This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

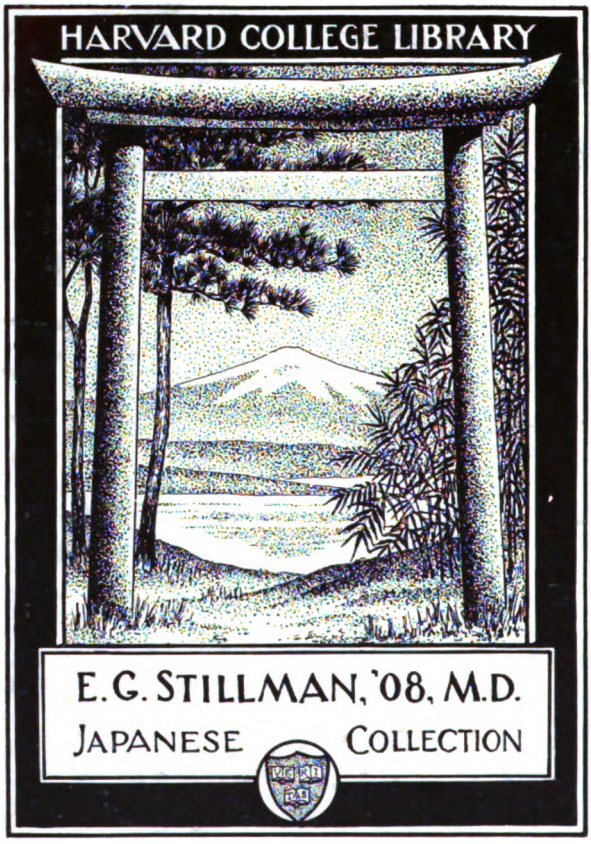
+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

Jg1.834.6
-5



Digitized by Google

E. J. Stillman
1913

Digitized by Google

Digitized by Google

通報

T'oung pao

ARCHIVES

POUR SERVIR À

L'ÉTUDE DE L'HISTOIRE, DES LANGUES, DE LA GÉOGRAPHIE ET DE L'ETHNOGRAPHIE DE L'ASIE ORIENTALE

(CHINE, JAPON, CORÉE, INDO-CHINE, ASIE CENTRALE et MALAISIE).

RÉDIGÉES PAR MM.

GUSTAVE SCHLEGEL

Professeur de Chinois à l'Université de Leide

ET

HENRI CORDIER

Professeur à l'Ecole spéciale des Langues orientales vivantes et à l'Ecole libre des Sciences politiques à Paris.

Série II. Vol. III.

LIBRAIRIE ET IMPRIMERIE

CI-DEVANT

E. J. BRILL.

LEIDE — 1902.

Digitized by Google

HARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF
ERNEST GOODRICH STILLMAN
1937

IMPRIMERIE CI-DEVANT E. J. BRILL, LEIDE.

Digitized by Google

SOMMAIRE.

Articles de Fonds.

Pages

G. Schlegel, On the invention and use of fire-arms and gunpowder in China, prior to the arrival of Europeans. 1
J. Beauvais, Kouang-si 12, 59, 145
M. de Marolles, Souvenirs de la révolte des T^c^aï-P^c^ing 201
Henri Cordier, Les marchands hanistes de Canton 281

Mélanges.

Ancient Chinese Phonetics, by S. H. Schaank 106
Abel-Rémusat, bibliographe, par Henri Cordier 109
Le traité Russo-Chinois sur la Mandchourie 119
Situation de l'Indo-Chine (1897—1901). Rapport par M. Paul Doumer . . 122
Peinture au Japon 167
Les douanes impériales maritimes chinoises, par Henri Cordier. 222
Le Laos Siamois, par M. Suzor 240

Variétés.

Shichi kō Zōshikwan no uta, Lied der Daishichi Kōtōgakko Zōshi-kwan, von Dr. Gramatzky 30
Traité Anglo-Japonais 32
Une histoire de l'art japonais, par Thiébault-Sisson. 33
XIIIe Congrès international des Orientalistes 35, 316
Remèdes tonkinois 132
Un train impérial. — Consécration des chemins de fer en Chine. . . . 134
Chinese pictorial art 177
Le roi Tchoulalonkorn 179
Congrès international des Orientalistes de Hanoï. 183
La coloration dentaire des Annamites 184

Documents officiels.

Anglo-Chinese Treaty. 324
Convention entre la France et le Siam 335

Nécrologie.

Professor Carl Arendt, Pierre Heude, par Henri Cordier; Cornelis Petrus Tiele, par G. Schlegel 37
Eugène Buissonnet, Marquis Saigo, Robert James Forrest, Mary Summer, Léon Feer, par Henri Cordier 248
Alexandre Michie, Jonathan Lees, James H. Hart, Angelo Zottoli, Lieou K'ouen-yi, par Henri Cordier. 338

Digitized by Google

Bulletin critique.

Pages

The Religious System of China, by J. J. M. de Groot (G. Schlegel). . . 41

Publications de l'École française d'Extrême-Orient: I. Numismatique Annamite, par Désiré Lacroix; II. Nouvelles recherches sur les Chams, par Antoine Cabaton; III. Phonétique annamite, par L. Cadière; Atlas archéologique de l'Indo-Chine, par E. Lunet de Lajonquière (Henri Cordier) 187

Relations économiques de l'Angleterre avec l'Extrême-Orient, par M. Edouard Clavery; Les Douanes Impériales chinoises, par Philippe Delmas (Henri Cordier); Cl. Madrolle, Les premiers voyages français à la Chine. La Compagnie de Chine (Gabriel Marcel); Histoire des Relations de la Chine avec les Puissances Occidentales 1860—1900 L'Empereur T'oung Tché (1861—1875), par Henri Cordier (*The Spectator*) 251

Notes on Chinese Literature: with Introductory Remarks on the Progressive Advancement of the Art; and a list of Translations from the Chinese into various european Languages, by A. Wylie (Henri Cordier). . . 340

Chronique.

Allemagne et Autriche, Asie centrale, Grande Bretagne, Chine, Corée, Etats-Unis, France, Indo-Chine Française, Japon, Pays-Bas et Colonies Néerlandaises, Russie 49, 137, 192, 264, 347

Bibliographie.

Livres nouveaux. 54, 140, 198, 261, 342

Publications périodiques 344

Notes and Queries.

1. Want of ear-laps with the Japanese; 2. Déplacement du Lob-Nor . . 143

Index alphabétique 359

Digitized by Google

C109

ON THE INVENTION AND USE OF FIRE-ARMS AND GUNPOWDER IN CHINA, PRIOR TO THE ARRIVAL OF EUROPEANS.

BY

G. SCHLEGEL.

We read in the History of the expedition sent by *Kubilai Khan* in 1293, to punish the King of Java, that, on the 15th of the third month, the army was divided into three bodies in order to attack *Kalang*; it was agreed that on the 19th they should meet at *Daha* [1]) and commence the battle on hearing the sound of the *p'au* [2]).

Groeneveldt dared not translate this character *p'au* by "cannon", although he wonders that the sound this *p'au* produced was strong enough to be audible to three bodies of troops (who were each at a great distance one from the other). So he thought it was some kind of rocket. (Notes, p. 24, note 2). But, by this explication, the

1) *Daha* was situated in the actual residency of *Kediri* in East Java (Hageman, History of Java, Vol. II, p. 97).

2) 三月十五日分軍爲三道。伐葛郎。期十九日會答哈。聽礮聲接戰。Vide 元史, Book 210 and Groeneveldt's "Notes on the Malayan Archipelago", p. 24. This is a common chinese phrase. We read in the *Hoa-tsien ki* 花箋記, Chap. 51, that it was agreed that the besieged should make a sally with all their troops the next evening, in the second watch, as soon as they heard the sound of a gun 約知明晚二更時、銃响鎮兵齊殺出。

Digitized by Google

difficulty is not removed; for it is not the question if the Mongols at that time had fire-arms, but if they had explosive powder, *i. e.* gunpowder.

Now, notwithstanding all what has been alleged by different european authors against the use of gunpowder and fire-arms in China, I maintain that not only the Mongols in 1293 had cannon, but that they were already acquainted with them in 1232.

We read in the *Pai Pien* (published in 1581) that on the walls of the city of *Si-ngan* (in *Shen-si*) was preserved a long time an iron cannon, called "Heaven-shaking Thunder". It had the form of a closed roller, on the top of which was a hole (vent) scarcely wide enough to admit a finger, and which cannon was for a long time not employed in warfare. It was an engine belonging to the *Kin* Tatars when they held *Pien* (modern *Khai-fung fu* 開封府 in Honan). In the Annals it is described as an iron canister, in which powder was put and kindled by fire, when the cannon went off, and the fire burst forth of it with a crashing sound as of thunder, which was audible at a distance of more than a hundred miles (about 33 engl. miles) and seared more than half a Chinese acre (about one twelfth of one english acre).

When the fire was lighted and it hit the iron cuirasses, they were all pierced [3]).

The Kin Tatars occupied the city of *Khai-fung* in A.D. 1232, where they were besieged by the Mongols; and in the History of

---

3) 西安城上舊貯鐵砲、曰震天雷。狀如合硠 (read 砣)。頂一孔、僅容指。軍中久不用。此金人守汴之物也。史載鐵罐 (read 罐)、盛藥、以火點之。砲舉火發。其聲如雷、聞百里外。所爇圍半畝以上。火點著鐵甲皆透。Vide 稗編; apud Encyclop. 格致鏡原, Chap. 42, Article 砲 *p'ao* or guns.

Digitized by Google

the Sung-dynasty, translated by de Mailla, Vol. IX, p. 166, the passage translated by us, is equally given, though only in transcription.

His translation runs: "Il y avait alors à Cai-fong-fou des *Ho-*"*pao* ou *Pao à feu*, appelés *Tchin-tien-leï*, dans lesquels on mettait "de la poudre, qui prenant feu éclatait comme un coup de tonnerre "et se faisait entendre à plus de cent *ly*; son effet s'étendait à un "demi arpent de terre tout autour du lieu où il éclatait, et il n'y "avait aucune cuirasse de quelque bon fer qu'elle fût qu'il ne brisât "(*read* perçât)".

Mailla adds: "Outre cette terrible machine, les *Kin* avaient encore "une espèce de javelot qu'ils appelaient *Fei-ho-tsiang* (飛火槍), "c'est-à-dire *javelot de feu qui vole*; dès que la poudre qu'ils y met-"taient prenait feu, il était poussé à plus de dix pas et faisait des "blessures mortelles. Ces deux machines étaient ce que les *Mongous* "craignaient le plus."

The Chinese text of the above is to be found in the 宋史紀本末 (Wylie, p. 22) and runs: 時有火礮名震天雷者。用鐵罐盛藥、以火點之。礮響、火發。其聲如雷、聞百里外。所爇圍半畝以上。火點着鐵甲皆透。

又有飛火鎗。注藥、以火發之、輒前燒十餘步。人亦不敢近。蒙古惟畏此二物。 Chapt. 90, fol. 4 *verso*.

The late W. F. Mayers has also given a translation of these passages; but, as it seems, only after an excerpt in the *Wu-pi-chi* (武備志) in which the most important particulars are omitted, as will be easily seen by comparing his translation with mine and that of father De Mailla [4]).

4) See Journal of the China Branch Royal Asiatic Society, Shanghai 1871, Art. V, p. 91.

Digitized by Google

I lay particularly stress upon the meaning of the character 透甲, to pierce, to penetrate, the cuirasses, which Mayers translates by "no armour could withstand their shock" and De Mailla by "il n'y avait aucune cuirasse .... qu'il ne brisât." Evidently both authors shrinked from accepting the fact that the cannon of the *Kin* Tatars were loaded with **bullets**. 透 only means to *pierce*, not to shock or to break. Examples taken at random from my Dutch-Chinese Dictionary; 箭透其頭, the arrow pierced his head; 箭透過甲, the arrow went through his cuirass; 透入骨髓, it penetrates through marrow and bones; 透到底, it penetrates till the bottom; 透心凉 cold piercing the heart; 參透, to penetrate into, to fathom; 平心靜氣能參透世事, with an equal mood and quiet spirit one is able to penetrate into the affairs of the world; 釘透, to pierce with nails: 雨從瓦間透入, the rain penetrated through the interstices of the tiles; 月光透窓, the moon-light penetrated through the window; 我看不透, I am not able to look through it; 放銃子打透其首, he fired a bullet through his head, etc.

If the missiles of these engines only smashed or broke the cuirasses, the historian would have written 破 or 碎, and not 透.

As for the use of 砲 or 礮, for balistas, we remark that the proper character for them is 拋車, "hurling Engine". I quote the following example from the history of *Li Tsih* (A.D. 594—669; Mayers, Chinese Reader's Manual N°. 372): 季勣列拋車、飛大石、所擋輒潰, *Li Tsih* put up balistas, which hurled big stones, and all what was hit by them was immediately crushed [5]).

The imperial dictionary of *K'ang-hi* defines the expression as 軍中以機發石曰拋車, that wherewith in the army stones are thrown by a spring, is called a Balista (*p'ao*).

---

5) *Vide* 唐書高麗傳, History of Corea in the Books of the T'ang-dynasty.

Digitized by Google

This character was also written 軳 and pronounced *p'ao*, and is defined in *K'ang-hi* as 飛石車, machine for throwing stones. It is only when these stones were thrown out of a tube, that the character 礮, commonly written 砲, "enveloped stones", replaced the old term 拋車, "hurling engine". The character 礮 is onomatopoic and interchanged with the character 爆, to crackle, to sputter, as fire [6]).

We have no need to remind the reader that, till very late, in Europe, stone bullets were used instead of iron ones for loading cannon. In Leyden these stone bullets, shot by the Spaniards during the siege of this town in 1574, are still to be seen, half embedded, at the foot of the gates of the town.

The mortars wherewith these stone bullets were shot, were called in French *Pierriers*, defined in Boiste and Nodier's "Dictionnaire universel de la langue française" as: "Mortier de 15 pouces de "diamètre, destiné à lancer des pierres; petite pièce de canon de "2 à 3 livres de balle".

It is evident that this name was made in imitation of the old french *perrieres* (for *pierrières*), engines for hurling large stones; exactly as, in Chinese, the name of the balista *p'ao* was later applied to the gun-powder-cannons.

Neither Pauthier nor Yule have taken note of the above mentioned important passage in which it is impossible not to recognize the use of regular cannons, lighted by a vent (孔).

In the 羣書考索, a book not noted by Wylie, it is said, that in the third year of the eponyme *Hien-ping* of the Sung-dynasty

6) The characters 礮 and 爆 are pronounced as well *p'ao* as *p'ok*; with the latter pronunciation they mean to crackle, to sputter as fire.

Digitized by Google

(A.D. 1000), a certain *T'ang-fuh* presented (to the Emperor) a newly invented "Fire-ball-gun" [7]).

Somewhat later, in A.D. 1287, Kubilai Khan, during his war with *Nayan*, employed in a nocturnal expedition 10 soldiers, armed with guns (火砲), whose sound so frightened the enemy that he fled on all sides [8]).

We have thus no reason to doubt that the Mongols employed fire-arms in their expedition to Java, and the Javanese probably learnt from them to employ them also.

Ma Hoan, who accompanied, in A.D. 1413, the Eunuch *Ching Ho* to Java, says distinctly that the Javanese fired guns (放火銃) at their weddings.

This is still done to the present day. Raffles (History of Java, Vol. II, p. 350) says of the javanese weddings: "The procession moves on to the sound of national music and the occasional firing of cannon".

Mayers concluded from the statement in *Ma Hoan*, that the Javanese must have had fire-arms at that time [9]).

Marsden (History of Sumatra, 3d Edit., p. 347) equally says that fire-arms were known in Sumatra before the arrival of the Portuguese.

They were known in the 14th century in the state of *Padjadjâran* in West-Java.

According to the javanese history translated by Raffles and Hageman, this state was divided, after the death of its sovereign *Chiong Wanâra* in A.D. 1390, into several principalities, under about six different chiefs.

The principal regalia came into the hands of the king of *Ma-*

---

7) 宋咸平三年、唐福獻新製火毬鎗。

8) See Pauthier's Marc Pol, Vol. I, p. 289 in the note.

9) China Review, Vol. III, p. 178.

Digitized by Google

japáhit, among which were a gun, called *Nyahi setômi* and several others of smaller calibre. The gun *setômi* is now in the possession of the *Susuhúnan* [10]).

In another javanese poem, the *Sĕrat Kaṇḍa* it is told that, in the battle with an army of *Siyĕm* (Siam), *Kamboja* and *Sokadana*, two large guns were captured, to which the names of *Guntur gĕni* and *Jagur* were given.

The booty was offered to *Brawijaya*, king of Madjapahit [11]).

As Brawijaya became king of Madjapahit in A.D. 1299, and died in A.D. 1307 [12]), the battle must have taken place during his reign, let us say in 1304.

It would prove at all events that the Siamese and Cambodians made use of cannon in their war with Madjapahit, as early as the 14th century.

It must be mentioned, however, that according to a Javanese poem containing the History of Baron SAKÉNDÈR, the princess *Tarurôgô*, daughter of *Retnô Sekar Mandhopo*, who had been made a prisoner at the fall of the state of Padjadjaran, was later sold for three pieces of artillery to a Dutchman called Baron SUKMUL. These pieces bore the names of *Guntúr gĕni* (agni), the fiery thunder, *Ki Pamuk*, the furious combatant and *Nyahi Setomi* [13]).

But this is not in concordance with the fact that, at that time, no Dutch were established at *Jacatra*.

The first mention of a dutch embassy to Mataram (Java) took

10) Raffles, History of Java, Vol. I, p. 106; Hageman, Geschiedenis van Java, Vol. I, p. 21.

11) Dr. J. Brandes, Pararaton, or the Book of the Kings of Tumapel and Madjapahit, p. 190 (Transactions of the Batavian Society of Arts and Sciences, Vol. XLIX, Batavia 1896.

12) *Ibid.*, p. 188 and 189. According to another tradition. Brawijaya died in A.D. 1345. *Ibid.*, p. 191.

13) Cohen Stuart, Geschiedenis van Baron *Sakéndhèr*, Vol. II, p. 98.

Digitized by Google

place in 1573, when they offered to the Sultan of Mataram four pieces of artillery [14]).

According to Raffles (l. c. p. 259), the large gun, called *Kiai Gûntur Agni*, was cast in 1566 in Mataram itself [15]).

A piece of this name is to be seen in the Kraton of *Surakarta*, on the *Sitinggil*. But this is no direct proof, because the Javanese are accustomed to give such fanciful names to cannons for which they have a superstitious feeling [16]).

The old Javanese and Malay name for a *gun* (rifle) is *Bĕdil*, a word for which a foreign etymology has been vainly sought. *Bĕdil buluh*, bamboo-rifle, is the name of a child's popgun. The modern name of a gun is *sĕnâpang*, from the Dutch *snaphaan*.

According to the Annals of the Ming-dynasty, the natives of *Tongking*, against whom the emperor *Ching-tsu* had sent an expedition in A.D. 1407, employed tubes filled with inflammable material for purposes of warfare [17]). But according to Pauthier's translation, it were the Chinese who made use of these fire-arms, which they called 神機鎗礮 or "guns with supernatural springs" [18]).

As neither Mayers nor Pauthier give the chinese text of this important passage, I copy it here in the note. It is found in the 92d Chapter of the Books of the Ming dynasty, fol. 7 *recto*, of the fourth chapter of Military Memoirs (兵志四), Article 火器 or **Fire-arms**, and of which I give a new translation, so that the reader may judge for himself.

---

14) *Ibid.*, p. 163; Raffles, History of Java, Chronological Table of Events, Vol. II, p. 260.

15) Cohen Stuart, op. cit., Vol. II, p. 164.

16) Cohen Stuart, *op. cit.*, p. 165.

17) Mayers in Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society, 1871, Article V, p. 94.

18) Arrivant aux *Mings*, on voit que Tching-tsou, pour conquérir le *Kiao-tchi* (la Cochinchine), se procura des *p'áo* ou "canons" qui furent nommés des "*p'áo* ou canons retentissants à mouvements surnaturels" (Marc Pol, II, p. 474, footnote).

Digitized by Google

"What were anciently called *P'ao* were all machines for hurling "stones. In the beginning of the Mongol-dynasty (A.D. 1260), *p'ao* "(catapults) of the Western regions were procured. In the siege of "the city of *Ts'ai-chow* of the *Kin* (Tatars), fire was for the first "time employed (in these *p'ao*) [19]), but the art of making them was "not handed down, and they were afterwards seldom used.

"When *Ching-tsu* pacified *Kiao-chi* (A.D. 1407), they (the Chi-"nese) procured (obtained) the art of the guns and cannons with "miraculous machinery, and they established a special regiment for "practising with them [20]). For their fabrication native and wrought "red copper was alternatively employed. Those for which iron was "employed, the malleable iron from *Kien* [21]) was the best, and the iron "from *Si* [22]) only came next. They were of different size. For the "big ones carriages were employed; for the next in size and the "smaller ones, rests, pickets and ramrods [23]) were used.

"The big ones were of use for the defense (of a place); the small "ones were useful in battle. They were employed according to the "requisites, and the most important engines of an army in march" [24]).

---

19) The siege of this town, situated in the province of Honan, took place in A.D. 1233.

20) This makes it doubtful if the Chinese learnt the art from the Annamites, and it would rather seem that the Chinese employed cannon in the siege of the capital. Mayers, *l. c.* p. 94, says: "it must be admitted that the authority on which the statement rests appears inadequate".

21) Probably from the province of *Fuh-kien*. Cp. 建蓮 *kiên liên*, waterlily seeds coming from Fuh-kien (Douglas).

22) Either western iron, or iron from *Kiang-si*.

23) The fork-like rests used for resting the old muskets upon, are now called in Chinese 銃叉架 (See my Dutch-Chinese Dict. *i. v. Musketvork*); the character 托 stands for 拓, old sound *t'ok*. The ramrod of a musket is called to the present day 銃拓 in Chinese (See my Dictionary and Douglas' Amoy Dict., p. 71: *chhèng thok*). Mayers' translation (p. 94) "frames, posts or staves" is not correct, and leads to a misunderstanding of this important passage.

24) 古所謂礮皆以機發石。元初得西域礮。攻金蔡州城始用火。然造法不傳。後亦罕用。

Digitized by Google

If the Annamites had invented fire-arms, they would not have borrowed from the Chinese the words *súng* 銃, fire-arms; *súng hiệp* 銃挾, a gun; *súng ɔoản* 銃短, a pistol = Chinese 短銃, a short gun, a pistol; *súng-tay* 銃手, a pistol, = Chinese 手銃, a hand-gun, pistol; *súng-vǎn* 銃門 (read 門), a pistol = Chinese 門, numeral for guns and 銃, a gun; and *phát súng*, a gun-shot = Chinese 發銃, Canton *fát ch'ung*, to fire a gun.

The Cambodians borrowed the Chinese *p'ao* (Khmèr *phav*, Cambodian *phau*) from the Chinese, with the meaning of *petards*.

In Cambodian the cock of a gun is called *kay*, which is curtailed Chinese (Canton) 火鷄 *fo kai* (*faw kaai*) fire-cock. In English it is also called *cock*, which is also used verbally in "to *cock* a gun".

The German (Hahn) and Dutch (haan) also mean cock. The French call it "le chien" (the dog); the Spaniards call it *pié de gato de escopeta*, "cat-foot of a musket", a very cumbrous circumlocution; the trigger of a gun in called *gatillo*, "a kitten". Have the English, Germans and Dutch borrowed the word from the Chinese, or has the reverse taken place? The coincidence is, at all events, remarquable.

The above quoted texts thus justify us to admit that the Chinese, as well as the Javanese, knew and employed fire-arms, cannon and guns, as early as the 13th and 15th century, long before Europeans came to these countries.

That, for a long time afterwards, the Chinese did not make use of fire-arms is due to the conservative spirit of the people, who

---

至明成祖平交阯、得神機鎗礮法。特置神機營肄習。制用生熟赤銅相間。其用鐵者、建鐵柔爲最。西鐵次之。大小不等。大者發用車。次及小者用架、用樁、用托。大利於守、小利於戰。隨宜而用。爲行軍要器。

Digitized by Google

stuck to their old arms, exactly as has been the case in Europe.

In the first half of the 13th century, a French poet looks with disgust to the supersession of the feats of chivalry by mere mechanical methods of war in the following lines:

"*Chevaliers sont esperdus,*
Cil ont auques leur tens perdu;
Arbalestier et mineor
Et perrier et engigneor
Seront dorenavant plus chier" [25]).

Have not even, in our modern armies, cuirassiers and dragoons, donned with steel cuirasses, which are not proof against the modern bullets, persisted as a survival of the time when fire-arms were unknown or little used?

Besides, the secret of the construction and the use of these fire-arms was jealously guarded by the chinese government; and it was only after *Kia Tsing*'s reign (1522—1566) that fire-arms were introduced into the army [26]).

25) Yule's Marco Polo, II, p. 127. First Edition.

26) Mayers, *l. c.* p. 96, where stands, erroneously, 1422.

Digitized by Google

KOUANG-SI

TRADUCTION DE DOCUMENTS

HISTORIQUES, GEOGRAPHIQUES ET ADMINISTRATIFS SUR LA PROVINCE DU KOUANG-SI.

TIRÉS DU «KOUANG-SI T'ONG-TCHEU TSI-YAO»

廣西通志輯要

(Compendium des renseignements les plus utiles sur la Province du Kouang-Si.)

PAR

J. BEAUVAIS,

Interprète du Consulat de France à Long-Tcheou.

Préfecture de 1er rang de Lieou-Tcheou-Fou.

Historique.

La Préfecture de 1er rang de Lieou-Tcheou-Fou (柳州府) appartient au cercle du fleuve de droite, le Yeou-Kiang-Tao (右江道).

Sous la Dynastie des Ts'in (秦), 255 à 206 av. J.C., le territoire de Lieou-Tcheou faisait partie de la province, ou Kiun (郡) (ancienne division territoriale) de Kouei-Lin (桂林).

Sous la Dynastie des Han (漢), 206 av. J.C. à 220 après, le territoire actuel de la Préfecture faisait partie du Kiun de Ts'ang-Vou (蒼梧).

A l'époque des Trois Royaumes (San Kouo 三國), 220 à 265,

Digitized by Google

le territoire de la Préfecture fit de nouveau partie du Kiun de Kouei-Lin (桂林).

Sous la Dynastie des Tsin (晉), 265 à 420, *et des Song* (宋), 420—479, le territoire de la Préfecture fut détaché du Kiun de Kouei-Lin et incorporé au Hien (縣) de T'an-Tchong (潭中), dépendance de Kouang-Tcheou (廣州).

Sous les Ts'i (齊), 479 à 502, sous les Léang (梁), 502 à 557, et sous les Tch'en (陳), 557 à 589, le territoire de Lieou-Tcheou-Fou appartenait au Kiun de Ma-p'ing (馬平).

Sous la Dynastie des Souei (隋), 581 à 619, le Kiun de Ma-P'ing fut supprimé.

Sous les T'ang (唐), 618 à 907, le territoire de Lieou-Tcheou-Fou, formait le Kiun de Long-Tch'eng (龍城), lequel fut composé du Kiun de Cheu-Ngan (始安) et du Hien de Ma-P'ing. Le Kiun de Long-Tch'eng ne reçut cette dénomination que plus tard. Il porta au début le nom de Kouen-Tcheou (昆州). Il était rattaché au Tao (道) ou cercle de Ling-Nan (嶺南).

A l'époque des Cinq petites Dynasties (五代), 907 à 960, Lieou-Tcheou appartint d'abord au pays de Tch'ou (楚) puis aux Han méridionaux, Nan-Han (南漢), 918 à 971.

Sous la Dynastie des Song (宋), 960 à 1279, Lieou-Tcheou appartenait au Kiun de Long-Tch'eng, lequel faisait partie intégrante de la marche occidentale, Si-Lou (西路) de Kouang-Nan (廣南).

Sous la Dynastie des Yuen (元), 1279 à 1368, la marche ou Lou (路) de Lieou-Tcheou appartenait au cercle ou Tao (道) du Kouang-Si (廣西).

Sous la Dynastie des Ming (明), 1368 à 1644, la Préfecture de 1er rang de Lieou-Tcheou-Fou appartenait à la Trésorerie ou Pou-Tcheng-Sseu (布政司) du Kouang-Si.

Sous la dynastie actuelle des Ts'ing (清), 1644 à nos jours, aucun changement n'a été apporté à cet état de choses.

Digitized by Google

La Préfecture de 1er rang de Lieou-Tcheou-Fou comprend une préfecture de 2me rang, ou Tcheou (州), et sept sous-préfectures ou Hien (縣). Ce sont:

La Sous-Préfecture de Ma-P'ing-Hien (馬平縣).

La Sous-Préfecture de Lo-Yong-Hien (雒容縣).

La Sous-Préfecture de Lo-Tch'eng-Hien (羅城縣).

La Sous-Préfecture de Lieou-Tch'eng-Hien (柳城縣).

La Sous-Préfecture de Houai-Yuen-Hien (懷遠縣).

La Sous-Préfecture de Yong-Hien (融縣).

La Préfecture de 2me rang de Siang-Tcheou (象州).

La Sous-Préfecture de Lai-Pin-Hien (來賓縣).

Limites du territoire.

La préfecture de Lieou-Tcheou-Fou se trouve à 370 Li (里) au S.O. de la capitale de la province et à 7860 Lis de la capitale de l'Empire. Son territoire mesure 425 lis de l'E. à l'O. et 830 lis du N. au S.

A 265 lis dans l'E., il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Sieou-Jen-Hien (修仁縣), ou Préfecture de 1er rang de P'ing-Lo-Fou (平樂府), au village de Ts'ai-Ts'ouen (纔村), préfecture de 2me rang de Siang-Tcheou.

A 160 lis à l'O., il confine par le territoire de la Sous-Préfecture de Lieou-Tch'eng-Hien, au village de Ta-Ts'ao-Ts'ouen (大槽村) de la Sous-Préfecture de Yi-Chan-Hien (宜山縣), préfecture de K'ing-Yuen-Fou (慶遠府).

A 270 Lis au S., il confine par le village de T'ang-Ts'ouen (塘村) de la Sous-Préfecture de Lai-Pin-Hien (來賓縣) au territoire de la Sous-Préfecture de Kouei-Hien (貴縣) de la Préfecture de Sin-Tcheou-Fou (潯州府).

A 560 lis au N., il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Souei-Ning-Hien (綏寧縣) de la province du Hou-Nan (湖南)

Digitized by Google

par la grotte de Ta-Ying-T'ong (大營峒), de la Sous-Préfecture de Houai-Yuen-Hien (懷遠縣).

A 160 lis au S.-E., il confine par la montagne de Nieou-Lan (牛欄山) de la Préfecture de Siang-Tcheou (象州) au territoire de la Sous-Préfecture de Vou-Siuen-Hien (武宣縣) de la Préfecture de Sin-Tcheou-Fou (潯州府).

A 560 lis au N.-E., il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Yong-Ts'ong-Hien (永從縣) de la province du Kouei-Tcheou (貴州) par le territoire de la Sous-Préfecture de Houai-Yuen-Hien (懷遠縣).

A 120 lis au S.-O., par le village de Nieou-Li-Ts'ouen (牛犂村) de la Sous-Préfecture de Ma-P'ing-Hien (馬平縣), il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Ts'ien-Kiang-Hien (遷江縣) de la préfecture de Seu-Ngen-Fou (思恩府).

A 130 lis au N.-E., il confine à Kiai-P'ai-Pao (界牌堡) de la Sous-Préfecture de Lo-Yong-Hien (雒容縣), à la préfecture de Yong-Ning-Tcheou (永寧州) de la Préfecture de Kouei-Lin-Fou (桂林府).

Murailles et Fossés.

L'ancienne cité de Lieou-Tcheou (柳州) se trouvait au N. du Long-Kiang (龍江) — le fleuve du Dragon —. A l'époque des T'ang (唐), 618 à 907, et des Song (宋), 960 à 1279, elle était entourée d'une levée de terre.

Au début de la période Hien-Choen (咸淳), vers 1265 (règne de l'Empereur Tou-Tsong-Houang-Ti 度宗皇帝, 1264 à 1274) la cité fut transportée au S. du Fleuve dans l'emplacement occupé de nos jours par la cité de Lieou-Tch'eng-Hien (柳城縣).

Jusque sous les Yuen (元), 1279 à 1368, la cité ne posséda pas d'enceinte fortifiée.

La 1ère année de la période Hong-Vou (洪武), 1368, sous

Digitized by Google

l'Empereur T'ai-Tsou-Kao-Hoang-Ti (太祖高皇帝) dont le nom personnel était Yuen-Tchang (元璋) et qui règna de 1368 à 1398, la ville fut transportée à l'emplacement qu'elle occupe encore. Durant la 4me année de la même période (1371), la ville fut entourée d'un mur de terre. Dans la 12me année, l'enceinte fut élargie et transformée en muraille de briques. Elle mesure 3 lis de l'E. à l'O. et 2 lis du N. au S. Elle est haute de 2 tchang (丈) 20 pieds et forme un circuit de 748 tchang ou 7480 pieds. Elle est percée de 5 portes: la porte de l'Est, Tong-Meun (東門), la porte de l'Ouest, Si-Meun (西門), la porte de Tchen-Nan-Meun (鎮南門), la porte de Tsing-Nan-Meun (靖南門) et la porte du Nord, Pei-Meun (北門). En dehors des murailles, la rivière tourne autour de la ville en lui faisant comme une ceinture. Durant la 24me année de la période Kia-Tsing (嘉靖), 1545, sous l'Empereur Cheu-Tsong-Sou-Hoang-Ti (世宗肅皇帝) dont le nom personnel était Heou-Ts'ong (厚熜) et qui règna de 1521 à 1566, on éleva une muraille extérieure allant de l'O. au S. en enveloppant la partie N. de la cité. Les deux extrémités de cette muraille extérieure aboutissent à la rivière. Elle est longue de 590 tchang ou de 5900 pieds, elle est haute de 14 pieds et percée de 3 portes, celle du N. porte le nom de Kong-Chen (拱辰), celle de l'E. celui de Pin-Hi (賓曦) et celle de l'O. celui de Lieou-Tchao (留照).

Mandarins.

Le personnel administratif de la Préfecture se compose:

1° de Un préfet de 1er rang, 1ère classe Tcheu-Fou (知府).

Les appointements dits Ngo-Fong (額俸) sont de 105 léangs (兩) ou taëls d'argent. Il touche en outre. 1° à titre de Pien-Fong-Chon-Yin (編俸熟銀) 89 léangs ou taëls; 2° à titre de Yang-Lien-Yin (養廉銀) mille léangs; 3° à titre de Yen-Kouei-

Digitized by Google

Yang-Lien-Yin (鹽規養廉銀) 500 taëls. Il a droit à un personnel de 60 individus, intendants, sbires, etc. pour l'entretien desquels il touche annuellement une somme de 366 taëls d'argent.

2° Un secrétaire King-Li (經歷).

Les appointements sont de 40 taëls. Il touche à titre de Yang-Lien-Yin, 120 taëls d'argent. Il a droit à un personnel de 6 individus, intendants, sbires et palefreniers pour l'entretien desquels il touche par an une somme de 36 taëls d'argent.

3° Un assistant de Préfet de 1er rang T'ong-P'an (通判).

Ses appointements dits Ngo-Fong-Yin, sont de 60 taëls d'argent. Il touche en outre 1° à titre de Pien-Fong-Yin 36 taëls d'argent, 7 ts'ien (錢), 1 feun (分), 5 li (釐), soit 36 taëls, 715. 2° à titre de Yang-Lien-Yin 500 taëls d'argent. Il a droit à un personnel de 29 individus, intendants, sbires, agents de police, porteurs de chaises, de parapluies et d'éventails, etc. pour lesquels il touche par an une somme de 174 taëls d'argent.

4° Un directeur des Etudes de Préfecture de 1er rang Kiao-Cheou (教授).

Ses appointements sont de 45 taëls d'argent.

5° Un Sous-Directeur des Etudes Hiun-Tao (訓導).

Ses appointements sont de 40 taëls d'argent. Il a droit à 3 portiers ou plantons, pour l'entretien desquels il touche annuellement une somme de 18 taëls d'argent, et à 8 pourvoyeurs, pour les jeunes, pour lesquels il touche annuellement une somme de 24 taëls.

La Préfecture est sous les ordres d'un intendant de circuit, dénommé Tao-T'ai, avec juridiction militaire du Fleuve de droite, Yeou-Kiang-Ping-Pei-Tao (右江兵備道). Le Tao-T'ai a sous ses ordres les 4 préfectures de Lieou-Tcheou-Fou (柳州府), de K'ing-Yuen-Fou (慶遠府), de Seu-Ngen-Fou (思恩府) et de

Digitized by Google

Sin-Tcheou-Fou (潯州府). Il réside dans la ville de Lieou-Tcheou-Fou. Il touche comme appointements 105 taëls d'argent et à titre de Yang-Lien (養廉) 2400 taëls d'argent. Il a droit à 25 portiers, sbires, plantons, porteurs de chaises, de parasols et d'éventails, et à 12 policiers, en tout un personnel de 37 hommes pour lesquels il touche annuellement une somme de 222 taëls.

Depuis la 4me année de la période Kouang-Siu (光緒), Empereur actuel (depuis 1875), la circonscription administrative de Pai-Chai (Po-Sé 百色) a été détachée de ce cercle pour être rattachée à celui du fleuve de gauche Tso-Kiang Tao (左江道) dont le titulaire réside à Nan-Ning-Fou (南寧府) (Tao-T'ai du cercle Nan-Seu-Tchen-Tao (南泗鎮), *id est* Nan-Ning-Fou, Seu-Tch'eng-Fou (泗城府), Tchen-Ngan-Fou (鎮安府).

Écoles.

Nombre des bacheliers littéraires, 20.

Nombre des bacheliers militaires, 20.

En dehors de ce nombre, il a été attribué aux personnes inscrites sur les registres de la Sous-Préfecture de Lo-Yong-Hien (雒容縣), mais étrangères à cette localité, deux diplomes de bachelier littéraire.

Bacheliers subventionnés (Lin-Cheng 廩生): leur nombre est fixé à 34. Chacun d'eux touche par an une quantité de riz, fixée à 2 cheu (石), 8 teou (斗), 5 cheng (升), 7 ho (合), 7 cho (勺), 2 tch'ao (抄): ce qui fait un total de 97 cheu, 1 teou, 6 cheng, 2 ho, 5 cho. Les années qui renferment un 13me mois intercalaire, cette quantité s'augmente de huit cheu, neuf cheng, six ho, huit cho.

Dans la Sous-Préfecture de Lo-Tch'eng-Hien (羅城縣), chaque année on prélève sur les reliquats budgétaires, de quoi entretenir un bachelier du grade de Kong-Cheng (貢生).

Les terres appartenant aux écoles ont une superficie de 35

Digitized by Google

meous (畝), 6 feuns (分) qui rapportent un fermage de 4 taëls, 4 ts'ien.

Il existe un collége, dénommé «Collége du Fleuve Lieou», Lieou-Kiang Chou Yuan (柳江書院).

Distribution des troupes.

1° Bataillon du milieu, Tchong-Ying (中營), des troupes placées sous le commandement du Général en chef de la province T'i-piao (提標).

Ce bataillon comprenait originairement un effectif de 867 hommes. Son effectif actuel est de 726 sous-officiers et soldats, se décomposant en: 6 sergents, Ouai-ouei-ts'ien-tsong (外委千總), et caporaux, Ouai-ouei-pa-tsong (外委把總), 4 premiers soldats, Ngo-ouai-ouai-ouei (額外外委), 67 cavaliers, 475 fantassins et 174 hommes affectés au service des Yamens, ce sont les Cheou-ping (守兵).

De ce bataillon, 522 hommes, résident dans la cité même de Lieou-Tcheou-Fou, dont ils composent les forces de défense; 203 hommes et un sergent occupent de la façon suivante deux postes militaires ou Sin (汛).

1° Poste de Yong-Fou-Sin (永福汛). C'est la garnison de la cité de Yong-Fou-Hien (永福縣) à 240 lis à l'E. du quartier général du bataillon (Lieou-Tcheou-Fou). Cette garnison se compose d'un adjudant, Pa-tsong (把總) et de 59 hommes. 62 autres soldats sont détachés dans chacun des autres petits postes ou T'ang (塘) qui dépendent de ce poste principal.

2° Poste de Lou-Tchai-Sin (鹿寨汛) à 105 lis à l'E. du quartier général du bataillon. Ce poste comprend un sergent et 28 soldats. 54 autres hommes sont détachés dans chacun des T'ang qui dépendent du Sin de Lou-Tchai.

Durant la 12me année de la période Kouang-Siu 1886, le

Digitized by Google

bataillon du milieu des troupes placées sous le commandement du Général en chef, stationné à Lieou-Tcheou-Fou, suivit le Général en chef et alla résider avec lui à Long-Tcheou.

2° Bataillon de Gauche Tso-Ying (左營), des troupes placées sous le commandement du Général en chef de la Province.

Ce bataillon comprenait originairement un effectif de 866 hommes. Son effectif actuel est de 726 hommes et sous-officiers, se décomposant en 5 sergents Ouai-Ouei-Ts'ien-Tsong et caporaux Ouai-Ouei-Pa-Tsong; 3 premiers soldats Ngo-Ouai-Ouai-Ouei, 69 cavaliers, 476 fantassins et 173 Cheou-Ping.

Sur cet effectif total, 414 hommes sont laissés dans la cité de Lieou-Tcheou-Fou dont ils forment la garnison défensive.

Le lieutenant, Ts'ien-Tsong (千總), commandant la Compagnie de droite Yeou-Chao (右哨), a le commandement de 8 T'ang, placés en 8 des plus importants points des routes de terre, et dans lesquels sont placées de petites garnisons, s'élevant au total de 46 hommes.

Enfin, deux sergents, ouai-ouei et 264 hommes sont répartis de la façon suivante dans 5 postes ou Sin.

1° Poste de Pai-cha-Sin (白沙汛) à 75 lis à l'E. du quartier général du bataillon (Lieou-Tcheou-Fou).

La garnison se compose d'un adjudant Pa-Tsong et de 30 hommes. Elle n'a pas à garder des postes de 2me et de 3me ordre, T'ang ou K'ia (卡).

2° Poste de Yen-Tong-Sin (巖洞汛), à 70 lis au S. du quartier général du bataillon. La garnison se compose d'un sergent, Ouai-Ouei et de 25 hommes. De ce poste dépendent également les 25 hommes de garnison du poste de Hong-Lai-Sin (紅賴汛).

3° Poste de Ou-Tou-Sin (五都汛) à 70 lis à l'O. du quartier général du bataillon.

Digitized by Google

La garnison se compose d'un adjudant Pa-Tsong et de 18 hommes. A ce poste se rattachent encore 54 hommes dispersés dans chacun des postes secondaires ou T'ang, qui en dépendent.

4° Poste de San-Tou-Sin (三都汛) à 70 lis à l'O. du quartier général du bataillon. La garnison se compose d'un adjudant, Pa-Tsong et de 44 hommes. A cette garnison se rattachent celles des deux postes, Sin, des défilés de Tou-Pouo (都博) et Ta-Ying-Hiu (大營墟), soit 28 hommes.

5° Poste de Ki-Kong-Chan-Sin (雞公山汛) à 40 lis au S.-O. du quartier général du bataillon. La garnison se compose d'un sergent, Ouai-Ouei, et de 40 hommes. Elle n'a pas d'effectifs détachés dans des postes secondaires T'ang ou Pao (堡).

3° Le Bataillon de gauche Tso-Ying, de la Brigade de Lieou-K'ing, Lieou-K'ing-Tchen-Piao (柳慶鎮標), brigade de Lieou-Tcheou-Fou et de K'ing-Yuan-Fou.

Dans le courant de la 12me année de la période Kouang-Siu (1886), le bataillon de gauche Tso-Ying, des troupes placées sous le commandement du Général en chef de la province, devint le bataillon de gauche de la brigade de Lieou-K'ing.

Ce bataillon comprend actuellement un effectif de 271 officiers, sous-officiers et soldats.

Sur cet effectif total, 16 officiers et sous-officiers résident dans la cité de Lieou-Tcheou-Fou et se décomposent de la façon suivante.

Un commandant Yeou-Ki (遊擊); un capitaine en second Cheou-pei (守備); 2 lieutenants Ts'ien-Tsong (千總), quatre adjudants, Pa-Tsong, 5 sergents et caporaux, 3 soldats de 1re classe, Ngo-Ouai-Ouai-Ouei, 15 cavaliers de combat, 96 fantassins de combat et 64 Cheou-Ping. Le reste de ce bataillon soit 5 officiers et sous-officiers et 75 soldats est réparti en garnisons dans 5 postes ou Sin de la façon suivante.

Digitized by Google

1° Poste de Lo-Yong-Sin (雒容汛). Un sous-officier chef de poste; 12 fantassins de combat; 8 Cheou-Ping.

2° Postes de Lo-Keou-Sin (洛垢汛) et de Kao-Ling-Sin (高嶺汛). Un sous-officier chef de poste, 9 fantassins de combat et 6 Cheou-Ping.

3° Poste de Tchong-Tou-Sin (中渡汛). Un sous-officier chef de poste, 6 fantassins de combat et 4 Cheou-Ping.

4° Poste de Siang-Tcheou-Sin (象州汛). Un sous-officier chef de poste, 12 fantassins de combat et 8 Cheou-Ping.

5° Poste de Ta-Yo-Siun (大樂汛). Un sous-officier chef de poste, 6 fantassins de combat et 4 Cheou-Ping.

4° Le bataillon de droite Yeou-Yïng (右營) des troupes placées sous le commandement du Général en chef de la province.

Ce bataillon comprenait originairement un effectif de 866 hommes. Son effectif actuel est de 726 sous-officiers et soldats, se décomposant en 5 sergents et caporaux, 3 soldats de 1re classe, 69 cavaliers, 476 fantassins et 173 Cheou-Ping.

Sur cet effectif total, 390 hommes sont cantonnés dans la cité de Lieou-Tcheou-Fou, dont ils assurent la défense.

Un adjudant, commandant les postes de rivière, Chouei-Sin (水汛) a avec lui 135 hommes répartis dans ces différents postes. Enfin un sergent et 200 hommes tiennent garnison dans un seul poste ou Sin de la façon suivante.

Poste de Lieou-Tch'eng-Sin (柳城汛). Il défend la cité de Lieou-Tch'eng-Hien et se trouve à 80 lis au N.-O. du quartier général du bataillon (Lieou-Tcheou-Fou); un adjudant et 50 hommes résident dans la cité, le reste, soit 149 hommes, est réparti dans les différents T'ang ou Pao qui dépendent de ce Sin.

5° Bataillon de droite Yeou-Ying, de la brigade de Lieou-K'ing, Lieou-K'ing-Tchen-Piao.

Digitized by Google

Durant la 12me année de la période Kouang-Siu 1886, le bataillon de droite, Yeou-Ying des troupes placées sous le commandement du Général en chef de la province, devint le bataillon de droite de la brigade de Lieou-K'ing.

Ce bataillon comprend actuellement un effectif de 211 officiers, sous-officiers et soldats. Sur cet effectif total, 16 officiers et sous-officiers et 125 soldats résident en garnison dans la cité de Lieou-Tcheou-Fou, se décomposant de la façon suivante: un commandant Yeou-Ki, un capitaine en second Cheou-Pei, deux lieutenants Ts'ien-Tsong, quatre adjudants Pa-tsong, 5 sergent et caporaux, trois soldats de 1re classe Ngo-Ouai-Ouai-Ouei, 12 cavaliers de combat, 69 hommes d'infanterie de combat et 44 Cheou-Ping.

5 sous-officiers et 65 hommes sont répartis de la façon suivante dans 5 postes ou Sin.

1° Poste de Lieou-Tch'eng-Sin (柳城汛). Un sous-officier chef de poste, 12 soldats de combat, 8 Cheou-Ping.

2° Poste de T'ai-P'ing-Sin (太平汛). Un sous-officier chef de poste, 5 soldats de combat, 5 Cheou-Ping.

3° Poste de Ou-Tou-Sin (五都汛). Un sous-officier chef de poste, 12 soldats de combat, 8 Cheou-Ping.

4° Poste de Lieou-Chan-Sin (流山汛). Un sous-officier chef de poste.

5° Postes de San-Tou-Sin (三都汛) et de Ki-Kong-Sin (雞公汛). Un sous-officier chef de poste, 9 soldats de combat et 6 Cheou-Ping.

6° Bataillon d'avant garde. Ts'ien-Ying (前營) des troupes placées sous le commandement du Général en chef de la province.

Ce bataillon comprenait originairement un effectif de 866 hommes. Son effectif actuel est de 725 sous-officiers et soldats, se décomposant en 6 sergents et caporaux, 3 soldats de 1re classe,

Digitized by Google

Ngo-Ouai-Ouai-Ouei, 68 cavaliers, 475 fantassins, et 173 Cheou-Ping.

Sur cet effectif total 498 hommes sont cantonnés dans la cité de Lieou-Tcheou-Fou pour sa défense et 228 sont répartis comme garnisons dans 2 postes ou Sin de la façon suivante:

1° Poste de Tch'oan-Chan-Sin (穿山汛) à 80 lis de distance du quartier général du bataillon (Lieou-Tcheou-Fou). Il comporte un adjudant, Pa-Tsong, et 40 hommes de garnison; 83 autres hommes sont répartis dans chacun des T'ang qui dépendent de ce Sin.

Dans le courant de la 12me année de la période Kouang-Siu (1886), les officiers, sous-officiers et soldats du bataillon d'avant garde, Ts'ien-Ying des troupes placées sous le commandement du Général en chef de la province ont été licenciés par ordre supérieur.

7° Bataillon d'arrière-garde Heou-Ying (後營), des troupes placées sous le commandement du Général en chef de la province.

Ce bataillon comprenait originairement un effectif de 866 hommes. Son effectif actuel est de 725 sous-officiers et soldats, se décomposant en 6 sergents et caporaux, 3 soldats de 1ère classe, Ngo-Ouai-Ouai-Ouei, 68 cavaliers, 475 fantassins, et 173 Cheou-Ping.

Sur cet effectif total, 462 hommes sont cantonnés dans la cité de Lieou-Tcheou-Fou, pour sa défense. Un adjudant, Pa-Tsong, commandant les postes de rivière Chouei-Sin, a avec lui 136 hommes répartis dans ces différents postes et enfin 127 hommes tiennent garnison dans un seul poste ou Siu, de la façon suivante.

Poste de Siang-Tcheou-Sin (象州汛). Il défend la cité de Siang-Tcheou et est éloigné de 160 lis du quartier général du bataillon (Lieou-Tcheou-Fou). Il comprend un adjudant Pa-

Digitized by Google

tsong et 72 hommes, 55 autres soldats sont répartis dans chacun des autres postes ou T'ang qui dépendent de ce Sin.

Durant la 12me année Kouang-Siu (1886) les officiers, sous-officiers et soldats du bataillon d'arrière-garde des troupes placées sous le commandement du Général en chef de la province, ont été licenciés par ordre supérieur.

8° Le bataillon de garde de la cité de Lieou-Tcheou-Fou, Lieou-Tcheou-Tch'eng-Cheou-Ying (柳州城守營), des troupes placées sous le commandement du Général en chef de la province.

Ce bataillon comprenait originairement un effectif de 150 hommes. Son effectif actuel est de 329 sous-officiers et soldats, ainsi décomposé. Un caporal Ouai-Ouei-Pa-Tsong, 2 soldats de 1re classe, Ngo-Ouai-Ouai-Ouei, huit cavaliers, 139 fantassins, 179 Cheou-Ping.

Le bataillon complet réside en garnison dans la cité de Lieou-Tcheou-Fou. Il n'envoie de détachement dans aucun poste extérieur.

9° Le bataillon de garde de la cité, Tch'eng-Cheou-Ying (城守營) de la brigade de Lieou-K'ing, Lieou-K'ing-Tchen-Piao.

Durant la 12me année Kouang-Siu (1886) le bataillon de garde de la cité de Lieou-Tcheou-Fou dépendant des troupes placées sous le commandement direct du Général en chef de la province devint le bataillon de garde de la cité de la brigade de Lieou-K'ing, Lieou-K'ing-Tchen-Piao-Tch'eng-Cheou-Ying.

Son effectif est de 161 officiers, sous-officiers et soldats. Sur cet effectif, 9 officiers et sous-officiers et 125 hommes résident en garnison dans la ville de Lieou-Tcheou-Fou dont ils assurent la défense. Ce contingent se décompose en: 1 capitaine en 1er, Tou-seu (都司); 1 lieutenant, Ts'ien-Tsong; 2 adjudants, Pa-Tsong; 1 sergent, Ouai-Ouei-Ts'ien-Tsong; 1 caporal, Ouai-Ouei-Pa-Tsong; 3 premiers soldats, Ngo-Ouai-Ouai-Ouei, neuf

Digitized by Google

cavaliers de combat; 70 fantassins de combat et 46 Cheou-Ping.

Un autre contingent de 2 sous-officiers et de 25 hommes est réparti dans 2 postes, ou Sin, de la façon suivante:

1° Poste de Pai-Cha-Sin (白沙汛), un sous-officier chef de poste, 9 fantassins de combat et 6 Cheou-Ping.

2° Poste de Tch'oan-Chan-Sin (穿山汛), 1 soldat de 1ère classe, Ngo-Ouai-Ouai-Ouei, 6 fantassins de combat et 4 Cheou-Ping.

10° Bataillon de Yong-Houai (Yong-Houai-Ying 融懷營), ou bataillon de Yong-Hien (融縣) et de Houai-Yuen-Hien (懷遠縣). Ce bataillon comportait originairement un effectif de 624 hommes. Son effectif actuel est de 717 sous-officiers et soldats, se décomposant ainsi: 6 sergents et caporaux, 14 cavaliers, 247 fantassins, 450 Cheou-Ping.

Sur cet effectif 107 hommes, résident dans la cité de Houai-Yuen-Hien, quartier général du bataillon à 330 lis au N. de Lieou-Tcheou-Fou, et 131 hommes sont détachés dans chacun des postes ou T'ang des rivières ou des routes de terre qui en dépendent. Un autre détachement de 3 sergents et caporaux, 476 soldats, est réparti comme garnisons de la façon suivante dans cinq postes ou Sin.

1° Le poste de Chen-K'eou-Sin (沈口汛) à 190 lis du quartier général du bataillon. Il se compose d'un adjudant Pa-Tsong, et de 8 hommes. A ce poste appartiennent également 62 soldats disséminés dans les T'ang fluviaux et postes des routes de terre qui en dépendent.

2° Le poste de Cheu-Pei-Sin (石碑汛) à 235 lis du quartier général du bataillon, il se compose d'un sergent et de 12 hommes. A ce poste appartiennent également 26 soldats disséminés dans 3 T'ang fluviaux ou K'ia (卡) des routes de terre.

3° Le poste de Yong-Hien-Sin (融縣汛). C'est la gar-

Digitized by Google

nison de la cité de Yong-Hien, à 90 lis au S. du quartier général du bataillon. Il se compose d'un adjudant, Pa-Tsong, 2 sergents ou caporaux et 135 soldats. 52 autres hommes appartenant à ce poste sont détachés dans les T'ang des rivières ou des routes de terre qui relèvent de ce même poste.

4° Le poste de Lo-Tch'eng-Sin (羅城汛). C'est la garnison défensive de la cité de Lo-Tch'eng-Hien à 230 lis au S. du quartier général du bataillon. Son effectif se compose de 1 lieutenant Ts'ien-Tsong et de 28 hommes. Il comprend en plus 57 hommes répartis dans chacun des T'ang qui dépendent du poste.

5° Le poste de T'ong-Tao-Sin (通道汛) à 160 lis du poste de Lo-Tch'eng-Sin. Il se compose d'un adjudant Pa-Tsong et de 86 hommes répartis dans chacun des T'ang qui dépendent du poste.

Soldats aborigènes.

Lo-yong (雒容), un T'ou-cho (土舍) ou (?); 3 Pao-mou (堡目) ou chefs de Pao, petits postes fortifiés, et 265 soldats répartis dans ces Pao, auxquels sont attribués des terres d'une superficie de 897 meous.

Lo-Tch'eng (羅城), 15 Pao ou postes, 15 Pao-mou ou chefs de poste, dans lesquels sont répartis 210 hommes. Les terrains attribués aux Pao, ont une superficie de 2987 meous.

Lieou-Tch'eng (柳城), 21 postes ou Pao, 21 chefs de Pao ou Pao-mou, dans lesquels sont répartis 212 hommes. Les terrains attribués aux Pao ont une superficie de 5197 meous.

Yong-Hien (融縣), 2 Pao ou postes, 2 Pao-mou ou chefs de Pao, 14 soldats sont répartis dans ces 2 Pao, auxquels sont attribués des terres d'une superficie de 178 meous.

Digitized by Google

Milices régionales. Min-Tchouang (民壯).

Ma-P'ing (馬平) 40 hommes, tous exercés au fusil de chasse.

Lo-Yong 38 hommes, sur lesquels 5 sont exercés au fusil de chasse et le reste au tir de l'arc et au maniement du sabre et de la lance.

Lo-Tch'eng 28 hommes tous exercés au fusil de chasse.

Houai-Yuen 24 hommes, 12 sont exercés au fusil de chasse et le reste au sabre et à la lance.

Yong-Hien 24 hommes, tous exercés au fusil de chasse.

Siang-Tcheou 28 hommes, 15 sont exercés au fusil de chasse, le reste est exercé au tir de l'arc et au maniement de la grande lance.

Lai-Pin 40 hommes, 35 sont exercés au fusil de chasse, le reste est exercé au tir de l'arc.

Produit des Impôts.

La totalité de l'Impôt sur le riz, dans toute l'étendue de la Préfecture, est en nature de 23028 cheu, 4 teou, 5 cheng, 7 ho et 7 cho (soit environ 1.381.680 kilogrammes).

Dans ce total le riz de 1ère qualité Peun-Cho-Mi (本色米) entre pour 11166 cheu, 5 teou, 4 cheng. Le reste est composé de riz de qualité inférieure, Tcho-Cho-Mi (折色米).

Le produit total de l'Impôt foncier, Ti-ting-yin (地丁銀) s'élève à 19584 taëls d'argent, trois ts'ien, six feun, trois li. Dans les années qui renferment un treizième mois intercalaire, le produit de l'Impôt foncier augmente de 1104 taëls d'argent, huit ts'ien, six feun, six li.

Positions stratégiques.

La préfecture de 1er rang de Lieou-Tcheou-Fou forme une sorte de ceinture défensive aux deux pays de Tch'ou (楚), province du

Digitized by Google

Hou-Nan, et de K'ien (黔), province du Kouei-Tcheou. Elle contient et dirige les populations sauvages des Man (蠻). Elle est entourée de montagnes et de fleuves et constitue une sorte de marche frontière éloignée. Son occupation permet d'anéautir les mauvaises influences du fleuve K'ien-Kiang (黔江) et d'éteindre les tours à fumée placées sur les montagnes (ce qui signifie que la tranquillité des frontières est assurée).

(à suivre.)

Digitized by Google

鞍馬月鹿兒島易居町九四番戸

七高造士館の歌

その一

薩摩の國は西海の濱　健兒の生れし處なり
西郷南洲　大久保甲東　此地に生れて天下を經營す
山は高し海門
水は清し錦江
その山に臨みその水に浴し　古豪を追懷す我等樂しや
匹夫志を立るや三軍も奪ふなし
千里の學途に旅する吾徒
案上の書冊山なすとても先人の跡を迎りて進み
斯くてぞ答へむ君が惠に

その二

薩摩の國は九州の端　正氣の宿りし處なり
天正の役　戊辰の變　大闘をさゝへ王事に勤む
松は青し古城
波は白し江灣
その松に歌ひ其波にうかび　往事を追懷す吾等樂しや
匹夫志を立るや三軍も奪ふなし
萬里の征徒に旅する吾途
バットを肩にオールを取つて身を金鉄と鍛ひて進み
斯くてぞ揚げなん吾校の譽を

Digitized by Google

VARIÉTÉS.

Shichi kō Zōshikwan no uta.

Sono ichi.

Satsuma no kuni wa, saikai no hin!
Kenji no umareshi tokoro nari.
Saigō Nanshū, Ōkubo kōtō konochini
umarete tenka wo keieisu.
Yama wa takashi: kaimon [1]),
Mizu wa kiyoshi: kinkō [2]).
Sono yama ni nozomi,
Sono mizu ni yokushi,
Kŏgō wo tsuikwai su,
Ware ra tanoshi ya.
Hippu kokorozashi wo tateru ya
Sangun mo ubōnashi.
Senri no gaku to ni tabisuru wagasomo.
Anjō no shosatsu yama nasu totemo,
Senjin no ato wo tadorite susumi
Kakuse zo kotaeu kimi ga megumi ni.

Sono ni.

Satsuma no kuni wa, kyūshū no ten
Seiki no yadorishi tokoro nari.
Tenshō no eki [3]), bōshin no hen [4])
Taikō wo sasae [5]) ōji ni tsutomu [4]).
Matsu wa aoshi kojō,
Nami wa shiroshi kōwan.
Sono matsu ni utai,
Sono nami ni ukabi,
Ōji wo tsukwai su
Warera tanoshi ya
Hippu kokorozashi wo tateru ya
Sangun mo ubōnashi.
Banri no seito ni tabisuru wagatomo,
Batto [5]) wo kata ni, ōru [6]) wo totte,
mi wo kintetsu to kitaïte susumi
Kakute zo agenan waga kō no homare wo.

Lied der Daishichi Kōtōgakko Zōshikwan.

(von Prof. Tujimura, kokugakasha der Schule, übersetzt von Dr. Gramatzky.)

1.

Satsumaland am Strande der Westsee!
Recken gebarst du: Ōkubo, Saigō.
Des Reiches Führer waren sie.
Himmelwärts strebend raget das Seethor.
Wasser krystallrein ziert die Brokatbucht.
Schaun wir den Kaimon, baden im Meer wir,
Auf unsrem Schreibtisch türmen sich Bände,
Doch hehrem Ahnen Beispiel, dem
Lasst folgen uns, und vorwärts geh's,
Treu dem geliebten Herrn.

2.

Satsumaland im äussersten Kyūshū!
Dir wurden Söhne hellen Verstandes,
Vor Taikō furchtlos, dem Kaiser treu.
Kiefern, sie grünen um deine Burgen,
Wellen zieh'n silbern durch deinen Hafen.
Singend im Walde, im Nachen uns schaukelnd,
Vergangner Zeiten denken wir.
Uns geht das Herz auf, voller Lust.
Auch der gemeine Mann, er kann wollen;
Eiserner Wille lässt sich nicht beugen.
Studien weg endlos, dir gilt die Reise.
Schläger und Ruder stählen den Körper,
Wir üben uns und lernen es.
Dann vorwärts geh's, und laut erschall'
Unserer Schule Ruhm!

---

1) Der Kaimondake (am Eingang der Kagoshimabucht), gewöhnlich 開聞獄 geschrieben, hier 海門.

2) Dichterischer Name für die Kagoshimabucht, Kagoshima no wan.

3) Cfr. den interessanten Aufsatz v. Gubbins: "Hideyoshi and the Satsuma Clan in the 16th century" Trans. Vol. VIII.

4) D. i. Meiji gwannen, am Anfang der Periode Meiji.

5) = bat (an.), der Ballschläger beim amerikanischen Baseballspiel.

6) = oar! (engl.).

Digitized by Google

TRAITÉ ANGLO-JAPONAIS.

Londres, 11 février. — Le Foreign Office publie le texte suivant d'un traité entre l'Angleterre et le Japon, signé à Londres par lord Lansdowne et M. Hayashi, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de S. M. l'empereur du Japon à la cour de Saint-James.

Les gouvernements de la Grande-Bretagne et du Japon, mus par le seul désir de maintenir le *statu quo* et la paix générale en Extrême-Orient, et en outre spécialement intéressés à maintenir l'indépendance de l'empire de la Chine et de l'empire de la Corée et à assurer des facilités égales dans ces deux pays au commerce et à l'industrie de toutes les nations, conviennent par les présentes ce qui suit:

LE TEXTE DU TRAITÉ.

Article premier. — Les hautes parties contractantes ayant mutuellement reconnu l'indépendance de la Chine et de la Corée, se déclarent entièrement dégagées de toute tendance agressive contre l'un ou l'autre de ces deux pays.

Ayant en vue toutefois leurs intérêts spéciaux, dont ceux de la Grande-Bretagne se réfèrent principalement à la Chine, tandis que le Japon, en outre des intérêts qu'il possède en Chine, est intéressé à un degré particulier au point de vue politique aussi bien que commercial et industriel en Corée, les hautes parties contractantes reconnaissent qu'il sera permis à toutes deux de prendre telles mesures qui pourront être indispensables en vue de sauvegarder ces intérêts s'ils sont menacés soit par l'action agressive de toute autre puissance, soit par des troubles en Chine ou en Corée, et nécessitant l'intervention d'une des deux hautes parties contractantes pour la protection de la vie et des biens de ses sujets.

Art. 2. — Si la Grande-Bretagne ou le Japon, pour la défense des intérêts respectifs ci-dessus décrits, était impliqué dans une guerre avec une autre puissance, l'autre partie contractante gardera une stricte neutralité et fera ses efforts pour empêcher d'autres puissances de prendre part aux hostilités contre son allié.

Art. 3. — Si dans le cas précité, toute autre puissance ou toutes autres puissances prenaient part aux hostilités contre ladite alliée, l'autre partie contractante viendra à son aide et fera la guerre en commun avec elle et concluera la paix d'un commun accord.

Art. 4. — Les hautes parties contractantes conviennent que ni l'une ni l'autre ne concluera sans consulter l'autre, d'accord séparé avec une autre puissance, au préjudice des intérêts ci-dessus décrits.

Art. 5. — Toutes les fois que de l'avis, soit de la Grande-Bretagne, soit du Japon, les intérêts ci-dessus mentionnés seront en péril, les deux gouvernements communiqueront l'un avec l'autre pleinement et franchement.

Art. 6. — Le présent traité devra entrer en vigueur aussitôt après la date de sa signature et rester effectif pendant cinq ans à partir de cette date. Dans le cas où ni l'une ni l'autre des deux hautes parties contractantes n'aurait notifié

Digitized by Google

douze mois avant l'expiration de ces cinq années l'intention d'y mettre fin, le présent traité devra les lier jusqu'à ce que l'une ou l'autre des deux parties contractantes l'aura dénoncé. Mais si quand arrivera la date fixée pour son expiration, l'une ou l'autre alliée est engagée dans une guerre, l'alliance devra «ipso facto» continuer jusqu'à ce que la paix soit conclue.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé ce traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Londres, le 30 janvier 1902.

Suivent les signatures.

Le texte de ce traité est adressé par le marquis de Lansdowne à sir Claude Mac-Donald, ministre d'Angleterre à Tokio dans une lettre datée du Foreign-Office, 30 janvier 1902.

Le secrétaire d'Etat y déclare que ce traité peut être regardé comme le résultat des évènements qui ont eu lieu pendant les deux dernières années en Extrême-Orient et de la part que la Grande-Bretagne et le Japon y ont prise. Les deux puissances ont agi dans des vues similaires.

Lord Lansdowne attire spécialement l'attention du ministre sur les articles 2 et 3.

Il ajoute que le gouvernement anglais s'est décidé à conclure ce traité avec la conviction qu'il ne contient aucune clause qui puisse être regardée comme une indication de tendance agressive ou égoïste dans les régions auxquelles il s'applique. C'est une mesure de précaution pour la défense d'importants intérêts anglais et ne menace aucunement la position actuelle ou les intérêts légitimes d'autres puissances. Il conclut:

Le Gouvernement de Sa Majesté espère que le traité pourra tourner au mutuel avantage des deux pays, qu'il contribuera au maintien de la paix, et dans le cas où celle-ci serait malheureusement rompue, qu'il aura pour effet de restreindre le champ des hostilités.

UNE HISTOIRE DE L'ART JAPONAIS.

LA COLLECTION HAYASHI.

Tous les amateurs, tous les curieux connaissaient, bien avant l'Exposition de 1900, cette collection Hayashi qui va, d'ici quelques jours, s'égrener sous le feu des enchères et semer un peu partout la fleur d'art si patiemment et si amoureusement réunie par le plus opiniâtre et le mieux renseigné des chercheurs.

Avant d'être, à l'Exposition de 1900, en qualité de commissaire général du Japon, le représentant des intérêts de son pays, M. Hayashi s'était créé à Paris, comme importateur d'objets d'art ancien japonais, une clientèle aussi difficile en fait de goût qu'éclairée. C'est grâce à lui, à cette documentation si complète que, le premier, il avait su réunir et qu'il mettait, avec une libéralité enthousiaste, au service de tous, amateurs ou japonisants, que nos idées ont commencé peu à peu à se faire plus précises et plus justes en ce qui concerne l'histoire de cet art,

Digitized by Google

apprécié chez nous depuis des siècles, mais aussi peu connu que possible, et surtout dans ses origines, les Japonais eux-mêmes s'étant mis les derniers à l'étude et n'ayant commencé que depuis une trentaine d'années à remonter aux sources authentiques et à classer scientifiquement leurs richesses.

En même temps qu'il familiarisait davantage les nôtres avec l'histoire du peuple japonais et de son art, M. Hayashi servait d'intermédiaire à ses concitoyens pour leur faire connaître et goûter nos productions à nous et, par comparaison avec les travaux de nos artistes, stimuler au Japon le sentiment artistique endormi, enlizé sous la tradition et figé dans des formules stériles autant que conventionnelles. La rénovation des écoles d'art japonaises dont nous avons admiré, à l'Exposition de 1900, l'enseignement vivant et pratique est pour beaucoup son œuvre, et le regain d'activité constaté, à cette heure, dans les arts du dessin au Japon ne doit pas peu à l'initiative hardie de cet homme qui eut l'audace, naguère, d'offrir à ses compatriotes, comme modèles, les compositions si justes d'effet, si enlevées et d'un accent de vie si puissant de Paul Renouard.

Même succès en ce qui concerne la contribution si remarquée du Japon à notre Exposition dans le domaine de l'art rétrospectif. On peut dire, sans crainte de se tromper, que, si le gouvernement japonais se décida à faire sortir des palais impériaux, des musées et des temples les pièces d'exception qui attirèrent, dans son pavillon du Trocadéro, tant de curieux et qui furent une révélation pour nous tous, s'il eut l'heureuse idée, d'autre part, d'accompagner cette Exposition d'un travail d'ensemble où l'art ancien du Japon était étudié, dans ses plus lointaines origines, avec un soin scrupuleux, commenté, par tout un peuple d'érudits, avec sagacité, illustré enfin de reproductions d'une richesse inouïe, c'est à M. Hayashi que, nous autres Occidentaux, nous le devons.

Qu'un tel homme ait pu, pour son compte personnel, réunir, après les avoir identifiés, tant de chefs-d'œuvre créés dans tous les genres d'art au Japon, et à toutes les époques de cet art, qu'il n'ait rien admis dans sa collection que d'authentique, d'original et de hautement savoureux, cela s'explique, et c'est pourquoi, depuis que l'exposition s'est ouverte, 22, rue de Provence, chez M. Bing, un public aussi varié que nombreux l'étudie avec une surprise qui confine à l'extase.

C'est la première fois, en effet, l'Exposition de 1900 mise à part, que nous nous voyons à même de suivre, dans un ensemble d'où pas une forme d'art n'est absente, et où toutes les séries sont représentées par des pièces maîtresses, l'histoire complète du sentiment artistique au Japon, depuis les premières ébauches de ses potiers, de ses sculpteurs et de ses peintres, jusqu'aux créations les plus personnelles et aux manifestations les plus décisives des maîtres du dix-septième, du dix-huitième et de la première moitié du dix-neuvième siècle.

Même pour les connaisseurs, à l'exposition de 1900, le fil conducteur manquait. Faute d'un catalogue où toutes les pièces eussent été cotées et classées par rang d'âge en même temps que par école, on fut longtemps dérouté. Les étiquettes ne furent posées qu'à la longue. On commen-

Digitized by Google

çaît à peine à s'y reconnaître quand l'Exposition se ferma.

Nous sommes suffisamment armés à présent.

Grâce à la publication du gouvernement japonais, qui fut envoyée gratuitement à tout ce que Paris compte de connaisseurs et d'amis éclairés du Japon, grâce aussi au catalogue dressé avec autant d'érudition que de méthode par M. Bing, nous pouvons, sans que la moindre hésitation nous arrête, suivre d'un bout à l'autre le développement logique et les modifications successives de cet art si primesautier et si riche. Nous le voyons, au neuvième et au dixième siècle, sous une influence hindoue très marquée, conséquence de la conversion du Japon au bouddhisme. L'influence chinoise le domine durant la période qui a suivi, et qui correspond à notre moyen âge. Il est définitivement libéré, en pleine possession de lui-même, à partir du seizième et du dix-septième siècle. Et tout cela se caractérise, en tête de chaque section par d'admirables morceaux : dans les sculptures, par la statuette d'*Apsara*, tout indienne encore de mouvement et de style, qui est du dixième siècle (n° 7), par la statue en bois d'un *Bodhisatwa* (neuvième siècle, n° 1), par la figure de prêtre en bois peint, si expressive, qui est du quatorzième siècle (n° 41) ; dans les peintures, par trois kakémonos, les n°s 1454, 1455 et 1460, qui sont des pièces introuvables, de l'époque chinoise, et dont un surtout le n° 1454, est une incomparable merveille, évaluée à plus de 100,000 francs ; dans les laques, par l'écritoire (n° 161), et la porte de cabinet (n° 167), œuvres de toute beauté, portent la signature de Kôrin, etc., etc.

Inutile, quant au reste de citer. Qu'il me suffise de dire que, des six cents pièces exposées, aucune n'est indifférente ou secondaire. Tout y est du goût le plus exquis et le plus rare. C'est un ensemble qu'il faut se hâter d'aller voir ; on n'en reverra jamais plus l'équivalent. C'est une occasion unique de s'instruire.

THIÉBAULT-SISSON.

(*Temps*, 17 Janvier 1902.)

XIIIe CONGRÈS INTERNATIONAL DES ORIENTALISTES.

Nous venons de recevoir le premier bulletin du comité d'organisation du XIIIième Congrès international des Orientalistes, qui aura lieu du 4 au 10 Septembre prochain à Hambourg.

Pour les communications, les langues allemande, anglaise, française et latine seront seules admises.

Le Congrès sera divisé dans les sections suivantes :

1) Linguistique, Section indogermanique générale,

2) l'Inde et l'Iran,

3) l'Inde postérieure et l'Océanie (extrême Orient),

4) l'Asie centrale et orientale,

5) Section sémitique générale,

6) Section islamite,

7) Langues égyptienne et africaines,

8) Relations mutuelles entre l'Orient et l'Occident,

a) dans l'Antiquité,

b) au Moyen-âge et aux époques modernes (y compris les études byzantines).

9) Section coloniale.

Digitized by Google

La dernière section a été créée, car c'est justement à Hambourg que la discussion des questions coloniales au point de vue scientifique intéressera le plus de membres.

Les membres du Congrès sont priés d'envoyer dans le plus bref délai, communication au secrétaire général, Mr. le docteur F. SIEVEKING, Börsenbrücke 2, des conférences qu'ils se proposent de faire, avec une courte notice du contenu et des thèses proposées.

Les questions et débats religieux et politiques sont exclus.

La cotisation est de 20 Mark pour chaque membre et de 10 Mark pour une dame appartenant à la famille du membre.

On pourra se procurer la carte de membre contre remboursement chez le trésorier du Congrès, M. ALBRECHT O'SWALD, Grosse Bleiche 22.

Les membres sont priés de faire savoir au comité dans quelle section ils veulent être inscrits.

Pour le comité:

J. G. MÖNCKEBERG.

F. SIEVEKING.

ALBR. O'SWALD

Digitized by Google

NÉCROLOGIE.

Professor CARL ARENDT.

M. le Professor Arendt est mort à Berlin dans la nuit du 29 au 30 Janvier dernier. Il était le doyen des Professeurs du Séminaire des Langues orientales où il enseignait la langue chinoise depuis la fondation de cet établissement, après avoir été le premier interprète de la légation d'Allemagne à Péking. Il a laissé un certain nombre d'ouvrages [1]) et au moment de sa mort, il faisait

1) On Chinese Riddles. (*Chinese Recorder*, III, p. 184.)

— Beiträge zur Kenntniss der Neuesten chinesischen Literatur von C. Arendt. (*Mitt. d. Deut. Ges.*) — Yokohama, 8tes Heft., Sept. 1875, pp. 87—9, etc.

— Das schoene Maedchen von Pao. Eine erzaehlung aus der Geschichte China's im 8ten Jahrhundert v. Chr. (aus dem Chinesischen uebersetzt von C. Arendt).

Einleitung des Historischen Romans *Geschichte der Fuerstenhauemer zur Zeit der Oestlichen Chou.*

Publié comme supplément au No. 8 (Sept. 1875) du Recueil de la société allemande de Yokohama.

— Chiang-yi's Apologues of the Fox and the Tiger, and the Dog. By C. Arendt. (*China Review*, XII, pp. 322—4.)

— Su-tai's Apologue of the Bittern and the Mussel. By C. Arendt. (*China Review*, XII, pp. 362—3.)

— On Chinese Apologues. By C. Arendt. (*China Review*, XII, pp. 407—412; XIII, pp. 23—41.)

— C. Arendt. — Moderne chinesische Tierfabeln and Schwänke. (*Zeit. für Volkskunde*, I, 3, pp. 325—334.)

— Bilder aus dem häuslichen und familien-leben der Chinesen. Von Prof. C. Arendt, vormals Dolmetscher der Kaiserlich Deutschen Gesandtschaft in Peking. Mit einem Plane. Berlin. H. Reuther, 1888, br. in-8, pp. 48.

— Peking und die Westlichen Berge. Stadt- und Landschaftsbilder aus dem Nördl. China. Von Prof. C. Arendt. Mit einem Plan von Peking. *Mitth. der Geog. Gesellschaft in Hamburg*, 1889—90, Hft. I, pp. 57—96.)

— VII Handbuch der Nordchinesischen Umgangssprache mit Einschluss der Anfangs-

Digitized by Google

une nouvelle étude des Inscriptions de l'Orkhon [2]). Je consacrerai une plus longue notice à ce savant distingué dans le *Sommaire des Etudes Chinoises* que je prépare pour le Congrès des Orientalistes à Hambourg. H. C.

PIERRE HEUDE 韓伯祿 *Han Pé-lo.*

Le R. P. Heude est né le 25 juin 1836; il entra le 4 novembre 1856 dans la Compagnie de Jésus et il arriva en Chine le 9 janvier 1868, peu de semaines après son ami le R. P. A. Pfister; c'est lui qui me mit en rapport avec ce dernier avec lequel j'ai entretenu jusqu'à sa mort les plus affectueuses relations [3]). Le P. Heude a fait de nombreux voyages dans l'intérieur de la Chine, en particulier dans le Kiang-Si; il a visité les îles Philippines, toujours en vue de ses études zoologiques; c'est au cours d'un voyage au Tong-king il y a deux ans qu'il a contracté la maladie qui l'a emporté à Zi-ka-wei le 3 janvier dernier. On peut dire que le R. P. Heude est le créateur de la série des *Mémoires concernant l'histoire naturelle* publiée à Zi-ka-wei [4]). Le R. P. Heude a donné dans ces Mémoires de remarquables *Etudes Odontologiques* dans lesquelles il se montre résolument partisan des doctrines anti-transformistes de Quatrefages. Le P. Heude

---

gründe des Neuchinesischen Officiellen und Briefstils, von Prof. Carl Arendt,... Allgemeine Einleitung in das chinesische Sprachstudium mit einer Karte. Stuttgart & Berlin, W. Spemann, 1891, in-8, pp. XXI—585.

— Synchronistische Regententabellen zur Geschichte der chinesischen Dynastien. Von C. Arendt. (*Mitt. des Seminars für Orient. Sprachen*, Berlin, 1899, Jahrg. II, 1ste Abth., pp. 152—250; *ibid.*, 1900, Jahrg. III, 1ste Abth., pp. 1—164; *ibid.*, 1901, Jahrg. IV, 1ste Abth, pp. 114—170)

2) Studien zur chinesischen Inschriftenkunde. I. *Kültegin*. Ein Beitrag zur Erklärung des chinesischen Textes des Kültegin-Denkmals, nebst Bemerkungen über das Verhältniss der Köktürkischen zu der chinesischen Grabschrift. Von C. Arendt. (*Mitth. des Seminars f. Orient. Sprachen*, Berlin, 1901, Jahrg. IV, 1ste Abth., pp. 171—196; à suivre.)

3) Voir *T'oung-Pao*, II, p. 460.

4) Dans les *Mémoires concernant l'histoire naturelle de l'empire chinois de Jésus*, Chang-haï, 1880, etc.

— Mémoire sur les Trionyx. (Premier Cahier.)

— Notes sur les mollusques terrestres de la vallée du Fleuve Bleu. (2e, 3e et 4e cahier.)

— Catalogue des cerfs tachetés (Sikas) du musée de Zi-ka-wei, ou notes préparatoires à la monographie de ce groupe. (3e cahier.)

— Problema Philippinense, seu Cervinorum Craniorum in Philippinis insulis hucusque detectorum, quae ex amicis accepit atque in taxonomicam seriem composuit Petrus Heude, Soc. Jesu presbyter, apud Sinas missionarius, praeviae icones, nec non et eorumdem craniorum parcus index. (II, 1er cahier.)

Digitized by Google

a publié un grand nombre de mémoires [5]), mais son principal ouvrage est sans doute sa *Conchyliologie fluviatile* [6]).

Le Dr. E. Bretschneider a consacré une notice au P. Heude dans son *History of European Botanical Discoveries*, pp. 870—871, et à ses recherches botaniques. J'avais eu le plaisir de revoir le R. P. Heude lors d'un voyage en France il y a quelques années. Il avait pris comme naturaliste une grande place dans la phalange scientifique qui fait la gloire de l'établissement des Jésuites à Zi-ka-wei. H. C.

CORNELIS PETRUS TIELE.

Le docteur C. P. Tiele, professeur à l'Université de Leide, vient de mourir en son domicile le 11 janvier, à 10 heures et demie du matin.

Tiele naquit le 16 Décembre 1830 à Leide, où il se prépara pour les études universitaires, d'abord à l'école particulière de M. Nieuwveen et ensuite au Gymnase municipal. En Octobre 1848 il fut inscrit comme étudiant à l'Athénée Illustre et au Séminaire Rémonstrant à Amsterdam, où il suivit les cours des professeurs Veth, des Amorie van der Hoeven, Van Gilse et Abraham des Amorie van der Hoeven.

C'est là qu'il débuta par un *Specimen continens annotationem in Evang. Joannis*; mais ce n'est que plus tard qu'il fut nommé docteur honoris causa en théologie à Leide, et en littérature à Bologne.

Après avoir été pasteur de 1853—56 à Moordrecht et ensuite jusqu'en Janvier 1873 à Rotterdam, Tiele fut nommé professeur au Séminaire Rémonstrant transféré à Leide, dont il inaugura le cours, le 13 Fév. 1873 avec un discours intitulé «La place des religions des peuples non-cultivés dans l'histoire de la religion». En 1877, il fut nommé professeur à la nouvelle chaire d'histoire des religions, créée à Leide, qu'il inaugura le 10 Octobre par un discours intitulé «Les fruits de l'Assyriologie pour l'histoire comparée des religions».

Obligé, selon la loi, de prendre sa retraite, à l'âge de 70 ans, il n'avait pas pu célébrer son jubilé d'argent (25 ans) comme professeur. Il en fut dédommagé par les nombreuses marques de sympathie qui lui furent portées en ce jour.

Il était Membre de l'Académie royale des Sciences à Amsterdam et de plusieurs autres institutions scientifiques à l'Etranger.

---

5) Description de deux oiseaux de Chine par M. l'abbé Heude. (*Ann. des Sc. nat.*, 5e S., Zool. and Pal., XX, 1874, Art. 2, p. 168.)

— Diagnoses Molluscorum in fluminibus provinciae Nankingensis collectorum, Auctore R. P. Heude, S. J. (*Jour. de Conchyliologie*, XXII, 1874, pp. 112—118.)

6) Conchyliologie fluviatile de la Province de Nanking par le R. P. Heude... Paris, F. Savy, s. d., 10 fascicules in-4.

Digitized by Google

Ses principaux ouvrages sont: *la Religion de Zarathustra* (1864), *Histoire comparée des religions de l'Egypte et de la Mésopotamie* (1872), *Esquisse de l'histoire de la religion jusqu'à la domination des religions universalistes* (1876), *Histoire de Babylone et d'Assyrie.*

Son Histoire de la religion a été traduite en Anglais, en Français, en Allemand, en Italien, en Suédois, en Danois, voir même en Ruthène.

La Théologie perd en lui une de ses plus grandes lumières — ses collègues un excellent ami.

G. SCHLEGEL.

Digitized by Google

BULLETIN CRITIQUE.

The Religious System of China, by J. J. M. DE GROOT, *Volume IV, Book II. On the soul and ancestral worship. Part I, The Soul in Philosophy and Folk-Conception. Leiden, E. J. Brill*, 1901. (Comp. *T'oung-pao*, Vol. III, p. 201, Vol. V, p. 355).

—

The present volume treats exhaustively of the philosophical and superstitious ideas the Chinese have concerning the so-called **Soul** or rather its psychology: a most barren study, but, withall, in so far interesting, as it shows how useless the speculations are, and must be, upon a subject which is impalpable. What is a soul, and in which part of the body is it located?

The Chinese, as less as the western philosophers, have succeeded in resolving these questions.

Consequently the author says himself in the beginning of his 4th Chapter: "the speculations, "sold for wisdom, with which the "preceding chapter has acquainted "us, though rather fit to move us "to laughter, than to awake our "interest, occupy a place of more "signification in the field of chinese "thought, than appears at first "sight".

When chinese philosophers tell us that every viscus, as also the hair, the brains, the eyes, the nose, the tongue, etc., have each a separate *Shin* (神), or are animated by a special part of the one *shin* the individual possesses, they only express by the word *shin*, what our modern philosophers

Digitized by Google

express by the word *Electricity*.

The intellectual soul (精明) is located in the head or the brains (人精在腦), p. 77. Consequently the soul is sometimes able to leave the body and wander about, without the body dying.

Among the Indonesians, this belief has given rise to the legend of flying heads — heads able to leave the body for a while and fly about.

But this is not a chinese conception, and the instances of such flying heads, quoted by professor De Groot, are acknowledged by chinese authors themselves as having taken place in the southern regions (南方); though, superstitious as the Chinese are, they have accepted the legend (p. 78—79). The chinese Encyclopedia 三才圖會 *San-tsai Tu-hwui*, says, in speaking of the country of *Pu-kia-lung* (莆家龍), wrongly identified until now with *Pěkālongan* in Java: "It is said that in this "country exist flying heads, but "whose eyes have no pupil. Their "heads are able to fly. What the "people worship is called *Chung-*"*lok*, on account of which they are "called *Lok*-race. In the time of "Emperor *Wu* of the *Han*-dynasty "(B.C. 140—87), there lived in the "South a people capable of trans-"forming itself. They were able to "send first their heads flying for-"ward to the southern seas. With "the left hand, they flew to the "eastern sea, and with the right "hand, to the western marsh. "Towards the evening, the heads "returned upon their shoulders, "and when both hands came "together, a violent storm raged "beyond the waters of the sea" [1]).

It seems that De Groot has remained unacquainted with the above quotation.

---

1) 又言其國中有飛頭者。其人目無瞳子。其頭能飛。其俗所祠者曰虫落。因號落氏。漢武帝時、南方有解形之民。能先使頭飛南海。左手飛東海。右手飛西澤。至暮頭還肩上。兩手遇、疾風飄於海水外。

Digitized by Google

Other philosophers have located the soul in the heart (p. 80); those of the Sung-dynasty said that the *Tsing* (or subtle, vital principle) was simply the blood (p. 81). Hence the belief of the Chinese that the *ignis fatuus* seen on old battlefields, drenched with the blood of slain men and horses, were so many wandering souls [2]).

The story told by De Groot of a certain *Chang Ch'ih* who saw during the night the ground studded with lights (p. 81—82), reminds forcibly of the english, popular name given to the ignis fatuus "Jack with a lantern". The popular chinese name is 鬼火 *Kwei fo*, or "Imp-fire".

Chapter V (p. 83 *seq.*) treats of the animistic ideas as suggested by *shadows*.

With the Chinese, these shadows are no *Phantoms*, deprived of life and body, but rather *Spectres* as in the old german tales; for one can talk with them: 譌鬼 or 語鬼 (cf. my Dutch-Chinese Dictionary, *i. v. Spook*). A ghost who has a place to revert to, does not turn to a spectre (鬼有所歸。乃不爲厲). Cf. my Dutch-Chinese Dictionary, *i. v. Spook* and *Ziel* (soul).

As for the chinese scenic shades and Javanese *Wāyang*, I can only repeat what I have said upon the subject in the *T'oung-pao*, 1901, p. 203.

If the *Wāyang purwa* (or scenic shades) were played in Java in A.D. 1416, *Ma Hoan*, the most exact chinese ethnographer of Java, would not have failed to notice it. But he only speaks of the *Wāyang bèbèr*, a long picture between two wooden cylinders, and which is unrolled (*ambèbèr*) as the *dalang*, or representator, goes on with his explanation. (cf. Groeneveldt's Notes on the Malay Archipelago, p. 53). Surely, he would have mentioned

---

2) 戰鬬死亡之處、有人馬血、積年爲粦。 See my Dutch-Chinese Dictionary *i. v. Dwaallicht* and *Stijgbeugel*. We remark *inter parentheses*, that there is on p. 81 a misprint in De Groot's work, *viz.* 粦 for 粦, which latter only is composed of 炎 *flames* and 舛 *perverse*; 粦, composed of 米 *rice* and 舛 *perverse*, is a corrupt form of 粦 *lin*.

Digitized by Google

the scenic shades of the Javanese, if he had seen them, as they would have recalled to his mind his popular, native scenic shades.

Professor De Groot says (p. 88) that these Chinese Shades were never very popular in China.

But, in Amoy, they are very popular as appears clearly from the colloquial expressions *tsuá iá* (紙影), paper-shades, *Iá hì* (影戲), shade-game, *phê ang* (皮尪), leather puppets, *phê kaû* (皮猴), leather monkeys, etc. (Cf. the Amoy Dictionaries of Douglas and Francken).

The sixth Chapter treats of diseases of the soul: Insanity and Convulsions.

As our own psychologues are just as ignorant as the Chinese with respect to insanity, we may just as well leave this subject, and refer the reader to De Groot's work itself.

Chapter VII contains a good lot of 小說, or **Tales**, about souls leaving the body, which *could* have some interest if the author had compared them with similar tales in Europe and other parts of the world.

Chapter VIII treats of Re-animation after death, or Re-suscitation, likewise illustrated by numerous tales, the one more marvellous than the other.

Re-incarnation of souls through birth is the subject of the IXth Chapter. This theory has been infiltrated into China by the Buddhists, and is, properly speaking, un-chinese. The doctrine of incarnation belongs to the belief in metempsychosis, and we have no right to langh at either Buddhists or buddhist Chinese to believe in the transmigration of the soul, as long as we ourselves believe in *Incarnation* in its most ridiculous and absurd consequences.

As a sequel to the preceding chapter, the Xth one treats of *Zooanthropy*, or of incarnations of men into animal forms as tigers, foxes, wolves, dogs, bears, stags, monkeys, rats, etc., profusely illustrated by a lot of fabulous tales. Here again, a comparison with similar beliefs in Europe would have much enhanced the value of the chapter.

Digitized by Google

Chapter XI treats of the descent of men from animals, not by evolution, according to the theory of Darwin, but due to copulation of men with animals, or of different animals with each other. Instances of the first are given by the author, page 255 *seq.*

However, we cannot agree with the author, when he quotes (p. 267) a number of names of foreign tribes, composed with the radical for dogs or beasts in general, like the 犵 *k'ih*, 獠 *liao*, 狑 *ling*, 猫 *miao*, etc., and ascribes these name to the belief of the Chinese that they were the offspring of dogs or beasts.

They are simply injurious or contemptuous designations for uncivilized, barbarian nations.

When a Turk calls a European a *christian dog*, he does not intend to say that the Europeans descend from dogs, but that they are just as filthy and omnivorous as dogs are.

Some of those chinese names have no meaning, but are simply transcriptions of the exotic name of such tribes; as *f. i.* the 玀玀 *lo-lo*, 猡猡 *lo-lo* or 犵猡 *git-lo*, which are simply transcriptions of the native name *Lolo*, a race inhabiting the province of *Yun-nan*, and to which the radical 犭 *dog* has been joined to show the contempt the Chinese have for them. One of the tribes of these *Lolos* is called 猪屎犵猡 "The pig-dung Gilos", not because they are the offspring of pig-dung, but only because this tribe is especially dirty [3]).

It is well known that the Chinese have a special knack of choosing such characters for transcribing phonetically your name, that they imply, at the same time, an injury [4]). The Malays do the same thing: a certain, rather indebted, gentleman called *Mispelblom Meijer* was transliterated by the Malays as *Massa bělom bayer*, "the gentleman who has not yet paid", etc.

The instance quoted by the

3) See my Review of father Vial's work on the Lolos in *T'oung-pao*, Vol. IX, pp. 413 *seq.*

4) See Notes and Queries on China and Japan, Vol. IV, 1870, p. 46.

Digitized by Google

author of the northern Turks believing to be descended from a wolf, a *buri* (chin. *fu-li* 附離) [5]), is not chinese, but western and exotic. The progenitor of these Turks was a human boy nourished by a she-wolf (p. 265), exactly as *Romulus* and *Remus* in the legendary history of Rome.

The author himself says (p.271) that words denoting wolves or dogs were never in China actual tribal names. He is quite right, and this confirms our supposition that beastlike tribe-names are only contemptuous terms used by the Chinese for designating exotic, barbarian races.

Chapter XII treats of Plant- and Tree-spirits, all illustrated by numerous quotations from chinese tales; on p. 294 *seq.* the amorphous plant-spirits are discussed. From such plants, miraculous drugs are prepared, labelled as 靈藥 *ling yoh*, 神藥 *shin yoh* or 仙藥 *sien yoh* (fairy drugs). There is, however, nothing particular in these names, for we use them also. Our old maids use *Eau des Fées* (fairy water) to dye their gray hair black; Jalap bears the scientific name of *Mirabilis jalapa*; Palma christi is called in Dutch *wonderboom* (wondertree); our english *wonderbalm* is called in Chinese 五靈脂 "quintuple-spiritual balm"; a quack is called in Dutch a *wonderdokter*, in Chinese 神醫 *shin i*; *wonderolie* is the dutch name for the Castor-oil; all these epithets only indicate the wonderful effect these drugs have upon diseases, but can hardly be considered us to be the products of amorphous plants animated by a divine spirit (靈 *ling* or 神 *shin*).

On page 347 *seq.*, we have several instances of paper horses, etc., changed into real horses. All who have been in China, know that, with wealthy Chinamen, not only paper horses, but a model of his house with the whole furniture in it, all made of paper, are burned in the belief that they will change to real horses, house and furniture in the other world. It is a mitigated

5) See my Dutch-Chinese Dict. *i. v. Wolfskop* (wolf-head).

Digitized by Google

form of the old custom to slaughter, not only the horses, but also a dozen of domestics of a chieftain, upon his grave in order to serve him in the other world. A barbarous custom, not only observed in ancient China, but also with european races before they were christianized.

Chapter XIV treats of food and medicines from animals and men, on which subject many a parallel could be drawn with our western therapeutics.

Cannibalism is treated of on p. 363 *seq.* as occurring in ancient China; but it still prevails in a minor form, to the present day. When some renowned robber or insurgent is condamned to death, the Chinese pay large sums to the executioner for a bit of his heart or liver, thinking thereby to assimilate with themselves the courage and bravery of the executed criminal (p. 377). The chinese law has, however, at all times, punished very severely such abnormous cravings.

Chapter XV treats of apparitions and their good or bad influences upon the fate of man, of ghosts and spirits, etc.

We may consider as a continuation of this, the XVIth Chapter on retributive justice exercised by spirits, illustrated by copious tales for which parallels could be easily found in western folklore.

A very useful Index of the chinese books used in the preparation of the volume concludes this first part of Book II.

Taken as a whole, this volume is the least grateful of the previous volumes.

Most of the tales are of buddhistic or taoistic origin, and can hardly he considered as representing original chinese conceptions, being too much tinged with indian philosophical and mystic ideas.

We have to thank, however, professor De Groot for the immense mass of folklore contained in this volume, and in which our western folklorists will find a precious mine for comparative study.

In order to understand man, we have to study, not only his healthy symptoms, but also his diseases, morbid propensities and

Digitized by Google

the crimes and misdemeanours proceeding from them. But superstition is just as hard to eradicate in China as it is in Europe; and as long as man continous to cherish such superstitions, even when they are sanctioned by his *religious creed*, he will remain a sick man, incapable of higher aspirations and of perfection. G. SCHLEGEL.

Digitized by Google

CHRONIQUE.

ALLEMAGNE ET AUTRICHE.

Selon la «Berliner Allgemeine Zeitung», No. 35, Monsieur le Dr. P. MERKLINGHAUS a été nommé successeur à la chaire de Chinois au Séminaire oriental à Berlin, laissée vacante par le décès du professeur CARL ARENDT. (Voir notre Nécrologie.)

L'intérêt que le public, tant officiel que commercial, porte au Séminaire des Langues Orientales à Berlin, qui célébrera bientôt la 15ème année de son existence, augmente journellement. Pendant le Semestre courant, on y comptait 544 personnes qui le fréquentent, tandis qu'il y a peu d'années on n'y comptait à peine 200. Deutsche Kolonial Zeitung, 1902, N°. 9, p. 87.

GRANDE BRETAGNE.

Le 13 décembre une société a été formée à Londres pour l'étude de l'Asie centrale à tous les points de vue: politique, économique et scientifique; elle a le titre de *Central Asian Society* et elle se réunira à partir du 15 janvier 1902, dans les salles de la Royal Asiatic Society.

Nous lisons dans le *London and China Express*, du 7 février 1902:

«In 1887 it was suggested that a School of Modern Oriental Studies should be organised as a branch of the Imperial Institute, in imitation of the very efficient establishments of this kind which are carried on, with Government resources in France, Germany, and Austria. The School, with the assistance of University and King's Colleges, was officially opened in January, 1890. The daughters of the late Colonel W. J. Ouseley (Bengal Army) established and endowed, in his memory, three scholarships, in various Oriental languages, in connection with the school, each one of the value of not less than £ 50 per annum. Examinations in various languages have been held each year since 1893. In 1894—5—7 and 8, Chinese was one of the languages selected, but on no occasion did any candidate present himself. Each time it was a case of «no competitors». Apparently Japanese has never been selected by the authorities».

Digitized by Google

CHINE.

Au célèbre homme d'état défunt *Li Houng-tchang* le titre posthume de *Li Wen-chung* 李文忠, *le lettré et patriotique Li*, a été décerné par decrèt impérial. Ce titre a été gravé sur une tablette dans le temple consacré à la mémoire des hommes d'état éminents, et c'est ce titre par lequel il sera dorénavant mentionné dans les écrits, en place de celui de *Li Houng-tchang* 李鴻章.

Le nouveau ministère des Affaires étrangères, *Wai-wou pou*, est divisé en quatre départements: 1° s'occupe de la réception et des communications des ministres étrangers; 2° s'occupe des chemins de fer, mines et télégraphes dans lesquels les étrangers sont intéressés; 3° s'occupe des douanes et des affaires commerciales; 4° s'occupe des missionnaires et des voyageurs étrangers, ainsi que des concessions étrangères.

La Mission du Yunnan et les Chemins de fer de pénétration en Chine.

La mission dite *Mission du Yunnan* a quitté Marseille le 5 mai à destination du Tonkin d'où elle ira s'installer à Yunnansen, capitale de la province chinoise du Yunnan.

Le but de cette mission est de préparer l'ouverture des chantiers de construction du chemin de fer de Laokaï à Yunnansen, de construire notamment les magasins, les ateliers, les bureaux, et les habitations du personnel européen afin que la mise en train des travaux puisse commencer aussitôt après le vote du parlement auquel le dossier de ce projet de ligne sera soumis très prochainement. Cette voie ferrée fait partie du programme des grands travaux adopté par les Chambres en 1898; elle a même été classée parmi les plus urgentes; elle n'est, on le sait, que la prolongation en territoire chinois de l'importante ligne ferrée Haïphong-Hanoï-Laokaï actuellement en construction et qui doit être entièrement achevée d'ici trois ans. Les travaux de la ligne Laokaï-Yunnansen dureront environ quatre ans. Les études de cette voie, d'une longueur de 465 kilomètres, ont été dirigées par M. Guillemot, ingénieur en chef des Ponts-et-Chaussées, Directeur Général des Travaux publics en Indo-Chine, qui a eu pour collaborateurs le lieutenant-colonel Gosselin, le commandant Schmitt, les capitaines Bourguignon, Petit, Bellat, Trégont, Duprat, Buvignier, Raynal; les ingénieurs Wiard et Le Bret; les conducteurs Kerler et Surcouf.

L'importance de cette voie est considérable au point de vue politique comme au point de vue économique.

La Chine nous doit des compensations et des garanties; nous ne lui demandons pas de nouveaux territoires, mais seulement des avantages commerciaux:

Digitized by Google

par le traité de 1896, elle nous a reconnu des droits sur les mines du Yunnan dont la variété et la richesse excitent vivement la cupidité de l'Angleterre qui, par la Birmanie et le Siam s'efforce de les atteindre. Le moment est venu de profiter des avantages que nous donne le traité de 1896 et notre établissement sur le fleuve Rouge pour pousser le rail jusqu'à Yunnansen, et même plus loin, et barrer ainsi la route aux Anglais. Déjà l'Angleterre a construit une voie ferrée depuis le golfe du Bengale jusqu'à la frontière de Chine à travers la Birmanie; elle ne reculera devant aucun effort, aucune dépense, et elle aura toutes les audaces pour atteindre Yunnansen; elle ne dissimule pas ses projets de main-mise sur le Yunnan; elle fait depuis longtemps déjà figurer sur les cartes de ses atlas des tracés de voie ferrée qui atteignent le centre de la Chine par le Yunnan; elle voudrait ainsi détourner au profit des Indes la plus grande partie du commerce qui prend actuellement la voie du Yang-tsé-Kiang et de Shanghaï.

L'Angleterre au Yunnan commanderait toutes les hautes vallées: celles du Fleuve Bleu et du Sikiang, comme aussi du Fleuve Rouge et du Mekong.

Si au contraire nous arrivons avant elle à Yunnansen, les rôles sont changés et si, poussant plus avant le rail, nous atteignons Suifou et Tchoung-King, dans le Setchouen, c'est le Yang-tsé-Kiang, c'est la descente par le fleuve vers Shanghaï; c'est Hankéou qu'un chemin de fer reliera bientôt à Peking; c'est l'œuvre des Anglais annulée.

On ne peut nier l'intérêt qu'il y a pour notre commerce à relier Haïphong et Hanoï à Yunnansen et au Setchouen par une voie ferrée qui drainerait à notre profit toutes les marchandises qui peuvent trouver avantageux de descendre par le Fleuve Rouge au lieu de s'acheminer vers la mer par le Si Kiang ou le Fleuve Bleu. Indépendamment de ses richesses minières incontestables et de ses richesses agricoles qu'il est facile de développer le Yunnan présente pour la France un intérêt économique prépondérant en raison de ce fait que toutes ses communications avec l'Océan pacifique doivent facilement s'établir par l'intermédiaire du Tonkin.

Le Setchouen, non moins riche que le Yunnan en gisements miniers, est une des plus plantureuses provinces de la Chine; grande comme quatre fois la France, elle a une population d'au moins cinquante millions d'habitants.

Nous sommes mieux placés que les Anglais pour aller au Yunnan, nous pouvons les y devancer, le Parlement en a reconnu la nécessité et a voté le principe d'une ligne ferrée du Tonkin à Yunnansen. Le Gouverneur Général de l'Indo-Chine estime cette ligne indispensable à la sécurité comme au développement de la Colonie et à la sauvegarde de nos intérêts dans la Chine du Sud; il assure que le moment est venu d'agir; il faut la construire sans retard.

G. L.

(*Entretiens économiques*, 5 Juin 1901.)

Digitized by Google

ETATS-UNIS.

M. le Dr. Herbert A. Giles, Professeur de Chinois à l'Université de Cambridge, se rendra au mois de mars 1902 à New-York, pour inaugurer la nouvelle chaire de Chinois de Columbia College et faire quelques conférences. Il est parti pour New-York par le vapeur *Umbria*, de la ligne Cunard, le 22 février.

FRANCE.

M. Charles Vapereau, Commissaire général de Chine à l'Exposition de 1900, a fait une conférence sur *Péking*, le mardi 10 décembre 1901, à la séance de l'*Alliance Française* tenue dans la Salle de la Société de Géographie, sous la présidence d'honneur de M. le Ministre de l'Instruction Publique et la présidence de M. Larroumet, de l'Académie française.

M. le Prof. L. Nocentini continue la série de ses intéressantes études sur la Corée; il a donné au Journal de la Société Asiatique italienne un article de pp. 24 sur *P'ieng-Iang* 平壤 ancienne capitale du vicomte de Tchi 箕子, grand Conseiller 太史 des In 殷.

Société de géographie. — Séance du 13 janvier 1902.

La navigation à vapeur sur le haut Yang-Tsé-Kiang. — La parole a été donnée à M. Bons d'Anty, consul de France à Tchoung-King, pour exposer les éléments d'une étude qu'il a faite sur l'état actuel de la navigation à vapeur sur le haut Yang-Tsé-Kiang.

Le conférencier rapporte que, sans être entré définitivement dans la voie des réalisations pratiques le problème de l'ouverture du Yang-Tsé à la navigation à vapeur a reçu sa solution dans les années 1900 et 1901.

De Shanghaï à Han-Kéou (960 kilom.), la circulation à la vapeur existe depuis 1860. Le port d'I-Tchang fut ouvert quinze ans après. Depuis 1874, les vapeurs l'atteignent toute l'année.

M. Little atteignit Tchoung-King en 1898, mais sur un grand canot ponté. En juin 1900, un marin du commerce anglais monta jusqu'à Tchoung-King.

Les Allemands entrèrent en lice et perdirent un bateau corps et biens.

La France enfin a envoyé une canonnière achetée à Shanghaï, l'*Olry*, commandé par le lieutenant de vaisseau Hourst. Il vient d'accomplir la traversée d'I-Tchang à Tchoung-King en novembre dernier.

L'hydrographie du grand fleuve, si bien décrite par le R. P. Chevalier, de l'Observatoire de Zi-Ka-Weï doit être aujourd'hui compléte. Le lieutenant Hourst a donc fait faire à la question un nouveau pas.

Digitized by Google

JAPON.

Monsieur le baron SWEERTS DE LANDAS WYBORGH vient d'être nommé Ministre Résident des Pays-Bas au Japon.

RUSSIE.

Le siège du gouverneur général de la côte sibérienne, qui était jusqu'ici à Khabarovka, est transféré à Kharbine.

Cette mesure prouve que l'évacuation de la Mandchourie est encore une fois ajournée.

La mesure, disent les autorités russes, est prise afin de permettre au général de mieux défendre la ligne sibérienne du chemin de fer et d'organiser l'administration en Mandchourie.

Digitized by Google

BIBLIOGRAPHIE.

LIVRES NOUVEAUX.

Nous avons à noter deux nouvelles conférences faites par M. E. Deshayes le 15 Décembre 1901 et le 26 Janvier 1902, publiées par le «Musée Guimet». La première conférence traite des moeurs des Japonais au moyen-âge d'après quelques peintures du temps, et la seconde porte pour titre: «A propos du nu dans l'art au Japon».

Il est à regretter que ces intéressantes conférences soient publiées sous une forme aussi primitive (calques en encre bleue). Le texte devient presque illisible et les dessins deviennent mutilés par ce procédé. Je suis sûr que les «Archives internationales d'Ethnographie» publiées à Leide par le savant directeur du Musée d'Ethnographie, M. le docteur J. D. E. Schmeltz, se feraient un plaisir de reproduire exactement et en couleurs ces gravures japonaises ainsi que leur texte descriptif.

M. Maurice Courant a publié, dans le Tome XII des *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, une note de 2 pages fort instructive, sur l'existence de deux lectures (prononciations) pour certains caractères chinois, distinguées par les finales K-N, T-N, P. M.

Notre collaborateur, le Dr. F. Hirth à Munich, donne sous le titre de «China im Zeichen des Fortschrittes» (la Chine dans la voie du progrès), publié dans la *Deutsche Monatschrift für das gesamte Leben der Gegenwart* (Berlin, Janv. 1902) un résumé des progrès faits par les Chinois depuis la dernière guerre.

Ces progrès consistent surtout en réformes militaires et politiques, et ont dû avoir été amenées par force majeure, à l'exemple des

Digitized by Google

réformes au Japon, singées d'après notre civilisation occidentale pourrie et surannée. Nous n'attendons pas beaucoup de ces espèces de réformes. L'Europe ne se réformera point aussi longtemps que les principes de militarisme et d'autorité arbitraire y règneront souverainement, et la Chine ne pourra se réformer socialement aussi longtemps que les principes confucéens y seront vénérés et mis en pratique. Une pareille évolution ne peut se faire d'un jour à l'autre et exigera encore quelques siècles; car aussi longtemps que les Européens resteront chrétiens, aussi longtemps les Chinois resteront Confucéens.

Le Journal Asiatique (Mai—Juin 1901) contient une note de M. Edouard Specht, sur le déchiffrement des monnaies Sindo-ephthalites, portant des légendes en une écriture parfaitement inconnue. Il a réussi à en retrouver l'alphabet dont il donne un tableau, et à l'aide duquel il a pu lire et traduire quelques unes de ces légendes.

Nous félicitons cordialement l'auteur de son ingénieuse découverte.

Monsieur le Dr. Georg Huth a fait en 1897 aux *Toungouses* de la Sibérie, une visite subventionnée par l'Académie impériale des sciences, et par la Commission archéologique impériale de St. Pétersbourg. Il a publié son premier rapport sur ce voyage dans le Bulletin de l'Académie des Sciences, en Octobre 1901, Vol. XV, no. 3.

Ayant enfin réussi, surtout à l'aide de boissons alcooliques, à gagner la confiance de ces Toungouses abrutis — les derniers restes de la nation *Youtchen*, si puissante pendant le 12. siècle —, il a pu tirer de leur bouche quelques anciennes chansons populaires.

L'auteur nous promet prochainement un aperçu de la langue et de la grammaire toungouses.

Le N°. 4 (Octobre 1901) du *Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient* (Hanoi 1901) contient des Notes ethnographiques

Digitized by Google

sur diverses tribus du Sud-Est de l'Indo-Chine par M. A. Lavallée, ancien attaché à cette école; un Tableau des Souverains du *Nan-tchao* par le R. P. Mathias Tchang, S. J., et des Notes importantes sur la géographie ancienne du Gandhâra par M. A. Foucher.

La rubrique *Bibliographie* contient des revues de livres et périodiques où nous sommes contents de voir mentionné et discuté par le savant directeur, tout ce qui paraît sur l'Extrême-Orient dans les publications néerlandaises.

Le *Journal Asiatique* de Septembre—Octobre 1901, contient un article du professeur A. Vissière, intitulé «Traité des caractères chinois que l'on évite par respect», les 敬避字; et qui est en Chine un ancien *survival* du *Tabou* qui existe dans les îles océaniennes. Ce sont surtout les noms personnels de souverains vivants et défunts, de quelques grands philosophes comme Confucius et Mencius, etc., qui sont *tabou* en Chine. L'auteur en cite plusieurs exemples.

Nous recevons de l'auteur, M. A. Seidel, Rédacteur en chef du Journal colonial allemand:

a. un Vocabulaire systématique de la langue vulgaire chinoise du nord (dialecte de Péking) publié en 1901 à Oldenbourg et Leipsic. Le vocabulaire est divisé en rubriques à l'instar des vocabulaires bilingues chinois.

b. la seconde édition de sa Grammaire de la langue Japonaise parlée, publiée par M. A. Hartleben à Vienne.

Dans cette nouvelle édition, le vocabulaire systématique de la première édition a été supprimé, l'auteur se proposant de le faire paraître prochainement sous une forme considérablement plus large.

Pour les exercices pratiques, M. Seidel s'est surtout servi de l'ouvrage *Meiji Kaiwahen* de M. Muramats.

Digitized by Google

CONGRES INTERNATIONAL DES ORIENTALISTES DE HANOÏ,

SOUS LE PATRONAGE DU GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DE L'INDO-CHINE.

Une *Exposition internationale* doit s'ouvrir à Hanoï en novembre prochain. La situation géographique de l'Indo-Chine, la variété des civilisations qui s'y sont établies, les croisements de races et de langues, de religions et d'arts qui s'y sont accomplis, la désignent comme un foyer naturel et commun pour toutes les recherches qui intéressent l'Asie orientale, de l'Inde à la Malaisie et au Japon. Ces considérations ont naguère encouragé la création de l'*Ecole Française d'Extrême-Orient.* Elles nous paraissent devoir faire souhaiter que le rendez-vous donné à Hanoï s'étende aux hommes d'étude que préoccupe l'exploration historique et linguistique, archéologique et religieuse de ces vastes régions.

C'est dans cette pensée que, sous le haut patronage du Gouvernement général, nous croyons devoir prendre l'initiative d'un *Congrès international d'orientalistes* qui se réunira au cours de l'Exposition.

Tout en faisant appel aux concours habituels qu'ont obtenus les Congrès organisés jusqu'ici, nous espérons tout particulièrement que les savants et les corps scientifiques disséminés dans l'Extrême-Orient, et privés en général du bénéfice des Congrès européens, mettront volontiers à profit cette occasion de rompre un isolement regrettable et de prendre enfin contact entre eux. La philologie d'Extrême-Orient qui souffre surtout de la dispersion excessive des efforts individuels, est en droit

Digitized by Google

d'attendre les plus sérieux avantages d'une réunion qui pourra introduire plus de cohésion dans les recherches. Le progrès sera considérable si les différents pays intéressés, que relient tant d'attaches, s'organisent en un groupe scientifique, si l'Inde, le Siam, l'Indo-Chine, l'Archipel Indien, la Chine, la Corée, le Japon rapprochent et coordonnent leurs travaux.

L'*Ecole Française d'Extrême-Orient*, instituée par l'Etat et la Colonie en vue d'étudier les antiquités, l'histoire et la philologie de l'Indo-Chine et des pays voisins, est chargée de l'organisation de ce Congrès.

Des négociations sont engagées dès maintenant en vue de procurer aux membres du Congrès des facilités exceptionnelles de passage et de séjour. Une circulaire ultérieure indiquera les avantages obtenus en même temps que la date exacte (novembre-décembre) du Congrès.

Au cas où vous auriez des observations à nous soumettre ou des questions à nous adresser, nous vous prions d'entrer en rapport avec l'un des deux secrétaires du Comité d'initiative:

M. Henri Cordier, professeur à l'Ecole des langues orientales vivantes, rue Nicolo, 54, Paris (16e).

Et M. Louis Finot, directeur de l'Ecole française d'Extrême-Orient, Saïgon.

COMITE D'INITIATIVE:

Président: M. E. Senart, de l'Institut.

Secrétaire général: M. Henri Cordier, professeur à l'Ecole des langues orientales vivantes.

Membres: MM. Barbier de Meynard, Barth, Bréal, Dr. E.-T. Hamy, de l'Institut; MM. Ed. Chavannes et Sylvain Lévi, professeurs au Collège de France; Bonet, Lorgeou, Léon de Rosny, Vinson et Vissière, professeurs à l'Ecole des langues orientales vivantes; E. Aymonier, directeur de l'Ecole coloniale; Ch. Lemire, commissaire général adjoint de l'Indo-Chine, à l'Exposition Universelle de Paris; L. Guimet, directeur du Musée Guimet; Maurice Courant, maître de conférences à l'Université de Lyon.

Digitized by Google

KOUANG-SI

TRADUCTION DE DOCUMENTS

HISTORIQUES, GEOGRAPHIQUES ET ADMINISTRATIFS SUR LA PROVINCE DU KOUANG-SI.

TIRÉS DU «KOUANG-SI T'ONG-TCHEU TSI-YAO»

廣西通志輯要

(Compendium des renseignements les plus utiles sur la Province du Kouang-Si.)

PAR

J. BEAUVAIS,

Interprète du Consulat de France à Long-Tcheou.

(Suite de la page 29).

Sous-Préfecture de Ma-P'ing-Hien [1]).

Historique.

Dynastie des Han, 206 avant J.-C. à 221 après J.-C. Le territoire actuel de la Sous-Préfecture formait le Hien de T'an-Tchong (潭中) qui dépendait du Kiun de Yu-lin (鬱林).

Epoque des trois Royaumes (San Kouo, 220 à 265) et *Dynastie des Tsin*, 265 à 420. Le territoire actuel de la Sous-Préfecture formait le Hien de T'an-Tchong, qui dépendait alors du Kiun de Kouei-Lin (桂林).

Dynastie des Song, 420 à 479. Le territoire actuel formait alors la province ou Cheng (省) de T'an-Tchong-Hien.

1) Le territoire de cette Sous-Préfecture renferme la capitale de la Préfecture de Lieou-Tcheou-Fou, qui est en même temps la capitale de cette Sous-Préfecture.

Digitized by Google

Dynastie des Ts'i, 479—502, *des Leang*, 502 à 557, *et des Tch'en*, 557—589. La dynastie des Ts'i rétablit à nouveau le Hien de T'au-Tchong et le rattacha au Kiun de Kouei-Lin. Il fut supprimé par la suite.

Dynastie des Souei, 581—619. Le territoire actuel constitua le Hien de Ma-P'ing qui appartint d'abord à Siang-Tcheou (象州) et, au début de la période Ta-Yé (大業) 605—616 au Kiun de Cheu-Ngan (始安).

Dynastie des T'ang, 618—907. Le Hien de Ma-P'ing constitua d'abord le siège du gouvernement de Kouen-Tcheou (昆州) puis il en fut séparé et incorporé au Hien de Sin-P'ing (新平). Dans le milieu de la période Tcheng-Koan (貞觀), 627—649, il forma le siège du gouvernement de Lieou-Tcheou (柳州) et continua à faire partie du Hien de Sin-P'ing.

Période des cinq Dynasties. 五代, 907—960. Le Hien de Ma-P'ing forma le siège du gouvernement de Lieou-Tcheou.

Dynastie des Song, 960—1279. Le Hien de Ma-P'ing appartenait au gouvernement de Lieou-Tcheou.

Dynastie des Yuen, 1279—1368. Le Hien de Ma-P'ing appartenait à la marche ou Lou de Lieou-Tcheou.

Dynastie des Ming, 1368—1644. Le Hien de Ma-P'ing forma le siège de la préfecture de 1er rang ou Fou de Lieou-Tcheou.

Dynastie actuelle des Ts'ing, 1644 à nos jours. Rien n'a été changé dans le précédent état de choses.

Limites de la Sous-Préfecture.

Le territoire de la Sous-Préfecture de Ma-P'ing-Hien renferme la cité capitale de la Préfecture de Lieou-Tcheou-Fou. Il mesure 175 lis de l'E. à l'O. et 170 lis du N. au S. A 15 lis à l'E., il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Lo-Yong-Hien, par le poste de Tou-Tsing-T'ang (獨靜塘). A 160 lis à l'O., au

Digitized by Google

village de Ling-Kiang-Ts'ouen (凌江村), il confine au territoire de la Sous-Préfecture aborigène, T'ou-Hien (土縣) de Hin-Tch'eng (忻城) dépendant de la Préfecture de 1er rang de K'ing-Yuen-Fou (慶遠府). A 120 lis au S., au poste de Ou-Cheu-Pao (烏石堡), il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Lai-Pin-Hien. A 50 lis au N., au poste de Cha-Mou-Pao (沙木堡) il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Lieou-Tch'eng-Hien. A 80 lis au S.-E., au poste de Eul-P'o-T'ang (二陂塘), il confine au territoire de la préfecture de 2me rang de Siang-Tcheou. A 40 lis au N.-O., il touche, au village de Kou-Ling-Ts'ouen (古零村), au territoire de la Sous-Préfecture de Lieou-Tch'eng-Hien. A 120 lis au S.-O., à la passe de Pai-Tseu-Yai (百子隘), il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Ts'ien-Kiang-Hien (遷江縣) dépendant de la Préfecture de 1er rang de Seu-Ngen-Fou (思恩府). A 170 lis au N.-E., au poste de Li-Yong-T'ang (利雍塘) il confine au territoire de Sous-Préfecture de Lo-Yong-Hien.

Montagnes et rivières.

La Montagne du Cheval Céleste, T'ien-Ma-Chan (天馬山); elle porte également le nom de Montagne du jeu d'échecs des Esprits, Sien-Yi-Chan (仙奕山). Elle se trouve au S. un peu O. de la Sous-Préfecture. Elle est élevée et couverte d'arbres et de bambous. Au milieu de cette montagne, se trouve une caverne à partir de laquelle on peut monter jusqu'au sommet. Cette grotte est séparée en chambres et appartements nombreux par des sortes de cloisons. Cette disposition est fort étrange. On y trouve également de nombreux bancs de pierre, d'où son deuxième nom.

La Montagne de P'ing (屏山). A un li au S. de la Sous-Préfecture. Le poëte T'ao Pi (陶弼), de la dynastie des Song, 960 à 1279, a composé une poésie sur cette montagne.

Digitized by Google

La Montagne du Poisson de pierre, Cheu-Yu-Chan (石魚山). Elle porte également le nom de Pic du Poisson dressé, Li-Yu-Fong (立魚峯). Elle se trouve à 2 lis de la Sous-Préfecture. Elle est percée à jour d'une infinité de trous ou cavernes. Des hommes célèbres, en grand nombre, y ont gravé des poésies. En avant de cette montagne, se trouve une grande caverne munie à droite et à gauche de deux portes communiquant avec deux cavernes postérieures. Ces excavations sont élevées, claires, absolument comme les grandes salles d'une maison, de telle façon qu'il est fort agréable de s'y rendre en pique-nique. Au pied de la montagne se trouve un étang qui porte le nom de l'Étang du petit Dragon, Siao-Long-T'an (小龍潭). Il renferme beaucoup de poissons et communique avec le Ta-Kiang (大江), le grand fleuve. Son niveau suit celui des eaux de la rivière.

La Montagne de l'Amphore, Tseng-Chan (甑山) au S.-E. de la Sous-Préfecture. Cette montagne, s'élève à pic de tous côtés. Elle a une hauteur de 50 pieds. La forme affecte la rondeur d'une amphore.

La Butte des Perdrix, Tche-Kou-Toei (鷓鴣堆) devant la résidence de l'Inspecteur des Etudes de la Sous-Préfecture. Un dicton prétend que si une perdrix s'envole de cette butte, il y aura cette année là un Tchouang-Yuen (狀元), (le numero 1 du concours du Doctorat) dans la circonscription.

La Montagne des Pies, Tsio-Chan (鵲山). Elle portait anciennement le nom de Montagne de la Joie, Lo-Chan (樂山). Elle se trouve au N. de la cité. C'est la plus belle des montagnes de la Sous-Préfecture.

La Montagne des Oies, Ngo-Chan (鵝山), à 3 lis à l'O. de la Sous-Préfecture. Une source tombe en cascade du milieu de cette montagne. Cette cascade vue de loin ressemble à deux oies qui s'envolent et c'est cette particularité qui a fait donner à la montagne le nom qu'elle porte.

Digitized by Google

La Montagne de Kia-Ho (駕鶴山), au S. de la Sous-Préfecture. Un de ses côtés donne sur le grand fleuve, le Ta-Kiang. Elle formait une sorte d'écran à l'ancienne préfecture.

La Montagne des Cerfs, Ma-Lou-Chan (馬鹿山) à l'E. de la Sous-Préfecture. Les deux montagnes qui composent ce petit massif ont l'aspect de deux cerfs mâle et femelle, qui sont de compagnie.

La Montagne des quatre vieilles femmes, Seu-Mou-Chan (四姥山) à 5 lis à l'O. de la Sous-Préfecture. Cette montagne est très-escarpée sur toutes les faces et ne se rattache à aucune autre.

La Montagne du Tonnerre, Lei-Chan (雷山) à 10 lis au S. de la Sous-Préfecture. Au pied de cette montagne se trouvent les temples de Fei-Lai-Miao (飛來廟) et de Tsouei-Ling-Miao (最靈廟). On y trouve encore un étang très profond qui porte le nom de l'Etang du grand Dragon, Ta-Long-T'an (大龍潭).

La Chaine de Siang-T'ai (相臺嶺) à 10 lis au N. de la cité.

La Montagne du Mur du Dragon, Long-Pi-Chan (龍壁山) à 15 lis au N.-E. de la cité. Au milieu de cette montagne se trouve une paroi rocheuse, en forme de mur, au pied de laquelle se trouve un rapide, constituant une des passes donnant accès à la cité capitale de la Préfecture. Cette montagne renferme en outre une grotte qui porte le nom de caverne de la passe, Kouan-Tong (關洞). Un poëte de l'époque des Song, T'ao Pi, parlant d'elle, l'appelait la grotte céleste des vapeurs et des nuages Yen-Hia-Tong-T'ien (煙霞洞天).

La Montagne du Dragon replié sur lui-même, P'an-Long-Chan (蟠龍山), à l'E. de la Sous-Préfecture. Un chemin conduit à une caverne creusée dans cette montagne. Cette caverne est vaste et claire. Au bas de la montagne se trouve l'Etang de Teng-T'an (澄潭). Sous la Dynastie des Ming (明), Ouang K'i Jouei (王啟睿) se cacha dans cet endroit. Il a été publié un livre intitulé

Digitized by Google

histoire de la Montagne du Dragon enroulé, P'an-Long-Chan-Tcheu (蟠龍山志).

Rivières.

La rivière Lieou (柳江).

Elle passe en dehors de la porte S. de la capitale de la Préfecture. Elle porte également le nom de T'an-Chouei (潭水). Son cours supérieur porte le nom de Fou-Lou-Kiang (福祿江). Cette rivière provient de la circonscription ou Tchang-Koan-Seu (長官司) de Yang-Tong (陽洞) dans les montagnes de l'O. ou Si-Chan (西山) de la province du Kouei-Tcheou (貴州). Elle coule d'abord au S., elle entre sur le territoire de la province du Kouang-Si (廣西), elle passe à l'O. de la Sous-Préfecture de Houai-Yuen-Hien (懷遠縣); à l'E. de la Sous-Préfecture de Yong-Hien (融縣), elle prend le nom de Yong-Chouei (融水), rivière aux eaux chaudes, et ne commence à s'appeler Lieou-Kiang, qu'après être passée sur le territoire de la Sous-Préfecture de Lieou-Tch'eng-Hien (柳城縣). Elle arrive à l'O. de la capitale de la Préfecture de Lieou-Tcheou-Fou, puis elle se dirige au S.-E. et passe à Kiang-K'eou-Tchen (江口鎮), elle reçoit les eaux de la rivière Siang-Seu-Tai (相思埭) et d'autres ruisseaux des Sous-Préfectures de Yong-Fou-Hien (永福縣) et de Lo-Yong-Hien (雒容縣). Elle passe sur le territoire de la Préfecture de 2me rang de Siang-Tcheou (象州), elle entre ensuite sur le territoire de la Préfecture de 1er rang de Sin-Tcheou-Fou (潯州府) et prend le nom de K'ien-Kiang (黔江) ou de Sin-Choueï (潯水).

La rivière des Oies, Ngo-Kiang (鵝江) ou Ngo-Chouei (峩水).

Elle passe à 40 lis au S.-O. de la Sous-Préfecture. Sa source sort de la Montagne des Oies, Ngo-Chan (鵝山). C'est un affluent du Lieou-Kiang.

Digitized by Google

La rivière Houang-P'o (黃陂水).

Elle coule à 30 lis à l'O. de la Sous-Préfecture. Sa source sort de la montagne de Houang-Ki (黃吉山). Elle se réunit à la rivière Ngo-Chouei et se jette dans le Lieou-Kiang.

La Fosse du Grand Dragon, Ta-Long-T'an (大龍潭) à 3 lis au S. de la Sous-Préfecture au pied de la Montagne du Tonnerre, Lei-Chan; on lui donne aussi le nom d'Etang du Tonnerre, Lei-T'ang (雷塘). Aux époques de sécheresse, c'est auprès de cet étang que l'on va dire les prières pour demander la pluie. Tchang Tchong-kien (張忠簡) y avait une terrasse pour pêcher des poissons et Lo Siang-san (羅象三) s'y retirait dans la grotte de Long-Yin-Tong (龍隱洞).

La fosse du petit dragon, Liao-Long-T'an (小龍潭) à 2 lis au S. de la ville et au pied de la Montagne du Poisson dressé, Li-Yu-Chan. Lou Hong-tsien (陸鴻漸) dans son livre qu'il a intitulé Tch'a-King (茶經), appelle cet étang la source ronde Yuen-Ts'iuen (圓泉).

L'Etang des Nénuphars blancs, Pai-Lien-Tch'eu (白蓮池). En dehors du bastion N. de la ville. Cet étang possède neuf ouvertures. Il en sort une source.

L'Etang de Fang-Cheng-Tch'eu (放生池) au S. de la rivière.

L'Etang de Lo-Tch'eu (羅池) au S. de la ville. Il sert à l'irrigation des champs. A côté de cet étang se trouve la pagode de Lo-Tch'eu-Miao (羅池廟) qui n'est autre que la pagode de Lieou Tsong-yuen (柳宗元).

La source de Lou Tao-sien (陸道仙泉) à 10 lis au S. de la cité au pied de la grotte des Esprits, Sien-yen (仙巖).

La source de Ling-Ts'iuen (靈泉) à 70 lis à l'O. de la cité. Elle ne coule pas, quoiquelle ne soit pas cependant entièrement desséchée. Dans l'eau de cette source, on rencontre quantité de poissons noirs et verts. Ce sont des Cheu-Tsi (石鯽) ou carpes de roche.

Digitized by Google

Les puits du N. de la ville Pei-Tch'eng-Tsing (北城井). Ce sont ceux de Lieou Tsong-yuen (柳宗元井) et de Ouen Ping (文并井), tous creusés dans le roc.

Mandarins.

Un Sous-Préfet, Tcheu-Hien (知縣).

Ses appointements dits Ngo-Fong, sont de 45 taëls d'argent.

Il touche en outre à titre de Pien-Fong, trente huit taëls d'argent 3 ts'ien un feun; 2° à titre de Yang-Lien, 1100 taëls d'argent; 3° à titre de Yen-Kouei-Yang-Lien, 240 taëls d'argent, et enfin à titre de Hao-Sien-Yang-Lien (耗羨養廉), 173 taëls d'argent environ.

Ce fonctionnaire a droit à un personnel de 23 hommes de yamen, porteurs de chaises, de parasols et d'éventails, palefreniers, plantons et policiers, pour l'entretien desquels il lui est alloué par an une somme de 138 taëls d'argent. Il a droit également à 40 hommes des milices régionales, ou Min-Tchouang, pour l'entretien desquels il touche annuellement une somme de 119 taëls d'argent 7 ts'ien 3 feun 5 li; et 150 cheu 8 teou 3 cheng 6 cho de riz. Enfin il a droit également à 28 policiers, garde-magasins et geoliers auxquels il est attribué par an 168 cheu de riz.

Un chef de circonscription, ou assistant de 2me classe de Sous-Préfet, Siun-Kien (巡檢) pour la circonscription de San-Tou-Sin (三都汛), San-Tou-Sin-Siun-Kien (三都汛巡檢).

Ses appointements sont de 31 taëls d'argent 5 ts'ien et 2 feun. Il touche à titre de Yang-Lien, 80 taëls d'argent. Il a droit à 2 sbires, pour l'entretien desquels, il touche annuellement 67 taëls 7 ts'ien 2 feun 6 li.

Un chef de circonscription, assistant de 2me classe de Sous-Préfet, Siun-Kien, pour la circonscription de Tch'oan-Chan-Siun-Kien (穿山巡檢).

Digitized by Google

Ses appointements et son personnel sont identiques à ceux du précédent Siun-Kien.

Un maître de police et gardien de prison de Sous-Préfecture, Tien-Cheu (典史).

Ses appointements sont semblables à ceux des Siun-Kien précédents. Il a droit à un personnel de 5 portiers et sbires pour l'entretien desquels, il touche chaque année une somme de 30 taëls. Il a droit également à 7 palefreniers pour lequel il reçoit annuellement 6 cheu de riz. Les années où il y a un 13me mois intercalaire, il reçoit en outre 5 ts'ien d'argent.

Un directeur d'Etudes de Sous-Préfecteurs, Kiao-Yu (教諭) et un sous-directeur d'Etudes de Sous-Préfecture, Hiun-Tao (訓導).

Les appointements de chacun de ces 2 fonctionnaires sont de 40 taëls. Ils ont droit chacun à 2 portiers, pour l'entretien desquels ils touchent par an 12 taëls, et à 16 pourvoyeurs pour les jeûnes, pour l'entretien desquels ils touchent 48 taëls.

Ecoles.

Nombre de Bacheliers littéraires: 12.

Nombre de Bacheliers militaires: 12.

On a ensuite augmenté d'une unité chacun de ces 2 chiffres.

Bacheliers subventionnés Lin-Cheng.

Leur nombre est fixé à 20. Chacun touche par an une quantité de riz fixée à 3 cheu 3 teou 4 cheng 6 cho 8 tch'ao. Ce qui fait au total une quantité de riz de 66 cheu 8 teou 1 cheng 3 ho 6 cho. Dans les années qui renferment un 13me mois intercalaire, cette quantité est augmentée de 5 cheu 5 teou 6 cheng 7 ho 8 cho.

Un bachelier du grade de Kong-Cheng est nommé tous les 2 ans. Les terres appartenant aux écoles, ont une superficie de 2 k'ing (頃)

Digitized by Google

13 meou 1 feun, composés de terrains de 1ère qualité, rapportant un fermage de 13 taëls d'argent 5 ts'ien 6 li.

Rendement des Impôts.

Le produit total de l'Impôt foncier est de 2362 taëls d'argent 4 ts'ien 2 feun 1 li.

Durant les années qui renferment un 13me mois intercalaire, le rendement est augmenté de 138 taëls d'argent 4 feun 2 li.

L'impôt sur le riz donne un rendement de 1652 cheu (piculs de 60 kilogrammes), la provision de grains des greniers est fixée à 16539 cheu.

Positions stratégiques.

1° Ma-P'ing-Hien, qui renferme la cité capitale de Lieou-Tcheou-Fou.

2° Le cantonnement du bataillon de Tchen-Lieou, Tchen-Lieou-Ying (振柳營) sur la rive N. du fleuve Lieou-Kiang.

3° Le poste de Tch'oan-Chan-Pao (穿山堡) à 40 lis au S. de la Sous-Préfecture. C'était anciennement un relai de poste Yi (驛); on en a fait actuellement une circonscription administrée par un assistant de 2me classe de Sous-Préfet ou Siun-Seu (巡司).

4° Le bourg de Sin-Hing-Tchen (新興鎮) à 50 lis à l'E. de la Sous-Préfecture, ainsi que ceux de Tou-Po-Tchen (都博鎮) et de Kouei-Sin-Tchen (歸信鎮). Ils formaient anciennement un Siun-Seu, qui a été supprimé.

5° Le bourg des Camphriers, Tchang-Mou-Tchen (樟木鎮) à 60 lis à l'O. de la Sous-Préfecture. A la fin de la dynastie des Ming, lorsqu'on eut réduit la révolte des aborigènes Tchoang (獞), ce bourg fut élevé par un certain, Ouei Tcheu-tao (韋志道).

6° Le poste de Yu-Ouo-Tchai (魚窩寨) au S.-O. de la Sous-Préfecture, dans un coin de la frontière des deux préfectures de

Digitized by Google

Lieou-Tcheou-Fou et de K'ing-Yuen-Fou. Sous la dynastie des Ming, 1368—1644, et pendant les années de la période Kia-tsing (嘉靖), 1522—1566, (empereur Cheu-Tsong Sou-Hoang-Ti 世宗肅皇帝), dont le nom personnel était Heou-Ts'ong (厚熜), les chefs de pirates Ouei Kin-t'ien (韋金田) et consorts coupaient les voies de communication terrestres et fluviales. Le Gouverneur général Tchang Yo (張岳) fit assembler 3 compagnies de soldats et cerner le repaire de Yu-Ouo-Tch'ao (魚窩巢) lequel était entouré d'une muraille de pierres fort haute et d'ouvrages considérables en terre. Les troupes impériales ne purent enlever de vive force cette forteresse. Elles ne s'en emparèrent qu'à la longue et ce fut à partir de ce moment qu'elle fut rasée.

7° Le poste des 3 rivières San-Kiang-Pao (三江堡) à 10 lis au S. de la Sous-Préfecture. Il porte également le nom de San-Kiang-k'eou (三江口). C'est le point de réunion des 3 rivières Tou-Lo-Chouei (渡洛水), Lo-ts'ing-Kiang (洛清江) et Ngo-Chouei (鵝水).

8° Le porte de Tch'ang-p'ing-Pao (長平堡) à 30 lis au S. de la Sous-Préfecture.

9° Le porte de Ou-Cheu-Pao (烏石堡) à 80 lis au S. de la Sous-Préfecture.

Sur le territoire de la Sous-Préfecture et à une distance de 10 lis de la ville de Lieou-Tcheou-Fou, se trouvent des indigènes Tchoang (獞).

A 50 lis de distance sont des territoires habités par des aborigènes Yao (猺), Lang (狼), Ling (狑) et Ya (犿). Aussi depuis fort longtemps avait-on établi à proximité de ces territoires et dans tous les endroits les plus importants des postes ou Pao, du genre de celui de Ou-Cheu-Pao, dans lesquels on avait fixé de petites garnisons.

Digitized by Google

Sous-Préfecture de Lo-Yong-hien.

Historique.

De la Dynastie des Han, 206 avant J.-C. à 220 après J.-C., *à la Dynastie des Tch'en* (陳), 557 à 589 après J.-C. Le territoire actuel de la Sous-Préfecture de Lo-Yong-Hien (雒容縣) faisait partie du Hien, de T'an-Tchong (潭中).

Dynastie des Souei, 581—619. Le territoire actuel de la Sous-Préfecture faisait partie du Hien de Siang-Hien (象縣) lequel appartenait au Kiun de Cheu-Ngan (始安).

Dynastie des T'ang, 618—907. Au milieu de la période Tcheng-Koan (貞觀) le Hien de Lo-Yong fut constitué et rattaché à Lieou-Tcheou. Quant au Hien de Siang-Hien, il appartenait d'abord au Tcheou de Kouei-Tcheou (桂州). Ce ne fut que par la suite qu'il fut incorporé au Tcheou de Lieou-Tcheou.

Période des Cinq petites Dynasties — 五代 — 907—960. Le Hien de Lo-Yong appartenait au Tcheou de Lieou-Tcheou.

Dynastie des Song, 960—1279. Durant la 4me année de la période Kia-Yeou (嘉祐) 1059 le Hien de Lo-Yong fut diminué et son territoire réuni à celui de Siang-Hien.

Dynastie des Yuen, 1279—1368. Le Hien de Lo-Yong appartenait à la marche ou Lou de Lieou-Tcheou.

Dynastie des Ming, 1368—1644. Durant la 4me année de la période Ouan-Li (萬曆) 1576, Empereur Chen-Tsong Hien (神宗顯皇帝) dont le nom personnel était Yi-Kiun (翊鈞), le Hien de Lo-Yong fut séparé de la marche de Lieou-Tcheou et rattaché à la préfecture de 1er rang ou Fou de Lieou-Tcheou-Fou.

Dynastie actuelle, 1644 à nos jours. Rien n'a été changé dans le précédent état de choses.

Digitized by Google

Limites.

La Sous-Préfecture de Lo-Yong-Hien est située à 60 lis au N.-E. de la préfecture de Lieou-Tcheou-Fou. Son territoire mesure 65 lis de l'E. à l'O. et 200 lis du N. au S.

A 30 lis à l'E., le territoire de la Sous-Préfecture confine, à Houa-Chan-k'iao (花山橋), au territoire de la Sous-préfecture de Yong-Fou-Hien (永福縣) qui dépend de la préfecture de premier rang de Kouei-Lin-Fou (桂林府).

A 35 lis à l'O., au bac de San-Meun (三門渡), il confine à celui de la Sous-Préfecture de Ma-P'ing-Hien.

A 130 lis au S., au village de Yun-Kiang-Ts'ouen (運江村) il confine à celui de la préfecture de 2me rang de Siang-tcheou.

A 70 lis au N., au poste de Kiai-P'ai-Pao (界牌堡) il confine au territoire de la préfecture de 2me rang de Yong-Ning-Tcheou (永寧州), de la préfecture de 1er rang de Kouei-Lin-Fou.

A 60 lis, au S.-E., par la chaîne de Ping-Ho (丙和嶺) il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Sieou-Jen-Hien (修仁縣) dépendant de la préfecture de 1er rang de P'ing-Lo-Fou (平樂府).

A 60 lis au N.-O., au village de Lou-Tch'ong-Ts'ouen (路冲村) il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Lieou-Tch'eng-Hien.

A 60 lis au S.-O., au village de Hong-Houa-Ts'ouen (紅花村) il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Ma-P'ing-Hien.

A 90 lis au N.-E., à Kieou-Hien (舊縣) — la vieille Sous-préfecture, — il confine au territoire de la préfecture de 2me rang de Yong-Ning-Tcheou, dépendant de la préfecture de 1er rang de Kouei-Lin-Fou.

Montagnes et Rivières.

La Montagne Maîtresse, Tchou-Chan (主山). En dehors de la

Digitized by Google

porte du N. A gauche de cette montagne, se trouve celle de Chouang-T'ong (雙童山) et à droite celle de Tsiu-Kiang (聚講山).

La caverne de l'Eléphant blanc, Pai-Siang-yen (白象巖) à 7 lis à l'O. de la Sous-préfecture. Il s'y trouve trois cavernes superposées. A l'époque des Song, 960—1279, un Tchouang-Yuen (狀元) (le premier de la liste du Doctorat), nommé Ouang Cheu-tso (王世則) se rendait habituellement dans cette caverne pour s'y livrer à l'étude. Du sommet de la montagne, tombent deux grandes lianes longues de plus de 100 pieds chacune et en tout semblables à deux colonnes. Dans la caverne inférieure sont gravés quatre caractères: «T'ien-Jan-Ta-Hia» (天然大厦), «La Providence a ménagé là une grande habitation».

La Montagne de Jou-Lai (如來山) à 15 lis au S. de la Sous-Préfecture.

La chaîne du Pied de cheval, Ma-t'i-Ling (馬蹄嶺) à 25 lis au S. de la Sous-Préfecture. Une rivière sort de ce massif à l'E. et se réunit à la rivière T'ai-Ho (太和江) qui coule sur le territoire de la Sous-préfecture de Yong-Fou (永福縣).

La caverne du Dragon blanc, Pai-Long-yen (白龍巖), à 60 lis au N.-O. de la Sous-Préfecture. L'ancienne Sous-Préfecture se trouvait à ses pieds.

La Montagne de Seu-Ouei (思微山) à 70 lis au N.-E. de la Sous-Préfecture. Sur un sommet se trouve une source d'eau qui ne s'assèche pas de toute l'année.

La Montagne des Aigles, Ying-Chan (鷹山), dans l'enceinte de l'ancienne capitale de la Sous-Préfecture.

La Chaîne des Six-cents, Lou-Po-Ling (六百嶺) à 60 lis au S. de la Sous-Préfecture.

La Montagne de Ta-Ting (大定山) à 70 lis au N. de la Sous-Préfecture.

La rivière Lo-Ts'ing (洛清江) à un demi-li au S. de la

Digitized by Google

Sous-Préfecture. Elle se sépare de la rivière Kouei (桂江) arrose le territoire de la Sous-Préfecture et à San-Kiang-K'eou (三江口) elle se réunit à la rivière Lieou (柳江). Elle a donné un nom (Lo) à la Sous-Préfecture.

La rivière des Trois portes, San-Meun-Kiang (三門江) à l'O. de la Sous-Préfecture. Elle vient de la Sous-Préfecture de Ma-P'ing-Hien et se réunit au Lo-Ts'ing-Kiang (Nota: C'est le Lieou-Kiang).

La rivière de Chan-Tao (山道江) à l'E. de la Sous-Préfecture. Elle provient de la Sous-Préfecture de Yong-Fou-Hien et se jette dans le Lo-Ts'ing-Kiang.

Mandarins.

Un sous préfet, Tcheu-Hien.

Les appointements, dits Ngo-Fong, sont de 45 taëls d'argent. Il touche en outre: 1° à titre de Pien-Fong, 40 taëls d'argent environ; 2° à titre de Yang-Lien, 750 taëls d'argent; 3° à titre de Yen-Kouei-Yang-Lien, 100 taëls d'argent; et 4° à titre de Hao-Sien-Yang-Lien, 178 taëls d'argent 7 ts'ien. Il a droit à 87 employés subalternes pour l'entretien desquels il touche par an une somme de 522 taëls d'argent.

Un assistant de 2me classe de Sous-préfet, ou Siun-Kien, pour la circonscription de P'ing-Lo-Tchen (平樂鎮) P'ing-Lo-Tchen-Siun-Kien.

Les appointenants, dits Ngo-Fong, sont de 31 taëls d'argent 5 ts'ien 2 feun. Il touche, à titre de Yang-Lien, 80 taëls d'argent. Il a droit à 5 sbires et palefreniers, pour l'entretien annuel desquels il touche une somme de trente taëls d'argent, et à 24 archers, pour l'entretien annuel desquels il touche la somme de 81 taëls d'argent 2 ts'ien 7 feun 2 li.

Un assistant de 2me classe de Sous préfet, ou Siun-Kien, pour la circonscription de Kiang-K'eou-Tchen (江口鎮) Kiang-K'eou Tchen-Siun-Kien.

Digitized by Google

Les appointements, Ngo-Fong, et ce qui'il touche à titre de Yang-lien, se montent aux mêmes sommes que pour le précédent Siun-Kien. Il a droit à 2 sbires, pour l'entretien annuel desquels il touche une somme de 12 taëls d'argent, et à 12 archers pour l'entretien annuel desquels il touche 40 taëls d'argent 6 ts'ien 3 feun 6 li.

Un maître de police et gardien de prisons de Sous-Préfecture, Tien-Cheu.

Il touche des appointements et un Yang-Lien identiques à ceux des précédents Siun-Kien. Il a droit à un personnel de six sbires et palefreniers, pour l'entretien annuel desquels il touche une somme de 36 taëls d'argent.

Un directeur d'Études de Sous-Préfecture, Kiao-Yu, et un sous-directeur d'Études de Sous-Préfecture, Hiun-Tao.

Les appointements de chacun de ces deux fonctionnaires sont de 40 taëls d'argent. Ils ont droit chacun à un personnel de deux portiers, pour l'entretien annuel desquels ils touchent chacun une somme de 12 taëls d'argent, et à 8 pourvoyeurs pour les jeûnes, chacun, soit au total 16 pourvoyeurs, pour l'entretien annuel desquels il est prévu une somme de 48 taëls d'argent.

Écoles.

Nombre des bacheliers littéraires: 12. — Nombre des bacheliers militaires: 12.

Bacheliers subventionnés, Lin-Cheng.

Leur nombre est fixé à 13. Ils touchent annuellement une somme totale de 26 taëls d'argent, que l'on augmente de 2 taëls un ts'ien six feun sept li, durant les années où il y a un treizième mois intercalaire.

Un bachelier du grade de Kong-Cheng est nommé tous les deux ans.

La superficie primitive des terres appartenant aux écoles est de deux K'ing cinq meou sept feun cinq li. Dans ce total, les terres

Digitized by Google

incultes entrent pour une superficie de un k'ing onze meou sept feun cinq li. Il reste donc seulement pour les bonnes terres, une étendue de 94 meou, qui rapportent un fermage de 9 ts'ien et 4 feun.

Impôts.

Le produit total de l'impôt foncier, Ti-Ting, est de 2531 taëls d'argent un ts'ien neuf feun 8 li. Durant les années qui ont un treizième mois intercalaire, ce total est augmenté de 138 taëls d'argent 4 feun et deux li, ce qui fait un total de 2669 taëls d'argent deux ts'ien quatre feun.

La provision de grain des greniers est fixée à 14.000 cheu.

Positions stratégiques.

1° Lo-Yong-Hien. Cette Sous-Préfecture se trouve sur les voies de communication qui unissent le territoire de Lieou-Tcheou-Fou à celui de Kouei-Lin-Fou. Elle et la Préfecture voisine de 2e rang de Yong-Ning-Tcheou se pénétrent l'une l'autre comme les dents de la mâchoire d'un chien. Le territoire de Lo-Yong-Hien est entouré de montagnes. Il maintient les differentes contrées habitées par les aborigènes Miao (苗) et Yao (猺).

2° Le Bourg de P'ing-Lo-Tchen (平樂鎮); à 70 lis au N.-E. de la Sous-Préfecture actuelle, à l'endroit appelé Tchong-Tou (中渡) se trouvait, au début de la dynastie des Mïng, 1368—1644, l'ancienne cité capitale de la Sous-Préfecture de Lo-Yong-Hien. Durant la 6me année de la période Hong-Vou (洪武) 1373 (Empereur T'ai-Tsou-Kao-Hoang-Ti 太祖高皇帝 dont le nom personnel était Yuen-Tchang (元璋), fondateur de la dynastie, lequel régna de 1368 à 1398), une circonscription ou Siun-Seu (巡司) fut établie à l'E. de la Sous-Préfecture à Cheu-Lieou-Kiang (石溜江). Durant la 14me année de la période Ouan-Li (萬曆), 1586 (Empereur Chen-Tsong-Hien-Hoang-Ti 神宗顯皇帝, dont le nom per-

Digitized by Google

sonnel était Yi-Kiun 翊鈞) et qui régna de 1572 à 1619) le siège de cette circonscription fut transporté à l'endroit actuel et aucun changement ne fut apporté à cet état de choses dans le courant de la présente dynastie.

3° Le bourg de Kiang-K'eou-Tchen (江口鎮) à 50 lis au S.-O. de la Sous-Préfecture, à l'embouchure de la rivière Lo-Ts'ing-Kiang (洛清江) et au point où se rencontrent les territoires de la Sous-Préfecture de Ma-P'ing-Hien et de la Préfecture de 2e rang de Siang-Tcheou. Sous la dynastie des Ming (1368—1644), un Siun-Seu ou circonscription fut établi en cet endroit et y a été conservé par la présente dynastie. Sous la même dynastie des Ming, on avait constitué le Siun-Seu, aujourd'hui supprimé, de Tchang-T'ouo-Tchen (章駝鎮).

4° Le Village de T'ouo-Ting-Ts'ouen (托定村) à 70 lis au N. de la Sous-Préfecture. Sous la Dynastie des Ming et durant les années de la période Tcheng-To (正德) — 1506—1521 — (Empereur Vou-Tsong-Yi-Houang-Ti 武宗毅皇帝 dont le nom personnel était Heou-Tchao 厚照 et qui régna de 1505 à 1521), un aborigène Tchoang, originaire de Kou-T'ien (古田), le nommé T'an Ouan-hien (覃萬賢) s'empara de la ville de Lo-Yong et occupa les villages de Si-Hiang (西鄉), T'ouo-Ting (托定) Lo-Teou (洛斗), etc.... rendant de ce fait impraticable la circulation sur les voies fluviales. Ce ne fut qu'après un temps considérable que l'on parvint à réduire cette révolte.

Murailles et Fossés.

L'ancienne cité capitale de la Sous-Préfecture se trouvait autrefois dans la localité actuelle de Lo-Ts'ing-Kiang (洛清江). Sous la Dynastie des Ming, 1368—1644, et au milieu de la période T'ien-Chouen (天順), 1457—1464, (Empereur Ying-Tsong-Jouei-Hoang-Ti 英宗睿皇帝 dont le nom personnel était K'i-Tchen 祁

Digitized by Google

鎮 et qui régna une première fois de 1435 à 1449 et une deuxième fois de 1456 à 1464 après une captivité de huit année chez les Tartares) la capitale de la Sous-Préfecture fut transportée à Tchou-Tong (朱洞). Durant les années de la période Tcheng-To (正德), 1506—1521, (Empereur Vou-Tsong-Yi-Hoang-Ti (武宗毅皇帝) dont le nom personnel était Heou-Tchao 厚照 et qui régna de 1505 à 1521), cette capitale fut prise par les aborigènes Yao et Tchoang et ne fut recouvrée par les troupes impériales que durant la 11me lune de la 3me année de la période Kia-Tsing (嘉靖) 1524, (Empereur Cheu-Tsong-Sou-Hoang-Ti 世宗肅皇帝 dont le nom personnel était Heou-Ts'ong 厚熜 et qui régna de 1521 à 1566). Durant la première lune de la 4me année de la période Ouan-Li (萬曆), 1576 (Empereur Chen-Tsong-Hien-Hoang-Ti 神宗顯皇帝 dont le nom personnel était Yi-Kiun 翊鈞 et qui régna de 1572 à 1619) la capitale de la Sous-Préfecture fut transportée à Ling-T'ang (靈塘). Sous la Dynastie actuelle, de la 53e année de la période K'ang-Hi (康熙) 1714 (Empereur Cheng-Tsou-Jen-Hoang-Ti 聖祖仁皇帝 qui régna de 1661 à 1722) à la 6e année de la période Yong-Tcheng (雍正), 1728 (Empereur Cheu-Tsong-Hien-Hoang-Ti 世宗憲皇帝 qui régna de 1722 à 1735) on bâtit autour de la cité une enceinte haute de 10 pieds, épaisse de 7 pieds et ayant une longueur de 327 tchang (3270 pieds). Cette enceinte était primitivement percée de 4 portes, E., O., S. et N. — Actuellement on a muré la porte du Nord.

Sous-Préfecture de Lieou-Tch'eng-Hien.

Historique.

De la Dynastie des Han, 206 avant J.-C. à 220 après J.-C., à celles *des Tsin*, 265 à 420, et des *Song*, 420—479. Le territoire

Digitized by Google

actuel de la Sous-Préfecture de Lieou-Tch'eng-Hien (柳城縣) faisait partie du Hien de T'an-Tchong (潭中).

Dynasties des Tsi, 479—502, *des Leang*, 502—557, des *Tch'en*, 557—589, et *des Soueï*, 581—619. Le territoire actuel constituait le Hien de Long-Tch'eng, (龍城) qui faisait partie du Kiun de Cheu-Ngan.

Dynastie des T'ang, 618—907. Durant la 4me année de la période Vou-To (武德 621) le Hien de Long-Tch'eng fut subdivisé en Tcheou de Long-Tcheou (龍州) et en Hien de Lieou-Ling (柳嶺). Durant la 7e année de la période Tcheng-Koan (貞觀 633) cet état de choses fut supprimé; le Hien de Long-Tch'eng fut reconstitué et rattaché au Tcheou de Lieou-Tcheou.

Période des Cinq petites Dynasties, Ou Tai, 907—960. Le territoire actuel formait le Hien de Long-Tch'eng et appartenait au Tcheou de Lieou-Tcheou.

Dynastie des Song, 960—1279. Le territoire actuel formait le Hien de Lieou-Tch'eng. Au début de la période Hien-Choen (咸淳), vers 1265, le siège du Tcheou de Lieou-Tcheou y fut transporté.

Dynastie des Yuen, 1279—1368. Lieou-Tch'eng-Hien était le siège du gouvernement de la marche ou Lou de Lieou-Tcheou qui appartenait au Tao ou Cercle du Kouang-Si.

Dynastie des Ming, 1368—1644. Le Hien de Lieou-Tch'eng appartenait à la préfecture de premier rang de Lieou-Tcheou-Fou dont le siège administratif fut transporté de Lieou-Tch'eng-Hien à Ma-P'ing-Hien.

Dynastie actuelle, 1644 à nos jours. Aucun changement n'a été apporté dans le précédent état de choses.

Limites.

La Sous-Préfecture de Lieou-Tch'eng-Hien se trouve à 80 lis au N.-O. de la capitale de la Préfecture. Son territoire mesure 180 lis de l'E. à l'O. et 250 lis du N. au S.

Digitized by Google

A 18 lis à l'E., au village de Nan-Ts'ouen (南村) il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Ma-P'ing-Hien.

A 90 lis à l'O., il confine au Village de Ta-Ts'ao-Ts'ouen (大槽村) dépendant de la Sous-Préfecture de Yi-Chan-Hien (宜山縣) de la Préfecture de 1er rang de K'ing-Yuen-Fou (慶遠府).

A 50 lis au S., à Tch'ang-T'ang (長塘), il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Ma-P'ing-Hien.

A 200 lis au N., au village de Ma-T'eou-Ts'ouen (馬頭村) il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Yong-Hien (融縣).

A 50 lis au S.-E., au village de Kou-Ling-Ts'ouen (古零村) il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Ma-P'ing-Hien.

A 85 lis au N.-E., au village de Nieou-p'i-Ts'ouen (牛皮村) il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Lo-Tch'eng-Hien (羅城縣).

A 70 lis au S.-O., au village de Hia-T'oan-Ts'ouen (下團村) il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Yi-Chan-Hien, dépendant de la Préfecture de 1er rang de K'ing-Yuen-Fou.

A 60 lis au N.-E., au village de Lou-Tch'ong-Ts'ouen (路沖村) il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Lo-Yong-Hien.

Montagnes et Rivières.

La montagne de Ou-Loan (烏鸞山) à deux lis dans le S. de la Sous-Préfecture.

La montagne de Ts'ing-Fong (青鳳山) ou du Phénix bleu, à deux lis dans l'O. de la Sous-Préfecture.

La montagne de Lo-Ma (勒馬山) à trois lis dans le N. de la Sous-Préfecture. C'est la position de l'ancienne Sous-Préfecture.

La montagne de l'Embuscade des Tigres, Fou-Hou (伏虎山) à quatre lis dans le N. de la Sous-Préfecture.

La montagne de Chai-Ouang (曬網山) à 5 lis dans le N.-O. de la Sous-Préfecture.

Digitized by Google

La montagne de T'ong-K'ing (銅磬山) à 10 lis dans l'O. de la Sous-Préfecture.

La caverne de Kouan-Yin (觀音巖) au N.-O. de la Sous-Préfecture. Elle forme une sorte de couloir circulaire. A l'O. se trouve le Pavillon voisin de l'O., Lin-Si-Ko (臨西閣), au N. se trouve le pavillon des Nuages vermillons Tan-Hia-T'ing (丹霞亭). Au S. se trouve une plate forme rocheuse avec l'Etang du Vase de Pierre, Cheu-P'eun-Tch'eu (石盆池). A l'Est de cette caverne, se trouve une autre grotte qui porte le nom de grotte de la Réunion des Esprits, Houei-Sien-Yen (會仙巖). On y trouve des vestiges de cette fréquentation des Esprits et notamment un fourneau d'alchimiste, Tan-Lou (丹爐).

Le fleuve du Dragon, Long-Kiang (龍江) au S.-O. de la Sous-Préfecture. Sa source sort de la Sous-Préfecture de T'ien-Ho-Hien (天河縣) qui dépend de la préfecture de 1er rang de K'ing-Yuen-Fou (慶遠府). Il se réunit à la rivière Yong-Chouei (融水).

Le fleuve Yong (融江) à l'E. de la Sous-Préfecture. C'est le cours supérieur du Lieou-Kiang (柳江). Il provient de la Sous-Préfecture de Houai-Yuen-Hien (懷遠縣) et pénètre sur le territoire de la Sous-Préfecture. On l'appelle également le Yong-Chouei (融水). Il coule au S. pour pénétrer sur le territoire de la Sous-Préfecture de Ma-P'ing-Hien et se réunit au Long-Kiang (龍江).

La Rivière de Kou-Ts'ing (古清河) au N. de la Sous-Préfecture. Sa source sort de la Montagne de Kou-Ts'ing (古清山). Elle coule à l'O. et se réunit à la rivière T'an (潭江); son cours n'est pas navigable.

La rivière Lo-Lien (洛潋河). Elle sort du village de Houang-Ni-Ts'ouen (黃泥村) dans la Sous-Préfecture de Lo-Yong-Hien. Elle coule à l'O. et se déverse dans le T'an-Kiang. Elle n'est pas navigable.

Digitized by Google

L'Etang du Dragon, Long-T'an (龍潭), à 80 lis au N. de la Sous-Préfecture. Au milieu d'un amas de roches, se trouve un réservoir. L'eau jaillit d'une excavation creusée dans ces rochers et forme une petite rivière qui poste le nom de rivière de la tête du Dragon, Long-T'eou-Kiang (龍頭江).

La source appelée Yong-Tchou-Ts'iuen (湧珠泉) à 70 lis à l'O. de la Sous-Préfecture. On raconte que dans l'expédition qu'il fit pour soumettre les pays du S., Tchou-ko K'ong-ming (諸葛孔明) passa en cet endroit et y fit galoper son cheval, sous les sabots duquel l'eau se mit à jaillir, d'où le nom qu'elle porte, de source du Cheval au galop: Ma-P'ao-Ts'iuen (馬跑泉).

Murailles et Fossés.

La cité de Lieou-Tch'eng-Hien se trouve à l'E. du Long-Kiang (龍江). Sous la Dynastie des Ming, 1368—1644, une première enceinte fut bâtie pendant la 2e année de la période Hong-Vou (洪武), 1369, (Empereur T'ai-Tsou-Kao-Hoang-Ti 太祖高皇帝 dont le nom personnel était Yuen-Tchang (元璋) et qui règna de 1368 à 1398). Durant les années de la période Tch'eng-Houa (成化), 1465—1487, (Empereur Hien-Tsong-Choen-Hoang-Ti 憲宗純皇帝 dont le nom personnel était Kien-Chen 見深 et qui règna de 1464 à 1487), elle fut refaite en maçonnerie. Sous la Dynastie actuelle elle fut réparée et rebâtie plusieurs fois. Elle a maintenant une hauteur de 15 pieds et une épaisseur de 12. Elle entoure un périmètre de 350 tchang et 2 pieds (3502 pieds) et elle est percée de 3 portes, S., O. et N.

Mandarins.

Un sous préfet, Tcheu-Hien.

Les appointements dits Ngo-Fong sont de 45 taëls d'argent. Il touche en outre, 1° à titre de Pieu-Fong, 25 taëls d'argent environ; 2° à titre de Yang-Lien, 600 taëls d'argent; 3° à titre de Yen-

Digitized by Google

Kouei-Yang-Lien, 100 taëls d'argent; et 4° à titre de Hao-Sien-Yang-Lien, 191 taëls d'argent, environ. Il a droit à un personnel de 21 portiers, plantons, porteurs de chaises et de parasols, gardiens de magasins et policiers, pour l'entretien annuel desquels il touche une somme de 126 taëls d'argent, ainsi qu'à 28 sbires, mafous ou palefreniers, agents inférieurs de police, etc. pour l'entretien annuel desquels il touche 168 cheu de riz. Durant les années qui renferment un treizième mois intercalaire, il touche en outre 14 taëls d'argent. Il a droit encore à 24 hommes des milices régionales, pour lesquels il lui est alloué annuellement 93 taëls d'argent un feun et un li, et 63 cheu 7 teou 3 cheng 5 ho et 8 tch'ao de riz. Les années de 13 mois lui donnent droit à une augmentation de 12 taëls d'argent.

Un assistant de 2e classe de Sous-préfet, ou Siun-Kien, pour la circonscription de Tong-Ts'iuen-Tchen-Siun-Kien (東泉鎮巡檢).

Les appointements dits Ngo-Fong sont de 31 taëls d'argent 5 ts'ien et 2 feun. Il touche à titre de Yang-Lien 80 taëls d'argent. Il a droit à 2 sbires pour l'entretien annuel desquels il touche une somme de 12 taëls d'argent, et à 12 archers pour l'entretien annuel desquels il touche 40 taëls d'argent 6 ts'ien 3 feun 6 li.

Un assistant de 2e classe de Sous-préfet, ou Siun-Kien, pour la circonscription de Kou-Tchai-Tchen, Kou-Tchai-Tchen-Siun-Kien (古砦鎮巡檢).

Ses appointements, son Yang-Lien et son personnel sont les mêmes que pour le Siun-Kien précédent.

Un maître de police et gardien de prisons de Sous-Préfecture, Tien-Cheu.

Les appointements sont identiques à ceux des Siun-Kien précédents. Il a droit à un personnel de 6 sbires et palefreniers pour l'entretien annuel desquels il touche une somme de 36 taëls d'argent.

Un directeur d'Etudes de Sous-Préfecture, Kiao-Yu, et un sous-directeur d'Etudes de Sous-Préfecture, Hiun-Tao.

Digitized by Google

Les appointements de chacun de ces deux fonctionnaires sont de 40 taëls d'argent. Ils ont droit chacun à un personnel de 2 portiers, pour l'entretien annuel desquels ils touchent chacun une somme de 12 Taëls d'argent, et à un personnel total de 10 pourvoyeurs pour les jeûnes, pour l'entretien annuel desquels il est alloué une somme de trente taëls d'argent.

Ecoles.

Nombre des Bacheliers littéraires 12. — Nombre des Bacheliers militaires. — 12.

Ce nombre a été récemment augmenté de 1 pour chaque sorte de Baccalauréat.

Bacheliers subventionnés, Lin-cheng.

Leur nombre est fixé à 11. Chacun deux reçoit par an une subvention de un taël six ts'ien, ce qui fait un total annuel de 17 taëls d'argent six ts'ien. — Durant les années qui ont un treizième mois intercalaire, ce total est augmenté de un taël d'argent 4 ts'ien six feun sept li. Un bachelier du grade de Kong-Cheng est nommé tous les deux ans.

La superficie primitive des terres appartenant aux Ecoles est de 2 k'ing 44 meou 9 feun et 7 li. Dans ce total, les terres incultes entrent pour 17 meou 8 feun et 7 li; il reste donc seulement pour les bonnes terres 1 k'ing 67 meou et 1 feun qui rapportent annuellement un loyer de 4 taëls d'argent un ts'ien trois feun sept li.

Rendement des Impôts.

Le produit total de l'impôt foncier, Ti-Ting, s'éleve à 2742 taëls d'argent 4 ts'ien 9 feun 1 li. Ce total est augmenté de 114 taëls d'argent 6 feun 1 li, durant les années qui renferment un treizième mois intercalaire: le total général se monte donc à 2856 taëls 5 ts'ien 5 feun 2 li.

Digitized by Google

L'impôt sur le riz est de 1531 cheu.

La provision de grain des greniers est de 11000 cheu.

Positions stratégiques.

1° Lieou-Tch'eng-Hien. Cette Sous-Préfecture couvre une étendue de pays de plus de 500 lis par delà la préfecture de Lieou-Tcheou-Fou. Bien que son territoire ne renferme pas de hautes montagnes, non plus que des chaînes de pics aigus, où des malfaiteurs puissent se cacher, comme elle confine au S. et à l'E. aux Sous-Préfectures de Ma-P'ing-Hien et de Lo-Yong-Hien, au N. et à l'O., à celles de Yi-Chan-Hien et de Yong-Hien, toutes les localités telles que Houang-Ni (黃泥), Pei-Tch'ao (北巢), Kin-ki (金鷄), Lo-Hoen (落魂), Ngo-Tchai (扼寨), etc.... constituent des lieux de passage importants. Si ce territoire est troublé, on en souffre par conséquent de tous les côtés; aussi est il de toute nécessité de garder fortement ce pays pour parer à de pareils malheurs.

2° Le Poste ou Pao de Ngan-Lao (安勞堡), au N.-O. de la Sous-Préfecture. Au début de la période Tch'eng-Houa (成化) vers 1465, (Empereur Hien-Tsong-Chouen-Hoang-Ti 憲宗純皇帝 dont le nom personnel était Kien-Chen 見深 et qui régna de 1464 à 1487) de la dynastie des Ming, 1368—1644, ce poste fut élevé. A la suite de la période Tcheng-To (正德), 1506—1521, (Empereur Vou-Tsong-Yi-Hoang-Ti 武宗毅皇帝 dont le nom personnel était Heou-Tchao 厚照 et qui régna de 1505 à 1521), les aborigènes Tchoang et Yao révoltés s'emparèrent de ce poste. Durant la 2e année de la période Ouan-Li (萬曆), 1574, (Empereur Chen-Tsong-Hien-Hoang-Ti 神宗顯皇帝 dont le nom personnel était Yi-Kiun 翊鈞 et qui régna de 1572 à 1619) la révolte fut réduite et le poste réinstallé. On y plaça une garnison. Un autre fort ou Pao, avec une garnison de soldats, fut également installé dans le village de King-Ts'ouen (境村).

Digitized by Google

3° Caverne nommée Chang-Yeou-Tong (上油崗) au S. de la Sous-Préfecture. C'était un repaire de rebelles. Durant la 2e année de la période Ouan-Li, 1574, les Yao révoltés de la Sous-Préfecture de Lo-Yong-Hien s'étaient unis aux pirates de la grotte de Chang-Yeou-Tong. Les troupes impériales parvinrent à les détruire.

4° Le bourg de Tong-Ts'iuen-Tchen (東泉鎮) à 60 lis à l'E. de la Sous-Préfecture, sur la frontière de la Sous-Préfecture de Lo-Yong-Hien. Anciennement il s'y trouvait un relai de poste qui fut supprimé sous la dynastie des Ming, 1368—1644. Ce bourg constitue actuellement une circonscription ou Siun-Seu.

5° Le bourg de Kou-Tchai-Tchen (古砦鎮) à 80 lis au N. de la Sous-Préfecture, sur la frontière de la Sous-Préfecture de Yong-Hien. On avait fait autrefois une circonscription ou Siun-Seu qui s'étendait sur la rive O. du Yong-Kiang. Sous la dynastie des Ming et vers le milieu de la période Tch'eng-Houa, vers 1476, le siège de cette circonscription fut transféré dans le bourg de Kou-Tchai-Tchen et cet état de choses subsiste encore à l'heure actuelle.

6° Le bourg de Kou-Ts'ing-Tchen (古清鎮) au N.-E. de la Sous-Préfecture. Ce bourg constitue également un pao ou poste. Anciennement on avait réuni les bourg de Lo-Hao-Tchen (洛好鎮) et de Leao-Tong-Tchen (廖洞鎮) en une circonscription ou Siun-Seu, laquelle est actuellement supprimée.

Préfecture de 2ème rang de Siang-Tcheou.

Historique.

De la Dynastie des Han, 206 av. J.C. à 220 ap. J.-C., à l'époque des trois Royaumes, San-Kouo, 220—265. Le territoire actuel de la préfecture faisait partie du Kiun de Kouei-Lin. Durant la 3e année de la période Fong-Hoang (鳳凰 272—274) de la dynastie des Ou (吳),

Digitized by Google

le Hien de Vou-Ngan (武安) fut constitué avec le territoire actuel et rattaché au Tcheou de Kouang-Tcheou (廣州).

Dynastie des Tsin, 265—419. Le territoire actuel forma d'abord le Hien de Vou-Ngan. Puis ce nom fut changé en celui de Vou-Hi-Hien (武熙縣) et le territoire fut rattaché au Kiun de Yü-Lin (鬱林).

Dynastie des Song, 420—479. Le territoire actuel formait le Hien de Vou-Hi, lequel était rattaché au Kiun de Kouei-Lin.

Dynasties des Tsi, 479—502, des Leang, 502—557, et des Tch'en, 557—589. Le Hien de Vou-Hi, qui faisait partie du territoire du Kiun de Kouei-Lin, fut incorporé au Tcheou de Kouang-Tcheou. Les Leang établirent ensuite le Tcheou de Kouei-Tcheou (桂州) et le Hien de Vou-Hi lui fut rattaché. Par la suite le territoire de ce Tcheou fut scindé en trois parties qui constituèrent les Kiun de Siang (象), de Chao (韶) et de Yang (陽).

Dynastie des Souei, 581—619. Les Kiun de Kouei-Lin et autres furent supprimés et l'on forma le Tcheou de Siang. Au début de la période Ta-Yé (大業 605), le Tcheou de Siang fut supprimé et l'on constitua le Hien de Yang-Cheou (陽壽). Durant la 18e année de la période K'ai-Hoang (開皇 598) le Hien de Hoai-Yang (淮陽) changea son nom en celui de Yang-Ning (陽寧) et, au début de la période Ta-Yé, son territoire diminué fut rattaché au Kiun de Cheu-Ngan. Durant le milieu de la période K'ai-Hoang, le Hien de Kouei-Lin (桂林) fut également constitué et rattaché au Kiun de Cheu-Ngan. Enfin au début de la période Ta-Yé, le Hien de Si-ning (西寧) fut diminué et rattaché au Kiun de Cheu-Ngan.

Dynastie des T'ang, 618—907. Le territoire actuel formait le Tcheou de Siang qui fut constitué durant la 4e année de la période Vou-To (武德 621) avec le Kiun de Siang et qui comprit le Hien de Yang-Cheou. Durant la 13e année de la période Tcheng-Koan (貞觀 639), le Tcheou de Siang comprit le Hien de Vou-Hoa (武化). Durant la 11e année de la période Ta-Li (大曆 776), le Hien de

Digitized by Google

Yang-Cheou fit retour au Tcheou de Siang qui appartint alors au Tao ou Cercle de Ling-nan (嶺南).

Le Hien de Yang-Cheou faisait partie du Tcheou de Siang. Durant la 4e année de la période Vou-To 621) le Hien de Kouei-Lin fut divisé de nouveau et l'on constitua les Hien de Si-ning (西寧) et de Vou-To (武德). Durant la 12e année de la période Tcheng-Koan 638, le Hien de Sining fut diminué et incorporé à celui de Vou-To. Au début de la Période T'ien-Pao (天寶 742) le Hien de Vou-To fut diminué et incorporé à celui de Yang-Cheou. Au début de la période K'ien-Fong (乾封 666) le Hien de Kouei-Lin fut diminué et incorporé à celui de Vou-Sien (武仙).

Le Hien de Vou-Houa (武化) fut constitué durant la quatrième année de la période Vou-To 621 et incorporé au Tcheou de Yen (晏). Durant la 4e année de la période Tcheng-Kouan 650, il appartint au Tcheou de Siang. Le Hien de Tch'ang-Fong (長風) fut rattaché au Tcheou de Yen, durant la 4e année de la période Vou-To 621. Il appartint ensuite au Tcheou de Siang. Durant la 11e année de la période Ta-Li (大曆, 776) son territoire fut diminué et incorporé à celui du Tcheou de Siang.

Période des Cinq Dynasties, 五代, 907—960. Le Hien de Yang-Cheou du Tcheou de Siang appartint d'abord au pays de Tch'ou (楚) et ensuite aux Han méridionaux Nan-Han (南漢).

Dynastie des Song, 960—1279. Le Tcheou de Siang forma le Kiun de Siang qui eut sous sa dépendance les deux Hien de Yang-Cheou et de Vou-Houa et qui dépendait de la marche occidentale, Si-Lou (西路) de Kouang-Nan (廣南). Durant la 3e année de la période King-Ting (景定 1262), on lui ajouta le Hien de P'ong-Lai (蓬萊) qui fut détaché de celui de Lai-pin (來賓). Par la suite le Hien de Vou-Houa eut son territoire diminué.

Dynastie des Yuen, 1279—1368: la marche ou Lou de Siang-Tcheou avait sous sa dépendance le Hien de Yang-Cheou et appartenait au cercle ou Tao du Kouang-Si (廣西).

Digitized by Google

Dynastie des Ming, 1368—1644. Le Tcheou de Siang avait sous sa dépendance le Hien de Yang-Cheou et appartenait à la préfecture de 1er rang de Lieou-Tcheou-Fou. Durant la 2e année de la période Hong-Vou, 1369, le Hien de Yang-Cheou eut son territoire diminué et incorporé au Tcheou de Siang.

Dynastie actuelle, 1644 à nos jours. Rien n'a été changé dans le précédent état de choses.

Limites.

La préfecture de 2ème rang de Siang-Tcheou se trouve à 130 lis au S.-E. de la préfecture de premier rang de Lieou-Tcheou-Fou. Son territoire mesure 185 lis de l'E. à l'O. et 100 lis du N. au S.

A 130 lis à l'E., au village de Ts'ai-Ts'ouen (纔村) le territoire de la préfecture de 2ème rang de Siang-Tcheou confine à celui de la Sous-Préfecture de Sieou-Jen-Hien (修仁縣) dépendant de la préfecture de 1er rang de P'ing-Lo-Fou (平樂府).

A 50 lis à l'O., au village de Houei-Long-Ts'ouen (迴龍村) il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Ma-P'ing-Hien.

A 50 lis au S., à Nieou-Lan-T'ang (牛欄塘), il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Vou-Siuen-Hien, dépendant de la préfecture de 1er rang de Sin-Tcheou-Fou.

A 50 lis au N., au village de P'ouo-Lo-Ts'ouen (波羅村) il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Lo-Yong-Hien.

A 130 lis au S.-E., au pays Yao de Ta-Teng (大橙) il confine au territoire de la Sous-Préfecture de P'ing-Nan-Hien, dépendant de la préfecture de 1er rang de Sin-Tcheou-Fou.

A 50 lis au N.-O., au village de Ya-Ts'ouen (牙村) il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Lo-Yong-Hien.

A 50 lis au S.-O., au village de San-Kio-Ts'ouen (三角村) il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Lai-Pin-Hien.

A 90 lis au N.-E., au village de Mi-T'ang-Ts'ouen (迷塘村)

Digitized by Google

il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Sieou-Jen-Hien, dépendant de la préfecture de 1er rang de P'ing-Lo-Fou.

Montagnes et Rivières.

La montagne de l'Éléphant, Siang-Chan (象山) à 5 lis à l'O. de la Sous-Préfecture, sur le bord de la rivière. Au pied de cette montagne se trouve une caverne. La pierre de cette montagne est blanche; elle ressemble à un éléphant. C'est elle qui a fait donner à la préfecture le nom qu'elle porte. Il ne faut pas confondre la préfecture de 2e rang de Siang-Tcheou avec l'ancienne province de Siang-Kiun (象郡) de la dynastie des Ts'in (秦), 255 à 206 avant J.C., laquelle correspond au pays actuel de Kiao-Tcheu (交趾), le Tonkin. A l'époque présente, sur les portes de la cité de Siang-Tcheou, on a peint un éléphant blanc. On ignore la raison pour laquelle cela a été fait. Il est à noter cependant que depuis une haute antiquité, la préfecture de 2e rang de Siang-Tcheou n'a jamais été en butte à des révoltes. Tous les chefs des grandes rébellions se sont répété entre eux qu'il fallait s'abstenir de porter le désordre sur le territoire de cette préfecture, en prétendant qu'il ne fallait pas tracasser «le nez de l'Éléphant». Peut-être est-ce là la raison pour laquelle on a peint des Éléphants sur les portes de la ville.

La montagne du Phénix, Fong-Hoang-Chan (鳳凰山) à 2 lis à l'E. de la ville.

La Montagne de Mao-Eur (貓兒山) à l'O. de la préfecture. La face Nord de la montagne se trouve sur la grande rivière, le Ta-Kiang (大江). D'après le recueil intitulé Fong-T'ou-Ki (風土記) la Montagne de Mao-Eur fait face au rapide des cerfs, Lou-Tseu-T'an (鹿子灘).

La montagne de Pai-Mien (白面山) à 7 lis au S. de la préfecture.

Digitized by Google

La caverne des Aigrettes, Lou-Seu-Yen (鷺鷥巖) à trois lis au S. de la montagne de Pai-Mien.

La caverne des Hirondelles, Yen-Tseu-Yen (燕子巖) au N. de la préfecture. Elle peut contenir un millier de personnes. Des essaims d'hirondelles y font leurs nids. Auprès de cette caverne se trouve la montagne de Pi-T'an (碧潭) ou de Long-T'an (龍潭山).

La montagne où «vivent les cerfs», Kiu-Lou-Chan (居鹿山) à 40 lis au N.-E. de la préfecture. A son sommet se trouve la mare aux cerfs, Lou-Tch'eu (鹿池).

La montagne de la terrasse de l'Éléphant, Siang-T'ai-Chan (象臺山) à proximité du territoire de Lieou-Tcheou, dont elle n'est qu'à trente lis. Cette terrasse s'élève en pointe au dessus de la plaine. Elle se trouve située sur l'emplacement de l'ancienne préfecture. Pendant les années de la période Vou-To (武德) de la dynastie des T'ang, 618—907, le siège de la préfecture fut transporté à Yang-Cheou (陽壽). Aujourd'hui encore cependant, on continue à désigner la préfecture de 2e rang de Siang-Tcheou par le nom de Siang-T'ai (象臺), Terrasse de l'Éléphant.

La montagne du Bœuf de pierre, Cheu-Nieou-Chan (石牛山) à 40 lis à l'E. de la préfecture. A ses pieds se trouve la source nommée Pou-Ts'iuen (濮泉).

La montagne de Tou-Ngao (獨傲山) à 50 lis au S. de la préfecture. Elle porte également le nom de montagne de T'ien-Kai (天蓋山).

La montagne du Tonnerre, Lei-Chan (雷山) à 60 lis à l'E. de la préfecture. A ses pieds se trouve l'Etang des Fées, Niu-Sien-Tch'eu (仙女池).

La montagne du Dragon couché, Ouo-Long-Chan (臥龍山) à 60 lis au S.-E. de la préfecture.

La montagne de Cheng-T'ang (聖塘山) à 106 lis au

Digitized by Google

N.-E. de la préfecture. Son sommet pointu et élevé ne peut être gravi qu'avec de grandes difficultés. Il s'y trouve un lac du bas duquel s'échappe, dit-on, une source chaude.

La rivière des Éléphants, Siang-Kiang (象江). Ce n'est autre chose que la rivière Lieou (柳). Elle part du N. de la préfecture, passe à l'O. de la cité et coule au S. en pénétrant sur le territoire de la Sous-Préfecture de Vou-Siuen-Hien.

La rivière aux eaux chaudes, Jo-Chouei-Kiang (熱水江) à 15 lis au N.-E. de la préfecture. La source poste le nom de Source chaude, Ouen-T'ang-Ts'iuen (温湯泉) et se trouve à 30 lis à l'E. de la Préfecture, au village des Eaux chaudes, Jo-Chouei-Ts'ouen (熱水村). Elle sort de la plaine en bouillonnant comme de l'eau bouillante.

La rivière de la Corne de bœuf, Nieou-Kio-Kiang (牛角江) à 15 lis au N.-E. de la préfecture. Elle sort de la Montagne de T'ien-Kai, et se jette dans la rivière Siang.

Le Yun-Kiang (運江) à 50 lis au N. de la préfecture. Sur son cours supérieur, cette rivière porte le nom de Jen-Yi-Kiang (仁義江). C'est un affluent du Siang-Kiang.

La rivière Heng-K'iao (横橋江) dans le Pei-Hia-Li (北下里). Elle prend sa source au village de Ma-Li-Ts'ouen (馬黎村), coule du S. au N. et se jette dans la rivière Siang au village des Cerfs, Lou-Ts'ouen (鹿村).

La source des cinq marées, Ou-Tch'ao-Ts'iuen (五潮泉) également située dans le Pei-Hia-Li, au village de Lieou-Leou-Ts'ouen (六漏村). L'eau de cette source se comporte comme la mer. Elle a cinq marées par jour; chaque fois qu'elle se remplit, elle se déverse sur le côté et arrose les terres voisines. Lorsque le niveau baisse, elle se réduit à presque rien et l'on aperçoit alors l'ouverture de la source, de laquelle s'échappe un mince filet d'eau.

Digitized by Google

Actuellement cette source n'a plus que trois marées par jour.

Le Lo-Ts'ai-Kiang (落才江) dans le Nan-Hiang-Li (南鄉里). C'est un affluent de la rivière Jen-Yi (仁義江).

La rivière Ta-Tchang (大樟江) dans le Ngan-Chang-Li (安上里).

Le Pai-Tchang-Kiang (白丈江) dans le Tong-Hiang-Li (東鄉里). Elle passe au village de Jen-Yi-Ts'ouen (仁義村) d'ou son nom de Jen-Yi-Kiang (仁義江). Elle est accessible à de petits bateaux et constitue une voie commerciale.

La Rivière aux Herbes parfumées, Hiang-Ts'ao-Kiang (香草江) dans le Ngan-Tchong-Li (安中里). Elle sort de la Montagne de Cheng-T'ang (聖塘山). Ses deux rives sont couvertes d'herbes odorantes. Elle renferme des poissons qui ont un goût particulier et qui portent le nom de Poissons des herbes parfumées, Hiang-Ts'ao-Yu (香草魚).

L'Etang des Cornes de Dragon, Long-Kio-Tch'eu (龍角池). Il se trouve en dedans de la porte du N., derrière l'ancien Yamen du Préfet. Il en sort deux pointes rocheuses semblables à des cornes. On y avait autrefois établi un pavillon et un jardin qui étaient fort renommés. Actuellement il n'existe plus rien de tout cela.

L'Etang de Ts'ing-Kouei-Yuan (清規院池). Dans cet étang, se trouve une ancienne cloche sur laquelle un dragon est enroulé. On peut la voir en automne et en hiver, lorsque l'eau est très pure.

La source nommée Pou-Ts'iuen (濮泉) à 40 lis à l'E. de la préfecture, au pied de la montagne du Bœuf de Pierre, Cheu-Nieou-Chan (石牛山). Les pins et les sapins y font une luxuriante forêt. L'eau et les rochers s'y joignent d'une façon harmonieuse et s'y reflètent dans les eaux. C'est un lieu de promenade des plus recherché des habitants de la préfecture.

Digitized by Google

Murailles et Fossés.

La cité était primitivement entourée d'un mur de terre. Sous la dynastie des Ming, 1368—1644, et durant les années de la période Hong-Vou, 1368—1398, (Empereur T'ai-Tsou-Kao-Hoang-Ti, dont le nom personnel était Yuen-Tchang, et qui régna de 1368 à 1398) cinq portes furent bâties. Ensuite la petite porte du S., Siao-nan-meun (小南門) fut murée. Elle fut rouverte de nouveau durant la 13e année de la période Ouan-Li, 1585, (Empereur Chen-Tsong Hien-Hoang-Ti, dont le nom personnel était Yi-Kiun et qui régna de 1572 à 1619).

Sous la dynastie actuelle, durant la 60e année de la période K'ang-Hi, 1721 (Empereur Cheng-Tsou-Jen-Hoang-Ti, qui régna de 1661 à 1722), durant les 6ème et 20ème années de la période K'ien-Long, 1741 et 1755, (Empereur Kao-Tsong-Choen-Hoang-Ti (高宗純皇帝) qui régna de 1735 à 1795) les murailles furent reconstruites et réparées. Elles ont une hauteur de 18 pieds, une épaisseur de 10 pieds; elles entourent un périmètre de 3 lis 2 feun. Les fossés ont 25 pieds de large et 10 pieds de profondeur.

Mandarins.

Un préfet de 2e rang, Tcheu-Tcheou (知州).

Les appointements dits Ngo-Fong sont de 80 taëls d'argent. Il touche en outre. 1° A titre de Pien-Fong, 77 taëls d'argent 6 ts'ien 5 li; 2° à titre de Yang-Lien, 600 taëls d'argent: 3° à titre de Yen-Kouei-Yang-Lien, 150 taëls d'argent, et 4° à titre de Hao-Sien-Yang-Lien, 280 taëls d'argent 2 feun 3 li. Il a droit à un personnel de 37 employés, pour l'entretien annuel desquels il touche 226 taëls, et à 28 hommes des milices régionales, pour l'entretien annuel desquels il touche 37 taëls d'argent 6 ts'ien 9 feun 5 li et 163 cheu, 8 teou 8 cheng 1 ho de riz. Il a droit en outre à 20 sbires, plan-

Digitized by Google

tons, etc..., pour lesquels il touche chaque année 72 cheu de riz.

Un maître de police et gardien de prison de préfecture de 2e rang, Li-Mou (吏目).

Les appointements dits Ngo-Fong sont de 31 taëls d'argent, cinq ts'ien 2 feun. Il touche à titre de Yang-Lien 80 taëls d'argent. Il a droit à un personnel de 6 portiers, sbires, palefreniers, pour l'entretien annuel desquels il touche 36 taëls d'argent.

Un assistant de 2e classe de Sous-Préfet ou Siun-Kien, pour la circonscription de Long-Meun-Seu, Long-Meun-Seu-Siun-Kien (龍門司巡檢).

Les appointements dits Ngo-Fong et le Yang-Lien sont identiques à ceux du Li-Mou qui précéde. Il a droit à 2 sbires, pour l'entretien annuel desquels il touche une somme de 12 taëls d'argent, et à 12 archers, pour l'entretien desquels il touche annuellement 40 taëls d'argent 6 ts'ien 3 feun 6 li.

Un Directeur d'études de préfecture de 2e rang, Hio-Tcheng (學正) et un Sous-Directeur d'Etudes, Hiun-Tao. Les appointements de chacun de ces deux fonctionnaires sont de 40 taëls d'argent. Ils ont droit chacun à trois portiers, pour l'entretien annuel desquels ils touchent chacun une somme de 18 taëls, et à un total de 10 pourvoyeurs pour les jeûnes, pour l'entretien annuel desquels il leur est attribué une somme de trente taëls d'argent.

Écoles.

Nombre des bacheliers littéraires: 15. — Nombre des bacheliers militaires: 15.

Bacheliers subventionnés, Lin-Cheng.

Leur nombre est fixé à 17. Chacun d'eux reçoit par an une subvention en nature composée de trois cheu huit teou sept cheng huit ho un chao et un tch'ao de riz: ce qui fait un total de 65 cheu neuf teou deux cheng huit ho de riz. Durant les années qui ren-

Digitized by Google

ferment un treizième mois intercalaire, cette quantité de riz est augmentée de cinq cheu 4 teou 9 cheng 4 ho et 1 chao. Tous les 3 ans, on nomme deux bacheliers du grade de Kong-Cheng.

Les terres appartenant aux écoles ont une superficie de 5 k'ing 61 meou 4 feun et 5 li. Dans cette superficie totale, les terres incultes entrent pour un k'ing, 48 meou 9 feun et huit li, et les bonnes terres pour 4 k'ing 12 meou 4 feun 7 li. Elles rapportent un loyer de 28 taëls d'argent 3 ts'ien 2 feun.

Rendement des Impôts.

Le produit total de l'impôt foncier, Ti-Ting, s'élève à 3086 taëls d'argent 9 ts'ien 6 feun 8 li. Ce total s'augmente durant les années de 13 mois de 165 taëls d'argent 3 ts'ien 2 feun 7 li.

L'impôt sur le riz produit environ 3176 cheu.

La provision de riz des greniers est de 12000 cheu.

Positions stratégiques.

1° Siang-Tcheou. — Cette préfecture est contigüe aux territoires frontière de la préfecture de Kouei-Lin-Fou. Elle est divisée en huit Li (里) ou cantons, tous composés de terres grasses et fertiles, à l'exception des 2 cantons de Pei-Hia-Li (北下里) et de Tch'ang-Houa-Li (昌化里), dont les terres hautes et sèches donnent des récoltes inférieures à celles des autres cantons. Les populations Yao de Ta-Tong (大峒) et de Liang-Lo (梁羅) étaient anciennement cruelles et insoumises et fort difficiles à gouverner. Toutes sont maintenant soumises aux règlements de l'Empire.

2° Le défilé de Lang-Ts'ouen-Yai (狼村隘) à 40 lis à l'O. de la préfecture. Des deux côtés, se trouvent des montagnes de pierre entre lesquelles passe une route. Ce défilé est le plus important de tous ceux du canton de Si-Hiang (西鄉).

3° Le poste de Long-Meun-Tchai (龍門寨) à 80 lis au N.-E.

Digitized by Google

de la préfecture et à 100 lis de la préfecture de 2e rang de Yong-Ngan-Tcheou (永安州). En cet endroit, les gorges des montagnes sont escarpées et d'accès difficile. Elles servent de refuge aux pirates Yao. Anciennement, on avait fait de ce poste une circonscription ou Siun-Seu: cet état de choses subsiste encore. On avait également constitué des Siun-Seu aux bourgs de Ngo-King-Tchen (鵝頸鎮) et de Tsien-Chan-Tchen (尖山鎮). Ces 2 Siun-Seu sont maintenant supprimés.

Sous-Préfecture de Lai-Pin-Hien.

Historique.

De la Dynastie des Han, 206 av. J.C. à 220 ap. J.C., à *la dynastie des Tch'en*, 557—589.

Pendant tout ce temps le territoire actuel de la Sous-Préfecture de Lai-Pin-Hien (來賓縣) faisait partie du Hien de T'an-Tchong (潭中).

Dynastie des Souei, 581—619. Le territoire actuel de la Sous-Préfecture faisait partie du Hien de Ma-P'ing.

Dynastie des T'ang, 618—907, le territoire actuel faisait partie du Tcheou de Yen (嚴) du Kiun de Siun-To (循德). Durant la 2e année de la période K'ien-Fong (乾豐) le Hien de Lai-Pin fut constitué. Il comprenait les deux Hien de Siun-To et de Kouei-Hoa (歸化) et était rattaché au cercle ou Tao de Ling-Nan (嶺南).

Période des Cinq petites Dynasties, 五代, 907—960; le Hien de Lai-Pin, du Tcheou de Yen, comprenait les deux Hien de Sieou-To (修德) et de Kouei-Hoa. Il appartint d'abord au pays de Tch'ou (楚) et ensuite aux Han méridionaux, Nan-Han (南漢). Le Hien de Sieou-To n'était autre chose que celui de Siun-To. Il fut supprimé par la suite.

Digitized by Google

Dynastie des Song, 960—1279. Le Hien de Lai-Pin, du Tcheou de Yen, comprenait le Hien de Kouei-Hoa. Durant le courant de la Période K'ai-Pao (開寶 968—975), le Tcheou de Yen fut supprimé. Le Hien de Kouei-Hoa fut diminué, et son territoire incorporé au Hien de Lai-Pin qui fut rattaché au Tcheou de Siang (象).

Dynastie des Yuen, 1279—1368. Le Hien de Lai-Pin appartenait au Tcheou de Siang.

Dynastie des Ming, 1368—1644, le Hien de Lai-Pin appartenait à la préfecture de 1er rang de Lieou-Tcheou-Fou.

Dynastie actuelle, 1644 à nos jours; aucun changement n'a été apporté dans le précédent état de choses.

Limites du Territoire.

La Sous-Préfecture de Lai-Pin-Hien se trouve à 180 lis au S. de la capitale de la préfecture de 1er rang de Lieou-Tcheou-Fou. Son territoire mesure 150 lis de l'E. à l'O. et 170 lis du N. au S.

A 70 lis à l'E., au village de Kao-Ling-Ts'ouen (高嶺村), il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Vou-Siuen-Hien, dépendant de la préfecture de 1er rang de Sin-Tcheou-Fou.

A 80 lis à l'O., au village de Heng-Chan-Ts'ouen (橫山村), il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Ts'ien-Kiang-Hien (遷江縣) dépendant de la préfecture de 1er rang de Seu-Ngen-Fou (思恩府).

A 70 lis au S., au village de Kiai-T'ang-Ts'ouen (界塘村) il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Kouei-Hien (貴縣) dépendant de la préfecture de 1er rang de Siu-Tcheou-Fou.

A 100 lis au N., au village de To-Houa-Ts'ouen (德化村), il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Ma-P'ing-Hien.

A 70 lis au S.-E. au village de Pa-Kouei-Ts'ouen (巴櫃村), il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Kouei-Hien, dépendant de la préfecture de 1er rang de Sin-Tcheou-Fou.

Digitized by Google

A 70 lis au N.-O., au village de Hing-Ts'ouen (杏村), il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Ma-P'ing-Hien.

A 70 lis au S.-O., au village de P'ing-Ngan-Ts'ouen (平安村), il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Ts'ien-Kiang-Hien, dépendant de la préfecture de 1er rang de Seu-Ngen-Fou.

A 70 lis au N.-E., au village de T'ang-Pou-Ts'ouen (塘步村), il confine au territoire de la préfecture de 2e rang de Siang-Tcheou.

Montagnes et Rivières.

La Montagne de Long-Tchen (龍鎮山) à un li au N. de la Sous-Préfecture. On l'appelle communément la montagne de San-T'ai (三臺山). C'est la Montagne maîtresse de la Sous-Préfecture.

La caverne du Dragon, Long-Tong-Yen (龍尚巖) à 25 lis à l'O. de la Sous-Préfecture. Elle se compose de 3 cavernes. Dans la 3ème de ces grottes se trouvent trois blocs de pierre ayant la forme de fleurs de nénuphars, sur lesquels on a modelé en terre, trois grandes statues de lettrés. Au sommet de cette caverne et sur le côté, se trouve une crevasse dont on n'a jamais pu trouver le fond. Une pierre jetée dans cet abime y dégringole en faisant un bruit comparable au grondement du tonnerre. Dans la première caverne se trouve une aiguille de roche, dressée, longue de plus de 10 pieds, sur laquelle des personnes éprises des beautés naturelles ont gravé les 3 caractères «Tsié-Yin-Fo» (接引佛) d'où son nom de caverne du Bouddha de pierre, Cheu-Fo-Yen (石佛巖) qu'elle porte également.

La Montagne du Tonnerre, Lei-Chan (雷山) à 30 lis au S. de la Sous-Préfecture.

La Montagne de la Dent de Pierre, Cheu-Ya-Chan (石牙山) à 30 lis au S. de la Sous-Préfecture, voisine de la Montagne du Dragon, Long-Chan (龍山) de la Sous-Préfecture de Kouei-Hien.

Digitized by Google

La Montagne des Pins, Kiu-Song-Chan (居松山) à 40 lis au S. de la Sous-Préfecture. La Montagne possède une porte de pierre, ainsi qu'un bassin rocheux naturel, dans lequel, en été, il pousse des nénuphars. Continuellement des poissons se jouent dans l'eau de ce bassin.

La Montagne de Kou-Lang (古郎山) à 50 lis au S.-E. de la Sous-Préfecture.

La Montagne de Tch'oan (穿山) à 60 lis au S. de la Sous-Préfecture. La Montagne est percée d'un trou qui a une direction N.-S.

La Montagne du Sommet d'or, Kin-Fong-Chan (金峯山) à 60 lis au S. de la Sous-Préfecture. Elle renferme une quantité de sources et les rochers les plus beaux de la Sous-Préfecture.

La caverne du Bœuf blanc, Pai-Nieou-Tong (白牛洞) à 60 lis au S.-O. de la Sous-Préfecture. Elle renferme une pierre blanche ayant la forme d'un bœuf. Le Ruiseau du Cheval blanc, Pai-Ma-K'i-Chouei (白馬溪水) en sort. Pendant la période Hong-Tcheu (宏治), 1488—1505, de la dynastie des Ming, cette caverne servait de repaire aux pirates.

La caverne des deux sources, Chouang-Ts'iuen-Yen (雙泉巖) à 100 lis à l'O. de la Sous-Préfecture. Elle est fraîche en été et tiède en hiver. Les lettrés aiment beaucoup y venir pour composer des œuvres littéraires.

La Montagne de Choei-Siang (瑞象山) à l'O. de la Sous-Préfecture.

La Montagne du Double Chignon, Chouang-K'i-Chan (雙髻山) à 30 lis au S. de la Sous-Préfecture.

La Montagne de Vou-Chan (武禪山) sur le territoire de la Sous-Préfecture.

La Montagne des Huit Immortels, Pa-Sien-Chan (八仙山) à 50 lis au S. de la Sous-Préfecture. Au sommet de cette montagne

Digitized by Google

se trouve un énorme bloc de rocher, carré comme une terrasse, et cette sorte de terrasse forme comme le piédestal d'une statue de pierre qui se trouve placée dessus. Au pied de la montagne se trouve une source qui s'écoule trois fois par jour, le matin, à midi et le soir, et qui, en dehors de ces trois moments, n'a pas d'eau.

Le grand fleuve, Ta-Kiang (大江) au S. de la Sous-Préfecture. Il porte les nous vulgaires de fleuve aux eaux rouges, Hong-Chouei-Kiang (紅水江) ou fleuve aux eaux boueuses, Tou-Ni-Kiang (都泥江). Il pénétre sur le territoire de la Sous-Préfecture après le rapide des bœufs, Hoang-Nieou-T'an (黃牛灘), lequel est situé sur le territoire de la Sous-Préfecture de Ts'ien-Kiang-Hien. Ce fleuve coule alors à l'Est pendant environ 70 lis et arrive au S. de la Sous-Préfecture. Il coule ensuite au N.-E. pendant 60 lis et pénètre sur le territoire de la Sous-Préfecture de Vou-Siuen-Hien, où il se joint à la rivière Lieou. Les eaux de ce fleuve sont des plus dangereuses. Très souvent les bateaux qui y circulent sont submergés ou mis en pièces. En été, le niveau s'élève de plusieurs dizaines de pieds, et cela en un instant, dès que l'eau commence à prendre une teinte rouge. Pendant l'automne, la profondeur de l'eau est stable.

La rivière Ting-Ts'ing (定清江) à 5 lis au N. de la Sous-Préfecture. Elle sort de Ts'ing-Chouei-Pao (清水保), coule au S.-E. et se joint au fleuve Hong-Chouei.

La rivière du Tonnerre, Lei-Kiang (雷江) à 30 lis au N.-O. de la Sous-Préfecture. Elle prend sa course au village de Sin-K'ing-Ts'ouen (新慶村) coule au S. et se jette dans le Hong-Chouei-Kiang. D'après le recueil intitulé Hoan-Yu-Ki (寰宇記), à l'O. de la Sous-Préfecture se trouve la rivière de Lai-Pin-Chouei (來賓水). C'est précisément celle-ci.

La rivière Tsang-Ko-Chouei (牂柯水); elle passe à l'O. de la Sous-Préfecture et se jette dans le Hong-Chouei-Kiang.

Digitized by Google

Le Ruisseau du Cheval Blanc, Pai-Ma-K'i (白馬溪). Il prend sa source dans la caverne du Bœuf blanc, Pai-Nieou-Tong (白牛洞) passe au S. de la Sous-Préfecture et se jette dans le Ta-Kiang.

L'Ile de P'ong-Lai-Tao (蓬萊島) à dix lis en aval de la Sous-Préfecture. C'est l'emplacement de l'ancienne Sous-Préfecture. Les Montagnes y sont brillantes; l'eau reflète une couleur azurée le tout constitue un point de vue splendide.

Murailles et fossés.

L'enceinte de la Sous-Préfecture fut élevée pour la première fois sous la dynastie des Ming pendant les années de la période Hong-Vou, 1368—1398, (Empereur T'ai-Tsou-Kao-Hoang-Ti, dont le nom personnel était Yuen-Tchang et qui régna de 1368 à 1398). Durant les années de la période Yong-Lo (永樂), 1403—1424, (Empereur Tch'eng-Tsou-Ouen-Hoang-Ti (成祖文皇帝) dont le nom personnel était Ti (棣) et qui régna de 1402 à 1424) cette enceinte fut reconstruite en briques. Elle s'appuyait aux montagnes au N. et à l'E., et était adjacente au fleuve au S. et à l'O. Elle était percée de 4 portes. Durant les années de la période King-T'ai (景泰), 1450—1456, (Empereur King-Hoang-Ti (景皇帝) dont le nom personnel était K'i-Yu (祁鈺) et qui régna de 1449 à 1456) la ville fut prise par les pirates. Elle fut reprise sur eux et l'enceinte réparée durant la 4e année de la période T'ien-Chouen (天順), 1460, (Empereur Ying-Tsong-Jouei-Hoang-Ti (英宗睿皇帝) dont le nom personnel était K'i-Tchen (祁鎮) et qui régna une première fois de 1435 à 1449 et une deuxième fois de 1456 à 1464, après une captivité de huit années chez les Tartares). L'enceinte de Lai-Pin-Hien fut de nouveau réparée durant la 6e année de la période Ouan-Li (萬歷), 1578, (Empereur Chen-Tsong-Hien-Hoang-Ti (神宗顯皇帝) dont le nom personnel était Yi-Kiun (翊鈞) et qui régna de 1572 à 1619).

Digitized by Google

Sous la dynastie actuelle des réparations prirent place aux époques suivantes: 6e année, 1667, et 56e année, 1717, de la période K'ang-Hi (康熙) (Empereur Cheng-Tsou-Jen-Hoang-Ti (聖祖仁皇帝) qui régna de 1661 à 1722); 2e année, 1724, et 13e année, 1735, de la période Yong-Tcheng (雍正) (Empereur Cheu-Tsong-Hien-Hoang-Ti (世宗憲皇帝), qui régna de 1722 à 1735); 6e année, 1741, et 14e année, 1749, de la période K'ien-Long (乾隆) (Empereur Kao-Tsong-Chouen-Hoang-Ti (高宗純皇帝) qui régna de 1735 à 1795). Dans le courant de la 49e année de la même période, 1784, on construisit les deux ponceaux qui se trouvent aux angles N.-E. et N.-O. de la muraille. Cette muraille a maintenant une longueur de 2 lis, 8 feun. Elle est haute de 18 pieds et épaisse de 15.

Mandarins.

Un Sous-Préfet, Tcheu-Hien.

Les appointements dits Ngo-Fong, sont de 45 taëls d'argent. I touche en outre. 1° A titre de Pien-Fong, 44 taëls d'argent, 7 ts'ien 3 feun; 2° à titre de Yang-Lien, 700 taëls d'argent; 3° à titre de Yen-Kouei-Yang-Lien, 150 taëls d'argent; et 4° à titre de Hao-Sien-Yang-Lien, 135 taëls d'argent, huit ts'ien 2 feun. Il a droit à un personnel de huit palefreniers, pour l'entretien annuel desquels il lui est alloué une somme de 48 taëls; à 41 plantons, portiers, sbires, pour l'entretien annuel desquels il touche 246 cheu de riz. Un supplément de 20 taëls d'argent 5 ts'ien lui est alloué en outre pour les années qui renferment un treizième mois intercalaire. Ce fonctionnaire a encore droit à 40 hommes des milices régionales, pour l'entretien annuel desquels il reçoit 52 taëls d'argent 1 ts'ien 5 li et 234 cheu 8 teou 6 cheng 8 ho et 8 tch'ao de riz. Un complément de 20 taëls d'argent lui est alloué pour les années de 13 mois.

Digitized by Google

Un assistant de 2e classe de Sous-Préfet ou Siun-Kien, pour la circonscription de Kiai-P'ai-Seu, K'iai-P'ai-Seu-Siun-Kien (界牌司巡檢).

Les appointements sont de 31 taëls d'argent 5 ts'ien 2 feun. Il touche à titre de Yang-Lien 80 taëls d'argent. Il a droit à deux sbires, pour l'entretien desquels il touche 12 taëls par an, et à 20 archers, pour l'entretien annuel desquels il lui est alloué une somme de 67 taëls 7 ts'ien 2 feun 6 li.

Un maître de police et gardien de prisons de Sous-Préfecture, Tien-Cheu.

Les appointements sont identiques à ceux du Siun-Kien précédent. Il a droit à un personnel de 4 sbires, pour l'entretien annuel desquels il touche 24 taëls d'argent, et à un portier et un palefrenier, pour l'entretien desquels il touche par an 12 cheu de riz. Durant les années de 13 mois, un supplément de un taël lui est attribué.

Un directeur d'études de Sous-Préfecture, Kiao-Yu.

Les appointements sont de 40 taëls d'argent. Il a droit à deux portiers, pour l'entretien annuel desquels il touche 12 taëls d'argent, et à 8 pourvoyeurs pour les jeûnes, pour l'entretien annuel desquels il touche 24 taëls d'argent.

Le Sous-Directeur d'Études de Sous-Préfecture, Hiun-Tao, fut supprimé durant les années de la période Tao-Kouang (道光), 1821—1850, (Empereur Siuen-Tsong-Tch'eng-Hoang-Ti (宣宗成皇帝) qui régna de 1820 à 1850).

Écoles.

Nombre des bacheliers littéraires: 8. — Nombre des bacheliers militaires: 8.

Bacheliers subventionnés, Lin-Cheng.

Leur nombre est fixé à 8. Chacun d'eux touche une subvention

Digitized by Google

annuelle de 1 taël d'argent 2 ts'ien, ce qui fait un total de 9 taëls 6 ts'ien. Ce total est augmenté de 8 ts'ien pour les années qui ont un treizième mois intercalaire.

Un bachelier du grade de Kong-Cheng est nommé tous les trois ans.

La superficie primitive des terres appartenant aux Ecoles est de 2 k'ing et 9 meou. Les terres incultes entrent dans ce total pour 37 meou 7 feun 4 li. Il reste donc comme superficie de bonnes terres, 1 k'ing 71 meou 2 feun 6 li, qui rapportent annuellement un loyer de 20 taëls d'argent 2 ts'ien cinq feun.

Rendement des Impôts.

Le produit total de l'impôt foncier, Ti-Ting, est de 1969 taëls d'argent, 5 ts'ien 4 feun 5 li. Durant les années qui renferment un treizième mois intercalaire, ce total s'augmente de 142 taëls d'argent 1 ts'ien 1 feun 2 li, ce qui porte les recettes à 2111 taëls d'argent 6 ts'ien 5 feun 7 lis.

L'impôt sur le riz est de 1239 cheu.

La provision de riz des greniers est fixée à 8240 cheu.

Positions stratégiques.

1° Lai-Pin-Hien. Cette Sous-Préfecture s'appuie sur les montagnes et fait face au fleuve. Elle renferme beaucoup d'aborigènes Tchoang et fort peu de Chinois. Les localités de Pei-San (北三) et de Pei-Ou (北五) furent anciennement les lieux de retraite favoris de féroces pirates, contre lesquels la dynastie précédente des Ming, 1368—1644, a dû lutter plusieurs dizaines d'années avant de les réduire. C'est à partir des campagnes que l'on conduisit contre eux à cette époque que le pays devint tranquille. Les traces qu'ont laissées ces aborigènes, le désordre chaotique de leurs montagnes et de leurs rivières, expliquent leurs mœurs désordonnées. Avant d'arriver à les

Digitized by Google

pacifier, il a été absolument nécessaire de se rendre compte de ces conditions.

2° Le poste de Ying-Ngen-Pao (迎恩堡) à 60 lis au N. de la Sous-Préfecture.

3° Le poste de Ya-Lo-Pao (鴉羅堡) à 35 lis à l'O. de la Sous-Préfecture. Ce poste est entouré d'une levée de terre percée de 2 portes antiques, en forme d'amphores, l'une à l'E., l'autre à l.O.

4° La circonscription ou Siun-Seu de Kiai-P'ai-Tchen (界牌鎮). Elle se trouvait anciennement à l'O. de la Sous-Préfecture. Dans le courant de la 7e année de la période Siuen-To (宣德), 1432, (Empereur Siuen-Tsong-Tchang-Hoang-Ti (宣宗章皇帝) dont le nom personnel était Tchan-Ki (瞻基) et qui régna de 1425 à 1435) le siége de la circonscription fut transporté au village de Cheu-Ya-Ts'ouen (石牙村) à 80 lis de la Sous-Préfecture, sur les frontières de la Sous-Préfecture de Kouei-Hien.

(à suivre.)

Digitized by Google

MÉLANGES.

Ancient Chinese Phonetics.

(Supplementary Note).

In note 4 on page 463 of the VIIIth Volume of the *T'oung-pao*, I have tried to find a connection between the 變形十八部 occurring in the Introduction of *K'ang-hi*'s Dictionary, and the 18 initials of the 2^{d}, 3^{d}, 7th and 6th classes. Later researches have convinced me that my supposition is wrong, and that the said passage ought to be translated in this way:

變形十八部

A rhyme on the 18 keys with changeable form:

阜陽网詈邑宗都, *i. e.* 阜 (key 170) belongs to characters like 陽, where the key 阝 is placed to the left side.

网 (key 122) belongs to characters like 詈 in which this key occurs.

邑 (key 163) belongs to characters like 都 in which the key 阝 is placed to the right.

辵道肉肝艸府蘇:

辵 (key 162) belongs to characters having the radical 辶.

肉 (key 130) belongs to characters having the radical 月.

艸 (key 140) rules over characters having the element 艹.

Digitized by Google

神示被衣心自性:

Characters with 示 belong to 示 (key 113); those with 衤 to 衣 (key 145).

心 (key 61) accompanies characters composed with 忄.

利刀足路玉元珠:

Characters in which 刂 occurs belong to the key 18 刀; those in which 足 occurs, belong to 足 (key 157).

玉 (key 96) rules over those characters in which 王 occurs.

雷還雨也火還照:

Characters with 雨 are connected with 雨 (key 173).

火 (key 86) is related with characters in which 灬 occurs.

建復廴乎手復摸:

Characters with 廴 (key 54) answer to 廴 (key 54).

手 (key 64) answer to characters composed with 扌.

教攴妙圖歸淨盡:

Characters in which 攴 occurs, and which belong to 攴 (key 66) make the series round, whereby everything is rendered clear.

獨留芻犬吠韓獹:

Now only remain the nourishing of the dogs (the mentioning of 犬 (key 94): the barking shepherdsdog 獹; *i. e.* characters composed with 犭 belong to 犬.

The rhyme could have been represented in a more simple way, in the manner of the commentary in *K'ang-hi*'s dictionary 檢字 (凡疑難字不得其部仍照畫數於此檢之):

1. 凡从阝在者屬阜部
2. » » 罒 » » 网 »
3. » » 阝在 » » 邑 »
4. » » 辶 » » 辵 »
5. » » 月 » » 肉 »
6. » » 廾 » » 艸 »
7. » » 礻 » » 示 »

Digitized by Google

8. 凡从衤者屬衣部
9. » » 忄 » » 心 »
10. » » 刂 » » 刀 »
11. » » 𧾷 » » 足 »
12. » » 王 » » 玉 »
13. » » 雨 » » 雨 »
14. » » 灬 » » 火 »
15. » » 廴 » » 廴 »
16. » » 扌 » » 手 »
17. » » 攵 » » 攴 »
18. » » 犭 » » 犬 »

In connection with the above, the character 部 for »initial" ought to be replaced by the character 音, or still better by 頭 (字頭). Cf. *T'oung-pao*, VIII, p. 458.

SCHAANK.

Digitized by Google

Abel-Rémusat, bibliographe

PAR

HENRI CORDIER.

Il y a quelques années, je trouvai à la librairie Maisonneuve, alors dirigée par l'excellent bibliographe Charles Leclerc, un manuscrit d'environ 350 feuillets de superbe papier vergé grand in-4, en tête duquel on peut lire, écrit au crayon :

« Mise au net du 1 vol. du catalogue du fonds chinois de la bibliothèque nationale. Ce catalogue est évidemment fait par Rémusat; la copie est de la main de Burnouf. Les titres chinois et les noms et mots chinois dans le corps des notices sont restés en blanc, sans doute Rémusat se réservait de remplir ces lacunes. »

J. M.

L'écriture de cette note et les initiales sont celles du célèbre orientaliste Jules Mohl; j'ignore dans quelles circonstances ce manuscrit, qui ne figure pas dans la vente de ses livres, faite en 1877, par Ernest Leroux, est tombé entre les mains de Mohl. Sa note qui attribuait l'écriture du catalogue à Burnouf était intéressante et une question se posait immédiatement; notre grand indianiste qui avait en effet une fort belle écriture avait-il pris véritablement la peine de copier le volumineux manuscrit pour son collègue Rémusat; l'entreprise me paraissait, et l'évènement a prouvé que j'avais raison, dépasser les limites de ce qu'on peut demander à la camaraderie et à l'amitié, mais M. Mohl était bien affirmatif et son opinion a toujours été d'un grand poids. Dans le doute, je m'adressai à la fille

Digitized by Google

dévouée de Burnouf, femme elle-même d'un illustre savant, dont la main filiale a classé les papiers du célèbre indianiste et donné un choix de ses lettres [1]). Madame Léopold Delisle, après un examen du manuscrit, a bien voulu me déclarer qu'il était de la main du copiste Neumann [2]).

Je crois intéressant de donner la table du catalogue de Rémusat et les premières pages du manuscrit contenant en partie les caractères chinois; ce spécimen donnera une idée du travail entrepris par le sinologue enlevé prématurément à la science.

1ère Division: **Classiques.**

1ère Section. *Classiques proprement dits (King).*

a. Introduction à la lecture des classiques, Extraits, Planches.

b. Collections des Classiques proprement dits *(King).*

c. Classiques séparés.

1. *Yi-King.*
2. Planches, extraits, etc. du *Yi-King.*
3. Traductions mandchoues.
4. Trad. lat. ou fr. et ainsi des autres.

2e Section. *Classiques du 2d ordre. Sse-chou, Hiao-King*, etc.

a. Introd. Extr. Planches.

b. Collect.

c. Séparés.

---

1) Choix de lettres d'Eugène Burnouf 1825—1852 suivi d'une bibliographie avec portrait et fac-similé. Paris, H. Champion, 1891, in-8.

2) Voir p. 4 de: Papiers d'Eugène Burnouf conservés à la Bibliothèque nationale. Catalogue dressé par M. Léon Feer, Bibliothécaire au Département des manuscrits, augmenté de renseignements et de correspondances se rapportant à ces papiers. Paris, H. Champion, 1899, in-8.

Digitized by Google

2e Division: **Politique, Législation, Jurisprudence.**

3e Division: **Philosophie.**

4e Division: **Histoire.**

5e Division: **Géogr.**

6e Division: **Scient. natur. Medic.**

7e Division: **Scient. astron. math.**

8e Division: **Arts, musique.**

9e Division: **Arts pictor.**

10e Division: **Litter.**

11e Division: **Palaeogr.**

12e Division: **Lexiq.**

a. Tout chinois.

b. polyglottes.

c. europ.

d. mandchou, mongols, tibet, etc.

13e Division: **Diction.**

a. Tout chinois.

b. polyglottes.

c. Tartares, mandchou, mongol. tibet.

d. Europ.

e. Syllabaires et grammaires.

14e Division: **Relig. — Collections.**

a. Tao-sse.

b. Bouddhique.

c. Christian.

15e Division: **Miscella. Encyclopedia.**

Digitized by Google

七 經 圖

Thsi—King—thou.

Les planches des sept livres classiques.

rel. 2 v. gr. in fol. (chin 16 sch.)

Ce bel ouvrage n'a pas d'autre division que les livres classiques mêmes auxquels se rapportent les planches, savoir:

T. 1er.	*Yi-King,*
	Chou-King.
	Chi-King.
	Tchhun-thsieou.
T. 2,	*Li-Ki.*
	Tcheou-li.
	Yi-li.

五 經 類 編

Ou—King—loui—pian.

Extraits sur les matières traitées dans les cinq King, en 28 livres. 10 vol.

Rédigés par 周章成 *Tcheou-tchang-tchhing* de 婁東 *Leou-toung*, surnommée 世樟 *Chi-tchang*. La préface de cet auteur est datée de l'année *Kia-tseu* de *Khang-hi* ( ).

L'éditeur nommé 王棪 *Wang-yan*, a mis en tête de cette édition une préface en gros caractères, datée 癸亥, *Khang-hi*. Il avait été condisciple de *Tcheou-tchang-tchhing*.

Une 2e préface, en caractères *tchouan*, est signée par un autre de leurs condisciples nommé 蔡方炳 *Thsaï-[Fang]-ping*, sans date.

Une 3e, en *hing-chou*, est signée d'un auteur également condisciple des précédens, et nommé 唐孫華 *Thang-Sun-hva*. Elle est datée de *Khang-hi*.

Digitized by Google

Une 4e en demi-*thsao* est signée par 王原祁 *Wang-youan-khî*, et datée de *Khang-hi* 丙寅.

Une 5e, en *li*, sans date, est signée par 錢暇 *Thsian-*[*kia*].

Une 6e, en demi-cursifs, est signée par le frère ainé de l'auteur, nommé 周象明 *Tcheou-Siang-ming*, et datée 癸亥 *Khang-hi*.

La 7e est la préface de l'auteur. Elle est suivie d'un post-scriptum de 王暮敬 *Wang-mou-King?*

Plan de l'ouvrage.

Index des ouvrages qui sont ici désignés par le nom de King.

Ceux qui reçoivent ici ce nom sont:

le *Yi-king.*
le *Chou-king.*
le *Chi-king.*
le *Li-ki.*
le *Tcheou-li.*
le *Yi-li.*
le *Ta-taï-ki.*
le *Tso-tchouan.*
le *Koue-iu.*
le *Koung-yang-tchouan.*
le *Kou-liang-tchouan.*
le *Hou-tchouan.*

On a consulté de plus:

le 諸經提撮
le 國策
le *Kia-iu.*
le *Thsou-thseu.*
le *Sse-ki.*
le *Han-chou.*
le 諸子選.

Digitized by Google

Les explications et Commentaires ont été puisés dans les ouvrages suivans:

Ou-king-ta-thsiouan.
Wen-hian-thoung-Khao.
Toū-chi-Thoung-thian.

Thoung-kian-Tsian-pian.
Taī-hio-yan-yé.
Sing-li-ta-thsiouan.
Sse-chou-ta-thsiouan.
Sse-chou-pé-Khao.
Kiun-chou-pé-Khao.
Han-Weī-tsoung-chou.
Han-sse.
Chi-san-King-louī-iu.
Thaī-King-thang-thsi-King-thoung-yi-lou.
Si-yang-li-chou.
Hiu-chi-choue-wen et *Tching-tseu-thouang.*

Index.

L'ouvrage est partagé en 28 livres.

La *Science du Prince* remplit le premier. On y traite en neuf articles des vertus du prince, des saintes études, de l'imitation ou de la conformité au ciel, de l'imitation des ancêtres, de l'amour qu'on doit au peuple, de la manière de recueillir les représentations, de l'*examen* des flatteurs, des honneurs dûs aux sages et de *l'emploi des hommes*, des récompenses et peines, des décrets et ordres.

La *Science du gouvernement* ou de l'administration occupe les livres 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9. Il y est parlé d'abord [2] d'une manière générale du sujet de ces livres, ensuite du devoir royal, de la révolution, des générations, de l'institution des fiefs et du commen-

Digitized by Google

cement et de la chute des diverses principautés, [3]des règlemens des magistrats, de l'institution de ceux des principautés feudataires, de l'emploi des hommes, des fonctions et services, [4] de l'emploi des richesses, de l'emploi des tributs, de la présentation des tributs, des employés secondaires, des règles du service, [5]des affaires d'agriculture, du labourage, du soin des vers à soye et muriers, des famines, [6] des études et examens, de l'enseignement et de l'amélioration, des moeurs et coutumes, [7] de la guerre, d'abord d'une manière générale, puis des troupes, de la stratégie, des règles militaires, [8] des saisons du ciel et des produits du sol, de l'annonce des victoires ( ), des contraventions, des vertus guerrières, de l'autorité du général ( ), de la chasse, [9] des supplices, et de la repression des brigands.

Les livres 10, 11, 12, 13, 14 et 15 traitent de la musique et des rites sous les articles suivans: Généralités sur les rites et la musique; institution des rites, visites dans les provinces, assemblées des vassaux à la cour impériale, temple des conciles, affection pour les vassaux, relations des états entre eux, alliances et sermens, [11]présens et accords, rites pour la prise de bonnet, noces, [12]rites pour tirer de l'arc, nourriture et festins, rites pour boire, [13]généralités sur les sacrifices, sacrifice au Seigneur du ciel, à la terre, à la divinité des moissons, aux dix choses honorables, les cinq sacrifices, celui de la fin de l'année ( ), les petits sacrifices, [14]les institutions des Temples, le , le , les repas de cérémonies , les , les , les sacrifices selon les saisons, les rites funéraires, l'imposition des noms, surnoms, posthumes, les familles, les noms, les , les chants, [15]l'institution de la musique, les tons majeurs et mineurs.

Les livres 16, 17, 18 renferment ce qui concerne les institutions et mesures , c'est-à-dire, en autant d'articles, les palais et maisons, les greniers et magazins, les jardins, parcs, tours et étangs,

Digitized by Google

les vases et choses d'usage, les chars et chevaux, les barques, les tables, les règles, compas, niveaux et cordes, les poids et mesures, les choses précieuses, les tablettes et signes honorifiques, les étoffes et papiers à sacrifices , des tablettes de petition , des drapeaux et étendards, des articles (de lois?) [17]des habits en général, des coiffures, des habits , des des ceintures, des pendans, des chaussures, [18]des alimens et boisson en général, des boissons fermentées, des sauces, des viandes, du riz.

Les livres 19 et 20 sont consacrés aux devoirs sociaux. Il y est parlé des devoirs en général, du prince et du sujet, de la règle du sujet, du père et du fils, des fils et petits-fils, [20]des frères ainés et cadets, des contestations et cessions , du mari et de la femme, de la règle de la femme, des concubines, des devoirs et cérémonies entre hommes et femmes, des amis, des rapports d'hôtes et de visiteurs, des associations, du respect des vieillards, de la condescendance pour *les dents* (les gens âgés).

Les livres 21 et 22 traitent des arts littéraires ( ), la raison naturelle, les vertus du coeur, les actes vertueux, l'examen des péchés, l'étude et l'interrogation, les livres, les livres classiques, les figures, l'histoire, les études primaires, et les habitudes de la jeunesse, les paroles et la conduite, l'attention aux discours, du , du , [22]des habitudes graves, de la manière de se lever et de rester, de la manière de sortir et de rester, des rangs des hommes, de l'avarice et de l'indifférence pour les richesses et la pauvreté, de l'humilité et de l'orgueil, de la bienveillance et de la haine.

Le livre 23 parle des arts, savoir, les cent arts, de la poterie et des métaux fondus, du commerce, de l'art de tirer de l'arc, de l'art de conduire les chevaux, de la médecine, de l'art de tirer les sorts, du , des prières magiques, des préservatifs de la peste , des aveugles.

Les livres 24 et 25 sont consacrés à la science du ciel et traitent

Digitized by Google

d'abord du ciel et de la terre, en général, des corps célestes, du soleil, de la lune et des étoiles et constellations, des nuages, de la pluie, du vent et du tonnerre, de la brume et des brouillards, de la glace et de la neige, [25] du calendrier, de la division du temps, des cinq élemens, des calamités et événemens heureux.

Le 26e livre est pour la terre, et on y relate les passages relatifs aux contrées, aux cités, aux villes, portes et péages.

Dans les livres 27 et 28, il est question des *êtres* et productions, savoir [27] des êtres en général, du Phénix, des grues et cygnes, du faisan, de la poule, ainsi que du et du , du , de l'oiseau jaune, de l'oiseau blanc, de divers oiseaux, de la licorne, du tigre, et des panthères, du rhinocéros et de l'éléphant, de l'ours, des daims et des cerfs, du boeuf et de la brebis, ainsi que du cheval, des présages qu'on en tire et du cheval de char, du chien et du cochon, du lièvre, de divers animaux, du dragon, des tortues, crocodiles et hydres, de divers animaux à écailles et à test, [28] du pin, du mélèze et du bambou, du et du , du pêcher et du prunier, du chataignier, des roseaux du des citrouilles, du , de l'armoise, du , de divers arbres et plantes, du

Dans une appendice on trouve:

1° Un traité sur le *King* en général.

2° Une dissertation sur les erreurs relatives au sens du *King*.

3" Une dissertation sur quelques doutes.

Cet ouvrage n'est point un traité des différentes matières énoncées dans l'Index: c'est une suite d'extraits de phrases, de passages, de morceaux entiers tirés du King, et classés d'après leur sens sous les divers objets auxquels ils se rapportent. La méthode suivie est uniforme. On place comme titre d'article dans chaque livre, l'indication de la matière, puis successivement, avec une citation au haut

Digitized by Google

de la ligne, le titre du King (Yi, Chou, Chi, Li-Ki), et après chaque titre, en autant d'alinéas, les passages pris du même livre qui ont trait au même objet. Des notes ou gloses extraites des commentaires autorisés, sont placées à la suite des phrases qui ont besoin d'éclaircissement, et chaque citation est terminée par l'indication du chapitre, de la section ou partie du King auquel cette citation a été empruntée. On voit par là d'un seul coup d'oeil, et sans avoir besoin de recourir aux originaux, quelle est la doctrine des livres classiques sur tel ou tel point de politique, de morale. d'administration, de croyance, et aussi sur les diverses matières scientifiques qui peuvent s'y trouver occasionnellement traitées.

Cet exemple suffira à montrer quels devaient être le caractère et l'étendue du vaste travail entrepris par Rémusat qui aurait fait tomber dans l'oubli l'indigeste compilation de Fourmont l'aîné. On sait que Stanislas Julien a repris le travail de son maître et qu'il a compilé un médiocre catalogue des livres chinois de la Bibliothèque nationale. Il est heureux que M. Maurice Courant nous donne enfin un catalogue du fonds chinois digne de la grande bibliothèque de la Rue Richelieu.

Digitized by Google

Le traité Russo-Chinois sur la Mandchourie.

On télégraphie de Péking le résumé suivant du traité relatif à la Mandchourie, dont la signature aura lieu, croit-on, dès qu'on sera assuré que les puissances intéressées n'y font pas d'objection:

«L'empereur de Russie exprime ses sentiments d'amitié envers l'empereur de Chine et, comme témoignage d'amitié, il laisse de côté les attaques dirigées contre de pacifiques sujets russes, dans trois provinces de la Mandchourie et sur la frontière russe en 1900.

Il consent à rappeler les troupes russes de la Mandchourie et à replacer les trois provinces sous le gouvernement de la Chine.

La Chine s'engage à rempir les obligations du contrat relatif au chemin de fer mandchourien, signé en septembre 1896, et notamment l'article 5 de ce contrat, à protéger la Compagnie du chemin de fer, ses employés et tous les sujets russes dans les provinces mandchoues.

En considération de cet arrangement, la Russie consent, si nulle autre puissance n'y fait obstacle, à retirer ses troupes de la partie sud-ouest de la province de Ching-King, au sud de la rivière Liao, six mois après la signature du présent accord; du reste de la province de Ching-King et de la province de Kirin, un an après; et de la province de Hé-Loung-Kiang, dix-huit mois après la signature.

Si les autres puissances qui détiennent le gouvernement provisoire de Tien-Tsin remettent ce gouvernement à la Chine dans

Digitized by Google

les premiers six mois, la Russie rétrocédera Nieou-Tchouang à la même époque.

Etant donné que les attaques contre les sujets russes ont été faites par les troupes régulières chinoises, l'effectif de ces troupes qui devront être placées dans les provinces mandchoues, en attendant l'évacuation, sera fixé après consultation du gouverneur militaire russe et des gouverneurs militaires chinois des provinces. Toutefois, cet effectif devra être suffisant pour maintenir l'ordre et supprimer le brigandage.

Il ne pourra être modifié sans le consentement de la Russie. Les gouverneurs militaires exerceront les régiments d'infanterie et de cavalerie au service de la police dans les provinces, en dehors du territoire du chemin de fer de la Mandchourie.

La Chine devra notifier à la Russie toute augmentation d'effectif sur la frontière russe.

La Russie s'engage à rétrocéder le chemin de fer de Nieou-Tchouang à Chan-Haï-Kouan. La Chine s'engage spécialement à protéger ce chemin de fer en cas de besoin et à ne pas faire appel à une autre puissance pour le protéger ou l'exploiter, à ne laisser passer aucune portion de ce chemin de fer sous le contrôle d'une autre puissance; elle promet d'observer le traité du 10 octobre 1899, réglementant les finances du chemin de fer, ainsi que le traité anglo-russe du 28 avril 1899.

La Chine s'engage à consulter la Russie en ce qui concerne la construction ou l'extension de nouvelles lignes ou des lignes d'embranchement, le pont de Yankow et le changement des points terminus.

La Russie ayant effectué des dépenses pour la réparation, le maintien et la police de la ligne, dépenses qui ne sont pas comprises dans l'indemnité, la Chine s'engage à les lui rembourser. Le montant en sera fixé par une conférence russo-chinoise.»

Digitized by Google

Le Prince K'ing et Wang Wen-chao ont signé la convention mandchourienne le 8 avril, à 4 h. de l'après-midi; le dernier paragraphe stipule que le traité devra être ratifié dans un délai de trois mois.

La Russie propose de rétrocéder le chemin de fer quand les Anglais abandonneront la direction militaire du chemin de fer du Tchi-Li.

Le ministre d'Angleterre à Péking est en train de négocier un accord avec le directeur des chemins de fer, afin d'assurer aux intérêts anglais une large part dans la direction et le contrôle des recettes et des dépenses après la rétrocession de la ligne aux Chinois.

Digitized by Google

Situation de l'Indo-Chine (1897—1901). *Rapport* par M. Paul Doumer, Gouverneur-général. Hanoi, F. H. Schneider, 1902, gr. in-8, pp. 550.

M. Doumer, Gouverneur-général de l'Indo-Chine française, est arrivé à Marseille à huit heures du matin, le Lundi 7 Avril par le paquebot des Messageries Maritimes *Sydney*; en même temps que lui arrivait le gros volume dont nous donnons le titre et qui marque les résultats de l'administration la plus féconde que l'Indo-Chine française ait eue jusqu'à présent. Nous en présentons le tableau instructif d'après *le Temps* du 7 Avril:

Quand M. Doumer y arriva au commencement de 1897, l'Indo-Chine n'était qu'une expression géographique; elle avait un gouverneur général et point de gouvernement général, et les finances étaient en mauvais état dans chacun des pays qui la composent. Son premier soin fut de se donner les instruments nécessaires pour travailler: à savoir l'autorité et l'argent.

Le gouverneur général administrant directement le Tonkin en était arrivé à n'être qu'une sorte de résident supérieur de ce pays; le reste de l'Indo-Chine lui échappait. En Annam et au Cambodge, la collaboration intime de l'élément français et de l'élément indigène qui est le but du protectorat n'était pas organisée. En Cochinchine, la situation était tout à fait étrange. «Pour être entièrement libre, elle s'efforçait et elle était sur le point d'obtenir d'être détachée de l'Indo-Chine. Le conseil colonial, élu par un corps électoral de fonctionnaires, disposait de toutes les ressources et avait seul l'autorité. Le lieutenant-gouverneur et les chefs de service, pris entre cette

Digitized by Google

puissance presque omnipotente dans la colonie et le député intervenant pour elle à Paris, au ministère, ne pouvaient rien, étaient hors d'état d'imposer le travail et le respect de la discipline à leur personnel. Ils en faisaient d'ailleurs hautement l'aveu. C'était une véritable anarchie administrative.»

Il faut que le gouverneur général «gouverne partout et n'administre nulle part», se dit M. Doumer. Dans ce but il fit successivement adopter par le gouvernement français les mesures suivantes: rétablissement de la résidence supérieure du Tonkin, ce qui permit au gouverneur général de faire de longs séjours en Cochinchine et d'y faire cesser le désordre qui régnait dans les services; constitution d'un conseil supérieur réunissant autour du gouverneur général les chefs de services et les représentants des colons et des indigènes; création de services généraux communs à toute l'Indo-Chine: douanes et régies, agriculture et commerce, justice, travaux publics, affaires civiles, postes et télégraphes; fusion des divers corps d'administrateurs; création d'une caisse des retraites, et enfin création d'un budget général comprenant toutes les dépenses d'intérêt communes à l'Indo-Chine, ayant ses recettes propres et directement géré par le gouverneur général avec le concours du conseil supérieur.

Les représentants des colons au conseil supérieur sont délégués par les chambres de commerce et d'agriculture. Ces chambres sont le seul mode de représentation auquel M. Doumer reconnaît que les colons aient droit. Et il a défini avec une parfaite netteté un principe dont l'oubli a amené dans plusieurs de nos colonies et notamment en Cochinchine des abus si singuliers. Dans une colonie de domination, d'exploitation au meilleur sens du mot, comme l'est l'Indo-Chine, le suffrage universel ne saurait exister. La France y gouverne dans l'intérêt général, à son profit et au profit des nombreuses populations dont elle a la charge, mais non dans l'intérêt particulier de quelques-uns. Les colons français qui viennent en

Digitized by Google

petit nombre relativement aux indigènes, dans nos possessions indo-chinoises, ne peuvent prétendre à les gouverner. Ils ont droit à la protection de l'autorité publique, à des institutions capables de defendre leurs intérêts collectifs; ils pensent aussi légitimement réclamer une place dans les conseils du gouvernement; mais rien de plus ne parait désirable ni utile.

Par cette organisation du gouvernement général, M. Doumer s'était procuré l'autorité; restait à trouver l'argent. Le Tonkin avait dû par deux fois faire appel à l'intervention de la métropole pour éviter la faillite et il était toujours en déficit. La Cochinchine y était également. L'Annam et le Cambodge abandonnés à la gestion indigène paraissaient sans ressources. M. Doumer jugea qu'on ne demandait pas au pays ce qu'il pouvait donner et il remania audacieusement le système fiscal, modifiant les impôts directs de manière à leur faire produire davantage, tout en les allégeant par une meilleure répartition et en organisant les trois grandes régies de l'alcool, de l'opium et du sel. On peut dire qu'il joua courageusement sa réputation dans cette partie. Il ne manqua pas, en effet, de prophètes de malheur pour lui prédire qu'il s'y casserait le cou et que les indigènes allaient se soulever. Au point de vue financier la partie a été brillamment gagnée. On en connaît, en effet, les résultats; depuis la réforme le budget général de l'Indo-Chine et les cinq budgets locaux du Tonkin, de l'Annam, de la Cochinchine, du Cambodge et du Laos se sont régulièrement soldés en excédent, le budget général se monte en recettes à près de 68 millions de francs pour 1902 et il y a 30 millions dans les caisses de réserve de la colonie.

Au point de vue politique, la partie a-t-elle été perdue, les indigènes ont-ils été désaffectionnés de notre domination? Aux inquiétudes exprimées à ce sujet M. Doumer répond: «La malveillance ou l'ignorance seule a pu faire dire que les habitants de

Digitized by Google

l'Indo-Chine étaient surchargés d'impôts. Chaque habitant ne paye en moyenne, sous des formes multiples et en grande partie par les consommateurs de luxe, comme l'alcool et l'opium, qu'une somme annuelle inférieure à deux piastres (5 francs). Etant donné le développement économique pris par le pays en ces dernières années, cette somme n'a rien d'excessif. Une preuve que l'impôt n'est pas hors de proportion avec les facultés contributives de l'habitant, c'est qu'en même temps que le nouveau régime s'établissait, la prospérité générale et le bien-être de la population s'accroissaient rapidement, au point de frapper tous les yeux, d'assurer l'ordre matériel et une pacification des esprits qu'on ne pouvait espérer aussi prompte».

N'eût-elle consisté que dans cette organisation du gouvernement général et des finances que l'œuvre de M. Doumer serait déjà fort remarquable, puisqu'elle a mis fin aux tâtonnements des débuts et donné à notre domination une assiette solide dont tous ses successeurs profiteront à l'avenir. Mais de ces instruments de travail qu'il a créés il a été le premier à tirer parti par une série de mesures que nous allons rapidement énumérer.

Organisation des administrations locales. — La suppression du vice-roi du Tonkin avait fait craindre au début que M. Doumer ne se laissât influencer par les préjugés des colons qui réclament la disparition pure et simple du mandarinat indigène. Il n'en a rien été. Il s'est contenté de le soumettre à un contrôle très serré pour le corriger de sa vénalité, ce qui est de l'essence même du protectorat. En même temps il a augmenté la solde des mandarins et amélioré leur situation matérielle. Résultat: ils ont été les premiers moralement conquis. «A part quelques exceptions, ils ont franchement accepté la souveraineté de la France et la servent avec dévouement.» M. Doumer a respecté et recommande sagement à ses

Digitized by Google

successeurs de respecter la commune annamite. «Grâce à elle, nous avons en face de nous, non pas des millions d'hommes dont il faut considérer individuellement les besoins, les intérêts, les sentiments, mais quelques milliers de collectivités bien organisées, disciplinées, qui se présentent à nous en bloc et dont nous n'avons à connaître que le conseil des notables.. L'administration peut tout obtenir des habitants par entente avec les représentants des villages... Les villages se font, à l'occasion, les tâcherons des agents des travaux publics et même des entrepreneurs». Pour mieux assurer le contact entre les indigènes et les représentants de la France, un conseil des notables a été institué auprès des résidents.

En Annam, le contrôle de l'administration indigène était tout à fait embryonnaire. Il a été rendu efficace par la transformation du conseil secret en un conseil des ministres présidé par le résident supérieur, par l'introduction d'un fonctionnaire français auprès de chaque ministre pour l'assister dans son administration et par le placement d'un résident français auprès de chaque gouverneur de province. La situation était la même au Cambodge et des réformes analogues y ont été faites.

En Cochinchine le conseil colonial a été ramené au rôle modeste qui lui convient. S'il avait appliqué ses principes dans toute leur rigueur, M. Doumer aurait dû supprimer ce conseil. Il dit à ce sujet: «La composition du conseil reste aussi peu défendable que par le passé. Mais il n'a pas paru nécessaire de la modifier, tant que le conseil remplissait convenablement son mandat maintenant bien limité».

Travaux publics. — L'Indo-Chine ayant enfin des finances, une impulsion extraordinaire a pu être donnée aux travaux publics. La colonie pouvant le gager, le Parlement l'a autorisée à contracter un emprunt de 200 millions pour construire un premier réseau ferré de 1,700 kilomètres. Les travaux sont entrepris de toutes parts, et 300

Digitized by Google

kilomètres environ pourront être livres à l'exploitation avant la fin de l'année courante. Le Parlement a en outre autorisé la colonie à subventionner une ligne de 468 kilomètres en territoire chinois entre Lao-kaï et Yun-nan-sen.

En même temps des travaux de toutes sortes ont pu être entrepris sur les ressources ordinaires: Un pont de 1,700 mètres à Hanoï coûtant plus de 6 millions, le plus grand des ouvrages que le génie européen ait jusqu'ici construit en Extrême-Orient; un pont de 400 mètres à Hué; un troisième grand pont à Saïgon, avec une travée tournante de 40 mètres pour le passage des navires; deux grandes routes de pénétration en Cochinchine, l'une vers l'Annam, l'autre vers le Cambodge; une route entre Tourane et Hué; pour 5 millions de routes en territoire militaire au Tonkin; 3,400,000 francs consacrés au dragage des voies navigables de la Cochinchine dans la seule année 1899; la mise en train de la réfection des canaux dans la même colonie, espacée sur dix exercices; la création d'un système d'irrigation dans plusieurs provinces du Tonkin; la mise en train d'un ensemble de 11 millions de travaux pour donner à Saïgon l'outillage complet d'un port moderne; l'étude de la création d'un port à Tourane, dont les premiers travaux se montant à 5 millions, vont être mis en adjudication; le commencement des travaux pour la création d'un autre port à Kouang-Tchéou, la construction de quatre phares sur la côte.

Agriculture et colonisation. — L'agriculture tend de plus en plus à régler ses travaux sur des données scientifiques. C'est pourquoi en tout pays elle donne lieu à la constitution d'un service d'Etat chargé de faire les expériences désintéressées que réclame la science, de recueillir et de centraliser les renseignements dont cette science se compose. Le service d'agriculture indo-chinois est la création personnelle de M. Doumer. Il n'existait, quand il est arrivé,

Digitized by Google

qu'un haras à Hanoï et des jardins botaniques à Hanoï et à Saïgon sans liens entre eux. Il a fondé une direction de l'agriculture et du commerce rattachée au gouvernement général et des directions locales au Tonkin, en Annam, en Cochinchine et au Cambodge, un service forestier et un service vétérinaire. La direction de l'agriculture publie un *Bulletin économique* qui peut soutenir la comparaison avec les meilleurs recueils de ce genre pour la variété et la sûreté des informations. Les essais ont porté principalement sur le caoutchouc qui a été trouvé en abondance dans les forêts de la colonie, sur la soie au sujet de laquelle «on a la preuve aujourd'hui que des établissements industriels qui, dès à présent, pourraient être nombreux et importants livreraient au marché français des soies filées rivales des soies de Canton», sur le coton que l'Indo-Chine devrait produire en grandes quantités, sur le riz, qui est dès maintenant sa principale culture et qui pourrait couvrir de bien plus grandes surfaces, et sur le tabac.

La colonisation, ainsi entourée de tous les éléments d'information qui lui sont utiles, s'est rapidement dévelopée. L'exportation du thé, due à l'initiative de quelques Français, a passé de 10,000 kilos en 1897 à 180,000 en 1900. En 1896, le nombre des exploitations rurales européennes était de 323 avec une superficie de 80,861 hectares. A la fin de 1901, il était de 717 avec 357,481 hectares.

Commerce. — M. Doumer a eu cette chance, que les cinq années de son administration ont été cinq années de bonne récolte. Mais l'établissement de bonnes finances, l'élan donné aux travaux publics, la sécurité parfaite dont a joui la colonie ont sans doute beaucoup contribué de leur côté au développement du commerce qui a été vraiment merveilleux. Nous avons déjà donné le détail des chiffres; nous nous contenterons donc de rappeler que, de 257,123,310 francs en 1897, le commerce général de l'Indo-Chine

Digitized by Google

(importation, exportation, transit et cabotage) a passé à 534,949,876 francs en 1901, augmentant ainsi en cinq ans de 148 %.

Défense de l'Indo-Chine. — Tant que l'Indo-Chine a été en déficit, on s'est efforcé d'y réduire les effectifs militaires pour y réduire les dépenses. L'état des finances a permis à M. Doumer de suivre un autre système qui a été d'augmenter les dépenses pour porter les ressources militaires à l'état que comportent normalement les besoins de la défense contre une agression extérieure.

Il a pris au compte de la colonie 14 millions de dépenses annuelles militaires payées jusqu'alors par la métropole. Il a porté d'une à sept les batteries du cap Saint Jacques et fait ainsi de Saïgon un point d'appui pour la flotte dès maintenant en état de résister à une attaque. Il a constitué des corps de tirailleurs cambodgiens et chinois, créé des batteries mixtes d'artillerie, composées d'artilleurs européens et indigènes, créé un escadron de cavalerie indigène, embryon d'un corps de cavalerie indo-chinoise et organisé des réserves militaires indigènes, appelant ainsi successivement à l'existence tous les éléments qui peuvent concourir à cette défense autonome dont on demandait encore récemment l'organisation dans toutes nos colonies.

Tout cela s'est fait au milieu d'une pacification complète. Depuis 1897, il n'y a pas eu un soldat tué au feu en Indo-Chine.

Enseignement et établissements scientifiques. — Mieux on connaît un pays, plus on est sûr de le bien administrer. M. Doumer a constitué de toutes pièces, peut-on dire, l'étude scientifique de la colonie. Il a successivement créé ou développé l'école française de l'Extrême-Orient pour en étudier le passé, l'institut Pasteur de Nha-Trang, l'institut bactériologique de Saïgon, le laboratoire bactériologique de Hanoï, l'observatoire météorologique et magnétique de Phu-Lien, un

Digitized by Google

service géographique et un service géologique pour en étudier la nature actuelle.

Il a institué une école secondaire pour les jeunes Européens à Hanoï.

Pour les indigènes, il a créé une école de médecine à Hanoï destinée à former des médecins annamites. Quant à l'enseignement proprement dit, il s'est gardé de le bouleverser. Nous croyons qu'on ne saurait trop méditer ses paroles prudentes sur un sujet si légérement abordé dans tant d'autres de nos colonies. «Tant que la mentalité et l'état social des indigènes ne seront pas changés, si tant est qu'ils changent jamais, on doit se garder de détruire ce qui est la base morale de leur existence. Les principes qu'ils ont et qui font chez eux la famille forte, les parents respectés, l'autorité publique obéie, sont puisés dans les livres de l'enseignement indigène. En apprenant à lire les premiers caractères, ils apprennent les règles fondamentales de la morale de Confucius; ils se gravent dans la mémoire les préceptes qui devront les guider dans toute leur existence. Si cet enseignement leur est supprimé, par quoi le remplacerons-nous dans nos écoles? Par la morale française, la morale des braves gens, basée sur le sentiment du devoir, de l'amour de la patrie, de la solidarité humaine? Mais le professeur, forcément indigène, appelé à l'enseigner, ne pourra lui-même la comprendre. Que sera-ce alors des élèves?»

Développement de l'influence française et des intérêts français en Extrême-Orient. — L'Indo-Chine, ayant des finances prospères, a acquis par là une force d'expansion à l'extérieur qui lui avait manqué jusque-là: «Un pays, dit M. Doumer, qui a des budgets constamment en excédents, des réserves considérables dans ses caisses, un crédit propre, capable de faire envie à bien des Etats européens, qui voit en cinq ans son commerce plus que doubler et monter à

Digitized by Google

un demi-milliard, qui s'outille et exécute de grands travaux, comme il en est peu de comparables en Asie, ce pays-là acquiert vite la considération de ses voisins.»

En même temps que cette action morale, l'Indo-Chine en a exercé une matérielle pour aider la France à remplir son rôle de grande puissance asiatique. Elle a pris à son compte la subvention du chemin de fer du Yun-Nan et les frais de notre installation sur le territoire chinois de Kouang-Tchéou. Et en entretien d'écoles, de bureaux de postes et de dispensaires dans les provinces limitrophes de la Chine, en subvention à nos consulats d'Extrême-Orient et aux compagnies de navigation opérant dans les eaux chinoises, et en primes de toutes sortes, M. Doumer estime qu'elle ne dépense aujourd'hui pas moins de deux millions et demi par an à cette propagande pour le développement de notre action en Extrême-Orient.

En terminant M. Doumer fait remarquer que toute cette activité a été déployée et que tous ces travaux ont été accomplis sans aucun de ces tiraillements intérieurs si fréquents aux colonies. Une direction à la fois douce et ferme a maintenu une discipline parfaite: «Tout a marché d'ensemble et d'un pas égal. C'est que, chez tous, le même concours ardent a été apporté à l'œuvre commune. Aucun des conflits, aucune des rivalités, dont on parle ailleurs, ne s'est produit ici. Pendant cinq ans, l'Indo-Chine a vécu et travaillé d'une même âme. Les chefs de l'armée et de la marine, les directeurs des grands services et des administrations ont été des collaborateurs également dévoués et actifs, n'ayant d'autre souci que d'entraîner leur personnel, de faire tendre les forces dont ils disposaient vers le but unique: donner à la métropole une colonie organisée et outillée, riche et forte. C'est fait et cela s'est fait modestement, sans bruit et sans réclame.»

Digitized by Google

VARIÉTÉS.

REMÈDES TONKINOIS.

Il faut croire que le besoin de se droguer est aussi naturel à l'homme que le besoin de boire et de manger. Ce qui se consomme chaque jour de potions, de cachets, de sirops, de vins et d'élixirs est prodigieux. Observez seulement pendant un quart d'heure un de ces pharmaciens populaires et bon marché comme on en voit dans nos faubourgs; il y entre au moins autant de clients, que chez le mastroquet voisin. Tout un peuple de chimistes travaille d'ailleurs incessamment à satisfaire cette soif médicamenteuse, et chaque jour les usines allemandes ou françaises répandent sur le monde un flot ininterrompu de substances nouvelles aux noms mirifiques et abracadabrants.

A voir ainsi la vieille Europe et la jeune Amérique se gorger de tous les produits de la chimie synthétique, on peut se demander comment font les populations qui ignorent encore les joies de l'antipyrine et le bonheur thérapeutique des glycérophosphates ou des cacodylates. Un médecin de notre marine, le docteur Vialet, vient de publier quelques notes curieuses sur la médecine et la chirurgie indigènes au Tonkin, qui permettent de répondre à cette question. Les Tonkinois font ce que faisaient jadis nos pères, ce que font encore les paysans de nos campagnes. N'ayant pas à leur disposition les produits perfectionnés des cornues allemandes, ils les remplacent par des combinaisons bizarres d'éléments hétéroclites qui pour être étranges, ne leur procurent pas moins l'illusion thérapeutique. En fait, elles ne sont pas plus étranges que les mixtures fantastiques qui servaient autrefois, sinon à guérir, au moins à consoler nos aïeux de leurs maux, et la différence est minime entre la pharmacopée tonkinoise et les vieux recueils de recettes médicales que nous a léguées le dix-septième siècle.

La thérapeutique annamite, d'ailleurs, n'est qu'un reflet de la thérapeutique chinoise, et elle s'inspire des mêmes principes généraux. Les médicaments sont réputés *froids*, *chauds* ou *tempérés*, suivant qu'ils sont destinés à combattre l'excès du chaud ou l'excès du froid, les deux grandes causes morbides qui se partagent toute la pathologie des Célestes.

La division, on le voit, est simple,

Digitized by Google

mais les remèdes sont innombrables. Les médecins annamites doivent, paraît-il, justifier de dix années d'études et de pratique sous la direction d'un maître, pour avoir le droit d'exercer leur art. Il ne leur faut pas moins pour emmagasiner dans leur mémoire, non les symptômes des maladies, mais le nom de toutes les drogues qu'ils auront à prescrire et la manière de s'en servir.

Les combinaisons médicamenteuses se tirent de partout, de la terre, des plantes, des animaux et de l'homme lui-même. Les emprunts thérapeutiques faits à la terre sont une des particularités propres à la pharmacie tonkinoise. Les habitants du Delta sont, en effet, volontiers »géophages": ils mangent de la terre par plaisir. On fait de cette terre des petites tablettes plates et rectangulaires, fort minces, desséchées plutôt que cuites, auxquelles on donne le nom *d'oreilles de chat*, et que les indigènes croquent en manière de friandise. Le docteur Vialet dit avoir goûté de ces croquettes de terre et, malgré toute sa bonne volonté, n'avoir pu leur trouver qu'un goût d'argile très prononcé, fade et parfaitement désagréable. Mais des goûts et des couleurs il ne faut discuter.

Quoi qu'il en soit de sa valeur comestible, la terre possède aux yeux des Tonkinois des propriétés curatives qu'il faut savoir appliquer à propos, ces propriétés variant suivant la provenance de la terre même. C'est ainsi que la terre d'une cloison en torchis est souveraine contre les coliques, la dysenterie et les rhumatismes; mais il faut que la cloison soit exposée au soleil levant.

La terre qui se trouve au seuil de la porte est bonne mélangée à l'eau pour faire mûrir les abcès. Elle est utile aussi dans les accouchements laborieux.

La terre fraîchement remuée par les rats guérit les paralysies, les crampes. Elle empêche même les enfants de pleurer dans le ventre de leur mère.

Enfin la terre des fourmilières, en raison sans doute de son agitation incessante, est douée de propriétés locomotrices. Elle fait marcher les paralytiques, et quand il s'agit de l'expulsion d'un fœtus mort, elle remplace avantageusement l'emploi des forceps.

Les plantes, naturellement, jouissent des propriétés les plus merveilleuses. Nous n'en retiendrons que celles de la fraise qui a la réputation de fortifier les cinq organes de la circulation, de guérir la phtisie et de rendre la jeunesse aux vieillards.

Mais, comme dans toutes les vieilles pharmacopées, ce sont les animaux et leurs excrétions qui fournissent le plus de remèdes et de préparations magistrales. Le chien surtout, et ses divers organes, habilement utilisés, suffiraient à la guérisou de tous les maux.

Voici un remède vanté dans tous les livres de médecine annamites contre la petite vérole. C'est une poudre composée des quatre éléments suivants: 1° excréments humains provenant d'un jeune garçon sain et robuste; 2° matières fécales provenant d'un cochon mâle; 3° et 4° les mêmes produits venant du chien et du chat.

La veille du neuvième jour du neuvième mois lunaire, on enferme ensemble le cochon, le chien et le chat. Pendant dix jours, on ne leur donne d'autre nourriture que du riz. On recueille les

Digitized by Google

excréments du dernier jour et on les conserve jusqu'au huitième jour du douzième mois lunaire, en ayant grand soin de tenir toujours les animaux enfermés. Au jour dit, avant le lever du soleil, on fait cuire toutes les matières recueillies, et le résidu de la cuisson est mis en bouteille. Le médicament se donne à la dose de 4 grammes par jour dans de la mélasse et de l'eau.

Le docteur Vialet ajoute que les Annamites commencent à préferer à cette mixture l'usage du vaccin.

Tout cela peut nous sembler étrange et répugnant. Mais il ne faut pas oublier que Mme de Sévigné n'hésitait pas à boire de l'urine de vipère pour dissiper ses vapeurs, et qu'aujourd'hui encore il existe un marchand de volailles qui à la spécialité des pigeons pour traitement de la méningite tuberculeuse.

Docteur Ox.

(*Le Matin*, 10 Mars 1902.)

UN TRAIN IMPÉRIAL. — CONSÉCRATION DES CHEMINS DE FER EN CHINE.

Récemment, nous reproduisions — avec toute la presse — une dépêche, en date du 7 janvier, à Pékin, signalant le retour dans la capitale de l'impératrice douairière, de l'empereur et de l'impératrice de Chine, avec tous les hauts dignitaires de la cour.

Leurs Majestés revenaient, par train spécial, de Tchêng-Ting-Fou (正定府).

Cette nouvelle marque une date dans l'histoire de la Chine.

Jusqu'à ce jour, la cour impériale s'était montrée réfractaire à toute idée de développement des chemins de fer dans le Céleste Empire et. obstinément, s'était refusée à utiliser, dans ses déplacements, la seule ligne déjà existante. Le fait que Leurs Majestés aient consenti à prendre place dans un train est la preuve flagrante de leur compréhension des idées modernes. Ce premier train impérial consacre l'existence des chemins de fer dans cet immense empire où les mandarins et les hauts dignitaires chinois n'avaient encore circulé qu'en chaises à porteurs ou en charrettes indigènes.

C'est le premier pas officiel vers le progrès, — et la civilisation européenne.

Voici des indications, très nettes et très précises, sur le trajet suivi par le train impérial, désormais le grand train d'inauguration.

La cour, comme on s'en souvient, s'était enfuie précipitamment de Péking après la délivrance des légations par les troupes alliées le 14 août 1900, et avait gagné Si-N'gan-Fou (西安府) où elle est demeurée jusqu'après la signature du protocole qui a marqué la cessation définitive des hostilités au mois d'octobre 1901. De Si-N'gan-Fou la cour avait, pour retourner à Péking, gagné d'abord à petites journées Kaï-Foung-Fou, (開封府) chef-lieu du Honan et résidence du vice-roi de cette province. De là, elle a continué son voyage par terre

Digitized by Google

jusqu'à Tcheng-Ting-Fou, importante ville où s'arrêtent présentement dans le Nord les travaux de la voie ferrée de Pékin à Han-Kéou. Cette grande ligne, dont la longueur sera d'environ 1,200 kilomètres, est destinée, comme on le sait, à relier la capitale de la Chine au port fluvial d'Han-Kéou sur le fleuve Bleu. C'est le futur Grand-Central de la Chine, le pendant de la ligne Paris-Lyon en France. Sa direction générale Nord-Sud est sensiblement perpendiculaire à celle des grands fleuves de la Chine, notamment du fleuve Jaune qu'elle traversera et du fleuve Bleu auquel elle aboutit à Han-Kéou. La construction en a été confiée à une Société franco-belge et elle se réalise surtout à l'aide de capitaux français (emprunt chinois de 1898 émis à Paris); l'exploitation est dirigée par un ingénieur français. C'est là un résultat qui fait le plus grand honneur à la diplomatie française en Chine et qu'il nous a paru intéressant de rappeler dans les circonstances actuelles.

En s'éloignant de Tcheng-Ting-Fou dans la direction de Pékin, l'unique station de réelle importance que l'on rencontre sur la ligne ferrée est celle de Pao-Ting-Fou (保定府), située à 118 kilomètres de Tcheng-Ting. C'est la capitale du Tchili et la résidence officielle du vice-roi de cette province dont le palais a été occupé militairement durant plusieurs mois par le général Bailloud.

De Pao-Ting-Fou à Lou-Kiou-Khiao, terminus nord primitif de la ligne, on compte 135 kilomètres. Le train impérial a donc parcouru en tout (118 k. + 135 k.), soit 253 kilomètres sur les rails franco-belges qu'il a quittés pour passer sur la voie anglaise, en suivant d'abord le petit raccordement de Lou-Kiao-Khiao à Foung-Taï (鳳臺) (8 kil.), qui réunit les deux Compagnies, puis le tronçon Feng-Taï-Makiapou de la ligne anglaise de Tien-Tsin à Péking. Le train n'a pas dépassé la station de Makiapou, terminus primitif de cette dernière ligne du côté de Péking, la cour n'admettant pas qu'elle pût faire sa rentrée solennelle dans la capitale autrement qu'en chaises à porteurs avec toute la pompe et tout l'apparat conformes aux anciens rites. Faut-il voir dans cette décision impériale une simple question d'étiquette? Ne serait-ce pas plutôt une protestation implicite contre l'établissement des deux tronçons de Lou-Kiao-Khiao à Péking (ligne franco-belge) et de Makiapou à Péking (ligne anglaise) construits l'un et l'autre, en dehors de la volonté de l'empereur, à la suite des événements de 1900? C'est, en effet, le général Voyron, commandant en chef du corps expéditionnaire français en Chine, qui jugeant indispensable pour les opérations militaires de s'assurer une communication directe par voie ferrée entre Péking et Pao-Ting-Fou, a demandé l'exécution d'urgence par la Compagnie franco-belge du prolongement de Lou-Kiao-Khiao à Péking, dont la longueur est d'environ 17 kilomètres. D'autre part, les Anglais, forts d'un pareil précédent, n'ont pas hésité, au cours de 1901, à prolonger jusque dans la ville chinoise la ligne venant de Tien-Tsin, qui s'arrêtait auparavant à Makiapou.

Aujourd'hui, les deux Compagnies de chemins de fer ont l'une et l'autre leurs gares terminus se faisant face, en plein cœur de la ville chinoise de Péking, au pied même de la muraille de la ville

Digitized by Google

tartare, de part et d'autre de la porte de Tsien-Men.

La muraille sacrée de la ville chinoise a donc été profanée, aux yeux des Célestes, sur deux points; elle a été éventrée pour donner passage aux rails européens, mais il convient d'ajouter que les deux brèches seront voûtées et que la légende du dragon impérial se trouvera ainsi respectée. Le peuple chinois est, en effet, convaincu que se monstre aux cinq griffes circule la nuit tout autour de Péking sur le mur d'enceinte et qu'interrompre sa promenade par deux solutions de continuité dans la muraille aurait pour effet inévitable d'exiter sa colère et d'attirer les pires calamités sur les habitants de la capitale. L'empereur ne pouvait évidemment braver une croyance populaire aussi universellement répandue parmi ses sujets. Agir autrement qu'il l'a fait eût été impolitique de sa part, au moment même où en consacrant avec son train spécial l'établissement d'une voie ferrée de premier ordre dans son empire, il venait de donner une preuve de son intelligente initiative en même temps qu'un gage d'adhésion aux idées européennes de progrès et de civillisation.

FINZAG.

(*Journal*, 11 Janvier 1902).

Digitized by Google

CHRONIQUE.

CHINE.

L'école française de Yun-Nan-Seng.

L'école française qui a été ouverte récemment à Yun-Nan-Seng et à laquelle notre consul avait intéressé les mandarins, s'annonce comme un grand succès.

A la suite d'une proclamation rédigée par les autorités locales dans des termes très flatteurs pour notre enseignement, les demandes d'admission se sont élevées à plus de 800 et il a fallu que le gouvernement provincial opérât une sélection parmi les candidats, car l'école française n'est pas encore organisée pour en recevoir un pareil nombre.

Cette affluence est attribuée au fait que les candidats à une fonction officielle en Chine croient aujourd'hui que l'instruction occidentale peut devenir nécessaire pour leurs examens.

L'hôpital français de Yun-Nan-Seng va prochainement être ouvert.

Enfin, un service régulier de courriers entre le Tonkin et le Yun-Nan, d'une part, et le Sé-Tchouan, d'autre part, assure le transport des lettres et des colis postaux entre l'Indo-Chine et le bassin du Yang-Tseu.

Grâce aux efforts de M. François, Consul général de France au Yun-nan, et avec l'aide du gouvernement de l'Indo-Chine, un service postal a été crée entre le Tong-King et Tchoung-King. Ce service, qui ne fonctionnait que jusqu'à Yun-Nan-Seng, a quatre départs par mois pour la vallée du Yang-tseu. Il met 14 jours pour atteindre le port de Soui-fou, et trois ou quatre jours de plus pour atteindre Tchoung-King. Le temps employé de Haiphong à ce port du haut Yang-tseu est actuellement de 36 jours; c'est pourquoi, en considérant les délais qui peuvent arriver à certaines périodes de l'année pour remonter les rapides du fleuve au-dessus de I-tchang, la correspondance peut, par la voie du Tong-King, atteindre le Se-tchouan plus vite que par la voie de Chang-haï.

Le Dr. W. A. P. Martin, ancien administrateur du Collège impérial à Péking,

Digitized by Google

est arrivé à Victoria dans la Colombie britannique. Il apporte de très graves nouvelles. La rébellion en Chine devient chaque jour plus grave selon lui.

Dans la Mandchourie pas moins de 93,800 troupes russes seraient rassemblées, en plus des 30,000 hommes de l'armée de l'Amour.

L'ambassadeur chinois à Tokio a averti son gouvernement du danger que courent les étudiants chinois envoyés au Japon, d'être contaminés par les idées républicaines de *K'ang Yeou-wei.*

Une bande de Chinois armés a passé la frontière de la Birmanie anglaise, a enlevé un Chinois au territoire chinois et l'a décapité.

Le correspondant du *Times* à Péking a eu une conférence avec *Youan Chi-kai*, le nouveau vice-roi, à Pao-ting fou.

Les sentiments favorables du vice-roi envers les étrangers sont connus. Il était occupé de lever un corps de troupes choisies de 6000 hommes, et déclara *e. a.* que le gouvernement chinois enverrait sous peu une note aux ambassadeurs étrangers, demandant de préciser la date quand *Tien-tsin* sera rendu à l'état chinois, ce que le vice-roi pensait être très urgent. Il était satisfait du traité Anglo-japonais, en tant qu'il assurait l'intégrité de la Chine, mais qu'il était humiliant pour la Chine qu'elle eût besoin d'un pareil secours.

Un banquier chinois du Kouang-si, qui est arrivé en fugitif à Hongkong, raconte que les rebelles occupent actuellement plus de 30 villes et villages. Ils sont bien armés avec des fusils Mauser et des revolvers qui ont été importés par voie d'Annam.

Dans un manifeste qu'ils ont publié, ils déclarent qu'ils combattent seulement les Mandchous, qu'ils n'ont rien contre les Européens, et qu'ils désirent seulement un empereur chinois.

On mande de Changhaï au *Times* que les représentants de la «China Development Company» Américo-Belge a conféré avec le prince *K'ing* sur la construction d'une voie ferrée de Hankeou à Canton. K'ing promit de demander à l'empereur un édit autorisant l'issue de «Bonds» dès que la direction sera établie.

ETATS-UNIS.

Le *Times* apprend de Washington que les principaux journaux en Amérique félicitent le Sénat du rejet de la loi projetée de défendre l'immigration des Chinois et que la loi actuelle a été prolongée encore pour un an et sera appliquée à la Chine et aux Philippines.

Une nouvelle loi a été proposée permettant à des marchands, des instituteurs,

Digitized by Google

des voyageurs, des étudiants et des employés de venir en Amérique. Il est pourtant douteux ce que les Chambres décideront.

FRANCE.

Séance du 21 mars 1902, à la Société de Géographie.

La correspondance comprend entre autres documents une étude du docteur Henri Reboul, médecin-major des colonies, sur le plateau de Lang-Sa et la »ville de santé de Dalat".

C'est en 1898 qu'on décida la création d'un sanatorium sur le plateau de Lang-Sa, dans la région annamite du Lang-Bian, mais la période des travaux ne remonte pas au delà de 1900. Les projets comportent une voie ferrée partant de Saïgon et une route carrossable *viâ* Phang-Rang. C'est sur le parcours de cette dernière voie de communication que se dirigea le docteur Reboul pour atteindre Dalat, où s'installe la ville de santé du Lang-Sa, à 100 kilomètres de la côte.

Le docteur Reboul est revenu de sa mission avec la conviction que le sanatorium de Dalat sera un véritable bienfait pour l'Indo-Chine.

PAYS-BAS ET COLONIES NÉERLANDAISES.

Le 5 Février dernier, les frères P. et F. Sarasin sont arrivés de Singapore à Batavia, afin d'entreprendre sous peu une nouvelle expédition à Célébes. Un des collaborateurs du «Java-Bode» a causé avec eux et a touché à la question de l'enlèvement d'une ancienne pierre tumulaire qui a été déposée dans le Musée de Bâle. La conséquence en a été que, sur la plainte du Dr. Schmeltz, directeur du Musée d'Ethnographie à Leide, le Ministre des Colonies leur à envoyé une lettre dans laquelle les frères Sarasin étaient priés de songer aux Musées Néerlandais, en cas qu'ils trouvassent des objets intéressants. Les frères Sarasin ont répondu qu'ils étaient disposés à le faire, mais qu'ils offriraient ces objets aux Musées Néerlandais, le Musée d'Ethnographie de Leide excepté. (*Sic!*).

En premier lieu les voyageurs chercheront à obtenir l'assistance du Gouvernement afin de pouvoir faire une expédition importante de la baie de Palopa à la baie de Palos, en travers de la partie centrale de Célébes. En dehors de leurs recherches sur la flore, la faune et la géologie, ils ont l'intention d'étudier les différentes races, ainsi que leurs moeurs, etc.

Ils ont abandonné le projet de faire une excursion du golfe de Boni à Lawou et environs, car les hostilités intestines continuelles leur occasionneraient trop de difficultés.

Digitized by Google

BIBLIOGRAPHIE.

LIVRES NOUVEAUX.

Il vient de paraître chez Ernest Leroux un ouvrage intitulé *le Théatre au Japon ses Rapports avec les Cultes locaux* par Alexandre Bénazet attaché au Musée d'Ethnographie; il forme le tome XIII de la *Bibliothèque d'Etudes* des *Annales du Musée Guimet.*

H. C.

Notre co-directeur H. Cordier vient de publier dans les Publications de l'école des langues orientales vivantes à Paris, la Bibliographie des ouvrages publiés en Chine par les Européens au XVIIe et XVIIIe siècle. Ce Mémoire, qui n'était qu'un essai, a paru pour la première fois en 1883, dans le volume de *Mélanges orientaux* publiés à l'occasion du 6e Congrès international des Orientalistes à Leide. Depuis, l'auteur a complété son mémoire et l'a purgé des fautes typographiques qui s'y étaient glissées par la hâte de l'impression pour une date déterminée.

L'auteur cite, dans l'introduction, les ouvrages qu'il a consultés, illustrés par des notes historiques et critiques.

L'ancien catalogue renfermait 51 noms et 196 ouvrages, tandis que cette nouvelle édition contient 77 noms et 395 ouvrages, en majeure partie théologiques.

Une planche lithographiée à la fin de l'ouvrage reproduit le texte

Digitized by Google

chinois de la fameuse lettre du Pape SIXTE-QUINT à l'Empereur de la Chine, datée de Goa, 1590, 3e mois. Il paraît que l'original latin de cette lettre a été perdu.

Les mêmes publications, IIIe Série — Tome XXI, contiennent le Supplément à la Bibliographie Coréenne (jusqu'en 1899) par M. MAURICE COURANT, l'infatigable bibliographe. G. S.

Le Rapport sur l'état du Musée royal d'Ethnographie à Leide (1 Oct. 1900 à 30 Sept. 1901), présenté par le Directeur du Musée, M. le docteur J. D. E. Schmeltz, vient de paraître. Il contient 16 planches phototypiques superbes, parmi lesquelles nous notons *e. a.* une splendide photographie d'un petit tambour en laiton, trouvé à *Alor* et qui avait été décrit d'abord comme un «crachoir», ainsi que des sculptures en bronze de guerriers portugais rapportés du *Benin* (Afrique) et un magnifique encensoir en laiton de l'Annam. Ce sont de pareilles illustrations qui donnent la vie à des rapports par leur nature généralement secs. Il serait à souhaiter que les directeurs d'autres musées suivissent le bon exemple donné par l'actif Directeur du Musée de Leide. G. S.

M. E. DESHAYES du Musée Guimet, vient encore de publier deux conférences illustrées, l'une traitant d'un tissu du VIIe siècle à décor «Sassanide» du temple de Hariouji à Nara (Japon), faite le 9 Mars 1902 et la seconde, faite le 13 Avril 1902, traitant d'Animaux fantastiques de l'ancien art chinois: «quelques chimères chinoises: Les Unicornes (*Ki-lin*).

Des recherches plus approfondies démontreront peut-être que ces animaux ne sont pas aussi fantastiques qu'on le croit généralement, mais qu'ils sont plutôt des dessins fantastiques d'animaux exotiques peu connus des Chinois. G. S.

Digitized by Google

Les «Mittheilungen des Seminars für orientalische Sprachen» à Berlin (IVe année) contiennent la continuation des recherches de M. A. Forke sur l'état financier et les impôts en Chine; la fin des listes chronologiques des souverains chinois par M. C. Arendt, depuis décédé, de même que le commencement de ses études sur les inscriptions chinoises turcs; un article de M. R. Lange sur les noms de femme japonais et une revue des ouvrages russes sur l'Asie orientale par M. W. Barthold. G. S.

Digitized by Google

NOTES AND QUERIES.

1. Want of ear-laps with the Japanese.

According to Dr. von der Heyden, Director of the general hospital in Yokohama, the ear-laps of aryan races, which are wanting with the Japanese, are due to a hereditary deformity occasioned primitively by the secular wearing of heavy ear-pendants by the Aryans (*Ost-Asien*, March, 1902, p. 555).

We take the liberty to doubt this statement, as the Japanese have a native name for the lap or lobe of the ear *Tabu* or *Mimi-tabu* (耳垂) and that ear-rings are known in Japan by the names of *Mimi ga naru* and *Mimi-gane* (耳環). G. S.

2. Déplacement du Lob-Nor.

Sous le titre de «Un lac qui se promène», *Le Globe-trotter* publie la note suivante:

Les Européens ont le tort de mépriser *a priori* les civilisations étrangères. Ainsi, sans pousser plus loin l'examen, nos savants traitaient d'ânes les géographes chinois, parce que leurs cartes marquaient l'emplacement du lac Lob-Nor, en Asie centrale, à un degré plus au nord qu'il n'est réellement, — nous devrions dire: qu'il n'est actuellement.

Car le savant voyageur suédois Dr. Sven Hedin, qui vient d'explorer le district de Lob-Nor, a fait une curieuse constatation: il a

Digitized by Google

retrouvé, à l'endroit précis où les géographes asiatiques avaient placé le lac sur leurs cartes, une immense dépression de terrain qui n'est autre que l'ancien lit du lac, qui, pour une cause géologique que l'on ignore, transporta plus tard ses eaux dans une vallée plus méridionale.

L'ancien lit est complètement desséché, mais ses bords, nettement définis, sont couverts d'une quantité énorme de petits coquillages blancs; on remarque en outre sur les rives les troncs desséchés d'une forêt qui dût périr après le retrait des eaux.

G. T.

Digitized by Google

KOUANG-SI

TRADUCTION DE DOCUMENTS

HISTORIQUES, GEOGRAPHIQUES ET ADMINISTRATIFS SUR LA PROVINCE DU KOUANG-SI.

TIRÉS DU «KOUANG-SI T'ONG-TCHEU TSI-YAO»

廣西通志輯要

(Compendium des renseignements les plus utiles sur la Province du Kouang-Si.)

PAR

J. BEAUVAIS,

Interprète du Consulat de France à Long-Tcheou.

Préfecture de 1er rang de Sin-Tcheou-Fou (Ts'iun-Tcheou-Fou).

Historique.

Dynastie des Ts'in, 255 à 206 avant J.C., le territoire actuel de la préfecture de Sin-Tcheou-Fou (潯州府) faisait partie du Kiun de Kouei-Lin.

Dynastie des Han, 206 av. J.C. à 220 ap. J.C., le territoire actuel formait celui de Pou-Chan (布山) et dépendait du Kiun de Yu-Lin (鬱林).

Epoque des trois Royaumes, *San Kouo*, 220 à 265, *dynasties des Tsin*, 265—420, *et des Song*, 420—479. Pendant tout ce temps, le territoire actuel fit partie du Kiun de Yu-Lin.

Digitized by Google

Dynasties des Tsi, 479—502, *des Léang*, 502—557, *et des Tch'en*, 557—589. Le territoire actuel formait le Hien de Kouei-P'ing (桂平) qui dépendait des Kiun de Yu-Lin et de Kouei-P'ing.

Dynastie des Souei, 581—619, le Kiun de Kouei-P'ing fut supprimé.

Dynastie des T'ang, 618—907, le territoire actuel appartenait au Kiun de Sin-Kiang (潯江) et au Tcheou de Sin-Tcheou (潯州) et était incorporé au cercle ou Tao de Ling-nan.

Période des Cinq Dynasties, 五代, 907—960. Le pays actuel formait le Tcheou de Sin-Tcheou et appartenait aux Han méridionaux, Nan-Han.

Dynastie des Song, 960—1279. Le territoire actuel formait le Kiun de Sin-Kiang du Tcheou de Sin-Tcheou et appartenait à la marche occidentale ou Si-Lou du Kouang-Nan.

Dynastie des Yuen, 1279—1368. Le territoire actuel formait la marche ou Lou de Sin-Tcheou et appartenait au cercle ou Tao du Kouang-Si.

Dynastie des Ming, 1368—1644, le pays formait la préfecture de 1er rang ou Fou de Sin-Tcheou-Fou et appartenait au Pou-Tcheng-Seu (Province ou plutôt Trésorerie) du Kouang-Si.

Dynastie actuelle, 1644 à nos jours. La préfecture de 1er rang de Sin-Tcheou-Fou appartint d'abord au Cercle du Fleuve de gauche, Tso-Kiang-Tao (左江道). Dans la 9ème année de la période K'ien-Long, 1744, elle en fut détachée et rattachée au cercle du Fleuve de droite, Yeou-Kiang-Tao (右江道).

La préfecture de 1er rang de Sin-Tcheou-Fou comprend 4 Sous-Préfectures ou Hien:

1° La Sous-Préfecture de Kouei-P'ing-Hien (桂平縣).

2° La Sous-Préfecture de P'ing-Nan-Hien (平南縣).

3° La Sous-Préfecture de Kouei-Hien (貴縣).

4° La Sous-Préfecture de Vou-Siuen-Hien (武宣縣).

Digitized by Google

Limites du Territoire.

La préfecture de 1er rang de Sin-Tcheou-Fou se trouve à 870 lis au S.-O. de la capitale de la Trésorerie, Pou-Tcheng-Seu, ou province, du Kouang-Si. Elle est située à 8410 lis au S.-E. de la capitale de l'Empire. Son territoire mesure 410 lis de l'E. à l'O. et 520 lis du N. au S.

A 190 lis à l'E., au village de Liu-T'ang-Ts'ouen (律唐村) de la Sous-Préfecture de P'ing-Nan-Hien, le territoire de la préfecture confine à celui de la Sous-Préfecture de T'eng-Hien (藤縣) de la préfecture de 1er rang de Vou-Tcheou-Fou (梧州府).

A 220 lis à l'O., aux rochers de Yun-Piao-Cheu (雲表石) de la Sous-Préfecture de Kouei-Hien, il confine au territoire de la préfecture de 2e rang de Heng-Tcheou (横州) de la préfecture de 1er rang de Nan-Ning-Fou (南寧府).

A 190 lis au S., au village de Ta-Yong-Ts'ouen (大容村) de la Sous-Préfecture de Kouei-P'ing-Hien, il confine au territoire de la préfecture de 2e rang de Yu-Lin-Tcheou (鬱林州).

A 330 lis au N., au poste de Nieou-Lan-T'ang (牛欄塘) de la Sous-Préfecture de Vou-Siuen-Hien, il confine au territoire de la préfecture de 2e rang de Siang-Tcheou, dépendant de la préfecture de 1er rang de Lieou-Tcheou-Fou.

A 280 lis au S.-E., au village de Lieou-Lei-Ts'ouen (六雷村) il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Pei-Lieou-Hien (北流縣) dépendant de la préfecture de 2e rang de Yu-Lin-Tcheou.

A 280 lis au N.-E., au village de Kiai-T'ang-Ts'ouen (界塘村) de la Sous-Préfecture de Vou-Siuen-Hien, il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Lai-Pin-Hien dépendant de la préfecture de première rang de Lieou-Tcheou-Fou.

A 220 lis au S.-O., au marché de K'iao-Hiu (橋墟) de la Sous-Préfecture de Kouei-Hien, il confine au territoire de la Sous-Préfec-

Digitized by Google

ture de Hing-Yé-Hien (興業縣) de la préfecture de 2e rang de Yu-Lin-Tcheou.

A 260 lis au N.-E., à la montagne du Dragon, Long-Chan (龍山) de la Sous-Préfecture de P'ing-Nan-Hien, il confine au territoire de la préfecture de 2e rang de Yong-Ngan-Tcheou (永安州) dépendant de la préfecture de 1er rang de P'ing-Lô-Fou.

Murailles et Fossés.

La cité capitale de la préfecture de 1er rang de Sin-Tcheou-Fou, est située à l'E. de la montagne de Seu-Ling-Chan (思靈山) et au point de réunion du fleuve de gauche, Tso-Kiang (左江) avec le fleuve de droite, Yeou-Kiang (右江). Anciennement, la cité s'appuyait à la montagne de Seu-Ling-Chan dont elle couvrait la moitié. Sous la dynastie des Song (960—1279) et pendant les années de la période Kia-Yeou (嘉祐 1056—1063) (Empereur Jen-Tsong-Hoang-Ti 仁宗皇帝 qui régna de 1022 à 1063) la cité fut changée de place et reportée dans la plaine. On l'entoura alors à ce moment d'une levée de terre percée de 4 portes. Celle du S. s'appelait la porte Koan-Fong (觀風); celle de l'E. portait le nom de Seu-Kou (思古), celle de l'O., celui de Kiuen-Yu (捲雨) et celle du N. celui de P'ing-Yuan (平遠).

Sous la Dynastie des Ming, durant la 29e année de la période Hong-Vou (洪武), 1396, la muraille fut allongée à l'E. et à l'O. de quelques milliers de pieds de chaque côté. Sur les faces E. et O., on creusa des fossés et on éleva des palissades de bois. Au N. et au S. la cité joignait les deux rivières. La muraille était alors percée de six portes; 2 au S., celles de Ying-Ngen (迎恩) et de Ning-Yuan (寧遠); 2 au N., celles de Siuen-Vou (宣武) et de Ouei-Tchen (威鎮). Une à l'E. portant le nom de Kong-Tch'en (拱辰) et une à l'O. nommée porte de Ngan-Yuan (安遠). Durant la 3e année de la période Tch'eng-Houa (成化), 1467, la muraille

Digitized by Google

de terre fut remplacée par une muraille de briques haute de vingt pieds, épaisse de 12; la porte Kong-Tch'en, changea son nom en celui de Sin-Yang (尋陽). Cette muraille de briques avait une longueur totale de 7 lis 3 feun. Sous la dynastie actuelle, les 4 faces furent réparées par les soins des 4 Sous-Préfectures dépendantes, conformément aux règlements.

Mandarins.

Un préfet de premier rang, Tcheu-Fou.

Ses appointements dits Ngo-Fong sont de 105 taëls d'argent. Il touche en outre: 1° à titre de Pien-Fong, 99 taëls d'argent environ et 2° à titre de Yang-Lien, 2000 taëls d'argent. Il a droit à un personnel de 60 portiers, sbires, plantons à pied et à cheval, porteurs de chaises, de parasols et d'éventails, gardes de magasins, guichetiers, porte-clefs, policiers, etc., pour l'entretien desquels il touche annuellement une somme de 360 taëls d'argent, prélevée sur les reliquats budgétaires des 2 Sous-Préfectures de P'ing-Nan-Hien et de Kouei-Hien.

Un secrétaire, King-Li.

Ses appointements sont de 40 taëls d'argent. Il touche à titre de Yang-Lien 120 taëls d'argent. Il a droit à un personnel de 6 individus, intendants, sbires, palefreniers, pour l'entretien desquels il touche par an une somme de 36 taëls d'argent.

Un assistant de préfet de premier rang, T'ong-P'an.

Ses appointements dits Ngo-Fong sont de 60 taëls d'argent. Il touche en outre, 1° à titre de Pien-Fong, 60 taëls d'argent, 2° à titre de Yang-Lien, 500 taëls d'argent. Il a droit à un personnel de 28 individus pour l'entretien annuel desquels il lui est alloué une somme de 168 taëls d'argent.

Un directeur d'études de préfecture de 1er rang, Kiao-Cheou.

Ses appointements dits Ngo-Fong sont de 45 taëls d'argent.

Digitized by Google

Un sous-directeur d'études, Hiun-Tao.

Ses appointements dits Ngo-Fong sont de 40 taëls d'argent. Il a droit à trois portiers pour l'entretien annuel desquels il touche 18 taëls d'argent et à 10 pourvoyeurs pour les jeûnes, pour l'entretien annuel desquels il touche 30 taëls d'argent.

Ecoles.

Nombre des Bacheliers littéraires 20. — Nombre des Bacheliers militaires 20.

Bacheliers subventionnés, Lin-cheng.

Leur nombre est fixé à 24. Le montant total de la subvention qui leur est accordée annuellement est de 48 taëls d'argent. Ce total est augmenté de 4 taëls d'argent durant les années qui possédent un treizième mois intercalaire.

Un Bachelier du grade de Kong-cheng est nommé tous les ans.

La superficie des terres appartenant aux écoles est de 3 k'ing 69 méou 1 feun 9 li de terre arable. Leur loyer rapporte annuellement 16 taëls d'argent 3 feun 9 li.

La préfecture de Sin-Tcheou-Fou posséde un collège qui porte le nom de collège de Sin-Yang, Sin-Yang-Chou-Yuan (潯陽書院).

Distribution des troupes.

1° Le bataillon de gauche, Tso-Ying, du régiment de Sin-Tcheou, Sin-Tcheou-Hie (潯州協).

Ce bataillon comportait originairement un effectif de 394 hommes. Son effectif actuel est de 484 sous-officiers et soldats, se décomposant ainsi: 3 sergents et caporaux, un soldat de première classe, Ngo-ouai-ouai-ouei, 11 cavaliers, 88 fantassins, et 381 Cheou-ping.

Sur cet effectif total, 101 soldats tiennent garnison dans la

Digitized by Google

ville de Sin-Tcheou-Fou dont ils assurent la défense. Un lieutenant, Ts'ien-Tsong, commande le poste de la Rivière du Nord, Pei-Ho-Siun (北河汛) et répartit un contingent de 81 soldats dans chacun des t'ang qui dépendent de son Siun. 2 autres postes ou Siun sont également occupés par un troisième contingent composé de 2 sous-officiers et de 300 hommes. Ces deux dernières troupes sont réparties de la façon suivante:

1° Poste de la Rivière du Nord, Pei-Ho-Siun. De ce poste dépendent 17 autres petits postes échelonnés le long de la Rivière du Nord.

2° Poste de P'ing-Nan-Siun (平南汛). Il a la garde de la cité de P'ing-Nan-Hien à 120 lis au N.-E. du quartier général du bataillon (Sin-Tcheou-Fou). La garnison de ce poste se compose de 32 hommes et d'un adjudant, Pa-Tsong. A ce poste appartiennent également un sous-officier et 70 hommes répartis comme garnisons dans chacun des T'ang et Siun qui en dépendent.

3° Poste de Vou-Siuen-Sin (武宣汛). Il a la garde de la cité de Vou-Siuen-Hien, à 270 lis au N.-O. du quartier général du bataillon (Sin-Tcheou-Fou). La garnison de ce poste se compose de 36 hommes et d'un adjudant, Pa-Tsong. A ce poste appartiennent également un sous-officier et 162 hommes détachés dans chacun des T'ang de rivières et de routes de terre qui dépendent dudit Siun.

2° Le bataillon de droite, Yeou-Ying, du même régiment.

Ce bataillon comprenait originairement 393 hommes. Son effectif actuel est de 487 sous-officiers et soldats. Se décomposant de la manière suivante: 3 sergents et caporaux, un soldat de première classe, Ngo-ouai-ouai-ouei, 11 cavaliers, 90 fantassins et 382 Cheou-ping.

Sur cet effectif total, 102 hommes tiennent garnison dans

Digitized by Google

la ville de Sin-Tcheou-Fou dont ils assurent la défense. Un adjudant, Pa-tsong, commande le poste de la Rivière du Sud, Nan-Ho-Siun (南河汛) et a sous ses ordres une troupe de 75 hommes répartés dans chacun des T'ang ou Siun qui dépendent de son commandement. Une troisième troupe de 3 sous-officiers et de 307 hommes est répartie dans trois autres postes ou Siun. Ces deux derniers contingents sont répartis de la façon suivante:

1° Poste de Nan-Ho-Siun. De ce poste dépendent 16 autres petits postes échelonnés le long de la rivière du Sud.

2° Poste de Kouei-Hien-Sin (貴縣汛). Il a la garde de la cité de Kouei-Hien, à 140 lis au S.-O. du quartier général du bataillon (Sin-Tcheou-Fou): La garnison de ce poste se composé de 65 hommes et un adjudant, Pa-tsong; à ce poste appartiennent également un sous-officier et 96 hommes répartis comme garnisons dans chacun des T'ang et Siun de rivières et de routes de terre qui dépendent dudit Siun.

3° Poste de T'an-T'ang-Siun (覃塘汛) à 190 lis au S.-O. du quartier général du bataillon (Sin-Tcheou-Fou). La garnison se compose d'un sous-officier et de 29 hommes. De ce poste relève un autre petit poste occupé par 4 soldats.

4° Poste de Ou-Chan-Sin (五山汛) à 260 lis au S. du quartier général du bataillon (Sin-Tcheou-Fou). La garnison de ce poste se compose d'un capitaine en second, Cheou-Pei, et de 100 hommes et un sous-officier. De ce poste relèvent également 13 soldats répartis dans 3 T'ang qui en dépendent.

Soldats aborigènes.

1° Kouei-p'ing. 195 soldats aborigènes, Lang (狼).

Superficie des terres qui leur sont attribués, 160 k'ing 54 meou environ.

Digitized by Google

2° P'ing-Nan. 318 soldats aborigènes, Lang.

Superficie des terres qui leur sont attribués, 48 k'ing 98 meou environ.

3° Kouei-Hien. 314 soldats aborigènes, Lang.

Superficie des terres qui leur sont attribués, 118 k'ing 26 meou.

4° Vou-Siuen. 30 braves, Hiang-Yong (鄉勇) et un chef, T'eou-Jen (頭人), 40 soldats, Hiang-Ping (鄉兵) et un chef, Tsong-Mou (總目).

Superficie des terres attribués aux soldats, 13 k'ing 16 meou environ.

Milices régionales, Min-Tchouang.

1° Kouei-p'ing, 32 hommes dont 19 sont exercés au fusil de chasse et le reste au maniement du sabre, de la lance, de l'arc.

2° P'ing-Nan. 24 hommes dont 10 sont exercés au fusil de chasse et le reste au maniement de la lance, du sabre et de l'arc.

3° Kouei-Hieu, 30 hommes, dont 20 sont exercés au fusil de chasse et le reste au maniement de la lance et du sabre.

4° Vou-Siuen, 30 hommes dont 15 sont exercés au fusil de chasse et le reste au maniement de la lance et du sabre.

Rendement des Impôts.

La totalité de l'impôt sur le riz dans les 4 Sous-Préfectures qui dépendent de la Préfecture de 1re rang de Siu-Tcheou-Fou s'élève à 40774 cheu 3 teou 4 cheng 6 ho et 6 cho. Dans ce total le riz de première qualité entre pour 18360 cheu 9 teou 8 cheng 4 ho et 8 cho, et le riz de seconde qualité pour 22413 chen 3 teou 6 cheng 1 ho 8 cho.

L'impôt foncier, Ti-Ting produit un total de 32718 taëls d'argent 8 ts'ien 6 feun 6 li; 26633 taëls 6 ts'ien et 7 feun sont en-

Digitized by Google

voyés au trésor; le reste soit 6085 taëls 1 ts'ien 9 feun 6 li est consacré à l'entretien des bureaux de poste et au fonctionnement du service portal. Durant les années qui ont un treizième mois intercalaire l'impôt foncier est augmenté de 999 taëls d'argent 5 ts'ien 9 feun 1 li.

Chaque année les douanes préfectorales, Fou-Tch'ang (府廠) perçoivent des droits de toutes sortes dont le montant total est de 52636 taëls d'argent environ.

Sur ce total 5446 taëls environ sont employés aux réparations à faire dans les greniers et les yamen, réparations demandées en haut lieu par rapports spéciaux.

Une autre somme de 3560 taëls est également déduite du précedent total pour être partagée entre le gouverneur de la province, le trésorier provincial, le juge provincial et le taot'ai, à titre de Tch'a-Kouo-Yang-Lien (茶果養廉), (frais de thé et de fruits).

Il reste donc en réalité une somme de 43630 taëls environ, laquelle se décompose en deux parties: une partie principale de 35097 taëls et une partie complémentaire de 8533 taëls environ.

Un décret impérial rendu dans le courant de la cinquième lune de la 4e année de la période Kia-K'ing (嘉慶), 1799 (Empereur Jen-Tsong-Jouei-Hoang-Ti (仁宗睿皇帝) qui règna de 1795 à 1820) a abaissé cette partie complémentaire à 3333 taëls environ.

Positions stratégiques.

La préfecture de 1er rang de Sin-Tcheou-Fou garde l'embouchure des deux rivières et tient les défilés et les gorges des montagnes qui servirent longtemps de refuges aux pirates et aux rebelles, et desquels il fallut souvent, autrefois, les expulser par la force. Cette préfecture forme la ceinture des Tcheou de Lieou et de Kouei. Elle est pour ainsi dire la colonne vertébrale des deux Kiun de Vou et de Yong. Si son territoire n'est pas solidement gardé, la

Digitized by Google

province du Kouang-Si toute entière est troublée. Ceux qui s'intéressent aux positions (stratégiques) ne peuvent pas ne pas faire grand cas du territoire de la préfecture de 1er rang de Sin-Tcheou-Fou.

Sous-Préfecture de Vou-Siuen-Hien.

Historique.

Dynastie des Han, 206 avant J.-C. à 220 après J.-C. Le territoire actuel de la Sous-Préfecture de Vou-Siuen-Hien (武宣縣) appartenait au Kiun de Yu-lin. Il forma ensuite le Hien de Tchong-Lieou (中留).

Dynastie des Song, 420—479. Le Hien de Tchong-Lieou fut détaché du Kiun de Kouei-Lin et rattaché au Tcheou de Kouang-Tcheou.

Dynasties des Tsi, 479—502. Le Hien de Tchong-Lieou recommença à faire partie du Kiun de Kouei-Lin.

Dynasties des Leang, 502—557, *et des Tch'en*, 557—589. Le même état de choses subsista sous ces deux dynasties.

Dynastie des Souei, 581—619. Le Hien de Tchong-Lieou fut supprimé et son territoire incorporé au Hien de Kouei-Lin.

Dynastie des T'ang, 618—907. Le territoire actuel formait le Hien de Vou-Sien (武仙). Durant la 4e année de la période Vou-To (武德) le Hien de Kouei-Lin fut disjoint, celui de Vou-Hien constitué et rattaché au Tcheou de Siang-Tcheou. Durant la première année de la période K'ien-Fong (乾封) le Hien de Kouei-Lin fut diminué et incorporé à celui de Vou-Sien.

Période des Cinq Dynasties, *Ou-Tai*, 907—960. Le territoire actuel formait le Hien de Vou-Hien qui appartenait au Tcheou de Siang-Tcheou.

Dynasties des Song, 960—1279, *et des Yuen*, 1279—1368. Le même état de choses subsista pendant ces deux périodes.

Digitized by Google

Dynastie des Ming, 1368—1644. Le territoire actuel formait le Hieu de Vou-Sien. Durant la 6e année de la période Siuen-To (宣德), 1431 (Empereur Siuen-Tsong-Tchang-Hoang-Ti (宣宗章皇帝) dont le nom personnel était Tchan-Ki (瞻基) et qui règna de 1425 à 1435), son nom fut changé en celui de Vou-Siuen et il continua à faire partie du Tcheou de Siang-Tcheou.

Dynastie actuelle, 1644 à nos jours. Le Hien de Vou-Siuen-Hien appartint d'abord à la Préfecture de 1er rang de Lieou-Tcheou-Fou. Durant la 3e année de la période Yong-Tcheng (雍正), 1725 (Empereur Cheu-Tsong-Hien-Hoang-Ti (世宗憲皇帝) qui règna de 1722 à 1735). Il fut rattaché au Tcheou en dépendance directe, Tchen-Li-Tcheou (直隸州) de Pin-Tcheou (賓州). Durant la 8e année de la même période, 1730, il fut rattaché à la Préfecture de 1er rang de Sin-Tcheou-Fou.

Limites du territoire.

La Sous-Préfecture de Vou-Siuen-Hien se trouve à 200 lis au N.-O. de la capitale de la Préfecture de 1er rang de Sin-Tcheou-Fou. Son territoire mesure 115 lis de l'E. à l'O. et 180 lis du N. au S.

A 90 lis à l'E., au village de A-Pa-Ts'ouen (阿八村) il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Kouei-P'ing-Hien.

A 25 lis à l'O., au poste de Ho-Yao-T'ang (河耀塘) il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Lai-Pin-Hien, dépendant de la Préfecture de 1er rang de Lieou-Tcheou-Fou.

A 90 lis au S., au village de Ta-Ko-Ts'ouen (大葛村) il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Kouei-Hien.

A 90 lis au N., au village de T'ouen-Ts'ouen (屯村) il confine au territoire de la Préfecture de 2me rang de Siang-Tcheou, de la Préfecture de 1er rang de Lieou-Tcheou-Fou.

A 180 lis au S.-E., au poste de Hong-Cheu-T'ang (洪石塘) il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Kouei-P'ing-Hien.

Digitized by Google

A 40 lis au N.-O., à Kou-Hao-li (古濠里) il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Lai-Pin-Hien, dépendant de la Préfecture de 1er rang de Lieou-Tcheou-Fou.

A 80 lis au S.-O., à Vou-Lai-Li (武賴里) il confine au territoire de la Sous-Préfecture de Kouei-Hien.

A 130 lis au N.-E., au poste de Kin-K'i-T'ang (金鷄塘) du canton de Pei-Hiang (北鄉) il confine au territoire de la Préfecture de 2e rang de Siang-Tcheou, dépendant de la Préfecture de 1er rang de Lieou-Tcheou-Fou.

Montagnes et Rivières.

La Montagne des 3 terrasses, San-T'ai-Chan (三台山), voisine du fleuve, au S. de la Sous-Préfecture.

La Montagne de Koua-P'ang-Chan (挂榜山), voisine du fleuve, à l'O. de la Sous-Préfecture.

La Montagne des Deux Lions, Chouang-Cheu-Chan (雙獅山) à un li à l'E. de la Sous-Préfecture. Au milieu de cette montagne se trouve une caverne profonde à l'entrée de laquelle est suspendue une cloche que l'on fait résonner en la frappant: d'ou le nom de caverne de la cloche, Tchong-Yen (鐘巖).

La Montagne du Jade brut, P'o-Yu-Chan (璞玉山) à l.E. de la Sous-Préfecture.

La Montagne de Ngen-Tchao-Chan (恩照山) au S. de la Sous-Préfecture. Elle poste également le nom de Siang-Seu-Chan (相思山).

La Montagne du Tambour de bronze, T'ong-Kou-Chan (銅鼓山) à dix lis dans l'O. de la Sous-Préfecture.

La Montagne de Kao-Li-Chan (高立山) à dix lis dans le N. de la Sous-Préfecture.

La Montagne de K'ong-Hia-Chan (控峽山) à dix lis de l'ancien Tcheou de Vou-Tsing (武靖).

Digitized by Google

La Montagne des génies, Sien-Jen-Chan (仙人山) à dix lis dans l'O. de la Sous-Préfecture. Elle fut habitée à l'époque des T'ang (唐), 618–907, par l'Ermite Kia (賈).

La Montagne du Grand Bonheur, Ta-Lou-Chan (大祿山) à 15 lis au N.-O. de la Sous-Préfecture. Il en sort une petite rivière qui va se jeter à l'E. dans le T'an-Kiang.

La Montagne de la Caverne des Esprits, Sien-Yen-Chan (仙巖山) à 40 lis au S. de la Sous-Préfecture. Dans cette caverne, on peut loger à l'aise plusieurs centaines d'hommes.

La Montagne de Lo-Ma-Chan (勒馬山) à 50 lis au S.-E. de la Sous-Préfecture, sur le bord du fleuve.

La Gorge des grandes lianes, Ta-T'eng-Hia (大藤峽) à 30 lis au S. de la Sous-Préfecture, sur la frontière de la Sous-Préfecture de Kouei-P'ing-Hien.

La Montagne de la chèvre de pierre, Cheu-Yang-Chan (石羊山) à 60 lis à l'O. de la Sous-Préfecture. Sur la muraille formée par cette montagne se lisent six lignes d'écriture cursive.

La Montagne du Dragon d'or, Kin-Long-Chan (金龍山) à 70 lis à l'E. de la Sous-Préfecture. En haut de cette montagne se trouve un ancien temple. Une caverne est creusée dans sa base. Il en sort une rivière qui se jette dans celle de Tong-Hiang (東鄉江).

La Montagne du Double chignon, Chouang-K'i-Chan (雙髻山) à gauche de la Montagne de Kin-Long-Chan. Au pied de cette montagne se trouve une caverne dans laquelle, à l'époque des Song (960–1279) les lettrés Sie Hong (謝洪) et Sie Yi (謝澤) se livrérent à l'étude.

La Montagne de Lo-Lou-Chan (羅涤山) à 150 lis au S.-E. de la Sous-Préfecture. Elle renferme 3 cavernes, l'une au milieu, la 2e au sommet, la 3e à la base. C'étaient autrefois des repaires pour les bandits Yao. Sous la Dynastie des Ming, durant la 17e

Digitized by Google

année de la période Tcheng-To (1522), ces rebelles furent forcés dans leurs repaires par les troupes envoyées contre eux par le Vice-Roi Ts'ai King (蔡經).

La rivière aux Eaux profondes, T'an-Kiang (潭江). Ce n'est autre chose que la rivière Sin-Kiang (潯江). Elle passe à l'O. et au S.-E. de la Sous-Préfecture et coule vers la Sous-Préfecture de Kouei-P'ing-Hien.

La rivière Kou-Hao-Kiang (古豪江) au S.-E. de la Sous-Préfecture. Elle prend sa source à 20 lis à l'O. de la Sous-Préfecture à Kou-Hao-Li. Elle coule au S.-E. et se jette dans le T'an-Kiang.

Il existe encore une autre rivière, celle de Vou-Lai-Chouei (武賴水). Elle prend sa source à 60 lis au S.-O. de la Sous-Préfecture, à Vou-Lai-Li (武賴里); elle coule à l'E. et se réunit au T'an-Kiang?

Le fleuve de Boue, Tou-Ni-Kiang (都泥江) à cinquante lis au N.-O. de la Sous-Préfecture. Il vient du territoire de la Sous-Préfecture de Lai-Pin-Hien et se réunit au T'an-Kiang.

La nouvelle rivière, Sin-Kiang (新江), au N.-E. de la Sous-Préfecture. Elle prend sa source à Pei-Hiang (北鄉); elle coule au S. 80 lis et se réunit au T'an-Kiang. A l'E. se trouve la rivière Yin-Kiang (陰江) qui prend sa source au village de Ta-Lieou-Ts'ouen (大流村) dans le district de Tong-Hiang (東鄉). Elle coule au S. sur un longueur d'une centaine de lis et se jette dans le T'an-Kiang à Yin-Kiang-K'eou (陰江口). Encore à l'E. se trouve la rivière de Tong-Hiang-Kiang (東鄉江). Elle sort des territoires Yao du district de Tong-Hiang-Li (東鄉里). Elle coule au S.-O. pendant 120 lis et se réunit au T'an-Kiang à Tong-Hiang-Kiang-K'eou (東鄉江口).

La rivière Ma-Lai-Kiang (馬來江) à l'E. de la Sous-Préfecture. Elle prend sa source sur le territoire de la Sous-Préfecture de

Digitized by Google

Kouei-Hien, à la Caverne du Dragon, Long-Yen (龍巖), coule au N.-E. et se réunit au T'an-Kiang.

La rivière Lieou-Chouei (溜水) sur le territoire de la Sous-Préfecture.

La rivière Tai-Lou-Chouei (帶淥水). Elle prend sa source à Tsang-Ko (牂柯). Arrivée à Hia-Tchong (峽中) (le milieu de la Gorge) elle se divise et passe devant le siège de l'ancion Tcheou de Vou-Tsing, et après un cours de 60 lis, elle se réunit à la grande rivière, Ta-Kiang (大江).

Le ruisseau des grands Rotins, Ta-T'eng-K'i (大藤溪) au S. de la Sous-Préfecture. Il passe devant le relai de poste de Yen-Pin-Yi (延賓驛).

La rivière de Kouei-Ts'ouen-Chouei (桂村水) à 2 lis au N. de la Sous-Préfecture. Elle se réunit à l'O. au T'an-Kiang.

Le lac Ling-Hou (靈湖), à l'E. de la Sous-Préfecture, au village de Ling-A-ts'ouen (靈阿村). Il se déverse dans la grande rivière. Son eau ne cesse d'être excessivement abondante.

Murailles et Fossés.

L'ancienne ville capitale de la Sous-Préfecture se trouvait autrefois à l'E. de la ville actuelle, entre les deux rivières de Ngan-Hia-Kiang (岸峽江) et de Yin-Kiang (陰江). Elle était continuellement dévastée par les brigands Yao. Sous la dynastie des Ming, 1368—1644, durant la 4e année de la période Siuen-To (宣德), 1429 (Empereur Siuen-Song-Tchang-Hoang-Ti (宣宗章皇帝) dont le nom personnel était Tchan-Ki (瞻基) et qui régna de 1425 à 1435), Chan-Yun (山雲), comte de P'ing-Kiang (平江) présenta un rapport au trône pour demander à changer la ville de place. Durant la 6e année de la même période, 1431, la cité fut transportée à sa place actuelle et entourée d'une levée de terre. Durant les années de la période Tch'eng-Hoa (成化),

Digitized by Google

1465—1487 (Empereur Hien-Tsong-Tch'ouen-Hoang-Ti (憲宗純皇帝) dont le nom personnel était Kien-Chen (見深) et qui règna de 1464 à 1487), la muraille fut rebâtie en briques. Elle était haute de 18 pieds, épaisse de 10 et formait un circuit de 1930 pieds de longueur. Elle était percée de 4 portes, E., O., S., N. Les fossés étaient profonds de 20 pieds et larges de 15. Sous la dynastie actuelle et pendant la 31e année de la période K'ien-Long, 1766, l'enceinte fut réparée à nouveau. Elle mesure actuellement 2 lis 9 feun de tour.

Mandarins.

Un sous-préfet, Tcheu-Hien.

Les appointements dits Ngo-Fong sont de 45 taëls d'argent. Il touche en outre: 1° à titre de Pien-Fong, 45 taëls d'argent, et 2° à titre de Yang-Lien, 1236 taëls d'argent 1 ts'ien. Il a droit à un personnel de 49 portiers, sbires, etc., pour l'entretien desquels il touche 94 cheu de riz par an. Durant les années qui renferment un treizième mois intercalaire, il lui est alloué un supplément de 24 taëls d'argent. Il a droit également à 30 hommes des milices régionales, pour l'entretien annuel desquels il touche chaque année 36 taëls d'argent et 180 cheu de riz. Un supplément de 15 taëls d'argent lui est alloué pour les années de 13 mois.

Un assistant de 2e classe de sous-préfet, Siun-Kien, pour la circonscription de Lang-Tchen, Lang-Tchen-Siun-Kien (廊鎮巡檢).

Les appointements sont de 31 taëls d'argent 5 ts'ien 2 feun. Il touche à titre de Yang-Lien 80 taëls d'argent. Il a droit à 2 sbires pour l'entretien annuel desquels il touche 12 taëls d'argent, et à 20 archers, pour l'entretien desquels il touche 67 taëls 7 ts'ien 2 feun 6 li par an.

Un maître de police et gardien de prisons de Sous-Préfecture, Tien-Cheu.

Digitized by Google

Ses appointements et son Yang-Lien sont identiques à ceux du précédent Siun-Kien. Il a droit à un personnel de 6 individus, pour l'entretien annuel desquels il touche 36 taëls d'argent.

Un directeur d'Etudes de Sous-Préfecture, Kiao-Yu.

Un sous-directeur d'Etudes, Hiun-Tao.

Les appointements de chacun de ces deux fonctionnaires sont de 40 taëls d'argent. Il sont droit chacun à un personnel de 2 portiers, pour l'entretien annuel desquels ils touchent chacun une somme de 12 taëls par an, et à un personnel total de 10 pourvoyeurs pour les jeûnes, pour l'entretien annuel desquels il est alloué une somme de 30 taëls d'argent.

Écoles.

Nombre des bacheliers littéraires: 8. — Nombre des bacheliers militaires: 8.

Bacheliers subventionnés, Lin-Cheng.

Leur nombre est fixé à 14. — Ils touchent par an, au total, 56 cheu de riz. Cette quantité est augmentée, pendant les années de 13 mois, de 4 cheu 6 teou 6 cheng 6 ho.

Un bachelier du grade de Kong-Cheng est nommé tous les deux ans.

La superficie des terres appartenant aux écoles est de 61 meou 1 feun 4 li de bonnes terres, qui rapportent un loyer de 6 taëls d'argent 4 ts'ien.

La Sous-Préfecture posséde un collége, dénommé «Collége de Tch'eng-Nan, Tch'eng-Nan-Chou-Yuen (城南書院).

Rendement des Impôts.

L'impôt sur le riz donne un total de 2069 cheu 3 teou 6 cheng 6 ho 9 cho; dans ce total, le riz de qualité supérieure entre pour 1783 cheu 1 cheng 4 ho 6 cho et le riz de 2e qualité pour 286 cheu 3 teou 5 cheng 2 ho et 3 cho.

Digitized by Google

Le produit total de l'impôt foncier, Ti-Ting, se monte à 2059 taëls d'argent 2 ts'ien 6 feun 7 li; sur ce total, 1645 taëls d'argent 8 ts'ien 5 feun 7 li seulement sont envoyés au trésor; le reste, soit 413 taëls 4 ts'ien 1 feun est affecté à l'entretien des bureaux de poste et au fonctionnement du service postal.

Durant les années qui renferment un 13e mois intercalaire, l'impôt foncier subit une augmentation de 155 taëls 1 ts'ien 6 feun.

Il existe deux monts de piété qui paient une redevance annuelle totale de 10 taëls d'argent.

La provision de riz des greniers est de 15000 cheu.

Positions stratégiques.

1° Le poste de Hou-Min-Pao (護民堡) à 2 lis au S. de la Sous-Préfecture.

2° Le poste de Lo-Ma-Pao (勒馬堡) à 40 lis au S. de la Sous-Préfecture, avec une garnison de 13 hommes.

3° Le poste de Tong-Hiang-Pao (東鄉堡) à 80 lis au S. de la Sous-Préfecture.

4° Le poste de Koan-K'iao-Pao (官橋堡) à 45 lis au N. de la Sous-Préfecture. Pour ce poste ainsi que pour celui de Long-Hoa-Pao (龍華堡) situé à 40 lis à l'O. de la Sous-Préfecture, on avait autrefois créé un chef de poste, Pao-Mou (堡目) et institué une garnison de 10 soldats aborigènes. Tout cela est maintenant supprimé.

5° Le bourg de Lang-Tchen (廊鎮) à 90 lis à l'O. de la Sous-Préfecture. C'est le siège actuel d'une circonscription, ou Siun-Seu.

6° Le bourg de Ngan-Yong-Tchen (安永鎮) à 60 lis au N. de la Sous-Préfecture. C'était anciennement le siège d'un Siun-Seu qui fut supprimé durant la 11e année de la période Yong-Tcheng (雍正), 1733 (Empereur Cheu-Tsong-Hien-Hoang-Ti (世宗憲皇帝) qui règna de 1722 à 1735).

Digitized by Google

7° Le poste de Ta-Tchang-Siun (大樟汛) au S.-O. de la Sous-Préfecture. Il possède une garnison de 19 soldats.

8° Le poste de Seu-Ts'ouen-Siun (寺村汛) au S. de la Sous-Préfecture avec une garnison de 8 hommes.

9° Yao-Lan-Tchai (猺欄寨) qui possède une garnison de 16 hommes.

10° Les 4 camps, Seu-Ying (四營), dans le canton de Kou-Hao (古毫). Ce sont les 4 villages de Seu-P'ou (思鋪), Tan-Ts'ouen (淡村), Ho-Long (何龍) et Tcheu-Tcha (紙劄); ces 4 camps furent établis après l'apaisement des habitants des villages du canton de Kou-Hao.

N.B. La présente traduction a été imprimée en l'absence du traducteur et d'après une copie faite très rapidement; il n'a pas été possible d'apporter les modifications qui semblaient parfois indiquées, ainsi que le traducteur l'aurait fait lui-même, on que le correcteur l'aurait pu faire sur quelques points, s'il avait possédé le texte original. On prie donc le lecteur d'être indulgent pour les erreurs qui peuvent être restées inaperçues. Il a semblé d'ailleurs que ces notes géographiques étaient dignes d'être imprimées, en raison de l'intérêt présenté par la région peu connue qui y est décrite.

Digitized by Google

Table des matières.

Préfecture de 1er rang de Lieou-Tcheou-Fou. Pages
Historique 12
Dépendances 14
Limites du territoire. 14
Murailles et Fossés 15
Mandarins 16
Ecoles. 18
Distribution des troupes 19
Soldats aborigènes 27
Milices régionales 28
Produit des Impôts 28
Positions stratégiques 28
Sous-Préfecture de Ma-P'ing-Hien.
Historique 59
Limites du territoire. 60
Montagnes et rivières 61
Mandarins 66
Ecoles. 67
Rendement des Impôts 68
Positions stratégiques 68
Sous-Préfecture de Lo-Yong-Hien.
Historique 70
Limites du territoire. 71
Montagnes et rivières 71
Mandarins 73
Ecoles. 74
Impôts 75
Positions stratégiques 75
Murailles et Fossés 76
Sous-Préfecture de Lieou-Tch'eng-Hien.
Historique 77
Limites du territoire. 78
Montagnes et rivières 79
Murailles et Fossés 81
Mandarins 81
Ecoles. 83
Rendement des Impôts 83
Positions stratégiques 84
Préfecture de 2ème rang de Siang-Tcheou.
Historique 85
Limites du territoire. 88

Digitized by Google

Pages
Montagnes et rivières 89
Murailles et fossés 93
Mandarins 93
Ecoles. 94
Rendement des Impôts 95
Positions stratégiques 95
Sous-Préfecture de Lai-Pin-Hien.
Historique 96
Limites du territoire. 97
Montagnes et rivières 98
Murailles et fossés 101
Mandarins 102
Ecoles. 103
Rendement des Impôts 104
Positions stratégiques 104
Préfecture de 1er rang de Sin-Tcheou-Fou.
Historique 145
Dépendances 146
Limites du territoire. 147
Murailles et fossés 148
Mandarins 149
Ecoles. 150
Distribution des troupes 150
Soldats aborigènes 152
Milices régionales 153
Rendement des Impôts 153
Positions stratégiques 154
Sous-Préfecture de Vou-Siuen-Hien.
Historique 155
Limites du territoire. 156
Montagnes et rivières 157
Murailles et fossés 160
Mandarins 161
Ecoles. 162
Rendement des Impôts 162
Positions stratégiques 163

Digitized by Google

MÉLANGES.

PEINTURE AU JAPON.

Nous extrayons du Catalogue de Peintures et d'Estampes japonaises de la Collection Edmond Taigny, publié (février 1893) par M. Ernest Leroux, Paris, le très intéressant résumé suivant:

L'histoire de la peinture au Japon peut se diviser en cinq grandes écoles:

L'École Bouddhique,

L'École de Tosa,

L'École Chinoise,

L'École de Kano,

L'École populaire Oukiyo yé.

Ecole Bouddhique.

L'École Bouddhique est celle dont les œuvres sont les plus anciennes. Elle fit son apparition au Japon avec les missionnaires qui, au VIe siècle de notre ère, vinrent y prêcher la religion du Buddha. Éclos dans l'Inde, cet art avait passé en Chine, d'où il se répandit sur le Japon et la Malaisie. Les moines, qui l'étudiaient et l'enseignaient dans les Bonzeries, le propagèrent sans le modifier, sans altérer le caractère original qu'il avait emporté de son berceau. Immuable, emprisonné dans des formules hiératiques, comme tous les arts religieux de l'Orient, l'art bouddhique ne cessa de repro-

Digitized by Google

duire les mêmes types conventionnels, les mêmes personnages sacrés, les mêmes légendes et traditions religieuses.

Le Bouddhisme, propagé par les Coréens au VIe siècle, reconnu en 624 comme religion d'État, apportait au Japon les principes, les procédés et les modèles d'une esthétique nouvelle; il engendra bientôt des œuvres importantes. La célèbre statue colossale du Buddha de Nara est fondue en 749. Un peu plus tard, en 808, l'empereur Hei jô crée l'Académie impériale de peinture à la tête de laquelle nous trouvons, au IXe siècle, Kosé Kanaoka, dont plusieurs œuvres subsistent encore aujourd'hui et dont un kakémono fameux, représentant Dzi-jô, le dieu de la Bienfaisance, fut exposé à Paris. Kanaoka et ses élèves furent les plus brillants représentants de l'art bouddhique au Japon. Ils lui imprimèrent même une certaine personnalité qu'on ne retrouve guère dans les œuvres qu'il a inspirées ailleurs. Après cet épanouissement, l'École Bouddhique va se perdre et s'étioler, se bornant à copier et à reproduire les modèles anciens, comme l'art byzantin, dans ces monastères de la Russie, où l'on continue à peindre des icones suivant la tradition antique. L'École vit toujours, les œuvres ne comptent plus.

Ecole de Tosa.

Antérieurement au Bouddhisme, le Japon possédait un art national, dont l'histoire est restée, jusqu'à nos jours, complètement ignorée. A peine peut-on citer quelques noms, tel que celui d'Inshiraga donné par les historiens comme le meilleur peintre au Ve siècle; aucune œuvre de cette époque ne subsiste. C'est au XIe siècle qu'un membre de l'illustre famille des Foudjiwara, Motomitsou, créa l'école qui porta le nom d'*École de Yamato*. Cette puissante famille ne cessa de protéger les arts et beaucoup de ses membres furent eux-mêmes des artistes renommés [1]). Au XIIIe siècle, l'un

1) Cf. Metchnikoff, *L'empire japonais*.

Digitized by Google

d'eux, Tsounétaka, peintre fameux, qui était, en même temps, sous-gouverneur de la province de Tosa, jouit d'une si grande réputation, que le nom de Tosa fut substitué à celui de Yamato.

L'*École de Tosa* est la véritable école nationale du Japon. Étrangère à l'influence chinoise et ne s'inspirant que des traditions des vieux maîtres, elle se développa dans un milieu tout spécial, exclusivement japonais. Son style se distingue par un soin extrême dans l'exécution, par une grande finesse de formes, et une recherche excessive dans les détails. Son coloris est clair et brillant, avec des figures modelées dans une gouache épaisse, des noirs laqués, des ornements dorés. L'or est souvent semé à profusion sur les marges, sur les fonds, sur les gros nuages qui viennent s'allonger dans le haut et dans le bas de la composition. Les peintre de Tosa, comme d'ailleurs les primitifs de toutes les écoles, aussi bien en Chine qu'en Italie ou en Allemagne, représentent simultanément plusieurs phases d'une action. Certaines de leurs œuvres ont pu être comparées assez exactement à des miniatures indo-persanes; d'autres, exécutées sur un fond bistre, rappellent les vieilles détrempes byzantines. Mais, lorsqu'on les regarde de près, on reconnaît en elles un cachet bien particulier qui les distingue entre toutes.

L'École de Tosa, encouragée par les daïmiyos, fut, en quelque sorte, l'école officielle de la cour de Kioto. Les membres des plus hautes familles, les Kuge [1]), grands seigneurs et artistes, ne dédaignaient pas, à l'exemple des Foudjiwara, de suivre ses leçons. On comprend aisément que ces peintres de la vie aristocratique méprisaient les sujets vulgaires. Ils aimaient surtout à reproduire les scènes historiques et légendaires, les fêtes et les danses de la Cour, les poètes fameux, les daïmiyos et les nobles dames dans leurs somptueux costumes; ils trouvaient aussi plaisir à illustrer les

1) Cf. Appert, *Ancien Japon.*

Digitized by Google

romans fameux, le Yamato, l'Isé, le Genzi-Monogatari. Ce sont là les sujets que l'on retrouve le plus fréquemment dans ces longs rouleaux, appelés *makimonos*, où le texte, en *hira-kana*, alterne avec les peintures, et, dans ces livres de présent que les personnages de la Cour avaient l'habitude de s'offrir à l'occasion d'un mariage ou d'un anniversaire [1]).

L'École de Tosa compte plusieurs branches secondaires: la branche de *Kassouga*, qui tire son nom du temple de Kassouga, près de Nara, dont la décoration picturale date du XIe siècle; la branche de *Takouma*, du nom de son fondateur, Takouma Tamenji (vers 1038); la branche de *Soumiyoshi*, fondée par Keion (vers 1200).

L'École fut florissante jusqu'au XVe siècle; jusque-là, elle eut, en quelque sorte, le monopole de l'art; mais, à cette époque, le goût chinois l'emporta et pour Tosa la décadence commença.

Ecole Chinoise.

L'influence de la Chine sur le développement des arts au Japon s'était fait sentir de bonne heure. Des peintres y étaient venus enseigner leur technique et leurs procédés. La civilisation chinoise, alors dans tout son épanouissement, émerveilla les Japonais et l'École Chinoise prospéra à ce point que, dès le XVe siècle, l'école nationale de Tosa était, comme nous l'avons dit, dédaignée et méconnue.

Les Chinois apportaient à leurs voisins un art bien caractérisé. C'est un dessin graphique, enseigné non sur la nature, mais d'après certaines méthodes et certaines formules qui s'apprennent dans des livres. S'en tenant à ces règles conventionnelles, les artistes peignent sans se soucier des caractères distinctifs de la figure humaine; ils traitent leurs personnages sans s'occuper ni de l'anatomie ni des

1) Voir, dans le catalogue Burty, la belle suite de peintures de Tosa décrites aux pages 3 à 10.

Digitized by Google

raccourcis, ils réservent toute leur habileté pour la représentation scrupuleuse des détails des vêtements, de la coiffure et des ornements. Leurs connaissances en perspective se bornent à la perspective linéaire. Ont-ils à indiquer plusieurs plans, ils les superposent jusque dans le haut de la composition. Coloristes habiles, ils dédaignent d'éclairer et de modeler leurs figures; mais, en revanche, ils savent rendre les plus délicats effets du clair-obscur dans leurs paysages. En ce genre, ce sont des maîtres de premier ordre; ils excellent également à peindre les animaux et les fleurs. Leurs défauts et leurs qualités influeront longtemps sur les écoles japonaises.

Les premiers peintres qui popularisèrent le style chinois furent Meitshio (1351—1427), qui avait d'abord appris son art à l'école de Tosa; son élève Jo setsou (fin du XVe siècle) qui mêla d'une manière habile et délicate les traditions de sa patrie avec celles qu'il étudia au Japon; enfin Shouboun qui, dans le milieu du XVe siècle, fonda une école spéciale qui porte son nom. Mais le plus grand artiste de l'École Chinoise au Japon fut Sesshiou (1420—1507), qui vint, en 1469, se fixer au temple d'Unkoju-ji, où il fut le chef d'une école qui compta bientôt des élèves illustres et qui prépara l'éclosion de l'école de *Kano*.

Ecole de Kano.

Celle-ci fut fondée au milieu du XVe siècle par Kano Massanobou (1453—1490), qui avait été l'un des élèves de Sesshiou. Ce fut la grande rivale de Tosa. Les Shogouns jaloux, eux aussi, d'encourager les arts, l'adoptèrent, en quelque sorte, pour leur peinture officielle, comme les daïmiyos avaient adopté l'école de Tosa. C'était l'époque où les relations étaient le plus intimes entre les Shogouns Ashikaga et la Chine, le moment où, dans ce dernier pays, la dynastie des Ming portait les arts à leur plus haut degré de splendeur. La jeune école s'enthousiasma pour le dessin cursif des Chinois, pour le coup

Digitized by Google

de pinceau, pour le trait jeté à main levée. Aux gouaches de Tosa elle préféra cette opposition du blanc et du noir devant laquelle allait bientôt pâlir le prestige de l'enluminure. Peu à peu, l'École de Kano s'affranchit de l'influence chinoise, et bientôt, grâce à Tan you (1601—1675), à Naonobou (1607—1651) et à leur école, elle créa un art aussi national, aussi personnel que celui de Tosa, plus vivant aussi, sans toutefois abandonner son style académique et sans aller jusqu'à admettre le naturalisme indépendant de l'école vulgaire.

Ecoles de Korin, de Shijo et de Toba.

Ce sont trois écoles spéciales à peu près indépendantes des grandes écoles japonaises.

Korin (1660—1716) est le créateur d'un atelier que les historiens japonais rattachent, les uns à l'école de Yamato, les autres à celle de Kano; mais, en réalité, c'est un artiste dont le style tout particulier ne ressemble à aucun autre. Korin, dit M. Gonse, est peut-être le plus original et le plus personnel des peintres japonais. Son dessin est toujours étrange et imprévu, expressif et vigoureux; il désoriente au premier abord un œil peu exercé. Son coloris est harmonieux et hardi; ses personnages et ses animaux, enlevés en quelques coups de pinceau, dénotent une science merveilleuse de la forme. Korin et ses élèves, Kenzan (1663—1744), Hoitsou (1761—1828), etc., furent les grands fournisseurs de modèles pour les laqueurs et les ciseleurs. Nous citerons encore dans cette école, To-nan (commencement du XIXe siècle), le peintre humoristique des tortues.

Okio (Marou-Yama) (1733—1795) fonda une école qui emprunta son nom de Shijo au quartier de Kioto où était son atelier. C'est le premier peintre japonais qui étudia sur le vif. Novateur hardi, il substitua au style conventionnel en usage avant lui l'étude directe

Digitized by Google

de la nature. Il traça ainsi la voie à l'École Oukiyo-yé. — Gekkei, plus connu sous le nom de Goshin et de Yenzan, contribua aussi à la création de cette école. C'est un peintre au dessin net, élégant et d'une rare distinction. Les brodeurs de Kioto, dit M. Gonse, lui ont emprunté leurs plus beaux modèles. — L'École de Shijo est appelée aussi l'*école naturaliste* du Japon. Elle produisit des artistes illustres: Mori Sosen (1746—1821), le fameux peintre des singes; Nan reï; Kan zan, le peintre animalier; To-yen, le peintre de fleurs et Yo-saï (1788—1878), l'auteur du *Zenken ko jitsou*, histoire illustrée des personnages fameux du Japon.

L'École de Shijo eut à lutter contre une branche rivale, celle fondée par Gankou (1749—1838). Celui-ci, qui avait étudié d'abord sous des maîtres chinois, subit ensuite l'influence d'Okio et s'illustra comme peintre de tigres. Parmi ses élèves on doit citer Bumpo qui fit graver et publier les œuvres de son maître.

L'*École de Toba* est la grande école de caricature au Japon. Le fondateur en fut Toba no Sojo ou Gakoutou, au XIIe siècle. Le mot Toba-yé (litt. dessin de Toba) est devenu le substantif qui exprime l'idée de caricature et s'applique à toutes les productions de ce genre. La déformation des têtes, l'allongement invraisemblable des membres, l'exagération désordonnée des mouvements sont les caractères distinctifs de ces sortes de dessins. La caricature et la satire, genres si aimés des Japonais, devaient atteindre la perfection au XVIIe siècle, avec Hanabousa Itcho (1652—1724) et son élève Ippo. Le premier poussa même l'irrévérence si loin dans ses peintures qu'il fut exilé dans l'île de Hachi-jo. L'École moderne compte aussi de nombreux et puissants caricaturistes dont le dernier fut Kiosai.

Digitized by Google

École Oukiyo-yé.

Vers le commencement du XVIIe siècle, Iwasa Matahei fondait une école qui devait éclipser toutes les précédentes. Ce fut l'*École Oukiyo-yé* [1]) appelée chez nous l'école vulgaire ou réaliste. Cette école obtint immédiatement un immense succès; elle répondait, en effet, aux aspirations et aux goûts de la foule, en choisissant des sujets qui lui étaient familiers, des scènes de la vie quotidienne. Méprisée par les artistes de Tosa et de Kano, elle n'en conquit pas moins la faveur du peuple. Sa vulgarisation fut d'ailleurs puissamment aidée par la gravure qui, après Moronobou, allait prendre une si grande place dans l'art japonais.

L'École vulgaire, sortie des entrailles mêmes de la nation, est, dit M. Gonse, l'expression populaire, et sans aucun mélange étranger, du génie japonais; elle en est la forme la plus originale, la plus complète, celle qui nous fait pénétrer le plus intimement dans l'esprit du Nippon. Ses œuvres inspirées directement par la nature, par les scènes de la vie réelle, lui ont mérité le nom d'*École de la Vie*.

Nous donnons ci-après, une classification des ateliers et des artistes de l'École Oukiyo-yé. Presque tous ces peintres sont représentés dans le Catalogue et leur nom est accompagné d'une courte notice biographique qui nous dispense d'entrer ici dans de plus longs détails.

---

1) Du surnom d'Oukiyo donné à l'un de ses premiers artistes, Nishikawa Soukesobou.

Digitized by Google

ÉCOLE OUKIYO-YÉ.

PRÉMIÈRE PÉRIODE

(XVIIe SIÈCLE ET PREMIÈRE MOITIÉ DU XVIIIe SIÈCLE).

Gravure en noir. — Gravure en couleurs à deux ou trois tons.

MORONOBOU.

LES TORI-I: *Kiyonobou.* — *Kiyomassou.* — *Kiyotada.* — *Kiyomitsou.* — *Kiyohiro.* — *Kiyotsouné.*

LES OKOUMOURA: *Massanobou.* — *Toshinobou.*

LES NISHIMOURA: *Shighénaga.* — *Shighénobou.*

LES NISHIKAWA: *Soukénobou.* — *Soukénori.* — *Tsoukioka Massanobou.* — *Tatshibana Morikouni.*

LES HISHIKAWA: *Toyonobou.* — *Toyomasa.*

LES HANABOUSA: *Itcho.* — *Ippo.*

DEUXIÈME PÉRIODE

(SECONDE MOITIÉ DU XVIIIe SIÈCLE).

HAROUNOBOU.

LES DERNIERS TORI-I: *Kiyonagà.* — *Kiyominé.*

BOUNTSCHO. — KORIOUSAÏ.

LES PREMIERS OUTAGAWA: *Toyoharou.* — *Toyohiro.*

LES KATSOUKAWA: *Shounsho.* — *Shounyei.* — *Shounko*, etc.

Yeishi. — *Yeisho.* — *Yeishin.*

Shuontscho.

LES KITAO: *Shighémasa.* — *Massayoshi.* — *Massanobou.* — *Kikougawa Yeizan.*

SHARAKOU.

TCHOKI.

OUTAMARO et ses élèves, *Shikimaro*, *Hidémaro*, *Shiko.*

Digitized by Google

TROISIÈME PÉRIODE

(XIXe SIÈCLE).

LES OUTAGAWA : *Toyokouni.* — *Kounisada.* — *Kouniyoshi.* — *Kounitora.*

LES ÉLÈVES DES OUTAGAWA. Les peintres d'acteurs et des scènes de théâtre (École d'Osaka).

LES PAYSAGISTES : *Hiroshighé.* — Les peintres de Meïshos.

HOKUSAÏ ET SON ÉCOLE.

LES PEINTRES DE SOURIMONOS : *Yanagawa Shighénobou.* — *Hokkeï.* — *Gakoutei.* — *Shinsai.* — *Keisai Yeizan.* — *Hokouba.* — *Hokoujiou.* — *Riousai.* — *Hokououn.* etc.

LES PEINTRES HUMORISTIQUES : *Keisai.* — *Kiosai*, etc.

Digitized by Google

VARIÉTÉS.

CHINESE PICTORIAL ART.

Chinesische Malereien auf Papier und Seide aus der Sammlung des Herrn Professor F. Hirth. Sonderausstellung im Königl. Zoolog. und Anthropol.-Ethnogr. Museum zu Dresden. — K. WOERMANN, *die Ausstellung der Hirthschen Sammlung chinesischer Malereien im ethnogr. Museum zu Dresden* (*Dresdener Journal vom* 15—17 *Februar* 1897). — HEINRICH BUHLE, *Chinesische und Griechische Kunst* (*Beilage zur Allgemeinen Zeitung. München*, 20 *Februar* 1897, N°. 41).

A special exhibition (Sonderausstellung) has lately been held in the Royal Ethnographical Museum of Dresden of "Chinese Paintings on Paper and Silk". The collection has been brought together by Dr. Hirth during his stay as Commissioner of Customs at Chinkiang at the old art city of Yangchow and has been selected, in order to illustrate the history of pictorial art in China, from a larger collection in his possession consisting of some 600 scrolls. It contains, of course, many specimens which must be regarded as having originated during the period of decadence, which may be said to date from the ascent of the present dynasty; but a number of apparently genuine works of the Ming and Yüan enable us to draw conclusions as to what Chinese art must have been during the classical periods of the T'ang and Sung, the style of whose masters is represented by a few copies painted by later artists. One of the most interesting pictures is the copy of a copy (both being made by well known artists of the 16. and 17. centuries) of a landscape representing a group of bananas covered by snow. The original, which we must assume has been as carefully reproduced as is possible with copies of such well known painters as Sü Weï and the monk Tao-tsi, is stated, and verified by numerous seals, to have been drawn by no less an authority than the great poet Wang Weï (王維) (699—759 A.D.), the creator of the southern school (*nan-tsung*), also known as the "painting of the literati" (*wên-jên-chi-hua* 文人之畫). Professor Woermann, the director of the Dresden Gallery, in a report on this collection, says of Wang Weï's "Snow-covered Banana": "Das Motiv 'Banane im Schnee' soll gerade durch seine in-

Digitized by Google

nere Gegensätzlichkeit wirken. Es erinnert an Heine's Motiv vom Fichtenbaum und der Palme. Noch moderner als der Gedanke des Bildes aber mutet uns seine breite, umrisslose, völlig impressionistische Ausführung an. Es ist eben schon Alles dagewesen". One of emperor Hui-tsung's "Falcon" pictures, supposed to contain the imperial autograph and dated 1120, is considered spurious, because it contains no vermilion seal. The same may be said of the Kakémono No. 2, Chinese Pictures, in the British Museum collection (See Anderson's *Catalogue*, p. 495), which bears no seal either. As these pictures are often met with and offered as antiquities both in China and Japan, it is not likely that so many of the Emperor's own sketches should have been preserved; yet, as regards age, we should not be rash in rejecting contemporaneous origin, since we know that, no soever had the emperor completed one of his famous falcon pictures, the court painters set to work to copy it. The best of these copies were endorsed by the emperor by his autograph and seal, and the question is, what has become of the many copies which were not deemed good enough to be sealed? One of the most interesting pictures of the collection is Ts'ien Shun-kü's "Cock, Locusts and Flowers" (No. 11), dated 1264, so we judge from Professor Woermann's report reprinted from the "Dresdener Journal" of 15. to 17. February 1897. The "Catalogue" of the Exhibition, which has been condensed from the explanatory notes sent to Dresden by Dr. Hirth, gives the names (*sing*, *ming* and *hao*) of the various painters and whatever dates were procurable with regard to their life-times, and shows that many of the best known artists of China are represented in it. Tung Peï-yüan, Chao Po-kü and Kiang Ts'an are the only known Sung painters represented by copies; a copy will be found of one of Chao Mêng-fu's horses, but the two pictures of Ts'ien Shun-kü and I Tsan (1301—1374) are probably originals. Among the Ming painters we note the names of Pien King-chao, Shên Chou (= Shên Ki-nan), Lü Ki, Chou Chên and above all the two great masters of the dynasty T'ang Yin and Ch'ou Shih-fu (or, Ch'ou Ying, 16. cent.); also Wên Chêng-ming, Lu-chih, Ch'ên Shun, Sü-Weï and Chou Chih-mien. Whatever we may think of the works of the present dynasty, art historians and collectors are bound not to overlook the veneration in which names like that of the monk Tau-tsi (Shih-t'ao), Wang Kien, one of the "Four Wangs" (四王), and Yün Shou-p'ing (Nan-t'ien), are held by the Chinese themselves. Professor Woermann is probably right in dating from the second half of the Ming-dynasty the age of decadence; yet, as copyists of the now lost works of past periods, even a Ts'ing painter may become an important source of information for an art which we would otherwise not know except through the channel of book notices. Dr. Hirth is of opinion that the relation between Japanese and Chinese painting is very much the same as that of Roman and Greek art, an opinion which Herr Woermann does not endorse to its full extent, though he is bound to admit that some of the best judges of Japanese art held similar views and

Digitized by Google

quotes Dr. E. F. Fenollosa ("Review of the Chapter on Painting in Gouse's 'l'Art Japonais'," Boston, 1885, p. 8), who says: "It is sufficiently accurate to say that *in the art of painting nearly everything has come from China, not merely in germ, but in model*".

G. S.

LE ROI TCHOULALONKORN.

C'est par en haut que la civilisation pénètre dans l'Extrême-Orient. En Perse, au Japon, au Siam, des princes européens de fait règnent sur des populations asiatiques restées profondément attachées aux coutumes de leurs ancêtres. Ce contraste est bien plus frappant encore à Bangkok qu'à Téhéran ou à Tokio; les sujets du Schah et du Mikado ont depuis de longues annés reçu un premier vernis occidental.

Les Japonais ont une Constitution qui fonctionne assez mal et des canons à tir rapide dont ils savent se servir à merveille. Les Persans font venir de Londres des fusils de chasse perfectionnés et des appareils de photographie. Les Siamois, les Laotiens, les Chinois et les Malais qui peuplent les États du roi Tchoulalonkorn n'ont, au contraire, accepté aucun compromis avec les mœurs, les coutumes et les idées de l'Europe; ces fervents disciples de Bouddha ont conservé leur culte, leur foi, leurs mœurs antiques et préfèrent à toutes les merveilles de la science de l'Occident l'enseignement traditionnel distribué à profusion par des milliers de talapoins, qui donnent à Bangkok l'aspect d'une ville sacerdotale peuplée de prêtres en robes jaunes.

Par un caprice du sort, le plus Européen des princes orientaux a été appelé à gouverner le pays où les idées et les mœurs de l'Extrême-Orient se sont le moins défraîchies au contact de la civilisation occidentale. Il ne nous appartient pas d'apprécier ici le rôle politique d'un souverain qui a eu d'assez graves démêlés avec la France. Il nous suffira de rappeler qu'il y a eu un moment dans notre histoire où l'influence française était toute-puissante dans la vallée du Ménam et où, suivant l'expression employée dans la langue diplomatique de l'ancienne Europe, « l'odeur des lis » avait pénétré à la cour des rois de Siam; mais la célèbre ambassade qui vint apporter à Louis XIV cruellement éprouvé par la fortune un dernier reflet de sa grandeur passée n'est plus aujourd'hui qu'un lointain souvenir. Peut-être qu'avec un peu plus d'esprit de suite et de vigilance notre diplomatie aurait pu empêcher les vieux liens traditionnels de se rompre et arrêter les infiltrations britanniques qui ont envahi le palais royal de Bangkok.

Ce n'est pas la faute de Tchoulalonkorn s'il a été élevé sur les genoux de l'Angleterre. Dès son âge le plus tendre une gouvernante anglaise l'avait initié à toutes les beautés de la langue de Pope et de Byron et son premier ministre, qu'il n'avait pas choisi, car il était mineur

Digitized by Google

à l'époque de son avènement au trône, s'était empressé de le confier à un précepteur anglais. *The Etiquette of the Perfect Gentleman*, qui se trouve encore aujourd'hui à la place d'honneur sur les rayons de la bibliothèque de son palais d'été de Bang-Pa-In, fut le premier livre qui ait été mis entre ses mains. En un mot, la littérature anglaise a été la seule fenêtre que l'entourage du jeune roi lui ait laissée ouverte du côté de l'Occident.

Le royal élève a su admirablement profiter des leçons de ses premiers maîtres. Lorsque l'empereur Nicolas II, à l'époque où il n'était encore que tsarévitch, s'arrêta pendant quelques jours dans le royaume de Siam en se rendant au Japon, il fut tout étonné de rencontrer dans le palais de Bangkok un potentat asiatique qui, sans avoir besoin d'aucun interprète, était capable de s'entretenir avec lui en anglais avec une facilité inconnue de la plupart des monarques du continent européen.

Le roi Tchoulalonkorn ne se contente pas de parler avec une élégance magistrale la langue de Shakespeare, il se fait un point d'honneur de connaître à fond jusque dans les plus minutieux détails toutes les pièces du grand poète dramatique, même celles dont les sujets les plus lettrés de la reine Victoria ne savent en général que le titre. Sans dédaigner les autres chefs-d'œuvre de la littérature anglaise des trois derniers siècles, le monarque siamois réserve toutes ses préférences pour l'auteur de *Macbeth* et de *Richard III*.

Le goût très vif que le roi Tchoulalonkorn professe pour les vieux classiques anglais du temps passé n'a pu lui faire oublier qu'il règne sur un peuple de bouddhistes. Les talapoins du Siam ont à bon droit la réputation d'être beaucoup plus instruits que les brahmanes de l'Inde ou les bonzes du Céleste Empire. Ils connaissent à fond le pali, la vieille langue sacrée, et le monarque siamois, dont l'autorité suprême a un caractère sacerdotal, a voulu rivaliser d'érudition avec les plus savants des prêtres de Bouddha. Il les a même dépassés; ses familiers affirment que, pour lui, le sanscrit n'a pas de mystères.

Cet érudit qui, par un caprice de la destinée, a été appelé à exercer un pouvoir sans limites dans un pays où la plupart de ses prédécesseurs avaient considéré la science comme un luxe inutile pour un potentat oriental ne se contente pas de posséder à fond la littérature anglaise et les langues sacrées de l'Indo-Chine et de l'Hindoustan, il a aussi manifesté de très bonne heure un goût très vif non seulement pour les grandes découvertes industrielles et scientifiques de la civilisation européenne, mais encore pour l'architecture et les beaux-arts de l'Occident. En même temps qu'il faisait construire des chemins de fer et des tramways électriques qui, chose rare, surtout dans l'Extrême-Orient, donnent des dividendes, il a voulu avoir des palais bâtis sur le modèle des résidences des souverains d'Europe.

Le palais royal de Bangkok, dit le *Black and White*, date du règne de Tchoulalonkorn; il a été construit sur les plans d'un architecte anglais et d'un architecte autrichien. Sur cet édifice de style européen un architecte indigène a été chargé de construire un toit siamois,

Digitized by Google

afin de rendre hommage aux exigences de la couleur locale. L'Anglais et l'Autrichien ont énormément dépassé les devis qu'ils avaient arrêtés avant de se mettre à l'œuvre, et ce mécompte a donné lieu à de véhémentes critiques de la part des Siamois qui ont eu une médiocre idée de l'infaillibilité des calculs des architectes européens.

Ces récriminations n'ont pas empêché le Roi de confier à l'architecte autrichien, M. Grassi, le soin de construire le palais de Bang-Pa-In dans une île du Ménam, à soixante-quatre kilomètres de Bangkok. C'est là que le souverain vient respirer un air plus pur et prendre un peu de repos chaque fois qu'il peut s'éloigner de sa capitale.

Pendant la journée la température est un peu plus élevée à Bang-Pa-In qu'à Bangkok, mais les nuits y sont plus fraîches. La rivière qui entoure l'île où est bâtie cette résidence contient une grande quantité de poissons et les hérons, qui sont le principal gibier du pays, abondent dans le voisinage.

Les devis de l'architecte autrichien, ajoute le *Black and White*, ont été aussi largement dépassés à Bang-Pa-In qu'à Bangkok.

Ce n'est pas seulement sur les bords du Ménam que les architectes se trompent parfois dans leurs évaluations.

Les palais sont construits à l'image du prince. La façade est européenne, mais la distribution intérieure des appartements et surtout le genre de vie que mènent les hôtes des deux royales demeures ont un caractère essentiellement oriental. Par l'affabilité de ses manières, son instruction, son goût pour les progrès de la civilisation moderne, le roi Tchoulalonkorn produit sur les étrangers admis en sa présence l'impression d'un prince européen égaré sur un trône de la péninsule indo-chinoise; mais une fois rentré dans l'intérieur de sa résidence, les mœurs et les traditions nationales reprennent leur empire et ces fastueuses constructions, si modernes en apparence, sont en réalité d'immenses harems.

L'accès du *Khang Naï*, c'est-à-dire de la partie intérieure du palais, dit le *Lady's Realm*, est rigoureusement interdit à tout individu du sexe masculin, sans qu'il y ait lieu de distinguer entre les étrangers et les indigènes, sauf en des circonstances extrêmement rares, et encore une escorte composée de serviteurs de confiance est-elle de rigueur. Le roi est le seul représentant de son sexe qui vive dans cette communauté de femmes dont le nombre dépasse plusieurs milliers. Un corps de police exclusivement composé de femmes maintient l'ordre et administre aux délinquantes la peine du fouet. Les princesses du sang devenues épouses du Roi ont seules le privilège de ne pas être soumises à ce genre de châtiment.

Quelques dames étrangères ont obtenu l'autorisation de pénétrer dans la partie intérieure du palais la plus impitoyablement fermée aux visiteurs du sexe masculin; une d'elles a été présentée à la Première Reine, qui comprend quelques mots d'anglais.

Si la langue de Shakespeare a pénétré dans le *Khang Naï* que des centaines d'agents de police femelles, armés de fouets de rattan, semblaient si bien

Digitized by Google

protéger contre l'invasion des idées européennes, c'est que le Roi a eu pendant plusieurs années auprès de lui un maître-ès-arts de l'Université d'Oxford qui donnait des leçons d'anglais aux jeunes princes.

Toutefois il est à observer que l'héritier du trône de Siam, dont les journaux de Londres célèbrent volontiers les mérites parce qu'il est élevé en Angleterre, n'est pas le fils de la Première Reine. Le souverain régnant ayant le droit de désigner son successeur, Tchoulalonkorn avait d'abord choisi le fils aîné de la Première Reine, mais ce prince est mort il y a deux ans et c'est le fils aîné de la Seconde Reine qui a été investi du rang et des honneurs d'héritier présomptif. Un autre des fils de la Seconde Reine, le jeune prince Chakrapat, a été également envoyé de très bonne heure en Angleterre où il reçoit l'éducation que les familles de l'aristocratie britannique font donner à leurs enfants.

La hiérarchie qui existe entre les femmes du souverain est très mal connue, dit le *Lady's Realm*. Les Siamois n'aiment pas à donner aux étrangers des renseignements sur cette question, parce que les lois de l'étiquette admise dans la haute société indigène de Bangkok ne permettent pas de faire allusion à un sujet aussi délicat. La Première Reine a le pas sur toutes les autres, la Seconde Reine vient ensuite et il est parfois question d'une Troisième Reine, mais il n'est pas bien sûr que cette dignité soit toujours pourvue d'une titulaire.

Les deux ou les trois reines doivent être toujours choisies parmi les plus proches parentes du souverain et elles forment avec les autres princesses du sang admises dans le *Khang Naï* une classe à part ayant droit de préséance sur les épouses qui, par leur origine, n'appartenaient pas à la maison royale. Tous les enfants n'en sont pas moins légitimes, sans qu'il y ait lieu de rechercher de quelle famille leurs mères étaient issues. La descendance du roi Tchoulalonkorn doit être très nombreuse; avant d'avoir achevé sa quinzième année, le jeune souverain, qui avait été de très bonne heure appelé au trône, était déjà père de deux enfants.

Il ne faut pas s'étonner si le *Khang Naï* est encombré de princesses du sang. La destinée des filles des rois de Siam est vraiment à plaindre: elles sont condamnées à être reines ou à mourir dans le célibat. Lorsque c'est leur père ou leur frère qui règne, aucune espérance de mariage ne saurait luire pour elles; leur unique chance de salut est d'attendre l'avènement d'un oncle, d'un neveu ou d'un cousin. Si l'influence des années n'a pas eu le temps de se faire trop cruellement sentir, elles reçoivent alors la dignité d'épouse qu'un proche parent aurait mauvaise grâce à leur refuser.

Peu importe d'ailleurs qu'elles soient mariées avec le Roi ou condamnées à vivre dans le célibat, elles n'en sont pas moins entourées d'honneurs extraordinaires. A la cour de Siam, la célèbre maxime espagnole « Ne touchez pas à la Reine » est appliquée à toutes les princesses du sang.

Elles sont protégées avec un soin si jaloux contre tout contact avec le monde extérieur, dit M. Dïmond Braine dans le

Digitized by Google

Lady's Realm, qu'en 1879 une sœur aînée de la Première Reine se noya en présence d'un grand nombre de spectateurs sans qu'aucun d'entre eux osât mettre la main sur son intangible personne, même pour l'arracher à une mort certaine.

Après le Roi, c'est le célèbre Eléphant blanc qui est le personnage le plus considérable de l'Etat. Un pavillon spécial lui est réservé dans les dépendances du palais de Bang-Pa-In. Il est l'emblème vivant de la patrie. Son image se retrouve sur les armes royales, les monnaies et les drapeaux. Les étrangers qui obtiennent, non sans peine, la faveur de lui rendre visite éprouvent une déception.

Encore une illusion qui s'en va. L'Eléphant blanc n'est pas blanc, il est gris; il ne doit sa qualification officielle qu'à un petit nombre de taches blanches qu'il porte sur le dos. En réalité, il ne se distingue guère de ses pareils que par ses yeux qui sont d'une belle nuance bleue. Ces titres suffisent pour qu'il soit admis dans le palais du Roi et qu'il reçoive les honneurs réservés à une créature vivante qui doit contenir en germe l'incarnation de quelque futur Bouddha. Aux yeux de tout bon Siamois un pays qui possède un de ces animaux sacrés doit le conserver avec un soin jaloux, comme un gage assuré de bénédiction céleste, de paix et de prospérité.

G. LABADIE-LAGRAVE.

CONGRÈS INTERNATIONAL DES ORIENTALISTES DE HANOÏ

SOUS LE PATRONAGE DU GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DE L'INDO-CHINE.

Monsieur,

Comme suite à notre première circulaire, nous avons l'honneur de vous communiquer les articles suivants de l'arrêté de M. le Gouverneur Général de l'Indo-Chine qui fixe les conditions dans lesquelles s'ouvrira et se tiendra du 1er au 6 Décembre 1902, *le Congrès international des Orientalistes de Hanoï :*

Article 6. — Les membres du Congrès délégués officiellement par les gouvernements, administrations, sociétés et corps savants, recevront une réquisition qui leur donnera droit au passage gratuit, nourriture comprise, en première classe, sur les lignes maritimes françaises conduisant en Indo-Chine.

Cette réquisition leur sera délivrée, sur la présentation de leurs cartes de délégués, au service Colonial, à Marseille, ou dans les Consulats français des ports d'embarquement.

Article 7. — Les adhérents au Congrès sans délégation officielle recevront une réquisition qui leur donnera droit à une réduction de 33 % applicable aux prix du transport et de la nourriture sur les lignes maritimes françaises conduisant en Indo-Chine.

Article 8. — Les cartes de délégués et d'adhérents seront délivrées par les comités d'initiative et d'organisation, aux conditions qui seront fixées par ces deux comités.

Article 9. — Les délégués ou adhérents

Digitized by Google

se rendant des ports de l'Amérique du Nord en Indo-Chine par le Japon, recevront à Yokohama, leur réquisition de passage. Arrivés à destination, ils seront remboursés de leurs frais de voyage entre leur port d'embarquement et Yokohama, savoir, les délégués en totalité et les adhérents dans la proportion de 33%. Les frais de leur voyage de retour leur seront payés, avant leur départ, dans les mêmes conditions.

Article 10. — Des circulaires des Comités d'initiative et d'organisation détermineront les détails d'exécution des présentes dispositions.

La cotisation, obligatoire pour tous les membres, est fixée à 20 francs; elle donne droit aux Comptes-rendus du Congrès. — M. Ernest Leroux, 28, rue Bonaparte, Paris, a été désigné pour être le Trésorier et l'Editeur du Congrès.

Les adhésions des membres du Congrès, désireux de profiter des facultés accordées pour le voyage, par le Gouvernement général de l'Indo-Chine, devront parvenir à M. Henri Cordier, 54, rue Nicolo, Paris (16e), *avant* le 31 août 1902.

La date exacte du départ de Marseille, qui aura lieu au commencement de Novembre, sera ultérieurement fixée.

Au cas où vous auriez des observations à nous soumettre ou des questions à nous adresser, nous vous prions d'entrer en rapport avec l'un des deux secrétaires du Comité d'initiative:

M. Henri Cordier, professeur à l'Ecole des langues orientales vivantes, rue Nicolo, 54, Paris (16e).

Et M. Louis Finot, directeur de l'Ecole française d'Extrême-Orient, Saïgon.

COMITÉ D'INITIATIVE.

Président: M. E. Senart, de l'Institut.

Secrétaire général: M. Henri Cordier, professeur à l'Ecole des langues orientales vivantes.

Membres: MM. Barbier de Meynard, Barth, Bréal, Dr. E.-T. Hamy, de l'Institut; MM. Ed. Chavannes et Sylvain Lévi, professeurs au Collège de France; Bonet, Lorgeou, Léon de Rosny, Vinson et Vissière, professeurs à l'Ecole des langues orientales vivantes; E. Aymonier, directeur de l'Ecole coloniale; Ch. Lemire, Résident honoraire de France en Indo-Chine; E. Guimet, directeur du Musée Guimet; Victor Henry, professeur à l'Université de Paris; Maurice Courant, maître de conférences à l'Université de Lyon.

Paris, le 1er Mai 1902.

LA COLORATION DENTAIRE DES ANNAMITES.

Une singularité qui surprend vivement les voyageurs, lorsqu'ils débarquent pour a première fois sur la terre d'Annam, est la couleur des dents des indigènes.

Tous les Annamites, en effet, ont les dents *noires*.

Et l'examen de ce phénomène détermine, chez l'observateur, la certitude déconcertante que cet aspect étrange n'est point constitué par des taches comme en pourraient faire apparaître des caries; qu'il ne résulte pas davantage d'un défaut

Digitized by Google

de soins relatifs à la toilette de la bouche.

Les Annamites — c'est un point hors de discussion — ont un très grand souci de leurs dents. Ils poussent la coquetterie jusqu'à les faire réduire par d'habiles dentistes malais, afin de les avoir petites et régulières: «comme des graines», disent-ils.

Au surplus, la couleur noire qui les caractérise fait corps avec elles; elle est d'une teinte absolument uniforme et brillante comme l'émail même — mais un émail qui serait noir, d'un noir de jais.

Est-ce à dire que cette apparence soit naturelle?

Les Annamites — toujours disposés à mystifier l'Européen — ont contribué à répandre chez nous cette croyance que leurs dents devenaient noires à l'usage du bétel.

Telles de jolies femmes, égarant de trop curieuses amies — rivales éventuelles — sur les secrets de leur toilette.

L'explication par l'action du bétel ne résiste pas à un examen sérieux et il faut convenir que les partisans européens de cette opinion ont eu le grave tort d'accepter à la légère une assertion dont ils auraient dû préalablement contrôler la sincérité.

Pour se renseigner sur l'effet réel que peut produire la mastication du bétel, il suffit de connaître les éléments constitutifs d'une chique.

La chique de bétel, qu'on dénomme en langue annamite d'une façon moins grossière *miêng trau*, c'est-à-dire «bouchée» de bétel, se compose invariablement d'une feuille de liane à bétel (*la trau*), dans laquelle on enferme une noix d'arec concassée (*hot cau*), mêlée à un peu de chaux éteinte (*voi*).

La mastication de cette chique a pour but principal de provoquer une salivation abondante, de «tromper la soif», comme on dit vulgairement, la soif funeste conseillère dans les pays chauds.

Cette opération produit également, il est vrai, un effet chimique, mais cet effet est momentané.

Il consiste à colorer la salive en rouge, ce qui donne aux chiqueurs de bétel, comme aux broyeurs de *hachich*, une bouche d'aspect sanguinolent à l'état humide et des lèvres qui, sèches, paraissent exagérément fardées.

Mais là s'arrête l'influence de la chique de bétel. Elle n'attaque pas les dents; elle peut à la longue, peut-être les rouiller superficiellement; elle ne leur donnera jamais la coloration merveilleusement noire qui caractérise les dents des Annamites.

Cette première opinion écartée, devons-nous nous ranger à l'avis de ceux qui prétendent que la coloration dentaire d'Annam est le résultat d'une application méthodique de laque?

Evidemment non; car si le laque de Chine sert en Orient, a mille usages divers, il n'est pas employé comme vernis dentaire.

La vérité est que cette coloration artificielle, — purement artificielle, hâtons-nous de le dire — est d'une nature toute particulière.

Les Annamites ont une horreur profonde des dents blanches, des «dents nues».

Dans leurs comédies, il n'est pas rare de rencontrer des allusions à ce qu'ils nomment nos «débris de porcelaine».

J'ai eu l'occasion d'intervenir un jour personnellement à propos de l'insolence d'un acteur qui mit en délire le public

Digitized by Google

d'un théâtre de village où se donnait, en présence d'Européens, une comédie populaire.

L'histrion, comptant bien qu'il ne serait point compris par nous dans sa langue maternelle, avait intercalé, au milieu de son récitatif, ces mots à notre adresse : «Avec leurs moustaches en balai et leurs dents blanches, quand ils dévorent comme des bêtes leur viande crue (bifteck), ils ressemblent à des chats affamés dont on aurait frotté le museau avec de la fiente d'aigrette».

Le secret de la coloration dentaire chère aux Annamites est des plus simples, encore que d'une application délicate, presque savante, si j'ose m'exprimer ainsi.

Pour parvenir au résultat, il faut être patient comme peut l'être un Oriental.

Les dents (*rang*) sont tout d'abord lavées d'une façon très minutieuse, puis longuement frottées à la poudre de corail de manière à être rendues exemptes de toute souillure.

Par surcroît de précautions, l'opérateur parachève son nettoyage avec une friction énergique de vinaigre de riz; puis il procède méthodiquement à la coloration progressive des dents.

Pour cela, avec de petits pinceaux spéciaux, il badigeonne légèrement chaque dent, sur toutes les faces qu'elle présente, avec un enduit fait de miel (*mat ong*), dans la pâte duquel ont été pétris ensemble du noir animal (*mo hong*) et de la poudre de calambac (*ki nam*, bois d'aigle).

Plusieurs couches sont de la sorte chaque jour successivement appliquées, à la suite desquelles le patient — oh! combien — doit tenir la bouche ouverte jusqu'à ce que la siccité soit venue.

L'opération nécessite plusieurs séances pour être parfaite et ce supplice réel est — je dois l'avouer, ayant pu m'en rendre compte moi-même — supporté sans fatigue apparente, en tout cas sans mauvaise humeur, par ceux qui sont les volontaires victimes, esclaves d'une mode inflexible, Orientaux doués d'un nonchaloir extrême.

L'enduit qui recouvre les dents constitue en réalité un véritable vernis qui n'atteint point les couches profondes de la dent, mais qui — quoique superficiel — forme une gaîne protectrice parfaite.

Je ne serais pas éloigné de croire — comme l'opinion en est répandue en pays d'Annam — que c'est à ce recouvrement que les indigènes doivent leur merveilleuse immunité contre les odontalgies.

Les vieilles gens usent leurs dents jusqu'à l'extrême limite de la gencive. Cet avantage est peut-être dû également à la chaleur constante, presque invariable de l'air ambiant, et aussi aux boissons toujours tièdes qu'absorbent les Annamites.

Mais il est incontestable, cependant, que l'émail artificiel protège, d'une façon très efficace, le corps de la dent.

Le seul fait de supprimer le contact de l'air, d'arrêter le frottement immédiat et l'action directe des corps étrangers, constitue une amélioration très appréciable.

Si nos dentistes européens découvraient sur ces données un émail blanc artificiel qui remplaçât l'émail noir des Annamites, tout en possédant les qualités essentielles de solidité, de durée et de finesse, l'illusion serait complète avec la nature.

Et peut-être les maux de dents diminueraient-ils.

C'est un vœu à formuler.

PAUL D'ENJOY.

(*Bull. de la Soc. d'anthropologie.*)

Digitized by Google

BULLETIN CRITIQUE.

Publications de l'Ecole française d'Extrême-Orient.

L'Ecole française d'Extrême-Orient fondée à Saigon par M. Paul Doumer, Gouverneur-Général de l'Indo-Chine française et dirigée par M. Louis Finot, manifeste la plus louable activité. Outre son *Bulletin*, elle a entrepris une double série de *Publications*; l'une, grand in-8, du format des Publications de l'Ecole des Langues Orientales, de Paris, qui comprend déjà trois ouvrages: *Numismatique annamite* par le Capitaine Désiré Lacroix; *Nouvelles Etudes sur les Chams* par M. A. Cabaton et *Phonétique annamite* par M. Cadière; l'autre, in-folio, débute par un *Atlas archéologique de l'Indo-Chine* dû au Capitaine de Lajonquière. Enfin est en préparation une *Bibliothèque de l'Ecole Française d'Extrême-Orient* dont le premier volume *Éléments de Sanscrit classique* par Victor Henry, Professeur à l'Université de Paris, est sous presse. Nous allons passer en revue les volumes de cette collection qui fait le plus grand honneur à la science et à l'esprit d'entreprise de la jeune Ecole.

I. *Numismatique Annamite par* Désiré Lacroix Capitaine d'Artillerie de Marine. Saigon, Imp. Ménard et Legros, gr. in-8, et Atlas de 40 pl.

D'excellents comptes-rendus de cet ouvrage ont été publiés dans le *Jour. Roy. As. Soc.*, le *Journal Asiatique* et la *Revue Critique* par

Digitized by Google

MM. le Dr. S. W. Bushell, Ed. Chavannes et Maurice Courant. J'y renvoie le lecteur. La base même de la *Numismatique* de M. Lacroix est l'excellent travail de M. J. Silvestre imprimé à Saigon en 1883: *Notes pour servir à la recherche et au classement des Monnaies et Médailles de l'Annam et de la Cochinchine française*; M. Lacroix a d'ailleurs dédié son livre à M. Silvestre. «Il faut remonter jusqu'au VIème siècle de notre ère, écrit M. Lacroix, pour entendre parler pour la première fois de monnaies purement annamites. Jusqu'à cette époque, celles dont les populations ont fait usage ont été importées par les Chinois. Les premières monnaies annamites, qui sont très rares, sinon introuvables, portent le chiffre de *Thiên-Đức* et furent émises par Lý-Nam-Đế en 541. Le peu de durée du règne de ce monarque n'a sans doute pas permis d'en fabriquer de grandes quantités, et il est probable que l'usage de cette monnaie fut proscrit dès que les gouverneurs chinois eurent rétabli, dans le pays, l'autorité impériale (603). Jusqu'au Xme siècle, il n'est plus question de monnaies annamites, et le *Kou-tsiuen-hoei*, traité chinois des anciennes monnaies de cuivre, qui donne le dessin de quelques pièces annamites, présente, comme plus ancien chiffre, celui de *Thái-Bình*, du règne de Tiên-Hoang (968—980). A partir de cette époque, et jusqu'en 1428, plusieurs souverains se sont abstenus d'émettre des monnaies pour des raisons diverses dont il sera parlé dans le cours de cette étude. Ces rois acceptèrent dans ce cas la circulation des monnaies chinoises de l'époque, fondues dans les provinces de Quang-Si, Quang-Tong et Fou-Kien, et importées par des navires chinois. Ces monnaies étaient plus petites que celles en usage en Chine, et portaient le chiffre de règne des empereurs qui régnaient alors sur le Céleste Empire. Les rois de la dynastie Lê ont émis des monnaies, ainsi que les nombreux usurpateurs qui ont occupé le trône pendant cette période si troublée de 1428 à 1800; ces pièces sont, d'une manière générale, en tous points semblables à celles en usage en Chine.

Digitized by Google

Les empereurs de la dynastie des Nguyên, dont Gia-Long a été le fondateur, ont essayé d'apporter quelques changements au système monétaire du Céleste Empire suivi par leurs prédécesseurs, principalement en ce qui concerne les monnaies en argent, mais ces modifications n'ont été que passagères et, de nos jours, les habitants du pays d'Annam font encore usage de monnaies semblables à celles que leurs ancêtres employaient il y a plus de 1300 ans». M. Lacroix étudie les *Monnaies* dans la première partie de son ouvrage; dans la deuxième, il décrit successivement les médailles 1) royales, 2) amulettes, 3) honorifiques et les décorations; une troisième partie est consacrée aux Monnaies de l'Indo-Chine française et au Papier-monnaie; à la fin se trouve une table chronologique des souverains de l'Annam.

II. — *Nouvelles recherches sur les Chams par* Antoine CABATON. Paris, Ernest Leroux, 1901, in-8, pp. 215.

Les Tchames, ou Tjames, ou Chams, comme les appelle M. Cabaton, sont les habitants de l'ancien royaume de Tchampa que Bergaigne (*Jour. As.*, 1888) nommait Campā. Marco Polo et Odoric de Pordenone ont parlé de ce pays auquel Sir Henry Yule a consacré une note dans son édition du récit du célèbre voyageur vénitien. M. Aymonier a fait une étude spéciale du peuple tchame et M. A. Barth s'est occupé comme Bergaigne des inscriptions. «Les Chams, dit M. Cabaton, constituent une race à part, ils diffèrent beaucoup des Annamites. Alors que ces derniers sont petits (1^m,59 en moyenne), les Chams atteignent parfois la taille de 1^m,70, dépassant un peu celle des Cambodgiens.... La couleur de la peau des Chams varie du brun foncé au brun rouge clair.... [La langue] cham est un rameau du malais qui se distingue comme lui par l'invariabilité des mots, la présence d'affixes, de préfixes, d'infixes et de suffixes permettant de varier à volonté le sens des racines et de les transformer en substantifs, verbes actifs ou passifs.

Digitized by Google

C'est une langue mixte dont le fond surtout malais, rempli de mots qui se retrouvent dans les langues malayo-polynésiennes (javanais, sundanais, bugi, batak, balinais, awaiama, mala, murua, etc.), foisonne d'éléments communs aux langues khmère, annamite et chinoise et à celles des peuplades «sauvages» de l'Indo-Chine, sans compter un fort contingent de mots sanscrits et arabes introduits avec le brâhmanisme et l'islamisme».

Outre des notices sur les Divinités masculines et les divinités féminines, etc., les fêtes religieuses des Chams, des notes anthropologiques, des remarques linguistiques, des principes de lecture et d'écriture chames, M. Cabaton donne des textes, avec la transcription et la traduction. Une bibliographie, un index des mots sanscrits et un index analytique terminent ce volume fort intéressant.

III. — *Phonétique annamite* (*Dialecte du Haut-Annam*) *par* L. Cadière, de la Société des Missions étrangères à Paris. Paris, Imp. Nat. (Ernest Leroux), 1902, gr. in-8, pp. XIII—113.

M. Cadière entend par Haut-Annam, les trois provinces septentrionales de l'Annam, à savoir: «le Thừa Thiên, le Quảng Trị et le Quảng Bính, non tout entier, mais jusqu'au *Sông Gianh*; au delà de ce fleuve en effet, c'est-à-dire dans la préfecture actuelle de Quảng Trạch (ancien Bố Chính), on trouve le peuple tonkinois avec sa physionomie distincte et déjà quelques particularités dialectales». Le Sông Gianh, ou mieux la chaîne de collines dite de Đá Nhảy, dans le Quảng Bình, était, ainsi que le fait remarquer M. Cadière, les limites de l'Annam et du Tong-King. Cette étude est purement phonétique; M. Cadière ne s'occupe pas pour le moment des expressions, des mots particuliers au dialecte, ni à plus forte raison, des formes syntaxiques. Cette étude est divisée en trois parties: 1° modifications des voyelles; 2° modifications des consonnes; 3° modifications des accents; dans un appendice sont mentionnées quelques

Digitized by Google

particularités d'ordre secondaire qui intéressent la phonétique de la langue.

Atlas archéologique de l'Indo-Chine — Monuments du Champa et du Cambodge par le capitaine E. Lunet de Lajonquière de l'infanterie coloniale. Paris, Imp. Nationale, MDCCCCI, gr. in-fol., pp. 24 et 5 cartes.

—

M. le capitaine de Lajonquière, attaché avec l'autorisation du Général Borgnis-Desbordes pendant deux ans à l'Ecole d'Extrême-Orient, a réuni les matériaux de ce grand travail qui nous donne la liste et l'emplacement de tous les monuments importants de l'Annam et du Cambodge français. Cinq cartes dressées à l'aide de la Carte de l'Indo-Chine au $^1/_{500000}$ publiée par l'Etat-Major du corps d'occupation (édition de juin 1899) portent marqués par des points rouges l'emplacement des points archéologiques: 1° Annam Sud; 2° Annam Nord; 3° Cambodge Sud; 4° Cambodge Nord; 5° Carte générale de l'Indo-Chine. Ces cartes sont accompagnées de deux tables; la première est un inventaire sommaire des monuments par circonscriptions administratives; la seconde est un répertoire alphabétique des points archéologiques contenus dans l'Atlas. — Les antiquités d'origine chinoise ou annamite ont été provisoirement écartées de ce travail qui nous marque en réalité ce qui nous reste de la civilisation hindoue dans l'ancien royaume de Tchampa et dans la partie française du Cambodge; la partie siamoise du Cambodge sera étudiée plus tard.

M. L. Finot, Directeur de l'Ecole d'Extrême-Orient, dit avec raison dans la préface qu'il a placée en tête de cet Atlas: «On s'apercevra sans peine que cet ouvrage surpasse en exactitude et en précision tous les essais tentés jusqu'à ce jour pour la détermination cartographique des monuments de l'Indo-Chine. On appréciera peut-être moins facilement tout ce qu'il représente de labeur et de véritable dévouement».

Henri Cordier.

Digitized by Google

CHRONIQUE.

ALLEMAGNE ET AUTRICHE.

Notre collaborateur, Monsieur le Docteur FRIEDRICH HIRTH, a été appelé à la nouvelle chaire de Chinois créée à la Columbia University à New-York.

Il est vraîment à regretter que l'Allemagne se laisse enlever son meilleur Sinologue, au lieu de lui offrir la chaire de Chinois classique à Berlin laissée vacante depuis le décès de Von der Gabelentz. Nous apprenons encore que M. Hirth se rendra pour un an à Saint Pétersbourg où l'Académie impériale des Sciences l'a chargé de faire le catalogue de ses livres et manuscrits chinois.

Berlin, 1er mai. — Le comte de Waldersee, de passage à Dresde, a déclaré à un rédacteur du *Dresd Anzeiger*, qu'il était allé en Chine pour prévenir et apaiser les conflits entre nations rivales. Il a réussi à adoucir les frottements entre les Russes et les Anglais. Le maréchal de Waldersee a fait l'éloge du général Bailloud, qui voit les intérêts vitaux de la France dans le développement de son empire colonial.

Le comte de Waldersee attribue la grande réserve des officiers russes à leurs sentiments germanophobes datant du Congrès de Berlin.

Selon le maréchal de Waldersee, le traité anglo-japonais a une importance capitale.

Les Japonais considèrent la guerre avec la Russie comme inévitable et s'y préparent activement.

De son côté, la Russie profite des délais pour fortifier les points faibles.

Il a ajouté que toutes les puissances sont attirées vers la vallée du Yang-Tsé à cause de ses richesses.

CHINE.

Pékin, 6 mai. — La légation française n'a pas reçu d'autres nouvelles du théâtre des troubles locaux, dans le sud-est de la province du Tchi-Li. Un missionnaire anglais dans un village voisin annonce que les troubles n'ont atteint qu'un seul district.

Digitized by Google

Le P. M. Lomuller, S. J., lorsqu'il a été assassiné, voyageait seul, sans escorte, et sans avoir prévenu les autorités chinoises. Il n'y a aucune raison pour douter que Youan Chi-k'aï ne puisse réprimer promptement les troubles. (*Times.*)

Pékin, 6 mai. — Le consul Kahn, qui représente la légation française, est arrivé à Tcheng-Ting-Fou, où il s'arrêtera pour faire une enquête au sujet du meurtre récent d'un jésuite français.

D'après des informations relatives aux causes de la révolte actuelle, il paraît que certains fonctionnaires ont fait payer à plusieurs Chinois le privilège de s'enrôler dans l'armée de Youan Chi-k'aï, sous prétexte qu'ils devaient recevoir un uniforme et une solde convenable. Non seulement ils n'ont reçu ni l'uniforme ni la solde, mais encore ils ont été victimes d'autres exactions.

On se plaint beaucoup de ce que les propriétés des convertis, saisies en 1900, n'aient pas été restituées aux propriétaires, comme il avait été stipulé aux termes de l'accord de Tchou-Fou. (*Laffan.*)

Pékin, 7 mai. — Mgr. Favier a été informé que 10,000 hommes armés, possédant plusieurs canons et un grand nombre de pièces d'artillerie, prennent part au soulèvement du Tchi-li. Mgr. Favier doute que les soldats envoyés par Youan Chi-k'aï soient assez nombreux pour soumettre les rebelles. Les troupes de Youan Chi-k'aï doivent être arrivées, aujourd'hui, avec dix canons Gatling, sur les lieux des troubles.

C'était des recrues qui avaient pris part aux rencontres précédentes. Le chef du soulèvement est un mandarin militaire qui a massacré sa famille pour la soustraire à des châtiments au cas où il subirait un échec.

Les représentants diplomatiques des diverses puissances se sont réunis, aujourd'hui, et ont fait subir aux réclamations pécuniaires certaines réductions, afin de les proportionner au montant de l'indemnité. Ils ont décidé qu'il ne leur appartenait pas de donner une interprétation du protocole au sujet de plusieurs questions relatives aux douanes qui leur étaient soumises par sir Robert Hart.

Lyon, 7 mai. — Les récentes nouvelles de Chine ont mentionné le massacre d'un missionnaire français dans la région de Wei-Hien et de Taï-Ming-Fou. D'après les *Missions catholiques*, il s'agit du P. Lomuller, Jésuite originaire de Saint-Dié. Il était âgé de cinquante ans, et il y avait treize ans qu'il était en Chine. C'était un ancien médecin-major de l'armée française.

Les troupes du général Youan Chi-k'aï ont rencontré, le 9 du courant, 3,000 rebelles du sud du Tchi-Li, dans une position fortifiée. Elles ont tué un millier de Boxeurs; le commandant en second et les autres rebelles se sont enfuis.

On raconte à Péking que la fin de l'engagement a ressemblé à un massacre

Digitized by Google

et que les soldats ont tué impitoyablement tous les blessés; 200 rebelles ont été tués dans un autre engagement.

On considère la rebellion comme réprimée. Les ministres des puissances représentées dans le gouvernement provisoire de Tien-Tsin ont commencé aujourd'hui à élaborer les conditions auxquelles le gouvernement de la ville sera bientôt remis aux Chinois.

Marseille, 17 mai. — Le *Persia*, de la Compagnie péninsulaire orientale, courrier de Colombo et de Bombay, est arrivé ce matin avec 320 passagers, dont plusieurs officiers supérieurs anglais et quatre rajahs accompagnés d'une suite nombreuse et se rendant aux fêtes du couronnement d'Edouard VII.

Le navire apporte de Chine les nouvelles suivantes:

Dans le Kouang-Si, la rébellion a pris des proportions extrêmement graves. Le vice-roi de Canton, Tao-Mou, a envoyé le général Ma et deux bataillons pour joindre le maréchal Sou. Le général Ma a attaqué les rebelles à Fang-Cheng. La bataille a duré deux jours et le général a dû battre en retraite. La ville de Fang-Cheng est tombée au pouvoir de l'ennemi, qui y a établi son quartier-général après l'avoir pillée. Les mandarins ont été faits prisonniers. En ce moment, la révolte s'étend aux trois provinces de Kouang-Si, de Quang-Tang et de la frontière du Yun-nan. Toutes les affaires sont suspendues.

Après la défaite de Fang-Cheng, le général Ma et le maréchal essayèrent de se joindre; mais les rebelles, qui occupaient les points stratégiques les plus importants, les en empêchèrent. La plupart des soldats des troupes impériales ont passé à l'ennemi, qui leur promet une solde plus élevée et leur assure le pillage.

Le chef des rebelles est un nommé Houng-Ming, parent éloigné du célèbre chef de la révolte de T'aï-P'ings. C'était un officier de l'armée régulière, mais, à la suite de désagréments personnels, il se retira dans le Kouang-Si il y a deux ans. Depuis il ne cessa de prêcher au peuple l'incapacité de la famille régnante et la nécessité de fonder un royaume indépendant.

Les rebelles ont remporté des victoires successives; le 21 mars, deux mille hommes du maréchal Sou passaient à l'ennemi et, avec les rebelles, s'emparaient de la ville de Kou-tchéou; ils occupaient les arsenaux, prenaient possession des greniers et délivraient les prisonniers.

D'après les dernières nouvelles de Canton, la situation est si grave que le vice-roi a imposé la censure télégraphique et interdit toute publication relative au Kouang-Si. Depuis le mois de mars, cependant, la situation s'est, paraît-il, améliorée, mais elle demeure grave et menaçante.

Beaucoup pensent que cet état de choses ne fera qu'empirer si une fois pour toutes on ne se décide à agir énergiquement. Il ne faut pas perdre de vue, en effet, que les mandarins se disent impuissants et laissent faire.

La fameuse bande qui a tant fait parler d'elle dans la région, assassinant

Digitized by Google

Martin et attaquant la gendarmerie de Dap-Cau, vient de faire sa soumission. Les chefs et quatre lieutenants se sont rendus, mais les simples bandits courent encore.

Le chef a avoué s'être rendu coupable de nombreux assassinats et pillages; quant au meurtre de Martin, il l'attribue au propre boy de la victime. Les bandits ont été mis à la disposition du procureur de la République d'Hanoï et transférés au chemin de fer sous bonne escorte.

Hong-Kong, 9 mai (*par dépêche*). — Suivant une correspondance de Woutcheou, les rebelles auraient bombardé Nanning-Fou le 27 avril, pendant trois heures. Ils auraient employé des pièces d'artillerie modernes. De trois à quatre cents habitants auraient été tués. Les assiégeants se seraient ensuite retirés dans les montagnes.

On annonce de Canton que deux régiments de vétérans ont été envoyés à Nanning-Fou.

Berlin, 9 mai (*par dépêche*). — On télégraphie de Hong-Kong, le 7 mai:

Les nouvelles relatives au mouvement du Sud du Tchili sont meilleures. Il ne s'agit pas d'un soulèvement général contre les étrangers comme celui des Boxers.

Il s'est produit, dans des districts très peu étendus, des actes de violence contre les missionnaires; mais les renseignements donnés à ce sujet n'étaient pas exempts d'exagération.

On est convaincu que les troupes chinoises, malgré la défaite qu'elles ont essuyées, sont capables de résister au mouvement, qui est probablement déjà en décroissance.

La révolte des Deux Kouang est aussi envisagée ici d'une façon plus calme que dans les sphères françaises de Canton.

Berlin, 12 mai (*par dépêche*). — On mande de Chang-Haï:

D'après une information venant de Péking, l'envoyé de Russie a protesté formellement auprès du gouvernement chinois contre la convention relative au nouveau chemin de fer anglo chinois et plus spécialement contre la clause de cette convention instituant une vice-direction militaire étrangère. Le représentant des Etats-Unis se montrerait également peu sympathique à cette convention.

Selon une affirmation russe, la convention renfermerait un article reconnaissant aussi à la Compagnie du chemin de fer l'octroi de concessions pour les lignes suivantes: de Tien-Tsin à Pao-Ting-Fou, de Toung-Tcheou, directement à Tang-tcheou; et de Péking, dans la direction de Kalgan.

Péking, 16 mai (*par dépêche*) (source anglaise). — Les puissances et surtout la Russie s'opposent à un second accord anglo-chinois relatif à des chemins de fer, et qui interdit aux puissances étrangères d'avoir la haute main sur tous

Digitized by Google

autres chemins de fer dans un périmètre de 80 milles du chemin de fer de Péking à Chan-Haï-Kouan. Aucun chemin de fer dans le nord ne pourra être sous la dépense d'une puissance étrangère quelconque.

Les lignes de Tien-Tsin et de Pao-Ting-Fou qui intéressent la France et l'Amérique, les lignes de la Grande-Muraille à Péking, qui intéressent la Russie, sont spécialement mentionnées.

Les Russes déclarent qu'ils n'évacueront pas la Mandchourie si l'Angleterre persiste dans ses prétentions.

COREE.

L'ingénieur en chef Lefèvre a posé le 4 mai le premier rail de la section Séoul-Sougdo, de la ligne Séoul-Wiju. Les représentants de la France et du Japon, ainsi que des ministres coréens, ont pris la parole.

Cologne, 13 mai (*par dépêche*). — On mande de Saint-Pétersbourg à la *Gazette de Cologne* :

Un différend vient d'éclater entre la Russie et la Corée. Les fonctionnaires coréens ont fait enlever des poteaux télégraphiques placés par les Russes.

L'envoyé russe à Séoul a demandé réparation au gouvernement coréen, faisant remarquer que la conduite des fonctionnaires coréens constituait une violation du droit international.

FRANCE.

M. A. Vissière a dressé pour le Ministère des Affaires étrangères des *Tables de Transcription française des sons chinois* comprenant: 1° Une liste de noms géographiques; 2° un répertoire alphabétique de noms de personnes; 3° une liste des syllabes de la langue mandarine de Péking. Ce système de transcription a été adopté par la Société de Géographie de Paris. M. Vissière a donné l'explication de sa Méthode dans un article inséré dans le *Bulletin du Comité de l'Asie Française*, dont il a été fait un tirage à part. M. Vissière adopte la méthode de transcription de Stanislas Julien mais en l'adaptant à la langue de Péking.

INDO-CHINE.

De l'*Echo de Paris* :

Le jeune éléphant, adressé par le gouverneur général de l'Indo-Chine au Jardin des Plantes où il est arrivé la semaine dernière, se porte bien.

Il est déjà remis des fatigues de son long voyage, et il commence à ressentir moins vivement, le froid de notre pays.

L'animal a été logé dans une écurie du quartier d'hivernage, où il restera

Digitized by Google

plusieurs années avant d'être mis en compagnie de Koutch, de Saïd et des autres éléphants.

Actuellement, il ne serait pas en état de se défendre contre les brutalités de l'énorme Saïd, qui passe pour un assez mauvais voisin de box.

Le Jardin des Plantes possède maintenant cinq éléphants, de tailles très différentes, depuis Saïd, qui a 3 m. 75 de hauteur, jusqu'au dernier arrivant qui ne dépasse pas 1 m. 60.

D'autre part, la ménagerie vient de recevoir, du docteur Macau, une panthère d'Afrique, et un rotamochoère, sorte de petit sanglier qui vit principalement dans l'Afrique centrale.

JAPON.

Selon le *Times*, la flotte de guerre du Japon a actuellement une capacité de 245,000 tonnes. En 1905 elle en contiendra 255,000. Plus tard, le gouvernement japonais a l'intention de faire construire dix navires avec une capacité de 100,000 tonnes qui coûteront cent millions de *yen*. Seulement, on ne sait pas encore comment et où trouver l'argent nécessaire.

De Tokio on annonce au *Times*, le 12 mai, que la police japonaise mène une active campagne contre les journaux coupables de chantage. Beaucoup d'arrestations ont déjà eu lieu.

Digitized by Google

BIBLIOGRAPHIE.

LIVRES NOUVEAUX.

La livraison d'Avril des «Mittheilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens» (Vol. VIII, 3) contient un article du Dr. L. Riess sur le navigateur anglais au Japon «William Adam and his grave in *Hemimura*», un du pasteur E. Schiller «Japanische Geschenksitten» illustré de 4 gravures ainsi qu'un long article du Dr. K. Florenz «Neue Bewegungen zur Japanischen Schriftreform» discutant les derniers mouvements faits au Japon pour réformer l'écriture japonaise.

Comme on le sait, la première réforme eut lieu en 1885 quand la *Rōmaji-kwai*, la Société pour l'écriture romaine, fut proposée. Elle n'a pas eu de succès et s'est éteinte en peu d'années. La seconde réforme ne date que de l'année 1899; mais ce n'est que depuis deux ans qu'on a commencé à s'occuper plus sérieusement d'une réforme qui doit tendre avec le temps à débarrasser l'écriture japonaise des caractères chinois qui l'encombrent. Mais, selon le Dr. Florenz cela durera encore bien des années avant qu'on réussisse dans cette tentative, car les Japonais sont au dernier degré conservateurs malgré les illusions occidentales qui se bercent dans l'idée que les réformes politiques et sociales du Japon, ont transformé ce

Digitized by Google

conservatisme en larges idées progressives. La Chine restera toujours, dans les idées japonaises, le pays auquel le Japon doit sa première civilisation, son premier culte (le Bouddhisme) et ses premières sciences et surtout l'écriture (chinoise), car les Japonais n'en possédaient aucune auparavant.

Ce n'est, pour ainsi dire, que d'hier, que les savants en Europe ont, partiellement, abandonné le Latin dans leurs écrits, et il faudra donc énormément de temps avant que les Japonais abandonnent l'écriture chinoise sacrée pour une écriture vulgaire, qui, après tout, sera toujours basée sur l'écriture chinoise.

Les Japonais auraient mieux fait d'adopter l'alphabet latin, qui devra pourtant être accepté plus tard, et qui faciliterait énormément les relations littéraires entre le Japon et l'Occident.

Le Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient, Janvier—Mars 1902, contient un article du Directeur, M. Finot, sur la transcription adoptée pour le Cambodgien; une description du Sanctuaire de Po-Nagar à Nhatrang par M. Parmentier, et une Géographie historique du *Quang Binh* d'après les Annales impériales par le R. P. Cadière.

Ensuite des Notes sur Çanf et Campā par M. Barth, une sur l'exécution des fouilles par M. Parmentier et une de M. Odend'hal sur l'existence de ruines à Giam-Biêu.

Dans la «Bibliographie» M. Pelliot donne un compte-rendu critique de mon article sur Sumatra, dans lequel il me reproche de transcrire les caractères 室利 dans *çrîbodja*, *çrîgupta*, etc. par *sri* et non pas par *çri*. Je ferai remarquer à M. Pelliot que les Malais ne *peuvent* pas prononcer le ç palatal sanskrit, et qu'ils le rem-

Digitized by Google

plaçent par un *s* dental. Le Sanskrit *çrî* devient toujours en Malais *sĕrî* et *srî*, comme il devient *sĭrî* en Pâli.

Or *I-tsing*, ayant entendu ces mots de la bouche des Malais de la côte orientale de Sumatra, a certainement voulu transcrire par 室利 *sit-li* (= *sir-ri*) le mot malais *sĕri*, contracté en *Sri*.

Digitized by Google

Die Bücher werden, sofern nicht das Gegenteil angegeben, als complet und gut gehalten garantirt. Begründete Reclamationen finden sofortige Erledigung.

A = Ausschnitt, S.-A. = Separat-Abdruck aus einer Zeitschrift, Pbd. = Pappband, Cart. = cartonirt, Hlwd. = Halbleinwandband, Lwd. = Leinwandband, Hfz. = Halbfranzband; wenn kein Einband angegeben, ist das Werk ungebunden.

Wo das Format ***nicht*** *angegeben, ist es Octav.*

Die Preise verstehen sich in Mark und Pfennigen. 1 Mark = 1 sh. = 1,25 fr.

Allgemeines.

		M.	Pf.
1	**Abulghasi Bahadur Chan**, hist. Mongolorum et Tatarorum, tatar. ed. C. M. Fraehn. Fol. Kasan 1825. (M. 18.—)	5	—
2	**Andree, R.**, allgemeiner Handatlas in 86 Karten m. erläut. Text. M. Supplement m. 38 Karten. Fol. Lpz. 1881—86. Atlas Hfz., Suppl. brosch. (M. 30.—)	6	—
3	— — derselbe. 4. Aufl. M. 90 Karten. Fol. Bielefeld 1898. Orig.-Hfz.	26	—
4	**Andrew, W. P.**, Indian railways as connected with British Empire in the East. 4. ed. With map. Lond. 1884. Cloth. (sh. 10 d. 6)	8	—
5	**Anecdotes chinoises**, japonaises, siamaises, tonquinoises etc. dans lequel s'est attaché princip. aux moeurs, usages, coutumes et religions de ces peuples différens de l'Asie. Paris 1774. 740 pp. Rare!	7	50
6	**Annales de l'Extrême Orient**. Revue asiat. et océan. s. la direction de H. Meyners d'Estrey. Vols. I à XV (le tout paru). Paris 1878—91. (fr. 225.—)	150	—
7	— — le même. Vol. 1 à 5. Av. illustr. et cartes. Gr. in-8. Paris 1878—83. Cart. (fr. 75.—)	45	—
8	**Annales du Musée Guimet**, vol. I—XXIX. Av. nombr. planches. 4. Paris 1880—97. (frs. 750.—)	350	—
	Viele wertvolle Abhandlungen über Ostasien (von Guimet, Dupuis, Edkins, Philastre, Groot etc.) und über die Religionen des Orients enthaltend.		
9	**Anson, G.**, Reize rondzom de werreld 1740 tot 1744; uitgegeb. door R. Walter. M. plaaten en Karten. 4. Leiden 1765. Pbd.	10	—
10	**Apianus et Gemma Frisius**, cosmographia s. descriptio univ. orbis. Add. est de Astrolabo cathol. libellus a Mart. Euerartho in epitomen contr. Cum mappa mundi et permultis (partim mobil.) figuris. 4. Antw. 1584. Hperg.	50	—
	Vortreffl. Ausgabe des berühmten Werks. Dasselbe enthält auch, was in den früheren Ausgaben fehlt: Gemmae Frisii appendix de Peruvia regione; situs ac descriptio Indiarum seu novi orbis per Franc. Lopezium de Gomara; situs Indiar. occidental. Hieron. Giravac. Sehr gutes Exemplar. Wenig gebräunt.		
11	— cosmographia, iam demum ab omnibus vindicata mendis, ac nonnullis quoque locis aucta, et annotationibus marginalibus illustrata. Additis eiusdem argumenti libellus ipsius Gemmae Frisii. Cum multis (partim mobilib. figuris). Antverp., Plantin, 1574.	80	—
	Etwas wasserfleckig. — Eine unbedeutende Figur ausgeschnitten.		

Digitized by Google

M. Pf.

12 **Archiv für Anthropologie**, Zeitschrift f. Naturgeschichte und Urgeschichte des Menschen. Unter Mitwirkung von Bastian, Virchow, Waldeyer u. A. Herausg. von J. Ranke. Mit zahlr. Tafeln, Karten u. Holzst. Bd. I—XVI. mit 2 Supplementen. 4. Braunsch. 1866—1886 Eleg. Hfzbde. Schönes ganz vollständiges Expl. (M. 818.—) 350 —

Die Jahrg. 1887 u. folgg. liefern wir gleichfalls zum ermässigt. Preise.

13 — — dasselbe. Bd. 1—5. M. Abbild u. Tafeln. Nebst Correspondenzblatt Jahrg. 1 u. 2. Hrsg. v. Frantzius. 4. Braunschweig 1866—72. In 5 Hlwd. (M. 138.—) 50 —

14 **Archiv, internationales, f. Ethnographie**, hrsg. unter Redaction v. S. D E. Schmeltz. Bd. I—V, 1.—, Supplemente zu Bd. I u. III mit zahlreichen, prächtigen kolor. Tafeln u. Ill. 4. Leiden 1888-62. Bd. I—IV in Origlwd, Rest broch. (ca M. 130.—) 75 —

Enthaltend Aufsätze von Cora, Dozy, Petri, Serrurier, Ratzel u. vielen anderen. Die meist kolor. Abbildungen unterstützen in vortrefflicher Weise d. Text, indem sie Waffen u Gerätschaften, Wohnung u. Kleidung, Fetische u. Götzen etc. aller Länder und Völker veranschaulichen.

15 **Archives paléographiques** de l'Orient et de l'Amérique publ. p. de Rosny. Tom. I. Av. 12 pl. Paris 1869. Demi-rel. (frs. 20.—) 9 —

16 **Atkinson, Th. W.**, oriental a. western Siberia, a narrative of seven years explorations a adventures in Siberia, Mongolia, Chinese Tartary etc. W. a map a. plates. Lond. 1858. Cloth (sh. 42.—) 20 —

17 — — travels in the regions of the Upper and Lower Amoor a. the Russian acquisitions on the confines of India a. China. With a map a. numerous illustrations. 2. ed. Lex.-8. Lond. 1861. Cloth (42.—) 12 —

18 **Atlas, bestehend aus 146 colorirten Karten über alle Teile der Erde,** aus dem Ende des XVII., resp. Anfang des XVIII. Jahrhunderts. Die Karten verteilen sich folgendermassen: 99 auf Europa, 25 auf Amerika, 9 auf Asien, 1 auf Afrika, ferner noch 12 Welt- u. Kriegskarten etc. 68 dieser Karten stammen von dem berühmten Kartographen Homann in Nürnberg, die übrigen grössteuteils aus Amsterdamer Werkstätten, besonders von Valk, Schenk, Vischer und anderen; aber auch der kaiserliche Hofgeograph Seutter in Augsburg ist vertreten. Die Erhaltung ist fast durchgehend tadellos, nur bei einigen Karten ist der Rand etwas beschnitten. Die Grösse ist durchschnittlich 53×61 cm. Hldr. 120 —

Die vorliegende Sammlung ist nicht nur durch ihre grosse Reichhaltigkeit, die vom Fleiss und Kenntnis des einstigen Sammlers zeugt, bemerkenswert, sondern ganz besonders auch durch die mustergültig schöne Ausführung der einzelnen Karten. Dieselben sind durchgehend mit prachtvoll ausgeführten Bildnissen geschmückt, die teilweise Allegorien, Embleme, Cartouchen, Wappen oder Porträts darstellen, zum anderen Teile aber aus Städteansichten, Landschaften, Scenen a. d. culturellen Leben, Abbildungen von wilden Völkerstämmen etc. bestehen.

Daher bildet dieses Meisterwerk früherer Kartographie nicht nur für den Historiker und Geographen, sondern auch für den Künstler und gebildeten Laien einen Schatz d. Wissens und der reichsten Anregung. Wenn man in Betracht zieht, dass der Preis der einzelnen Karte 4 bis 6 Mk. beträgt, darf der Preis für obiges Exemplar als ein ausserordentlich niedriger angesehen werden.

19 **Bamford, A. J.**, turbans a. tails: sketches in the unromantic East. London 1888. Cloth. (sh. 7.6 d.) 3 50

Digitized by Google

M. Pf.

20 **Balfour, E.**, cyclopaedia of India a. Eastern and Southern Asia. Commercial, Industrial a. Scientific. 3. ed. 3 vols. Roy.-8. Lond. 1886. Cloth. (sh. 105.—) 29 —

Comprises a marvellous collection of facts relating to all parts of Asia.

21 **Bastian, Ad.**, d. Völker d. östlichen Asien. Studien u. Reisen. 6 Bde. Leipz. u. Jena 1866—71. (M. 62.—) 45 —

22 **Beale, Th. W.**, oriental biographical dictionary. New ed. by H. G. Keene. Gr. 8. Lond. 1894. Cloth (sh. 28.—) 12 50

Für alle, die sich mit orientalischer Geschichte u. Litteratur befassen, ist dies eingehend u. sorgfältig gearbeitete Buch ein höchst wertvolles Nachschlagewerk.

23 **Benjowski**, Reisen d. Sibirien u. Kamschatka über Japan u. China u. Europa. 2 Tle. i. 1 Bd. Neue Ausg. Wien 1815. 8 —

24 **Bernier**, suite des mémoires sur l'empire du Grand Mogol. (Tome III et IV.) In-12. Paris 1671. Veau. 4 —

Les deux volumes, qui manquant, portent le titre: „Voyages de Mr. Bernier".

25 **Bezaure, G. de**, auf dem „Blauen" Flusse, Reise in das westl. China. Autor. deutsche Uebers. v. Th. Schwarz. M. 5 Holzschn. u. Illustr. u. 1 Karte in Lithogr. Lpz. 1885. (M. 12.40) 1 50

26 **Bogda Gesser Chan's** Thaten. Eine ostasiatische Heldensage. Aus dem Mongol. übers. v. J. J. Schmidt. Petersb. 1839. 4 —

27 **Bonlger, D. C.**, Central Asian questions. With portr. a. maps. Lond. 1885. Cloth. (sh. 18.—) 10 —

Essays on Afghanistan, China a. Central Asia.

28 — — England and Russia in Central Asia. 2 vol. With maps. Lond. 1879. Cloth. (sh. 36.—) 12 —

29 **Brandt, M. v.**, Die Zukunft Ostasiens. Stuttg. 1895. Neu. 2 —

30 — ostasiatische Fragen. China. Japan. Morea. Gr. 8. Berlin 1897. 7 —

31 **Bretschneider, E.**, mediaeval researches from Eastern Asiatic sources. 2 vols. With 2 maps Lond. 1888. Cloth. 22 —

32 **Brun, Corn. le**, voyages par la Moscovie, en Perse et aux Indes orientales. On y a ajouté le route qu'a suivie Isbrantes. Ambassadeur de Moscovie, en traversant la Russie et la Tartarie, pour se rendre à la Chine et quelques remarques contre Chardin et Kempfer. 2 tom. Av. 1 front., 2 portr., 3 cartes, 262 planches et beaucoup de figures impr. dans le texte, représ les plus belles vues de ces Païs, leurs princip. villes, les differens habillemens des peuples, les animaux etc. Av. les antiquitez de ces Païs partic. celle du fameux Palais de Persepolis. Fol. Amsterd. 1718. Veau anc. 50 —

Ganz vollständiges, vorzügliches Exemplar des seltenen Werks mit den sämmtl schönen Kupfern von Picart, Valet etc. in trefflichen Abdrücken. Ein Einbanddeckel lose.

33 **de Bry, Hans Dieterich u. Hans Israel**, kleine Reisen. Teil I—XI in 2 Bdn. Mit 18 Karten u. 288 Kupfern. Fol. Frankf. u. Oppenh. 1601—18. Pergbde. 480 —

Teil I; Regnum Congo hoc est wahrhaffte u. eigentliche Beschreibg. dess Koenigreichs Congo in Afrika. 2. Ausg. Frankf. a. M. 1609. (Taf. 9 fehlt, Taf. 10 aufgezogen.)

Teil II: Ander Theil der orientalischen Indien, von allen Völckern

Digitized by Google

M. Pf.

.... in hollaend. Sprach beschrieben durch J. H. v. Lindschotten. 2. Ausg. Franckf. 1618. (Widmung u. Tafel IV fehlt.)

Teil III: Dritter Theil Indiae Orientalis. 2. Ausg. Frankf. a. M. 1616. (4 Karten fehlen, S. 161—166 fallen lt. Brunet aus.)

Teil IV: Vierder Theil der orientalischen Indien. 2. Ausg Frankf. 1617. (4 Taf. fehlen, S. 87/88 fallen lt. Brunet aus.)

Teil V: Fünffter Theil der orientalischen Indien. 1. Ausg. Franckf. 1601. (Titel fehlt.)

Teil VI: Sechster Theil. Wahrhafftige historische Beschreibung dess gewaltigen Koenigreichs Guinea. 1. Ausgabe. Frankf. 1608. (Complet nach Brunet.)

Teil VII: darinnen zwo vnterschiedliche Schiffarten begrieffen, erstlich Georgi von Spielbergen nach den Orientalischen Indien, zum andern Reyse eines Venetianischen Jubilirers, Casp. Balby genannt. Franckf. 1605. (Widmung fehlt, Taf. IX etwas defekt.)

Teil VIII: Schiffart, so J. von Neck in die Oriental. Indien von 1600—1603 gethan. Darnach e. Historia so von J. H. von Bree in gleichmessiger Reyse von 1602—1604 auffgezeichnet worden. Frankf. 1606. (Appendix fehlt.)

Teil IX: Reyse in die oriental. Indien unter der Admiralschafft Peter Wilhelm Verhuffen i. d. J. 1607—09. Franckf. 1612. (Complet nach Brunet.)

Teil X: Neuwe Schiffart gegen Nordt Osten, vber die Amerische Inseln in Chinam u. Japponiam, v. e. Engellaender H Hudgson. Item e. Discurs wegen dess 5. Theils der Welt, Terra Australis incognita genannt, v. e. capitein P. F. de Quir. Franckf. 1613. (Complet nach Brunet.)

Teil XI: Zwo schiffarten Americi Vesputii a. 1501 in Ostindien vorgenommen. Bericht e. Englischen welcher in Cambaja Schiffbruch gelidten. Beschreibung von Erfindung u. Beschaffenheit der Landschafft Spitzbergen. Oppenh. 1618. (Taf. 8 u. 9 fehlt.)

Ausserordentlich seltene und wertvolle Sammlung, ebenso selten u. geschätzt als Hulsius berühmtes Werk, zu welchem es ein Seitenstück bildet u. das es an vorzüglicher Ausführung der Kupfer u. sonstiger typograph. Ausstattung übertrifft. Zusammenhaengende Reihen in deutscher Sprache wie vorliegendes Exemplar, dem zur Vollständigkeit nur noch 2 Teile fehlen, sind von besonderem Werte u. grösster Seltenheit u. kommen nur noch vereinzelt vor. Die Defecte in vorliegendem Exemplar sind, wie aus der Collection hervorgeht, sehr unbedeutend. Die Erhaltung ist eine verhältnissmässig vorzügliche, von kleinen Unebenheiten abgesehen. Jedenfalls sind Exemplare von solcher Vollständigkeit und schönen Erhaltung von allergrösster Seltenheit, und der Preis ein ausserordentlich mässiger.

34 **Buddhismus.** — Anecdota Oxoniensia. Texts, documents a. extracts, chiefly from libraries mss. in the Bodleian a. o. Oxford Aryan series. Vol. I. Pt. 1 to 5. 4°. Oxf. 1881—85. (sh. 44. 6 d.) 30 —

1. Buddhist texts from Japan, ed. by F. M. Müller. 2. Sukhâvatî-Vyûha. Descr. of Sukhâvati, the land of bliss. Ed. by F. M. Müller a. Bunyin Nanjio. 3. The ancient palm-leaves cont. the Pragñâ-Pâramitâ-Hridaya-Sutra a. the Ushnîsha-Vigaya-Dhâranî, ed. by F. M. Müller a. Bunyin Nanjio. 4. Kâtyâyana's Sarvânukramani, ed. by A. A. Macdonell. 5. Dharma-Samgraha, Collection of Buddhist technical terms. Ed. by F. M. Müller a. H. Wenzel.

35 Bastian, A., d. Buddhismus in s. Psycholog. M. 1 K. Berl. 1882. (M. 7.50) 3 —

Digitized by Google

		M.	Pf.
36	**Buddhismus.** — Beal, S., romantic legend of Sakya Buddha from the Chinese Sanscrit. London. Cloth.	18	—
37	— Catena of Buddhist scriptures. Trom the Chinese. London. Cloth.	16	50
38	Bigandet, P., vie ou légende de Gaudama, le Bouddha des Birmans et notice sur les Phongyies. Av. un app. sur les voies du Neibban, trad. p. V. Gauvain. Paris 1878.	10	—
39	Blonay, G. de, matériaux p. s. à l'histoire de la déesse Buddhique Tārā. Paris 1895. (M 2,50)	1	50
40	Dumoutier, G., le grand Bouddha de Hanoï. Etude histor., archéolog. et épigraph. s. l. pagode de Tran Vu. Paris 1888.	10	—
41	— l'enfer. Notes s. l. bouddhisme tonkinois. Illustr. Paris 1888.	1	50
42	Edkins, J. Chinese buddhism. Sketches historical a. caitial. Lond. Cloth.	20	—
43	— Nirvana of the Northern Buddhists. 1881. Reprint.	1	—
44	Eitel, E. J., Buddhism. 3. ed. Lond.	5	—
45	— hand-book of Chinese buddhism, being a Sanskrit chinese dictionary with vocabularies. 2 nd edition revised a. enlarged. Lond. 1888. Cloth.	18	—
46	Grünwedel, A., Mythologie des Buddhismus in Tibet u. d. Mongolei. Führer durch die lamaist. Sammlg. des Fürsten E. Uchtomskii. M. 188 Abb. Lex.-8. Lpz. 1900.	8	—
47	Hardy, R. S., the legends a. thevries of the Buddhists, compared w. history a. science. Lond. 1887. Cloth.	8	25
48	Hiuen Tsiang, Si-Yu-Ki: Buddhist records of the western world. Transl. b. S. Beal. 2 vols. W. maps. London. Cloth.	26	50
49	Huth, G., Geschichte des Buddhismus in der Mongolei. Aus dem Tibet d. o. Jigsmed nam-mk'a hrsg., übers. und erläutert. 2 Tle. Gr. 8. Strassburg 1892—96.	50	—
50	Journal of the Buddhist text society of India. Ed. by Sarat Candra Das. Vols. I—VI. Calcutta 1893—99.	68	—
51	Koeppen, C. Fr., Die Religion des Buddha. Bd. II. Die Lamaische Hierarchie u. Kirche. Gr. 8. Berl. 1859. Hfz. Selten.	10	—
52	Lalita Vistara, cont. l'histoire du Bouddha Çakia Mouni, trad. et annot. p. P. E. Foucaux. 2 vols. 4. Paris 1884.	80	—
53	— dévelloppement des jeux cont. l'histoire du Bouddha Çakya-Mouni depuis sa naissance jusqu'à sa prédication. Trad. du Sanskrit p. Foucaux. I. Traduction française. Av. plchs. 4. Paris 1884. (fr. 15.—)	9	—
54	(the) Legend of Dipañkara Buddha. Translated from the Chinese by S. Beal. Roy.-8. London 1873. S.-A. 19 pg.	1	50
55	Lillie, A., Buddah and Buddhism. 8. Edinburg 1900.	3	50
56	Minayeff, recherches sur le bouddhisme. Trad. p. M. Assier de Pompignan. Paris.	10	—
57	Oldenberg, H., Buddha. Sein Leben, seine Lehre, seine Gemeinde. 3. Aufl. Berl. 1897.	9	—
58	Rosny, L. de, le bouddhisme éclectique. Paris.	2	50
59	Schlagintweit, E. de, le bouddhisme au Tibet, trad. p. Milloué. Avec 40 pl. 4. Paris 1881.	18	—
60	Schmidt, J. J., üb. d. sogenannte Welt der Buddhaisten. 4. (St. Petersb. 1832.) S.-A. 39 pg.	1	50
61	— — über die 1000 Buddhas einer Weltperiode der Einwohnung oder gleichmässigen Dauer. 4. (Petersb. 1832.) Sep.-Abdr. 46 S.	2	—

Digitized by Google

M. Pf.

62 **Buddhismus.** — Simpson, W, the Buddhist Praying Wheel, a collection of material bearing upon the symbolism of the wheel a. circular movements custom a. religions ritual. W. 48 illustr. Lond. 1896. Cloth. (sh. 10.—) 6 —

63 Subhadra Bhikschu, buddhist. Katechismus zur Einführung in die Lehre des Buddha. 4. Aufl. Braunschw. 1894. 1 —

64 — buddhist. catechism. London. Cloth. 2 50

65 Summer, M., histoire du Bouddha Sakya-Mouni depuis sa naissance jusqu'à sa mort. Paris. 5 —

66 — les religieuses Bouddhistes, depuis Sakya-Mouni jusqu'à nos jours. Paris. 2 50

67 Virieux, E., le Bouddha, sa vie et sa doctrine. Essai d'apologétique et d'histoire des religions. Paris. 4 —

68 Waddell, L. A, the Buddhism of Tibet or Lamaison with its mystic cults, symbolism a. mythology etc. W. numer. plates a. illustr. Roy.-8vo Lond. 1895. Cloth. (sh. 32/—) 24 —

69 Williams, M., Buddhism in its connection with Brahmanism. Lond. 1889. Lwd. 22 —

70 Wuttke, A., de Buddhaistarum disciplina. Vratisl. 1848. Pbd. 42 pg. 1 —

71 **Bulletin de la Société Royale Belge de géographie.** Année 1—18. Avec nombreuses cartes. Gr. in-8. Brux. 1877—94. Demi-toile et broché. 65 —
Enthält zahlreiche wertvolle Arbeiten von hervorragenden Gelehrten.

72 **Catalogue** des livres s. la Chine, Mandchoue, Mongole, etc. de la bibliothèque de L. Rochet. Paris 1878. 5 —

73 **Chinese and Japanese repository** of facts a. events in science, history, a art, relat. to Eastern Asia. Ed by J. Summers 3 in 2 vols. (From July 1863—Dezemb. 1865.) W. 4 plates. Lond. Cloth. All published! (circa sh. 50.—) 24 —
Wylie, Israelitis in China; Hamberg, the visions of Hung-Sin-Tschuan; Birch, Chinese romance — the Elfin Foxes; Summers, our policy a. prospects in Japan; Davis, the poetry of the Chinese; Edkins, notes on Corea a. the Corean language; the culture of the Tea-plant in Japan; Japanese chronology, etc. etc.

74 **Chirol, V.**, die Lage in Ost-Asien. Berl. 1897. 2 80

75 **Cochrane, J. D.**, narrative of a ped. journey through Eussia a Siberian Tartarey. 3 ed. 2 vols. With maps a engr. Lond. 1825. Calf. (sh. 21) 7 50

76 **Cooper, J. J.**, Reise z. Auffindung eines Ueberlandweges von China nach Indien. M. 18 Ill. u. 1 Kte. 2. Aufl. Jena 1877. (M 8.—) 3 50

77 **Coucheron-Aumot**, Geschichte Ostasiens nach d. Frieden v. Shimonoseki. Gr. 8. Lpz. (M. 5.—) 2 75

78 **Coxe**, d. neuen Entdeckungen d. Russen zwischen Asien u. Amerika. Frankf. 1783. 5 —

79 **Curzon, G. N.** problems of the far East Japan — Korea — China. London 1844. (sh. 21.—) Vergriffen! 12 —

80 **Daniel, H. A.**, illustrirtes kleines Handbuch d. Geographie. 2. verm. u. verb. Aufl. bearb v. W. Wolkenhauer. 2 Bde. in 36 Liefgg. gr. 8. Lpz. 1887. (M 18) 10 —

81 **Ehlers, O. E.**, im Osten Asiens. 3. Aufl. Mit Karten u. Illustr. Berl. 1896. (M. 6.—) 4 50

Digitized by Google

M. Pf.

82 **Eulenburg, F. zu,** Ost-Asien 1860—62 in Briefen. Hrsg. v. Ph. Eulenburg-Hertefeld. M. 1 Portr. u. 1 Facs. Gr. 8. Berlin 1900. 10 —

83 **Expedition,** die, preussische, nach Ostasien. Nach amtl. Quellen. 4 Bde. M. Tafeln u. Karten. Gr. 8. Berlin 1864—73. Lwdbde. (M 74.50) 36 —
Tadelloses Exemplar.

84 — — Dasselbe. Bd. 2 u. 4. M. Illustrationen u. 1 Karte. Gr. 8. Berl. 1866—73. 10 —

85 **Export,** Organ des Centralvereins für Handelsgeographie und Förderung deutscher Interessen im Auslande. Jg. I—VIII. 4. Berlin 1879—86. Hldr. u. Hlwdbde. (Ca. M. 100.—) 45 —
Wichtige Zeitschrift, besonders für die Entwickelung des deutschen Handels und der deutschen Kolonialpolitik. (Titel z. Jg. I u. No. 17 in Jg VIII fehlt)

86 **Ezerman a. Wettum,** alphab. list of the Chinese a. Japanese emperors. W. a list of the Mikados etc. b. G. Schlegel. Gr. 8. 1893. (M. 3.25) 2 40

87 **Gallerie d. Welt** in e. bildl. u. beschr. Darstellung v. merkw. Ländern; von Völkern u. ihrem körperl., geist. u. bürg. Zustande; von Thieren, von Natur- u. Kunsterzeugn, von Ansichten d. schönen u. erhabenen Natur; von alten u neuen Denkmalen, m. bes. Rücks. a. Beförd. d. Human. u. Natur. Hrsg. v. Bartholdy u. Rumpf. 5 Bde. in 6 Abth. M. 80 farb. Kupfern. 4. Berlin 1797—1812. Hfz. 36 —
Beschreibt hauptsächlich Asien u. Afrika; von grossem kulturhistor. Werth. Die Kupfer sind prachtvoll ausgeführt und colorirt, und repraesentiren für sich allein einen hohen Liebhaberwerth.

88 **Geographen-Kongress,** VII. internationaler zu Berlin 1899. Verhandlungen. 2 Bde. Berl. 1901. Origlwd. (M. 20.—) 14 —

89 **Giornale della Società Asiatica** italiana. Vol. 1—6. Gr. 8. 1887/92. (fr. 75.—) 48 —

90 **Globus,** ill. Zeitschrift f. Völker- u. Länderkunde, m. besond. Berücksichtigg. d. Ethnologie, des Welthandels u. d. Kulturverhältnisse, hrsg. v. Andrée, Kiepert u. Deckert. Bd. I—LXXVI. M. zahlr. Holzschn. Gr. 4. Hildburgh u. Brschw. 1862/90. Geb. u. broch. (M. 1000) 400 —

91 **Guinnes, G.,** im fernen Osten. Briefe (aus China). Mit Karte u. Abbildgn. 4. Gotha 1891. Cart. (M. 5.—) 3 —

92 **Hakluyt, R.,** the principal navigations, voyages, traffiques a. discoveries of the English nation, edit. by Goldsmid. Vol. I—VIII p. I., (Northern, Nort eastern, Central a. Southern Europe, Madeira a. the Canaries, Naval struggle with Spain, Asia I). W. map. Edinb. 1884—88. 100 —
Nur in kleiner Auflage gedruckt u. sehr selten!

93 **Hedin, Sven,** durch Asiens Wüsten. Drei Jahre auf neuen Wegen in Pamir, Lop-ner, Tibet u. China. 2 Bde. M. 256 Abbild., 4 Chromotaf. u. 7 Karten. Gr. 8. Lpz. 1899. Orglwd. (M. 20.—) 14 —

94 **Heine, W.,** die Expedition in die Seen von China, Japan u. Ochotsk unter Commando von Ringgold u. Rodgers unternommen i. d. J. 1853/56. 3 Bde. M. Tfln. u. Karten. Gr. 8. Lpz. 1858/59. Geb. (M. 29.50) 9 50

95 — dasselbe. Bd. I u. II in 1 Bde. M. Abbild. u. Karten. Gr. 8. Lpz. 1858—59. Gebd. (M. 20.—) 5 —

96 **Hellwald, Fr. v.,** die Erde u. ihre Völker. 3. Aufl. M. Illustr. u. Karten. Berl. u. Stuttg. o. J. Orgbd. (M. 14.50) 4 —

97 — Völkerkunde. M. 44 Vollbild. u. 264 Text-Illustr. v. F. Keller-Leuzinger. 2 Bde. Lex.-8 Nürnb. Lwd. (M. 30.—) 12 —

98 **Hesse-Wartegg, E. v.,** China u. Japan. Erlebnisse, Studien, Beobachtungen. Mit Karte u. zahlr. Abb. Lex.-8. Lpz. 1897. Geb. (M. 18.—) 13 50

Digitized by Google

M. Pf.

99 **Huc**, travels in Tartary, Thibet a. China. 2 vols. London 1851. Cloth. 9 —

100 **Jedina, L. v.**, an Asien's Küsten und Fürstenhöfen. M. Illustr. Wien 1891. (M. 15.—) 9 —

101 **Jordanus, Fr.**, mirabilia descripta. The Wonders of the East (ca. 1330). Transl. from the latin original with comment. by H. Yule. London, Nakluyt Society, 1863. Cloth. 20 —
Sehr selten, wird in England mit 50 sh. bezahlt!

102 **Journal asiatique** ou Recueil de mémoires, d'extraits et de notices relatifs à l'histoire, à la philosophie, aux langues et à la littérature des peuples orientaux Rédigé par les Orientalistes les plus célèbres. Publié par la Société asiatique. Collection comlète depuis l'origine 1822 jusqu'en 1895. Avec beaucoup de planches, inscriptions et cartes. Paris 1822—95. Rel. et br. (Auf manchen Titeln ein Stempel). 900 —

103 **Journal** of the Royal Asiatic Society of Great Britain a. Ireland. 1. series 1835—63. — New series. 1864—99. W. many plates. Lond. 1835—99. 850 —

104 **Journal of the Royal Geographical society** of London. Vol. I—IX, X part 1. With many maps a. illustrations. Roy 8. London 1832—40. (Vol. I second ed.) Vol. 1—V. Hfbd. 75 —
Die Tafeln sind teilweise herausgeschnitten, jedoch sämtlich dem Exemplar wieder beigelegt worden.

105 **Jung, K. E.**, Lexikon der Handelsgeographie. Handels- u. Industrieverh. aller Staaten. M. e. Karte d. Weltverkehrs. Lpz. 1882. Orig.-Lwd. (M. 5.50) 3 —

106 **Kaempfer, E.**, amoenitatum exoticarum politico-physico-medicarum fasciculi V, quibus continentur variae relationes, observationes et descriptiones rerum Persicarum et ulterioris Asiae. Cum frontisp. et mult. tabb. 4. Lemgov. 1712. Perg. 10 —
Fasc. V cont.: plantarum Japonicarum quas regnum peragranti solum natale conspiciendas objecit, nomina et characteres sinicos.

107 **Kaeuffer, J. E. R.**, Geschichte v. Ostasien. 3 Bde. Lpz. 1858—60. Hldr. Titel gestempelt. (M. 33.— broch.) 11 —

108 **Keyserling, R. v.**, vom japan. Meer zum Ural. Eine Wanderung durch Sibirien. Mit Abbildungen. Gr. 8. Bresl. 1898. 6 —

109 **Klaproth, J.**, Asia polyglotta. 4. M. Atlas in-fol. Paris 1823. Hldrbde. 24 —

110 — — le même. Demi-veau. Die Karte fehlt, 1 Tafel lädirt. 4 —

111 — — le même. Gr. 8. Paris 1826. 6 —

112 — — le même. Gr. 8. Paris 1824. Toile. 7 50

113 **Koeppen, C. F.**, die lamaische Hierarchie u. Kirche. Berl. 1859. Geb. 10 —

114 **Krausse, A.**, the Far East: its history and its question. W. 8 maps a. 5 plans. Lond. 1900. Cloth. 20 —

115 — Russia in Asia. London 1899. 27 50

116 **Kreitner, G.**, im fernen Osten. Reisen d. Grafen B. Szechenyi in Indien, Japan, China, Tibet u. Birma i. d. J. 1877—80. 2 Bde. M. Illustr. Wien 1881. (M. 16.—) 12 —

117 **Köhler, P. P.**, gründliche Erzehlung der merkwürdigsten Welt-Geschichten aller Zeiten, von Anfang der Welt biss auf Gegenwaertige, sonsten die Welt in einer Nuss betittelt. Mit 46 Kupfertafeln. 4. Nürnberg 1726. Ldr. 10 —
Behandelt u. a. Ostasien u. speciell China.

Digitized by Google

M. Pf.

118 **Krusenstern, A. J. von**, Reise um die Welt in den Jahren 1803—1806. 2 Teile in 3 Bdn. M. illuminirten u. schwarzen Kpfrn. 2. Ausg. Berl. 1811—12. Ppbde. Selten. 9 —

119 — Reise um die Welt i. d. J. 1803—06. Thl. III. 4. St. Petersb. 1812. Hfz. Selten! 8 —

120 **Lansdell, H.**, Russisch-Central-Asien nebst Kuldscha Buchera, China u. Morea. Deutsch v. v. Wobeser. 3 in 2 Bdn. M. zahlr. Illustr., Karten u. Tafeln. Lpz. 1885. Orglwdbde. (M. 25.—) 9 —

121 — durch Sibirien. E. Reise v. Ural b. z. stillen Ocean. A. d. Engl. v. W. Müldener. 2 Bde. M. 43 Holzschn.-Ill. u. 1 Karte. Jena 1882. (M. 16.—) 6 50

122 **La Pérouse**, Reise um die Welt in den Jahren 1785, 1786, 1787 u. 1788. Hrsg. v. M. C. A. Milet Mareau. A. d. Franz. von Forster u. Sprengel. 2 Bde. m. Kpfrn. u. 1 Karte. Berl. 1799. Hlwdbde. (M. 12.50) 7 —

123 **Leafant, abbé**, missions de l'Extrême Orient. Gr. 18. Paris 1865 5 50

124 **Lettres** édifiantes et curieuses écrites des Missions étrangères, p. quelques missionaires de la Compagnie de Jésus. 12. Paris 1843. 9 —

125 **Lotus, A.**, Mémoires de la société des études Japonaises, Tartares Indo-Chinoises et Océanienses. Publ. p. L. de Rosny. Tome VI. Av. pl. Paris 1887. (fr. 20.—) 8 —

126 **Maron, H.**, Japan u. China. Reiseskizzen, entworfen waehrend d. preuss. Exped. n. Ostasien. 2 Bde. Berl. 1863. (M. 6.75) 3 —

127 **Memoires** de la Société Sinico-Japonaise et Océanienne, publ. p. L. de Rosny. 10 vols. Avec beaucoup de planches et fig. Paris 1877/91. 122 —

128 **Mercator, G.**, atlas minor a J. Hondio auctus et illustratus. Cum multis tabulis. Quer 4. Amstelodami 1634. Hldr. 15 —
Titel u. d. 3 letzten Blatt aufgezogen. Teilweise gebräunt. Das letzte Registerblatt fehlt.

129 **Mittheilungen der anthropologischen Gesellschaft in Wien.** Bd. 1—27. Gr. 4. Wien 1871—97. Hlwdbde., gut erh. Ganz vollständiges Explr. (M. 412.—) 275 —

130 **Mittheilungen der K. K. geographischen Gesellschaft in Wien.** Redig. v. F. Foetterle, M. A. Becker. F. von Le Monnier, J. M. Jüttner. Bd. 1—35. Mit vielen Karten u. Plänen. Bd. 1—11 in 4, Bd. 12—35 in Lex.-8. Wien 1857—92. (M. 375.—) Auf einig. Titeln e. Stempel. 180 —

131 **Müller, Fd.**, Unter Tungusen und Jakuten. Erlebnisse und Ergebnisse der Olenék-Expedition d. kaiserlich russischen Geographischen Gesellschaft in St.-Petersburg. Mit 4 Abbildungen und 1 Karte. Lpz. 1882. br. (M. 8.—) 5 —

132 **v. Müller**, der Krieg zwischen China u. Japan 1894/95. 3 Tle. mit Skizzen u. Karten. Gr. 8. Berl. 1895. 3 60

133 **Neumann, K. Fr.**, Ostasiat. Geschichte vom ersten chines. Krieg bis zu den Verträgen in Peking (1840—60). Lpz. 1861. (M. 10.50) 6 —

134 **Nouvelles de l'an** 1587 des royaumes de Japon et de Chine situez aux Indes orientales, tirées d'une lettre du provincial de la compagnie de Jésus aux Indes escrite en Cochin le 14. janvier 1587. Docay, J. Bogart, 1588. 8 pp. D.-veau. Cordier, bibl. Sin. col. 325. 36 —

135 **Nouvelles** des missions orientales reçues au Séminaire des Missions étrangères à Paris, en 1785 et 1786. 2 voll. 12. Paris 1787. 15 —

136 **Olearius, Ad.**, the voyages a. travells of the ambassadors sent by Frederich Duke of Holstein to the Great Duke of Moscovy and the King of Persia begun in the year 1633 a. finish'd in 1639. Cont

Digitized by Google

M. Pf.

a complet history of Muscovy, Tartary, Persia etc. Whereto are added the travels of J. A. de Mandelslo from Persia into the East Indies. Cont. a. particular description of Indosthan, the Moguls empire the oriental islands, Japan, China etc. 2 vols in 1. W. portraits a. maps. 2nd. ed. Engl. b. J. Devies. Sm. Fol. London 1669. Calf. 24 —

2 Tafeln teilweise unterlegt, sonst gutes Exemplar der seltenen englischen Ausgabe.

137 **Oppert, E.**, Ostasiatische Wanderungen Skizzen u. Erinnerung. a. Indien. China, Japan und Korea. Stuttg. 1898. 2 50

138 **Orientalisten-Congress.** — Congrès provincial des orientalistes français. Compte rendu de la III. session Lyon 1878. 2 vols. Av. 26 pl. noires et color. et fig. d. l texte. 4. Lyon 1880. 17 —

139 **Ortelius, A.**, thesaurus geographicus recogn. et auct Antverp., Plantin, 1596. Veau plein ancien. — Bel exempl. 36 —

Beste Ausgabe des geschätzten u. seltenen Werkes d. berühmten Geographen.

140 **Ostasien.** Monatsschrift für Handel, Industrie, Politik, Wissenschaft, Kunst etc. Chefredakt.: Kisak Tamai. Jahrg. 1—3. Lex.-8. Berlin 1898—1900. Preis pro Jahrg. 10 —

Von grösster Wichtigkeit für Im- u. Exporteure, Grossindustrielle, Politiker, Nationalökon., staats- u. volkswirtschaftl. Bibliotheken etc.

141 **Pagés**, Reisen um die Welt u. nach d. beiden Polen z. Lande u. z. See i. d. Jahren 1767—1776 A d Französ. M. 7 Karten. Fft. 1786. Hldr. — Selten! 10 —

142 **Petermann's Mitteilungen** aus Perthes' geographischer Anstalt über wichtige neue Erforschungen auf dem Gesammtgebiete der Geographie Mit vielen Karten u. Holzschnitten. Jahrg. I—XXXIII mit Ergänzungsheften 1—88 u 2 Inhaltsverzeichnissen 1855/74. Gotha 1855—87. Jg I- XXIV und Ergänzungsheft 1—56 in 16 conformen Hldrbdn, Rest broschirt. (M 797.—) 310 —

143 — — dasselbe. Jahrg. 44/45. M. 38 Karten 4. Gotha 1898/99. (M. 48.—) 30 —

144. **Phoenix** (the). A monthly magazine for India, Burma, Siam, China, Japan a. Eastern Asia. Ed. by J. Summers. 3 vols. (all out) in 1 vol. 4. Lond. 1870—73. Hf. calf. 35 —

Very rare in such a completeness. Only wanting titles af Vol. I a. II This periodical contains valuable contributions by Beal, Edkins, Eitel, Howorth, Hodgson, Rosny, Summers, Medhurst, Satow a. o.

145 **Pinto, Fernan Mendez.** Peregrinacam de F. M. Pinto. Em que da conta de muytas e muyto estrauhas cousas que vis et omnio no reyno da China, no da Tartaria, no da Somau, quo vulgarmente se chama Sico, no da Calaminhan, no do Pegù, no de Martauao et em outros muytos reynos et senhariòs das partes Orientaio etc. etc. Fol. Lisboa, Grasbeek, 1614. 303 ff D.-veau. 160 —

Première édition de la plus grande rareté Plusieurs ff. raccommodés. Brunet Suppl. II, 242. L'exempl. de Thou 900 frs.

146 — — Reisen welche er innerhalb 21 Jahren durch Europa, Asia u. Africa und deren Länder: China, Japon, Siam verrichtet. M. Frontisp. u. 11 Kupfern. 4. Amsterdam 1671. 10 —

147 — — abenteuerl. Reise durch China, die Tartarei, Siam, Pegu u. andere Länder d. östl. Asiens Bearb. v. Ph H. Külb. Jena 1868. Gebd. (M. 7.—) 3 50

Digitized by Google

M. Pf.

148 **Polo, Marco**, le livre de, rédigé en français sous sa dictée en 1298 par Rusticien de Pise. Publ. p. M. G. Pauthier. 2 tom. en 1 vol. Av. frontisp. et carte. Imp.-4. Paris 1865. Demi-veau. Bel exemplaire. (frs. 50.—) 30 —

149 — Reisen im 13. Jahrh. Hrsg. m. Komm. v. A. Bürck. Nebst Zusätzen von K. F. Neumann. Lpz. 1845. Hlwd Von grösster Seltenheit. 25 —

150 — — dasselbe. 2. (unveränd.) Ausg. Lpz. 1855 A. d. Titel gestempelt. Unaufgeschnittenes Exemplar. Von grösster Seltenheit. 25 —

151 — the same. Greatly amended a enlarged fr. early MSS. etc. With copious notes by H. Murray. W 2 maps. 3. ed. Edinb. 1845. 4 50

152 — le même. Introduction, texte, glossaire et variantes. 4. Paris 1824. Hfz. Sehr selten! 25 —

Recueil de voyages et de mémoires, publié par la société de géographie. Tome I.

153 — lo stesso. Desc. da Rusticiano di Pisa, trad. ed ill. da Vincenzo Lazari, pubbl. per cura di L. Pasini. Avec grande carte géogr. Venezia 1847. 15 —

154 — Chorographia Tartariae: oder Beschreibung der Reise in die oriental. u. Morgenländer, sonderlich aber in die Tartarey, zu d. grossen Can v. Cathai. Mit Polo's Leben von Rhamnusius A. d. Italien. v. H. Megiser. M. 24 interessanten Kupfern. 12. Lpz. 1611. Hldr. 36 Bl., 354 S. u 7 Bl — Ein Stück d. Ansicht v. Jerusalem fehlt. 30 —

Sehr seltene deutsche Ausgabe.

155 **Porsacchi, T.**, l'isole piu famose del mondo descritte, e intagliate da Girolamo Porro Padovano. Fol. M. Frontisp. Venet. 1590. Ldr. 80 —

Interessantes und seltenes Werk, 47 Karten enthaltend. Ganz vollständiges Exemplar in sehr guter Erhaltung.

156 **Ptolemaeus, Cl.**, geographica. Continens praeter antiquas ipsius Ptol. recentiores etiam fabulas, quae universae terrae facie nostro denuo cognita exhibent Autore J. A. Magino Patavino. M. Titelkpfr. u. 64 Karten in Kupferstich gest. v. A. H. Porro. 4. Colon. Argr. (ca. 1550) Schwldr. 30 —

Aeusserst seltene Ausgabe des Ptolemaeus, der von Magini bis auf die damalige Zeit erweitert wurde. Die Ausführung der Karten ist vorzüglich; das Werk ist ausserdem noch mit vielen hübschen Initialen u. Kopfleisten geschmückt. Das Exemplar ist gut erhalten, complet, die Seitenpaginirung öfters falsch, daher nicht massgebend.

157 — lo stesso, trad. nell' ital. da G. Ruscelli e nuovam. ampl. da G. Rosaccio. 4 libri in 1 vol. Con tutte (62) le carte geogr. e un append. da Ruscelli. 4. Venezia, Heredi di Melchior Sassa, 1599, Cart. — Sehr seltene Ausgabe! 25 —

158 — — lo stesso, trad. in ital. da L. Cernoti. 2 voll. in 1. Roy. 4. Con 64 tavv. geogr. gr. p Gir. Padova, P. e F. Galignani, 1621. Perg. 15 —

159 **Ramusio, Gio. Batt.**, navigationi et viaggi. 3 voll. Con tav. geogr. e illustr. Fol. Venet., Giunti, 1554—75—56. Hlwd. 120 —

Hochinteressante Sammlung von Reisen in allen Ländern d. Erde. Ein grosser Teil der Reisebeschreibungen wurde in diesem Werk zum ersten Male veröffentlicht. Unser Exempl. ist sehr gut erhalten und vollständig, nur in Bd. III fehlen 5 Blatt, enth: discorso sopra il terzo volume. Jedoch thut dies der Vollständigkeit des Werkes wenig Abbruch, da der Text hierdurch nicht berührt wird. In den meisten im Handel befindlichen Exemplaren fehlen

Digitized by Google

M Pf.

grössere Teile des Textes, vollständig wie unseres sind nur wenige. Aus dem reichen Inhalte der Bände sei folgendes angeführt:

Vol. I: G. Lioni Afric., descrittione dell Africa. — F. Alvarez Portogh., viaggio fatto nell Ethiopia. — O. Barbosa, libro dell Indie orientali — Information dell isola del Giapan novamente scoperta, etc.

Vol II: Marco Polo, delle cose de' Tartari e dell Indie Orientali, A. Campense, lettera intorne le cose di Moscovia — Paolo Giovio, delle cose della Moscovia — G. Interiano, della vita de Zychi, altrimenti Circassi etc.

Vol. III enthält Berichte über Reisen nach und in Amerika. Titelbl. zu Bd. I u. III ist aufgezogen.

160 **Ratzel, F.**, Anthropo-Geographie oder Grundzüge der Anwendung der Erdkunde auf d. Geschichte. Stuttg. 1882. Hfz. (M. 12.—) 6 —

161 **Recherches asiatiques**, ou mémoires de la société établie au Bengale, trad. p. A. Labaume. 2 vols. Avec 43 pl. 4. Paris 1805. 8 —

162 **Recueil** de mémoires publiées par les professeurs de l'Ecole des langues orientales vivantes à l'occasion du Centenaire. Av. planches. 4. Paris 1895. (frs. 40.—) 27 —

163 — **de voyages dep. le 13e à la fin du 16e siècle. — Bertrandon de la Broquière**, premier écuyer tranchant et conseiller de Philipp de Bon, Duc de Bourgogne, voyage d'outremer. Publié p. Ch. Schefer. Av. planch. Gr. in-8. Paris 1892. (frs. 30.—) 20 —

164 **Reid, A.**, from Peking to Petersburg. London. Cloth. (sh. 7.—) 4 50

165 **Rémusat, A.**, mélanges asiatiques ou choix de morceaux critiques et de mémoires relatifs aux réligions, sciences, coutumes, à l'histoire et la géographie des nations orientales. 2 vols. Paris 1825—26. — Nouveaux mélanges asiatiques. 2 vols. Paris 1829. — Mélanges posthumes d'histoire et de littérature orientale (publ. p. F. Lazard) Paris 1843. Ensemble 5 vols. Vol. 1—4 br. vol. 5 d. veau. 45 —

Sehr seltene u. wichtige Sammlung, fast ausschliesslich Studien über Ostasien enthaltend.

166 — **sur** quelques points de la doctrine Lamanéénne et en partic. s. les noms de la triade suprême chez les diff. peuples Bouddhistes. Par. 1831. 1 20

167 **Revue de l'extrême Orient.** Publié par H. Cordier. Vol. I—III (tout paru). Paris 1882—85. (frs. 95.—) 50 —

168 **Ritter**, Erdkunde. — Atlas von Asien zu Ritter's allgem. Erdkunde. Hrsg. v. C. Ritter u. F. A. O'Etzel. 20 col. Blatt in roy-folio. Berlin 1834—54. (M. 25.50) Vergriffen. 18 —

169 **Russia** seu Moscovia itemque Tartaria, commentario topographico atque politico illustratae. M. Kupfertitel. 16. Lugd. Bat., off. Elzevir, 1630. Hübscher Kalbldrbd. m. Goldschn. — Sehr selten. 12 —

170 **Sanson d'Abbeville**, mappe-monde ou carte générale du monde. (75 cartes.) Gr. Fol. Paris 1651. 8 —

171 — **père et fils**, description de tout l'univers, en plusieurs cartes et en divers traitez de géographie et d'histoire. Nouv. éd. Av. front. et planches. — Bion, l'usage des globes celestes et terrestres. Av. planches. 2 vol. 4. Amsterd. 1700. Veau. A l'usage de Son Altesse Ms. le Prince Electoral de Brandebourg. 15 —

172 **Schanz, M.**, ein Zug nach Osten. Reisebilder a. Birma, Siam, China, Korea, Ostsibirien, Japan etc. 2 Bde. Hambg. 1897. (M. 10.—) 7 50

Digitized by Google

M. Pf.

173 **Schlagintweit-Sakünlünski, H. v.**, Reisen in Indien u. Hochasien. Basirt a. d Resultate d. wissenschaftl. Mission v. Herm., Adolf u. Rob. v. Schlagintweit i. d. J. 1854 bis 58. 4 Bde. M. vielen Tafeln. Jena 1869—80. (M. 60.40) 32 —

174 **Schleissing, G. G.**, neu-entdecktes Sibyrien oder Siewerien, wie es anitzo populiret u. angebauet ist/ mit allen Graentzen/ so wohl biss an Kura Kathya u. Chinesische Mauer/ als auch an die grosse Asiatische Tartarey etc. worbey der jetzige Zustand derer bisshero auf einen Throne gesessenen beyden Zaaren Jovan u. Peter Alenevviz als herren Brüdern u. derer Schwester der Princessin Sophia, geführtes Gouvernement vorgestellet. M. 1 Karte. 16. O. O. 1690. 50 —
Aeusserst selten!

175 **Schreiber, J. G.**, Atlas selectus von allen Königreichen und Ländern der Welt. 128 colorirte Karten. M Frontisp. Qu. 4. Leipzig (1749—50). Hlwd. 15 —
Sauber gestochene Karten, gut erhalten. Die ersten Blätter sind etwas beschmutzt u. an dem Rande ausgebessert. Am Schlusse sind 2 Karten beigefügt: „die Insel Minorca" und „Kurtzer Entwurff, worinnen der Frantzosen Marsch u. Brant enthalten". Atlanten a. dieser Zeit in solchem Umfang sind selten u. gesucht.

176 **Seidel, A.**, Anthologie d. asiat. Volkslitteratur. Weimar 1898. (M. 6.—) 4 —

177 **Selenka, E. u. L.**, sonnige Welten. Ostasiat. Reiseskizzen. M. 200 Abbildungen u. 9 Vollbildern. Wiesbaden. Neu! Eleg. gebd. 16 —

178 **Shaw, Th.**, reizen door Barbaryen en het ooste. Vert. d. P. Boddaert. 2 dln. Med kaarten en platen. 4. Utrecht 1773. Ldr. 8 50

179 **Spiess, G.**, d. preuss. Exped. n. Ostasien währ. d. Jahre 1860—62. Reise-Skizzen aus Japan, China etc. M. Abb. Lex.-8. Berl. 1864. Gebd. (M. 10.—) Vergriffen. 5 —

180 **Stewart-Lockhart, J. H.**, the currency of the Farther East from the earliest times up to the present day. Vols. I and II. Description of the Glover collection of Chinese, Anamnese, Japanese, Corean coins: of coins used as amulets: and Chinese government a. private notes. W. 1251 illustr. 8vo and obl. 4to. Hongkong 1895. 21 —

180a — the same. Vol. III: guide to the inscriptions on the coins of the Farther East, with special reference to the Glover Collection; and a chronology of the dynasties and emperors of China, Annam and Japan. 4to. Hongkong 1898. 12 —

181 **Széchenyi, Graf Béla**, wissenschaftliche Ergebnisse der Reise in Ostasien 1877—80. 3 Bde. M. vielen Tafeln u. Textillustr. Gr. 4. Wien 1897—99. 100 —

182 **Tabula** in omnes partes divisa, edita per F. de Witt. M. Trachtenbildern. Colorirt. Amstelod. ca. 1750. 48 × 57 cm. Unterlegt. Der obere Rand knapp zugeschnitten. 2 —

183 — **geogr.** quá pars Russiae Magnae Mare Nigrum et Tartaria Minor finitimis provinciis exh. a. J. B. Homanno. Colorirt. M. reicher Cartouche. Norimb. ca. 1730. 49 × 58 cm. 2 50

184 — **noviss.** generalis totius Imperii Moscovitici cum via Czaricae nuper legationis per universam Tartariam ad magnum Chinae Imperatorem. Exc. J. B. Homann. M. symbol. Figuren. Norimb. ca. 1740. 48 × 58 cm. 2 50

185 **Taylor, B.**, a visit to India, China and Japan 1853. W. 1 plate. 1855. Cloth. (sh. 7/6) 4 50

186 **T'oung Pao**, Archives p. s. à l'étude de l'hist., des langues, de la géographie et de l'ethnographie de l'Asie Orientale (Chine, Japon,

Digitized by Google

M. Pf.

Corée, Indo-Chine, Asie Centrale et Malaisie). Rédigé par G. Schlegel et H. Cordier. Vol. 1—9 Gr. 8. Leide 1890—98. (M. 175.—) 128 —

Abonnements auf die folgenden Bände (à Mk. 20) werden von uns prompt ausgeführt.

187 **Tronson, J. M.**, personal narratife of a voyage to Japan, Kamtschatka, Siberia, Tartary a. various parts of coast of China, in H. M. S. Barracouta. W. charts a. views. Gr. 8. London 1859. Cloth. (sh. 18.—) 7 50

188 **Uchtomskij, Fürst Esper.** Orientreise Sr. Majestät des Kaisers von Russland als Grossfürst-Thronfolger 1890—91. Aus dem Russischen übersetzt von Hm. Brunnhofer. Mit einem Porträt, 7 Heliogravüren, 541 Abb. u. Karten. 2 Bde. Fol. Lpz. 1894—99. Lwd. m. Goldschn. (M. 110.—) 85 —

189 **Valle, P. della**, Reise-Beschreibung in unterschiedliche Theile der Welt, nemlich in Türkey, Egypten, Palestina, Persien, Ostindien u. andere weitentlegene Landschafften etc. 4 Teile in 1 Bde. M. 2 Frontisp. 2 Portr. und Kupfern. Fol. Genff, 1674. Hldr. 20 —

Von einigen Stock- u. Wasserflecken abgesehen sehr gutes Exemplar dieses seltenen, wegen des interessanten Kupfer Thourneissers besonders geschätzten Werkes.

190 **Voyages a. travels, remarkable**, consisting of Auson's voyages round the world, Stephen's incidents of travel in Greece, Turkey, Russia a. Poland. Kaempfer's account of Japan. Illustr. Roy.-8. London W. Y. Cloth. 3 —

191 **Wandkarte** der alten Welt. In 4 grossen Blättern bearb. v. K. F. V. Hoffmann, in Stein gestochen v. E. Winckelmann. Stuttg. 1839. 4 Blatt à 55×79 cm. 3 —

192 **Werner, Rhld.**, die preussische Expedition nach China, Japan und Siam in den Jahren 1860, 1861 und 1862. Reisebriefe. Mit 7 Abb. in Holzschnitt und 1 lithogr. Karte. 2. Aufl. Lpz. 1873. (M. 9.—) 6 —

193 **Winkler, M.**, das Uralaltaische u. seine Gruppen. Berl. 1885. (M. 3.60) 2 —

194 — weiteres zur Sprachgeschichte. Berl. 1889. (M. 4.—) 2 50

Das grammatische Geschlecht. Formlose Sprachen. Entgegnung.

195 — uralaltaische Völker u. Sprachen. Berl. 1884. (M. 8.—) 4 —

196 **Wise, H.**, analysis of one hundred voyages to and from India a. China. Roy. 8. London 1839. Cloth. (sh. 14) 6 50

197 **Zachariae**, neuere Geschichte d. Chinesen, Japaner, Indianer, Persaner, Türken u. Russen. A. d. Franz. Bd. 1, 3—12. Berl. 1755—67. 9 —

198 **Zeitschrift für allgemeine Erdkunde**, 6 Bände und Neue Folge 19 Bde. Berlin 1853—65. — Zeitschrift d. Gesellsch. f. Erdkunde. Bd. I—XXXI. 1866—92, nebst Verhandlungen der Gesellsch. f. Erdkunde. Bd. I—XXXIII. (Zu Bd. 9—41 der „Zeitschrift") zusammen 56 Bde. Zeitschrift u. 25 Jhrgge. Berlin 1853—96. (M. 595.—) 275 —

199 — **f. Ethnologie**, hrsg. v. Bastian, Hartmann, Virchow u. Voss. Bd. 1—29 nebst d. Verhandlgn. d. Berl. Gesellschaft f. Anthropologie, Ethnologie u. Urgesch. red. v. Virchow. Jahrg. 1884—97, den Nachrichten f. deutsche Alterthumskunde, hrsg. v. Virchow u. Voss, Jahrg. 1—8 (1890—97) u. Generalreg. zu Bd. 1—20. M. zahlreichen Tafeln u. Holzschn. Gr. 8. Berlin 1869—97. Bd. 16—21 in 6 Hfzbdn. Rest ungeb., grösstenteils unaufgeschn. (M. 639.—) 280 —

Schönes Exemplar!

200 — **der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.** Bd. 1—49. Nebst Register z. Bd. 1—10 u. 21—30. Jahresbericht 1859—80. Lpz. 1847—95. Broch. u. geb. (c. M. 800.—) 336 —

Digitized by Google

M. Pf.

Ganz complete Serie dieser in solcher Vollständigkeit sehr gesuchten Zeitschrift. Auch viele einzelne Bände dieser Zeitschrift zu ermässigten Preisen auf Lager.

201 **Zeitschrift f. die Kunde des Morgenlandes.** Hrsg. v. Ewald, Gabelentz, Larsen etc. 7 Bde. m. Tafeln. Goett. u. Bonn 1837—50. Pbde. Selten vollständig. Soviel erschienen! 30 —

Mongolisch — tungusisch — tibetisch. Sprache und Geschichte.

202 **Adam, L**, grammaire de la langue Mandchou. Paris 1873. 137 pp. 6 —

203 **Abul Ghazi Behadur Khan**, hist. des Mogols et des Tatares, publ. trad. et annot. par Desmaisons. 2 vols. St. Petersb. 1871—74. 10 —

204 **Amyot**, dictionnaire tartare-mantchou françois, publ. avec des additions par L. Langlès. 3 vols., en 2. 4. Paris 1789—90. Demi-veau. 40 —

205 **Bonvalot, G.**, across Thibet. W. illustr. 2 vols. Lond. 1891. (sh. 32/—) 18 —

206 **Cahun, L**, introduction à l'histoire de l'Asie. Turcs et Mongols des origines à 1405. Gr. 8. Paris 1896 8 —

207 **Castrén, A.**, tungusische Sprachlehre nebst Wörterverzeichnis, hrsg. von A. Schiefner. St. Petersb. 1856. 2 50

208 — Versuch e. burjät. Sprachlehre nebst Wörterverzeichn. Hrsg. v. A. Schiefner. Gr. 8 St. Petersb. 1857. 3 —

209 **Charmoy, F. B**, expédition de Timour-i-lenk contre Toqtamiche, Khan de l'Oulous de Djoutchy en 1391. 4. Petersb., Ac., 1855. 12 —

210 **Csoma de Körös, A.**, dictonary Tibetan a. English. 4. Calcutta 1834. S. 105—108 fehlen. (sh. 25/—) 15 —

211 — Tibetan grammar. 4. Calc. 1834. 20 —

212 **Deasy, H. H. P.**, in Tibet and Chinese Turkestan. W. portr. maps a. numer. illustr. 8. London 1901. Cloth. 23 —

213 **Deguignes**, histoire générale des Huns, des Turcs, des Mogols et des autres Tartares occidentaux etc. avant et depuis Jesus-Christ jusqu'à présent. 4 tom. en 5 vols. 4. Paris 1756—58. D.-veau. Bel exempl. 48 —

214 — allg. Geschichte der Hunnen u. Türken, der Mogols u. anderer Tartaren. A. d. Franz v. Daehnert. Bd. I: Genealog.-chronolog. Einleitung. 4. Greifsw. 1770. 8 —

215 **Dictionnaire thibétain**-latin-français par les missionnaires catholiques du Thibet. 4. Hongkong 1899. XII, 1087 pg. 70 —

216 **Donaldson, F.**, Lepcha land, or six weeks in Sikhim Himalayas. 8. London 1900. 11 50

217 **Dutreuil de Rhins, J.**, l'Asie Centrale. Tibet et régions limitrophes. Texte in-4 et un atlas de 14 cartes in-folio. Paris 1890. 57 —

218 **Erdmann, F. v.**, Temudschin der Unerschütterliche. Nebst e. geograph.-ethnograph. Einleitung etc. Lpz. 1861. (M. 11.—) 6 —

219 **Feer, H. L.**, textes tirés du Kandjour. Livr. 1 à 7. Paris 1864—66. Autogr. (frs. 21.—) 10 —

220 **Forsyth, T. D.**, Ost-Turkestan u. d. Pamir-Plateau n. d. Forschungen d. britischen Gesandschaft 1873—74, bearb. n. d. „Report of a mission to Yarkund 1873". M. 1 Kte. 4. Gotha 1877. (M. 4.—) 3 —

221 **Foucaux, Ph. E.**, gramm. de la langue tibét. Paris 1859. 3 —

Digitized by Google

M. Pf.

222 **Fragments** extraits du Kandjour, trad. des Tibetain p. M. Léon Feer. 4. Paris 1883. (frs. 20.—) 10 —

223 **Gabelentz, C. v. d.**, Geschichte der grossen Liao, aus dem Mandschu übers. St. Petersb. 1877. 8 —

224 **Hammer-Purgstall, J. v.**, Gesch. der Ilchane, d. i. der Mongolen fn Persien, M. Beil. u. Stammtfln 2 Bde. Gr. 8. Darmst. 1842—44. (M. 21) 6 —

225 **Harlez, C. de**, manuel de la langue mandchoue (grammaire, anthologie et lexique). Paris 1884. 282 S. 9 —

226 **Heilwald, F. v.**, Centralasien. Landschaften u. Völker in Kaschgar, Turkestan, Kaschmir u. Tibet. M. 70 Abbild., 1 Taf. u. 1 Karte. Lpz. 1875. (M. 10.—) 3 75

227 **Hodgson, B. H.**, essays on the languages, literature, and religion of Nepal a. Tibet. Roy.-8vo. London. Cloth. 15 60

228 **Huc**, voyages dans la Tartarie, le Thibet et la Chine. 2 vols. Paris 1857. 8 —

229 **Huc u. Gabet**, Wanderungen durch d. Mongolei nach Thibet. Hrsg. v. K. Andree. Lpz. 1845. Pbd. 2 50

230 **Huth, G.**, die Inschriften v. Tsaghan Baisin. Tibet.-mongol. Text m. Uebers. u. Erläut. Lex.-8. Lpz. 1894. 3 —

231 **Jäschke, H. A.**, Tibetan-English dictionary. Gr. 8. Lond. 1885. Cloth. XII. 671 pg. 25 —

232 — Tibetan grammar. 2. ed. by H. Wenzel. Lond. 1883. Cloth. 5 —

233 **Kah-Gyur**, Tibetan tales by Schiefner. English by Ralston. Lond. 1882. Cloth. 14 —

234 **Kandjur.** Tibet. Orig.-Text, hrsg. v. J. J. Schmidt. Petersb. 1845. 6 —

235 — fragments, trad. p. L. Feer. 4. Paris 1883. 16 —

236 **Kesarsage**, Frühlingsmythus, der. E. Beitr. z. Kenntnis d. vorbuddhist. Religion Tibets. Tibet. Text m. Uebersetzg. u. Anmerkgn. v. H. Franke. Helsingf. 1900. 4 —

237 **Kowalevski, J. E.**, mongol. Chrestomathie. 2 Bde. Gr. 8. Kasan 1837. 18 —

237a — Dict. mongol-russe-français. 3 Bde. Gr. 4. Kasan 1844—49. 2690 pg. 150 —

238 **Landor, H. S.**, auf verbotenen Wegen. Reisen u. Abenteuer in Tibet. 2. Aufl. M. 202 Abbild., 8 Chromotaf. u. 1 Karte. Lpz. 1898. Orglwd. (M. 10.—) 7 —

239 **Lepsius, R.**, über chinesische u. tibetische Lautverhältnisse u. über d. Umschrift jener Sprachen. 4. Berlin 1861. 47 S. Vergriffen. 2 —

240 **Macintyre**, Hindu-Koh. Wanderings and Wild sports on and beyond the Himalayas. London. Cloth. (sh. 21/—) 8 —

241 **Magakij**, istorija mongolow, perew. i objassn. K. P. Patkanowa. St. Petersbg. 1871. 2 —

242 **Maerchen**, mongolische. Erzähl. a. d. Sammlung Ardschi-Bordschi. Mongol. u. deutsch n. d. Bruchstück aus Tristan u. Isolde, hrsg. v. B. Jülg. 4. Innsbr. 1867. Erster mongol. Druck im ausserrussischen Europa. (M. 4.40) 2 50

243 **d'Ohsson** (Mouradja), histoires des Mongols, depuis Tchinguiz-Khan jusqu'à Timour-Bey ou Tamerlan. 4 vols. Avec carte. Haag 1834. (M. 40.—) 18 —

244 **Petermann, A.**, N. Swerzows Erforschg. d. Tian-Schan Gebirgs Systems. 2 Tle. m. 2 Ktn. 4. Gotha 1875. (M. 8.80) 5 —

245 **Posdnejew, A. M.**, op jassnenie drewnej mongolsskoj nadpissi na tschugunnoj doschtschetschkje. Ss isobr. Ss.-Peterb., Ak. 1881. 18 pag. 1 50

Digitized by Google

M. Pf.

246 **Pratimoksha Subra**, ou le traité d'émancipation, trad. du tibétain p. W. Rockhill. Paris. 8 50

247 **Przewalski, N. v.**, Reisen in Tibet u. am oberen Laufe des gelben Flusses i. d. J. 1879—80. M. Karte u. Ill. A. d. Russischen. Jena 1884. (M. 8.—) 8 —

248 — Reisen i. d. Mongolei, im Gebiet d. Tanguten u. d. Wüsten Nordtibets i. d. J. 1870/73. A. d. Russischen. 2. Aufl. M. Karte u. Ill. Jena 1877. (M. 8.—) 8 —

249 — Reise von Kolidscha üb. d. Thian-Schan an d. Lob-Nor u. Altyn-Tag 1876—77. M. 2 Ktn. 4. Gotha 1878. (M. 2.—) 1 40

250 **Pulsi, C.**, elementi della grammatica Mongolica. Firenze 1878. 2 —

251 **Radloff, W.**, Arbeiten der Orchon-Expedition. Atlas der Altertümer der Mongolei. 2 Lfgn. Mit 82 Lichtdr.-Taf. fol. Petersb. 1892—93. 58 —

252 **Ramsay, H**, Western Tibet: a practical dictionary of the language a customs of the districts included in the Ladák Wazarat. gr. 8. Lahore 1890. Cloth. A. d. Titel gestemp. 10 —

253 **Rennell, J.**, memoir of a map of Hindoostan or the Mogul's empire, with an examination of some positions in the former system of Indian geography. W. 2 maps 4. Lond. 1788. 4 50

253a — — 4. Lond. 1788. Calf. 6 —

254 **Robertson, G. S.**, the Kâfers of the Hindu Kush. W. many illustr. London. Cloth. (sh. 31/6 d.) 12 —

255 **Sacharow, J.**, Grammatik d. Mandschu-Sprache. Gr. 8. St. Pet. 1879. Russ. 7 —

256 — mandschur.-russ. Wörterbuch. Gr. 8. Petersb. 1875. XXX, 1189 S. 36 —

257 **Sandberg, Gr.**, handbook of colloquial Tibetan, being a practical guide to the lang. of Central Tibet, w. mytholog., zoologic. a. others technical lists. London. Cloth. 372 pp. 28 —

258 — handbook of colloquial Tibetan. Pract. guide to the language of Central Tibet. 3 parts in 1 vol. Calcutta 1894. Cloth. 30 —

259 — manual of the Sikkim Bhutia language or Dénjong Ké. 2. ed. Calcutta 1895. Cloth. 10 —

260 **Scheutveld**, voyages en Mongolie. 2 vols. Brux. 1873. 5 —

261 **Schiefner, A.**, Ergänzungen u. Berichtigungen zu Schmidts Ausgabe des Dsanglun. 4. St. Petersb. 1852. 4 —

262 — e. tibet. Lebenbeschreibung Çâkjamuni's. Im Ausz. dtsch. mitgeteilt. 4. St. Petersbg. 1849. Cart. 8 —

263 **Schlagintweit, E. de**, le bouddhisme au Tibet, trad. p. Milloné. Avec 40 pl. 4. Paris 1881. 16 —

264 **Schmidt, J. J.**, Grammatik der tibetischen Sprache. 4. St. Peterb. 1839. Hldr. (XV, 318 pg.) 9 —

265 — tibetisch-deutsches Wörterbuch. 4. St. Peterb. 1841. 22 —

264 — mongol. Grammatik. Mit Taf. 4. St. Petersbg. 1831. 5 60

267 **Shaw, Rob.**, Reise u. d. hohen Tartarei, Jarkand u. Kaschgar u. Rückreise üb. d. Karakomur-Pass. 2. Aufl. M. 4 Taf. u. 10 Holzschn. Jena 1876. (M. 8.—) 8 —

268 **Siddhi-kür.** die Märchen des Siddhi-kür. Kalmükischer Text mit deutscher Uebersetzung und einem kalmükisch-deutschen Wörterbuch. Herausgegeben von B. Jülg. Lpz. 1866. br. (M 15.—) 9 —

269 — kalmükische Märchen. Die Märchen des Siddhi-kür oder Erzählungen eines verzauberten Todten. A. d. Kalmük. übers. von B. Jülg. Lpz. 1866. br. (M. 2,40) 1 80

Digitized by Google

M. Pf.

270 **Stack, Ch.**, tourist's a. student's manual of (24) languages. 3. ed. London 1888. Cloth. (sh. 2/6 d.) 1 25

271 **Spielmann, O.**, der neue Mongolensturm. Caveant Europae populi. Braunschw. 1895. 1 50

272 **Sse-schu, Schu-king, Schi-king**, in mandschuischer Uebers. mit mandschu-deutschem Wörterbuch hrsg. von C. v. d. Gabelentz. 2 Hfte. Lpz. 1864. 15 —

273 **Stone, S. J.**, in and beyond the Himalayas. W. illustr. London 1896. Cloth. (sh. 16/—) 9 —

274 **Tamai, K.**, Karawanen-Reise in Sibirien. Mit Portr. Berl. 1898. Neu. 3 —

275 **Târanâtha**, de doctrinae buddhicae in India propagatione, tibetice ed. A. Schiefner. St. Petersb. 1868. 3 —

276 **Thiessen, J. H.**, die Legende von Kisagotami. I. Kiel o. J. 36 S. 1 —

277 **Tiruvalluver.** — The Kural of Tiruvalluver. High-Tamil text with translation into Common. Tamil and Latin, notes and glossary. By Charles Graul. Published after the author's death by W. German. Lpz. 1865. br. (M. 24.—) 18 —

278 **Ujfalvy, K. E. v.**, aus dem westl. Himalaya M. 181 Abbildgn. v. B. Schmidt u. 5 Karten. Lpz. 1884. (M. 18.—) 12 —

279 **Vambéry, H.**, Uigurische Sprachmonumente und das Kudatku-Bilik. Uigurischer Text mit Transcription und Uebersetzung nebst einem uigurisch-deutschen Wörterbuche und lithogr. Facsimile aus dem Originaltexte des Kudatku Bilik. 4. Lpz. 1870. br. (M. 24.—) 15 —

280 **Vater, J. S.**, Litteratur der Grammatiker, Lexica etc. aller Sprachen der Erde. Berl. 1815. Pbd. 1 —

281 **Vimala** praçnotta rarat namâla. Carmen indicum versione tibetica ed. germ. vert., illustr. A. Schiefner. Petrop. 1858. Cart. 2 50

282 **Voyages** au Thibet, faits en 1625 et 1626, par le père d'Andrada, et en 1774, 1784—85, p. Boyle, Turner et Pourunguir. Trad. p. J. P. Parraud et J. B. Billecoq. Av. figur. 12. Par. 1796. 3 —

283 **Waddell, M. A.**, among the Himalayas. Lond. Cloth. (sh. 18.—) 12 —

284 **Wassiljew, W.**, mandschur. Chrestomathie f. Anfänger. St. Pet. 1863. 8 —

285 **Wellby, M. S.**, through unknown Tibet. W. illustr. Lond. Cloth. (sh. 21.—) 10 —

286 **Wüllner, F.**, üb. die Verwandtschaft des Indogerm., Semit. u. Tibetanischen. Münster 1838. 1 25

China.

Sprache und Litteratur.

287 **Andreae u. Geiger**, bibliotheca sinologica. Uebersichtl. Zsmstellungen als Wegweiser d. d. Gebiet d. sinolog. Litteratur. Frankf. a. M. 1864. (M. 6.—) 2 —

288 **Arendt, C.**, Einführung in die nordchinesische Umgangssprache. 2 Bde. Stuttg. 1894. Lwdbde. (M. 48.—) 36 —

289 — Handbuch d. nordchines. Umgangssprache. I. Stuttg. 1891. Orig.-Lwd. 24 —

290 **Bailly**, dictionnaire chinois-français. 5 vols. Gr. 4. Hongkong 1889. 240 —

291 **Ball, J. D.**, easy sentences in the cantonese dialect. With the „Cantonase made easy" vocabulary. Lex.-8. Hongkong 1887. 11 —

Digitized by Google

M. Pf.

292 **Ball, J. D.**, Cantonese made easy. 2nd edition, revised a. enlarged. Roy.-8°. Hongkong 1888. 17 —

293 — How to speak Cantonese. Roy.-8°. Hongkong 1889. 17 —

294 **Basevi, W. H. F.**, elementary manual of colloquial Chinese w. vocabulary. Allahabad 1899. Cloth. 53 pg. 8 50

295 **Bayer**, museum Sinicum. 2 tom. in 1 vol. Cum tabb. Petropoli 1730. Perg. (Vol. I: Grammatica Sinica, vol. II: Lexicon Sinicum et diatribae Sinicae.) 7 —

296 **Bazin, A.**, grammaire mandarine, ou principes généraux de la langue chinoise parlée. Paris 1856. (frs. 10.—) 6 —

297 **Bibel.** Chinesisch. (Wenli.) Lond. Lwd. 6 —

298 Altes Testament in chinesischer Sprache. Bd. 3 (enthaltend „Sprüche" bis „Maleachi"). Hongkong 1862. 2 —

299 Neues Testament. Chinesisch. (Wenli.) London. 1 20

300 — dasselbe. Shanghai 1861. 3 —
Schriftsprache, leicht verständlicher Stil.

301 — dasselbe. Chinesisch. (Süd-Mandarin.) Lond. 2 50

302 — dasselbe. Im Ningpo-Dialect. London 1868. Ldr. 4 —
Mit lat. Typen gedruckt.

303 — dasselbe. In Amoy dialect. Sèng-Chheh 1882. Bd. 3 —

304 — dasselbe. In chinesischer Sprache. Gr. 8. 3 —

305 — dasselbe, vollständig. In chines. Sprache. Shanghai 1875. Kl. 8. 3 —
Schriftsprache, in leicht verständlichem Stil.

306 — dasselbe. Chinesisch. O. O. u. J. Cart. 1 —

307 — dasselbe. Chinesisch. (Nord-Mandarin.) Lond. 2 50

308 — dasselbe. Chinesisch, im Stil der Schriftsprache. Shanghai 1880. 3 —
Guter chines. Originaldruck.

309 4 Evangelien in mordwinischer Sprache. St. Petersb. 1821. Ldr. 287 S. 5 —

310 Evangelium Johannis im Hakka-Dialect. (China.) 8. 2 —

311 — dasselbe. Im Foochow-Dialect. London 1886. Cart. 2 —
In lat. Transcription, S. Arendt, Handbuch I S. 249 Anm. 1.

312 — dasselbe. Im Dialekt v. Hangchow. (Transscribirt.) Lond. o. J. Cart. 2 —

313 Évangile selon S. Luc. Texte chinois av. traduct. interlinéaire p. A. Hamelin. Authographié. Gr. 8. Paris. 14 —

314 Psalms, in Amoy dialect. Sèng-Chheh 1882. Cart. 2 50

315 **Billequin, A.**, dictionnaire français-chinois, cont. tous les mots d'un usage général dans la langue parlée et écrite, les termes techniques et consacrés etc. 4. Pékin 1881. 68 —

316 **Blüthen chinesischer Dichtung.** M. 21 reprod. chines. Orig.-Pinselzeichnungen. A. d. Zeit d. Han- u. Sechs-Dynastie. Uebers. v. Focke. Gr. 8. Magdebg. 1899. (M. 4.50) 3 —

317 **Beck**, first, of reading in the romanised colloquial of the Hakka-Chinese in the province of Canton. 2. ed. Basel 1892. Bd. 2 —

318 **Borel, A.**, l'oraison dominicale en langue chinoise. Paris 1878. 4 50

319 **Callery, J. M.**, systema phoneticum scripturae sinicae (Contin. dictionarium sin.-lat.-gall.) 2 partes. Gr. 8. Macao 1841. Hfz. — Selten! 21 —

320 — idem. I. Macao 1841. Ohne Titel. 8 —

Digitized by Google

M. Pf.

321 **Catalogue** des livres chinois de la bibliothèque de J. J. M. Callery. Paris 1876. 5 —

322 **Chalmers, J.,** concise dictionary of Chine on the basis of K'anghi. 8 Tle. Gr. 8. Hongkong 1881. 24 —

323 — english and cantonese dictionary. 5. edit. Hongkong 1878. Hfz. XI, 258 Seiten. 20 —

324 **Chien-chia-chiĕ-kou chai yao chiu-shi-ŏrh fa.** (Handbuch des Wichtigsten aus der Kalligraphie in 92 Regeln.) Steinplattendruck. Vollständig in 1 Bd. Gr. 8. Sehr selten! 10 —

325 **Chinese Classics,** the. With transl., notes etc. by J. Legge. 5 vols. in 8 parts. Lond. 1861—72. Very scarce. (ca 350 sh.) 200 —
Contents: (Chinese a. Engl.) Confucian analects, the great learning a. the doctrine of the mean. — Wokes of Mencius. — Shoo-King — She-King — Dukes Yin, Hwan, Chwang, Min, Ho, Wan, Seuen a. Ching, a. the prolegomena. — Dukes Seang, Chaou, Ting a. Gai, with Tso's appendix a. the indexes.

326 **Chinese** Repository (on the History, Statistics, Language etc. of China a. the adjacent countries). Vol. I, II, IV—VI, VIII a. X. Canton 1833—41. 7 vol. Cloth. 95 —
Vollständige Exemplare sind ausserordentlich selten, da die gesammten Vorräthe seiner Zeit verbrannt sind. Eine der werthvollsten u. reichsten Fundgruben für chines. Litteratur u. Geschichte.

327 **Chinesischer Steindruck** Fragment eines Gedichtes, welches aus 4zeiligen Strophen, die Zeile zu 7 Zeichen besteht. Jedenfalls Nachbildung der Handschrift irgend eines berühmten Kalligraphen. Näheres lässt sich, da Anfang und Ende fehlen, nicht angeben. Als Specimen sehr interessant! Derartige Steindrücke sind von grossem Werte und sehr gesucht! 6 —

328 **Chuang-Tzu,** mystic, moralist and social reformer. Transl. fr. the Chinese by H. A. Giles. London 1889. Cloth. 17 —

Confucius.

329 **Shih-King** — 4 Hefte. In chinesischer Sprache. O. O. u. J. 5 —
Nach der ersten Ausgabe von 1689. Wichtige Ausgabe.

330 — s. liber carminum. Ex lat P. Lacharme interpr. ed. Mohl. Stuttg. 1830. (M. 4.50) 1 50

331 — the same, or the book of ancient poetry transl. in english verse, with essays a. notes by J. Legge. Lond. 1876. Cloth. (sh. 12.—) 8 —

332 — — the same, being the collection of ballads, sagas, hymns a. other pieces. Metrically transl. by C. F. R. Allen. 1891. Cloth. 18 —

333 — dasselbe. Das kanonische Liederbuch der Chinesen. Uebers. u. erkl. von V. v. Strauss. Heidelb. 1880. (M. 17.—) 6 50

334 — — dasselbe. Deutsch v. Rückert. Altona 1833. (M. 6.75) 3 —

335 **Shoo King.** — The Shoo King „book of history". With commentary, In Chinese. Roy.-8vo. Good edition. 16 —

336 — Texte chinois avec une traduction franç. et lat., des annotat. et un vocabulaire par S. Couvreur. Gr. 8. Hokien Fou 1897. 32 —

337 **Ta Hio.** — The Sze Shoó. „Four books". With a commentary. In Chinese. 6 vols. 28 —
These are the Tà hëo, Chung Yûng, Lûn Yù and Mâng-Tse.

338 — dasselbe. Die erhabene Wissenschaft. Aus dem Chinesischen übersetzt u. erklärt v. R. v. Plaenckner. Leipz. 1875. (M. 6.—) 4 —

Digitized by Google

M. Pf.

Confucius — *ferner:*

339 **Ha Siao.** Magna doctrina. Textus sinicus authogr. exscr. H. Geiger. Münch. 1896. 1 50

340 **Tschōng-Yōng.** Der unwandelbare Seelengrund. Aus dem Chinesischen übersetzt u. erklärt von R. v. Plaenckner. Lpz. 1878. (M. 6.—) 4 —

341 **Yih-king.** Texte trad. et comment. p. C. de Harlez. 4. Paris. 8 —

342 — le même, ou livre des changements de la dynastie des Tsheou. Trad. pour la 1ère fois par P. L. F. Philastre. 2 vols. 4. Paris 1885—93. (frs. 30.—) 15 —
Annales du Musée Guimet. T. 8 et 23.

343 — — le même. Part. I. 4. Paris 1885. (frs. 15.—) 7 50

344 — idem, ex lat. interpret. P. Regin ed. J. Mohl. 2 voll. Cum 4 tab. Stuttg. 1834—39. Hfz. (M. 18.—) 7 —

345 — — idem. Vol. I. C. 4 tabb. Stuttg. 1834 (M. 8.—) 2 —

346 Confucian cosmogony. A translation of sect. 49 of the complete works of Choo-Foo-Tze. Chinese a. English w. notes by Th. McClatchie. Gr. 8. Shanghai 1874. Hfz. (sh. 12.6) 7 50

347 Dvořák, R., Confucius und seine Lehre. Gr. 8. Münster 1898. 4 —

348 Endo, Hidesaburo, d. Leben u. d. pädagogische Bedeutung des Confucius. Lpz. 1893. 2 —

349 Faber, E., Quellen zu Confucius u. dem Confucianismus, als Einleitung z Lehrbegriff d. Confucius. Hongkong 1878. 27 pag. 1 50

350 — a systematical digest of the doctrines of Confucius, according to the analects, great learning a. doctrine of the Mean. Transl. by P. G. v. Moellendorf. Gr. 8. Hongkong 1875. 131 pg. (sh. 12.—) 4 50

351 Lebensbeschreibung u. hinterlassene Lehren der Weisheit. Nürnb. 1779. 4 —

352 Plath, J. H., sämmtl. Aussprüche von Confucius u. s. Schülern, systemat. geordnet. I. 4. Münch. 1874. 102 S. (M. 3.—) 1 50

353 Sénamaud, J., histoire de Confucius. Bordeaux 1878. 6 —

354 Uhle, M, die Partikel ‚Wêi' im Schu-King u. Schi-King. M. 18 autogr. Schrifttfln. Gr. 8. Lpz. 1881. (M. 4.—) 2 50

355 Watters, T., a guide to the tablets in a temple of Confucius. Shanghai 1879. 8 50

---

356 **Contes Chinois.** La Matrone du pays de Soung. Les deux jumelles. Préface par E. Legrand. Illustrations en couleur. Gr. in-8. Paris, Lahure 1884. Demi-rel., dos de chagrin Cavall. poli, tête dor., non rogné. (frs. 100.—) 25 —
L'un des 125 exemplaires sur papier du Japon.

357 **Cordier, H.,** bibliotheca sinica. Dictionnaire bibliogr. des ouvrages relatifs à l'empire chinois. 2 vols. Avec les supplements. Gr. 8. Paris 1878—98. 200 —

358 **Couvreur, S.,** dictionnaire français-chinois, cont. les expressions les plus usitées. Gr. in-8 Ho Kien Fou 1884. 1007 pp. D.-toile. Non rogné. 36 —

359 — dictonnaire chinois-français. Gr. in-4. Ho Kien Fou 1890. 1024, 76 pp. D.-veau. (frs. 110.—) 65 —

360 — dictionarium linguae Sinicae Latinum, cum brevi interpretatione Gallica, ex radicum ordine dispositum. Lex.-8. Ho Kien Fou 1877. XII, 784 pp. Hldr. (M. 45.—) Die ersten Blätter stark benutzt u. an den Rändern ausgebessert. M. zahlreichen sachlichen Tintennotizen. 20 —

Digitized by Google

		M.	Pf.
361	**Debesse, P. A.**, petit dictionnaire français-chinois. Chang-Hai 1900.	10	—
362	**De Guignes**, dictionnaire chinois-français-latin. Gr. Fol. Paris, impr. impér., 1813. LVI, 1114 pg.	25	—
363	**Des Michels, A.**, manuel de la langue chinoise écrite; destiné à faciliter le rédaction des pièces dans cette langue. Gr. in-8. Paris 1888. (frs. 25.—) Non coupé.	14	—
364	**Dictionnaire** chinois-français de la langue mandarine parlée dans l'ouest de la Chine. Avec vocab. franç.-chin. Par plusieurs missionnaires. 4. Hongkong 1893. XV, 736 pp. Vorzügliches u. billiges Wörterbuch.	20	—
365	**Doolittle, Just.**, vocabulary and handbook of the Chinese language, romanized in the Mandarin dialect. 3 parts in 2 vols. 4. Foochow 1872. Hfbd. (sh. 63.—)	34	—
366	**Doty, E.**, anglo chinese manual with romanized colloquial in the Amoy dialect. Canton 1853. Very scarce.	10	—
367	**Douglas, R. K.**, an analytical vocabulary of the Mandarin dialect. Lond. 1887. Cloth.	5	60
368	— catalogue of Chinese printed books, mss. a. drawings in the Library of the British Museum. W. index. Gr. 4. Lond. 1877. Cloth.	20	—
369	— Chinese manual, comprising a condensed grammar with idiomatic phrases a. dialogues. Lond. 1889. Calf. (sh. 10. 6 d.)	6	50
370	— chines. Sprache u. Litteratur, bearb. v. Henkel. Jena 1877. (M. 5.—)	2	50
371	**Dsanglun.** Der Weise u. der Thor. Tibetisch u. deutsch hrsg. v. J. J. Schmidt. 2 Tle. 4. St. Petersb. 1843.	15	—
372	**Edkins, E.**, a vocabulary of the Shanghai dialect. Shanghai 1869. Hfcf. (sh. 21.—) An English-Chinese vocabulary giving the Chinese signs and their sounds.	12	—
373	— lessons in the Chinese spoken language. 4. ed. Shangh. 1881. (M. 12.—)	5	—
374	— the same. 5. ed. Shanghai 1886. Cloth. (sh. 14.—) Out of print.	10	—
375	— grammar of the Chinese colloquial lang., commonly called the the mandarin dialect. 2. ed. 4. Shanghai 1884. (sh. 30.—)	18	—
376	— the same. 2. ed. Shanghai 1868. Hfz. VIII, 225 Seiten. (sh. 21.—)	15	—
377	— introduction to the study of the Chinese characters. W. appendixes. 2 vols. Roy.-8vo. London 1876. Boards. (sh. 18.—) New copy.	13	50
378	**Ehr-tou-Mei**, ou les pruniers merveilleux. Roman chinois. Trad. et annot. p. A. T. Piry. 2 vols. Paris 1880.	6	50
379	**Eitel, E. J.**, Handbook of chinese buddhism being a sanskrit-chinese dictionary w. vocabularies. 2. ed. (revised a. enlarged). Lond. 1888. Cloth.	18	—
380	— chinese-english dictionary in the cantonese dialect. 4 parts and supplem. Lex.-8. Hongkong 1877—87.	40	—
381	**Fà-Hien, Foë Kouë Ki**, ou relation des royaumes bouddhiques. Voyage dans la Tartarie, dans l'Afghanistan et dans l'Inde, éxécuté à la fin du IVe siècle p. Chy Fa Hien. Trad. du Chinois p. A. Rémusat. Ouvrage posthume revu, complété et augmenté d'eclaircissements nouveaux par Klaproth et Landresse. Av. 5 cartes et fig. Gr. 4. Paris 1836. Veau. Bel exemplaire.	30	—
382	— record of the Buddhistic Kingdoms, transl. from the Chinese by H. A. Giles. Shanghai. N. d. A narrative of a journey in A. D. 405—71 from China through India to Ceylon a. to Sumatra.	8	—

Digitized by Google

M. Pf.

383 **Fà-Hien**, record of buddhistic kingdoms. Transl. a. annot, with Corean recension of the Chinese text by J. Legge. With map a. 9 plates. 4. Oxf. 1886. 11 —

384 **Francken, J. J. C. en C. F. M. de Grijs**, chineesch-hollandsch wordenbock v. het emoi dialect. 4. Batavia 1882. Cart. (774 pag. à 2 col.) 12 —

385 **Franz, A.**, libri qui poenitentiae adhortationes quibus ducamur in clementia auctore inscribitur. vol. I. Lat. conv. Vindob. 1895. 74 p. 2 —

386 **Fum Hoam.** The transmigrations of the Mandarin Fum Hoam. Ed. by L. C. Smithers. (Chinese tales) Lond. 1894. Cloth. (sh. 6.—) 4 50
Only 600 copies printed.

387 **Gabelentz, G. v. d**, chines. Grammatik. Gr. 8. Mit 3 Schrifttaf. Lpz. 1881. (M. 38.—) 30 —

388 — Anfangsgründe der chines. Grammatik M. 1 Tafl. Lpz. 1883. Lwd. 8 —

389 — Beiträge zur chines. Grammatik. Die Sprache v. Cuang-Tsï. Lex.-8. Lpz. 1888. (M. 4.—) 2 80

390 **Giles, H. A.**, dictionary of colloquial idiomi in the Manderine dialect. 4. London 1876. Hf.-calf. (sh. 30.—) 19 —

391 — Chinese-English dictionary. Lond. 1892. Cloth. Out of print. 150 —
The bitherto most extensive collection of Chinese phraseology.

392 — synoptical studies in Chinese character. Lond. 1876. 15 —

393 — a history of Chinese literature. London 1901. Cloth. 6 75

394 **Gonçalvez**, dialogues français-chinois. Trad. du portugais p. A. M. H. Paris. Authographié. 6 —

395 **Goodrich, Ch.**, Pocket Dictionary (Chinese-English) and Pekinese Syllabary. 2. Edit. Shanghai 1899. Hldr. 8 50

396 **Grube, W.**, die sprachgeschichtl. Stellung d. Chinesischen. Lpz. 1881. 20 S. 1 —

397 **Haas, J.**, deutsch-chines. Conversationsbuch. 2. Aufl. Lpz. 1886. Lwd. 15 —

398 **Hager, J**, Tiên Hoé Jé. An explanation of the elementary characters of the Chinese; with an analysis of their ancient symbols and hieroglyphics. Fol. London 1801. Bds. 11 —

399 **H(amelin), A. M.**, dictionnaire chinois-français de la langue mandarine vulg. Gr. in-8. Paris 1877. Demi-veau. 1753 autogr. Seiten. (frs. 60.—) 24 —

400 **Harlez, C. de**, le Chinois parlé au 6. siècle. A. C. d'après l'Ili. Leide 1898. 12 pg. — 80

401 — textes taoistes, trad. et comm. 4. Paris. 18 —

402 — vocabul. Bouddhique Sanscrit-Chinois, Han-Fan Trih yao. Gr. 8. 1897. 3 25

403 **Hau Kiou Choan** or the pleasing history. A Translation from the Chinese language. To which are added: I. the argument or story of a Chinese play. II. a collection of Chinese proverbs. III. fragments of Chinese poetry. 4 vols. W. 4 frontisp. (partly defect). London 1861. Calf. 10 —
Dieses wenig bekannte Werk gibt ein ausserordentlich treffendes Bild chinesischer Sitten und Zustände.

404 — histoire chinoise, trad. de l'Anglois. 4 tomes en 2 vols. Av. 4 frontisp. Lyon 1766. Veau ancien. 6 —

405 **Haoh Kjöh Tschweu**, d. i. die angenehme Gesch. des Haoh Kjöh. Ein chines. Roman. A. d. Chines. u. Engl. Nebst e. Abhandl. v. d. Dichtkunst, Sprüchwörtern der Chinesen etc. Hrsg. v. Murs. Lpz. 1766. Hldr. Eine Lieblingslektüre Schillers. 4 50

406 **Heâou King.** „A book of filial piety With commentary. In Chinese. Roy.-8vo. Well printed edition. 7 50

407 — Livre sacré avec trad. franç. et comment. p. L. de Rosny. Paris 1889. 18 —

Digitized by Google

		M	Pf.
408	**Heigl, F.**, Chinesische Sprache, Schrift u. Litteratur. Gr. 8. Berl. 1900.	1	50
409	**Herslsz, St.**, Guide of conversation in the English a. Chinese lang. Obl. 8. Boston 1855. ($10^1/_2$ sh.)	4	50
410	**Hervey de St. Denys**, trois nouvelles chinoises, trad. p. la première fois. Paris 1885.	2	50
411	**Hess, E.**, chines. Phraseologie nebst ausf. Grammat. Dialect von Canton. Lpz. 1891. (M. 5.—)	3	—
412	**Hien Feng tsi sien T'ungshu.** Kalender auf d. J. 1857. Zusammengest. v. Ts'an ying-shih, hrsg. v. d. Verlagsanstalt Kwang-wen t'ang. Canton.	1	50
413	**Hirth, J.**, text book of documentary Chinese. W. a vocabulary. 2 vols. 4. Shanghai 1885—88. Vergriffen. I: Chinese text. — II: Vocabularies. Selected translations.	30	—
414	**Hoffmann, J. J.**, catalogue of Chinese matrices and printing-types founded in the Netherlands. 4. Leiden 1876. (M. 5 40)	3	75
415	**Hông-Liáng-Kih.** Chi louh kouah kiang yuh tché. Hist. géogr. des 16 royaumes. Trad. du chinois et annoté p. A. des Michels. 2 pts. Gr. 8. Paris 1891.	13	—
416	**Hollĕ tszĕ pu** Uebungen in chinesischen Schriftsätzen. Gr. 8. 1842.	2	—
417	**Imbault-Huart, C.**, cours éclectique, graduel et pratique de la langue chinoise parlée. 4 tomes. 4. Paris 1887--90.	98	—
418	— manuel pratique de la langue chinois parlée. 2. éd. 4. Paris.	20	—
419	— la poésie chinoise du XIVe au XIXe siècle. Paris.	2	50
420	— anecdotes, historiettes et bon mots en chinois parlé, av. traduct. franç. Paris 1882.	5	—
421	— les instructions familières du docteur Tchou-Pô-Cou. Paris.	9	—
422	**Julien, St.**, exercises pratiques d'analyse, de syntaxe et de lexigraphie chinoise. Paris.	4	50
423	— documents historiques sur les Tou-Kioue (Turcs) trad. du chinois. Paris.	4	50
424	— simple exposé d'un fait honorable odieusement dénaturé dans un libelle récent de M. Pauthier. Paris 1842.	3	50
425	**Kainz, C.**, prakt. Grammatik der chines. Sprache. 2. Aufl. Wien. Lwd.	2	—
426	**Kalender**, astriologischer, für 1857 in chinesisch. Sprache. Roy.-8. Kanton. Enthält Notizen und Bilder üb. die Coustellation der Gestirne etc.	3	—
427	**Kien-Long**, éloge de la ville de Moukden et de ses environs. Poème, trad. du chinois p. Arnyot. Paris 1770. Veau.	5	—
428	**Khang-Hi**, tze-teen. Des Kaisers Khang-Hi Wörterbuch der chinesischen Sprache. 6 Bde. Shanghai 1885. Zwischen Original-Holzdeckel. Von tadelloser Erhaltung. Hübsche Ausgabe dieses monumentalen Werkes, das den Namen Khang-Hi's zu einem der berühmtesten der chinesischen Litteratur gemacht hat.	24	—
429	— The sacred edict, cont. sixteen maxims of the emperor Kong-He amplified by his son, the emperor Yoong Ching together with a paraphrase on the whole by a Mandarin. Transl from the Chinese original and illustr. w. notes by W. Milne. Roy.-8. London 1817.	10	—
430	Shêng-yü Kuang-hsün. Das heilige Edikt [des Kaisers K'ang Hi] mit d. Paraphrase [d Kaisers Yung-chêng] In chinesisch. Sprache. Roy.-8. Sehr schöne, aber leider unvollständige Ausgabe dieses berühmten Werkes; denn von den 16 Capiteln sind nur Cap. 1—7 enthalten, der Rest fehlt.	5	—

Digitized by Google

M. Pf.

431 **Shêng-yü Kuang-hsün.** Le Saint édit, étude de littérature chinoise, préparée par A. Th. Piry. 4. Paris. Percal. 18 50

432 **Klaberg, J. G. H.**, novae litterae Asiae orientalis: E. neues Alphabet f. China u. Japan. Stockholm 1901. 3 75

433 **Kircher, Athan.**, China monumentis qua sacris qua profanis necnon variis naturae et artis spectaculis illustrata. M. zahlr. Kupfern. Fol. Amstelod. 1667. Hpergt. 15 —

434 **Klaproth**, Verzeichnis der chines. u. mandschuischen Bücher u. Handschriften der Kgl. Bibl. zu Berlin. fol. Paris 1822. 12 —

435 — chrestomathie chinoïse. 4. Paris. 8 50

436 **Koue Yu**, „Discours des royaumes". Annales oratoires des États Chinois, du Xe au Ve siècle a. C. trad. p. C. de Harles. 2 vols. Paris 1894—95. 10 —

437 **Kuan Hua Chi Nan.** Chinese text w. Engl. transl. and an essay on tone and accent in Pekinese a. a glossary of phrases by C. C. Hopkins. 2 vols. Gr. 8. Shanghai 1895. 16 —

438 **Kühnert, F.**, Syllabar des Nanking-Dialekts oder der correcten Aussprache samt Vocabular z. Studium d. hochchines. Umgangssprache. Wien 1898. 10 —

439 — die chines. Sprache zu Nanking. Lex.-8. Wien 1894. 1 70

440 **Kü-wên p'ing-chü.** Chinesische Chrestomathie aus klass. u. nachklass. Schriften. 10 Hefte. 1880. Originaldruck. 7 —

441 **Lacouperie, Terrien de**, the old Babylonian characters a. their Chinese derivates. Roy.-8. London 1888. 27 pg. S.-A. 1 —

442 **Lamiot, L.**, description de la province chinoise de Sse-Tcheuen traduite et résumée du Tay-Tsing Y-toug-tchy, ou géographie officielle de la dynastie impériale actuellement régnante. (Paris s. a.) 51 pg. S.-A. 2 —

443 **Lao Tseu Tao Te king**, le livre de la voie et de la vertu. Texte chinois av. trad. et comment. p. St. Julien. Par. 1842. 20 —

444 — — dasselbe. Uebers. von R. Plänckner. Lpz. 1870. (M. 6.—) 4 —

445 **Legge**, the Lî Sâa poem and its author. London 1895. S.-t. 58 S. 3 —

446 **Lehrsaal des Mittelreiches.** Enth. die Encyclopaedie d. chines. Jugend u. d. Buch d. ewigen Geistes u. d. ewigen Materie. M. 1 Bildn. 4. Münch. 1836. 64 S. (M. 6.—) 2 50

447 **Lepsius, R.**, üb. chines. u. tibetische Lautverhältnisse u. üb. die Urschrift jener Sprachen. 4. Berl. 1861. 50 S. Vergriffen. 2 —

448 **Lexilogus** of the English a. Chinese languages. 12. Shanghai 1879. 89 pag. 3 —

449 **Lexilogus** of the English, Malay a. Chinese languages, the colloquial Hok-Keen a Canton vernacular being added in Roman characters to the Chinese letters. 4. Malacca 1841. 6 —

450 **Li-Ki.** Book of rites. With commentaries. In Chinese. In 4 vols. 15 —

451 — Texte chinois av. trad. en Franç. et en Latin par Couvreur. 2 vol. Gr. 8. Ho Kien Fou 1899. 85 —

452 **Li Sao.** Poeme du IIIe siècle avant notre ère. Texte chin., trad. et comment. p. d'Hervey de Saint Denys. Paris 1870. 7 —

453 Legge, J., The Li Sao poem and its author 3 parts. London 1895. 7 —

454 Pfizmaier, A., das Li Sao u. d. 9 Gesaenge Zwei chines. Dichtgn. a. d. 3. Jahrh. v. Chr. fol. Wien 1852. 1 50

455 **Lobscheid, W.**, grammar of the Chinese language. 2 ports in 1 vol. Hongkong 1864. Cloth. XXXVII, 110 a. 178 pg. Scarce. 12 —

Digitized by Google

		M.	Pf.
456	**Lobscheid, W.**, Chinese a. English dictionary. 4. Hongkong 1871.	86	—
456a	— English a. Chinese dictionary. 4 vols. fol. Hongk. 1866—69.	50	—
457	**Lung Shu** (Nâgârjuna), Suh-Ki-Li-Lih-Kiu, the Suhrillekha or „Friendly Letter". Translated from the Chinese ed. of S-Tsing by S. Bëal. With the Chinese text. Roy.-8. Lond. 1892. (sh. 5/—)	3	—
458	**Mac Gowan, J.**, collection of phrases in the Shanghai dialect. Shangh. 1862. (sh. 22/6)	14	—
	It gives the Chinese signs, their sounds in Roman characters a. English translation.		
458a	— manual of the Amoy colloquial. 2 ed. Amoy 1880.	20	—
459	**Mc. Ilvaine, J. S.**, gramm. studies in the colloquial lang. of northern China. Shangh. 1880.	4	—
460	— grammat. studies in mandarin dialect. Shangh. 1880.	4	50
461	**Maclay a. Baldwin**, alphab. dictionary of the Chinese lang. in the Foochow dialect. Fooch. 1871. (sh. 84/—)	63	—
462	**Mai Vu lang toú tchen hoa kouei**, Le vendre d'huile qui seul possède la reine de beauté. Roman chinois, publié av. traduct. p. G. Schlegel. 1877.	10	—
463	**Mayers, W. Fr.**, the Chinese government. A manual of Chinese titles, categorically arranged a. explained, with an appendix. 2nd. edit. W. additions by G. M. H. Playfair. Roy. 8vo. Shanghai 1886. Out of print and very scarce.	24	—
464	**Meng Tseu**, vel Mencium, inter Sinenses philosophos Confucio proximum, latina interpret. et comment. ill. 8. Julien, Paris.	8	50
465	**Merz, C.**, de pronominum primae personae in libris Shuking et Shiking. Vind. 1882.	1	50
466	**Möllendorf, P. G. v.**, prakt. Anleit. zur Erlern. der hochchines. Sprache. 2. Aufl. Shanghai 1891. Lwd.	12	—
	Die 2. Auflage dieses für das Studium des Chinesischen sehr zu empfehlenden Werks ist sorgfältig durchgearbeitet u. bedeutend vermehrt u. verbessert.		
467	**Morrison, W. T.**, Anglo-Chinese vocabulary of the Ningpo dialect. Shanghai 1876. Hf. bd. (sh. 31/6)	20	—
468	— Dictionary of the Chinese language. Chinese-English arranged alphabetically. 2 vol. Gr. in-4. Maiao 1819—20.	36	—
469	— a dictionary of the Chinese language. Photo-lithographed edition. Shanghai 1879.	5	—
470	**Pauthier, G.**, Sinico-Aegyptiaca. Essai sur l'origine et la formation similaire des écritures figuratives chinoise et égyptienne. Paris.	7	—
471	**Perny, P.**, dictionnaire français-latin-chinois de la langue mandarine parlée. 4. Paris 1869. Epuisé. (frs. 60.—)	38	—
472	— grammaire de la langue chinoise, orale et écrite. 2 vols. Paris 1873/76.	26	—
473	— dialogues chinois-latins, trad. mot à mot avec la prononciation accentuée. Paris 1872.	7	50
474	— proverbes chinois, texte chinois avec pron. fig. et trad. franç. Paris 1869.	3	—
475	**Pfizmaier, A.**, Gedichte a. d. Sammlg. d. 10000 Blätter. Imp.-4. Wien. 1872. (M. 4.20)	2	80
476	— der chinesische Dichter Pe-lo-thien. Imp.-4. Wien 1886. (M. 3.60)	2	50
477	— die elegische Dichtung der Chinesen. Imp.-4. Wien 1887. (M. 3.25)	2	20

Digitized by Google

M. Pf.

478 **Pfizmaier, A.**, der Stand der chines. Geschichtsschreibung i. d. Zeitalter der Sung. Imp.-4. Wien 1878. (M. 4.30) 8 —

479 — d. philosoph. Werke Chinas in dem Zeitalter der Thang. Lex.-8. Wien 1878. 82 pp. 1 25

480 **Piry, Th.**, manuel de langue mandarine, ou recueil idéologique, en chinois, français et anglais, des termes, locutions et idiotismes de la langue mandarine du nord. Texte anglais p. M. C. H. Olivier. 4. Shanghai 1895. XXI. 957 pp. 36 —

481 **Plath, K.**, üb. 2 Sammlungen chines. Gedichte a. d. Dynastie Thong. Münch., Ak., 1869. 1 40

482 **Poletti, P.**, a Chinese a. English dictionary arranged according to radicals and subradicals. New ed. Roy.-8. Shanghai 1896. Hfbd. CVII, 807 pg. 14 —

483 **Popoff, P. S.**, chines.-russ. Wörterbuch. 4. Petersb. 1896. 70 —

484 **Prémare, J. H**, notitia linguae sinicae. Hongkong 1893. 10 —

485 **Prémare, P. de**, vestiges des principaux dogmes chrétiens tirés des anciens livres chinois. Av. reproductions des textes chinois. Traduits du latin, accompagnés de différents compléments et remarques p. Bonnetty et Perny. Gr. in-8. Paris 1878. (frs. 20.—) 11 —

486 **Rabouin, P.**, dictionnaire français chinois. Dialecte de Chang-hai, Song-hiang etc. 2 vols. Gr. 8. Changhai 1894—96. IV. XXVI. 680 et 634 XIII. 20 pg. 30 —

487 **Rémusat, Abel**, élémens de la grammaire chinoise ou principes généraux du Kou-Wen ou style antique, et du Kouan-Noa, ou la langue commune. Gr. in-8. Paris 1822. Cart. 8 50

488 — essai sur la langue et la littérature Chinoises. Av. 5 planches. Paris 1811. Demi-veau. Bel exempl. 5 —

489 — mémoire s. les livres chinois de la Bibliothéque du roi et sur le le plan du nouveau cataloque. Paris 1816. 60 p. 5 —

490 **Rochet, L.**, manuel pratique de la langue chinoise vulgaire. Gr. 8. Paris 1846. Epuisé. 20 —

491 **Rosny, L. de**, dictionnaire des signes idéographiques de la Chine, avec leur prononciation usitée en Chine. Paris. 18 —

492 — textes chinois anciens et modernes, avec trad. et notes. Paris 1876. 11 —

493 **Rudy, Ch.**, the Chinese language after Ollendorff's method. 2 vols. 4. Paris. 32 —

494 **San-Kwo-chi**, Geschichte der 3 Reiche. In 60 Büchern oder 120 Capiteln. M. d. Anmerkungen Chin-shêng-t'an's. Vollständige Ausgabe in 20 Heften. In chinesischer Sprache. O. O. 1845. 12 —
Historischer Roman, die Zeit von 180—280 n. Chr. behandelnd. Ein Meisterwerk d. schönen Litteratur in China.

495 — dass. Capitel 1—6. (Bruchstück d. ganzen Werkes). Gr. 8. 5 —
Die schönste, sogar interpunctirte Ausgabe dieses Werke; leider fehlt der Titel.

496 **Schaank, S. H**, het Loeh-Foeng-dialect. Gr. 8. Leiden 1897. 6 50

497 **Schlegel, G.**, s. l'importance de la langue holland. p. l'interprétation de la langue chinoise. Leide 1884. 22 pp. Extr. — 80

498 — Sinico-Aryaca, ou rech. s. les racines primitives d. les langues chinoises et oryenues. 4. Batavia 1872. Selten. 8 —

499 — die chines. Inschrift auf dem nigur. Denkmal in Kara Balgassun, übers. u. erl. Mit 2 Taf. Gr. 8. Helsingf. 1896. 6 —

Digitized by Google

M. Pf.

500 **Schlegel, G.**, nederlandsch-chineesch woordenboek met de transcriptie der Chineesche Karakters in het Tsiang-tsiu dialect. 4 Baende m. Anhang. Gr. 8. Leiden 1884—91. (M. 144.—) 98 —

501 — la loi du parallélisme en style chinois. Gr. 8. Leide 1896. 11 —

502 — catalogue des livres chinois qui se trouvent dans la bibliothèque de l'université de Leide. Av. supplém. Gr. 8. Leiden 1883—86. 3 50

503 — les peuples étrangers chez les historiens chinois. Gr. 8. Leiden 1896. (M. 17.—) 12 50

504 **Schott, W.**, zur Litteratur des chines. Buddhismus. 4. Berl. 1873. Cart. 1 25

505 — de indole linguae sinicae. Halle 1826. 1 —

506 — über die chinesische Verskunst. 4. Berl. 1857. 1 —

507 **Seidel, A.**, chinesische Konversations-Grammatik im Dialekte der nordchines. Umgangssprache nebst e. Verz. v. ca. 1500 d. gebräuchlichsten chines. Schriftzeichen. Heidelb. 1901. Lwd. 8 —

508 — Schlüssel dazu. 1901. Cart. 1 —

509 — kleine chines Sprachlehre i. Dialekte d. nordchines. Umgangssprache. Heidelb. 1901. Lwd. 2 —

510 — Wörterbuch der nordchinesischen Umgangssprache. Berlin 1901. 10 —

511 **Shing-yu siang kiai**, exhortations from the Emperors of China for the Nation. With a copious commentary in Chinese. 10 vols. With numerous fine woodcuts. Fol. (Hongk.) Splendid impression Very scarce. 36 —

512 **Shu-p'u Siao-chu.** „Biographische Notizen üb. berühmte Kalligraphen". O O. u. J. Manuscript. Das letzte Blatt ist ausgeschnitten. 1 50

513 **Siao-Hio.** La petite étude ou morale de la jeunesse, avec le comment. de Tche-Sinen, trad. p. C. de Harlez. 4. Paris. 14 —

514 **Siddhi-kûr**, Märchen. Kalmükischer Text mit deutscher Uebers. u. kalmük.-deutschem Wörterbuch. Hrsg. v. B. Jülg. Lpz. 1866. (M. 15.—) 9 —

515 **Si Siang ki**, ou l'histoire du pavillon d'Occident. Comédie en seize actes. Trad. du chinois p. St. Julien. 4. Paris. 27 —

516 **Soothill, W. E.**, Student's Pocket Dictionary Chinese-English. Shanghai 1899. Weich-Lederbd. 10 —

517 **Stent, G. C.**, a chinese a. english pocket dictionary. In-12. Shanghai 1874. Bd. (15 sh.) 7 50

518 **Sung-Shik.** Officielle Geschichte der Sung-Dynastie. 100 Hefte. Hangchow 1875. 4. In Holzdeckeln. 125 —

519 **Sydenstricker, A.**, an exposition of the contruction a. idioms of Chinese sentences as found in Colloquial Mandarin. Shanghai 1889. 7 —

520 **Szé-t'i Ch'ien-tszě-wên.** Das Buch der 1000 Zeichen in 4 verschiedenen Schriftgattungen. Fraktur- und Grasschrift von Chang-K'ai, Siegel- und Lapidarschrift von Hsü Ta ch'un. Octavheft von ca. 120 Seiten. (Peking 17 . .). 3 —

521 **Tam Tu Kinh**, ou le livre chinois des phrases de trois charactères, avec le grand commentaire de Vuong tân thâng, Texte, transcription annamite et chinoise. Traduct. p. A. Des Michels. Gr. in-8. Paris 1882. 19 —

522 **Thou-Hi, Kia li.** Manuel des rites domest. chinois. Trad. p. C. Harlez. Paris. 2 50

523 **Tschou-Pò-Lou**, la instructions familières. Traité de morale pratique. Publié av. deux traductions etc p. Imbault Huart. Peking 1881. 9 —

524 **Thom, R.**, hwa-ying t'ung-yung tsa-hwa. Chinese a. English vocabulary. (Peking dialect.) Part I. Canton 1848. — Soviel erschienen! 8 —
Selten u. sehr interessant. Ueber den Verf. s Arendt, Handbuch I, S. 419 Anm. 2.

Digitized by Google

M. Pf.

525 **scheng-Ki-Tong**, China u. d. Chinesen. Lpz. 1884. (M. 3.60) 2 70

526 **Tschen Tsi**, Thai-Kih-Thu, Tafel d. Urprincipes m. Tschuli's Comment., chines., mandschuisch u. deutsch von G. v. d. Gabelentz. Dresd. 1876. (M. 6.—) 2 50

527 **Tsiän deü wên**, sive mile litterae ideographicae. Opus Sinicum origine cum interpretatione Kooraiana, in peninsula Koorai impressum in lapide exaratum a Sinensi Ko-Tsching-Tschang et redd. cur. Ph. Fr. Siebold. — Buch von 1000 Wörtern a. d. Chinesischen, m. Berücks. d. Koraischen u. japan. Uebersetzg., ins Deutsche übertragen v. J. Hoffmann. fol. Leid. 1833—40. (M. 33.50) 16 —

528 **Turettini, F.**, histoire des Taira. Tiré du Nit-pon-gwai-si. Traduit du Chinois. 4. Paris. 7 —

529 — San-je-King. Les phrases de trois caractères en chinois, av. les versions japon., mandchoue et mongole. Genève 1876. 8 —

530 **Tu-schu-Aschug.** Chines. Encyclopädie. 5000 Bände und Index 20 Bde. Shanghai 1886. ca. 1200 —

Sehr schöne mit Typen bedruckte Ausgabe dieser für Sinologen unentbehrlichen Riesenencyclopädie in etwas kleinerer Form als das Original.

531 **Uhle, M.**, die Partikel „Wêi" im Schu-King u. Schi-King. Mit Schrifttafeln. Lpz. 1881. (M. 4.—) 2 50

532 **Wade, Th. Fr. a. W. C. Hillier**, Yü Yen Tzu Êrh Chi. A progress. course of colloquial chinese as spoken in the capital a the metropolitan department (Peking dialect). 2. edition. 8 vols. 4. Shanghai 1886 Leinwandbde. 75 —

533 **Wan kwoh kung pao** „Globe magazine". In Shanghai erscheinende Zeitschrift vermischten Inhalts. Nr. v. 16. Nov. 1878. — 75

534 **Yates, M. T.**, first lessons in Chinese. Shanghai 1871. VIII, 224 p. 15 —

535 **Yö-hallë ch'iung-lin**, der Edelsteinwald nützlicher Kenntnisse für d. Jugend. Vermehrter u. ergänzter Neudruck. 4 Hefte. In chinesischer Sprache. 1838. 5 —

536 **Yu-Kiao-Li**, die beiden Cousinen. Roman in chinesischer Sprache. 4 Hefte. O. O. (1819). 6 —

537 **Yu Kiao Li** ou les deux cousines: roman Chinois traduit en français par A. Rémusat. 4 tom. en 2 vols. Orné des figures. 12. Paris 1826. Rel. Rare et recherché! 17 —

538 — le même. Texte autogr. et publié p. Levasseur. Paris 1829. (Enth. d. 2 ersten Kapitel). 1 50

539 **Zottoli, A.**, cursus litteraturae Sinicae Neo-missionariis accomodatus. 5 voll. Gr. in-8vo. Chang-Hai 1879—82. D. veau. (M. 250.—) 140 —

Inhalt: I. Lingua familiaris. — II. Studium classicorum — III. Studium cononicorum. — IV. Stylus rhetoricus. — V. Parsoratoria et poetica. — Chinesischer Text m. gegenüberstehender latein. Uebersetzung u. Erläuterg.

China.

Geschichte, Geographie, Kultur etc.

540 **Abbildungen** von Chinesen (Kaiser, Mandarine etc.) in Kpfr. gest. von P. Giffart. ca. 1760. 38 Taff. Ppbd. Etw. fleckig. 16 —

Digitized by Google

M. Pf.

541 **Abentheuer** von allerhand Mineralien, Kreutern, Blumen, Thieren, Bergen etc., welche in dem uralten Kgr. Sina gefunden worden. 4. Frkft. 1656. Orgbd. 13 —

542 **Acta Cantoniensia** authentica, in quibus praxis missionariorum Sinensium S. J. circa ritus Sinenses approbata est. Cum accessione Epistolae Ludovici de Cice episc. Sabulensis etc. 12. S. l. 1700. 106 pp. 6 ff. Cart. 20 —

543 **Alexandre de Rhodes**, voyages et missions en Chine et autres royaumes de l'Orient. Nouv. éd. p. un père de la comp. de Jésus. Paris 1854. Demi-maroqu. tr. dor. Cachet sur le titre. 5 —

544 **Allen, R.**, Siege of the Peking legations. 8. London 1901. Cloth. 8 25

545 **Allom, Th.**, China, historisch, romant., malerisch. Mit 86 Stahlst. Carlsr. 1844. Hfz. (M. 12.—) 6 —

546 — dass. 4. Carlr. o. J. Hlwd. 5 —

547 **Ampère**, de la Chine et des travaux d'Abel Remusat. Paris 1830. 94 pag. 4 —

548 **Ancient accounts of India a. China** by two Mohammedan travellers, who went to these parts in the 9th century. Transl. from the Arabic by Eus. Renaudot; with notes, illustr. a. inquiries. Roy.-8vo. Lond. 1733. 25 —

549 **Andeezzi, A.**, le leggi penali degli antichi Cinesi. 2 parti in 1 vol. Fir. 1878. M. pelle. 3 —

550 **Anderson, A.**, a narrative of the British Embassy to China in the years 1792, 1793 and 1794. Basel 1795. Hfzbd. 3 —

551 **Apologie** du Dominicains missionaires de la Chine, ou réponse au livre du P. Le Tellier, Jésuite etc. 12. Cologne 1700. 18 50

552 **Argens, (B. de)**, lettres chinoises ou correspondance philos., hist. et critique entre un Chinois et ses correspondans etc. 6 tom. In-12. Haye 1756. Veau. — Rare! 7 50

553 **Artificia** hominum miranda naturae in Sina et Europa. 12. Francof. 1655. 10 ff. 1505 pp. 2 ff. Perg. 22 —

554 **Bachy, Ch.**, observations sur le Tam-Tam des Chinois. (Gand 1870). Extr. 8 pg. — 75

555 **Ball, J. D.**, things Chinese: being notes on various subjects connected with China. 3. ed. Lond. 1901. Cloth. 13 50

556 **Barrow, J.**, travels in China, cont. descriptions, observations etc. made on a journey from Pekin to Canton, illustr. w. several plates, partly coloured. 2. ed. 4. Lond. 1806. Cloth. 15 —

557 — Reise durch China. 2 Bde. M. Kpfrn. Gr. 8. Wien 1804—5. (M. 15.—) 6 50

558 **Bastian, Ad.**, Reisen in China von Peking zur mongolischen Grenze. Jena 1871. (M 15.—) 7 50

559 **Beresford, Ch.**, the break-up of China, its present commerce, currency, waterways, armies, railways, politics, and future prospects. W. maps. London 1899. Cloth. (sh. 12/—) 8 50

560 **Biernatzki, K. L.**, die Arithmetik der Chinesen. 4. Berl. 1855. 2 —

561 **Bigham, Cl.**, a year in China. 1899/1900. With illustr. London 1901. Cloth. 9 50

562 **Biot, Ed.**, not. s. quelques procédés industriels connus en Chine au XVIe siècle. Paris 1835. 28 pg. 4 —

563 **Bouiger, D. Ch.**, short history of China. Gr. 8. London 1893. Cloth. (sh. 12/6) 8 50
Interessant u. allgemein verständlich geschriebenes Werk, welches besonders die Neuzeit berücksichtigt.

564 **Bouvet, J. H. J.**, histoire de l'empereur de la Chine. (Cong-Hy). Av. portr. 12. La Haye 1699. Rare. 18 —

Digitized by Google

M. Pf.

565 **Brand, Ad.**, relation du voyage de Mr. Evert Isbrand envoyé de S.M. Czarienne à l'empereur de la Chine. En 1692, 93 et 94. 12. Amsterd. chez J. de Lorme, 1699. Veau. 2 ff. 249 pp. — Très-rare. 15 —

566 **Braudt, M. v.**, aus dem Lande d. Zopfes. Plaudereien. Lpz. 1894. Lwd. (M. 4.—) 2 50

567 — China in ethischer, industrieller u. polit. Beziehung. Vortr. Berl. 1897. — 60

568 — Sittenbilder aus China. Mädchen u. Frauen. Stuttg. 1895. 1 60

569 **Breton, M.**, la Chine en Miniatures, ou choix de costumes, arts et métiers de cet empire. 6 tomes en 3 vols. Av. 108 pl. coloriées. 12. Paris 1811—12. Demi-veau. Rare. 40 —

Von besonderem Interesse f. d. Costümkunde Chinas; die Miniaturbilder sind von tadelloser Ausführung.

570 **Chalmers, J.**, the origin of the Chinese, an attempt to trace the connection of the Chinese. W. Western nations in their religion, superstitions, arts, language a. traditions. Hongkong 1866. Vergriffen. 7 —

571 **Chang Chih Tung**, Chinas only hope. An appeal for progress. Transl. b. S. J. Woodbridge. London 1901. Cloth. 4 —

The author is Viceroy of Liang-Hu.

572 **Chavannes de la Giraudière, de**, les Chinois pendant une période de 4448 années. Tours 1863. Rel. 3 —

573 **Chavannes, E.**, la sculptur. s. pierre en Chine au temps des deux dynasties Han. Avec 66 pl. 4. Paris. 24 —

574 **China Review**: or. notes and queries on the Far East. Vols I to XXXI. W. illustr. Roy.-8. Honkong 1873—95. 580 —

575 **China**: the country, history, and people. W. map. 12. Lond. Cloth. (sh. 3/—) 1 —

576 **China u. die Chinesen**, Land u. Volk. 2. Aufl. M. 35 Stahlst. Stg. 1859. Lwd. 5 —

577 **China.** — Opulentissimum Sinarum imperium juxta recentissimam delineationem in suas provincias disterminatum cura et sumpt. Matth. Seutteri. Colorirt. M. allegorischen Figuren u. Trachtenbildern. Aug. Vindel. ca. 1720. 49×57 cm. 2 —

578 **Chinese Repository** (on the history, statistics, language etc. of China and the adjacent countries) a complete set from the beginning in 1832 to its close in 1851, with general index. 20 vols. W. map and plates. Canton 1832—51. Dery scarce. (sh. 920/—) 650 —

579 **Cinesische Kunst.** — 12 chin. Original Aquarelle auf Reispapier, chin. Fussoldaten darstellend. 13,5×9,7 cm. Sorgfältige Malerei in lebhaften Farben. Mehrere Blatt etwas laedirt. In Originalcarton. 18 —

580 — 12 chines. Originalmalereien auf Reispapier Hof- u. Volkstrachten vorstellend. 9,5×6,7 cm. Zum Teil wundervoll gearbeitete Miniaturen in leuchtenden Farben. Mehrere Blatt etwas laedirt. In Origcarton. 18 —

581 — Theebereitung. 12 auf feinstem Reispapier in prächtigen Farben ausgeführte chinesische Originalmalereien. Qu.-fol. In rotseiden. Mappe. 25 —

Den Gegenstand dieses reizenden chinesischen Kunstwerks bildet ein echt chinesisches Thema, die Theebereitung. In farbenprächtigen, zart ausgeführten Gemälden werden die einzelnen Phrasen, das Pflücken, Einsammeln, Zubereiten, Versenden etc. vorgeführt u. so ein naturgetreues Bild echtchinesischen Lebens gegeben, das künstlerisch wie ethnographisch höchst interessant ist u. jedem Museum zur Zierde gereichen würde.

582 — Schiffstypen. 12 auf feinstem Reispapier in prächtigen Farben ausgeführte chinesische Originalmalereien. Qu.-Fol. In seiden. Mappe. 20 —

Diese Mappe schliesst sich den übrigen würdig an. Sie enthält

Digitized by Google

M. Pf.

sowohl Bilder von dem einfachen Transportschiff und der gefürchteten Dschinske als auch von dem prächtigen Staatsschiff des chinesischen Mandarin. Die Ausführung der einzelnen Bilder ist so minutiös und klar, dass sie nicht nur dem Kunstliebhaber, sondern auch dem Ethnographen u. Marinefreunde das grösste Interesse einflössen werden. Leider sind einige Tafeln lädirt, jedoch so, dass bis auf eins die Bilder selbst nicht verletzt sind.

583 — Ein Album enthaltend auf 12 Blättern prächtig colorirte Darstellungen von Schmetterlingen, Bienen, Käfern etc. auf Reispapier von Meisterhand ausgeführt. Qu.-4. In Seide gebunden. 18 —

584 — Ein Album bestehend aus 8 prächtig colorierten Blättern, enthaltend Blumen und Schmetterlinge in naturgetreuer Darstellung, von Meisterhand ausgeführt. Die einzelnen Blätter (Reispapier) sind auf starkem Papier befestigt. Quer-4. Kart. 12 —

585 Alexander, W., picturesque representations of the dress and manners of the Chinese, illustrated in 50 coloured engravings, with descriptions. Gr. in-8. London n. d. (ca. 1800). Hfz. (sh. 63.—) 24 —
Einband lädirt. — Schönes, interessantes Werk.

586 **Cochrane, J. D.**, Fussreise durch Russland u. die Sibirische Tartarey u. v. d. chines. Graenze n. d. Eismeere u. n. Kamtschatka. Aus d. Engl. Wien 1826. Hlwd. 2 —

587 **Colquhoun, A.**, China in transformation. W. maps, plans etc. London. Cloth. (sh. 16.—) 10 —

588 — the „Overland" to China. London 1900. Cloth. (sh. 16.—) 11 —

589 — quer durch Chryse. Forschungsreise dch. d. südchines. Grenzländer u. Birma von Canton nach Mandalay. Dtsch. v. H. v. Wobeser. 2 Bde. M. zahlr. Abb. u. 2 Karten. Lpz. 1884. Lwd. (M. 27.50) 10 —

590 **Conformité des cérémonies chinoises** avec l'idolatrie grecque et romaine. Pour servir de confirmation à l'apologie des Donimicains Mission. d. l. Chine. Cologne 1700. D. veau. 5 —

591 **Cordier, H.**, bibliotheca sinica. Dictionnaire bibliographique des ouvrages, relatifs à l'empire chinois. 2 vols. et suppl. en 8 fasc. Paris 1878—86. 165 —

592 — atlas sino-coréen, manuscrit, du British Museum. Six cartes publ. en fasc., avec texte et commentaire. Fol. Paris. 25 —

593 — notice s. la Chine. Paris 1890. Toile. Extr. 2 —

594 **Coucheron-Aamot**, durch das Land d. Chinesen. Reich illustr. Leipz. 1898. (M. 6.—) 3 50

595 **Cumming, C. F. G.**, wanderings in China. Illustr. Lond. 1900. Cloth. 6 50

596 **Dabry de Thiersant**, le mahométisme en Chine et dans le Turkestan oriental. 2 vols. Av. dessins originaux et 1 carte. Paris. 14 —

597 — le catholicisme en Chine au VIIIe siècle de notre ère. Av. plche. Paris. 4 50

598 **Dapper, O.**, Beschreibung des Keyserthums Sina oder Taising. Fürgestellet in den Nahmen/ Grentzen/ Staedten/ Fluessen/ Bergen/ Gewaechsen/ Thieren/ Gottesdienst/ Sprache/ freyen Künsten etc. Mit verschiedenen kunstreichen Figuren. Ins Hochdeutsche übersetzet durch J. D. Fol. Amsterdam 1676. Hldr. 20 —
Ein hochinteressantes Werk aus dem Hollaendischen übersetzt. Dapper war Theilnehmer an der niederlaendischen Expedition nach China. Von vorzüglicher Schönheit sind die Kupfer, welche hauptsächlich Scenen aus dem Leben der Heiligen, Ansichten von religiösen Ceremonien, öffentlichen Aufzügen etc. darstellen.

Digitized by Google

M. Pf.

599 **Darby, C.**, la médecine chez les Chinois. Corrigé p. M. J. L. Soubeiran. Orné de planches anatomiques. Gr. in-8. Paris 1863. Très-rare! 9 —

600 **David, A**, journal de mon troisième voyage d'exploration dans l'empire Chinois. 2 vols. Av. 8 cartes. Par. 1875. 6 —

601 **Davis, J. F.**, China und die Chinesen. Uebers. v. W. Drugulin. Neue Ausg. 4 Bde. Mit vielen Abbildungen. Stuttg. 1854. 8 —

602 — the Chinese; a General Description of China and its inhabitants. 2 vols. illustr. with woodcuts. London 1836. Cloth. 10 —

603 **De Guignes**, voyages à Peking, Manille et l'Isle de France 1784 à 1801. 3 tom. Paris 1808. Veau. 9 —

604 — dass. A. d. Franz. v. Müller. 2 Thle. M. Kpfrn. u. Karten. Gr. 8. Leipz. 1810. 5 —

605 — Remarques philosophiques sur les voyages en Chine de De Guignes p. Sinologus Berolinensis. Av. 1 pl. Berl. 1809. 2 —

606 **De l'Isle et Pingré**, description de la Ville de Peking. Pour servir à l'intelligence du plan de cette ville, gravé par les soins de Mr. de l'Isle. Av. 5 plans. 4. Paris 1765. 8 —

607 **Denckwürdige Beschreibung** des Koenigreiches China, in welcher enthalten ein Bericht von ihren Sitten u. Gewohnheiten, Religion u. Abgötterei etc. A. d. Französ. übers. v. Sebast. Schram. 12. Eisenach 1679. — Sehr selten! 15 —

608 **Description** de l'île Formosa en Asie, par N. F. D. R. R. Av. plchs. et fig. Amst. 1705. Velin. — Très-rare. 22 —

609 **Devéria**, hist. des relations de la Chine av. l'Annam du XVI. au XIX. siècle d'après des docum. chin. traduits. Av. cartes. Paris 1880. 7 —

610 — la frontière sino-annamite. Description géograph. et ethnograph. d'après les documents officiels chinois. Av. 31 cartes et nombr. plchs. Gr. in-8. Paris 1886. 19 —

611 — un mariage impérial chinois. Cérémonial. Paris 1887. 5 —

612 **Documents officiels Chinois** sur les ambassades étrangères envoyées près de l'empereur de la Chine. Trad. du Chinois p. Pauthier. Paris 1848. 3 —

613 **Douglas, R. K.**, China. With map a. illustrations. 2. edition. Lond. 1887. Cloth. (sh. 5.—) 3 —
A valuable compilation from best and latest authorities.

614 — society in China. Lond. 1894. Cloth. (sh. 16.—) 10 —
The emperor a. the court — government — penal code — village communities — medicine — marriage — funeral rites — foreign trade — architecture — amusements etc. etc.

615 — Confucianism and Taonism. W. map. Lond. 1879. 2 50

616 **Dennat, L.**, paysans en communauté du Ning-Po-Fou. (Chine). Paris 1861. 76 p. 3 50

617 **Downing, C. T.**, the Fan-Qui in China in 1836—37. 3 vols. W. 2 pl. London 1838. Cloth. (sh 21.—) 7 —

618 **Du Halde, J. B.**, déscription géograph., histor., politique et physique de l'empire de la Chine et de la Tartarie chinoise. 4 vols. Avec 64 fig., planches et cartes. 4. La Haye 1736. Veau ancien. 50 —

619 — le même. 4 vols. Av. 64 fig., planches et cartes. 40 —
In dem Exemplar fehlen 2 unbedeutende Tafeln.

620 — — dasselbe. 7 Tafeln fehlen. Einbände lädirt. Wurmstichig. 25 —

621 — Nouvel Atlas de la Chine, de la Tartarie chinoise et du Thibet, cont. les cartes générales et particul. de ces pays, ainsi que la carte

Digitized by Google

M. Pf.

du royaume de Coréc. La plupart levées sur les lieux par ordre de l'empereur Cang-Hi avec toute l'exactitude imaginable, rédigés par D'Anville. 42 cartes. Fol. La Haye 1687. Veau Bel exemplaire. 35 —
Dieser prachtvoll ausgeführte Atlas bildet den 5. von dem anderen vollständig unabhändigen Band des Du Halde.

621a **Eckeberg, G.**, précis historique de l'économie rurale des Chinois publ. p. Limaeus. Trad du Suédois p. D. de Blackford Milan 1771. Veau filets. tr. dor. Très bel exemplaire. Rare. 15 —

622 **Eden, Ch. H**, China, historical and descriptive. Lond. 1877. 5 —

623 **Edkins, J.**, Chinese buddhism, a volume of sketches, histor. a. crit. Lond. 1880. 18 —

624 — religion in China, cont. a brief account of the 3 religions of the Chinese. 3. ed. Lond. 1884. 7 50

625 — the same. Trad. de l'Anglais p. L. de Milloué. Av. pl. 4. Paris 1882. (fr. 15.—) 7 50

626 — Chinese architecture. 1890. 1 50

627 — Chinese currency. Roy. 8. Shanghai 1890. 1 50

628 — Chinas place in philology. London 1871. (sh. 10/6) 8 —

629 **Eheberg, Carl Gustav**, Ostindische Reise i. d. J. 1770 u. 71. In 3 Briefen a. d. Secretair d. Königl. Schwed. Academie d. Wissenschaften beschrieben. A. d Schwed. übers. Nebst e. Anh. geogr., naturhist. u. wissenswerther Nachrichten Schina u. d. Schinesische Tartarey betreff. Dresden 1785. Ppbd. 3 —

630 **Eitel, E. J.**, Europe in China. The history of Hongkong, fr. the beginning to the year 1882 Roy 8vo. Lond. 1895. Cloth. 16 50

631 **Ellis, H.**, journal of the proceedings of the late embassy to China, interspersed w. observations upon the face of the country, the polity, moral character and manners of the Chinese nation W. portr., 3 maps a. 7 coloured plates. 4. Lond. 1817. Calf. 8 —

632 **Exner, A. H**, China. Skizzen von Land u. Leuten. Mit Illustr. Lpz. 1889. Lwd. (M. 20.—) 10 —

633 **Expédition de Chine.** Lettres d'un volontaire au 102e, recueillies et mises en ordre p. E. Mairon. Paris 1864. 6 —

634 **Faber, E.**, d. Grundgedanken d. alten chines. Socialismus od. d. Lehre d. Philosophen Micius. Gr. 8. Elberf. 1877. (M. 2.—) 1 20

635 — d. Naturalismus b. d. alten Chinesen sowohl nach d. Seite d. Pantheismus als d. Sensualismus oder d. sämm'l. Werke d. Philosophen Licius. Gr. 8. Elberf. 1877. (M. 5.—) 2 50

636 — e. Staatslehre a. ethischer Grundlage oder Lehrbegriff d. chinesischen Philosophen Mencius. Gr. 8. Elberf. 1877. (M 5.—) 2 50

637 — dasselbe. Hfzbd. 3 50

638 **Fauvel, A. A.**, les séricigènes sauvages de la Chine. Avec pl. 4. Paris 1895. 8 —

639 **Ferrari, J.**, la Chine et l'Europe, leur histoire et leurs traditons comparées. Paris 1867. Non rogné. 3 50

640 **Feuillet de Couches, F.**, les peintres européens en Chine et les peintres chinois. Paris 1856. 48 p. 4 —

641 **(Forgues, P. E. Daurand,)** la Chine ouverte, aventures d'un Fankonei dans le pays de Tsin Par Old Nick. Ouvrage ill p Auguste Borget. Gr. in-8. Av. 50 pl et beaucoup de grav. dans le texte. Paris 1843. d.-rel. chagr. bleu, pl. t. Rare. 12 —

Digitized by Google

M. Pf.

642 **de Fortia d'Urban**, histoire anté-diluvienne de la Chine, ou hist. d. la Chine jusqu'au déluge d'Yao, l'an 2298 avant notre ère. 2 vols. Paris 1840. 8 —

643 — discours sur l'empereur Kien-Long. 12. Paris 1841. 4 50

644 — histoire anté-diluvienne de la Chine dans les temps antérieurs à l'an 2298 av. notre ère. 12. Paris 1838. 4 50

645 **Fortune, R.**, dreijährige Wanderungen i. d. Nordprovinzen v. China. A. d. Engl. v. Himly. Gött. 1853. (M. 7.50) 4 —

646 — Wanderungen in China währ. der Jahre 1843—45 u. dessen Reisen in die Theegegenden Chinas u. Indiens 1848—51; Uebers. v. Zenker. M. Kupfern u. Karten. Lpz. 1864. (M. 7.50) 8 —

647 — a journey to the tea counties of China including Sung-Lo and the Bohea Hills. W. maps a. illustr. Lond. 1852. Cloth. (sh. 18.—) 9 —

648 — a residence among the Chinese. 1853—56. w. suggestions on the present war. W. plates a. illustr. Roy.-8. Lond. 1857. Cloth. (sh. 16.—) 8 50

649 **Fournier, E.**, la botanique des Chinois. Paris 1888. 24 S. 1 50

650 **Franzius, G.** Kiautschou, Deutschlands Erwerbg. i. Ostasien. 3. Aufl. M. Illustr. Berl. 1898. Cart. (M. 5.—) 3 75

651 **Fuzier**, de l'usage de la diformation des pieds chez les femmes chinoises. Av. fig. Paris 1862. 32 p. 3 —

652 **Gaihan's** (Karl Zützlaff's) chinesische Berichte von 1841—46. Cassel 1850. 2 —

653 **Gens**, Nachrichten üb. China. Petersb. 1839. 3 —

654 **Gentil, B. le**, nouveau voyage autour du monde avec une description de l'empire de la Chine. Av. 1 grav. 2 vols. Amst. 1781. D. rel. 18 50
Einband beschädigt.

655 **Giles, H. A.**, historic China a. other sketches. Lond. 1882. Cloth. Out of print! 9 —
Dynastic sketches — Judicial sketches — Education in China — The book language in China — Mesmerism. Planchette and spiritualism. — Freemasonry in China etc.

656 — chinesische Skizzen. A. d. Engl. Berl. 1880. (M. 2.50) 1 75

657 — a historic of chinese literature. London 1901. Cloth. 7 —

658 **Gladisch, A.**, d. alten Schinesen u. d. Plythagoreer. Mit 4 Taf. Posen 1841. 1 —

659 **Gonzales di Mendoza, G. e. Aug.**, dell' historia de la Chine descr. n. lingua spagnuola e trad. n. ital. d. Franc. Auanzo parti due, diuise in 3 libri ed in 3 viaggi fatti dai P. P. Agost e Francisc. in quei paesi, dove si descrive il sito e lo stato di quel gran Regno e si tratta della religione, de costumi e della disposition de suoi popoli e d'altri luochi conosciuti del mondo nuove. 4. Roma 1586. Perg. 40 —
Sehr geschätzte u. seltene Beschreibung Chinas. Einige Blätter gebräunt!

660 — l'historia del gran regno della China. trad. da Fr. Avanzi. 12. Vinezia 1587. Perg. 6 —

661 **Gordon, C. A.**, items of Chinese ethics and philosophy. n. d. 24 S. 1 —

662 — notes on the ethnology and ancient chronology of China. n. d. 29 S. 1 —

663 **Gorst, H. E.**, China. 8. London 1899. 6 75

664 **Gottschall, R.**, Das Theater u. Drama der Chinesen. Bresl. 1887. (M. 3.60) 2 50

665 **Griggs, W.**, armorial China. 24 exquisite plates in gold a. colours. Lond. 1888. With cover. 60 —
Beautiful in 100 copies only privately printed work.

Digitized by Google

M. Pf.

666 **Grohmann**, moeurs et coutumes des Chinois et leurs costumes en couleur d'après les tableaux de Pu Qua, peintre à Canton. 60 planches color. av. texte français et allemand. fol. Lpz. Rel. Bel. exempl. 47 —

667 **Groot, J. J. M. de**, the religions system of China. Its ancient forms, evolution, history a. present aspect, manners customs and social institutions connected therewith. Tom. I- III. (all published). W. plates a. illustr. Gr. 8. Leide 1892—97. 50 —

668 — le code du Mahâyâna en Chine. Son influence sur la vie monacale et sur le monde laïque. Amsterdam 1893. 270 pp. 7 50

669 — la religion populaire des Chinois, trad. p. Chavannes. 2 vols. avec 88 pl. Paris. 86 —

670 **Grosier**, de la Chine ou description générale de cet empire, rédigée d'après les mémoires de la mission de Pé-kin. 7 vols. Paris 1818—20. D. veau. — Die Einbaende sind zum Teil stark laedirt. 14 —

671 — description gén. de la Chine cont. la descript. topogr. des 15 prov. qui forment cet Empire, celle de la Tartarie etc. Nouv. éd. 2 vols. Av. carte et plchs. Paris 1787. D.-rel. 12 —

672 **Gutzlaff, Ch.**, China opened or a display of the topography, history, customs, manners, arts, literature, religion etc. of the chinese empire. Revised by Andr. Reed. 2 vols. W. map. Lond. 1838 Cloth (sh. 24/—) 7 50

673 — Geschichte d. chines. Reiches von den aeltesten Zeiten b. a. den Frieden von Nanking. Hrsg. v. K. F. Neumann. Stuttg. 1847. (M. 10.50) 4 —

674 — Leben des Kaisers Taokuang. A. d. Engl. v. Seybt. Lpz. 1852. Lwbd. 1 —

675 **Hager**, panthéon chinois ou prrallèle entre le culte relig. des Grecs et des Chinois. Av. 1 pl. Gr. in-4. Paris 1806. Demi veau. Rare. 5 —

676 **Haloombe, Ch. J. H.**, the mystic flowery land. An English mans travels a. adventures in China. Lond. 1899. 8 50

677 **Hall, W. H. and W. J. Bernard**, the nemesis in China, compr. a. history of the late war in that country. London 1845. Cloth. 5 —

678 **Happel, J.**, die altchines. Reichsreligion. Lpz. 1882. (M. 1.—) — 80

679 **Harlez, C. de**, les religions de la Chine. Aperçu hist. et crit. Gr. 8. Lpz. 1891. 6 —

680 **Hart, R.**, these from the Land of Sinim. essays on the Eastern question. W. append. Lond. 1901. Cloth. 6 50

681 **Havet, A. R.**, la Birmanie et la Chine méridionale d'après les monuments anglais. Paris 1885: 60 p. 5 —

682 **Hervey-S.-Denys, M. d'**, la Chine devant l'Europe. Paris 1859. 7 50

683 **Hesse-Wartegg, E. v.**, Schantung u. Deutsch China. M. Illustr. Lpz. 1898. Cart. (M. 14.—) 11 —

684 **Hirth, Fr.**, üb. die einheim. Quellen z. Gesch. der chines. Malerei v. d. ältesten Zeiten b. z. 14. Jahrhundert. Münch. 1897. 40 S. 1 —

685 — chinesische Studien. Bd. I. Münch. 1897. 15 —

686 — d. Reich Malabar nach Chaos-fu-Kua. 1895. 1 20

687 **Histoire complète** de l'empire de Chine, depuis son origine jusquà nos jours. Par MM. A. S. et D. et continué p. M. P. D (Parent-Desbarres) 2 vols. Av. nomb. Grav. d. l. texte. Par. 1860. (fcs. 7.—) 8 —

688 **Hue**, das chinesische Reich. 2 Tle. Lpz. 1856. Hlwdbd. Auf d. Titel e. Stempel. (M. 5.—) 2 —

689 **Hughes, T. F.**, among the sons of Hae; notes of a 6 years resid. in various parts of China a. Formosa. W. map. Lond. 1881. 12 —

Digitized by Google

M. Pf.

690 **Hughes, W. K**, piece goods yam a. woollen tables shewing the net returns in Sterling for shipment via the Suez Canal to China. Calcul. p. dollar a. p. taël. Roy.-8. Lond. 1875. Cloth. (sh. 42/—) 10 —

691 **Jametel, M.**, l'encre de Chine, son histoire et sa fabrication d'après des documents chinois. Av. 27 grav. Paris 1882. 5 —

692 **Jannasch, K.**, die Erschliessung v. China. Vortrag. Mit Karte. Charl. 1895. 1 —

693 **Ideler**, über die Zeitrechnung der Chinesen. 4. 1837 (A.) 171 S. — Selten! 10 —

694 **Imbault-Huarth, C.**, l'île Formose, histoire et description. Av. introduction bibliogr. p. H. Cordier. Av. planches et illustr. 4. Paris. 30 —

695 **Journal of the China** branch of the Royal Asiatic Society. Complete set from the beginning. Old series. 2 vols. haw series Vol. 1—22. Shangh. 1858—88. 250 —

Selten vollständig. Von grosser Wichtigkeit für die Kenntnis Chinas. Mit Beiträgen der hervorragendsten Forscher.

696 **Journal of the North-China** branch of the Royal Asiatic Society. New series No. XIII. With plates. Shanghai 1879. 8 —

Cont.: A. A. Fauvel, alligators in China. — F. W. Schulze, periodical change of terrestrial magnetism. — P. G. v. Möllendorff, the family law of the Chinese. — T. W. Kingsmill, the story of the emperor Shun.

697 **Jacelyn**, six months with the Chinese expedition, or leaves from a soldiers note-book. W. pl. 12 Lond 1849. Cloth. (sh 5/6) 1 50

698 **Junker von Langegg, F. A. v.**, Krypto-Monotheismus in d. alten Religionen der Chinesen und anderer Völker. Lpz. 1892. (M. 1.50) 1 —

699 **Katscher, L.**, Bilder aus d. chines. Leben. Mit bes. Rücks. a. Sitten u. Gebräuche. Unter Zugrundelegung eines Teiles des in John Henry Grays „China" niedergel. Materials. Lpz. 1881. (M. 6.—) 3 —

700 **Kaeuffer, J. E. R.**, d. chines. Volk vor Abrahams Zeiten etc. Dresd. 1850. Pbd. 2 —

701 **Kircher, A.**, China monumentis qua sacris qua profanis, necnon variis naturae et artis spectaculis, aliarumque rerum memorabilium argumentis illustrata. M. Portr., 25 Kupfertafeln u. zahlr. Kupfern im Text. Fol. Amstelod. 1667. Hldr. 15 —

702 **Klaproth**, lettre au rédacteur du nouveau Journ. Asiat. S.-A. 45 pg. Streitschrift gegen Pauthier. 1 —

703 **Kracheninnikow, St.**, Beschreibung d. Landes Kamtschatka. Deutsch v. Köhler. M. Kupfern u. Karten. 4. Lemgo 1766. Angeb. Zusätze zu J. B. du Halde ausführl. Beschreib. des chines. Reichs u. d. grossen Tartarey. A. d. Franz. 4. Rost. 1756. Ldr. 6 —

704 **Krausse, A.**, story of the Chinese crisis. London 1900. Cloth. (sh. 3. 6 d.) 2 50

705 **Lacouperie, Terrien de**, une monnaie bactro-chinoise bilingue du premier siècle avant notre ère. Gr.-8. Paris 1890. 14 pg. S.-A. 1 —

706 — Wheat carried from Mesopotamia to early China. Roy.-8. London 1888. S.-A. 9 pg. — 80

707 **Laffitte, Pierre**, considérations générales sur l'ensemble de la civilisation Chinoise et sur les relations de l'Occident avec la Chine. Paris 1861. 5 —

708 **(Lallemant, J. P.)**, Journal historique des assemblées tenues en Sorbonne, pour condamner les mémoires de la Chine. S. l. 1701. Veau. 20 —

709 **Langdon, W. B.**, ten thousands things, relat. to China a. the Chinese, epitome to the genious governement, history, literature etc. of the celestial empire, together w. a synopsis of the Chinese collection. W. numer. engrav. 2nd. ed. Gr. 8. Lond. 1843. Cloth. 10 —

S. Calvary & Co, Berlin NW. Lager-Katalog 211.

Digitized by Google

		M.	Pf.
710	**Lavallée, Ch.**, la Chine contemporaine. Gr. 18. Paris 1860.	4	50
711	**Le Comte, L.**, nouveaux mémoires sur l'état présent de la Chine. 2 vols. Av. nombr. pl. 8. éd. revue et corrigée s. l. dernière de Paris. 12. Amsterdam s. d. (1697). Cart. Seltene Ausgabe mit interessanten, vorzügl. gestochenen Kupfern.	12	—
712	**Le Gobien, Ch.**, l'histoire de l'édit, de l'empereur de la Chine en faveur de la religion chrestienne, av. un eclaircissement s. l. honneurs que le Chinois rendent à Confucius et aux Morts. 12. Par. 1698. Cart.	5	—
713	**Libermann, H.**, les fumeurs d'opium en Chine. Etude médicale. Boulogne 1886. 84 p.	8	50
714	**Lindau, R.**, aus China u. Japan. Reise-Erinnerungen. Berl. 1896. (M. 5)	3	75
715	**Little, J.**, through the Yang-tse Gorges. Trade a. travel in Western China. 3rd ed. W. illustr. Lond. Cloth. (sh. 6.—)	4	—
716	**Loch, Granville G.**, letzte Ereignisse des Feldzuges in China. Aachen 1844. (M. 3.—)	1	—
717	**Macartney**, viaggio nell' interno della China e nella Tartaria. 6 vol. in 8. Ven. 1799—1800. Ldr.	10	—
718	— le même. Traduit p. Breton. 6 vols. Av. grav. 12. Paris 1804. Rel. Bel état.	18	50
719	Anderson, A, Erzählung der Reise u. Gesandtschaft des Lord Macartney nach China und von da zurück im Jahre 1792—94. A. d. engl. m. Anmerkgn. u. Zusätzen. Erlang. 1795. Pbd.	8	—
720	**Mac Gowen**, history of China. London 1897. Cloth.	16	—
721	**Mackay, G. L.**, from far Formosa. The island, its people, and missions. 5. ed. W. 4 mapes a. 16 illustr. London. Cloth.	5	60
722	**MacLeod, J.**, voyage of H. M's ship. Alceste to China, Corea and the Island of Lewchew. W. portr., 1 map a. pl. London 1820. Bds.	4	50
723	— the same. London 1818. Hfcf.	5	—
724	**Mai Yu lang toû tchen hoa kouei'**. Le vendeur-d'huile qui seul possède la reine-de-beauté ou splendeurs et misères des courtisanes chinoises. Roman chinois, texte et trad. p. G. Schlegel. Leyde 1877. d.-toile.	10	—
725	**Mairau, de**, lettres au R. P. Parrenne, Missionaire de la Compagnie de Jésus à Pekin cont. diverses questions sur la Chine. 12. Paris 1759. Veau.	8	—
726	— le même. Nouv. éd. Av. fig. Paris 1770. Veau.	8	—
727	**Malpière**, la Chine. Moeurs, usages, costumes, arts et métiers peines civiles et militaires etc. 2 vols. Av. 182 Lithogr. color. Fol. Paris 1825—27. D.-veau. Bel exemplaire.	120	—
728	**Marette, S.**, relation d'un voyage en Chine. 12. Pontachier 1836.	5	50
729	**Martin, E.**, l'opium en Chine. Etude statist. et morale. Par. 1871. 28 p.	3	50
730	**Martin, W. A. P.**, the Chinese, their education, philosophy a. letters. Lond. 1881.	7	50
731	— the siege in Peking. W. map a. 16 illustr. London. Cloth.	4	—
732	— a cycle of Cathay; or, China, South a. North. W. map a. illustr. London. Cloth.	8	50
733	**Marez**, pour pénétrer en Chine. 1890. 48 p. av. carte.	3	50
734	**Martinio, R. de**, breve historia delle guerre seguite in questi ultimi anni tra Tartari e Cinesi, trad. d. lat. d. S. Chimaro Latini. Avec carte. 12. Milano 1654.	11	—

Digitized by Google

M. Pf.

785 **Martinius, Mart.**, de bello Tartarico historia, quo pacto Tartar. Sinicum imperium invaserint, eorumque mores. Antverp., Plantin, 1654. 7 50

786 — regni Sinensis a Tartaris tyrannice evastati depopulatique concinna enarratio. M. Titelkpfr., 1 Karte u. 12 Tfln. Amstel. 1661. 12 ff. 120 pp. Cart. Unbeschn. 11 —

787 **Mason, G. H.**, the costume of China, illustrated by 60 coloured engravings, with explanations in English and French. Fol. London 1806. Hfbd. Uncut. 50 —

Hochinteressante Sammlung von 60 prachtvoll colorirten Kupfern, die in lebendiger, charakteristischer Auffassung und vortrefflicher Zeichnung die verschiedensten Typen der chinesischen Bevölkerung darstellen. Sowohl für den Ethnologen wie den Künstler von hohem Werte. Der einstige Publikationspreis betrug sh. 100.—.

788 **Mémoires** concernant l'histoire, les sciences, les arts, les moeurs, les usages etc. des Chinois, par les missionnaires de Pékin (Amyot, Bourgeois, Cibot, Ko et Poirot, publiés par Batteux et de Bréquigny.) 15 vols. Avec beaucoup de planches. 4. Paris 1776—91. Alte Ldrbde. 90 —

Contenu: Antiquité des Chinois. — Vies ou Portraits des Chinois célèbres. — Notice du Cong-Fou des Bonzes Tao-Sée. — De la musique des Chinois. — Art militaire des Chinois. — Ecriture et langue des Chinois. — Les jardins des Chinois. — Instructions sublimes de Cheng. — Tzu-Quogen-Hoang-Ti. — Pensées, maximes et proverbes des Chinois. — L'usage de la viande en Chine. — Les plantes de la Chine. — Vie de Confucius. — Histoire universelle de l'Empire Chinois.

789 **Mériteur, E. de**, liste alphabétique des noms donnés p. les souverains de la Chine aux années de leur règne etc. Paris 1854. 32 p. 3 50

740 **Metzelthin, Th.**, Ueberblick über Chinas Volkswirtschaft, Verwaltung und Handel. München 1901. 92 Seiten. 2 40

Prof. Schmoller schreibt: Die Arbeit von M. zeugt von seltenem Fleisse, grossen Kenntnissen und schriftstell. Befähigung.

741 **Michie, A.**, the Englishman in China during the Victorian Era as illustrated in the Career of Sir Rutterford Alcock. 2 vols. W. portr., maps a. illustr. London 1900. Cloth. 41 —

742 **Mitford, A. B. F.**, the Attaché at Pekin. London 1900. Cloth. (sh. 6.—) 4 —

743 **Möllendorff, P. G. v.**, das chinesische Familienrecht. Shangh. 1895. 3 —

744 **Monnier, M.**, le Tour d'Asie. Tome II. L'Empire du Milieu. Gr. 16. Paris 1900. 4 50

745 **Müller, A.**, hebdomas observationum de rebus sinicis Colon. Brandeb. — Kircher, monum. Sinici translativ. Berol. 1672. 8 —

746 **Münsterberg, O**, die Reform Chinas. Berl. 1895. — 80

747 **Navarra, B.**, China u. d. Chinesen. M. 15 color. Kunstbeil., 60 Tfln. u. zahlr. Textill. Gr. 8. Bremen 1901. 8 —

748 **Nieuhof, J.**, l'ambassade de la Compagnie Orientale des Provinces unies vers l'empereur de la Chine, au Grand Cam de Tartarie, fait par les Srs. Pierre de Goyer et Jac. de Keyser. 2 pties. en 1 vol. Av. beauc. d. gravures. Fol. Leyde, de Meurs, 1665. Veau. 32 —

749 — idem. Lat. ed. G. Hornius. Cum figg. fol. Amst. 1668. 20 —

750 **Obrutschew, W.**, aus China. Reiseerlebnisse, Natur- u. Völkerbilder. 2 Bde. M. Karte. Gr. 8. Leipz. 1896. (M. 8.—) 6 25

751 **Oliphant, O.**, China a popular history with a chronological account. W. pl. Lond. 1857. Cloth. (sh. 2.6) 1 —

S. Calvary & Co., Berlin NW. Lager-Katalog 211.

Digitized by Google

M. Pf.

752 **Old Nick.** — (Forgues, P.-E. Daurand), la Chine ouverte, avantures d'un Fan-Kouei dans le pays de Tsin. Par Old Nick. Ouvr. illustré par A. Borget, auteur de la Chine et les Chinois. gr. in-8. Av. 50 pl. et beaucoup de grav. dans le texte. Paris 1844. d.-t. 11 —

753 **Osbeck, P.**, Reise nach Ostindien u. China. Nebst O. Toreens Reise n. Suratte u. C G. Ekebergs Nachricht v. d. Landwirtschaft d. Chineser. A. d. Schwed. v. J. G. Georgi. M. 13 Kupfertaf. Rostock 1765. Hfz. 5 —

754 **Parker, E. H.**, China; her history, diplomacy and commerce from the earlist times to the present. W. frontisp., a. 19 maps. Lond. 1901. Cloth. 8 75

755 **Pauthier, G.**, résumé de l'histoire et de la civilisation chinoises. Avec 72 pl. Par. 1838. Cart. 10 —

756 — la médecine, la chirurgie et les établissements d'assistancg publique en Chine. Paris 1860. 16 p. 3 —

757 — Chine ou description histor., géograph. et littér. de ce vaste empire, d'après des documents chinois. Première partie (tout ce qui en a paru): Histoire et civilisation chinoise. Av. carte et 72 pl. Par. 1839. D. veau, (frs. 6.—) 3 —

758 — le même. D.-toile. 2 planches manquent. 2 50

759 — sur l'origine et la propagation de la doctrine du Tao. Comm. p. Klaproth. S.-A. 31 pg. 1 —

760 **Percival, W. S.**, land of the Dragon. Excursions on the Upper Yangtze. London 1889. Cloth. (sh 12/—) 7 50

761 **Pfizmaier, A.**, die Antworten Tung-tschung-schü's auf die Umfragen des Himmelssohnes. Wien, Ac., 1862. (40 SS.) — 80

762 — das Ereigniss des Würmfrasses der Beschwörer. Wien, Ac., 1862. (55 SS.) 1 —

763 — die Gesch. des Hauses Thai-kung. Wien, Ac., 1862. (52 SS.) 1 —

764 — die Könige von Hoai-nan aus dem Hause Han. Wien, Ac., 1862 (44 SS.) 1 —

765 — chinesische Begründungen der Taolehre. Lex.-8. Wien 1886. 1 —

766 — d. Klasse der Wahrhaftigen in China. Lex.-8. Wien 1881. 1 —

767 — Darlegung der chinesischen Aemter. 2 Tle. Imp.-4. Wien 1879—80. (M. 8.—) 5 40

768 — ungewöhnl. Erscheinungen u. Zufälle in China um d. Zeiten der südl. Sung. Lex.-8. Wien 1875. 1 20

769 — Tschin-thang, Fürst-Zertrümmerer von Hu. Wien, Ac, 1862. (49 SS.) 1 —

770 — Nachrichten a. d. Geschichte der nördl. Thsi. Imp.-4. Wien 1888. (M. 4.80) 8 —

771 — die chinesische Lehre von den Kreisläufen u. Luftarten. Imp.-4. Wien 1866. (M. 2.70) 1 80

772 — die Würdenträger Tsinen-pu-I, Su-kuang, Yu-ting-kue und deren Gesinnungsgen. Wien, Ac., 1862. (46 SS.) 1 —

773 **Plath, J.** Verfassung u. Verwaltung Chinas unter den 8 ersten Dynastien. Münch 1865. 142 pp. 2 50

774 — üb. Schule, Unterricht u. Erziehung b. d. alten Chinesen. Münch. 1868. 72 pp. 1 40

775 — die fremden barbarischen Stämme im alten China. Münch 1874. 1 20

776 — chronolog. Grundlage der alten chines. Geschichte Münch. 1867. 1 40

777 — das Kriegswesen d. alten Chinesen. Münch. 1873. 74 pp. 1 50

Digitized by Google

M. Pf.

778 **Plath, J.**, über die lange Dauer u. die Entwickelung des chines. Reichs. 4. Münch. 1861. 50 S. 1 —

779 **Playfair, G. M. H.**, the cities and townes of China. A geographical dictionary. 4. Hongkong 1879. Cloth. 19 —

780 **Psalmanaazaar, G.**, description de l'île Formosa en Asie. Du Gouvernement, des loix, des moeurs et de la religion des habitants, avec une ample et exacte relation de ses voyages dans plusieurs endroits de l'Europe, de la persécution qu'il a soufferte de la part des Jésuites d'Avignon et des raisons, qui l'ont porté à abjurer le paganisme p. N. F. D. R Av. cartes et planches. 12 Amsterd. 1705. Veau. Rare. 30 —

781 **Punishments, the, of China**, illustrated by 22 coloured engravings. W. explanations in English a. French. Fol. Lond 1801. Hfbd. Uncut. 35 —
Enthält in anschaulichster Darstellung die grausamsten Strafen, die menschliche Cultur oder vielmehr Uncultur nur ersinnen kann. Die Ausführung der colorirten Kupfer ist prachtvoll, das Exemplar breitrandig, unbeschnitten. Der einstige Publicationspreis betrug ca. sh. 70/—.

782 **Putjata, D. W.**, Chinas Wehrmacht. Aus dem Russ. Wien 1895. 2 40

783 **Raynal, G. T.**, histoire philosophique et politique des établissements et du commerce des Européens d. l. deux Indes 10 vols. Av. portr. (p. Croutelle), 6 plchs (de J. M. Moreau) et 2 facs. Nouv. éd. Avec 2 vols. suppl.ém. par M. Peuchet, état des colonies dans les deux Indes, dep. 1783 jusqu'en 1823. Ensemble 12 vols. Avec 1 atlas in-4° de 50 plchs. Gr. 8. Paris 1820—21. Demi veau. Non rogné. Meilleure édition, exellent exemplaire. 18 —
Les premiers volumes continnent une description détaillé de la Chine et donnent des renseignements très importants sur son commerce avec l'Europe.

784 **Records** of the general conference of the protestant missionaires of China. Shanghai 1878. Hf. bd. 2 —

785 **Reiffert, J. E.**, zehn Jahre in China. Mit Illustr. Paderb. 1896. 8 50

786 **Relatione** delle cose più notabili scritte negli anni 1619, 1620 a. 1621. dalla Cino al P. Mutio Ditelleschi. Roma 1624. Perg. 32 —

787 **Reparos historiales** apologeticas proquestos de parte de los Missioneros Apostolicos del Imperio de la China. in-4. Pamplona, Baztan, (1678). Vèl. Très-rare! 36 —

788 **Repository, the Chinese.** Vol. II. from May 1833 to April 1834. With numerous maps a. plates. Canton 1834. Cloth. 10 —
Contents many interesting articles on Chinese history, geography, manners, language etc.

789 **Résumé** des principaux traités chinois s. la culture des muriers et l'éducation des vers à soie, trad. p. St. Julien. Av. plchs. Paris 1837. 8 50

790 **Réville, A.**, la religion chinoise. 2 pts. Paris 1889. 9 60

791 **Richthofen, F. v.**, Schantung u. s Eingangspforte Kiautschou. M. Karten u. Taf. Berl. 1898. 10 —

792 **Rocher, E.**, la province chinoise de Yün-Nan. 2 vols. Av. planches et cartes. Gr. in-8. Paris 1879. Toile. (frs. 30.—) 15 —

793 **Rosny, L. de**, les peuples orientaux, connus des anciens Chinois, d'après les ouvrages originaux. Mémoire accompagné de 9 cartes. Paris 1882. 8 —

794 **Rosthorn, A. v.**, Die Ausbreitung der chines. Macht in südwestl. Richtung bis zum 4. Jahrh. n. Chr. Lpz. 1895. 3 —

S. Calvary & Co., Berlin NW. Lager-Katalog 211.

Digitized by Google

M. Pf.

795 **Sarel**, notes on the river Yang-Tze-Kiang, from Hankow to Ping-Shan. 4. Honkong w. y. 12 pg. 1 —

796 **Scherzer, O.**, la puissance paternel en Chine. Paris. 2 50

797 **Schlegel, G.**, Sing-ching-Khao-youen. Uranographie chinoise ou preuves directes que l'astronomie primitive est originaire de la Chine, et qu' elle a été empruntée par les anciens peuples occidentaux à la sphère chinoise. 2 vols. Av. figures. Roy.-8vo. Avec un atlas de 7 plchs. en 4. oblong. La Haye 1875. (M. 30.50) 17 —

798 — le même. Atlas manque. 12 —

799 — histoire de la prostitution en Chine. Trad. du Hollandais par le docteur C*** S*** de Bruxelles. Rouen 1880. d.-t. Très-rare. 15 —
Exemplaire sur beau papier vélin teinté numeroté (Nro. 309).

800 — jets over de Prostitutie in China. 4. Batavia 1866. 25 pg. Sehr selten! 6 —

851 **Schröder**, d. Seefahrer, od. H. Schröders, Hauptmann zu Notzh. Reise n. Ostindien . . . . Gotha 1749. 6 —

802 **Schroeter, H.**, Bericht üb. e. Reise nach Kwang-Si im Herbst 1886. M. 1 Karte. Hongk. 1887. Hlwd. 3 —

803 **Seidmore, E. R.**, China, the Long-Lived Empire. Lond. 1900. Cloth. (sh. 8/6) 6 —

804 **Semedo, A.**, relatione della grande monarchia della Cina. Con ritr. 4. Roma 1643. Perg. 15 —

805 **Senancour, de**, résumé de l'histoire de la Chine. 12. Paris 1824. 4 50

806 **Sirr, H. C.**, account of China and the Chinese. 2 vols. London 1849. Cloth. (covers damaged). (sh. 25/—) 7 50

807 **Smith, A. H.**, village life in China; a study in sociology. W. 31 illustr. London 1900. Cloth (sh. 7/5) 5 50

808 — chinese characteristics. Popular edition. W. 16 plates. Lond. Cloth. 5 50

809 — dass. Deutsch v. F. C. Dürbig. M. vielen Illustr. Gr. 8. Würzbg. 1900. Origbd. (M. 7.50) 5 —

810 **Sonnerat**, voyage aux Indes orientales et à la Chine fait p. ordre du Roi. 1774—81. 2 vols. Av. 140 pl. 4. Paris 1782. D.-veau. Bel état! 20 —

811 — Reise nach Ostindien u. China. 1774—81. 4. Zürich 1783. 6 —

812 **Stato, lo**, presente, della chiesa Cinese, rappresent a Mons. Vescovo di . . . . Trad. dal Francese. 12. Colonia 1709. Vél. Très-rare. 20 —

813 — — — lo stesso. 4. S. l. n. d. Vél. 182 pp. Sur le titre qq. mots manusc. 22 —

814 **Staunton, G.**, authentic account of embassy from the king of Great Britain to the emperor of China includ. observations made, an information obtained in travelling together with a relation of the voyage taken chiefly from the papers of the Earl of Macartney. 2 vols. w. 2 portr. a. num. engrav. Roy.-4. And an Atlas of 44 plates a. maps in large Folio. London 1797. Calf. (Bindings broken) Atlas Hf. cf. (ca. sh. 300/—) 85 —

815 — Reise d. britisch. Gesandtschaft unter Graf Macartney nach China. M. Kupfern. Berlin 1792. Hfz. 3 —

816 — historical account of the embassy to the Emperor of China, including the manners and customs of the inhabitants etc. W. frontisp., vignette on the title a. 23 plates. Lond. 1797. Half cf. 8 —

817 — miscellaneous notices relating to China, and our commercial intercourse with that country, including a few translations from the Chinese language. 2 vols. Lond. 1822—28. Boards. Uncut. Scarce. 17 —
Translation of a portion of the Emperor Yong-Tching's Book of Sacred instructions. Chinese language. Chinese books. Catholic Mis-

Digitized by Google

M. Pf.

sions. China trade. Essay on the litterary habits a. character of the Chinese. Letters on the China trade. Chinese literature. The 2nd volume is printed only for private circulation.

818 — — the same. (Part. I.) Lond. 1822. Hf. calf. 8 —

819 **Stuhr, P. F.**, Untersuchungen üb. die Sternkunde unter den Chinesen u. Indiern. Berl. 1831. Hfz. 2 —

820 **Suite** des pièces relatives au commerce avec la Chine et l'Inde. Gr. 8. Paris 1848. 7 50

821 **Swinhoe, R.**, narrative of the North China Campaign of 1860. Cont. personal experiences of Chinese character, a. of the moral a. social condition etc. W. illustr. London 1861. Cloth. 6 —

822 **(Tabaglio, G. M.,)** Considerazioni su' la scrittura (del P. Ceva): Riflessioni sopra la causa della Cina. 4. (Roma) 1709. 12 —

823 **Terrien de Lacouperie**, western origin of the early Chinese civilisation. London 1894. Cloth. 25 —

824 — catalogue of Chinese coins from the VII th. cent. B. C. to A. D. 621, incl. the series in the British Museum. W. numer. illustr. Imp.-8vo. Lond. 1892. Cloth. 43 —

825 — the loan of chaldeo-elamite culture to early China. Roy.-8. London 1892. 32 pag. — Mit Bleistiftnotizen. 1 —

826 **Timkovski, M. G.**, voyage à Péking à travers la Mongolie en 1820 et 21, Trad. du Russe, publ. p. Klaproth. 2 tom. av. atlas de 12 planches in 4. Paris 1827. Demi-veau. Atlas br. 12 —

827 — Reise nach China durch die Mongoley i. d. J. 1820—21. A. d. Russ. v. Schmidt. 3 Tle. in 2 Bde. M. Kupfern u. Karten. Wien 1820. Hlwd. 10 —
Selten!

828 — travels of the Russian mission through Mongolia to China, and residence in Pekin 1820—21, w. corrections a. notes by J. M. Klaproth. 2 vols. W. map a 2 plates. 1827. Hf. cf. Scarce. 15 —

829 **Translations** of the Asiatic Society, China Branch: from its commencement in 1847 to its close in 1859. W. many plates. 6 parts. Hongk. 1848—59. Very scacre. 100 —

830 **(Trigaut, Nic.)**, Regni Chinensis descriptio. C. frontisp. 16. Lugd. Bat., Elzevir., 1689. Perg. 8 50

831 **Twelve years** in China. The people, the rebels, and the mandarins. By a British resident. W. illustr. Edinb. 1860. Cloth. (sh. 10. 6 d.) 3 50

832 **Viani, M. V.**, storia delle cose operate nella China da Mons. Gio. A. Mezzabarba, patriarca d'Alessandria. Venezia 1760. HPerg. Unbeschn. 25 —

833 **Vitale, G.**, Chinese folklore. Pekinese rhymes, first coll. a. ed. with notes a. transl. Gr. 8. Peking 1896. XVII, 220 S. 10 —
Die hier zum ersten Male herausgegebenen u. mit Uebersetzung sowie Anmerkungen versehenen chinesischen Kinder-Reime u. Lieder, wie sie der Herausgeber aus dem Munde des Volkes in Peking gehört hat, sind ein wertvoller Beitrag für die Kenntniss chinesischen Volksthums u. chinesischer Volkspoesie.

834 **Voyage, de M. Olof Torée**, fait à Smate, à la Chine, etc. de 1750 à 1752, trad. du suédois p. Blackford. 12. Milan 1771. 7 50

835 **Voyages de Bruxelles en Mongolie** et travaux des missionaires de la congrégation de Scheutveld (Les-Bruxelles). 2 vols. Av. 7 plchs. et 2 cartes. Gr. 8. Bruxelles 1873—77. Rare et très intéressant. 9 —

836 **Walton, J.**, China and the present crisis. Gr. 8. London 1900. 6 75

S. Calvary & Co., Berlin NW. Lager-Katalog 211.

Digitized by Google

M. Pf

887 **Wang Keaou Lwan Pih Nëen Chang Hân**, oder die blutige Rache einer jungen Frau. Chines. Erzählung. übers. v. Böttger. 8. Aufl. Leipz. 1847. Ppb. 8 —

888 **Williams, S. Wells**, the Chinese commercial guide containing treaties, tariffs, regulations, tables etc. useful in the trade to China and Eastern Asia; with appendix of sailing directions for those seas and coasts. 5. ed. Hongkong 1863. Cloth. (sh. 18.—) 10 —

889 — the Middle Kingdom, a Survey of the Geography, Government, Literature, Sociale Life, Art a. history of the Chinese Empire a. its Inhabitants. Nouv. ed. 2 vols. W. 74 illustr. a. a New Map. Lond. Cloth 40 —

840 **Windt, H. de**, from Pekin to Calais by Land. With illustr a. map. London 1889. Cloth. (sh. 20.—). 8 50

841 **Wolf, Ch. de**, Sinarum philosophia practica. Francof. 1726. 2 50

842 **Wolf, E.**, meine Wanderungen. I. Im Innern Chinas. M 67 Illustr, 1 Karte u. 1 Portr. Gr. 8. Stuttg. 1901. Lwd. 5 —

843 **Wylie, A.**, Chinese researches (literary, historical a. sientific.) W. portr. a. 2 plates. Shanghai 1897. Cloth. 12 —

844 **Yvan, (Melchior)**, la Chine et la presqu'île malaise. Relation d'un voyage accompli en 1843, 1844, 1845, 1846. Paris 1850. 7 50

845 **Zeller, F. M**, Beschreibg. d. chines. Reichs u. Volkes nebst Uebersicht d. Geschichte Chinas. M. Karte. Stgt. 1886. 3 50

Indochinesische Völker und Sprachen.

846 **Aubaret, G.**, grammaire annamite. Paris 1867. 4 —

847 — vocabulaire français-annamite et annamite-français. Bangkok. 12 —

848 **Aymonier, E.**, dictionnaire khmêr-français. 4. Paris 1879. 35 —

849 — l'épigraphie kambodjéenne. Paris 1885. 2 50

850 — géographie du Cambodge. Av. carte. Paris 1876. 4 50

851 — notes sur l'Annam. I.: le Binh-Thuân. Gr. 8. Paris 1885. 4 50

852 — textes khmers, publiés avec une traduction sommaire. 1re série. 4. Saïgon 1878. 24 —

853 **Bastian, Adf.** Sprachvergleichende Studien mit besonderer Berücksichtigung der indochinesischen Sprachen. Lpz. 1870. (M. 7.50) 4 50

854 — Reisen in Siam i. J. 1863. M. 1 Karte. Gr. 8. Jena 1867. (M. 11.—) 6 —

855 — Reisen durch Kambodja nach Cochinchina. Gr. 8. Jena 1868 (M. 9.—) 4 —

856 **Bergaigne, A.**, l'ancien royaume de Campa dans l'Indo-Chine, d'après l'inscriptions. Paris. 4 —

857 **Bert.** — Chailley, J., Paul Bert au Tonkin. Av. portr. Paris 1887. (frs 3.50) Bert, resident de Tonkin; mort à Hanoi le 11. Nov. 1886. 1 50

858 **Bibel.** — Gospel of John in Lepcha, native characters. Calc. 1872. 4 —

859 Gospel of St. Luke a. first epistle of John in Koi. London 1882. Cart. 1 50

860 Test. Nov. in Khassi. Lond. 1885. Bd. 2 50

861 **Biot, J. B**, études sur l'astronomie indienne et chinoise. Av. 2 pl. Paris 1862. (frs. 7.50) 4 50

862 **Bissachère, de la**, gegenwärt. Zustand v. Tunkin, Cochinchina, Laos etc. A. d. Franz. m. Anmerkgn. v. Zimmermann. Gr. 8. Weim. 1813. 3 —

Digitized by Google

M. Pf.

863 **Beck, C.**, im Reiche des weissen Elefanten. 14 Monate im Lande u. am Hofe des Königs von Siam. Deutsch v. Schroeter. M. Holzschn., 1 Farbendr. u. 1 Karte. Lpz. 1885. Orgbd. (M. 10.—) 4 50

864 **Bouinais et Paulus**, le culte des morts dans l'Annam et l'extrême. Paris. 3 50

865 **Bowing, J.**, the kingdom a. people of Siam; with a narrative of the mission to that country in 1855. 2 vols. W. map, facs., and many plates, some in gold a. colour. Roy.-8vo. Lond. 1857. Cloth. (sh. 32.—) 14 —

866 **Bradley, D. B.**, elementary tables a. lessons in the Siamese language. (Bangkok) 1884. Cloth. 5 —

867 **Bulletin** de la société ac. indo-chinoise. Série II. Tome 2. Avec 6 pl. Gr. 8. Paris 1888—85. (frs. 25.—) 10 —

868 **Carte de l'Indo Chine** dressée par Cupet, Friquegnon et de Malglaive. D'après les levés des membres de la mission Pavie. 1 : 100 000. Paris 1894. En 4 parties à 71 × 90 cm. Sur toile. En portefeuille. 5 —

869 **Chaumont**, relation de l'ambassade à la cour du roy de Siam. Avec fig. 16. Paris 1686. Veau. 8 —
Incomplet du privilège.

870 **(Choisy, l'abbé de)**, journal du voyage de Siam fait en 1685 et 1686. — Second voyage du pire Tachard et des jésuites envoyés p. le roy au royaume de Siam cont. diverses remarques d'histoire, de physique, de géographie et d'astronomie. 2 vols. Av. fig. 4. Paris 1687—89. 18 —

871 — — le même. 2. éd. 24. Paris 1687. Veau anc. 8 —

872 — le même. Nouv. éd. 12. Trevoux 1741. Veau. 6 —

873 — le même. 1687. Veau. 8 —

874 **Chuyên doi xua.** Contes plaisants annamites. Texte et trad. Paris. 12 —

875 **Code annamite.** Lois et règlements du royaume d'Annam. Trad. du texte chinois p. G. Aubaret. 2 vols. Gr. 8. Paris 1865. D.-toile. 12 —

876 **Colquhoun, A. R.**, quer durch Chryse. Forschungsreise durch die südchines. Grenzländer u. Birma. Deutsch v. H. v. Wobeser. 2 Bde. Mit 300 Illustrationen. Lpz, 1884. Geb. (M. 27.50) 10 —

877 **Conrady, A.**, indochines. Causativ-Denominativ-Bildung u. ihr Zusammenhang mit den Tonarcenten. Lpz. 1896. XIX, 208 S. (M. 11.—) 7 50

878 **Cushing, J. N.**, Shan a. English dictionary. Rangoon 1881. XVI, 600 pp. Cloth. 32 —

879 — grammar of the Shan lang. 2. ed. Rang. 1887. Cloth. 12 —

880 — elementary handbook of the Shan language. Rang. 1880. X, 122 pp. 10 —

881 **Dabry de Thiersant**, nos intérêts dans l'Indo-Chine. Avec carte. — Castonnet-Desfosses, H., les rapports de la Chine et de l'Annam. Narrative of the recent events (1875) in Tang-King. — Truong-Vinh-Ky, les couvenances et les civilités annamites. Saigon 1888. D.-rel. 7 50

882 **Davidson, F. A. L.**, anglicised colloquial Burmese. With 5 pl. Lond. 1889. 3 50

883 **Des Michels, A.**, les annales impériales de l'Annam. Trad. du texte chinois. Fascicule I. II III. (tout paru). Gr. in-8. Paris 1889—95. 28 —

884 — dialogues cochinchinois, expl. littéralement en franç., en angl. et en lat. Gr. 8. Paris 1871. (fr. 20.—) 10 —

885 — petit dictionnaire pratique à l'usage des élèves du cours d'annamite. Paris 1878. 7 —

886 **Diguet, E.**, élements de grammaire annamite. Paris 1892. 3 —

887 — étude de la langue Tai. Paris 1896. 12 —

888 **Dirr, A**, annamitische Grammatik. Wien o J., Hartleben. Lwd. 2 —

Digitized by Google

		M.	Pf.
889	**Dumoutier, G.**, Bai tâp tieng Annam. Exercises pratiques de langue annamite. Paris.	5	40
890	— les chants et les traditions populaires des Annamites. Recueillis et traduits. Av. illustr., musique etc. Paris.	4	50
891	— légendes historiques de l'Annam et du Tonkin. Trad du Chinois. Par.	7	—
892	— légendes et tradition du Tonkin et de l'annam. Paris.	2	—
893	**Ehlers, V. E.**, im Sattel durch Indo-China. 2 Bde. M. Illustr. Berl. 1894. (M. 12.—)	9	—
894	**Evans, K. F.**, element anglo-vernacular (burmesse) grammar. 4. Rang. 1880.	8	—
895	**Ewald, L.**, Grammatik der T'ai- oder siames. Sprache. Mit Schrifttaf. Gr. 8. Lpz. 1881.	9	—
896	**Fournereau, L.**, les ruines d'Angkor. Av. carte et 101 planches. 4. En un carton.	45	—
897	— les ruines Rhmères. Cambodge et Siam. Album de 110 planches. Paris. En un carton.	45	—
898	— le Siam ancien. Archéologie épigraphie, géographie. I. Avec 84 planches. Paris.	45	—
899	**Frey**, l'Annamite mère des langues. Av. 8 cartes. Paris 1892. (fr. 5.—)	2	50
900	**Gautier, H.**, les français au Tonkin 1787—1883. Paris 1884. D.-veau. (fr. 5.—)	2	50
901	**Geschichte**, sittliche u. natürliche von Tonkin. Leipz. 1779.	2	50
902	**Gia-Dinh-Thung-Chi.** Histoire et description de la basse Cochinchine. Trad. d'après le texte chinois p. G. Aubaret. Gr. 8. Paris 1863. D.-veau. (fr. 12.50)	7	50
903	**Grube, W.**, die Sprache u. Schrift der Jučen. Lpz. 1896. Die erste Entzifferung u. Analyse der bisher völlig rätselhaften Jučen-Schrift u. -Sprache.	8	—
904	**Hart, E.**, picturesque Burmah. Past and present. Lond. Cloth. (sh. 21.—)	14	—
905	**Hodgson, B. H.**, on the Indo-Chinese Borderers a. their connexion with the Himalayans a. Tibetans. — On the Mongolian affinities of the Caucasians. 1852. S.-A. 76 pg.	1	25
906	**Hooker, J. H.**, Himalayans journals. Tagebuch auf e. Reise in Bengalen. M. 8 Kart. Lpz. 1857. (M. 8.70)	5	—
907	**Hovelacque, A.**, la langue khasia. Paris 1880. 41 pp.	2	50
908	**Judson, A.**, Burmese-English dictionary. Rev. a. enl. by R. C. Stevenson. London 1894. Cloth.	34	—
909	— grammar of the Burmese language. Rangoon 1888.	5	—
910	— le même, trad. de l'anglais p. A. Hamelin. Paris. Authographie.	11	—
911	**Kim Vân Kiêu tân truyen**, publié et trad. p. A. Des Michels. 2 vols. en 8 parties. Paris 1885.	37	—
912	**Kim Vân Kiêu Truyen**, poème annamite. Episode de Tù Hai. — Túy Kiêu sauvée du fleuve. Trad. p. A. Des Michels. Gr. 8. Paris 1888. 44 pages.	1	80
913	**Leyrand de la Liraye**, dictionnaire élémentaire annamite-français. 2. éd. Gr. 8. Paris 1874. (fr. 10.—)	6	—
914	**Lemire, Ch.**, Cochinchine française et royaume de Cambogde. 2. éd. Av. carte et plans. Paris 1877. (fr. 4.—)	1	80
915	**Loubere, de la**, envoyé extraord. du Roy auprès du Roy de Siam 1687—1688, du royaume de Siam 2 vols Av. 41 planches et cartes Amsterd. 1691. Veau.	15	—

Digitized by Google

M. Pf.

916 **Leuvet**, la Cochinchine réligieuse. 2 vols. Paris. 11 —

917 **Luc Vân Tiên Ca Diên**. Texte en carractères figuratifs. Transcr. en caractères Catins et traduct. p. A. Des Michels. Gr. in-8. Paris 1883. 19 —

918 **Luro, E.**, le pays d'Annam. Etude s. l'organisation polit. et sociale des Annamites. 2. édit. Av. carte. Paris. 7 25

919 **Mainwaring, G. B.**, grammar of the Rong (Lepcha) language. 4. Calcutta 1876. 28, 146 pp. Cloth. 16 —

920 **Mémoires** de la société ac. indo-chinoise. Tomes I. Avec carte et fig. 4 Paris 1879. — —
Avec collaboration de Garcin de Tassy, L. Féer, Crozier etc.

921 **Michell, E. B**, Siamese-English dictionary. Bangkok 1892. 25 —

922 **Moura, J.**, vocabulaire franç.-cambodgien et cambodg.-franç. Gr. 8. Paris 1878. 9 —

923 — le royaume du Cambodge. 2 vols. avec illustr. Paris. 27 —

924 **Orleans, Prince Henry**, from Tonkin to India. Transl. by Hamlet Bent. W. 80 illustr. a. a map. London 1897. Cloth. (sh. 25.—) 7 50

925 **Pallegoix, B.**, description du royaume Thai ou Siam. 2 vols. Avec carte et nombr. figures. Paris 1854. Rare. 12 —
Topographie, histoire nat., moeurs et coutumes, législation, commerce, industrie, langue, littérature, religion, annales des Thai etc.

926 — dictionnaire siamois-français-anglais Revu p. J. L. Vey. 4. Bangkok 1896. 69, 1165 pp. 100 —

927 — grammatica linguae Thai. 4. Bangkok 1850. Hfz. 25 —

928 **Paris, G.**, voyage d'exploration de Hué en Cochinchine, par la route mandarine. Av. 6 cartes et 12 grav. Paris. 6 75

929 **Phayre, A.**, history of Burma. Lond. 1883. 14 —

930 **Phinney a. Eveleth**, Engl.-Burmese a. Burmese-Engl. pocket dict. Rang. 1887. Cloth. 10 —

931 **Ravier, H.**, dictionarium latino-annamiticum. 4. Paris 1880. 65 —

932 **Roberts, H.**, Anglo-Khassi dictionary. New ed. Calcutta 1878. Cloth. VIII, 318 pp. 10 50

933 — Khassi grammar. London 1891. Cloth. 10 50

934 **Rosny, L. de**, le peuple siamois. Avec 14 grav. 12. Paris 1885. Cart. 1 50

935 **St. John, R. F. S. A.**, a Burmese reader. Lond. 1894. 10 50

936 **Sloan, W. H.**, pract. method with the Burmese lang. Rang. 1877. 12 50

937 **Smyth, H. W.**, five years in Siam. 2 vols. London. Cloth. (sh. 24.—) 12 —

938 **Somerville, M.**, Siam: on the Meinam from the gulf of Ayuthia. W. 50 illustr. London. Cloth. (sh. 14.—) 8 —

939 **Symes, Michael**, an account of an embassy to the Kingdom of Ava sent by the Governo General of India in the year 1795. W. 2 maps and 26 plates. 4. London 1800. Calf. 10 —

940 **Taberd**, dictionarium annamitico-latinum et latino-annamiticum. Ed. nova aucta. 2 vols. 4. Paris. 90 —

941 **(Tachard, G.)**, voyage de Siam des pères jésuites. Avec 80 fig. (fatiguées). Amsterd. 1689. Rel. Malprope. 5 —

942 — second voyage des jésuites envoyez par le roy au royaume de Siam. Con'. diverses remarques d'histoire, de physique, de géographie, d'astronomie. Av. 5 plchs. (plates et animaux). 4. Paris 1689. Veau. 9 —

943 **Trumpp, E.**, grammat. Untersuchungen üb. die Sprache der Brahuis. München, Ak., 1881. 4 —

Digitized by Google

		M.	Pf.
944	**Truong-Ving-Ky**, dictionnaire français-annamite. Saigon 1885.	28	—
945	**Vossion, L.**, grammaire Franco-birmane d'après A. Judson. Paris. Percal.	11	—
946	**Wade, J.**, dictionary of Boodhism a. Burman literature. Maulmain 1852. Hf. bd. 290 pg. Interleaved. In burman language. From the per face: „The compiler has himself derived more knowledge of Buddhism and the Burman modes of thinking from this work. than from all the other numerous volumes together etc.	12	—
947	**Wersheven, F. J.**, siamesische Grammatik. Wien (Hartleben) o. J. Lwd.	2	—
948	**Wolff, O**, Geschichte d. Mongolen od. Tartaren. Gr. 8. Breslau 1872.	4	50

Japan und Korea.
Sprache und Litteratur.

949	**Aston, W. G.**, grammar of the Japan. spoken lang. 4. ed. Tokio 1888. Cloth. (sh. 12.—)	9	—
950	— grammar of the Japanese written lang. 2. ed. Yokoh. 1877. Cloth. (sh. 28.—)	21	—
951	— history of Japanese literature. London 1899. Cloth	6	—
952	— Japanese onomatopes a. the origin of language. Roy.-8. London 1894. 31 pg.	1	—
953	**Baba, T.**, elem. grammar of the Japan lang. 2. ed. Lond. 1888. Cloth.	5	25
954	**Batchelor**, Ainu-English-Japan dictionary. Tokio 1889. Cloth.	21	—
955	**Bibel.** — Evangelium Johannis. Japanisch. O. O. 1878.	2	—
956	Neues Testament. Japanisch. Lond. Lwd.	3	50
957	**Boller**, Nachweis, dass das Japanische zum ural-altaischen Stamme gehört. Wien, Ak., 1857. 89 S. Vergriffen.	1	50
958	**Brauns, D.**, japan. Märchen u. Sagen. Lpz. 1885. (M. 8.—)	4	—
959	**Brinkley, F., F. Nanjō, Y. Iwosaki**, an unabridged Japanese-English dictionary. W. copious illustr. Tokyo 1896. (IV, 1687 S.) Roy.-8vo. Whole marocco!	32	—
960	**Chamberlain, B. H.**, a handbook of colloquial Japanese. 6. ed., entirely revised Gr. 8vo. London. Cloth.	16	50
961	— Romanized Japan. reader, consist. of Japan anecdotes etc. with Engl. transl. a. notes. 3 parts in 1 vol. Lond. 1886. Cloth.	6	75
962	— simpl. grammar of the Japanese lang. (modern written style). Lond. 1886.	5	—
963	**Chevallier, H.**, cérémonial de l'achèvement des travaux de Hoa Syeng (Corée). Trad. et résumé. Av. 13 plchs. Gr. 8. Leiden 1898.	4	—
964	**Courant, M.**, bibliographie Coréenne. Tableau littéraire de la Corée, cont. la nomenclature des ouvrages publiés dans ce pays jusqu'en 1890 av. description et analyse. Vol. I. Av. pl. Gr. in-8. Paris 1895. (frs. 25.—) Non rogné.	16	—
965	— — 3 vols. Avec fig. et pl. Paris 1895—96.	65	—
966	**Dalton, Wm.**, Will Adams, the first Englishman in Japan. A romantic biography. W. illustr. Lond. w. J. Cloth. (sh. 10.6)	2	50
967	**Dictionnaire** coréen-français par les missionnaires de Corée. Paris 1880.	85	—
968	**Donker-Curtius, J. H.**, proeve eener japanische Spraakkunst, verb door J. Hoffmann Gr. 8. Leiden 1857. Lwd.	3	—

Digitized by Google

M. Pf.

969 **Ehmann, P.**, die Sprichwörter und bildlichen Ausdrücke der japan. Sprache. I. Berl. 1897. 6 —

970 — — Teil IV (von Odawara bis Tanseki). Tokio 1898. (M. 6.—) 4 —

971 **Grammaire coréenne**, par les missionnaires de Corée. Gr. 8. Paris 1881. 40 —

972 **Gring, A. D.**, eclectic Chinese-Japan-Engl. dictionary of 8000 selected Chin. characters, includ. an introduction to the study of these characters as used in Japan. (167 pg.) Yokohama 1884. Frzbd. 167 u. 650 S. 27 —

973 **Gubbins, J. H.**, dictionary of Chinese-Japanese words in the Japanese lang. 8 vols. Tokio 1889. Cloth. 21 —

974 **Hepburn, J. C.**, japanese and english dictionary. 2 parts in 1 vol. 2nd edition. Imp.-8vo. London 1872. Hfbd. 632 a. 201 pp. (M. 160.—) 27 —

975 — — the same. 5. ed. Gr. 8. Shangh. 1894. 38 —

976 — Japan.-Engl. a. Engl.-Japan. pocket dictionary. 2d ed. revised a. enlarged. Tokyo 1887. Cloth. 1033 pp. 14 —

977 **Hiratsuka, Shishido u. Tsukamoto**, Wörterbuch der japan.-deutschen Sprache. 4. Aufl. Tokyo o. J. Lwd. 8 —

978 **Hoffmann, J.**, Japanese grammar. 2. ed. Lex.-8. Leiden 1876. Cloth. (M. 21.50) 16 50

979 — japanische Studien. Gr. 8. Leiden 1878. (M. 4.80) 8 —

980 **Hong-Tjyong-Ou**, le bois sec refleuri. Roman coréen trad. en franç. Paris. 3 50

981 **Iajô shôgaku shintai tokuhon.** Japanisches Lesebuch für Elementarschulen. Bd. 2 u. 3. M. Bildern. Gr. 8. 3 —

982 **Imbault-Huart, C.**, manuel de la langue coréenne parlée. Paris 1889. (frs. 12.—) 9 —

983 **Imbrie, W.**, handbook of English-Japanese etymology. 2. ed. Tokyo 1889. Cloth. 7 50

984 **Kasira gaki zou vo kūi mou dzu wi taï sei.** Encyclopédie japonaise. Le chapitre des quatrepèdes av. la première partie de celui des oiseaux. Trad. franç. s. l. texte original av. facsimilé p. L. Serrurier. 2 vols. Av. 42 plchs. 4. Leiden 1875. (M. 11.—) 8 —

985 **Lange, Rud.**, Lehrb. d. japan. Umgangssprache. Berl. 1890. Lwd. Neu. 24 —

986 — Einführung in die japanische Schrift. Gr. 8. Berl. 1897. Lwd. 8 —

987 **Lesebuch**, Japanisches, für Kinder. 8 Hefte. Mit Bildern. Tokio 1895. 5 —

988 **MacCauley, Clay, A. M**, an introductory course in Japanese. Cr. 8vo. London. Cloth. 11 50

989 **Muramatsu, M. Y.**, the Meiji Kwaiwa-Hen-Treasury of conversat. phrases in english a. japanese. 3. a. 4. ed. 3 parts. Tokyo 1888. 4 50

990 **Nihon mukashi-Tanashi** erzählt von Sazanami. (Japanische Märchen.) 4 verschiedene Bde. M. Abbild. Gr. 8. 4 —

991 **Okasaki, T.**, Geschichte d. japanischen Nationallitteratur v. d. ältesten Zeiten bis z. Gegenwart. Gr. 8. Lpz 1899. 5 —

992 **Pagès, L.**, dictionnaire japonnais-français, cont. la transcript. des mots japon.. les caractères japon. et l'interprétation. Paris 1868. 40 —

993 **Petitjean, B.**, lexicon latine-japonicum. 4. Romae 1870. (frs. 40.—) 15 —

994 **Pfizmaier, A.**, d. Almanach d. Kleinbambusfarbigen Schalen. Ein Beitrag z. Kenntnis d. Mundart v. Jedo. 2 Tle. Imp.-4. Wien 1868—69. (M. 7.25) 5 —

995 — der Anfang der japanischen Erklärung der Werke des Kleinen Sprechen. Imp.-4. Wien 1880. (M. 4.80) 8 —

Digitized by Google

M. Pf.

996 **Pfizmaier, A.**, die poetischen Ausdrücke der japan. Sprache. 2 Tle. Imp.-4. Wien 1874. (M. 8.80) 6 —

997 — d. Beherrscher Japans in dem Sagenzeitalter. 2 Tle. Lex.-8. Wien 1886. (M. 2.—) 1 80

998 — Erklärungen zu d. Nachrichten v. d. Ankunft Fiko-fo-no, ni-ni-gi-no mikots'. Imp.-4. Wien 1868. (M. 4 50) 8 —

999 — Nachträge z. japan. Dialekt-Forschung. 2 Tle. Imp.-4. Wien 1878. 2 —

1000 — der Nebel der Klage. Ein japan. Zeitbild. 2 Tle. Imp.-4. Wien 1877—78. (M. 7.20) 4 75

1001 — d. japanischen Werke a. d. Sammlungen d. Häuser. Imp.-4. Wien 1881. (M. 4.—) 2 50

1002 — Vocabularium der Aino-Sprache. Imp.-4. Wien 1854. (M. 5.60) 3 50

1003 — Untersuchungen üb. d. Bau d. Aino-Sprache. Lex.-8. Wien 1852. (110 pp.) 1 65

1004 — üb. d. Text eines japanischen Dramas. 2 Teile. Imp.-4. Wien 1870—71. (M. 7.20) 4 75

1005 — über japanische Archaismen. Imp.-4. Wien 1874. (M. 4.80) 3 —

1006 **Plaut, H.**, japan. Lesebuch. Berl. 1891. Lwd. 20 —

1007 **Rosny, L. de**, catalogue de la bibliothèque japonaise de Nordenskiöld. Préc. d'une introduct. p. D. Hervey de Saint-Denys. Gr. 8. Paris 1883. (frs. 15.—) 6 —

1008 — comment furent écrits les plus anciens monuments de la littérature japonnaise. Leide 1884. 18 pp. Extr. 1 —

1009 — extraits des historiens du Japon. 3 part. Paris 1874—76. 15 —

1010 — guide de la conversation japonaise 3. éd. Paris 1883. 4 50

1011 — introduction à l'étude de la langue japonaise. 4. 1856. (frs. 18.—) 7 —

1012 — introd. au cours de japonais. Premières notions de langue japon. Paris 1884. 3 25

1013 — le livre sacré et canonique de l'antiquité japonaise. La Genèse des Japonais trad. s. le texte original etc. Gr. in-8. Paris 1885. 37 —

1014 **Ross, J.**, Corean primer. Shanghai 1877. 89 pg. 7 50

1015 **San Kokf tsou** ran to sets, ou aperçu général des 3 royaumes. Trad. p. J. Klaproth, av. vocubalaire de la langue des Ainos. Paris 1832. 4 —

1016 **Scott, J.**, a corean manual or phrase book, w. introduct. grammar. 2. ed. 4. Seoul 1893. Cloth. XXI, 241 pg. 18 —

1016a — Engl.-Corean dictionary. 4. Seoul 1891. Cloth. XXVI, 374 pg. 18 —

1017 **Serrurier, L.**, bibliothèque japonaise. Catalogue rais. des livres et des mss. japonais enregistrés à la bibliothèque de l'université de Leyde. 4. Leyde 1896. (M. 16.—) 12 50

1018 **Shôgoun Iyé-Yoshi**, coffre à trésor (1838—58); étude héraldique et historique par Milloué et Kawamoura. Av. frontisp. et beaucoup de fig. Gr. in-8. Paris 1896. 7 50

1019 **Sinzoe zi lin gjok ben** Novus et auctus literarum ideographicarum thesaurus. Opus japonicum in lapide exaratum a Sinensi Ko Tsching Dschang et redd. cur. Ph. Fr. Siebold. Fol. Lugd. Bat. 1834. XIV, 165 pp. Ppbd. Vorzügliches Exemplar dieses wichtigen und seltenen Werkes! (M. 115.—) 50 —

1020 **Smith, G.**, ten weeks in Japan. With illustr. Lond. 1861. Cloth. (sh. 14.—) 5 —

1021 **Steenakers et Uéda Tokunosuki**, cent proverbes japonais. Paris 1885. 28 —

Digitized by Google

M. Pf.

1022 **Ta Hio** or Dai Gaku, the grand study. Edited by J. J. Hoffman. 2 parts. Leiden 1864. (M. 6.50) 4 75

1023 **Takizava Bakin**, Okoma, roman japonais. Illustré p. F. Régamey. D'après les dessins de Chiguenoï. Av. grav. en couleur. Paris 1883. Cart. 27 —

1024 **Tamenaga Shounsoul**, les fidèles Ronins; roman histo. japon. Trad. p. B. H. Gausseron. Illustré p. Kei-Sai Yei-Sen. Paris 1882. 11 —

1025 **Tami-No Nigival**. L'activité humaine. Contes moraux. Texte japonais av. traduct. p. F. Turrettini. Av. fig. 4. Paris. 6 —

1026 **Tchou-Chin-Goura**, ou une vengeance japonaise. Roman japon., trad. p. A. Dousdebés. Av. grav. s. bois d'après des artistes japon. Par. 1885. 11 —

1027 **Underwood, H. G.**, concise dictionary corean-engl. a. engl.-corean. Yokohama 1890. Hfz. 298 S. 18 —

1028 — grammar of the corean spoken language. 2 parts. Yokohama 1900. Hfz. 425 S. 16 —
I. Grammat. notes. II. English into Korean.

1029 — introd. to the Korean spoken lang. Yokoh. 1890. 16 —

1030 **Underwood a. Gale**, Korean-Engl. a. Engl.-Korean dictionary. 2 vols. Yokoh. 1890. 18 —

1031 **Wa kan wen seki sjo gen zi Ko.** Thesaurus linguae japonicae; sive illustratio omnium, quae libris recepta sunt, verborum ac dictionum loquelae tam japonicae quam sinensis. Opus japonicum in lapide exaratum a sinensi Ko Tsching Dschang, ed. cur. Ph. Fr. Siebold. C. port., frontis. et 2 tab. lith. fol. Lugd. Bat. 1835. 228 pp. — **Siebold**, isagoge in bibliothecam japonicam et studium literarum japonicarum. Fol. L. B. 1841. — In 1 vol. Ppbd. (M. 210.—) 95 —
Aeusserst seltenes Werk, das seinerzeit nur in 100 Exemplaren veröffentlicht wurde.

1032 **Walter, E. Th.**, Lehrbuch der mod. japan. Umgangssprache. Lpz. 1891. 4 —

1033 **Wenckstern, F. v.**, bibliography of the Japanese Empire. Being a classified list of all books, essays a. maps in European languages rel. to Dai Nihon (Great Japan), publ. 1859—98. To which is added a facs.-reprint of Léon Pagès, bibliographie japon. dep. le XV. siècle jusqu'à 1859. Lond. 1895. Cloth. (sh. 25.—) 12 50

1034 **Zitu-go-kyau-Dô-zi-kyau.** L'enseignement de la vérité, ouvrage du philosophe Kôbaudaïsi, et l'enseignement de la jeunesse, publié av. une traduction par L. de Rosny. Av. vignettes en couleur et 15 Facs. Paris 1876. 15 —

Japan u. Korea.
Geschichte, Geographie, Kultur etc.

1035 **Adams, F. A.**, Geschichte v. Japan, übers. v. E. Lehmann. I. (Bis zum J. 1864). Mit Karten u. Plänen. Gotha 1876. (M. 12.—) 7 —

1036 **Album, japanisches.** Sammlung von 58 grossen Photographien aus Japan, darstellend Städteansichten, Gebäude, Landschaften, Personen etc. Fol. obl. Cart. 25 —

1037 **Annuaire** de la société des études japonaises, chin., tart. et indo-chin., publ. p. Burnouf et Warau. Années I à III. Paris 1873-76. (fr. 10.50) 4 50

1038 **Arneus, H. G.**, Korea. Märchen u. Legenden. Mit Abb. Lpz. 1893. 3 —

Digitized by Google

M. Pf.

1039 **Anderson's Pictorial Arts of Japan**, w. a brief historic. sketch of the associat. arts, a. some remarks upon the pict. art of the Chinese a. Koreans artist proof ed., plates on Jap. a. India paper. 4 vol. With 8 splend. full-page pl. a. highly finished chromo-lithographs, height in gold, silver and colours, also numerous woodcut illustrat. in the text of pict. a. ornament. art, painting, Lacquer, Metal works etc. fol. Lond. 1886. half mor., gilt, cloth sides, bevel. boards, gilt edges. (£ 12.12 s.) 150 —

1040 **Aston, W. G.**, Early Japanese history. Tokio 1888. S.-A. 40 pp. 1 50

1041 **Audsley a. Bowes**, keramic art of Japan. With 32 plates. 16 of which beautif. coloured and numerous wood engrav. printed in colours. Roy.-8. London 1881. Cloth. (sh. 42.—) 25 —

1042 — la céramique japonaise, publ. p. A. Racinet. Avec 40 pl. en couleur, or et argent et 23 pl. autotyp. et photolith. fol. Paris. (fr. 500.—) 115 —

1043 **Avisi** del Giapone. 1582—84. Milano 1586. Cart. 15 —

1044 **Ayrton, M. C.**, child-life in Japan a. Japanese child-stories. With many illustr. by Japanese arstists. 4. Lond. (189*). Cloth. (sh. 6.—) 3 50
Reizende Kindergeschichten mit echt japanischen Illustrationen, fremdartig u. doch anziehend. Auch für Folkloristen wichtig.

1045 **Bertin, L. E.**, les grandes guerres civiles du Japon. Avec nombr. dessins et planches. Paris 1894. 18 —

1046 **Bing, S.**, le Japon artistique. Documents d'art et d'industr. 3 vols. Avec grand nombre de planches (en partie color.) Gr. 4. Paris s. d. Bel exempl. (M. 120.—) 72 —
Précieux répertoire pour les connaisseurs de l'art Japonais, épuisé depuis longtemps.

1047 — artistic Japan. Illustrations a. essays. W. numerous illustrations a. coloured plates. 6 vols. Gr. in-4. Lond. w. y. Hf. bd. (sh. 140.—) 90 —
Das prächtige Werk giebt ein vortreffliches u. umfangreiches Bild der japanischen Kunst. Die Illustrationen, nach den Originalen der besten japan. Künstler wie Hokusai, Utamaro, Toyokuni, Kuniyoshi etc. angefertigt, umfassen die japan. Architektur, dekorative Darstellungen, Vasen, Keramiks, Landschafts- u. Tierbilder, Typen der Eingeborenen etc. in vorzüglicher Nachbildung. Die ersten Autoritäten a. d. Gebieten d. Japanischen Kunst, wie D. Anderson u. Hirsch haben an dem Werke mitgearbeitet.

1048 Artistic Japan, a selection of illustrat. a. essays from the compl. works of 6 series, collect. by S. Bing from the compl. work, w. 86 large colour. plts. a. 88 illustrat. in the text. Roy.-4to, ornamente. design. cloth. London. (sh. 15.—) 10 —

1049 **Bishop**, Korea and her neighbours. 2 vols. London. Hfcf. (sh. 24.—) 10 —

1050 **Bowes, J. L.**, Japanese enamels. W. 20 plates, some coloured. Imp.-8vo. London 1886. Cloth. (sh. 21.—) 13 —
Zu den wertvollsten und prächtigsten Kunsterzeugnissen Japans zählt unzweifelhaft das sogenannte „Cloisonné Email". Diesen Kunstzweig behandelt Bowes in d. obigen Werke auf das ausführlichste und vortrefflichste, und ist das Buch daher f. Kenner u. Liebhaber japanischer Kunst von grösstem Werte.

1051 — Japanese marks a. seals upon pottery, metal, wood etc. Compris. 1300 marks a. seals copied in facs., a grammar of the marks, a map etc. Imp.-8. Lond. 1882. Cloth. (sh. 42.—) 16 —

Digitized by Google

M. Pf.

1052 **Bow**°, **J. L.**, Japanese pottery, with notes descr. the emblems, the poetical associations a. o. W. 17 plates, some in gold a. colours, a. nearly 600 illustr. in the text. 4. 1890. Cloth. (Sh. 42.—) 28 —
Das prachtvoll ausgestattete Werk giebt vor allen Dingen eine genaue Uebersicht über d. Entwickelung der Töpferkunst in Japan v. d. frühesten Zeiten b. a. d. Gegenwart. Aber auch die anderen ähnlich gearteten Künste des Landes werden ausführlich erörtert.

1053 — notes on Shipps: a sequel to Japanese enamels. W. plates, original text a. signatures, some remarks on the industry of glass making in Japan, and a history of the Hirata family. W. illustr. of their works. Imp.-8vo. 1895. (sh. 10.6 d.) 6 —

1054 **Brauns, D.**, Japanische Märchen u. Sagen. Gr. 8. Lpz. 1885. (M. 8.—) 4 —
Die vorliegende Sammlung ist keine durch Zufall zusammengewürfelte Anzahl von Sagen oder Märchen, sondern eine vollständige, unverfälschte Darstellung aller erreichbaren Märchen, Götter- u. Heldensagen, Legenden, Ortsagen u. Spukgeschichten Japans. Ein für die genauere Kenntnis des japanischen Volkscharakters höchst wichtiges Werk.

1055 **Brinckmann, J.**, Kenzan. Beiträge zur Gesch. d. japanischen Töpferkunst. M. Illustr. u. 1 col. Taf. (Hamb. 1897). 83 S. 1 50

1056 **Caron, Fr. a. J. Schouten**, description of the mighty kingdoms of Japan and Siam. Transl. from the Dutch by R. Manley. 12. London 1671. Bd. (The map wants). Very scarce. 6 50

1057 **Cavendish, A. E. J.**, Korea and the sacred White mountain. London 1894. Cloth. (sh. 25/—) 11 —

1058 **Chaillé-Long**, la Corée, ou Tschoesen. (la terre du calme matinal) Av. fig., plchs. et cartes. 4. Paris. 3 50

1059 **Chamberlain, B.**, things japanese. London. Cloth. 8 25

1060 — classical poetry of the Japanese. London. Cloth. 8 25

1061 **Cobbold, G. A.**, Religion in Japan. W. illustr. London 1894. Cloth. (M. 2.60) 1 50

1062 **Coucheron-Aamot, W.**, durch das Land der Japaner. Uebers. von F. v. Känel. Mit Illustr. Berl. 1897. 3 —

1063 **Crasset**, histoire de l'Eglise du Japon. 2 vols. 4. Paris 1765. Veau. Rare! 16 —

1064 **Dickson, W. G.**, gleanings from Japan, gathered during a sojourn 1883—84. W. illustr. Lond. Cloth. (sh. 16/—) 6 —
„Old Japan has lost none of its charm for him; and by far the most interesting portions of this volume ore the various stories and legends illustrative of the past which enrich its pages." — Athenaeum.

1065 **Dumoutier, G.**, étude s. les dépots archéologiques d'Omori et d'Okodaira. (Paris 1892). Extr. 1 —

1066 **Edwards, O.**, Japanese plays and play-fellows. London 1901. Cloth. 11 —

1067 **Eggert, U.**, Land Reform in Japan. Spec. based on the Development of Credit Associations. Tokyo 1890. 2 —
Mit Widmung des Verfassers.

1068 **Finck, H. T.**, Lotus time in Japan. W. numer. illustr. Lond. 1895. Cloth. (sh. 8/—) 5 —
Cont: To Japan — Yokohama — Railwaya-Kuruman — Street scenes in Tokyo — Wine, women a. song — The Micado — Into the Virgin Forest — Nudity a. Bathing etc. etc.

Digitized by Google

M. Pf.

1069 **Fesca, M.**, Beitr. z. Kenntnis d. japanischen Landwirthschaft. 2 Teile. M. 14 Taf., 3 Karten u. e. Atlas in fol. v. 23 Karten. Berl. 1890/93. 30 —

1070 **Fischer, A.**, Bilder aus Japan. Mit Karte u. Illustr. v. Hohenberger u. Bahr. Gr. 8. Berl. 1897. 6 —

1071 **Florenz, K.**, japan. Dichtungen. Mit Abbildgn. Lpz. 1895. 6 —

1072 **Fraser, H.**, a diplomatists wife in Japan. 2 vols. London. Cloth. (sh. 32/—) 17 —

1073 **Fujishima, R.**, le bouddhisme japonais; doctrine et hist. des douze grandes sectes bouddh. du Japon. Paris 1889. 5 —

1074 **Gale, J. S.**, korean sketches. Observations in the Hermit nation. London. Cloth. 4 —

1075 **Gehon tsû hô shi.** Vorlagen (Holzschnitte) f. Maler mit kurzen Erläuterungen d. Legenden etc. von Tachibana Morikuni. 9 Teile in 10 Bden. Gr. 8. 32 —
Interessant für das Studium der Kunst in Japan.

1076 **Gilbertson, E.**, the genealogy of the Miochin Family. With 13 plates. Roy.-8. Ilfracombe 1892. 19 pg. — Nicht im Handel! 3 —
The Miochin family occupy an altogether exceptional position in the annals of Japan art.

1077 **Gonse, L.**, l'art japonais. 2 vols. Avec 1000 grav. s. bois dans le texte et 64 pl. noires et color. Fol. Paris 1883. In japan Seide geb. (fr. 250) 60 —

1078 **Griffis, W. E.**, townsend harris, first American envoy in Japan, portr. a. index. 8vo. cloth. London. (7 s. 6 d.) 4 —

1079 — the Mikado's empire. History of Japan from B. C. 660 to A. D. 1872. Observations a. studies in Japan etc. 2 vols. 2nd. ed. W. illustr. London. Cloth. 22 —

1080 **Hece, J.**, Erinnerungen e. Japaners. Schilderungen d. Entwickelg. Japans vor u. seit d. Eröffnung b. a. d. Neuzeit. Bearb. u. übers. v. E. Oppert. Stuttg. 3 50

1081 **Heine, W.**, Reise um die Erde nach Japan i. d. Jahren 1853—55. 2 Bde. M. 10 Tfln. Gr. 8. Leipz. 1856. Gebd. (M. 18.—) Etw. stockfl. 8 —

1082 — Japan u. s. Bewohner. Ethnographische Schilderungen etc. Lpz. 1860. Gebd. (B 5.60) 3 —

1083 — Japan u. seine Bewohner. 50 Blatt nach Originalgemälden namhafter Künstler nebst Text. Fol. Berl. 1871. In Karten. (M. 450.—) Vergriffen. 120 —

1084 — Japan. Beitr. zur Kenntnis des Landes u. s. Bewohner. Mit 40 Abb. Dresd. 1880. (M. 30.—) 10 —

1085 — graphic scenes of the Japan expedition. M. 10 prächtigen, grösstenteils farbigen Lithographien. Gr. Fol. New York 1856. 34 —
Am unteren Rande unbedeutend wasserfleckig.

1086 **Hesse-Wartegg, E. v.**, Korea. Eine Sommerreise nach dem Lande der Morgenruhe 1894. Mit zahlr. Abbildgn. u. 1 Karte. 4. Dresden 1895. (M. 7.—) 5 —

1087 **Hokousai** et son école. Réimpression des grands maîtres. 60 Estampes japonais du XVIII. siècle. In-4. Riche reliure cuir Japonais. 28 —
Die interessanten, sorgfältig in Gold und Farben ausgeführten prächtigen Tafeln sind auf Japan. Papier gedruckt. Format 22×18 cm.

1088 **Hotham, E. G.**, eight years in Japan. Lond. 1883. 9 —

1089 **Howard, B. D.**, life with Trans-Siberian Savages. Gr. 8vo. London 1893. (sh. 6/—) 4 50
An interesting account of the Ainus of Saghalien and Japan.

Digitized by Google

M. Pf.

1090 **Japanische Farbenholzschnitte.** — Darstellung einer Scene a. d. Schauspiel Ataka noseki. In der Mitte die Figur des Togaski Salmon. 25×38 cm. 5 —

1091 Darstellung a. d. Schauspiel: Kataki sechi Ama no Kashidate. 24×35 cm. 5 —

1092 Darstellung des Schauspielers Sawamura Toskō in d. Schauspiel Gafukuya Jūbei. 26½×38½ cm. 5 —

1093 Gion no Okaji. (Name einer Person in e. Schauspiel dargestellt von Ichimura Uzaemon. Links in der Ecke der Kopf des berühmten Dichters Narichra gezeichnet von Nakamura. 25×37 cm. 5 —

1094 Imayo mutzu no hana Rurabe, Darstellung dreier Courtisanen. 25×37 cm. 5 —

1095 Jwanyuji, Person a. e. bekannten Schauspiel dargestellt von dem Schauspieler Ichikawo Ebizō. 36×25 cm. 4 —
Mit 2 unbedeutenden Wurmstichen.

1096 Keisei Kuzu no ha Taiyū. Darstellung einer Kourtisane a. e. Schauspiel. 25×37 cm. (Teilweise unterlegt). 5 —

1097 Meisho Yedo hyakkei. (100 berühmte Ansichten von Yado). Soto Hukurado Benkeibori Kōjimachi (Benkei Gruben in Kojimachi ausserhalb Sakurada mon). 22×34 cm. 5 —

1098 Niju sōsenzu. 3 Blätter à 25×37 cm. 10 —
Das eine Blatt stellt den General Katō Kiyomasa vor; die anderen Blätter stellen ebenfalls berühmte Generäle aus dem Anfang des XVII. Jahrhunderts vor.

1099 Sannin namagei. Darstellung e. weiblichen Figur aus dem Schauspiel „Die drei Betrunkenen". 26×39 cm. 5 —

1100 Shokoku meisho hyakkei. (100 berühmte Gegenden a. verschiedenen Provinzen) Sawo Iwakuni Rintaikyo (berühmte Brücke in der Provinz Suwo.) 25×37 cm. 5 —

1101 Soga no Gorō Tokimune und Soga no Jurō Skenari. (Zwei Personen eines berühmten Theaterstückes). 25×37 cm. 5 —

1102 Sugawara Denjū Ogiri. Darstellung des letzten Aktes des Schauspiels Sugawara. 23×35 cm. 5 —

1103 Jogo yū ni tebako no rechi. Darstellg. e. japanischen Dame mit ihrer Dienerin bei der Toilette. 26×39 cm. 5 —

1104 **Inouyé, T.**, sur le développement des idées philosophiques au Japon avant l'introduction de la civilisation européenne. Paris 1897. 28 pg. 1 —

1105 **Kaempfer, E.**, Beschrijving van Japan. Ouden en tegenwoord. staat en regeering tempels, paleysen, Kasteelen, metalen, mineralen, planten, dieren . . . oorspronkelijke afstamming, godsdienst, koophandel met de Nederlanderst en Chinesen enz. M. zahlr. schönen Kupfertafeln. Fol. Amst. 1733. Ldr. Schönes breitrandiges Exemplar. 25 —
Schönes tadelloses Exemplar des berühmten Werkes mit sämmtlichen Kupfern.

1106 — hist. mat., civ. et ecclés. de l'empire du Japon, trad. s. la version angloise de J.-G. Scheuchzer. 3 vol. Avec 9 (au lieu de 10) plans et cartes. 12. Amsterd. 1732. D.-rel. Qq. piqûres de vers. 15 —
Ouvrage très-estimé.

1107 — histoire naturelle, civile et ecclésiastique de l'empire du Japon. Trad. par Scheuchzer. 2 vols en 1, avec 45 cartes et planches. Fol. A la Haye 1729. Veau. — Bel exemplaire! 36 —

1108 **Kashiro, S.**, la protection ouvrière au Japon. Paris 1900. 5 40

Digitized by Google

		M.	Pf.
1109	**Kleist, K.**, Bilder aus Japan. Mit 30 Abbildgn. Lpz. 1890. (M. 6.—)	3	—
1110	**Koei Ling.** Journal d'une mission en Corée. Trad. du Chinois p. F. Scherzer. Av. carte. Paris.	4	50
1111	**Kokin wakashu.** Altjapan. Winterlieder. Japanisch, transscribirt u. übersetzt v. A. Gramatzky. Leiden 1892. S.-A.	3	—
1112	**Kelossowski, P.**, Korea u. die ostasiatische Frage. Berl. 1894.	1	—
1113	**Lander, H. S.**, the land of the morning calm. W. illustr. Lond. 1895. Cloth. (sh. 12/—)	7	50
1114	**Lander, A. H. S.**, Corea, or Cho-sen. London. Cloth. (sh. 18/—)	8	—
1115	**Liebscher, G.**, Japans landwirtschaftl. u. allgemeinwirtsch. Verhältnisse. Mit 6 Karten. Jena 1882.	5	—
1116	**Lönholm, L.**, Japan. 2. Aufl. Tokyo 1895.	1	60
1117	**Mac Ritchie, D.**, the Aïnos. W. 17 colour. a. 2 bl. plates. 4. 1892.	20	—
1118	**Märchen, japanische**, übersetzt von H. Schiplock u. A. Groth. 5 Hefte mit color. Originalillustrationen. Tokio o. J.	4	—
	Der Sperling m. d. geschlitzten Zunge — Momotaro oder Pfirschling — Der Spiegel zu Matsuyama — Vom alten Mann, der verdorrte Bäume z. Blühen brachte — Der Kampf der Krabbe m. d. Affen. Anscheinend von hervorragenden japanischen Künstlern reizend illustrierte Hefte, die in ihrer Anschaulichkeit gleichzeitig ein lebendiges Bild japanischer Erziehungs- u. Illustrationskunst bieten.		
1119	— dasselbe. Einzeln pro Heft.	—	80
1120	**Maron, H.**, Japan u. China. 2 Bde. Mit Abb. Berl. 1863. Pbd. (M. 6.75)	2	50
1121	**Metchikoff, L.**, l'empire japonais. Avec illustr. 4. Paris.	22	50
1122	**Milne, J. and W. K. Burton**, the great earthquake in 1891 in Japan. W. very numerous and fine full page plates by K. Ogowa. 2. ed. Obl. 4to. Yokohama n. d. (sh. 42.—)	27	—
1123	**Miquel, F. A. W.**, prolusio florae Japonicae. C. 2 tabb. fol. Leiden 1866—67. (M. 45.—)	32	—
1124	**Mitford, A. B.**, Geschichten aus Alt-Japan. Aus d. Engl. v. J. G. Kohl. 2 Bde. in 1. M. zahlr. Holzschn. v. japan. Künstlern. Leipz. 1875. Ppbd. (M. 13.50)	6	—
1125	**Montanus, A.**, denckwürdige Gesandtschafften der Ostindischen Gesellschafften in den Verein. Niederlanden/ an unterschiedl. Keyser von Japan. M. zahlr. (meist doppelblattgrossen Kupfern). Fol. Amsterd. 1670. Hldr.	12	—
1126	**Moore, H.**, half-ours in Japan. London 1900. Cloth. (sh. 6.—)	4	—
1127	**Morris, J.**, advance Japan, a nation thoroughly in earnest. 2. ed. With portr. a over 100 Illustr. by R. Isayoma. Lond. 1896. Cloth. (sh. 12. 6 d.)	8	—
1128	**Mossmann, S.**, New Japan the land of the setting sun. Lond. 1874. Cloth.	14	—
1129	**Münsterberg, O.**, Japans auswärt. Handel v. 1542—1854. Stuttg. 1896.	7	—
1130	— Die japan. Kunst und das japan. Land. Mit Abbildgn. Gr. 8. Lpz. 1896.	3	—
1131	**Murray, D.**, Japan. London 1894.	5	—
1132	**Nippold, O.**, Wanderungen durch Japan. Lpz. 1893.	3	—
1133	**Nipon** o daï itsi ran, ou annales des empereurs du Japon, trad. p. J. Titsingh. Préc. d'un aperçu de l'histoire mythologique du Japon p. J. Klaproth. 4. Paris 1834. Toile. (sh. 30.—)	12	—

Digitized by Google

Souvenirs de la révolte des T'aï P'ing

(1862—1863)

PAR

M. le Commandant DE MAROLLES. [1])

1862.

Le 6 Mars, la *Renommée*, frégate de 1er rang, mouille à Wou-soung, après une traversée fort pénible faite à contre-mousson. Les nouvelles que l'on me communique sont très graves: les T'aï P'ing 太平 sont en nombre autour de Chang-haï et de Wou-soung, qu'ils bloquent, espérant les affamer, mais n'osant les attaquer. Presque tout est tué ou brûlé par eux. Les jeunes garçons, les jeunes filles sont épargnés. Les deux cours d'eau de Chang-haï charrient constamment des cadavres. Les habitants des campagnes qui ont pu s'enfuir, se réfugient par milliers à Wou-soung et à Chang-haï. La population de cette dernière ville se monte maintenant à trois millions et celle de Wou-soung à 200,000. Les femmes et les enfants sont logés tant bien que mal,

1) M. le Commandant de Marolles, *Jules-Auguste*, qui a écrit pour moi ces souvenirs, après avoir été un des officiers les plus distingués de la marine française, passe sa verte vieillesse dans la retraite à Tours. Né à Batavia, le 26 décembre 1809, M. de Marolles, capitaine de frégate le 8 mars 1854, fut nommé capitaine de vaisseau le 9 mai 1863; il fut admis à la retraite le 25 déc. 1869. Le commandant Louis de Marolles, du d'*Entrecasteaux*, qui prit part d'une manière brillante à l'expédition de l'amiral Seymour, à Tien-Tsin, en 1900, à la tête du contingent français, est le fils du commandant J. A. de Marolles. Le Commandant de Marolles vient de mourir à Tours, le 30 avril 1902, dans sa 93e année.

Digitized by Google

dans des hangars, magasins et les hommes campent dans la rue ou dans les environs immédiats.

Depuis quelque temps déjà, le moment était cependant bien favorable aux rebelles pour se créer un empire dans le Sud de la Chine. L'Empereur était vaincu et avait dû signer un traité qui l'amoindrissait aux yeux de ses sujets; tout aventurier intelligent et ambitieux pouvait se tailler un royaume dans l'immense empire chinois, sans toucher aux diverses croyances des populations. Les T'aï-P'ing ne le comprirent pas: leurs chefs, dont quelques-uns avaient fréquenté une école protestante à Hong-Kong, ne surent que détruire et tuer, sans rien édifier. Il y eut des tentatives faites pour traiter avec eux: elles ne purent jamais aboutir. On se trouvait en présence de barbares qui ne comprenaient rien, sauf la destruction. Il eût cependant été d'une bonne et heureuse politique de concourir à former un Etat différent, sous plusieurs côtés, qui eût été différent de la Chine actuelle et qui n'eût pas été profondément hostile aux Européens.

Les T'aï-P'ing n'étant qu'un ramassis de brigands, les Français et les Anglais devinrent naturellement leurs ennemis, et ils tâchent de nous faire le plus de mal possible, sans cependant nous attaquer. Hier, ils ont assassiné un père Jésuite qui s'était aventuré dans la campagne pour porter des secours spirituels dans un pauvre village chrétien, non encore visité par l'ennemi.

7 Mars. — Parti pour Chang-Haï sur un petit vapeur; toute la campagne est dévastée jusqu'à 4 kil. de la ville. Je vois l'amiral Protet, commandant la station des Mers de Chine, qui attend impatiemment l'arrivée de la *Renommée* pour y arborer son pavillon. Visité la concession anglaise qui devient une véritable ville et qui est déjà le centre d'un commerce important. Quant à la concession française, elle contient une église et pas même un consulat français. Le consulat général de France est géré par un Suisse. Les Anglais n'ont

Digitized by Google

pas voulu qu'un seul Chinois habitât auprès d'eux; il en est tout autre pour la concession française, où beaucoup de marchands chinois sont devenus propriétaires de petites boutiques. Chez les uns, on remarque l'activité, un grand mouvement commercial; chez les autres, tout est tranquille, on y voit de petites boutiques chinoises.

Au delà de la concession française, est la ville chinoise de Chang-Haï. Petites rues sales et quelquefois infectes.

Le port est plein de navires anglais et américains, quant aux pavillons français, danois, hambourgeois, hollandais, il est par moments, de 2 à 4. Il ne se trouve à Chang-Haï que deux négociants français de 3e ordre, et 2 suisses. — Tout le commerce de la soie est entre les mains des Anglais; ils expédient leur soie à Londres, pour que de là, elle revienne à Lyon, à Nîmes. Quand, à mon retour, j'en parlai à un grand fabricant, il me fit cette réponse typique: «J'aime bien mieux aller à Londres acheter ma soie, je choisis les sortes dont j'ai besoin». Dès que les marchands de Londres apprirent qu'il était enfin question de faire de Marseille un entrepôt pour la soie, ils ne firent pas payer aux Français le trajet de Marseille à Londres. Le fabricant de Lyon n'eut à payer aux Anglais que le port de Marseille à Lyon.

En face de la ville chinoise sont des jonques, au nombre de plusieurs centaines; tout indique un commerce local très actif.

L'Amiral Protet, que je vois à mon arrivée à Chang-Haï me rend compte de ses projets; il se propose, conjointement avec l'Amiral anglais, de refouler les T'aï-P'ing dans l'intérieur du pays, de dégager Chang-haï de l'étreinte de l'ennemi, de manière que la soie et les autres produits de la Chine puissent arriver en ville, et que par réciprocité l'opium de l'Inde y soit introduit, le tout à la grande satisfaction du commerce anglais, car le nôtre est nul.

Je fais la connaissance du P. Lemaitre, supérieur de la mission des Jésuites dans la province, homme très intelligent, sachant bien

Digitized by Google

le chinois, très aimable en outre, ayant déjà douze ans de séjour en Chine; ce prêtre éminent nous a rendu des services signalés pendant toutes les campagnes que nous avons entreprises contre les T'aï-P'ing. Dès que nous fîmes des prisonniers, c'était le P. Lemaître qui les questionnait et malgré leurs réticences et leurs mensonges, il parvenait toujours à leur arracher de bons renseignements. L'amiral anglais, quoique protestant, en faisait le plus grand cas et le consultait souvent. Le P. Lemaître me disait quelque temps après, qu'un missionnaire catholique ne restait guère plus de 14 ans dans sa province: arrivé jeune, les fatigues de l'apostolat et la fièvre en avaient raison et il mourait; c'est ce qui est arrivé au P. Lemaître qui s'est éteint avant mon départ de Chine [1]).

19. — Le Contre-amiral Protet arbore son pavillon sur la *Renommée*.

22. — Les T'aï-p'ing se rapprochent de la rive droite pendant toute la journée, la population chinoise vient se réfugier en ville; partout ce sont des cris, des hurlements en traversant la rivière. L'amiral anglais nous fait prévenir qu'il va débarquer sur la rive droite avec son infanterie de marine. Nous tenons prête notre compagnie de débarquement pour le secourir. A 2 heures, les Anglais se rembarquent et à 3 heures l'amiral anglais arrive dans un mauvais sampan avec trois soldats. Il nous apprend qu'il a renvoyé son monde pour dîner, qu'il est resté dans une maison avec ses trois soldats, qu'il a été entouré par quelques T'aï-P'ing, qui n'étant pas très belliqueux, l'ont laissé se sauver tout en se servant de son revolver. On a beaucoup ri à Chang-Haï de cette sotte aventure.

Nous apprenons par une de nos chaloupes à vapeur, envoyée en reconnaissance dans le haut de la rivière, qu'il y a plusieurs camps de T'aï-P'ing en amont; l'un d'eux a tiré sur la canonnière qui a riposté. Depuis deux jours, la petite rivière qui sépare la

---

1) [Mathurin Lemaître, né le 1er janvier 1816; † à Chang-Haï, le 3 mai 1868.]

Digitized by Google

concession anglaise de la concession américaine charrie beaucoup de cadavres; les T'aï-P'ing dévastent tout le pays en amont de la rivière, tuant les hommes et les vieillards; ils voulaient épargner les jeunes femmes, mais celles-ci se trouvant entre l'ennemi et la rivière, se jetèrent à l'eau avec leurs enfants, et de fait, en examinant ces cadavres, aucune d'elles n'avait de blessures. Nous avons trouvé une jeune femme étendue sur la berge, nous voulûmes voir si elle vivait encore; sa culotte contenait un assez gros paquet: elle était morte et avait accouché dans l'eau, l'enfant mourut une demi-heure après.

31. — Promenade militaire de toutes les compagnies de débarquement; traversé la concession française et été à Zi-ka-wei. Je commande tout ce monde. Comme c'est Dimanche, nous entendons la messe, puis vient le dîner auquel le taotaï a ajouté un ample supplément. Retour le soir. Zi-ka-wei depuis l'approche des T'aï-p'ing, a reçu quelques fortifications de campagne et une compagnie d'infanterie pour garnison. Les rebelles ne sont pas loin, il y a en face d'eux un camp chinois, mais ils se donnent bien garde de l'attaquer; tout se réduit à échanger de temps en temps quelques coups de canon.

J'oublie de mentionner qu'à notre troupe, était jointe une batterie de campagne chinoise, formée dernièrement par un capitaine d'artillerie de l'Ecole Polytechnique, Tardif de Moidrey, elle manoeuvrait fort bien [1]).

Une chose irrite profondément les Chinois; c'est que les T'aï-P'ing ne portent pas la queue et ne se rasent pas la tête; leurs

---

1) Quand toute l'expédition de Péking reçut l'ordre de rentrer en France, elle fit successivement étape à Chang-Haï, Hong-kong etc. On avait l'idée de former une batterie d'artillerie, mais il fallait au moins un officier de l'armée. Tardif se présenta et fut agréé. Pour le faire rester à Chang-Haï, on le fit entrer à l'hôpital quand sa batterie partit, et il en sortit étant porté guéri. Le ministère de la guerre ne le réclama pas. [Tardif, né à Metz le 7 oct. 1824, fut tué le 19 fév. 1863, à Chao-ching, dans le Tché-kiang, en combattant les rebelles.]

Digitized by Google

cheveux sont incultes et les jeunes garçons que nous avons pu prendre chez eux étaient à tous crins.

Beaucoup de malheureux paysans sont venus s'établir près de Zi-ka-wei, et leurs cases en bambou forment une petite ville. Ils sont nourris par les P.P. Jésuites.

Le grand établissement de Zi-ka-wei est d'une construction fort irrégulière. Les premiers bâtiments datent de deux siècles et furent élevés par le célèbre mandarin Zi [1]), premier ministre d'un empereur de la dynastie des Ming, le même qui écrivit des ouvrages remarquables en faveur de la religion chrétienne.

Dépouillés à l'époque d'une des grandes persécutions, les P.P. Jésuites sont rentrés en possession de leurs biens par le traité de Nan-king. Près d'eux habitent les nombreux descendants de Zi; pendant les persécutions, beaucoup d'entre eux retournèrent au paganisme, espérant que le gouvernement chinois leur rendrait leurs biens: il n'en fut rien, malgré les serments terribles qu'ils prononcèrent de ne pas revenir au christianisme. Cette famille, jadis riche et puissante, tomba dans la pauvreté et ils restent paiens. Plusieurs sont fermiers des Pères, mais ils envoient leurs fils à l'école de Zi-ka-wei.

1er avril. — Aujourd'hui les deux amiraux français et anglais décident qu'on fera une série d'expéditions contre les T'aï-P'ing, dont les dévastations augmentent constamment, par suite de l'incapacité et de la lâcheté des autorités chinoises. Il est important pour les Anglais que les districts producteurs de la soie et du thé puissent expédier à Chang-Haï leurs produits et que l'opium du Bengale continue à empoisonner les Chinois. La France ne gagnera rien à ces expéditions et travaillera encore à encourager le commerce anglais.

L'expédition qui se prépare sous la direction des deux amiraux,

---

1) [Siu Kouang-ki 徐光啓, 1562—1633.]

Digitized by Google

se composera de deux compagnies d'infanterie de marine, de toutes les compagnies de débarquement de la division navale, du bataillon de chinois indigènes formé par Tardif de Moidrey, manoeuvrant bien à l'européenne, dont les officiers avaient été pris dans les sous-officiers ayant fait la campagne de Péking, et enfin, d'une batterie d'artillerie servie aussi par des Chinois, formée par Tardif, avec l'aide d'un sous-officier de l'artillerie française.

Le corps anglais était bien plus nombreux que le corps français; il se composait aussi de marins de l'escadre, de . . . . . , d'un bataillon de Bombay, d'un bataillon de Sikhs, dont les hommes étaient magnifiques, mais qui se montrèrent trop pillards sous les ordres de l'amiral [Hope] et du général Staveley, accompagnés d'un nombreux état-major, d'officiers d'artillerie et du génie. Parmi ces derniers se trouvait le capitaine Gordon, peu communicatif et très pieux, que le gouvernement anglais envoya se faire tuer à Khartoum. Le nombre des combattants anglais se montait à environ 1500 hommes.

Les Français n'étaient que 550 sous mes ordres. Il y avait à ajouter la musique, l'ambulance, les brancardiers, le service des vivres. Notre aumônier, l'abbé Goudot, nous accompagna et il prouva plusieurs fois qu'il n'avait pas peur du feu. Un jour, à l'assaut d'une ville, je le trouvai tout d'un coup, près de moi, pendant que les balles sifflaient. Je lui ordonnai d'aller à l'ambulance.

J'oublie de mentionner un corps de 500 Chinois qui se joignit à nous et qui se mit sous les ordres du général Staveley; il avait été formé par l'américain Ward [1]), qui avait acquis un grand ascendant sur ses hommes.

---

1) Celui qu'on appelait le colonel Ward était un capitaine américain de goëlette. Il eut l'occasion de montrer sa valeur dans une affaire contre les T'aï-P'ing. Le viceroi l'autorisa à former un corps de volontaires avec lesquels il fit merveille. Des volontaires américains s'engagèrent sous ses ordres. Le viceroi fut très content de lui et lui donna une de ses filles en mariage, dont il eut deux enfants, élevés à la Chinoise. Avant mon départ de la Chine, il fut tué à l'attaque d'une ville occupée par les T'aï-P'ing. Il était catholique. [Ward fut tué à Tse-ki, le 21 sept 1862.]

Digitized by Google

3. — Départ des colonnes française et anglaise. Arrivée à Zi-ka-wei, où comme à l'ordinaire, nous sommes fort bien reçus. Le P. Lemaître nous accompagne, avec un de ses collègues; pendant toute la campagne, il nous a rendu de grands services à force de faire causer nos prisonniers; il obtenait d'eux de précieux renseignements, là où ne pouvait réussir notre interprête.

Au départ de Zi-ka-wei, on ne trouve que la ruine et la dévastation, dès qu'on a fait un kilomètre. Les rebelles sont arrivés jusque là. Comme dans les environs de Chang-Haï, une foule de cercueils sont déposés sur le sol, le long de la route. Plusieurs sont ouverts et ont été pillés. Les T'aï-P'ing n'ont pu faire cela: nous supposons que ce sont les Anglais, passés avant nous, qui se sont rendus coupables de ces violations de sépultures. Ce qui nous confirme dans cette opinion, c'est que le lendemain, dans une halte, nous voyons deux matelots anglais, en tenue irréprochable, ouvrir un cercueil: l'un d'eux retire un bracelet du bras d'un cadavre décomposé, qu'il essuie sur l'herbe, qu'il passe ensuite sous son pied, et qu'il met ensuite dans sa poche. Il y avait là deux officiers anglais.

Vers 4 heures du soir, nos alliés et nous, arrivons à la ville de Tsing-pou, où nous devons passer la nuit. Avant la guerre, cette ville avait une population de 25 à 30000 âmes: le pillage et l'incendie l'ont tout à fait ruinée. Elle est complètement vide. Aucune maison, aucun temple n'est intact. Ses rues étroites sont encombrées de briques, de meubles cassés, et de poutres à demi consumées. Nous trouvons heureusement un peu de paille de riz pour le couchage. Le P. Lemaître nous fournit de précieuses indications sur les huit camps T'aï-P'ing et sur l'armée ennemie évaluée entre 30 à 40000 hommes.

4. — Brume épaisse jusqu'à 8 h. Nous partons à 6 h. $^1/_2$; d'après les ordres formels de leurs gouvernements, les deux amiraux doivent

Digitized by Google

s'entendre en tout pour les opérations à entreprendre et le P. Lemaître assiste toujours aux réunions de chaque jour. Chaque amiral a le commandement en chef de l'armée alliée pour 24 heures. Les Anglais, s'étant empêtrés de canons de 16 ou 18, nous retardent. Ils éprouvent un autre embarras: il leur arrive souvent de maltraiter leurs coolies très nombreux, et ceux-ci commencent à déserter, fait fort grave, puisque tout doit être porté. Nous n'agissons pas de cette manière avec nos coolies et nous en trouvons tant que nous voulons; nous les payons 25 cent. de moins que les Anglais. Décidément nos chers alliés ne réussissent pas à se faire aimer, partout où ils se trouvent.

Sur la route, ruine et incendie; par moments, un cadavre dont les restes de vêtements brûlent encore. Le spectacle d'un homme que l'on brûle est particulièrement horrible. Je ne vois que le corps nu d'une jeune femme coupée en deux. Probablement qu'elle avait voulu s'échapper.

Vers 9 h. m. nous arrivons à 800 m. du camp des rebelles. Les Anglais étant en retard, nous faisons halte, attendant l'artillerie anglaise. Peu après, les Anglais étant arrivés, nous marchons en bataille contre le fort couvert de drapeaux, les Anglais à droite, nous à gauche, l'artillerie en avant du front. Elle commence son feu à 600 m. et les Ward se répandent sur notre droite en tirailleurs. L'ennemi répond par ses gingoles et nous constatons avec plaisir qu'il n'a pas de bonne artillerie. A 150 m. mes hommes sont formés en deux colonnes d'assaut. Tout à coup le feu de l'ennemi cesse partout. Nous sommes arrêtés par un fossé plein d'eau: quelques-uns de mes hommes veulent se jeter à l'eau, ce que je leur défends, mais nous sommes avertis que l'ennemi se sauve par l'autre côté. Mon camarade de Kersauson, capitaine de vaisseau, chef d'état major et moi, nous décidons qu'il faut poursuivre les T'aï-P'ing à la course, ce qui est fait aussitôt, mais

Digitized by Google

l'ennemi a de l'avance sur nous; il a jeté ses armes et tout ce qui pouvait le gêner dans sa fuite. Pendant ce temps des soldats de notre bataillon chinois et des Ward, puis tous nos coolies ont pénétré dans le camp, où ils ont fait un butin considérable. Il fut incendié après avoir été pillé. Le camp brûle jusqu'au soir. Sur le terrain traversé par les fuyards, nous avons vu quantité de lances avec drapeaux, abandonnés par eux. Nous faisons quelques prisonniers qui tous étaient sans culottes pour mieux franchir les fossés. Ceux faits par la petite troupe de Chinois que le Taotaï a voulu nous adjoindre, et qui ne nous ont été d'aucune utilité, sont massacrés et le feu est mis à leurs vêtemens.

Au bout d'une heure de poursuite, nous nous arrêtons tous assez fatigués. Déjeuné à 2 h. dans un champ contenant un assez grand nombre de cercueils; un de mes jeunes chirurgiens m'apprend que dans un des cercueils près de nous, il a vu un corps de femme en état de décomposition avancée et me demande la permission d'en retirer un des pieds, qu'il a l'intention de donner au Musée de l'hôpital de la marine à Rochefort comme pièce rare, parce que cet hôpital ne possédait pas de petit pied de Chinoise. Je le lui permets, pour l'amour de la science.

A 5 h. soir, alerte; nous courons tous avec notre artillerie du côté des Anglais. Ward avait été trouver l'Amiral Anglais et lui avait dit que les T'aï-P'ing avaient été terrifiés par notre attaque et que sûrement il n'y aurait qu'à se présenter devant les autres camps, pour qu'ils fussent évacués; c'est ce qui fut accepté par l'Amiral sans nous prévenir. Les Ward, envoyés en avant, furent accueillis par une vive fusillade, et quand ils se retirèrent, les T'aï-P'ing les poursuivirent jusqu'à Tsing-Pou, où ils trouvèrent les Anglais, auxquels ils tuèrent 40 hommes. L'amiral anglais qui était à cheval, reçut une balle dans la jambe. Il fut un certain temps à se guérir et ce fut l'amiral Protet qui commanda les deux corps.

Digitized by Google

Nous avions fait trois petits chefs prisonniers. Interrogés par le P. Lemaître, celui-ci en tira quelques bons renseignements. Ils sont ensuite remis au mandarin qui nous accompagne, lequel les fait immédiatement décapiter.

5. — Partis à 7 h. m., à cause de la brume. A Tsi-pou, les Anglais laissent deux bataillons et leur grosse artillerie. Les Ward et l'armée chinoise de Tsi-pou qui s'est jointe à nous marchent sur nos flancs. Vers 9 h., nous arrivons devant le premier camp de la région; à 2 et 3 kilom. de là, existent plusieurs autres camps; le 1er camp est très grand et ses parapets sont garnis d'une foule de drapeaux. En avant, et barrant la route, est une redoute. Nous disposons notre artillerie à 450 m. de la redoute, qui riposte. Observation générale. L'ennemi se sert, heureusement, très mal de ses armes. Je me suis souvent trouvé près de lui: ses boulets et ses balles passaient par dessus ma tête. Les Ward escarmouchent à droite et avancent hardiment. Au bout de 20 minutes la redoute est évacuée et nous y mettons le feu. L'ennemi ne tient pas dans le grand camp et s'enfuit. Il est pillé par nos troupes chinoises, qui y trouvent en outre le riz cuit à point et prêt à être mangé.

J'ai lancé de suite mes hommes à la poursuite des T'aï-P'ing. Incendié plusieurs petits camps qui ont été évacués. Tué pas mal de rebelles. Leurs blessés, qui n'ont pu les suivre, sont tous tués. Le peu de prisonniers sont interrogés par le P. Lemaître; ils sont ensuite remis au mandarin qui nous suit toujours avec une petite troupe, à la condition qu'ils ne seront pas martyrisés avant d'être exécutés.

Rentré de Tsi-pou, l'amiral anglais est à Chang-Haï à se faire soigner sa blessure. Nous avons renoncé à prendre un dernier camp. Nous apprenons le soir qu'il a été évacué par les T'aï-P'ing et que les paysans des environs l'ont de suite pillé. Nous avons inspiré une grande terreur aux rebelles et l'on assure qu'ils se retireront

Digitized by Google

toujours devant nous: ce sont nos obus qui ont produit cet effet principalement.

6. — Pluie à verse pendant la journée. Nous rentrons tous à Chang-Haï. Cette si courte campagne, par suite des fatigues que nos hommes ont eues, nous fait entrer une quarantaine d'hommes à l'hôpital.

9. — Arrivée du transport le *Rhône* avec un bataillon d'infanterie légère, dit *Zéphyre*, idée malheureuse du ministre de remplacer l'infanterie de marine et les compagnies du 102e par des hommes à moitié brigands.

17. — Expédition avec les Anglais, avec à peu près le même nombre d'hommes. L'artillerie de Tardif, les Ward et notre batterie de 4 obusiers font partie de l'expédition. Remonté le Houang-Pou sur des vapeurs et débarqué au village de Tong-ka-dou qui ne contient que la moitié de ses habitants. Pays dévasté, presque toutes les fermes sont brulées. Vers midi, arrivé devant Tsiou-Pou, ville régulièrement fortifiée. A 1 h. l'artillerie bat en brèche comme à l'ordinaire; l'ennemi tire trop haut et ne nous atteint pas comme toujours; avant d'arriver au fossé plein d'eau, nous sommes gênés par des abattis d'arbres et des piquets aigus de bambous. L'assaut est donné et nous sommes maîtres de la ville. La garnison, très nombreuse, se défend dans certaines rues et même sur les toits; mais on en a bien vite eu raison. Elle veut se sauver par l'autre extrémité de la ville, mais la porte est barricadée et elle est massacrée. J'ai vu le sang couler dans les rues. Les vols, pillages, tueries et viols sont très nombreux. J'arrive à un moment où un soldat sikh, ne pouvant enlever un anneau d'argent à une jeune fille, s'apprêtait à lui couper le doigt pour le prendre. Je lui dis que je le tuerais.

Les Anglais mettent le feu dans deux endroits de la ville, du côté du vent-c'était inutile. Nous conduisons un certain nombre de prisonniers au P. Lemaître pour qu'il les interroge. Les T'aï-P'ing

Digitized by Google

qui en font partie sont livrés au mandarin qui les fait exécuter. La ville de Tsiou Pou contenait 40,000 combattants. Deux grands chefs ont été tués, ce qui est cause que l'ennemi ne s'est plus défendu.

18. — Rentré à Chang-Haï. Pluie continuelle.

Une expédition plus éloignée et plus importante est décidée. On confectionne des échelles. Comme on peut arriver par eau sur les villes que nous voulons prendre, le Tao-tai de Chang-Haï nous fournit une cinquantaine de barques pour le transport de notre artillerie, vivres, matériel.

28. — Parti à 7 h. m. par pluie froide. Je monte une jonque de guerre ainsi que mon Amiral. Du toit de la chambre, on domine la rivière. Nous remontons le Sou-tcheou, rivière qui fait la séparation des concessions anglaise et américaine. Nous prenons un de ses affluents de gauche et nous passons près de trois camps impériaux. Passé près de la petite ville de Sou-kio, ou Sou-ta-kio, entièrement ruinée, où il ne se trouve aucun être vivant. Fermes incendiées. A 4 h. soir, arrivé à Nezian; elle contenait 80,000 habitants quand les T'aï-P'ing y arrivèrent il y a 20 mois; plus de la moitié fut massacrée; les jeunes furent dispersés et transférés en d'autres lieux, suivant la politique habituelle des T'aï-P'ing. Nous n'y avons pas vu un être vivant. Nezian, après avoir été pillée et dévastée, fut incendiée: c'était une ville de plaisirs, célèbre par ses débordements; nous nous y établissons tant bien que mal, car toutes les maisons sont ruinées. Pendant que la colonne française se repose, le brigadier-général Staveley, sans nous consulter, sans nous prévenir, a voulu faire une expédition qui ne lui a pas réussi. Il partit avec un bataillon anglais et les Ward, pour reconnaître deux camps rebelles à 2 kil. de Nezian. Accueilli par une vive fusillade, il perdit du monde et ordonna la retraite.

Nezian est sur les bords d'un canal, dont plusieurs endroits ont

Digitized by Google

été obstrués par les rebelles. Toute la nuit l'on a travaillé à le déblayer pour le passage de nos jonques.

29. — A 5 h. m. mis en route pour Cadin, ou Caodine [Ka-ding, Kia-ting]. Pris le chemin qui suit le canal, la flotte nous suit. A 2 kil. trouvé 2 forts occupés par les rebelles, l'un d'eux est sur les bords du canal. Les défenses extérieures consistent comme toujours, en deux fossés où il y a peu d'eau, en piquets de bambou, palissades et abattis d'arbres. A l'intérieur, un grand mirador. Toute notre artillerie, celle de Tardif, toujours sous mes ordres, et celle des Anglais, est mise en batterie et commence son feu auquel répond celle des T'aï-P'ing; au bout d'une heure leur feu cesse et ils se sauvent par le côté opposé au nôtre. Nous mettons nos matelots à les poursuivre et ils en tuent un assez grand nombre, pendant que l'infanterie entre dans le fort où se trouvent peu de morts, *dont un blanc.* Le deuxième fort est abandonné aussi et les Ward le pillent et y mettent le feu.

Continué notre chemin sur Cadine, traversé le village de Ma-lou complétement désert et incendié et arrivé à 3 h. soir à Cadine. Elle possède une belle enceinte crénelée, est entourée d'un large fossé plein d'eau, communiquant avec le canal. Nos jonques et nos embarcations arrivent dans la nuit. Vers 10 h. soir, nous nous approchons à 250 m. de la place avec notre artillerie et je fais une reconnaissance avec Gordon. Nous voyons l'ennemi enfoncer des palissades et des bambous. L'ennemi tire toujours, mais toujours trop haut.

30. — Continué la reconnaissance de la veille; étudié le terrain pour pouvoir établir nos deux canons obusiers de 30; préparé le chemin pour leur passage, dégagé les canaux pour le passage de notre flottille. Français et Anglais ont travaillé toute la nuit.

Mai. — A 5 h. matin la batterie de brêche est prête et nos 30 pièces d'artillerie commencent leur feu. Plusieurs obus ou bombes, mettent

Digitized by Google

le feu en ville. Les Chinois tirent toujours, mais toujours trop haut. Enfin, la brèche est jugée praticable, grâce à nos deux canons obusiers. Les bateaux désignés pour servir de ponts s'approchent et nos deux colonnes s'y précipitent, les échelles sont dressées, l'ennemi abandonne le rempart et la ville est prise. Les Anglais en font autant et passent par notre brèche, leur artillerie était trop faible. Les rebelles veulent se sauver, mais n'ayant pu ouvrir de suite une des portes, on en tue environ 500.

Cading est une belle ville chinoise, riche, commerçante. Elle était plus riche il y a 50 ans, mais les autorités ayant négligé d'entretenir les canaux, les grandes jonques n'ont plus pu y parvenir. Le commerce a émigré à Chang-Haï. — Cading est complétement désert sauf les prisonniers que nous y avons faits; nous en faisons le tri: nous relâchons les malheureux enlevés par les T'aï-P'ing pour leur servir de domestiques et nous livrons les autres à la troupe chinoise qui nous suit toujours. Nous apprenons bientôt que ces rebelles ont presque tous été martyrisés avant de mourir: on leur attachait les mains et les pieds et on les précipitait vivants dans le canal et quand ces malheureux réussissaient à atteindre la berge, on les repoussait avec des lances.

Evacué le soir même Ca-ding en y laissant 120 Français et autant d'Anglais à la garde des portes. Arrivé à Nezian à 11 h. du soir.

Parti de Nezian et arrivé le soir à Chang-Haï. Une trentaine de mes hommes entre à l'hôpital pour choléra, dyssenterie ou fièvre. La plupart des hommes valides sont éreintés. Le choléra règne dans la ville chinoise.

2. — Dès notre retour, tout est préparé pour une nouvelle expédition contre Tsing-pou, grande ville murée entourée de plusieurs camps, qui est une des grandes places d'armes des rebelles. Cette ville est au S.O. de Chang-Haï, tandis que Ca-ding en est au N.O.

Digitized by Google

6. — A 4 h. s. je pars avec 35 bateaux ou jonques: un lieutenant de vaisseau me seconde; ma flottille porte l'artillerie, les munitions, les vivres, etc. J'ai un interprête à mon bord, mais il ne sait pas un mot de français et parle un charabia difficile à comprendre. Orage épouvantable la nuit, éclairs, tonnerre, l'on n'y voit plus. J'ordonne de mouiller; mon escadre est dispersée. Plusieurs jonques se jettent à la côte; le lendemain matin il a fallu les renflouer. Je fais payer cher aux patrons leur maladresse et ils sont roués de coups. Pluie continuelle.

7. — A 5 h. m. expédié un aspirant à Chang-Haï auprès de l'amiral pour lui demander l'aide d'une canonnière à vapeur pour remorquer ma flottille bien dispersée par la tempête. Heureusement que le temps s'éclaircit vers 8 h. m. Rallié la plupart des bateaux que je fais amarrer par petits groupes de 6 à 8. — Arrivé à Ming-hong, petite ville de 15000 âmes ayant une garnison impériale, où le jusant nous empêche d'avancer. — A 2 h. s. la canonnière arrive et nous partons tous, la canonnière remorquant 32 bateaux.

Les T'aï-P'ing occupent la rive droite du Houang-Pou. A 9 h. m. arrivé à Soung-Kiang et attendu les ordres de mon amiral. Soung-Kiang a été pris par les rebelles il y a deux ans, mais les Ward l'ont repris peu après. Il a été pillé et détruit en grande partie; ses habitants le reconstruisent. C'est un *Fou*.

A midi les Anglais qui étaient partis avant nous, se remettent en route. Mon amiral est toujours à Chang-Haï; sa toilette est très longue à faire, et ne recevant aucun ordre, je pars pour ne pas laisser les Anglais prendre une trop forte avance sur nous. Suivi avec mes bateaux le canal aboutissant à Tsing-pou; à 6 h. soir arrivé à la petite ville de Kouan Fou-lin, où je me retrouve avec les Anglais.

8. — Le soir l'amiral Hope vient me voir et me rend compte de ses projets pour le lendemain. Il est encore très mal remis de la bles-

Digitized by Google

sure qu'il a reçue à notre première expédition. Il me donne des nouvelles de mon amiral.

Départ le matin. Nous suivons les Anglais à petite distance. Pluie à verse toute la journée. A 4 h. $^1/_2$, nous sommes à deux milles de Tsing-Pou, dont nous apercevons la haute tour à 7 étages.

Brumeux; l'on tâche de se sécher. La reconnaissance faite ce moment nous apprend qu'il est difficile d'approcher de la place, à cause des nombreux et profonds canaux qui l'entourent. Nous devons mettre nos deux canons obusiers de 30 sur des bateaux, de manière à pouvoir tirer sur la place de toute distance. Travaillé nuit et jour à curer les canaux et aux plate formes de canons. Nuit froide, temps pluvieux, terrain détrempé. Je passe la nuit à 600 m. des murailles auprès de notre artillerie légère. Tout le pays environnant est disposé en rizières. On a oublié d'emporter du bois; nos hommes sont forcés d'employer les nombreux cercueils pour cuire leurs repas. L'amiral, Tardif et moi, nous faisons une dernière reconnaissance et nous convenons que je partirai à 9 h. du soir avec toute l'artillerie pour m'établir à 400 m. de la place. Arrivé là, je me trouve près du capitaine de pavillon de l'amiral Hope. Transis, mouillés, nous nous amusons à faire une reconnaissance de l'endroit et nous en approchons à 50 m., ce qui eût été bien dangereux si nous n'avions eu affaire qu'à des barbares.

12. — Brumeux; les passes pour nos embarcations ont été dégagées cette nuit. A 4 h. tout le monde est à son poste et le feu commence; les gros canons font trois brèches. A 7 h. $^1/_2$, l'ennemi qui avait jusque là répondu à notre feu, ne répond presque plus. L'artillerie légère se démasque et tire en s'approchant de plus en plus. Les embarcations s'avancent pour nous servir de ponts et l'assaut est donné après avoir appliqué les échelles; trois officiers et deux sous-officiers français sont les premiers à paraître sur les murs et sont blessés. Un fourier de la *Renommée* est tué. Nos

Digitized by Google

troupes, ayant occupé quatre des cinq portes, tuent énormément de rebelles. Je me trouvais près d'une des portes, examinant la ville, quand je vois un de mes sous-officiers m'amenant trois jeunes filles jolies, richement habillées, ayant de petits pieds, avec la recommandation de mon amiral d'en avoir grand soin. Je donne l'ordre de les conduire au P. Lemaître. Celui-ci et son confrère nous ont toujours accompagnés dans toutes nos expéditions. Ils ont près d'eux quelques vieilles chrétiennes chinoises pour leur venir en aide dans les cas particuliers qui se présentent comme celui-ci. — L'amiral n'est pas content; le soir, en me voyant, il me fait grise mine. — Je visite la ville, qui n'a rien de remarquable. Des cadavres dans les rues; plusieurs maisons brûlent. Nous avons fait beaucoup de prisonniers; nous les remettons aux Impériaux qui les exécutent presque tous, la ville étant un des grands centres des T'aï-P'ing. Mais nous avons en outre environ 250 jeunes femmes prisonnières, sans compter les enfants: quelques unes des jeunes femmes ont été remises au P. Lemaître; je ne sais ce que les autres sont devenues. Cela regarde le chef d'état-major.

13. — Partis tous pour Soung-Kiang.

14. — En route, suivi plusieurs canaux; campagne dévastée, inhabitée.

15. — Traversé Tsoung-Kao dont la moitié est brûlée. Rares habitants.

16. — Toujours pluie battante. Arrivée à Ne-Kiao [Nan K'iao], petite ville de 25,000 habitants: les rebelles en ont fait une de leurs grandes places de guerre.

17. — Forte chaleur succédant brusquement à une température froide et pluvieuse. Les reconnaissances de la place établissent que la ville a deux enceintes, deux fossés profonds, beaucoup de pointes de bambous et d'abattis d'arbres sur les glacis. A 4 h. $^1/_2$, commencé à battre en brèche; l'ennemi ne répond pas. Le signal de l'assaut est donné; alors du côté droit, part une vive fusillade. Notre artillerie légère y répond et fait cesser le feu de l'ennemi. Je m'ap-

Digitized by Google

proche alors de l'amiral qui suivait la marche de la deuxième colonne d'assaut; j'étais à sa droite et à deux pas en arrière. Deux coups de fusil partent d'un bastion de droite, je sens leur vent, mais la seconde balle tue net l'amiral Protet [1]).

Le plus ancien officier, le capitaine de vaisseau de Kersauson, chef d'état-major, succède à l'amiral Protet: c'est mon camarade avec lequel j'ai toujours entretenu les meilleures relations. D'après les règlements, il prend le commandement de la *Renommée* et de la station. Le corps de l'amiral Protet est conduit à Chang-Haï, sous la direction de son aide de camp, Bruley Des Varannes.

18. — Nekiao brûle toujours par nos obus. Elle est pillée par les paysans des environs. Elle était bien fortifiée, étant une des principales places fortes des rebelles. Au milieu du jour, quand nous croyions les T'aï-P'ing en fuite, de petits groupes de ceux-ci viennent nous attaquer et se font bravement tuer. Nous avons pris beaucoup de chevaux, mulets, vivres — Pas de jeunes femmes. — 2000 prisonniers, dont nous ne savons que faire. Le P. Lemaître les interroge, et suivant ses renseignements, nous les divisons en deux catégories: ceux qui ne paraissent pas trop mauvais, sont relâchés, avec l'engagement qu'ils prennent de ne plus servir chez les T'aï-P'ing, et ceux à mine patibulaire, que nous livrons aux Impérialistes qui nous suivent toujours et qui les tuent. — Laissé une garnison d'infanterie à Nékiao de 100 Français et autant d'Anglais.

Partis le soir pour Tso-lin, ville proche de la mer. Reconnu l'endroit qui n'a été occupé par les T'aï-P'ing qu'il y a 4 mois.

19. — L'ennemi ne possède pas d'artillerie, ce qui nous permet d'approcher de suite de la place. Lors de la prise de la ville, les T'aï-P'ing ont exterminé tous ses habitants.

---

1) [*Auguste-Léopold* Protet, né le 20 février 1808 à Saint-Servan. — Cf. *H. Cordier, Hist. des Relations de la Chine*, I, p. 206.]

Digitized by Google

A 9 h. du soir, je vais m'établir avec toute l'artillerie légère, à gauche de l'attaque à 230 m. de la place; l'ennemi tire toujours de ses gingoles et de ses fusils, mais tous ses projectiles passent au dessus de nos têtes — 2 de mes hommes sont pris du choléra.

20. — Au petit jour, commencé le feu. La grosse artillerie fait brèche; mon artillerie légère et celle de Tardif s'approchent de plus en plus des murs et démolissent les parapets. A 6 h. $^1/_2$, on monte à l'assaut et la ville est prise. Sans qu'on leur en ait donné l'ordre, nos troupes tuent tous les T'aï-P'ing qu'ils voient. Beaucoup de chevaux, de mulets, de boeufs et quelques buffles.

Un grand chef s'est sauvé la nuit dernière, ce qui est cause que ses troupes se sont peu défendues. Le nombre des tués dans les rues et sur les remparts s'élève à 600. Quantité d'armes, surtout de lances, sont éparpillées partout.

Dans l'après-midi, les chefs conviennent de partir pour Emio, mais des nouvelles alarmantes nous arrivent de Chang-Haï et nous empêchent d'exécuter le programme arrêté en principe, à la demande des négociants anglais et américains. Des partis de rebelles se sont rapprochés de Chang-Haï et Wou-soung a été attaqué. Le commerce européen est épouvanté. Les chefs se décident à rentrer à Chang-Haï.

Forte chaleur depuis quelques jours; le choléra règne toujours chez nous et je perds quelques hommes.

21. — Départ pour Chang-Haï: la campagne se repeuple; beaucoup de T'aï-P'ing isolés sont tués par les paysans. Arrivé le 22 à Chang-Haï.

22. — De graves nouvelles nous arrivent des environs. Ca-ding et Tsing-pou sont bloqués; leurs garnisons sont trop faibles. Les Anglais qui avaient expédié à Ca-ding des vivres, des munitions et un obusier sous l'escorte de 17 hommes, apprennent que le convoi a été enlevé par les rebelles. Nos deux chefs décident qu'on partira après-demain pour débloquer Ca-ding. Nous sommes tous éreintés et le choléra règne dans nos rangs.

Digitized by Google

26. — Service funèbre de l'amiral Protet. Les Français et les Anglais y assistent. Le corps a été déposé dans un caveau pour être expédié plus tard à Saint-Servan. Nous perdons constamment quelques hommes du choléra, de ceux qui ont fait l'expédition.

29. — La dernière expédition anglo-française rentre à Chang-Haï; l'on devait ravitailler Ca-ding, mais, arrivé à Nezian, à moitié chemin, le général Staveley qui commandait en chef, prit peur de quelques rebelles qui rôdaient autour de lui, et malgré l'opposition formelle du commandant du détachement français, il décida qu'on rétrograderait, et que les troupes qui occupaient Ca-ding l'évacueraient: ce qui fut fait. Tous les Ward restent à Tsing-pou. Les rebelles ont pris cette fuite pour une victoire et saccagent les environs de Chang-Haï.

(à suivre.)

Digitized by Google

MÉLANGES.

Les douanes impériales maritimes chinoises [1])

Une circulaire, qui n'émane ni des Douanes Maritimes Chinoises, ni du Comité de l'Asie française, a été distribuée, un peu légèrement il faut bien le dire, aux établissements de l'enseignement secondaire dans les villes de province en France; il en est résulté une avalanche de demandes d'admission dans le service chinois, aussi bien au ministère des Affaires étrangères et au Comité de l'Asie française, que chez M. J. D. Campbell, représentant de sir Robert Hart en Europe [1]). Ce dernier a reçu plus de cent lettres accompagnées de demandes, souvent baroques, de renseignements, adressées par des lycéens et des collégiens de toutes les parties de la France; en un seul jour vingt-cinq lettres arrivaient chez M. Campbell des quatre points cardinaux. Le *Bulletin du Comité de l'Asie française* a donné dans son numéro de février des renseignements sur le recrutement dans la carrière des douanes chinoises qu'il est désirable de rectifier sur certains points et de compléter. Je le fais aujourd'hui à l'aide de documents contrôlés par le service même des douanes qui, s'ils enlèvent quelques illusions à de trop nombreux candidats, indiquent d'une façon sûre au petit nombre de ceux qui peuvent être appelés à faire partie de cette grande administration, les conditions essentielles de l'admission.

(1) Cet article a paru dans le numéro de Mai du *Bulletin du comité de l'Asie française* et nous croyons devoir le reproduire à cause de son importance pratique.

(2) 26 Old Queen street, Westminster, London, S. W.

Digitized by Google

Je crois devoir faire précéder ces renseignements d'un court historique de l'établissement des douanes en Chine.

Origine des Douanes.

L'origine du service des Douanes Impériales Maritimes Chinoises (Imperial Maritime Customs) date de 1854 [1]). A cette époque, les rebelles de la Société triade du Petit Couteau, *Siao Tao Houei*, des loges cantonnaise et foukienoise, occupaient la ville indigène de Chang-Haï; les fonctionnaires chinois avaient abandonné leurs postes; personne n'avait un mandat régulier pour toucher les droits sur les marchandises importées. Les consuls eux-mêmes ne pouvaient guère recevoir que des promesses de payer les droits et pouvaient-ils même légalement percevoir les taxes? Un arriéré énorme se produisait donc dans la perception de la douane. Le 23 novembre 1854, d'après une note du ministre américain, Robert M. Mc. Lane, les droits arriérés, dus par les citoyens des Etats-Unis, montaient à eux seuls à taëls 118. 125 8m. 4c. 1s. «Cependant les consuls d'Amérique et de la Grande-Bretagne, pour arrêter le désordre, décidèrent que les droits seraient acquittés entre leurs mains soit en argent, soit en simples obligations (*promissory notes*). Wou Samqua (le Tao-Taï) ne demanda pas seulement qu'on lui versât les droits perçus, mais manifesta même l'intention de rouvrir la douane dans le local qui y avait été consacré au milieu des concessions étrangères. Toutefois il dut y renoncer devant l'opposition qu'il recontra, fondée sur cette raison, «qu'attendu l'insuffisance de ses forces militaires pour se protéger lui-même contre les insurgés, la colonie deviendrait, par le fait de sa présence, le théâtre de sanglants conflits dans lesquels les jours et les propriétés des étrangers seraient infailliblement exposés». Le Tao-Taï n'eut pas plus de succès quand il proposa

(1) *China*, n° 1 (1865). *Foreign Customs Establishment in China*. 1865 [3509].

Digitized by Google

d'établir une douane flottante à bord de l'*Antilope*, navire européen qu'il avait acheté pour augmenter sa flottille: on lui opposa les mêmes objections et les mêmes arguments» [1]). Un tel état de choses ne pouvait durer, aussi conclut-on un arrangement par lequel un bureau temporaire des douanes serait ouvert le 13 février 1854, sous la présidence du Tao-Taï de Chang-Haï. Dans une conférence tenue le 29 juin 1854 entre Wou Tao-taï et les consuls Rutherford Alcock, B. Edan et R. C. Murphy des trois puissances ayant des traités avec la Chine, c'est-à-dire l'Angleterre, la France et les Etats-Unis, ils rédigèrent les articles au nombre de neuf qui leur semblaient nécessaires pour une meilleure organisation du service des douanes. Pour exercer sur les douanes un contrôle devenu nécessaire et pour reviser les règlements douaniers d'août 1851, on nomma une commission des représentants des consuls composée de: T. F. Wade, vice-consul d'Angleterre, le capitaine Cart, attaché à la légation des Etats-Unis et Arthur Smith, interprète du consulat de France; le traitement de ces inspecteurs fut fixé à 6.000 piastres (plus de 30.000 francs) pour chacun, sans compter les frais de service. La nouvelle douane commença à fonctionner le 12 juillet 1854. Le système ayant donné de bons résultats, on se décida à l'appliquer aux autres ports ouverts au commerce, tout d'abord à Canton, en octobre 1859, avec l'approbation du vice-roi des deux Kouang, Lao Tsoung-kouang. (Voir traités de Tien-tsin, 1858.) Les pouvoirs du fonctionnaire (*Haï Kouan*) si connu des étrangers au XVIIIe siècle, sous le nom de *Hoppo*, étaient ainsi singulièrement transformés. Chan-T'éou (*Swatow*) fut ouvert en février 1860; Tchen-kiang sur le Yang-tseu, en avril, Ning-po, en mai 1861, Tien-tsin, le même mois, reçurent des commissaires. La même année, en juillet, Fou-tcheou, et en décembre Han-k'eou et Kieou-kiang sont ouverts

(1) ARTHUR MILLAC, dans la *Revue de l'Extrême-Orient*, II, p. 10.

Digitized by Google

à leur tour; en avril 1862, Amoy; en mars 1863, Tché-fou; en mai, Tam-soui et Ki-loung; puis en septembre, Ta-kao, dans l'île Formose, et enfin en mai 1864, Nieou-Tchouang, complètent le chiffre de quatorze bureaux de douanes ouverts à la fin de 1864 [1]).

En fait, l'administration des Douanes Maritimes Chinoises étant confiée à un service spécial du gouvernement impérial, service qui est connu sous le titre de «Inspectorat général des Douanes Impériales Maritimes Chinoises» dans lequel des étrangers furent employés aux termes de l'article 46 du traité anglais de Tien-tsin de 1858 et de l'article 10 des conditions du Tarif du 8 novembre 1858. Il n'y a pas dans le traité français de Tien-tsin de clause semblable à celle de l'article 46 du traité anglais, mais les conditions du Tarif furent acceptées par les plénipotentiaires français et américain et signées le 28 novembre 1858 par le plénipotentiaire français.

Fonctionnaires des Douanes

A la tête du service est placé un inspecteur général. Nous avons dit plus haut qu'à l'origine, à Chang-Haï en juillet 1854, les droits de douanes étaient perçus par les trois consuls. Antérieurement, depuis septembre 1853, le consul d'Angleterre, Rutherford Alcock, auquel est due l'initiative de la création du nouveau service des douanes, avait servi d'intermédiaire à ses compatriotes; il s'était fait représenter dans le triumvirat par son vice-consul Thomas-Francis Wade qui, à son tour, céda au bout d'un an (1er juin 1855) la place à l'interprète Horatio Nelson Lay. La France et les Etats-Unis ayant cessé de nommer des représentants, M. Lay resta seul. L'extension du système

(1) Extrait de l'*Histoire des Relations de la Chine*, par Henri Cordier, I, pp. 158—159.

Digitized by Google

des douanes de Chang-Haï aux autres ports devait conduire à l'unité de direction et c'est ainsi que Lay, mommé par le gouverneur général des deux Kiang, devint inspecteur général des Douanes Maritimes. Le Tsong-li Yamen, depuis sa création en 1861, avait dans ses attributions la nomination de ce haut fonctionnaire qui lui adressait ses rapports pour être remis au ministère des Finances (*Hou-Pou*); il est vrai qu'il n'a eu qu'une fois à exercer cette prérogative en faveur de M. Robert Hart.

L'administration des Douanes est confiée à quatre services (*Départments*): 1° le Revenu (*Revenue Department*); 2° la Marine (*Marine Department*); 3° l'Education (*Educational Department*); 4° les Postes (*Postal Department*).

En 1901, ce dernier département comprenait 65 employés étrangers et 882 chinois; le secrétaire des postes est un Français, M. A.-T. Piry; les chefs de bureaux sont des employés du service intérieur; restent donc les emplois subalternes. Je laisse de côté la Marine et l'Education, services techniques. C'est en réalité au premier département (*Revenue*) que les candidats cherchent un emploi. Ce Département comprend un service intérieur (*In-door Staff*), un service extérieur (*Out-door Staff*), un service de la Côte (*Coast-Staff*), étrangers et Chinois comprenant en 1901, 876 étrangers et 3.681 Chinois. Le service extérieur (551 étrangers) est principalement recruté *sur place*, surtout parmi les marins des différentes nationalités. On comprend dès lors que les demandes visent exclusivement le service intérieur (*In-door staff*). Nous allons l'examiner.

Le service intérieur comprenait, en 1901, 279 employés européens sur lesquels 12 sont de simples commis sans chance d'avancement; restent 267 employés ainsi répartis par nationalités:

Digitized by Google

Anglais	139
Français	31
Allemands	25
Américains	16
Russes	11
Italiens	8
Norvégiens	6
Japonais	6
Portugais	6
Danois	4
Autrichiens	4
Hollandais	4
Belges	4
Espagnols	2
Hongrois	1
	267

Depuis la publication de l'Annuaire de 1901, nous savons que 15 jeunes gens sont entrés dans le service, ainsi répartis par nationalité: Anglais, 4; Français, 5; Allemands, 5; Italien, 1; ce qui fait un total, pour le chiffre actuel des employés du service intérieur, de 294; mettons 300 en chiffres ronds. Or on a calculé qu'un employé des douanes reste environ 30 ans dans le service, cela fait une moyenne de *dix places vacantes par an*, à répartir entre plus de *quinze* nations ayant des traités avec la Chine.

Ces chiffres sont assez éloquents; la conclusion s'impose d'elle-même: il n'y a pas place pour une *cohue* de candidats, mais seulement pour une petite élite. Il est donc peu sage, pour ne pas dire plus, d'entretenir chez des collégiens des illusions qui leur prépareraient d'amers réveils.

Sir Robert Hart, bart.

Le service des Douanes Chinoises est dirigé par l'inspecteur général, l'I. G. comme le désignent ses subordonnés, Sir Robert Hart, véritable autocrate, qui dispose seul de toutes les places et

Digitized by Google

auquel les candidats doivent adresser directement leurs demandes.

Le trait caractéristique du service, c'est qu'il a à sa tête un seul chef qui est nommé par le gouvernement chinois; il est le seul fonctionnaire choisi de la sorte, mais sa commission, munie du sceau du Tsong-li Yamen, l'autorise à prendre les agents qui serviront sous ses ordres. Lord Clarendon était hostile à toute intervention des consuls britanniques dans le choix des employés anglais des douanes. Lord Elgin, plénipotentiaire anglais, écrivait le 8 février 1862 à M. Layard au sujet du traité de Tien-tsin et du Tarif:

« The stipulation that an uniform system of collection was to be gradually introduced at the several open ports, and the omission of the clause requiring Her Majesty's Consuls to exercise over Her Majesty's subjects a control in Custom-House matters, from which the subjects of other Treaty Powers were exempt, coupled with the large reductions in the Tariff rates of duty, and the opening up of the whole seaboard of China and of the banks of the more important navigable rivers to trade, were held to be advantages of no mean order. To the best of my recollection it never was suggested to me that I should use the power I possessed to compel the Chinese government to divest itself of its power of enacting regulations for the protection of its revenue, and of imposing penalties for the breach of such regulations. Had such a suggestion been made, I should have been obliged to disregard it, because I could not have acted upon it without contravening one of the most essential principles of the policy prescribed to me by Lord Clarendon. »

Robert Hart, né le 20 février 1835, à Portadown, dans le comté d'Armagh (Irlande), fut élevé à Queen's University, Belfast, et obtint son diplôme de Bachelier-ès-Arts en 1853 et celui de Maître-ès-Arts, M. A. *hon.-causâ*, en 1871; il est aussi LL. D. de Queen's University, 1882, et de Michigan, Etats-Unis. D'abord interprète surnuméraire de la surintendance du commerce à Hong-Kong (mai 1854), près du consulat britannique à Ning-po (octobre 1854), assistant-interprète dans le même port (juin 1855), puis second assistant à Canton (mars 1858), il remplit les fonctions de secrétaire des Commissaires alliés pour l'administration de la ville de Canton (avril 1858). In-

Digitized by Google

terprète du consulat anglais à Canton (mai 1859), il obtient la permission d'entrer dans les douanes chinoises où il est promu d'emblée député-commissaire dans cette ville (juin 1859); pendant l'absence de Lay, il remplit (avril 1861-mai 1863), avec M. Fitz-Roy comme collègue, les fonctions d'inspecteur général. Nommé commissaire à Chang-Haï avec la charge des ports du Yang-tseu et de Ning-po (avril 1863), il remplaça H.-N. Lay, trois mois plus tard, définitivement (novembre 1863). L'Angleterre qui sait récompenser les bons services, en a fait un Grand Croix de Saint-Michel et Saint-George, G. C. M. G. (1889) et un Baronet (1893); la Chine lui a donné le globule rouge de la première classe des fonctionnaires (1881), l'a décoré de la première classe de la seconde division du Double Dragon, et de la Plume de Paon (1885) et a anobli trois générations de ses ancêtres avec le rang de la première classe du premier ordre; récemment il a reçu le titre honorifique de *Cha-Pao*, second tuteur de l'héritier présomptif, qui, à ma connaissance, n'avait jamais été décerné à un étranger.

Sir Robert Hart a reçu les distinctions suivantes des gouvernements étrangers: *France*: commandeur de la Légion d'Honneur, 1878; grand officier, 1885; *Belgique*: commandeur de l'Ordre de Léopold, 1869; grand officier, 1893; *Suède et Norvège*: chevalier de l'Ordre de Vasa, 1870; chevalier grand croix de l'Etoile Polaire, 1894; *Autriche-Hongrie*, chevalier commandeur de l'Ordre de François-Joseph, 1870; grand croix, 1873; *Italie*: grand officier de la Couronne, 1884; *Saint-Siège*: commandeur de l'Ordre de Pie IX, 1885; *Portugal*: grand croix de l'Ordre du Christ, 1888; *Pays-Bas*: grand croix de l'Ordre d'Orange-Nassau, 1897; *Prusse*: Ordre de la Couronne, 1ère classe 1900.

Sir Robert Hart a été nommé, en mai 1885, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Angleterre en Chine et en Corée; il donna sa démission au mois d'août 1885, pour rester comme Inspecteur Général dans le service chinois.

Digitized by Google

***

La note suivante, probablement modifiée récemment, a été publiée il y a deux ans et demi; elle explique les principes suivant lesquels les nominations sont faites dans le service intérieur des douanes:

ADMISSION AU SERVICE CHINOIS DES DOUANES.

Service intérieur.

MEMORANDUM.

1. — Les nominations dans le service intérieur des douanes chinoises sont faites directement par l'Inspecteur Général, et tout sujet de la nationalité de toute puissance ayant un traité est admissible.

2. — L'Inspecteur Général nomme seulement ceux qu'il connaît ou qui lui sont suffisamment bien recommandés en ce qui regarde les antécédents et la conduite. Les candidats doivent adresser eux-mêmes directement leur demande à l'inspecteur général, lui envoyant en même temps les recommandations et les certificats qu'ils désirent présenter, ainsi que leur photographie.

3. — L'âge des candidats est de 19 à 23 ans.

4. — Les candidats doivent être célibataires. Le service n'a pas le moyen de fournir une installation de maison pour des jeunes gens mariés.

5. — Tous ceux qui sont désignés à des emplois sont soumis à une épreuve justifiant de leur aptitude et de leur éducation. Il n'y a pas de sujets spéciaux d'examen, sauf que la connaissance de l'anglais, de l'arithmétique, de la géographie et au moins d'une autre langue moderne est requise. Outre ces sujets, les candidats admissibles seront examinés sur tels autres sujets qu'ils choisiront. En pratique, le candidat devra être socialement et par son éducation au moins égal à la moyenne des plus hauts grades des employés civils des contrées d'Europe.

6. — Dans le cas où il se présenterait plus de candidats qu'il n'y a de places, l'Inspecteur Général peut, comme il l'a fait jusqu'ici, faire passer un examen de concours aux candidats et donner les places à ceux qui seront les plus heureux dans cette épreuve.

7. — Il est fait un examen médical de tous les candidats. Ils doivent donner la preuve d'une intelligence générale, être exempts de toute maladie organique et n'avoir aucun germe de maladie de poitrine, de cœur ou de faiblesse héréditaire. Le bégaiement et la claudication sont des clauses d'exclusion, de même qu'un défaut sérieux dans la vue.

8. — Une indemnité suffisante pour payer le passage à la Chine est donnée aux candidats qui sont engagés en Europe. La somme allouée à cet effet est actuellement de 100 livres sterling.

Digitized by Google

9. — Les jeunes gens nommés sont surveillés d'une manière spéciale pendant leurs premières années de service pour juger de leur conduite, de leur tenue, de leur aptitude à remplir leurs fonctions et de leur zèle dans l'étude de la langue chinoise, qui est essentielle. Dans le cas où ils seraient sous l'un de ces rapports des employés ne donnant pas satisfaction, l'Inspecteur Général se réserve le droit de les renvoyer.

Inspectorat général des douanes, Pékin, 30 décembre 1899.

***

La note suivante indique les conditions d'admission et du service:

MEMORANDUM

Explicatif des conditions d'entrée dans les douanes maritimes impériales chinoises.

1. — Toute nomination dans le service dépend de la seule volonté de l'inspecteur général, Sir Robert Hart, Bart., G. C. M. G.

2. — Le cadre étranger placé sous les ordres de l'inspecteur général des douanes comprend des sujets des différentes puissances liées à la Chine par un traité.

3. — Pour être admis comme 4e assistant, C., il faut être âgé de 19 ans au moins et de 23 ans au plus.

4. — Le candidat doit être apte au service en Chine, c'est-à-dire: n'avoir pas plus de 23 ans; — posséder une instruction convenable; se trouver dans de bonnes conditions physiques (on se montre surtout exigeant pour la vue et l'ouïe); — et être capable d'occuper un pupitre anglais dans un bureau [parler et écrire l'anglais qui est la langue usitée dans le service des douanes].

5. — Suivant la lettre de nomination qui est donnée par l'inspecteur général au 4e assistant, C., celui-ci, d'après les conditions générales du service, pourra être appelé à remplir les occupations des douanes aussi bien comme employé de bureau (*in-door staff*) que comme employé pour le service extérieur (*out-door staff*) et s'il aspire à un degré supérieur et à un traitement plus élevé, il devra acquérir la connaissance de la langue chinoise ainsi que des usages et des coutumes du peuple chinois. Le service est un département du service civil de la Chine, ses membres étant employés du gouvernement chinois et non les subordonnés d'aucun autre gouvernement; ils ne sont pas employés pour aucun temps spécifié, mais l'acceptation d'un emploi implique l'acceptation des statuts et des règlements du service.

6. — Il y a une allocation de 100 livres sterling pour le voyage, et les appointements commencent en Chine à raison de 1.200 haïkouan taëls par an.

Digitized by Google

La valeur du haïkouan taël varie suivant le taux courant du change; en moyenne, elle était, en 1898, de 2sh. 10d. 5/8, en 1899 de 3sh. 0d. 1/8, et en 1900, de 3sh. 1d. 1/4. En outre de ces appointements, chaque assistant est logé (non meublé) ou reçoit à la place une indemnité. Si l'assistant quitte de sa propre volonté le service avant l'expiration de cinq ans de service effectif en Chine, il est tenu de rembourser les 100 livres sterling qui lui avaient été allouées pour son passage.

7. — Le traitement d'un 4e assistant, C., est de 1.200 haïkouan taëls. (Les anciens traitements en argent, — qui s'élevaient suivant les grades pour les commissaires de 4.800 à 9.000 haïkouan taëls, — ont tous été augmentés.

8. — La promotion dans le service dépend:

a) des vacances qui peuvent se produire;

b) des progrès réalisés par l'intéressé dans l'étude du chinois;

c) de la conduite et des aptitudes de l'intéressé.

9. — Les agents ne sont pas retraités, mais d'après les règlements actuels, une allocation d'une année de traitement peut être donnée au gré de l'inspecteur général après chaque période de sept années de service.

10. — A la fin de la première période de sept ans de service, et dans la suite, après une période de cinq ans, un congé de deux ans, à demi-solde, pourra, suivant le présent règlement, être accordé, si les besoins du service le permettent.

***

La note suivante indique les conditions de l'examen des candidats qui ont reçu de l'Inspecteur Général leur nomination:

MEMORANDUM

Explicatif des examens d'entrée dans l'administration du service des douanes chinoises.

1. — Avant que l'examen n'ait lieu, le candidat devra produire un certificat médical à l'effet de prouver qu'il n'a aucun défaut dans la vue, la parole ou l'ouïe; qu'il est exempt de toute maladie, affection constitutionnelle ou infirmité corporelle, qui pourrait probablement le gêner dans l'accomplissement exact de ses devoirs officiels, et que, au point de vue de la santé, il est parfaitement propre au service en Chine.

2. — Il y aura un examen préliminaire d'épreuve pour l'écriture, la dictée, la grammaire et l'arithmétique. Tout candidat qui ne réussirait pas à passer cet examen d'une manière satisfaisante sera disqualifié pour l'examen final, qui a spécialement pour but de s'assurer des mérites de chaque candidat relativement à ses connaissances, son intelligence et ses chances d'avenir. Les sujets de l'examen final ou de l'examen d'épreuve de l'instruction sont partie obligatoires et partie facultatifs.

Digitized by Google

I. — *Obligatoires.*

a) Langue anglaise.
b) Éléments d'histoire moderne.
c) Géographie.
d) Composition et précis.
e) Tenue de livres en partie double.

II. — *Facultatifs.*

Le candidat peut choisir n'importe quels sujets, plus spécialement français et allemand, afin de prouver qu'il a reçu une éducation convenable. On tiendra un plus grand compte d'une profonde connaissance de quelques sujets que d'un savoir superficiel d'un grand nombre.

Recrutement.

On verra d'après le memorandum relatif aux examens que l'on ne cherche pas à faire atteindre aux candidats un niveau spécial d'instruction. L'éducation que l'on nomme en général *libérale*, c'est-à-dire celle que doit recevoir tout homme pour faire son chemin dans le monde, est tout ce que l'on demande; en sorte que si un jeune homme s'est préparé soit à la carrière des armes, soit à la marine, au droit, à la médecine, aux travaux d'ingénieur, soit à toute autre profession honorable, il ne se rend ainsi nullement impropre au service des douanes. Mais l'on recherche aussi bien les avantages physiques que les qualités intellectuelles, et l'on désire des hommes dignes de confiance, honnêtes, travailleurs et possédant du sang-froid et du bon sens.

Quand un candidat est inconnu de Sir Robert Hart, il doit naturellement fournir à l'appui de sa demande des recommandations émanant d'une personne connue de l'Inspecteur Général officiellement ou en particulier, ou dont la réputation ou le nom ou la position soit une garantie suffisante pour la recommandation.

Lorsque Sir Robert Hart désigne un candidat en Europe, il en informe M. Campbell, dont c'est le devoir d'exécuter les instructions relatives à l'examen et de décider si le candidat est ou n'est pas

Digitized by Google

apte au service. Il est préférable que les candidats adressent *directement* leur demande à Sir Robert Hart.

L'examen littéraire peut être remplacé par le diplôme d'établissements comme l'Ecole des langues orientales vivantes, l'Ecole coloniale, etc. Si les candidats sont trop nombreux, il est alors nécessaire d'ouvrir un concours; c'est ce qui est arrivé récemment quand 39 jeunes gens se sont présentés pour 6 places vacantes.

Avancement.

Le service intérieur des douanes comprend dans ses 279 employés: 1 inspecteur général, 1 inspecteur général adjoint, 40 commissaires (directeurs), 19 commissaires adjoints, 1 principal assistant, 18 premiers assistants, 35 deuxièmes assistants, 40 troisièmes assistants, 100 quatrièmes assistants, 12 commis (Clerks), 12 divers.

Jusqu'à l'année dernière, les assistants étaient divisés en deux classes A et B; pour accélérer les promotions, il seront dorénavant répartis en trois classes A, B et C. Les traitements commençaient à hk. tls. 900 et suivaient l'échelle suivante jusqu'aux commissaires qui étaient en 1901 au nombre de 40 dont 21 Anglais, 7 Américains, 4 Allemands, 3 Français, 1 Hongrois, 1 Norvégien, 1 Belge, 1 Russe, 1 Danois:

4e Assistant B	hk. tls.	900
» A	»	1.200
3e Assistant B	»	1.500
» A	»	1.800
2e Assistant B	»	2.100
» A	»	2.400
1er Assistant B	»	2.700
» A	»	3.000
Principal assistant	»	3.600
Commissaire adjoint	»	3.600 à 4.200
Commissaire	»	4.800 à 9.000

A cause de la dépréciation de l'argent, les traitements commen-

Digitized by Google

seront désormais à hk. tls. 1.200 au lieu de 900 et suivront une augmentation progressive suivant les grades.

L'avancement est dû naturellement à l'intelligence, au travail, à l'assiduité et à la bonne conduite, mais surtout aux progrès dans la langue chinoise; un assistant qui ne possède pas cette langue à fond n'a aucune chance d'arriver au grade de commissaire.

Dans les dernières promotions, les plus heureux parmi les commissaires adjoints ont été nommés commissaires au bout de 18 ans de service dans les douanes, mais la plupart ont attendu 22, 24, 28 et même 29 ans ce haut emploi.

J'espère que ces quelques renseignements pourront donner une idée exacte du service des douanes impériales maritimes chinoises, des conditions dans lesquelles on peut y être admis, et de l'avancement que l'on y peut obtenir.

Liste des ports ouverts au commerce étranger [1]).

1° *Nieou-Tchouang* 牛莊 (*anglais* Newchwang), dans la province de Cheng-King en Mandchourie; ouvert en mai 1864 en vertu du traité anglais de Tieu-Tsin (1858); à la fin de 1901, population chinoise estimée: 50 000 habitants;

2° *T'ien-Tsin* 天津 dans la province de Tche-li, au confluent du Grand Canal et du Peï-ho; ouvert en mai 1861, en vertu des conventions anglaise et française de Pé-king, 1860; pop. chin.: 700 000 hab.;

3° *Tche-Fou* 芝罘 (*anglais* Chefoo) ou mieux Yeu-t'aï, dans la province de Chan-Toung, sur le bord de la mer; ouvert en mars 1862 en vertu des traités anglais et français de Tien-Tsin, 1858; pop. chin.: 60 000 hab.;

4° *Kiao-Tcheou* 膠州 (Kiaochow), dans la province de Chan-

1) Nous ajoutons cette liste tirée de notre *Histoire des Relations de la Chine*, III, pp 433—438.

Digitized by Google

Toung, dans la baie du même nom, occupé par les Allemands le 14 novembre 1897, déclaré port libre le 2 septembre 1891; (en réalité *Ts'ing-tao*);

5° *Tchoung-K'ing* 重慶 (Chung-K'ing) dans la province de Se-Tch'ouen; au confluent de la rivière Kia-ling et du Yang- tseu: ouvert en novembre 1890; popul. chin.: 300000 hab.;

6° *I-Tch'ang* 宜昌 (Ichang), dans la province de Hou-Pé, sur la rive gauche du Yaug-tseu, ouvert le 1er avril 1877, en vertu de la convention de Tche-Fou, 1876; popul. chin.: 40000 hab.;

7° *Cha-che* 沙市 (Shasi), dans la province de Hou-Pé, entre I-Tch'ang et Han-K'eou, sur la rive gauche du Yang-tseu ouvert le 1er octobre 1896, en vertu du traité japonais de 1895; pop. chin.: 80000 hab.;

8° *Yo-Tcheou* 岳州 (Yochow), dans la province de Hou-Nan, près du lac Toung-Ting; ouvert officiellement le 13 novembre 1899; pop. chin.: 20000 hab.;

9° *Han-K'eou* 漢口 (Hankow), sur la rive gauche du Yang-Tseu, à son confluent avec la rivière Han, dans la province de Hou-Pé, ouvert en décembre 1861, en vertu des règlements provisoires de la même année; pop. chin.: 850000 hab.;

10° *Kieou-Kiang* 九江 (Kew-Kiang, Kiukiang), dans la province de Kiang-Si, sur la rive droite du Yang-Tseu, près du lac Po-yang; ouvert en même temps que Han-K'eou; pop. chin.: 62000 hab.;

11° *Wou-hou* 蕪湖 (Wuhu), dans le Ngan-Houei, sur le Yang-Tseu, entre Kieou-Kiang et Tchen-Kiang; ouvert le 1er avril 1877 en vertu de la convention de Tche-Fou; pop. chin.: 102116 hab.;

12° *Nan-King* 南京 ou mieux Kiang Ning 江寧 (Nan-King veut dire *Cour du Sud*, et désigne l'emplacement ancien de la capitale avant Pé-king, *Cour du Nord*), sur la rive droite du Yang-Tseu, capitale du Kiang-Nan, devait être ouvert en vertu du traité français

Digitized by Google

de Tien-Tsin, 1858; ne l'a été en réalité que le 1er mai 1899; pop. chin.: 225000 hab.;

13° *Tchen-Kiang* 鎮江 (Chinkiang), dans le Kiang-Sou, sur la rive droite du Yang-Tseu à son confluent avec le Canal impérial, ouvert en avril 1861, en vertu du traité anglais de Tien-Tsin, 1858; pop. chin.: 140000 hab.;

14° *Chang-Haï* 上海 (Shanghaï), dans le Kiang-Sou, sur le Houang-Pou, un des cinq ports ouverts en vertu du traité de Nan-King, 1842. Le port a été officiellement ouvert au commerce le 17 novembre 1843 et le bureau des Douanes n'a été ouvert comme nous l'avons vu qu'en 1854; pop. chin.: 620000 hab.;

15° *Sou-Tcheou* 蘇州 (Soochow), capitale du Kiang-Sou, à l'ouest et un peu au nord de Chang-Haï, sur le Grand Canal, près du Grand Lac, Tai-Hou; ouvert le 26 septembre 1896 en vertu de l'article VI du traité japonais; pop. chin.: 500000 hab.;

16° *Ning-Po* 寧波 dans la province de Tche-Kiang, sur la rivière Yong, un des cinq ports ouverts en vertu du traité de Nan-King, 1842, mais n'a été ouvert par les Douanes qu'en mai 1861; pop. chin.: 255000 hab.;

17° *Hang-Tcheou* 杭州 (Hangchow), capitale du Tche-Kiang, sur la rivière Ts'ien-T'ang, ouvert le 26 septembre 1896, en vertu de l'article VI du traité japonais; pop. chin.: 700000 hab.;

18° *Wen-Tcheou* 温州 (Wenchow), dans la province de Tche-Kiang, sur la rive droite du Wou-Kiang, ouvert en avril 1877, en vertu de la Convention de Tche-Fou, 1876; pop. chin.: 80000 hab.;

19° *San-Tou Ngao* (Santuao), port de Fou-Ning Fou, 福寧 dans la province de Fou-Kien, ouvert spontanément par les Chinois le 1er mai 1899; le décret impérial est du 24 mars 1898; pop. chin.: 8000 hab.;

20° *Fou-Tcheou* 福州 (Foochow), capitale du Fou-Kien sur la rivière Min, un des cinq ports ouverts en vertu du traité de Nan-

Digitized by Google

King, 1842, mais le bureau des Douanes n'a été installé qu'en juillet 1861; pop. chin.: 650000 hab.;

21° *Emoui* 厦門 ou Amoy, prononciation locale de Hia-Men, dans le Fou-Kien, un des cinq ports ouverts en vertu du traité de Nan-King, 1842, mais le bureau des Douanes n'a été installé qu'en avril 1862; pop. chin.: 96000 hab.;

22° *Chan-T'eou* 汕頭 (Swatow), dans le Kouang-Toung, sur la rive gauche et à l'embouchure de la rivière Han, ouvert en janvier 1860, en vertu des traités anglais, français et américain de Tien-Tsin, 1858; pop. chin.: 38000 hab.;

23° *Wou-Tcheou* 梧州 (Wuchow), dans le Kouang-Si, sur la rive gauche du Si Kiang, ou rivière de l'Ouest, à son confluent avec la rivière Fou, ou rivière de Kouei-lin; ouvert le 4 juin 1897, en vertu de la convention anglo-chinoise relative à la frontière birmane; pop. chin.: 52000 hab.;

24° *Sam-Choui* 三水 (Samshui), dans la province de Kouang Toung, près du confluent des rivières de l'Ouest, du Nord et de l'Est de Canton; son port est Ho K'eou; il faut rattacher à ce bureau Kongmoon et Kumchuk. Sam Choui a été ouvert en 1897 par la même convention que Wou Tcheou; pop. chin.: 5000 hab.;

25° *Canton* 廣州, en chinois Kouang-tcheou, capitale du Kouang Toung, sur le Tchou-Kiang (rivière de la Perle), un des cinq ports ouverts en vertu du traité de Nan-King, 1842, mais le bureau des Douanes n'a été installé qu'en octobre 1859; pop. chin.: 850000 hab.

26° *Kieou loung* 九龍 (Kowloon), dans le Kouang-Toung, en face de Hong-Kong;

27° *Lappa* ou *Kung-Pa* 拱北, île en face du port intérieur de Macao;

28° *Kioung-Tcheou* 瓊州 (Kiungchow), dans l'île de Haï-Nan (Kouang-Toung), ouvert en avril 1876, en vertu des traités anglais

Digitized by Google

et français de Tien-Tsin de 1858. Le port est Hoi-Heou (Hoihow); pop. chin.: 35000 hab.;

29° *Pak-Hoi* 北海, dans le dialecte du Nord, *Pe-Haï*, dans la province de Kouang-Toung, sur le golfe du Tong-King, ouvert en avril 1877, en vertu de la convention de Tche-Fou; pop. chin.: 20000 hab.;

30° *Loung-Tcheou* 龍州 (Lung-Chow), dans le Kouang-Si, au confluent des rivières Song-Ki et Kao-Ping; la réunion de ces deux rivières forme le Tso-Kiang, branche gauche du Si-Kiang ou rivière de l'Ouest: ouvert le 1er juin 1899, en vertu du traité avec la France après la guerre du Tong-King; pop. chin.: 20000 hab.;

31° *Mong-tseu* 蒙自 (Mengtsz), dans le sud-est du Yun-Nan, ouvert en vertu de la convention additionnelle au traité français de Tien-Tsin du 25 avril 1886, signée à Péking le 26 juin 1887; l'ouverture du consulat de France est du 30 avril 1889; pop. chin.: 12000 hab.;

32° *Se-mao* 思茅 (Szemao), au sud-ouest du Yun-Nan, ouvert par les conventions françaises de 1895 et anglaise de 1896; pop. chin.: 14000 hab.;

33° *Teng-yueh* 騰越 ou *Momein*, au Yun-Nan; proposé pour être ouvert au commerce étranger.

34° *Ya-toung* (Yatung), T'ibet.

La population totale chinoise est donc estimée à 6.584.116 habitants.

Nous n'avons pas donné, dans cette énumération, *Ta Kou* 大沽, à l'embouchure du Peï-Ho, et *Ho K'eou* (Hokow), à la frontière du Yun-Nan et du Tong-King, parce que leurs statistiques ne sont pas données séparément. *Ts'in-Wang Tao*, dans l'arrondissement de Fou-Ning Hien, dans le Tche-li, a été déclaré ouvert officiellement en même temps que Yo-Tcheou, mais n'a pas encore de bureau. *Nan-Ning*, dans le Kouang-Si, a été déclaré port à traité, par décret impérial, en février 1890, mais n'était pas encore ouvert en juin

Digitized by Google

1900. *Pei-Taï Ho* est une station balnéaire du golfe du Tche-Li, près de Chan-Haï Kouan; nous ne parlerons pas davantage de *Ta-Lien Wan* 大連灣, *Port-Arthur* 旅順 (Liu-chouen), *Wei-Hai Wei* 威海衛, *Kouang-Tcheou Wan* 廣州灣, cédés à bail à la Russie, l'Angleterre et la France.

Voici quels étaient d'après les statistiques des Douanes chinoises de 1901 [1]) le nombre des maisons de commerce et le chiffre de la population étrangère en Chine par nationalités:

Anglais, 427 maisons, 5410 résidents; *Américains*, 99-2292; *Allemands*, 122-1531; *Français*, 64-1361; *Hollandais*, 9-119; *Danois*, 4-179; *Espagnols*, 15-353; *Norvégiens*, 1-88; *Suédois*, 1-113; *Russes*, 19-1648; *Autrichiens*, 11-142; *Belges*, 9-238; *Italiens*, 15-273; *Japonais*, 289-4170; *Portugais*, 14-1139; *Coréens*, 18 rés.; *Puissances sans traité*, 3-45. — Total, 1102 maisons de commerce, 19119 résidents.

Henri Cordier.

Le Laos Siamois.

La Région de Xieng-Mai.

M. Suzor, vice-consul de France à Nan (Siam), a adressé récemment au ministre de France à Bang-Kok, un très intéressant rapport.

La région intéressée est délimitée assez exactement, dit M. Suzor, par une ligne qui, partant de M. Fang, à quelques kilomètres de la frontière Birmane, passerait par Vieng-Papao, sur le Mé Lao (M. Papou, carte Pavie) et Muong Pen Yao sur le Mé Ing (M. Pen You,

1) *Returns of Trade*... for 1901.

Digitized by Google

carte Pavie) pour venir aboutir au coude formé par le Mékong, à l'endroit indiqué sur la carte Pavie sous le nom de B. Houam Kooap.

Sur les cultures tropicales, coton, tabac, etc., qui sont pratiquées dans cette région et sur les ressources forestières qu'elle renferme, M. Suzor donne les indications suivantes:

Coton. — Le coton, assez abondant à l'état sauvage, est cultivé sur les berges de quelques rivières, mais seulement pour la consommation locale; on en rencontre même quelques plants sur les collines peu élevées, préalablement défrichées à l'aide du feu. C'est avec ce coton qu'est tissée dans tous les villages la jupe laotienne, universel vêtement des femmes ici, la jupe de soie, aussi tissée sur place mais avec des fils de soie grège importés par les Hos, étant réservée pour les fêtes.

Cette culture de coton pourrait certainement être perfectionnée et développée.

Tabac. — Le tabac n'est de même cultivé que pour la consommation locale, mais celle-ci est considérable: tous les villages possèdent des cultures, quelle que soit la nature du terrain; néanmoins le tabac est, comme le coton, cultivé de préférence sur les rives des cours d'eau, mieux exposées et où le défrichement est plus facile. Ce tabac, bien que toujours très mal préparé, est parfois passable; il y a donc lieu de penser qu'une amélioration dans les procédés de préparation donnerait un produit d'une valeur appréciable.

L'arbre à cachou, que l'on rencontre assez souvent dans le bassin du Mé-Ing, pourrait peut-être donner matière à une petite exploitation, comme appoint aux autres cultures.

Thé. — Quant aux arbres à thé, ils poussent spontanément et sur de grands espaces dans la plupart des vallées un peu élevées de la chaîne de partage des eaux entre le Mé-Ping et les Mé-Lao et Woung, ainsi qu'entre ces deux rivières et le Mé-Ing, et entre le Mé-Ing et le Mékong.

Digitized by Google

Ces forêts d'arbres à thé, désignées sous le nom de «Va-Mieng» sont exploitées principalement entre le Mé-Ing et le Mé-Lao; à B. Machiadi, où je suis passé, il y a un groupement assez considérable. Mais partout les indigènes, généralement des Khamous venus de la rive gauche, n'en exploitent souvent qu'une minime partie, pour laquelle ils payent souvent une légère redevance, nullement légale d'ailleurs, aux chefs de village, ou même simplement au premier occupant, qui a découvert et circonscrit la forêt de Va-Mieng.

Les exploitants se contentent de dégager le pied des arbustes sans aucune culture, ni tentative de multiplication; quatre fois par an, il font la récolte des feuilles, la première étant la meilleure, les feuilles vertes, empilées par petits paquets et préalablement bouillies à la vapeur d'eau, sont laissées de côté pendant deux mois et, après cette macération, vendues, sous le nom de «Mieng» à chiquer, environ 12 roupies les 60 kilogrammes.

Les indigènes ignorent que ce même Mieng, vendu à ce prix dérisoire, n'est autre chose que du thé; fussent-ils d'ailleurs renseignés, ils ne sauraient point le préparer convenablement. Mais il est certain que l'exploitation rationnelle de ces groupements considérables d'arbres à thé, faites par un colon expérimenté et à l'aide de chefs coolies importés de Chine ou de Ceylan, donnerait d'excellents résultats dans une région aussi favorisée par la nature. Cette culture serait même tout aussi rémunératrice que l'exploitation des forêts de tecks; elle aurait sur celle-ci l'avantage de nécessiter des capitaux beaucoup moins considérables et aussi de pouvoir être continuée indéfiniment, tandis que les réserves de tecks s'épuisent tous les jours.

Rien n'empêcherait d'ailleurs un forestier de mener de front les deux exploitations, le travail du teck présentant cette particularité, que, bien que les très nombreux ouvriers qu'il exige doivent de toute nécessité être loués à l'année, ils n'en sont pas moins souvent

Digitized by Google

inactifs, le plus souvent dans l'attente d'une crue temporaire qui permet de flotter quelques pièces dans les petits ruisseaux, et à laquelle succède une nouvelle période d'inactivité, jusqu'au prochain orage. Il est évident que ces loisirs pourraient être utilisés.

Teck. — En ce qui concerne le teck, j'insisterai d'abord sur le fait que les forêts de cette région, très importantes, sont encore absolument inexploitées, si l'on en excepte quelques coupes partielles, très restreintes, pratiquées il y a sept ou huit ans par de petits forestiers munis de permis de coupe accordés par les chaos locaux.

Actuellement, depuis l'édit prohibitif de la cour de Bangkok, ces permis sont sans valeur, tant qu'ils ne seront pas ratifiés par l'autorité siamoise, et cette éventualité est peu probable, leurs détenteurs actuels ne pourront s'en servir que pour faire des dupes.

C'est à ce point qu'un certain nombre d'arbres qui avaient été entaillés juste au moment de l'édit précité, n'ont pu être abattus, et que les petits forestiers qui ont fait ce premier travail n'ont aucun recours pour s'en récupérer, ils devront s'en remettre absolument à la bonne foi ou à la générosité du concessionnaire à venir. Inutile de dire que tous les détenteurs d'anciens titres prétendent d'ailleurs être chacun le seul à avoir entaillé le tout ou la majorité des arbres en question.

Donc ici le terrain est libre et les réserves abondantes; dans les bassins de la Salouen et du Ménam, au contraire, on peut dès maintenant prévoir le moment où les réserves seront épuisées et où, pour les reconstituer, il faudra laisser les forêts en repos pendant un nombre considérable d'années, cela en raison du manque de surveillance, des incendies de la saison sèche qui détruisent tous les ans beaucoup de jeunes pousses, et surtout en raison de l'imprévoyance des forestiers qui, jusqu'aux nouveaux règlements, coupaient à tort et à travers.

Ceci dit, j'en viens à la région que j'ai parcourue, du moins en

Digitized by Google

partie, j'ai pu m'y convaincre que les renseignements fournis par divers forestiers sur l'abondance des tecks dans cette région étaient assez exacts.

Bassin du Mé-Ing. — Tout le bassin du Mé-Ing en est couvert vers le milieu de son cours, en particulier, ce sont les tecks qui dominent, englobant dans leur masse les autres essences dont plusieurs sont d'ailleurs classées et utilisables. Entre le Mé-Ing et le Mékong, et dans le cours supérieur du Mé-Ing, les tecks forment des groupements moins compacts bien qu'aussi nombreux que dans n'importe quelle exploitation actuelle; par contre, ils seraient, m'a-t-on affirmé, de plus belle venue.

En outre, dans le bassin entier du Mé-Ing, l'exploitation présenterait ce grand avantage, qu'on ne rencontre nulle part ailleurs, d'une rivière sans rapides, sans rochers, sans détours considérables, et où le flottage des bois se ferait avec la plus grande facilité depuis la source, à Pen Yao jusqu'au confluent avec le Mékong. De plus, le Mé-Ing coule au milieu d'une vaste plaine, où l'absence des mamelons réduirait de beaucoup le travail de traînage des pièces jusqu'aux ruisseaux flottables et permettrait probablement de diminuer d'une façon très appréciable le nombre d'éléphants d'ordinaire indispensable.

Ces facilités devraient d'ailleurs être connues des anciens forestiers, car c'est dans le bassin du Mé-Ing que se trouve la presque totalité des tecks déjà entaillés dont je parle plus haut, plus de vingt mille, m'a-t-on affirmé; néanmoins, je crois ce chiffre un peu exagéré.

Mais fallut-il le réduire de moitié, il n'en est pas moins certain que ces pieds, déjà séchés et que l'on pourrait descendre en une année, avec une main-d'œuvre suffisante et une saison de pluies favorables, rendent la concession du Mé-Ing particulièrement précieuse: celui qui l'obtiendra pourra en effet non seulement amortir de suite le premier capital engagé, mais réaliser des bénéfices con-

Digitized by Google

sidérables qui lui faciliteront singulièrement l'exploitation régulière.

Avant de clore ces quelques renseignements sur le Mé-Ing, j'ajouterai qu'il y a, outre cette artère principale, un assez grand nombre de petits ruisseaux flottables qui se déversent directement dans le Mékong et faciliteraient d'autant la descente des bois. Les principaux, dont j'ai relevé les noms à mon passage, sont, à partir de l'embouchure du Nam Kop, au Sud de Xing Phong, jusqu'à celle du Mé-Ing, le Houei Sua, le Houei Kot, le Houei Pa Hiu, le Houei Meng et le Houei Samuk.

D'après les renseignements, le teck abonderait aussi dans le bassin Mé Kham et, à la frontière anglaise, dans celui du Nam Huock; je n'ai pu les visiter, mais en tous cas, ces rivières étant peu importantes ne pourraient donner lieu qu'à une petite exploitation.

Bassin du Mé-Khok. — Je n'ai pu remonter le Mé-Khok que jusqu'à Xieng Hai et non jusqu'à M'Fang, comme je l'aurais voulu, mais les renseignements que j'ai recueillis de tous côtés et contrôlés de mon mieux établissent que l'exploitation de cette région serait aussi considérable que celle du Mé-Ing; on prétend même que les tecks y sont de plus belle venue. Par contre, le flottage et le traînage des pièces ne présenterait pas les facilités particulières au Mé-Ing, sans être plus difficultueux que dans les forêts actuellement exploitées.

Pour ma part, je puis affirmer que la partie du Mé-Khok que j'ai parcourue, entre Xieng-sen et Xien Hai, environ 70 kilomètres, présente au contraire précisément les apparences du Mé-Ing: une rivière assez large, coulant sans rapide ni rochers au milieu d'un terrain très légèrement mamelonné; avec des bateaux assez lourds et en pleine saison sèche, je n'ai pas touché une seule fois.

Je crois devoir consigner ici, à côté de ces renseignements sur le bassin du Mé-Khok, les noms des principaux affluents de cette rivière, qui serviraient, le cas échéant, à y amener les bois; d'autant

Digitized by Google

plus que l'un d'eux, le Me Lao, est tellement important qu'il pourrait être l'objet d'une exploitation particulière.

Renseignements géographiques. — Affluents du Me-Khok. — Rive droite: le Me-Bong, qui prend sa source au Doi Pa Muong et, après un parcours d'une trentaine de kilomètres de l'Est à l'Ouest, vient se jeter dans le Me-Khok, tout près du confluent avec le Mékong.

Le Me Bong, qui n'a lui-même qu'un petit affluent, le Me Ep, sur la rive droite et vers son milieu, est couvert de tecks d'une belle venue, de 14 et 16 khams, m'a-t-on affirmé; à quelques kilomètres de son embouchure, le teck serait l'essence dominante.

25 kilomètres plus haut, le Nam Pheng, venant du Nord-Ouest, avec un parcours de 12 à 15 kilomètres seulement.

A 22 kilomètres du Nam Pheng, le Me Pena, direction Nord-Est Sud-Ouest, aussi peu important.

Tout à côté de ce ruisseau, à 2 kilomètres à peine, se trouve le confluent de Me Lao, que j'ai remonté en grande partie de Xieng Hai à Xieng Main et dont le bassin renferme de très nombreux groupements de teck. Il prend sa source au «Doi Nang-Kéo», l'un des contreforts de la ligne de partage des eaux entre le Me Ping et les petits bassins tributaires du Me Khong; cette petite ligne de sommets, que traverse la route suivie par moi, porte un nom caractéristique, «Pi pa nam», littéralement: «l'esprit a ici partagé les eaux».

Du Doi Nang Kheo à son confluent, le Me Lao parcourt plus de 130 kilomètres, sans s'écarter sensiblement de la direction Sud-Ouest-Nord-Est. Il est grossi: à droite, uniquement par le Houei Sai Kao à 36 kilomètres du Me Khok; à gauche: par le Houei Champu, petit ruisseau à 15 kilomètres de la source du Me-Lao; par le Nam Mechiadi, à 23 kilomètres de cette même source et qui prend lui-même sa source au Doikom Pob, à 45 kilomètres de son confluent avec le Me-Lao à Ban Mechiadi; par le Nam Sang

Digitized by Google

Kao, peu important et situé à 8 kilomètres plus loin à Ban Pa Naio; par le Nam Me Tam, qui a son confluent à 20 kilomètres plus haut et parcourt environ 25 kilomètres Nord-Nord-Ouest; et enfin 18, puis 30 kilomètres plus au Nord, par le Houei Suei et le Houei San qui malgré cet écart de 30 kilomètres entre leurs confluents respectifs, prennent tous deux leur source au Doi Xang, avec un parcours d'environ 50 et 60 kilomètres, le premier descend donc dans une direction Nord-Ouest-Sud-Est et l'autre Ouest-Est.

Le dernier affluent de droite du Mi Koko que j'ai relevé avant d'atteindre Xieng Hai est le Nam Kou, grossi lui-même par le Houei-Sat; il vient du Sud-Ouest et suit pendant 15 kilomètres la route de Xieng Hai à Xieng Mai.

Rive gauche: le Me Loua, ruisseau sans importance, mais bordé de petits tecks qu'il pourrait suffire à flotter à la saison des pluies. On le trouve à 10 kilomètres du confluent du Me Khok. Quinze kilomètres plus loin, le Nam Hak dont la source est au Doi Hena, à une demi-journée vers le Nord; on trouve du teck tout près de son confluent, situé à Ban-Pa-Kao Pluenk, le seul village qui existe le long du Nam Kok, de Xieng sen à Xieng Hai, et où les indigènes cultivent un peu de mieng, de tabac et de coton; à environ 30 kilomètres du Nam Hak, le Houei-Móng-Khong et, tout à côté, le Houei Kao-Tom, un peu plus important.

Je ne citerai que pour mémoire les deux principaux affluents du cours supérieur du Mé Khok que je n'ai point parcouru et où, paraît-il, l'on rencontre le plus de teck: le Me Fena et et le Me Fang.

A côté de ces trop brefs renseignements géographiques, j'ajouterai, à titre d'indication, que j'ai rencontré sur le Mékong, entre Xieng-Kong et Xieng sen, un forestier ou plutôt un trafiquant indigène qui descendait un radeau d'assez beaux tecks coupés à Xieng-Toung, et qu'il avait l'intention de vendre, à Luang-Prabang.

Digitized by Google

NÉCROLOGIE.

EUGÈNE BUISSONNET.

Nous avons le vif regret d'annoncer la mort à Saint-Valhier (Drôme) le 7 Juin 1902, à l'âge de 68 ans, de M. Eugène Buissonnet, l'un des plus anciens résidents étrangers en Chine. Il était arrivé à Chang-Haï en 1854, et il avait fait une fortune rapide dans les affaires de soie et les achats de terrain. Il fut le premier président du Conseil Municipal français en 1862. M. Buissonnet a laissé une somme de 25,000 francs à la Société de Géographie de Paris [1]).

H. C.

Marquis SAIGO.

Le Maréchal Marquis Saigo Tsoukoumitchi, commandant de l'expédition des Japonais contre Formose en 1874, est mort le 17 juillet 1902, âgé de 63 ans; il était le frère cadet de Saigo Takamori, chef de la rébellion de Satsouma en 1877. Saigo Tsoukoumitchi était ministre de la marine au moment de la déclaration de guerre contre la Chine en 1894. H. C.

Robert James FORREST.

M. Forrest était entré dans le service consulaire anglais comme élève-interprète à Hong-kong, le 7 juin 1858. Il fut consul à Wen-tcheou (9 nov. 1877), à Amoy (25 fév. 1880), et à Tien-tsin (16 oct. 1877—22 nov. 1879); il prit sa retraite le 13 avril 1893. Il eut à accomplir une mission auprès des rebelles T^c^aï-P^d^ing et il a écrit sur ce sujet plusieurs articles dans le *North China Herald*, dont l'un intitulé *Nanking and the inhabitants thereof* (29 juin 1861). M. Forrest est mort à Londres, le 17 juillet 1902, à l'âge de 66 ans.

H. C.

---

1) De Pékin à Shanghai. — Souvenirs de Voyages par Eugène Buissonnet. Paris, Amyot, 1871, in-12, pp. xv—335.

— Carte des districts séricicoles chinois par Eug. Buissonnet, 1863. Gravé chez Erhard. Paris, Imp. Lemercier, 1 feuille.

Digitized by Google

MARY SUMMER.

Madame Ph. Ed. FOUCAUX, née Filon, veuve du professeur au Collége de France, qui est morte cette année, a publié un grand nombre d'ouvrages, dont deux se rattachent à nos études [1]. H. C.

LÉON FEER.

M. Léon FEER dont la santé était chancelante depuis longtemps, est mort à Paris, le 10 mars 1902; il était né à Rouen le 22 novembre 1830. Après avoir remplacé M. Foucaux (1864) dans la chaire de Tibétain à la Bibliothèque nationale, il fit des conférences sur le tibétain et le mongol au Collège de France (1869). En 1872, il entrait au Département des Manuscrits à la Bibliothèque nationale où il devint bibliothécaire et conservateur-adjoint; il y resta jusqu'à sa mort.

La collection du *Tripiṭaka* que possède la Bibliothèque nationale de Paris n'est ni aussi complète, ni aussi homogène que celle de Londres; elle comprend 741 volumes formant les numéros 3668—4322, 4602—4608 du nouveau Fonds chinois. M. Feer a dressé en manuscrit le catalogue de cette collection qu'il a comparé aux recueils de S. Beal (1876) et de Bunyiu Nanjio (1883); nous en avons publié l'introduction en 1898 [2].

Il a en outre fait un relevé des papiers d'Abel Rémusat [3] et dressé un catalogue des papiers d'Eugène Burnouf conservés à la Bibliothèque nationale [4].

Le *Sutra en 42 articles* 四十二章經 traduit déjà du mongol par Huc et Gabat (1848), puis par Schiefner (1852) en allemand, et depuis, en anglais, par Samuel Beal (1862) et, en français, par Mgr. de Harlez, a été traduit du

---

1) Les Religieuses bouddhistes depuis Sakya-Mouni jusqu'à nos jours par Mme Mary Summer avec une introduction par Ph. Ed. Foucaux, professeur au Collège de France. Paris, Ernest Leroux, 1873, in-18, pp. XII—70.

Forme le Vol. I de la *Bibliothèque Orientale Elzevirienne.*

— Histoire du Bouddha Sakya Mouni, depuis sa naissance jusqu'à sa mort, par Mme Mary Summer, avec préface et index par Ph. Ed. Foucaux. Paris, Ernest Leroux, 1874, in-18.

Forme le Vol. II de la *Bibliothèque Orientale Elzevirienne.*

2) Introduction au Catalogue spécial des ouvrages bouddhiques du Fonds chinois de la Bibliothèque nationale. (*T'oung-pao*, Juillet 1898, pp. 201—214).

3) Papiers d'Abel Rémusat. (*Jour. Asiatique*, IXe Sér., IV, Nov.-Déc. 1894, pp. 550—565.)

4) Papiers d'Eugène Burnouf conservés à la Bibliothèque nationale. Catalogue dressé par M. Léon Feer, Bibliothécaire au Département des Manuscrits augmenté de renseignements et de correspondances se rapportant à ces papiers. Paris, H. Champion, 1899, in-8, pp. XXVI—197.

Digitized by Google

tibétain (1878) par M. Feer qui en avait publié dix ans auparavant les textes chinois, tibétain et mongol [1]).

Il a donné à la Pâli Text Society une édition du *Saṃyutta-nikaya*. Ce savant, modeste, travailleur et obligeant, a laissé un grand nombre d'autres publications relatives au Bouddhisme et au Tibet [2]). H. C.

---

1) Le Sûtra en quarante-deux articles. Textes chinois, tibétain, mongol autographiés. Paris, 1868, in-8.

— Le Sutra en 42 articles traduit du tibétain avec introduction et notes par Léon Feer. Paris, E. Leroux, 1878, in-18.

A la suite du *Dhammapada* de M. Fernand Hû.

2) Entretien du Buddha et de Brahmâ sur l'Origine des choses, traduit du tibétain, par Léon Feer. (*Compte-rendu de la* 1ère *Session du Cong. des Orient.*, 1873, I, pp. 463—496).

— Sur les causes qui ont favorisé la propagation du bouddhisme hors de l'Inde. Par L. Feer. (*Trans. second session Int. Cong. of Orientalists*, pp. 405—416).

— Le Bouddhisme à l'exposition de 1878. — Par M. Léon Feer, ... Conférence faite au Palais du Trocadéro pendant l'Exposition universelle de 1878, par la Société académique Indo-Chinoise, br. in-8, 1879, Imp. Nat.; publiée sous les auspices du Comité central des Congrès et Conférences de l'Exposition.

— Analyse du Kandjour, recueil des livres sacrés au Tibet par Alexandre Csoma, de Korös, hongrois-siclien, de Transylvanie. Traduite de l'anglais et augmentée de diverses additions et remarques par M. Léon Feer. (*Annales du Musée Guimet*, II, Paris, Ernest Leroux, 1881, pp. 131—573.)

— Fragments extraits du Kandjour traduits du tibétain. Par M. Léon Feer. (*Annales du Musée Guimet*, V, Paris, Ernest Leroux, 1883, pp. 1—577.)

— Etymologie, histoire, orthographe du mot Tibet. Par M. Léon Feer. (*Verhand. d. VII. Int. Orient. Cong.* ... Wien ... 1886. *Hochasiat. u. Malayo-Polyn. Sect.*, pp. 63—81.)

Digitized by Google

BULLETIN CRITIQUE.

Relations économiques de l'Angleterre avec l'Extrême-Orient Par M. Edouard Clavery, Consul de France. (Extrait du *Bulletin du Comité de l'Asie Française.*) Paris, 1902, br. in-8, pp. 32.

«Dans cette étude sont condensées, en quelques pages, les informations que contiennent, sur le sujet indiqué, de nombreux ouvrages publiés récemment, en français et en anglais. Les indications ainsi recueillies ont été vérifiées et complétées auprès de personnes ayant habité l'Extrême-Orient, s'étant rendu compte, sur place, des intérêts en présence. La conclusion de l'auteur, qui a résidé un certain temps en Angleterre, est que, si des moins-values se sont produites sur quelques marchandises, elles ont été compensées par des accroissements sur d'autres articles, et que le commerce d'exportation de la Grande-Bretagne vers les régions désignées est loin d'être en décadence, comme on l'a parfois prétendu».

Je relève à la fin de cette brochure, la phrase suivante d'un article du Colonel Henry Knollys, dans *Blackwood's Magazine*: «Cette universalité du langage anglais, tout corrompu qu'il soit dans ce cas [*pidgin*], est sûrement une preuve évidente, irréfragable de la prépondérance dominante (overwhelming) de l'influence anglaise, des intérêts anglais et des droits anglais». Cette phrase doit être lue au passé et avec des restrictions: les Etats-Unis dont le commerce a jadis fait une rude concurrence à

Digitized by Google

celui de l'Angleterre, ne sont pas étrangers à la diffusion de la langue anglaise adoptée d'ailleurs dans beaucoup de pays à cause de sa facilité relative. L'Angleterre a eu Chine les mêmes droits que les autres nations: ceux qu'elle a acquis par la force, pas d'autres. Il ne faut pas oublier qu'il n'y a pas dans ce monde que des intérêts commerciaux, et que ceux-çi se déplacent; c'est ce qui arrive en Chine où l'avenir commercial n'est certainement pas en faveur de l'Angleterre, mais bien de l'Allemagne, du Japon et des États-Unis. H. C.

Université de Paris — Faculté de Droit — *Les Douanes Impériales chinoises* par Philippe Delmas — Thèse de Doctorat Présentée et soutenue le Mardi 17 Juin 1902 à 1 heure — Président: M. Léveillé, Professeur. Suffragants: MM. Estoublon, Bourguin, Professeurs. Paris, A. Chamion, 1902, in-8, pp. 171.

—

Les thèses sur la Chine présentées à l'Ecole de Droit sont assez rares pour que nous signalions celle-ci. L'auteur a dû apprendre beaucoup de choses à ses examinateurs. Elève à l'Ecole des Langues Orientales, il a su puiser dans les leçons et les ouvrages de ses professeurs les éléments de son livre qui est généralement exact et qui suffira pour faire connaître l'organisation des douanes chinoises dont nous parlons ailleurs dans ce numéro.

A propos (p. 166); je n'ai jamais publié en 1886, chez Alcan, un volume intitulé *La France en Chine*; il a paru chez E. Leroux.

H. C.

Cl. Madrolle. — *Les premiers voyages français à la Chine. La Compagnie de Chine* (1698-1719). — Paris, Challamel, 1901, gr. in-8 avec cartes (Tiré à 100 exemplaires).

—

M. Claudius Madrolle a été tenté par l'idée d'écrire un livre qui renouvelât ce qui a été dit de nos premières relations avec le Céleste Empire et qui nous apprit qu'elles sont plus anciennes qu'on ne le croyait généralement.

« Il y a lieu, dit-il, de rechercher

Digitized by Google

dans nos archives les traces d'expéditions totalement oubliées aujourd'hui, mais prouvant que, dès la première heure, au lendemain de l'arrivée dans l'Inde, nous étions préoccupés de l'ouverture de nouvelles contrées à l'activité humaine».

Ce beau sujet, M. Madrolle l'a-t-il complètement traité? Je regrette d'être obligé de dire qu'il y a dans son livre de grosses lacunes et je suis d'autant plus peiné de le constater que la personnalité de M. Madrolle est éminemment sympathique. C'est un homme actif, qui ne craint pas de se dépenser, qui a tenté des voies diverses et qui s'est, par cela même, gaspillé. Il est encore un peu tumultueux et n'a pas atteint sa pleine maturité, car le travail dont nous parlons porte les marques d'une hâte encore trop fébrile.

S'il nous avait consulté, nous lui aurions appris que dès le lendemain de l'arrivée des Portugais dans l'Inde, la France y chercha ses voies. C'est en 1508, le corsaire Mondragon qui s'empare d'un des vaisseaux de la flotte de Tristan da Cunha, celui que commande Job Queimão [1]). Correa [2]) nous raconte ensuite les aventures de trois vaisseaux partis de Dieppe en 1526 qui touchent à Madagascar, dont l'un est saisi à Diu et dont l'équipage est jeté en prison [3]) et adresse au gouverneur portugais de l'Inde une plainte éloquente. C'est encore en 1529 l'expédition des frères Parmentier envoyés par Ango dont M. Madrolle nous réédite le récit d'après l'édition publiée par M. C. Schefer.

Puis il nous dit: «La route des Indes extrêmes orientales ne fut plus fréquentée qu'au commencement du règne de Louis XIII». M. Madrolle se trompe.

Desmarquets — nous savons combien il faut se méfier de ce chroniqueur crédule et sans critique — signale de 1517 à 1531, sans pré-

---

1) *Alguns documentos do archivo nacional da Torre do Tombo*, Lisboa, 1892, in fol. p. 286.

2) *Lendas da India*, Lisboa, 1860, 4 vol. in-4. T. III, pp. 238 à 241.

3) Sousa-Viterbo, *Trabalhos nauticos dos Portuguezes nos seculos XVIe—XVIIe*, Lisboa, 1898, 2 vol. in-fol. p. 85.

4) *Mémoires chronologiques pour servir à l'histoire de Dieppe*, Paris, 1785, 2 vol. in-12. T. I. p. 113.

Digitized by Google

ciser les détails, l'arrivée des premiers navires français en Chine. «Cette dernière année, ajoute-t-il, le sieur de Valois, par ordre du roi, vint s'embarquer à Dieppe pour se rendre en Chine, y portant quatre canons de fonte dont il fit présent, de la part du roi, à l'empereur. Il fut bien reçu de ce prince et les vaisseaux en rapportèrent, en échange de leurs marchandises, des porcelaines, du thé et d'autres denrées».

M. Madrolle oublie également, bien qu'elle ne soit pas allée jusqu'à la Chine, l'expédition organisée par les marchands de Laval et de Vitré, composée de deux vaisseaux: le *Croissant* et le *Corbin* commandés par de La Bardellière et Groult du Clos-Neuf qui, partie en 1601 rentra en 1603, et dont faisait partie Pyrard de Laval qui nous a laissé de ses aventures un curieux récit.

Notons encore trois vaisseaux normands qui, de 1616 à 1617, vont à Java et à Sumatra ainsi qu'une flottille de trois vaisseaux et une frégate armée de huit canons qui partent de Dieppe et de Nantes et qui, entre 1619 et 1622, parcourent les mêmes régions.

C'est tout ce qui nous est parvenu jusqu'ici des tentatives commerciales et officielles de nos compatriotes; nous ne doutons pas que la liste ne s'allonge considérablement à mesure que seront dépouillées nos archives provinciales. En tout cas, M. Madrolle n'a pas connu ces expéditions qui rapprochent singulièrement de nous ce qu'il appelle nos premières relations avec la Chine.

Tout cela eût été intéressant à raconter avec les développements que comporte le livre et non pas avec l'aridité d'un bref compte-rendu.

En réalité, la publication de M. Madrolle n'est que l'histoire de la Compagnie de Chine et de ses transformations de 1698 à 1719 d'après des documents inédits. C'est encore une intéressante page d'histoire à écrire, mais là aussi nous avons certaines critiques à adresser à notre auteur.

Il eut fallu donner quelques détails biographiques sur les actionnaires de la Société de 1660, expliquer les liens qui les avaient

Digitized by Google

réunis et menés à s'associer; mais M. Madrolle n'a l'air de ne connaître ni la duchesse d'Aiguillon, ni Gourville, ni Jeannin de Castille qu'il appelle Je Cannin de Gastille, ni Pellisson-Fontanier dont il fait deux personnages différents, ni Chanut qu'il écrit Chanu, ni.... Enfin il est un Malouin, Danycan, sieur de l'Épine, l'un des associés de la Compagnie de 1701, sur lequel on aurait aimé avoir une étude spéciale car c'est l'un de ces armateurs bretons qui montrèrent le plus d'initiative sous Louis XIV.

M. Madrolle a dressé une liste des vaisseaux français qui firent le voyage de la Chine. Nous regrettons vivement qu'il n'ait pas consulté l'excellent ouvrage de M. E. Dahlgren dont nous avons rendu compte il y a deux ans; il y aurait vu combien sa liste est incomplète; il aurait, en outre, trouvé dans cette remarquable publication nombre de renseignements qui lui auraient été infiniment utiles.

Malgré tant de critiques, dont certaines fort importantes, nous devons louer M. Madrolle d'avoir publié des textes très intéressants qui n'auraient été qu'incomplètement utilisés et de les avoir illustrés de cartes dont quelques-unes, inédites, nous montrent ce que nous savions alors de la rivière de Canton et des abords de la Chine. Son étude, qui demande a être consultée avec précaution, n'en est pas moins une intéressante contribution à l'histoire de nos anciennes, sinon premières, relations avec le Céleste Empire. GABRIEL MARCEL.

Histoire des Relations de la Chine avec les Puissances Occidentales 1860—1900 *L'Empereur T'oung Tché* (1861—1875) par Henri CORDIER. Paris, Félix Alcan, 1901, in-8, pp. 570.

—

The relations of China with the Western Powers have always been of the kind that is described in its earlier stages as delicate, and then strained. The heartfelt wish of China herself is that no such relations had ever existed, and there is no doubt that this is a very complete instance of the way in which greatness may be thrust

Digitized by Google

upon singularly inappreciative objects. There is outwardly a vivid contrast between the flourishing communities at Shanghai and other Treaty Ports and the situation, more than sixty years ago, when Captain Elliot was locked up in the Hong at Canton because he refused to knock under utterly to Commissioner Lin. The worthy Captain did indeed eat a vast amount of humble pie, but that did not prevent him and his compatriots being hustled out of China with every mark of ignominy. Such things, we say, are not done now; but they would be done if there were any prospect of success, and the siege of the Legations at Peking only a year and a half ago was much too near success to be pleasant. Therefore when we come across a history of China's relations with the European Powers, we must be prepared for some curious reading. Such a work was much needed, since most of the popular histories do not print documents *in extenso*, and very few people make it their business to read English Blue-books or the *Livres jaunes* skilfully dished up at the Quai d'Orsay; and although one may get a very fair, and indeed almost a complete, account of British relations with China from such books as the biographies of Sir Rutherford Alcock, Lord Elgin, and Sir Harry Parkes, biographers are necessarily occupied with the doings of their own heroes, and have little leisure to glance aside at what other nations' heroes are about. One is a good deal struck by this onesidedness when one studies the solid and authoritative volumes compiled by Professor Cordier. No one, at least in France, knows more about China and Chinese diplomatic history than this able scholar. He is master of his documents, and they are overwhelmingly numerous and dreary; he gives "chapter and verse" for nearly everything, appends neat little biographical footnotes to everybody named in despatches, and, in short, has drawn up his history — or perhaps we should say articulated his diplomatic skeleton — in the most painstaking and scientific manner.

Digitized by Google

"The work", we are told in one of those officious little publishers' leaflets which are intended to guide the reviewer and too often succeed in making him vindictive — "the work is written purely from the historical point of view; the personal opinions of M. Cordier never obtrude". That this is the intention of the author we faithfully believe. No more colourless and utterly flat narrative has ever been presented to the student. For ourselves, we would not give a fig for a history that owned no personal equation, nor do we recall a single great history that could deserve this damning praise, except perhaps the late Dr. S. R. Gardiner's, and even here, though his studious impartiality tamed many a turbulent scene or blotted the sharp lines of a portrait, there was, let us hope, some bias, and we always rejoice when just a glimpse of the Roundhead peeps out in spite of every precaution. But M. Cordier is a Frenchman, and we defy a Frenchman to maintain his absolute impartiality when the glorious deeds of La Belle France are in debate. To take an instance: the ordinary progression of a history is in chronological order; not so M. Cordier. He opens his first volume with the reception of the French Envoy Extraordinary, Baron Gros, by the Prince of Kung on October 25th, 1860. Nothing could be more friendly and courteous. Baron Gros apologised for his plain dress, and explained that his uniform had sunk in the 'Malabar'. The Prince countered neatly: his dress also, he said, was not as he would wish it, but his best clothes had been burned in the Summer Palace! So they signed the Convention of Peking, and the diplomatic history begins. It it only after some pages that it turns out that this was the second act in the drama, and that Lord Elgin had already had his audience and signed the Anglo-Chinese Convention. But what a difference in the two! The barbarous Scot had kept the Prince waiting two hours and three-quarters, as Baron Gros feelingly comments, and then had been "*froid et sévère*"; naturally his French colleague was there to the

Digitized by Google

minute, bent upon showing by his manner "*aussi convenable et respectueux*" that Codlin, not Short, was the true friend of China. It is the same all the way through, and very wholesome for our insular conceit. When we remember all the reproaches and murmurs of British officers and diplomatists about the delays and disloyalty of their allies, it is salutary to turn to these pages and learn that, after all, the success of the campaign and Treaty of 1860 was really due to the heroic Montauban, Comte de Palikao, and the indomitable energy of his Excellency Baron Gros.

It is right to add that M. Cordier honestly does his best to suppress his feelings, and no historian was ever more sparing in comments, his aim is to let his documents speak for themselves, and this is what makes his book an invaluable work of reference. And though it must be admitted that he is too fond of saying nasty things about English diplomatists, without giving them a chance of hitting back against their French colleagues — as when he remarks that H. N. Lay was "attacked by an access of megalomania, or at least entirely wanting in tact", and sometimes "*presque brutale*", or that Wade "in fact yields to the Chinese in everything, but in words abuses them more than anybody" — yet there is no denying the justice and insight of many of his criticisms, unkind as they are. Referring to an obituary notice in which the names of Alcock and Parkes were coupled in proud pre-eminence, M. Cordier says: —

"Il faut en rabattre singulièrement de cet éloge. Alcock fait médiocre figure à côté de Parkes; il fut un des moins heureux parmi les ministres d'Angleterre à Péking, qui ont compté cependant dans leurs nombres quelques personnalités fort ordinaires. Il a échoué dans sa principale négociation, la révision du traité de Tien-tsin, et lorsqu'il donna sa démission le 22 Juillet 1871, on ne s'aperçut guère du vide qu'il laissait. Droit, brave, animé des meilleures intentions, si Alcock fut un piteux diplomate, manquant de tact et de jugement, il fut un bon consul et, au demeu-

Digitized by Google

rant, le plus honnête homme du monde".

Of Sir Thomas Wade our author truly remarks that his distinguished merits have not been fully recognised by the English community in China: —

"In the Far East", he observes, very justly, "foreigners are apt to fancy that the attention of the whole world is fixed upon them, and that their interests govern all others; they never seem to suspect that even the most important problems in Chinese policy may be quite secondary factors in the general policy to which they are sometimes subordinated. Alcock, Wade, and Parkes form the triumvirate of Anglo-Chinese diplomatists; they were different in character and aptitudes, all inspired by the supreme interests of their country, but employing different methods of action. I will not speak again of Alcock, who as Minister in China was what the English call a 'failure'. Wade, though a soldier, was above all a student; Parkes, a civilian, was a man of action; the former a man of the desk, the other a man of the open air. Wade was temporising, Parkes masterful, but both deserved well of their country, and their departure coincided with the decadence of English influence in the Far East".

Nothing could be truer than the last sentence, and yet the best work of Alcock, Wade, and Parkes was done not as Ministers, but as Consuls and Secretaries. In the "forties" and "fifties" everybody said that nothing could be effected in China until there was direct representation at Peking. After two wars the Legations were planted there in 1860, and what was the result? Instead of dealing at the Treaty Ports with a local Taotai, or even a Viceroy, who might be a fair-minded and not uncivil person, we had to deal with a Board, the Tsung-li Yamên, and every one knows that any signs of grace a man may possess are instantly extinguished when he becomes a member of a Board. We have had infinitely more trouble with the Yamên at Peking than ever before in dealing with local authorities,

Digitized by Google

except at Canton. One reason is, no doubt, the improvement of communications. When Alcock, Balfour, Robertson, Parkes, and the rest were fighting their way through Chinese prejudices at the ports, they were often a long sail from the Plenipotentiary at Hongkong, and they were the better for it. Delay was fatal, and the Consul took his life in his hands, went in, and won. Had he waited and referred the matter, whether a murder, a robbery, or an insult, to headquarters, the quarrel would have grown to unmanageable size, the enemy would have gained courage, and the end would have been compromise or defeat. When the energetic Consul became H.M. Minister at Peking he found a telegraph wire tied to his leg, and, further, he found that eight or ten high Mandarins at a table in Peking were far less easy to tackle than a Taotai at Amoy or Foochow. This is really the reason why the best work in China was done during what may be called the Consular period, and why these same Consuls, when they grew into Ministers Plenipotentiary, discovered that the second half of their title was ridiculously inapplicable. For ourselves, we have always thought the earlier time — the time when the Consuls were building up foreign relations at the ports — much more interesting, and even more significant historically, than the years which have succeeded the establishment of the Legations at Peking. The later time, however, is extremely important, and it is well that an accurate scholar, such as M. Cordier unquestionably is, should have provided a solid compilation of documentary evidence to guide the student through a complex and often misrepresented period of European relations with China.

(*The Spectator*, June 7, 1902, pp. 881–882.)

Digitized by Google

BIBLIOGRAPHIE.

LIVRES NOUVEAUX.

Le No. du 15 juillet 1902 des *Annales des Sciences politiques* renferme deux articles, l'un de M. Raphaël-Georges Lévy, sur *Les Finances du Japon*, l'autre de M. J. Silvestre, sur *La France à Kouang-Tchéou-Ouan* (avec une carte).

Le Compte rendu de la douzième session, Paris 1900, du *Congrès international d'Anthropologie et d'Archéologie préhistoriques* vient de paraître. Signalons une *Note de paléoethnologie, d'archéologie et de minéralogie archéolithique japonaises* par M. G. Dumoutier.

M. Cl. Huart dans la *Z. M. G.*, Bd. LVI, pp. 210—222 publie *le texte turc-oriental de la stèle de la mosquée de Péking.* «Gabriel Devéria, écrit M. Huart, dans son étude sur les Musulmans et les Manichéens chinois (*J. As.*, nov.-déc. 1897), a publié la traduction de l'inscription chinoise qui figure sur l'une des deux stèles de marbre placées dans la cour intérieure de la mosquée de Péking, en même temps qu'une reproduction phototypique d'un estampage de ces deux monuments, donnant non seulement le texte chinois accompagné de sa traduction mandchoue, mais encore la traduction en turc-oriental et en mongol. La petite échelle à laquelle ont été faites ces reproductions ne permettant pas de lire aisément le texte

Digitized by Google

turc-oriental, G. Devéria, qui m'honorait de son amitié, me remit, pour l'étudier, l'estampage contenant le mongol et le turc-oriental; c'est sur ce document que repose le déchiffrement ci-dessous».

Nous avons reçu le No. 3 du Vol. XXXIII, 1899—1900, du *Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society.* Il renferme des articles sur *Mencius and other Reformers of China*, by the Rev. W. E. MACKLIN; *The ancient City of Shaoking* 紹興 (*Province of Cheh-kiang*), by the Rev. W. Gilbert WALSHE; un compte-rendu de l'ouvrage de M. E. H. PARKER, *China*, ainsi que des notices nécrologiques sur P. G. v. MÖLLENDORFF, le Rév. William MUIRHEAD et le Dr. E. BRETSCHNEIDER.

Le No. 4 du Vol. 2 de *The Korea Review* continue *The History of Korea* de 1366 à 1379; il renferme également des articles sur *A Submarine Adventure*, *Slavery in Korea*, *The Status of Woman.*

Le No. 5 du Vol. II de *The Korea Review* continue l'Histoire de Corée de 1379 à 1388; elle renferme enoutre des articles sur la *Necessity, the Mother of Invention, Rémusat on the Korean Alphabet*, *The Products of Korea* (Wheat, Sorghum, Oats, Millet) et le chemin de fer de Seoul à Eui-ju. [Eui-tjyou 義州, en chinois Yi-tcheou est sur les bords du Ya-lou-kiang 鴨綠江.]

Je mentionne, sans les recommander à nos lecteurs, deux articles de M. PÈNE-SIEFERT parus sous le titre de *Missionnaires et Protectorat français en Chine* dans la *Revue d'Asie* du 15 juin et du 1er juillet 1902.

M. A. VISSIÈRE, Professeur à l'Ecole des Langues Orientales vivantes, a traduit dans la *Revue d'Histoire diplomatique* du chinois *L'audience de Congé du Marquis Tsêng à Pékin* (1878).

Digitized by Google

Tsêng répond à une question des souverains: «La difficulté qu'il y a à traiter les affaires étrangères provient de ce que les étrangers ne parlent pas raison et que les Chinois ne voient pas clairement l'état des choses. Que les mandarins et le peuple de Chine constamment détestent les étrangers, il n'est pas besoin de le dire. Mais il est nécessaire que nous cherchions tranquillement à nous rendre forts, pour nous être de quelque secours. Ce n'est aucunement en brûlant une église ou en tuant un étranger que nous passerons pour avoir tiré vengeance et pour avoir lavé notre honte. Les Chinois, aujourd'hui, ne comprennent pas, pour la plupart, cette vérité».

M. le Comte Francesco L. Pullé, Professeur à l'Université de Bologne, vient de publier un mémoire extrêmement important sur la géographie et la cartographie anciennes de l'Inde. Il forme le Vol. IV des *Studi italiani di Filologia indo-iranica*; en tête de l'Atlas qui accompagne le mémoire se trouve le fac-simile d'une carte inédite des connaissances des Grecs sur l'Inde dressée par le regretté Heinrich Kiepert dont le portrait sert de frontispice au volume.

Le troisième et dernier volume de l'*Histoire des Relations de la Chine avec les Puissances occidentales* 1860 1902 — *L'Empereur Kouang-Siu* (*Deuxième Partie*, 1888 - 1902) par Henri Cordier, a paru en juillet à la librairie Félix Alcan, à Paris.

La troisième édition de *The Book of Ser Marco Polo, by Sir Henry Yule*, revue et augmentée par Henri Cordier, paraîtra à la fin de cette année, chez John Murray, à Londres.

Digitized by Google

CHRONIQUE.

ALLEMAGNE ET AUTRICHE.

Le Comité d'organisation du *XIIIe Congrès International des Orientalistes* a publié une troisième circulaire avec le programme du jeudi, 4 sept. au mercredi 10 sept., comprenant un opéra de gala et un banquet. La question de la transcription du chinois est à l'ordre du jour.

GRANDE-BRETAGNE.

Les arrangements pour l'enseignement du Chinois à Owens College, Manchester, semblent bien réussir. La seconde série de leçons, par le Professeur E. H. PARKER, commence à la St. Michel. La série comprendra trois termes, à la fin desquels on espère que les étudiants qui auront suivi régulièrement le cours seront capables de lire et d'écrire le Chinois suffisamment bien pour pouvoir continuer leurs études d'une manière effective soit en Angleterre, soit en Chine. Les étudiants plus avancés qui ont déjà suivi le cours seront capables à la St. Michel de faire de plus fortes études de Chinois, et l'on espère que des arrangements seront faits pour que ceux qui suivent les cours de cette année, puissent à la St. Michel de 1903, poursuivre plus loin leur étude de la langue.

(*London and China Telegraph*, 14 Juillet 1902.)

CHINE.

La *China Branch of the Royal Asiatic Society* se prépare à célébrer le 16 Octobre prochain le quarante-cinquième anniversaire de sa séance d'ouverture.

Nous enregistrons la publication à Tien-tsin d'un nouveau journal *Bolletino Italiano* 義國租界時報 *Italian Settlement Gazette*; le no. 4, 1ère année est daté de Tien-tsin, jeudi, 8 mai 1902; 1er jour, 4e lune, 28e année Kouang-Siu; 2e année, Victor Emanuel III, roi d'Italie. Nous y apprenons que le ministre d'Italie, le Comte G. Gallina, a présenté le 11 avril ses lettres de créance à l'Empereur. Ce journal continue un article sur l'Italie dans le *Ming che* 明史.

Digitized by Google

On vient d'émettre en Allemagne pour 15 millions de marcs d'actions de la Compagnie du chemin de fer de Chantoung (Chine). Sur le capital de 54 millions de marcs, 18 millions de marcs ont été entièrement souscrits. Le prix d'émission a été fixé à 103,50 % et les actions qui doivent être libérées avant le 31 juillet rapportent intérêt à 4 % depuis le 1er janvier dernier.

L'objet de l'entreprise est l'acquisition d'une concession de ligne, qui est déjà construite sur une longueur de 174 kilomètres, traversera plusieurs charbonnages et divers districts très peuplés pour aboutir à Tsi-Nan-Fou, chef-lieu de la province.

Une dépêche de Péking annonce également qu'un édit vient d'être publié ordonnant l'achèvement des travaux de construction du chemin de fer de Canton à Hank'eou et autorisant l'émission de 40 millions de dollars en or, en obligations. La ligne aura une longueur de 700 milles pour la voie principale et de 200 milles pour les embranchements.

10,000 pouds d'huile de chanvre ont été envoyés de Kharbin (Mandchourie) à Vladivostok pour être expédiés à Odessa. C'était la première expédition de ce produit de la Mandchourie en Russie. L'essai a été très satisfaisant. L'huile a été si bien vendue et a été trouvée de si bonne qualité, qu'une seconde expédition de 100,000 pouds provenant de Kharbin est déjà en route pour Odessa.

Péking, 30 juin. — Un syndicat franco-anglais, dont le siège est à Londres et représenté en Chine par le consul général, M. Emile Rocher, très compétent dans tout ce qui concerne la province, a acquis une concession minière importante dans le Yun-Nan. Le contrat, qui a été sanctionné par un décret impérial, le 15 juin, a été officiellement reconnu et signé par les ministres français et anglais.

La concession est valable pour soixante ans, avec le droit d'extension, et comprend quatre-vingt-cinq mines produisant du charbon, du cuivre, du nickel, du mercure, du pétrole, de l'étain et d'autres minéraux et métaux précieux. Ces mines s'étendent sur un tiers de la province, les mines les plus importantes étant groupées près du parcours projeté pour le chemin de fer du Tonkin à la ville de Yun-Nan.

Les mines exploitées par le gouvernement chinois en sont exclues. Un droit royal de 5 0/0 doit être payé au gouvernement chinois et 25 0/0 des profits nets sont réservés au gouvernement chinois, 10 0/0 au gouvernement provincial et 60 0/0 aux actionnaires. Les profits nets sont établis après déduction des dépenses préliminaires et des dépenses d'exploitation, plus 8 0/0 d'intérêt sur le capital, 10 0/0 pour le fonds d'amortissement et 10 0/0 pour le fonds de réserve.

Pour le cuivre, il y a des conditions spéciales; la Chine s'engage à en acheter chaque année une quantité déterminée au prix fixe de 336 taëls par tonne. Le droit de construire des embranchements de chemin de fer, des routes et des canaux pour desservir les mines a été également concédé.

M. Rocher est parti pour l'Europe la semaine passée. On doit se féliciter de

Digitized by Google

voir les capitalistes des deux pays qui ont les plus gros intérêts dans la province du Yun-Nan, s'associer pour leur avantage commun.

Un autre consul général bien connu, M. Haas, qui est arrivé à Péking au moment où M. Rocher partait, a servi activement les intérêts d'un puissant syndicat de banques françaises cherchant des concessions minières dans la province de Se-tchouan.

Il a déclaré à un interviewer combien il était désirable que deux syndicats rivaux, français et anglais, dans le Se-tchouan, s'entendissent pour agir de concert; une telle combinaison serait praticable et d'un égal avantage pour les deux pays.

Actuellement, la Chine opposerait les deux syndicats l'un à l'autre, au détriment de chacun d'eux. Une entente, au contraire, préconisée par M. Beau, dont la nomination en Indo-Chine était une récompense bien due aux services signalés qu'il avait rendus à la France depuis qu'il était ministre, et par sir E. Satow, donnerait les meilleurs résultats pour les nationaux français et anglais dans les deux provinces du Yun-Nan et du Se-tchouan qui bénéficieraient des privilèges et avantages contenus dans l'article 4 de la déclaration franco-anglaise du 15 janvier 1896. (*Times.*)

L'impératrice de Chine vient de désigner de nouveaux ministres plénipotentiaires pour la France, la Russie, l'Italie et les Etats-Unis.

Les choix faits par l'impératrice indiquent qu'elle continue à considérer la diplomatie chinoise comme de peu d'importance, car aucun des nouveaux ministres n'occupe un rang plus élevé que celui dont l'insigne est le bouton bleu, et aucun d'eux n'a occupé de hautes fonctions.

Le ministre à Paris est Soun Pao-chi. Le ministre à Saint-Pétersbourg est Hou Oué-teh.

FRANCE.

M. Beau, Ministre de France en Chine, est nommé Gouverneur général de l'Indo-Chine française à la place de M. Paul Doumer (juillet). M. Beau venait précisément d'obtenir un congé d'un mois.

M. Beau est né le 26 janvier 1857. Licencié en droit, il entra en 1883 au ministère des affaires étrangères, fut nommé secrétaire de troisième classe auprès de l'ambassade de France au Quirinal, à Rome, et revint à Paris comme chef de bureau du personnel.

Chef-adjoint du cabinet de M. Hanotaux, il fut nommé chevalier de la Légion d'honneur en 1894 et devint chef du cabinet de ce même ministre en 1896, lors de son second ministère; il fut promu secrétaire de première classe la même année et redevint, avec M. Delcassé, en 1898, chef du cabinet, du personnel et du secrétariat.

Officier de la Légion d'honneur en 1900, ministre plénipotentiaire de 2e classe,

Digitized by Google

envoyé extraordinaire à Péking, il a signé le 7 septembre 1901 le protocole final du traité de paix avec la Chine.

On sait que le gouvernement de l'Indo-Chine avait d'abord été offert à M. Pierre Baudin, que les capacités administratives dont il a fait preuve, tant au Conseil municipal de Paris que pendant les trois ans qu'il vient de passer au ministère des travaux publics, avaient paru désigner d'une façon particulière pour ce haut emploi.

M. Pierre Baudin s'était montré disposé à accepter, mais à la condition de conserver son mandat de député et d'être nommé par délégation renouvelable de six mois en six mois, comme il avait été fait pour M. Jonnart à Alger. Le gouvernement a jugé que dans les circonstances actuelles la nomination d'un titulaire à titre définitif s'imposait, et après que le ministre des colonies et que le président du conseil eurent vainement insisté auprès de M. Baudin pour le décider à accepter l'offre dans les conditions où elle lui était faite, le choix du gouvernement s'est reporté sur M. Beau.

M. Dubail, Ministre de France à Montevideo, ministre *p. i.* à Tokio, est nommé à Pé-king, en remplacement de M. Beau.

M. le Comte du Chaylard, Consul Général à Tien-tsin, est nommé Ministre de France à Montevideo, en remplacement de M. Dubail.

Nous extrayons du rapport de M. Klobukowski, ministre de France à Bang-kok, les renseignements suivants sur le *Commerce du Siam en* 1901 :

Les statistiques des importations et des exportations du Siam en 1901, port de Bangkok, viennent d'être publiées par la Direction des Douanes.

Voici un tableau indiquant pour les trois dernières années, la valeur totale des marchandises importées et exportées :

	1899.	1900.	1901.
	—	—	—
	Piastres.	Piastres.	Piastres.
Importations	26.316.301	26.492.396	29.520.730
Exportations	33.659.888	32.765.713	46.828.791
Total	59.976.189	59.258.109	76.340.521

Le total en 1898 était de 63,792,564 piastres.

Le nombre des passagers débarqués à Bangkok durant l'année 1901 est de 779 passagers de cabines et 29,709 passagers de pont en diminution pour la première de ces catégories et en augmentation pour la deuxième par rapport à l'année précédente. Pendant la même année 1901, 497 passagers de cabines et 19,266 passagers de pont ont quitté Bangkok.

Le tableau suivant fait connaître la valeur des importations et exportations de chaque puissance étrangère pendant les années 1900 et 1901.

Digitized by Google

IMPORTATION.

Pays.	1900. — Piastres.	1901. — Piastres.
Singapore	9.739.569	12.001.655
Hong-Kong	6.912.752	6.544.711
Chine	1.428.007	1.031.328
Inde	992.938	1.323.934
Possessions hollandaises	779.548	685.656
Royaume-Uni	2.770.555	3.479.470
Allemagne	1.434.066	2.156.651
États-Unis d'Amérique	328.623	210.616
Suisse	404.037	487.418
France	208.477	171.213
Danemark	188.775	117.406
Belgique	47.731	76.213
Hollande	90.912	322.843
Cochinchine	102.188	94.031
Japon	50.036	60.372
Birmanie	24.375	24.571
Italie	139.115	219.525
Espagne	7.769	20.829
Autriche	62.088	40.761
Australie	28.745	1.272
Annam	22.956	10.903
Cambodge	4.471	1.913
Borneo	262	9.209
Sarawak	2.423	150
Manille	7.181	6.295
Penang	169	7.554
Russie	246.846	477
Egypte	8.282	5.527
Algérie	1.218	175
Malte	553	504
Portugal	1.719	2.166
Grèce	»	20
Suède	169	»
Total	26.036.615	29.115.358
Soit en francs, la piastre étant au taux de 2 fr. 30	59.884.214 50	66.965.323 40

Digitized by Google

EXPORTATION.

Pays.	1900. — Piastres.	1901. — Piastres.
Singapore	14.433.553	20.430.021
Hong-Kong	11.735.488	17.480.053
Inde	1.155.234	752.191
Cochinchine	144.760	120.005
Japon	38.913	54.497
Chine	12.113	90.061
Annam	10.289	8.671
Manille	9.615	»
Penang	8.570	11.10
Birmanie	5.155	1.2653
Cambodge	1.999	3.331
Possessions hollandaises	761	48.181
Royaume-Uni	894.966	525.770
Autriche	50.440	»
Danemark	34.305	112.974
Allemagne	23.254	2.512.301
France	18.259	74.070
Suisse	5.825	»
Etats-Unis d'Amérique	3.112	62.120
Hollande	1.506	9.400
Italie	390	63
Belgique	250	»
Russie	60	»
Portugal	36	»
Australie	»	2.100
Europe	2.614.381	3.023.814
Total	31.203.228	45.322.036
Soit en francs, la piastre étant au taux de 2 fr. 30	71.767.424,40	104.240.682,80

Rappelons qu'à l'importation, la flotte allemande représente 58 %, la flotte anglaise 27 %, la flotte norvégienne 10 %. A l'exportation, les Allemands figurent pour 51 %; les Anglais pour 23 %; les Norvégiens pour 20 %.

Ainsi que je l'ai déjà fait remarquer on ne saurait accorder grande créance aux statistiques de l'administration douanière de ce pays qui ne parvient, de son aveu même, qu'à donner une approximation des opérations réalisées.

Aux causes de cette situation il convient d'ajouter la constatation suivante

Digitized by Google

de laquelle il ressort que la méthode qui préside à la confection des statistiques est certainement défectueuse et tend plutôt à perpétuer les erreurs qu'à les dissiper.

C'est ainsi que les produits australiens (le charbon d'Australie, notamment, abonde sur le marché) sont inscrits sous la rubrique: «Pays de Provenance: Royaume-Uni», de même tous les articles français, autres que ceux directement manifestés — de Saïgon et venant par bateau français — sont mentionnés comme produits anglais du moment qu'ils sont transbordés à Singapore.

En résumé, la statistique ne peut, ne doit être considérée que comme un essai encore plein d'inexactitude et de lacunes, et d'après lequel il est impossible de se rendre un compte exact de la répartition, *par nationalité*, du commerce extérieur du Siam.

L'office national du Commerce extérieur vient de recevoir une note relative aux diverses filatures de coton fondées depuis 1895 dans le bassin de Yang-Tseu et à Hong-Kong.

Ce document sera communiqué sur place, 3, rue Feydeau, aux personnes désireuses de le consulter.

La Séance de la Société de Géographie du 11 avril 1902, a été principalement consacrée à une intéressante conférence dans laquelle M. Boris Fedtschenko a fait la relation d'une mission scientifique russe au Pamir et au Chougnan en 1901. Cette mission, qui s'est accomplie sous le patronage de la Société impériale russe de géographie, a eu pour champ d'étude les pays situés au sud du Ferghana: les chaînes de l'Alaï et du Trans-Alaï, le Pamir proprement dit, le Chougnan jusqu'à la frontière afghane et l'Hindou Kouch. On voit que c'est à peu de chose près l'itinéraire de la mission française Bonvalot, Capus et Pépin en Asie centrale. Mme Olga Fedtschenko, sa mère, M. Serge Gregorief, et deux étudiants accompagnaient le savant botaniste russe. L'escorte se composait de deux cosaques et de quelques porteurs, caravaniers et courriers. Le but scientifique de la mission était d'abord d'examiner au point de vue de la constitution physique le Pamir intérieur et de définir les limites naturelles de ce désert élevé à 4.000 mètres d'altitude et flanqué de chaînes de montagnes atteignant 7,000 ou 8,000 mètres. L'enquête porta sur la structure de ces chaines, sur la formation des vallées, sur le régime des rivières et des glaciers. Il faut noter dans les couches de terrains qui bordent le grand Kara-Koul la découverte et l'exploration de glaces souterraines. Les recherches botaniques devaient attirer tout spécialement l'attention de M. Fedtschenko. Tant dans l'Alaï que dans le Pamir et le Chougnan, 10,000 échantillons furent recueillis et classés en 1,000 espèces différentes, sans compter un grand nombre de bulbes, de racines, de semences, etc. A côté des espèces nouvelles, plusieurs, considérées jusqu'alors comme spéciales à l'Himalaya et au Thibet, ont été rencontrées et classées. Les notes recueillies dans cette

Digitized by Google

campagne scientifique ont permis à la mission d'établir une distribution de plantes d'après les associations naturelles et les rapports mutuels des espèces. M. Fedtschenko signale dans les régions élevées (5,000 m.) des adaptations tout à fait remarquables de la flore aux rudes conditions de l'existence. La faune terrestre du Pamir intérieur est extrêmement pauvre. Au Chougnan, la mission a trouvé quelques insectes et quelques lézards intéressants. Des spécimens du sol ont été recueillis sur tout le parcours. Quelques-uns, obtenus à l'aide de l'appareil de M. Rizpolojensky, ont des proportions extraordinaires, ce qui permet d'étudier la situation des couches inférieures du sol. Cette conférence a été accompagnée de nombreuses projections d'un grand intérêt scientifique.

Le *Journal officiel* publie, le 5 Juillet, un décret fixant les conditions suivant lesquelles la médaille de Chine, instituée par la loi du 15 avril dernier, sera délivrée aux ayants droit.

Aux termes de ce décret, le droit à l'obtention de la médaille est acquis pour les personnes dépendant du département de la guerre, aux officiers et soldats qui ont séjourné en Chine pendant la période comprise entre le 30 juin 1900 et le 8 août 1901, et pour les personnes dépendant du ministère de la marine, aux officiers et marins qui ont acquis le bénéfice de la campagne de guerre en Chine, entre le 30 mai 1900 et le 31 décembre 1901.

En ce qui concerne les officiers, fonctionnaires militaires ou agents qui n'ont pas figuré sur un rôle d'équipage, le droit à la médaille sera également acquis à ceux qui auront perçu l'indemnité de séjour en Chine prévue par le décret du 4 août 1900 ou l'indemnité de cherté de vivres accordée antérieurement au 1er septembre 1900, en vertu de l'ordre du contre-amiral commandant la division navale de l'Extrême-Orient, ainsi qu'aux Français qui, au titre civil, ont pris part à la défense des légations à Péking.

Le gouvernement prépare un intéressant album sur la campagne de Chine qui sera formé de vues photographiques prises là-bas par nos officiers du corps expéditionnaire, à Péking surtout, et qui forment un ensemble documentaire unique sur les beautés artistiques extérieures et intérieures du palais de cette ville.

L'album de Chine comprendra quarante planches de grand format, portant chacune de six à dix photographies encadrées de dessins de Rocher pour lesquels cet artiste ne s'est inspiré que de documents chinois, afin de conserver à l'ensemble un caractère d'unité dont l'aspect est vraiment intéressant, et séduit.

Les photographies sont reproduites par la phototypie avec des teintes variées : bistre, noir, bleu, rouge, vert feuille, rose et vert. Elles sont des formats 16×18, 9×12, 6,5×9.

Le travail de formation de cet album touche à sa fin. Il en sera tiré 1,240 exemplaires : 10 sur japon pour le chef de l'Etat et quelques hautes personnalités, 30 sur hollande et 1,200 sur papier fort.

Digitized by Google

INDO-CHINE FRANÇAISE.

A partir du 1er août prochain, il pourra être accepté, dans les relations avec les colonies de l'Inde française et de l'Indo-Chine :

1° Des colis postaux de 5 à 10 kilos;

2° Des colis postaux portant déclaration de la valeur, jusqu'à concurrence de 500 fr.;

3° Des colis postaux grevés de remboursement dont le montant ne devra pas dépasser 500 fr.

L'*Avenir du Tonkin* annonce qu'un service de poste vient d'être créé entre le Tong-King et Tchoung-King. La poste qui fonctionnait seulement jusqu'à Yunnan-Sen, a quatre départs mensuels vers la vallée du Yang-Tseu. Elle met quatorze jours pour atteindre le premier port fluvial de Soui-fou, et trois ou quatre jours de plus pour arriver jusqu'à Tchoung-King. Le trajet total de Haïphong jusqu'à ce grand port du haut Yang-Tseu est de trente-six jours, c'est-à-dire que, vu le temps qu'il faut, surtout à certains moments de l'année, pour remonter les rapides du fleuve Bleu au-dessus de Itchang, les correspondances peuvent parvenir plus vite au Se-Tchouan par le Tong-King que par la voie de Chang-haï.

Le *Bulletin Economique* du gouvernement général de l'Indo-Chine contient une étude très documentée de M. Louis de Saugy, chargé d'une mission géologique, sur les gisements miniers de Van-say (Rivière noire, Tong-King). Il lui semble hors de doute que l'exploitation de ces gisements puisse être rémunératrice, et que des travaux de recherches plus complets donneront des résultats qui ne feront que confirmer cette impression, qui est partagée par tous ceux qui ont pu visiter ces mines.

Voici la conclusion de cette étude:

Il résulte de l'étude de la valeur commerciale du minerai de cuivre Van-Say, et de l'étude des questions relatives à son transport, et à sa vente, qu'il serait possible, dès la première période des travaux, de tirer un parti avantageux de celui qui serait forcément extrait.

Ces mines sont, en effet, placées dans des conditions extrêmement favorables de transport, par suite du voisinage de cette grande artère fluviale navigable en tous points et même si les renseignements sont exacts, en toute saison, qu'est la Rivière-Noire.

De plus, la valeur commerciale est d'environ 212 francs, ainsi que nous l'avons vu précédemment; si donc on ajoute à la somme de 60 francs par tonne que nous avons établie pour prix de transport de Van-say à Marseille, une somme maximum de 20 francs par tonne, correspondant au prix maximum du transport

Digitized by Google

depuis le port de débarquement jusqu'à l'usine que l'on aura choisie pour son traitement, on sera forcé de constater que l'on arrive à un prix total de transport de 80 francs par tonne, somme évidemment forcée. Il s'en suit donc que le minerai pourrait parfaitement supporter les frais de transport de la mine en Europe, et que l'on pourrait même encore compter sur un bénéfice très appréciable de 212 — 80 francs, c'est-à-dire d'environ 130 francs par tonne, ce qui n'est certes pas à négliger.

C'est d'ailleurs ce qui se fait dans un grand nombre de mines à Rio-Tinto, par exemple, pour n'en citer qu'un exemple; on exporte actuellement en Angleterre, à Swansea, tout le minerai dont la teneur est sensiblement comprise entre 3 et 6 0/0.

On remarquera également que dans l'établissement de ces différents prix, il n'a même été tenu aucun compte de la teneur en or de ce minerai, teneur en or qui augmenterait encore singulièrement sa valeur.

Les analyses qui ont été faites, soit à Hanoi, soit à Paris sur la demande de M. Beauverie, en même temps et dans les mêmes conditions que pour le cuivre, avaient, en effet, donné pour l'or des résultats accusant une teneur qui variait de 0 à 42 grammes d'or à la tonne. L'écart est assez considérable c'est vrai, mais il me semble, pour les raisons que j'ai indiquées plus haut, qu'il n'y aurait pas trop lieu de s'en inquiéter, et que le minerai pourrait néanmoins donner sous ce rapport des résultats fort appréciables.

De plus, les parties moins riches du minerai, pour lesquelles on ne jugerait pas utile de faire des dépenses de transport seraient mises en stocks et conservées sur place, de façon à ce que l'on puisse toujours se réserver la faculté de les traiter dans la suite, soit pour leur cuivre, soit pour leur or, ainsi qu'on le jugera à propos lorsque la mine aura pris un développement suffisant.

Cette exportation du minerai en Europe, dans les débuts surtout, outre l'avantage très réel de pouvoir être rémunératrice de suite, sans dépense aucune de capital pour frais de premier établissement d'usine ou autres, présenterait encore, à mon sens, une série d'autres avantages qu'il y aurait tout lieu de prendre en considération.

Elle ferait d'abord connaitre, en France et en Europe, certains minerais du Tonkin, et faciliterait dès lors, bien des questions relatives à la constitution de Sociétés nouvelles et de Société annexes pour l'exploitation d'autres gisements, en rendant à l'Indo-Chine et à ses mines une partie de la confiance que des essais malheureux lui avaient momentanément enlevée.

Elle pourrait en outre, sinon éviter, tout au moins atténuer beaucoup la période toujours si délicate et dispendieuse des débuts, en fournissant dans une certaine mesure les moyens de couvrir de suite, sans aucun frais, avec un personnel encore restreint, une partie au moins des dépenses nécessitées par les travaux.

Digitized by Google

On voit donc, d'après tout cela, qu'à tous les points de vue, les mines de cuivre de la Rivière Noire méritent qn'on s'y intéresse et qu'on s'en occupe le plus tôt possible; peut-être même leur étude plus approfondie amènera-t-elle encore la découverte d'autres gisement miniers dans la même région; la chose est fort possible, étant donnée la richesse minière, et il serait bien temps d'en tirer enfin parti.

Le tout n'est pas de posséder une belle et riche colonie, il faut encore mettre à profit ses ressources nombreuses, et, à notre époque, les questions minières sont, entre toutes les autres, plus à l'ordre du jour que jamais. Le pays pacifié, les voies de communication plus nombreuses et mieux établies, la facilité de se procurer la main-d'œuvre, ont amélioré beaucoup les conditions d'exploitation, et nous n'avons plus à redouter aujourd'hui le fâcheux concours de circonstances si diverses qui ont arrêté dès leurs débuts et fait échouer jusqu'à ces dernières années, les quelques tentatives de ce genre qui avaient été faites un peu prématurément, et sans une étude suffisante.

Le pays n'était pas encore mûr alors pour des entreprises de ce genre, mais, depuis, les choses ont bien changé, et tout permet de croire maintenant que le moment est venu de faire de nouvelles tentatives plus sérieuses et mieux raisonnées, et qu'un plein succès pourra couronner enfin les généreux efforts qui seront faits dans ce but.

JAPON.

M. Dubail, ministre de France *p. i.* à Tokio, écrit:

Les journaux viennent d'annoncer un projet dû à l'initiative privée et qui est une nouvelle manifestation de l'activité déployée par les Japonais en Chine: à ce titre, je crois devoir la signaler.

Un certain nombre de capitalistes de Tokio, Yokohama et Osaka dont les noms sont cités auraient l'intention d'établir une ligne de navigation fluviale au Hounan.

La «Hunan Steamer C°» serait fondée au capital de 1,500,000 yens. La ligne desservirait un parcours de plus de 525 milles; partant de Hankéou, elle remonterait le Yang-Tseu jusqu'à Yochow, traverserait le lac Tong-Ting, remonterait la rivière de Siang par Tchang-cha jusqu'à Siang-Tane. Une première mise de fonds de 850,000 ou 900,000 yen serait dépensée et trois steamers de 700 tonnes chacun seraient construits prochainement.

Les promoteurs de cette affaire auraient l'intention d'étendre avec le temps leur ligne de navigation jusqu'à Tchang-Té sur la rivière Yuan. Le *Japan Times*, organe entièrement japonais, mais paraissant en anglais, qui annonce ce projet, ajoute que cette entreprise a devant elle un brillant avenir, car le gouvernement chinois serait disposé à ouvrir prochainement Tchang-té et Tchang-cha

Digitized by Google

aux étrangers: «le bon accueil réservé par les populations du Hounan aux Japonais depuis les derniers événements le pousserait dans cette voie».

Une demande de garantie d'intérêts de 6 % a été faite au gouvernement japonais qui est prêt à accorder cette subvention.

M. de Lucy-Fossarieu, Consul de France à Kobé, signale la réclamation suivante, dont il a été récemment saisi par un de nos compatriotes résidant à Kobé.

Ce négociant qui s'occupe particulièrement du commerce des vins, avait toujours eu l'habitude de demander et de recevoir de ses fournisseurs en France un nombre illimité d'étiquettes de rechange pour les vins en bouteilles. Or, ces temps derniers, un de ses correspondants a réduit à trois par caisse le nombre des étiquettes supplémentaires, en annonçant que le syndicat dont il fait partie avait décidé de supprimer les envois d'étiquettes, attendu que certains représentants de l'étranger abusaient des facilités qui leur étaient ainsi offertes pour apposer les étiquettes disponibles sur des bouteilles contenant des vins de qualité inférieure et discréditaient ainsi le nom et la marque des producteurs.

Il n'est assurément pas impossible que les envois d'étiquette de rechange puissent donner lieu à des manœuvres frauduleuses; mais il faut, par contre, tenir compte du fait que la suppression de ces envois risque de porter un préjudice sérieux aux négociants honnêtes qui détaillent les vins à l'étranger.

D'une part, en effet, il suffit qu'un seule bouteille se brise dans une caisse en cours de voyage pour que les étiquettes de toutes les autres bouteilles de la même caisse se trouvent souillées: le cas s'est présenté précisément pour trois caisses constituant le dernier envoi reçu par le négociant de Kobé auquel notre Consul fait allusion.

D'autre part, la vente des vins est fort peu active au Japon; les marchandises demeurent souvent des mois, sinon des années, dans les godowns, et l'humidité du climat est assez grande pour qu'en peu de temps les étiquettes des bouteilles se moisissent et se décolorent.

On ne doit pas oublier que le commerce des vins au Japon est essentiellement un commerce de détail, surtout en ce qui concerne les vins fins. Nul parmi les résidents étrangers, qui constituent pour ainsi dire l'unique clientèle, ne songe à se former une «cave»: les vins s'achètent par petites quantités, au fur et à mesure des besoins, ou à l'occasion d'un diner, et, dans ces conditions, l'acheteur se montre exigeant sur l'apparence des bouteilles et refuse d'accepter celles dont les étiquettes sont salies ou déchirées.

Il est donc, pour les négociants qui font ce commerce de détail, indispensable d'avoir en réserve des étiquettes de rechange, et le manque de celles-ci pourrait les exposer à se voir refuser les bouteilles d'aspect peu présentable.

Cette question de l'envoi d'étiquettes supplémentaires n'est donc pas sans

Digitized by Google

intéresser notre commerce des vins à l'étranger, et il paraît utile de signaler aux producteurs ou commissionnaires les inconvénients pouvant résulter de la décision prise par certains syndicats, de supprimer ou de réduire de manière excessive, la fourniture des étiquettes de rechange à leurs clients d'outre-mer.

Un rapport consulaire anglais a signalé récemment que la valeur du camphre exporté en 1900 de l'île de Formose s'était élevée à £ 253,750 soit une augmentation de près de £ 40,000; par contre, l'exportation de l'huile de camphre a subi une diminution d'environ £ 20,000. Presque toutes les quantités de camphre et d'huile exportées ont été dirigées vers le Japon, où, comme on le sait, cette industrie constitue un monopole du gouvernement.

Durant l'année 1900, l'administration du monopole de Formose a acheté les quantités de camphre suivantes:

	Quantités. Catties.	Valeurs. Liv. st.
Camphre de 1re classe	2.608.983	77.089
— 2e —	701.158	18.696
— 3e —	168.038	4.073
	3.578.179	99.858
Huile de camphre	2.362.108	34.591
Total	5.740.277	134.449

Les quantités et la valeur du camphre préparé et de l'huile de camphre vendus par le monopole ont été comme suit en 1900:

	Quantités. Catties.	Valeurs. Liv. st.
Camphre A	1.007.800	101.725
— B	2.677.000	241.830
Huile de camphre	1.227.694	48.103
	4.913.124	391.658

Depuis 1896, le gouvernement a établi plusieurs plantations de camphriers à Formose. Outre la plantation principale, il y en a actuellement deux dans la préfecture de Taïhoku, quatre dans celle de Taïchn, une dans celle de Taïnan et dans le district de Gilan. Cette culture a donné d'excellents résultats et on compte qu'il y a actuellement un million de jeunes arbres pouvant être transplantés.

La raffinerie de Taïhoku peut produire journellement 1,800 catties de camphre raffiné et 5,800 catties de camphre de la qualité A. Elle comporte un personnel de 72 personnes, dont 23 ouvriers japonais et 45 ouvriers chinois. La plupart des machines et appareils employés ont été construits au Japon. Il y a également, à Kobé, une succursale avec raffinerie, dont la production journalière est de 1,000 catties de camphre raffiné et de 2,000 catties de camphre de la qualité A.

Digitized by Google

Il résulte d'informations adressées par le ministre de France à Tokio que les armateurs japonais cherchent à augmenter leurs relations avec le continent russe et préparent dès à présent des communications directes entre Vladivostock et l'un des points les plus rapprochés du Japon qui présente en même temps un bon port, Tsuruga.

Deux lignes ont été organisées par Oya (Hichihéï).

La première a son point de départ à Môji. Escales: Hamada, Sakai, Myaza, Tsuruga, Vladivostock, Tsuruga, Nanao, Fushiki, Ebisu, Nügata, Hakodate, Otaru, Korsakoff, Vladivostock, Genzau, Fuzan et Môji.

La seconde, part d'Otaru, Escales: Hakodaté, Ebisu, Nügata, Fushiki, Nanao, Tsuruga, Vladivostock, Tsuruga, Nyazu, Sakaï, Hamada, Môji, Fuzan, Korsakoff et Otaru.

Ces lignes, d'après M. Dubail, seraient subventionnées par le Trésor japonais à raison de 140,000 yen par an.

Un bateau de 1,600 tounes (le minimum prévu par le cahier des charges est de 1,400 tonnes) est affecté à chaque ligne. La vitesse doit être de 19 milles à l'heure. Le bateau affecté à la première ligne effectue cinq voyages par an; celui de la seconde trois.

L'un et l'autre bateau peuvent se dispenser de faire escale à Korsakoff. Ils peuvent également omettre Ebisu, mais pas plus de quatre fois en un an.

M. Dubail ajoute enfin que la durée du contrat est de cinq ans, du 1er avril 1901 au 31 mars 1906.

Le gouvernement japonais a résolu d'organiser auprès de sa station d'essais industriels, une école d'enseignement technique, destinée à former des ouvriers pour la fabrication du verre à vitres La matière première et la main-d'œuvre à bon marché se trouvent dans le pays, les ouvriers spécialistes seuls, font défaut.

La consommation du verre à vitres augmente sans cesse et l'importation est seule à y faire face. La Belgique est le principal pays de provenance. On a calculé qu'une caisse de verre à vitres importée de l'étranger revient entre 7 et 10 yens, tandis qu'elle pourrait être produite dans le pays pour 5 yens ½.

Si le Parlement accorde le crédit demandé, le Gouvernement créera lui-même une verrerie. En attendant, deux Japonais ont été envoyés en Allemagne pour y étudier cette branche d'industrie.

Il vient de se constituer à Tokio, sous le nom d' «Association russo-japonaise», une société dont le but est de développer les relations sociales, commerciales et industrielles des deux pays.

La Chine a demandé au Japon de lui procurer un professeur de droit international.

Les étudiants chinois au Japon s'agitent beaucoup dans la ferveur de leur enthousiasme pour la civilisation des Jaunes par les Jaunes. On s'inquiète de l'effet que produiront à Péking leurs meetings et leurs résolutions.

Digitized by Google

Les Japonais ont créé, à Tokio, une académie navale, ou, plutôt, une école navale supérieure. La direction de cette école est confiée à un amiral, secondé, dans sa tâche, par un capitaine de vaisseau, tout spécialement chargé de l'instruction et qui a le titre de directeur des études. L'Ecole comprend cinq cours, pour cinq catégories différentes d'élèves. Le cours A, d'une durée de deux ans, où l'on n'entre que par concours, et qui est destiné à former des officiers d'état-major; le cours B, d'une durée d'un an, où l'on n'est admis qu'au choix du ministre, et qui est destiné à donner l'instruction théorique aux lieutenants de vaisssau candidats aux brevets d'officiers des montres, canonnier, torpilleur; le cours C, d'une durée d'un an, renouvelable, où l'on est admis sur sa demande, et quel que soit le grade, après approbation du ministre, est réservé aux officiers qui désirent faire des études spéciales; le cours D, d'une durée de deux ans, où l'on n'entre que par concours, est réservé aux officiers mécaniciens et est destiné à formes des ingénieurs et des constructeurs; le cours E, d'une durée d'un an, se recrute également par concours, et est aussi réservé aux officiers mécaniciens et aux ingénieurs, afin de leur permettre d'augmenter leurs connaissances générales.

Ainsi qu'on peut le voir, l'Ecole supérieure de marine du Japon est conçue dans un esprit tout différent de celui qui a présidé à la formation de la nôtre; c'est, au Japon, une institution destinée à donner l'enseignement des sciences élevées non seulement aux officiers subalternes, mais aux officiers supérieurs, non seulement aux officiers de vaisseau, mais aussi aux officiers du génie maritime et aux officiers mécaniciens.

PAYS-BAS ET COLONIES NÉERLANDAISES.

Par décret royal, M. W. J. van Duysberg, élève-interprète à la légation des Pays-Bas en Chine, a été nommé chevalier de 4e classe de la «Militaire Willemsorde», en récompense de sa brave conduite pendant le siège des légations à Péking en 1900.

M. de Monbel, Ministre de France à la Haye, écrit:

«Le gouvernement vient de soumettre à l'approbation des Etats-Généraux un projet de loi l'autorisant à conclure avec une compagnie, non encore formée, une convention ayant pour objectif la création d'un service à vapeur régulier entre Java, la Chine et le Japon, battant pavillon néerlandais et subventionné par l'Etat.

Pour démontrer l'importance de cette création, le gouvernement attire l'attention des Chambres sur le développement continuel du trafic commercial entre les Indes néerlandaises, la Chine et le Japon principalement en ce qui concerne les produits coloniaux suivants: sucre, pétrole, produits de la pêche, gommes,

Digitized by Google

gutta-percha, quinquina, caoutchouc, peaux, indigo, épices, coton, sagou, farine de tapioca, terrenoix, rotins, bois, thé, coprah et minerai d'étain.

A part l'intérêt commercial, une communication directe entre les Indes néerlandaises, la Chine et le Japon favorisera en outre l'émigration d'ouvriers chinois pour les entreprises minières des Indes; elle contribuera à une extension considérable des relations commerciales entre les Indes néerlandaises et la côte occidentale des Etats-Unis d'Amérique.

Enfin, à côté de ces avantages commerciaux, la création d'une ligne Java Chine-Japon aura, dit le gouvernement, son importance politique. Bien que le trafic commercial se soit développé considérablement dans l'Asie orientale, le pavillon néerlandais est presque complétement supplanté dans les ports chinois et japonais par celui des nations étrangères; il est à craindre, si l'on ne cherche pas à regagner au moins une partie du terrain perdu, que le trafic commercial entre les colonies néerlandaises et l'Asie orientale, ne devienne à l'avenir un monopole des pavillons étrangers.

Les bases de la convention à conclure sont les suivantes:

Annuellement, par intervalle de quatre semaines, treize voyages auront lieu entre Sourabaya, Salarang, Batavia (ports de Java), et Hong-Kong, Yokohama, Kobé, Amoy. Sauf des cas extraordinaires, à déterminer par le Gouverneur général des Indes, tous les capitaines, timoniers et mécaniciens employés à bord des bateaux à vapeur seront néerlandais.

Les lettres et les colis postaux devront être transportés gratuitement.

Le Gouverneur général aura le droit de louer en tout temps, à un prix déterminé, un ou plusieurs des bateaux de la Compagnie.

L'Etat accordera un subside annuel de:

300,000 florins pendant les cinq premières années;

250,000 florins pendant les cinq années suivantes;

200,000 florins pendant les cinq dernières années.

L'Etat participera dans une certaine part aux bénéfices de la Compagnie, qui devra être constituée conformément à la loi néerlandaise, et avoir son siège et sa direction en Néerlande.

Les statuts de la Compagnie devront être soumis à l'approbation des Ministres des colonies et des travaux publics. Aucune modification ne pourra y être introduite que du consentement de ces deux Ministres.

Au moins deux tiers des bateaux à vapeur devront être construits en Néerlande.

Le subside sera payé pour une moitié par le Trésor néerlandais, pour l'autre moitié par le Trésor colonial qui se partageront les bénéfices ».

Digitized by Google

CONGRÈS DES ORIENTALISTES DE HAMBOURG.

Au moment de mettre sous presse cette livraison, s'ouvre à Hambourg le XIIIe Congrès international des Orientalistes auquel nous souhaitons le plus vif succès. Nous en rendrons compte dans notre prochain numéro.

Digitized by Google

LES MARCHANDS HANISTES DE CANTON

PAR

HENRI CORDIER.

On désignait, à Canton, sous le nom de 行, *Hong* ou *Hâng*, les maisons de commerce et en particulier celles des marchands indigènes privilégiés, intermédiaires ou garants des négociants étrangers; d'où les expressions de *Hong merchants* ou de *marchands hanistes*; la réunion de ces hanistes était appelée *Co-hong* ou *Co-hang*. Le terme *factorerie* désignait plus particulièrement les maisons des étrangers, résidence et bureaux; les *hong* servaient également de magasins. *Hong ou Hang.*

Les réunions des hanistes se tenaient sous la présidence du *Hoppo* dans un bâtiment appelé 公司 *Kong-sse*, 'Compagnie' d'où, avec la prononciation locale, *Consoo*, et *Consoo House*. Le Hoppo, que Sonnerat appelle *l'Opeou* [1]) et Renouard de Ste. Croix le *hau-poul* [2]), était le titre donné par erreur par les étrangers au haut fonctionnaire placé à la tête des douanes maritimes qui, représentant le ministère des finances, *Hou-Pou* 戶部, était désigné par ce nom déformé. C'était prendre le Pirée pour un homme. Le Surintendant des Douanes est appelé *Hai Kouan Kien-tou* 海關監督, mais à Canton, ce fonctionnaire, désigné par la maison impériale, portait le titre de *Yué Hai Kouan Pou* 粵海關部; c'était le *Le Hoppo.*

1) Voyage, II, p. 9.

2) *Voy. aux Indes Orientales*, III, p. 93.

Digitized by Google

Hoppo [1]), «terme, dit Mayers, dont l'origine est inconnue»; on vient de voir au contraire que cette origine est connue.

Montigny écrit [2]): «Le personnel des douanes chinoises auquel le commerce européen a affaire dans la province de Canton a pour chef le *hoppo*, ou surintendant des douanes, officier administratif le plus élevé avec lequel le commerce soit en relation. Cette fonction est toujours remplie par un Mantchou tartare, et en général par un membre de la famille impériale; c'est par l'Empereur lui-même qu'il est nommé à son poste de surintendant du commerce maritime de la province de Canton, et, comme tel, chargé de percevoir les droits de douane et de navigation. Par les prérogatives de son emploi, le *hoppo* se trouve assimilé aux plus hauts dignitaires de l'Empire; son traitement officiel est de 2.500 taels, soit environ 20.000 francs, mais il s'accroissait considérablement, avant le nouveau tarif, de toutes les exactions et taxes imposées au commerce sous le régime des marchands hongs, et de la commission qu'il prélevait sur les rentrées du Trésor impérial. Depuis la destruction du monopole des marchands hongs, cette importante partie du traitement du *hoppo* est réduite presque à rien, par suite de la régularité légale établie dans la perception des droits».

Voici les formalités, le village de Whampoa 黃埔 une fois atteint par les vaisseaux étrangers:

«Dès qu'on est mouillé à Vampou, deux bateaux chinois viennent s'amarrer aux deux côtés du vaisseau, avec des commis de la douane, et ne le quittent, que lorsqu'il est chargé, et qu'il part. Comme toutes les marchandises paient des droits d'entrée et de sortie, et qu'il y en a quelques-unes de prohibées, telles que l'introduction de l'opium et la sortie de l'argent; rien ne peut débarquer du vaisseau sans le consentement des douaniers, qui donnent

1) Mayers, *Chinese Government*, p. 40.

2) *Manuel du Négociant français en Chine*, 1846, p. 324.

Digitized by Google

un passe-port. On est obligé de le faire viser par les commis de quatre autres douanes, situées sur la rive gauche de la rivière pour les envoyer à Canton. Il y a trois lieues de Vampou, aux factoreries européennes, et trente lieues de la ville à la Bouche-du-Tigre [1]). Les canots qui portent le pavillon de la nation européenne à laquelle ils appartiennent, sont exempts de s'arrêter aux quatre douanes dont j'ai parlé; mais un douanier vient à la loge faire la visite des canots. Il n'y a que les capitaines de vaisseaux et les premiers supercargues qui aient le droit d'arborer pavillon. On ne peut rien débarquer que le haupou ou intendant de la province n'ait fait sa visite à bord. Il se fait toujours annoncer. Dès qu'il paroit dans sa galère, qui est bien accompagnée, on envoie un officier au-devant de lui, on le salue de onze coups de canon, on le reçoit avec beaucoup de cérémonies et de distinction, et on le régale. Il mesure le vaisseau tant en longueur qu'en largeur, pour fixer les droits d'ancrage, qui sont dus à l'Empereur. Il fait ordinairement présent au vaisseau de deux boeufs, de deux sacs de farine et de quelques pintes de *Sams'ou*. C'est, dit-on, une liqueur spiritueuse d'une odeur forte et fétide, extraite du riz par la fermentation et par la distillation. Les Chinois en boivent et nos matelots finissent par s'y accoutumer. Quand le haupou quitte le vaisseau, il est encore salué par onze coups de canon» [2]).

Marchand de l'Empereur.

En 1702, tout le commerce des étrangers était centralisé entre les mains d'un seul marchand chinois désigné sous le nom de *Marchand de l'Empereur*; les abus de ce personnage et aussi la nécessité de créer des intermédiaires plus nombreux, fit choisir, au

1) *Hou-meun* 虎門, dont les Portugais ont fait *Boca Tigris*, et les Anglais *The Bogue*, embouchure de la rivière de Canton.

2) Charpentier Cossigny, *Voyage à Canton*, pp. 72—4. — Sonnerat, II, p. 11, donne les mêmes renseignements.

Digitized by Google

détriment du petit commerce de Canton, un certain nombre de marchands privilégiés.

Marchands hanistes.

La corporation des marchands hanistes (*Co-hang*) fut créée en 1720 ou 1722, et sauf un bref espace de temps avant 1725, elle dura jusqu'au traité de Nan-King en 1842.

«La position de *Hong Merchant*», dit M. W. C. Hunter [1]), «s'obtenait par le paiement de grosses sommes d'argent à Pé-King. J'ai entendu dire 200,000 taels, c'est à dire 55,000 livres sterling. Si la «licence» ainsi acquise était coûteuse, elle leur assurait des avantages pécuniaires ininterrompus et extraordinaires; mais, de l'autre côté, cela les soumettait aux demandes ou «squeezes» de contributions pour des travaux publics ou de bâtiments, pour le soulagement de districts souffrant de la rareté du riz, aussi bien que pour le dommage souvent imaginaire ou estimé plus grand, causé par l'inondation du «Yang-tseu Kiang» ou du «Fleuve Jaune».

Lorsque Sir Hugh Gough parut le 21 mai 1841 avec les troupes anglaises devant les murs de Canton, les mandarins payèrent une rançon de 6 millions de dollars dont les hanistes versèrent 2 millions: Pwankeiqua 260,000, Howqua 1,100,000 et les autres 640,000 [2]).

«Le haniste», dit Renouard de Sainte Croix [3]), «est un marchand privilégié par l'empereur pour faire le commerce avec les Européens; ce haniste demande l'agrément du *haupoul*, grand mandarin chargé de la surveillance des douanes et qui a l'inspection sur les Européens. Pour obtenir cette *chappe* ou permission, il faut donner 800 piastres pour un bateau, ou *champan* [4]), qui vous transporte avec vos effets; mais si vous ne portez que votre lit et votre malle, on vous donne une *chappe blanche*, ou permission pour 150 à 200 piastres, et dans ces deux sommes sont comprises les piastres que le *comprador* est obligé de donner aux douanes qui se trouvent sur la route, et qui ne laissent pas d'être excessivement chères».

---

1) *Fan kwae*, p. 36.

2) *Fan kwae*, p. 44.

3) *Voy. Commercial... aux Indes Orientales*, III, p. 83.

4) 三板 *Sampan*; en chinois, trois planches; probablement d'origine malaise.

Digitized by Google

Les voyageurs ont vanté l'honnêteté des marchands hanistes, honnêteté que j'ai eu moi-même souvent le plaisir de constater chez les négociants chinois des ports ouverts par traité. *Honnêteté des Hanistes.*

«On a beaucoup déclamé contre le goût des Chinois pour le vol, et contre les tromperies des marchands dans les qualités et dans les quantités des marchandises. Il m'a semblé que les friponneries n'y étoient pas plus fréquentes qu'ailleurs. Les négocians et tous les gros marchands sont fidèles dans le commerce. On a même vu un négociant de Canton payer une somme considérable à un armateur français, qui avoit été volé, à l'occasion des marchandises qu'il lui avoit fournies, quoiqu'il n'eût point participé au vol. Il vouloit obtenir, par ce sacrifice, la confiance qu'il méritoit. Je ne sais pas si parmi les Européens, on en trouveroit beaucoup d'aussi nobles et d'aussi délicats.

«J'ai connu un négociant chinois, très âgé, particulièrement attaché à la Nation Française, qui avoit acquis une grande fortune, par un commerce loyal avec elle, et qui, par reconnaissance, fit l'avance à la Compagnie des Indes, de deux cargaisons, dans une circonstance où ses vaisseaux manquoient de fonds. Le plus fameux négociant de l'Europe auroit-il eu une conduite aussi noble et aussi généreuse? Que l'on fasse attention que le Chinois ne pouvoit être remboursé qu'au bout de vingt ou vingt-quatre mois, au plutôt» [1]).

Hunter déclare de son côté que comme corporation de marchands, il a trouvé les hanistes honorables et exacts dans leurs transactions, fidèles à leurs engagements, et l'esprit ouvert [2]).

Au sujet des facilités accordées au commerce, l'ingénieur Charpentier Cossigny nous dit: *Facilités du Commerce.*

«Les lois prohibitives sont en très petit nombre; elles se réduisent à défendre l'importation de l'opium dans l'Empire, l'entrée et la sortie du verre, et l'exportation de l'or, de l'argent et du riz. La première denrée est regardée comme très-funeste, et propre à troubler la tranquillité publique; ainsi la politique et l'humanité ont conseillé ce règlement de police. Les matières d'or et d'argent sont regardées comme nécessaires à l'Empire. La loi qui en défend la sortie a plus en vue l'exportation qu'en pourroient faire les émigrans, que celle du commerce; car il n'est pas difficile aux négocians d'en exporter. Quant au riz, c'est un comestible de première nécessité dans un pays extrêmement peuplé.

1) Charpentier Cossigny, *Voyage à Canton*, pp. 143—4.

2) *Fan kwae*, p. 40.

Digitized by Google

Toutes les autres marchandises, quelles qu'elles soient, manufacturées ou non, sont permises, tant à l'entrée qu'à la sortie. Ainsi les raisons d'Etat qui, dans d'autres pays, ont mis des bornes à la concurrence ou à la consommation des marchandises étrangères, sont ignorées ou dédaignées à la Chine. Plusieurs écrivains ont, de nos jours, attaqué le principe sur lequel elles sont établies. Ce n'est pas ici le lieu d'entamer cette discussion. Je me borne comme historien, à raconter un fait qui me paroit digne d'être remarqué» [1]).

Établissement de Ning-Po.

Les difficultés de toutes sortes suscitées par les hauts fonctionnaires de Canton, les entraves apportées au commerce, les demandes exagérées d'argent, poussaient les étrangers à s'établir dans des ports plus hospitaliers que ne l'était la capitale du Kouang-Toung. Déjà en 1727 et en 1735, quelques négociants étrangers avaient songé à quitter Canton pour Amoy.

En 1755, les Anglais voulurent établir leur commerce à Ning-Po; une lettre du sieur Dumont adressée à la Compagnie des Indes et datée de Canton le 28 novembre 1755 nous renseigne à cet égard:

«Sur le nombre des vaiseaux anglais venus cette année d'Europe, le premier arrivé en juin n'a fait que paraître devant Macao pour prendre langue et a continué sa route pour Ning-Po, ville où les Anglais ont dessein d'établir leur commerce. Il avait été précédé dès le mois de Mai par un petit vaisseau portugais de Macao armé par les supercargues anglais résidents en Chine à bord duquel M. Harrison, premier supercargue, et l'interprète anglais Flint se sont embarqués: voici ce que j'ai appris concernant cette opération.

«A l'arrivée du vaisseau armé à Macao, les mandarins de Ning-Po surpris de voir un vaisseau européen et ignorant ce qu'il venait faire ont empêché le débarquement d'aucun effet; ils ont cependant reçu les supercargues avec politesse et leur ont permis de descendre à terre, mais sans faire aucun commerce jusqu'à ce qu'ils eussent reçu des ordres de l'Empereur et des nouvelles du *Tsong-tou* de cette province auquel ils avaient envoyé des courriers pour leur apprendre la nouvelle de l'arrivée de ce vaisseau dans leur port. Avant le retour des dits courriers le vaisseau anglais d'Europe y a mouillé. Les supercargues ont été également bien reçus, mais ils n'ont pas eu plus de liberté que les autres. A la fin les ordres de l'Empereur sont arrivés. Comme il accorde une permission non seulement aux Anglais, mais à tous autres Européens d'entrer et de com-

1) Charpentier Cossigny, *Voy. à Canton*, p. 142—3.

Digitized by Google

mercer dans ses ports, les Anglais en ont profité, de sorte qu'ils y font leur commerce avec avantage pour toutes sortes de raisons.

«La première, Ning-Po, se trouve par sa situation, pour ainsi dire, dans le centre des différents endroits d'où l'on tire les marchandises nécessaires aux cargaisons des vaisseaux européens. La seconde, toutes les marchandises, tant d'Europe, que de la côte, comme draps, poivre, kaolin, etc., se transportent ordinairement dans le Nord, Ning-Po y est situé, ainsi tous les frais de transport de Canton dans les provinces se trouvent éteints.

«La troisième, les Mandarins du pays sont infiniment plus abordables que ceux de Canton; quand les Anglais ont quelques affaires ils s'adressent directement aux Grands auxquels ils expliquent leurs raisons par le moyen de leur interprète Flint, ce qu'il est impossible de faire en cette ville.

«Ce projet des Anglais a terriblement déconcerté les marchands de Canton; ils ont agi auprès du *Tsong-tou* et du *Hou-pou* pour les engager à le traverser; ceux-ci y ont travaillé de toutes leurs forces en représentant aux Grands de la province de Tche-kiang de laquelle Ning-Po dépend que les Européens étaient gens barbares, capables de troubler le repos public, et qui, sous prétexte de leur commerce, ne cherchaient qu'à reconnaître le pays, ce qui pourrait avoir des suites fâcheuses, mais malgré tout ce qu'ils ont pu faire, les Anglais ont été bien reçus, ils ont permission de bâtir un hong, et ils comptent que l'année prochaine il ira deux de leurs vaisseaux. On présume aussi que les Hollandais pourront fort bien y en envoyer un» [1]).

Une lettre adressée de Canton, le 31 décembre 1759, à son père, par le sieur St. Martin, nous instruit sur les entreprises des Anglais à Ning-Po:

«Vous aurez pu entendre parler à l'Hotel de la Compagnie des mouvements que les Anglais se sont donnés depuis quatre ans pour faire leur commerce à Ning-Po. Je vais vous raconter en peu de mots quel a été le fruit de leur entêtement.

«La première année qu'ils y furent, on les admit à faire leur commerce, mais avec défense d'y revenir l'année d'ensuite. La Compagnie anglaise qui ne prévoyait point alors cette défense, continua toujours à y envoyer, persuadée que si elle pouvait parvenir à y établir un commerce suivi, elle aurait en Europe la préférence sur les autres nations par le bon marché et la qualité de toutes les marchandises que l'on exporte d'ici. M. Flint, supercague interprète des Anglais, qui est ici depuis vingt-cinq ans, fut l'homme choisi pour faire

1) Archives des Colonies: Chine, 1732—1766, No. 10.

Digitized by Google

réussir ce projet. En conséquence, il est expédié de Canton dans un petit bâtiment anglais le 11 de juin, se rend à Ning-Po et chassé de ce port, il va, suivant ses ordres, dans celui de Tien-tsin qui n'est qu'à deux journées de Pé-King. Il trouve moyen de faire parvenir une chappe ou mémoire en langue chinoise jusqu'à l'Empereur. Ce mémoire contenait toutes les vexations commises par les mandarins de Canton et particulièrement du *hou-pou*, qui est le grand mandarin de toutes les douanes, envers les étrangers et les négociants. Aussitôt l'Empereur donna ordre au *tsiang-kiun* [1]) du Fou-kien (mandarin commandant toutes les troupes tartares dans cette province) de se rendre à Canton, et il envoye en même temps un Commissaire de Pé-King pour se joindre à ce dernier et examiner les plaintes des Anglais; aussitôt l'arrivée des Commissaires, le *hou-pou* sur qui retombaient toutes les plaintes fut déposé, et pour ainsi dire immolé sans examen aux cris des étrangers, des marchands et du peuple. Nous crûmes tous par ce début que les nations européennes seraient plus écoutées à l'avenir et qu'on leur rendrait la justice qu'elles demandoient dans les différentes chappes qu'on avait présentées ci-devant au *Tsong-tou*, gouverneur [2]) de la Province; mais nous n'eûmes qu'une fausse lueur d'espérance; ce *Tsong-tou* (car quoiqu'il fut le dernier du conseil dans cette affaire), plein de haine et de ressentiment contre les Anglais, ne songea plus qu'au moyen de se venger d'eux. Il remua tout pour parvenir à connaître l'auteur de cette chappe qui contenait, dit-on, des plaintes injurieuses contre ce mandarin, et des menaces indiscrètes contre le gouvernement; tous les maîtres de langue furent arrêtés et ceux des Anglais mis à la question; les marchands sur le moindre soupçon furent inquiétés. Nous vîmes le moment où cette affaire allait avoir des suites funestes pour eux, lorsqu'enfin on trouva un homme qui convint qu'il était coupable; dès ce moment, les Commissaires rompirent leurs conférences, le *Tsiang-kiun* retourna dans le Fou-kien et le *Ta-jen* [3]) (nom que l'on donne à un envoyé) à Pe-king, le *Tsong-tou* resta seul chargé de conclure cette affaire. Les Anglais demandaient une décision; ils ne l'attendirent pas longtemps. Quelques jours après le départ des Commissaires, le 7 décembre, le *Tsong-tou*, ayant reçu la réponse et les ordres de la Cour, fit appeler M. Flint, l'interprète des Anglais. Ceux-çi ayant répondu ainsi qu'ils l'avaient toujours fait, qu'il ne pouvait rien dire sans eux et qu'en leur présence, on leur permit de l'accompagner. Ils vont à la ville comptant y être reçus comme ils l'avaient été dans les visites précédentes, mais à peine ont-ils traversé deux cours dans lesquelles il y avait plus de 800 soldats qu'ils sont saisis chacun par quatre ou cinq hommes des plus robustes. On commence par les désarmer et après leur

---

1) 將軍.
2) Gouverneur général, vice-roi, 總督.
3) 大人, Excellence.

Digitized by Google

avoir arraché leurs épées, ne pouvant les forcer à battre la tête [1]), on les frappe, on les terrasse et on les foule ignominieusement aux pieds. Le *Tsong-tou* voyait cette scène d'un oeil sec et indifférent. Quand il crut les avoir assez humiliés, il ordonna de finir et fit avancer M. Flint auquel il annonça qu'il était exilé pour trois ans à Macao et que le terme de son exil expiré, il devait retourner en Europe et ne jamais remettre les pieds à la Chine. Après avoir prononcé cet arrêt, il renvoya les Anglais et donna des ordres pour se faire obéir. Dès le soir, la chappe de l'Empereur fut affichée dans Canton même à la porte des Anglais. Elle portait en substance que M. Flint, homme dangereux et qui cachait quelque mauvais dessein, était exilé pour trois ans à Macao et ensuite banni de l'Empire à perpétuité pour avoir été à Ning-Po contre les ordres de l'Empereur, et que le Chinois qui avait fait la chappe des Anglais, serait décapité pour y avoir inséré des termes insolents et séditieux. Ce qui fut exécuté. Enfin on y condamnait en général les manœuvres du *Hou-pou*, et l'on disait que les plaintes des Européens à cet égard étaient justes, et qu'ils pourraient continuer leur commerce sans crainte s'ils y trouvaient quelque avantage.

«Voilà quelle a été la fin de cette longue querelle; les Anglais pour avoir voulu s'établir à Ning-Po ont perdu un de leurs confrères, l'outrage qu'ils ont essuyé est ineffaçable et les Chinois enhardis par leur tranquillité paraissent ne les plus craindre. Ils ont raison; les engagements par lesquels ceux-çi sont liés suffisent pour les retenir. Toutes les autres nations ont joué un si petit rôle dans cette affaire que le Gouvernement n'en a pas même pris connaissance.

«Notre zèle nous a menés aussi loin qu'il étoit possible d'aller sans se compromettre et nous nous sommes arrêtés quand nous avons prévu que nos démarches seraient indiscrètes ou infructueuses» [2]).

En 1760, les autorités de Canton promulguèrent un réglement en huit articles pour le bon fonctionnement du commerce des étrangers; révisée en 1810, ces réglements furent confirmés en 1819 par Kia-K'ing 嘉慶: *Réglement.*

Art. 1er. — Il est interdit à tous les navires de guerre d'entrer dans Bocca Tigris. Les navires de guerre agissant comme convoyeurs de vaisseaux marchands devront ancrer en dehors en *mer* jusqu'à ce que ceux-ci soient prêts à partir et mettre ensuite à la voile avec eux.

---

1) Faire le *K'o-t'sou.*

2) Archives des Colonies: Chine, 1732—1766, No. 10. Montgomery Martin (*China*, 1847, II, p. 14) place cette affaire en 1761; évidemment une erreur, car il ajoute que Flint a été retenu prisonnier trois ans jusqu'à 1762 et qu'en 1760, on essaya d'obtenir sa mise en liberté.

Digitized by Google

Art. 2. — Aucune femme, aucun canon, aucune lance, ou arme d'aucun genre ne peuvent être amenés aux factoreries.

Art. 3. — Tous les pilotes de rivière et compradores de vaisseaux doivent être enregistrés à l'office du «T'oung-Tche» [1]) à Macao. Ce fonctionnaire leur fournira à chacun une permission, ou insigne, qui devra être porté autour de la taille. Ils devront le produire chaque fois qu'on leur demandera. Aucun autre batelier ou habitant ne doit avoir de rapports avec les étrangers, à moins d'être sous le contrôle immédiat des compradores des navires; et s'il y a quelque fraude, le compradore du bateau intéressé sera puni.

Art. 4. — Chaque factorerie est limitée pour son service à 8 Chinois (sans égard au nombre de ses occupants) c'est à dire à 2 porteurs, 4 porteurs d'eau, 1 personne pour prendre soin des marchandises ('godown coolie') et 1 *mā-chen* (pour *marchand*) qui remplissait à l'origine toutes les charges du «Compradore de la Maison» comme il est nommé aujourd'hui.

Art. 5. — Défend aux étrangers d'errer dans la rivière sur leurs propres bateaux pour leur «plaisir». Les 8, 18, et 28e jours de la lune, «ils peuvent prendre l'air» ainsi qu'il est fixé par le Gouvernement dans la 21e année de Kia-K'ing (1819). Toutes les chaloupes passant devant les Douanes sur la rivière doivent être retenues et examinées, pour empêcher qu'aucun canon, épées, ou armes à feu ne soient transportés, en cachette sur elles. Les 8, 18, et 28e jours de la lune, ces barbares étrangers pourront visiter les Jardins à fleurs et le Honam Joss-house (un temple bouddhiste), mais pas en groupes de plus de dix à la fois. Quand ils se seront «rafraîchis», ils doivent rentrer aux factoreries, n'étant pas autorisés à passer la nuit dehors ni à se réunir pour faire des orgies. S'ils le faisaient ainsi, ils ne seraient pas autorisés à sortir, lors de la prochaine 'vacance'. Si les dix personnes avaient l'audace de pénétrer dans les villages, dans les places publiques ou les bazars, une punition serait infligée au *Linguiste* qui les accompagne.

Art. 6. — Les étrangers ne sont pas autorisés à présenter des pétitions. S'ils ont quelque chose à représenter, ce doit être fait par les marchands hanistes.

Art. 7. — Les marchands hanistes ne doivent pas être débiteurs des étrangers. La contrebande hors et dedans la ville est interdite.

Art. 8. — Les navires étrangers arrivant avec de la marchandise ne doivent pas flâner en dehors du fleuve; ils doivent venir directement à Wampou. Ils ne doivent pas vagabonder dans les baies à leur fantaisie et vendre à des coquins indigènes des marchandises sujettes aux droits, afin que ceux-ci en fassent la contrebande et par cela fraudent les revenus de Sa Majesté Céleste.

---

1) 同知.

Digitized by Google

TRADUCTION de la Chappe du *Tsong-tou* de Canton pour la destruction du CO-HANG. *Destruction du Co-hang.*

35e année de l'Empereur K'ien-Loung, 28e jour, 12e lune = 12 février 1771.

Avis pour la destruction du CO-HANG et pour laisser le commerce des Étrangers sur le même pied qu'il était autrefois avant le CO-HANG.

Autrefois les Etrangers qui venaient commercer à Canton demeuraient dans les hong des Chinois; dans la suite certains Chinois avides les faisaient loger chez eux pour faire le commerce en secret et en fraudant les droits de l'Empereur. J'en fus averti, j'en fis mon rapport à l'Empereur la 24e année de son règne [1]), et je suppliai Sa Majesté de faire certains règlements pour obvier aux désordres. L'Empereur me l'accorda. J'ordonnai dès lors aux hanistes de loger les étrangers dans leurs hong, les chargeant d'en avoir soin et défendant aux autres Chinois d'y entrer. De plus, j'ordonnai encore que leurs marchandises fussent remises entre les mains de certains marchands chinois. Sur ces entrefaites, Pen Thi-tchin (c'est à dire Pan Ke-qua en patois) et ses associés me proposèrent d'établir une Compagnie exclusive à tous autres marchands, moyennant certaines précautions à prendre pour retrancher tous les désordres. Je donnai pour cela mes ordres à mes subalternes; mais, depuis, que cette compagnie, Pen Thi-tchin et ses associés au nombre de dix, se sont aperçus qu'il leur était difficile d'observer en corps les règlements établis, et qu'ils se déchargeaient les uns sur les autres du soin d'obvier aux désordres, aussi des gens rebelles à mes ordres ont-ils pris de là occasion de se mêler parmi les étrangers; de là mille inconvénients fâcheux qui s'en sont suivis; en sorte que cette Compagnie n'en a que le nom, sans pouvoir faire ce qui lui a été imposé. Ceux qui la composaient ont ensuite partagé entre eux le soin de remédier aux désordres. Chacun d'eux était obligé d'avoir soin des barques placées devant les hong, suivant l'ordre qu'on gardait autrefois avant l'établissement de la Compagnie; heureusement, ce règlement a bien réussi. Sur cela on m'a demandé la destruction de la Compagnie, je ne rapporte pas ici la réponse que j'ai donnée. J'ai tenu conseil avec le *Hou-Pou* (intendant de la province) pour la destruction de la dite Compagnie, en voici le résultat:

La Compagnie exclusive n'a été établie que parceque les Etrangers arrivés à Canton, n'avaient pas de demeure fixe; ce qui a donné occasion aux désordres et je ne l'ai permise que dans l'espérance que les marchands chinois, unis en corps, s'efforceraient d'empêcher les commerces secrets; mais depuis plus de dix ans que ladite Compagnie a été formée, bien loin d'être utile au public, elle

1) 1760.

Digitized by Google

ne sert qu'à donner plus de moyens aux Chinois avides de commercer en secret. Ceux qui la composent ne sont payés que de belles paroles, sans pouvoir exécuter ce dont ils se sont chargés. C'est pourquoi suivant les raisons ci-dessus rapportées, je donne les ordres marqués ci-dessous.

J'avertis tous les marchands et interprètes que désormais les marchands étrangers arrivés à Canton, logeront dans les hong ordinaires, et je charge chacun des grands marchands chinois d'obvier aux désordres, le tout en particulier, non en corps; je défends en même temps à qui que ce soit de conduire les dits étrangers hors de leur hong pour les loger parmi les Chinois, afin de commercer en secret. Ainsi, si quelqu'un ose violer mes ordres, il sera puni sévèrement sans aucune grâce. Pour ce qui regarde le *Co-hang*, je le déclare détruit. Que chacun observe mes ordres: c'est pour cela expressément que je donne cet avertissement.

Cet édit resta lettre morte.

Les hanistes pressurés par les hauts fonctionnaires, ne pouvaient suffire à leurs demandes. Senqua, le premier des marchands hanistes qui ait manqué à ses engagements, avait, en 1774, une dette de 266.672 piastres qui fut payée, sans intérêt, en dix annuités [1]). L'argent dû aux négociants anglais par les hanistes amena en 1779 l'intervention du Gouvernement de Madras.

Mission du Capitaine Panton.

R. Montgomery Martin, en général bien renseigné, raconte [2]) ainsi la mission du Capitaine Panton:

«A.D. 1771. Cette année, le *Co-hang*, ou comité pour régler et fixer les prix auxquels toutes les marchandises doivent être vendues et acquises, fut aboli, aux dépens de 100,000 taëls pour la Compagnie des Indes Orientales.

Cependant nous trouvons qu'en 1779, cet instrument d'extortion opérait pleinement sous un nouveau nom, *Consoo Fund*, dont voici l'histoire et l'origine:

L'énorme somme de 3,808,076 dollars espagnols, en relativement peu de temps, fut dûe aux sujets britanniques, sans aucun espoir de pouvoir en recouvrer l'équivalent.

Tous les efforts pour recouvrer une partie de cette juste dette ayant échoué, le cas fut soumis au gouvernement de Madras, qui dépêcha le Capitaine Panton, sur un des navires de Sa Majesté, pour réclamer le paiement. Le Capitaine avait des instructions de l'Amiral Sir E. Vernon, pour insister et obtenir une audience du Vice-roi de Canton.

---

1) H. Cordier, *La France en Chine*, p. 50. 2) *China*, 1847, II, p. 15.

Digitized by Google

L'audience fut accordée, mais non sans menaces de la part du commandant britannique. L'arrangement qui eut lieu, était l'acceptation de dix shillings à la livre (*sans intérêt*), comme composition devant être payée en dix ans.

Le Capitaine Panton n'était pas plutôt parti, que le *Consoo Fund* était établi. Et ainsi cette dette légitime ayant été d'abord réduite de moitié, le fut encore par un nouvel impôt sur le commerce européen, qui fut continué jusqu'à une période récente».

Traduction d'un Ecrit du *Fou-yuen* Li à l'Empereur K'ien-Loung, au sujet d'un vaisseau anglais arrivé à Canton en 1779, commandé par M. Panton.

Il est arrivé en 1779 un vaisseau de Madras à Canton, commandé par Mr. Panton lequel m'a présenté une requête dans laquelle il était dit que les hanistes chinois devaient beaucoup aux Européens, et qu'ils demandaient à être payés; comme dans cette requête, il n'y avait aucun détail des sommes dûes, pas même les noms des débiteurs ni des créanciers, j'ai fait rassembler tous les négociants européens ainsi que les hanistes chinois pour qu'en ma présence ils fassent leurs comptes. Les Messieurs Hollandais, Suédois, Danois et Impériaux me dirent qu'ils s'étaient conformés à l'ordre de l'Empereur venu en 1759 et que depuis les hanistes chinois ne leur devaient rien, parce qu'ils avaient toujours soldé leurs comptes avec eux chaque année. Le chef de la Compagnie anglaise, nommé Mr. Fitz Hugh avec le second, appelé Mr. Beavan disent aussi que depuis vingt années ils s'étaient conformés aux ordres de leur Compagnie, qui sont conformes à ceux de l'Empereur de la Chine; qu'ils avaient soldé leurs comptes chaque année avec les hanistes et qu'ils ne leur devaient rien; mais qu'il se pourrait être que Messieurs les Particuliers de Côte Anglais ne se soient point conformés aux lois de l'Empereur de la Chine; qu'ils aient fait une importation de fonds pour les placer frauduleusement à intérêts chez les hanistes chinois à Canton, qu'il n'y aurait rien en cela de surprenant, parce que ces Messieurs sont sujets à ne point se conformer à bien des règlements. Ils me proposèrent de faire partir M. Panton pour retourner à Madras prendre un compte exact et détaillé des créances sur les hanistes dans lesquelles les créanciers et débiteurs seraient nommés, me disant que dans quelques mois j'aurais la réponse et le compte suivant mes desirs. Je consentis à cette proposition et Mr. Panton partit en conséquence.

Pendant l'absence de Mr. Panton, Intchia vint me présenter son compte par lequel il démontrait qu'en 1757 et 1758, après avoir payé aux Européens une partie de ses dettes, il leur devait encore la somme de 165,600 piastres, et que pour lors en 1759 l'ordre de l'Empereur est venu pour défendre d'emprunter et de prêter des fonds à intérêts.

Digitized by Google

Intchia ajouta encore que ses créanciers européens n'osèrent point (eu égard à cet ordre) le forcer à payer par le moyen de la justice, mais qu'ils ajoutaient depuis ce temps les intérêts avec le capital et faisaient renouveler leurs billets chaque année: que le commerce ne lui avait point été lucratif à commercer depuis cette époque. Je lui répondis que je verrais par la réponse que j'attendais de Madras si ce qu'il me disait était vrai.

MM. Fitz Hugh et Beavan vinrent m'avertir que M. Panton était de retour, et qu'il donnait pour réponse qu'à Madras on ne pouvait donner le détail de ce compte, mais qu'il y avait à Macao trois Messieurs anglais appelés Hutton, Smith, Crichton, qui ont le détail et le maniement de cette affaire. Je fis tout de suite venir ces Messieurs à Canton. A leur arrivée, je rassemblai tous les hanistes, pour qu'ils fissent de concert avec eux leurs comptes. Suivant ces susdits Messieurs, ils étaient onze Messieurs anglais qui avaient leur part dans les fonds placés à intérêts. Intchia devait capital et intérêts 1,354,000 piastres. Coccia [1]) devait capital et intérêts 438,000 piastres. Je demandai à Intchia pourquoi il m'avait trompé; il me répondit que la somme de 165,600 piastres dont il m'avait fait ci-devant mention était sa seule dette, et que MM. Fitz Hugh et Beavan pour lors présents, pouvaient certifier de vive voix; que la cause que le montant de ses dettes était monté à la quantité que ces Messieurs réclamaient, provenait de ce qu'ils faisaient renouveler leurs billets, et quand ils retournaient en Europe ne pouvant être payés, ils établissaient des procureurs qui renouvelaient de même leurs papiers et qu'ils le faisaient avec d'autant plus de facilités qu'ils y étaient intéressés. Ces Messieurs Fitz Hugh et Beavan répondirent qu'ils ne connaissaient rien de cette affaire, seulement qu'ils souffraient beaucoup de voir une si mauvaise conduite qui devenait honteuse. Je vis clairement que tous ces contrats étaient contre la loi venue en 1759, mais sachant qu'ils avaient été passés en 1757 et 1758, qui sont un ou deux ans avant la publication de cette loi, j'ai cru agir conformément à vos intentions et à la bienveillance que vous accordez aux Européens, en faisant payer aux créanciers européens le double de leur premier capital placé à l'origine: parce qu'il eût été injuste de faire payer les intérêts surchargés des capitaux depuis tant d'années. J'ai ensuite exilé ces deux hanistes pour la vie.

Mon jugement porté, les tribunaux de Pe-King l'ont approuvé d'après les lois. Ils ont vu qu'effectivement lorsqu'un haniste commerçant avec les Européens est en danger de banqueroute, les lois sont de vendre tous ses biens et du produit, de payer les droits qu'il doit à l'Empereur; s'il y a du surplus, de payer un à compte aux créanciers qui diminueront leurs créances d'autant; ensuite de faire payer le solde des créances par dixième en dix ans, par le restant des hanistes, pour que dans la suite, ils ne s'associent point avec des

1) Coccia fut arrêté au mois de juillet 1781.

Digitized by Google

coquins. Les tribunaux m'ont recommandé de dire aux chefs des nations d'écrire en Europe, pour donner l'ordre aux Messieurs négociants, européens venant ici, de ne point placer des fonds à intérêts, parce que si cela arrive encore, les fonds seront confisqués et le créancier européen renvoyé pour toujours de l'Empire.

Il faudrait que les hanistes seuls eussent le privilège exclusif de ce commerce, et qu'il y eût un tarif fixé à perpétuité des marchandises d'importation et d'exportation; pour lors mettre un mandarin demeurant dans la pagode de la rue de la Porcelaine qui serait là pour recueillir le bénéfice de chaque haniste; de ces bénéfices on paierait en premier les droits de l'Empereur, et du restant on paierait au prorata les anciennes dettes; de cette manière, le commerce sera chaque année soldé, les Européens ne pourront prêter de fonds à intérêts, les hanistes ne pourront plus manquer à leurs devoirs et les droits de l'Empereur ne manqueront point [1]).

Traduction de la réponse des Tribunaux de Pe-King au dernier article ci-dessus, prétendue de la part de l'Empereur.

Il résulterait beaucoup d'autres abus de la part de ce mandarin que vous projetez de mettre à la tête des hanistes; il faut que vous tachiez absolument de trouver un autre remède.

En 1780, dans le mois de Juin.

Je, soussigné, interprète pour le Roy en langue chinoise, certifie la traduction ci-dessus fidèle, traduite *verbo ad verbum* sur l'original déposé aux Archives de la Chancellerie.

En foi de quoi j'ai signé le prèsent à Canton, le cinq janvier mil sept cent quatre vingt un. [2])

Galbert. [3])

Notre Consul, Vauquelin [4]), écrivait de Canton, le 6 janvier 1781, à M. de Sartine, Ministre et Secrétaire d'Etat:

---

1) Archives des Colonies: Chine, 1776—1782, No. 13.

2) Archives des Colonies: Chine, 1776—1782, No. 13.

3) Jean Charles François Galbert, chancelier du Consulat de Canton, 26 sept. 1782; démissionaire en faveur de Costar en décembre 1782, conservant le poste d'interprète; il était né en 1757 et était le fils d'un ancien subrécargue de la Compagnie des Indes.

4) Pierre Charles François Vauquelin, ancien subrécargue des vaisseaux de la Compagnie des Indes; premier consul de France à Canton, nommé le 20 octobre 1776; † à Canton, le 23 sept. 1782.

Digitized by Google

«Par mes lettres de l'année dernière, j'ai eu l'honneur de vous donner un précis de la situation de la place de Canton. J'ai eu l'honneur de vous observer combien le commerce de Chine avait dégénéré de son antique splendeur, je vous prédisais en partie une catastrophe totale, elle me paroissoit inévitable, mais je la croyais plus éloignée. Je n'aurais pas cru pouvoir vous annoncer cette année l'accomplissement de mes conjectures. L'arrivée de la frégate anglaise le *Sea Horse* a porté le dernier coup au commerce de la Chine, les représentations faites à l'Empereur au sujet des dettes des Chinois, bien loin de produire un bon effet a causé la ruine de deux des principaux négociants de Canton. Le mémoire présenté par le *Fou-youen* [1]) est un tissu de fausseté. J'ai l'honneur de vous en remettre ci-joint une copie; vous y verrez, Monseigneur, la ruine des Européens signée d'une manière irrévocable. La requête des Européens était dirigée contre six négociants hanistes, Yoqua mort depuis quatre années, Coqua, détenu depuis deux ans dans les prisons, délivré après avoir été dépouillé de tous ses biens et richesses que les mandarins se sont arrogés, Sayonqua, Intchia et Coccia tenant encore leur maison lors des premières plaintes portées contre eux; la mort de Yoqua l'a sauvé, Coqua ruiné par les vexations des Mandarins a financé pour n'être pas compris dans la chappe présentée à l'Empereur; Sayonqua a suivi la même méthode; les seuls Intchia et Coccia ont été sacrifiés. La réponse de l'Empereur est arrivée à Canton en juillet; ces deux hanistes ont été plongés dans les prisons, leurs biens confisqués au profit de l'Empereur et finalement exilés pour la vie à Ili, petite ville de la Corée [2]). En novembre dernier, le *Fou-youen* a donné un décret par lequel il déclare les Européens usuriers pour avoir placé des fonds à 18 et 20 % d'intérêt annuel chez les Chinois sans hypothèque ni autre garantie que leur simple parole et la bonne foi qu'un négociant a droit d'attendre d'un autre, cependant, Monseigneur, les lois de l'Empire accordent jusqu'à 33 % avec hypothèque, le remboursement fixé à trois années et au cas de non paiement, le prêteur devient propriétaire des biens hypothéqués. Les dettes des Chinois peuvent se monter vis-à-vis des Européens seulement à six millions de piastres, les seuls Anglais y sont compris pour plus de quatre millions; cette catastrophe a empiré les affaires; les Mandarins après avoir dépouillé les nommés Intchia et Coccia se sont appliqués leurs biens, ont fait un compte par lequel le déficit était de 175.000 taels pour solde de ce qu'ils devoient à l'Empereur, conséquemment que suivant les lois les cinq hanistes encore subsistant auraient à payer cette somme sur les profits de leur commerce, que les Européens ne pouvaient rien prétendre puisque liquidation faite, il ne restait pas assez pour acquitter les droits impériaux. Le commerce a été obligé de payer cette année

---

1) 撫院, gouverneur.

2) ! Je n'ai pas besoin de faire ressortir l'ignorance du Consul en géographie.

Digitized by Google

de vexations extraordinaires une somme de 175.000 taels; pour y réussir les marchands hanistes soutenus des Mandarins ont fait une association excluant tous les marchands particuliers qui auraient pu entrer en concurrence avec eux; les Européens ont été forcés de vendre leurs marchandises à 50 % de moins que les années précédentes et d'acheter les marchandises de sortie à 50 % plus cher. Cette manoeuvre quoique préjudiciable au commerce momentané aurait pu produire un bien pour l'avenir si effectivement les profits immenses que les hanistes devaient faire fussent restés entre leurs mains, mais la vente des marchandises faites, les contrats de retour signés, les Mandarins ont pressuré les hanistes dans une proportion supérieure au bénéfice qu'ils pouvaient espérer; les marchands des provinces auxquels on avait coupé toute communication avec les Européens ont tenu leurs marchandises à un taux proportionnel à l'accroissement du prix exigé par les hanistes. Il y a plus, Monseigneur, les nommés Intchia et Coccia non seulement devaient des sommes immenses aux Européens, mais encore à leurs fournisseurs des Provinces; ceux-çi enveloppés dans leur disgrâce ont signifié aux hanistes qu'ils ne leur fourniraient rien sans argent, qu'ils ne leur feraient plus dorénavant de crédit, qu'il était nécessaire avant d'entamer les négociations pour cette année de liquider les anciennes dettes et de continuer désormais l'argent à la main. Voici, Monseigneur, le tableau fidèle de la situation d'une place que j'ai vue si brillante; elle ne présente plus que misère, pauvreté, mauvaise foi, perspective peu éloignée d'une banqueroute générale. Je pense, Monseigneur, vous en annoncer deux qui si elles ne s'effectuent pas l'année prochaine ne peuvent manquer de se déclarer infailliblement dans deux années. L'ouverture du commerce promettait mieux» [1]).

A la fin de l'année, le consul de France écrit au Marquis de Castries (Canton, 31 Déc. 1781):

«D'après la peinture que j'ai eu l'honneur de faire l'an dernier à Monseigneur de Sartine de la triste situation du commerce de Chine, je croyais n'avoir rien à ajouter, mais il en est autrement: les difficultés de la part des Chinois augmentent de jour en jour; ils sont parvenus à restreindre toute négociation à quatre hanistes auxquels les Mandarins ont accordé le privilége exclusif de commercer avec les Européens, cette frauduleuse association ayant détruit toute concurrence. Ils ont fixé les marchandises d'importation à un taux si bas que les vaisseaux de côte ont essuyé une perte de plus de 40 %; les marchandises d'exportation ont été fixées à un prix si haut que trois capitaines anglais ont vendu leurs vaisseaux aux Portugais de Macao pour s'épargner la perte évidente qui les attendait supposé leur heureuse arrivée dans les différentes parties de

1) Archives des Colonies: CHINE, 1776—1782, No. 13.

Digitized by Google

la côte de l'Inde. Les hanistes associés favorisés par les mandarins ont fait entourer de palissades le quai assigné pour la résidence des Européens pour leur couper toute communication avec la rivière et fait passer des corps de garde pour épier tous les mouvements des Européens» [1]).

Le 31 décembre 1782, Ph. Vieillard [2]), vice-consul à Canton, écrit:

«La guerre a occasionné des révolutions qui ont contribué à porter le coup mortel à plusieurs marchands hanistes de façon que le nombre de ces marchands privilégiés par le Gouvernement pour traiter avec les Européens était réduit à cinq dont deux d'une faiblesse si grande qu'il y avait tout lieu de craindre une banqueroute totale. Les principaux Mandarins pour pallier le mal ont augmenté le nombre de ces hanistes jusqu'à dix. Ils ont eu attention de choisir cinq nouveaux sujets dont la plupart sont plus connus pour leurs richesses que pour leur intelligence. Le commerce se fait donc avec plus de sureté, plus de promptitude que les années précédentes; mais, Monseigneur, les Mandarins n'ayant pas renoncé aux extorsions pour lesquelles ils ont un goût aussi difficile à décrire qu'à éteindre, ce remède n'est que momentané, et il y a tout lieu de craindre pour les suites les mêmes révolutions que le commerce a déjà éprouvées. L'avarice insatiable des Mandarins qui exigent des marchands les mêmes droits sur 14 vaisseaux que sur 30, qui arrachent des sommes d'argent pour les offrir à l'Empereur, pour enrichir leur famille, pour acheter leur innocence, la Cour ne manquant pas de les trouver coupables s'ils sont riches, telle a été jusqu'à ce moment la cause des désastres que le Commerce de Chine a éprouvés, et la cause ne cessant pas, il y a tout à craindre que les effets ne se fassent ressentir avant peu, surtout si les vaisseaux n'abondent pas plus par les suites que cette année et l'an dernier. Pour avoir toujours les mêmes sommes à offrir à l'Empereur, le *hou-pou* ou Intendant des Douanes de Canton a exigé des marchands hanistes une somme de 6.000 piastres par chacun d'eux et a doublé les droits d'entrée et de sortie sur les marchandises importées et exportées par les Européens» [3]).

Se référant à la lettre de Vauquelin, écrite en 1781, on rappelle dans une note (1783), avant l'envoi du chevalier d'Entrecasteaux à Canton:

---

1) Archives des Colonies: Chine, 1776—1782, No. 13.

2) Philippe Vieillard, fils de Louis Alexandre Vieillard, Docteur Régent de la Faculté de Médecine en l'Université de Paris — chancelier à la fondation du consulat de Canton, 1776; vice-consul et gérant du consulat à la mort de Vauquelin.

3) Archives des Colonies: Chine, 1776—1782, No. 13.

Digitized by Google

«Le fou-yuen Li ordonna que les Hanistes paieraient seulement à leurs créanciers le double du premier capital, ce qui faisait

Pour Intchia.	330.000 P.
Et pour Coccia par une réduction proportionnelle. .	107.000 »
Total	437.000 P.

Les tribunaux de Pe-King confirmèrent son jugement et le chargèrent de notifier aux Européens que s'il leur arrivait encore de placer des fonds à intérêts, ces fonds seraient confisqués et le créancier européen renvoyé pour toujours de l'Empire. Par la même décision du mois de juin 1780, le fou-yuen Li était chargé d'indiquer un autre moyen que celui qu'il avait proposé pour consommer l'affaire.

«Il est malheureux qu'on ne puisse ajouter foi à des faits annoncés d'une manière aussi authentique. M. Vauquelin assure dans sa lettre d'envoi que le mémoire du fou-yuen Li était un tissu de faussetés; de ses négociants hannistes contre lesquels la requête des Européens pour le paiement des dettes était dirigée, Intchia et Coccia, seules victimes, ont perdu leurs biens confisqués au profit de l'Empereur, ont été plongés dans les prisons et finalement exilés. Les autres étaient morts ou s'étaient ruinés par les sacrifices qu'ils avaient faits pour n'être pas compris dans le mémoire du fou-yuen Li. M. Vauquelin prétend que les dettes des Chinois envers les Européens seulement, montaient à plus de 6 millions de piastres dont 4 millions pour les Anglais, que Intchia et Coccia devoient des sommes immenses non seulement aux Européens, mais encore à leurs fournisseurs chinois» [1]).

Dans une autre note relative à la mission du capitaine Panton, nous lisons:

«Le *fou-yuen* ou gouverneur de Canton, surpris de l'énormité des dettes réclamées, ordonna aux Cohannistes, marchands qui commercent exclusivement avec les Européens, de les liquider. On prétend qu'elles montèrent à 2 millions de piastres ou 10.800.000 l. tournois. Il fut stipulé que le paiement en serait fait en 10 ans et que le premier terme serait acquitté en 1780.

«Cette opération fut faite secrètement entre les subrécargues anglais et les Cohannistes. Il parait que pour effectuer les paiements il fut convenu que les droits d'entrée et de sortie sur les marchandises seraient augmentés de 5 % et que le produit de cette augmentation serait versé chaque année dans la caisse des Anglais. Ainsi les nations étrangères qui font la moitié du commerce de Chine (les Anglais faisant seuls le surplus) paient dans le fait la moitié des 2 millions de piastres dûes à la nation anglaise. On prétend même que les

1) Archives des Affaires étrangères. — Henri Cordier, *La France en Chine*, pp. 293—4.

Digitized by Google

nations étrangères paient la totalité, en ce que chaque année on restitue aux subrécargues anglais ce qu'ils n'ont payé que fictivement pour les 5 % d'augmentation, manoeuvre secrète que M. Haumont du Tertre assure avoir été découverte par le S. Febvre, négociant français» [1]).

En 1783, il était dû aux Français, suivant l'état de notre vice-consul, Vieillard, 617,480 piastres qui à 5l.8 faisaient la somme de 3.334.362l. [2])

Nous imitâmes les Anglais et le Capitaine Panton, en envoyant le Chevalier d'Entrecasteaux à Canton.

Note sur le Commerce de Chine.

En 1779, le Commandant d'une frégate anglaise réclama, au nom du gouvernement le paiement des sommes dues aux négocians de sa nation. Le gouvernement de Canton ordonna aux Hanistes de liquider leurs comptes.

Quelques uns assurent qu'ils se trouvèrent débiteurs de près de 2 millions de piastres ou 10 millions de livres tournois, d'autres ont prétendu qu'il n'était dû aux Anglais que environ 440.000 piastres, ou 2.370.000 livres. Dans tous les cas, il parait certain qu'il fut convenu que la dette serait acquittée en dix ans et on croit que les Chinois emploient à cet acquittement le produit des impôts qu'ils lèvent sur les marchandises étrangères et dont ils ont augmenté la masse.

A la fin de 1784, les nations se sont réunies pour faire au Gouvernement de Canton des représentations sur les vexations que le commerce éprouvait et les dettes qui n'étaient point acquittées. Ce gouvernement a fait sur l'article des griefs des promesses vagues qui n'ont point été éxécutées, et n'a rien répondu sur les dettes.

Un état que le Consul de France a envoyé au commencement de 1785 porte à 617,480 piastres ou 3,334,362 livres tournois les sommes dûes aux négociants français.

Il a paru que le même moyen qui a procuré aux Anglais la liquidation et le recouvrement des sommes qui leur étaient dûes pourrait être utilement employé pour faire rentrer les créances des négociants français.

M. d'Entrecasteaux, commandant la station de l'Inde, pourrait se porter à Canton avec un vaisseau et une corvette. Il prendrait à son arrivée des éclaircissements précis sur ce qui s'est passé en 1779 entre le gouvernement chinois et le commandant de la frégate anglaise. Il examinerait les titres des

1) Archives des Affaires étrangères. — Henri Cordier, *La France en Chine*, pp. 287—8.
2) *La France en Chine*, p. 289.

Digitized by Google

créances des négociants français pour vérifier si elles sont bien exigibles, ou si elles ne sont pas formées par une accumulation d'intérêt sans mesure. Il consulterait les personnes désintéressées sur le plus ou le moins de possibilité d'amener le gouvernement de Canton à donner des ordres efficaces pour la liquidation et le paiement de ces dettes, ainsi que sur les moyens les plus convenables pour remplir cet objet. Il ne ferait surtout aucune démarche d'éclat sans une sorte de certitude de succès. Il éviterait particulièrement tout ce qui pourrait compromettre le pavillon du Roi et la nation en général, ou mener à une interruption de commerce dont les inconvénients ne pourraient pas être balancés par le recouvrement des dettes qui, par une liquidation raisonnable, éprouveront sans doute une grande réduction.

Indépendamment du recouvrement des dettes considérables que réclament les négociants français, l'apparition du pavillon du Roi dans ces mers ne pourra qu'augmenter la considération dont la nation française ne jouit peut-être pas à Canton au degré qui lui est dû. A cet égard, le succès dépendra de la bonne conduite de M. d'Entrecasteaux, qui devra se régler sur les circonstances. Ce commandant mérite par sa sagesse et par ses lumières toute la confiance du Roi.

Cette expédition enfin peut être très utile par les connaissances nautiques que M. d'Entrecasteaux pourra se procurer en suivant des instructions particulières qui lui seront données. [1])

Je reprendrai quelque jour l'histoire de la mission du chevalier d'Entrecasteaux.

Canton, 6 Janvier 1781.

Exécution d'un Français.

Monseigneur [2])

J'ai l'honneur de vous remettre ci-joint copie de la sentence de mort prononcée par le *Fou-yuen* de Canton, contre le nommé Louis, matelot déserteur du service de France depuis quatre années. Ce malheureux, pour se soustraire au service des Anglais, avait déserté de leurs vaisseaux et s'était réfugié chez un Chinois chez lequel demeurait le supercargue d'un vaisseau Portugais, qui à cette époque était à Macao. Un moine portugais, fugitif de Goa, servait sur le même vaisseau anglais en qualité de matelot depuis plusieurs années. Soit

1) Archives des Colonies: Chine, 1787—1808, No. 16.

2) Monseigneur de Sartine, Ministre et Secrétaire d'Etat. — Antoine Raimond Jean Gualbert Gabriel de Sartine, né à Barcelone, le 13 juillet 1729; secrétaire d'Etat au département de la marine, 24 août 1774; ministre d'Etat en 1775; † à Tarragone, 7 sept. 1801.

Digitized by Google

remords, soit désir de rejoindre sa patrie, il vint se présenter chez M. Miranda pour prendre service sur son vaisseau: cet homme vint sur les minuit frapper à la porte du nommé Louis, qui refusa d'ouvrir jusqu'à ce qu'il y fut forcé par le bruit redoublé qui ne promettait de finir qu'à l'ouverture de sa chambre; pour lors, le moine portugais accablant d'injures le nommé Louis, ce dernier s'emporta, menaça le Portugais de le faire sortir; celui-ci, armé d'un couteau, menace Louis, qui faisant peu de cas de ces menaces, voulait se contenter de refermer sa porte. Le moine fond sur Louis, le blesse au côté et au visage, menaçant de le tuer. Louis recourt à la même arme et tue raide le Portugais. Le Chinois, propriétaire de la maison, chez lequel le meurtre s'était passé, craignant les suites, avertit les mandarins. Le Chinois fut au préalable, condamné à douze mille piastres d'amende, le commerce interdit tant pour lui que pour le vaisseau portugais; finalement, les Chinois, après avoir tiré du Chinois trois mille piastres, demandérent la représentation du meurtrier, qu'il soit conduit à Macao pour être remis entre les mains du Sénat qui jugerait de son innocence ou de son crime. Le nommé Louis fut remis sur la parole du lieutenant de police, qu'il le ferait partir sous deux heures pour Macao: celui-ci le traduisit devant le *Fou-yuen*, homme d'une violence enhardie par le despotisme, qui, autorisé par les lois de ce pays, l'a condamné à mort et fait exécuter, alléguant que les lois de l'Empire ne permettent point l'homicide, pas même pour défendre sa vie.

Je ne ferai aucune réfléxion, Monseigneur, sur un jugement aussi barbare qu'absurde. La lecture de l'arrêt est plus que suffisante pour faire voir combien nous avons à souffrir d'une nation, que quelques enthousiastes représentent comme un modèle de sagesse, et qui, appréciée par des hommes plus amateurs de la vérité que du merveilleux, n'est qu'un amas d'esclaves victimes d'un despotisme intolérable à moins d'avoir sucé ses principes dès la plus tendre enfance.

Je suis avec respect,
Monseigneur,
Votre très humble et très obeissant serviteur
VAUQUELIN. [1])

TRADUCTION d'un écrit du *Tsong-tou* des deux provinces Kouang-Toung et Kouang-Si, appelé KIO-LO-PA, et du *Fou-yuen* de la province de Kouang-Toung, nommé LI (11 Déc. 1780).

La position de Canton facilitant le commerce à un grand nombre de négociants de différentes nations, qui viennent conformément aux intentions et

1) Archives des Colonies: CHINE, 1776—1782, No. 13.

Digitized by Google

à la bienveillance de notre Empereur, il s'ensuit que dans cette multitude d'Européens, il se trouve des hommes de tous caractères, et il est immanquable qu'il n'arrive quelques disputes et meurtres. L'homicide ne se pardonne jamais. Si un Chinois est tué, il faut que le meurtrier subisse la punition conforme aux lois de notre Souverain. Pour ce qui regarde l'homicide commis d'Européen à Européen, nous pourrions ne pas nous en mêler; mais les Européens éloignés de leur patrie, commerçant ici sur notre terrain, n'ont point le pouvoir de juger et remédier à de pareils cas. Si nous consentons à vous laisser l'homicide pour le punir ou ne pas le punir à son arrivée en Europe, c'est dont nous ne sommes pas certain; dans la suite, plusieurs imiteront la même action. Les divers Européens étant sur notre terrain, pourront opposer la force à ceux qui en manquent, insulter ceux qui sont en petit nombre, abuser de la position critique d'un chacun et causer un affreux désordre; vous autres, Messieurs, ne seriez plus sûrs de votre personne, et seriez toujours inquiétés. Notre Empereur est de même que tous les autres Souverains; il doit et veut entretenir le bon ordre et la tranquillité parmi vous. C'est la raison que depuis longtemps les anciens faits par nous jugés (au sujet des Européens qui ont commis un délit sur notre terrain) l'ont toujours été suivant nos lois. Il faut que les Européens des différentes nations craignent dans la suite à commettre un délit. Ceci est dans l'intention d'agir pour le bien de chacun. Supposez l'homicide jugé suivant les lois de vos royaumes, il serait sûrement puni de mort; serait-il possible qu'on consente et qu'on approuve le délit de se nuire et de s'entredétruire?

Cette année, dans la dixième lune [1]), un matelot français nommé Louis étant dans le hang Y-fhong [2]) a eu une dispute avec un matelot portugais nommé Aguiera et l'a tué avec un couteau. Le premier supercargue portugais a ci-devant présenté requête demandant qu'on lui laisse cet homme pour le faire juger en Europe. Mais moi, Fou-yuen, je me sers de mon autorité privilégiée, je ne veux point consentir à ce qu'il retourne en Europe, et veux qu'il soit puni sur le terrain de l'Empereur. Le nommé Louis étant remis au lieutenant de police, pour attendre son jugement, je conçois que vous croyez nos lois justes. Je charge le lieutenant de police de se conformer à nos lois, et j'en avertis l'Empereur. Vous voyez mes volontés sur ce papier, que les hanistes commerçant avec les Européens, avec les interprêtes, doivent vous expliquer et afficher sur le terrain de l'Empereur que vous habitez.

Vous venez ici, Messieurs, de loin pour commercer et tâcher de vous faire un bien-être; les gens qui vous sont subordonnés et les hommes à gages pour le service de votre commerce, travaillent aussi pour gagner quelque chose. Que chacun se tienne donc suivant son rang et sa qualité; empêchez et mettez

1) Dans le mois de novembre 1780.

2) Maison du premier supercargue portugais.

Digitized by Google

ordre à ce que vos matelots et tous les gens à gages qui vous sont subordonnés ne s'écartent pas de leur devoir, se soulent, aillent se quereller et se disputer. Les lois de notre Empereur sont très sévères; il n'y aura point de grâce pour l'homicide; le criminel ne pourra ni se sauver ni retourner dans sa patrie. La volonté de l'Empereur est de punir ces sortes de meurtriers qui troublent la tranquillité des gens de bien. Conformez-vous, Messieurs, et instruisez les gens qui vous sont subordonnés, des lois qui sont ci-dessus mentionnées, pour que à l'occasion, ils n'aient point à prendre une cause d'ignorance.

Le seize de la onzième lune de la quarante cinquième année du règne de l'Empereur K'ien-Loung qui répond à la date du onze Décembre mil sept cent quatre vingt.

Je, soussigné, Interprète pour le Roi en langue chinoise, certifie la traduction ci-dessus fidèle, traduite *verbo ad verbum* sur l'original déposé aux Archives de la Chancellerie. En foi de quoi, j'ai signé le présent à Canton en Chine, le cinq janvier mil sept cent quatre vingt un.

GALBERT. [1])

Conquêtes de K'ien-Loung.

C'est par l'intermédiaire des hanistes que la gravure des seize dessins du frère Attiret, de Jean Damascène, de Joseph Castiglione, d'Ignace Sichelbarth, représentant les conquêtes de l'Empereur K'ien-Loung, envoyés en Europe pour être gravés sous la direction de C. N. Cochin fils, par Masquelier, Aliamet, Le Bas, Aug. de St. Aubin, Née, B. L. Prevost, Choffard, N. de Launay, furent payés ainsi qu'en témoigne l'intéressant document suivant. C'est par un décret de la 30e année de son règne, daté du 13 juillet 1765, que K'ien-Loung avait donné l'ordre d'envoyer les dessins en Europe pour être gravés par les plus célèbres artistes.

BILLET D'OBLIGATION 約字 [*Yŏ tseu*] [2]).

P'an T'oung-wen et autres, marchands hannistes au Kouang-Toung [3]), en

---

1) Archives des Colonies: CHINE, 1776—1782, No. 13.

2) Ce document que j'ai examiné a été traduit et m'a été communiqué obligeamment par M. Maurice Courant. Il porte le No. 5231 du Nouveau Fonds chinois dont M. Courant dresse le catalogue à la Bibliothèque nationale.

3) 廣東洋行 *Kouang Toung Yang Hang*; 行, *Hong* en cantonnais.

Digitized by Google

s'engageant publiquement fait une commande a Kan-tché-li [1]) et à Wou-kia-lang [2]), chefs [3]) pour le royaume de France.

Nous avons reçu de LL. EE. le vice-roi et le surintendant des Douanes communication d'un ordre impérial prescrivant de transmettre, pour les faire graver sur cuivre, quatre dessins représentant les victoires remportées lors de la soumission des tribus musulmanes de Dzoungarie. Avec bordereau ont été envoyés: le camp de Ngai-yu-chi-tcha, dessin original de Lang Chi-ning [4]), 1 feuille; A-eul-tch'ou-eul, dessin original de Wang Tché-tch'eng [5]), 1 feuille; le peuple d'Ili faisant sa soumission, dessin original de Ngai K'i-mong [6]), 1 feuille; K'ou-eul-man, dessin original de Ngan Te-yi [7]), 1 feuille. En même temps ont été envoyés deux papiers en caractères barbares (*fan*) d'Italie [8]) et deux papiers en caractères barbares (*fan*) ayant cours dans tous les pays d'Occident. Ces diverses pièces sont parvenues à notre comptoir, avec l'ordre transmis par les autorités de traiter [cette affaire].

Maintenant nous remettons aux chefs Kau-tché-li et Wou-kia-lang l'ensemble des quatre dessins originaux et des quatre papiers en caractères barbares, pour que le tout soit porté par le vaisseau *Po-yé* [9]) en Votre pays et qu'on prenne la peine de le remettre à la Compagnie [10]); celle-ci confiera les pièces aux Ministres d'Etat de votre pays et les chargera de faire graver quatre planches de cuivre avec une exactitude respectueuse, en se conformant aux modèles et aux instructions contenues dans les documents en caractères barbares. La gravure étant achevée, pour chaque planche on tirera 200 exemplaires sur bon papier résistant; soit en tout 800 feuilles, qui, avec les planches de cuivre, seront divisées [en deux lots] et chargées sur deux vaisseaux pour être rapportées: chaque vaisseau devra porter 2 planches de cuivre et 100 exemplaires de chaque gravure, soit en tout, 400 feuilles. Les quatre dessins originaux en-

---

1) 吁咖哩.

2) 弍咖嘣.

3) 大班 *Ta-pan*, chef; en *pidgin-english*, *tai-pan*, nom donné au chef et aux associés d'une maison de commerce.

4) 良世寧 *Lan Chi-ning*, Joseph Castiglione.

5) 王致誠 *Wang Tché-tch'eng*.

6) 艾啟蒙 *Ngai K'i-mong*.

7) 安德義 *Ngan Te-yi*.

8) 依大理亞國番.

9) 白耶.

10) 公班壹 *Kong pan yi*.

Digitized by Google

voyés d'ici et les quatre documents en caractères barbares seront joints, et le tout exactement devra arriver au Kouang-Toung environ dans la 33e année[1]) pour être remis aux autorités.

Maintenant on verse à l'avance 5000 taels d'argent *hoā-piēn*[2]) à titre d'arrhes. Si pour le prix du travail cela n'est pas suffisant, au jour de l'arrivée des planches de cuivre, on complétera intégralement le prix. S'il y a quelque accident de mer, le prix du travail et le fret seront portés au compte de notre comptoir.

Ce billet d'obligation est dressé en deux exemplaires semblables, l'un est remis au chef Kan-tché-li qui l'emportera dans son pays et s'y conformera, l'autre est remis au chef Wou-kia-lang résidant à Canton pour qu'il le conserve comme preuve. Des deux parts, il n'y aura pas de négligence.

Cela est une affaire importante transmise par les autorités pour être traitée; il faut que la gravure soit très fine et conforme au modèle. Aussitôt [le travail] fait, renvoyer le tout dans les délais; le plus tôt sera le mieux.

Ce billet d'obligation est remis à MM. les chefs Kan-tché-li et Wou-kia-lang.

K'ien-loung, 30e année, lune, jour 1765.

[Signé par] P'AN T'oung-wen 潘同文.
YEN T'aï-houo 顏泰和.
TCH'EN Kouang-chouen 陳廣順.
K'IEOU Yi-foung 邱義豐.
TS'AI Tsiu-foung 蔡聚豐.
TCH'EN Youen-ts'iuen 陳源泉.
TS'AI Fong-youen 蔡逢源.
TCHANG Kiai-youen 張禧源.
TCH'EN Youen-lai 陳遠來.
YE Kouang-youen 葉廣源.

Nombre des Hanistes. Le nombre des marchands hanistes a souvent varié; on vient de voir qu'il était de dix en 1765; Sonnerat (*Voy.*, II, p. 10) n'en comptait que sept.

En novembre 1807, lors de la visite de Renouard de Sainte-Croix, il y avait à Canton douze marchands hanistes:

1) 1769.

2) 花邊銀 "a milled dollar" (Williams).

Digitized by Google

«1. PANQUEKOIS: mandarin à bouton bleu foncé. Il ne fait plus d'affaires; mais il a toujours deux parts dans celles de la compagnie anglaise.

2. MAUKOIS: *idem*, part dans la compagnie anglaise.

3. CONSÉQUOIS: *idem*, c'est un des meilleurs.

4. NOUYQUA: mandarin à bouton de cristal.

5. PONQUA: mandarin à bouton bleu clair; fait beaucoup d'affaires, dans ce moment surtout, avec les Américains.

6. LEYQUA: mandarin à bouton de cristal de roche.

7. CHEONQUA: *idem*.

8. HONQUA: *idem*.

9. PUANQUA: *idem*.

10. MANHOP: mandarin à bouton d'or; il était autrefois soldat de mandarin.

11. LOKQUA: mandarin à bouton d'or.

12. MANSCHING: *idem*.» [1])

La onzième année Kia-K'ing (1806), le Hoppo Ti-King présenta au Trône un mémoire pour demander qu'un premier marchand fut désigné pour diriger les affaires des hongs et qui serait, ainsi que ses collègues, garant des nouveaux hanistes qui pourraient être nommés. A la suite d'un mémoire du hoppo Yen-loung (9e année Tao-Kouang = 1829) le chiffre de treize hanistes fut atteint; ce chiffre fut déclaré définitif par un mémoire des autorités de Canton, de septembre 1837.

D'après *The Anglo-Chinese Kalendar* de 1838 [2]), voici la liste des hanistes au nombre de 11:

	Noms d'origine.	Noms de Hong.	Noms officiels.
HOWQUA.	Woohaou kwan	Ewo hong	Woo Shaouyung
MOWQUA.	Loomow kwan	Kwonglei hong	Loo Kekwang
PONKHEQUA.	Pwan Chinwei	Tungfoo hong	Pwan Shaou kwang
GOQUA.	Seaygaou kwan	Tung hing hong	Seay Yewyin
KINGQUA [3])	Leangking kwan	Teenpaou hong	Leang Ching-he
MINGQUA.	Pwanming kwan	Chungwo hong	Pwan Wan-taou

1) *Voy. aux Indes Orientales*, III, p. 100.

1) Page 39.

2) † 1837.

Digitized by Google

SAOQUA.	Ma-sew kwan	Shuntae hong	Ma Tso-leang
PUNHOYQUA.	Pwan hae kwan	Yunwo hong	Pwan Wan-hae
SAMQUA.	Woo Shwang-kwang	Tungshun hong	Woo Teen-yuen
CHINGSHING or KWANQUA.	. . . . .	Footae hong	E Yuen-chang
TAKQUA.	. . . . .	Ganchang hong	Yung Yew-kwang

L'année précédente, 1837, il y avait 13 hanistes; aux précédents il faut ajouter:

SUNSHING.	Hengtae	Hengtae hong	Yen Ke-chang
LUHQUA.		Tungchang hong	Lo Fuh-tae

En 1836, il n'y avait que 11 hanistes comme en 1838, mais SUNSHING existait au lieu de TAKQUA.

En 1835 et en 1834, il y a 12 hanistes:

En plus

FATQUA.	Le fa kwan	Man une hong	Le Ying-kwei
SUNSHING.			
FUKSUNE.		Fuktsune hong	Wang Ta-tung

En moins: CHINGSHING et TAKQUA.

En 1835, Fat-qua fut déclaré en faillite; il devait plus de 300.000 taels au gouvernement; le hong de Go-qua qui avait été récemment fermé, fut rouvert sous le nom de Toung-hing, au lieu de celui de Toung-yu; Punhoy-qua reprenait les affaires qu'il avait un instant abandonnées [1]).

Montigny dans son *Manuel du Négociant français en Chine*, publié en 1846, mais rédigé avec des documents recueillis pendant la mission de M. de Lagrené, ne compte que les dix hanistes suivants (p. 327):

1) *Chinese Repository*, III, p. 577.

Digitized by Google

HOWQUA	Wú-háu-kwán	J'ho-háng	Wú-sháuyung.
MOWQUA	Lú-máu-kwán	Kwángli-háng	Lú-kikwang.
PONKHEQUA	Pwán-chingwei	Tung-fú-háng	Pwán-shaukwáng.
GOQUA	Sié-Ngáu-kwán	Tung-hing-háng	Sié-yujin.
KINGQUA	Liang-king-kwán	Tien-páu-háng	Liang-chinghi
MINGQUA	Pwan-ming-kwán	Chungho-háng	Pwan-wantau.
SAOQUA	Má-sew-kwán	Shuntaï-háng	Ma-tsoliáng.
PUNHOYQUA	Pwán-haï-kwán	Jinho-háng	Pwán-wanhai.
SAMQUA	Wú-shwáng-kwán	Tung-shun-háng	Wu-tienyuen.
KWANSHING	Yih-kwán-kwán	Fútái-háng	Yih-yuencháng.

A la fin de leur privilége, les principaux hanistes étaient Howqua, Mowqua [1]) et Pwankeiqua; le grand père de ce dernier avait été chef du co-hang en 1785; il eut pour successeur Paequa qui au commencement du XIXe siècle fut remplacé par son frère Howqua qui resta chef jusqu'à la fermeture définitive en 1842.

Le privilége commercial de l'East-India Company à Canton cessa en 1833; la plupart des employés se retirèrent aux Indes, seuls George Harvey Astell et Henry Matthew Clarke restèrent jusqu'en décembre 1839 pour liquider les affaires de la Compagnie.

Après le départ de Canton de l'East-India Company, Howqua s'occupa exclusivement des affaires de la maison américaine Russell & Co.; il était né en 1769 et il mourut, âgé de 74 ans, à Ho-nam, le 4 sept. 1843 [2]).

Il y a quelques années voulant compléter les renseignements que j'avais recueillis sur les hanistes, je priai mon ami, M. C. Imbault-Huart, consul de France à Canton, que j'ai eu le vif regret de perdre depuis, de consulter de ma part le descendant de Howqua et de lui demander ce qu'il savait de l'ancienne corporation.

M. Imbault-Huart eut la bonne fortune de faire la connaissance de ce descendant, Wou Kin-tch'eng, 伍金城 (浩官, Hao Kouan, Howqua) qui habitait à Ho-Nam, faubourg de Canton, la demeure de ses ancêtres. Wou, avec la plus grande obligeance dressa la liste suivante, en exprimant le désir qu'il fut fait mention que c'était grâce à lui qu'on l'avait obtenue.

1) Mowqua mourut à Ho-Nam le 7 mai 1835. 2) *Fankwae*, p. 50.

Digitized by Google

Pidgin.	Noms de famille et prénoms (postnom).	Noms des Hongs (行 hang).	Noms de famille et surnoms.
1 Howqua	伍敦元 Wou Toun-youen	怡和行 Y-ho hang	伍浩官 Wou Haô-kouan
2 Ponkhequa	潘振成 P'an Tchen-tch'eng	同孚行 T'oung-fou hang	潘谿官 P'an Kou-kouan
3 Mowqua	盧文蔚 Lu Wen-weï	廣利行 Kouang-li hang	盧茂官 Lu Mao-kouan
4 Goqua	謝有仁 Sié Yéou-jen	東興行 Toung-ching hang	謝鼇官 Siè Ao-kouan
5 Mingqua	潘國榮 P'an Kouô-young	中和行 Tchoung-ho hang	潘銘官 P'an Ming-kouan
6 Samqua	吳天垣 Wou T'ien-t'an	同順行 T'oung-chouen hang	吳三官 Wou San-kouan
7 Chingshing	易元昌 Yi Youen-tch'ang	孚泰行 Fou-t'aï hang	易孚泰 Yi Fou-t'aï
8 Saoqua	馬佐良 Mâ Tsô-léang	順泰行 Chouen-t'aï hang	馬壽官 Mâ Cheòu-kouan
9 Kingqua	梁經國 Léang King-kouô	天寶行 T'ien-paô hang	梁京官 Léang King-kouan
10 ?	蔡世文 Ts'aï Tche-wen	萬和行 Wan-ho hang	蔡文官 Ts'aï Wen-kouan
11 ?	潘正煒 P'an Tcheng-wei	同文行 T'oung-wen hang	潘谿官 P'an Kou-kouan
12 Luhqua?	劉家聽 Leòu Kia-ts'oung	東生行 Toung-cheng hang	劉章官 Leòu Tchang-kouan
13 ?	謝嘉梧 Sié Kia-wou	東裕行 Toung-yu hang	謝鼇官 Siè Ao-kouan

Digitized by Google

Sur les treize hanistes cités, douze sont de familles originaires de la province du Fou-kien, d'où, à la foukienoise, leurs surnoms se terminent par la syllabe 官 *kouan* (*qua*); le septième de la liste est le seul qui soit originaire du Kouang-Toung. Il est à remarquer qu'à part Howqua et un ou deux autres descendants des hanistes, tous les autres sont dans la plus grande misère: les grandes fortunes amassées par leurs ancêtres ont été dissipées ou perdues dans de mauvaises spéculations. La famille Howqua actuelle est bien déchue de son ancienne splendeur, elle ne possède guère plus aujourd'hui, dit-on, que cent mille dollars environ.

Samqua a été depuis tao-taï à Chang-Haï [1]).

Les hanistes étaient aidés de «linguistes», interprètes désignés et autorisés par le *hou-pou*, conformément aux ordres de Pe-King. Les linguistes 通事 *t'oung ché* étaient, écrit Montigny [2]): «les intermédiaires *obligés* entre le marchand européen et la douane. Le linguiste se charge d'obtenir le permis d'embarquement et de débarquement des marchandises; il loue, pour ces opérations, des alléges et embarcations, surveille le transport des marchandises du bord à terre et de terre à bord, etc. En un mot, l'habitude des affaires, que possédent les linguistes, les rend fort utiles aux Européens; on peut même généralement se fier à leur bonne foi, lorsqu'ils ne sont pas eux-mêmes personnellement intéressés dans les affaires qu'ils traitent avec le commerce. Depuis qu'il n'existe plus de monopole en Chine, le négociant européen a le droit de louer lui-même toutes les embarcations ou alléges qu'il désire; mais, dans son intérêt, il doit laisser ce soin à un linguiste, parceque celui-ci ne prendra pas plus cher et sera responsable des marchandises, qu'il surveillera d'ailleurs avec bien plus de soin que si elles étaient confiées à des bateliers inconnus». *Linguistes.*

1) Voir mon *Hist. des Relations de la Chine*, I, p. 159.
2) *Manuel du Négociant français*, p. 387.

Digitized by Google

En 1834, il y avait six linguistes: [1])

Désignation ordinaire.	Nom de hong.	Nom officiel.
ATOM	Foonwo	Tsae-mow
ATUNG	Uetloy	Ho-hwuy
AKONG, ou Young Tom	Woshang	Paou-leäng
ALANTSEI	Chengwo	Woo-tseäng
AHEEN	Unefoo	Ho-pin
ACHOW	Cheongtoy	Too-ching

En 1838, les deux derniers ont disparu et

YOUNG AHEEN	Shunwo	Tsoytsung

figure dans l'*Anglo-Chinese Kalendar* de cette année.

En 1845, Montigny donne une liste de 5 linguistes [2]) comprenant Foonwo, Woshang, Chengwo, Shunwo, et

APOOY	Tai-wo	Liú-yung

Compradore. Le principal agent ou employé de la factorerie était le *compradore*, du portugais *comprar*, *comprador*, acheter, acheteur; en chinois 買辦 *Mai pan.* «Le compradore d'une maison se charge de procurer tous les autres domestiques et répond de leur conduite; il achète tous les approvisionnements, se charge des petites dépenses de ménage, et fait, sous sa responsabilité, les paiemens et encaissemens» [3]).

Factoreries. Au sud de faubourgs trop peuplés, les factoreries au nombre de treize, *Che-san hang*, 十三行, étaient rangées, avec leurs façades tournées vers le sud, dans l'ordre suivant, sur la rive gauche du Tchou-Kiang, en face de l'île de Ho-nam, 河南, sur une longueur d'environ 350 mètres:

---

1) *The Anglo-Chinese Kalendar for...* 1834, p. 36.

2) P. 328.

3) Montigny, p. 328.

Digitized by Google

La première, à l'ouest, était la factorerie *danoise* séparée de *New China Street* par des boutiques chinoises; de l'autre côté de la rue se trouvait la factorerie *espagnole*, puis la factorerie *française* limitrophe du *hang* de Tchoung qua en bordure de Old China Street; en face, sur cette même rue la factorerie *américaine* (*Kouang-youen-hang*) au coin de laquelle était un corps de garde avec une douzaine de soldats chinois, puis venaient les *hang Paou-shun*, *Impérial* (*Ma-ying hang*), *Suédois* (*Sui hang*), la *vieille* factorerie *anglaise* (*Lung-shun hang*) et *Chow Chow* (Mélangée, *Fung-tae hang*) séparée par une étroite ruelle, *Hog Lane*, bien nommée, des hautes murailles de la *nouvelle* factorerie *anglaise* (*Paou-ho hang*) reconstruite après l'incendie de 1822 qui détruisit presque toutes les factoreries, voisine de la factorerie *hollandaise* (*Tseih-e hang*) et de la *Crique* (*Creek* [1]) *factory*, *E-ho hang*) ainsi nommée d'après une crique qui longeait les murs de la ville dont elle formait jadis le fossé ouest et qui déversait à cet endroit ses eaux dans la rivière. En tout 13 factoreries formant un square et derrière lesquelles courait de l'est à l'ouest la Rue des Treize factoreries (*Thirteen factory Street*). Devant la nouvelle factorerie anglaise et devant la factorerie hollandaise se trouvaient des terrasses dont les colonnes portaient pour la première *Pro Rege et Senatu Angliae* et la seconde *Je maintiendrai*.

A l'extrémité nord de Old China Street, s'élevaient sur la Rue des Factoreries les beaux bâtiments d'architecture chinoise du «Conseil des Factoreries étrangères» (*Consoo House*), propriété de la collectivité des marchands hanistes qui étaient d'ailleurs propriétaires, principalement Howqua et Pouan Keiqua, des factoreries qu'ils louaient aux étrangers à un prix modéré payable une fois l'an; on pénétrait dans la Maison du Conseil par un escalier de larges marches en granit et par de grandes portes en bois de teck.

1) Montigny (p. 474) qui a sans doute lu *Greek*, dit que «les étrangers l'appellent la factorerie *grecque*».

Digitized by Google

«En payant une somme considérable», écrit Sonnerat, II, p. 15, «il leur fut permis [aux étrangers] de bâtir la façade [de leurs hangs] à leur manière, pourvu que l'intérieur fut à la Chinoise, comme il l'est effectivement; chaque Nation a son pavillon devant sa loge, non pas comme une marque de considération, mais comme une enseigne qui la distingue des autres». En 1825, les pavillons anglais, hollandais, américain et espagnol, étaient hissés tous les jours devant les factoreries; le pavillon français, absent depuis trente ans, fut hissé le 13 déc. 1832, pour marquer la résidence de notre consul; notre commerce était alors insignifiant; la Suéde, le Danemark et l'Empire (Autriche) avaient cessé tout commerce direct avec Canton [1]).

Chaque factorerie se composait d'une série de bâtiments presque tous de trois étages, placés les uns derrière les autres, séparés par des cours, et numérotés 1, 2, 3, etc.; le rez-de-chaussée était consacré aux bureaux, le premier aux salons de réception et le second aux appartements privés.

Le Vendredi soir, 1er novembre 1822, à 9 heures, un terrible incendie détruisit avec un grand nombre de maisons indigènes les hongs de Fatqua, Chunqua et Punkhequa ainsi que toutes les factoreries étrangères à l'exception de celles du consul américain (Wilcock), de M. Berry et d'une partie de celle de M. Magniac. A la suite de l'attaque des forts de Canton par l'amiral anglais Sir Michael Seymour, les Chinois, exaspérés, brûlèrent les factoreries étrangères le 14 décembre 1856, à onze heures du soir; toutes furent détruites, sauf l'établissement anglais qui échappa à la ruine commune.

Abolition du privilége. Le privilége des marchands hanistes fut définitivement aboli par l'article V du Traité signé par l'Angleterre à Nan-King, le 29 août 1842:

1) *Fan-kwae*, p. 22.

Digitized by Google

«The Government of China having compelled the British merchants trading at Canton to deal exclusively with certain Chinese Merchants, called Hong-merchants (or Co-hong), who had been licensed by the Chinese Government for that purpose, the Emperor of China agrees to abolish that practice in future at all ports where British merchants may reside, and to permit them to carry on their mercantile transactions with whatever persons they please; and His Imperial Majesty further agrees to pay to the British Government the sum of Three Millions of Dollars, on account of debts due to British subjects by some of the said Hong-merchants, or Co-hong, who have become insolvent, and who owe very large sums of money to subjects of Her Britannic Majesty.»

Digitized by Google

VARIÉTÉS.

XIIIe CONGRÈS INTERNATIONAL DES ORIENTALISTES

HAMBOURG (4—10 SEPT. 1902).

Lors du Congrès de Rome en 1899, Hambourg avait été choisi comme le lieu de la prochaine réunion; on pouvait se demander ce que serait un congrès scientifique dans un grand port de commerce, n'ayant pas d'université, et n'ayant aucun Orientaliste dont le renom devait nécessairement faire graviter de nombreux disciples autour de lui. L'expérience a été faite et elle a pleinement réussi: le Congrès de Hambourg a eu le plus vif succès, grâce à ses deux bourgmestres, les Drs. MÖNCKEBERG et BURCHARD, à son Président, M. le Dr. Senior D. BEHRMANN, pasteur de l'Eglise St. Michel, à son Secrétaire-général, M. le Dr. F. SIEVEKING, et aux membres de son Comité d'Organisation, MM. les Drs. Ch. BOTTLER et Max SCHRAMM, en particulier.

Des délégués avaient été envoyés par presque tous les gouvernements étrangers et par un grand nombre de sociétés savantes. J'avais l'honneur de représenter le Ministère de l'Instruction Publique et des Beaux-Arts et la Société de Géographie; M. Jules Oppert avait été délégué par la Société Asiatique, et mon collègue, M. Clément Huart, par l'Ecole des Langues Orientales. On retrouvait les figures amies ou familières de MM. Vilh. Thomsen et Valdemar Schmidt, de Copenhague; le Comte Carlo Landberg, de Suède; le Prof. Radloff, de St. Pétersbourg, toujours actif; le Prof. O. Donner, de Helsingfors; le Prof. M. J. de Goeje, de Leyde; les Prof. Leo Rheinisch, Josef Karabaček et Leopold von Schroeder, de Vienne; les Prof. E. G. Browne, Cecil Bendall et H. A. Giles, de Cambridge; le Prof. A. A. Macdonnell, d'Oxford; Sir Raymond West, le Prof. T. W. Rhys Davids, le Dr. Gaster, de la Royal Asiatic Society; le Dr. James Burgess, d'Edimbourg; le Prof. R. K. Douglas, de l'Université de Londres et du British Museum; Sir Charles J. Lyall, de l'Inde; Dr. M. A. Stein, de l'Indian Educational Service; M. René Basset, d'Alger; les Prof. Angelo de Gubernatis, Comte F. Lorenzo Pullé, et I. Guidi, MM. Edouard Naville et Montet, de Genève; M. Arthur Diósy, de la Japan Society; les Prof. Emil Kautzsch, de Halle, Kuhn, Krumbacher et Hirth, de Munich, Windisch, de la Deutsche Morg. Gesellschaft, le Conseiller de Légation, Dr. G. Rosen, le vétéran de Strasbourg, le Prof. Nöldeke; le Prof. J. Lieblein, de Christiania; M. Francisco del Paso y Troncoso, conservateur du Musée de Mexico; M. A. Foucher, de l'Ecole des Hautes Etudes, de Paris, et M. Victor Loret, de l'Université de Lyon; les Prof. I. Goldziher, de Budapest; C. Solemann, de St. Pétersbourg; Miss Eliza Scidmore, de Washington; le Prof. A. V. Williams Jackson, de l'American Oriental Society, etc, etc.

M. le Dr. Senior D. BEHRMANN a publié à l'occasion du congrès un petit livre *Hamburgs Orientalisten* d'où il ressort que le grand port allemand a eu sa part dans le mouvement des études orientales.

Diverses brochures étaient remises aux Congressistes à leur arrivée: *Un Guide de Hambourg*, dédié au Public voyageur par la *Verein zur Förderung des Fremden-Verkers in Hamburg*: de son côté, l'imprimerie orientale de M. W. DRUGULIN,

Digitized by Google

à Leipzig, avait offert un élégant *Vademecum à Hambourg*. — Les Dames recevaient un carnet indiquant les distractions organisées pour elles pendant les séances. — Et comme un grand port ne perd jamais ses droits, notons une jolie brochure illustrée *Hamburgs Rhederei und die Levante im 19. Jahrhundert.*

***

A l'occasion du Congrès, la Bibliothèque de la Ville avait organisé une exposition et autographié un catalogue dont nous tirons les renseignements suivants:

Les manuscrits orientaux de la Bibliothèque de la Ville de Hambourg, dont un certain nombre a été exposé à l'occasion du Congrès international des Orientalistes, se composent de 330 numéros, sans parler des 355 appartenant au domaine de la philologie hébraïque dont le catalogue a paru en 1878. Sur ces 330 numéros, la moitié est arabe, un quart persan, un dixième turc, le reste comprend les manuscrits divers en plus de vingt langues différentes.

Les deux tiers de cette collection proviennent avant tout d'une ancienne bibliothèque unique, celle des deux frères Wolf.

Le frère ainé était le célèbre orientaliste Jean Christophe Wolf, né le 21 Février 1683 à Vernigerode, nommé en 1712 professeur des langues orientales au Gymnase Académique de Hambourg, qui fut choisi en 1716 comme pasteur en chef de Sainte Catherine et mourut le 25 Juillet 1739. Le plus jeune, né le 10 avril 1689, était professeur de physique et de poésie au Gymnase Académique; devenu en 1716 administrateur de la Bibliothèque de la Ville, il s'éteignit le 9 février 1770. Tous deux ont laissé à cette même Bibliothèque leurs collections considérables.

Jean Christophe Wolf avait acquis ses manuscrits orientaux presque tous hébraiques d'une seule source, il avait acheté en 1732 la collection de plus de 150 pièces la plupart arabes et persanes, qui avaient appartenu à Joachim Morgenweg et avant lui à Abraham Hinckelmann.

Abraham Hinckelmann, né le 2 Mai 1652 à Döbeln, en Saxe, était en 1688 pasteur en chef de Ste Catherine et mourut le 11 Février 1695. Son riche trésor de manuscrits lui était venu de plusieurs côtés; il l'avait acquis, à différentes reprises, — ainsi qu'on peut s'en rendre compte par des notes mêmes dans ces manuscrits — de Hollandais, qui eux-mêmes les avaient rapportés d'Orient. Joachim Morgenweg, pasteur de l'orphelinat de Hambourg, mort en 1730, avait encore augmenté la collection de Hinckelmann de quelques numéros.

Au legs de son frère, le plus jeune Wolf avait ajouté environ 50 manuscrits orientaux, dont il s'était rendu acquéreur en 1749 de l'héritage du bibliophile Zacharie Conrad de Uffenbach, mort à Francfort en 1734.

Auprès du contingent laissé par les frères Wolf, les contributions des autres donateurs sont très faibles en proportion; il faut cependant nommer Jean Frédéric Winckler qui mourut en 1738, pasteur en chef de St. Nicolai. Il avait possédé un certain nombre de manuscrits arabes, persans, turcs et éthiopiens; mais ceux-ci, qui lui venaient de Job Ludolf, il les avait laissés à Morgenweg.

La Bibliothèque hérita également de quelques manuscrits de Paul Schaffhausen, mort en 1761 professeur au Gymnase Académique et second bibliothécaire, et en 1871 de quelques-uns venant du Surintendant général Adler, du Slesvig.

En 1885, il lui fut remis 15 manuscrits, dont onze sont turcs, provenant de l'héritage du Dr. Andreas David Mordtmann, le même qui en 1841, avait fait le catalogue des manuscrits orientaux, encore en usage à la Bibliothèque de la Ville de Hambourg. Les numéros 280 et 281 du catalogue Mordtmann ont été décrits en 1851 d'une façon plus exacte par le prof. Théodore Aufrecht.

***

Parmi les ouvrages présentés au Congrès, notons: le 3e fascicule du Vol. I, *El Teatro* de la *Bibliotheca Náuatl* qui renferme la *Comedia de los Reyes*, écrite en mexicain au commencement du XVIIe siècle par Agustin de la Fuente et traduite de l'espagnol par le savant directeur du Musée National de Mexico, Don Francisco del Paso y Troncoso; le 4e fasc. renfermera la *Destrucción de Jerusalén* et le 5e, la deuxième édition de la *Invención de la Santa Cruz por Santa Elena*, dont la première édition publiée il y a douze ans par Don Francisco n'a été tirée qu'à 50 exemplaires. — Une brochure publiée à l'occasion du Congrès par la *Deutsch-japanischer Gesellschaft*

Digitized by Google

(Wa-Doku-Kai) de Berlin; elle contient les travaux suivants: *Schun-tzu's* (荀子) *Stellung in der Geschichte der chinesischen Philosophie* par le Prof. U. HATTORI; une lettre (en portugais) de *Ferñao Mendez Pinto*, publiée par le Dr. O. NACHOD; *Recht und Sprache in Japan*, par le Dr. en droit Paul BRUUN; *Traumdeutung in Japan*, par S. IWAYA de Tokio. — La *Revue orientale* (*Keleti Szemle*) rédigée à Budapest par les Drs. Ignácz KÚNOS et Bernát MUNKÁCSI a imprimé d'avance dans son no. 2—3 de 1902 la communication faite au Congrès par le Dr. Kurakichi SHIRATORI, Prof. à Tokio: *Beitrag zur Geschichte und Sprache des Centralasiatischen Wusun-Stammes.* — Signalons aussi la revue publiée à Helsingfors par les Prof. E. N. SETÄLÄ et Kaarle KROHN, *Finnisch-Ugrische Forschungen*, qui a débuté en 1901. — *Beschreibung einiger Schädel aus Turkestan*, par M. G. RETZIUS, de Stockholm, qui est un tirage à part de *Alterthümer aus dem Thale des Talas in Turkestan*, publication de la Société Finno-Ougrienne, de Helsingfors. — *Ost-Asien*, la première revue mensuelle publiée en Europe (Berlin) par les Japonais; en sept. 1902, paraissait son no. 54; rédigée en allemand, elle est dans la cinquième année de son existence. — Le Dr. Fried. HIRTH a distribué son système de transcription du chinois: *Tabelle für die Umschreibung chinesischer Schriftzeichen in dem für Schriftzwecke modifizierten Dialekt von Peking*; nous y reviendrons dans notre 'Sommaire des Etudes chinoises'. — Miss Eliza Ruhamah SCIDMORE a distribué un charmant guide illustré dont elle est l'auteur, *Westward to the Far East*, publié par la 'Canadian Pacific Railway Co.' qui a atteint sa dixième édition en 1902.

M. le Dr. Justus BRINKMANN a fait distribuer le catalogue rédigé par M. Shinkichi HARA de la belle collection des objets d'arts japonais du *Hamburgisches Museum für Kunst und Gewerbe: Die Meister der Japanischen Schwertzierathen von* Shinkichi HARA *Eingeleitet von* Justus BRINCKMANN, Hamburg, 1902. Nous en extrayons les renseignements suivants sur l'origine de cette collection: L'Exposition universelle de Vienne en 1873, sur laquelle les Hambourgeois comptaient pour fonder la collection japonaise de leur Musée des Arts et Métiers, ne leur donna aucune occasion d'acheter des gardes et des ornements d'épée japonais. Ce ne fut qu'après 1876, époque à laquelle défense fut faite de porter l'épée, que les épées japonaises et leurs accessoires arrivèrent en grand nombre en Europe. Les premiers achats se firent au début de 1880 par l'intermédiaire du magasin d'objets d'art, R. Wagner, de Berlin, dont le propriétaire, M. Hermann Paechter, mort depuis peu, eut dans la suite le grand mérite de fournir aux collections allemandes les antiquités japonaises. Un séjour du Directeur du Musée à Paris lui ouvrit, dans l'automne de l'année 1883, le marché jusqu'alors le plus considérable des objets d'art japonais. L'établissement de M. Bing offrait, à côté d'autres branches de commerce, un choix immensément riche d'ornements d'épées. La collection personnelle de M. Bing facilitait l'étude de ces derniers, alors que les Musées publics de Paris ne collectionnaient pas encore d'antiquités japonaises. Dans cette circonstance, M. Tadamasa Hayashi se révéla comme un conseiller expert pour le déchiffrement du nom des artistes et l'explication des descriptions sur les gardes d'épée, le même, qui plus tard, lorsque M. Bing quitta son commerce japonais, pour se consacrer entièrement à «l'Art nouveau» devint le conseiller du collectionneur parisien, et termina brillamment sa carrière en France comme Commissaire général du Gouvernement Impérial Japonais à l'Exposition de 1900.

***

Une réunion préliminaire du Congrès a eu lieu le jeudi soir 4 sept. dans le 'Concerthaus Hamburg' (jadis Ludwig) St. Pauli, où se sont d'ailleurs tenues les séances d'ouverture et de clôture. Le congrès a été ouvert solennellement le vendredi matin 5, à 10 h. Notons le soir du même jour, une splendide réception dans le nouvel et somptueux hôtel de ville où les deux bourgmestres ont rivalisé d'amabilité; le samedi soir, une représentation de gala a été donnée au Stadt-Theater; on a joué *la Valkyrie*. Le dimanche, nous nous sommes rendus à Cuxhaven, à l'embouchure de l'Elbe, point de départ des grands transatlantiques. Le mardi, 9, une fête vénitienne splendide a eu lieu sur les bassins de l'Alster. — Un banquet d'environ 700 couverts a clos

Digitized by Google

le Congrès; il a eu lieu le Mercredi 10 sept. dans la grande salle du Jardin Zoologique, sous la présidence du premier Bourgmestre; de nombreux discours ont été prononcés, et M. René BASSET a invité les personnes présentes à assister au 14e Congrès des Orientalistes qui aura lieu à Alger en 1905.

Cette fête a terminé brillamment une réunion scientifique qui a eu, grâce à ses organisateurs, le plus vif succès.

***

L'Asie centrale et orientale qui formait la 4e section a composé son bureau de la manière suivante: Présidents: M. le Dr. Friedrich HIRTH, de Münich, et M. le Dr. Vilh. THOMSEN, de Copenhague; Vice-Présidents: MM. Henri CORDIER, de Paris, Herbert A. GILES, de Cambridge, et Robert K. DOUGLAS, de Londres; Secrétaires: MM. le Dr. O. FRANKE, de Dresde, le Dr. I. KÚNOS, de Budapest, le Prof. SHIRATORI et Miss R. SCIDMORE.

Dans la séance de l'après-midi du 5 sept., M. le Dr. HIRTH dépose la Table de son système de transcription allemande pour les mots chinois dans le dialecte de Pé-King et l'explique (voir çi-dessus).

Dans cette séance du 5 Septembre, malgré l'opposition de MM. H. A. GILES et Henri CORDIER, M. MARTIN-FORTRIS avait fait adopter par la 4e section, *Asie centrale et Orientale*, la proposition suivante relative à la transcription des sons chinois:

«Le XIIIe Congrès des Orientalistes a dans sa séance de clôture adopté le voeu suivant:

La 4e Section (Chine, Japon et Corée) du XIIIe Congrès international des Orientalistes émet le voeu que chaque pays fixe un système unique et officiel de transcriptions des sons chinois, ces différentes transcriptions seront recueillies dans un manuel international.

Afin que ce voeu ne restât pas stérile, le comité organisateur du Congrès de Hambourg a fait imprimer en même temps que le Bulletin No. 4, le Tableau des sons mandarins des caractères chinois.

Ce tableau comprend trois colonnes:

La 1ère est affectée aux sons mandarins tels que Wells Williams les écrit; la 2ème aux mêmes sons orthographiés suivant le système de la Commission internationale de 1897; la 3ème enfin, laissée en blanc, est destinée à recevoir les équivalents officiels dont chaque Gouvernement aura fait choix pour représenter les sons mentionnés dans les deux autres colonnes.

Il appartient maintenant à la 4e section de décider s'il convient de permettre au Comité de poursuivre l'exécution de l'oeuvre commencée en lui donnant mandat d'adresser à chacun des Gouvernements intéressés un exemplaire du Tableau qu'il a fait imprimer avec prière d'en remplir la 3e colonne et de le retourner ensuite au Secrétaire de la Commission internationale».

Sur les observations de M. W. Radloff, la commission supérieure du Congrès a écarté cette proposition par 13 voix contre 10. Les gouvernements ont déjà été avisés de la première proposition faite à Rome; il était donc parfaitement inutile de les déranger une seconde fois pour une question d'ordre scientifique.

Le 6 sept., dans la deuxième séance de la section, les mémoires suivants ont été lus: *Uber den Rhythmus der türkischen Sprachen*, par le Prof. KÚNOS, de Budapest; *Uber die Hunnenfrage*, par le Prof. BÁLINT, de Klausenburg; une discussion a eu lieu à la suite de cette dernière lecture entre le Prof. Bálint et le Prof. HIRTH, dont on connaît le beau travail sur la langue d'Attila; *Uber die wichtigsten chinesischen Reformschriften vom Ende des* 19. *Jahrhunderts*, par le Dr. O. FRANKE, de Dresde; à la suite d'une discussion à laquelle prennent part le Prof. HIRTH et M. A. DIÓSY, la résolution suivante est adoptée:

En considération de l'importance actuelle du Mémoire de M. le Dr. Franke, une rapide impression de ce dernier est souhaitée.

Dans la séance de l'après-midi du 8 Septembre les trois mémoires suivants ont été lus: On a recent attempt for oriental researches in Japan par le Dr. Sawayanagi, de Tokio; *On the Historiographical Institute in the Imperial University of Tokyo; with explanations of some typical materials, both original and photographic*, par le Prof. S. MIKAMI, de Tokio; *Les Saintes instructions de l'Empereur Hong-ou* (1368—1398) du Prof. E. CHAVANNES, de Paris, lu par M. A. FOUCHER.

Nous croyons utile de donner le prospectus des ouvrages japonais suivants:

Digitized by Google

NOTIFICATION.

Depuis plusieurs années, l'Université impériale de Tōkyō, Japon, s'est occupée de ramasser et de compiler des matériaux, dans le but de publier deux ouvrages d'importance: le *Dai-Nippon Komonjo*, ou «Documents de l'Empire du Japon», et le *Dai-Nippon Shiryō*, ou «Matériaux relatifs à l'histoire du Japon». A présent, l'Université est à même d'annoncer que ces deux ouvrages sont en cours de publication. Les remarques suivantes permettront de se faire une idée de leur contenu et de la valeur que les historiens pourront leur attribuer.

I. DAI-NIPPON KOMONJO.

Cet ouvrage offre la collection complète des documents les plus divers actuellement possédés par l'Empire du Japon, depuis les décrets impériaux jusqu'aux simples certificats et aux lettres privées Les documents les plus anciens datent du huitième siècle de l'ère chrétienne, et les plus récents, du milieu du dix-neuvième. Tous ces documents ont été rangés dans l'ordre chronologique. Ils seront reproduits à l'aide des caractères ordinaires d'imprimerie, à l'exception toutefois de quelques documents plus importants et particulièrement intéressants qui seront reproduits en fac-simile lithographiques, avec une légère réduction de l'original pour quelques-uns.

L'ouvrage complet se composera d'environ 200 volumes dont chacun comprendra environ 600 pages; on publiera chaque année de 2 à 5 volumes. Le prix de chaque volume sera de 3 *yen* (= 7 fr. 65 c.), frais de poste non compris.

II. DAI-NIPPON SHIRYŌ.

Cet ouvrage contiendra une grande variété de matériaux relatifs à l'histoire de l'Empire du Japon, archives de tous genres, agendas, documents civils et autres, embrassant une période de neuf cent quatre-vingt et une années, de 887 A.D. à 1868, époque de la Restauration. Tous les matériaux seront disposés dans l'ordre chronologique, suivant un plan très simple et très commode. Chaque événement important s'y trouvera raconté brièvement à la date où il s'est produit, et immédiatement après, on donnera groupés par ordre, tous les matériaux relatifs à cet événement.

L'ouvrage complet se composera d'environ 300 volumes dont chacun comprendra environ 1000 pages; on publiera chaque année de 4 à 10 volumes. Le prix de chaque volume sera de 4 *yen* (= 10 fr. 20 c.) frais de poste non compris.

Les amateurs sont priés d'adresser leurs demandes, jusqu'à la fin de décembre 1902, et ensuite leurs souscriptions à M.

H. YOSHIKAWA.
DAI-NIPPON TOSHO KWAISHA. } *Éditeurs.*
FUSANBO.

Tōkyō, Japon.
Mars, 1901.

***

La séance de la Section de l'Inde à laquelle s'était jointe la section de l'Asie centrale et orientale a été particulièrement intéressante le 6 septembre.

Après que M. A. FOUCHER eut fait une communication sur l'Ecole française d'Extrême-Orient dont il est Directeur-adjoint, M. le Prof. OLDENBERG fit la proposition suivante appuyée par M. le Prof. RHYS DAVIDS:

«Der XIII. Internationale Orientalisten-Kongress gestattet sich, der Regierung von Indochina seinen ehrerbietigen Dank für die Förderung auszusprechen, welche die Regierung durch die Begründung der *École d'Extrême Orient* den orientalischen Studien hat zuteil werden lassen. Der Kongress hat die Ehre, die Regierung zu den schon erreichten wichtigen Erfolgen jener Anstalt angelegentlichst zu beglückwünschen».

La communication la plus importante qui ait été faite au Congrès est celle du

Digitized by Google

Dr. M. A. STEIN devant les sections de l'Inde et de l'Extrême-Orient. Chargé en juin 1900, par le Gouvernement de l'Inde, de faire pendant un an des recherches archéologiques dans le Turkestan Chinois et en particulier dans la région de Khotan, le Dr. Stein a raconté son voyage et exposé ses découvertes remarquables. Nous renvoyons en attendant la publication en volume de ses explorations à son *Preliminary Report on a Journey of Archæological and Topographical Exploration in Chinese Turkestan*, London, 1901, in-4.

Après cette importante communication, M. Henri CORDIER fit ressortir les mérites du Dr. M. A. Stein comme archéologue et comme explorateur et fit la proposition suivante appuyée par M. le Prof. A. A. MACDONNELL, d'Oxford :

«The Combined Indian, Central Asian, and Far Eastern sections of the XIIIth International Congress of Orientalists held at Hamburg beg to express their thanks to His Excellency the Viceroy and the Government of India for the great encouragement they have extended to Oriental learning and research by granting to Dr. M. A. STEIN the necessary leisure and means for the prosecution of his recent explorations in Eastern Turkestan. The thanks of the XIIIth International Congress of Orientalists are equally to be conveyed to Mr. G. MACARTNEY, C. L. E., the political representative of the Government of India at Kashgar, and to the Mandarins PAN-DARIN and KHAN DALOI, of the Provincial Government of Chinese Turkestan, for the very effective help they had given to Dr. Stein in the course of his archaeological and geographical explorations about Khotan, as well as to Mr. PETROVSKY, the Imperial Consul-General of Russia, at Kashgar for the valuable assistance rendered by him towards the safe transport of Dr. Stein's collection of antiquities from Turkestan to Europe. They desire at the same time to express their appreciation of the highly important results which have rewarded the labours of the scholar selected by the Government of India and which represent an ample return for the outlay incurred, owing to the practical nature of the operations conducted by him. They would also venture to express the hope that facilities will be given to him for completing the publication and elaboration of the results obtained, and that the Government will be pleased to sanction any necessary extension for this purpose of Dr. STEIN's present deputation. Finally they venture to express the hope that, when circumstances permit, the interests of archaeological research will be allowed to benefit by Dr. STEIN's special experience and previous knowledge, which are likely to facilitate considerably the further explorations which it is desirable should be entrusted to him in the interests of India».

Les propositions des Prof. Oldenberg et Cordier ont été également adoptées en séance plénière du Congrès.

***

Après des débats fort animés, la proposition suivante de M. Edouard NAVILLE, de Genève, relative à la publication future des Actes des Congrès des Orientalistes, a été adoptée à une grande majorité dans la séance plénière du mercredi 10 septembre; ceux qui ont eu la tâche de publier ces Actes dans les Congrès précédents apprécieront toute l'importance de la proposition :

«Considérant en première ligne, qu'il résulte de l'expérience des congrès précédents que la publication in extenso des travaux présentés ne peut avoir lieu qu'après un délai prolongé, au point que dans l'intervalle le contenu de plusieurs travaux a été dépassé par les progrès de la science,

Considérant en outre, qu'il n'est pas difficile de trouver pour l'impression de chaque travail une revue spéciale ou tel autre organe de publication où il sera accessible aux personnes que ce travail intéresse,

La Réunion plénière du XIIIe Congrès des Orientalistes décide de renoncer à la publication in extenso des travaux présentés au Congrès.

Le comité directeur de Hambourg est chargé de publier dans le délai de six mois la substance des mémoires et communications verbales dont un résumé aura été envoyé au secrétaire général dans le délai d'un mois après la clôture du Congrès. La longueur moyenne de ces résumés doit être autant que possible d'une ou deux pages imprimées du format des bulletins. Le Congrès prie le bureau de la Société Orientale allemande de prêter son concours au Comité de Hambourg pour cette publication».

***

Sur la proposition de M. le Comte Angelo de GUBERNATIS il a été décidé qu'il serait créé un Bureau central permanent du Congrès, dont le siége serait à Londres dans les bureaux de la Royal Asiatic Society qui recevrait les Archives; M. le Prof. Rhys Davids, Secrétaire de cette Société, demandera à son Conseil l'autorisation nécessaire.

***

Digitized by Google

Lors du Congrès de Rome en 1899, une commission internationale avait été désignée pour constituer une société pour l'exploration de l'Asie Centrale et Orientale; St. Pétersbourg avait été choisi comme siége central de l'Association sous la direction de MM. Radloff et Oldenburg. (Voir *T'oung-Pao*, Déc. 1899, p. 480).

A la suite d'une réunion préparatoire, le projet suivant de M. Radloff a été adopté à la séance plénière de 10 septembre 1902:

PROJET

DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE

pour l'Exploration historique, archéologique, linguistique et ethnographique de l'Asie Centrale et de l'Extrême Orient.

I. Conformément à la décision du XIIe Congrès International des Orientalistes, il sera fondé une association internationale qui aura pour but d'explorer l'Asie Centrale et l'Extrême Orient au point de vue de l'Histoire, de l'Archéologie, de la Linguistique et de l'Ethnographie de ces contrées.

II. L'Association aura pour but:

a) de travailler autant que possible à l'exploration des monuments matériels ainsi qu'à la recherche et à l'étude des documents d'ordre scientifique conservés jusqu'à présent dans ces pays.

b) de décider par des efforts communs et par voie de communications constantes avec les personnes compétentes demeurant dans ces contrées et avec les établissements scientifiques, quels sont les monuments qu'il importe d'examiner en premier et de déterminer quelles sont les peuplades qui demandent au point de vue de l'Ethnographie et de la Linguistique une enquête immédiate pour être conservées à la science.

c) de faire des démarches auprès des Gouvernements intéressés pour attirer leur bienveillante attention sur la conservation des monuments qui sont menacés d'une disparition imminente, soit par le temps, soit par la main de l'homme.

d) de joindre à l'examen des monuments et des races, des projets pour une exploration consciencieuse et pour l'étude des questions relatives à l'ensemble de ces peuples.

e) de faciliter aux savants de toutes les nationalités les moyens de participer à ces travaux.

III. Pour atteindre ce but, des comités indépendants seront formés dans tous les pays qui feront partie de l'Association.

IV. Jusqu'à la fondation de ces comités nationaux, le Congrès désignera des personnes qui pourront être considérées comme les représentants de ces divers pays et auxquelles sera confié le soin de former les comités locaux.

V. Le Comité Central de l'Association sera le Comité Russe, siégeant à Saint-Petersbourg Les Comités locaux ou les personnes désignées à cet effet seront de droit membres correspondants du Comité Central, et pourront assister à ses délibérations pendant leurs séjours à Saint-Petersbourg.

VI. La Composition du Comité Central et son Organisation devront être confirmées par une décision Impériale.

VII. Les attributions du Comité Central sont les suivantes:

a) Rester en communication constante avec les savants résidant dans les pays appartenant à la sphère des études de l'Association, ainsi qu'avec les établissements scientifiques, de façon à former ainsi un centre de tous les renseignements qui intéressent l'Association.

b) Servir d'intermédiaire entre les Gouvernements intéressés et les érudits des différents pays pour obtenir toutes les autorisations ou facilités nécessaires aux explorations scientifiques et à l'éxécution de fouilles sur les territoires des différents pays.

Digitized by Google

c) Recommander les hommes spéciaux pour les expéditions, quand une demande à cet effet lui sera adressée.
d) S'occuper de l'organisation des expéditions, ainsi que des négociations avec les divers Gouvernements et avec les savants, si ces expéditions sont nécessairement communes à plusieurs pays.
e) Publier, en langue française, les communications, émanant des comités locaux, sur toutes les expéditions nouvelles envoyées dans divers pays et faire des communications aux comités locaux, en langues française, anglaise, allemande, italienne, russe ou latine.
f) Faire parvenir aux comités nationaux les publications qui lui seront adressées dans ce but.

VIII. La propriété des objets découverts sera réglée de la manière suivante:
a) Les monuments découverts par les fouilles seront considérés comme la propriété des pays où ils seront trouvés. Les monuments découverts dans les pays non représentés dans l'Association seront traités d'après les conventions spéciales internationales.
b) Celui qui aura découvert un monument jouira pendant cinq ans du droit de priorité de la publication. Si après un délai de cinq ans la publication n'est pas terminée, les comités locaux pourront décider que le droit de publication tombera dans le domaine public.

Les savants suivants ont été désignés pour organiser les comités locaux:

France: MM. Henri Cordier, Emile Senart, et A. Foucher; *Grande-Bretagne:* Lord Reay, le Prof. W. T. Rhys-Davids, et le Dr. M. A. Stein; *Allemagne:* les Prof. R. Pischel, Grünwedel, E. Kuhn et E. Leumann; *Pays-Bas:* les Prof. H. Kern, M. J. de Goeje, et J. J. M. de Groot; *Danemark:* le Prof. V. Thomsen; *Suède:* le Prof. D. Montelius; *Norvége:* le Prof. J. Lieblein; *Finlande:* le Prof. O. Donner; *Autriche:* les Prof. J. v. Karabaček et L. v. Schroeder; *Hongrie:* les Prof. Vambéry et Hermann; *Suisse:* le Prof. Edouard Naville; *Italie:* le Prof. L. Nocentini; *Etats-Unis:* le Dr. Fried. Hirth.

H. C.

CONGRÈS INTERNATIONAL DES ORIENTALISTES DE HANOÏ.

Le Congrès de HANOÏ s'ouvrira le 3 Décembre prochain.

Les Délégués suivants sont partis de Marseille le 2 novembre dernier par le paquebot des Messageries Maritimes:

MM. L. NOCENTINI, Prof. à l'Université de Rome (*Gouvernement italien*); le Comte F. L. PULLÉ (*Gouvernement italien* et *Université de Bologne*); LIEBLEIN (*Académie des Sciences de Christiania*); Jean DUPUIS (*Société des Etudes Maritimes et Coloniales*); Dr. H. STÖNNER (*K. Museum f. Völkerkunde*, Berlin); D. BOIS (*Muséum d'Histoire naturelle de Paris*); Franz HEGER (*Soc. d'Anthropologie*, *Museum d'Histoire naturelle*, Vienne); Pierre LEFÈVRE-PONTALIS (*Comité de l'Asie française*); H. HUBER (*Ecole des Hautes Etudes*, *Sciences religieuses*); le lieut. Jacques GARNIER (*Société de Géographie de Paris*).

M. Claudius MADROLLE (*Société Asiatique*) est parti par un paquebot précédent. Notons encore les délégués suivants: MM. le Dr. J. Ph. VOGEL, de Lahore (*Académie des Sciences d'Amsterdam*); le lieut.-col. GERINI, de Bangkok (*Gouvernement Siamois*); le Prof. Chas. S. LEAVENWORTH, de Nan-yang College, Chang-Haï (*University de Yale*).

M. Paul d'ENJOY (*Société d'Anthropologie*, Paris) ne pourra se rendre à Hanoï; il a envoyé un mémoire: *Du rôle de la femme dans la Société annamite* (*fille*, *épouse*, *mère*; *divorcée*, *veuve*, *morte*).

Digitized by Google

DOCUMENTS OFFICIELS.

ANGLO-CHINESE TREATY.

(Shang-Haï, 5th Sept. 1902).

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, AND HIS MAJESTY THE EMPEROR OF CHINA, having resolved to enter into negotiations with a view to carrying out the provision contained in Article XI of the Final Protocol signed at Peking on Sept. 7, 1901, under which the Chinese Government agreed to negotiate the amendments deemed useful by the Foreign Governments to the Treaties of Commerce and Navigation and other subjects concerning commercial relations with the object of facilitating them, have for that purpose named as their Plenipotentiaries that is to say:

His Majesty the King of Great Britain and Ireland, His Majesty's Special Commissioner, Sir JAMES LYLE MACKAY, Knight Commander of the Most Eminent Order of the Indian Empire, a member of the Council of the Secretary of State for India, &c. And His Majesty the Emperor of China, the Imperial Commissioners LÜ HAI-HUAN, President of the Board of Public Works, &c., and SHÊNG HSÜAN-HUAI, Junior Guardian of the Heir Apparent, Senior Vice-President of the Board of Public Works, &c.

Who having communicated to each other their respective Full Powers, and found them to be in good and due form have agreed upon and concluded the following Articles:

Article I.

Delay having occurred in the past in the issue of Drawback Certificates owing to the fact that those documents have to be dealt with by the Superintendent of Customs at a distance from the Customs Office, it is now agreed that Drawback Certificates shall hereafter in all cases be issued by the Imperial Maritime Customs within three weeks of the presentation to the Customs of the papers entitling the applicant to receive such Drawback Certificates.

These Certificates shall be valid tender to the Customs Authorities in payment of any duty upon goods imported or exported (transit dues excepted), or shall, in the case of Drawbacks on foreign goods re-exported abroad within three years from the date of importation, be payable in cash without deduction by the Customs Bank at the place where the import duty was paid.

But if, in connection with any application for a Drawback Certificate, the Customs Authorities discover an attempt to defraud the revenue, the applicant shall be liable to a fine not exceeding five times the amount of the duty whereof he attempted to defraud the Customs, or to a confiscation of the goods.

Article II.

China agrees to take the necessary steps to provide for a uniform national coinage which shall be legal tender in

Digitized by Google

payment of all duties, taxes and other obligations throughout the Empire by British as well as Chinese subjects.

Article III.

China agrees that the duties and *lekin* combined levied on goods carried by junks from Hong Kong to the Treaty Ports in the Canton Province and *vice versâ*, shall together not be less than the duties charged by the Imperial Maritime Customs on similar goods carried by steamer.

Article IV.

Whereas questions have arisen in the past concerning the right of Chinese subjects to invest money in non-Chinese enterprises and companies, and whereas it is a matter of common knowledge that large sums of Chinese capital are so invested, China hereby agrees to recognise the legality of all such investments past, present, and future.

It being, moreover, of the utmost importance that all shareholders in a Joint Stock Company should stand on a footing of perfect equality as far as mutual obligations are concerned, China further agrees that Chinese subjects who have or may become shareholders in any British Joint Stock Company shall be held to have accepted, by the very act of becoming shareholders, the Charter of Incorporation or Memorandum and Articles of Association of such Company and regulations framed thereunder as interpreted by British Courts and that Chinese Courts shall enforce compliance therewith by such Chinese shareholders, if a suit to that effect be entered, provided always that their liability shall not be other or greater than that of British shareholders in the same Company.

Similarly the British Government agree that British subjects investing in Chinese Companies shall be under the same obligations as the Chinese shareholders in such companies.

The foregoing shall not apply to cases which have already been before the Courts and been dismissed.

Article V.

The Chinese Government undertake to remove within the next two years the artificial obstructions to navigation in the Canton River. The Chinese Government also agree to improve the accommodation for shipping in the harbour of Canton and to take the necessary steps to maintain that improvement such work to be carried out by the Imperial Maritime Customs and the cost thereof to be defrayed by a tax on goods landed and shipped by British and Chinese alike according to a scale to be arranged between the merchants and Customs.

The Chinese Government are aware of the desirability of improving the navigability by steamer of the waterway between Ichang and Chungking, but are also fully aware that such improvement might involve heavy expense and would affect the interests of the population of the provinces of Szechuan, Hunan, and Hupeh. It is, therefore, mutually agreed that until improvements can be carried out, steamship owners shall be allowed, subject to approval by the Imperial Maritime Customs, to erect, at their own expense, appliance for hauling through the rapids. Such appliances shall be at the disposal of all vessels, both steamers and junks, subject to regulations to be drawn up by the Imperial Maritime Customs. These appliances shall not obstruct the waterway, or interfere with the free passage of junks. Signal stations and channel marks, where and when necessary, shall be erected by the Imperial Maritime Customs. Should any practical scheme be presented for improving the waterway, and assisting navigation without injury to the local population or cost to the Chinese Government, it shall be considered by the latter in a friendly spirit.

Article VI.

The Chinese Government agree to make arrangements to give increased facilities at the open ports for bonding and for repacking merchandise in bond, and, on official representation being made by the British Authorities, to grant the privileges of a bonded ware-

Digitized by Google

house to any warehouse which it is established to the satisfaction of the Customs Authorities affords the necessary security to the revenue.

Such warehouses will be subject to regulations, including a scale of fees according to commodities, distance from Custom House and hours of working, to be drawn up by the Customs Authorities who will meet the convenience of merchants so far as is compatible with the protection of the revenue.

Article VII.

Inasmuch as the British Government afford protection to the Chinese trade-marks against infringement, imitation or colourable imitation by British subjects, the Chinese Government undertake to afford protection to British trade-marks against infringement, imitation or colourable imitation by Chinese subjects.

The Chinese Government further undertake that the Superintendents of Northern and Southern trade shall establish offices within their respective jurisdictions under control of the Imperial Maritime Customs where foreign trade-marks may be registered on payment of a reasonable fee.

Article VIII.

The Chinese Government, recognising that the system of levying *lekin* and other dues on goods at the place of production, in transit, and at destination, impedes the free circulation of commodities and injures the interests of trade, hereby undertake to discard completely those means of raising revenue with the limitation mentioned in Section 8.

The British Government, in return, consent to allow a surtax, in excess of the Treaty Tariff rates at present in force, to be imposed on foreign goods imported by British subjects and Chinese produce, destined for export abroad or coastwise.

It is clearly understood that, after *lekin* barriers and other stations for taxing goods in transit have been removed, no attempt shall be made to revive them in any form or under any pretext whatsoever; that in no case shall the surtax on foreign imports exceed the equivalent of one and a half times the import duty leviable in terms of the Final Protocol signed by China and the Powers on Sept. 7. 1901; that the payment of the import duty and surtax shall secure for foreign imports, whether in the hands of Chinese or non-Chinese subjects, in original packages or otherwise, complete immunity from all other taxation, examination, or delay; that the total amount of taxation leviable on native produce for export abroad shall, under no circumstances, exceed 7½ per cent. *ad valorem*. Keeping these fundamental principles steadily in view, the High Contracting Parties have agreed upon the following methods of procedure.

1. The Chinese Government undertake that all barriers of whatsoever kind collecting *lekin* or such like dues or duties shall be permanently abolished on all roads, railways, and waterways in the 18 provinces of China and the three Eastern provinces. This provision does not apply to the Native Custom Houses at present in existence on the seaboard or waterways, at treaty ports, on land routes and on land frontiers of China.

2. The British Government agree that foreign goods on importation, in addition to the effective 5 per cent. import duty as provided for in the Protocol of 1901, shall pay a special surtax equivalent to one-and-a-half times the said duty to compensate for the abolition of *lekin*, of transit dues in lieu of *lekin*, and of all other taxation on foreign goods and in consideration of the other reforms provided for in this Article: but this provision shall not impair the right of China to tax salt, native opium, and native produce as provided for in Sections 3, 5, 6, and 8. The same amount of surtax shall be levied on goods imported into China across land frontiers as on goods entering China by sea.

3 All Native Custom Houses now existing, whether at the treaty ports, on the seaboard, on rivers, inland waterways, land routes, or land frontiers, as enumerated in the Hu Pu and Kung Pu Tse Li (Regulations of the Boards of Revenue and Works) and Ta Ch'ing Hui Tien (Dynastic Institutes), may remain; a list of the same, with their location, shall be furnished to the British Government for purposes of record.

Wherever there are Imperial Maritime Custom Houses, or wherever such may

Digitized by Google

be hereafter placed, Native Custom Houses may be also established, as well as at any points on the seaboard or land frontiers. The location of Native Custom Houses in the interior may be changed as the circumstances of trade seem to require, but any change must be communicated to the British Government, that the list may be corrected; the originally stated number of them shall not, however, be exceeded.

Goods carried by junks or sailing vessels trading to and from open ports shall not pay lower duties than the combined duties and surtax on similar cargo carried by steamers. Native produce, when transported from one place to another in the interior, shall, on arrival at the first Custom House after leaving the place of production, pay duty equivalent to the export surtax mentioned in Section 7. When this duty has been paid a certificate shall be given, which shall describe the nature of the goods, weight, number of packages, &c., amount of duty paid, and intended destination. This certificate, which shall be valid for a fixed period of not less than one year from date of payment of duty, shall free the goods from all taxation, examination, delay, or stoppage at any other Native Custom Houses passed *en route*.

If the goods are taken to a place not in the foreign settlements or concessions of an open port, for local use, they become there liable to the consumption tax described in Section 8. If the goods are shipped from an open port, the certificate is to be accepted by the Customhouse concerned in lieu of the export surtax mentioned in Section 7. Junks, boats, or carts shall not be subjected to any taxation beyond a small and reasonable charge, paid periodically at a fixed annual rate. This does not exclude the right to levy, as at present, tonnage (Chuan Chao) and port dues (Chuan Liao) on junks.

4. Foreign opium duty and present *lekin* — which latter will now become a surtax in lieu of *lekin* — shall remain as provided for by existing treaties.

5. The British Government have no intention whatever of interfering with China's right to tax native opium, but it is essential to declare that, in her arrangements for levying such taxation, China will not subject other goods to taxation, delay, or stoppage. China is free to retain at important points on the borders of each province — either on land or water — offices for collecting duty on native opium where duties or contributions leviable shall be paid in one lump sum, which payment shall cover taxation of all kinds within that province. Each cake of opium will have a stamp affixed as evidence of duty payment. Excise officers and police may be employed in connection with these offices; but no barriers or other obstructions are to be erected, and the Excise officers or police of these offices shall not stop or molest any other kinds of goods, or collect taxes thereon. A list of these offices shall be made and presented to the British Government for record.

6. *Lekin* on Salt is hereby abolished, and the amount of the said *lekin* and of other taxes and contributions shall be added to the salt duty, which shall be collected at place of production or at first station after entering the province where it is to be consumed. The Chinese Government shall be at liberty to establish salt reporting offices, at which boats conveying salt which is being moved under salt passes or certificates may be required to stop for purposes of examination, and to have their certificates *visé*; but at such offices no *lekin* or transit taxation shall be levied, and no barriers or obstructions of any kind shall be erected.

7. The Chinese Government may recast the foreign export tariff with specific duties, as far as practicable, on a scale not exceeding 5 per cent *ad valorem*; but existing export duties shall not be raised until at least six months' notice has been given. In cases where existing export duties are above 5 per cent they shall be reduced to not more than that rate.

An additional special surtax of one-half the export duty payable for the time being, in lieu of internal taxation and *lekin*, may be levied at time of export on goods exported either to foreign countries or coastwise.

In the case of silk, whether hand or filature reeled, the total export duty shall not exceed a specific rate equivalent to not more than 5 per cent. *ad valorem*. Half of this specific duty may be levied

Digitized by Google

at the first native Custom-house in the interior which the silk may pass, and in such case a certificate shall be given, as provided for in Section 3, and will be accepted by the Custom-house concerned at place of export in lieu of half the export duty. Cocoons passing native Custom-houses shall be liable to no taxation whatever. Silk not exported but consumed in China is liable to the consumption tax mentioned, and under conditions mentioned in Section 8.

8. The abolition of the *lekin* system in China and the abandonment of all other kinds of internal taxation on foreign goods imported and on exports will diminish the revenue materially. The surtax on foreign imports and exports and on coastwise exports is intended to compensate in a measure for this loss of revenue, but there remains the loss of *lekin* revenue on internal trade to be met, and it is therefore agreed that the Chinese Government is at liberty to impose a consumption tax on articles of Chinese origin not intended for export.

This tax shall be levied only at places of consumption, and not on goods while in transit, and the Chinese Government solemnly undertake that the arrangements which they may make for its collection shall in no way interfere with foreign goods or native goods for export. The fact of goods being of foreign origin shall of itself free them from all taxation, delay or stoppage after having passed the Custom House. Foreign goods which bear a similarity to native goods shall be furnished by the Custom House, if required by the owner, with a protective certificate for each package, on payment of import duty and surtax, to prevent the risk of any dispute in the interior. Native goods brought by junks to open ports, if intended for local consumption, irrespective of the nationality of the owner of the goods, shall be reported at the native Custom House only, where the consumption tax may be levied.

China is at liberty to fix the amount of this (consumption) tax, which may vary according to the nature of the merchandise concerned — that is to say, according as the articles are necessaries of life or luxuries; but it shall be levied at a uniform rate on goods of the same description, no matter whether carried by junk, sailing vessel, or steamer. As mentioned in Section 3, the Consumption Tax is not to be levied within foreign settlements or concessions.

9. An Excise equivalent to double the import duty as laid down in the Protocol of 1901 is to be charged on all machine-made yarn and cloth manufactured in China, whether by foreigners at the treaty ports or by Chinese anywhere in China. A rebate of the import duty and two-thirds of the import surtax is to be given on raw cotton imported from foreign countries, and of all duties, including consumption tax, paid on Chinese raw cotton used in mills in China. Chinese machine-made yarn or cloth having paid Excise is to be free of export duty, coast trade duty, export surtax, and consumption duty. This Excise is to be collected through the Imperial Maritime Customs.

The same principle and procedure to be applied to all other products of foreign type turned out by machinery, whether by foreigners at the treaty ports or by Chinese anywhere in China. This stipulation is not to apply to the outturn of the Hanyang and Ta Yeh Ironworks in Hupeh and other similar existing Government works at present exempt from taxation, or to that of arsenals, Government dockyards, or establishments of that nature for Government purposes which may hereafter be erected.

10. A member or members of the Imperial Maritime Customs foreign staff shall be selected by the Governors-General and Governors, and appointed in consultation with the Inspector-General of Imperial Maritime Customs, for duty in connection with native customs affairs, consumption tax, salt and native opium taxes. These officers shall exercise an efficient supervision of the working of these departments, and in the event of their reporting any case of abuse, illegal exaction, obstruction to the movement of goods, or other cause of complaint, the Governor-General or Governor concerned will take immediate steps to put an end to same.

11. Cases where illegal action is complained of shall be promptly investigated by an officer of the Chinese Government of sufficiently high rank, in conjunction with a British officer and an officer of the Imperial Maritime Customs, each of sufficient standing; and in the event of

Digitized by Google

its being found by the investigating officers that the complaint is well-founded and loss has been incurred, due compensation is to be paid from the surtax funds, through the Imperial Maritime Customs. The high provincial officials are to be held responsible that the officer guilty of the illegal action shall be severely punished and removed from his post. If the complaint turns out to be without foundation, complainant shall be held responsible for the expenses of the investigation. His Britannic Majesty's Minister will have the right to demand investigation where from the evidence before him he is satisfied that illegal exactions or obstructions have occurred.

12. The Chinese Government agrees to open to foreign trade on the same footing as the places opened to foreign trade by the Treaties of Nanking and Tientsin the following places, namely: Ch'angsha in Hunan, Wanhsien in Szechuan, Nganking in Anhui, Waichow in Kuangtung, and Kongmoon in Kwangtung. Foreigners residing in these open ports are to observe the municipal regulations and police regulations on the same footing as Chinese residents, and they are not to be entitled to establish municipalities and police of their own within the limits of these Treaty ports except with the consent of the Chinese authorities. If this article, as a whole, is not accepted by the British Government and the other Treaty Powers, they shall not have the right to demand the opening of these ports — with the exception of Kongmoon, which is provided for in Article 10.

13. Subject to the provisions of section 14, the arrangements provided for in this article are to come into force on Jan. 1, 1904. By that date all *lekin* barriers shall be removed and officials employed in the collection of taxes and dues prohibited by this Treaty shall be removed from their posts.

14. The condition on which the Chinese Government enter into the present engagement is that all Powers entitled to most-favoured nation treatment in China enter into the same engagements as Great Britain with regard to the payment of surtaxes and other obligations imposed by this Article on His Britannic Majesty's Government. The conditions on which His Majesty's Government enter into the present engagement are:

(1). That all Powers who are now or who may hereafter become entitled to most-favoured-nation treatment in China enter into the same engagements;

(2). And that their assent in neither directly nor indirectly made dependent on the granting by China of any political concession, or of any exclusive commercial concession.

15. Should the Powers entitled to most-favoured-nation treatment by China have failed to agree to enter into the engagements undertaken by Great Britain under this Article by Jan. 1, 1904, then the provisions of the Article shall only come into force when all the Powers have signified their acceptance of these engagements.

16. When the abolition of *lekin* and other forms of internal taxation as provided for in this Article has been decided upon and sanctioned, an Imperial Edict shall be published in due form on yellow paper and circulated, setting forth the abolition of all *lekin* taxation, *lekin* barriers, and all descriptions of internal taxation on goods, except as provided for in this Article. The Edict shall state that the Provincial High Authorities are responsible that any official disregarding the letter or the spirit of its injunction shall be severely punished and removed from his post.

Article IX.

The Chinese Government, recognising that it is advantageous for the country to develop its mineral resources, and that it is desirable to attract foreign as well as Chinese capital to embark in mining enterprises, agree within one year from the signing of this Treaty to initiate and conclude the revision of the existing Mining Regulations. China will, with all expedition and earnestness, go into the whole question of Mining Rules and, selecting from the rules of Great Britain, India and other countries, regulations which seem applicable to the condition of China, she will recast her present Mining Rules in such a way as, while promoting the interests of Chinese subjects and not injuring in any way the sovereign rights of China,

Digitized by Google

shall offer no impediment to the attraction of foreign capital or place foreign capitalists at a greater disadvantage than they would be under generally accepted foreign regulations.

Any mining concession granted after the publication of these new Rules shall be subject to their provisions.

Article X.

Whereas in the year 1898 the Inland Waters of China were opened to all such steam vessels, native or foreign, as might be especially registered for that trade at the Treaty Ports, and whereas the Regulations dated July 28, 1898, and Supplementary Rules dated September, 1898, have been found in some respects inconvenient in working, it is now mutually agreed to amend them and to annex such new Rules to this Treaty. These Rules shall remain in force until altered by mutual consent.

It is further agreed that Kongmoon shall be opened as a Treaty Port, and that, in addition to the places named in the special Article of the Burmah Convention of Feb. 4, 1897, British steamers shall be allowed to land or ship cargo and passengers, under the same regulations as apply to the "Ports of Call" on the Yangtsze River, at the following "Ports of Call": Pak Tau Hau (Pai-t'u k'ou), Lo Ting Hau (Lo-ting k'ou), and Do Sing (Tou-ch'êng); and to land or discharge passengers at the following ten passenger landing stages on the West River: Yung Ki (Jung-chi), Mah Ning (Ma-ning), Kau Kong (Chiu-chiang), Kulow (Ku-lao), Wing On (Yung-an), How Lik (Hou-li), Luk Pu (Lu-pu), Yuet Sing (Yüeh-ch'eng), Luk To (Lu-tu), and Fung Chuen (Fêng-ch'uan).

Article XI.

His Britannic Majesty's Government agree to the prohibition of the general importation of morphia into China, on condition, however, that the Chinese Government will allow of its importation, on payment of the Tariff import duty and under special permit, by duly qualified British medical practitioners and for the use of hospitals, or by British chemists and druggists who shall only be permitted to sell it in small quantities and on receipt of a requisition signed by a duly qualified foreign medical practitioner.

The special permits above referred to will be granted to an intending importer on his signing a bond before a British Consul guaranteeing the fulfilment of these conditions. Should an importer be found guilty before a British Consul of a breach of his bond he will not be entitled to take out another permit. Any British subject importing morphia without a permit shall be liable to have such morphia confiscated.

This Article will come into operation on all other Treaty Powers agreeing to its conditions, but any morphia actually shipped before that date will not be affected by this prohibition.

The Chinese Government on their side undertake to adopt measures at once to prevent the manufacture of morphia in China.

Article XII.

China having expressed a strong desire to reform her judicial system and to bring it into accord with that of Western nations, Great Britain agrees to give every assistance to such reform, and she will also be prepared to relinquish her extra-territorial rights when she is satisfied that the state of the Chinese laws, the arrangement for their administration, and other considerations warrant her in so doing.

Article XIII.

The missionary question in China being, in the opinion of the Chinese Government, one requiring careful consideration, so that, if possible, troubles such as have occurred in the past may be averted in the future, Great Britain agrees to join in a Commission to investigate this question, and if possible, to devise means for securing permanent peace between converts and non-converts, should such a Commission be formed by China and the Treaty Powers interested.

Article XIV.

Whereas under Rule V. appended to the Treaty of Tientsin of 1858, British merchants are permitted to export rice and all other grain from one port of

Digitized by Google

China to another under the same conditions in respect of security as copper "cash", it is now agreed that in cases of expected scarcity or famine from whatsoever cause in any district, the Chinese Government shall, on giving 21 days' notice, be at liberty to prohibit the shipment of rice and other grain from such district.

Should any vessel specially chartered to load rice or grain previously contracted for, have arrived at her loading port prior to or on the day when a notice of prohibition to export comes into force she shall be allowed an extra week in which to ship her cargo.

If, during the existence of this prohibition, any shipment of rice or grain is allowed by the authorities, the prohibition shall, *ipso facto*, be considered cancelled and shall not be re-imposed until six weeks' notice has been given.

When a prohibition is notified, it will be stated whether the Government have any Tribute or Army Rice which they intend to ship during the time of prohibition, and if so, the quantity shall be named.

Such rice shall not be included in the prohibition, and the Customs shall keep a record of any Tribute or Army Rice so shipped or landed.

The Chinese Government undertake that no rice, other than Tribute or Army Rice belonging to the Government, shall be shipped during the period of prohibition.

Notifications of prohibitions, and of the quantities of Army or Tribute Rice for shipment shall be made by the Governors of the Provinces concerned.

Similarly, notifications of the removals of prohibitions shall be made by the same authorities.

The export of rice and other grain to foreign countries remains prohibited.

Article XV.

It is agreed that either of the High Contracting Parties to this Treaty may demand a revision of the Tariff at the end of 10 years; but if no demand be made on either side within six months after the end of the first 10 years, then the Tariff shall remain in force for 10 years more, reckoned from the end of the preceding 10 years; and so it shall be at the end of each successive 10 years.

Any Tariff concession which China may hereafter accord to articles of the produce or manufacture of any other State shall immediately be extended to similar articles of the produce or manufacture of His Britannic Majesty's Dominions by whomsoever imported.

Treaties already existing between the United Kingdom and China shall continue in force in so far as they are not abrogated or modified by stipulations of the present Treaty.

Article XVI.

The English and Chinese Texts of the present Treaty have been carefully compared, but in the event of there being any difference of meaning between them, the sense as expressed in the English text shall be held to be the correct sense.

The ratifications of this Treaty, under the hand of His Majesty the King of Great Britain and Ireland, and of His Majesty the Emperor of China respectively, shall be exchanged at Peking within a year from this day of signature.

In token whereof the respective Plenipotentiaries have signed and sealed this Treaty, two copies in English and two in Chinese.

Done at Shanghai this fifth day of September in the year of our Lord, 1902; corresponding with the Chinese date, the fourth day of the eight moon of the twenty-eight year of Kwang Hsü.

[*L.S.*] JAS. L. MACKAY.

Signature of His Excellency Shêng Hsüan-huai.	Signature of His Excellency Lü-Hai-huan.

Seal of the Chinese Plenipotentiaries.

Digitized by Google

Annex A — (1).

(*Translation.*)

Lü, President of Works;

SHÊNG, Junior Guardian of the Heir Apparent, Vice-President of the Board of Works;

Imperial Chinese Commissioners, for dealing with questions connected with the Commercial Treaties, to

Sir JAMES MACKAY, His Britannic Majesty's Special Commissioner for the discussion of Treaty matters.

Shanghai: K. H. XXVIII., 7th moon, 11th day.

(*Received August* 15, 1902.)

We have the honour to inform you that we have received the following telegram from His Excellency Liu, Governor-General of the Liang Chiang, on the subject of Clause II. mutually agreed upon by us:

"As regards this clause, it is necessary to insert therein a clear stipulation, to the effect that no matter what changes may take place in the future, all Customs' duties must continue to be calculated on the basis of the existing higher rate of the Haikwan Tael over the Treasury Tael, and that 'the touch' and weight of the former must be made good".

As we have already arranged with you that a declaration of this kind should be embodied in an official note, and form an Annex to the present Treaty for purposes of record. we hereby do ourselves the honour to make this communication.

Annex A — (2).

Shanghai, Aug. 18. 1902.

GENTLEMEN, — I have the honour to acknowledge the receipt of your despatch of the 14th inst. forwarding copy of a telegram from his Excellency Liu, Governor-General of the Liang Chiang, on the subject of Article II. of the new Treaty, and in reply I have the honour to state that his Excellency's understanding of the Article is perfectly correct.

I presume the Chinese Government will make arrangements for the coinage of a national silver coin of such weight and touch as may be decided upon by them. These coins will be made available to the public in return for a quantity of silver bullion of equivalent weight and fineness plus the usual mintage charge.

The coins which will become the national coinage of China will be declared by the Chinese Government to be legal tender in payment of Customs duty and in discharge of obligations contracted in Haikwan taels, but only at their proportionate value to the Kaikwan tael, whatever that may be. — I have, &c.

(Signed) JAS. L. MACKAY.

Their Excellencies

LÜ HAI-HUAN and SHÊNG HSUAN-HUAI.

&c. &c. &c.

Annex B — (1).

(*Translation.*)

Lü, President of the Board of Works;

SHÊNG, Junior Guardian of the Heir Apparent, Vice-President of the Board of Works

Imperial Chinese Commissioners for dealing with questions connected with the Commercial Treaties, to

Sir JAMES L. MACKAY, His Britannic Majesty's Special Commissioner.

Shanghai, Sept. 2, 1902.

We have the honour to inform you that on Aug. 22 we, in conjunction with the Governors-General of the Liang Chiang and the Hukuang Provinces, Their Excellencies Liu and Chang, addressed the following telegraphic Memorial to the Throne:

"Of the revenue of the different Provinces derived from *lekin* of all kinds, a portion is appropriated for the service of the foreign loans, a portion for the Peking Government, and the balance is reserved for the local expenditure of the Provinces concerned.

"In the negotiations now being conducted with Great Britain for the amendment of the Commercial Treaties, a mutual arrangement has been come to providing for the imposition of additional taxes, in compensation for the abolition of all kinds of *lekin* and other imposts on goods, prohibited by article VIII. After payment of interest and sinking fund on the existing foreign loan, to the extent to which *lekin* is thereto pledged, these additional taxes shall be allocated to the various Provinces to make up deficiencies and replace revenue, in order that no hardships may be entailed on them.

Digitized by Google

With a view to preserving the original intention underlying the proposal to increase the duties in compensation for the loss of revenue derived from *lekin* and other imposts on goods, it is further stipulated that the surtaxes shall not be appropriated for other purposes, shall not form part of the Imperial Maritime Customs revenue proper, and shall in no case be pledged as security for any new foreign loan.

"It is therefore necessary to memoralise for the issue of an Edict, giving effect to the above stipulations and directing the Board of Revenue to find out what proportion of the provincial revenues derived from *lekin* of all kinds, now about to be abolished, each Province has hitherto had to remit, and what proportion it has been entitled to retain, so that, when the Article comes into aperation, due apportionment may be made accordingly, thus providing the Provinces with funds available for local expenditure, and displaying equitable and just treatment towards all".

On 1st inst. an Imperial Decree "Let action, as requested, be taken" was issued, and we now do ourselves the honour reverently to transcribe the same for your information.

Annex B — (2).

Shanghai, Sept. 5, 1902.

GENTLEMEN, I have the honour to acknowledge the receipt of your despatch of the 2nd inst. forwarding the text of the Memorial and Decree dealing with the disposal of the surtaxes.

I understand that the surtaxes in addition to not being pledged for any new foreign loan are not to be pledged to, or held to be security for, liabilities already contracted by China except in so far as *lekin* revenue has already been pledged to an existing loan.

I also understand from the Memorial that the whole of the surtaxes provided by Article VIII. of the New Treaty goes to the Provinces in proportions to be agreed upon between them and the Board of Revenue, but that out of these surtaxes each Province is obliged to remit to Peking the same contribution as that which it has hitherto remitted out of its *lekin* collections, and that the Provinces also provide as hitherto out of these surtax funds whatever may be necessary for the service of the foreign loan to which *lekin* is partlypledged.

I hope Your Excellencies will send me a reply to this despatch and that you will agree to this correspondence forming part of the Treaty as an Annex, — I have, &c. (Signed) JAS. L. MACKAY.

Their Excellencies,
LÜ HAI-HUAN and SHÊNG HSUAN-HUAI.
& & &

Annex B — (3).

(*Translation.*)

LU, President of the Board of Works;
SHÊNG, Junior Guardian of the Heir Apparent, Vice-President of the Board of Works;
Imperial Chinese Commissioners for dealing with questions connected with the Commercial Treaties, to
Sir JAMES L. MACKAY, His Britannic Majesty's Special Commissioner.

Shanghai, Sept. 5, 1902.

We have the honour to acknowledge the receipt of your communication of today's date with regard to the allocation of the surtax funds allotted to the Provinces, and to inform you that the views therein expressed are the same as our own.

We would, however, wish to point out that, were the whole amount of the allocation due paid over to the Provinces, unnecessary expense would be incurred in the retransmission by them of such portions thereof as would have to be remitted to Peking in place of the contributions hitherto payable out of *lekin* revenue. The amount, therefore, of the allocation due to the Provinces, arranged between them and Board of Revenue, will be retained in the hands of the Maritime Customs, who will await the instructions of the Provinces in regard to the remittance of such portion thereof as may be necessary to fulfil their obligations, and (on receipt of these instructions) will send forward the amount direct. The balance will be held to the order of the Provinces.

In so far as *lekin* is pledged to the service of the 1898 loan, a similar method of procedure will be adopted.

As you request that this correspondence be annexed to the Treaty, we have the honour to state that we see no objection to this being done.

Digitized by Google

Annex (C).

INLAND WATERS STEAM NAVIGATION.

ADDITIONAL RULES.

1. British steamship owners are at liberty to leare warehouses and jetties on the banks of waterways from Chinese subjects for a term not exceeding 25 years, with option of renewal on terms to be mutually arranged. In cases where British merchants are unable to secure warehouses and jetties from Chinese subjects on satisfactory terms, the local officials, after consultation with the Minister of Commerce, shall arrange to provide these on renewable lease as above mentioned at current equitable rates.

2. Jetties shall only be erected in such positions that they will not obstruct the inland waterway or interfere with navigation, and with the sanction of the nearest Commissioner of Customs; such sanction, however, shall not be arbitrarily withheld.

3. British merchants shall pay taxes and contributions on these warehouses and jetties on the same footing as Chinese proprietors of similar properties in the neighbourhood. British merchants may only employ Chinese agents and staff to reside in warehouses so leased at places touched at by steamers engaged in inland traffic to carry on their business; but British merchants may visit these places from time to time to look after their affairs. The existing rights of Chinese jurisdiction over Chinese subjects shall not by reason of this clause be diminished or interfered with in any way.

4. Steam vessels navigation the inland waterways of China shall be responsible for loss caused to riparian proprietors by damage which they may do to the banks or works on them and for the loss which may be caused by such damage. In the event of China desiring to prohibit the use of some particular shallow waterway by launches, because there is reason to fear that the use of it by them would be likely to injure the banks and cause damage to the adjoining country, the British authorities, when appealed to, shall, if satisfied of the validity of the objection, prohibit the use of that waterway by British launches, provided that Chinese launches are also prohibited from using it.

Both Foreign and Chinese launches are prohibited from crossing dams and weirs at present in existence on inland waterways where they are likely to cause injury to such works, which would be detrimental to the water service of the local people.

5. The main object of the British Government in desiring to see the inland waterways of China opened to steam navigation being to afford facilities for the rapid transport of both foreign and native merchandise, they undertake to offer no impediment to the transfer to a Chinese company and the Chinese flag of any British steamer which may now or hereafter be employed on the inland waters of China, should the owner be willing to make the transfer.

In event of a Chinese company registered under Chinese law being formed to run steamers on the inland waters of China the fact of British subjects holding shares in such a company shall not entitle the steamers to fly the British flag.

6. Registered steamers and their tows are forbidden, just as junks have always been forbidden, to carry contraband goods. Infraction of this rule will entail the penalties prescribed in the treaties for such an offence and cancellation of the Inland Waters Navigation Certificate carried by the vessels, which will be prohibited from thereafter plying on inland waters.

7. As it is desirable that the people living inland should be disturbed as little as possible by the advent of steam vessels to which they are not accustomed, inland waters not hitherto frequented by steamers shall be opened as gradually as may be convenient to merchants and only as the owners of steamers may see prospect of remunerative trade.

In cases where it is intended to run steam vessels on waterways on which such vessels have not hitherto run, intimation shall be made to the Commissioner of Customs at the nearest open port who shall report the matter to the Ministers of Commerce. The latter in conjunction with the Governor-General or Governor of the Province, after careful consideration of all the circumstances of the case, shall at once give their approval.

Digitized by Google

8. A registered steamer may ply within the waters of a port, or from one open port or ports to another open port or ports, or from one open port or ports to places inland, and thence back to such port or ports. She may, on making due report to the Customs, land or ship passengers or cargo at any recognised places of trade passed in the course of the voyage; but may not ply between inland places exclusively except with the consent of the Chinese Government.

9. Any cargo and passenger boats may be towed by steamers. The helmsman and crew of any boat towed shall be Chinese. All boats, irrespective of ownership, must be registered before they can proceed inland.

10. These Rules are supplementary to the Inland Steam Navigation Regulations of July and September, 1898. The latter, where untouched by the present Rules, remain in full force and effect; but the present Rules hold in the case of such of the former Regulations as the present Rules affect. The present Rules, and the Regulations of July and September, 1898, to which they are supplementary, are provisional, and may be modified, as circumstances require, by mutual consent.

Done at Shanghai this fifth day of September in the year of Our Lord, 1902; corresponding with the Chinese date, the fourth day of the eighth moon of the twenty eighth year of Kwang Hsü.

[*L.S.*] JAS. L. MACKAY.

Signature of His Excellency Shêng Hsüan-huai.	Signature of His Excellency Lê Hai-huan.

Seal of the Chinese Plenipotentiaries.

CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LE SIAM.

(Paris, 7 octobre 1902.)

Le président de la République française et S. M. le roi de Siam, désireux de rendre plus étroites et plus confiantes les relations d'amitié qui existent entre leurs deux pays et de régler certaines difficultés qui s'étaient élevées sur l'interprétation du traité et de la convention du 3 octobre 1893, ont décidé de conclure une nouvelle convention et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le président de la République française, M. Théophile Delcassé, député, ministre des Affaires étrangères, etc., et Sa Majesté le roi de Siam, Phya Suriya Nuvatr, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le président de la République française, décoré de la 1re classe de l'Ordre royal de la Couronne de Siam, grand Officier de l'Ordre national de la Légion d'honneur, etc.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

§. 1. — La frontière entre le Siam et le Cambodge part, sur la rive gauche du Grand Lac, de l'embouchure de la rivière Stung-Roluos; elle suit le parallèle de ce point dans la direction de l'Est jusqu'à la rencontre de la rivière Prék-kompongtiam, puis, remontant vers le Nord, elle se confond avec le méridien de ce point de rencontre jusqu'à la chaîne de montagnes Pnom-dang-rek. De là elle suit la ligne de partage des eaux entre les bassins du Nam Sen et du Mékong d'une part et du Nam-moun d'autre part, et rejoint la chaîne Pnom-padang dont elle suit la crête vers l'Est jusqu'au Mékong.

Digitized by Google

En amont de ce point, le Mékong reste la frontière du royaume du Siam, conformément à l'article premier du traité du 3 octobre 1893.

§ 2. — Quant à la frontière entre le Luang-prabang, rive droite, et les provinces de Muang-phichaï et Muang-nan, elle part du Mékong à son confluent avec le Nam-huong et, suivant la crête des montagnes qui sépare les vallées du Nam-huong et du Mékong, elle se dirige vers l'Ouest jusqu'à la rencontre de la ligne de partage des eaux entre le bassin du Mékong et celui du Mé-nam. Tournant vers le Nord à partir de ce point, elle suit la ligne de faîte entre ces deux bassins jusqu'à la source de la rivière qui, venant du Sud-Est, se jette dans le Nam-ngoum, puis le cours de cette rivière et le Nam-ngoum lui-même jusqu'à son confluent avec la rivière de Ban-luak. La frontière revient ensuite, en remontant cette rivière, à la ligne de faîte entre les bassins du Mé-nam et du Mékong et suit cette ligne à l'Ouest jusqu'à la rivière de Nam-kop dont elle descend le cours jusqu'au Mékong.

§ 3. — Il est bien entendu toutefois que la présente Convention, pas plus que le Traité et la Convention de 1893, ne change rien aux rapports traditionnels entre Sa Majesté le roi de Siam et la partie du Luang-prabang située sur la rive droite du Mékong.

Article II.

En même temps que les provinces de Melou-prey, de Bassac (et généralement les territoires situés à l'est de la frontière indiquée à l'article 1er, § 1er) seront remises par le Gouvernement siamois aux autorités françaises, les troupes françaises quitteront la ville de Chantaboun qu'elles occupent provisoirement en vertu de l'article 6 de la Convention du 3 octobre 1893.

Article III.

Les différentes restrictions visées aux articles 3 et 4 du traité du 3 octobre 1893 sont supprimées. Toutefois, S. M. le roi de Siam prend l'engagement que les troupes, qu'Elle enverra ou entretiendra dans tout le Bassin siamois du Mékong, seront toujours des troupes de nationalité siamoise, commandées par des officiers de cette nationalité. Il n'est fait exception à cette règle qu'en faveur de la gendarmerie siamoise, actuellement commandée par des officiers danois. Dans le cas où le gouvernement siamois voudrait substituer à ces officiers des officiers étrangers appartenant à une autre nationalité, il devrait s'entendre au préalable avec le Gouvernement français.

Article IV.

A l'avenir, dans la partie siamoise du bassin du Mékong, le Gouvernement royal, s'il désire exécuter des ports, canaux, chemins de fer (notamment les chemins de fer destinés à relier la capitale à un point quelconque de ce bassin) se mettra d'accord, avec le Gouvernement français, dans le cas où ces travaux ne pourraient être exécutés exclusivement par un personnel et avec des capitaux siamois.

En ce qui concerne l'usage des ports, canaux, chemins de fer aussi bien dans la partie siamoise du bassin du Mékong que dans le reste du royaume, il est entendu qu'aucun droit différentiel ne pourra être établi contrairement au principe de l'égalité commerciale inscrite dans les traités signés par le Siam.

Article V.

Les personnes d'origine asiatique nées sur un territoire soumis à la domination directe ou placé sous le protectorat de la France, sauf celles qui ont fixé leur résidence au Siam avant l'époque où le territoire dont elles sont originaires a été placé sous cette domination ou sous ce protectorat, ont droit à la protection française et pourront se faire inscrire comme ressortissants français à la Légation ou aux Consulats et Vice-consulats de la République dans le royaume de Siam. La protection française sera accordée aux enfants de ces personnes, mais ne s'étendra pas à leurs petits-enfants.

Les Cambodgiens au Siam continueront à être régis par l'article V du traité du 15 juillet 1867.

Article VI.

§ 1. — Les listes des protégés actuellement existantes seront revisées par les autorités consulaires françaises, conformément aux règles établies à l'article

Digitized by Google

précédent, et seront communiquées au gouvernement siamois qui pourra présenter des observations contre les inscriptions à son sens injustifiées. Les agents français soumettront alors à un nouvel examen les cas qui leur seraient ainsi signalés.

§ 2. — Les Chinois actuellement inscrits sur les listes susmentionnées à la Légation ou dans un Consulat français au Siam continueront à jouir de la protection française.

Au point de vue de la juridiction, ils seront soumis à la loi siamoise et jugés par les tribunaux siamois. Toutefois, un représentant de la Légation ou d'un Consulat de France aura le droit d'avoir communication des pièces de l'instruction et d'assister aux audiences du tribunal qui les jugera.

Article VII.

En ce qui concerne l'admission à la protection française des Asiatiques qui ne sont pas nés sur un territoire soumis à l'autorité directe ou au protectorat de la France, le gouvernement de la République jouira de droits égaux à ceux que le Siam accorderait à l'avenir à toute autre puissance.

Article VIII.

Les dispositions des anciens traités, accords et conventions entre la France et le Siam, non modifiées par la présente convention, restent en pleine vigueur.

Article IX.

En cas de difficultés d'interprétation de la présente Convention, rédigée en français et en siamois, le texte français fera seul foi.

Article X.

La présente convention sera ratifiée dans un délai de quatre mois à partir du jour de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 7 octobre 1902.

L.S. *Signé:* DELCASSÉ.
L.S. *Signé:* PHYA SURIYA.

Digitized by Google

NÉCROLOGIE.

ALEXANDRE MICHIE.

M. Michie est mort à l'âge de 69 ans le 7 août 1902 à l'Hotel Cecil, Londres. Né en 1833 à Earlferry, Fifeshire, il partit en 1853 pour Hongkong où il entra dans la maison Lindsay & Cie. dont il devint l'associé et le représentant à Chang-Haï. Rentré en Angleterre, il retourna en 1883 en Chine et s'établit à Tien-tsin où il a été correspondant du *Times*.

Outre un grand nombre d'articles de journaux et de revues, il a publié un certain nombre d'ouvrages [1]). H. C.

JONATHAN LEES 理一視 *Li Yi-shé.*

Le Rev. J. Lees qui est mort cette année, était né à Manchester le 7 août 1835. Il fut envoyé en Chine par la London Missionary Society et il arriva à Chang-Hai le 21 février 1862 d'où il partit le mois suivant pour Tien-tsin; en différentes circonstances, il a joué un rôle fort actif dans la défense des intérêts anglais et protestants [2]). H. C.

---

1) Report of the Delegates of the Shanghai General Chamber of Commerce on the trade of the Upper Yangtsze and Report of the Naval Surveyors on the River above Hankow. Shanghai: Printed at the "Shanghai Recorder" Office. MDCCCLIX, in-fol. pp. 51.

Réimp. à Londres et forme le "Blue Book" suivant:

— China. N°. 8 (1870) Report of the Delegates of the Shanghai General Chamber of Commerce on the trade of the Upper Yangtsze River. (Presented to Parliament by Her Majesty's Command.) In-fol., pp 67.

— The Siberian Overland Route from Peking to Petersburg, through the deserts and steppes of Mongolia, Tartary, &c. London: John Murray, 1864, in-8, pp. XIII—402, grav. et cartes.

— The Englishman in China, during the Victorian Era, as illustrated in the career of Sir Rutherford Alcock. London and Edinburgh, A. Michie, 1900, 2 vol. in-8.

2) Sacred Songs for Home and School. Manchester, 1858.

Recueil de 253 hymnes, en partie originaux. — Une quatrième édition parue à Manchester en 1863, in-12, pp. 145, contient 75 nouveaux hymnes

— Union in Bible and Tract Work. By Rev. Jonathan Lees, L.M.S. (*Chinese Recorder*, Sept. 1892, pp. 412—415.)

Digitized by Google

JAMES H. HART.

Mr. Hart, frère cadet de Sir Robert Hart, est mort à Hove, Brighton, le 13 nov. 1902, à l'âge de 55 ans; il était entré dans les Douanes chinoises en août 1867 et il était Commissaire depuis octobre 1872. Il avait pris part à la délimitation de la frontière de la Chine et du Tong-king et aux négociations de la Convention entre la Chine et l'Angleterre au sujet du Sikkim. Il était décoré du Double Dragon, deuxième division, première classe; officier de la Légion d'Honneur (1878); chevalier de l'Ordre de François-Joseph (1873); il avait reçu la plume de Paon (31 mai 1890) et le globule de première classe (1894); une médaille de bronze lui avait été décernée à l'Exposition de Philadelphie en 1876. H. C.

ANGELO ZOTTOLI, S. J., 晁德莅 *Tch'ao Té-li.*

Nous avons le regret de recevoir la nouvelle arrivée par le télégraphe de la mort le 9 du mois de novembre du R. P. Zottoli. Le P. Zottoli était né à Naples le 21 juin 1826; il était entré le 2 mai 1843, dans la Compagnie de Jésus, et il était arrivé dans la mission du Kiang Nan, le 27 sept. 1848, avec les PP. Adinolfi, Catte, della Corte, Ducis et L. de Massa, tous italiens, sauf l'avant-dernier. Il est mort avant d'avoir vu l'impression du Dictionnaire qui devait couronner son grand ouvrage *Cursus litteraturae sinicae neo-missionnariis accommodatus* paru en cinq volumes depuis 1878; le P. Charles de Bussy qui avait traduit en français le premier volume du *Cursus* (1891) avait précédé le P. Zottoli dans la tombe. Outre le Cursus, le P. Z. a laissé des ouvrages dont nous donnons la liste sommaire [1]). H. C.

LIEOU K'OUEN-YI 劉坤一.

Nous nous bornons à enregistrer la mort à la suite d'une attaque de dyssenterie du vieux vice-roi des Deux-Kiang qui a rendu le dernier soupir à Nan-King, le 6 octobre 1902. Lieou était né le 21 janvier 1830, à Hêng-yang, dans le Hou-Nan. On trouvera le détail de sa carrière dans mon *Histoire des Relations de la Chine.*

Le vice-roi des deux Hou, Tchang Tchi-toung, 張之洞, remplace Lieou à Nan-King temporairement. H. C.

---

1) *Ascetica nomenclatio.* Res spirituales librum exercitiorum, res Societatis, Perfectionem religiosam complectens. Chang-hai, 1877, in-8, pp. 12 autog.

— Tractatus de Indulgentiis. — Mensis Marianus. — Mensis SS. Cordis Jesu. — Mensis S. Josephi. — Catechismi historici et dogmatici mnemosynon. — Catechismus comparationibus exempliaque adornatus. — Tractatus de vera Religione. — Emmanuelis Alvarez institutio grammatica ad sinenses alumnos accommodata.

Digitized by Google

BULLETIN CRITIQUE.

Notes on Chinese Literature: with Introductory Remarks on the Progressive Advancement of the Art; and a List of Translations from the Chinese into various european Languages — By A. Wylie, Agent of the British and Foreign Bible Society in China. — New edition. — Shanghai: Printed at the American Presbyterian Mission Press. — 1901, in-8, pp. xxxix—307.

L'ouvrage de Wylie paru en 1867 est depuis longtemps épuisé; son prix de vente a considérablement augmenté et son utilité étant toujours grande, une nouvelle édition paraissait nécessaire. Les *Notes* de Wylie, très remarquables pour l'époque à laquelle elles ont été données, avaient comme tout livre subi l'épreuve du temps et de la critique, et ses défauts avaient été relevés par ceux-mêmes qui les estiment le plus justement. La nouvelle impression devait donc comprendre une revision complète du texte, revision d'autant plus nécessaire que ce texte avait été réimprimé une première fois sans le concours de Wylie, quoique rien n'indique ce fait qui m'a été révélé par l'auteur lui-même. Il y avait lieu aussi de mettre au point la bibliographie européenne placée en tête du volume.

Rien de la sorte n'a été fait; la présente édition n'est qu'une reproduction verbatim de la première; elle n'est pas photographique comme certaines contrefaçons japonaises; elle est in-8 au lieu d'être in-4 et elle comprend 307 pages au lieu des 260 pages de

Digitized by Google

l'original. Je ne puis donc qu'exprimer mes regrets qu'une semblable occasion ait été perdue de nous donner un Wylie au courant de la science actuelle. Cette réimpression est aussi sotte que celle qui a été faite de la *Notitia* de Prémare par les Missions Etrangères à Hongkong en 1893.

H. C.

Digitized by Google

BIBLIOGRAPHIE.

LIVRES NOUVEAUX.

M. Henri Cordier espère pouvoir commencer l'impression de la deuxième édition revue et augmentée de la *Bibliotheca Sinica* en janvier 1903; il sera reconnaissant à tous ceux qui voudront bien lui signaler les erreurs et les omissions de la première édition.

Avec le volume de *Papers relating to the Foreign Relations of the United States, December* 3, 1901, qui vient de paraître, un appendice est publié; il renferme le rapport de l'Hon. William W. Rockhill, commissaire des Etats-Unis en Chine, à la suite des évènements de 1900, in-8, pp. 391.

Le troisième fascicule qui termine le premier volume du *Catalogue des Livres chinois, coréens, japonais*, etc. de la Bibliothèque nationale par M. Maurice Courant a paru chez Ernest Leroux. Il comprend les N°s 3470—4423 et il renferme les chapitres suivants: Chapitre VI: Littérature — Première Section: *Anciens Classiques ou Sages* (*Tseu*), 3470—3555 — Deuxième Section: *Recueils collectifs*, 3556—3692 — Troisième Section: *Recueils individuels*, 3693—3833 — Quatrième Section: *Oeuvres diverses*, 3834—3878 — Cinquième Section: *Traités didactiques et modèles*, 3879—3939. — Chap. VII: Oeuvres d'Imagination — Première Section: *Romans*, 3940—4245 — Deuxième Section: *Recueils de Nouvelles*, 4246--4291 — Troisième

Digitized by Google

Section: *Oeuvres diverses*, 4292—4328 — Quatrième Section: *Théâtre*, 4329—4423.

L'excellent ouvrage de M. W. G. Aston sur la *Littérature japonaise* a été traduite en français par M. Henry D. Davray dans la collection des *Histoires des Littératures* publiée par la librairie Armand Colin. Une bonne *note bibliographique* due à M. Maurice Courant a été placée en tête du volume pour remplacer celle qui avait été rédigée pour l'original en vue des lecteurs anglais.

M. A. Vissière vient de donner une deuxième livraison de son *Recueil de textes chinois à l'usage des élèves de l'Ecole spéciale des Langues Orientales*; ces textes comprennent des extraits de journaux, des pièces administratives et commerciales, des documents officiels, etc.; cette livraison comprend les pages 17—32 et les pièces numérotées 18 à 51.

La librairie C. F. Amelang, de Leipzig, a entrepris une collection d'Histoires des Littératures (*Litteraturen des Ostens in einzeldarstellungen*) qui comprend une *Geschichte der Japanischen Litteratur* von Dr. K. Florenz, Professeur à l'Université de Tokio, et *Geschichte der chinesischen Litteratur* von Prof. Dr. Wilhelm Grube, de Berlin; ces vol. sont les 10e et 8e de la collection.

M. Félix Régamey, chargé le 15 novembre 1898, par le Ministre de l'Instruction Publique et des Beaux-Arts, d'une mission: «Enquête sur l'Enseignement des Beaux-Arts au Japon, et les résultats obtenus dans les Écoles japonaises par l'application de nos méthodes», vient d'imprimer son rapport en un volume gr. in-4, orné de dessins d'artistes japonais et de ses propres croquis.

Digitized by Google

Le Vol. V de la *Mission Pavie, Indo-Chine* 1879—1895 vient de paraître; il renferme les *Voyages dans le Haut Laos et sur les frontières de Chine et de Birmanie* par Pierre LEFÈVRE-PONTALIS; il est le plus intéressant des volumes publiés jusqu'à ce jour.

M. le Baron de CONTENSON a publié dans l'*Université Catholique* de Lyon un article intitulé *L'Avenir de notre Démocratie égalitaire d'après la Chine.*

PUBLICATIONS PÉRIODIQUES.

Le no. 3 du Tome II (Juillet-Septembre 1902) du *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient* renferme les articles suivants: I. *Stèle de Vat Phou* près de Bassac (Laos) par M. A. BARTH [«Le plus vieux document fourni par les environs de Bassac était jusqu'ici l'inscription digraphique de Yaço varman à Houê Tamoh, datée de çaka 811 = 889 A.D. La nouvelle stèle de Vat Phou nous fait remonter de deux cents ans plus haut. Bien qu'elle ne soit pas datée, le Jayavarman dont elle émane est, en effet, le roi de ce nom appartenant à la plus ancienne dynastie directement documentée, celui que, provisoirement, nous appelons Jayavarman 1er, et dont nous avons déjà deux inscriptions datées de çaka 586 et 589 = 664 et 667 A.D. L'inspection des caractères ne laisse aucun doute à cet égard. La stèle nous montre donc que, dès le VIIe siècle çaka, l'empire khmer avait atteint de ce côté la limite qu'il ne parait plus avoir beaucoup dépassée, même à l'époque de son apogée. Elle nous apprend de plus que l'art khmer n'est pas né subitement avec les grands monuments de la plaine d'Angkor»]. — II. *Vat Phou* par M. L. FINOT [«Le monument de Vat Phou est situé à 7 ou 8 kilomètres au S.-O. de Bassac, au pied des hauteurs de Phou Bassac. Il est construit, suivant l'orientation Est-Ouest, sur

Digitized by Google

une pente qui s'élève de la plaine jusqu'à une hauteur de 90 mètres environ, où elle est brusquement coupée par une muraille de rocher à pic»]. — III. *Notes chinoises sur l'Inde* par M. Sylvain Lévi. [I. *L'écriture* Kharoṣṭrī *et son berceau.* — II. *Une version chinoise du* Bodhicaryāvatāra]. — IV. *L'Itinéraire du Pélerin* Ki ye 繼業 *dans l'Inde* par M. Edouard Huber. [Contenu dans le *Wou-tch'ouan-lou* 吳船錄 de Fan tch'eng ta 范成大. — Cf. G. Schlegel, *Mém. du Comité Sinico-japonais*, XXI, 1893, pp. 35–64; il a été fait un tirage à part de 25 exemplaires]. — V. *Les Ruines de Bassac* (Cambodge) par M. J. Commaille. [«Les ruines de Bassac (province de Romduol, résidence de Svai-rieng) sont situées à 6 kilomètres environ de la Résidence de Svai-rieng, derrière un petit village annamite qui a pris le nom du vieux temple (Batac, prononciation annamite de Bassac), et à deux minutes de la berge du fleuve»]. — VI. *Contes populaires des Mans du Tonkin* par M. A. Bonifacy. — Enfin des *Notes et Mélanges.*

Le premier fascicule, *Ostasiatische Studien*, de la 5e année des *Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen* qui vient de paraître renferme: La chronique du Séminaire pour l'année scolaire 1901–1902. — *Alphabetisches Verzeichniss japanischer Frauen-namen*, von R. Lange. — *Zur volksthümlichen japanischen Lyrik*, von R. Kunze (Sendai). — *Die Gaku in meinem Hause*, von Dr. Gramatzky — Yamaguchi. — *Bataksche Umpana*, von J. G. Warneck. — *Über das Muschelgeld* (a tabu) *auf Neu-Pommern, Bismarck-Archipel* (*Deutsch-Neu-Guinea*), von Missionar Taufa. — *Is there Religious Liberty in China?* By J. J. M. De Groot. — *Eine wissenschaftliche Gesellschaft in Taiwan* (Formosa), von R. Lange. [Banjō kenkyū k(w)ai 蕃情研究會, à Tamsui 淡水]. — *Un aperçu des travaux russes sur l'Asie orientale pour l'année* 1901, par M. W. Barthold. — *Eine chinesische Hochschule in Tsinanfu.* — Enfin une

Digitized by Google

notice nécrologique sur le regretté professeur Carl ARENDT, né le 1er déc. 1838 à Berlin, mort dans la nuit du 29 au 30 janvier 1902, après une courte maladie, par le Dr. MERKLINGHAUS; cette notice est suivie de quelques souvenirs sur la personnalité de Carl Arendt, par Karl FOY.

Le No. 6 du Vol. II de *The Korea Review* continue *The History of Korea* de 1389 à 1420; il renferme également des articles sur *Burial Customs*, *The Wreck of the Kuma-gawa Maru; Japanese Banking in Korea*; il contient une notice nécrologique sur le Rév. Henry G. Appenzeller, l'un des deux fondateurs de la Mission de l'Eglise méthodiste épiscopale en Corée, né à Sonderton, Pennsylvania, le 6 février 1858.

Le No. 7 du Vol. II de *The Korea Review* continue *The History of Korea* de 1420 à 1478; il renferme également des articles sur *Korean Fiction*, la suite des *Burial Customs*, *Korean Products*, etc.

Le No. 8 du Vol. II de *The Korea Review* continue *The History of Korea* de 1482 à 1556, ainsi que l'article sur les *Korean Products*; notons encore le commencement d'un article sur la *Korean Currency*.

Le No. 9 du Vol. II de *The Korea Review* continue *The History of Korea* de 1568 à 1592; il donne la suite de l'article sur les *Korean Products*; ainsi que les articles suivants: *The Treasures of Kyong-ju*, *Korean Currency*, *Telegraph and Postal Services*.

Nous apprenons que la *China Review* a été achetée par MM. Kelly & Walsh et que, temporairement, elle cessera de paraître. Son dernier numéro est le No. VI, June and July 1901, du Vol. XXV.

Digitized by Google

CHRONIQUE.

ALLEMAGNE ET AUTRICHE.

M. le Dr. Fried. Hirth a quitté Cuxhaven sur le *Columbia* le 13 octobre pour se rendre à New-York où il occupera à Columbia University la chaire de chinois inaugurée cet hiver par M. le Professeur Herbert A. Giles. Le départ du Dr. Hirth est une grande perte pour l'Allemagne, car la chaire de chinois de Berlin reste toujours vacante, M. le Dr. J. J. M. de Groot l'ayant refusée pour rester à Leyde.

ASIE CENTRALE.

Simla, 26 septembre (*par service spécial*). — Une dépêche confirme qu'un violent tremblement de terre s'est produit le 22 août, à 8 h. du matin, à Kachgar. Un grand nombre de maisons se sont écroulées et le résident britannique a failli périr. Le gros bourg d'Artush, dans le voisinage de Kachgar, a été détruit. 667 personnes ont succombé dans le district, et plus d'un millier ont été blessées. La chaleur devint intense, et pendant cinq jours l'on a ressenti de nouvelles secousses plus faibles. Aucun Européen n'a péri.

A la séance de la Société de Géographie, de Paris, du 7 nov. 1902:

La séance a été consacrée à une intéressante conférence de M. Levat, ingénieur des mines, sur la mission qu'il a accomplie en 1902 en Turkestan et en Boukharie en compagnie de M. André Petit, ingénieur des manufactures. Après avoir étudié le régime des eaux de l'Amou-Daria et séjourné dans le Darvaz et le Karathégine pour en étudier les ressources minières et géologiques, la mission gagnait, au commencement du mois de juillet, la vallée du Sourk-Ob, pour franchir la chaîne des monts Alaï. M. Levat se décida à tenter ce passage par le col de Karagouchkana, porté sur les cartes russes de la contrée comme encore inconnu. En vue des difficultés de ce passage, l'expédition française avait été réduite à douze hommes et autant de chevaux. Partie le 7 juillet du village de Yarkhitch, elle passait le col le 8 à l'altitude de 4,180 mètres et redescendait de là, au

Digitized by Google

village de Sokh, dans la vallée de même nom, qui aboutit à Khokand, grande ville du Ferganah, sur le chemin de fer russe de l'Asie centrale. La découverte de ce passage abrège la route ordinaire de quatre jours. Indépendamment de ces résultats purement géographiques, la mission a rapporté d'abondants matériaux relatifs à la géologie de la Boukharie et du Turkestan.

M. Paul Labbé, retour de la mission en Extrême-Orient que lui avait confiée le ministère de l'instruction publique pour le Muséum de Paris, a fait le 21 nov. à la Société de géographie une fort intéressante conférence avec projections électriques sur le Japon, la Sibérie et la Mandchourie. — Le ministère de l'instruction publique était représenté par M. Germain, attaché au cabinet de M. Chaumié, et le gouvernement russe par M. Arthur Raffalovich, conseiller d'Etat actuel, agent commercial de Russie à Paris.

GRANDE-BRETAGNE.

Les nominations suivantes (Sept. 1902) ont été faites par le Foreign Office dans le service consulaire de Chine:

MM. A. Hosie, consul-général pour le Se-Tch'ouan;
J. Scott, consul-général pour le Kouang-Toung et le Kouang-Si, avec Canton comme résidence;
W. H. Wilkinson, consul-général pour le Yun-Nan et le Kouei-tcheou;
E. F. Bennett, consul à I-tchang;
W. Holland, consul à Swatow;
R. H. Mortimore, consul à Ning-Po;
P. E. O'Brien Butler, consul pour le Tche-Kiang, avec Hang-tcheou comme résidence;
W. P. Ker, consul à Wou-hou;
W. J. Clennell, consul à Kieou-kiang;
H. A. Little, consul à Pak-hoi.

La création des postes du Se-tch'ouan et du Yun-Nan porte à cinq (Chang-Haï, Canton, Tien-tsin) le nombre des consulats généraux anglais en Chine.

CHINE.

Pe-king, 2 novembre. — La Chine a cédé à la requête du ministre de Grande-Bretagne qui a demandé que les six fonctionnaires responsables du meurtre des deux missionnaires anglais à Tchen-Tchéou, dans le Hou-Nan, reçoivent un châtiment rigoureux. Un décret impérial condamne à la décapitation immédiate le fonctionnaire militaire qui a fermé la porte de son yamen au missionnaire qui voulait s'y réfugier. L'autre fonctionnaire militaire est condamné à être décapité après emprisonnement. Le préfet de la ville est condamné à cinq ans d'exil et ne devra plus remplir de fonctions officielles. Les autres fonctionnaires

Digitized by Google

ont été condamnés à la peine de bannissement pour des périodes de diverse durée. La Chine payera une indemnité en argent à titre de compensation, et fera ériger un monument commémoratif sur les lieux du crime. L'édit, qui est conçu en termes corrects, est considéré comme satisfaisant. (*Times.*)

Peking, 18 novembre. — Lieou Han-yeou, le mandarin responsable du meurtre des deux missionnaires anglais, MM. Bruce et Lewis, qu'on disait s'être sauvé, a été exécuté hier à Tchang-Cha, capitale du Hou-Nan, en présence du représentant consulaire anglais. (*Laffan.*)

Le fonctionnaire responsable du meurtre de deux missionnaires anglais dans le Hou-Nan, a été exécuté le 17 novembre, à Tchang-Cha, capitale de la province, en face d'un représentant consulaire britannique.

On annonce qu'un contrat relatif à la construction de la ligne du Chan-Si est à la veille d'être signé entre la Banque russo-chinoise et le gouvernement chinois. La nouvelle ligne doit partir de Tcheng-Ting-Fou sur la ligne Hankéou-Peking et aboutir à T'aï-Youen-Fou, capitale du Chan-Si. C'est l'amorce de la future grande ligne de pénétration vers l'intérieur par le Chan-Si et le Chen-Si.

Chang-haï, 16 novembre (*par service spécial*). — Les funérailles du vice-roi Lieou K'ouen-yi, à Nan-king ont donné lieu à des démonstrations sans précédents de la part des représentants étrangers. Dans la matinée de samedi, les officiers des navires de guerre étrangers se sont rendus à Nanking auprès de Tchang Tche-tong, le nouveau vice-roi. Ils ont été suivis par les membres du corps consulaire. Le vice-roi leur a ensuite rendu visite et a tenu une réception dans l'après-midi. Tous les représentants ou les résidents étrangers y assistaient. Le vice-roi a donné dans la soirée un banquet de 80 couverts. Les places d'honneur étaient occupées par l'amiral anglais et par le consul général d'Allemagne à Chang-haï. Le vice-roi a porté des toasts à l'impératrice douairière, à l'empereur, aux souverains étrangers et aux présidents de Républiques. L'amiral anglais a répondu. Ce matin, les fonctionnaires étrangers ont rendu visite au fils du défunt dans son yamen. Les funérailles se sont déroulées au milieu d'une pompe toute impériale. Le cercueil était suivi de l'amiral anglais entouré de son état-major, par les consuls étrangers et par un grand nombre de dignitaires chinois. Une foule énorme, évaluée à 250,000 personnes, se tenait le long de la route suivie par le cortège. Les navires de guerre étrangers tiraient des salves de minute en minute, tandis que la procession venait et se dirigeait vers la jetée, où un croiseur chinois attendait le cercueil pour le transporter dans la province de Hou-Nan.

Recensement de la Chine. — M. Casenave, chargé d'affaires de France à Pe-king, communique, par l'entremise de M. Delcassé, ministre des Affaires

Digitized by Google

Etrangères, la note suivante sur le dernier recensement officiel des habitants de l'Empire chinois par provinces:

«Le recensement, qui vient d'être publié par les journaux chinois quoique sujet à caution, doit probablement fournir une approximation assez approchée dans son ensemble. Les opérations ont été faites, dans chaque sous-préfecture, par les sous-préfets aidés des autres mandarins locaux et des notables, les résultats concentrés dans les capitales des provinces par les gouverneurs et finalement expédiés à Pe-king, au ministre des Finances.

	Nombre des habitants.	Superficie [1]) en K. c.	Nombre d'hab. par K. c.
Tche-li	20,930,000	300,000	70
Chan-si	12,200,450	212,000	57
Chan-toung	38,247,900	145,000	264
Ho-nan	25,316,820	176,000	201
Kiang-sou	23,980,230	100,000	240
Ngan-houei	23,672,300	142,000	167
Kiang-si	26,532,000	180,000	148
Tche-kiang	11,580,000	95,000	122
Fou-kien	22,870,000	120,000	191
Hou-pé	35,280,000	185,000	191
Hou-nan	22,169,000	216,000	103
Chen-si	8,450,000	195,000	43
Kan-sou	10,386,000	325,000	32
Seu-tch'ouan	68,724,800	566,000	121
Kouang-toung	31,865,200	259,000	123
Kouang-si	5,142.000	200.000	26
Kouei-Tcheou	7,650,000	174,000	44
Yun-nan	12,721,500	380,000	34
Mongolie	2,580,000	3,543,000	0,7
Thibet	6,430,000	1,200,000	5
Sin-kiang (Turkestan chinois)	1,200,000	1,426,000	0,8
Mandchourie	8,500,000	942,000	9

Soit, en tout, environ 425 millions d'habitants.

---

1) Les superficies et le pourcentage par Kilomètre carré sont empruntés au supplément du *London and China Telegraph*, Londres, no. du 22 sept. 1902. Les chiffres de la population donnés par M. Casenave diffèrent de ceux indiqués par le *London and China Telegraph*; il en résulte que le chiffre de la population de l'Empire chinois fourni par ce périodique dépasse de 1,400,000 celui indiqué dans la dépêche de M. Casenave. (*Note du Secrétaire de la Rédaction*). (*La Géographie*, VI, No. 5, 15 novembre 1902, p. 340).

Digitized by Google

Berlin, 24 septembre. — On télégraphie de Pe-king, le 23 septembre:

«Le contre-amiral Geissler, commandant de l'escadre de croisière allemande, et le baron Von der Goltz, chargé d'affaires d'Allemagne, ont été reçus aujourd'hui au Palais d'Été par l'empereur et l'impératrice régente. L'audience a eu un caractère très satisfaisant. Au cours de l'entretien, qui a été assez long, l'impératrice régente a exprimé le désir d'entretenir de bonnes relations avec l'empereur d'Allemagne».

M. W. H. Pethick, de Tien-tsin, mort cette année, avait écrit une biographie de *Li Houng-tchang* dont il fut un des conseillers les plus intimes. Son manuscrit a disparu.

FRANCE.

Le ministre des affaires étrangères vient de décider la création de nouveaux postes diplomatiques et consulaires en Extrême-Orient, en Asie-Mineure et en Ethiopie. De plus les modifications récentes apportées au régime politique de l'île de Cuba ont nécessité l'installation d'une légation près la République cubaine. Voici le détail des nouveaux postes dont le ministre estime la création nécessaire en Chine pour la surveillance de nos intérêts.

En *Chine*, un vice-consulat serait créé à Swatow.

Déjà en 1900, le consul de France à Canton recommandait l'établissement d'un poste consulaire à Swatow. L'éloignement de cette ville de la capitale du Kouang-Toung rend en effet difficiles les relations, au point que notre consul à Canton s'est vu à plusieurs reprises dans l'obligation de confier des missions auprès du taotaï de Tchao-Tchéou à des Français qui ne pouvaient, d'ailleurs, assumer la responsabilité d'une représentation permanente. D'autre part, le port de Swatow est devenu en ces dernières années un des plus importants de la Chine; l'Angleterre, l'Allemagne, les Pays-Bas, la Suède et la Norvège y ont créé des consulats et la France est plus intéressée encore que ces puissances en raison des rapports constants existant entre Swatow et l'Indo-Chine.

D'autre part, le nombre des élèves interprètes en Chine serait notablement augmenté.

Cette mesure, dont la nécessité a été signalée par notre ministre à Pe-king, ne répondrait pas seulement aux besoins immédiats de notre légation dans la capitale de l'empire chinois; elle permettrait en outre au ministère des affaires étrangères de trouver sur place un personnel pouvant, en cas de vacances de certains postes d'Extrême-Orient, remplacer les titulaires absents, tout en économisant des déplacements onéreux. D'ailleurs, l'application des derniers accords avec la Chine entraîne pour nos agents dans ce pays, et surtout pour le corps des interprètes, des travaux plus considérables que par le passé. Enfin, il est prudent d'assurer le recrutement des interprètes-chanceliers et des vice-consuls en Chine dont le nombre a été augmenté dans ces dernières années.

Digitized by Google

Le Ministre de l'Instruction Publique et des Beaux-Arts a nommé Correspondants du Ministère, en Chine: M. Joseph BEAUVAIS, interprète de 1re classe, à Yun-Nan Sen; le Rév. P. Henri BOUCHER, recteur de l'Etablissement de Zi-ka-wei, près Chang-Haï; en Indo-Chine, en plus de M. DUMOUTIER, M. Louis FINOT, Directeur de l'Ecole d'Extrême-Orient.

A la séance de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres du 19 septembre 1902, M. H. Dufour, architecte diplomé par le gouvernement, a rendu compte des éléments qui lui ont servi pour faire une étude précise des bas-reliefs du Bayôn, dans l'ancienne ville khmère d'Angkor-Thôm, dont l'avait chargé le directeur de l'Ecole française d'Extrême-Orient. M. Dufour a fait circuler un album de photographies reproduisant la suite des bas-reliefs qui se développent sur la face Est de la deuxième enceinte du monument, et un plan permettant de se rendre compte de leurs emplacements. Ces photographies ont pu être prises par M. Carpeaux, compagnon de M. Dufour, après des travaux assez considérables de défrichement et de déblaiement nécessités par la végétation envahissante et par l'obstruction des matériaux provenant de l'écroulement des voûtes en différents endroits. Jusqu'à présent on ne connaissait de ces bas-reliefs qu'une description assez sommaire publiée dans la relation de la mission Delaporte, en 1894. L'école française d'Extrême-Orient est maintenant en possession de la documentation photographique complète de ces bas-reliefs de la deuxième enceinte. Dans la partie où la muraille qui les porte est entièrement écroulée, particulièrement dans la galerie nord face ouest, tous les fragments sculptés ont été retrouvés dans les décombres et estampés; les scènes qu'ils représentent seront rétablies et ainsi conservées au patrimoine archéologique.

Un Comité s'est constitué pour élever un monument à la mémoire du Prince Henri d'ORLÉANS au Cap Saint-Jacques (Cochinchine). Il a pour Président d'honneur, M. Paul DOUMER, ancien Gouverneur Général de l'Indo-Chine, pour Président, le Prince Roland BONAPARTE, pour Secrétaire-Trésorier, le Comte RÉCOPÉ qui reçoit les souscriptions, 11 Avenue d'Iéna, Paris. Le monument en marbre blanc, dépassera 12 mètres et son prix atteindra 100.000 francs environ; il sera exécuté par le sculpteur Raoul Verlet, et l'architecte Deglane.

INDO-CHINE FRANÇAISE.

M. Bérard, sous-secrétaire d'Etat aux postes et télégraphes, fait étudier en ce moment la possibilité de se servir du chemin de fer transsibérien pour le transport des dépêches. Cette voie étant définitivement ouverte et parcourue par les trains réguliers lui a semblé tout indiquée pour assurer le transport du courrier vers la Chine, la Cochinchine et le Japon.

L'économie de temps que l'on pourrait ainsi réaliser sur la durée des parcours maritimes serait considérable, attendu qu'actuellement les dépêches envoyées de

Digitized by Google

Paris *via* Marseille à Port-Arthur, n'arrivent à destination qu'au bout de 37 jours.

Si l'on se rend compte que par ce nouveau mode de transport le courrier serait distribué environ 15 jours après son expédition, il est indiscutable que le projet de M. Bérard est appelé à rendre les plus grands services.

Une trombe d'eau d'une violence presque sans précédent et provenant d'un typhon qui venait de la direction de Manille, s'est abattue sur Hanoï dans la journée du 12 juillet. La quantité d'eau tombée en vingt heures et enregistrée au pluviomètre a été de 55 centimètres, niveau qui n'avait jamais été constaté au Tong-king jusqu'à ce jour, ni probablement dans aucune contrée pour une pareille période de temps. Les principales rues de la ville ont été transformées en fleuves. Des sampans y circulaient.

Le lac ayant débordé, on pêchait couramment des poissons sur les plus fréquentés des boulevards du centre. Les dégâts ont été considérables. Un grand nombre de maisons en construction se sont écroulées. Des égouts tout récemment construits se sont effrondrés sous l'action et le poids des eaux. Devant la gare du boulevard Gambetta il y avait un mètre et demi d'eau. Les chantiers de l'Exposition ont été complètement noyés et ne sont pas encore dégagés. On a eu de fortes craintes, un instant, pour les pavillons dont quelques-uns viennent à peine d'être couverts. Mais ces constructions, d'une élégance si légère d'apparence, se sont vaillamment comportées et ont fait leurs preuves.

La ligne du chemin de fer a été coupée sur trois points, à Gia-Lam et sur le grand viaduc qui traverse la ville. La circulation est aujourd'hui rétablie. Mais la fête du 14 juillet, encore à demi noyée d'eau, s'est ressentie des désastres de la veille. Elle a été fort morose. Illuminations et drapeaux n'ont pu lutter longtemps contre les derniers souffles du typhon qui balayaient Hanoï.

M. Beau, gouverneur général de l'Indo-Chine, est arrivé à Saïgon le 15 octobre. Le nouveau chef de la colonie a été reçu par tous les chefs de service et les notabilités de la ville. Répondant aux souhaits de bienvenue qui lui étaient adressés, M. Beau a déclaré qu'il comptait sur le concours de tous pour continuer l'œuvre commencée par son éminent prédécesseur. Cette déclaration de M. Beau a été accueillie avec une grande faveur. On comprend en effet, en Indo-Chine, que l'avenir de la colonie est étroitement lié à la continuation des projets dont la réalisation a été si largement entamée déjà par M. Doumer.

JAPON.

Tokio, 17 septembre. — Il résulte de la statistique officielle de l'année financière échue au 31 mars que les revenus du Japon se sont élevés à 267,100,006 yen, le montant des dépenses étant de 266,800,000 yen, dont 10,200,000 yen affectés à l'amortissement de la dette publique. — Les pluies abondantes de cet été ont endommagé les récoltes de riz, qui donneront vraisemblablement des

Digitized by Google

résultats moins satisfaisants qu'à l'ordinaire. — D'autre part, le commerce de la soie est très prospère. (*Times.*)

Le courrier d'Haïphong, parvenu le 14 nov. au matin à Marseille, annonce que la petite île de Tori-Shima, qui fait partie d'un petit groupe d'îles s'étendant entre les îles Bonin et le Japon, a été anéantie par une éruption volcanique qui s'est produite entre le 13 et le 15 août. Il y avait 150 habitants dont on ne trouve pas la moindre trace. Il ne fait aucun doute que toute la population de l'île ait disparu. L'île est couverte de débris volcaniques et toutes les maisons sont détruites; l'éruption continue toujours en même temps qu'une éruption sous-marine. Il est encore impossible d'aborder dans l'île et ces parages offrent les plus grands dangers pour la navigation.

Il est peu de voyageurs qui, passant au Japon et ayant vu Tokio, ne soient pas allés jusqu'au merveilleux site de Nikko, environ soixante milles au nord de la capitale. — Nikko est renommé dans tout le Japon comme un des exemples les plus parfaits de grâce et de beauté. C'est là qu'étaient enterrés les anciens Shogouns et l'art japonais s'y était donné libre carrière au milieu d'un décor naturel en soi-même enchanteur. Un proverbe populaire dit que «quiconque n'a pas vu Nikko n'a pas encore le droit de prononcer le mot «kekko» c'est-à-dire «beau». — Cette féerie de montagnes, de lacs, de ruisseaux, de ponts laqués, de temples blancs, de statues, d'avenues, vient d'être ravagée par un cataclysme. Après quatre jours de pluie continuelle, la montagne Nantaïsan, qui surmontait l'un des lacs de cette Arcadie, s'est effondrée dans les eaux du lac. Celui-ci a débordé, -ransformant aussitôt la rivière qui en sort en torrent irrésistible. Toute la vallée fut balayée. Deux cents maisons sont détruites. Les délicieux ponts couverts de laque rouge, dont les photographies sont connues partout, le vieux pont Mi, conservé depuis trois cents ans et trop sacré pour que les pas d'un mortel y puissent retentir, les énormes statues bouddhistes qui bordaient les avenues, tout cela vient de disparaître en un instant. C'est comme si Paris avait perdu Versailles. C'est pour le Japon un malheur comparable à celui de la chute du campanile pour Venise.

De la *France Automobile*:

La plus grande avenue du monde, c'est au Japon qu'il faut l'aller chercher. Dans l'empire du Soleil-Levant, entre les villes de Namada et de Nikko, s'étend une route parfaitement droite qui n'a pas moins de 82 kilomètres d'une extrémité à l'autre: un joli bout de chemin, comme l'on voit. Cette avenue, de 8 mètres de large, est bordée tout du long par des cryptomerias, un arbre magnifique de la famille des cyprès, dont les branches supérieures atteignent la hauteur de 40 à 45 mètres et dont le tronc mesure 4 ou 5 mètres de circonférence. Leurs rameaux inclinés vers la terre et leur feuillage, touffu, en

Digitized by Google

forme de fer de lance, répandent une ombre bienfaisante sur cette immense allée, une des curiosités du pays de Mme Chrysanthème. Quelle route à records et quelle piteuse mine feraient auprès d'elle les trois kilomètres de Dourdan!

PAYS-BAS ET COLONIES NÉERLANDAISES.

M. J. VAN DER SPEK, docteur en médecine à Amsterdam, vient de décéder à l'âge de 45 ans.

En 1880 il fut nommé Interprète pour la langue chinoise dans les Colonies néerlandaises, après avoir fait ses études, premièrement à Delft, son lieu de naissance, et ensuite à Leide, sous les auspices de M. G. Schlegel, professeur à l'Université.

Ayant donné en 1885 sa démission au Gouverneur néerlandais, pour se faire inscrire comme étudiant à l'Université d'Amsterdam, il passait en 1890 son examen comme médecin.

« Les maladies de la peau » avaient depuis lors été l'objet de ses recherches. Il se rendit à l'étranger, y visita plusieurs cliniques dermatologiques, et fut reçu docteur en médecine en 1891 sur une thèse: *Pemphigus und andere bullöse Hautkrankheiten.*

Plusieurs écrits scientifiques parurent ensuite de sa main. Hélas, il ne lui a pas été permis de voir paraître son dernier livre (d'après *Mracêk*, *Hautkrankheiten*), qu'on publiera bientôt.

RUSSIE.

Saint-Pétersbourg, 4 novembre. — Le *Novoïe Vremya* publie un intéressant compte rendu de la visite faite à Vladivostok il y a quinze jours par M. Witte, ministre des finances de Russie. Des représentants de la guilde des commerçants, du conseil municipal, de la Bourse, et de nombreux particuliers ont été reçus par le ministre et lui ont remis un certain nombre de plaintes et de pétitions. Le ministre a présidé ensuite une réunion qui a eu lieu dans l'hôtel du gouverneur militaire. Cette réunion avait pour but d'examiner quelles mesures devraient être prises pour le développement du commerce de Vladivostok. Le correspondant du *Novoïe Vremya* annonce que M. Witte a donné son assentiment pour les réformes suivantes: un port libre pour les navires sera ouvert dans la baie de Vladivostok; les marchandises importées de Chine, soit par terre, soit par mer, y compris toutes les sortes de soies, ne paieront pas de droits d'entrée; une école commerciale et des cours de navigation seront ouverts à Vladivostok; la permission sera donnée de transborder les marchandises importées dans des vaisseaux étrangers sans un examen des douanes, et finalement un certain nombre de formalités des douanes, peu importantes mais très ennuyeuses, ont été supprimées. (*Times.*)

Digitized by Google

Pe-king, 4 novembre. — Les annonces parues dans les journaux d'Extrême-Orient font savoir que le 14 novembre prochain quarante-neuf lots de terrain seront vendus aux enchères à Dalny, aux acheteurs de n'importe quelle nationalité. Dalny possède un port magnifique jouissant de tous les avantages naturels, et pour l'amélioration duquel on a consenti des dépenses très importantes. Aux mains d'une nation commerciale, ce port deviendrait l'un des ports les plus prospères de l'Asie. Malheureusement, les négociants étrangers, se rappelant la façon dont ils ont été traités à Vladivostok, n'ajoutent guère foi aux assurances de la Russie d'après lesquelles le port de Dalny sera placé dans des conditions différentes de celles d'aucun autre port de l'empire russe. A l'heure actuelle, pendant la construction du chemin de fer mandchourien, qui doit relier Vladivostok à Port-Arthur, le chemin de fer, aussi bien que le port de Dalny sont soumis à la direction civile. Cependant le chemin de fer ne tardera pas à être achevé et l'on transfèrera ensuite la direction aux autorités militaires. Le général Houvat, directeur militaire du Chemin de fer transcaspien, a été nommé en remplacement de l'ingénieur en chef M. Jougovitch. En même temps le personnel civil sera remplacé par un personnel militaire; neuf «bataillons des chemins de fer» doivent arriver au printemps prochain en Mandchourie. Il en est de même de Dalny. Le gouverneur actuel, M. Sakharoff, ingénieur, sera remplacé sans doute par un gouverneur militaire; ensuite, on se préoccupera de la question de savoir à quelle époque il conviendra de créer à Dalny les droits élevés qui ont porté en deux ans un si grand préjudice au port de Vladivostok. La brochure qui expose les conditions de la vente à Dalny déclare, en effet, que ces conditions n'ont qu'un caractère provisoire. (*Times.*)

D'après le numéro d'octobre 1902 du *Bulletin des Transports internationaux par chemins de fer*, le directeur-gérant des services internationaux des chemins de fer russes a adressé la circulaire suivante, à la date du 21 août – 3 septembre 1901, aux administrations de chemins de fer les plus importantes d'Allemagne, d'Autriche, de Hongrie, de Belgique, de France, d'Italie, des Pays-Bas, de Suéde, du Danemark et de Turquie:

«Au commencement de l'année prochaine, le chemin de fer de l'Est chinois sera mis en exploitation régulière sur tout son parcours. Par l'ouverture dudit chemin de fer qui est le prolongement de la ligne Transsibérienne sera établie une voie ferrée continue reliant l'Europe Occidentale à l'Extrême-Orient.

«Cette nouvelle ligne acquiert une importance toute particulière, si l'on prend en considération que le développement progressif des intérêts économiques réunit toujours plus étroitement l'industrie et le commerce de l'Europe à ceux de la Chine et du Japon, et que le service direct avec l'Extrême-Orient exercera, en premier lieu, une influence très sensible sur le mouvement des voyageurs.

«Comparé à la voie maritime, le nouveau service offrira tous les avantages sous le rapport du comfort, de la vitesse et des prix de transport.

Digitized by Google

«En ce qui concerne la rapidité du trajet, il est à remarquer que le parcours des principales villes de l'Europe Occidentale aux stations frontières russes d'Alexandrovo et de Virballen jusqu'à Port-Arthur (Dalny) 15 jours ½ et enfin, des mêmes stations frontières à Péking, via Inkow, par le chemin de fer du Nord Chinois, 16 jours

«De Port-Arthur (Dalny) à Chang-hai ou Nagasaki, par voie maritime, la durée du voyage est de 2 à 3 jours.

«Depuis les ports anglais et celui de Hambourg le trajet par mer s'effectue:

Jusqu'aux ports de:	Via Brindisi ou Naples-Canal de Suez	Via Canada-Québec Vancouver
	Jours	Jours
Chang-haï	31—32	31—33
Nagasaki	32—34	29—30
Hong-Kong	29—30	33—35
Yokohama	35—36	26—27

«Il en résulte que la durée du trajet par voie de terre est diminuée de 13 à 15 jours dans une direction, ce qui fait environ un mois pour l'aller et le retour.

«Outre l'économie de temps, la nouvelle route présentera encore d'autres avantages. En 1906, les travaux entrepris sur le chemin de fer Transsibérien dans le but d'accélérer la vitesse des trains seront terminés et la ligne de Saint-Pétersbourg-Viatka, actuellement en construction, pourra être mise en exploitation, de sorte que la durée du trajet précité se trouvera abrégée encore de 3 jours.

«Les prix de transport, actuellement perçus pour les voyages par l'Amérique ou le canal de Suez, s'élèvent, depuis Londres ou Hambourg, nourriture comprise:

	Via Amérique	
	1re Classe.	2e Classe.
Jusqu'aux ports de: Chang-hai, Nagasaki et Yokohama	635—700 roubles.	400—460 roubles.
	1.694—1.867 francs.	1.069—1.227 francs.

	Via Suez	
	1re Classe.	2e Classe.
Jusqu'aux ports de: Chang-hai, Nagasaki et Yokohama	740—780 roubles.	410—445 roubles.
	1.974—2.081 francs.	1.094—1.187 francs.

«Par voie de terre. à travers la Sibérie, les prix de transport, d'après les tarifs actuellement en vigueur sont, y compris 5 roubles (14 fr.) pour la nourriture par voyageur et par jour et les suppléments pour les trains de grande

Digitized by Google

vitesse, de 400 roubles environ (1.067 fr.) en première classe et de 330 roubles environ (881 fr.) en deuxième classe. Les différences moyennes en faveur de la voie de terre seront, par conséquent, en première classe 260 roubles (694 fr.) et en deuxième classe 100 roubles (267 fr.), ou le double de ces chiffres pour l'aller et le retour.

«La nouvelle ligne profitera également d'une manière sensible aux voyageurs de troisième classe, puisque le trajet de Hambourg à Chang-haï par la voie maritime coûte environ 225 roubles (601 fr.) tandis que le voyage, par la Sibérie, ne revient qu'à 100 roubles (257 fr.) environ.

«Pour suffire aux besoins de confort des voyageurs qui entreprendront un aussi long voyage, il sera nécessaire d'organiser des trains express comportant des wagons-lits et des wagons-restaurants. Il faudra donc créer un service direct et rapide, entre les ports et principales villes de l'Europe Occidentale jusqu'aux stations frontières russes d'Alexandrovo et de Virballen.

«Les stations frontières sus-indiquées commenceront par expédier trois fois par semaine, à la frontière chinoise et au delá jusqu'à Port-Arthur (Dalny) et Péking, via Moscou-Irkoutsk, des trains rapides, mis en circulation par les administrations des chemins de fer étrangers. Les trains en question seront en correspondance directe avec les bateaux à vapeur du chemin de fer de l'Est Chinois qui desserviront une fois au moins par semaine Chang-haï et Nagasaki. Ces bateaux de construction la plus moderne satisferont par leur confort à toutes les exigences.

«Les voyageurs désireux de se reposer après les fatigues d'un voyage aussi prolongé, trouveront à Inkow et Dalny des hôtels confortables, construits par la compagnie du chemin de fer de l'Est-Chinois.

«Tous les faits précités imposent la nécessité d'organiser un service direct des voyageurs par la Sibérie entre les principales villes et les grands ports de l'Europe, d'une part, et certaines stations sibériennes, ainsi que les principales villes de la Chine et du Japon, d'autre part».

Dans ce but, le directeur des services internationaux des chemins de fer russes (M. D. de Perl, conseiller d'Etat actuel à Saint-Pétersbourg) a invité les administrations de chemins de fer mentionnées plus haut à prendre part à une conférence qui a été convoquée le 9 octobre, à Paris.

Saint-Pétersbourg, 19 novembre. Une grande affaire industrielle russo-japonaise, dont les statuts sont completement arrêtés, s'organise à Moscou. Cette compagnie s'est constituée avec une grande fabrique de soieries de Yokohama et plusieurs importantes maisons de commerce de Moscou, russes et étrangères. Elle se propose de construire à Slomine une fabrique pour le travail des soies brutes du Japon; en outre, elle importera au Japon du pétrole, du sucre, du blé et des produits chinois.

Digitized by Google

INDEX ALPHABÉTIQUE.

A.

Page

Anglo-Chinese Treaty 324
Annamites, Coloration dentaire des, par Paul d'Enjoy 184
Arendt, Carl. Nécrologie par Henri Cordier 37
— Listes chronologiques des souverains chinois 142
— Nécrologie par le Dr. Merklinghaus 346
Art Japonais, une histoire de l'. Collection Hayashi par Thiébault-Sisson 33
Asie centrale, Association internationale. 322
Aston, W. G. Littérature japonaise. 343
Avenir de notre Démocratie égalitaire d'après la Chine. 344

B.

Barth, Notes sur Çanf et Campà 199
—, A. Stèle de Vat Phou 344
Barthold, W. Revue des ouvrages russes sur l'Asie Orientale. 142
— Aperçu des travaux russes sur l'Asie Orientale en 1901 345
Bassac, ruines 345
Beau, nommé gouverneur-général de l'Indo-Chine française. 266
— Arrivée à Saigon 353
Beauvais, J. Kouang-si, Traduction de documents. 12, 59, 145
—, nommé correspondant du Ministère de l'Instr. Publ. 352
Behrmann, Dr. Senior D. Hamburgs Orientalisten 316
Bénazet, Alexandre. Le Théâtre au Japon 140
Bennett, E. F., nommé consul à I-tchang 348
Berlin, Séminaire des Langues Orientales 49
— Seminär für orientalischen Sprachen, Mittheilungen 142, 345
Bibliographie des ouvrages publiés en Chine..... par Henri Cordier . . 140
— coréenne, supplément, par Maurice Courant 141
Bibliotheca Sinica, 2e édition, par Henri Cordier 342
Bolletino Italiano, de Tien-tsin 264
Bonifacy, A. Contes populaires des Mans du Tonkin. 345
Bons d'Anty, Yang-tseu Kiang 52

Digitized by Google

Page

Boucher, R. P. Henri, recteur de l'Etablissement de Zi-ka-wei, nommé correspondant du Ministère de l'Instr. Publ. 352
Brinkmann, Dr. Justus. Collection japonaise de Hambourg 318
Buhle, Heinrich. Chinesische und Griechische Kunst..... by G. Schlegel. . 177
Buissonnet, Eugène. Nécrologie par Henri Cordier 248
Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. 344
Butler, P. E. O'Brien, nommé consul à Hang-tcheou. 348

C.

Cabaton, A. Nouvelles Etudes sur les Chams, revue par Henri Cordier 187, 189
Cadière, Phonétique annamite, revue par Henri Cordier 187, 190
—, le R. P. L., S. J. Géographie historique du Quang Binh 199
Camphre de Formose 276
Casenave, Recensement de la Chine 350
Catalogue des livres chinois, coréens, japonais, etc., de la Bibliothèque Nationale, par Maurice Courant. 342
Central Asian Society fondation de... à Londres 49
Chemin de fer de Chan-toung, Compagnie. 265
— transsibérien, Courrier de Chine et d'Extrême-Orient. 352
— de l'Est chinois exploitation. 356
China Branch Royal Asiatic Society; 45e anniversaire 264
— Review. 346
Chine, nomination par l'Impératrice de nouveaux ministres plénipotentiaires 266
— Album de la campagne de 271
— recensement 350
Chinois, Cours de, à Owens College, Manchester 264
Clavery, Edouard. Relations économiques de l'Angleterre avec l'Extrême-Orient; revue par Henri Cordier 251
Clennell, W. J., nommé consul à Kieou-kiang 348
Commaille, J. Ruines de Bassac. 345
Congrès int. d'Anthropologie de Paris. 261
— des Orientalistes, Hambourg 35, 264, 280, 316
— des Orientalistes, Hanoï 57, 183, 323
Contenson, baron de, Avenir de notre Démocratie égalitaire d'après la Chine 344
Convention entre la France et le Siam 335
Cordier, Henri. Nécrologie: Professor Carl Arendt 37
— Nécrologie: Pierre Heude 38
— Abel-Rémusat, bibliographe. 109
— Bibliographie des ouvrages publiés en Chine par les Européens au XVIIe et XVIIIe siècle 140
— Revue de Numismatique annamite par Désiré Lacroix 187
— Revue sur Nouvelles Recherches sur les Chams, par Antoine Cabaton . 189

Digitized by Google

Page
Cordier, Henri. Revue sur Phonétique annamite de L. Cadière 190
— Revue sur Atlas archéologique de l'Indo-Chine du Cap. de Lajonquière 191
— Les douanes impériales maritimes chinoises 222
— Nécrologie du Marquis Saigo 248
— — de Robert James Forrest 248
— — Eugène Buissonnet 248
— — de Mary Summer 249
— — Léon Feer 249
— Revue de: Relations économiques de l'Angleterre avec l'Extrême-Orient par Edouard Clavery 251
— Revue: Les Douanes Impériales chinoises par Philippe Delmas. . . . 252
— Histoire des Relations de la Chine avec les Puissances Occidentales 255, 263
— Troisième édition du Marco Polo, de Yule 263
— Marchands hanistes de Canton. 281
— Nécrologie d'Alexandre Michie. 338
— — de Jonathan Lees 338
— — de James H. Hart. 339
— — d'Angelo Zottoli 339
— — de Lieou K'ouen-yi 339
— Notice sur Notes on Chinese Literature d'A. Wylie 340
— Bibliotheca Sinica 2e édition 342
Courant, Maurice. Deux prononciations pour certains caractères chinois . 54
— Bibliographie coréenne, supplément 141
— Catalogue des livres chinois, coréens, japonais, etc. 342
— Note bibliographique de la Littérature Japonaise de W. G. Aston, traduite par Henry D. Davray 343

D.

Dalny, port de. 356
Davray, Henry D. Traduction de la Littérature Japonaise de W. G. Aston 343
De Groot, J. J. M. The religious system of China: Review by G. Schlegel 41
— Is there Religious Liberty in China? 345
Delmas, Philippe. Les Douanes impériales chinoises, revue par Henri Cordier 252
Deshayes, E. Conférences au Musée Guimet. 54
— Conférence sur les Animaux fantastiques de l'ancien art chinois . . . 141
— Conférence sur un tissu du VIIe siècle du temple de Hariouji à Nara . 141
Devéria, Gabriel. Musulmans et les Manichéens chinois. 261
Douanes impériales maritimes chinoises, par Henri Cordier 222
Doumer, Paul. Rapport sur la situation de l'Indo-Chine 122
Dubail, nommé ministre de France à Peking 267
— Lettre de Tokio. 274
Du Chaylard, Comte, nommé ministre de France à Montevideo . . . 267

Digitized by Google

Page
Dufour, H. Etude des bas-reliefs de Bayon 352
Dumoutier, G. Note de paléoethnologie, etc. 261
Duysberg, W. J. van, nommé chevalier de la «Militaire Willemsorde» . 278

E.

Ecole francaise d'Extrême-Orient, *Bulletin* N°. 4 55
— — — *Bulletin* N°. 1, 1902 199
— — — *Publications* 187
Enjoy, Paul d'. Coloration dentaire des Annamites 184

F.

Fedtschenko, Boris. Mission scientifique russe au Pamir, conférence à la Société de Géographie de Paris 270
Feer, Léon. Nécrologie par Henri Cordier. 249
Finot, Louis. Transcription adoptée pour le Cambodgien 199
— Vat Phou 344
— Directeur de l'Ecole d'Extrême-Orient, nommé correspondant du Ministère de l'Instr. Publ. 352
Finzag, Un train impérial 134
Fire-arms and Gunpowder in China, ... by G. Schlegel 1
Florenz, Dr. K. Neue Bewegungen zur Japanischen Schriftreform . . . 198
— Geschichte der Japanischen Litteratur 343
Forke, A. Recherches sur l'état financier en Chine 142
Formose, Camphre 276
Forrest, Robert James. Nécrologie par Henri Cordier 248
Foucher, A. Notes sur la géographie ancienne du Gandhâra 56
Foy, Karl. Souvenirs sur Carl Arendt 346

G.

Gallina, ministre d'Italie, présente ses lettres de créance à Kouang-Siu . 264
Geissler, contre-amiral allemand, réception au Palais d'Eté 351
Geschichte der Chinesischen Litteratur par le Dr. Wilhelm Grube . . 343
— der Japanischen Litteratur par le Dr. K. Florenz 343
Giles, Herbert A. Chaire de Columbia College 52
Goltz, von der. Chargé d'affaires d'Allemagne, réception au Palais d'Été . 351
Gramatzky, Dr. Shichi kō Zōshikwan no uta 30
— Die Gaku in meinem Hause 345
Grube, Dr. Wilhelm. Geschichte der chinesischen Litteratur 343

H.

Hambourg, XIIIe Congrès des Orientalistes 35, 264, 280, 316
Hanoi, Congrès international des Orientalistes 57, 183, 323

Digitized by Google

Page
Hanoï, Typhon du 12 juillet 353
Hart, James H. Nécrologie par Henri Cordier 339
Hayashi, Collection 33
Heude, Pierre. Nécrologie par Henri Cordier 38
Hirth, Friedrich. China im Zeichen des Fortschrittes. 54
— Chinesische Malereien auf Papier und Seide..... by G. Schlegel . . . 177
—, nommé professeur de chinois à Columbia University, New-York . 192, 347
Histoire des Littératures publiée par Armand Colin 343
Holland, W., nommé consul à Swatow 348
Hosie, nommé consul-général au Se-Tch'ouan 348
Huart, Clément. Texte turc-oriental de la stèle de la mosquée de Peking 261
Huber, Edouard. Itinéraire du Pélerin Ki-ye 345
Huile de chanvre, première expédition de Kharbin à Odessa 265
Huth, Dr. George. Rapport de son voyage aux Toungouses 55

I.

Indo-Chine, situation de l', rapport de M. Doumer 122

J.

Japanese, Want of ear-laps 143
Japon, peinture au 167
— état de la flotte de guerre 197
— statistique financière 353

K.

Kachgar, Tremblement de terre. 347
Ker, W. P., nommé consul à Wou-hou 348
Kharbine, transfert du gouvernement général de la côte sibérienne . . 53
Ki ye, pélerin 345
Klobukowski, rapport sur le Commerce du Siam en 1901 267
Kouang-si, traduction de documents, par J. Beauvais 12, 59, 145
Korea Review. 262, 346
Kunze, R. Zur volksthümliche japanischen Lyrik 345

L.

Labadie-Lagrave, G. Le roi Tchoulalonkorn 179
Labbé, Paul. Conférence à Paris sur le Japon, la Sibérie et la Mandchourie 348
Lacroix, Cap. Désiré, Numismatique annamite, revue par H. Cordier . . 187
Lajonquière, Cap. E. Lunet de, Atlas archéologique de l'Indo-Chine, revue par Henri Cordier 187, 191
Lange, R. Noms de femme japonais 142
— Alphabetische Verzeichniss japanischer Frauen-namen. 345

Digitized by Google

Page
Lange, R. Eine wissenschaftliche Gesellschaft in Taiwan 345
Laos Siamois 240
Lavallée, A. Notes ethnographiques sur diverses tribus du Sud-Est de l'Indo-Chine 55
Lees, Jonathan. Nécrologie par Henri Cordier 338
Lefèvre-Pontalis, Pierre. Voyages dans le Haut Laos etc. 344
Levat, Daniel. Conférence à Paris sur le Turkestan et la Boukharie . . 347
Lévi, Sylvain. Notes chinoises sur l'Inde 344
Lévy, Raphaël-Georges. Les Finances du Japon. 261
Lieou Han-yeou, mandarin responsable du meurtre de deux missionnaires anglais dans le Hou-nan 348
— K'ouen-yi. Nécrologie par Henri Cordier 339
— — Funérailles 349
Li Houng-tchang, titre posthume. 50
Littérature japonaise de W. G. Aston 343
Litteraturen des Ostens in einzeldarstellungen publiées par C. F. Amelang 343
Little, A. J., remonte à Tchoung-king. 52
— H. A., nommé consul à Pak-hoi 348
Lob-nor, déplacement du 143
Lomuller, le P., S. J. Assassiné à Wei Hien 193
Londres, School of Modern Oriental Studies. 49
Lucy-Fossarieu, Etiquettes du commerce de vins au Japon 275

M.

Macklin, Rev. W. E. Mencius and other Reformers of China 262
Madrolle, Claudius. Les premiers voyages français à la Chine; revue par Gabriel Marcel 252
Mans du Tonkin, Contes populaires. 345
Marcel, Gabriel. Revue de Les premiers voyages français à la Chine... de Cl. Madrolle 252
Marchands hanistes de Canton par Henri Cordier 281
Marolles, Commandant de, Souvenirs de la révolte des T'aï-P'ing . . . 201
Martin, W. A. P. Arrive dans la Colombie britannique. 138
Merklinghaus, le Dr. P., nommé à la chaire de chinois à Berlin . . . 49
— Nécrologie du prof. Carl Arendt 346
Michie, Alexandre. Nécrologie par Henri Cordier 338
Monbel, de, Lettre au sujet de la création d'une ligne Java—Chine—Japon 279
Mortimore, R H., nommé consul à Ning-Po 348
Muramats, Meiji Kaiwahen 56

N.

New-York, Columbia College; inauguration de la chaire de chinois . . 52

Digitized by Google

Page

Nikko, Cataclysme de 354
Nocentini, Ludovico. Etudes sur la Corée 52

O.

Odend'hal, note sur l'existence de ruines à Giam-Biêu 199
Orléans, Henri prince d', Monument au cap. St. Jacques 352
Ox, Dr. Remèdes tonkinois 132

P.

Parker, E. H. Cours de chinois de... à Owens College, Manchester . . . 264
Parmentier, Description du sanctuaire de Po-Nagar à Nha-trang . . . 199
— Note sur l'exécution de fouilles 199
Pavie, Indo-Chine, Mission 343
Péking, conférence sur, faite par M. Charles Vapereau 52
— Mosquée de 261
Pelliot, Bibliographie. 199
Pethick, W. H. Biographie de Li Houng-tchang 351
Phonetics, ancient chinese, by S. A. Schaank 106
Ports ouverts au commerce étranger 235
Pullé, Comte Francesco L. Mémoire sur la géographie et la cartographie anciennes de l'Inde 263

R.

Reboul, Dr. Henri. Etude sur le plateau de Lang-Sa 139
Recueil de textes chinois, par A. Vissière 343
Régamey, Félix. Rapport sur sa mission au Japon 343
Remèdes tonkinois par le Dr. Ox 132
Abel-Rémusat, bibliographe par Henri Cordier 109
Riess, Dr. L. William Adam and his Grave in Hemimura 198
Rocher, Emile. Mission au Yun-nan 265
Rockhill, William W. Rapport dans Papers relating to the Foreign Relations of the United States, December 3, 1901. 342
Romaji-kwai 198

S.

Saigo, Marquis. Nécrologie par Henri Cordier 248
Sarasin, frères P. et F., Voyages des 139
Saugy, Louis de, Etude sur les gisements miniers de Van-Say 272
Schaank, S. H., Ancient Chinese Phonetics 106
Schiller, E., Japanische Geschenksitten 198
Schlegel, G., Invention and Use of Fire-Arms and Gunpowder in China, prior to the Arrival of Europeans 1

Digitized by Google

Page
Schlegel, G., Nécrologie: Cornelis Petrus Tiele 39
— Review of J. J. M. de Groot's Religious System of China, Vol. IV, Book II 41
— Want of ear-laps with the Japanese 143
— Chinese pictorial art 177
Scott, J., nommé consul-général à Canton 348
Seidel, A., Grammaire de langue japonaise parlée 56
— Vocabulaire systématique de langue vulgaire chinoise du Nord . . . 56
Service postal entre le Tong-King et Tchoung-King 137
Shichi kō Zōshikwan no uta. Lied der Daishichi Kōtōgakko Zōshi-kwan. Par le Dr. Gramatzky 30
Siam, rapport de M. Klobukowski 267
— Convention entre la France et le 335
Silvestre, J. La France à Kouang Tcheou-wan 261
Sixte-Quint, Lettre du Pape à l'Empereur de la Chine 141
Specht, Edouard. Note sur le déchiffrement des monnaies Sindo-ephtalites 55
Spek, J. van der, Décès de 355
Summer, Mary. Nécrologie par Henri Cordier 249
Suzor, Région de Xieng-mai 240
Swatow, Création d'un poste consulaire français 351
Sweerts de Landas Wyborgh, nommé ministre des Pays-Bas au Japon 53

T.

Taigny, Collection Edmond 167
T'aï-P'ing, Souvenirs de la révolte des... par le Comm. de Marolles . . 201
Taufa, Uber das Muschelgeld 345
Tchang, R. P. Mathias, S. J. Tableau des souverains du Nan-tchao . . 56
Thiébault-Sisson, Collection Hayashi 33
Tiele, Cornelis Petrus. Nécrologie par G. Schlegel 39
Tokio, Association russo-japonaise 277
— Académie navale 278
Tori-Shima, île de, Destruction par éruption volcanique 354
Traité anglo-japonais 32
— russo-chinois sur la Mandchourie 119
Treaty, Anglo-Chinese 324
Troncoso, F. del Paso y, Comedia de los Reyes 317
Tseng, Marquis. Audience de congé du Marquis à Peking 262
Tsinanfu, Chinesische Hofschule in 345

V.

Vapereau, Charles. Conférence sur Peking 52
Vat Phou 344
Vissière, A. Traité des caractères chinois que l'on évite par respect . . 56

Digitized by Google

Page
Vissière, A. Tables de transcription française des sons chinois 196
— Audience de congé du Marquis Tseng 262
— Recueil de textes chinois. 343
Voyages dans le Haut Laos etc. par Pierre Lefèvre-Pontalis 344

W.

Wai-wou pou, ministère des Affaires Etrangères en Chine 50
Walshe, Rev. W. Gilbert. The ancient City of Shaohing 262
Warneck, J. G. Bataksche Umpana 345
Wilkinson, W. H., nommé consul-gén. pour le Yun-nan et Kouei-tcheou 348
Witte, Compte rendu de sa visite à Vladivostok 355
Woermann, K. Austellung der Hirthschen Sammlung chinesischer Malereien... by G. Schlegel . . . . . , ... 177
Wolf, Jean Christophe, Orientaliste 316
Wylie, A. Notes on Chinese Literature 340

Y.

Yang Tseu Kiang, navigation sur le... conférence de M. Bons d'Anty . 52
Yule, Henry. Marco Polo, troisième édition par Henri Cordier 263
Yunnan, la Mission du ... et les Chemins de fer de pénétration en Chine, par G. L. 50
— Concession minière. 265
Yun-Nan-Seng, Ecole française 137

Z.

Zottoli, Angelo, S. J. Nécrologie par Henri Cordier 339

Digitized by Google

Digitized by Google

通報

T'oung pao

ARCHIVES

POUR SERVIR À

L'ÉTUDE DE L'HISTOIRE, DES LANGUES DE LA GÉOGRAPHIE ET DE L'ETHNOGRAPHIE DE L'ASIE ORIENTALE

(CHINE, JAPON, CORÉE, INDO-CHINE, ASIE CENTRALE et MALAISIE).

RÉDIGÉES PAR MM.

HENRI CORDIER

Professeur à l'Ecole spéciale des Langues orientales vivantes et à l'Ecole libre des Sciences politiques à Paris

ET

ÉDOUARD CHAVANNES

Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France.

Série II. Vol. VI.

LIBRAIRIE ET IMPRIMERIE
CI-DEVANT
E. J. BRILL,
LEIDE — 1905.

Digitized by Google

IMPRIMERIE CI-DEVANT E. J. BRILL, LEIDE.

Digitized by Google

SOMMAIRE.

Articles de Fonds.

Pages

ED. CHAVANNES: Inscriptions et pièces de chancellerie chinoises de l'époque mongole 1
J. BEAUVAIS, Notes archéologiques sur K'ing-yuan fou. 43
LAURENCE BINYON, A Landscape by Chao Mêng-fu in the British Museum 56
HENRI CORDIER, Bibliotheca Indo-Sinica; Essai d'une Bibliographie des Ouvrages relatifs à la presqu'île indo-chinoise. — Première Partie: Birmanie et Assam (*Suite*) 61
FR. KÜHNERT, Zur Umsetzung chinesischer Daten 137
J. BEAUVAIS, La Rivière Noire du «Tribut de Yu» 161
G. CH. TOUSSAINT, Le Tao tö king gravé sur pierre 229
CL. HUART, Inscriptions arabes et persanes des mosquées chinoises de K'ai-fong-fou et de Si-ngan-fou 261
B. LAUFER, Anneaux nasaux en Chine 321
HENRI CORDIER, Quelques impressions sino-européennes au Kouei-tcheou . 324
EDOUARD CHAVANNES, Jinagupta 332
FRIEDRICH HIRTH, Scraps from a collector's note book 373
EDOUARD CHAVANNES, Les pays d'occident d'après le Wei lio 519
T'ANG TSAI-FOU, Le mariage chez une tribu aborigène du Sud-Est du Yun-nan 572

Mélanges.

Congrès international des Orientalistes 106, 357
Traité entre la Grande Bretagne et le Japon 623
Traité entre la Russie et le Japon 627
Traité entre le Japon et la Corée. 633

Nécrologie.

Prosper Leboucq, par H. Cordier 110
Julien Girard de Rialle, Mgr. Favier, Phil. Wilh. Adolf Bastian, Paul Mikhailovitch Lessar, par H. Cordier 237
Joseph Edkins, par H. Cordier 359
Charles Piton (*Gazette de Lausanne*) 508
Baron Ferdinand de Richthofen; Lieutenant Grillières, par Henri Cordier . 644

Bulletin critique.

Catalogue of the Morgan Collection of Chinese Porcelains (Friedrich Hirth); Seconde Mission Hourst — Dans les Rapides du Fleuve Bleu — Voyage de la première canonnière française sur le haut Yang-tse-kiang par le Lt. de vaisseau Hourst (Henri Cordier); Dr. H. Stönner: Zentralasiatische Sanskrittexte in Brāhmī-schrift aus Idikutšahri, Chinesisch-Turkistān; I et II (Sylvain Lévi, Ed. Chavannes); S. W. Bushell:

Digitized by Google

Pages

Chinese Art, Vol. I; W. W. Rockhill: Inquiry into the population of China; Dr. Gottfried Merzbacher: Vorläufiger Bericht über eine in den Jahren 1902 und 1903 ausgeführte Forschungsreise in den Zentralen Tian-schan (Ed. Chavannes) 111

Sur le Yang-Tse Journal d'une double exploration pendant la campagne de Chine (1900—1901) par Félix Hémon, etc. (Henri Cordier); Cecil Clementi: Cantonese love-songs; F. S. Couvreur, S. J.: Dictionnaire classique de la langue Chinoise; C. Pétillon, S. J.: Petit Dictionnaire Français-Chinois (Dialecte de Chang-hai); Ernest Ludwig: The Visit of the Teshoo Lama to Peking. Ch'ien Lung's Inscription; H. A. Giles: An introduction to the history of Chinese pictorial art (Ed. Chavannes); Edouard Huber: Etudes de littérature bouddhique (Sylvain Lévi) 239

B. Laufer, Chinesische Altertümer in der römischen Epoche der Rheinlande; J. Marquart, Untersuchungen zur Geschichte von Eran, Zweites Heft (Ed. Chavannes) 511

M. A. Stein: Report of archaeological survey work in the North-West Frontier Province and Baluchistan for the period from January 2nd 1904, to March 31st 1905; E. von Zach: Lexicographische Beiträge, III; Explorations in Turkestan, with an account of the Basin of Eastern Persia and Sistan. — Expedition of 1903, under the Direction of Raphael Pumpelly; W. Götz: Wilhelm Filchners Reise in Ost-Tibet (Ed. Chavannes) 635

Bibliographie.

Livres nouveaux 126, 254, 367, 518, 650
Publications périodiques 129, 653

Chronique.

Chine, Etats-Unis, France, Grande-Bretagne, Indo-Chine . 134, 258, 516, 649

Errata et Addenda 136, 518, 657

Berichtigung 372

Index alphabétique 658

Digitized by Google

Inscriptions et pièces de chancellerie chinoises de l'époque mongole

PAR

ED. CHAVANNES.

DEUXIÈME PARTIE [1]).

L'inscription de 1256 dont nous devons l'estampage à M. Joseph Beauvais, et l'inscription de 1325 qui nous est connue par l'estampage de M. Gervais—Courtellemont, se rapportent toutes deux à l'occupation des provinces méridionales de la Chine par les Mongols. Il importe de rappeler brièvement les faits qui permettent de comprendre dans quelles circonstances furent érigés ces deux monuments.

Au septième mois de l'année 1252, l'Empereur Mangou, se trouvant à *Ho-lin* (Karakoroum), chargea son frère cadet Koubilaï de diriger une expédition contre le royaume de *Ta-li* dont la capitale était la ville actuelle de *Ta-li-fou*, dans la province de *Yun-nan* [2]). Ce royaume existait depuis l'année 937; il avait pris la place du royaume thaï de *Nan-tchao* qui, fondé vers 740, avait duré jusqu'en 902 et avait été suivi par trois petites dynasties éphémères. Les princes de *Ta-li* appartenaient à la famille *Touan* 段; ils avaient réussi à rester entièrement indépendants de la dynastie chinoise des *Song* qui, depuis l'année 1127, avait sa capitale à *Hang-tcheou*;

1) La première partie de ce travail a paru dans le n° d'Octobre 1904 (p. 357—447).

2) On trouvera l'histoire détaillée du royaume de *Ta-li* dans le *Nan-tchao ye che* récemment traduit par M. Sainson.

Digitized by Google

mais, dans l'intérieur de leurs propres états, leur autorité avait été diminuée, dès la fin du onzième siècle, par l'influence toujours grandissante prise par une lignée de premiers conseillers, sortes de maires du palais héréditaires, qui étaient issus de la famille *Kao* 高. En 1252, le roi de *Ta-li* était *Touan Hing-tche* 段興智, mais la réalité du pouvoir était entre les mains du premier conseiller *Kao T'ai-siang* 高泰祥.

Le neuvième mois de l'année 1252 [1]), Koubilaï entra en campagne, le douzième mois il traversa le *Houang ho*; il dut le passer près de *Ning-hia* 寧夏, car nous le trouvons aussitôt après à *Yen* 鹽 [2]), au Sud-Est de la préfecture secondaire actuelle de *Ling* 靈, dans le *Kan-sou*. De *Yen*, Koubilaï descendit sur la passe *Siao* 蕭關 qu'il franchit en été, le quatrième mois; cette passe, qui est déjà mentionnée par *Sseu-ma Ts'ien* [3]), est au Sud de la préfecture secondaire de *Kou-yuan* 固原. Koubilaï s'arrêta ensuite dans les monts *Lieou-p'an* 六盤山 qui forment la ligne de partage des eaux entre le *Ts'ing-chouei ho* 清水河 qui coule vers le Nord, la rivière *King* 經河 qui se dirige vers l'Est, et la rivière *K'ou-chouei* 苦水川 qui va droit au Sud pour se jeter dans la rivière *Wei*; c'est dans une vallée de ces montagnes que Tchinghiz khan était mort en 1227 [4]). Dans le huitième mois de l'année 1253, Koubilaï

---

1) Je raconte l'expédition de Koubilaï dans le *Yun-nan* d'après l'inscription de 1304 sur la conquête du *Yun-nan* composée par *Tch'eng Wen-hai* 元程文海平雲南碑. Ce texte se trouve dans le *Yun-nan t'ong tche*, chap. XXIX, p. 31 r° et suiv., et dans le *Tien hi*, chap. VIII, partie 1, p. 31 v° et suiv.

2) La plupart des noms de lieu cités dans le récit des campagnes de Koubilaï sont inscrits dans la carte chinoise A, gravée en 1137, que j'ai publiée dans le *Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient*, t. III, p. 214.

3) *Trad. fr.*, t. III, p. 590.

4) Le lieu exact de la mort de Tchinghiz khan est appelé, dans le *Yuan che lei pien* (chap. I, p. 9 v°), l'ordo de *Ha-lao-t'ou-tche* 哈老徒之行宮 (le *Yuan che*, chap. I, p. 9 v°, écrit: 哈喇圖之行宮) dans la vallée *Sa-li* 薩里川. Bretschneider (*Mediaeval Researches*, t. I, p. 157, n. 417) en conclut qu'il faut chercher

Digitized by Google

arriva avec son armée sur les bords de la rivière *T'ao* 洮, c'est-à-dire à *Min-tcheou* 岷州 (au Sud-Ouest de la préfecture de *Kong-tch'ang*, province de *Kan-sou*). De *Min-tcheou*, il traversa le territoire tibétain pour atteindre *Song-p'an* 松潘 [1]), sur le haut cours de la rivière *Min* 岷江, dans le Nord du *Sseu-tch'ouan*. Il divisa alors ses troupes en trois colonnes qui devaient suivre les routes de l'Ouest, du Centre et de l'Est; lui-même, à la tête de l'armée du Centre, descendit la rivière *Min* jusqu'à la hauteur de la préfecture secondaire de *K'iong* 邛, puis, obliquant vers l'Ouest, il franchit la rivière *Ta-tou* 大渡河, dans le courant du dixième mois; il se rendit à *Yue-hi* 越嶲, et atteignit la rivière *Lou* 瀘, affluent de gauche du *Ya-long kiang*; après avoir traversé la rivière *Lou*, au onzième mois, il arriva sur les rives du *Kin cha kiang* et opéra le passage de son armée sur des outres et sur des radeaux à la hauteur de *Li-kiang fou* 麗江 [2]). Enfin, le douzième mois, Koubilaï était sous les murs de *Ta-li*.

Le roi de *Ta-li*, *Touan Hing-tche*, et son conseiller *Kao T'ai-siang* tentèrent de livrer bataille, mais ils furent complètement vaincus. *Kao*

---

cette localité en Mongolie au Sud de la rivière Onon, où se trouvait en effet une rivière appelée Sari gol. Mais il est à remarquer que Raschid ed-din, aussi bien que le *T'ong kien kang mou*, disent que Tchinghiz khan mourut dans les monts *Lieou-p'an*; si en effet on relit le texte du *Yuan che* (chap. I, p. 9 v°), on voit que Tchinghiz se rendit dans les monts *Lieou-p'an* pour éviter la chaleur pendant le mois intercalaire placé après le cinquième mois; pendant le sixième mois, il s'arrêta près du fleuve occidental de *Ts'ing-chouei hien* 清水縣西江; cette indication ne nous écarte pas des monts *Lieou-p'an*, car cette chaîne étend au Sud ses ramifications jusqu'à la sous-préfecture actuelle de *Ts'ing-chouei*; comme Tchinghiz khan mourut aussitôt après, dans le courant du septième mois, il faut que le lieu de sa mort se trouve dans les monts *Lieou-p'an* ou dans leur voisinage immédiat; de ce que les noms de Sari gol et de *Ha-lao-t'ou-tche* (Karatouski?) soient mongols, il ne s'ensuit pas que les localités qu'ils désignent se soient trouvées en Mongolie, et on peut supposer comme le fait D'Ohsson (*Hist. des Mongols*, t. I, p. 378, n. 2) que ces noms mongols «ont été donnés par les troupes de Tchinghiz-khan aux localités chinoises où le souverain venait de terminer ses jours».

1) Cf. *T'ong kien tsi lan*, année 1253, dernier paragraphe.

2) Cf. *Yuan che*, chap. LXI, p. 4 v°.

Digitized by Google

T'ai-siang, poursuivi par les Mongols, fut fait prisonnier à *Yao tcheou* 姚州; on le décapita pour que son exemple servît de leçon. Cependant *Touan Hing-tche*, plus heureux, avait réussi à se réfugier dans sa seconde capitale, la ville de *Chan-chan* 善闡, qui devait se trouver au Sud-Ouest du lac de *Tien* 滇池 [1]). Koubilaï chargea son général Ouriangkadaï de terminer la pacification et quitta le *Yun-nan* pour retourner dans le Nord. En 1254, Ouriangkadaï prit *Chan-chan* 善闡; il assiégea ensuite avec vigueur *Ya-tch'e* 押赤, capitale des *Man* noirs (auj. *Yun-nan fou*), conquit cette ville, et s'empara peu après de *Touan Hing-tche* qu'il envoya captif à l'Empereur [2]). La clémence du souverain pardonna au roi de *Ta-li* qui put rentrer dans son pays avec le titre de mahārāja [3]) et qui fut chargé de gouverner ses anciens états sous la surveillance de ses vainqueurs; les Mongols n'eurent pas désormais d'auxiliaire plus dévoué.

Ces événements avaient fort inquiété la dynastie chinoise des *Song* [4]); elle redouta de se voir attaquée de flanc par l'Ouest, en même temps qu'elle aurait à tenir tête aux Mongols sur sa frontière du Nord; elle songea donc à se prémunir contre une attaque qui viendrait du *Yun-nan*; c'est pour cette raison que le gouverneur de *Yi tcheou* 宜州 reçut l'ordre de mettre en état de défense la ville dont

1) Pour *Chan-chan*, nous nous trouvons en présence de deux identifications: le *Tien hi* (chap. I, 1, p. 9 v° et 10 r°) l'identifie avec la ville même de *Yun-nan fou*; le *Nan tchao ye che* (trad. SAINSON, p. 17) place *Chan-chan* à *P'ing-ting hiang* 平定鄉, au Nord de *Kouen-yang tcheou* 昆陽州. Cette seconde opinion me paraît préférable; il résulte en effet d'un passage de la biographie d'Ouriangkadaï (*Yuan che*, chap. CXXI) que *Chan-chan* est distinct de *Ya-tch'e* 押赤城 car Ouriangkadaï commença par prendre *Chan-chan*, et fit ensuite le siège de *Ya-tch'e*; or *Ya-tch'e*, le *Yachi* de Marco Polo, doit être *Yun-nan fou*, comme l'a établi YULE; il est donc nécessaire de placer *Chan-chan* ailleurs, et c'est ce que nous permet de faire le *Nan tchao ye che* qui met *Chan-chan* vers le Sud-Ouest du lac de *Tien* (cf. *T'oung pao*, 1904, p. 472). D'après le *Tien hi* (chap. I, 1, p. 9 v°), le nom de *Chan-chan* remonterait à l'époque de *Fong-yeou* (roi du *Nan-tchao*, de 824 à 859) et signifierait «capitale secondaire» 猶言別都也.

2) Cf. *Yuan che*, chap. CXXI, p. 2 v°—3 r°.

3) Cf. *Nan tchao ye che*, trad. SAINSON, p. 110, n. 5, et *T'oung pao*, 1904, p. 470.

4) Le paragraphe qui suit est inspiré de l'inscription de 1256, traduite plus loin.

Digitized by Google

il avait la garde. *Yi tcheou* est aujourd'hui la ville préfectorale de *K'ing-yuan* 慶遠 qui est située, dans la province de *Kouang-si*, au Sud de la rivière *Long* 龍江, affluent de gauche du *Si kiang* 西江. Le gouverneur, au lieu de réparer des remparts qu'il jugeait incapables d'offrir une résistance sérieuse, imagina d'organiser, dans un cirque de montagnes qui était au Nord de la rivière *Long*, un vaste camp retranché où toute la population de la ville pourrait se réfugier en cas d'alerte; en sept mois et demi, pendant l'été et l'automne de l'année 1255, il éleva un système de fortifications qui rendaient inexpugnable un emplacement dont la nature même protégeait déjà les abords. Il fit tailler dans le roc deux grandes inscriptions qui commémoraient l'achèvement de cette entreprise [1]).

Les craintes des *Song* n'étaient point chimériques [2]). En 1259, en effet, tandis que Koubilaï venait du Nord pour attaquer la ville de *Ngo* 鄂 (auj. ville préfectorale de *Wou-tch'ang* 武昌, province de *Hou-pei*), Ouriangkadaï recevait l'ordre de partir du *Yun-nan* pour aller opérer sa jonction avec lui. Ce général quitta donc *Ya-tch'e* (aujourd'hui *Yun-nan fou*) où il était venu se reposer des fatigues qu'il avait endurées pendant son expédition au Tonkin en 1257 [3]); il passa par *Yong* 邕 [4]) (auj., *Nan-ning fou* 南寧, prov.

1) Voir plus loin l'article de M. Beauvais qui décrit fort exactement l'emplacement du cirque, les vestiges des fortifications et la situation des deux inscriptions rupestres. Je n'ai eu à ma disposition que l'estampage d'une seule des deux inscriptions.

2) Les renseignements sur la campagne d'Ouriangkadaï en 1259 sont tirés de la biographie de ce général (*Yuan che*, chap. CXXI, p. 3 v°).

3) Dans le *Yuan che*, chap. CXXI, p. 3 v°, nous lisons qu'Ouriangkadaï, après avoir fait la conquête du Tonkin en 1257, revint camper à *Hia-tch'e tch'eng* 柙赤城; je crois qu'il faut lire *Ya-tch'e* 押赤 et voir dans cette ville le *Yachi* de Marco Polo, l'actuel *Yun-nan fou*. Si cette conjecture est exacte, c'est de *Yun-nan fou*, et non du Tonkin, que Ouriangkadaï serait parti en 1259 pour traverser le *Kouang-si* et le *Hou-nan*.

4) Ce nom n'est pas cité dans la biographie d'Ouriangkadaï, mais il est mentionné dans le passage de l'inscription de 1325 qui fait allusion à l'expédition de *Touan Hing-tche* dans le territoire des *Song*; comme nous croyons pouvoir admettre que *Touan Hing-tche* accompagnait Ouriangkadaï, nous en concluons que ce capitaine dut passer par *Nan-ning fou* qui était bien en effet sur sa route.

Digitized by Google

de *Kouang-si*), puis par *Heng* 横, par *Kouei* 貴 et par *Siang* 象, qui portent maintenant encore ces mêmes noms; il atteignit *Tsing-kiang-fou* 靜江府, qui n'est autre que l'actuel *Kouei-lin fou* 桂林, capitale du *Kouang-si*; de là, il se dirigea, à travers la province de *Hou-nan*, par les préfectures de *Yuan-tcheou* 沅州, de *Tch'en-tcheou* 辰州, et de *Tch'ang-cha* 長沙 (qu'on appelait alors l'arrondissement de *T'an* 潭), à la rencontre de Koubilaï. Si on suit cet itinéraire sur la carte, on voit que, dans le parcours de *Kouei* 貴 à *Siang* 象 puis à *Kouei-lin* 桂林, il laisse à l'Ouest la préfecture de *K'ing-yuan* 慶遠 (l'ancien *Yi tcheou* 宜州); l'armée d'Ouriangkadaï tourna donc la forteressa hâtivement aménagée par le gouverneur de *Yi*, mais elle en passa fort près et aurait pu être arrêtée dans sa marche si elle avait rencontré plus à l'Est des villes aussi bien défendues. L'histoire explique ainsi et justifie les plans stratégiques que l'inscription de 1256 publiée ci-après expose d'une manière précise et détaillée.

Au moment où Ouriangkadaï était sur le point de rejoindre Koubilaï, celui-ci fut rappelé précipitamment vers le Nord par la nécessité de veiller à ses intérêts personnels. Dans le septième mois de l'année 1259, en effet, l'Empereur Mangou était mort au siège de *Ho tcheou* 合州 (au Nord de la préfecture de *Tch'ong-k'ing* 重慶, dans la province de *Sseu-tch'ouan*); un parti s'était bientôt formé pour donner le trône au plus jeune de ses frères, Arikboga. Koubilaï, qui avait plus de droits à la succession impériale que son cadet, se hâta de signer un traité avec *Kia Sseu-tao* 賈似道, conseiller de l'empereur *Song*, et fit toute diligence pour revenir à *Yen-king* 燕京 (Péking); de là, il se rendit à *K'ai-p'ing* 開平 (*Chang-tou* 上都) et réussit à s'y faire proclamer Empereur dans le troisième mois de l'année 1260 [1]).

---

1) *Yuan che lei pien*, chap. II, p. 2 r° et v°.

Digitized by Google

Cependant Ouriangkadaï avait réuni son armée aux troupes laissées par Koubilaï au Nord du *Yang-tseu*. L'ex-roi de *Ta-li*, *Touan Hing-tche*, qui paraît l'avoir accompagné pendant toute cette campagne dans le *Kouang-si* et le *Hou-nan* [1]), se dirigea alors vers le Nord pour aller rendre hommage au nouvel empereur; mais il mourut en chemin (1260) [2]). Il eut pour successeur son frère cadet *Touan Che* 段實, plus connu sous le nom de *sin-ts'iu Je* 信苴日. Ce personnage, qui fut gouverneur de *Ta-li* de 1262 à 1282, se montra un fidèle serviteur des Mongols; loin d'encourager les agitateurs qui tentaient de rendre au *Yun-nan* son indépendance, il réprima les révoltes de *Cho-li-wei* 舍利威 et de *Che-to-lo* 釋多羅; il répara le temple *Tch'ong-cheng* dans le désir que cette bonne oeuvre fût une source de bénédictions célestes pour l'Empereur [3]); il mourut en prenant part aux premières expéditions dirigées par les Mongols contre les peuplades de la haute Birmanie.

Son quatrième successeur fut *Touan Long* 段隆, qui gouverna *Ta-li* de 1312 à 1330; c'est à *Touan Long* que nous devons l'inscription de 1325; ce monument fut érigé dans le temple *Tch'ong-cheng* pour retracer l'histoire de la famille *Touan* sous la domination mongole et pour montrer ainsi qu'elle n'avait cessé, en toute occasion, de faire preuve du loyalisme le plus absolu.

Nous donnons ci-dessous la traduction: 1° de la seule des deux inscriptions de 1256 dont j'aie l'estampage; 2° de la biographie du *sin-ts'iu Je* (*Touan Che*) extraite du chapitre CLXVI du *Yuan che*; 3° de l'inscription de 1325. Ces trois textes nous fournissent des renseignements précieux sur la conquête, puis l'occupation mongoles dans les provinces du Sud-Ouest de la Chine.

---

1) On peut l'inférer du passage de l'inscription de 1325 dans lequel il est dit que *Touan Hing-tche* «arriva dans le territoire des *Song* et pénétra profondément dans les régions de *Yong*, de *Kouang* et de *Je-nan*». Voyez, plus loin, la note qui accompagne ce passage.

2) Cf. *Nan tchao ye che*, trad. SAINSON, p. 111, lignes 1—4.

3) Voyez plus loin l'inscription de 1325.

Digitized by Google

1. — Inscription de 1256.

Dans le *Ling-yeou* [1]), depuis la période *chouen-yeou* (1241—1252) jusqu'à maintenant, on parle de ravages exercés par les Tartares dans le *Yun-nan* [2]). Le Gouvernement impérial [3]), attachant de l'importance à nos provinces méridionales, transporta des soldats pour y tenir garnison. Celui qui maintenant a le titre de *ta-chouai* (gouverneur), *Hou Pao-wen* [4]), qui avait alors le titre de *lang*, quand fut venu son tour, répondit [5]) à l'Empereur que, à son avis personnel, envoyer des soldats n'était pas une mesure qui fût définitive et durable; il fallait imiter le système adopté autrefois par *Li Tö-yu* [6]), sous la dynastie *T'ang*, lorsqu'il organisa (la défense de) la frontière; il fallait profiter de la configuration géographique des montagnes et des cours d'eau et choisir les points stratégiques pour y élever des remparts afin d'avoir en main un obstacle (à opposer aux ennemis). L'Empereur, quoique ayant soumis ce projet à une délibération, ne le mit cependant point encore à exécution.

En l'année *kia-yin* (1254) de la période *pao-yeou*, en automne, les rumeurs d'auparavant redevinrent inquiétantes; l'Empereur, songeant à ce que lui avait dit (*Hou Pao-wen*), le chargea d'administrer avec pleins pouvoirs [7]) toute cette région. Quand (*Hou Pao-wen*) fut arrivé, il

---

1) Le *Ling-yeou* est la région située au Sud des cinq chaînes de montagnes 五嶺 (cf. BEFEO, t. III, p. 229, n. 3); il correspond aux provinces actuelles de *Kouang-tong* et de *Kouang-si*.

2) C'est en 1252 que Koubilaï avait commencé son expédition contre le royaume de *Ta-li*, dans le *Yun-nan*.

3) Il s'agit ici de la dynastie *Song* dont la capitale était *Hang-tcheou*.

4) *Pao-wen* 寶文 doit être le surnom (*hao*) du personnage dont le nom de famille est *Hou* 胡; comme on le lira à la fin de l'inscription, son nom personnel (*ming*) était *Ying* 穎 et son appellation (*tseu*) était *So-hien* 所獻.

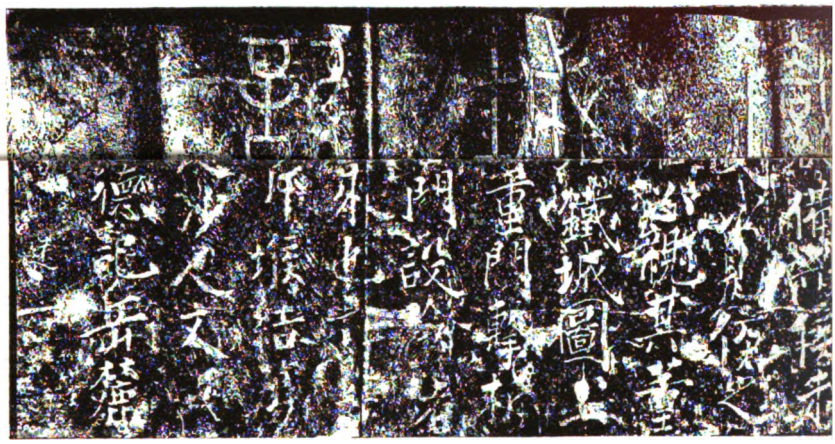
5) Sur le rite du 轉對 au cours duquel tous les fonctionnaires répondaient à tour de rôle, voyez *Song che*, ch. CXVIII, p. 2 v°.

6) *Li Tö-yu* vécut de 787 à 849; il construisit à *Tch'eng-tou*, dans le *Sseu-tch'ouan*, «la tour pour aviser aux moyens de défendre la frontière»; cf. BEFEO, t. III, p. 245.

7) Les mots 經略 impliquent que *Hou Pao-wen* eut le titre de *king lio ngan fou che*

Digitized by Google

Inscription d



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

1 嶺右自淳祐以來傳雲南有變。

2 上前。獨謂遣戍非經久之策。嘗

3 其議未果行也。寶祐甲寅秋前

4 道。必能干城者可畏。虎符得武

inspecta son territoire [1]), et constata que, vu la position de *Yi* [2]) qui barrait la route des barbares du Sud-Ouest, (cette localité) pouvait certainement, si on la protégeait et la fortifiait, devenir redoutable. L'honorable *Yun*, qui avait l'insigne à tête de tigre [3]) et qui avait obtenu le titre de *wou king ta fou* [4]), la tenait sous sa garde. L'honorable (*Yun*) vint auprès du gouverneur [5]) pour recevoir ses instructions; (*Hou Pao-wen*) lui dit: «Quand on repasse dans son esprit les événements (anciens), (on constate que), lorsqu'on s'est prémuni contre les éventualités, il n'y a pas de malheur. Autrefois, quand *Fo-li* [6]) n'avait pas encore exercé ses ravages, pendant la période *yuan-kia* (424—453), *Chen P'ou*, préfet de *Hiu-yi* [7]), considérant que son district se trouvait à un carrefour important, répara les murailles et rendit plus profonds les fossés; l'empereur et ses subordonnés pensaient tous que c'étaient des mesures exagérées; mais, lorsque les soldats des *Wei* se dirigèrent vers le Sud et rasèrent le sol [8]) partout où ils allaient, le général en chef *Tsang*

經略安撫使 qui l'investissait des pouvoirs civils et militaires les plus étendus (cf. *Song che*, chap. CLXVII, p. 4 r°).

1) 履封 «le territoire». Le mot 封 est bien connu dans ce sens. Quant au mot 履, il a cette acception par allusion à un passage du *Tso tchouan* (4e année du duc *Hi*) où, parlant du fief qui fut concédé à son ancêtre *T'ai-kong*, le duc de *Ts'i* dit: 賜我先君履 «on donna au prince mon ancêtre un territoire...» (suit l'indication des limites du territoire qui est proprement la terre «sur laquelle on marche 履).

2) *Yi tcheou* 宜州. Cf. p. 5, lignes 1—4.

3) Sur ces insignes, voyez *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. II, p. 466, n. 1.

4) Le titre de *wou king ta fou* 武經大夫 est cité dans le *Song che*, chap. CLXIX, p. 18 v° et 23 v°.

5) *Hou Pao-wen*.

6) *Fo-li* 佛貍 est le surnom (字) du souverain de la dynastie tongouse des *Wei* du Nord qui monta sur le trône en 424 et qui est connu dans l'histoire sous le nom de temple de *Che-tsou* 世祖; le *Tseu tche t'ong kien*, qui nous donne ce renseignement (chap. CXIX, p. 10 v°), écrit 佛狸.

7) Aujourd'hui, sous-préfecture de *Hiu-yi* 盱眙 (préf. sec. de *Ssen* 泗, prov. de *Ngan-houei*.

8) Littéralement: dénudèrent le sol. Partout où avaient passé les envahisseurs, il ne restait rien sur le sol.

Digitized by Google

Tche n'eut à sa disposition que les remparts (élevés par *Chen*) *P'ou* pour briser (l'élan des) barbares [1]). Cet exemple clairement probant du passé mérite d'être considéré. Maintenant, quand la terreur règne chez nos voisins, ne faut-il pas absolument avoir recours à des moyens de défense?» [2])

Quand l'honorable (*Yun*) eut reçu ces ordres, il y donna tous ses soins. Etant arrivé à *Yi*, il constata que les murailles étaient misérables et qu'on ne pouvait se confier en elles. Alors, en combinant des plans, (il vit que), à moins de deux *li* de la préfecture, il y avait un cirque de montagnes qui étaient toutes des parois escarpées et des falaises à pic; à l'intérieur pouvaient tenir dix mille familles; des sources jaillissantes et des citernes dans le roc étaient inépuisables. Après avoir mûrement examiné (cet emplacement), l'honorable (*Yun*) s'écria: «Il n'y a pas de position stratégique plus forte!» Il s'empressa d'en aviser (*Hou Pao-wen*) qui, à son tour, en informa l'Empereur [3]), et obtint un décret en vertu duquel un million de pièces de monnaie tirées du trésor public était accordé à la préfecture.

On rassembla des travailleurs et on fit le compte des matériaux; on brisa les rocs et on transporta la terre. En profitant de la disposition des montagnes, on édifia un rempart ininterrompu qui décrit un circuit de plus de dix-huit mille pieds; on y fit des créneaux semblables aux dents d'un peigne; on y fit des portes semblables à des ailes; il s'enroule étroitement le long des montagnes. En avant des

---

1) Sur la résistance que le général *Tsang Tche* opposa aux armées des *Wei* dans la ville de *Hiu-yi*, en l'année 451, voyez le *Tsou tche t'ong kien* et le *T'ong kien kang mou*, à cette date.

2) Littéralement: avoir recours au moyen d'arracher le mûrier 爲徹桑計. Allusion à une ode du *Che king* (*Kouo fong*, livre XV, ode II, str. 2) dans laquelle un oiseau raconte comment, afin de défendre son nid contre les ennemis, il a arraché des racines de mûrier 徹彼桑土 pour en barricader les issues.

3) 廟堂 littéralement «la salle du temple ancestral»; cette métaphore désigne l'Empereur.

Digitized by Google

montagnes, il domine en bas le *Long kiang*[1]); en arrière il s'appuie sur le *T'ien ho*[2]). L'aspect qu'il présente sur ses quatre faces est celui d'une œuvre réalisée par le Ciel d'une manière inébranlable; (même si l'ennemi) attaque avec des crocs ou combat corps à corps, il ne pourra rien faire (contre ce rempart). Tout ce qui concernait les habitations du préfet et du sous-préfet et les approvisionnements en grain grillé[3]) et en armes fut disposé d'avance (dans ce lieu); cependant l'honorable (*Yun*) n'y transporta pas encore la population et, pour le moment, se borna à y faire aller tous ceux qui dépendaient du faubourg appelé *Yi-chan*[4]); cependant, parmi les habitants de *Yi*, tous ceux qui avaient souci de mettre à l'abri leur vie et leur famille s'y rendirent aussi; il y en eut qui fixèrent à perpétuité leur résidence dans cette ville nouvelle. Ainsi on peut voir par là que les travaux exécutés par l'honorable (*Yun*) tinrent compte, non seulement des avantages du terrain, mais encore des commodités de la population. Les travaux commencèrent en l'année *yi-mao* (1255), le quinzième jour du dernier mois du printemps; ils furent terminés le premier jour du second mois de l'hiver. Celui qui indiqua et donna les plans directeurs, ce fut l'honorable (*Yun*) lui-même et en personne; ceux qui l'aidèrent dans la surveillance furent le *ts'ong-che* de la préfecture, *Tchong Ngao*, le *wen-hio-yuan*

---

1) *Long kiang* 龍江 est aujourd'hui encore le nom de la rivière qui passe au Nord de *K'ing-yuan fou* 慶遠府, et qui est un affluent du *Si kiang* 西江.

2) *T'ien-ho* 天河 est le nom d'une sous-préfecture située au Nord de *K'ing-yuan fou*. Je suppose que, dans notre texte, ce nom s'applique au petit cours d'eau qui passe à *T'ien-ho*. Le cirque montagneux dont il est ici question se trouvait donc entre le *Long kiang* au Sud et la rivière de *T'ien-ho* au Nord.

3) Cf. *Chou king* (chap. 費誓; Legge, C.C., vol. III, p. 624): 峙乃糗糧 «faites vos provisions de grain grillé».

4) Le faubourg de *Yi-chan*, qui formait une sous-préfecture, se trouvait sur la rive Nord du *Long-kiang* (*Ta Ts'ing yi t'ong tche*, chap. CCCLVIII, p. 8 r°); il était donc tout voisin de la nouvelle forteresse et il était facile d'en faire émigrer les habitants à l'intérieur du rempart qu'on venait de construire.

Digitized by Google

Lin Kiun, et le *tsie-tou-t'ouei kouan* de *Ts'ing-yuan* [1]), *Yen Tō-yu*.

Quand le rempart fut achevé, comme ses assises de maçonnerie étaient entièrement en pierres, on l'appela le rempart de fer [2]). On en offrit le plan au gouverneur [3]). (*Hou*) *Pao-wen* m'ordonna, à moi, (*Houang*) *Yng-tō* [4]), d'écrire une notice à ce sujet.

Il est de fait que les rois et les seigneurs établissent des fortifications afin de protéger leurs royaumes [5]); le sol ne peut pas par lui-même constituer une fortification; or, en établissant des fortifications, c'est la force humaine qui se produit. On double les portes et on frappe la claquette [6]) en attendant les visiteurs méchants [7]); il n'est d'ailleurs pas certain qu'il y aura des méchants, mais nous sommes rassurés par le fait que nous sommes en mesure de les attendre. Le *Yi* (*king*) [8]) met au premier rang les besoins du peuple; comment nous induirait-il gravement en erreur? Maintenant, *Yi* (*tcheou*) possède l'honorable (*Yun*) qui est son protecteur; il a doublé les portes et établi des fortifications et tous sont assurés qu'ils n'auront pas à souffrir comme les dents (qui ont froid) quand les

---

1) *Ts'ing-yuan* 清遠 est une sous-préfecture qui dépend de la préfecture de *Kouang-tcheou* 廣州, dans la province de *Kouang-tong*.

2) C'est-à-dire le mur solide comme du fer.

3) Le gouverneur n'est autre que *Hou Pao-wen*.

4) Le nom de famille *Houang* nous est indiqué à la fin de l'inscription.

5) Cf. *Yi-king*, App. *T'ouan tchouan* (LEGGE, SBE, vol. XVI, p. 236—237): 天險不可升也。地險山川丘陵也。王公設險以守其國。險之時用大矣哉 «Les parages dangereux du ciel, on n'y peut monter; les parages dangereux de la terre sont constitués par les montagnes, les fleuves, les collines et les tertres. Les princes et les seigneurs aménagent ces parages difficiles afin de protéger leurs royaumes. L'usage opportun des parages difficiles est vraiment important».

6) Instrument dont se sert le veilleur de nuit pour signaler sa présence.

7) Cette phrase est tirée littéralement du *Yi-king*, App. *Hi-ts'eu* (trad, Legge, SBE., vol. XVI, p 384).

8) On a vu, par les notes 5 et 7, que l'auteur de l'inscription vient de faire deux citations du *Yi-king*.

Digitized by Google

lèvres (sont enlevées) [1]). Quant à ces gens [2]) qui se tapissent dans les herbes en attendant le moment favorable et en épiant les indices, ils n'oseront plus le faire. Ah! je pense pour ma part que, si le Créateur [3]) a disposé depuis longtemps cette (localité), c'est parce qu'il attendait la venue de l'honorable (*Yun*) [4]). Si la région du Sud n'a plus d'inquiétudes [5]), c'est grâce à ce que l'honorable (*Yun*) a construit ce rempart.

L'honorable (*Yun*) est un vieux général issu d'une famille illustre; il est expérimenté soit pour l'attaque, soit pour la défense; depuis qu'il a pris le commandement de la préfecture, il a inspecté les soldats, il a mis en bon état les lances et les cuirasses, il s'est renseigné par un service d'éclaireurs [6]), il a noué amitié avec nos anciens voisins. Pour mettre *Yi* en état de résister, il a tout fait; le rempart est ce qu'on peut grandement ○ ○ [7]).

On ne peut couper une branche sans avoir une hache [8]). Celui

---

1) L'expression 脣齒 est très elliptique; sous sa forme complète, elle doit être 脣亡齒寒 «si les lèvres disparaissent, les dents ont froid» (cf. *Ssou-ma Ts'ien*, trad. fr., t. IV, p. 268). Cette phrase donne à entendre que la perte de certains territoires serait pour un pays ce que la perte des lèvres serait pour les dents; elle l'exposerait à souffrir. L'auteur de notre inscription veut donc dire que, grâce aux fortifications élevées par l'honorable *Yun* à *Yi-tcheou*, les gens de toute la région sont assurés de garder cette place importante qui les protège.

2) Il s'agit des Mongols.

3) 造物者 est plutôt le Formateur des êtres que le Créateur; c'est le Ciel.

4) En d'autres termes, si la nature a disposé un cirque de montagnes au Nord de *Yi-tcheou*, c'est pour permettre à l'honorable *Yun* d'en faire un lieu fortifié. On voit que l'argument des causes finales peut faire déraisonner un Chinois avec tout autant d'ampleur que Bernardin de Saint-Pierre en personne.

5) 秋思. Le mot 秋 est ici l'équivalent de 愁 ou de 湫, équivalence qui est d'ailleurs indiquée comme possible dans le dictionnaire de *K'ang-hi*.

6) Cf. *Tso-tchouan*, 11e année du duc *Siang*: 納斥候 «il rappela ses éclaireurs».

7) Ici, il y a deux caractères indistincts.

8) Cf. *Che-king*, *Kouo-fong*, livre VIII, ode VI, str. 4: 析薪如之何。匪斧不克。«Pour fendre du bois de chauffage, comment fera-t-on? Sans hache on n'y pourra parvenir». Cette allusion littéraire sert ici de transition pour expliquer le rôle qu'a joué le gouverneur *Hou Pao-wen* et pour faire son éloge après avoir célébré les mérites de l'honorable *Yun*.

Digitized by Google

qui a fait réussir l'entreprise de l'honorable (*Yun*), qui est-ce? C'est le respectable *Hou*, dont le nom personnel est *Ying* et dont l'appellation est *So-hien* [1]); il est originaire de *Tch'ang-cha* [2]); il est l'oncle de *Wen* ○ [3]); maintenant d'ailleurs, sur un ordre reçu, il est allé à la cour pour faire son rapport.

En cette année, le jour du solstice d'été, cette notice a été faite par *Houang Ying-tō* [4]), qui a les titres de *fong-yi-lang*, *t'ong-p'an* auprès du général commandant l'armée de *Tsing-kiang* [5]) et en même temps de *kouan nei k'iuan nong che tsie* ○, — *Ho Ying-jen*, (domicilié à) *Yo-lou* [6]), l'a écrite. — Le titre en caractères *tchouan* est l'œuvre de *Yang Yen* qui a les titres de *fong-yi-lang*, spécialement délégué aux fonctions de conseiller du *king-lio-ngan-fou-sseu* [7]) du district occidental du *Kouang-nan* [8]).

---

1) Cf. p. 8, n. 4.

2) Préfecture du *Hou-nan*.

3) Ici un caractère illisible.

4) Cf. p. 12, n. 4.

5) *Tsing-kiang* 靜江 correspond à la ville préfectorale actuelle de *Kouei-lin* 桂林, dans le *Kouang-si*.

6) *Yo-lou*, «le pied de la montagne», n'est pas le nom d'une sous-préfecture. Peut-être faut-il y voir un surnom de *Ho Ying-jen* qui s'appellerait lui-même «celui qui demeure au pied de la montagne».

7) Le *king-lio-ngan-fou-sseu* est l'administration à la tête de laquelle est placé un *king-lio-ngan-fou-che*; cf. p. 8, n. 7.

8) En plus petits caractères, en bas et à gauche, on lit les mots 鐫崖劉遠, qui me paraissent signifier: Celui qui a gravé ceci sur la paroi de rocher est *Lieou Yuan*.

Digitized by Google

2. — Biographie du sin-ts'iu Je [1]).

信 苴 日

Le *sin-ts'iu Je* était un *Po* 僰[2]); son nom de famille était *Touan* 段. Ses ancêtres avaient été héréditairement rois du royaume de *Ta-li* 大理[3]); mais, dans la suite, ils furent souvent destitués par leurs ministres influents qui étaient de la famille *Kao* 高[4]). En l'année *kouei-tch'eou* (1253), sous le règne de *Hien-tsong* (*Mangou-khan*), *Che-tsou* (Koubilaï), sur l'ordre de l'empereur, alla faire une expédition dans le Sud; il tua le ministre *Kao Siang* 高祥[5]) et

---

1) Cette biographie est tirée du chap. CLXVI du *Yuan-che*. On peut la comparer à celle qui se trouve dans le chap. XX du *Yuan che lei pien* et à celle qui a été traduite par SAINSON d'après le *Nan tchao ye che* (p. 113—117 de la trad.). — Le *sin-ts'iu Je* n'est autre que *Touan Che* 段實, qui eut le titre posthume de duc de *Wou-ting* et qui était le frère cadet de *Touan Hing-tche*; il fut administrateur général de *Ta-li* et autres lieux de 1261 à 1282; c'est lui qui est mentionné dans l'inscription de 1325 comme ayant restauré le temple *Teh'ong-cheng* afin d'attirer la bénédiction du Bouddha sur la dynastie des *Yuan*. — Comme l'indique une note du *Yuan che lei pien*, *sin-ts'iu* 信苴 est proprement le nom d'une fonction; *sin-ts'iu* est en effet l'équivalent thaï du titre chinois de *tsong-kouan* 總管 «gouverneur» (cf. *Nan tchao ye che*, trad. SAINSON, p. 112, n. 1); quant à *Je* 日, c'est une altération du nom personnel *Che* 實 de *Touan Che*.

2) Les *Po* 僰 ne sont autres que les *Pa yi* 擺夷 ou Barbares *Pa* (cf. DEVÉRIA, *La frontière sino-annamite*, p. 99—105). Dans leur propre langue, les *Pa yi* s'appelaient *Lak tai* (en transcription chinoise 六歹), c'est-à-dire «les enfants des *Tai*» (cf. F. W. K. MÜLLER, *Die Pa-yi und Pah-poh Sprachen*; *T'oung pao*, t. III, p. 17). Ainsi *Touan Che* (ou *sin-ts'iu Je*) est formellement rattaché à la famille des peuples Thais.

3) F. W. K. MÜLLER (*op. cit.*, *T'oung pao*, t. III, p. 19) conjecture que le nom de *Ta-li* signifie «les *Tai* de *Li*», c'est-à-dire la peuplade Thaie établie sur les bords du *Eul kai* 洱海 dont le nom en *Pa yi* est *Li kai* (ou le lac *Li*, car le mot *kai* est sans doute la transcription du mot chinois *kai* 海).

4) La famille *Kao* était devenue graduellement si puissante dans le royaume de *Ta-li* que, en 1094, *Kao Cheng-t'ai* 高昇泰 put usurper le trône; à sa mort, survenue en 1096, il demanda que les *Touan* reprissent leur royaume; mais à partir de ce moment, les *Touan* n'eurent plus que nominalement l'autorité royale et tout le pouvoir effectif resta entre les mains de la famille *Kao* (cf. *Nan tchao ye che*, trad. SAINSON, p. 100).

5) Ce personnage est aussi appelé *Kao T'ai-siang* 高泰祥 (cf. *Nan tchao ye che*, trad. SAINSON, p. 107). Il avait le titre de premier ministre et dirigeait en fait le gouvernement (cf. la note précédente).

Digitized by Google

mit *Touan Hing-tche* 段興智 à la tête des affaires du royaume. En l'année *yi-mao* (1255), (*Touan*) *Hing-tche*, avec son oncle, le *sin-ts'iu Fou* 信苴福, vint rendre hommage [1]); par décret impérial on lui fit don d'un sceau en or et on le renvoya dans son royaume. L'année *ping-tch'en* (1256), (*Touan Hing-tche*) offrit (à l'empereur) une carte de son pays et demanda à pacifier entièrement les diverses tribus; en même temps, il proposait un règlement pour administrer le peuple et lever les impôts; *Hien-tsong* (Mangou khan) en fut très satisfait; il conféra à (*Touan*) *Hing-tche* le titre de *mo-ho-lo-ts'o* (mahārāja) 摩訶羅嵯 et lui ordonna de gouverner toutes les diverses tribus *Man*, *Ts'ouan* blancs et autres 諸蠻白爨等部 [2]); le *sin-ts'iu Fou* 信苴福 fut mis à la tête de son armée. Alors (*Touan*) *Hing-tche* confia la direction de son royaume à son frère cadet, le *sin-ts'iu Je*, 信苴日 [3]); lui-même et le *sin-ts'iu Fou* 信苴福 se mirent à la tête de vingt mille soldats *Po* et *Ts'ouan* [4]) et formèrent l'avant-garde qui guida le général en chef Ouriangkadaï 兀良合台 dans son expédition pour pacifier ceux des districts qui ne s'étaient pas encore soumis; ils attaquèrent et vainquirent le *Kiao-tche* 交趾 (Tonkin) [5]). Etant

---

1) Les faits sont ici altérés; c'est comme prisonniers que *Touan Hing-tche* et *Touan Fou* furent envoyés à Karakoroum par le général mongol Ouriangkadaï; l'empereur les grâcia et permit à *Touan Hing-tche* de retourner dans son pays (cf. *Yuan che lei pien*, chap. XX, p. 20 r°).

2) Le *Yuan che lei pien* dit plus exactement: les *Man* noirs et les *Man* blancs, les *Ts'ouan* et les *Po* 烏白蠻爨僰等部. Les *Man* noirs (le Karadjang de l'époque mongole) occupaient la région de *Ta-li fou*, et les *Man* blancs (le Tchagandjang des Mongols) la région de *Li-kiang fou*. Les *Ts'ouan* sont les Lolos (cf. *Nan tchao ye che*, trad. SAINSON, p. 165, n. 4). Les *Po* sont les thais *Pa-yi* (voyez plus haut, p. 15, n. 2).

3) *Touan Che*; cf. p. 15, n. 2.

4) C'est-à-dire Lolos et Thais; cf. p. 16, n. 1.

5) Le *Yuan che lei pien* ajoute ici la phrase: «Ils reçurent la soumission de trente-six (tribus) *T'o-mo* et *K'i-tong*» 收特磨溪洞三十六. Les *K'i-tong* habitaient le nord-ouest de la province actuelle de *Hou-nan* (cf. BEFEO, t. III, p. 233, n. 2). Quant aux *T'o-mo*, je n'ai trouvé sur eux aucun renseignement.

Digitized by Google

allé rendre hommage à la cour, (*Touan*) *Hing-tche* mourut en chemin [1]).

La deuxième année *tchong-t'ong* (1261), le *sin-ts'iu Je* [2]) vint rendre visite à l'empereur. *Che-tsou* lui conféra de nouveau un sceau (à poignée en forme) de tigre et ordonna qu'il eût le gouvernement de *Ta-li*, *Chan-chan*, *Wei-tch'ou*, *T'ong-che* [3]), *Houei-tch'ouan*, *Kien-tch'ang*, *T'eng-yue* [4]) et autres villes 大理善闡威楚統矢會川建昌騰越等城. A partir de tous les chefs de dix mille foyers toute la hiérarchie des fonctionnaires reçut ses ordres.

La première année *tche-yuan* (1264), *Cho-li-wei* 舍利畏 [5]) organisa une coalition entre *Wei-tch'ou*, *T'ong-che*, *Chan-chan* [6]) et les trente-sept tribus *Ts'ouan* [7]) pour que chacune (des tribus affiliées) tuât son magistrat et fomentât ainsi une révolte. Le magistrat installé à *Chan-chan* [8]) ne put réprimer (les rebelles) et envoya des messagers annoncer le péril dans lequel il se trouvait; le *sin-ts'iu Je*, à la tête d'une multitude d'hommes, s'avança pour punir (les rebelles) et leur fit essuyer une grande défaite à *Pao-man-yi* (qui

---

1) Cet événement survint dans la première année *tchong-t'ong* (1260), dit le *Yuan che lei pien*. Le voyage de *Touan Hing-tche* devait avoir eu pour but de venir rendre hommage à Koubilaï qui, en cette année même, avait pris le titre d'empereur.

2) *Touan Che*; cf. p. 15, n. 1.

3) Le *Yuan che* écrit 統失; mais le *Nan tchao ye che* et le *Yuan che lei pien* donnent la leçon 統矢.

4) *Ta-li* est aujourd'hui encore *Ta-li fou*. — Pour *Chan-chan*, cf. p. 4, n. 1. — *Wei-tch'ou* est aujourd'hui *Tch'ou-hiong fou* 楚雄府 (*Tien hi*, chap. I, 1, p. 81 r°). — *T'ong-che* est *Yao-tcheou* 姚州 (*Tien hi*, chap. I, 1, p. 84 v°). — *Houei-tch'ouan* est *Houei-li tcheou* 會理州 (*Nan tchao ye che*, trad. SAINSON, p. 17). — *Kien-tch'ang*, l'ancien *K'iong-tou* 邛都, le *Caindu* de Marco Polo (éd. Yule, 3e éd., t. II, p. 70), était au Sud-Est de *Ning-yuan fou* 寧遠府 (*Sseu-tch'ouan*). — *T'eng-yue* (le Momein des Birmans) dépend aujourd'hui de la préfecture de *Yong-tch'ang* 永昌.

5) Sur la révolte du religieux bouddhiste *Cho-li-wei*, voyez *Nan tchao ye che*, p. 114.

6) Cf. plus haut, n. 4.

7) 三十七部諸蠻. On trouvera dans le *Tien hi* (chap. VII, 5, p. 54 v°—55 r°) la liste de ces trente-sept tribus avec l'indication des localités où il convient de les placer.

8) Cf. p. 4, n. 1.

Digitized by Google

est sur le territoire) de *Wei-tch'ou* 威楚寶滿裔 [1]). On envoya encore *Po-lo* 孛羅 attaquer les rebelles dans la ville de *T'ong-che* [2]); il leur fit essuyer une autre grande défaite et *T'ong-che* fut alors pacifiée.

L'automne de cette même année (1264), *Cho-li-wei*, se mettant de nouveau à la tête de cent mille hommes, entreprit d'attaquer *Ta-li*; l'empereur ordonna au *tou-yuan-chouai Ye-sien* 都元帥也先 de s'unir au *sin-ts'iu Je* pour le châtier; les troupes arrivèrent jusqu'à *Ngan-ning* 安寧 [3]) où elles rencontrèrent *Cho-li-wei*; elles l'attaquèrent, le vainquirent et le mirent en fuite; alors (le *sin-ts'iu Je*) reprit *Chan-chan* 善闡 [4]), soumit *Wei-tch'ou* 威楚 [5]), conquit *Sin-hing* 新興 [6]); allant plus avant, il attaqua (les villes de) *Che-tch'eng* 石城 [7]) et *Fei-ni* 肥腻 [8]) et les soumit toutes deux. Les tribus *Ts'ouan* furent pacifiées [9]).

---

1) On a vu plus haut (p. 17, n. 4) que *Wei-tch'ou* correspond à la préfecture actuelle de *Tch'ou-hiong*. — D'après le *Yuan che lei pien*, *Touan Che* remporta sa victoire sur les bords de la rivière *Eul* 洱水 qui se jette dans le lac de *Ta-li fou*, ou *Eul hai* 洱海.

2) *Yao tcheou*; cf. p. 17, n. 4.

3) A 10 *li* à l'Ouest de la préfecture secondaire de *Ngan-ning*, au Sud-Ouest de *Yun-nan fou*.

4) Cf. p. 4, n. 1. 5) Cf. p. 17, n. 4.

6) *Sin-hing* est aujourd'hui la préfecture secondaire de ce nom qui dépend de la préfecture de *Tch'eng-kiang* 澂江, prov. de *Yun-nan*.

7) A 20 *li* au Nord de la ville préfectorale de *K'iu-tsing* 曲靖 (*Tien ki*, chap. I, 2, p. 24 v°). *Che-tch'eng* avait été la résidence du chef des *Ts'ouan* occidentaux auquel, pendant la période *tcheng-kouan* (627—649), les *T'ang* avaient décerné le nom de 歸王 «roi soumis», en lui donnant le titre de commandant de *Nan-ning* 南寧州都督 (cf. Journal Asiatique, Nov.-Déc. 1900, p. 407, n. 2, et *Yuan che*, chap. LXI, p. 5 v°).

8) Je ne suis pas parvenu à identifier cette localité.

9) Le *Yuan che lei pien* ajoute ici la phrase: «Ensuite il soumit la ville de *Tche* 柘城 et vainquit le chef *Man*, *Che-to-lo* 蠻長什多羅, avec ses troupes comptant plus de cent mille hommes, à *Sun-tien* 尋甸». *Sun-tien* est aujourd'hui la préfecture secondaire de ce nom, qui dépend de la préfecture de *K'iu-tsing* 曲靖. — Dans le *Nan tchao ye che* (trad. SAINSON, p. 114), de même que dans l'inscription de 1825, le nom de *Che-to-lo* est écrit 釋多羅.

Digitized by Google

La troisième année (1266), le *sin-ts'iu Je* vint rendre visite à l'empereur. On fit le compte de ses mérites et on lui fit des présents en or, en argent, en vêtements, en selles et brides, en armes de guerre.

La onzième année (1274), *Sai-tien-tch'e* 賽典赤[1]) fut nommé gouverneur (*hing cheng*) et *p'ing tchang tcheng che* du *Yun-nan*; on changea les noms des diverses circonscriptions administratives; le *sin-ts'iu Je* devint alors administrateur général[2]) de *Ta-li* 大理總管. Peu après, *Cho-li-wei* se révolta de nouveau. Le *sin-ts'iu Je* envoya auprès de lui *Che Mai* 石買 et d'autres qui, déguisés en marchands, vinrent le voir en lui apportant des présents, puis, brandissant des lances, le frappèrent à mort lui et un homme de son parti; on exposa sa tête sur la place publique. Le gouverneur en informa l'empereur qui fit présent encore (au *sin-ts'iu Je*) d'un lingot d'or et d'un vêtement rayé et tissé d'or. Alors on établit des commanderies et des sous-préfectures, on institua des préfets et des sous-préfets, on leva des taxes et on imposa des corvées, on appliqua le gouvernement et la civilisation comme dans les provinces chinoises.

La treizième année (1276), le royaume de *Mien* 緬 (Birmanie) précipita une foule de plusieurs myriades d'hommes montés sur des

---

1) *Sai-tien-tch'e chan-ssou-ting* 賽典赤贍思丁, le Sayid-edjell de Raschid-uddin, vécut de 1211 à 1279; il fut gouverneur du *Yun-nan* de 1274 jusqu'à sa mort, soit pendant six ans. Il eut pour successeur dans ces fonctions son fils aîné Nasr-uddin 納速剌丁, le *Neseradin* de Marco Polo. Voyez ce qu'en disent YULE et CORDIER (*Marco Polo*, 3e édition, t. II, p. 104) et BRETSCHNEIDER (*Mediaeval Researches*, t. I, p. 271). — D'après Raschid-uddin, Sayid-edjell était natif de Bokhara; l'histoire des *Yuan* (chap. CXXV) en fait un descendant du *Peighember* 別庵伯爾, c'est-à-dire de Mahomet désigné par le mot persan qui signifie le Prophète. Dans le *Si che ki* de *Tch'ang Tö* (1259 p. C), *Peighember* est transcrit 癖顏八兒 (BRETSCHNEIDER, *Mediaeval Researches*, t. I, p. 141); dans l'inscription de 1764 publiée par DEVÉRIA (*Journ. As.*, Nov.-Déc. 1897), on trouve la transcription 派哈帕爾.

2) Ce titre de *tsong kouan* est celui qui fut dès lors héréditaire dans la famille *Touan* jusqu'à la fin de la dynastie mongole.

3) Cf. *Nan tchao ye che*, trad. SAINSON, p. 115.

Digitized by Google

éléphants pour ravager les territoires de *Kin-tch'e* 金齒 [1]) et de *Nan-tien* 南甸 [2]) et avec l'intention d'attaquer à l'improviste *Ta-li* 大理. Le gouverneur envoya le *sin-ts'iu Je* avec le chef de dix mille foyers, *Hou-tou* 忽都 [3]), à la tête de mille cavaliers pour les arrêter. A cause des services qu'il rendit alors, le *sin-ts'iu Je* fut gratifié du titre de *siuan-fou-che* de *Ta-li*, *Mong-houa* [4]) et autres lieux 大理蒙化等處宣撫使.

La dix-huitième année (1287), le *sin-ts'iu Je* et son fils *A-k'ing* 阿慶 vinrent rendre hommage à la cour; l'empereur loua son loyalisme et son énergie; il le promut au rang de *siuan-wei-che* et *tou-yuan-chouai* [5]) de *Ta-li*, *Wei-tch'ou*, *Kin-tch'e* et autres lieux 大理威楚金齒等處; il retint *A-k'ing* dans les gardes du corps du prince héritier. Quand le *sin-ts'iu Je* prit congé de l'empereur, on le nomma encore *ts'an tche tcheng che* du *hing tchong chou cheng* des divers districts du *Yun-nan*.

La dix-neuvième année (1282), un décret impérial ordonna (au *sin-ts'iu Je*) d'aller avec le *yeou-tch'eng Pai-ta-eul* 拜答兒 au-devant des soldats du *Yun-nan* chargés de soumettre (le pays de) *Mien* (Birmanie); arrivé dans le (territoire de) *Kin-tch'e* 金齒, il mourut de maladie. Le *sin-ts'iu Je* avait gouverné *Ta-li* pendant vingt-trois années en tout [6]).

---

1) Sur le pays de *Kin-tch'e*, le Zardandan de Marco Polo et de Raschid-uddin, qui correspond à la préfecture de *Yong-tch'ang* 永昌 voyez YULE et CORDIER (*Marco Polo*, 3e éd., t. II, p. 88—90).

2) *Nan-tien* est au Sud de *T'eng-yue* (Momein). — *Nan-tien* et *Yong-tch'ang* sont deux des étapes de la route de Bhamo à *Ta-li* (itinéraire de Sladen en 1868). C'est ce qui explique pourquoi les Birmans envahissent ces deux territoires au moment où ils entreprennent d'attaquer *Ta-li*.

3) Cf. VISDELOU, *Mémoires sur le royaume de Mien* (Rev. de l'Extrême-Orient, t. II, p. 78—79).

4) *Mong-houa* est au Sud-Est de *Ta-li fou*.

5) On peut traduire ces deux titres: commissaire impérial et commandant militaire en chef (cf. SAINSON, op. cit., p. 116).

6) Le *Nan tchao ye che* (trad. SAINSON, p. 117) dit: 22 années, parce qu'il admet, entre *Touan Che* et son fils *A-k'ing* le règne d'un an (1288) de *Touan Tchong*, frère cadet de *Touan Che* et oncle *A-k'ing*.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

1 大[illegible]

2 丹

3 大壽。

24 [illegible]必[illegible]。

26 國家民咸躋仁壽之域矣。乃

27 系之兮達尼連。慧炬爛兮

28 光大法兮尊大仙。

29 帝齡永

30 田壹百口口口永爲常住。

1) L'estampage que m'a remis M.

Digitized by Google

Son fils *A-k'ing* 阿慶 lui succéda dans ses dignités et fut gratifié successivement des titres de général en chef affermissant l'état, de *siuan-wei-che* et *tou-yuan-chouai* de *Ta-li*, *Kin-tch'e* et autres lieux, porteur du sceau d'or (à poignée en forme) de tigre.

---

3. — Inscription de 1325 [1]).

Inscription sur pierre du grand temple *Tch'ong-cheng*. Eloge en vers et introduction. Composé par *Li Yuan-tao* (ayant les titres de) *che-tou hio-che* du *Han-lin*, *tche-tche-kao*, *t'ong-sieou kouo-che*, ayant reçu (le grade de) *tchong fong ta-fou*, *ts'an tche tcheng che* du *hing-tchong-chou-cheng* des divers districts du *Yun-nan*.

Ecrit en rouge par le bhikṣu *Nien-ngan Yuan-hou*, de la ville de *Tien* [2]).

Lorsque la grande uniformité [3]) se différencie [4]), la suprême souveraineté [5]) s'établit; lorsque le soleil s'élève, les feux des torches

---

1) Cette inscription est reproduite d'une manière fort écourtée et inexacte dans le *T'ien hi*, VIII, 1, p. 34 r°—35 v°.

2) Cette indication est peu claire. On ne sait pas si les mots *Nien-ngan* et *Yuan-hou* désignent un seul et même religieux ou s'ils s'appliquent à deux personnages différents. J'opte pour la première alternative parce qu'une inscription est toujours écrite d'un bout à l'autre de la même main. Enfin il ne serait pas impossible que la vraie traduction de cette petite phrase fût: «Ecrit en rouge par *Yuan-hou*, (religieux) du temple *Pi-tchâ'ou-nien*, dans la ville de *Tien*». — Quant au nom «ville de *Tien*» 滇城, il me paraît désigner *Yun-nan fou*, mais je ne l'ai rencontré dans aucun autre texte.

3) *Lie tseu* 列子 (cité dans le *P'ei wen yun fou*) dit: «Le grand commencement, c'est le commencement de la forme; la grande uniformité, c'est le commencement de la substance» 太始者形之始。太素者質之始也。— On sait que les Chinois sont coutumiers de ces débuts ampoulés qui font remonter l'établissement de l'autorité impériale à l'origine du monde.

4) Le mot 彫 signifie proprement «sculpter, ciseler»; il indique que la matière primitivement homogène de l'univers se différencia par les formes diverses qui la ciselèrent pour ainsi dire.

5) L'expression 皇極 se trouve dans le chapitre *Hong fan* du *Chou king* (cf. Legge, C.C., vol. III, p. 328—329; *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. IV, p. 221).

Digitized by Google

prennent fin [1]); lorsque l'homme saint se produit, le pays à l'intérieur des mers est unifié. Autrefois [2]), (l'empereur dont le nom de temple est) *Che-tsou* (et dont le nom posthume est) l'empereur à la vertu sainte, au mérite divin, pacifique et guerrier [3]), grâce à la manifestation de sa bonté et de sa sainteté, et grâce à sa qualité de frère cadet noble et grand [4]), d'une manière qui inspire le respect agita son prestige céleste, en prenant son essor éleva sa divine ardeur guerrière. Il mit grandement en campagne les six armées [5]); il dirigea une expédition générale contre le *Yun-nan*. Dès le premier roulement de tambour, il sortit par la passe *Siao* [6]); à la seconde

---

1) Cf. *Tchouang tseu*, chap. I (Legge SBE, vol. XXXIX, p. 169): 日月出矣而爝火不息其於光也不亦難乎 «Quand le soleil et la lune ont fait leur apparition, si les torches n'ont pas pris fin, ne leur sera-t-il pas difficile de donner de la lumière?»

2) D'après l'histoire des *Yuan* (*Yuan che lei pien*, chap. I, p. 18 r° et *Yuan che*, chap. III, p. 2 r°), c'est au septième mois de l'année 1252 que l'empereur Mangou ordonna à son frère Koubilaï (le futur empereur *Che-tsou*) d'aller attaquer le royaume de *Ta-li* dans le *Yun-nan*. En même temps, il chargeait le prince *T'ou-eul-houa-sa-k'ieou* 禿兒花撒丘 (le noyan *Sali*, de la tribu des Tartares *Toutoucaliontes*; cf. D'Ohsson, *Hist. des Mongols*, t. II, p. 280, n. 1) d'aller attaquer l'Inde; le général Kitaï-bouka 怯的不花 dut aller guerroyer contre les peuples au Nord de la Corée; enfin Houlagou 旭烈兀, frère cadet de Mangou et de Koubilaï, partit pour sa célèbre expédition en Perse qui devait abattre la puissance des Ismaïliens et mettre fin au Khaliphat abbaside de Bagdad. Les campagnes de Koubilaï dans le *Yun-nan* font donc partie d'un plan général de conquêtes qui avait été arrêté par l'empereur Mangou.

3) Quoique Koubilaï soit ici désigné par ses titres posthumes impériaux, il faut se rappeler qu'en 1252 il n'était pas encore empereur; il ne monta sur le trône qu'en 1260.

4) Le mot 介 a ici le sens de «grand» 大, comme l'indique le *Chouo wen* phonétique pour la phrase suivante du *Tso tchouan* (26e année du duc *Siang*): 夫子爲王子圍寡君之貴介弟也 «Cet homme est le prince *Wei* qui est le noble et grand frère cadet de notre souverain». — Koubilaï était le frère cadet de l'empereur régnant, Mangou.

5) Dès la haute antiquité, les troupes impériales étaient divisées en six corps d'armée 六師; aussi l'expression «six corps d'armée» a-t-elle perdu son sens littéral et désigne-t-elle d'une manière générale une armée impériale. Cf. Legge, C.C., vol. III, p. 294, n.

6) La passe *Siao* 蕭關 est au Sud-Est de la préfecture secondaire de *Kou-yuan* 固原 dans la province de *Kan-sou*; venant de Karakoroum, Koubilaï traversa la passe *Siao* du Nord au Sud. Cf. p. 2, lignes 12—15.

Digitized by Google

étape [1]), il triompha de *Ta-li*. Or *Ta-li* était le grand rempart [2]) des barbares du Sud-Ouest, (le lieu où durait) depuis plus de trois cents ans le royaume de la famille *Touan*. Dès que les lances célestes [3]) eurent été levées, (les habitants du *Yun-nan*) regardèrent avec espoir la bonne influence et furent complètement paisibles; les habitants restèrent tranquilles dans leurs demeures [4]); ils ne surent même pas qu'il y avait la guerre. Les membres de la famille *Touan* jouirent tous de la protection et de l'indulgence [5]) et on laissa subsister à perpétuité leurs sacrifices héréditaires. Admirable chose vraiment que cette unification du pays à l'intérieur des mers par l'homme saint, cette bonté d'une divine ardeur guerrière qui ne tue point! Dès la plus haute antiquité [6]) rien n'a surpassé cela!

Quand le territoire méridional eut été pacifié, on l'organisa entièrement en commanderies et en préfectures; on le serra régu-

---

1) Le *P'ei wen yun fou* cite un texte du *Tso tchouan* où le terme 再駕 est employé pour désigner la seconde expédition militaire (復伐 dit le *Tso tchouan* dans un autre passage; 19e année du duc *Hi*) du roi *Wen* contre le prince de *Tch'ong* 崇.

2) Le *P'ei wen yun fou* réunit dans un même article l'expression 巨防 et l'expression 鉅防, cette dernière se trouvant dans le *Tchan kouo ts'ö*.

3) C'est-à-dire: les armes impériales.

4) Le dictionnaire de *K'ang-hi* (au mot 堵) explique l'expression 安堵 comme signifiant «vivre ensemble tranquilles» 相安. Dans *Ssou-ma Ts'ien*, chap. VIII, p. 7 r°, on trouve la phrase 諸吏人皆案堵如故 «Que tous les officiers et les hommes du peuple demeurent paisibles». Le mot 堵 a proprement le sens de «mur», et, dans cette expression, il paraît être employé par métaphore pour indiquer que des hommes restent «immobiles comme un mur».

5) L'expression *pao yeou* se retrouve dans la biographie de *Tchou Feou* 朱浮 (*Heou Han chou*, chap. LXIII): «Votre Majesté a une compassion affectueuse pour tout ce qui est à l'intérieur des mers; Elle a une indulgence protectrice pour les hommes» 陛下哀愍海內。保宥生人。

6) Cf. *Che king*, section *Tcheou song*, 3e décade, ode 5: 振古如茲 «Dès la plus haut antiquité il en a été ainsi». Dans cette phrase, les commentateurs expliquent le mot 振 comme ayant soit le sens de 自 «à partir de», soit le sens de 極 «extrême».

Digitized by Google

lièrement avec le grand lien [1]); *Ta-li* aussi fut arrangé en une commanderie et on choisit pour chefs héréditaires du peuple les membres de la famille *Touan*.

Le grand-père du *tchong-chouen ta-fou* et administrateur général (*Touan*) *Long* [2]) fut (*Touan*) *Che* [3]) qui eut les titres de *tchong-fong ta-fou*, *ts'an tche tcheng che* du *hing-tchong-chou-cheng* du *Yun-nan*, et qui eut le titre posthume de duc de la commanderie de *Wou-ting*; énergique et vaillant [4]), il avait de hautes visées [5]); il avait fixé son cœur dans la Règle intérieure [6]), il vénérait les Trois joyaux (Triratna) [7]) et avait foi en eux; il pensait que, dans les désordres introduits [8]) par les guerres [9]), c'était le cas de s'appuyer sur la force du Buddha. Il éprouva le bienfait de *Che-tsou* [10]) dont la vertu chérissait la vie [11]); toute sa famille resta

---

1) Je considère le mot 閫 comme l'équivalent du mot 捆.

2) *Touan Long*, qui fut gouverneur de *Ta-li* de 1317 à 1330 est le personnage qui fit ériger la stèle que nous traduisons en ce moment. Voyez la fin de l'inscription.

3) *Touan Che* fut gouverneur de *Ta-li* de 1261 à 1282; sa biographie se trouve dans l'histoire des *Yuan* qui lui donne le nom de *sin-ts'in Je*; nous l'avons traduite précédemment (cf. p. 15—20).

4) Cf. *Che king*, section *Siao ya*, décade V, ode 4, str. 6: 無拳無勇 «sans énergie et sans courage».

5) Cf. *Sseu-ma Ts'ien*, Mém. hist., chap. VIII, trad. fr., t. II, p. 326: 常有大度 «il avait sans cesse de grands projets». Le Dict. de *K'ang-hi* explique ici le mot 度 par l'expression 度量.

6) 內典 ou 內法 est une expression bien connue qui désigne les enseignements de la religion bouddhique.

7) Buddha, Dharma, Samgha.

8) Cf. *Chou king*, chap. *Yin tcheng* (Legge, C.C., vol. III, p. 165): 俶擾天紀 «ils ont introduit le désordre dans les règles célestes». — Le mot 俶 signifie 始; le mot 擾 signifie 亂.

9) Littéralement «les boucliers et les lances».

10) Koubilaï.

11) Cf. *Chou king*, chap. *Ta Yu mo* (Legge, C.C., vol. III, p. 59): 好生之德洽于民心 «Votre vertu qui chérit la vie (c'est-à-dire qui s'efforce de conserver la vie des hommes) a pénétré dans le cœur du peuple».

Digitized by Google

vivante et rassemblée et ne tomba pas sous les pointes des lances et des flèches. Alors donc il forma le vœu d'établir grandement un édifice consacré au Buddha afin de reconnaître la bonté sans supérieure du Compâtissant (Maitreya), et afin de prolonger et d'agrandir la prospérité qui subsistera pendant dix mille générations et qui est surnaturellement durable [1]) de la dynastie impériale des *Yuan*.

Le temple *Tch'ong-cheng* à *Ta-li* est au pied de la montagne *Tien-ts'ang* [2]) qui se trouve dans cette commanderie; il a été fondé par la famille *Mong* [3]). Le temple ayant souffert des fléaux [4]), le duc de *Wou-ting* [5]) se conduisit en grand *t'an-yue* (dānapati) [6]); il dépensa ses propres richesses pour le réparer et pour l'orner. Les livres saints et les images, les salles principales et les bâtiments antérieurs d'une manière magnifique redevinrent nouveaux; les trois tours [7]) se dressèrent fort haut; l'or et les pierres verdâtres unirent leur éclat. Grand et magnifique spectacle! quand on le voyait

---

1) Cf. *T'ang chou*, chap. CXLV, p. 3 r°: «*Wang Tsin* s'adressa à l'empereur en ces termes: «De votre gouvernement la prospérité bienheureuse et la durée surnaturelle, c'est ce qu'assure la récompense accordée à vos œuvres qui méritent le bonheur» 國家慶祚靈長福報所馮.

2) Le *Tien ts'ang chan* 點蒼山 est la montagne à l'Est de laquelle est adossée *Ta-li fou*.

3) D'après le *Ta Ts'ing yi t'ong tche* (chap. CCCLXXVIII, p. 6 v°), le temple *Tch'ong-cheng* fut fondé pendant la période *k'ai-yuan* (713—741) des *T'ang*. Or c'est à la fin de cette période que *P'i-lo-ko*, prince de la famille *Mong* 蒙, s'établit à *T'ai-ho tch'eng* 太和城, à 15 *li* au Sud de l'actuel *Ta-li fou*, et c'est donc vraisemblablement à la même époque que fut construit le temple *Tch'ong-cheng*. Cependant la tour du centre paraît être plus vieille d'un siècle, si l'on en croit l'inscription de *Wei-tch'e King-tō*; cf. Première partie, p. 360, n. 1. Il semble donc que les édifices constituant le temple aient été construits en deux fois, ce qui justifierait les deux dates différentes assignées à la fondation du temple.

4) Vraisemblablement un incendie.

5) Titre posthume de *Touan Che* (qui règna de 1261 à 1282). Cf. p 24, lignes 7—8.

6) 檀 *t'an* transcrit *dāna*, et 越 *yue*, ancienne prononciation *vat*, transcrit *pati*.

7) Ces trois tours ou stûpas, qui donnent aujourd'hui encore au temple *Tch'ong-cheng* son caractère architectural particulier, existaient dès l'origine (cf. Première partie, p. 360, lignes 8—21). *Touan Che* ne fit que les restaurer.

Digitized by Google

de loin de l'esplanade [1]) sur la montagne, on croyait voir quelqu'un des objets situés à l'intérieur des portes du *Kouen* (*-louen*) [2]). (Le duc de *Wou-ting*) abandonna des champs pour suffire à l'entretien journalier de plus de cent religieux. Le religieux directeur du temple s'appelait *Kio-sing* [3]); par deux fois il reçut des écrits scellés du sceau impérial [4]) destinés à le protéger; le temple en devint plus illustre.

Pour moi [5]), en l'année où, de (membre du) *Han-lin* et d'historiographe d'état je fus promu au titre d'assistant du gouverneur (de la province) de *Tien* [6]), (*Touan*) *Long* [7]) envoya un messager me porter une lettre dans laquelle il m'adressait la prière suivante: «Autrefois, lorsque le vénérable *Tchao* [8]), (dont le nom posthume «est) *Ts'ing-hien*, était préfet de *Hang* [9]), il fit du temple boud-«dhique *Miao-yin* sur la montagne *Long* le temple taoïste *Piao-tchong* «(= qui illustre le loyalisme) en l'honneur de la famille *Ts'ien*; le «vénérable *Sou* [10]), (dont le nom posthume est) *Wen-tchong*, composa «le texte (d'une inscription) et l'écrivit sur une stèle, afin de com-

---

1) Au lieu de 坪, le *Tien hi*, VIII, 1, p. 34 v°, lit 塍; mais cette leçon me paraît contredite par l'estampage, et d'ailleurs le *Tien hi* altère ici profondément la phrase en l'écourtant.

2) La mythologie chinoise place dans les monts *Kouen-louen* toutes sortes de palais féériques.

3) *Kio-sing* était encore le chef du temple à l'époque où fut gravée l'inscription de 1311; cf. Première partie, p. 421, ligne 8. D'après le texte que nous traduisons en ce moment, il paraît avoir été mis à la tête du temple dès l'époque où *Tougn Che* (1261—1282) restaura cet édifice. — Quant à l'expression 住持, cf. p. 370, n. 8.

4) L'un de ces édits est celui qui est gravé sur la stèle de 1311; cf. p. 420—422.

5) C'est l'auteur de l'inscription, *Li Yuan-tao*, qui prend la parole en son nom. Cf. p. 21, lignes 7—10.

6) *Tien* 滇 est l'ancien nom du *Yun-nan*.

7) Cf. p. 24, n. 2.

8) Sur *Tchao Pien* 趙抃, qui vécut de 1008 à 1084, voyez *Song che*, chap. CCCXVI, et Giles, *Biographical Dictionary*, n° 176 (où les dates 994—1070 sont inexactes).

9) Aujourd'hui *Hang-tcheou fou* 杭州府, dans la province de *Tche-kiang*.

10) *Sou Che* 蘇軾, 1036—1101, est un des plus célèbres littérateurs de l'époque des *Song*; cf. *Song che*, chap. CCCXXXVIII, et Giles, *Biographical Dictionary*, n° 1785.

Digitized by Google

«mémorer la gloire de la famille *Ts'ien*[1]). Mon ancêtre[2]) s'est soumis «à la dynastie céleste et a fait tous ses efforts pour la maison im«périale; il a établi le temple bouddhique *Tch'ong-cheng* dans l'in«tention de reconnaître les bienfaits de l'empire. J'ose vous prier, «ô grand historiographe, de faire une composition littéraire comme «(celle qui fut consacrée) aux anciens actes de la famille *Ts'ien*, et «d'inscrire (sur pierre) dans le temple les mérites de mon ancêtre «afin de les transmettre et de les montrer à la postérité.»

Je considère que *Ts'ien Chou*, roi de *Wou* et de *Yue*, (appartenait à une famille qui régna) pendant trois générations et durant quatre-vingt une années[3]); il remit sa destinée aux *Song* en leur

---

1) Cette inscription, qui est de l'année 1077, est tenue en haute estime par les Chinois parce qu'elle est un spécimen tout à la fois du style et de la calligraphie de *Sou Che*; elle est gravée sur quatre pierres qui se trouvent aujourd'hui encore dans le temple taoïste *Piao-tchong* 表忠觀 à *Hang-tcheou*. On en pourra lire le texte dans le *Kin che ts'ouei pien*, chap. CXXXVII. Voici à quelle occasion elle fut érigée: vers la fin de la dynastie *T'ang*, un certain *Ts'ien Lieou* 錢鏐 (852—932) rendit de grands services à l'empereur en combattant le rebelle *Houang Tch'ao*, et fut nommé roi de *Yue* 越王 en 902, et roi de *Wou* 吳王 en 904 (cf. *Wou tai che*, chap. LXVII). Pendant la période troublée des cinq dynasties, ses descendants, qui résidaient à *Hang-tcheou*, gardèrent le titre de rois du royaume de *Wou* et de *Yue* et furent en fait des souverains indépendants. Mais, lorsque la dynastie *Song* se fut fermement établie et eut reconstitué l'unité politique de la Chine, *Ts'ien Chou* 錢俶, quatrième prince de *Wou* et de *Yue*, se décida, en 978, à faire sa soumission et à livrer sa principauté à l'empereur. On reconnut son loyalisme en lui conférant les plus grands honneurs. Près d'une centaine d'années après sa mort, *Tchao Pien* étant préfet de *Hang tcheou*, regretta de voir négligées les sépultures de la famille *Ts'ien*; il adressa donc un rapport à l'empereur pour demander qu'un temple bouddhique abandonné, le *Miao-yin yuan* 妙因院, qui se trouvait sur la montagne *Long*, fût transformé en un temple taoïste 觀; on y logerait un religieux taoïste nommé *Tseu-jan* 自然 qui était le descendant de la famille *Ts'ien* et on le chargerait de pourvoir à l'entretien des tombes et du temple ancestral de sa famille. Un décret impérial approuva cette proposition et conféra au temple le nom de Temple taoïste *Piao-tchong* (c'est-à-dire qui illustre le loyalisme) 表忠觀. *Sou Che* commémora ces événements dans l'inscription qui nous a été conservée.

2) *Touan Che*; cf. p. 24, n. 3.

3) *Ts'ien Lieou* 錢鏐, nommé roi de *Yue* en 902 et roi de *Wou* en 904, eut pour successeur, en 932, son fils *Ts'ien Yuan-kouan* 錢元瓘 qui mourut en 941.

Digitized by Google

livrant le territoire de treize arrondissements; mais je n'ai point entendu dire qu'il ait eu la gloire d'avoir étendu au loin sa puissance dans les quatre directions [1]). Quant à *Touan* (*Long*), c'est après (que sa famille eut régné trois cents années [2]) et avec un territoire qui comprend dix mille *li* entre ses limites [3]) qu'il est venu nous apporter son dévouement.

Après l'année *kouei-tch'eou* (1253), son ancêtre *Mo-ho-lo-ts'o* (Mahārāja) [4]) obéissant aux ordres reçus, combattit dans les quatre directions ceux qui ne rendaient pas hommage à la cour. Il arriva jusque dans le territoire des *Song* et pénétra profondément dans les régions de *Yong* [5]), de *Kouang* [6]) et de *Je-nan* [7]). Puis il mourut au milieu de ces entreprises [8]).

Le fils de *Ts'ien Yuan-kouan*, nommé *Ts'ien Tso* 錢佐 mourut en 947 et eut pour successeur son frère cadet *Ts'ien Chou* 錢俶, qui se soumit aux *Song* en 978. Ainsi, il y eut quatre rois de *Wou* et de *Yue*, mais, comme deux d'entre eux étaient frères, on peut dire qu'il n'y eut que trois générations. Quant au nombre de 81 années, il ne paraît pas très exact puisque ce royaume ne dura que de 902 à 978.

1) En d'autres termes, le territoire des rois de *Wou* et de *Yue* était restreint et n'est pas comparable en étendue à celui sur lequel régnèrent les membres de la famille *Touan*. Le mérite des *Touan* lorsqu'ils se soumirent aux *Yuan* est donc plus considérable que celui des *Ts'ien* lorsqu'ils se livrèrent aux *Song*.

2) Cf. *Nan tchao ye che*, trad. SAINSON, p. 112: «En tout, les deux états de *Ta-li* et de *Heou-li*, sous la famille *Touan*, comptent vingt-deux règnes ayant duré ensemble 315 ans».

3) Cf. *Che king*, ode IV des sacrifices des *Chang* (Legge, C.C., vol. IV, p. 639): 幅隕既長 «leurs limites furent étendues»; — ode III de la même section (Legge, C.C., vol. IV, pp 638): 景員維河 «*King* a le *Ho* pour limite».

4) Après que *Touan Hing-tche* 段興智 eut été fait prisonnier par les Mongols en 1254, Mangou khan lui rendit son territoire et lui conféra le titre de mahārāja. *Touan Hing-tche* est le frère aîné et le prédécesseur de *Touan Che* (cf. p. 16, lignes 13—14).

5) *Yong* 邕 est aujourd'hui la préfecture de *Nan-ning* 南寧, dans le *Kouang-si*.

6) Le mot 廣 ne pourrait désigner que la ville de Canton. Mais je crois que ce caractère est fautif et doit être lu 橫; *Heng* 橫 est le nom d'une préfecture secondaire du *Kouang-si* par laquelle passa Ouriangkadaï lorsqu'il envahit le territoire des *Song* en 1259; nous lisons en effet dans la biographie de ce général (*Yuan che*, chap. CXXI, p. 3 v°) qu'il triompha du bourg fortifié de la montagne *Heng* 破橫山寨. La même

Digitized by Google

Au début de la période *tchong-t'ong* (1260—1263), le duc de *Wou-ting* vint rendre hommage à la cour [1]). L'empereur l'approuva; il lui fit don d'un sceau en or (à poignée en forme) de tigre afin qu'il commandât dans son ancien territoire. A partir du moment où le duc (de *Wou-ting*) eut reçu cette délégation, il redoubla d'efforts. Il réconforta et calma les barbares *Man* et *Yi*; il exhorta et exerça ses officiers et ses soldats; il attaqua *Chan-chan* [2]) et soumit *Che-tch'eng* [3]): il triompha de *Sin-hing* [4]) et s'empara de *Siun-tien* [5]). Il brisa sur les rives du *Eul hai* [6]) les trois cent mille soldats étroitement réunis [7]) de *Cho-li-wei* [8]); il écrasa sur les bords de la rivière

---

confusion entre les caractères 廣 et 横 me paraît s'être produite dans le *Yuan che lei pien* (chap. I, p. 20 r°) lorsqu'il est dit que, en 1258, Mangou khan ordonna à Ouriangkadaï de se rendre à *Ngo* 鄂 (*Wou-tch'ang fou*) en passant par *Kiao* 交 (Hanoï) et *Kouang* 廣 (Canton). En réalité Ouriangkadaï avait quitté le Tonkin dès la fin de l'année 1257 pour revenir à *Yun-nan fou* (cf. p. 5, n. 3), et il ne semble pas qu'il soit retourné à Hanoï pour se rendre à *Nan-ning fou*; d'autre part, il n'alla point à Canton où il n'avait que faire, et c'est par *Heng* 横 (et non par *Kouang* 廣) qu'il passa dans sa marche à travers le *Kouang-si*. Selon toute vraisemblance, *Touan Hing-tche* accompagnait Ouriangkadaï

7) Le *Je-nan* désigne ici d'une manière générale le Tonkin. Il est probable que *Touan Hing-tche* fit partie de l'expédition qu'Ouriangkadaï dirigea en 1257 contre le Tonkin. Mais, comme on le voit, notre inscription intervertit l'ordre dans lequel devraient être cités les noms de lieux si on voulait observer la suite chronologique des événements. La campagne du Tonkin est en effet antérieure à l'invasion dans le territoire des *Song*.

8) *Touan Hing-tche* mourut en 1260 au moment où il se rendait dans le Nord pour aller rendre hommage à Koubilaï qui venait de monter sur le trône en succédant à son frère Mangou.

1) C'est en 1261 que *Touan Che* vint rendre hommage à *Koubilaï*, l'empereur dont le nom posthume est *Che-tsou*. Cf. SAINSON, *Nan tchao ye che*, p. 113.

2) Cf. p. 4, n. 1.

3) Cf. p. 18, n. 7.

4) Cf. p. 18, n. 6.

5) Cf. p. 18, n. 9.

6) Le lac de *Ta-li fou*; cf. p. 18, n. 1.

7) L'expression 肅集 ne se trouve pas dans le *P'ei wen yun fou*. Je prends le mot 肅 dans le sens qu'il a parfois de «contracter, resserrer».

8) Cf. p. 17, lignes 9—12.

Digitized by Google

Eul [1]) les bandes pillardes de *Che-to-lo* [2]. Un décret impérial lui décerna des éloges en ces termes: «Depuis que *Touan Che* s'est soumis à nous d'une manière sincère, son loyalisme et son zèle se sont manifestés toujours davantage. C'est pourquoi nous lui témoignons une bienfaisance extrême [3]) afin de faire briller notre bonté qui regarde d'un même œil (tous les hommes)». Très grandement cette parole impériale sert à faire voir que le loyalisme et la gloire du duc (de *Wou-ting*) furent véritablement connus de son souverain. Il ne faut point le placer au-dessous de *Ts'ien* (*Chou*) [4]). En considérant que même une composition littéraire fort élégante serait insuffisante pour mettre en lumière ses (vertus) accumulées [5]), je regrette de n'avoir pas le pinceau du respectable *Wen-tchong* [6]) pour les célébrer.

Son fils, *K'ing* [7]), avrit été au service du prince héritier [8]). Le père et le fils, dans les charges de *siuan-wei* et de *yuan-chouai* [9]),

---

1) La rivière qui se jette dans le lac de *Ta-li*.

2) Cf. p. 18, n. 9.

3) Le mot 渥 signifie «imbiber» et s'applique à l'humidité qui pénètre le sol pour le fertiliser; cf. *Che king*, *Siao ya*, livre VI, ode 6, str. 2: 既優既渥 «ayant reçu en abondance l'humidité qui l'imbibe». De cette idée d'humidité fertilisante, on a tiré celle d'action bienfaisante.

4) Cf. p. 27, n. 1, lignes 11—14.

5) Je prends le mot 蘊 dans le sens d'«accumuler». Le *Tso tchouan* (6e année du duc *Yin*), parlant du laboureur qui arrache les mauvaises herbes, dit 芟夷蘊崇之 «il les coupe et les détruit, il les accumule et les entasse». D'après un commentaire de ce texte, 蘊積也崇聚也.

6) *Sou Che*. Cf. p. 26, n. 9.

7) *K'ing* est appelé *A-k'ing* dans la biographie du *sin-ts'in Je* (cf. p. 21, ligne 1). Mais le *Nan tchao ye che* (trad. SAINSON, p. 118) lui donne le nom de *Touan K'ing*, tout en indiquant la variante *A-k'ing*.

8) 春宮 est une des nombreuses expressions qui servent à désigner l'héritier présomptif. On a vu (p. 20, lignes 12—13) que, lorsque, en 1281, *Touan K'ing* se rendit avec son père auprès de Koubilaï, il fut attaché à la personne du prince héritier en qualité de garde du corps.

9) Cf. p. 20, n. 5.

Digitized by Google

à la suite l'un de l'autre aidèrent le gouvernement impérial. En tout, ils vinrent sept fois rendre hommage à la cour; les récompenses (qu'ils reçurent) ne peuvent se compter; les faveurs et les élévations (dont ils furent gratifiés) les élevèrent en dignité. De leur vivant ils furent illustres; après leur mort ils furent pleurés; c'est ainsi qu'ils rendirent prospère leur famille. Il y eut en outre parmi leurs descendants une dizaine de hommes qui furent soit gouverneurs, soit préfets [1]). En vérité, les intentions que manifesta le gouvernement impérial dans la manière dont il traita la famille *Touan* peuvent être appelées fort bienveillantes. Serait-ce que la puissance du Bouddha s'est exercée secrètement en sa faveur?

D'autre part, si on peut dire de la famille *Touan* qu'elle songea à reconnaître les bienfaits impériaux, où en trouvera-t-on le principe régulateur? [2]) Essayons de l'expliquer. La grande vertu du Ciel et de la Terre s'appelle causer la vie [3]). L'homme saint prend pour règle l'action du Ciel et de la Terre pour diriger sa propre action, et alors il met en branle le mécanisme qui ne s'arrête jamais [4]). De même que la pluie et la rosée tombent sans choisir leur endroit et toutes les sortes d'êtres en profitent pour vivre et rester fermes [5]),

---

1) Les gouverneurs sont appelés 方伯, et les préfets 連帥 par allusion à un texte du *Li ki*, chap. *Wang tchè* (trad. Couvreur, t. I, p. 270).

2) Le *P'ei wen yun fou* cite (au mot 衷) la phrase suivante de *Wen Tchong tseu* 文中子: «Le *Tch'ouen-ts'ieou* est, pour la conduite des rois, la balance qui pèse le léger et le lourd; si on écarte cela, on ne trouve pas ailleurs de principe régulateur 則別無所取衷».

3) La phrase 天地之大德曰生 est tirée de l'appendice 繫辭 du *Yi King*. Legge (SBE, vol. XVI, p. 381) la traduit: «The great attribute of heaven and earth is the giving and maintaining life».

4) Cf. *Yi King*, début de l'appendice 彖傳 (Legge, SBE, t. XVI, p. 267): 天行健君子以自彊不息 «Le Ciel en se mouvant (exprime) la force; c'est pourquoi le sage déploie une énergie incessante».

5) Le *P'ei wen yun fou* (au mot 植) cite un passage d'une lettre de *Lieou Tsong-yuan* (773—819) où, répondant à *Lieou Yu-si*, il discourt sur le Ciel 柳宗元荅

Digitized by Google

(de même, lorsque l'homme saint agit,) il ne peut manquer de se produire ce fait admirable que partout où il passe il y a transformation, que partout où il séjourne il y a une influence divine [1]); (s'il en est ainsi,) c'est sans doute parce qu'il y a là comme une trace de ce qui est sans trace, comme une réalisation de ce qui est sans réalisation [2]). Comment le Ciel réclamerait-il jamais des hommes une récompense? (Cependant,) quand les hommes ont été l'objet de grands bienfaits, qu'ils ne dissimulent pas [3]) leur reconnaissance, c'est ce qui est d'autre part un principe constant de la raison, et il n'y a pas lieu de s'en étonner. D'ailleurs, la religion de l'homme des pays d'Occident [4]) est telle que sa parfaite sainteté n'est point partiale [5]) et lorsqu'elle est émue elle ne manque pas de pénétrer [6]), que sa sagesse absolue est sans passion et lors-

---

劉禹錫天論書, et s'exprime ainsi: «La puissance qu'a le Ciel de faire naître et de maintenir ferme est ancienne 天之能生植也久矣. Elle n'attend pas qu'on l'aide pour se manifester. D'ailleurs, croyez-vous que, si le Ciel fait naître et maintient ferme, ce soit en faveur de l'homme? Ou ne serait-ce pas plutôt que, de lui-même, il fait naître et maintient ferme?»

1) Cf. *Mencius*, VII, a, 13 (Legge, C.C., vol. II, p. 335): 夫君子所過者化所存者神 «Partout où passe le sage, la transformation se produit; partout où il s'arrête il exerce une influence divine».

2) Ce qui est sans trace et sans réalisation extérieure, c'est le Ciel ou la divinité; mais on voit sa trace ou sa réalisation dans les actes excellents de l'homme saint, c'est-à-dire du souverain parfait. Si je comprends bien la suite des idées dans ce pathos, l'auteur commence par établir que l'action du souverain, semblable à celle du Ciel, exerce sa bienfaisance envers tous les êtres et n'attend d'eux aucune récompense; il va maintenant montrer que cela ne dispense pas cependant de toute reconnaissance ceux qui sont les objets de ces faveurs.

3) Littéralement: qu'ils ne mangent pas.

4) Le terme 西方氏 désigne le Buddha.

5) Dans le *Li ki* (chap. *K'ong tseu hien kiu*), à la question de *Tseu-hia* qui demande ce que c'est que la triple impartialité 三無私, Confucius répond: «Le ciel couvre et abrite toutes choses sans partialité; la terre les porte toutes sans partialité; le soleil et la lune les éclairent toutes sans partialité. Le ciel, la terre, le soleil et la lune dispensent ces trois bienfaits également à tout l'univers. C'est ce qu'on appelle la triple impartialité» (trad. Couvreur, t. II, p. 396).

6) C'est-à-dire que, lorsqu'une action humaine touche le Buddha, celui-ci fait pénétrer dans le monde son influence divine pour récompenser ou pour punir.

Digitized by Google

qu'on touche le ressort elle ne manque pas de se manifester; ainsi il y a la rétribution pour le bien et pour le mal. Que ceux qui sont les descendants de la famille *Touan* n'aient donc pas d'autre but que ceci: élevez en dignité les bons et éloignez les méchants, ne déshonorez pas vos ancêtres et n'opprimez pas votre peuple; avec un désir compâtissant, ayez pitié des êtres doués de vie et de connaissance [1]); avec loyalisme et énergie, reconnaissez les bienfaits du gouvernement impérial. Qu'il en soit ainsi et cela suffit. S'ils agissent en effet ainsi, le Ciel ne manquera pas de les aider et de les protéger de quelque manière, notre Buddha réellement trouvera le moyen de les assister secrètement. Quand le Ciel et les hommes s'émeuvent réciproquement, alors on verra se produire ceci: il vous couvrira de son influence excellente [2]), il vous donnera largement [3]) une prospérité mystérieuse. Ce ne seront pas seulement tant les fils que les petits-fils (de la famille *Touan*) qui pourront faire durer à perpétuité leurs sacrifices héréditaires, mais encore le peuple qui vit dans la totalité du pays passera tout entier dans la région où règnent la bonté et la longévité [4]).

---

1) L'estampage donne nettement la leçon 生識. Le *Tien ki*, VIII, 1, p. 85 v°, écrit 生靈 «les êtres doués de vie et d'âme», qui est une expression plus usuelle; le sens revient d'ailleurs au même. Le *P'ei wen yun fou* cite de nombreux exemples de l'expression 生靈; je n'en rappellerai ici qu'un seul qui est tiré du *Nan che* 南史 (chap. IV, p. 4 v°): «Votre sagesse protège les êtres doués de vie et d'âme; votre volonté règle l'univers» 道庇生靈志匡宇宙.

2) *P'an Yo* 潘岳 (IVe siècle ap. J. C.) dit dans une de ses poésies: «J'ai appris que l'excellente influence de l'homme parfait 至人之休風 met d'un coup de doigt la régularité dans le ciel et sur la terre». Citation tirée du *P'ei wen yun fou*.

3) 介 a ici le sens de 大 «grand, rendre grand»; cf. *Che king, Siao ya*, livre VI, ode 8, à la fin: 介爾景福 «ils vous donneront largement un brillant bonheur».

4) Cf. *Ts'ien Han chou*, chap. LXXII, p. 8 v°: «Vous chasserez devant vous le peuple de toute une génération pour le faire passer dans la région où règnent la bonté et la longévité» 敺一世之民躋之仁壽之域. La région où règnent la bonté et la longévité est celle où le souverain gouverne avec bonté et où tous les êtres atteignent à un grand âge. Sur l'expression 壽域, cf. mon travail intitulé «*Dix inscriptions chinoises de l'Asie centrale*», p. 84, n. 1.

Digitized by Google

Nous avons joint à ceci un éloge en vers qui est ainsi conçu:

Au pied de la montagne *Ts'ang* [1]), dans les terrains attenant à la rivière *Eul* [2]),
Le magnifique édifice bleu-rougeâtre [3]) flotte comme un lotus bleu;
La majesté de (la statue en bois de) santal [4]) agrandit le jardin de Jeta [5]);
Le lakṣana des poils blancs [6]) brunit le champ d'or [7]).
Or c'est le Bienveillant (Kāruṇika?) [8]) qui est le dieu entre tous les dieux;
On dira du fruit de la connaissance absolue [9]) que c'est la perfection fondamentale de la sagesse.
La barque de la Compassion vogue et pénètre dans la Nairañjanā [10]);

---

1) La montagne *Tien-ts'ang*; cf. p. 25, n. 2.

2) En réalité, le temple *Tch'ong-cheng* est à plus de 100 *li* de distance du lac de *Ta-li* (*Tien hi*, V, 2, p. 56 r°).

3) Le temple *Tch'ong-cheng*.

4) Suivant la tradition, la première image qui ait été produite du Buddha est la statue en bois de santal que le roi de Kauçāmbī fit sculpter au moment où le Buddha était parti pour aller dans les cieux expliquer la loi en faveur de sa mère (cf. *Hiuan-tsang*, *Mémoires*, trad. Julien, t. I, p. 283—284). Cette statue passe pour avoir servi de modèle à toutes celles qu'on fit par la suite, et c'est ce qui explique pourquoi le mot čandana «santal» est devenu, comme dans le passage que nous traduisons, synonyme de «une statue du Buddha».

5) Le jardin de Jeta perd ici son acception propre pour désigner l'enclos d'un temple quelconque.

6) L'urṇa ou touffe de poils blancs entre les sourcils du Buddha; cf. «*Dix inscriptions chinoises de l'Asie centrale*», p. 86, n. 5.

7) L'expression 金田 «le champ d'or» ou 金地 «la terre d'or» s'applique au Jetavana qu'Anāthapiṇḍika acheta en le couvrant d'or. Mais ici encore le jardin de Jeta n'est qu'une métaphore qui désigne le temple *Tch'ong-cheng*.

8) 能仁. Toutes les fois que Bunyiu Nanjio rencontre l'expression 仁王, il la traduit par Kāruṇikarāja (*Catalogue*, nos 1419 et 1485); il est à remarquer cependant que, dans les titres sanscrits autorisés, le mot karuṇā est traduit en Chinois par 悲 ou par 哀 (Bunyiu Nanjio, *Catalogue*, nos 79, 117, 142, 180).

9) 證果.

10) La rivière Nairañjanā passant près de Gayā, cette métaphore signifie que la Compassion conduit à la Bodhi.

Digitized by Google

La torche de l'Intelligence brille et illumine les grands chiliocosmes.
Les dizaines de centaines de mille de transformations ont une source commune [1]);
Les huit myriades de collections se rattachent à une parole unique.
L'être qui s'élève au-dessus de la multitude des êtres spirituels [2]) voit les huit extrémités de l'univers;
A combien plus forte raison (voit-il) dans les régions lointaines du Sud ce vaste pays de *Tien*.
On a inauguré un édifice parfumé et on a noué ainsi une cause excellente [3]);
Cela sera profitable aux êtres doués de vie; cela enrichira la foule du peuple.
Le poisson gigantesque cesse d'agiter les flots; le serpent se tient dans l'abîme [4]);
On a élevé la grande religion; on a honoré le grand saint (ṛṣi).
La vie de l'empereur sera éternelle; que ses années soient au nombre de dix mille.

---

1) Les transformations 化 doivent être les phénomènes transitoires qui ne sont que les manifestations passagères du çūnya ou impersonnalité fondamentale.

2) Dans le *Tao tö king* (§ 1), on trouve l'expression 衆妙之門 «la porte de la multitude des êtres spirituels».

3) 結勝緣. De même, dans la première des inscriptions chinoises de Bodh Gayā, on trouve l'expression 結良緣 qui a été mal traduite jusqu'ici tant par SCHLEGEL que par moi-même. La cause excellente dont il s'agit est celle que constitue toute fondation religieuse telle qu'érection ou réparation d'un temple, don d'une statue ou d'un bas-relief, etc. Ces œuvres méritoires sont une cause de bonheur futur pour celui qui les accomplit. Cf. la poésie de *Po Kiu-yi* sur le temple *Hiang-chan* 白居易香山寺 (dans le *P'ei wen yun fou*, à l'expression 勝緣; sur *Po Kiu-yi*, 772—846, et sur le temple *Hiang-chan* dans le défilé de *Long-men*, voyez Journal Asiatique, Juil.-Août 1902, p. 149—150): 曾隨滅劫壞今遇勝緣修 «Autrefois, dans un kalpa de destruction, (ce temple) avait été ruiné; maintenant, grâce à une cause excellente, il a été reconstruit».

4) Cette phrase signifie qu'il n'y a plus aucune calamité. En effet, le *Yi-king* (1er hexagramme), parlant du dragon, dit: 或躍在淵无咎 «parfois, bondissant; il est au fond du gouffre. Il n'y aura pas de mal.

Digitized by Google

La deuxième année *t'ai-ting* (1325), le rang de l'année étant *yi-tch'eou*, en été, au sixième mois, le jour *sin-mao*, le *tchong-chouen-ta-fou*, administrateur général de l'armée et du peuple à *Ta-li*, *Touan*, (ayant le titre de) *sin-ts'iu*, *Long* [1]), a érigé cette pierre.

Le *t'ong-fou-tou-kang-t'ong* ○ ○ a assigné ○ ○ ○ ○ de rizières cent ○ ○ ○ pour en faire à perpétuité le support constant [2]).

NOTE ADDITIONNELLE.

Depuis la publication de la première partie de ce Mémoire, j'ai trouvé deux nouveaux textes qui sont des spécimens du style bizarre en usage dans les chancelleries impériales à l'époque des *Yuan*. Je les ajoute aux quinze documents précédemment étudiés, en les désignant par les n°s XVI et XVII.

N° XVI.

En 1323, des conjurés assassinèrent l'empereur *Ying-tsong* 英宗 (Guéguen khan) et offrirent le trône à Yissoun temour 也孫鐵木兒, fils de Kamala 甘麻剌 [3]). Yissoun temour est le souverain que l'histoire chinoise connaît sous le nom de *T'ai-ting* 泰定. Il se trouvait sur les bords de la rivière *Long-kiu* 龍居河 (Kéroulen) au moment où il assuma la dignité impériale, et c'est là qu'il publia, le quatrième jour du neuvième mois de l'année 1323, une proclamation d'amnistie dont voici la teneur (*Yuan che*, chap. XXIX, p. 1 v°):

---

1) *Touan Long* fut le *tsong kouan*, ou gouverneur héréditaire, de *Ta-li*, de 1317 à 1330. On voit que, de même que son grand-père *Touan Che*, plus connu sous le nom de *sin-ts'iu Je* (cf. p. 15, n. 1), il eut le titre de *sin-ts'iu*.

2) Cette indication, qui est en partie illisible, devait mentionner l'étendue des rizières qui étaient concédées pour subvenir à l'entretien du temple.

3) Sur ces événements, voyez D'Ohsson, *Histoire des Mongols*, tome II, p. 539.

Digitized by Google

Digitized by Google

癸巳卽皇帝位於龍居河大赦天下詔曰薛禪皇帝可憐見嫡孫裕宗皇帝長子我仁慈甘麻剌爺爺根底封授晉王統領成吉思皇帝四箇大斡耳朵及軍馬達達國土都付來依著薛禪皇帝聖旨小心謹慎但凡軍馬人民的不揀甚麼勾當裏遵守正道行來的上頭數年之間百姓得安業在後完澤篤皇帝教我繼承位次大斡耳朵裏委付了來已委付了的大營盤看守著扶立了兩箇哥哥曲律皇帝普顏篤皇帝姪碩德八剌皇帝我累朝皇帝根底不謀異心不覬位次依本分與國家出氣力行來諸王哥哥兄弟每衆百姓每也都理會的也者今我的姪皇帝生天了也麼道迤南諸王大臣軍士的諸王駙馬臣僚達達百姓每衆人商量著大位次不宜久虛惟我是薛禪皇帝滴孤裕宗皇帝長孫大位次裏合坐地的體例有其餘爭立的哥哥兄弟也無有這般曼駕其間比及整治以來人心難測宜安撫百姓使天下人心得寧早就這裏卽位提說上頭從著衆人的心九月初四日於成吉思皇帝的大斡耳朵裏大位次裏坐了也交衆百姓每心安的上頭赦書行有

Nº XVI.

Digitized by Google

Proclamation de 1323.

«Mon bon et affectueux (père) Kamala, petit-fils ayant le droit d'aînesse et digne de pitié de l'empereur *Sie-tch'an* (Setsen khan [1]), fils aîné de l'empereur *Yu-tsong* [2]), son grand-père lui-même [3]) lui conféra le titre nobiliaire de roi de *Tsin* [4]) et le chargea du commandement général des quatre grand ordos [5]) de l'empereur Tchingbiz ainsi que du territoire du royaume Tartare avec ses armées et sa cavalerie; tout cela lui fut confié. Se conformant à l'édit rendu par l'empereur *Sie-tch'an* (Setsen khan), il fut attentif et vigilant; à la suite [6]) du fait que, dans toutes les affaires concernant les armées et la cavalerie, les fonctionnaires civils et le peuple, il agit en observant avec soin la droite raison, pendant plusieurs années la population put vaquer tranquillement à ses occupations.

Plus tard, l'empereur *Wan-tsō-tou* (Oeldjaïtou khan) [7]) m'ordonna de succéder (à mon père) dans ces dignités [8]). Les grands ordos me furent confiés; le grand camp qui m'avait été précédemment déjà confié, j'en eus la surveillance.

---

1) Setsen khan n'est autre que Koubilaï; il est connu dans l'histoire chinoise sous le nom de temple de *Che-tsou* 世祖 (1260—1294).

2) *Yu-tsong* 裕宗 est le nom de temple de Tchinkim 眞金, deuxième fils de Koubilaï (Setsen khan). Tchinkim mourut en 1285.

3) Ce sont les mots *ken-ti* 根底 que je traduis par «lui-même». Cf. *T'oung pao*, 1904, p. 378, n. 5.

4) C'est en 1292 que Kamala reçut de Setsen khan, son grand-père, le titre de roi de *Tsin* (*Yuan che*, chap. CVIII, p. 1 v°). Kamala est aussi connu sous le nom de temple de *Hien-tsong* 顯宗.

5) On a déjà vu la transcription 斡耳朶 à la ligne 15 de la note initiale de la p. 432 (*T'oung pao*, 1904).

6) 上頭. Cf. *T'oung pao*, 1904, p. 386, n. 3.

7) Le *Tch'eng-tsong* 成宗 de l'histoire chinoise. Oeldjaïtou khan était le troisième fils de Tchinkim, et, par conséquent, le frère cadet de Kamala.

8) C'est en 1302 que Kamala mourut et que son fils Yissoun temour (le futur empereur *T'ai-ting*) lui succéda dans ses dignités. Yissoun temour était né en 1276 (*Yuan che*, chap. XXIX, p. 1 r°).

Digitized by Google

J'ai aidé à mettre sur le trône mes deux cousins plus âgés que moi [1]), l'empereur *K'iu-liu* (Kuluk khan) [2]) et l'empereur *P'ou-yen-tou* (Bouyantou khan) [3]), ainsi que mon neveu *Che-tō-pa-la* (Schodi-bala) [4]). J'ai successivement rendu hommage à ces empereurs sans concevoir aucune intention de révolte et sans projeter de prendre leur place [5]). Me conformant à la tâche qui m'était assignée, j'ai agi en mettant toutes mes forces au service de l'Etat. C'est ce que savent bien tous les rois mes aînés et mes cadets et toute la multitude du peuple.

Maintenant, l'empereur mon neveu est monté au ciel [6]). Voici donc ce que je dis: dans tout le Sud [7]), les rois et les principaux ministres, les rois qui sont à la tête des troupes, les gendres impériaux (*fou-ma*), les fonctionnaires, les Tartares et le peuple ont reconnu après des délibérations tenues en commun que la dignité suprême ne devait pas rester longtemps vacante. Or je suis le descendant [8]) ayant le droit de primogéniture de l'empereur *Sie-tch'an*

---

1) Le terme 哥哥 désigne ici, non des frères aînés, mais des cousins germains plus âgés. Kuluk khan et Bouyantou khan furent en effet tous deux des fils de Tarmapala, second fils de Tchinkim, tandis que Yissoun temour était le fils de Kamala, fils aîné de Tchinkim.

2) *Wou-tsong* 武宗.

3) *Jen-tsong* 仁宗.

4) Appelé aussi Guéguen khan ou *Ying-tsong* 英宗. Il était le fils de Bouyantou khan (*Jen-tsong*). Il était donc le fils du cousin germain de Yissoun temour, et non à proprement parler le neveu de ce dernier. Yissoun temour le désigne ici par son nom personnel Schodi-bala parce que, selon toute vraisemblance, on n'avait pu encore décerner un nom posthume à ce souverain qui venait d'être assassiné.

5) Yissoun temour se défend ici contre l'accusation qu'on pourrait porter contre lui d'avoir été l'instigateur de l'assassinat de Schodi-bala (*Ying-tsong*).

6) *Ying-tsong* est mort.

7) Au moment où l'empereur *T'ai-ting* fait sa proclamation, il se trouve sur les bords de la Kéroulen, à l'extrême Nord de l'empire; l'expression «dans tout le Sud». 迤南 désigne donc l'ensemble des territoires soumis à la domination mongole en dehors du territoire septentrional qui était le lieu d'origine du peuple Tartare, c'est-à-dire Mongol.

8) Lisez 派.

Digitized by Google

(Setsen khan) [1]), le petit-fils aîné de l'empereur *Yu-tsong* [2]). Il est conforme aux règlements que je doive assumer la dignité suprême [3]). D'ailleurs il n'y a aucun de mes cousins aînés ou cadets qui me dispute le pouvoir.

Si l'on compare les circonstances dans lesquelles s'est produite cette sorte de mort d'empereur [4]) avec les événements qui se sont passés depuis que (notre dynastie) a pris le gouvernement jusqu'à maintenant, les cœurs des hommes comprendront difficilement (ce qui vient de se passer) [5]). Il convient de calmer le peuple et de faire que dans tout l'empire les cœurs des hommes puissent se tranquilliser. Si je prends donc le pouvoir immédiatement et ici-même, et si je l'annonce, c'est pour obéir aux sentiments de la multitude.

Le neuvième mois, le quatrième jour, me trouvant dans les grands ordos de l'empereur *Tch'eng-ki-sseu* (Tchinghiz khan), la dignité suprême je l'ai assumée, et, pour faire que les cœurs de la foule du peuple soient calmés, cet édit d'amnistie a été rendu».

N° XVII.

Dans la première partie de ce Mémoire, nous avons étudié trois rédactions, datant respectivement de 1311, 1314 et 1325 (n°s IX, X et XII), d'un édit qui fut proclamé à diverses reprises par les empereurs Mongols pour exempter de taxes des religieux; nous avons

---

1) Cf. p. 37, n. 1.

2) Cf. p. 37, n. 2.

3) Littéralement: «Dans la grande dignité il convient que je m'assoie en ce lieu, c'est ce que les règlements ont (c'est-à-dire prescrivent)».

4) 晏駕, littéralement «équipage retardé», est une expression qui désigne la mort d'un empereur. Les mots 這般 «de cette sorte» donnent à entendre que cette mort a été le résultat d'un assassinat.

5) En d'autres termes, l'assassinat de l'empereur *Ying-tsong* (Schodi-bala) est un fait qui est contraire à la légalité et qui est fort différent de tout ce qui s'est passé jusqu'ici sous la dynastie des *Yuan*; les hommes ne comprennent pas comment un tel forfait a pu se produire et il importe de les rassurer au plus tôt.

Digitized by Google

dit à ce propos (p. 415) que, selon toute probabilité, d'autres monuments analogues seront encore découverts en Chine; dès maintenant en effet, nous sommes en mesure d'apporter une quatrième rédaction de cet édit que nous avons trouvée dans l'ouvrage de *Kou Yen-wou* 顧炎武 (1612—1681) [1]) intitulé *K'ieou kou lou* 求古錄 (réimprimé dans le *Houai lou ts'ong chou* 槐廬叢書, édition de 1888; p. 12 v°—13 v°). *Kou Yen-wou* nous apprend que deux stèles reproduisant des édits semblables, datés l'un de l'année 1324, l'autre de l'année 1344, se trouvent dans l'aile occidentale du Temple du Pic 嶽廟, à *T'ai-ngan fou* 泰安府 (prov. de *Chan-tong*); l'érudit Chinois a jugé bon de ne copier que l'édit de 1324 dont nous donnons ici le texte d'après lui. Cet édit est adressé aux religieux taoïstes qui habitaient le Temple du Pic, c'est-à-dire le temple consacré à la divinité du *T'ai chan* 泰山, la célèbre montagne sainte de l'Est.

Edit de 1324.

«Par la puissance du Ciel éternel, par l'aide de la protection bienheureuse, l'Empereur, Edit.

Edit adressé aux officiers de l'armée, aux homme de l'armée [2]), aux fonctionnaires *ta-lou-houa-tch'e* (darougha) gouverneurs de villes [3]), aux courriers officiels qui vont et viennent.

Par les édits de l'Empereur *Tch'eng-ki-sseu* (Tchinghiz khan), de l'Empereur *Yue-kou-t'ai* [4]), de l'Empereur *Sie-tch'an* (Setsen khan), de l'Empereur *Wan-tsō-tou* (Oeldjaïtou khan), de l'Empereur *K'iu-lu*

---

1) N° 986 du *Biographical Dictionary* de GILES.

2) Au lieu de 軍民, les édits de 1311, 1314 et 1335 donnent la leçon 軍人.

3) Le mot 城 paraît avoir été omis avant le mot 子; voyez les édits de 1311, 1314 et 1335.

4) 月古台. L'édit de 1311 écrit 月吉歹, l'édit de 1314 月闊歹, l'édit de 1335 月闊台.

Digitized by Google

Digitized by Google

元聖旨碑

長生天氣力裏太福廕護助裏皇帝聖旨軍官每根底軍民每根底管子達魯花赤官人每根底來往的使臣每根底宣諭的聖旨成吉思皇帝月古台皇帝薛禪皇帝完澤篤皇帝曲律皇帝普顏都皇帝格堅皇帝聖旨裏和尚也里可溫先生達識蠻每不揀甚麼差發休當者先天祝壽者麼道有來如今依着在先聖旨體例裏不揀甚麼差發休着者與咱每告天祈福者麼道泰安州有的泰山東嶽廟住持提點通義守正淵靖大師張德璘生每根底執把行的聖旨與了也這的每廟宇房院裏使臣休安下者鋪馬祗應休拿者商稅地稅休與者但屬他每的水土園林碾磨鋪席不揀甚麼他每的休倚氣力奪要者每年燒香的上頭得來的香錢物件只教先生每收掌者廟宇損壞了呵修理整治者這的每其間裏不揀是誰休入來休沮壞者更這張德璘梁道城根底聖旨與了也無體例勾當行呵他不怕甚麼聖旨泰定元年鼠兒年十月二十三日大都有時分寫來

No XVII.

Digitized by Google

(Kuluk khan), de l'Empereur *P'ou-yen-tou* (Bouyantou khan), de l'Empereur *Ko-kien* (Guéguen khan), (il a été prescrit que, pour ce qui concerne) les *ho-chang* (religieux bouddhistes), les *ye-li-k'o-wen* (religieux nestoricus), les *sien-cheng* (religieux taoïstes) et les *ta-che-man* (*danishmend*, religieux musulmans) [1]), aucune sorte de réquisition ne leur serait imposée, mais qu'ils invoqueraient [2]) le Ciel et prieraient pour la longévité (de l'Empereur); ainsi a été dit. — Maintenant, nous nous conformons à (ce qui a été dit) dans les prescriptions de ces édits antérieurs, (à savoir) qu'aucune sorte de réquisition ne serait imposée (à ces religieux), mais que pour nous ils invoqueraient le Ciel et demanderaient le bonheur; voici ce qui est dit [3]):

Cet édit est donné pour qu'ils le possèdent au taoïste *Tchang Tō-lin*, grand maître qui comprend la justice, qui observe la droiture, qui est profond et parfait, directeur [4]) et censeur [5]) du temple consacré au *T'ai-chan*, Pic de l'est, (temple) qui se trouve à *T'ai-ngan tcheou*, ainsi qu'à ses confrères. Dans les édifices religieux et dans les habitations de ces (religieux), que les courriers officiels ne séjournent pas, que les fournitures en chevaux de poste ne leur soient pas prises, que les taxes commerciales et les taxes foncières ne soient pas données (par ces religieux). Pour tout ce qui leur appartient: eaux et terres, jardins et forêts, moulins, literie, et n'importe

---

1) Sur les *ta-che-man* ou *danishmend*, voyez *T'oung pao*, 1904, p. 382, n. 5. — On remarquera que les édits de 1311, 1314 et 1335 ne mentionnent pas les Musulmans.

2) Dans notre texte, le mot 先 est évidemment fautif et il faut lire 告.

3) Dans ma traduction des édits de 1311, 1314 et 1335, j'ai traduit 麼道 comme signifiant «ainsi a été dit». Il me semble cependant que la traduction «voici ce qui est dit» est plus correcte. En effet, c'est en général le mot 來 qui, dans ces textes, est la marque du passé; l'absence de ce mot paraît donc un indice que la phrase 麼道 n'est pas au passé.

4) Sur l'expression 住持, voyez *T'oung pao*, 1904, p. 370, n. 8.

5) L'expression 提點 signifie «attirer l'attention du quelqu'un sur ses fautes». Elle paraît être ici le titre d'un supérieur chargé de surveiller la conduite des religieux placés sous ses ordres.

Digitized by Google

laquelle de leurs propriétés, que personne ne se fie en sa puissance pour prendre de force ou exiger (quoi que ce soit). En ce qui concerne l'argent pour les parfums et les présents que (ces religieux) reçoivent lors des occasions annuelles où on brûle des parfums, nous ordonnons spécialement que ces *sien-cheng* (religieux taoïstes) les gardent pour eux; si les édifices du temple se dégradent, ils auront à les réparer et à les mettre en bon état [1]). Que dans (les édifices) de ces (religieux) nul, quel qu'il soit, ne pénètre et ne fasse des dégradations. D'ailleurs ces (religieux), *Tchang Tō-lin*, *Leang Tao-tch'eng* et leurs confrères, cet édit leur a été donné; si quelque action contraire à ces règlements était commise, celui (qui la commettrait) ne craindrait-il rien?

Edit. Ecrit lorsque nous étions à *Ta-tou* [2]), le vingt-troisième jour du dixième mois de la première année *t'ai-ting* (1324), année du rat».

1) En d'autres termes, les offrandes en argent ou en nature que les dévots apportent au temple lors des grands pélerinages annuels seront la propriété des religieux; en retour ces religieux devront faire les frais de toutes les réparations qui seront nécessaires pour le bon entretien des bâtiments du temple.

2) Péking.

ERRATA.

P. 376, n. 3. Au lieu de «BEFEO, t. IV, p. 2», lisez: «BEFEO, t. IV, p. 67».

P. 390, n. 9. Au lieu de «宣府司», lisez: «宣撫司».

P. 408, n. 7, ligne 2. Au lieu de «義», lisez: «議».

P. 414, n. 1. Au lieu de «*kbadratnago*», lisez: «*kvadratnago*».

P. 417, ligne 9. Au lieu de «N° VIII», lisez: «N° VII».

Digitized by Google

NOTES ARCHÉOLOGIQUES SUR K'ING-YUAN FOU

PAR

J. BEAUVAIS.

La cité de K'ing-yuan-fou 慶遠府 est, en même temps que le siège de la sous-préfecture de Yi-chan-hien, 宜山縣, la capitale de l'une des quatre préfectures constituant le cercle du «Fleuve de droite», le Yeou-kiang Tao 右江道, de la province du Kouang-si 廣西 [1]). Les coordonnées géographiques approximatives sont 24° 26′ de Latitude Nord et 108° 25′ de Longitude Est du méridien de Greenwich [2]).

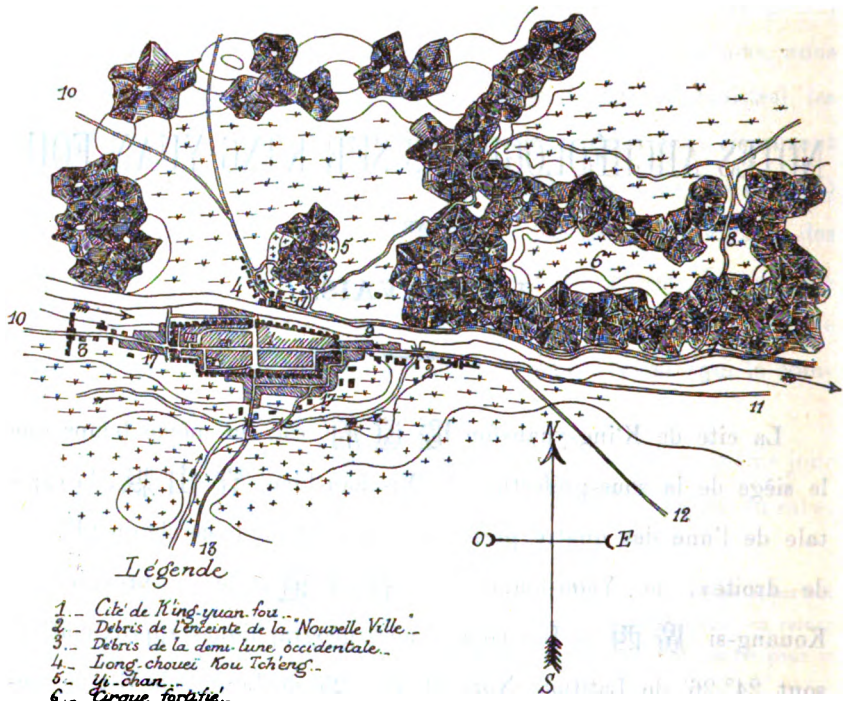
La ville est ancienne. J'extrais d'un ouvrage chinois sur la

---

1) Le cercle du «Fleuve de droite», Yeou-kiang Tao 右江道, est ainsi nommé parce qu'il est arrosé par l'une des deux principales rivières, [l'autre étant le «Fleuve de gauche», Tso-kiang 左江, ou rivière de Nan-ning-fou 南寧府] qui par leur réunion forment le Si-kiang 西江, ou Fleuve de Canton. Ce cercle se compose des 4 préfectures de Lieou-tcheou-fou 柳州府, K'ing-yuan-fou 慶遠府, Seeu-ngen-fou 思恩府, et Siun-tcheou-fou 潯州府.

2) Ces coordonnées sont celles que donne Playfair (Cities and Towns of China, N° 1219). Elles ne diffèrent pas très sensiblement de celles qui ont été obtenues en 1899 par les observations de M. le Consul François. J'ignore si les levers qu'il a exécutés dans cette région du Kouang-si et auxquels j'avais joint des plans des principales villes, entre autres celui de K'ing-yuan-fou, ont été publiés. Ayant perdu au cours des affaires de 1900, mes notes personnelles, il m'est impossible de rappeler ici ces coordonnées ainsi déterminées et certainement plus exactes que celles de Playfair.

Digitized by Google



Légende

1.– Cité de King-yuan-fou.–
2.– Débris de l'enceinte de la Nouvelle Ville.–
3.– Débris de la demi-lune occidentale.–
4.– Liong-chouei Kou Tch'eng.–
5.– Yi-chan.–
6.– Cirque fortifié.–
7.– Porte ruinée.–
8.– Retranchement et brèche d'accès.–
9.– Long-Kiang.–
10.– Route du Kouei-Tcheou.–
11.– Route de Li'eou-tch'eng-hien.–
12.– Route de Li'eou-tcheou-fou.–
13.– Route de Nan-ning-fou.–
14.– Préfet.–
15.– Sous-préfet.–
16.– Hié-t'ai.–
17.– Faubourgs.–

Echelle approximative

Rizières

Tombes

Maisons isolées

Roches à pic

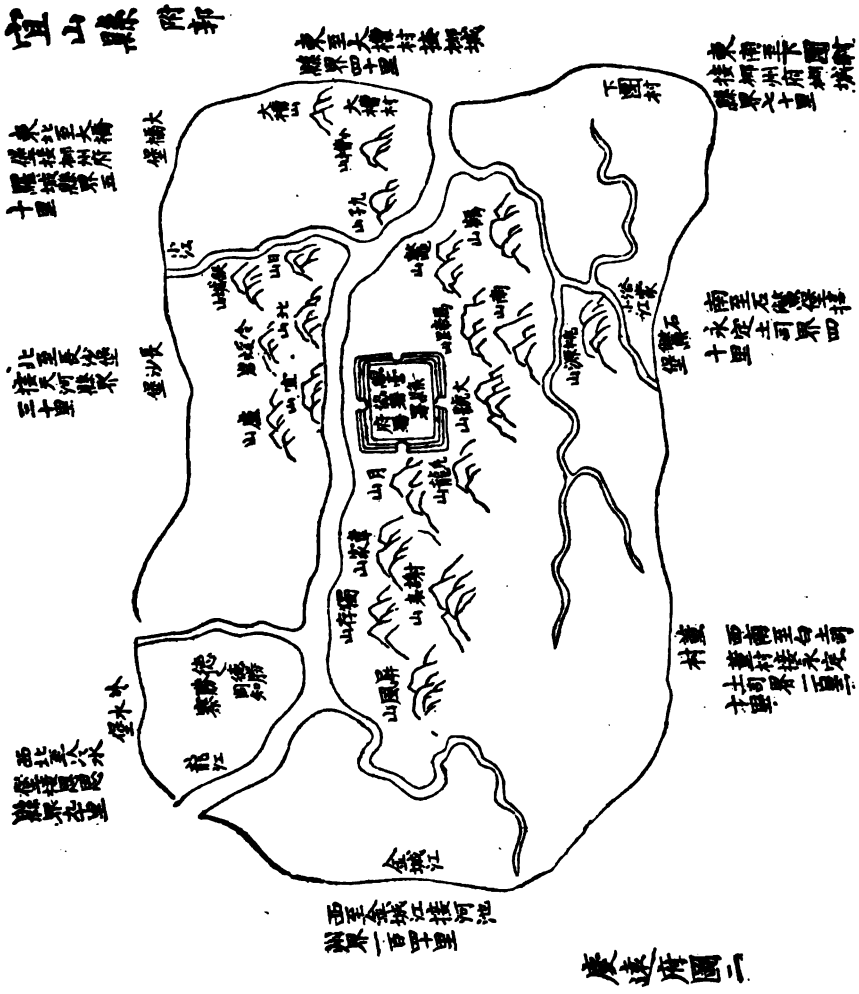
[Cette représentation est celle qui a été adoptée par l'Etat Major des troupes de l'Indo-Chine, dans les cartes du Tonkin publiées par lui.–]

Plan de la ville de King-yuan-fou
et de ses
Environs immédiats

dressé par

J. Beauvais.

Digitized by Google



Carte de la sous-préfecture de Yi-chan qui comprend la ville préfectorale de K'ing-yuan-fou et ses environs.

(Carte extraite du *Kouang-si t'ong tche tsi yao* 黃西通志輯要, chap. VI).

Digitized by Google

Province du Kouang-si [1]) les renseignements suivants concernant ses murs d'Enceinte:

---

1) Kouang-si t'ong tche tsi yao 廣西通志輯要 «Résumé d'une monographie générale de la Province du Kouang-si» (kiuan 6, folios 1 v° et 2 r°). Cet ouvrage se compose de 12 pen, et de 15 kiuan. Il fut composé en la 25e année de la période Tao-kouang 道光 (= 1845) par Maître Sou Wen-ngan 蘇文菴 (Sou Tsong-king 蘇宗經) de Yu-lin-tcheou 鬱林州. Il se composait primitivement de 13 kiuan. L'ouvrage entier fut refondu en l'année ki-tch'eou 己丑 (1889), 15e de la période Kouang-siu 光緒, sur les ordres des gouverneurs Chen Ping-tch'eng 沈秉成 et Ma P'ei-yao 馬丕瑤, par le préfet intérimaire de Tchen-ngan-fou 鎮安府, assesseur du comité de réformes de la Province, Yang Touen-chou 羊敦叔 (Yang Fou-li 羊復禮). Il comporte actuellement, en outre des deux kiuan ajoutés aux 13 qui formaient l'œuvre de Sou Wen-ngan, les appendices suivants:

Kouang-si tchao-tchong lou 廣西昭忠錄. — 8 kiuan.

P'ing konei ki-lio 平桂紀畧. — 4 kiuan.

Kou-fei tsong-lou 股匪總錄. — 8 kiuan.

T'ang-fuï tsong-lou 堂匪總錄. — 12 kiuan.

Kouang-si tao-li piao 廣西道里表. — 1 kiuan.

Soit au total 43 kiuan, non compris le kiuan de tête ou kiuan cheou 卷首. Des cartes par préfectures et sous-préfectures l'accompagnent, ainsi qu'un plan de Kouei-lin-fou 桂林府, capitale de la Province et deux cartes générales. — L'ouvrage est précédé d'une préface du gouverneur Chen Ping-tch'eng 沈秉成, datée de la 6e lune de l'année ki-tch'eou 己丑, 15e de la période Kouang-siu 光緒 (1889), d'une deuxième du gouverneur Ma P'eï-yao 馬丕瑤, datée de la 11e lune de l'année wou-tseu 戊子, 14e de la période Kouang-siu 光緒 (1888), d'une troisième du Trésorier Provincial, Tchang Lien-kouei 張聯桂, datée de la 2e lune de l'automne de l'année ki-tch'eou, 15e de la période Kouang-siu (1889) et enfin d'une quatrième portant la même date et signée du Juge Provincial, Ts'in Houan 秦煥. A la suite de ces préfaces est reproduite celle qui fut écrite par le premier auteur Sou Tsong-king; elle porte la date de la troisième lune de l'été de l'année Yi-sseu 乙巳, 25e de la période Tao-kouang 道光 (1845), et l'ouvrage se termine par une postface due au pinceau de Lai Ho-nien 賴鶴年, Directeur des Etudes de la sous-préfecture de Hing-ngan hien 興安縣, et datée de la 11e lune de la 14e année Kouang-siu (= 1888). Cette compilation est rédigée sur le plan habituel des monographies provinciales, Tche-chou 志書; j'ai déjà extrait de cet ouvrage des notices sur diverses subdivisions administratives du Kouang-si, qui ont paru dans le volume III de la 2e série de la Revue T'oung-pao.

Digitized by Google

«Une première enceinte en terre fut édifiée sous la dynastie des «Han, 漢 (206 av. J. C. à 221 ap. J. C.). En la première année «de la période T'ien-pao 天寶 (742) de la dynastie des T'ang «唐, cette enceinte fut reconstruite en briques et en pierres. Elle «avait un périmètre de 453 pou 步, — 750 mètres environ, — «et était percée de quatre portes. C'est la ville comprise dans cette «primitive enceinte qui porte le nom de «vieille ville» Kieou tch'eng «舊城. Cette muraille fut allongée dans le courant de la période «Tche-tcheng 至正 (1341—1368) sous la dynastie des Yuan 元. «Dans le courant de la 29e année de la période Hong-wou 洪武 «(1396), le poste militaire de K'ing-yuan-wei 慶遠衛 fut créé. «Il s'étendait sur les terrains situés en dehors de la porte de l'Est, «Tong-men 東門, et une muraille fut élevée tout autour. C'est «là ce que l'on appela la «nouvelle cité», Sin tch'eng 新城. Elle «couvrait un périmètre de 1229 Tchang 丈, — soit environ 4075 m. «— Houang T'ing-kien 黃庭堅 [1]) habitait d'une façon constante «la petite porte du Sud, Siao-nan-meun 小南門, de la «vieille «ville». Il mourut dans le Pavillon du Sud, le Nan-leou 南樓 «lui même, et la population ne pouvant contenir sa douleur combla «cet édifice (de façon à ce qu'il ne fût plus habité par personne autre). «Dans le courant de la période T'ien-chouen 天順 (1457—1465), «l'enceinte entière fut refaite et percée de 6 portes. Des réparations «furent exécutées successivement au cours des périodes Hong-tche «宏治 (1488—1506), Tcheng-to 正德 (1506—1522) et Kia-«tsing 嘉靖 (1522—1567). En la 13e année (1674) de la période «K'ang-hi 康熙, Wou San-kouei 吳三桂 s'étant mis en état «de rébellion, la «nouvelle ville» fut rasée et complétement dépeuplée. «En la 23e année de la même période (1684), l'«ancienne ville» «fut rebâtie, et pour ce faire on emprunta au terrain occupé autre-

1) Ce personnage est une des célébrités de la région. — Sa biographie se trouve dans le Kouang-si t'ong-tche tsi-yao, kiuan 6, folios 11 v° et 12 r°.

Digitized by Google

«fois par la «nouvelle ville», en dehors de l'ancienne porte de l'Est, «Tong-men 東門, une longueur de 65 tchang 丈 et 5 tch'e «尺 (soit 219 m. environ). En la 25e année (1686), on y ajouta «la demi lune de l'Ouest, Si yue tch'eng 西月城. En la 31e «année (1766) de la période K'ien-long 乾隆, fut construite la «muraille actuelle, enserrant un périmètre de 675 tchang 丈, «— soit 2316 m., — c'est-à-dire un peu plus de 3 li 里.

«La monographie de la province, Cheng tche 省志, em-«prunte à la monographie de la préfecture de K'ing-yuan fou, le «K'ing-yuan fou tche 慶遠府志, écrite par Li Wen-yen 李«文琰, les lignes suivantes:

««La «nouvelle ville» a disparu depuis longtemps. Dans le ««milieu de la période K'ang-hi, le préfet (cheou 守), Po 白, prit ««l'initiative d'une souscription destinée à reconstruire l'«ancienne ««ville» et il l'étendit vers l'Est en prenant pour ce faire des ter-««rains qui faisaient partie de la «nouvelle ville» alors détruite. ««C'est là ce qui explique pourquoi les dimensions actuelles diffèrent ««des primitives auxquelles elles sont inférieures, et c'est aussi de ««cette façon que les deux villes, l'ancienne et la nouvelle, se trou-««vèrent désormais réunies en une seule et même cité, de dimen-««sions moindres que celles qu'avaient eues ensemble les deux pré-««cédentes. La «nouvelle ville», maintenant disparue, occupait alors ««au temps de son existence les terrains situés en dehors de la ««porte de l'Est, et occupés actuellement par les Champs de Mars, ««le Yen-wou-t'ing 演武廳 et le Kiao-tch'ang 校場. L'Examen ««des anciennes monographies, Kieou tche 舊志, complète sur ««ce point les notes fort abrégées de la Monographie Générale, ««T'ong tche 通志, compilée en la 11e année de la période ««Yong-tcheng 雍正 (= 1733)»».

Le plan ci-joint (p. 44, n° 2) montre qu'en effet on retrouve encore une porte et des débris de murailles près des Champs de Mars de la ville.

Digitized by Google

De sorte que l'on peut encore se rendre bien compte des dimensions occupées autrefois par la «nouvelle ville». D'autres fortifications en ruines et une porte sous laquelle passe la route qui, partant de K'ing-yuan-fou court vers l'Ouest, semblent représenter la demi-lune occidentale de 1686 (voyez n° 3 du plan de la p. 44).

A l'époque actuelle, la cité de K'ing-yuan-fou affecte la forme d'une quadritatère irrégulier, allongé dans le sens de l'Est à l'Ouest, d'environ un kilomètre de longueur sur sept à huit cents mètres de largeur, entouré d'une muraille de terre revêtue d'un parement de briques, à soubassement de pierres de taille, crénelée et percée de 4 portes disposées suivant les quatres points cardinaux, avec miradors et bastions d'angles. La population y est peu dense. Elle ne doit pas dépasser, y compris les faubourgs d'ailleurs peu importants, plus d'une quinzaine de mille âmes. Le plus considérable de ces faubourgs garnit le coin S. E. de la fortification, entre les portes de l'Est et du Sud, occupant ainsi une partie de l'emplacement de la «nouvelle ville». Quelques maisons et surtout des pagodes s'échelonnent le long de la route qui sort de la porte de l'Ouest et qui conduit directement au Kouei-tcheou 貴州, par Sseu-ngen-hien 思恩縣 et Tou-chan-tcheou 獨山州, en franchissant la frontière des deux provinces à la passe des «Hommes aux cheveux noirs» Li-min-kouan 黎民關.

La muraille nord longe la berge rocheuse et à pic, qui constitue la rive droite du Long-kiang 龍江. Cette rivière appartient au système fluvial qui amène du Kouei-tcheou une partie des eaux destinées à former le fleuve de droite, le Yeou-kiang 右江, dont la jonction avec le Fleuve de Gauche, ou Tso-kiang 左江, constitue la rivière de Canton.

Un bac partant du pied même de l'Escalier de le porte du Nord, unit la cité avec un minuscule faubourg situé sur la rive gauche du Long-kiang. Ce faubourg occupe l'emplacement aujourd'hui

Digitized by Google

méconnaissable de l'ancienne cité de Long-chouei, Long-chouei kou-tch'eng 龍水古城, qui, entourée d'une simple levée de terre était, d'après le Kieou T'ang chou 舊唐書, le siège de la capitale du Tcheou de Yue 粵州[1]).

La ville de K'ing-yuan-fou est située au cœur de cette curieuse formation géologique qui vient mourir dans le Golfe du Tonkin, en baie d'Along. Cette formation se compose d'épais massifs de calcaires (Limestone, calcaires dévoniens, ...) à cîmes déchiquetées, aigües et à pentes abruptes enserrant dans leur sein une innombrable multitude de cirques de formes circulaires ou elliptiques, sortes de cuvettes fermées, sans écoulement pour les eaux, et où l'on ne peut pénétrer le plus souvent que par des cols d'un accès presque toujours difficile et percés en un nombre de points généralement très restreint de la ceinture rocheuse enveloppante. Certains mêmes sont entièrement fermés et l'accès en serait impossible, si le hasard n'avait de temps à autre ménagé dans ces entassements chaotiques des espèces de tunnels qui en permettent l'entrée. M. le Docteur Billet[2]) a reconnu dans la région de Caobang, au Tonkin, où cette formation géologique se rencontre d'une façon puissante, de ces enceintes entièrement fermées, murées pour ainsi dire par des falaises à pic de 250 à 300 mètres de hauteur, à cîmes déchiquetées en dents de scies, où l'on ne peut pénétrer que par d'étroits boyaux percés à même la masse rocheuse et dont l'orifice extérieur souvent encombré par une végétation intense, n'est parfois accessible qu'au moyen d'échelles. Ces cirques, véritables forts naturels, absolument imprenables, servirent tour à tour de refuges aux populations indigènes

1) Kouang-si t'ong-tche tsi-yao. Kiuan 6, folio 5 v°.

2) Deux ans dans le Haut Tonkin (Région de Caobang), par le Dr. Albert Billet. Paris 1898, pp. 32 etc. Ces descriptions de la région de Caobang par M. le Dr. Billet sont saisissantes de vérité et s'appliquent de la façon la plus exacte à toute la région montagneuse du Kouang-si, centre de la formation dont la région de Caobang marque presque la bordure méridionale.

Digitized by Google

poursuivies par les bandes de malandrins en quête de butin, et à ces mêmes malandrins poursuivis à leur tour par les troupes de notre corps d'occupation de l'Indochine, devant lesquelles elles s'évanouissaient subitement un beau soir, pour retrouver derrière les roches de leurs forteresses les villages où s'entassaient le butin et les vivres, et les pâturages où paissaient les troupeaux volés. C'est M. le Dr. Billet qui semble avoir le premier reconnu la nature de ces formations et qui leur attribue une origine animale, en en faisant des «attols», derniers vestiges de la «grande mer des Coraux» qui s'étendait aux premières époques géologiques sur cette partie du continent asiatique [1]). M. l'Ingénieur Leclère dans son exploration géologique du Yun-nan, du Kouei-tcheou et du Kouang-si, s'est rallié à cette hypothèse, adoptée également par M. le Géologue Monod.

K'ing-yuan-fou occupe l'un de ces cirques. Mais celui-ci, irrégulier, et de dimensions relativement considérables, placé en outre sur le passage d'une voie fluviale d'une certaine importance, et par conséquent soumis dans le cours des siècles à une foule de causes d'érosion, présente une quantité considérables de points d'accès. Au sud de la ville, la plaine s'étend sur une longueur considérable, bordée à l'horizon sud par une chaîne calcaire munie de nombreuses brèches. Au Nord de K'ing-yuan-fou, c'est-à-dire sur la rive gauche du Long-kiang, la chaîne calcaire borde exactement la rive du Fleuve, dans lequel elle tombe à pic, et ne s'en écarte que vis à vis de la muraille nord de la cité, formant ainsi un assez vaste hémicycle, enserrant une plaine demi-circulaire du sein de laquelle émergent des aiguilles calcaires percées à jour par des grottes multiples et surmontées de pagodes. L'une d'elles est la montagne de Yi-chan 耳

1) Un voyageur qui parcourrait en ballon les hautes régions de l'atmosphère dans ces pays aurait à ses pieds l'image exacte que nous donnent les photographies de la surface de la lune. — Une hypothèse toute récente bat d'ailleurs en brèche l'ancienne opinion que l'on se faisait de l'origine volcanique des cirques lunaires et leur attribue la même origine que celle que l'on donne maintenant aux cirques de la Chine méridionale et du Tonkin.

Digitized by Google

山, qui a donné son nom à la sous-préfecture incluse dans la cité de K'ing-yuan-fou.

Si, après avoir franchi le Long-kiang au moyen du bac de la porte du Nord, le voyageur descend la rive gauche de ce fleuve, il retrouve bientôt, après avoir franchi quelques centaines de mètres, la muraille calcaire qui longe la rivière et s'en était, comme nous l'avons dit plus haut, légèrement écartée devant la ville pour enserrer la petite plaine dont le faubourg sis sur l'emplacement de l'ancienne ville de Long-chouei occupe le centre, au pied même de l'aiguille rocheuse isolée du Yi-chan.

Si l'on continue à descendre la rive pendant environ deux kilomètres, sur le chemin étroit et en corniche qui surplombe à une vingtaine de mètres de hauteur les eaux bouillonnantes et torrentueuses du Long-kiang, et que dominent à une hauteur d'environ deux cents mètres les cimes aigües du rideau calcaire, on arrive à une sorte de brèche de la muraille, brèche à peu près praticable dans laquelle s'engage un sentier de chèvres. Grâce à ce sentier on peut passer de l'autre côté de la falaise. Il s'engage, un peu avant d'arriver à son point culminant, sous la voûte d'une vieille porte isolée en ruines, et, de l'endroit où il commence à redescendre sur l'autre versant, on constate à ses pieds l'existence d'un cirque de forme à peu près elliptique dont l'arête que l'on vient de franchir forme la muraille méridionale et qui ne présente d'autre accès véritablement digne de ce nom qu'une assez large brèche percée dans son extrémité Nord-Est entre deux murailles rocheuses d'une verticalité presque absolue, et d'une hauteur de plus de 100 mètres. Le sentier suivi jusqu'ici se dirige d'ailleurs en descendant vers cette brèche qu'il franchit pour pénétrer de là dans un cirque beaucoup plus vaste situé au Nord du premier.

Je fus attiré en cet endroit, au cours d'un séjour d'un mois que je fis à K'ing-yuan-fou dans les premiers mois de l'année 1899,

Digitized by Google

par le désir d'y visiter une grotte connue dans le pays sous le nom de «grotte de l'ancienne ville», Kou-tch'eng-tong 古城洞, et dont le nom m'avait frappé. Je ne fus pas peu surpris, après avoir suivi le sentier que j'ai décrit ci-dessus, et après m'être engagé dans la brèche qui forme en son N.-E. l'unique accès de ce cirque, de constater que cette brèche était barrée par une levée de terre assez régulière, d'une hauteur de 3 à 4 mètres, offrant tous les caractères d'un retranchement élevé de main d'homme. Cette levée s'étendait en ligne à peu près droite, de l'une des murailles à pic de la brèche jusqu'à la muraille opposée également à pic, s'appuyant à chacune d'elles, ayant ainsi une longueur totale d'environ 50 mètres, et percée d'une tranchée centrale représentant ce qui avait dû servir autrefois de porte à ce retranchement.

Sur la face nord, c'est-à-dire extérieure, de la levée s'étendait un fossé d'où avaient dû être extraites les terres ayant servi à son édification. Un examen plus approfondi me fit rapidement découvrir sur les faces planes et verticales des murailles de la brèche, et exactement au dessus de chacun des deux endroits où la levée de terre s'appliquait contre elles, mais à une hauteur assez considérable, deux immenses inscriptions dont il me fut impossible de reconnaître un seul caractère, étant donnée la distance à laquelle elles étaient placées et les diverses colorations données à la pierre par les mousses, les lichens et les infiltrations des eaux provenant des crêtes ou battant la muraille par les temps de pluie.

De retour à la ville, je m'enquis immédiatement de ce que je venais de voir. Le recueil d'inscriptions inclus dans la «monographie générale du Kouang-si», Kouang-si t'ong-tche 廣西通志 [1])

1) Cette vaste compilation en 80 pens, que je possédais alors et que j'ai perdue depuis dans les pillages de 1900, renfermait de précieux détails sur l'épigraphie de la Province. — Je ne puis malheureusement donner sur cet ouvrage des renseignements bibliographiques comme je l'ai fait pour le Kouang-si t'ong tche tsi yao.

Digitized by Google

au chapitre «Epigraphie» 金石, étant absolument muet sur ce point, je recourus aux lumières du sous-préfet de Yi-chan qui m'apprit que ces deux monuments épigraphiques, longtemps ignorés, avaient été découverts l'année précédente par le Hio t'ai 學台 du Kouang-si, alors en tournée, attiré sur les lieux que je venais de quitter par ce nom de Kou-tch'eng-tong qui m'y avait conduit moi-même. Sans pouvoir me dire ce que relataient ces énormes inscriptions, le préfet de K'ing-yuan fou, un ancien académicien, près duquel je poursuivis mon enquête, m'apprit que ce même Hio t'ai les avait jugées assez importantes pour en faire lever des estampages.

Mon parti fut vite pris. Je me mis en quête d'un industriel qui consentit, après avoir fait beaucoup de difficultés et moyennant une somme d'argent considérable pour le pays, à faire dresser les échafaudages au moyen desquels des estampages furent enfin obtenus. Cette opération accomplie malheureusement par un temps de pluies continues, et pressée par la fin qui approchait de mon séjour à K'ing-yuan fou, n'a pu donner que des résultats assez médiocres, mais pourtant lisibles.

A mon arrivée à Kouei-yang fou, capitale du Kouei-tcheou, je fis joindre un exemplaire de chacun de ces estampages à un envoi adressé au Département des affaires étrangères. Depuis j'ai perdu dans les affaires de 1900, ce qui me restait de ces documents, à l'exception cependant de l'estampage reproduisant l'inscription gravée sur la face Est de la brèche. C'est ce document qui, étudié par M. Chavannes, lui a permis de reconnaître l'origine du retranchement dont j'avais ainsi constaté l'existence et de fixer de la sorte un point important pour l'histoire de la province du Kouang-si, au cours de l'invasion mongole qui présida à l'établissement de la dynastie des Yuan sur le trône des Empereurs de Chine.

Digitized by Google

La rébellion du Kouang-si qui occupe actuellement en maîtresse la région où se trouvent ces monuments épigraphiques, ainsi qu'un certain nombre d'autres également fort importants, ne permettra malheureusement pas de longtemps aux voyageurs de compléter l'ensemble dont M. Chavannes n'a aujourd'hui entre les mains qu'un morceau [1]).

1) Voyez plus haut (p. 8—14) la traduction de la seule inscription dont l'estampage ait été conservé.

Digitized by Google

A LANDSCAPE BY CHAO MÊNG-FU IN THE BRITISH MUSEUM

BY

LAURENCE BINYON.

The Print Room of the British Museum possesses some 200 Chinese paintings. Of these some are insignificant modern productions; but many are of great interest, and a few are of high antiquity and importance. The well-known Catalogue, compiled by Dr. Anderson, includes those acquired by the Museum before 1886. In this work the Chinese paintings are added as an appendix to the far larger collection of Japanese paintings. They number 114; but from this total we must subtract N°. 1 which is not Chinese at all, but a magnificent example of the Kosé school of Japan and probably by the famous Hirotaka (12th century A.D.); and we must add 5 works wrongly included in the catalogue of Japanese paintings, of which Nos 1 and 2, ascribed to Chō Densu, are by a follower of Li Lung-mien 李龍眠 and in the style of that master; the other three are not noteworthy.

Among the Chinese pictures acquired since the Anderson collection was purchased, are two which are pre-eminent and which surpass in importance the finest of the Anderson series. One of these

Digitized by Google

Part of a painting by Chao Mêng-fu in the British Museum.

Digitized by Google

Digitized by Google

is the painting by Ku k'ai-chih 顧愷之, of which an account was given in the Burlington Magazine (Jan. 1904) and on which new light was thrown by the learned article of Prof. Chavannes in the T'oung-Pao of July 1904. The other, hitherto unpublished, is a landscape roll, acquired in 1889, by Chao Mêng-fu 趙孟頫 (T. Tzŭ-ang 子昂), one of the great masters of the Yüan dynasty. Born A.D. 1254, a descendant of the founder of the Sung dynasty, he retired, on the fall of that house, into private life till 1286, after which he held official positions at court. He died in 1322. He was famous for paintings of landscapes, flowers, men, and horses. (Giles, Biographical Dictionary, N°. 173). The roll measures 5 mètres 28 cm. 3 mm. in length by 36 cm. in height. It is in admirable preservation, and represents a continuous landscape, painted almost entirely in greens and blues on the usual dark-toned silk. The brush-work is of exquisite delicacy and power; it has the charm that absolute mastery of an instrument always communicates; and no less wonderful is the art by which the varying scenes of the landscape are made to melt and flow into one another.

Water winds in and out among lawns and slopes, from which rise rocks of rich colour and fantastic shape; torrents plunge down the higher crags; summits of distant mountain-ranges hang upon the horizon. In the valleys and open ground are groves of delicate bamboo, herds of deer in little parks, or the roofs of a village, half-seen in a woody hollow. Unrolling the picture, one has the sensation of actually passing through a delicious and strange country. Villas are scattered along the borders of the water, surrounded by fruit trees in blossom; and figures are seen crossing the little bridges which join one knoll to another. The painting ends in climax, as

Digitized by Google

the winding shores and rocky peninsulas yield by degrees to open sea; the stillness of the verdant hollows changes to the freshness of blowing wind, agitating shallow waves and rocking a fisherman's boat; at last there remains only a vision of wide water and shadowy peaks beyond.

At the end, besides two seals of the artist and seals of collectors, is an inscription with date and signature in the artist's handwriting: Drawings of several views in the style of Wang Yu-ch'êng Wang ch'uan (i. e. Wang Wei 王維) of the T'ang dynasty, by Tzŭ-ang (i. e. Chao Mêng-fu), in the 3rd month of the spring of the second year of Chih-ta (March, A.D. 1309) [1] 至大二年春三月摹唐王右丞輞川諸勝圖。子昂。 Wang Wei was born in 699 and died in 759. After holding a high office at court, he was carried into captivity by the rebel leader An Lu-shan 安祿山, on whose death he was redeemed by his younger brother. The rest of his life was passed in retirement. He is famous as a poet and almost equally famous as a painter, especially of landscape. He seems to have been the founder of the literary man's style of painting Wên jên hua 文人畫, afterwards so prevalent, the style which became characteristic of the Southern School. The T'ang dynasty saw a new departure in landscape art. Two opposed schools arose, the one originated by Li Ssŭ-hsün 李思訓, the other by Wang Wei 王維. The latter sought to express a mood, to represent the soul of things rather than their external form merely. He would disregard the seasons in his pictures, to combine flowers or fruit as his fancy chose. A strong idealism pervaded his work.

---

1) I am indebted for the translation to Prof. Sir R. K. Douglas. Prof. Giles identified the titles as those of Wang Wei.

Digitized by Google

This is the master whom Chao Mêng-fu has here imitated. A painting of undoubted authenticity by the Yüan artist, dated and signed, is of sufficient importance: but that it should be in the style of the great T'ang painter adds immensely to its value for the student. For it may be doubted if any actual specimen of T'ang landscape exists. A 'Waterfall' reproduced in Tajima's 'Select Relics of Japanese Art' Vol. II, has always been attributed in Japan to Wang Wei, but as Mr. Tajima says, the style points rather to the Sung or Yüan periods: in any case, we are not on certain ground. But with the landscape in the British Museum we are on certain ground. Allowing for the natural freedom of Oriental artists in copying an earlier style, we can understand what the T'ang landscape must have been like, as represented by one of its chief painters.

The impassioned sentiment for the beauty of nature which in Europe found no free expression till the 19th century, was already well developed by Chinese painters in the 8th century. Doubtless it was not till the Sung age that this art found its culmination, in that modern intimacy of feeling, joined to an enthusiastic sense for the elemental forces of nature, which makes some of the Sung masterpieces seem creations of today. The T'ang artists had not perhaps arrived at this final stage; but they had, if one may conjecture from this picture, an extraordinary sense for the romantic in nature. So in Europe, we find this sense for romance rather in Claude Lorrain, Gaspar Poussin and Salvator Rosa than in the more 'intimate' painters of the later nineteenth century.

The practice of painting continuous pictures on a long roll is doubtless a primitive convention, derived perhaps from the long friezes, appropriate to palace-walls, in which the early art of China

Digitized by Google

delighted. The conservatism of the Far East has retained this convention to modern times, though the tendency has been to divide the painting into separate subjects.

In the landscape by Chao Mêng-fu there is no division; but a sense of unity is given by the gradual climax which lends a meaning to the whole. It would not perhaps be fanciful to see behind this a philosophic idea, — the passage of the soul through the delights of beautiful earth, in groves and parks and valleys, to its liberation among the grand solitudes of mountain, sea and sky.

Digitized by Google

BIBLIOTHECA INDO-SINICA; *Essai d'une Bibliographie des Ouvrages relatifs à la presqu'île indo-chinoise.* — Première Partie: **BIRMANIE** et **ASSAM**. *(Suite.)* [1])

BIRMANIE.

VI. — Population.

860. — *Report on the Census of British Burma taken in August 1872. Rangoon, 1875. In-fol.

861. — *The Burma Census Report, 1892; Chapter VIII "Languages".

Notice: *Ind. Antiq.*, XXIII, 1894, pp. 194—6, by Bernard Houghton.

862. — *Census of India, 1901. Vol. XII*a*. Burma. Part II. Imperial Tables. By C. C. Lowis. Rangoon, 1902, in-8, pp. 432.

863. — Die Bevölkerung der Erde. — Periodische Übersicht über neue Arealberechnungen, Gebietsveränderungen, Zählungen und Schätzungen der Bevölkerung auf der gesamten Erdoberfläche (begründet von Ernst Behm und Hermann Wagner). Herausgegeben von Alexander Supan. XI. Asien und Australien samt den Südsee-Inseln. (Ergänzungsheft N°. 135 zu "Petermanns Mitteilungen"). Gotha: Justus Perthes. 1901. in-4, 1 f. n. ch. + pp. 107.

Japan, p. 36. — Korea, p. 39. — Chinesisches Reich, p. 41. — Französische Indo-China, p. 52. — Siam, p. 55. — Straits Settlements und Dependenzen, p. 57. — British-India, p. 58.

VII. — Gouvernement [2]).

864. — *Selections from the Records of the Hlutdaw, compiled by Taw Sein Ko, Government Translator, and published by Authority. Rangoon, 1889.

Notice by R. C. Temple, *Ind. Antiq.*, XIX, 1890, pp. 75—6.

865. — *Catalogue of the Hlutdaw Records. Volume I. Compiled by the Government of Burma. 1901, gr. in-8.

VIII. — Jurisprudence.

866. — *The Damathat, or the Laws of Menoo, translated from the Burmese. By D. Richardson Esq. Principal Assistant to the Commissioner Tenasserim Provinces. Maulmain, 1847. In-8, pp. 752.

867. — *The Damathat or the Laws of Menoo, in Burmese, with an English translation by D. Richardson. Rangoon, 1874, 14 vol. en 1, in-8, pp. 776.

---

1) Voir *T'oung-pao*, Déc. 1903; Mai et Juillet 1904.

2) Voir le chap. consacré à l'Administration anglaise.

Digitized by Google

868. — *King Wagaru's Manu Dhammasattham. Text, Translation, and Notes. Rangoon, Government Printing office, 1892, in-8, pp. 7, 71, 39.

Préface par J. Jardine. — Editeur: E. Forchhammer.

869. — Notes on the Tenure and Distribution of Landed Property in Burmah. Contributed by Colonel Phayre, Chief Commissioner of British Burmah. (*Trans. Ethn. Soc.*, N. S., VI, 1868, pp. 227—232).

870. — Notes on Buddhist Law by the Judicial Commissioner British Burma. I. — Marriage. 1. — How contracted. 2. — Its Incidents. — Rangoon: printed at the Government Press, 1882, in-8, pp. II—9—12.

Judicial Commissioner, British Burma: JOHN JARDINE.

II. — Marriage. 1. — How dissolved: The right to divorce and the rights flowing from Divorce. Rangoon: 1882, in-8, pp. 16—33.

III. — Marriage.

— Preface including introductory remarks by Dr. E. Forchhammer, Professor of Pali.
1. Translation of the Wonnana Dhammathat on Marriage: with a Commentary.
2. Translation of the Wonnana Dhammathat on Divorce: with a Commentary.
— Appendices.
A. Translation of the Wini Taaya Paka Thani Dhammathat on Marriage and Divorce.
B. Cases illustrative of the Buddhist Law as now administered in the Court of the Judicial Commissioner of British Burma and the Subordinate Courts. Rangoon... 1883. br. in-8, pp. XX—32—XXIX.

IV. — Marriage and Divorce.

1. On the Hindu Origin of the Burmese Law by John Jardine, Judicial Commissioner of British Burma.
2. Introductory Preface by Dr. E. Forchhammer, Professor of Pali.
3. Translation of the Wagaru Dhammathat on Marriage and Divorce from a Pali Manuscript on Palm Leaves by Dr. E. Forchhammer, Professor of Pali.
4. Translation of the Manoo Reng Dhammathat on Marriage and Divorce from the printed Edition of Moung Tet Too with notes by Dr. E. Forchhammer, Professor of Pali.
5. Appendix of cases illustrating the Burmese Law of Marriage and Divorce as now administered. Rangoon... 1883, br. in-8, pp. 26—10—7—XVII.

V. — Inheritance and Partition.

— Preface.
1. Translation by Mr. S. Minus of the Chapter on Inheritance and some miscellaneous sections of the Manoo Wonnana Dhammathat as edited in Burmese by Moung Tet Too, with Notes by J. Jardine, Esq., Judicial Commissioner of British Burma.
2. Translation of the Law of Inheritance according to the Wagaru Dhammathat by Dr. E. Forchhammer, Professor of Pali, from a Pali Manuscript on Palm Leaves in his possession. Rangoon... 1883, br. in-8, pp. V—3—35—4.

VI. — Inheritance and Partition.

— Preface.
— Translation by Moung Theka Phyoo of the Law of Inheritance according to the Mohavicchedani Dhammathat from a Burmese Manuscript. Edited by Dr. E. Forchhammer, Professor of Pali. Rangoon... 1883, br. in-8, pp. 9.

VII. — Inheritance and Partition.

— Preface.
— Translation by Moung Theka Phyoo and Mr. S. Minus, from a Burmese manuscript on palm leaves, of the Law of Inheritance in the Dhammavilasa. Revised and edited by Dr. E. Forchhammer, Professor of Pali. Rangoon... 1883, br. in-8, pp. 19.

Digitized by Google

VIII. — Marriage and Divorce.

— Preface.

— Translation by Mr. S. Minus of the Law of Marriage and Divorce according to the Mohavicchedani Dhammathat from a Burmese manuscript on palm-leaves. Edited by Dr. E. Forchhammer, Professor of Pali. Rangoon... 1883, br. in-8, pp. 5—6.

*
* *

871. — The Jardine Prize An Essay on the sources and development of Burmese Law from the era of the first introduction of the Indian Law to the time of the British occupation of Pegu. By Dr. E. Forchhammer, Ph. D., Professor of Pali at the Government High School, Rangoon. Rangoon: Printed at the Government Press, 1885, in-4, pp. III—109.

En tête rapport de Mgr. Bigandet sur le Prix Jardine.

872. — Burma Code. Edition 1899. gr. in-8.

873. — *Heiraten in Birma. (*Aus allen Welttheilen*, XXV, pp. 50 et seq.).

IX. — Histoire.

Divers.

874. — The Elements of General History in two volumes. — Translated from the seventh volume of the "Instructor", by E. A. Stevens. Published with the sanction of Government, for the use of Schools. — Maulmain: American Mission Press, Thos. S. Ranney. 1853, 2 vol. in-8.

En Birman.

874*bis*. — Summary of Burmese history. Compiled by the Editor. (*The Phoenix*, N°. 12, June 1871, pp. 205—207; *ibid.*, II, N°. 13, July, 1871, pp. 26—28).

875. — General Summary of the History of Burma. — Part I. Introduction (*Siam Repository*, July 1871, Vol. 3, art. 115, pp. 329—333). — Part II. Portuguese Annals. (*ibid.*, July 1871, Vol. 3, art. 121, pp. 345—347, art. 124, pp. 352—354, art. 127, pp. 360—362, art. 130, pp. 367—372. Oct. 1871, art. 134, pp. 377—378, art. 137, p. 383, art. 140, pp. 391—393, art. 146, pp. 409—412, art. 153, pp. 433—435). — Part III, Modern Annals (*ibid.*, Oct. 1871, Vol. 3, art. 161, pp. 462—465, art. 166, pp. 485—488, art. 169, pp. 497—500).

876. — Notizie intorno alla Storia Birmana, di C. A. Racchia, Comandante della R. Corvetta *Principessa Clotilde*. (*Bol. Soc. Geog. ital.*, VII, 1872, pp. 35—94).

D'après un ouvrage anglais imprimé à Rangoon.

877. — Burman History. By R. T. (*Siam Repository*, Vol. 5, July 1873, pp. 391—392).

878. — A Short History of India and of the Frontier States of Afghanistan, Nipal, and Burma. By J. Talboys Wheeler, late assistant-secretary to the Government of India, Foreign Department, and late Secretary to the government of British Burma. With maps and tables. London: Macmillan and Co. 1880, in-8, pp. XIV + 1 f. n. c. pour la liste des cartes + pp. 744.

Digitized by Google

879. — Legendary History of Burma and Arakan by Captain C. J. F. S. Forbes, late Deputy Commissioner, British Burma. [Published by Authority of Government]. Rangoon: Printed at the Government Press. — 1882, in-8, pp. II—34.

880. — Notes on the Early History and Geography of British Burma. — I. — *The Shwe Dagon Pagoda.* in-8, pp. 17.

— Notes on the Early History and Geography of British Burma by Em. Forchhammer, Ph. D., Government Archaeologist and Professor of Pali at the Rangoon High School. — II. — *The First Buddhist Mission to Suvannabhumi.* Rangoon: Printed at the Government Press, 1884, in-8, pp. 15.

881. — Mandalay Massacres. — Upper Burma during the Reign of King Theebaw. — Rangoon Gazette Press. 1884, in-8, pp. 44.

By David M. Gray, Editor, *Rangoon Gazette.* — Rangoon, 24th October, 1884.

882. — The Alaung pra Dynasty comprising the Period of Burmese History prescribed for the middle School Examination. By James Gray, Author of "Elements of Pali Grammar", &c. — 1885. "Burma Herald" Steam Press. Rangoon. in-12, 4 ff. n. c. + pp. 182.

883. — A Catechism of the History of Burma for upper primary schools; by L. A. Stapley, Educational Department, British Burma. — Second Edition. — Revised and enlarged. — Rangoon: American Baptist Mission Press, F. D. Phinney, Supt. 1886, pet. in-8, pp. 26.

884. — Outlines of the Modern History of Burma with a General Summary of Burmese History for Primary Schools. — Ninth Edition. Akyab, Akyab Press, 1888, pet. in-12, pp. 26.

By J. Simeon.

885. — Extrait d'un ouvrage sous presse: La France et l'Angleterre dans l'Indo-Chine. — La Chute des Allompra ou la fin du royaume d'Ava. — Résumé de l'histoire diplomatique de l'annexion de la Haute-Birmanie (1884—1886). Par ***. Paris, Challamel, s. d., in-8, pp. XVII—277, 3 cartes.

Par Philippe Lehault = Frédéric Haas, Consul de France.

886. — La France et l'Angleterre en Asie par Philippe Lehault Membre de la Société de Géographie, explorateur en Asie. — Tome premier. INDO-CHINE. Les derniers jours de la dynastie des Rois d'Ava. Berger-Levrault, Paris [et] Nancy, 1892, in-8, pp. XXXII—XVII—772, 6 cartes.

887. — Origin of Alompra. By Taw Sein Ko. (*Ind. Antiq.*, XXI, 1892, p. 252).

888. — The Order of Succession in the Alompra Dynasty of Burma. By Major R. C. Temple. (*Ind. Antiq.*, XXI, 1892, pp. 287—293).

889. — *The Kani Sitkè. — Mandalay yadanabônmahayazawindaw. Mandalay, Maung In, 1892. In-8, pp. 210.

Histoire des règnes de Mindon et Thibau.

890. — *Monchoisy. — Myn-Goou-Min, un Prétendant au trône de Birmanie. (*Revue politique et littéraire*, T. 43, 25, pp. 785—91).

Digitized by Google

891. — Some dates of the Burmese Common Era. By F. Kielhorn. (*Ind. Antiq.*, XXIII, 1894, pp. 139—140).

892. — A Sketch of Burmese History. By E. H. Parker. (*China Review*, XXI, N° 1, pp. 40—53).

893. — An Almanac or Corresponding English and Burmese Dates from A. D. 1822 to 1896 compiled and edited by J. Copley Moyle of Lincoln's Inn, Esquire, Barrister-at-Law. An Advocate of the High Court of Calcutta and of the Courts in Burma. Fifth Edition. (Third New and Revised Edition). Rangoon Myles Standish and Co., Moulmein at the Bulletin Press MDCCCXCV, in-8, 3 ff. n. ch. + pp. XLIII—296.

894. — *Maung Kyaw Yan. — An Almanac of corresponding English and Burmese dates from A. D. 1899 to 1908. Rangoon, Jenkins, 1899, pp. 26.

895. — *A. M. B. Irwin. — Burmese Calendar. London, Sampson Low, 1901. In-4.

896. — Thibaw's Queen by H. Fielding. Illustrated. London and New York, Harper & Brothers, 1899, in-8, pp. VII—294.

Notice: *Literature*, V, pp. 165 seq.

897. — History of Burma including Burma proper, Pegu, Taungu, Tenasserim, and Arakan. From the Earliest Time to the End of the First War with British India. By Lieut.-General Sir Arthur P. Phayre.... London: Trübner, 1883, in-8, pp. XII—311. Carte.

Fait partie de *Trübner's Oriental Series.*

Antiquités.

898. — *A Burmese Inscription (*Buddhist*, (Colombo), X, pp. 174 seq).

Extrait de J. Crawford: *Journal of an Embassy to the Court of Ava* (1827).

899. — Translation of an Inscription in the Burmese Language, discovered at Buddha Gaya, in 1833. — By Lieutenant-Colonel H. Burney, British Resident in Ava. (*As. Researches*, XX, 1836, Part I, pp. 161—189).

900. — *R. C. Temple. — Old Burmese inscription at Buddha Gayâ. (*Academy*, XLII, p. 366).

901. — Account and Drawing of two Burmese Bells now placed in a Hindu Temple in Upper India. By Capt. R. Wroughton, Revenue Surveyor, Agra Division. (*Journ. As. Soc. of Bengal*, VI, Dec. 1837, pp. 1064—1072).

902. — An Account of the Ancient Buddhist Remains at Pagán on the Iráwádi. By Captain Henry Yule, Bengal Engineers. (*Journ. of the As. Soc. of Bengal*, vol. XXVI, N° 1, 1857, pp. 1—52).

903. — The Remains of Pagan. By H. Yule. (*Trübner's Record*, 3rd. ser., Vol. I, Pt. I, 1889, p. 2).

To introduce notes by Dr. E. Forchhammer.

904. — Limestone Caves in Burmah. (*The Phoenix*, III, N° 25, July, 1872, p. 19).

Digitized by Google

905. — List of Objects of Antiquarian Interest in Lower Burma. I. Arakan. br. in fol., pp. 9.

— Arakan.

I. — Mahamuni Pagoda, gr. in-4, pp. 1—14, 8 pl. phot. 1 à 8.

II. — Mrohaung, pp. 15—43, 1 carte formant la pl. 9, pl. phot. 10 à 31.

III. — Launggyet, Minbya, Urritaung, Akyab, and Sandoway, pp. 45—67. pl. phot. 32 à 44.

— Pagan. I. — The Kyaukku Temple, gr. in-4, pp. 9, 8 pl. photog.

906. — *E. Forchhammer. — Inscriptions of Pagan, Pinya and Ava. Rangoon, 1892. In-fol.

907. — List of Objects of Antiquarian and Archaeological Interest in British Burma. Rangoon: Printed at the Government Press. 1884, br. in-8, pp. 39.

908. — *List of Objects of Antiquarian and Archaeological Interest in British Burma. Rangoon, Government Press, 1892, in-8, pp. 45.

909. — *List of Objects of Antiquarian and Archaeological Interest in Upper Burma. Compiled by the Government of Burma. 1901, in-fol.

910. — Notes on an Archaeological Tour through Ramannadesa (the Talaing Country of Burma). By Taw Sein-Ko. — Reprinted from the Indian Antiquary. Bombay: Printed at the Education Society's Steam Press, 1893, br. in-4, pp. 10.

911. — A Preliminary Study of the Poôuôdaung Inscription of S^inbyuyin, 1774 A. D. By Taw Sein Ko. (*Ind. Antiq.*, XXII, 1893, pp. 1—11).

Près de Prome, sur la rive droite de l'Irawadi.

912. — Archaeology in Burma. By Taw Sein Ko. (*Ind. Antiq.*, XXIX, 1900, pp. 363—4).

913. — *R. C. Temple. — Notes on antiquities in Ramannadesa (the Talaing Country of Burma). London: Luzac, 1894, in-4, pp. 40, 24 dessins et une carte.

914. — Correspondence. By R. F. St. Andrew St. John (*Journ. Roy. As. Soc.*, Jan. 1894, pp. 149—151).

Sur Mr. F. O. Oertel et les Antiquités de Birmanie.

915. — Inscriptions copied from the Stones collected by King Bodawpaya, and placed near the Arakan Pagoda, Mandalay. (Rangoon, 1897). By R. F. St. Andrew St. John. (*Jour. Roy. As. Soc.*, July 1898, pp. 648—651).

D'après les 2 vol. imprimés en birman à la Government Press; il y a des exemplaires à l'Indian Institute, Oxford; et à la R. A. S.

916. — *Maung Tun Nyein. — Maung gun gold plates. (*Epigraphia Indica*, V, pp. 101 et seq.).

Inscriptions pâli du District de Prome.

917. — *Fritz Noetling. Ueber die Pagoden von Pagan in Ober-Birma. (*Zeit. für Ethnol.*, XXVIII, pp. 226—235).

918. — *[Ber. über Vort. v. Noetling und Ehrenreich über die Pagoden von Pagan]. (*Beil. Allgemeine Zeitung*, LXXI, pp. 7 et seq.).

Digitized by Google

919. — *[Ueber F. Noetling's Geschenke an das Kgl. Museum für Völkerkunde in Berlin]. (Beilage *Allgemeiner Zeitung*, CLI, pp. 7 et seq.).

Figures bouddhiques de Birmanie.

920. — *H. Thomann-Gillis. — Ueber eine birmanische Sammlung. (*Zeitschrift für Ethnologie*, XXXII, pp. 383 et seq.).

Trouvée dans les fouilles de Pagan.

921. — *A. Grünwedel. — Notizen über Indisches. (*Ethnol. Notizbl*, I, Heft 2, pp. 6—11).

1. Pasten aus Pagan, Oberbirma. 2. Parnaka; Kapardin [= Mann mit Blätterschürze; mit Kaúrí-Muscheln geschmückt]. 3. Padmasambhava-Legenden in Lepcha-Sprache.

922. — *Albert Grünwedel. — Temples and archaeological Treasures of Burma. (*Open Court*, XV, pp. 464—479).

923. — *Die Skulpturenhöhlen bei Maulmein: (*Globus* LXV, p. 263).

924. — *Henry Balfour. — A Spear-Head and Socketed Celt of Bronze from the Shan States, Burma. (*Man*, 1901, p. 97).

925. — *Publications of the Archaelogical Department, Burma, N° 2. — *List of Pagodas at Pagan under the custody of Government.* In English and Burmese. Compiled by the Government of Burma. 1901, in-fol.

926. — *Reports on Archaeological Work in Burma, etc. Rangoon, 1889—91, in-fol.

British Museum, 7701. c. 1 (4).

927. — *Report on Archaeological Work in Burma for the year 1901—1902. — Rangoon, 1902, in-fol.

Notice: *Bull. Ecole française Ext. Orient*, III, Oct.—Déc. 1903, pp. 676—7. Par L. F[inot].

928. — *Report on Archaeological Work in Burma for the year 1902—1903. — Rangoon, 1903, in-fol.

Notice: *Bull. Ecole française Ext. Orient*, III, Oct.—Déc. 1903, pp. 676—677. Par L. F[inot].

Numismatique.

929. — The International Numismata Orientalia. Supported by Sir E. C. Bayley, General A. Cunningham,..... Mr. Edward Thomas. Volume III. Part I. Coins of Arakan, of Pegu, and of Burma. By Lieutenant-General Sir Arthur P. Phayre..... London: Trübner, 1882, in-4, 4 ff. n. c. p. l. tit. etc. + pp. 47 et 5 pl.

Notice: *Bull. Soc. Ac. Indo-Chinoise*, 2e Sér., III, 1890, pp. 438—445, par A. R. Havet.
Voir Nos. 106, 107, 108, 109.

930. — Burmese Coinage and Currency. By R. C. Temple. (*The Academy*: I, Oct. 11, 1890; II, Oct. 18, 1890; III, 1 Nov.).

931. — Burmese Leaden Coins. By Edward Nicholson. (*The Academy*, Oct. 25, 1890, p. 371).

Rép. au Capt. Temple.

Digitized by Google

932. — Currency and Coinage among the Burmese. By R. C. Temple. (*Ind. Antiq.*, XXVI, 1897, pp. 154, 197, 232, 253, 281; XXVII, 1898, 1, 29, 57, 85, 113, 141, 169, 197, 253).

933. — Notes on the Development of Currency in the Far East. By R. C. Temple. (*Ind. Antiq.*, XXVIII, 1899, pp. 102—110).

934. — Beginnings of Currency. By R. C. Temple. (*Ind. Antiq.*, XXIX, 1900, pp. 29, 61).

X. Religion.

Bouddhisme.

935. — An Account of the Religion and Civil Institutions of the Birmans. (From Lieut. Colonel Symes's *Embassy to Ava*). (*Asiatic An. Reg.*, 1800, *Miscel. Tracts*, pp. 79—89).

936. — An Account of the Andaman Islands (From Lieut. Colonel Symes's *Embassy to Ava*). (*Ibid.*, pp. 89—95).

937. — On the Religion and Literature of the Burmas. By Francis Buchanan, M. D. (*Asiatick Researches*, VI, pp. 163—308).

938. — The Ceremonial of the Ordination of a Burmese Priest of Buddha, with Notes, communicated by George Knox, Esq , of the Hon. East-India Company's Medical Establishment, Madras. Read 18th of June 1831 (pp. 271—284).

939. — Discovery of Buddhist Images with Deva-nágari Inscriptions at Tagoung, the Ancient Capital of the Burmese Empire. By Colonel H. Burney, Resident at Ava. (*Jour. As. Soc. Bengal*, V, March 1836, pp. 157—164).

940. — Selections from the Vernacular Boodhist Literature of Burmah. By Lieut. T. Latter, 67th Regiment Bengal Native Infantry. Maulmain: American Baptist Mission Press. Thos. S. Ranney. 1850, in-4.

*
* *

941. — Legend of the Burmese Buddha, called Gaudama. By the Revd. P. Bigandet.

C'est une série d'articles qui a été commencée dans «The Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia», VI, May 1852, pp. 278—289.

942. — The Life, or Legend of Gaudama, the Buddha of the Burmese, with Annotations. The Ways to Neibban, and Notice on the Phongyies, or Burmese Monks. By the Rt. Rev. P. Bigandet, Bp. of Ramatha, Vicar ap. of Ava and Pegu. Rangoon: American Mission Press, C. Bennett, 1866, in-8, pp. XI—538—V.

C'est la seconde édition de l'ouvrage; la première est de 1858.
Notice: *The Phoenix*, III, Feb. 1873, pp. 135—6.

943. — The Life or Legend of Gaudama the Buddha of the Burmese. With Annotations. The Ways to Neibban, and Notice on the Phongyes or Burmese Monks. By the Right Reverend P. Bigandet, Bishop of Ramatha, Vicar Apostolic of Ava and Pegu. In two volumes. Third edition. London: Trübner & Co. 1880, 2 vol. in-8, pp. XX—267, VIII—326.

Fait partie de *Trübner's Oriental Series*.

Digitized by Google

944. — Vie ou légende de Gaudama, le Bouddha des Birmans, et Notice sur les Phongyies ou Moines Birmans, par Monseigneur P. Bigandet, Evêque de Ramatha, vic. apostolique d'Ava et Pégou, traduit en français par Victor Gauvain, lieutenant de vaisseau. Paris, Ernest Leroux, 1878, in-8, pp. 540.

945. — Some Account of the Order of Buddhist Monks or Talapoins. By P. Bigandet. (*Jour. of the Indian Archipelago*, IV, Singapore, 1850).

946. — Mémoire sur les Phongies ou religieux Bouddhistes, appelés aussi Talapoins. Par Mgr. Paul Bigandet. (*Revue de l'Orient*, Sér. IV, 1865).

947. — "In Memoriam". Right Reverend Dr. P. A. Bigandet, K. C. C. I., F. C. U. Bishop of Ramatha and Vicar Apostolic of Southern Burma. Bassein: Printed at St. Peter's Institute Press. 1894, in-8, pp. 75.

Extraits de Journaux.

948. — Religion. (*British Burma Gazetteer*, Vol. I, Chap. V, pp. 193—234.)

The first part of Chapter V is by the Right Reverend Bishop Bigandet, Vicar Apostolic of Pegu, from whose work on Gaudama the second portion is extracted.

*
* *

949. — Life of Gaudama: A Translation from the Burmese Book entitled *Ma-la-len-ga-ra Wottoo*. By Rev. Chester Bennet. New York, 1853.

950. — Mulamuli, or the Buddhist Genesis of Eastern India, from the Shan, through the Talaing and Burman. By Rev. Francis Mason, M.D. (*Jour. American Orient. Soc.*, IV, 1854, pp. 103—116).

951. — Original Text and Translation of a Scroll of Silver in the Burmese Language, found in a Buddhist Pagoda at Prome. — By Major Phayre, Commissioner of Pegu. (*Jour. As. Soc. Bengal*, XXV, 1856, pp. 173—178).

952. — Buddhaghosha's Parables: Translated from Burmese By Captain T. Rogers, R. E.. With an Introduction, containing Buddha's Dhammapada, Or "Path of Virtue", Translated from Pâli By F. Max Müller, M. A., ... London: Trübner, 1870, in-8, pp. clxxii—206.

953. — Some Account of the Senbyú Pagoda at Mengún, near the Burmese Capital, in a Memorandum by Capt. E. H. Sladen, Political Agent at Mandalé; with Remarks on the Subject, by Col. Henry Yule, C. B. (*Journ. Roy. As. Soc.*, N. S., IV, 1870, Art. X, pp. 406—429).

*
* *

954. — Buddhist Countries according to Burmese Books. By R. F. St Andrew St. John. (*The Phoenix*, II, N° 23, May, 1872, pp. 189—190).

955. — Thatone, the Cradle of Buddhism in Burma. By R. F. St. Andrew St. John, Esq., of the British Burmah Commission. (*The Phoenix*, II, N° 23, May, 1872, pp. 180—182; N° 24, June, 1872, pp. 204—206; III, N° 26, August, 1872, pp. 35—36).

956. — The Burmese "Hitopadesa" translated by R. F. St. Andrew St. John. — Reprinted from "The Indian Magazine", in-8, s. l. n. d., pp. 42, [London, 1887]

Digitized by Google

957. — The Burmese Hitopadesa. By R. F. St. Andrew St. John. (*Jour. Roy. As. Soc.*, April 1895, pp. 431—2).

958. — Kumbha Jātaka or the Hermit Varuṇa Sūra and the Hunter. Translated from the Burmese by R. F. St. Andrew St. John. (*Jour. Roy. As. Soc.*, July 1893, pp. 567—570).

959. — The Story of Thuwannashan, or Suvaṇṇa Sāma Jātaka, according to the Burmese Version, published at the Hanthawati Press, Rangoon. By R. F. St. Andrew St. John, M. R. A. S. (*Journ. Roy. As. Soc.*, April 1894, pp. 211—229).

960. — *R. F. St. Andrew St. John. — Ari. (*Journ. Roy. As. Soc.*, 1899, pp. 139—141).

***

961. — The Lokanīti translated from the Burmese Paraphrase. By Lieut. R. C. Temple. (*Jour. As. Soc. Bengal*, Vol. 47, 1878, Pt. 1, pp. 239—257).

962. — The Mengla Thut. (*Ind. Antiq.*, VIII, 1879, p. 82, d'après l'*Arakan News*).

— Note on the *Mengala Thok*. By Lieut. R. C. Temple. (*Ibid.*, pp. 329—330).

963. — A Preliminary Study of Kalyani Inscriptions. By Major R. C. Temple. (*Ind. Antiq.*, XXII, 1893, pp. 274—5). — Voir No. 992.

964. — Talapay-Talapoin. By R. C. Temple. (*Ind. Antiq.*, XXII, 1893, p. 326).

965. — A Burmese Saint. By R. F. St. Andrew St. John. — Pir Badar in Burma. By R. C. Temple. (*Journ. Roy. As. Soc.*, July 1894, pp. 565—576).

Le mémoire du Major Temple avait paru dans la *Rangoon Gazette*, Oct. 1893.

966. — Bao. By R. C. Temple. (*Ind. Antiq.*, XXVII, 1898, p. 196; p. 280).

967. — The Thirty-seven Nats (Spirits) of the Burmese. By R. C. Temple. (*Ind. Antiq.*, XXIX, 1900, pp. 117, 190, 256, 289, 350, 387).

Cf. *Journal of Indian Art*, 1900.
Cf. *British Association Advancement of Science*, Report, lxix, pp. 878 seq.

***

968. — The Namakkára, with Translation and Commentary. By H. L. St. Barbe, B. C. S. (*Journ. R. As. Soc.*, N. S., Vol. XV, Art. VII, April, 1883, pp. 213—220.

969. — Notes on the early History and Geography of British Burma by Em. Forchhammer, Ph. D., Government Archaeologist and Professor of Pali at the Rangoon High School. Rangoon: Printed at the Government Press.

— I. — *The Shwe Dagon Pagoda*. 1883. br. in-8, pp. 17:

— II. — *The First Buddhist Mission to Suvannabhumi*. 1884, br. in-8, pp. 16.

970. — Brahmans and Sanskrit Literature in British Burma. Rangoon: Printed at the Government Press, 1885, br. in-8, pp. 8.

Par le Dr. Em. Forchhammer.

971. — Geschied- en Oudheidkundige Nasporingen in Britisch Burma. Door H. Kern. (*Bijd. Taal-, L. Volk. Ned. Ind.*, X., 4e Sér., 1885, pp. 532—557).

972. — The Story of We-than-da-ya A Buddhist Legend Sketched from the Burmese Version of the Pali Text By L. Allan Goss Inspector of Schools,

Digitized by Google

Burma Illustrated by a native Artist All rights reserved. Rangoon, Printed at the American Baptist Mission Press F. D. Phinney, Supt. 1886, pet. in-4, pp. III—80.

973. — The Story of We-than-da-ya A Buddhist Legend Sketched from the Burmese Version of the Pali Text By L. Allan Goss Inspector of Schools, Burma — All rights Reserved — Rangoon Printed at the American Baptist Mission Press F. D. Phinney, Supt. 1895. (Second Edition). Pet. in-8, 2 ff. n. ch. + pp. III—95.

974. — On Buddhism in its Relation to Brāhmanism. By Professor Sir Monier Monier-Williams C. I. E., D. C. L., M. R. A. S. (*Journal Roy. As. Soc.*, N. S., Vol. XVIII, Art. VIII, April 1886, pp. 127—156).

975. — *Mahâthera Anurudha, Abhidhammattha Sangaha. Buddhist Metaphysics. Pali Text. Rangoon, 1887, in-8.

976. — *Thinkârabâzani Kyan. Notes on Buddhist Karma. Rangoon, 1887, in-8, pp. 106.

977. — *Sayadaw U Kin. — Zinatta Pakathani Kyan. Rangoon, Maung Po O, 1887, in-8, pp. 781.

En birman. — Vie de Bouddha.

978. — *U. Awbatha. — Temi Jâtaka Vatthu. Rangoon, Ripley, 1888, in-8, pp. 218.

979. — *U Awbatha. — Mahosadha Jâtaka Vatthu. Rangoon, Ripley, 1888. 2 Vol. in-8, pp. 492.

980. — *U Thumana. — Vandanadi Vinicchaya Kyan. Rangoon, Maung O, 1888, in-8, pp. 38.

En birman. — Les dogmes de la secte Culaganthi.

981. — *J. A. Colbeck. — Buddhism in Upper Burmah. (*Indian Church Quarterly*, 1888, N° 1).

982. — *G. D'Cruz. — Letter to a Pôngyi. Bassein, P. R. Lucas, 1888, in-8, pp. 142.

Exposition birmane de la religion bouddhiste au point de vue chrétien.

983. — Catéchisme bouddhique ou introduction à la doctrine du Bouddha Gotama-Extrait, à l'usage des Européens, des livres saints des Bouddhistes du Sud et annoté par Soubhadra Bhikshou. Paris, Ernest Leroux, 1889, in-12, pp. 120.

Forme le Vol. LXI de la *Bibliothèque orientale elzévirienne.*

984. — Nat-Worship among the Burmese by Louis Vossion F. P. G. S. — Reprinted from the Journal of American Folk-Lore, April—June, 1891. The Riverside Press Cambridge Massachusetts 1891, br. in-8, pp. 8.

Read at the Annual Meeting of the American Folk-Lore Society at New York, November 28, 1890.

985. — Indo-Burmese Mythology — The Nats or Spirit-Worship among the Burmese and the Wild Tribes of the Iraouddy Valley by Louis Vossion Consul

Digitized by Google

de France F. P. G. S. Member of the American Philosophical Society — Reprinted from the Journal of American Folk-Lore (April-June 1891) — First Edition — The Riverside Press Cambridge Massachussets U. S. 1891 — Second Edition — Blais, Roy et Cie... Poitiers ... 1895 — Paris, Ernest Leroux, br. in-8, pp. 18.

986. — Die Wanderungen der indischen Buddhisten nach Birma und nach den Sunda-Inseln. Vortrag von Professor Dr. E. Müller-Hess in Bern. (*Cte. rendu Ve Cong. inter. Sc. géog.*, Berne — 1891, pp. 693—701).

987. — *The Burmans and Buddhism. (*Catholic World*, 1891, November).

988. — The 'Tam-chhô-dụng' (*r*tsa-mchhog-grong) of the Lamas, and their very erroneous identification of the site of Buddha's death. By L. A. Waddell. (*Jour. As. Soc. Bengal*, Vol. 61, 1892, Pt. 1, pp. 33—42).

989. — *L. A. Waddell. — Burmese Buddhist Rosaries. (*Proc. Asiat. Soc. Bengal*, 1892, pp. 189—191).

*
* *

990. — *Taw Sein Ko. — The Spiritual World of the Burmese. (*Trans. Congress Orientalists*, London 1892, I, pp. 174—185).

991. — The Kalyānī Inscriptions erected by King Dhammaceti at Pegu in 1476. A. D. Text and Translation. Rangoon: Printed by the Superintendent, Government Printing, Burma, 1892, in-4, pp. II—VI + 1 f. n. ch. er. + pp. 105, 2 photog.

By Taw Sein Ko.

992. — A Preliminary Study of the Kalyani Inscriptions of Dhammacheti 1476 A. D. By Taw Sein Ko. (*Ind. Antiq.*, XXII, 1893, pp. 11, 29, 85, 150, 206, 236). Voir No. 963.

993. — Some Remarks on the Kalyani Inscriptions. By Taw Sein Ko. (*Ind. Antiq.*, XXIII, 1894, pp. 100, 222, 255).

994. — The Mahājanaka Jātaka being the Story of one of the Anterior Births of Gotama Buddha. — Translated into English, with Notes by Taw Sein Ko, Government Translator, Burma. Rangoon: American Baptist Mission Press, 1896, pet. in-8, pp. 110.

995. — The Sasanavamsa. By Taw Sein Ko. (*Ind. Antiq.*, XXIX, 1900, p. 308).

A propos de Mrs. Bode's ed. of the Sâsanavaṁsa.

*
* *

996. — *Htsing-tè thing-gyo a-kank. Commentary in burmese of Abhidhammattha-Sangaha. Rangoon, 1893, in-8, pp. 202.

997. — *Henry M. Lütter. — A Manual of Buddhist Law. Mandalay, Star of Burma Press, 1894, in-8, pp. 108.

998. — *Maung Chan Tun Aung and Maung Kyaw Zan U. — Buddhist Law of Inheritance. (En birman) Akyab, Kaung Chan Rhi, 1894, in-8, pp. 12.

999. — *The Great Temples of India, Ceylon and Burma. Madras, C. L. Society, 1894, in-8, pp. 104, illustrations.

Digitized by Google

1000. — Jinâlaṅkâra or «Embellishments of Buddha» by Buddharakkhita Edited, which Introduction, Notes, and Translation by James Gray, Professor of Pali, Rangoon College.... London, Luzac, 1894, in-8, pp. 110.

1001. — Preti Eremiti e Monache in Birmania. Par Magg. Tarsillo Barberis. (*Geogr. per tutti*, IV, 1894, pp. 100—103).

1002. — A Buddhist illustrated Manuscript in Burmese. By Herbert Baynes. (*Actes Congr. Orient.* Genève, IIe Partie, pp. 129—136).

1003. — *Herbert Baynes. — An ancient Baudd'a tile. (*Academy*, XLIX, pp. 99 et seq.).

1004. — Hpongyis und Hpongyi-Kyaung's. Birmanische Mönche und Mönchsklöster. Von J. A. E. Gehring. (*Deutsche Rund. f. Geog. u. Stat.*, XVII, 1894—1895, pp. 101—107).

1005. — The Kutho-daw. By F. Max Müller. (*Nineteenth Century*; XXXVIII, Sept. 1895, pp. 494—505).

1006. — *[Abstract of a Lecture delivered by Max Müller upon «The Kutho-Daw»]. (*Academy*, XLVII, pp. 505 et seq.).

A Buddhist Monument in Burma, consisting of about 700 Temples, each one containing a slab of white marble on which the entire Buddhist Bible has been engraved.

1007. — *F. Max Müller. [The Kutho-Daw]; (*Academy*, XLIX, p. 388).

1008. — *Mahâjanaka Jâtaka Vatthu. Edited by the Vernacular Text Books Committee. Rangoon, Anglo-Burmese Mission Press, 1895, in-8, pp. 256.

1009. — *Alb. Grünwedel. — Buddhistische Studien. (Publications du K. Museum f. Völkerkunde, V Band). Berlin, Dietrich Reimer (E. Vohsen), 1897, in-4, pp. III — 136, 97 Abb.

1010. — Buddhist Law. By Sir John Jardine. (*Asiatic Quart. Rev.*, 3d Ser., Oct. 1897, IV, pp. 367—375).

1011. — *Mabel Haynes Bode. — A Burmese Historian of Buddhism. Woking & London, Printed by Unwin brothers, [La préface date du 1er Juillet 1898], pp. 68.

1012. — *H. Fielding. — The Soul of a People; a Study of Buddhism. London, Bentley, New York, Macmillan, 1898. In-8, pp. VIII—363.

Traite de la Birmanie, spécialement du bouddhisme du pays. (Notices: *Acad.*, LIV, pp. 215 et seq., *Athenaeum*, 27 Août, pp. 281 et seq., *Literature*, III, p. 5.)

1013. — *H. Fielding. — The Soul of a People, 3rd edition. London and New York. Macmillan, 1899, pp. XII—350.

La seconde édition parut en 1898.

1014. — *H. Fielding. — De Ziel van een Volk. Het Boeddhisme als volksgeloof in Burma. Vertaald door F. Ortt. 's Gravenhage, Drukkerij Vrede, 1900, pp. VIII—367.

1015. — *Buddhism in Burma. By Henry Ellis (*Positivist Review*, VII. Feb. 1899, p. 24).

Digitized by Google

1016. — *Buddhist Temples of the Law at Mandalay; the Most Curious Temple in the East (*Ill.*) (*Sunday Strand*, I, Feb. 1900, p. 238).

1017. — A Religious Fair in Burma. By M. C. Conway-Poole. (*The Wide World Mag.*, V, Oct. 1900—March 1901, pp. 171—176).

1018. — *U. Dhammaloka's Buddhistischer Aufruf gegen die Christliche Mission in Burma. (*Das freie Wort*, 1901, p. 191).

1019. — *O. Hanson. — Religions in Upper Burma. (*Independent*, New York, XLIX, p. 1082).

1020. — *Içvar Chandra Gupta. — Explanation of Shan-Burmese Picture. The Titans fighting with the Gods. (*Journ. Buddh. Text Soc.*, III, II, p. II.

Avec remarques de Çarat Chandra Das, pp. II et seq.

1021. — *W. A. P. — Burma. Pegu then and Pegu now. (*Buddhist*, (Colombo), X, pp. 66—68; 82—85).

Sur les sanctuaires bouddhistes.

1022. — The Thathanabaing, Head of the Buddhist Monks of Burma. By D. H. R. Twomey. (*Imp. & Asiat. Quart. Rev.*, April 1904, pp. 326—335).

Missions Catholiques.

Le vicariat apostolique d'Ava et Pegou fut détaché en 1722 du diocèse de St. Thomas de Méliapour; en 1866, il fut divisé en trois vicariats: Birmanie centrale, Birmanie orientale, Birmanie occidentale et méridionale.
En 1870, la division fut ainsi modifiée:
1° *Birmanie septentrionale*, Mandalay, Missions étrangères de Paris.
2° *Birmanie orientale*, Toungou, Miss. ét. de Milan.
3° *Birmanie méridionale*, Rangoon, Miss. ét. de Paris.

1023. — De la Mission del Pegu; para la qual fueron señalados los Padres Baltasar de Siquera, y Iuan de Acosta. (L. de Guzman, *Historia de las Missiones... de la Compañia de Iesus*, Alcala, 1601, in-fol., Vol. I, pp. 171—173. Cap. XLIIII).

1024. — Itinerario de las Missiones que hizo el Padre F. Sebastian Manriqve Religioso Eremita de S. Agustin Missionario Apostolico treze años en varias Missiones del India Oriental, Y al presente Procurador, y Diffinidor General de su Prouincia de Portugal en esta Corte de Roma. Con una Summaria Relacion del Grande, y opulento Imperio del Imperator Xa-zia-han Corrombo Gran Mogol, y de otros Reys Infieles, en cuios Reynos assisten los Religiosos de S. Agustin. Al Eminentiss. Señor, el Señor Cardenal Pallotto Protector de la Religion Agustiniana. Con privilegio. En Roma, Por Francisco Caballo, M DC XLIX. Con licencia de los Superiores. in-4, pp. 476 à 2 col. + 6 ff. prél.

1025. — Relazione o sia lettera Scritta da un Missionario abitante in Macao nella Cina, in cui si danno recenti Notizie dell' accaduto ne i Regni di Siam, del Pegu, di Bracma, o sia di Bengala, di Concinkina, di Tunkin, e l'Impero stesso della Cina. Pekino nella Cina 24. Decembre 1767. Pièce in-4, 2 ff. n. c.

A la fin: In Roma M DCCLXVIII. Nella Stamperia Chracas, presso S. Marco al Corso.

Digitized by Google

1026. — Compendium // Doctrinae // Christianae // idiomate // Barmano sive Bomano. // Romae Anno a Nativitate Christi // MDCCLXXVI. // Praesidum facultate. in-8.

En Birman.

1027. — Preces // Christianae // Barmanorum lingua // atque litteris editae // Romae MDCCLXXXV // Typis Sac. Congreg. de Propaganda Fide // Praesidum Adprobatione. // in-8.

En Birman.

1028. — Catechismus // pro Barmanis // eorum lingua primisque nunc litterarum // typis excusus // aldita etiam // latina interpretatione // Opera // Clericorum Regularium S. Paulli // in regno Avae Missionariorum // adprobante // Sac. Congreg. de Propaganda Fide // Romae MDCCLXXXV. // Typis ejusdem Sac. Congregationis // Praesdum [sic] facultate.

Le texte birman est suivi du texte latin:

1029. — Interpretatio // Catechismi // pro Barmanis // Cui Barmana lingua titulus est // Liber, quo modus traditur cuilibet nationi // servandus, tum in credendo, tum in agendo, // iuxta Dei revelationem, ac legem. // Romae MDCCLXXXVI. // Typis Sac. Congreg. de Propaganda Fide // Praesidum Facultate. in-8, pp. 76.

1030. — *Luigi Gallo. — Storia del Cristianesimo nell' Impero Birmano. Milano, tip. Boniardi Pogliardo, 1862, 3 vol. in-16.

1031. — Missions de la Birmanie. (*Annales Prop. Foi*, XXXVI, 1864, pp. 47—53).

«Le premier apôtre de la Birmanie fut un Franciscain, né en France et appelé Bonfer. En 1554, deux années seulement après la mort de St. François-Xavier, il aborda dans un port du Pégu, et y trouva déjà établie une forte colonie de Portugais. Son zèle parait avoir été plus utile à ces Européens qu'aux indigènes, car il repartit au bout de trois ans, rebuté par l'indifférence d'un peuple qui ne répondait à ses prédications que par des menaces de mort. Deux pères jésuites, qui le remplacèrent en 1604, furent plus heureux, et par leurs soins on vit bientôt s'élever dans Syriam la première église catholique du pays.

«En 1722, les Pères barnabites succèdèrent aux religieux de la Cie. de Jésus dans la direction de l'apostolat birman..... Le R. P. Sigismond Calchi en fut le premier vicaire apostolique.....» Le P. d'Amato le dernier, † 1831.

En 1831, arrivée de la Congrégation italienne des Oblats de Marie..... Mgr. Balma, vicaire apostolique de 1849 à 1854, donne sa démission. Transfert aux Missions étrangères de Paris et nomination de Mgr. Bigandet.

1032. — Vicariat apostolique de la Birmanie. (*Ann. Prop. Foi*, XXXVIII, 1866, pp. 5—16.

1033. — A Compendious History of the New Testament, with Moral Reflections. By the Rev. N. Polignani, Cath. Miss. Second Edition. Bassein Catholic Mission Press, 1867, in-8.

En Birman.

1034. — History of the Churches of India, Burma, Siam, the Malay Peninsula, Cambodia, Annam, China, Tibet, Corea, and Japan, entrusted to the Society of the «Missions Etrangères». By E. H. Parker. (*China Review*, XVIII, N°. 1, pp. 1—33).

D'après un travail latin du P. Wallys. [*lire* Edmond Wallays.]

Digitized by Google

1035. — Histoire générale de la Société des Missions Etrangères par Adrien Launay de la même Société. Paris, Téqui, 1894, 3 vol. in-8, pp. IX—595, 594, 646.

1036. — Le Séminaire Saint-Louis de Gonzague à Mandalay. Lettre de Mgr. Usse, vicaire apostolique. Mandalay, 21 oct. 1896. (*Miss. Cath.*, XXVIII, 1896, pp. 589—590).

1037. — Prayer Book in Burmese by a Catholic Missionary. — 3rd. Edition. — Bassein: Catholic Mission Press. 1868, in-8.

1038. — *G. Kern. — Catholic Hymn book in Burmese. Rangoon, British Burma Press, 1900, pp. 260.

Vie des Missionnaires catholiques.

Amato, *Giuseppe*, né à Naples; † à Moun-lha, avril 1832.

1039. — Memoir of Giuseppe d'Amato. [Extract of a private letter from Major H. Burney, Resident at the Burmese Court, dated Ava, 9th April 1832]. (*Journ. As. Soc. of Bengal*, I, Aug. 1832, pp. 349—353).

Ambiehl, *René*, né à Rüstenhart (Strasbourg, Alsace) 29 juin 1867; parti 13 sept. 1893 pour la Birmanie mérid.; † 19 juillet 1903.

1040. — Notice. (*Cte. rendu des Miss. étrangères*, de Paris, 1903, pp. 393—397).

Bérard, *Joachim Pierre Antoine*, né à Valbonnais, Isère, 15 fév. 1863; parti 11 nov. 1891; † 5 juin 1895, Birmanie sept.

1041. — Notice. (*Cte. rendu* 1895, pp. 399—402).

Bernard, *Louis Noël*, né à Saint-Étienne-de-Mont-Luc (Loire-Inférieure), 25 déc. 1822; parti 23 déc. 1849 pour la Birmanie mérid.; † 30 mai 1888.

1042. — Notice. (*Cte. rendu* 1888, pp. 248—250).

Bertrand, *Pierre*, né à Plaisance, dioc. de Rodez, 24 oct. 1832; parti pour la Birmanie mérid., 19 juillet 1857; † 15 juillet 1899.

1043. — Notice par E. Luce. (*Cte. rendu* 1899, pp. 358—366).

Biet, *Louis Marie*, né à Langres, 27 avril 1845; parti pour la Birmanie mérid., 15 mars 1868; † 4 sept. 1886.

1044. — Notice. (*Cte. rendu* 1886, pp. 223—228).

Biffi, *Eugène*, du Séminaire des Missions ét. de Milan; ancien préfet apostolique de la Birmanie orient.; né à Milan 22 déc. 1829; évêque de Carthagène (États-Unis de Colombie) 7 fév. 1882; † 1896.

1045. — Nécrologie. (*Miss. Cath.*, XXVIII, 11 déc. 1896, p. 599).

1046. — Ext. d'une let. de M. Eugène Biffi aux Membres des Conseils centraux de l'oeuvre de la Prop. de la Foi. Tounghoo, 30 déc. 1870. (*Annales Prop. Foi*, XL, 1872, pp. 15—19).

La Propagande, en novembre 1866, érigea en préfecture apostolique la Birmanie orientale entre la Salouen et le Mekong qu'elle confia aux Missions ét. de Milan. Les quatre premiers missionnaires, Eugène Biffi, préfet apostolique, Tancrède Conti, Sébastien Corbone et Roch Tornatore, partirent le 9 déc. 1867 de Milan; ils furent rejoints en sept. 1869 par Godefroy Conti.

1047. — Ext. d'une let. de M. Eugène Biffi à Mgr. Marinoni, supérieur du Séminaire des Miss. ét. à Milan. Toungoo, 1er juillet 1873. (*Ann. Prop. Foi*, XLVI, 1874, pp. 14—22).

Digitized by Google

Bigandet, *Paul-Ambroise,* né à Malans, canton d'Amancey (Doubs) 13 août 1813; parti 12 juin 1837; † 19 mars 1894 à Rangoon; évêque de Ramatha et coadj. du vic. ap. de Malaisie (1856); vic. ap. de la Birmanie méridionale (1870).

1048. — Notice. (*Cte. rendu* 1894, pp. 314—325). — (*Miss. Cath.*, XXVI, 30 mars 1894, p. 160; 18 mai 1894, pp. 243—244).

1049. — Let. de Mgr. Bigandet à MM. les Directeurs de l'Oeuvre de la Prop. de la Foi. Rangoun, 18 janvier 1863. (*Annales Prop. Foi*, XXXVI, 1864, pp. 53—59).

L. (*Ibid.*, pp. 59—66).

L. à M. Albrand, Sup. du Sém. des Miss. ét. de Paris. Nabeck, 25 mai 1864. (*Ibid.*, XXXVIII, 1866, pp. 17—31).

L. aux Membres ... de la Prop. de la Foi. Rangoon, 1er oct. 1876. (*Ibid.*, XLIX, 1877, pp. 434—439).

1050. — *Mgr. Bigandet. — La mission de Birmanie, trad. de l'anglais par A. Launay. Paris, Téqui, 1890, in-8, pp. 166, illustrations.

Conférer: de Bizemont, *Polybiblion, partie littéraire,* Mars, p. 197.

1051. — «In Memorian». Right Reverend Dr. P. A. Bigandet, K. C. C. I., F. C. U. Bishop of Ramatha and Vicar Apostolic of Southern Burma. Bassein: Printed at St. Peter's Institute Press. 1894, in-8, pp. 75.

Extraits des journaux. — Voir No. 947.

Bohn, *Xavier,* né le 25 avril 1867 à Bleinschwiller, dioc. de Strasbourg; parti 19 juillet 1893 pour la Birmanie mérid.; † 10 déc. 1901.

1052. — Notice par E. Luce. (*Cte. rendu* 1901, pp, 383—389).

Bourdon, *Charles Arsène,* du dioc. de Séez; parti 16 août 1863; évêque de Dardanie; vic. ap. de la Birmanie sept. en 1872; démissionnaire en 1887.

1053. — Let. de Mgr. Bourdon, vic. ap. de la Birmanie sept. à MM. les Membres ... de la Prop. de la Foi. Mandalay, 8 nov. 1873. (*Ann. Prop. Foi*, XLVI, 1874, pp. 97—103).

Bringaud, *Jean-Baptiste,* né 1837, dioc. de Tulle; parti pour la Birmanie 16 août 1863.

1054. — Let. de M. Bringaud. (*Ann. Prop. Foi*, nov. 1902, pp. 442—450).

Cadoux, *Claude,* né à Bissy-sous-Uxelles (Saône-et-Loire) 8 oct. 1850; parti 16 déc. 1874 pour la Birmanie sept.; † 28 mai 1893.

1055. — Notice. (*Cte. rendu* 1893, pp. 346—350).

Cance, *Georges-Jean,* né en 1873, dioc. de Montpellier; parti 1896.

1056. — Comment on fonde un poste carian en Birmanie. Lettre de M. G. Cance, des Missions Etrangères de Paris, missionnaire en Birmanie méridionale. (*Miss. Cath.*, XXXIV, 21 nov. 1902, pp. 556—559; 28 nov., pp. 569—573; 5 déc., pp. 579—584).

Carbone, *Sébastien,* des Miss. ét. de Milan.

1057. — Sa vie a été publiée à Milan par un de ses confrères, M. Scurati, vers 1873.

Cardot, *Alexandre,* né 10 janvier 1857, à Fresse, Hte. Saône, dioc. de Besançon; parti 29 oct. 1879; sacré à Rangoon, 24 juin 1893, évêque de Limyre et coadj. de Mgr. Bigandet; vic. ap. de Birmanie mérid., 1894.

1058. — *Missions Cath.*, XXV, 1893, p. 328.

Digitized by Google

Cherbonnier, *François-Marie-Thérèse*, né à Champtocaux, dioc. d'Angers, 15 oct. 1848; parti pour la Birmanie mérid., 29 janvier 1873: † 12 janvier 1886.

1059. — Notice. (*Cte. rendu* 1886, pp. 168—170).

Chirac, *Pierre Marie Richard Henri de*, né 1863, dioc. de Mende; parti pour la Birmanie mérid. 5 mai 1886.

1060. — Lettre [Incendie de l'église Saint-Joseph à Moulmein]. (*Miss. Cath.*, XXVII, 1895, p. 520).

Devos, *Benoit Louis*, né à Sercus, dioc. de Cambrai, 21 oct. 1833; parti pour la Birmanie 5 mars 1861; † 6 janvier 1878 à la procure de Singapore.

1061. — Notice. (*Cte. rendu* 1878, p. 71).

Ellerbach, *Léon*, né 27 fév. 1860, à Gevenatten, village annexe de la paroisse de Tranbach-le-Haut, dép. du Haut-Rhin; parti pour la Birmanie sept. 21 nov. 1883; † 16 janvier 1885.

1062. — Notice. (*Cte. rendu* 1885, pp. 164—165).

Fercot, *Jules Emile*, né le 1er Mai 1851, dioc. de Nancy; parti pour la Birmanie sept. 27 janvier 1875; † 23 mars 1892.

1063. — Notice. (*Compte rendu* 1892, pp. 332—334).

Freynet, *Etienne*, né 1853, dioc. de Lyon; parti pour la Birmanie mérid. 29 oct. 1879.

1064. — Lettre de Birmanie. La léproserie de Rangoon. (*Miss. Cath.*, XXXV, 1903, pp, 433—438).

Guérin, *Félix-Alphonse*, né 1er avril 1832, à Morelmaison, village de l'arrondissement de Neufchâteau, dép. des Vosges; parti pour la Birmanie mérid., 1er juin 1856; † 7 mai 1896.

1065. — Notice. (*Cte. rendu* 1896, pp. 383—390).

Haillez, *Pierre Frédéric*, né 23 août 1846, à Nederbrakel, dioc. de Gand; parti 30 nov. 1878 pour la Birmanie sept.; † 17 août 1881.

1066. — Notice. (*Cte. rendu* 1881, p. 131).

Lafon, *Louis*, né 1872, dioc. de Rodez; parti 1895.

1067. — Lettre de Pyinmana (Birmanie sept.) (*Miss. Cath.*, XXXI, 22 sept. 1899, p. 448).

Lecomte, *Auguste*, né le 16 nov. 1832; parti pour la Birmanie sept. 1er juin 1856; † 21 fév. 1892.

1068. — Notice. (*Compte rendu* 1892, pp. 329—332).

Legendre, *Louis Magloire*, né à Paris 22 sept. 1863; parti 4 avril 1888 pour la Birmanie sept.; † 4 sept. 1895.

1069. — Notice. (*Cte. rendu* 1895, pp. 360—362).

Luce, *Eugène Jean Baptiste Ferdinand*, né 1863, dioc. de Rouen; parti 5 mai 1886; provicaire de la Birmanie méridionale.

1070. — Lettre de Gyobingank (Birmanie méridionale), 10 octobre 1895. (*Miss. Cath.*, XXVII, 20 déc. 1895, p. 605).

Lettre de Rangoon, 19 Mai. (*Miss. Cath.*, XXXIV, 20 juin 1902, p. 292).

Lyet, *Marie Jean Joseph*, né 24 nov. 1846, à Auxelles, dioc. de Besançon; parti 2 juillet 1873 pour la Birmanie sept.; † 9 déc. 1878.

1071. — Notice. (*Cte. rendu* 1879, p. 81).

Maria, des Miss. Etr. de Milan.

1072. — Lettre de Toungoo (Birmanie orient.) (*Miss. Cath.*, 13 juin 1902, p. 280).

Digitized by Google

Mourlanne, *Jean-Baptiste,* né 1866, dioc. de Bayonne; parti 1890 pour la Birmanie méridionale.

1073. — Lettre de Rangoon (Birmanie). (*Miss. Cath.*, XXXV, 6 mars 1903, p. 110).

Moysan, *Yves-Marie,* né 11 mai 1869 à Plougonver (Côtes-du-Nord); parti 29 août 1894 pour la Birmanie sept.; † 16 avril 1901 en France.

1074. — Notice par F. Delort. (*Cte. rendu* 1901, pp. 335—338).

Naude-Theil, *Jean Roch,* né à Peyrouse (Htes. Pyrénées) 16 août 1822; parti pour la Birmanie mérid., 21 juillet 1847; † 2 juin 1900.

1075. — Notice par E. Luce (*Cte. rendu* 1900, pp. 349—354).

Percoto, *Gio. Maria,* † 1776.

1076. — *Padre D. M. Griffini, Della Vita di Monsignor Gio. Maria Percoto. Udine, 1781.

1077. — *[Griffini, Michel Angelo]. Kurze Nachrichten von den Reichen Pegu und Ava. Aus der italienischen Lebensbeschreibung des Missionarius Johann Maria Percoto gezogen. (*Beiträge zur Völker- und Landeskunde.* Th. 11, pp. 3—26, Leipzig, 1793, in-8).

1078. — *E. Teza. — Voci birmane nella vita del padre G. M. Percoto, scritta dal padre M. A. Griffini. Nota. Venezia, tip. Ferrari, 1896, in-8, pp. 7.

Ext. des *Atti del R. Istituto Veneto di Sc., Let. ed Arti,* Ser. VII, T. VII, 1895—6.

Remandet, *Jean-Baptiste,* né 1867, dioc. d'Autun; parti 1893 pour la Birmanie sept.; missionaire à Yna-Dan (district de Shwebo).

1079. — Lettre. (*Miss. Cath.*, 5 fév. 1897, pp. 63—64).

Sangermano, *Vincent,* né à Arpinum, en Italie; envoyé comme missionnaire en 1782 arrivé à Rangoun en juillet 1783; † à Arpinum, 1819.

Voir Nos. 5 et 6.

Simon, *Pierre Ferdinand,* né le 2 mars 1855 à Chaillé-les-Marais, dioc. de Luçon; parti le 4 sept. 1878; évêque de Domitiopolis; vic. ap. de la Birmanie sept.; † 20 juillet 1893.

1080. — Notice. (*Cte. rendu* 1894, pp. 307—313). — (*Miss. Cath.*, XXV, 4 août 1893, p. 372.)

Usse, *Antoine,* né 1860; dioc. de St. Flour; parti 3 déc. 1884 pour la Birmanie sept.; évêque de Selge, 1893; vic. ap. de la Birmanie sept.; démissionnaire.

1081 — Lettre de Mandalay, 29 oct. 1894. (*Miss. Cath.*, XXVIII, 5 avril 1895, p. 160).

L. de Mandalay, 21 oct. 1896, sur le Séminaire de Saint-Louis de Gonzague de Mandalay. (*Ibid.*, 11 déc. 1896).

L. de Mandalay, 1er avril 1897. (*Ibid.*, XXIX, 1er oct. 1897, pp. 472—473).

L de Mandalay (*Ibid.*, XXX, 23 sept. 1898, pp. 447—448).

1082. — Let. de Mgr. Usse. (*Ann. Prop. Foi*, LXIX, 1897, pp. 250—258).

Verstraeten, né 2 déc. 1834; parti le 27 nov. 1889 pour la Birmanie sept.; † 18 juin 1892.

1083. — Notice. (*Compte rendu* 1892, pp. 350—351).

Vulliez, *Clément,* né 1873, dioc. d'Annecy; parti 1897 pour la Birmanie sept.

1084. — Ext. de lettre de Mandalay. (Birmanie) (*Miss. Cath.*, XXXV, 3 avril 1903, p. 159).

Ext. de let. de Birmanie. (*Ibid.*, 19 juin 1903, p. 291).

Digitized by Google

Wehinger, *Jean*, des Miss. ét. de Paris; † 6 sept. 1903. (*Miss. Cath.*, XXXV, 30 oct. 1903, p. 527.)

1085. — Let. à Mgr. Simon. (*Miss. Cath.*, XXV, 7 avril 1893, pp. 158—159).

1086. — Der Aussatz in Birma. (*Oesterreichische Monatsschrift für den Orient*, XXII, 1893, pp. 23—26).

D'après: *Drei Jahre unter den Aussätzigen, Mandalay in Birma* de J. Wehinger. (Vienne, 4 Postgasse) in-8, pp. 72.

Missions protestantes.

1087. — The recent Sufferings of the American Missionaries in the Burman Empire, during the late war: with their signal deliverance, by being conveyed to the British Camp. From authentic documents. Edinburgh: Printed for Waugh and Innes; M. Ogle, Glasgow; R. M. Tims, Dublin; James Duncan, J. Nisbet and F. Westley, London. MDCCCXXVII, pet. in-8, p 129.

1088. — *A Digest of Scripture, consisting of Extracts from the Old and New Testament, on the plan of Brown's «Selection of Scripture Passages». In the Burmese Language. Maulmain 1838. In-8.

1089. — The Gospel in Burmah. By Mrs. Macleod Wylie. — Calcutta: G. C. Hay and Co., Cossitollah. London: W. H. Dalton, 1859, in-12, pp. 519, carte.

1090. — Personal Recollections of British Burma And its Church Mission Work In 1878—79. By the Right Rev. J. H. Titcomb, DD., First Bishop of Rangoon. London: Published for the Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts, by Wells Gardner, Darton and Co. 1880, in-8, pp. VIII—103.

Carte et gravures.
L'Evêché protestant de Rangoun fut créé aux dépens de celui de Calcutta en 1877, grâce à la munificence du diocèse de Winchester.

1091. — *O. Flex. — Die S. P. G. in Barma. (*Allgemeine Missionen-Zeitung*, pp. 13—26, 62—74, 107—117, 193—222).

Society of the Propagation of the Gospel in Foreign Parts.

1092. — *A. Mayr. — Die S. P. G. in Barma. Berichtigung (*Allgemeine Missionen-Zeitung*, XX, pp. 378 et seq.).

1093. — Preaching the Gospel to the Laos in Burmah. By Rev. W. C. Dodd (*ill.*) (*Mission-Rev.*, XII, May 1899, p. 337).

1094. — *Sister Katherine. — Towards the Land of the Rising Sun; or Four Years in Burma. London, Society for Promoting Christian Knowledge, 1900, pp. 162.

Notice: *Athenaeum*, 16 juin 1901, p. 745.

1095. — *F. D. Phinney. — The American Baptist Mission Press, Rangoon. Rangoon, American Baptist Mission Press, 1901, pp. 48.

1096. — *The Christian Tower:* set for the Defence of Truth and Remedy of Error. Rangoon, 1877—78, in-8.

Digitized by Google

Rapports.

1097. — Seventh Annual Report of the Burmah Baptist Missionary Convention. Including Reports of the Stations and Statistics for the year 1871—2, with the Minutes of the Seventh Annual Meeting, Held in Rangoon Nov. 9th to 13th 1872. Rangoon: American Mission Press. C. Bennett..... 1873, br. in-8, pp. 87 + 1 tab.

1098. — Eighth Annual Report of the Burmah Baptist Missionary Convention. Including Reports of the Stations and Statistics For the year 1872—3, with the minutes of the Eighth Annual Meeting, held in Shway-Gyeen, Nov. 1st to 5th 1873. Rangoon: American Mission Press. C. Bennett...., 1873, in-8, pp. 76 + 1 tab.

1099. — The Seventeenth Annual Report of the Burmah Bible and Tract Society. For the year 1878. With the Treasurer's Report, &c. — Instituted 1861. — Rangoon: C. Bennett ..... American Mission Press. 1878, br. pet. in-8, pp. 32.

1100. — The Twelfth Annual Report of the Burmah Bible and Tract Society, for the year 1873. With the Treasurer's Report, &c. Instituted, 1861. Rangoon: American Mission Press. C. Bennett..... 1873, br. in-8, pp. 24 + 1 tab.

1101. — The Third Annual Report of the Eurasian Ladies' Society, 1877—78. — With a List of Contributors and Donors, Treasurer's Report, etc. — Organized 1874. — Rangoon: C. Bennett: — American Mission Press. 1878, br. in-8, pp. 20 + 1 f. n. c.

1102. — Proceedings of the first Diocesan Church Conference held in Rangoon, December 4th and 5th 1878. — Times press, br. in-8, pp. 42.

1103. — Annual Congregational Report submitted to a Meeting of the Con gregation held on Wednesday 9th April 1879. — Rangoon: C. Bennett... American Mission Press. 1879, br. in-12, pp. 11.

Vies des Missionnaires protestants.

Judson, *Adoniram*, né à Malden, Massachussets, 9 août 1788; † 12 avril 1850 en mer en route pour l'île de France; il s'était embarqué à Salem sur le brick *Caravan* le 19 fév. 1812 pour Calcutta où il arriva le 17 juin 1812.

1104. — Christian Baptism. A Sermon, preached in the Lal Bazar Chapel, Calcutta: On Lord's-Day, September 27, 1812: previous to the Administration of the Ordinance of Baptism. With many Quotations from Pedobaptist Authors. By Adoniram Judson, A. M. Printed in the year, 1813, in-8, pp. 88.

1105. — Christian Baptism. — A Sermon, preached in the Lal Bazar Chapel, Calcutta, on Lord's-Day, September 27, 1812, previous to the Administration of the Ordinance of Baptism, With many Quotations from Pedobaptist Authors. By Adoniram Judson, A. M. Third American edition. Boston: printed and published by Lincoln & Edmands, N°. 53, Cornhill. 1818, in-8, pp. 40.

Digitized by Google

1106. — A Sermon on the Nature and subjects of Christian Baptism. By Adoniram Judson, D.D. Burmah. — Glasgow; Published by Peter Sinclair and sold by Waugh & Innes, and Oliphant & son, Edinburgh: Robertson & Co., Dublin: George Wightman, and Simpkin & Marshall, London. MDCCCXXXIV, in-8, pp. 84.

1107. A Letter to Christian Women, on Ornamental Dress, by Adoniram Judson, Baptist Missionary in Burmah, originally addressed to the Female Members of Christian Churches in the United States, pièce pet. in-8, pp. 8.

La lettre est datée: Maulmain, 1831. — On lit à la fin: London: Printed by Edward Couchman.... for the *Tract Association of Friends*. Sold at the Depository, 84 Houndsditch, 1860.

1108. — A Correction of Erroneous Statements concerning the Embarkation of the Rev. Messrs. Judson and Newell, at Salem, February 18, 1812. Reprinted from the *Christian Review*, N°. LIV. Boston: Press of T. R. Marvin, March, 1849, in-8, pp. 24.

1109. — The Life and Character of Adoniram Judson, late Missionary to Burmah: a Commemorative Discourse delivered before the American Baptist Missionary Union, in Boston, May 15, 1851. By William Hague. Published by request of the Union. Boston: Gould and Lincoln. 1851, in-8, pp. 38.

1110. — Memoir of Adoniram Judson: being a Sketch of his Life and Missionary Labors. By J. Clement, Auburn: Derby and Miller. 1851, in-12, pp. 336.

1111. — A Sketch of the Labors, Sufferings and Death of the Rev. Adoniram Judson, D. D. by A. D. Gillette, A. M. pastor of the Eleventh Baptist Church, Philadelphia. — Philadelphia: published by Daniels & Smith, 1851, in-16, pp. 160.

1112. — A Memoir of the Life and Labors of the Rev. Adoniram Judson, D. D. by Francis Wayland, President of Brown University. In two volumes. Boston: Phillips, Sampson, and Company. London: Nisbet and Company. 1853, 2 vol. in-12, pp. 544, 522, Portrait.

1113. — A Memoir of the Life and Labours of the Rev. Adoniram Judson, D. D. By Francis Wayland, D. D. President of Brown University, Rhode Island, U.S. and Professor of Moral Philosophy. In two volumes. London: James Nisbet & Co. MDCCCLIII, 2 vol. in-8, pp. VIII—440, IV—418 + 1 f. n. c.

1114. — The Earnest Man. A Sketch of the Character and Labors of Adoniram Judson First Missionary to Burmah. By Mrs. H. C. Conant. Boston: Phillips, Sampson, and Company. New York: Sheldon, Blakeman & Co. 1856, pet. in-8, pp. 498. Portrait.

1115. — A Missionary of the Apostolic School: Being the Life of Dr. A. Judson, of Burmah. Revised and edited by Horatius Bonar, D. D. London: James Nisbet & Co. 1871, pet. in-8, p. VII—374.

Condensé de l'ouvrage de Wayland avec quelques nouveaux renseignements.

1116. — The Life of Adoniram Judson by his Son Edward Judson. New York, Anson D. F. Randolph & Co, in-8, pp. XII—601. Port. Cartes et ill. [1883].

Digitized by Google

1117. — Adoniram Judson, D.D. his Life and Labours. By his Son Edward Judson. London: Hodder and Stoughton, MDCCCLXXXIII, in-8, pp. VIII—601.

Même éd. que celle de New York, s. d., sans la déd. et la courte préface.

1118. — The Apostle of Burma. A Memoir of Adoniram Judson, D.D. By the Rev. Jabez Marrat..... London: Charles H. Kelly, 1890, pet. in-8, pp. 128.

1119. — *Eine Barmanen-Familie. Aus Missionar Judsons Arbeit. 4te Auflage. (*Kleine Missionstraktate* N°. 56). Basel, Missionsbuchhandlung, 1894, in-8, pp. 16, illustr.

1120. — *Edward Judson. — Adoniram Judson. Ein Apostel unter den Birmanen. Eine Biographie von seinem Sohne. Hamburg, Oncken Nachf., 1896, in-8, pp. 166, mit Abbild. und Bildnis.

Judson, *Ann Hasseltine*, née à Bradford, Mass., 22 déc. 1789; ép. le Rev. Ad. Judson à Bradford, 5 fév. 1812; † à Amherst, oct. 24, 1826.

1121. — An Account of the American Baptist Mission to the Burman Empire. In a Series of Letters addressed to a Gentleman in London. By Ann H. Judson. Second Edition. London: Joseph Butterworth and Son, MDCCCXXVII, in-12, pp. VIII—316. Carte.

1122. — An Account of the American Baptist Mission to the Burman Empire: in a Series of Letters, addressed to a Gentleman in London. By Ann H. Judson. London: Printed for J. Butterworth & Son and T. Clark, Edinburgh. MDCCCXXXIII, in-8, pp. XV—326. Carte.

1123. — Early Life of Mrs. Judson. Pièce pet. in-8, pp. 8.

Forme le n° 368 de «The First Series Tracts of the Religious Tract Society. Instituted 1799. London: Printed for the Religious Tract Society, Vol. X».

1124. — Life of Mrs Ann H. Judson, late Missionary to Burmah; with an Account of the American Baptist Mission to that Empire. Prepared for the American Sunday School Union: by James D. Knowles. Pastor of the Second Baptist Church in Boston. Revised by the Committee of Publication. American Sunday School Union, Philadelphia: 1830, in-12, pp. 263 + 3 pp. n c. p. l'app.

1125. — Memoir of Mrs. Ann H. Judson, Wife of the Rev. Adoniram Judson, Missionary to Burmah. Including a History of the American Baptist Mission, in the Burman Empire. — By James D. Knowles, Pastor of the Second Baptist Church in Boston. — Second edition. London: Printed for the Proprietor, in-8, pp. 324. Port. et carte.

1126. — Memoir of Mrs. Ann. H. Judson, Wife of the Rev. Adoniram Judson, Missionary to Burmah. Including a History of the American Baptist Mission, in the Burman Empire. By James D. Knowles, Pastor of the Second Baptist Church in Boston. Third edition. London: Printed for Wightman and Co., Waugh and Innes, Edinburgh: and W. Curry, Jun. and Co., Dublin. 1830, in-8, pp. 324. Port. et carte.

1127. — *Memoiren d. Mrs. Anna H. Judson, Missionarin iu Burmah. Herausgegeben von J. D. Knowles, in-12, Port. et carte.

Digitized by Google

1128. — American Biography; or Memoirs of Mrs. Ann Judson, and Mrs. Martha Laurens Ramsay. Abridged for the use of Village Libraries. By the Author of Lily Douglas. Edinburgh: published by William Oliphant, and sold by W. Collins, Glasgow; Hamilton, Adams and Co. and J. Nisbet, London; W. M'Comb, Belfast; and W. Curry, Jun. and Co. Dublin. M.DCCC.XXXI, in-12, pp. 372.

Par Miss Grierson.

1129. — Fourth thousand. — The Lives of Mrs. Ann H. Judson and Mrs. Sarah B. Judson, with a biographical sketch of Mrs. Emily C. Judson, missionaries to Burmah. In three parts. By Arabella W. Stuart. Auburn: Derby and Miller. 1852, in-8, pp. 356.

1130. — Twenty-second thousand. — The Lives of Mrs. Ann H. Judson, Mrs. Sarah B. Judson, and Mrs. Emily C. Judson, Missionaries to Burmah. In three Parts. By Mrs. Arabella M. Willson. New York and Auburn: Miller, Orton & Mulligan, 1856, in-8, pp. 371.

Même ouvrage augmenté que celui de 1852 signé: Arabella W. Stuart.

1131. — A Sketch of Mrs. Ann H. Judson. By Mrs. Clara Lucas Balfour. London: W. & F. G. Cash, 1854, in-12, pp. 51.

Comprend aussi des essais biographiques sur les deux autres femmes du Dr. Judson.

1132. — Anna Judson. Ein christliches Lebensbild aus der Mission, gezeichnet von W. Ziethe, Prediger an der Parochialkirche zu Berlin. Berlin, 1868, Verlag von Wiegandt und Grieben, in-8, 4 ff. prél. n. c. + pp. 150.

Forme la IVe partie de «Frauenspiegel. Lebensbilder Christlicher Frauen und Jungfrauen. Im Verein mit gleichgesinnten Freunden herausgegeben von W. Ziethe, Prediger an der Parochial-Kirche zu Berlin. Berlin, 1868. Verlag von Wiegandt und Grieben.

Judson, *Sarah Boardman Hall,* née à Alstead, N. H., Nov. 4, 1803; seconde femme du Rev. Ad. Judson, qu'elle ép. 10 avril, 1834; † 1 sept. 1845 à Ste Hélène.

1133. — Missionary Biography. The Memoir of Sarah B. Judson, Member of the American mission to Burmah. By Fanny Forester. With an Introductory Notice, by Edward Bean Underhill. London: Aylott & Jones, 1848, pet. in-8, pp. XII—180.

Fanny Forrester = Miss E. C. Chubbuck depuis Mrs Judson.

1134. — Sarah B. Judson. Born 1803. Died 1845.

Dans le vol. intitulé: Faithful Service: Sketches of Christian Women. By Mary Pryor Hack. London: Hodder and Stoughton, MDCCCLXXXV, Chapter V, pp. 151—196, in-8.

Judson, *Emily Chubbuck,* née à Eaton, Etat de New York, 22 août 1817, troisième femme du Rev. Ad. Judson, qu'elle ép. 2 juin 1846; † 1 juin 1854.
Elle a écrit sous le pseud. de Fanny Forrester.

1135. — The Kathayan Slave, and other Papers connected with Missionary Life. By Emily Judson. Boston: Ticknor, Reed, and Fields. MDCCCLIII, in-8, ff. prél. n. c. 3 + pp. 186.

The *Kathayan Slave* a été réimp., pp. 580 et seq. de *The Life of Ad. Judson by his son Edward Judson,* 1883. — Voir No. 1117.

Digitized by Google

1136. — The Life and Letters of Mrs. Emily C. Judson. By A. C. Kendrick, Professor of Greek Literature in the University of Rochester. London: T. Nelson and sons, Edinburgh; and New York. MDCCCLXI, in-8, pp. 400.

Lambert, *C. W.*

1137. — *Brief record of the life and missionary labours of C. W. Lambert in Upper Burma, Missionary martyr of Thibaw. London, Partridge, 1896, in-8, pp. 144, 1 portrait, illustrations.

Mason, *Francis,* **né à Walmgate, York, Angleterre, 2 avril 1799.**

1138. — The Karens: or Memoir of Ko Thah-Byu, the first Karen Convert. By a Karen Missionary. Tavoy: Karen Mission Press, 1842, in-12, pp. IX—202.

Par Francis Mason.

1139. — The Karens: or Memoir of Ko Thah-Byu: the first Karen Convert. By a Karen Missionary. Second edition: with a new introduction. Tavoy: Karen Mission Press. 1843, pet. in-8, pp. 221.

1140. — The Karen Apostle: or, Memoir of Ko Thah-Byu, the first Karen Convert, with Notices concerning his Nation. By the Rev. Francis Mason, Missionary to the Karens. London: The Religious Tract Society, in-12, pp. IV—120, s. d.

1141. — The Karen Apostle; or, Memoir of Ko Thah-Byu, the first Karen Convert: with an Historical and Geographical Account of the Nation, its Traditions, Precepts, Rites, &c., by Rev. Francis Mason, missionary to the Karens. Revised by H. J. Ripley, Professor in Newton Theological Seminary. Fourth thousand. Boston: Gould, Kendall, and Lincoln, 1847, in-12, pp. 108.

1142. — A Cenotaph To a Woman of the Burman Mission; or, Views in the Missionary Path of Helen M. Mason. By Francis Mason. New York: published by Lewis Colby, 1851, in-12, pp. 187, grav.

1143. — Civilizing Mountain Men or Sketches of Mission work among the Karens. By Mrs. Mason of Burmah. Edited by L. N. R... London: James Nisbet & Co., 1862, in-8, pp. x—384.

1144. — The story of a Working man's life: With Sketches of Travel in Europe, Asia, Africa, and America, as related by himself. By Francis Mason, D.D. With an introduction. By William R. Williams, D.D. New York: Oakley, Mason & Co., 1870, in-12, pp. XXVII—462.

1145. — Dr. and Mrs. Mason's Land Leases in Toungoo by Mrs. Eleanor Mason. «Whittam» Press, — Rangoon 1874, in-8, pp. 13—10—10.

Sur la couv. ext. Land Leases in 1873. Toungoo British Burma. Mrs Mason's d'Oyly School Place. By Mrs Eleanor Mason. — Whittam Press, — Rangoon 1874.

1146. — Last Days of the Rev. Francis Mason, D.D. By Mrs. Eleanor Mason. «Whittam» Press, — Rangoon 1874, br. in-8, pp. 2—2—61.

Wade, *Jonathan.*

1147. — *Maung San Lôn. — Sketch of the Life of Rev. Jonathan Wade, D.D. (In Sgau-Karen.) Rangoon, F. D. Phinney, 1899, pp. 57.

Digitized by Google

XI. — Sciences et Arts.

Sciences morales et philosophiques.

Education.

1148. — Vernacular Education in British Burmah. (*Siam Repository*, Jan. 1870, Vol. 2, art. 66, pp. 138—140.)

Extrait du *Rangoon Times*.

1149. — A Glance at Education in British Burma. By H. A. (*The Phoenix*, III, N° 31, January, 1873, pp. 112—113).

1150. — Burmese Girl's Boarding-School. Maulmain. (*Siam Repository*, Vol. 6, Oct. 1874, pp. 565—566).

Extrait de «*the Helping Hand*».

1151. — Burma. Schools. (*Siam Repository*, Vol. 6, April 1874, art. 52, pp. 211—212).

1152. — Minute by Mr. J. Jardine, Bo. C. S. Judicial Commissioner of British Burma, on the necessity of incorporating the Educational Syndicate, British Burma, by an Act of the Governor-General in Council. Dated the 13th March 1884. — Rangoon: printed at the Government Press. br. in-8, pp. 11.

153. — *Education Department Series. — Burmese Reader No. 1. Printed at the Hanthawaddy Press, 1887, in-16, pp. 64.

La seconde partie avait paru en 1886.

1154. — *Reports on Public Instruction in Lower Burma for the years 1888—89 and 1889—90. Rangoon, 1889—90, in-folio.

1155. — An Episode in Burmese History. (Being a Contribution to the History of Indigenous Oriental Education. By P. Hordern, Late Director of Public Instruction in Burma). (*Imp. & As. Quart. Rev.*, N. S., IV, 1892, pp. 29—42).

1156. — *Educational Code, Burma, 5th Edition. A guide to Civil Officers, Municipal Committees, Managers of Government and Aided Schools and others interested in Education in the Province of Burma. Compiled by the Director of Public Instruction, Burma. gr. in-8.

En anglais et en birman.

1157. — Education Department, Burma. Elementary Science Text Books Series. Prepared by the Text Book Committee No. III, Standard V. Adapted from Murchè's Science Readers. London: Macmillan. Rangoon: The American Baptist Mission Press, 1898, br. in-8.

En birman.

1158. — The Educational Problems of Burma. By H. C. Richards. (*Calcutta Review*, Jan. 1903, pp. 1—5.)

Digitized by Google

Sciences Mathématiques.

1159. — Lessons in Arithmetic. Bassein, 1866, in-8.
En birman.

1160. — Abridgment of Arithmetic. Bassein, 1867. br. in-8.
En birman.

1161. — The approaching Eclipse of the Sun. By Editor. (*Nature*, XI, 1874—75, pp. 201—3).

1162. — Notes on the Burmese System of Arithmetic. By Major R. C. Temple. (*Ind. Antiq.*, XX, 1891, pp. 53—69.)

Sciences Médicales.

1163. — A Medical School in Burmah. (*Siam Repository*, Vol. 5, Oct. 1873, pp. 459—460).
Extrait du *Rangoon Times*.

1164. — La Medecina in Birmania. Por Dott. Barbieri de Introini. (*Geografia per tutti*, I, 1891, pp. 67—69).

1165. — [Leprosy in Burmah]. By E. H. Parker. (*China Review*, XX, No. 5, pp. 330—1).

1166. — Der Aussatz in Birma. (*Oest. Monats. f. d. Orient*, 1896, pp. 23—6.)
Voir Wehinger, N°. 1086.

Economie rurale.

1167. — *D. Brandis. — Report on the Teak Forests of Pegu, 1856. London, 1860, in-fol.

— — Report... Teak Forests in Pegu, 1860—1. [Calcutta], 1862, in-8.

— — Progress Report of Forest Administration in British Burmah. [Calcutta], 1863, in-8.

— — Progress Report... Forests... Tenasserim Martaban Provinces, 1858—9 and 1859—60. Calcutta, 1861, in-8.

— — List... of some of the Woods of British Burmah... Rangoon, 1862, in-4.

1168. — H. Leeds. Progress Report... Forest Adm. in British Burmah. [Calcutta], 1864, in-8.

— — Progress Report... British Burmah, 1863—4. Calcutta, 1865, in-fol.

— — Id. 1864—65. Calcutta, 1865, in-fol.

— — Id. 1865—66. Calcutta, 1867, in-fol.

— — Id. 1866—67. Calcutta, 1868, in-fol.

— W. J. Seaton. Progress Report, Forest Adm. British Burmah 1867—68. Calcutta, 1870, in-fol.

— — Id. 1868—69 and 1869—70. Calcutta, 1870, in-fol.

Digitized by Google

— B. Ribbentrop Report, Forest Adm. British Burma, 1875—76. Rangoon, 1876, in-fol.

— — 1876—77. Rangoon, 1877, in-fol.

— W. J. Seaton & B. Ribbentrop. Id. 1877—78. Rangoon, 1878, in-fol.

1169. — *W. Schlich. Report... Pyinkadoh Forests of Arakan. Rangoon, 1873, in-4.

On the Ironwood of Burmah (*Xylia dolabriformis*, Benth.).

1170. — *Report on Forest Administration of Burma. Resolution of the Government of Burma on the Forest Administration of Burma with a review of the various Circle Reports and accompanying statements, subjoined in detail. Compiled by the Government of Burma.

For the years 1898—99, 1899—1900, 1900—1901.

1171. — Extracts from P. G. India. — The Forests of Burmah. (*Siam Repository*, Jan. 1870, Vol. 2, Art. 9, p. 27).

1172. — *S. Kurz. — Preliminary Report on the Forest and other Vegetation of Pegu. Calcutta, 1875, in-fol.

1173. — Etude sur la végétation, l'administration et les produits des forêts de la Birmanie anglaise. (*Excursions et Reconnaissances*, N° 15, 1883, pp. 491—579).

Rapport de M. Kurz.

1174. — Indian Building Timber. By R. Benson. (*Nature*, XVIII, 1878, p. 569).

Pyenkadoo, genre de bois, *nan-mu*, vient de Birmanie.

1175. — Cochinchine française — Étude sur la végétation, l'administration et les produits des Forêts de la Birmanie anglaise par M. Harmand. — Saigon, Imprimerie du Gouvernement, 1883, in-8, pp. 91.

1176. — *For the Pyu-Kun Working Circle of the Toungoo Forest Division to be known as Pyu-Chaungand and Pyu-Kun Reserves. Published 1902. Compiled by the Conservator of Forests, Tenasserim Circle, Burma. in-fol.

1177. — Les forêts de la haute Birmanie. Par M. Hardy (Montpellier). (*La Géographie*, 15 nov. 1902, p. 334).

Upper Burmah Gazetteer.

1178. — Le foreste dell' alta Birmania. (*Soc. Geog. Ital.*, *Boll.*, Gennaio 1903, pp. 54—55.)

D'après *La Géographie*, nov. 1902.

1179. — La culture du riz en Birmania. Par C. G. (*Ann. de l'Ext. Orient*, 1882—1883, V, pp. 289—298).

C. G. = Ch. Grémiaux.

1180. — Le riz dans la Birmanie anglaise. (*Ibid.*, 1885—6, VIII, pp. 254—5).

D'après une brochure de L. Vossion intitulée: Le marché du riz à Rangoon et dans la Birmanie anglaise en 1883—84.

1181. — Le Riz noir de Birmanie. (*Bull. Soc. Accl.*, 1893, 1er Sem., p. 190).

1182. — La production et le commerce du riz en Birmanie. (*Rev. coloniale*, II, pp. 231—243.)

Rangoon, 28 sept. 1895.

Digitized by Google

1183. — Notice sur la culture du ver à soie et la production de la soie en Birmanie. Par L. Vossion Ancien Consul de France à Rangoon. Paris, Challamel ainé, 1893, br. in-8, pp. 8.

1184. — *Memorandum on Crop-Measurement Statistics in Burma. By the Director of the Department of Land Records and Agriculture, Burma. in-fol.

Collected during the years 1898—1899, 1899—1900.

1185. — Reports on the Department of Land Records and Agriculture, Burma, for the years 1888—89 and 1889—90. Rangoon, 1889—90, in-folio. Maps.

1186. — *Report on the Department of Land Records and Agriculture, Burma. Compiled by the Director, Department of Land Records and Agriculture. in-fol.

For the years 1899—1900, 1900—1901.

Arts et Industries.

1187. — On the Manufacture of the Sylhet Lime. (*Gleanings in Science*, 1830, II, Calcutta, 1830, pp. 61—3.)

1188. — Pernambuco Cotton in Ava. [Letter from Major Burney] (*Ibid.*, 1831, III, Calcutta, pp. 334—5.)

1189. — Some Account of the Lacquered or Japanned Ware of Ava. By Major H. Burney, Resident at the Burmese Court. (*Journ. As. Soc. of Bengal*, I, May 1832, pp. 169—182).

1190. — *Madras and Burmese Art-Ware, permanent Photographs of 50 *plates of various objects of Eastern Art.* London, Autotype Co., 1886, oblong folio.

Only a small edition has been printed for the India Office.

1191. — *Birmanisches Kunstgewerbe. (*Globus*, LXIII, pp. 270—3).

1192. — Monograph on the Brass and Copper Wares of Burma, by Harry L. Tilly. — Rangoon: Printed by the Supdt, Govt. Printing, Burma. April 1894, br. in-8, pp. 12.

1193. — Monograph of the Pottery and Glassware of Burma, 1894—95, by Taw Sein-ko, M. R. A. S., F. A. I., Govt. Translator and Hony. Archaeological Officer, Burma. — Rangoon: Printed by the Supdt., Govt. Printing, Burma. Sept. 1895. [Price,—Re.0—8—0.] br. in-8, 1 f. n. ch. p. l. tab., pp. 13 + 11 pl.

1194. — Account of Dyes and Dyeing in Burma. — Rangoon: Printed by the Supdt., Govt. Printing, Burma. May 1896. [Price,—Re.0.6.0.]. br. in-8, pp. 17 + pp. IV et 3 pl.

Signé: J. D. Fraser.

1195. — Note on Dyes and Dyeing in the Southern Shan States. — Rangoon: Printed by the Supdt., Govt. Printing, Burma. July 1896. [Price,—Re.0—2—0.] br. in-8, pp. 8.

Signé: H. G. A. Leveson, Assistant Superintendent, Southern Shan States.

Digitized by Google

1196. — Note on the Dyes and Process of Dyeing in Karenni. — Rangoon: Printed by the Supdt., Govt. Printing, Burma. July 1896. [Price,—Re.0—2—0.]. Br. in-8, pp. 7.

Daté: Loikaw: The 28th April 1896; et signé: F. H. Giles, Assistant Political Officer, Karenni.

1197. — *Haraprasād Çāstri. — Burmese inscribed Pottery. (*Proceed. As. Soc. Bengal*, 1897, pp. 164 et seq.).

1198. — *Monograph on Ivory-Carving in Burma. By H. S. Pratt, Esq., I. C. S. 1901, gr. in-8.

1199. — *Monograph on Silk in Burma with lithoplates. By J. P. Hardiman, I. C. S. 1901, gr. in-8.

1200. — *Glass Mosaics of Burmah with Photographs. By Harry C. Tilly. Rangoon, 1901, in-fol., pp. 12 + 13 photog.

XII. — Langue.

Etudes Comparées.

1201. — On the Languages and Literature of the Indo-Chinese Nations. By J. Leyden, M.D. (*Miscel. Papers relat. to Indo-China*, Lond., Trübner, 1886, I, pp. 84—171.)

From the *Asiatic Researches*, X, 1808, pp. 158—289.

1202. — A Comparative Vocabulary of the Barma, Maláyu and Thái Languages. Serampore: Printed at the Mission Press. 1810, in-8, pp. LV—II—239.

By J. Leyden.

1203. — *De l'influence de l'écriture sur le language.... suivi de grammaire Barmane et Malaie, etc., par A. A. E. Schleiermacher. Darmstadt, 1835. In-8.

1204. — Comparison of Indo-Chinese Languages, by the Rev. N. Brown, American Missionary stationed at Sadiyá at the north-eastern extremity of Assám. (*Jour. As. Soc. Bengal*, VI, Dec. 1837, pp. 1023—1038).

1205. — Remarks on «a Comparison of Indo-Chinese Languages», &c. By the Rev. W. Morton. (*Ibid.*, VII, Jan. 1838, pp. 56—64).

1206. — Comparison of Asiatic Languages. (*Ibid.*, VII, Aug. 1838, pp. 707—10).

1207. — Remarks on the Indo-Chinese Alphabets. By Dr. A. Bastian. (*Journ. Roy. As. Soc.*, N. S., Vol. III, MDCCCLXVIII, Art. II, pp. 65—80).

1208. — Sprachvergleichende Studien mit besonderer berücksichtigung der Indochinesischen Sprachen von Dr. Adolf Bastian. Leipzig: F. A. Brockhaus, in-8, pp. XXXVIII + 1 f. n. ch. + pp. 344.

1209. — Burmese Transliteration. By H. L. St. Barbe, Esq. Resident at Mandelay. (*Journ. R. As Soc.*, N. S., Vol. X, Part II, Art. X, April, 1878, pp. 228—33).

1210. — On Tibeto-Burman Languages. By Capt. C. J. F. S. Forbes, of the Burmese Civil Commission. (*Ibid.*, N. S. Vol. X. Part II, art. IX, April, 1878, pp. 210—227.)

Digitized by Google

1211. — Comparative Grammar of the Languages of further India: A Fragment. And other essays. The literary remains of the late Capt. C. J. F. S. Forbes, of the British Burma Commission, Author of «British Burma and its people; Sketches of Native Manners, Customs and Religion». London: W. H. Allen & Co. 1881, in-8, pp. VIII—192.

1212. — On the Relations of the Indo-Chinese and Inter-Oceanic Races and Languages. By A. H. Keane, Esq., M. A. I. (*Journ. Anthrop. Inst. of Great Britain and Ireland*, Vol. IX, 1880—1881, pp. 254—289).

1213. — On the Relations of the Indo-Chinese and Inter-Oceanic Races and Languages. By A. H. Keane. br. in-8, pp. 36.

Reprinted from the *Journal of the Anthropological Institute*, Feb. 1880.

1214. — Indo-Chinese Languages. By Prof. Em. Forchhammer. (*Ind. Antiq.*, XI, 1882, pp. 177—189.)

1215. — Indo-Chinese Languages. By Prof. Em. Forchhammer [Reprinted from the «Indian Antiquary»]. br. in-4, pp. 13.

1216. — Notes on the Languages and Dialects spoken in British Burma. — Rangoon: Printed at the Government Press, 1884, br. in-8, pp. 20.

Lettres du Dr. Forchhammer, du Dr. Bennett, de Mr. P. H. Martyr, et note de Mr. G. D. Burgess.

1217. — Ueber Herkunft und Sprache der transgangetischen Völker. — Festrede zur Vorfeier des Allerhöchsten Geburts- und Namensfestes Seiner Majestät des Königs Ludwig II. gehalten in der öffentlichen Sitzung der k. Akademie der Wissenschaften zu München am 25. Juli 1881 von Ernst Kuhn a. o. Mitglied der philos.-philol. Classe. München 1883. Im Verlage der k. b. Akademie. Pièce in-4, pp. 22.

1218. — E. Kuhn. — Beiträge zur Sprachenkunde Hinterindiens. (*Sitz. philos.-philol. Cl. k. Bayer. Ak. Wiss.*, 1889, pp. 189—236.)

1219. — Corruptions of English in Burma. By R. C. Temple. (*Ind. Antiq.*, XX, 1891, p. 89.)

1220. — Der Einfluss des Arischen Indiens auf die Nachbarländer im Süden und Osten — Rede beim Antritt des Rectorats der Ludwig-Maximilians-Universität gehalten am 21. November 1903 von Dr. Ernst Kuhn — München 1903, C. Wolf & Sohn, in-4, pp. 28.

1221. — A Comparison of the Japanese and Burmese Languages. By Percival Lowell. (*Trans. As. Soc. Japan*, XIX, 1891, pp. 583—597.)

1222. — Touching Burmese, Japanese, Chinese, and Korean. — By E. H. Parker. (*Ibid.*, XXI, Nov. 1893, pp. 136—151.)

1223. — Les langues monosyllabiques. Par C. de Harlez. (*Actes du Cong. Orient. Genève*, Ve Sect., pp. 67—88).

Le Birman, p. 88.

1224. — Sanskrit Words in the Burmese Language. By Taw Sein-ko. (*Ind. Antiq.*, XXI, pp. 94—5).

Digitized by Google

1225. — Sanskrit words in the Burmese Language. By Bernard Houghton. (*Ibid.*, XXII, 1893, pp. 24—7).

1226. — Sanskrit words in Burmese. By R. C. Temple. (*Ibid.*, XXI, 1892, pp. 193—4).

1227. — Sanskrit Words in the Burmese Language. By Taw Sein-ko. (*Ibid.*, XXII, 1893, pp. 162—5).

Rép. à Houghton, *Ibid.*, p. 24.

— Sanskrit Words in the Burmese Language. A Rejoinder. By Bernard Houghton. (*Ibid.*, XXIII, 1894. pp. 165—7).

1228. — Sanskrit Words in the Burmese Language. By R. C. Temple. (*Ibid.*, XXIII, 1894, p. 168).

1229. — Contributions towards the History of Anglo-Burmese Words. By R. C. T. (*Journal Roy. Asiatic Society*, Oct. 1893, pp. 878—885; January 1894, pp. 152—164).

1230. — Early Indo-Chinese Influence in the Malay Peninsula. As Illustrated by some of the Dialects of the Aboriginal Tribes. By C. Otto Blagden. (*Jour. Straits Br. R. As. Soc.*, N°. 27, Oct. 1894, pp. 21—56).

1231. — Outlines of Tibeto-Burman Linguistic Palaeontology. By Bernard Houghton, B. A., M. R. A. S. (*Journ. R. A. S.*, Jan. 1896, pp. 23—55).

1232. — Eine indochinesische Causativ-denominativ-bildung und ihr Zusammenhang mit den Tonaccenten. — Ein Beitrag zur vergleichenden Grammatik der indochinesischen Sprachen, insonderheit des Tibetischen, Barmanischen und Chinesischen, vom Dr. August Conrady. Leipzig, Otto Harrassöwitz, 1896, pp. XIX—208.

Notices: *Jour. R. As. Soc.*, Jan. 1897, pp. 144—5. — *T'oung Pao*, VIII, Mars 1897, pp. 117—8, par G. Schlegel.

1233. — *R. C. Temple. — Some Burmese expressions at Port Blair. (*Indian Antiquary*, XXX, p. 551).

1234. — Linguistic Survey of India. — Vol. V. Indo-Aryan Family. Eastern Group. Part I. Specimens of the Bengali and Assamese Languages. Compiled and edited by G. A. Grierson, C. I. E., Ph. D., etc. Calcutta: Office of the Superintendent, Government Printing, India. 1903, gr. in-4, pp. IV—446.

Standard List of Words and Sentences in Assamese and Mayāng, pp. 437—446.

1235. — The Languages of India, and the Census of 1901. By G. A. Grierson. (*Imp. & Asiat. Quart Rev.*, April 1904, pp. 267—286).

Langue Birmane.

Lexicographie: Dictionnaires.

1236. — An English and Burman Vocabulary, preceded by a Concise Grammar, in which the Burman Definitions and Words are accompanied with a Pronunciation in the English Character; designed to extend the Colloquial Use of the Burman Language. — By G. H. Hough, of Rangoon. Serampore: 1825, in-8 oblong, pp. 37 + 424.

Digitized by Google

1237. — *G. H. Hough. — English and Burmese Vocabulary. Maulmain, 1852, in-12.

1238. — An Anglo-Burmese Dictionary, Part I. Cconsisting of Monosyllables. By the Rev. G. H. Hough, Superintendent of Government Schools, Tenasserim Provinces. — Published for the use of Schools, Under the Sanction of the local committee of public instruction. Maulmain: printed at the American mission press. 1845, 2 ff. n. c. p. l. tit. et la préf. + pp. 147.

Les pp. 137—147 comprennant *Short sentences for reading*.

— Part II — Dis-syllables, pp. 363.

— Part III — Three Syllables, pp. 346.

1239. — An Anglo Burmese Dictionary of the monosyllabic words in the english language. — By G. H. Hough, Head Master of the Government School, Maulmain: a second edition, with many corrections and improvements. Rangoon: Printed and published by Thos. S. Ranney. 1861, in-8, pp. 177 + 1 f. d'errata.

1240. — A Dictionary of the Burman Language, with Explanations in English. — Compiled from the Manuscripts of A. Judson, D. D. and of other missionaries in Burmah. — Profits devoted to the support of the Burman Mission. — Calcutta: Printed at the Baptist Mission Press, Circular Road; and sold by Messrs. W. Thacker and Co. St. Andrew's library, Calcutta; and by the American Missionaries in Burmah. 1826, in-8, pp. IV pour la préf. sig. J. Wade + 4 ff. chiffrés pp. 9 à 15 + pp. 411.

1241. — *A. Judson. — English-Burmese Dictionary. Maulmain, 1849, in-4, pp. 589.

1242. — A Dictionary, English and Burmese. By A. Judson. Second edition. Rangoon: American Baptist Mission Press, C. Bennett. 1866, in-8, pp. IV—968.

1243. — English and Burmese Dictionary. By A. Judson. Third edition. Rangoon. W. H. Sloan: American Mission Press. 1877, in-8, pp. 862.

On lit dans la préf. signée C. B., Rangoon, Aug. 1877: «The first edition of the English and Burmese Dictionary was published in 1849. A second edition was printed in 1866, being a copy of the first, only the form was changed from a quarto to an octavo, as more handy for use in Schools, where the demand was considerable, and the edition exhausted.

«The present work has, in addition to all of the above, as left by Mr. Judson, more than five hundred additional definitions that are Mr. Judson's, but not in the former editions of his Dictionary. There are also a few additional words and definitions, prepared by the Rev. E. O. Stevens, and some few by Dr. Mason; all of these words are marked with an s, or an m, after the definition, to show the source whence they came».

1244. — English and Burmese Dictionary. — By A. Judson. — Fourth edition. — Rangoon: American Baptist Mission Press, E. B. Roach, Supt. 1894, in-8, 3 ff. n. ch. + pp. 930.

1245. — *Judson's English and Burmese Dictionary. Edited by Miss Phinney. Fifth Edition. Rangoon, 1901, gr. in-8, p. 928.

1246. — Judson's English and Burmese Dictionary, abridged. First edition. Rangoon: W. H. Sloan: American missiou press. 1877, pet. in-8, 2 ff. prél. n. c. p. l. tit. et l. préf. signée C. B. + pp. 544.

Digitized by Google

1247. — Judson's English and Burmese Dictionary, abridged. Second edition. — Rangoon: American Baptist Mission Press. F. D. Phinney, Supt. 1889. in-8, pp. v—544.

— Third Edition. Rangoon .... 1891, in-8, pp. 544.

1248. — Judson's English and Burmese Dictionary, Abridged. Fourth edition. — Rangoon: American Baptist Mission Press, E. B. Roach, Supt. 1893, pet. in-8, pp. IV + 1 f. n. ch. + pp. 544.

1249. — A Dictionary, Burmese and English. By A. Judson. Maulmain: American Mission Press, Thos. S. Ranney, 1852, in-8, pp. VII—786.

Ed. orig. — La préf. est signée par l'*editor*, E. A. Stevens.

1250. — A Dictionary Burmese and English, by A. Judson. Rangoon: American Baptist Mission Press, F. D. Phinney, Supt. 1883, in-8, pp. VIII—782 + 1 f. n. c. p. l. corrigenda.

La préf. de cette 2e éd. est signée par Edward O. Stevens, (Prome, Aug. 1883) fils du Rev. E. A. Stevens.

1251. — Judson's Burmese-English Dictionary. — Revised and enlarged by Robert C. Stevenson, Burma Commission. — Rangoon: Printed by the Superintendent, Government Printing Burma. — 1893, in-8, pp. VII—1188—6.

Ces dernières pages contiennent: Burmese Proverbs, Aphorisms and quaint Sayings.

1252. — The New Burmese Dictionary. By R. F. St. Andrew St. John. (*Journ. Roy. As. Soc.*, July 1894, pp. 556—8).

1253. — Burmese Pocket Dictionary compiled from Dr. Judson's Dictionaries. — English and Burmese, By F. D. Phinney, M.A. — Burmese and English, By Rev. F. H. Eveleth. — With an abridgement of Dr. Judson's Burmese Grammar. — Rangoon: American Baptist Mission Press, F. D. Phinney, Supt. 1887. haut in-12, 2 ff. prél. n. c. + pp. 382.

On lit au commencement de la préface:

«The first Edition of Dr. Judson's English and Burmese Dictionary was published in 1849, and was soon followed by two editions of an abridgement by G. H. Hough, called «An English and Burmese Vocabulary», and giving an Anglicized pronunciation with the Burmese definitions. This was in turn followed in 1858 by «The Pocket Companion» by T. S. Ranney, the vocabulary being enlarged about two-fifths, with the Anglicized pronunciation altered to a different system. In 1876 appeared «A Practical Method with the Burmese Language», by Rev. W. H. Sloan, M.A., in which, as the compiler says in his preface, the vocabulary portion is «substantially Mr. Ranney's». The Anglicized spellings are, however, again entirely altered».

1254. — A Dictionary, English and Burmese. — By Charles Lane, Esq., F.A.S. for many years a Resident of Ava. The whole of the Burmese portion carefully revised by His Highness the Prince of Mekhara, uncle to the then reigning king of Burmah. Calcutta: Published by Ostell and Lepage, british library, Tank Square. 1841, in-4, 3 ff. n. c. p. l. tit., etc. + pp. 468 à 2 col.

1255. — *C. Bennett. — Vocabulary and Phrase Book, in English and Burmese. Maulmain, 1857, in-12.

Digitized by Google

1256. — *Rev. C. Bennett. Vocabulary and Phrase Book in English and Burmese. Rangoon, 1866, in-8.

1257. — Vocabulary and Phrase Book in English and Burmese: by Rev. C. Bennett. Third edition, Revised by M. H. Eveleth. — Rangoon: American Baptist Mission Press. F. D. Phinney, supt. 1886, in-8, 2 ff. n. ch. p. l. tit. et l. tab. + pp. 155 + 1 f. n. ch.

Pub. à Rs. 1—8.

1258. — *Jamál Abu. — Burmese and Gujaráti Vocabulary, termed as «Myama Saga Arthávali» in Gujaráti Characters. Surat, 1892. In-8, pp. 53.

1259. — A Vocabulary English and Peguan, to which are added a few pages of geographical names: compiled by Rev. Edward O. Stevens, M.A. — Rangoon: American Baptist Mission Press, F. D. Phinney. Supt. 1896, in-8, pp. VII—140.

La préface est datée de «Moulmein, September 1896». — Les «geographical names» occupent les pp. 131—139. — Les «corrigenda» la dernière page.

Manuels de Conversation.

1260. — Technical Dialogues in English and Roman Burmese for The Use of Public Works Department Students and Others connected with Engineering, Arranged and compiled by J. Watson, Shwaygyin Division, Public Works Department, Translated by A. G. Mackertoom, Head Master, Shwagyin, Government School. Rangoon. Printed at the Albion Press, 1883, in-8, pp. 43 + 3 ff. prél.

1261. — Technical Dialogues in English and Burmese With the Burmese text carefully printed in the Roman character for The Use of Public Works Department Students and others in Birma connected with Engineering compiled by J. Watson Shwe-gyin Division, P. W. D. Translated by A. G. Mackertoom, Head Master, Shwe-gyin Government School. — Second Edition — Rangoon: Myles Standish & Co., 1885. in-16, 3 ff. n. ch. p. l. t. etc., + pp. 76.

Grammaires.

1262. — *A Grammar of the Burman Language, to which is added a list of the simple roots from which the language is derived, by F. Carey. Serampore, Mission Press, 1814, in-8.

Cat. Langlès, 1049 bis.

1263. — Grammatical Notices of the Burmese language: by A. Judson. Maulmain: American Baptist mission press. 1842, in-8, pp. 76.

1264. — A Grammar of the Burmese Language, By Rev. A. Judson, D. D. — Rangoon: American Baptist Mission Press. F. D. Phinney, Supt. 1888, in-8, pp. 61.

Digitized by Google

1265. — Grammaire birmane. Par A. Judson, traduite de l'anglais, et augmentée de quelques exemples, et de la prononciation figurée des mots birmans. Par Louis Vossion, Membre de la Société d'ethnographie de Paris et de la Société de Géographie de Masseille [sic]. Rangoon, Imprimerie de la Mission Américaine 1878, in-8, pp. 76 + 2 ff. prél. p. le tit. et la préf.

Tiré à 200 exemplaires numérotés.
Notice: *Ann. de l'Est. Orient*, II, pp. 121—2.

1266. — Grammaire franco-birmane d'après A. Judson augmentée d'un grand nombre d'exemples inédits, d'un appendice relatif aux livres sacrés et à la littérature des Birmans et de la prononciation en français de tous les mots birmans qui paraissent dans le texte par Louis Vossion, ancien consul de France à Rangoon. Précédée d'une préface par Léon Feer, conservateur des manuscrits orientaux à la Bibliothèque nationale. Ornée d'un portrait d'Adoniram Judson. Paris, Imprimerie nationale —, Ernest Leroux, éditeur, — MDCCCLXXXIX. pet. in-8, pp. xx—111 + 1 f. n. c.

1267. — *The Oxford Oriental Series.* A Burmese Reader being an easy Introduction to the written Language and Companion to Judson's Grammar For the Use of Civil Service Students and others who wish to acquire the Language quickly and thoroughly by R. F. St. Andrew St. John, Hon. M. A. Member of the Royal Asiatic Society, Teacher of Burmese in the University of Oxford and University College, London and Late Deputy Commissioner in Burma. Oxford, at the Clarendon Press, 1894, in-8, pp. xxxii, 4 pl. de texte, pp. 256, 10s. 6d.

Notices: *Journ. Roy. As. Soc.*, April 1894, pp. 409—413. Par B. H. — *Athenaeum*, 24 Feb. 1894, p. 243. — *Bul. Soc. Ethnog.*, XXXVI, pp. 202 et seq.

1268. — A Grammar of the language of Burmah, by Thomas Latter, Lieutenant, Bengal Army. Calcutta: sold by Messrs. Thacker and Co. and Messrs. Ostell, Lepage and Co. London: Messrs. Smith, Elder and Co. and Ostell, Lepage and Co., in-4, pp. lvi—203 [1845].

1269. — An Anglo-Burmese Grammatical Reader for Beginners, containing Words of one syllable. Revised. Rangoon: American Baptist Mission Press, F. D. Phinney, Supt. 1889, pet. in-8, pp. 79.

1270. — Burmese Grammar and Grammatical Analysis. By A. W. Lonsdale Education Department, Burma. Rangoon, British Burma Press — 1899, pet. in-8, pp. xi—461, 1 tableau.

1271. — *Sam Chin Htin. — The Junior Burmese Grammar. Rangoon, British Burma Press, 1899, pp. 118.

Chrestomathies. Manuels.

1272. — Anglo-Burmese Hand-book, or Guide to a practical knowledge of the Burmese language, compiled by Dormer Augustus Chase, Lieut. 64th Regiment Bengal N. 1. and officiating Assistant Commissioner T. P. Maulmain: American Mission Press, Thos. S. Ranney. 1852, in-12 obl., pp. xii—142—ii.

Digitized by Google

1273. — *Anglo-Burmese Hand-book... by Dorner Augustus Chase... Revised by F. D. Phinney. Rangoon, 1890, in-8, pp. 209.

1274. — Burmese Spelling Book. Bassein: St. Peter's Institute Press. 1875. in-8.
En Birman.

1275. — A Practical Method with the Burmese Language, by W. H. Sloan, M.A. — Copyrighted. — Rangoon: American Mission Press. C. Bennett. 1876, in-8, pp. 232.

1276. — *A Practical Method with the Burmese Language, by W. H. Sloan... Second Edition, revised. Rangoon, 1887, in-8, pp. 209.
Vocabulary, pp. 169. — Spelling Lessons and Phrases, pp. 40.

1277. — The Burmah School Series. — The first step in Burmese. Being an easy introduction to the language. — For the use of schools, and for private instruction. By A. W. Lonsdale. Rangoon: C. Bennett... American Press. 1878, in-8, pp. 66.

1278. — *A. W. Lonsdale. — Analysis of Burmese sentences, Book I and II. Rangoon, V. J. Mariano, 1898, pp. 80, 128.

1279. — Anglo-Vernacular Readers. Book I. Second Edition. Revised and Enlarged. Bassein, St. Peter's Institute Press, 1880, pet in-8, pp. 40.

— Anglo-Vernacular Readers. Book II. Rangoon: C. Bennett... American Mission Press. 1879, in-8, pp. 84.

— Anglo-Vernacular Readers. Book II. Second edition. — Revised. Rangoon: C. Bennett... American Mission Press. 1881, in-8, pp. 84.

— Anglo-Vernacular Readers. Book III. Rangoon: C. Bennett... American Mission Press. 1880, in-8, pp. 120.

— Anglo-Vernacular Readers. — Book VI. Bassein: P. P. Lucas, at St. Peter's Press. 1881, in-8, pp. III—232.

1280. — *Anglo-Burmese Primer. Bassein, 1882, in-8, pp. 33.
British Museum 12902. aaa. 23 (6).

1281. — Anglicized Colloquial Assistant, Based upon the principle of a «Sign for a Sound»; A trustworthy *Key* to the pronunciation of the Burman Language. By R. B. Hancock. Printed for the Publisher at the American Baptist Mission Press... Rangoon. F. D. Phinney Superintendent. pet. in-8, pp. 128—8, s. d.
A la fin: Rangoon, November 15, 1883.

1282. — Phonetic Transliteration; For the Writing of English Names in Burman Signs, and Burman Names in English Signs. By R. B. Hancock. Printed at the American Baptist Mission Press, Rangoon, in-8, pp. 44 [1883].

1283. — A Hand-Book to Colloquial Burmese in the Roman Character. — By H. K. Gordon. — Second edition, revised and enlarged. Rangoon: Printed at the American Baptist Mission Press. F. D. Phinney, Supt. 1886, in-4, p. 63.

Digitized by Google

1284. — Companion to a Hand-Book to Colloquial Burmese in the Roman Character, By H. K. Gordon. — In the Burmese character. — Rangoon: American Baptist Mission Press. F. D. Phinney, Supt. 1886, in-12 carré, pp. 108.

1285. — Manual of Burmese; also of Pronunciation, Grammar, Money, Towns, &c. For the use of Travellers, Students, Merchants, and Military. By Capt. Chas. Slack, ... London: Simpkin, Marshall, & Co., 1888, pet. in-8, pp. 39, Carte.

1286. — Anglicised Colloquial Burmese. Or, How to speak the Language in three months. By Lieut. F. A. L. Davidson, Royal Scots Fusiliers. London: W. H. Allen & Co., 1889, pet. in-8, pp. VIII + 1 f. n. ch. + 103 + 1 f. n. ch. + 4 ff. pliés.

1287. — *Fourth Standard Burmese Reader. Edited by the Text-Book Committee. Rangoon, A. B. M. Press, 1891, in-16, pp. 148.

1288. — *J. G. Adam. The Griffin's Guide to Burmese. Rangoon, 1892, in-8.

British Museum 12906. df. 45.

1289. — *James Gray. — Burmese grammatical primer. Rangoon, Anglo-Burmese Mission Press, 1894, in-8, pp. 41.

1290. — Elementary Hand-Book of the Burmese Language by Taw Sein-Ko, M. R. A. S., ... Government Translator and Honorary Archaeological Officer, Burma. Rangoon: Printed by the Superintendent, Government Printing, Burma. 1898, gr. in-8, pp. II—VI—121.

1291. — *A. Raphael. — Short lessons in colloquial English and Burmese. Bassein, St. Peter's Press, 1901, pp. 63.

Divers.

1292. — Alphabetum // Barmanorum // seu // Regni Avensis // — Editio // altera emendatior // Romae M D CC LXXXVII // Typis Sac. Congregationis de Propaganda Fide // Praesidum Adprobatione // in-8, pp. XVI—64.

La première éd. est de Rome, 1776, in-8. — Cf. De Gubernatis, *Viaggiatori Italiani*, 1875, pp. 66—71.

1293. — Note on the Burmese language. By the Editor. (*The Phoenix*, III, n° 31, January, 1873, pp. 118—119).

1294. — *S. M. Mackertich. Anglo-Burmese Letter Writer. Maulmain, 1881, in-8, pp. 93.

British Museum 14302. h. 1.

1295. — The Anglo-Burmese Ninety-nine Stories being a Collection of Instructive and Entertaining Tales from Chambers' and other Works. Compiled and Translated by Stephen M. McKertich. Rangoon: Printed at the Hanthawaddy Press. 1887. pet. in-8, pp. 191.

1296. — *Anglo-Vernacular Student's Speller. An aid to Burmese Spelling. Rangoon, 1892, in-8, pp. 174.

B M. 12907. bb. 45.

Digitized by Google

1297. — Ratanasingha-Shwebo-Moutshobo-Kôngbaung. By R. C. Temple. (*Ind. Antiq.*, XXII, 1893, p. 28).

1298. — Moutshôbô. By Taw Sein-Ko. (*Ibid.*, XXII, 1893, p. 28).

1299. — Interchange of initial K and P in Burmese Place-Names. By R. C. Temple. (*Ibid.*, XXII, 1893, p. 326).

1300. — *Maung Maung. — Hints in the Burmese language. Part I. Rangoon, G. W. D'Vauz, 1894, in-8, pp. 204.

1301. — List of geographical names of which the Burmese orthography has been authorized by the Text-book Committee. Rangoon: Printed by the Supdt., Govt. Printing, Burma. Feby. 1895. [Price, — Re. 0—4—0] br. in-8, pp. 50.

1302. — List of Terms used in Arithmetic, Algebra and Geometry of which the Burmese Equivalents have been authorized by the Text-Book Committee. — Rangoon: Printed by the Supdt., Govt. Printing, Burma. June 1895. [Price, — Re. 0—4—0]. br. in-8, pp. 20.

*
* *

1303. — The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. 2d Burmese Edition. — 10.000. — Maulmein: American Baptist Mission Press. 1837, in-8.

1304. — *The Old Testament in Burmese. Translated by Dr. Judson. Maulmain, 1835. 3 vol. in-8.

1305. — Remarks on Passages in the Rev. Dr. Judson's Burmese Version of the Four Gospels. By the Rev. G. H. Hough. — Rangoon. Printed at the Pegu Press. Thos. S. Ranney, 1856, in-4, pp. III—19.

1306. — *Judson's Burmese Bible edited by J. N. Cushing. Rangoon, Phinney, 1900, pp. 40.

1307. — *J. A. Colbeck. — An explanation of the Apostles Creed. Transl. (in Burmese). London, Society Promot. Christian Knowledge, 1888. In-8.

1308. — *The Gospel by John (in Talaing). Translated by J. M. Haswell. Rangoon, F. D. Phinney, 1899, pp. 108.

*
* *

1309. — *Tables for the Transliteration of Burmese into English, with Lists showing the names in English and Burmese of the Divisions, Districts, Subdivisions, Townships, and Circles of Burma; also of the Post Offices, Railway Stations, Police Offices, and other places of interest. Rangoon, 1896, pp. XVIII—202.
— Rangoon, 1898, in-8, pp. 202.
B. M. 14802. k. 4 (2).

1310. — *Burmese Translation Book. English and Burmese on opposite columns. s. d., in-8, pp. 146.

1311. — *Memorandum on the Transliteration of Burmese Words into English, in-folio, s. d.

1312. — *The Leepeedeepeeká or Telegraph Code, for Upper Burma. Compiled by the Kyee Atwen Won Yaw Myoza Men Mengyee Menhla Maha Tseethoo, Minister of the Interior. Translated by Major A. R. McMahon. Rangoon: Secretariat Press. 1871.
Notice: *The Phoenix*, III, n° 25, July, 1872, p. 20.

Digitized by Google

Pali.

1313. — Translation of an Inscription in the Pali and Burma Languages on a stone slab from Ramávati, (Ramree Island,) in Arracan, presented to the Asiatic Society by H. Walter, Esq. C. S. as explained by Ratna Paula. (*Jour. As. Soc. of Bengal*, III, May, 1834, pp. 209—215).

1314. — A Pali Grammar On the basis of Kachchayano... With Chrestomaty & Vocabulary. By Francis Mason, D. D. Member of the Royal Asiatic Society, and American Oriental Society. Toungoo: Institute Press, Printed by Sau Kada, 1868, in-8, 2 ff. n. c. p. l. tit. et les noms des souscrip. + pp. IV p. l. préf. + pp. IV p. l. tab. + pp. VIII p. l'int. + pp. 214.

1315. — The Pāli Text of the Ajjhatta-Jaya-Maṅgalaṁ with Vocabulary, Grammatical Notes, Translation, and Examination Questions. Edited by James Gray, Government School, Maulmain. — Maulmain, Advertiser Press, 1878, pet. in-8, pp. 35.

1316. — Pāli Primer. Adapted for Schools in Burma. By James Gray, Government School, Maulmain. Maulmain. — 1879, in-8, pp. 64.

1317. — Elements of Pali Grammar adapted for schools and private Study, by James Gray, author of The Translation of the Dhammapada, &c. — Published under the Patronage of the Education Department, British Burma. — Rangoon: printed at the American Baptist Mission Press, and sold by the Curator, Government Book Depot. — 1883, in-8, 3 ff. n. c. + pp. 126.

1318. — *Chanksaungdwé. — Six Pali Texts on Religion, with Burmese Translation. Rangoon, 1887, in-8.

1319. — *Kozaungdwé. — Nine Pali Texts on Religion, with Burmese Translation. Rangoon, 1887, in-8.

1320. — Pali Derivations in Burmese. By H. L. St. Barbe. (*Jour. As. Soc. Bengal*, Vol. 48, 1879, Pt. 1, pp. 253—257).

1321. — Temiyajātakaṁ. Translation. [By James Gray]. Calcutta: Printed at the Baptist Mission Press. 1900, in-8, pp. 43.

1322. — Report by Dr. E. Forchhammer, Professor of Pali, Rangoon High School for the year 1879—80. br. in-fol., pp. 8—xx.

Les dernières pp. renferment la liste des mss. palis de la bibliothèque de cette Ecole qui a pour origine la collection du prof. Childers.

1323. — *Tha Do Oung. — A Grammar of the Pāli Language. Akyab, Vols. I, II and III, 1900. Vol. IV, 1902, gr. in-8, pp. IV—40.

XIII. — Littérature.

Divers.

1324. — Specimen of the Burmese Drama, translated by J. Smith, Esq., communicated by C. A. Blundell, Esq. Commissioner, &c., Moulmein. (*Jour. As. Soc. Bengal*, VIII, July 1839, pp. 535—551).

Digitized by Google

1325. — Æsop's Fables Burmese Illustrated. in-8.

En Birman.

1326. — *Contes birmans, d'après le *Thoudamma Sari Dammazat*, par Louis Vossion, ancien consul à Rangoon. in-18.

Forme le vol. XXIV de la *Collection de Contes et de Chansons populaires*, publiée par Ernest Leroux.

1327. — Ancient Proverbs and Maxims From Burmese Sources; or, the Nîti Literature of Burma. By James Gray, ...London: Trübner & Co. 1886, in-8, pp. XII—179.

Fait partie de Trübner's *Oriental Series*.

1328. — *Sadaing Hmut U Ku, Okkalaba Pyazat. Two Parts. Burmese Drama. Rangoon, 1887, in-8.

1329. — *Sadaing Hmut U Ku, Tabin Shweti Pyazat. Burmese Drama. Rangoon, 1887, in-8.

1330. — *Saya Pe, Maung Pu Nyo Teiktin. Burmese Poetry. Rangoon, 1887, in-8.

1331. — *Saya Thin, Alaungdan Shwe Yôu Mia Pyazat. Burmese Drama. Rangoon, 1887, in-8, pp. 94.

1332. — *Saya Thin, Bandula and Malika Pyazat. Burmese Drama. Rangoon, 1887, in-8.

1333. — *Saya Thin, Law kadat Maung So and Kyankkathu Mè Mo Pyazat. Burmese Drama. Rangoon, 1887, in-8.

1334. — *Saya Thin, Maung Pu Nyo Gusothi Thigyin. Burmese Poetry. Rangoon, 1887, in-8.

1335. — *Saya Thin, Maung Thogi Pyazat. Burmese Drama. Rangoon, 1887, in-8.

1336. — *Saya Thin, Shweyyobyu Mulagè Pyazat. Burmese Drama. Rangoon, 1887, in-8.

1337. — *Saya Thin, Tasegale Maung Pe Ba Pyazat. Burmese Drama. 3rd Edition. Rangoon, 1887, in-8, pp. 100.

1338. — *Saya Thin, Thudamasari Miuthami Hawza. Metrical Version of the Life of Princess Thudamasari. Rangoon, 1887, in-8.

1339. — *Saya Thin, Wunthudan Pyazat. Burmese Drama. Rangoon, 1887, in-8, pp. 111.

1340. — *Saya Pye. — Lokapaññati. Rangoon, Maung O, 1888, in-8, pp. 100.

En birman. — Proverbes.

1341. — Counting-out Rhymes in Burma. By R. C. Temple. (*Ind. Antiq.*, XXIII, 1894, p. 84.)

1342. — A Burmese Love-Song. (*Ibid.*, XXIII, 1894, pp. 262—3.)

1343. — *A Legend of Old Burma. Mahaw the Wise. (*Calcutta Review*, CVII, pp. 294—306).

1344. — *The Arabian Nights translated into Burmese by Abdool Rahman. Rangoon, «Friend of Burma» Press, 1896, in-8, pp. 414.

Digitized by Google

Bibliographie.

1345. — Antonio de Leon Pinelo. Epitome de la Bibliotheca Oriental, y Occidental, nautica y geografica, de Don Antonio de Leon Pinelo... añadido y enmendado nuevamente, en que se contienen los escritores de las Indias Orientales, y occidentales, y reinos, convecinos China, Tartaria, Japon, Persia, Armenia, Etiopia, y otras partes. Madrid. En la officina de Francisco Martinez Abad, Año de 1737—38. 3 vols. folio.

1346. — Bibliotheca Orientalis. Manuel de bibliographie orientale. II. Par J. Th. Zenker, Dr. — Leipzig, Guillaume Engelmann. 1861. in-8.

Littérature de l'Indo-Chine et de la Malaisie, pp. 483—497.

1347. — Trübner's Catalogue of Dictionaries and Grammars of the principal languages and dialects of the World. Second Edition considerably enlarged and revised, with an alphabetical index. A guide for students and booksellers. London, Trübner, 1882, in-8, pp. VIII—170.

XIV. — Moeurs et Coutumes.

Ouvrages divers.

1348. — On the Burmha Game of Chess; compared with the Indian, Chinese, and Persian Game of the same denomination. By the late Captain Hiram Cox. Communicated in a letter from him to J. H. Harington, Esq. (*As. Researches*, VII, 1801, pp. 486—511).

1349. — «Invenire». — The Indian Game of Chess; by Sir William Jones, President of the Asiatic Society of Bengal. And the Burmha Game of Chess compared with The Indian, Chinese, & Persian Games. By Captain Hiram Cox. (Reprinted from «Asiatick researches».) — Privately printed for the Aungervyle Society, Edinburgh. — 1883. in-8, pp. 30.

Tiré à 150 exemplaires. — Fait partie de la seconde série des *Aungervyle Society Reprints*.

1350. — An Account of the Funeral Ceremonies of a Burman Priest. — Communicated By Wm. Carey, D.D. (*As. Researches*, XII, 1816, pp. 186—91).

1351. — *Florence Layard. — Burma and the Burmese. (*Fortnightly Review*, 1887, July, pp. 152—155).

1352. — *The Burman at Home. (*Cornhill Magazine*, février 1887).

1353. — Le carnaval en Birmanie. Par A. Certeux. (*Revue des Traditions populaires*, III, 1888, pp. 300—1).

Extrait du *Journal des Voyages*, No. 558, 18 Mars 1888, p. 178; art. de Mahé de la Bourdonnais.

1354. — *G. Th. Reichelt. — Volksfeste in Birma. (*Ausland*, LXIV, pp. 506—10).

1355. — Sette anni in Birmania (Note etniche e di costumi) Par Dr. Barbieri de Introini. (*Geografia per tutti*, I, 1891, pp. 81—84).

Digitized by Google

1356. — *T. Barberis. — In Birmania. (*Ibid.*, 1894, No. 6).

1357. — *Barbieri de Introini. — Brevi cenni sulla Birmania. (*Ist. Lomb. di sc. e lett.*, *Rendc.* Ser. II, XXIV, 13, pp. 850—865).

1358. — Women and Worship in Burmah. By Violet Greville. (*Nineteenth Century*, XXXI, 1892, pp. 1001—1007).

1359. — *H. D. Keary. — Dacoity in Upper Burma. (*National Review*, London, July. [1890].

1360. — Burman Dacoity and Patriotism. By General Sir H. N. D. Prendergast, V.C., K.C.B. (*Imp. & As. Quart. Rev.*, N. S., V, 1893, pp. 271—280).

1361. — *H. C. Moore. — The Dacoits treasure, or in the days of Po Thaw : a story of adventure in Burma. Illustrated by Harold Piffurd. London, Addison, 1897, pp. 432. In-8.

1362. — In the Shadow of the Pagoda. Sketches of Burmese Life and Character. By E. D. Cuming. London: W. H. Allen & Co., ... 1893, in-8, 3 ff. n. ch. + pp. 362.

La seconde partie du volume porte le titre: *Passages in the Life of a Dacoit.* Notice: *Asiat. Quart. Review*, IIe Sér., VIII, 18, pp. 218 et seq.

1363. — *E. D. Cuming. — With the jungle folk: a sketch of Burmese Village Life. Illustr. by a Burmese Artist. London, Osgood, 1896, in-8, pp. 408.

Notice: *Athenaeum*, Dec. 19, p. 868.

1364. — Burmese Women. By H. Fielding. (*Blackwood's Mag.*, CLVII, 1895, May, pp. 776—788).

1365. — How the famine came to Burma. By H. Fielding. (*Ibid.*, CLXI, 1897, April, pp. 536—544).

1366. — On a famine camp in Burmah. By H. Fielding. (*Macmillan's Mag.*, LXXVI, Aug. 1897, pp. 242—247).

Myingyan, April 22nd, 1897.

1367. — Dedicated to the Young Folks of the Anglo-East Indian Community of Burma. A Song of the Famine By Mrs. Eleanor Mason. Rangoon — Printed at the «Albion» Press, Soolay Pagoda Road, No. 16, in-8, pp. 32 [1874].

1368. — *Paula Karsten. — Notes sur la vie birmane. (*A travers le monde*, 1898, pp. 409—412; 417—420).

1369. — *[Bericht über einen Vortrag von Hahn: Die Stellung der Frauen bei den Hindu und bei den Burmanen] (*Jahresbericht Gesellschaft für Erdkunde*, Köln, 1898—99, pp. 17—19).

1370. — *A Burmese Maid. By the Author of 'Reginald Vernon'. Rangoon, the Hanthawaddy Press.

1371. — *How Elephants are captured and trained in Burmah. By C. J. S. Makin (*ill.*) (*English Illustrated Mag.*, XXIII, June 1900, p. 273).

1372. — *Umes Chandra Nág. — Brahmadesa. Burma. Dacca, Published by the Author, 1900, pp. 23.

Un court résumé de la Birmanie et de son peuple en vers bengali.

Digitized by Google

Folk-Lore, Légendes, etc.

1373. — Translated from the Burmese. I. The two Wild Dogs and the Tiger. (*Siam Repository*, April 1870, Vol. 2, p. 184).

1374. — Burmese Astrology. By R. F. St. Andrew St. John. (*The Phoenix*, III, N° 25, July, 1872, p. 19).

1375. — *H. Ling Roth. — Notes on a Hkoung beht set. (*Journ. Anthrop. Institute of Great Brit.*, XXX, pp. 66. Illustrations.

Talisman birman.

1376. — *Some Burmese Superstitions. (*Chambers' Journal*, 24 March 1888, p. 189).

1377. — Folklore in Burma. By Taw Sein Ko. (*Ind. Antiq.*, XVIII, 1889, pp. 275—7; XIX, 1890, pp. 437—9: XXII, 1893, pp. 159—61).

1378. — Thwe-thank. By Taw Sein Ko. (*Ibid.*, XX, 1891, pp. 423—4).

Thwe-thank in Burmese means 'one who has drunk blood'.

1379. — The Evil Eye. By Bernard Houghton. (*Ibid.*, XXII, 1893, p. 56).

1380. — An unlucky flaw-Burmese Superstition. By B. Houghton. (*Ibid.*, XXV, 1896, p. 112).

1381. — Notes on Burmese Folk-lore. By Bernard Houghton. (*Ibid.*, XXV, 1896, pp. 142—3).

1382. — Wishing Stones in Burma. By R. C. Temple. (*Ibid.*, XXII, 1893, p. 165).

1383. — The «Bloody Hand» at Mandalay — The Rise of a Myth. By R. C Temple. (*Ibid.*, XXIX, 1900, p. 199).

1384. — *R. C. Temple. — The «bloody hand» at Mandalay — the rise of a myth. (*Academy*, XLVIII, pp. 363 et seq.).

1385. — *«Mimosa» — Told on the Pagoda. Tales of Burmah. London, Unwin, 1895.

Notices: *Athenaeum*, Aug. 24, p. 256; *Folk-Lore*, VI, p. 287; *As. Quart. Review*, N. S., X, pp. 480 et seq.

1386. — *H. Calthrop. — Burmese Tales and Sketches. N°. 1. Calcutta, Thacker, Spink & Co., 1895, in-8, pp. 54.

1387. — A legend of old Burma. Mahaw the Wise. (*Calcutta Review*, CVII, Oct. 1898, pp. 294—306).

Monnaies, Poids & Mesures.

1388. — A Short Treatise on Mensuration in English and Burmese. Part I. 1877. Bassein: St. Peter's Institute Press, in-8, pp. 40.

Sur la couverture: An easy Anglo-Vernacular Practical Course of Land Measuring for use in Burma. Part I. 1877. Bassein: St. Peter's Institute Press.

1389. — A Short Treatise on Mensuration in English and Burmese. Part II. Second Edition. Bassein, St. Peter's Institute Press, 1879, in-8, pp. 49 + 1 f. n. ch.

Sur la couverture extérieure: An easy Anglo-Vernacular practical Course of Land-measuring for use in Burma. Part II. Second Edition. — Bassein: P.P. Lucas at St. Peter's Institute Press. 1879.

La première édition est de 1877.

Digitized by Google

1390. — A short Treatise on Mensuration in English and Burmese. Part III. Bassein: St. Peter's Institute Press, 1877, in-8, pp. 95.

Une quatrième partie était en préparation, mais je ne l'ai pas vue.
Sur la couverture: An easy Anglo-Vernacular Practical Course, etc. 1878.

1391. — Currency and Coinage among the Burmese. By R. C. Temple. Voir No. 932.

1392. — Derivation of Sateleer. By R. C. Temple. (*Ind. Antiq.*, XXVI, 1897, p. 280).

1393. — Fritz Noetling. — Ueber birmanisches Maass und Gewicht. (*Zeit. für Ethnol.*, XXVIII, pp. 40—46).

HENRI CORDIER.

(*à suivre.*)

Digitized by Google

MÉLANGES.

CONGRÈS INTERNATIONAL DES ORIENTALISTES.

QUATORZIÈME SESSION.

Haut Patronage du Gouvernement Général de l'Algérie
Monsieur JONNART, Député, Gouverneur général.

ALGER, 1905.

MONSIEUR,

La Commission d'organisation, désireuse de rehausser l'éclat du Congrès, a décidé la formation d'un Comité d'honneur. Ce Comité est ainsi constitué:

Président: M. ETIENNE, Député, Vice-Président de la Chambre des Députés.
Membres: MM. GÉRENTE, Sénateur.
THOMSON, Député.
COLIN, Député.
SAINT RENÉ TAILLANDIER, Ministre de la République Française au Maroc.
RÉVOIL, Ministre plénipotentiaire.
PICHON, Résident général de la République Française en Tunisie.
VARNIER, Secrétaire Général du Gouvernement de l'Algérie.
ALTAIRAC, Maire d'Alger.
BAYET, Directeur de l'Enseignement supérieur au Ministère de l'Instruction publique.
JEANMAIRE, Recteur de l'Académie d'Alger.

Ainsi que nous l'avions annoncé, les Compagnies de chemins de fer français, accordent une réduction de 50 % aux Orientalistes désireux de se rendre au Congrès d'Alger. Les bons de réduction ainsi délivrés seront valables du 5 avril

Digitized by Google

au 15 mai sur le réseau des Chemins de fer du Nord, du 10 avril au 10 mai sur tous les autres réseaux. **Nous vous prions de nous faire connaître le plus tôt possible, l'itinéraire que vous comptez suivre, en remplissant le bulletin imprimé à cet effet et joint à cette circulaire.** Nous transmettrons ces indications aux Compagnies intéressées, qui nous remettront, en échange, les bons sur le vu desquels vous pourrez voyager en France à tarif réduit. Nous déclinons toute responsabilité pour les demandes qui nous parviendraient après le 15 février.

Une réduction analogue de 50 % sera accordée aux Congressistes sur tout le parcours des Chemins de fer algériens et tunisiens du 10 avril au 10 mai. Elle s'appliquera même aux personnes qui ne participeront pas aux excursions officielles et préfèreront voyager individuellement, quel que soit leur itinéraire.

Les Compagnies de navigation consentent, en faveur des Congressistes, sur présentation de leur carte de membres du Congrès, aux réductions suivantes:

Compagnie Transatlantique: 30 % sur le prix de passage aller et retour (nourriture comprise).

Compagnie générale des Transports Maritimes à vapeur: 30 % sur le prix net des passages (c'est-à-dire hormis la nourriture et les frais accessoires).

Compagnie de Navigation mixte: 30 %.

Compagnie hongroise de navigation maritime "**Adria**" (Fiume) 50 % et non 30 % ainsi que le portait par erreur la circulaire n° 3.

Le Gouvernement royal italien a fait savoir que les Compagnies de chemins de fer italiens consentaient à accorder les réductions d'usage (50 %) aux Congressistes à destination des ports d'embarquement de Gênes, Livourne, Naples, Palerme, sur présentation de la carte de membre du Congrès.

Aucune réduction n'a été consentie par les chemins de fer suisses et allemands.

Le Gouvernement norwégien accorde, dans les mêmes conditions, le voyage aller et retour au prix du billet simple; le Gouvernement serbe une réduction de 30 % sur tous les trains y compris les rapides.

Afin de faciliter le séjour des membres du Congrès à Alger, la commission s'occupe de réunir tous les renseignements relatifs aux hôtels, appartements, chambres, etc... dans une brochure qui sera adressée prochainement à tous les adhérents.

La date de l'ouverture du Congrès reste fixée au mercredi matin 19 avril 1905; la session sera close le 26 du même mois. Le dimanche et le lundi de Pâques seront consacrés à deux excursions, au choix des Congressistes, l'une dans la Grande Kabylie, l'autre à la Chiffa, Cherchel et Tipaza. Le programme de ces excursions, ainsi que celui des distractions offertes aux membres du Congrès sera publié ultérieurement.

A la suite du Congrès, deux grandes excursions seront organisées pour ses membres, l'une à l'Est, l'autre à l'Ouest. Les Congressistes auront ainsi la faculté de rentrer chez eux soit par Oran, soit par Tunis.

Digitized by Google

Voici quel sera, sauf modifications ultérieures, le programme de la caravane de l'Ouest:

Départ d'Alger, le **Jeudi 27 avril,** par le P. L. M. algérien à 6 h. 50 du matin. Arrivée à Perrégaux à 4 h. 51 soir. Départ peu après, probablement par train spécial pour Aïn-Sefra, où l'on arrivera le vendredi 28 au matin.

Vendredi 28: Visite d'Aïn-Sefra, coucher à Aïn-Sefra.

Samedi 29: Départ d'Aïn-Sefra à 5 heures matin; arrivée vers midi à Beni-Ounif. L'après-midi, visite de Figuig. Coucher à Beni-Ounif.

Dimanche 30: Le matin visite de Figuig ou promenade aux environs de Beni-Ounif. Départ de Beni-Ounif à 1 heure soir; arrivée à Aïn-Sefra vers 7 heures soir. Coucher à Aïn-Sefra.

Lundi 1er Mai: Départ d'Aïn-Sefra à 5 heures matin. Traversée de la mer d'Alfa et arrivée à Perrégaux, où le train laissera les Congressistes; coucher à Perrégaux.

Mardi 2: Départ de Perrégaux à 5 h. 50 matin; arrivée à Tlemcen vers midi. Visite de Sidi Bou Médine et de Sidi-Yakoub. Coucher à Tlemcen.

Mercredi 3: Le matin, visite de Mansoura; le soir visite de la ville de Tlemcen. Départ à 4 h. 6 soir pour Oran, où l'on arrivera à 10 h. 8 soir. Coucher à Oran.

Jeudi 4: Visite d'Oran et des environs. On pourra s'embarquer à 4 heures du soir sur le paquebot transatlantique pour arriver le 6 à Marseille.

L'excursion coûtera environ 110 francs, non compris le transport en chemin de fer, qui sera en plus à la charge des Congressistes. Ce prix de 110 francs comprend la nourriture (trois repas), le logement et les frais de transport autres que le chemin de fer.

Comme nous l'avons dit plus haut, le prix du chemin de fer sera **abaissé de moitié,** les compagnies de chemins de fer algériens et tunisiens accordant une réduction de 50 % aux membres du Congrès, sur tous les réseaux, du 10 avril au 10 mai 1905.

Le programme de la caravane de l'Est sera le suivant:

Départ d'Alger, le **jeudi 27 avril,** à 7 h. 55 matin. Coucher à Biskra.

Vendredi 28: Visite de Biskra.

Samedi 29: Départ de Biskra; arrivée à Batna le matin; visite de Timgad. Coucher à Timgad et à Batna.

Dimanche 30: Départ de Batna au matin; arrivée à Constantine dans la matinée. Visite de Constantine. Coucher à Constantine.

Lundi 1er Mai: Départ de Constantine pour Tunis; arrivée à Tunis le soir. Coucher à Tunis.

Le prix de cette excursion depuis le jeudi 27 avril inclus jusqu'au lundi 1er mai au soir inclus sera d'environ 100 francs. Ce prix comprend la nourriture (trois repas), le logement et les frais de transport autres que le chemin de fer. Celui-ci reste à la charge des Congressistes, mais sera abaissé de moitié par

Digitized by Google

suite de la réduction accordée par les compagnies algériennes et tunisiennes.

A Tunis, les congressistes pourront, soit employer leur temps à leur guise et à leurs frais, soit prendre part à la visite de Tunis et de Kairouan qui sera organisée par les soins d'une commission spéciale devant laquelle le Congrès des Orientalistes est représenté par M. Victor Serres, secrétaire-correspondant. Ce programme comprendra du 2 mai au 8 mai inclus:

Visite de Tunis et des Soukhs, demi journée.

Visite du Bardo et de Kassar Saïd (Palais et Musée); demi journée, prix; 1 fr. 50.

Visite de Carthage, Musée et Fouilles, une journée, prix: 5 francs (un repas compris).

Ascension du Bou-Kornine, une journée, prix: 5 francs (y compris le chemin de fer et un repas) plus 5 francs par monture).

Voyage à Kairouan, deux journées à 10 francs chacune (le chemin de fer à la charge des voyageurs).

Les Congressistes prendront part à celles des excursions qui leur conviendront et pourront repartir de Tunis, soit le jeudi, 4 mai à midi (compagnie de Navigation mixte), soit le vendredi 5 (compagnie Transatlantique); soit enfin le lundi 8 (compagnie de Navigation mixte, Cie Transatlantique).

Nous vous rappelons que le montant de la cotisation est fixé à 20 francs; le prix des cartes de dames à 10 francs.

Nous vous serions reconnaissant de remplir le plus tôt possible le bulletin d'adhésion joint à cette circulaire, et l'adresser soit au Trésorier du Comité d'organisation, soit à l'un des libraires correspondants.

Au cas, où par la nature même des choses, certaines excursions ne pourraient être faites ou seraient limitées à un certain nombre de personnes, il sera tenu compte de la priorité des adhésions au Congrès.

Les titres des communications scientifiques destinées à être lues au Congrès devront être envoyées soit au Président de la section à laquelle elles ressortissent, soit au Secrétaire général ou aux Secrétaires adjoints.

A cet égard, nous croyons devoir rappeller à Messieurs les Orientalistes que, bien que la répartition du Congrès en section soit faite par ordre de langues, cependant le Congrès admet toutes les communications qui se rapportent à la géographie, à l'histoire, à la sociologie des peuples de l'Orient; il n'est donc nullement restreint à la seule philologie.

Les correspondances et les demandes de renseignements touchant le Congrès devront être adressées au secrétariat de la Commission d'organisation, 46, rue d'Isly (Service des Affaires indigènes).

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma considération la plus distinguée.

Le Président de la Commission d'Organisation,
RENÉ BASSET.

Alger, le 1er janvier 1905.

Digitized by Google

NÉCROLOGIE.

M. l'Abbé LEBOUCQ 徐博理 1).

M. l'abbé Pierre LEBOUCQ, est mort le 21 janvier dernier à l'Hopital St. Joseph de Lyon; curé de Vernaison (Rhône), il avait été longtemps missionnaire en Chine. Né le 1er janvier 1828 à La Bellière (Orne), il était entré dans la Cie. de Jésus, 9 août 1857; il était arrivé en Chine, le 24 juin 1859; après de nombreuses années passées au Tche-li, revenu en Europe, le P. Leboucq était entré chez les Chartreux; il les quitta pour devenir membre du clergé séculier. Outre de nombreuses lettres, le P. Leboucq a laissé:

— Lettres du R. P. Leboucq, jésuite, missionnaire en Chine, à M. le Curé de Lonlay-L'Abbaye. Flers, F. Folloppe, 1859, br. in-8, pp. 23.

— Associations de la Chine. Lettres du P. Leboucq, missionnaire au Tché-ly-sud-est. Publiées par un de ses amis. Paris, F. Wattelier, pet. in-8, pp. XIII—312.

H. C.

---

1) D'après son passeport; 徐聽波 *Siu Ting-po*, d'après le *Catalogus*.

Digitized by Google

BULLETIN CRITIQUE.

Catalogue of the Morgan Collection of Chinese Porcelains. Privately printed by order of Mr. J. Pierpont Morgan. New York, 1904.

This magnificent publication has been printed in two hundred and fifty impressions only, all things essential to the preparation of the plates having been destroyed. It impresses me as the *ne plus ultra* of an illustrated catalogue of Chinese Porcelains. It contains seventy-seven colored plates of the size of $9^1/_2 \times 6$ inches, and although the objects represented on them are on a much smaller scale than those of the great Walters Catalogue of the Baltimore collection, it is apparent at first sight that vast strides have been made in the art of reproduction of colored objects within the few years that have elapsed since the publication of that great and important work. Certainly no expense and trouble has been spared to bring about what may be called a triumph in reproductive art. The detail of the ornamentation and the colors are generally rendered with such a truthfulness that connoisseurs will be able in many cases to judge about the character of any particular piece and its genuineness without having seen the original. The illustrations in the Walters Catalogue are much too big to start with.

Digitized by Google

Monochrome Porcelains, it appears to me, do not stand such sizes as book illustrations, if the catalogue is at all to be used as a book. To use the Walters Catalogue you have to view the illustrations at a certain distance. It was also an unfortunate idea of its originator to show off the gloss of the enamel of monochromes by having reflected on them specimens of Baltimore architecture such as would show through the windows of the collection room, — an addition which is bound to spoil the artistic effect of an Oriental work of art. The illustrations in this new Catalogue are wonderfully adapted for study. The characteristics of the "green" and "rose" families, to use these antiquated terms (which should be replaced by K'ang-hi and K'ién-lung) may be clearly defined to a student from these illustrations, which Chinese art critics would not hesitate to describe as *k'o-ai* (可愛) i. e. "lovely".

The Catalogue has been prepared by Mr. W. M. L., a well-known and experienced collector residing in New York. The description of objects is terse and technical, excluding all superfluous matter, and the work is preceded by a short essay on Chinese ceramic art.

It need not be remarked that the Morgan collection, now loaned for exhibition at the Metropolitan Museum of Art in New York, contains none but the most exquisite specimens of the various styles represented in it, such as would satisfy the most fastidious amateur. It is therefore particularly rich in K'ang-hi and K'ién-lung works as representing the classical period of the art and contains some excellent Mings. Ancient Porcelains, which claim historical importance rather than artistic value from a collector's point of view, are less prominent in it.

FRIEDRICH HIRTH.

New York, January 1905.

Digitized by Google

Seconde Mission Hourst — *Dans les Rapides du Fleuve Bleu — Voyage de la première canonnière française sur le haut Yang-tse-kiang par le Lt de vaisseau* Hourst — Préface de M. Jules Lemaitre — Dessins originaux de l'enseigne de vaisseau Térisse, membre de la Mission. Paris, Plon-Nourrit, 1904, in-8, pp. 369.

Si la descente du Niger avait préparé le Commandant Hourst à remonter les rapides du Haut Yang-tseu, il faut, en revanche, reconnaître que notre auteur n'était guère renseigné sur la géographie de la Chine. En effet, lorsque le Colonel Marchand à T'ien-tsin demanda au lieutenant de vaisseau Hourst s'il était disposé à passer les rapides d'I-tch'ang, celui-çi répondit: «Je veux bien passer tous les rapides que tu voudras; seulement, dis-moi où c'est» (page 7).

Aussi n'est-il pas étonnant que le Commandant Hourst ignore tout des efforts faits depuis le capitaine Thos. W. Blakiston en 1861 pour remonter le grand fleuve de Chine; il ne connaît guère que les entreprises contemporaines, celle par exemple de l'anglais Archibald J. Little, et les insuccès de ses rivaux, en particulier celui des Allemands dont le bateau *Sui-hsiang* s'est perdu avec son capitaine à la fin de 1900, et quand il parle du célèbre Atlas du Haut Yang-tseu, monument du travail et de la science du P. Chevalier, de l'Observatoire de Zi-ka-wei, il nous dit bien «qu'on ne peut qu'avoir une grande admiration pour l'oeuvre du savant jésuite» mais il a soin d'ajouter: «Cependant, on peut dire qu'il n'est fait ni par un marin ni pour des marins». Il est évident que malgré quarante ans d'efforts, on ne connait la navigation du Yang-tseu et les rapides que depuis M. Hourst.

M. Hourst partit de Chang-haï le 3 octobre 1901: il était à Han-k'eou le 8 et à I-tch'ang le 17. En réalité, son ouvrage offre

Digitized by Google

de l'intérêt surtout comme livre de sport, car c'est du sport que le passage des rapides que le Com^{t}. Hourst franchit heureusement, sur une petite canonnière achetée à Chang-haï et baptisée l'*Olry*, du nom de l'un de nos officiers de l'époque des T'ai-p'ing, grâce au capitaine au long cours anglais C. Plant qui avait fait deux fois la traversée avec le *Pioneer*. «Le triomphateur du jour était en définitive notre bon et brave Plant, écrit M. Hourst, p. 75. Ses habiles manoeuvres, l'ingéniosité de ses préparatifs, son sang-froid, avaient eu raison de toutes les difficultés qu'un bâtiment insuffisant faisait craindre de voir insurmontables».

Le premier bateau de guerre français arriva à Tch'oung-k'ing qui fut son point d'attache; nos officiers sont allés à Soui-fou, à Kia-ting, endroits fort bien connus d'ailleurs.

Le Com^{t}. Hourst s'est trouvé dans le Sseu-tch'ouan à un moment opportun et pendant les troubles qui ont agité cette province, il a pu rendre des services dans la capitale, Tch'eng-tou, où il était remonté de Kia-ting. Je crois cependant que ses services auraient pu être plus considérables, si le Commandant de l'*Olry* avait traité les Chinois avec la connaissance des gens et des choses du pays ainsi qu'avec un esprit moins prévenu: «J'ai vu des peuples, qui certes, avaient bien des défauts, noirs, Touaregs, etc.; j'ai dû les combattre parfois; ils ont pu me gêner, m'excéder, mais chez tous, j'ai trouvé un fond de bons sentiments qui pouvait être exploité pour le bien, et contre pas un d'eux, je n'ai conservé de la haine.

«Je n'en dirai pas autant des Chinois, de ceux au moins que j'ai vus à l'oeuvre au Se-tch'ouan; c'est la plus honteuse des races qui déshonorent l'humanité» (p. 313).

Ce n'est pas l'opinion de ceux qui connaissent la Chine. —

Nous avons à louer les dessins de l'enseigne de vaisseau Térisse, membre de la Mission.

Henri Cordier.

Digitized by Google

Dr. H. Stönner: *Zentralasiatische Sanskrittexte in Brāhmīschrift aus Idikutšahri, Chinesisch-Turkistān;* I et II (Sitzungsberichte der K. Preussischen Akademie der Wissenschaften; 1904, p. 1282—1290 et 1310—1318).

Le Dr. H. Stönner vient de communiquer à l'Académie de Berlin (séances du 3 et du 24 novembre 1904) de nouveaux documents de l'Asie Centrale dus aux recherches de la mission Grünwedel.

La première pièce est un manuscrit sur papier chinois qui forme un ensemble complet; c'est un texte sanscrit qui s'ouvre par les bénédictions coutumières: «namo Buddhāya etc....» et s'achève par la formule ordinaire de conclusion. Le colophon final désigne ce texte comme un sūtra: Dharma-çarīra-sūtraṃ samāpta (*sic*). M. Stönner propose comme une traduction hypothétique: «Ce sūtra qui contient la base fondamentale de la religion» (est terminé). Mais un texte analogue conservé dans le Tripiṭaka chinois permet d'aboutir à une interprétation plus exacte, comme on le verra à la fin de ce compte-rendu.

Le document publié par M. Stönner consiste essentiellement dans une liste de termes techniques distribués selon un ordre énigmatique; on a successivement des groupes numériques de 4, 4, 4, 5, 5, 7, 8, 37, puis 4, 4, 4, 3, 3, 8, 8, 10, 10, 4, 3, 3, 3, puis 13 termes dépourvus d'exposant numérique, enfin une expression contenant le chiffre 12. M. Stönner a recherché les termes et les groupes correspondants dans le Dharmasaṃgraha et subsidiairement dans la Mahāvyutpatti, mais sans les y retrouver au complet.

Le texte parallèle que nous avons reconnu dans le Tripiṭaka chinois ne fournit pas davantage une concordance rigoureuse. Toutefois le titre qu'il porte manifeste sa parenté avec le Dharma-çarīra sūtra recueilli par la mission Grünwedel. C'est le *Fa chen king* 法身經 (édition de Tōkyō, vol. VI, fasc. 7, p. 56 v°—57 v°; Catalogue de Nanjio, N° 921), traduit entre 982 et 1001 par *Fa-*

Digitized by Google

hien 法賢 (Nanjio, Appendice II, N° 159); le Catalogue de la collection bouddhique des *Yuan*, le *Tche-yuan fa pao k'an t'ong tsong lou*, compilé entre 1285 et 1287, nous a conservé (éd. de Tôkyô, vol. XXXVIII, fasc. 8, p. 59 r°, col. 6) en regard du titre chinois le titre de l'original sanscrit représenté en transcription: 梵云達哩麻舍唎囉蘇怛囉 «le Sanscrit dit: *ta-li-ma chō-li-lo sou-tan-lo*»; c'est donc bien exactement le Dharmaçarīra sūtra.

L'ouvrage chinois est court; il donne lui aussi une liste de catégories numérales, mais distribuées ici suivant une progression régulière depuis le chiffre 2 jusqu'au nombre 162. Nous trouvons dans cette classification une partie des termes qui figurent dans le Dharmaçarīra-sūtra sanscrit; nous suivrons, pour les signaler, l'ordre même du tableau dressé par M. Stönner:

Observons d'abord que les n°s 1—7 ne sont autre chose que les 37 dharmas totalisés dans le n° 8. Ils se présentent donc naturellement réunis en un groupe en sanscrit et en chinois: les 4 smṛtyupasthāna 四念處; les 4 samyakprahāna 四正斷; les 4 ṛddhipāda 四神足; les 5 indriya 五根; les 5 bala 五力; les 7 bodhyaṅga 七覺支; les 8 aṅga du mārga 八正道; au total les 37 bodhapakṣika dharma 三十七菩提分法 (p. 57 *b*, col. 5). — N° 11, les 4 āryasatya 四聖諦 (p. 57 *a*, col. 13); — n° 14, les 3 vimokṣamukha 三解脫門 (*ibid.*, col. 5); — n° 15, les 8 vimokṣa 八解脫 (*ibid.*, col. 20); — n° 16, les 8 [abhibhu] āyatana 八處 (*ibid.*, col. 20); — n° 18, les 10 Tathāgatabala 十如來力 (p. 57 *b*, col. 2); — n° 19—20, les 4 vaiçāradya: mahākaruṇa, mudita, maitra, upekṣa 四無量心。謂慈 (maitra) 悲 (karuṇa) 喜 (mudita) 捨 (upekṣa) (p. 57 *a*, col. 15); — n° 21, les 3 ārakṣita (interprété ici comme a-rakṣita) 三不護法 (*ibid.*, col. 9); — n° 23, les 3 ratna 三寶 (*ibid.*, col. 12); — n° 32, 33, 35, darçanamārga, bhāvanamārga, açaikṣamārga 見道, 修道, 無學道 (*ibid.*, col. 6).

Digitized by Google

Le texte chinois de notre sūtra présente de plus avec le manuscrit Grünwedel un caractère commun qui n'est pas sans importance; il se donne également comme un sūtra et pourtant le cadre régulier des sūtras lui fait défaut. Dans le sanscrit, après la litanie des adorations, l'auteur déclare: «Je vais expliquer (vyākhyā) ce dharmaçarīra», puis il procède immédiatement à son énumération. L'introduction, en Chinois, est plus développée mais elle tourne court brusquement, et, d'autre part, la conclusion régulière des sūtras, que le sanscrit présente, lui manque entièrement. De part et d'autre la formule initiale (*c'est ainsi que j'ai entendu*) qui donne aux sūtras comme un brevet d'authenticité est absente. L'introduction Chinoise a cet intérêt qu'elle éclaire la désignation de dharmaçarīra appliquée au sūtra. Elle distingue le corps de la loi 法身 (dharmaçarīra) du corps de la transformation 化身 (nirmāṇaçarīra) et annonce que, le corps de la loi étant inconcevable et incommensurable on n'essaiera pas de le décrire en détail: «c'est pourquoi, dit le texte, je ne ferai qu'une description abrégée de ce dharma». Il apparaît donc que dharmaçarīra, dans le titre, est simplement un synonyme de l'expression plus usuelle dharmakāya.

Le second texte publié par le Dr. Stönner était déjà connu en sanscrit; M. Stönner lui-même l'a retrouvé dans le Çikṣāsamuccaya.

L'importance des documents recueillis par la mission Grünwedel ressort avec éclat des pièces communiquées jusqu'ici au public (cf. *T'oung pao*, 1904, p. 214—216 et p. 297—309). Tous ceux qui s'intéressent à l'étude de l'Asie Centrale ne peuvent que souhaiter la publication à bref délai du rapport définitif sur l'ensemble des découvertes.

Sylvain Lévi.

Ed. Chavannes.

Digitized by Google

S. W. Bushell: *Chinese Art*, vol. I. South Kensington, Victoria and Albert Museum Art Handbook. London, in-12 de 156 p., avec 104 figures. Prix 2 sh. 3 p., relié en toile. Peut être acheté soit chez «Eyre and Spottiswoode», soit en s'adressant directement au «Catalogue Stall, Victoria and Albert Museum SW.»

C'est une véritable bonne fortune pour tous ceux qui s'intéressent à la civilisation Chinoise que d'avoir une histoire générale de l'art chinois composée par un homme aussi compétent que le Dr. S. W. Bushell. Le premier volume, seul publié jusqu'ici, traite de la sculpture, de l'architecture, des bronzes, de la ciselure sur bois, sur ivoire et sur corne, des laques et des jades. M. Bushell s'abstient des théories vagues; tout ce qu'il dit se fonde sur l'étude approfondie des monuments qu'il décrit et qu'il est souvent le premier à nous faire connaître. Peu de livres renferment, en aussi peu de pages et sous une forme aussi modeste, autant de renseignements nouveaux et exacts.

Le chapitre sur la sculpture s'ouvre par l'examen des Tambours de pierre de la dynastie des *Tcheou* que M. Bushell serait disposé à considérer comme antérieurs à l'an 1000 avant notre ère. Ce n'est pas ici le lieu de discuter en détail cette opinion; je dois cependant faire remarquer que l'attribution des Tambours de pierre à un roi de le dynastie *Tcheou*, que se soit le roi *Tch'eng* (vers 1100 av. J.-C.) ou le roi *Siuan* (827—782 av. J.-C.), est loin d'être acceptée de tous les épigraphistes Chinois; certains d'entre eux, tels que *Tcheng Ts'iao* (1108—1166) et *Yang Chen* (1488—1529) estiment qu'ils ont été gravés par un roi de *Ts'in* postérieur au roi *Houei-wen* (337—311 av. J.-C.), et cette théorie ne peut être combattue que par des raisons d'expertise d'écriture qui sont singulièrement fragiles; en réalité, les Tambours de pierre ne sauraient être datés avec aucune certitude et leur valeur historique est, pour cette raison même, très faible.

Digitized by Google

C'est d'ailleurs un peu arbitrairement que M. Bushell fait rentrer ces monuments dans la sculpture, car leurs formes n'ont rien d'artistique. Les premières œuvres qui soient dignes d'être considérées comme des spécimens de l'ancienne sculpture chinoise sont les bas-reliefs du *Chan-tong* qui ont été ciselés, les uns au milieu du deuxième siècle de notre ère, les autres antérieurement à l'année 129 après J.-C. M. Bushell reproduit quelques uns de ces bas-reliefs en les accompagnant de remarques fort ingénieuses; il publie notamment (fig. 13 et 14) deux petites dalles qui ne figurent pas dans mon travail intitulé «*La sculpture sur pierre en Chine*», parce que deux des estampages que j'avais envoyés de Péking ont été égarés à Paris.

Pour l'époque des *T'ang*, M. Bushell a eu la bonne fortune de pouvoir se procurer un estampage de la stèle représentant les six chevaux de guerre de l'empereur *T'ai-tsong*. C'est la première fois que ce monument est publié, quoique M. Salomon Reinach ait déjà reproduit, d'après une gravure chinoise, un de ces coursiers dans son article sur «*La représentation du galop dans l'art ancien et moderne*» (Extrait de la Revue archéologique, 1900 et 1901, p. 92).

En fait d'art bouddhique, M. Bushell nous présente une stèle et deux piédestaux fort intéressants de l'époque des *Wei* du Nord, datés respectivement des années 524, 527 et 535, puis, pour l'époque mongole, la porte de *Kiu-yong kouan* (1345) et l'inscription de 1348 qui a déjà été publié et expliquée dans le mémoire sur «*Dix inscriptions de l'Asie Centrale d'après les estampages de la mission Bonin*». Le chapitre se termine par la description des bas-reliefs qui ornent l'admirable stûpa de marbre érigé vers la fin du XVIIIe siècle au Nord de Péking. Nous regrettons que M. Bushell n'ait pas dit un mot du groupe important des sculptures bouddhiques qui se trouve dans le défilé de *Long-men* (prov. de *Ho-nan*), et qui mériterait d'être mieux connu; on sait que les statues colonales photo-

Digitized by Google

graphiées en ce lieu par M. Leprince-Ringuet sont de l'époque des *T'ang* et peuvent être datées avec certitude de l'année 642 (voyez dans le Journal Asiatique de Juillet-Août 1902 l'article intitulé «*Le défilé de Long-men dans la province de Ho-nan*»).

Dans le chapitre sur l'architecture, les gravures représentant un des bâtiments de la sépulture de *Yong-lo* et une porte monumentale seront utilement complétées par les nombreuses planches que M. De Groot a consacrées aux tombeaux des *Ming* et aux arcs de triomphe dans son grand ouvrages sur le Système religieux de la Chine (voyez notamment vol. III, pl. XL—XLVIII, et vol. II, pl. XVII—XIX et fig. 28—35). Les vues qu'on trouvera dans le livre de M. Bushell du pavillon appelé le *Pi-yong*, du grand autel à ciel ouvert consacré au Ciel, des édifices et des ponts du *Wan cheou chan* et enfin de quelques unes des pagodes les plus célèbres, donnant une idée précise des principales manifestations de l'architecture rituelle ou religieuse.

En parlant des bronzes, M. Bushell commence par énumérer les principaux ouvrages chinois qui nous renseignent à ce sujet; il s'est servi de ces travaux pour déchiffrer et traduire l'inscription d'une cloche de la dynastie des *Tcheou* et celle du célèbre trépied de *Wou-tchouan*; en ce qui concerne ce dernier objet, il eût été bon de rappeler que M. Hirth en a publié une reproduction fidèle dans le *T'oung pao* (Ire série, vol. VII, 1896, p. 488). Les érudits indigènes ont entièrement fait défaut à M. Bushell lorsqu'il a dû expliquer la longue inscription gravée au fond d'un superbe bassin de bronze que possède le Kensington Museum; il y a lieu cependant de s'étonner que, puisque ce monument n'est parvenu en Angleterre qu'en 1870, aucun savant Chinois en l'ait catalogué et étudié; la chose est d'autant plus surprenante que, si cette inscription était authentique, elle apporterait de précieux renseignements sur un événement important qui ne nous est raconté que fort brièvement dans le *Tso tchouan* (28e année du duc *Hi*) et dans *Sseu-ma Ts'ien* (trad. fr., t. IV, p. 303),

Digitized by Google

à la date de 632 av. J.-C. Bien plus, il y a désaccord précisément sur ce point entre le *Chou king* (chap. *Wen heou tché ming*) et *Sseu-ma Ts'ien*, le *Chou king* rapportant au temps du marquis *Wen* (780—746) un discours que *Sseu-ma Ts'ien* attribue à l'époque du duc *Wen* (636—628); M. Bushell, qui s'est fondé uniquement sur le *Chou king*, estime que l'inscription a dû être faite en l'honneur du duc *Wen* (636—628), et que le duc *Wen*, dont il est parlé dans l'inscription comme un ancêtre du duc régnant, n'est autre que le marquis *Wen* (780—746); cependant cette opinion n'est guère soutenable, car, d'une part, l'ancêtre du duc régnant est nommé dans l'inscription «le duc», et non «le marquis» *Wen*, et, d'autre part, les termes dans lesquels l'inscription rappelle les présents qui furent faits par le roi à cet ancêtre du duc régnant coïncident en partie avec ceux dont se servent le *Tso tchouan* (Legge, l. c., vol. V, p. 210—211) et *Sseu-ma Ts'ien* (trad. fr., t. IV, p. 303) lorsqu'ils exposent les faveurs que le roi accorda au duc *Wen* en 632. Il est donc évident que le duc *Wen* (636—628) est l'ancêtre du duc régnant et que le bassin de bronze ne peut être attribué qu'à un successeur de ce prince; mais alors on ne voit plus qui pourrait bien être ce successeur, car c'est précisément le duc *Wen* (636—628), et non un autre, qui reçut le titre d'hégémon auquel fait allusion l'inscription. La confusion entre le marquis *Wen* et le duc *Wen* paraît être le fait de l'auteur de ce document épigraphique qui m'a tout l'air d'un faux.

M. Bushell passe en revue les principales formes qu'affectent les vases de bronze consacrés aux sacrifices et il en étudie le décor. Il parle des miroirs métalliques et mentionne les théories de M. Hirth, mais sans discuter l'opinion émise par M. Salomon Reinach (op. cit., p. 93) que la représentation de chevaux au *galop volant* sur les miroirs de l'époque des *Han* est exclusive de l'idée d'influence hellénique. Parmi les bronzes bouddhiques, on aurait voulu trouver la mention de la grande cloche qui se trouve dans un temple de la

Digitized by Google

banlieue de Péking, et de l'éléphant en cuivre blanc qui est la principale curiosité du sanctuaire du mont *Ngo-mei* dans le *Sseu-tch'ouan*. M. Bushell ne touche qu'un mot de ces tambours de bronze originaires de l'Indo-Chine et du Sud de la Chine qui ont fait dernièrement l'objet des savantes discussions de MM. Heger, Foy, Meyer, Hirth et De Groot, mais il reproduit un de ces monuments muni d'une inscription chinoise qui lui assigne la date relativement fort ancienne de l'an 199 de notre ère; il y a tout lieu de croire que cette inscription est apocryphe.

Je ne dirai rien du chapitre qui est consacré à la ciselure sur bois, sur ivoire, sur corne de rhinocéros, etc., ni de celui qui s'occupe des laques, ni de celui qui traite des jades et autres pierres taillées; M. Bushell est un maître en ces matières et j'ai eu tout à apprendre de lui.

Ed. CHAVANNES.

W. W. ROCKHILL: *Inquiry into the population of China.* Reprinted from Smithsonian Miscellaneous Collections (Quarterly Issue). Vol. 47, part 3, p. 303—321. Published December 10, 1904.

L'histoire des recensements de la population en Chine peut être divisée en deux périodes, l'une antérieure à l'année 1712 ap. J.-C., l'autre postérieure à cette date. Dans la première période, le recensement avait pour unique objet d'établir l'assiette de l'impôt; aussi a-t-on tout lieu de croire que les chiffres fournis alors par les statistiques officielles sont trop faibles, car les fonctionnaires avaient avantage à représenter les contribuables comme moins nombreux qu'ils n'étaient en réalité. Mais, en 1712, un édit impérial ordonna que le nombre de 24 621 334 familles indiqué dans le recensement de l'année précédente devrait rester désormais la base invariable pour l'établissement des taxes et que toutes les évaluations subséquentes de la population seraient indépendantes de l'impôt et donneraient le nombre total des habitants. Le dénombrement de 1741, fondé sur ce nouveau principe, compta 143 412 000 habitants

Digitized by Google

dans la Chine entière. M. Rockhill estime que ce dénombrement est, selon toute vraisemblance, un de ceux qui furent faits avec le plus de rigueur. Pour les recensements ultérieurs, il pense que les chiffres sont en général fort grossis; après avoir montré l'influence que les famines, les rébellions et les mauvaises conditions hygiéniques doivent exercer sur les tables statistiques de la mortalité en Chine, il prouve que, pour cinq provinces tout au moins, les évaluations consignées dans les recensements les plus récents sont *de moitié ou d'un tiers trop fortes*; si on admet qu'il en est de même pour les autres provinces, on aboutit nécessairement à la conclusion que la population actuelle des dix-huit provinces de la Chine propre ne dépasse pas 275 000 000 d'hommes et est probablement fort inférieure à cette estimation. C'est en tenant compte de cette observation qu'il faudra faire usage de la table ci-dessous rappelant cinq dénombrements officiels de 1761 à 1885:

Provinces	1761	1812	1842	1882	1885
Tche-li	15 222 040	27 990 871	36 879 838	17 937 000*	17 937 005*
Chan-tong	25 180 784	28 958 764	29 529 877	36 247 835	36 545 704
Chan-si	9 768 189	14 004 210	17 056 925	12 211 453	10 791 341
Ho-nan	16 332 570	23 037 171	29 069 771	22 115 827	22 117 036
Kiang-sou	23 161 409	37 843 501	39 646 924	20 905 171	21 259 989
Ngan-houei	22 761 030	34 165 059	36 596 988	20 596 988*	20 596 988*
Fou-kien	8 063 671	14 779 158	25 799 556	25 000 000	23 502 794
Tchŏ-kiang	15 429 692	26 256 784	30 437 974	11 588 692	11 684 348
Hou-pei	8 080 603	27 370 098	28 584 564	33 365 005	33 600 492
Hou-nan	8 829 320	18 652 507	20 048 969	21 002 604	21 005 171
Chàn-si	7 412 014	10 207 256	10 309 769	8 432 193*	3 276 967
Kan-sou		15 354 875	19 512 716	5 411 188*	5 411 188*
Sseu-tch'ouan	2 782 976	21 435 678	22 256 964	67 712 897	71 073 730
Kouang-tong	6 797 597	19 174 030	21 152 603	29 706 249	29 740 055
Kouang-si	3 947 414	7 313 895	8 121 327	5 151 327*	5 151 327*
Yun-nan	2 078 802	5 561 320	5 823 670	11 721 576*	11 721 576*
Kouei-tcheou	3 402 722	5 283 219	5 679 128	7 669 181*	7 669 181*
Kiang-si	11 006 640	23 046 999	26 513 889	24 534 118	24 541 406
Totaux	190 257 423	360 440 395	413 021 453	381 809 304	377 636 198

Digitized by Google

Les chiffres indiqués dans les recensements de 1761, 1842, 1882 et 1885 ont été fournis respectivement au P. Amiot, à Sacharof, à Popof et à Rockhill par le Ministère chinois des Finances. Les chiffres marqués d'un astérisque dans les recensements de 1882 et 1885 sont ceux qui furent donnés à Popof (et non à Sacharof, ainsi que le dit par inadvertance M. Rockhill) comme concernant l'année 1878 [1]); ce sont les dernières estimations officielles qui aient été faites.

Les chiffres du recensement de 1812 sont pris de Sacharof qui s'est fondé vraisemblablement sur le *Ta Ts'ing houei tien.*

Enfin M. Rockhill remarque (p. 309) que dans l'édition de 1903 du *Statesman's Year Book*, on trouve un tableau publié par le gouvernement chinois comme le résultat d'un recensement fait en vue de répartir entre les provinces l'indemnité due aux puissances étrangères; ce tableau estime la population à 407253000 habitants. Mais il n'y a pas apparence qu'on ait effectivement procédé à un recensement dans le but indiqué, et les évaluations que contient ce document ne peuvent être considérées que comme de simples suppositions faites par le ministère chinois des finances.

Ed. Chavannes.

Dr. Gottfried Merzbacher: *Vorläufiger Bericht über eine in den Jahren* 1902 *und* 1903 *ausgeführte Forschungsreise in den Zentralen Tian-schan.* — Petermanns Mitteilungen; Ergänzungsheft n° 149; in-8 de 100 pp.; une carte du Tian-schan central au 1 : 1000000, et deux vues panoramiques de montagnes. Gotha, Justus Perthes, 1904.

La région du T'ien chan étudiée pendant deux ans par l'expédition que dirigeait le Dr. Merzbacher comprend essentiellement le massif

1) On remarquera que, dans le tableau reproduit plus haut, la population de la province de *Tche-li* en 1882 et en 1885 est indiquée d'après le recensement de 1878; le chiffre de la population devrait donc être dans les deux cas le même; il est probable que c'est par suite d'une légère inadvertance que M. Rockhill compte, en 1885, 5 habitants de plus qu'en 1882.

Digitized by Google

du Khan Tengri dont le sommet, qui a 7200 mètres d'altitude, est entouré de glaciers immenses. Nous sommes incompétents pour apprécier à leur valeur les résultats d'une mission purement géographique dont les recherches ont porté sur la structure géologique des montagnes, sur la paléontologie et sur la pétrographie; il appartient à d'autres de rendre aux vaillants explorateurs la justice qui leur est due. Nous tenons cependant à signaler dans cette revue la carte publiée par le Dr. Merzbacher, car elle rectifie et complète d'une manière fort sensible la carte russe à 40 verstes qui a été jusqu'ici notre principal moyen d'informations sur ces contrées. Elle permet notamment de reconstituer avec plus de précision qu'on ne pouvait le faire auparavant l'itinéraire que dut suivre le pélerin *Hiuan-tsang* en 630 lorsqu'il traversa le T'ien chan pour se rendre de Ouch-Tourfan à l'Issyk-koul (cf. mes *Documents sur les Tou-kiue occidentaux*, p. 9).

Ed. CHAVANNES.

Notes additionnelles au Bulletin critique d'Octobre 1904.

P. 486, ligne 18. Au lieu de 杜還, lisez 杜環.

P. 500: Le *Wei si wen kien lou* 維西聞見錄 de *Yu K'ing-yuan* 余慶遠 a été réimprimé, au complet semble-t-il, dans la section 8 du *Siao fang hou tchai yu ti ts'ong tch'ao* 小方壺齋輿地叢鈔 (sur lequel, cf. BEFEO, t. III, p. 747—748).

Digitized by Google

BIBLIOGRAPHIE.

LIVRES NOUVEAUX.

A l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de la fondation du Musée Guimet célébré le 28 mai 1904 en présence du Président de la République et du Ministre de l'Instruction publique un volume intéressant intitulé *le Jubilé du Musée Guimet* a été publié chez Ernest Leroux; il renferme un historique de cet établissement depuis sa fondation à Lyon, son transfert à Paris, la liste de ses collaborateurs et de ses donateurs.

La Première Partie des *Conférences faites au Musée Guimet en* 1903—1904 par MM. Maurice Courant, Salomon Reinach, Emile Cartailhac, R. Cagnat, forme le Tome XV de la *Bibliothèque de Vulgarisation* des *Annales du Musée Guimet*. La conférence de M. Courant est consacrée aux *Clans japonais sous les Tokougawa.*

M. Maurice Courant a continué dans les *Annales des Sciences politiques*, 15 nov. 1904, la revue qu'il avait commencée l'année dernière de *la Vie politique en Extrême-Orient* (1903—1904).

Sir Robert K. Douglas vient de faire paraître un ouvrage sur les relations de l'Europe et de l'Extrême-Orient depuis l'arrivée des Portugais; un premier chapitre consacré aux temps anciens peut servir d'introduction à ce livre qui a pour titre *Europe and the Far*

Digitized by Google

East et fait partie de la collection: «Cambridge Historical Series. Edited by G. W. Prothero, Litt. D.» Le Chap. X, *The Revolution in Japan*, qui avait paru dans la *Quarterly Review* est de M. Prothero. On a reproduit en appendice un article: «On Chinese geographical terms», qui avait paru dans *The Times*, July 26, 1904.

M. le Dr. O. Nachod a donné dans le *Jahresberichte der Geschichtswissenschaft*, pp. 123—158 une excellente revue de la littérature européenne relative au *Japon* pendant les années, 1900—2.

Le voyage du bouriate lamaïste Tsibikov au Tibet, traduit en anglais du russe des *Isviestia* de la Société impériale russe de Géographie a été imprimé pp. 727—746 du rapport pour 1903 de la «Smithsonian Institution», Washington, 1904.

Nous avons reçu l'excellent *Calendrier-annuaire pour* 1905 publié par l'Observatoire de Zi-ka-wei; nous en tirons les renseignements suivants: l'année 1905 comprend la 42e année du 76e cycle chinois et les 30e et 31e années de l'Empereur Kouang-siu. La 42e année du 76e cycle comprend 355 jours; elle a pour signes cycliques 乙巳 *i-se*, correspond au *serpent* 蛇 *chŏ*, l'élément est le *feu* 火 *houo*. Voici les dates de quelques fêtes: Nouvel an, 1er jour, 1e lune = 4 février, 元旦 *Yuan-tan*; Fête des lanternes, 1e lune, 15e jour = 18 février, 上元節 *Chang-yuan tsie*; Bateaux-dragons, 5e lune, 5e jour = 7 juin, 天中節 *T'ien-tchong tsie*. D'année en année, le nombre des renseignements renfermés dans cet utile petit volume augmente; en 1903, l'annuaire n'avait que 104 pages; il en a maintenant 218.

Le septième volume des publications du *Séminaire des Langues Orientales* de Berlin, vient de paraître. Il renferme la Chronique du Séminaire d'octobre 1903 au mois d'août 1904, *Ein Beitrag zur*

Digitized by Google

Kenntniss der Umgangssprache von Ponape von HAHL, *Grundregeln der Bainingsprache von P. Matthäus* RASCHER, *Ein japanischer Fürstenspiegel von Kaibara Ekken, übersetzt von* T. TSUJI, *Mu Wang und die Königin von Saba von* A. FORKE, *Die chinesische Redaktion des* SANANG SETSEN, *Geschichte der Ostmongolen, im Vergleiche mit dem mongolischen Urtexte von* E. HAENISCH, *Chinesische Ansichten über Bronzetrommeln von* Friedrich HIRTH. Nous adressons au Dr. Forke et au Dr. Hirth tous nos remermerciements pour l'envoi du tirage à part de leurs articles.

Le même établissement scientifique vient aussi de donner dans sa collection de «Lehrbücher» publiée sous la direction du Directeur du Séminaire un ouvrage fort important pour l'étude de l'écriture japonaise dû à M. le Prof. Dr. Rudolf LANGE: *Übungs- und Lesebuch zum Studium der Japanischen Schrift.* (Berlin, Georg Reimer, 1904, in-8, pp. XVI—529).

Parmi les bibliographies publiées récemment (1904) par la Bibliothèque du Congrès, à Washington, nous avons à marquer: *Select List of References on Chinese Immigration-Compiled under the Direction of* A. P. C. GRIFFIN, br. in-8, pp. 31.

Nous avons à signaler la publication des «livres bleus» suivants: EAST INDIA (*Tibet*) *Further Papers relating to Tibet* N°. III [In continuation of *Cd.* 2054] 1905 [Cd. 2370], in-fol. Voir plus loin la CHRONIQUE. — *Diplomatic and Consular Reports.* CHINA. N°. 3303. *Trade of* AMOY *for the year* 1903, in-8; N°. 3317. *Trade of* FOOCHOW *for the year* 1903, in-8.

L'Hon. W. W. ROCKHILL a fait paraître à l'Imprimerie du Gouvernement à Washington un volume renfermant les *Treaties and Conventions with or concerning China and Korea* 1894—1904 *together*

Digitized by Google

with various State Papers and Documents affecting Foreign Interests, in-8, pp. v—555. Cet ouvrage sert de continuation à la collection bien connue de Sir Edward HERTSLET publiée à Londres en 2 vol. en 1896 et depuis longtemps épuisée.

Nous avons reçu deux articles de M. le Baron SUYEMATSU publiés dans la *Deutsche Revue*: *Entgegnung auf den Brief des russischen Staatsmannes* (Nov. 1904) et *Russland und Japan. Ein neuer Brief.* (Januar 1905).

PUBLICATIONS PÉRIODIQUES.

The Korea Review. — Vol. 3, No. 11, November 1903. — *Banishment.* [The first mention made of banishment as a mode of punishment occurs in the annals of King Tă-jong (太宗) of Silla in the year 654 A.D. .... We notice that it occurred at the very time when Korea was beginning to absorb so many new ideas from China and there can be little doubt that this is one, for banishment had already existed in the Chinese penal code for a long time. .... Hyo-so (孝昭) came to the throne of Silla in 690 and in his tenth year we read that a bad prefect was banished to a distant island. This is the first specific case of banishment mentioned in Korean history. ... The Silla government adopted the straight Chinese term *Yu* (流), "banishment".] — *A Tiger Hunter's Revenge.* — *Korean Relations with Japan* (suite). — *Odds and Ends.* — *Editorial Comment.* — *News Calendar.* — *Meteorol. Obs.*, Oct. 1903. — *Korean History* (suite).

—— —— Vol. 3, No. 12, December 1903. — *One Night with the Koreans in Hawaii.* By S. F. MOORE. — *Banishment* (suite). — *Korean Relations with Japan* (suite). — *Odds and Ends.* — *Editorial*

Digitized by Google

Comment. — *Now or Never.* — *Obituary Notice* [† of Mrs Vinton, of New York City, wife of Dr. C. C. Vinton, of Seoul]. — *News Calendar.* — *Meteorol. Obs.*, Nov. 1903. — *Korean History* (suite).

—— —— Vol. 4, No. 1, January 1904. — *A Point of Ethics.* — *The Late Queen Dowager* [† 2nd Jan. 1904 was the second queen of King Hön-jong the 26th of this dynasty, who ruled from 1835 till 1850. His first queen died in 1843 and he married the second in 1844.... She was born in Chulla Province, district of Ham-yŭl in 1831]. — *Korean Relations with Japan* (suite). — *Retrospect of* 1903. — *Odds and Ends.* — *Editorial Comment.* — *News Calendar.* — *Meteorolog. Obs.*, Dec. 1903. — *Korean History* (suite).

—— —— Vol. 4, No. 2, February 1904. — *The Russo-Japanese War* (*The Causes* — *The Method* — *The Battle of Chemulpo*). — *The Ajun* [The *ajŭn* is one of the most important social and governmental factors in Korea. He is the man who brings the administration of the Government into direct contact with the populace, the individual, the political unit. This word is of pure Korean origin and is not a Chinese Importation. It is true that the Chinese characters used to express the word are 衙前 which mean "before the yamen" and are in some sense descriptive of this class of men, but this is only a transliteration of the word. The Koreans were fortunate enough to strike two characters pronounced *a* and *jŭn* which at the same time had meanings in Chinese, which, put together, are partially descriptive of the office. There is no real Chinese word *ajŭn*. The idea is always expressed in China by the character 吏 *li*]. — *Editorial Comment.* — *News Calendar.* — *Korean History* (suite).

—— —— Vol. 4, No. 3, March 1904. — *The Russo-Japanese War.* -- *A New Book on Korea* [Angus Hamilton's *Korea*]. —

Digitized by Google

A. B. Stripling [† 19 March; came to Korea in June 1883 as Commissioner of Customs at Chemulpo]. — *News Calendar.* — *Korean History* (suite). — *War Supplement* [Rev. Mr. Kearns', of the Presb. Mission, journey through the hostile lines in Northern Korea].

—— —— Vol. 4, No. 4, April 1904. — *The Russo-Japanese War.* — *The Burning of the Palace.* [New Imperial Palace called the Kyŏng-un burnt during the night of April 14th]. — *The Internal Condition of Affairs in Korea.* — *Editorial Comment.* — *The Vanguard.* — *News Calendar.* — *Korean History* (suite). — *Supplement.*

—— —— Vol. 4, No. 5, May 1904. — *The Russo-Japanese War* (*Conditions in Korea* — *The Imperial Residence* — *Railroad Construction* — *The Wonsan Incident*). — *Note on Hai-ju.* [The City of Hai-ju was built in the third year of 恭讓王 which was the 24th year of Emperor 太祖 of China, that is a little over 500 years ago. The city was moved to its present site in the time of Se-jo Tā-wang 世祖大王 who reigned 437 years ago. The name of the governor who built the present city was Yi Ch'ūn-po]. By S. F. Moore. — *War Anecdotes* (Map Making — The Russian Dash at Anju — The Russians Burn the Ham-heung Bridge — The Battle of Kang-gye). — *Fifteen Years among the Top-knots* [By Mrs. Lillian Horton Underwood]. — *News Calendar.* — *Korean History* (suite).

—— —— Vol. 4, N°. 6, June 1904. — *The Russo-Japanese War.* — *The Ajun.* — *The Oldest Relic in Korea.* [Island of Kang-wha and Chūn deung Monastery: Back of the monastery, across a valley, rises the forbidding granite crag of Mari Mountain. The characters for Mari are 摩尼 which were evidently used merely to transliterate the ancient Korean name of the mountain. It is the highest peak on the island and on its very top rises the rough

Digitized by Google

stone pile which has been known through the centuries as the *Tangun Tan* or «Altar of Tangun».... The *Tangun* is believed by the Koreans to have ruled in Korea from 2300 B. C. until the time of Kija, 1122 B. C, but works that claim some degree of historicity say that he reigned from 1193 B. C. until 1122 B. C. It is probable that if there is anything real about this word *Tangun* it refers to a dynasty of native chiefs who antedated Kija. The grave of Tangun is shown to-day at Kang-dong east of T'yeng-yang and is 410 feet in circumference. It was in 2265 B. C. that, according to tradition, he first sacrificed on Kang-wha. The fortress in which the Chūn-deung Monastery is situated is called *Samg-nang* 三郎 or «Three Sons» and according to tradition it was built by the three sons of Tangun]. — *Odds and Ends.* — *News Calendar.* — *Korean History* (Suite).

—— —— Vol. 4, N°, 7, July 1904. — *Japanese Industrial Projects in Korea.* — *Meum et Tuum.* — *The Russo-Japanese War.* — *Odds and Ends* (The Ten Thousand Year Bridge). — *Editorial Comment.* — *News Calendar.* — *Korean History* (Suite).

—— —— Vol. 4, N°. 8, August 1904. — *The Fusion of Korean Society.* — *The Fallow Lands.* — *What Korea owes to Japan.* — *Review* [Cremazy, *Code Pénal de la Corée*]. — *Editorial Comment.* — *News Calendar.* — *Korean History* (Suite).

—— —— Vol. 4, N°. 9, September 1904. — *Spelling Reform.* — *Northeast Korea and the War.* — *Editorial Comment.* — *News Calendar.* — *Korean History* (Suite).

—— —— Vol. 4, N°. 10, October 1904. — *Koreans in Manchuria.* — *Russians in Northeast Korea.* — *The Reform Spelling.* — *The Educational Needs of Korea.* — *The Foreign Cemetery.* —

Digitized by Google

Editorial Comment. — *Ladies' Days.* — *News Calendav.* — *Korean History* (Suite).

—— —— Vol. 4, N°. 11, November 1904. — *The Educational Needs of Korea.* — *The Severance Hospital.* — *Opening of the Severance Hospital.* — *The Ghost of a Ghost.* — *Corea: The Hermit Nation.* — *Review* [Lieut. Carlo Rossetti, *Corea e Coreani*]. — *A New Book on Japan.* [*Japan in the Beginning of the* 20th *Century*]. — *Mr. Kennan on Seoul.* — *Editorial Comment.* — *News Calendar.* — *Korean History* (Suite).

—— —— Vol. 4, N°. 12, December 1904. — *Retrospect of* 1904. — *The Educational Needs of Korea.* — *Spelling Reform.* — *A Case of Who's who.* — *Correspondence.* — *Editorial Comment.* — *News Calendar.* — *Korean History.*

Digitized by Google

CHRONIQUE.

CHINE.

Sous le titre de «Organisation du port commercial de Tchēou-ts'oūen», le journal 同文滬報 *T'ông-wên Hoú-páo*, de Chang-hai, publie, dans son numéro du 31 décembre 1904, l'extrait suivant d'une lettre de Tsì-nân-foù, capitale du Chān-tōng: «Tchēou-ts'ouēn 周村 étant ouvert au commerce, on a déjà tracé et délimité un terrain, en dehors des portes de la ville et sur le côté nord de la ligne du chemin de fer, ayant une longueur de 3 *li* sur 2 *li* de largeur, et on y a, ces jours derniers, planté des jalons en bois. Il est question, en même temps, de construire un *Mà loú*, ou route carrossable, dont on évalue la longueur à 30 *li* environ, pour établir la communication avec le canal servant aux transports. Par ce moyen, la place serait reliée à la voie suivie, pour les transports par jonques de mer, sur le fleuve Siào-ts'ìng-hò 小清河, et on faciliterait le transit des marchandises». Le nouveau «port ouvert» de Tchēou-ts'oūen, qui est un centre de production de la soie écrue dite de Tchefou, ou *Shantung*, sur le chemin de fer créé par les Allemands, se trouve, en effet, entre Wéi-hién et Tsì-nân, à proximité du fleuve Siaò-ts'ìng-hò et du canal qui unit ce cours d'eau à la capitale provinciale (cf. F. Pila: *Une province chinoise en progrès*). Tchēou-ts'oūen, malgré sa grosse importance commerciale, n'est, au point de vue officiel, qu'un *tchēn* 鎮, ou Bourg gardé, administré par un *hién-tch'êng* 縣丞, ou Sous-préfet auxiliaire, qui y a sa résidence et qui dépend de la sous-préfecture voisine, Tch'âng-chān-hién 長山縣. — A. V.

ETATS-UNIS.

Nous sommes heureux d'apprendre que l'Hon. William Woodville Rockhill, Président de Bureau des Républiques américaines à Washington, ancien Commissaire des Etats-Unis en Chine, 1900—1901, est nommé Ministre à Pe-king, en remplacement de M. Conger qui passe à Mexico, comme Ambassadeur.

FRANCE.

S. E. le Ministre de Chine, au banquet du dixième anniversaire de la fondation du Collége libre des Sciences sociales, a fait lire le discours suivant par M. Farjenel:

Digitized by Google

Messieurs,

Très heureux d'assister à votre réunion, je remercie monsieur le président de sa gracieuse invitation, et vous, messieurs, de votre cordial accueil. Bien que peu éloquent, je tiens à vous exprimer en quelques mots mes sentiments de vive satisfaction de me trouver aujourd'hui dans une société d'élite.

Depuis deux ans que je suis en France, j'ai constaté qu'il existe chez vous nombre de sociétés de lettres, de sciences, etc. C'est là la preuve du haut degré de votre civilisation.

Confucius a dit: « Les hommes supérieurs s'instruisent en réunissant les amis des lettres et, avec le concours de ces amis, contribuent au perfectionnement de l'humanité». Il en résulte que la morale et l'instruction sont la base de la société, sans distinction ni de races, ni de temps, ni de distance.

Aujourd'hui, les facilités de communication s'étendent à tout l'univers, les moyens d'instruction n'ont plus de frontières physiques. La France est le pays de lumière et en est dignement estimée par tous. Aussi nombre de mes compatriotes y viennent s'instruire, et je serai heureux de voir vos idées et vos connaissances s'introduire dans la masse de l'empire du Milieu..

Je remarque d'ailleurs que vos savants ne dédaignent pas d'étudier avec courage la morale et la philosophie de mon pays.

Comme la nature humaine est la même partout, j'aime à croire que les hommes peuvent parfaitement échanger leurs idées et leurs connaissances, en conservant ce qu'on a de bon et en acquérant des étrangers ce dont on manque.

Ainsi les hommes finiront par entrer dans la même voie de morale et de science et en tendant vers le même but, feront de l'univers une société unique.

Ce jour-là, la paix sera à jamais assurée et les horreurs de la guerre disparaîtront. Voilà les vœux que je forme, et je crois que vous les partagez.

Durant mon séjour à Paris, j'ai l'avantage de profiter souvent de l'éloquence instructive de la haute société, et c'est avec un sentiment de sincère sympathie que je bois à la santé de M. le président, à celle de tous les convives, et à la France savante!

GRANDE BRETAGNE.

Nous prenons dans le *Petit Temps*, du 10 février les renseignements suivants donnés dans le nouveau « livre bleu » publié par le Gouvernement sur l'expédition au Tibet:

Le gouvernement a publié des documents parlementaires au sujet de la mission anglaise au Thibet.

Il résulte de ces documents qu'à la suite de la mission envoyée par le Dalaï-Lama à Saint-Pétersbourg, en 1900 et 1901, la Grande-Bretagne notifiait à la Russie et à la Chine qu'elle ne pouvait voir avec indifférence aucune mesure tendant à troubler l'état de choses existant au Thibet.

Digitized by Google

Dans une dépêche du 8 janvier 1903, le gouvernement de l'Inde informait le gouvernement impérial que le seul moyen de parer aux dangers menaçant les intérêts anglais était, pour la Grande-Bretagne, de prendre l'initiative et d'accepter les propositions de la Chine relatives à une conférence, à la condition que cette conférence ait lieu à Lhassa et qu'un représentant du gouvernement thibétain y prit part.

Le gouvernement de l'Inde suggérait que les négociations devraient embrasser la question tout entière des relations anglaises avec le Thibet et qu'on devrait obtenir la nomination d'un résident anglais permanent à Lhassa.

Un memorandum russe, envoyé le 2 février 1903 au Foreign Office, déclarait que la Russie pourrait, en raison de la démarche anglaise, prendre des mesures en vue de protéger ses intérêts.

Sur ces entrefaites, lord Lansdowne informa l'ambassadeur de Russie que, dans ce cas, à toute activité montrée par la Russie, la Grande-Bretagne serait obligée de répondre par une plus grande activité.

Pendant que cet échange de vues se poursuivait, on considérait comme peu désirable l'envoi d'une mission à Lhassa.

Quelques semaines plus tard, l'ambassadeur russe soumit un document faisant part des vues russes et déclarant que, bien que la Russie ne tînt pas à intervenir au Thibet, toute atteinte portée au *statu quo*, au Thibet, pourrait obliger la Russie à sauvegarder ses intérêts ailleurs qu'en Asie et que le Thibet faisait partie de l'empire chinois.

Lord Lansdowne répliqua que la Grande-Bretagne n'avait pas l'intention d'annexer le Thibet, mais qu'elle devait obliger le Thibet à remplir les engagements qu'il avait pris par traité.

Pendant que la mission s'avançait, l'ambassadeur de Russie adressait des représentations urgentes à lord Lansdowne qui répliquait que la Grande-Bretagne était obligée d'agir ainsi, que c'était l'attitude provocante des Thibétains qui l'obligeait à agir comme elle le faisait, car ils refusaient virtuellement de négocier.

Lord Lansdowne ajoutait qu'il lui semblait plus qu'étrange que ces protestations vinssent d'une puissance qui, dans le monde entier, n'hésitait jamais à empiéter sur le territoire de son voisin lorsque les circonstances semblaient l'exiger.

Si le gouvernement russe avait le droit de se plaindre de la Grande-Bretagne au sujet des mesures prises par elle pour obtenir réparation des Thibétains en s'avançant sur leur territoire, quel langage, demande lord Lansdowne, devrait tenir la Grande-Bretagne en ce qui concerne les empiètements de la Russie en Mandchourie, dans le Turkestan et la Perse?

Le vice-roi de l'Inde, dans une dépêche du 13 décembre 1903, adressée au secrétaire de l'Inde, dit que le colonel Younghusband annonce que des armes russes pénétraient dans le Thibet et que les Thibétains comptaient sur des promesses de soutien de la part de la Russie.

ADDENDUM.

Ajouter le titre suivant à la liste des publications de Karl Himly, page 624 du N°. de Déc. 1904:

— Die Denkmäler der Kantoner Moschee. Von K. Himly. (*Zeit. d. D. M. G.*, XLI Bd., pp. 141–174).

Digitized by Google

ZUR UMSETZUNG CHINESISCHER DATEN

VON

Fr. KÜHNERT.

Bei der ausserordentlichen Einfachheit in der Einrichtung des chinesischen Kalenders muss es entschieden Befremden erregen, dass man bisher die Umsetzung chinesischer Datierungen in europäisches Datum meist nur mit einem etwas schwerfälligen und umständlichen Apparat zu leisten in der Lage war. Dass in verhältnismässig kurzer und leicht fasslicher Weise dies unter den Umständen bewerkstelligt werden kann, unter welchen überhaupt eine absolute Sicherheit der Umsetzung erreichbar ist, werden die folgenden Zeilen zeigen. Der Grund für diese befremdende Tatsache liegt zum Teil in den chinesischen Bestrebungen, zum Teil aber auch an den Europäern, welche sich für diese Dinge interessierten.

Wurden doch wiederholt und oft in verhältnismässig kurzen Zeiträumen seitens der Chinesen die Grundzahlen ihrer Kalenderberechnung geändert, wie ich selbst bei meinen daraufgerichteten Studien konstatieren konnte. Die Grundprinzipien der Einrichtung aber blieben unangetastet. Andrerseits werden Untersuchungen zur Festlegung dieser verschiedenen Elemente aus nahe liegenden Gründen ziemlich selten und dann auch nicht immer mit günstigem Erfolge durchgeführt: stellen sie doch — wie schon Gaubil der erfolgreiche

Digitized by Google

Forscher auf diesem Gebiete bemerkte — vor allem bedeutende Anforderungen an ein umfassendes und scharfes spekulatives Denken. Jene häufig überraschende und gewiss auch schätzenswerte Eigenschaft, mitunter das Richtige schneller zu erraten als ein spekulativer Denker, welche man je nach der Sachlage als Sprachgewandtheit oder Sprachfindigkeit, als Fertigkeit im mechanischen d. i. numerischen Rechnen, als Takt bei den Frauen und ähnlich bezeichnet und bei der es — philosophisch gesprochen — sich mehr um einen mechanischen Ablauf der von auswärts früher aufgenommenen Vorstellungsreihen als um ein spekulatives Denken handelt, kann bei derartigen chronologischen Untersuchungen eher von Schaden als vom Nutzen sein, speziell dann oder vielleicht gerade dann, wenn man sich im verhängnisvollem Autoritätsglauben unter den Fittichen des zweifelhaften Grundsatzes: »Zahlen beweisen" geborgen glaubt, weil hiebei die Richtigkeit des Resultates lediglich davon abhängt, dass den äusserlich zufällig verbundenen Vorstellungen auch eine innere notwendige Zusammengehörigkeit zukommt.

Woher sonst der auch bezüglich speziell hiehergehöriger chronologischer Tatsachen nicht gerade selten anzutreffende, durchaus nicht immer gerechtfertigte Gedanke einer Entlehnung derselben von irgend einem Volke als Vorgänger?

Sprachliche Verhältnisse bedingen bei Forschungen allerdings immer und jederzeit ein Herübernehmen von einem andern; weil es sich bei ihnen um Dinge handelt, welche weder naturnotwendig miteinander verknüpft sind, noch sich in logischer Notwendigkeit aus einander entwickeln lassen, sondern nur durch Zufälligkeit (Gleichzeitigkeit, Association) miteinander verbunden sind. Es kann doch z. B. niemand aus sich selbst ableiten, dass das lateinische Aquila genau denselben Gegenstand bezeichnet wie das deutsche »Adler" oder gar, dass das englische »Ant" und das deutsche Ente (dial. Ante) trotz des Gleichklanges verschiedene Gegenstände wie »Ameise" und

Digitized by Google

»Ente" bezeichnen, sondern es muss ihm dies — wie wohl jedermann klar sein dürfte — mündlich oder schriftlich mitgeteilt werden. Liegt es dann nicht nahe, dass jemand, welcher stets mit derartigen Verhältnissen zu schaffen hat, diese auch ohne Schelmenstreiche bei allen Tatsachen ohne Ausnahme vermutet und annimmt? Dadurch wird aber der wahre Sachverhalt seinem geistigen Blick verschleiert und unrichtige Urteile sind unausweichlich.

Dies wäre z. B. der Fall, wollte man annehmen, dass alle andern Völker, welche gleichfalls die Zeit zwischen zwei Neumonden oder zwei Vollmonden mit $29^1/_2$ Tagen annehmen wie ein bestimmtes Volk X, diese Dauer des synodischen Monates von dem Volke X müssen herübergenommen haben. Die sogenannte Logik der Tatsachen, dass beide den synodischen Mondmonat zu $29^1/_2$ Tagen annehmen, beweist eben durchaus nicht obige Annahme. Sie ist vielmehr eine sehr fragwürdige Logik; den jeder Schende kann ohne Hinzutun eines Zweiten durch Beobachtung des Himmels und auf dieselbe gegründete Deduktion ableiten, dass zwischen zwei gleichen Phasen des Mondes nahe $29^1/_2$ Tage verfliessen oder dass nach 19 tropischen Jahren die Mondphasen nahezu auf dieselben Jahrestage des tropischen Jahres fallen.

Natürlich ist die besagte Eigenschaft — ich betone dies um Missdeutungen auszuschliessen — nicht mit jener Denkgewandtheit zu verwechseln, vermöge welcher jemand sich eine lange Schlusskette in allen Teilen mit derartiger Schnelligkeit bilden kann, dass er sofort in der Lage ist, das Endresultat als unanfechtbere Tatsache hinzustellen und logische Widersprüche rasch zu erkennen. Diese letztere Eigenschaft kann mit bezug auf andere eine zu kurze Auseinandersetzung ein frühzeitiges sapienti sat bedingen, dem Betreffenden hingegen den Tadel, welchen er gewiss mit stoischer Ruhe über sich ergehen lassen wird, einbringen, dass seine Darstellung von jenen, welche sich diese Gewandtheit nicht angeeignet haben,

Digitized by Google

zu kurz oder unverständlich, unter Umständen verworren oder vielleicht auch nur flüchtig genannt werden wird. Deswegen kann aber auch den Tadlern kein Vorwurf gemacht werden, denn ihnen mangeln tatsächlich die Mittel sich die Zwischenglieder der Schlusskette zu ergänzen, welche jener als etwas Selbstverständliches nur angedeutet oder kaum berührt hat.

Der Unterschied der beiden vorgenannten Eigenschaften wird sich am besten durch ein oder das andere Beispiel erläutern lassen.

Seien z. B. irgendwo folgende Daten gegeben:

1400	1.	Tag	des	3.	Monates	= 26	März
1407	»	»	»	4.	»	= 7	Mai
1412	»	»	»	2.	»	= 12	Februar
1418	»	»	»	9.	»	= 30	September
1419	»	»	»	3.	»	= 26	März
1426	»	»	»	4.	»	= 7	Mai
1431	»	»	»	2.	»	= 12	Februar
1437	»	»	»	9.	»	= 30	September
1438	»	»	»	3.	»	= 26	März
1445	»	»	»	4.	»	= 7	Mai
1450	»	»	»	2.	»	= 12	Februar
1456	»	»	»	9.	»	= 30	September.

Wollte man in denselben einen Beweis für die Anwendung des 19 jährigen Zyklus bei deren Berechnung finden, so würde dies keinesfalls als ein Zeichen von scharfem, spekulativem Denken angesehen werden können. Statt jeder längern Erörterung dürfte vor allem es zur Erhärtung des Gesagten wohl genügen, anzuführen, dass die vorstehenden Daten »Oppolzer's Canon der Sonnen- und Mondfinsternisse" von mir entlehnt wurden, in dem sich nur *streng* astronomisch gerechnete Mondphasen vorfinden.

Die Natur der hier in Betracht kommenden Bewegungen bedingt eben, dass die Phasen des Mondes nach je 19 Jahren *nahezu* auf

Digitized by Google

das gleiche (jul. oder gregor,) Datum fallen, weswegen diese Periode auch bei streng astronomisch geführten Rechnungen zu Tage tritt, wobei absolut nicht mit dem 19 jährigen Zyklus gerechnet wird und gerechnet werden kann. Sonach bildet die Wiederkehr nach 19 Jahren durchaus keinen Beweis für die Anwendung eines 19 jährigen Zyklus bei der Berechnung. Auf gleiche Weise und mit demselben Rechte oder besser gesagt Unrechte könnte man auch die Berechnung nach einem 334 jährigen oder 372 jährigen etc. Zyklus nachweisen.

Die notwendigen und hinreichenden Bedingungen, aus denen allein der Beweis für die Anwendung einer zyklischen Berechnung beim Kalender sich ableitet, sind:

1) Die Schaltmonate müssen *nicht nur* in die je gleichen Jahre des 19 jährigen Zyklus, sondern
2) *vor allem stets und immer* an *die gleiche Stelle* des *betreffenden* Jahres fallen.

Diesen Bedingungen zufolge muss ein auf die Anwendung des 19 jährigen Zyklus bei der Berechnung zielender Beweis den Nachweis bringen, dass die **7. Schaltmonate** des 19 *jährigen Zyklus stets in die gleichen Jahre und auf die je gleichen Monate derselben in den aufeinanderfolgenden* Zyklusperioden fallen, wie dies die Chinesen schon längst richtig erkannt haben. Denn Tschen-schi sagt bereits: »In der alten Zeitrechnung bildeten 19 Jahre einen Zyklus. Ein Zyklus hatte 7 Schaltungen und zwar: einen Monat nach dem 9. Monat des 3. Jahres (der 34. des Zyklus von 235 Monaten) einen nach dem 6. Monat des 6. Jahres (68.) einen nach dem 3. des 9. Jahres (102) einen nach dem 11. des 11. Jahres (135) einen nach dem 8. des 14. Jahres (169), einen nach dem 4. Monat des 17. Jahres (202) und einen nach dem 12. Monat des 19. Jahres (235)"[1]).

---

1) S. K'anghi Dict. sub verbo 閏.

Was sich vollkommen zutreffend erweist, wenn die Verteilung der 29 und 30 tägigen Monate und die folgenden Mittelzahlen beachtet werden: $33\frac{5}{7}$, $67\frac{1}{7}$, $100\frac{6}{7}$, $134\frac{3}{7}$, $167\frac{8}{7}$,

Digitized by Google

Als weiteres Beispiel möge folgendes Zitat aus dem Khao-heu-mêng-kiu dienen. »Das khi wird durch die Schaltung erzeugt. In 28 Jahren gibt es 10 Schaltungen und während dieser Zeit macht Khi einen vollen Umlauf. Die Schaltung ist bestimmt durch die Länge des tropischen Jahres, deswegen gehört Khi als Überschuss dem Jupiter zu [1]).

Es mag diese Stelle auf den ersten Blick sehr verlockend für die Schlussfolgerung aussehen, dieser unsichtbare Wandelstern Khi sei *unser Sonnenzirkel* von *28 Jahren*; einem scharfen, spekulativen Denken dürfte aber auch sie nicht Stand halten.

Unser *Sonnenzirkel* nämlich bedeutet den Zeitraum, nach welchem im *julianischen* Kalender, das Datum wieder auf die gleichen Tage *unserer 7 tägigen Woche* fällt und seine Grösse ist bedingt durch die *jedes 4te Jahr* eintretende Schaltung von *einem* Tage, d. h. mit andern Worten, dass $365^1/_4$ mit 28 (weil $4 \times 7 = 28$) multipliciert also 10227 durch 7 teilbar ist, somit 1461 volle Wochen darstellt.

Es ist also hiefür erforderlich, dass

1) *nur* nach *Sonnenmonaten* gezählt wird

2) *jedes 4te Jahr 366* Tage hat, alle andern Jahre *365* Tage haben

3) dass eine Zählung nach *unserer 7. tägigen Woche* statt findet.

Der Text des Khao-heu-mêng-kiu behandelt nun nicht den julianischen Kalender (reines Sonnenjahr) sondern die chinesische Zeitrechnung, bei der das *gebundene Mondjahr* (Lunisolarjahr) zur Anwendung kommt, wo *nicht* jedes 4te Jahr ein Tag, sondern etwa alle 32 oder 33 Mondmonate *ein Mondmonat* eingeschaltet wird und *die Länge der Jahre 354, 355, 383, 384, 385 Tage* betragen kann, wo *nur nach Mondmonaten* gerechnet wird und *unsere 7 tägige Woche*

$201\frac{2}{7}$, 235. Es sind deshalb die Bemerkungen Gaubils und Souciet's in den Observations Tom. II, pg. 11, 12, beim 3. Monat des 9. Jahres »ou seconde lune P.S." und beim 8 M. des 14. J. »septième lune, je trouve cette correction P.G." auch von diesem Standpunkte aus nicht erklärlich.

1) G. Schlegel, Uranographie, pg. 645.

Digitized by Google

durchaus nicht im Gebrauche ist. Deswegen kann unser Sonnenzirkel unter keiner Bedingung dem Khi zu Grunde liegen. Denn würde selbst eine Zählung nach Wochentagen gebräuchlich sein — also dies angenommen, aber nicht zugegeben — dann könnte erst nach 372 Lunisolarjahren dasselbe *Mondmonatsdatum* auf denselben Tag unsrer 7 tägigen Woche fallen.

Der Text des Khao-heu-mêng-kiu besagt nichts anderes als dass 336 Mondmonate von 29·53059 Tagen naho gleich sind 326 tropischen Sonnenmonaten von 30·43685 Tagen [1]) und dass nach dieser Zeit der Unterschied zwischen dem tropischen Sonnen- und dem Mondmonat, das Khi-yü, welcher von Monat zu Monat wächst, durch die eingeschalteten 10 Mondmonate ausgeglichen ist, wie ich bereits vor Jahren im T'oung-pao nachgewiesen.

Betrachtet man um in das vorgesetzte Thema einzugehen mit einem spekulativen und scharfen Denken die dem chinesischen Kalender zu Grunde liegenden Maximen, so fällt es nicht all zu schwer in einfacher und handlicher Weise ein Mittel anzugeben, um unter gewissen Verhältnissen ein chinesisches Datum mit absoluter Sicherheit und bequem in das europäische Datum umzusetzen,

Dank dem Aberglauben der Chinesen, vermöge dessen sie zu rein geomantischen oder astrologischen Zwecken bei Datierungen meistens die Bezeichnung des Tages nach dem Sexagesimalzyklus ansetzen, ist in solchen Fällen, wo diese zyklische Bezeichnung gegeben ist, eine völlig genaue Umsetzung der Datierung in einfacher und übersichtlicher Weise durchführbar. Dies sollen die folgenden Ausführungen zeigen, welche den Gedanken, der dem Arrangement zu Grunde liegt, erörtern.

---

1) 336 Mondm. sind 9922 Tage und 0^d27824 Bruchteile eines Tages 326 Sonnenm. 9922 Tage und 0^d41310 Bruchteile eines Tages. Der Unterschied zwischen Sonnm. und Mondm. beträgt in 326 Sonnm. $326 \times 0^d90626 = 295^d44076$ nahe gleich 10 Mondmonate von 295^d3059.

Digitized by Google

Da das chinesische Kalenderjahr ein Lunisolarjahr ist, sind für ein entsprechendes Arrangement folgende Punkte im Betracht zu ziehen:

1) Die Dauer des Mondjahres beziehlich des *synodischen* Mondmonates und die hieraus variierende Dauer des kalendarischen Monates von 29 und 30 Tagen
2) die Dauer des tropischen Jahres beziehungsweise die Dauer des tropischen Sonnenmonates in der von den Chinesen angenommenen Einteilung.
3) die Art des Ausgleiches vom Unterschied des tropischen Sonnenmonats gegen den synodischen Mondmonat, welcher Unterschied von Monat zu Monat anwächst
4) die Lage des zyklischen Tages gegen unsere Tageszählung und im Zusammenhang damit
5) das Verhältnis unseres Kalenders zum tropischen beziehungsweise zum Lunisolarjahr
6) die praktischen Bedürfnisse des Sinologen.

Geht man von den praktischen Bedürfnissen des Sinologen aus, so ist zu bedenken, dass es ihm nicht darauf ankommt, ein chinesisches Datum in alle andern Kalender zu verwandeln oder Angaben nach irgend einem Kalender in chinesisches Datum umzusetzen, sondern dass sein Zweck nur ist die chinesische Datierung nach julianischem beziehlich gregorianischem Kalender anzugeben. Des fernern muss die Anordnung derart gestaltet sein, dass er nicht komplizierte Rechnungen, deren Mechanismus ihm nicht geläufig ist, auszuführen oder mit langen resp. grossen Zahlen zu operieren hat.

Was die Lage des zyklischen Tages gegen unsere Kalenderrechnung anbelangt, so lässt sich dieselbe gegen den julianischen Kalender zunächst leicht festlegen.

Rechnet man genau nach chinesischer Art, wo die vollen abgelaufenen Zyklen von je 60 Tagen nicht gezählt werden, lediglich also den Überschuss über 360 betrachtend — da 360 Tage ein Viel-

Digitized by Google

faches von 60 sind — so muss die Frage, ob eine Wiederkehr auf denselben julianischen Jahrestag nach einem grösseren oder kleineren Zeitraum möglich ist davon abhängig gemacht werden, ob es ein Vielfaches m von $5^1/_4$ d. i. 21 : 4 gibt, das zugleich ein Vielfaches n von 60 Tagen ist, wobei sonach m und n ganze Zahlen sein müssen. Mit andern Worten, es muss für: 21 : 4 m = 60 n eine Lösung in ganzen Zahlen für m und n gesucht werden. Dies gibt aber als kleinste Werte für m = 80 für n = 7 [1]) d. h. also, dass die Wiederkehr des gleichen julianischen Datums mit der gleichen zyklischen Tagesbezeichnung nach 80 jul. Jahren eintritt, was man übrigens schon aus Ideler's Zeitrechnung der Chinesen wissen dürfte.

Hiedurch ist die Verbindung zwischen dem jul. Datum und dem zyklischen Tag hergestellt, welche sich in bequemer Form tabulieren lässt, sodass jede weitere Rechnung ausser einer einfachen Addition (Zahlen kleiner als 30 oder 60) erspart wird.

Um nunmehr die Beziehungen des chinesischen Kalenders zum julianischen feststellen zu können, bedarf es zuvörderst einer Kenntnis vom Wesen des chinesischen Kalenders und dann, soweit dies zu erreichen möglich und *nötig* ist, der Kenntnis jener Werte, welche der chinesischen Rechnung zu Grunde liegen.

Hier zeigt eine genaue allseitig erwägende Betrachtung zuvörderst, dass die Annahme über die Länge des synodischen Mondmonates seitens der Chinesen keiner detaillierten Untersuchung für unsern Fall bedarf, *weil sie durch die chinesische Datierung* **nach Tagen des synodischen Mondmonates** *in Verbindung mit der Angabe der zyklischen Bezeichnung des betreffenden Tages vollständig gegeben ist.*

Der Ausgleich des Unterschiedes vom tropischen Sonnen- und vom reinen Mondjahr wird im chinesischen Kalender dadurch bewirkt, dass in jedem normalen Mondmonat des Lunisolarjahrs der Eintritt

1) nämlich 21 : 4 m = 60 n oder 21 m = 240 n oder 7 m = 80 n.

Digitized by Google

der Sonne in das dem betreffenden Monat zugehörige Khi (Tierkreiszeichen), das Tschung-Khi statt finden muss, *nicht aber* in das *Tsiet*. Der Tsiet-Eintritt kann auch in den vorhergehenden Monat fallen (und fällt z. B. immer in den Schaltmonat). Als Schaltmonat gilt nun jener Mondmonat, innerhalb dessen Dauer kein Eintritt in das Khi (Tschung Khi) sich ereignet, wie die Regel ausdrücklich erklärt, und ist in der Datierung durch das Zeichen 閏 kenntlich gemacht, welches der Ziffer des vorhergehenden regulären Mondmonats vorgesetzt wird, so dass *seine Lage zwischen den regulären Monaten* durch diese Angabe völlig genau bestimmt ist.

Es erhellt dies unter andern, um nur eines anzuführen, aus den Worten Tscheng-schi's, welche sich unmittelbar dem früheren Zitat über den 19 jährigen Zyklus anschliessen. Er sagt: »Was nun im Weiteren das allmälige Anwachsen der überschüssigen Bruchteile (über einen vollen Tag) betrifft, so schaltet man meist alle 32 (Sonnen-) Monate einen Schaltmonat ein. Jeder (Sonnen-)Monat hat 30 Tage und einige Bruchteile. Wählt man aber die gegenseitige Stellung von Sonne und Mond (d. i. den synodischen Mondmonat) zur Bestimmung des (Mond-)Monates, dann hat jeder Monat nur 29 Tage und Bruchteile eines Tages. Infolge des Unterschiedes in jedem Monat, wird das *Khi* allmälig unzutreffend. Man beobachtete daher nur den Ort des *Khi's der Mitte* und machte dies zum Regulativ des Monats und bestimmte durch das *Khi der Mitte* den regulären Monat. Im Monate *vor* dem Schaltmonat fällt das Khi der Mitte auf den letzten Tag, im Monate *nach* dem Schaltmonat auf den ersten Tag; jenen Monat, innerhalb dessen kein Khi der Mitte fällt, macht man zum Schaltmonat".

Ferner gibt uns das Schu-tsing-i Aufschluss über die Bedeutung und den Ort des Tsiet und des Khi, denn es wird gesagt: »Die Khi und Tsiet bestehen im Folgenden. Ein (tropisches Sonnen-)Jahr von 365 Tagen und einem Bruchteil hat 12 (Sonnen-)Monate, welche

Digitized by Google

24 Khi enthalten. Eines ist das Tsiet-khi, das will sagen (Sonnen-) Monatsanfang, eines ist das Tschung-khi, das will sagen (Sonnen-) Monats Mitte" [1]).

Man brauchte also zunächst die Länge des tropischen Jahres, wie sie die Chinesen annehmen, um die Eintritte in die Khi's (Tierkreiszeichen) und somit die regulären Monate bestimmen zu können. Eine strenge Berechnung kann nur astronomisch gemacht werden und hängt von den angenommenen Werten für die hier in Betracht kommenden Fundamentalgrössen des mittleren Eintrittes und der Mittelpunktsgleichung ab. Diese Grössen wurden jedoch von den Chinesen häufig und oft in sehr kurzen Zeiträumen gewechselt, wie bereits gesagt. Da uns ferner schon der Hoschan I-hang (724) mitteilt, dass sich die Chinesen bei ihrer Rechnung nur der mittleren Bewegung im astronomischen Sinne bedienten, um den Kalender zu rechnen, so erübrigt daher nur irgend welche mittlere Verhältnisse anzunehmen und sich mit denselben die Zeit des Eintritte für die einzelnen Monate der Jahre zu bestimmen.

Dass dies aber auch hinreichend und genügend sei, erkennt man sofort, falls man bedenkt, dass *durch diese Eintrittszeit in das Khi (Tierkreiszeichen) nur die* **Lage jenes Intervalls von 60 Tagen** *in bezug auf* **unsern europäischen Kalender** *bestimmt wird, innerhalb dessen* **die betreffende zyklische Tagesbezeichnung der chinesischen Datierung** *fallen muss.*

Man kann sich daher rücksichtlich der zu bestimmenden Fixpunkte des 60er Tages-zyklus ob all dieser Gesichtspunkte sehr grosse Abkürzungen bei der Rechnung gestatten, ja es ist dies sogar geboten im Hinblick auf die Wandelbarkeit der von den Chinesen benützten Zahlen. Hiedurch wird aber die Umwandlung höchst bequem und einfach, ohne dass dabei eine Unsicherheit in der

1) K'ang-hi sub verbo 氣. Vergl. auch über Sonnenjahr 歲 und Mondjahr 年 K'ang-hi's Verb. 年 das Zitat aus 周禮春官.

Digitized by Google

Datierungsumsetzung oder ein Vergreifen des entsprechenden europäischen Monates entstehen kann, welcher dem chinesischen Monat zugehört.

Eine direkte Ableitung der hiezu erforderlichen Formel hier zu geben, dürfte nicht am Platze sein und muss wohl einem andern Ort vorbehalten werden. Überdies ist die Sache so einfach, dass es keinem Fachmann Schwierigkeiten bieten kann, sich die Ausdrücke selbst abzuleiten, wenn ich die Prinzipien hiefür in Kürze skizziere.

Wegen der häufigen Zahlenänderungen seitens der Chinesen wird man auf die geringe Variation der Mittelpunktsgleichung durch die Änderung der mittleren Anomalie (circa $0^{s}02$) in einem tropischen Jahr nicht Rücksicht zu nehmen brauchen, sondern einfach sich für ein gegebenes Jahr — ich wähle hiefür das Jahr 1 v. Chr. entsprechend dem Jahre 0 der astronomischen Zählweise — die Eintritte in die 12 Tschung-khi's, also die astronomischen Tierkreiszeichen, strenge mit den besten unsrer Werte rechnen. Für die vorhergehenden und folgenden Jahre erhält man dann die Eintritte für diesen Zweck genau genug, wenn man die für das Jahr 1 v. Chr. gerechneten um die entsprechenden Vielfachen der besten gegenwärtigen Annahme über die Dauer des tropischen Jahres (natürlich inklusive der vom Quadrat und der dritten Potenz abhängigen Glieder) vermindert beziehlich vermehrt.

Hiebei ist selbst verständlich der Ausdruck für die Dauer des tropischen Jahres in eine solche Form zu bringen, dass der Zusammenhang desselben mit dem julianischen beziehungsweise gregorianischen Kalender sofort in derselben zum Ausdruck kommt. Man hat deshalb den Ausdruck für den julianischen Kalender so umzustellen, dass die ganzen Tage und zwar für ein Gemeinjahr 365, für ein Schaltjahr 366 gleich abgetrennt werden, da nach je 365 Tagen für das Gemeinjahr und 366 für das Schaltjahr ja wieder dasselbe julianische Datum statt findet. Es gibt also der

Digitized by Google

bleibende Rest — nach Weglassung der Vielfachen von 365 bez. 366 Tagen — die Korrektion welche an das julian. Eintrittsdatum des betreffenden Khi im Jahre 1 v. Chr. anzubringen ist um das julian. Datum des wirklichen Khi-Eintrittes in dem fraglichen Jahr zu erhalten.

Im Hinblick auf die eventuelle Beziehung zum gregorianischen Kalender wird man diesen Rest, welcher die Verschiebung des Eintrittes gegen das julianische Datum angibt, so umgestalten, dass dann aus demselben das Verhältnis des julianischen zum gregorianischen Kalender sofort für sich dargestellt werden kann, wodurch der Übergang auf das gregorianische Datum (erst vom 5 bez. 15 Oktober 1582 an) ermöglicht wird.

Nun unterscheidet sich, wie bekannt, der gregorianische vom julianischen Kalender dadurch, dass nicht jedes *vierte* Jahr ein Schaltjahr ist, sondern dass in je 400 Jahren 3 Schaltjahre ausfallen, indem jene vollen Jahrhunderte, wie 1700, 1800, 1900, deren Hunderte nicht durch 4 teilbar sind, *nicht* Schaltjahre werden wie im julianischen Kalender, sondern als Gemeinjahre gelten, in denen ja der Februar nur 28 nicht 29 Tage hat.

Ehe man jedoch zur definitiven Umgestaltung sich entschliesst, ist noch auf die Verhältnisse des Sechzigertageszyklus zum gregorianischen Datum ein Blick zu werfen, um die bequemste Form der Umsetzung feststellen zu können.

Mit Bezug darauf, dass beim gregorianischen Kalender in 400 Jahren 3 Schalttage ausfallen, stellt sich die früher für den julianischen Kalender und den Sechzigertageszyklus aufgestellte Beziehung nunmehr wie folgt: $(5^1/_4 - {}^3/_{400})\, n = 60\, m$. Hiefür kann aber auch geschrieben werden $699\, n = 8000\, m$ d.h. der kleinste Zeitraum, nach welchem beim gregorianischen Kalender auf das gleiche Datum die gleiche Sexagesimalbezeichnung wieder fällt, beträgt 8000 Jahre.

Dies erkannt wird man sofort zu dem Schlusse kommen, dass

Digitized by Google

es unter allen Umständen bequemer bliebt wegen der zyklischen Tagesbezeichnung das chinesische Datum in julianisches Datum zu verwandeln, und erst dieses — also erst von 1582 n. Chr. an —, durch eine einfache Korrektion in gregorianisches Datum umzusetzen.

Beachtet man ferner, dass es sich bei der Umsetzung nur um ganze Tage handelt; so wird man die Anordnung der erforderlichen Täfelchen dem entsprechend zu machen haben, dass man nur mit vollen Tagen zu rechnen hat, ohne dass dadurch die Genauigkeit beeinträchtigt wird.

Würde man die Mühe einer mehrmaligen Addition und Subtraktion nicht scheuen, dann liesse sich mit 4 kompendiösen Täfelchen das Auslangen finden. Bei dem Umstande jedoch, dass für den Sinologen eine andere weniger kompendiöse Einrichtung entschieden bequemer sein dürfte, weil sie ihm eine Überlegung erspart, ob eine gewisse Grösse additiv oder subtraktiv anzubringen sei und hiedurch auch der Möglichkeit einer Irrung vorbeugt, habe ich die Anordnung in zwei etwas ausgedehnteren Täfelchen vorgezogen, deren Einrichtung durch die Überschriften hinreichend verständlich sein wird.

Das eine Täfelchen gibt das julianische Datum des *Khi-Eintrittes* für *jeden regulären chinesischen Monat*, innerhalb dessen es stets und immer fallen muss, von 2800 v. Chr. bis 2800 n. Chr. Von 1582 n. Chr. Oktober an überdies auch in einem separierten Täfelchen die Korrektion um aus dem julianischen Datum das gregorianische zu erhalten. Es dient dazu, das richtige Intervall des Sechzigerzyklus, entsprechend einem chinesischen Datum nach unserm europäischen Kalender festzulegen.

Das in Frage kommende Intervalle für einen *Schaltmonat* ergibt sich durch den Khi-Eintritt des dem Schaltmonat vorangehenden und folgenden regulären Monats, zwischen welche beide der eventuelle Schaltmonat fallen muss. Denn wie früher gesagt, fällt im

Digitized by Google

vorangehenden Monat der Khi-Eintritt auf den *letzten* Tag, im *folgenden* auf den *ersten* Tag des Monats.

Die Köpfe des Täfelchens geben den Hinweis auf den betreffenden regulären chinesischen Monat, für welchen das in derselben Vertikalkolumne unterhalb angegebene europäische Datum den Khi-Eintritt angibt.

Der linksseitige Eingang gibt das Intervall der betreffenden europäischen Jahre, für welche die in derselben Horizontalzeile vorfindlichen Khi-Eintritte zu nehmen sind. Es bedeutet also z.B. 1—80, dass die in dieser Horizontalreihe angeführten Khi-Eintritte für die Jahre 1, 2, 3, 4 u.s.w. bis 79, 80 inclusive zu benützen sind.

Das zweite Täfelchen dient zur Bestimmung der Sexagesimalbezeichnung irgend eines julianischen Datums. Linker Hand findet sich aus den Kopf und Seiteneingängen das betreffende europäische Jahr, rechter Hand im Innern der Tafel in der dem Jahre entsprechenden Horizontalreihe eine Zahl für jeden Monat, welche, *nach Hinzufügung* des betreffenden julianischen Monatstages sofort die Sexagesimaltagesbezeichnung des betreffenden julianischen Datums gibt.

Der Vorgang nun zur Umsetzung ist folgender: Man bestimmt sich zunächst aus einer Tafel für Regierungsprädikate (niên-hao) z.B. in Mayers Chinese Readers Manual oder in Giles Dictionary das betreffende europäische Jahr, eine Operation, die wohl jedem Sinologen geläufig ist.

Mit diesem Jahr und dem gegebenen chinesischen Monat entnimmt man aus dem Täfelchen für die Khi-Eintritte das *julianische Datum des Khi-Eintrittes* für dieses Jahr und den gegebenen chinesischen Monat.

Für das *sogefundene julianische Datum* sucht man mit Jahr und Monat aus der zweiten Tafel die in der zugehörigen Rubrik vorhandene Zahl, *vermehrt* dieselbe um die Zahl des Monatstages und

Digitized by Google

erhält in dem Resultat die Sexagesimalbezeichnung *dieses* julianischen Datums. Vergleicht man letztere mit der gegebenen chinesischen Sexagesimaltagesbezeichnung, so ergibt die Differenz, *welche stets kleiner als 30 oder höchstens gleich 30 sein muss*, die Korrektion, die an das gefundene julianische Khi-Datum anzubringen ist, um das dem chinesischen Datum entsprechende julianische Datum zu finden, wobei der chinesische Monatstag als Anhalt dient.

Weil diese Differenz im allgemeinen stets kleiner als 30 sein muss, so hat man durch diese Angabe auch den Sinn gegeben, in welchem die Differenz an das julianische Datum des Khi-Eintrittes anzubringen ist, damit dieser noch in den betreffenden regulären Monat fällt.

Muss man um eine kleinere Differenz als 30 zu erhalten vom *Sexagesimaltag des Khi-Eintrittes* (eventuell um 60 vermehrt) den *Sexagesimaltag des chinesischen Datums abziehen*, dann muss *das julianische Datum des Khi-Eintrittes* um *die gefundene Differenz vermindert* werden, damit man das *dem chinesischen Datum entsprechende julianische Datum erhalte.*

Muss hingegen vom *Sexagesimaltag des chinesischen Datums* (eventuell um 60 vergrössert) der *Sexagesimaltag des Khi-Eintrittes abgezogen* werden, dann muss *das julianische Datum des Khi-Eintrittes* um *die gefundene Differenz vermehrt* werden, damit *das dem chinesischen entsprechende julianische Datum erhalten* wird [1]); wobei aber in allen Fällen der Khi-Eintritt noch in den betreffenden Monat fallen muss.

Für den Fall, dass die Differenz 30 wird, lässt dieses Kriterium scheinbar im Stich. In diesem Falle gibt jedoch das chinesische

---

1) Wer mit negativem Zeichen operieren kann, wird sich die Regel so bilden: Man nimmt die Differenz »Sexagesimal chines. Datum — Sexagesimal Khi Eintritt" stets mit ihrem Zeichen (Diff. stelt $\leqq$ 30) und bringt sie mit diesem Zeichen an das julianische Khi-Datum an.

Digitized by Google

Monatsdatum, welches stets zu beachten ist, die unzweifelhafte Richtschnur zur Entscheidung. Ist das chinesische Monatsdatum der 29. oder 30., so ist die Differenz zum julianischen Datum des Khi-Eintrittes zu addiren; ist hingegen der chinesische Monatstag der 1., dann ist die gefundene Differenz vom julianischen Datum des Khi-Eintrittes zu subtrahieren. (Vergleiche oben über die Lage des Khi vor und nach dem Schaltmonat), weil, wie wiederholt darauf hingewiesen, der Khi-Eintritt in den betreffenden Monat fallen muss. In jener Zeitperiode, in der das gregorianische Datum anzuwenden ist — also vom 5 bez. 15 Okt. 1582 an in die Zukunft — entnimmt man aus der Tafel der Khi-Eintritte gleichzeitig noch aus dem kleinen Täfelchen dortselbst die Korrektion des julianischen Datums auf das gregorianische nebst dem julianischen Datum des Khi-Eintrittes; benützt jedoch *zur Bestimmung des zyklischen Tagesbezeichnung des Khi-Eintrittes* nur *das julianische Datum.* Mit dieser so gefundenen Tagesbezeichnung bestimmt man sich wie früher die Differenz zwischen der zyklischen Bezeichnung des chinesischen Datums und jener des Khi-Eintrittes und bestimmt sich so wie früher das julianische Datum, welches dem chinesischen Datum entspricht. Das so gefundene Datum vermehrt um die Korrektion des julianischen auf den gregorianischen Kalender gibt das gregorianische Datum, welches dem gegebenen chinesischen Datum entspricht.

Einige Beispiele werden den Gebrauch am besten erörtern.

Gegeben sei das Datum:

永淳二年十一月戊戌.

Nach »Mayers Chinese Readers Manual" ist das 1. Jahr Yungshun das Jahr 682 n. Chr. Der Zykeltag u-süe ist der 35. im Zyklus; denn u = 5 süe = 11 daher nach der Regel, welche ich in meiner Arbeit über die drei Perioden Tshang, Pu und Ki gegeben

Digitized by Google

$\frac{5 + 12 - 11}{2} = 3$ daher $30 + 5$. Wir haben also: 683 n. Chr. 11 Monat Zykeltag 35.

Aus der Khi-Tafel findet sich mit 683 und 11 Monat, der Khi-Eintritt am 19 December 683.

Aus der Sexagesimaltafel mit 683 und December die Zahl 27.

Diese vermehrt um die 19 (jul. Monatstag) des Khi-Datums also $19 + 27 = 46$ gibt den Zykeltag des 19 Decembers 683. Da hier vom Zykeltag des Khi-Datums nämlich 46 der Zykeltag des chinesischen Datums nämlich 35 abzuziehen ist, um eine kleinere Differenz als 30 zu erhalten, so muss demnach die Differenz $46 - 35 = 11$ vom julianischen Datum des Khi-Eintrittes abgezogen werden, um das julianische Datum zu erhalten, welches dem chinesischen Datum entspricht. Das ist 19 December — 11 Tage = 8. Dec. somit ist:

Yung-shun 2. Jahr 11. Monat Zykeltag u-süe = 8 December 683 n. Chr.

In übersichtlicher Form stellt sich daher die kurze Umwandlung wie folgt:

683 p. Chr. 11 Monat Zykeltag 35

Aus Khi-Tafel mit 683 11. Monat	19 Dec.	
Aus Sexagesimaltafel mit 683 December	27	
daher Sexagesimaltag des Khi-Eintrittes	46	
Sexagesimaltag des gegebenen Datums	35	
Differenz Khi-Eintritt-Datum	11	
jul.-Datum des Khi-Eintrittes	19 Dec.	
daher julianisches Datum des Zykeltages 35	8 Dec.	683

Um den Fall eines gregorianischen Datums und gleichzeitig jenen zu behandeln, wo die Differenz 30 wird, wähle ich die Angabe:

Kuang-sü 26. Jahr 8. Monat 1. Tag Keng-u, d. i. also zunächst 1900 n. Chr. 8. Monat 1. Tag Sexagesimaltag 7.

Digitized by Google

Mit 1900 8. Monat gibt die Khi-Tafel	11	Sept.
Die Sexagesimaltafel mit 1900 Sept.	26	
daher Zykeltag des Khi-Eintrittes	37	
Zykeltag des gegebenen Datums	7	
daher Differenz Dat.-Khi oder Khi-Datum	30	

da aber der 1. Tag des achten Monats gegeben ist, so ist nach der früheren Regel die Differenz abzuziehen daher

julian. Datum des 1. Tages vom 8. Mon.	12	Aug.

nämlich 11 Sept. = 42 Aug. — 30.

Nach dem kleinen Täfelchen ist aber für

1900 zum julianischen Datum	13	
zu addiren um das gregorianische Datum	25	Aug.

zu erhalten. Es ist somit:

1 Tag Keng-u des 8. Monats vom 26. Jahr Kuang-sü der 25 August 1900 n. Chr.

In übersichtlicher Form wird:

Aus Khi-Tafel mit 1900 8. Monat	11	Sept.
Aus Sexagesimaltafel mit 1900 Sept.	26	
Zykeltag des Khi-Eintrittes	37	
Zykeltag des Datums	7	
Khi-Datum	30	
abzuziehen vom jul.-Datum des Khi	42	Aug.
julian.-Datum des Zykeltag	12	Aug.
Korrection auf greg.-Datum	13	
Gregorianisches Datum des chin.	25	Aug.

Als weitere Beispiele noch eines, wo vom Zykeltag des Chin. Datums der Zykeltag des Khi abgezogen werden muss, und zwei, bei denen es mit andern Hilfsmitteln zur Umsetzung einer besondern und sorgfältigen Überlegung bedarf, um die richtige Umsetzung zu bewerkstelligen.

Digitized by Google

1) 光宅元年十二月癸卯

光宅元年 = 685 p. Chr. 癸卯 40

685 12 Monat Khi-Eintritt	17	Jän.
685 Jänuar Sexag. Tafel	4	
Khi Zykeltag	21	
Datum Zykeltag	40	
Datum-Khi	+ 19	
daher 685. 12. Mon. 40 =	5	Februar

2) *a*) 687 p. Chr. 2 Monat 丙辰 = 53

687 2 Monat Khi-Eintritt	18	März
687 März Sexag. Tafel	13	
Khi Zykeltag	31	
Datum Zykeltag	53	
Datum-Khi	+ 22	
daher Datum	9	April

b) 689 p. Chr. 8 Monat 癸未 = 20

689 8 Monat Khi-Eintritt	21	Sept.
689 Sept. Sexag. Tafel	28	
Khi Zykeltag	49	
Datum Zykeltag	20	
Datum-Khi	— 29	
Datum =	23	Aug.

3) Khai-yuen (Tang-Dynastie) 20 Jahr 12 Monat 1. Tag sin-tschen (= 38).

Hiefür nahm man als richtige Umsetzung den 22 Jänner 733 an [1]).

Khai-yuen beginnt 713, also fällt das 20 Jahr in das Jahr 732,

1) Nach von John Williams, in Observations of Chinese Comets, gegebenen Tafeln.

Digitized by Google

wo es Ende Jänner oder Anfangs Feber beginnt, so dass also der 12 Monat Jänner 733 fällt. Es folgt dann für

733 12 Monat der Khi-Eintritt	16	Jänner
733 Jänner aus der Sexag. Tafel	16	
daher Zykeltag des Khi Eintrittes	32	

Da nach obigem jedoch der 1. Tag des 12 Monats auf Zykeltag 38 fallen soll, der 1. Tag ferner vor oder höchstens auf den Khi-Eintritt fallen muss, *so kann obiges chinesisches Datum nicht richtig sein*, weil der dem Zykeltag 38 entsprechende *22 Jänner* der *1. Tag des 1. Monates im 21 Jahr* K'ai-yuen ist und nicht der 1. Tag des 12. Monats sein kann. Wie eine spätere Discussion und Betrachtung des Abklatsches zeigte, soll es nicht 12. sondern 7. Monat heissen. Für diesen Fall haben wir

732 7. Monat Khi-Eintritt	21	August
732 August, Sexagesimaltafel	43	
Zykeltag des Khi-Eintrittes	4	
Zykeltag des Datums	38	
Khi-Datum	26	

Somit 1. Tag des 7 Monates 26 Juli 732 (sin-tscheu).

Um diesbezüglich jedermann einen Behelf zur Entscheidung zu bieten, habe ich noch 3. Täfelchen beigegeben, welche die Möglichkeit geben das genäherte chinesische Mondmonatsdatum des Khi-Tages zu bestimmen und die auch dazu verwendet werden können, Daten, denen der zyklische Tag *nicht* beigegeben ist, soweit tunlich (Unsicherheit in diesem Falle 1 bis 2 Tage) unter diesen Verhältnissen in europäisches Datum zu verwandeln, da eine völlig strenge Umsetzung in diesem Falle, wie bekannt, absolut ausgeschlossen ist.

Für den kurz vorher behandelten Fall findet sich aus diesen 3 Täfelchen, indem man zuerst in Tafel I eingeht und daraus mit

Digitized by Google

der der gegebenen Zahl (733) nächst kleineren Zahl (in unserm Beispiel 437) den Tafelwert entnimmt, d. i. 28; mit dem Rest von 733—437 d. i. 296 geht man in Tafel II, wo im horizontalen Eingang sich die nächst kleinere Zahl 285 findet diese von 296 abgezogen gibt 11) als Rest und als linken vertikalen Eingang. Wo die beiden Zahlen (oben 285 und vertikal 11) zusammen treffen, findet sich die Zahl 30, welche zu entnehmen ist. Addirt man nun die beiden Zahlen aus I und II, nämlich 28 + 30, wobei die 30 gleich wegzulassen ist, weil die Summe grösser als 30 wird, so erhält man 28, welcher Wert zu der Grösse 29 aus Tafel III, die mit dem Monat zu entlehnen ist, addirt, das Mondmonatsdatum 27 (30 wieder abgezogen) des Khi-Tages vom XII Monat des Jahres 733 gibt.

Es fällt sonach auf den 16 Jänner 733 (Khi-Tag) genähert der 27. Tag des XII chinesischen Mondmonates, somit kann der 22. Jänner nur der 1. Tag des 1. Monates sein. (Nach den Täfelchen fällt er auf den 21 Jänner, was der astron. Rechnung entspricht, wonach der Neumond circa 1 Uhr morgens am 21 Jänner eintritt.)

Wie diese Tafeln zu benützen sind zur Umsetzung falls der zyklische Tag nicht gegeben, wird sich am besten durch ein Beispiel erläutern lassen.

Welchem Tag gregorianischen Kalenders entspricht der 12. Tag des 5. Monats vom 29 Jahr Kwang-sü (1903 p. Chr.).

Aus den Tafeln zur genäherten Bestimmung des chin. Monatsdatum am Khi-Tage findet sich:

	1903, 5 Monat.	
Tafel I	1748	22
Differenz	155	
Tafel II. horiz. Ang. 152, vert. 3.		2
Tafel III mit V. Monat		6
		gibt den 30 Tag des V. Monats.

Digitized by Google

Nach der Tafel für die Khi-Eintritte entspricht dem Khi-Eintritte des V. Monats 1903 der 10 Juni julianisch, d. i. mit der Korrektion + 13 auf den gregor. Kalender der 23 Juni gregor. Es ist somit der 24 Juni gregor. der 1. Tag des VI. Monates. 15 Tage vorher ist Vollmond, d. i. am 9 Juni. Der Vollmond ist aber der 14. Tag folglich fällt der 12. Tag auf den 7. Juni. Nach den Angaben des Wan-nien-sehn ist es der 8. Juni; nach streng astron. Rechnung der 7. Juni.

Der Vorgang zur Umsetzung *lediglich* dann, wenn der zyklische Tag nicht gegeben ist folgender:

Man entnimmt aus Tafel I der Tafeln zur genäherten Bestimmung des chin. Mondmonatstages für den Khi-Eintritt, mit der nächst kleineren Zahl derselben gegen die gegebene Jahreszahl den Tafelwert. Zu diesem addirt man den Wert aus Tafel II, der mit der Differenz der Argumentzahl aus I gegen die Jahreszahl gefunden wird, indem man als oberes Argument die nächst kleinere Zahl gegen die Differenz nimmt, als Seiteneingang den Rest des oberen Argumentes gegen die letzte Differenz. Hiebei ist stets auf die Eingänge vor und nach Christ zu achten. Die Summe der Tafelwerte aus I und II eventuell um 30 vermindert, wird zu dem aus III entnommenen Tafelwert *addirt* für Jahre *nach* Christ (Summe eventuell um 30 vermindert), *subtrahiert* von demselben (eventuell letzterer um 30 vermehrt, damit kein negatives Resultat erscheint) für Jahre *vor* Christ. Die gefundene Zahl ist der Mondmonatstag für den Khi-Eintritt, dessen julianisches beg. gregorianisches Datum die Khi-Tafel gibt. Durch Vergleich des gegebenen chin. Datums mit dem so gefundenen des Khitages findet sich das dem chin. Datum entsprechende julianische oder gregorianische Datum, wie in obigem Beispiel gezeigt wurde.

Digitized by Google

c) **Tafeln zur genäherten Bestimmung des chinesischen Mondmonatsdatum am Khi-Tage.**

II.

Vor und nach Christus	Vor Christus. 1	20	39	58	77	96	115	134	153	172	191	210	229	248	267	286	305	324	343	362	381	400	419
	Nach Christus. 0	19	38	57	76	95	114	133	152	171	190	209	228	247	266	285	304	323	342	361	380	399	418
0	0	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	28	28	28	28	28	28	28	28	28	28	28
1	11	11	11	11	11	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	9	9	9	9	9	9	9
2	22	22	22	21	21	21	21	21	21	21	21	21	21	21	21	20	20	20	20	20	20	20	20
3	3	3	3	3	3	3	3	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1	1	1	1
4	14	14	14	14	14	14	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	12	12	12	12	12	12
5	25	25	25	25	24	24	24	24	24	24	24	24	24	24	24	24	23	23	23	23	23	23	23
6	6	6	6	6	6	6	6	6	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	4	4	4
7	17	17	17	17	17	17	17	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16	15	15	15	15	15
8	28	28	28	28	28	28	27	27	27	27	27	27	27	27	27	27	27	26	26	26	26	26	26
9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	7	7
10	20	20	20	20	20	20	20	20	19	19	19	19	19	19	19	19	19	19	19	18	18	18	18
11	1	1	1	1	1	1	1	30	30	30	30	30	30	30	30	30	30	30	29	29	29	29	29
12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	10
13	23	23	23	23	23	23	23	23	23	22	22	22	22	22	22	22	22	22	22	22	22	21	21
14	5	5	5	5	5	5	5	5	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	3	3	3	3
15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14
16	26	26	26	26	26	26	26	26	26	26	25	25	25	25	25	25	25	25	25	25	25	25	24
17	7	7	7	7	7	7	7	7	7	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	5	5	5
18	19	18	18	18	18	18	18	18	18	18	18	18	18	17	17	17	17	17	17	17	17	17	17

I.

Nach Christus		Vor Christus
0	0	0
437	28	438
874	26	875
1311	24	1312
1748	22	1749
2185	20	2186
2622	18	2623
3059	16	3060
3496	14	3497

III.

Han Monate	
XII	29
I	29
II	1
III	2
IV	5
V	6
VI	9
VII	10
VIII	11
IX	11
X	11
XI	11

Man bildet für das gegebene Jahr, in dem man in I mit der nächst kleineren Jahreszahl eingeht, und mit der restierenden Differenz in II eingeht; I + II, wobei die Zahl um 30 zu verkleinern, falls sie grösser als 30. Dann entnimmt man aus III mit der chin. Monatszahl als Argument den Wert der Tafel, hierauf bildet man

Vor Chr. III (+ 30) — (I + II), hier ist die (+ 30) additiv anzubringen, wenn III kleiner als I + II;
Nach Chr. III + (I + II), wobei wieder 30 zu subtrahieren, falls die Summe grösser als 30.

Digitized by Google

n Christus.

	6	7	8	9	10	11
uni	27 Juli	27 Aug.	26 Spt.	26 Okt.	24 Nov.	24 Dec.
	26	26	25	25	23	23
	25	25	24	24	22	22
	24	24	23	23	21	21
	23	23	22	22	20	20
	22	22	21	21	19	19
	21	21	20	20	18	18
	20	20	19	19	17	17
	19	19	18	18	16	16
	18	18	17	17	15	15
	17	17	16	16	14	14
	16	16	15	15	13	13
	15	15	14	14	12	12
	14	14	13	13	11	11
	13	13	12	12	10	10
	12	12	11	11	9	9
	11	11	10	10	8	8
	10	10	9	9	7	7
	9	9	8	8	6	6
	8	8	7	7	5	5
	7	7	6	6	4	4
	6	6	5	5	3	3
	5	5	4	4	2	2

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

La Rivière Noire du «Tribut de Yu»

ÉTUDE DE GÉOGRAPHIE ANCIENNE CHINOISE

PAR

J. BEAUVAIS.

Le chapitre du Chou-king, consacré sous le nom de Yu-kong ou «Tribut de Yu», à une sorte de description géographique, administrative et économique de l'Empire chinois, tel qu'il existait à l'Epoque de Yu le Grand, mentionne, en trois endroits, l'existence, sur les confins occidentaux de l'Empire, d'une Rivière Noire ou «Heï-choueï».

Les passages où il est question de cette rivière, sont:

1°. *Le versant méridional de (la montagne) Hoa et «la Rivière Noire» délimitent le Tcheou de Léang.*

2°. *La «Rivière Noire» et le Ho occidental délimitent le Tcheou de Yong.*

3°. *(Yu) parcourut la «Rivière Noire»; elle passe par San-Weï et se jette dans la mer du Sud.*

Ces passages sont intégralement reproduits dans les Mémoires Historiques de Sseu-ma Ts'ien (Les Mémoires historiques de Sseu-ma Ts'ien, traduits et annotés par Ed. Chavannes, Tome I, chapitre II, Deuxièmes annales principales, les Hia, pp. 126, 130 et 141).

La question de savoir ce que pouvait bien être cette «Rivière Noire», qui formait alors l'extrême frontière de la Chine vers l'Ouest,

Digitized by Google

a de tout temps passionné et passionne même encore les écrivains chinois. Toute une littérature a été consacrée par eux à cette question, sans cependant l'élucider complétement; et cela, tout simplement, parce que ce n'est pas possible. On peut, en effet, hardiment affirmer que ce fleuve unique, coulant du nord au sud sur les frontières occidentales de l'Empire, pour aller se jeter dans les mers du Sud, n'a jamais existé que dans l'imagination des auteurs chinois. Ils ont réuni, sous son nom, une série de données vagues, sur un système fluvial inconnu d'eux, dans des contrées qu'ils n'ont commencé à parcourir que relativement assez tard, et ils s'en sont tenus, pour le constituer, à la notion la plus frappante pour eux, qu'à cet occident de l'Empire il existait des cours d'eau coulant dans un tout autre sens que celui des grandes artères fluviales de la Chine propre, et se jetant dans des bassins marins autres que celui de la mer de Chine, le seul et unique pour eux.

Dans une note consacrée à cette rivière noire et insérée par M. Chavannes dans sa magistrale traduction de l'œuvre de Sseu-ma Ts'ien (cf. Tome I, p. 126, note 2), la question qui semblerait, au premier abord, a peine effleurée par ce sinologue, y est traitée d'une façon complète et entière; cette note résume de la manière la plus nette ce qu'il faut entendre maintenant par la Rivière Noire du Tribut de Yu.

Je demande la permission de reproduire, ici, cette note dans son entier.

«La rivière Heï-choueï est donnée ici (il s'agit du premier des passages du Chou-king que j'ai cités plus haut), comme la limite occidentale de la province de Léang. Au paragraphe suivant (le deuxième des passages du Chou-king reproduits ci-dessus), une rivière du même nom est indiquée comme bornant à l'ouest la province de Yong. Enfin, quelques pages plus loin (le troisième des passages du Chou-king cités au début de cette étude), dans la

Digitized by Google

description générale des cours d'eau, nous lisons que la rivière Weï (erreur d'impression pour Heï) ou «Rivière Noire» passe à San-Weï et va se jeter dans la mer du Sud. Si nous faisons abstraction, pour un moment, de la foule de renseignements contradictoires que prétendent nous donner les érudits chinois, nous tirerons de ces textes les conclusions suivantes: la rivière Heï, dont il est parlé dans le Yu-kong, est unique; elle limite successivement à l'Ouest les Provinces de Léang — Kan-sou —, et de Yong — Sseu-tch'oan — (c'est le contraire qu'il faut lire: Léang — Sseu-tch'oan —, et Yong — Kan-sou —), par son cours dirigé du Nord au Sud, qui se déroule depuis la montagne San-Weï — auprès de Toen-Hoang, au Sud de Ngan-si-tcheou, Kan-sou —, jusqu'à la mer du Sud».

«*Maintenant, qu'un pareil cours d'eau n'existe pas en réalité, c'est ce qui est manifeste.* Mais on comprend comment les Chinois ont pu se faire cette idée erronnée. Auprès de la montagne San-Weï coule le Tang-ho, dont la direction est celle du Sud au Nord, *c'est-à-dire qu'elle est perpendiculaire à celle des Fleuves de Chine.* — Le Tang-ho est un affluent de gauche de la rivière Pou-loun-ki (Bouloungir) qui se jette dans le lac Kara-nor. — D'autre part, à l'Ouest du Sseu-tch'oan, *coule du Nord au Sud* le Kin-cha-kiang, dont les Européens font le cours supérieur du Yang-tseu-kiang. Or, le Tang-ho et le Kin-cha-kiang se trouvent tous deux dans des régions que les Chinois ne connaissaient point à l'époque du Yu-kong. Ils ne possédaient à ce sujet que les quelques vagues données qu'ils avaient pu acquérir dans leurs expéditions contre les peuples barbares de ces contrées: ils avaient ainsi appris que, soit au Nord, soit au Sud, on rencontrait du côté de l'Ouest des cours d'eau *dont la direction était perpendiculaire à celle des fleuves de Chine.* Ils imaginèrent donc une rivière unique, appelée le «Heï-choueï» ou «Rivière Noire», qui formait à l'Ouest la limite du *Monde connu*, depuis la montagne San-Weï au Nord,

Digitized by Google

jusqu'à la mer au Sud. C'est bien ainsi que les anciens commentateurs se représentaient la Rivière Noire, comme on peut le voir sur la carte reproduite dans le Chou-king de Yong-tcheng (premier Kiuen, pages 44 v° et 45 r°): ce sont les commentateurs modernes qui, faisant intervenir dans l'interprétation du Yu-kong des données géographiques *inconnues autrefois*, ont distingué deux rivières Heï, l'une à l'Ouest de la province de Yong, l'autre à l'Ouest de la province de Léang (ibid., p. 45 v° et 46 r°). M. Von Richthofen voit dans la mention de la rivière Heï et de la rivière Jo, dont il va être parlé au paragraphe suivant, la preuve que les Chinois avaient du primitivement habiter dans l'Ouest et que, lorsqu'ils s'étaient graduellement avancés vers l'Est, ils avaient gardé le souvenir de leur ancienne résidence (China, tome 1, p. 317). A nos yeux, au contraire, la fausse idée qu'ils se faisaient de la rivière Heï montre que les régions de l'Ouest leur étaient presque entièrement inconnues et qu'ils n'en parlaient que par ouï-dire».

Il est de toute évidence, en effet, qu'à l'époque de Yu les contrées occidentales de l'Empire devaient être alors considérées comme une sorte de «Finis terrae» et que les quelques rares données géographiques que l'on possédait sur elles, ont conduit le ou les auteurs du Chou-king à imaginer une seule et unique rivière coulant du Nord au Sud sur ces frontières extrêmes. Dans l'esprit de ces auteurs, cette rivière était bien unique, la même pour le tcheou de Yong comme pour celui de Léang. Certains commentateurs se basant, comme le dit très exactement M. Chavannes, sur des renseignements géographiques modernes, ont senti l'absurdité de cette idée. Ils ont, en conséquence, torturé le sens du Chou-king, pour essayer de parvenir à démontrer que les deux phrases dans lesquelles il est question des limites du Yong et du Léang s'appliquent à deux rivières noires différentes, dont l'une serait pour eux

Digitized by Google

la rivière Jo qui se perd dans les sables du Gobi. Quant à la seconde, les opinions les plus diverses ont été émises.

Ayant parcouru une récente édition d'un ouvrage publié en 1802 et intitulé «Recueil littéraire sur la Province du Yunnan», j'y ai rencontré trois dissertations émanant d'écrivains qui jouissent d'une certaine notoriété en ce qui concerne les choses du Yunnan. Elles ont trait, toutes les trois, à des recherches qui, dans l'esprit de leurs auteurs, doivent amener l'identification de cette rivière noire avec l'un des grands fleuves actuellement connus de cette partie du continent asiatique. Il m'a paru intéressant de réunir ici ces trois dissertations, non point qu'elles apportent sur la question du Heï-chouei une lumière définitive, mais bien par ce que cette rivière faisant partie du système fluvial du Léang, dont ce que l'on connaissait alors du Yunnan faisait partie, les opinions d'auteurs natifs de ce pays et en possédant par suite une connaissance plus parfaite que d'autres, peuvent avoir dans ce sens au moins valeur consultative.

On verra que ces opinions confirment, malgré le désordre avec lequel elles sont exprimées et en dépit des erreurs géographiques dont elles fourmillent, ce que j'ai dit plus haut, ce qui est également l'opinion de M. Chavannes et bien certainement la parfaite exactitude.

La rivière Heï n'a point existé telle que le Chou-king nous la décrit. Quant à vouloir avec l'un ou l'autre de nos auteurs rejeter le Yangtseu, le Mékong et la Salween, pour s'en tenir par exemple à l'Irrawaddy, voire même peut-être au Brahmapoutre, ce sont là choses peu importantes. En réalité, la rivière noire a été composée de toutes pièces par des personnes ignorantes des choses d'un pays inconnu, au moyen d'une série de données mélangées les unes aux autres, et s'appliquant tour à tour, non moins exactement pour les détails qu'inexactement dans l'ensemble sous lequel on a voulu à

Digitized by Google

toute force les grouper, à chacun des grands fleuves occidentaux de l'Asie Orientale. La Rivière Noire peut être aussi bien le Yang-tseu que son affluent le Ya-long-kiang, aussi bien le Mékong que la Salween, aussi bien l'Irrawaddy que peut-être même le Brahmapoutre. Elle n'est cependant aucune de ces rivières tout spécialement.

Cette préférence de nos auteurs yunnanais pour l'Irrawaddy s'explique par la croyance que possédaient d'ailleurs il n'y a pas encore très longtemps nos géographes européens, que le cours supérieur de ce fleuve venait des confins occidentaux du Thibet, où il portait le nom de Yarou Tsanpou. Les voyages exécutés au cours de ces vingt dernières années dans cette partie du continent asiatique ont résolu en faveur du Brahmapoutre la question posée par Reclus de savoir si le Yarou Tsanpou se continuait par ce dernier ou par l'Irrawaddy. Les géographes chinois, peu au courant du mouvement scientifique, ont gardé encore à l'heure actuelle la conviction qu'il est continué par l'Irrawaddy. Les dissertations qui suivent ne sont d'ailleurs pas des plus récentes et c'est ce qu'il ne faut pas oublier en lisant les traductions que j'en ai faites.

J'y ai joint, en outre, la traduction des premiers feuillets de la partie de la grande monographie générale du Yunnan consacrée aux changements politiques successifs survenus dans le territoire de la province. Ces pages me paraissent constituer d'une façon très nette le résumé de la question et ce résumé confirme d'une façon complète les vues que j'ai exprimées ci-dessus en les partageant avec M. Chavannes.

J'ai déjà dit, dans ce qui précède, que les trois dissertations, dont je donne ici la traduction, étaient tirées d'une édition récente d'un ouvrage publié en 1802 et intitulé «Recueil littéraire sur la Province du Yunnan».

Digitized by Google

Je crois utile de donner sur cet ouvrage les renseignements bibliographiques qui suivent.

L'«Essai d'une Monographie générale de la Province du Yunnan», Yun-nan T'ong-tcheu kao, 雲南通志稿 (édition de 1835, kiuen 卷 192, 2ème chapitre du premier livre de la «Monographie littéraire», Yi-wen-tcheu, 藝文志, 2ème partie de la «Bibliographie des livres relatifs au Yunnan», Ki-tsaï Tien cheu tcheu chou, 紀載滇事之書, folio 27, v°), ainsi que la «Monographie générale de la Province du Yunnan, entièrement refondue et mise à jour», Siu-siéou Yunnan T'ong-tcheu, 續修雲南通志 (édition de 1895, kiuen 卷 209, folio 28, r°) ne parlent que de la première édition qu'ils décrivent ainsi, dans des termes identiques.

««Recueil littéraire sur la Province du Yunnan», Tien-nan Wen-lio, 滇南文畧. Cet ouvrage se compose de 47 kiuen, 卷. Il a été compilé par Yuan Wen-koueï, 袁文揆 et Tchang Teng-ying, 張登瀛. Il débute par des préfaces de Yuan Wen-tien, 袁文典, de Tchang Yun-tsié, 張允樾 de Lin-feun, 臨汾 (hien 縣 formant la cité préfectorale de P'ing-yang-fou, 平陽府, au Chān si, 山西) et de Wang Tseu-yin, 王子音, de Vou-ning, 武寧 (hien, 縣, dans la préfecture de Nan-tch'ang-fou, 南昌府, au Kiang-si, 江西). — Teng-ying, 登瀛, avait pour appellation (tseu, 字) K'iao-taï, 翹岱 et pour surnom (hao, 號), Siao-tong, 小東. Il était natif de Mong-houa, 蒙化, (tcheu-li-t'ing, 直隸廳 au Yunnan) et obtint le grade de Licencié (Kiu-jen, 舉人) en l'année ping-vou, 丙午 (= 1786) de la période Kieu-long, 乾隆 (1736—96). Il fut choisi comme directeur des études, Hio-tcheng, 學正 de la préfecture de 2e rang de Pin-tch'oan-tcheou, 賓川州 (préfecture de Ta-li-fou, 大理府 au Yunnan, 雲南) et termina la composition de son ouvrage en

Digitized by Google

l'année jen-siu, 壬戌 (1802) de la période Kia-k'ing, 嘉慶 (1796 – 1821)».

La nouvelle édition de cet ouvrage vient d'être publiée tout récemment.

Elle porte le même titre et a été révisée par Tch'ou Yi-yuen, 初頤園, de Laï-yang 萊陽 (hien, 縣, dans la préfecture de Teng-tcheou-fou, 登州府, au Chan-tong 山東) et P'an Tcheu-hien, 潘芝軒 de Ou-hien, 吳縣 (sous-préfecture formant une partie de la cité préfectorale de Sou-tcheou-fou, 蘇州府, au Kiang-sou, 江蘇). Les planches d'impression sont déposées au collège de Ou-houa chou-yuan, 五華書院, à Yunnansen et leur gravure date de la 26e année de la période Kouang-Siu, 光緒 (1875 — .....), année keng-tseu, 庚子 (= 1900). Cette édition comprend également 47 kiuen, 卷, repartis en 24 peun, 本, réunis en deux t'ao, 套. Outre les anciennes préfaces de l'édition de 1802, c'est-à-dire celles de Tchang Yun-tsié, 張允樾, Yuan Wen-tien, 袁文典, Tchang Teng-ying, 張登瀛, Yuan Wen-koueï, 袁文揆 et Wang Tseu-yin, 王子音 (ordre dans lequel elles sont disposées), cette réimpression débute par une préface de Lo Choueï-t'ou, 羅瑞圖, de Ho-yang, 河陽 (hien, 縣 formant la cité préfectorale de Tch'eng-kiang-fou, 澂江府, au Yunnan) datée de la dixième lune de la 26e année de la période Kouang-siu, 光緒 (Novembre-Décembre 1900). Choueï-t'ou, 瑞圖 est resté jusqu'en 1902 supérieur ou Chan-tch'ang, 山長, du collège de Ou-houa chou-yuan, 五華書院. L'ouvrage est en vente au prix de cinq dollars environ, à la librairie officielle, Kouan-Chou-Kiu, 官書局, de Yunnansen.

En outre de l'exemplaire que je possède, j'ai acquis un second pour la bibliothèque de l'Ecole française d'Extrême-Orient et Mgr. Excoffier, Evêque de Métropolis, Coadjuteur du Vicaire apostolique du Yunnan, en possède un troisième dans la bibliothèque de la mission à Yunnansen. Ces trois exemplaires et peut être un qua-

Digitized by Google

trième qui aurait été envoyé par Mgr. Excoffier à la bibliothèque de la mission Catholique de Zi-ka-weï, sont les seuls, à ma connaissance, qui soient à l'heure actuelle possédés par des européens.

Dissertation [1]) *sur la «Rivière Noire»* [2]) *par K'an Tcheng-tchao* [3]), *de T'ong-haï* [4]), *sous la dynastie actuelle.*

Les grandes rivières [5]) de l'Empire sont au nombre de trois: elles s'appellent le «Fleuve Jaune» [6]), le «Grand Fleuve» [7]), et la «Rivière Noire» [8]). De ces trois rivières, les unes prennent leur source au Sud-Ouest; réunies, elles se jettent dans la «Mer Orientale» [9]); séparées, (l'une d'elles) se jette dans la «mer du Nord» [10]). Ce sont le Kiang [11]) et le Ho [12]). La troisième vient du Nord-Ouest. Opposée en direction aux deux autres [13]), elle se jette dans la «mer du Sud» [14]): c'est la «Rivière Noire». Les dissertations antérieures sur cette Rivière Noire sont pleines d'interprétations forcées et d'exagérations et les opinions émises par les divers auteurs (qui ont traité de cette matière) n'ont encore pu parvenir à permettre de résoudre définitivement le problème de son cours.

Le Ta-chou [15]) dit au chapitre Yu-kong [16]):

«Le Sud de (la montagne) Houa [17]) et la «Rivière Noire» délimitent le Tcheou de Léang» [18]).

Ce Tcheou de Léang [19]) était constitué par les territoires entiers des pays de Chou [20]) et de Tien [21]). A l'Est, il allait jusqu'au versant méridional de la montagne Houa-chan [22]); à l'Ouest, il allait jusqu'à la «Rivière Noire».

Le T'ouo-chou [23]) dit en outre:

«La «Rivière Noire» et le Ho Occidental [24]) délimitent le Tcheou de Yong» [25]).

Le Tcheou de Yong [26]) était formé du territoire du pays de

Digitized by Google

Ts'in [27]). Il était contigu au pays de Chou et touchait à l'Ouest à la «Rivière Noire». Les deux Tcheou de Yong et de Léang avaient donc tous les deux la «Rivière Noire» pour frontière.

Le King [28]) dit encore:

«(Yu [29])) parcourut la «Rivière Noire»; elle passe par San-weï [30]) et se jette dans la «Mer du Sud» [31])».

Il est clair, par là, que la «Rivière Noire» vient du Nord-Ouest du Yong et sort directement par le Sud-Ouest de Léang.

D'après la Géographie des Neuf Provinces [32]), «la «Rivière Noire» sort de la montagne de Feun-kouan-chan [33]), dans le Tcheou de Yong.» Cette montagne Feun-kouan-chan [34]) se trouve au Nord des Monts Kouen-loun [35]).

Tcheou Wen-ngan [36]) dans son ouvrage intitulé «Notes sur la résolution de points doutenx» [37]), dit: «Au Nord-Ouest de Sou-tcheou [38]), il existe une Rivière Noire qui coule vers l'Est; elle s'étend au loin, sans qu'on sache exactement où elle va» [39]).

Ceci concorde avec ce que dit le Choueï-king [40]), à savoir que: «La «Rivière Noire» sort de la montagne de Ki-chan [41]), à Tchang-yé [42]), coule au Sud jusqu'à Touen-houang [43]), passe à la montagne de San-oueï-chan et se jette dans la mer du Sud».

Li Tchong-k'i [44]) de Yé-yu [45]), identifie la «Rivière Noire» avec le Lan-ts'ang-kiang [46]); il dit que les eaux du Lan-ts'ang viennent du Nord-Ouest, du pays des T'ou-fan [47]); elles coulent d'une façon ininterrompue vers l'Est, se promènent à travers les territoires des diverses préfectures et sous préfectures du Yunnan [48]) et se jettent à la mer dans le pays de Kiao-tcheu [49]).

Yang Cheng-ngan [50]) de Sin-tou [51]) appuie ces dires.

Il y a également des auteurs qui indiquent le Lou-kiang [52]) comme étant la «Rivière Noire». Mais ce sont là des opinions confuses qui ne s'appuient sur aucune preuve. On ignore les noms des endroits d'où sortent le Lan et le Lou [53]). Leur source peut être

Digitized by Google

également cherchée soit dans les rochers de la montagne de Lou-chan [54]), soit dans Yong-wang [55]). Leur cours supérieur est étroit et resserré. Or, la «Rivière Noire» qui vient de fort loin, de Feun-kouan, est, dans son cours supérieur, déjà large et limpide, en même temps que rapide et profonde, d'un vert si foncé qu'elle en paraît noire. En été, comme pendant l'automne, à l'époque des hautes crues, la couleur de ses eaux ne se modifie point. Du Yong au Léang, elle ne forme qu'un seul et même cours d'eau [56]). Le Lan est tout juste le quart du Lou: or la «Rivière Noire» est trois fois plus considérable que le Lan et le Lou réunis. Si l'auteur Li [57]) fait de la «Rivière Noire» le Lan-ts'ang, je n'ai, quant à moi, jamais appris que le Lan-ts'ang délimitat complétement le territoire du Tcheou de Léang et, à fortiori, remontat bien au delà, jusqu'au Tcheou de Yong [58]).

La Monographie de la Province du Yunnan [59]), parlant du Kin-cha-kiang [60]), dit que ce fleuve sort du pays de Si-fan [61]), dirige son cours vers le pays de Mien-tien [62]) et va se jeter directement dans la mer du Sud. Il n'est point ici question du Kin-cha-kiang [63]) formé du fleuve Li-kiang [64]), continué par le Ma-hou [65]), mais bien de celui que l'on appelle le «Grand Kin-cha-kiang» [66]) et, à mon sens, c'est là la «Rivière Noire», qui, après avoir délimité les deux Tcheou de Yong et de Léang, se jette dans la mer du Sud.

On a jadis émis cette opinion erronnée que la montagne de San-weï-chan se trouvait en arrière du Fleuve Li-kiang [67]). D'après les explications fournies par K'iang-pouo [68]) de Han-si [69]), la montagne de San-weï-chan se trouve au Sud-Est de la sous-préfecture de Touen-houang-hien [70]), dans la préfecture de deuxième rang de Cha-tcheou [71]) au temps de la dynastie des Kin [72]) et cette montagne se termine par trois pointes, d'où son nom de San-Weï (les «trois pointes» ou les «trois sommets»).

Or, le King dit:

Digitized by Google

«Elle passe par (ou, plus exactement, «arrivée à») [73]) San-Weï.....».

San-Weï serait donc, dans une localité située dans les pays méridionaux, une montagne voisine de la «Rivière Noire» et puisqu'il est appliqué à cette rivière le mot de «arrivée à», ce serait, en conséquence, un endroit proche de son embouchure dans la mer du Sud. Or, lorsque l'on est dans la ville murée de Kiang-t'eou-tch'eng [74]), dans le pays de Mien-tien [75]), on peut voir, dans le milieu du fleuve, une grande montagne sur le sommet de laquelle se dressent quatre tours dont l'élégance attire au plus haut point l'attention. Ne serait ce point là la montagne désignée sous le nom de San-Weï? [76])

Nous allons étudier maintenant les différentes rivières connues qui, des provinces de Yong et de Léang, s'écoulent dans la mer du Sud.

Le fleuve Lan-ts'ang-kiang reçoit les rivières Si-eurr-ho [77]) et Cheng-pi-ho [78]). Arrivé dans les localités formant la frontière entre Chouen et Mong [79]), les indigènes le désignent sons le nom de Lo-tch'a-tsiu [80]). En moins d'une vingtaine de jours, on arrive au fleuve Kin-long-kiang [81]), dont les eaux s'écoulent vers le bas; nombre de bâtiments de commerce venus par la mer s'y réunissent pour y faire du trafic.

Le fleuve Lou-kiang [82]) porte également le nom de Nou-kiang [83]). Le commentaire du Choueï-king [84]) l'appelle Leou-kiang [85]). Dans son cours, il sort du territoire de Yong-tch'ang [86]), passe à Mang-cheu [87]), arrivé à Mou-pang [88]), il prend le nom local de Tch'a-li-kiang [89]) et au dessous de Mou-pang il est accessible à la navigation.

La «Rivière Noire» coule au Sud; elle passe dans Man-mo [90]). En dehors du territoire de T'eng-yué [91]), elle reçoit la rivière Ta-ying-kiang [92]) et c'est à partir de cet endroit qu'elle commence à prendre le nom, que lui donnent les indigènes, de Ta Kin-cha-kiang.

Digitized by Google

Ce fleuve après avoir dépassé Man-mo, rencontre un pays de grandes plaines et sa largeur y atteint jusqu'à 15 lis. Au milieu de la période Tcheng-t'ong [93]), Kouo Teng [94]) revenant de porter le tribut, profita d'une rivière qui, en moins de dix jours, le conduisit au Mien-tien. C'était précisément le fleuve dont nous parlons. Son lit produit le jade vert, l'or, le métal à boutons [95]), des pierres fines [96]), du jade noir, du cristal de roche et parfois aussi du jade blanc.

Du pied des montagnes qui bordent la rive de ce fleuve, on extrait également de l'ambre, et sur ses rives se trouvent des Pao-tsing [97]). Les anciennes monographies [98]) disent que l'ambre et le jade vert proviennent du fleuve Lan-ts'ang-kiang, mais ce sont là des erreurs.

En résumé, la «Rivière Noire» vient du Nord-Ouest, elle délimite le Yong et le Léang et se jette dans la mer du Sud. Sa source est extrêmement éloignée, aussi son cours est il, naturellement, excessivement étendu. Arrivée dans les contrées méridionales, à la passe de T'ié-pi-kouan [99]), dans le Siuen-weï [100]), la rivière s'étale dans de larges plaines, contenant en abondance de l'or et des pierres précieuses, d'où son nom de Ta Kin-cha-kiang.

Le cours du Lou-kiang sort par Yong-tch'ang. Arrivé dans le Mou-pang, il devient le Fleuve Tch'a-li-kiang et coule à l'Est du Ta Kin-cha-kiang. Le fleuve Lan-ts'ang-kiang vient par les territoires de Mong et de Chouen; arrivé à la passe de Yao-kouan [101]) il devient le Kin-long-kiang; son cours passe à l'Est de celui du Lou-kiang.

Or, les eaux du Lan et du Lou, bien que prenant leur source au pays T'ou-fan [102]), ne viennent guère de plus d'un millier de lis de distance du pays de Tien [103]). Elles arrosent les territoires de Ta-li, Mong-houa, Chouen-ning et Yong-tch'ang et se jettent dans la mer du Sud, ne délimitant ainsi que la partie Sud-Ouest du

Digitized by Google

Tcheou de Léang. Il est de toute évidence que le Tcheou de Yong est trop éloigné pour qu'elles puissent le délimiter [104]).

Ceux donc qui prétendent identifier la «Rivière Noire» avec le Lan et le Lou, peuvent bien dire que ces deux cours d'eau faisaient partie du système fluvial qui passant dans la partie Sud-Ouest du territoire du Tcheou de Léang va se jeter dans la mer du Sud, mais ils ne peuvent affirmer que ces fleuves représentent bien la «Rivière Noire» du tribut de Yu, délimitant les deux provinces de Yong et de Léang [105]).

Si donc, l'on veut discuter sur ce que peut-être la «Rivière Noire», le mieux est de s'en rapporter au King lui-même. La «Rivière Noire» du King est une: et cette rivière est la même, dans le Yong comme dans le Léang [106]). Si, pour rechercher ce que pouvait bien être cette rivière, on s'en tient uniquement au champ étroit offert par le pays de Tien, n'est ce point là ce que l'on peut considérer comme envisager avec des vues étroites le système des montagnes et des rivières de l'univers et s'interdire, par conséquent, les larges visées propres à agrandir le cercle de nos connaissances?

Cherchons maintenant à envisager la question au moyen de l'orographie. Le système orographique de la Chine a, d'une façon générale, pour origine la région Nord-Ouest de l'Empire [107]). Toutes les rivières situées à l'Est de l'arête montagneuse formée par le Tsi-chan [108]), le Si-k'ing [109]) et le Min-chan [110]), vont se jeter dans le Ho [111]) et dans le Han [112]). Les rivières situées à l'Ouest de cette même crête, forment la «Rivière Noire» et vont se jeter dans la mer du Sud. Dans ses grandes lignes, trame et chaîne, la question est lumineuse à l'égal du soleil et des étoiles.

Tchang Ki [113]), dans ses «Recherches sur les sources et le cours du Kin-cha-kiang méridional» [114]), dit que les fleuves Lou-kiang et Lan-ts'ang-kiang, une fois arrivés sur le territoire du Siuen-weï [115]), sont tous les deux accessibles à la navigation. Autrefois, lorsque

Digitized by Google

l'on voulut châtier les pays de Kiao [116]) et de Mien [117]), pour n'avoir pas envoyé le tribut, ce fut par le moyen de ces trois fleuves (que l'on y descendit). De même, la maison des Han [118]) ayant rassemblé une flotte pour descendre à P'an-yu [119]), employa pour ce faire l'extraordinaire stratagème d'emprunter la voie du Tsang-ko-kiang [120]) du pays de Yué [121]).

Quelque longue que soit cette dissertation, j'ai cru devoir en réunir tous les éléments, de manière à les faire tous connaître à la fois [122]).

Considérations sur la «Rivière Noire» par Wang Sseu-hiun [123]) (*Yong-tchaï*) [124]) *de Kouen-ming* [125]), *Dynastie actuelle* [126]).

Le Léang et le Yong sont tous les deux délimités par la «Rivière Noire». Les opinions émises par les divers auteurs, au sujet de cette rivière, sont contradictoires. Li Tao-yuen [127]) dit qu'elle sort de la montagne Ki-chan à Tchang-yé, coule au Sud jusqu'à Touen-houang et qu'après avoir dépassé la montagne San-weï-chan, elle se jette dans la mer du Sud.

Fan Tch'o [128]) dit que c'est la rivière Li-chouei [129]).

Tch'eng [130]) en fait le Si-eurr-ho et Ts'aï Fou [131]) est de cet avis.

Li Yuan-yang [132]) dit que c'est le Lan-ts'ang-kiang.

Tchang Ki l'identifie avec le Ta Kin-cha-kiang.

Or, le Fleuve Tchang-yé-ho [133]) sort de la montagne de K'i-lien-chan [134]); il coule jusqu'à la ville murée de Kan-tcheou-tch'eng [135]), à l'ouest de laquelle il s'unit à la rivière Jo-chouei [136]) et prend alors l'appellation de «Rivière Noire». Arrivé par une direction Sud à Tchen-yi-pao [137]), sur le territoire de Sou-tcheou, il contourne complétement le pied de la montagne Ho-li-chan [138]); il reprend ensuite une direction Nord et se jette dans le lac de Kiu-yen-haï [139]), pénétrant ainsi dans le Cha-mo [140]) qui constitue l'extrême Nord

Digitized by Google

du territoire du Tcheou de Yong. Le pays de Tien constitue, de son côté, la partie la plus méridionale du territoire du Tcheou de Léang. Entre les deux, se trouve la montagne de K'i-lien-chan, qui s'étend sur une longueur de plus de mille lis. Au Sud de ce massif se trouvent les deux rivières de Meun-choueï [141]) et de Houang-choueï [142]) qui viennent de l'Ouest et coulent vers l'Est. Au Sud de ces deux rivières est le Hoang-ho qui court au Nord-Est et dans lequel se jettent les deux précédentes rivières. Au Sud du Hoang-ho, on rencontre le T'ao-ho [143]), qui coule également au Nord-Est, pour aller se jeter dans le Ho [144]). Encore au Sud, se place le massif du Tsi-cheu-chan et les 24 passes [145]) de la préfecture de deuxième rang de Ho-tcheou [146]), le tout constituant la principale arête des Kouen-loun et du massif de Ts'in-ling [147]). Longue et élevée, cette arête se déroule comme une scolopendre de l'Est à l'Ouest sur une longueur de plus de dix mille lis. Toutes les rivières au Nord de cette chaîne sont dénommées ho [148]). Au Sud, elles portent toutes la dénomination de kiang [149]).

Voilà donc, d'un seul coup, deux obstacles trouvés.

Comment la «Rivière Noire» qui sort de Tchang-yé pourrait-elle franchir de pareils obstacles pour se diriger vers le Sud? En supposant même que l'on veuille la faire passer sous terre dans un gouffre, comment pourrait-elle avoir ainsi un cours souterrain de plusieurs milliers de lis de longueur, pour ressortir ensuite et aller se jeter dans la mer du Sud? [150])

La phrase du Yu-kong: «la «Rivière Noire» et le Ho occidental délimitent le Tcheou de Yong», signifie bien que la Rivière Noire se trouvait sur les confins occidentaux de ce Tcheou de Yong. Cependant, ce chapitre citant les rivières de Yong, ne parle uniquement que de la rivière Jo-choueï et néglige complétement la «Rivière Noire». Pour quelle raison commet-il cette omission? La rivière Jo-choueï et celle de Tchang-yé-ho ont chacune leur

Digitized by Google

source propre. Arrivées à Kan-tchéou elles se réunissent pour ne plus former qu'un seul et même cours d'eau qui prend le nom de «Rivière Noire». Parler de la rivière Jo-choueï, c'est donc comme s'il était parlé de la «Rivière Noire». La rivière Jo-choueï se dirige vers l'Ouest et par conséquent la «Rivière Noire» se dirige aussi vers l'Ouest; et puisqu'elle coule à l'Ouest, c'est qu'elle ne retourne pas vers le Sud. Mais alors, pourquoi cette «Rivière Noire» citée une première fois (dans le Yu-kong), y est-elle citée une deuxième fois? C'est pour la différencier de la Rivière Noire du Léang qui n'est pas la même que la rivière Jo-choueï du Yong. Si, réellement, en effet, la «Rivière Noire» du Léang prenait sa source à Tchang-yé, dans ces conditions le texte du King devrait tout réunir en un seul corps et l'on devrait y lire que la rivière Jo-choueï, arrivée à Ho-li, pénétre dans les sables mouvants [151]), passe à San-Weï, franchit le Ho [152]), et se jette dans la mer du Sud! Bien au contraire, puisque le Chou-king cite la rivière Jo-choueï et ensuite parle à nouveau d'une «Rivière Noire», c'est que ce sont là deux rivières distinctes. Pourquoi, d'autre part, emploie-t-il l'expression «Yu-po»? [153]) Cette expression est identique à celle de «Hia-lieou», s'écouler. Si donc, une rivière se perd dans les sables mouvants, elle ne peut aller se jeter dans les mers du Sud. En conséquence, il est de toute évidence que la «Rivière Noire» de la province de Yong, qui va se perdre dans les sables mouvants, n'est pas la même que la «Rivière Noire» de la province de Léang qui, elle, se jette dans la mer du Sud [154]).

La rivière Li-choueï est l'actuel Kin-cha-kiang septentrional [155]). Elle sort du pied de la montagne Li-niéou-chan [156]), dans le pays de T'ou-fan; traverse la préfecture de premier rang de Li-kiang-fou [157]), parcourt Yao-tcheou [158]), Vou-ting [159]), rejoint le Ma-hou [160]) par lequel elle se continue et se jette dans le Kiang [161]). Elle ne va pas se jeter dans la mer du Sud.

Digitized by Google

La rivière Si-eurr-ho prend sa source dans la montagne de Pa-kou-chan [162]); elle passe à Lang-k'iong [163]), se joint à la rivière P'ou-t'ouo-kiang [164]); arrivée à la préfecture de premier rang de Ta-li-fou [165]), elle concentre les eaux de plusieurs rivières et forme le Si-eurr-ho, qui n'est autre chose que la rivière Yé-yu-choueï [166]); elle contourne le Sud-Ouest de la préfecture, s'enfonce dans un gouffre rocheux et reparait derrière la montagne de T'ien-ts'ang-chan [167]); parvenue sur le territoire de Mong-houa, elle se joint à la rivière Yang-p'i-kiang [168]) et se jette dans le fleuve Lan-ts'ang-kiang [169]).

Le Lan-ts'ang prend sa source en pays T'ou-fan, au pied de la montagne Li-cheu-chan [170]). Le premier endroit par lequel il passe, après son entrée sur le territoire du pays de Tien, est Lan-tcheou [171]), d'où l'appellation de Lan-ts'ang qui lui a été donnée. De la préfecture de Li-kiang-fou, il passe dans Yong-tch'ang [172]), Mong-houa [173]), Chouen-ning [174]), King-tong [175]), Yuen-kiang [176]), gagne le Tch'o-li [177]) et se jette dans la mer du Sud.

Sur le territoire du Tcheou de Léang il n'y a point de cours d'eau se jettant dans la mer du Sud, à l'exception du Lou-kiang et du Lan-ts'ang. Or, la source du Lou-kiang étant peu éloignée, cette rivière ne suffisait point à envelopper à elle seule le territoire du Léang. Yang-touan [177]), sous les Yuen [178]), indique le Lan-ts'ang-kiang comme étant le plus propre à identifier avec la «Rivière Noire». Il n'a malheureusement pas examiné ce point que la source de ce fleuve ne sortait pas de Tchang-yé [179]).

Tchang Ki dit que le Lan-ts'ang n'est pas la «Rivière Noire». Il fait de cette dernière rivière le Kin-cha-kiang méridional [180]). Selon lui, sa source sort du pays T'ou-fan, tout proche du royaume de Ta-yuan kouo [181]). Son cours, arrivé à la passe de T'ié-pi-kouan, en dehors du territoire de T'eng-yué, présente une largeur de 15 lis et prend le nom de Ta Kin-cha-kiang. Ses eaux sont claires, en

Digitized by Google

même temps qu'elles sont excessivement profondes; elles sont d'un vert tellement intense, qu'elles en paraissent noires. Aux époques des crues de l'été et de l'automne, la couleur de ses eaux ne se modifie pas. Il entoure les deux villes murées de T'aï-kong-tch'eng [182]) et de Kiang-t'eou-tch'eng, du pays de Mien-tien et se jette directement dans la mer du Sud.

Ces vues sont extrêmement puissantes. Elles ne sont malheureusement appuyées par aucun témoignage probant et de plus elles n'évitent point la difficulté qui nait de cette opinion que l'on fait sortir la source de Tchang-yé [183]).

A mon humble avis, bien que les deux fleuves Lan-ts'ang-kiang et Nan Kin-cha-kiang se jettent tous les deux dans la mer du Sud, comme c'est cependant le Kin-cha-kiang méridional dont le cours est le plus étendu et la source la plus éloignée, comme, d'autre part, il est plusieurs fois plus large que le Lan-ts'ang, il n'y a pas le moindre doute que ce ne soit là la «Rivière Noire».

Autrefois, lorsque le prince de Yong-ming [184]) marcha sur le pays de Mien, il passa en bac le Ta Kin-cha-kiang le premier jour de la 2e lune de l'année ki-haï [185]); les gens du pays lui dirent que c'était là l'ancienne Rivière Noire. Voilà donc une preuve.

Peu importe, pour l'identification (de la «Rivière Noire») avec le Kin-cha-kiang méridional, que l'on ne puisse pas dire que ce fleuve prend sa source à Tchang-yé, ou que l'on mette en doute que la montagne de San-weï-chan soit bien située dans la partie occidentale du territoire du Tcheou de Yong! Peu importe, également, pour faire jeter ce fleuve dans la mer du Sud, que l'on affirme cependant que cette montagne de San-weï-chan se trouvait bien réellement située sur la partie occidentale du territoire de ce même Tcheou de Yong! Il est de toute impossibilité d'énumérer entièrement toutes les montagnes élevées qui se trouvent sur le parcours du T'ou-fan au pays de Mien et, que ce nom de San-weï-chan

Digitized by Google

ait été donné à l'une quelconque d'entre elles, c'est ce qu'il est impossible de savoir exactement. Actuellement, sur le territoire de Ta-li et dans la préfecture de deuxième rang de Yun-long-tcheou [186]), il existe une montagne désignée sous le nom de San-tch'ong-chan [187]), dont les flancs se dressent à une hauteur de dix mille jen [188]). Les anciennes monographies disent que c'est là l'antique montagne de San-weï-chan: tandisque celle qui est située d'une façon indiscutable dans la partie occidentale du territoire du Tcheou de Yong, le savant Tcheng [189]) nous fait connaître qu'elle porte le nom de Han-yuen-lo [190]).

Tout cela revient à dire que le Yong et le Léang renfermaient deux «Rivières Noires» distinctes, sans communications entre elles; à l'examen des choses, on reconnait que la rivière prenant sa source à Tchang-yé et se joignant au Jo-choueï, formait la «Rivière Noire» de Yong; tandisque celle dont la source était voisine du pays de Ta-yuan et dont le cours passait dans le pays de Mien-tien, était la «Rivière Noire» du Léang.

S'il n'en était point ainsi, comme le P'ing-léang [191]) et le Ning-hia [192]) du Tcheou de Yong possédent tous deux des «Rivières Noires», comme nombre de cours d'eau du pays de Chou portent également ce nom de «Rivière Noire», comme le territoire du pays de Tien renferme des temples élevés en l'honneur de la «Rivière Noire» [193]), il faudrait alors considérer tous ces cours d'eau comme se confondant les uns dans les autres et il en résulterait, comme conclusion, que nos Saints Empereurs, lorsqu'ils tracèrent les divisions qui aboutirent à la séparation des différents Tcheou, n'auraient pas distribué avec clarté et précision les grands fleuves et les grandes arêtes montagneuses de ces Tcheou. Ne serait-ce pas là, de la part du Yu-kong, un crime de lèse-humanité? [194])

Digitized by Google

Considérations sur la «Rivière Noire» [195]) *par Yi Choueï* [196]),
Dynastie actuelle.

Si l'on examine l'orographie de l'Empire, on constate que c'est (le territoire du pays de) Yong qui est le plus élevé; le Léang vient immédiatement après. Yong est au Nord et Léang est au Sud. C'est pourquoi la «Rivière Noire» part du Nord et dirige son cours au Sud afin de se jeter dans la mer méridionale.

Le Tribut de Yu dit: «Le Sud de (la montagne) Houa et la «Rivière Noire» délimitent le Tcheou de Léang.» — «La «Rivière Noire» et le Ho occidental délimitent le Tcheou de Yong.»

Le Sseu-tch'oan actuel est tout entier compris dans le territoire situé au «Sud de la montagne Houa». Le Ho occidental n'est autre chose que le Fleuve Jaune et ce nom lui est donné en raison de (sa situation par rapport au) Tcheou de Ki [197]).

Le Choueï-king dit: «La «Rivière Noire» sort de la montagne Ki-chan de Tchang-yé. Elle coule au Sud jusqu'à Touen-houang, passe à la montagne de San-weï-chan, continue à couler au Sud et se jette dans la mer méridionale.»

En sorte que pour les deux Tcheou de Yong et de Léang, la limite est constituée sur leur frontière occidentale par la «Rivière Noire». C'est-à-dire que cette «Rivière Noire» arrive par l'angle Nord-Ouest du Yong et sort directement par le coin Sud-Ouest du Léang. Et c'est pourquoi le King dit encore:

«(Yu) parcourut la «Rivière Noire». Elle passe à San-weï et se jette dans la mer du Sud.»

Un examen approfondi du texte du King amène à cette conclusion que la «Rivière Noire» constituait la frontière du Yong dans la partie de son cours située au Nord de San-weï et celle du Léang dans la partie de son cours située au Sud de San-weï.

Digitized by Google

Il n'y avait là qu'une seule rivière qui à elle seule faisait la limite des deux Tcheou [198]).

Tchang-yé, c'est l'actuel Kan-tcheou; Touen-Houang est le pays actuel de Hami [199]), celui que le Tso-tchouan [200]) appelle Koua-tcheou [201]). Pour ce qui est de San-weï, (la rivière) passant sur le territoire du Tcheou de Yong, on en doit faire naturellement une montagne de ce Tcheou de Yong. Si de ce que le Tcheou de Yong ne renferme plus de Miao [202]), on en arrive à douter que ce soit là que soit placé le San-weï qu'ils habitaient, il n'y a qu'à réfléchir attentivement à cette phrase: «(Les affaires relatives aux) San-miao furent arrangées d'une façon parfaite» [203]) et l'on trouve ce qui suit:

L'Histoire de Yu [204]) dit: «Il exila San-miao dans (le pays de) San-weï.»

Le K'ong-tchoan [205]) dit: «Dans les premiers temps (de leur relégation), les Miao, barbares des frontières [206]), n'avaient pas d'habitat fixe. Lorsque les grandes inondations [207]) eurent été réglées et lorsque la transquillité règna à San-weï, ils purent s'y installer et c'est alors que les San-miao purent parvenir à leur grande organisation.»

Le Chen-yi-king [208]) dit: «Sur les terres stériles de l'Ouest [209]), vivent des hommes buveurs et mangeurs à l'excès [210]), impudiques et licencieux au delà de toute règle. Ils forment ce que l'on appelle le peuple Miao [211]). Or Tsin-yun cheu avait un fils incapable que l'on appela le Glouton [212]). Ce fut San-miao.»

Ainsi donc, bien que les San-miao soit partis à une époque relativement récente, il n'en subsiste pas moins ce fait que le peuple Miao avait été autrefois une race ancienne des pays déserts de l'Ouest [213]).

La Monographie du Kan-sou [214]) dit: «Au Nord-Ouest de Sou-tchéou se trouve une «Rivière Noire». Son cours se dirige au loin: on est incapable de savoir où elle va.»

Digitized by Google

Actuellement, en dehors de la passe de Kia-yu-kouan [215]), se trouve une montagne Ho-li-chan. Le King dit: «(Yu) parcourut la rivière Jo-choueï; elle passe par (la montagne de) Holi; le surplus de ses eaux entre dans les sables mouvants [216]).»

Tou-yéou dit: «Les sables mouvants sont à 80 lis à l'Ouest de Cha-tcheou.» On les appelle communément Han-haï [217]) et les Thibétains [218]) les désignent sous le nom de Gobi [219]). Ainsi donc la rivière Jo-choueï, Holi, la «Rivière Noire», San-weï se trouvent tous au Nord-Ouest de Ts'ieou-ts'iuen [220]) et de Tchang-yé et avoisinent au Sud Touen-houang. Or, comme la rivière Heï-choueï se trouvait sur les frontières réunies du Yong et du Léang, il en résulte que Tchou-tseu [221]) a dit: «La «Rivière Noire» vient du Nord-Ouest de Yong et de Léang et se jette dans la mer du Sud; elle ne passe pas en Chine.» Et en disant cela, il fit preuve d'une intuition profonde [222]).

Tchang-ki, dans ses recherches sur les sources des Fleuves Ta Kin-cha-kiang et Siao Kin-cha-kiang [223]), a dit:

«Le grand Kin-cha-kiang [224]), prend sa source en pays T'ou-fan, au Nord-Ouest des montagnes Kouen-loun-chan. C'est la «Rivière Noire» suivie par Yu le Grand. Le point extrême Nord (vers lequel elle remonte) est fort éloigné et l'on ignore jusqu'où elle se dirige ainsi. Ce pays porte le nom de «Territoire des sauvages aux cheveux rouges» [225]). C'est un chaos d'effrayants précipices dans lesquels on ne peut utiliser ni cordes ni échelles: l'eau est impuissante [226]) a supporter des barques ou des radeaux de bambous. Si les regards se portent au loin de chaque côté du lit du fleuve, on distingue des multitudes de formes d'hommes et de chevaux. C'est peut-être là le pays des K'iang occidentaux [227]). Il est impossible de pousser sur ce point des recherches plus approfondies. La tradition rapporte que les sources supérieures sont voisines du royaume de Ta-yuan-kouo. Nous allons maintenant parler de ce que l'on peut voir de

Digitized by Google

son cours principal et de ses embranchements depuis ces localités jusqu'au moment où il se jette dans la mer. Lorsque ses eaux arrivent dans le pays de Mong-yang [228]), sur le territoire de Lou-tchou [229]), deux grandes rivières arrivent du Nord-Ouest, l'une portant le nom de Ta-kiu-kiang [230]), l'autre celui de Pin-lang-kiang [231]). Parvenues à cet endroit, ces deux rivières s'unissent entre elles et à la première, pour former le Ta-ying-kiang [232]), auquel les Yi-jen [233]) donnent le nom local de Kin-cha-kiang et que les gens de Tien appellent entre eux la Ta Kin-cha-kiang, afin de le distinguer de l'autre Kin-cha-kiang, formé par le Ma-hou. A partir de cet endroit, le fleuve coule au Sud, passe à Hoan-mong [234]), Mo-tau [235]) et Mo-lang [236]). Parvenu à Mong-tchang [237]), il reçoit une rivière qui vient de l'Ouest [238]). Continuant à couler au Sud, il passe par Si-p'ouo [239]), P'a-tcha [240]), Mong-mo [241]), Mong-waï [242]). Il arrose Man-mo [243]), Man-fa [244]), Lou-lé [245]), Mong-kong [246]), Tcho-ngao [247]), traverse les grand et petit défilés des Joncs [248]), passe à K'ouo-ma [249]), Mong-yang [250]), dans la gorge de P'a-pong [251]), à la montagne de Kouéï-k'ou-chan [252]) et par Kia-sa [253]). D'une façon générale, au dessus de Man-mo, les montagnes sont élevées et les eaux torrentueuses; à partir de Kong-tchang [254]) et en descendant le courant, on peut en moins de dix jours parvenir au pays de Mien-tien. En continuant à descendre le cours du fleuve, on passe à Wen-pan [255]). Là, une rivière vient de T'eng-yué. C'est le Long-tch'oan-kiang [256]), qui passe à Long-tch'oan [257]), Mong-mi [258]), devient le Mo-lé-kiang [259]) et qui se jette dans le grand fleuve dans le voisinage de T'ai-kong-tch'eng et de Kiang-t'eou-tch'eng. Toujours en continuant à descendre le fleuve, on passe à Mong-ki [260]), Tchouen-kou [261]), Wen-pan, où il prend le nouveau nom de Wen-pan-kiang [262]) et aussi celui de Leou-cha-kiang [263]), désignations qui s'appliquent toutes les deux au Ta Kin-cha-kiang. Après avoir dépassé Mong-kia [264]) et Ma-ta-la [265]), on arrive à la ville de Kiang-t'eou-tch'eng [266]). Dans le milieu du

Digitized by Google

fleuve se dresse une grande montagne très belle et très élevée, sur laquelle est bâti un grand monastère. Une rivière venant du Sud vient également se jeter dans le fleuve en cet endroit. Le fleuve passe encore à Tcheu-tsi-long [267]), Ta-ma-ko [268]), Ti-ma-sa [269]), Tsi-ma [270]) et se jette dans la mer du Sud. A l'endroit où les eaux du fleuve se réunissent à celles de la mer, toutes les deux ont la même couleur. A partir du point où le fleuve atteint Man-mo, son cours inférieur se développe dans un pays de larges plaines et sa largeur y dépasse une quinzaine de lis. Au fur et à mesure que l'on descend dans le Sud, le lit s'élargit de plus en plus et les eaux deviennent de plus en plus paresseuses. Les gens du pays de Mien font usage de bateaux autant qu'ils marchent sur la terre ferme, etc....»

En résumé, si on prend le texte du King et si on l'interprète minutieusement, si l'on rassemble en outre tout ce qui a été dit sur ce sujet et si l'on examine le tout à la fois, (on arrive à cette conclusion que) la «Rivière Noire» vient de l'Ouest du Tcheou de Yong, contourne le Sud-Ouest du Tcheou de Léang, passe en territoire indigène à Lima [271]), Tch'a-chan [272]), Man-mo et Mong-yang et va se jeter dans la mer du Sud. On peut donc constater avec la plus évidente des certitudes que cette rivière a un commencement et une fin et l'on est en droit de s'étonner que l'on ait pu faire fond sur des exagérations qui ont obscurci les yeux au point de faire rejeter tout ce qui était raisonnable. L'indication alternative des deux fleuves Lan et Lou, basée sur ce que tous les deux prennent leur source en pays T'ou-fan, celle du Kin-cha-kiang appuyée par l'existence dans Li-kiang d'une montagne San-weï, sont choses des plus grotesques. La proposition faite en faveur de la rivière Yé-yu [273]), du lac de Eurr-haï [274]), les dires concernant les pagodes dédiées au Génie (de la «Rivière Noire») dans les différentes sous-préfectures du pays de Tien, comportent dans leur exposé l'introduction d'er-

Digitized by Google

reurs de jugement qui ont conduit à des déductions des plus grossièrement fautives.

Je vais reprendre ces opinions et les discuter clairement.

Le fleuve Lou-kiang prend sa source dans Yong-wang [215]). Son nom Thibétain est Hala-Oussou [216]). Il passe par le pays des Nou-jen [217]) et pénétre sur le territoire du Yunnan. C'est pour cela qu'on l'appelle le Nou-kiang [218]). Le Choueï-king en fait le Leou-kiang. Lou et Nou sont des prononciations identiques. Leou est une prononciation dénaturée. Bien que la source de ce fleuve soit en pays T'ou-fan et que son cours appartienne au bassin de la mer du Sud, il n'en passe cependant pas moins loin du Yong et du Léang [219]) et ne concorde pas avec le texte du King. On dit cependant que les T'ou-fan disent Ha-la pour Noir (Heï) et Oussou pour rivière (Choueï). De sorte que la dénomination Thibétaine correspondrait à celle du King. Ne pourrait-on point dire alors que c'est bien là la «Rivière Noire»? (Non), car ce n'est là qu'une dénomination vulgaire. A l'heure actuelle, dans le Nord, les (rivières) Lou et Long [220]) sont également appelées «Rivières Noires» et l'on ne pourrait cependant pas arguer en leur faveur du témoignage du King!

Le Lan-ts'ang est le Lau-tsin [221]) des Han [222]). Il porte également le nom de Lou-ts'ang [223]). On en a fait vulgairement et à tort le Lang-ts'ang [224]). Sa source sort du pays T'ou-fan. On la place actuellement à Tch'a-ya [225]), au pied de la montagne Lou-cheu-chan [226]), au delà d'A-touen-tseu [227]). Elle n'est éloignée que de quelques centaines de lis de la préfecture de 2e rang de Kien-tch'oan-tcheou [228]). Sa source est donc proche et son débit peu considérable. Ce fleuve est éloigné du Yong et du Léang [229]). Tous ceux qui veulent faire du Lan-ts'ang la «Rivière Noire» commettent une erreur.

L'origine du lac de Eurr-haï se trouve sur le territoire même du Yunnan. Les eaux de la rivière Yé-yu sont pures et noires et voilà uniquement pourquoi l'on en parle!

Digitized by Google

Le nom thibétain du Kin-cha-kiang est Moulou Oussou[290]). Il prend sa source au pied de la montagne des Yacks[291]). Il décrit ses méandres sur le territoire Chinois pour aller se jeter dans la Mer de l'Est.

Fan Tch'o a dit: «Parmi les rivières qui circulent sur le territoire des barbares d'occident, il y en a quatre qui coulent au sud pour se jeter dans la mer méridionale.» Et, selon lui, la troisième de ces rivières est le Li-choueï, ce qui est déraisonnable, car le Li-choueï c'est le Kin-cha-kiang; n'est ce point une erreur encore plus grossière, que de faire de ce fleuve la «Rivière Noire» par ceque, sur ses rives, il existe une montagne appelée San-weï-chan?

Le lac de Tien-tch'eu[292]) se trouve à l'Ouest et à côté de la capitale provinciale. (Les eaux qui) prennent leur source sur le versant de la montagne de Hong-chan[293]), à une dizaine de lis de la capitale, se réunissent pour former ce lac, puis coulant vers l'Ouest sur une distance qui ne dépasse pas deux cents lis, elles se joignent au Kin-cha-kiang[294]). Or, on dit qu'anciennement il y avait là une pagode élevée en l'honneur de l'Esprit de la «Rivière Noire» et c'est pourquoi on a attribué le nom de «Rivière Noire» à ces eaux. N'est ce point identiquement comme si partout où se trouve une pagode de Tong-yo-miao[295]) on pouvait dire que c'est là la montagne T'ai-chan?[296])

Dans de pareilles conditions, il est impossible d'identifier avec la «Rivière Noire» aucun des fleuves Lan-kiang, Lou-kiang ou Kin-kiang.

Une pareille rivière qui sort au loin des (Monts) Kouen-loun, dont le haut cours est déjà large, qui est pure comme la mer profonde, si verte qu'elle en parait noire, dont la couleur ne change point même aux époques de crues du printemps et de l'automne, dont le cours est indiscontinu sur les frontières du Yong et du Léang, sur les confins des territoires Fan et Mien, qui déroule ses

Digitized by Google

méandres sur une longueur de dix mille lis pour aller se jeter dans la Mer du Sud, avec quoi resterait-il à l'identifier si ce n'est avec le Ta Kin-cha-kiang?

Le Fo-king [297]) dit: «Le fleuve Pa-t'i-ho [298]) porte également le nom de Kin-cha-tch'eu [299])». C'est là, également, un nom du Kin-cha-kiang; c'est en m'appuyant sur les écrits des Bouddhistes que j'ajoute encore (cette note à ma présente dissertation [300]).

Le quatrième morceau traitant de l'ancienne «Rivière Noire», dont je donne la traduction à la suite de celles des dissertations extraites du Tien-nan Wen lio, 滇南文畧, provient de la Grande Monographie Générale de la Province du Yunnan.

Je ne crois pas inutile de donner sur cet ouvrage ou plutôt sur les différentes éditions de cette vaste compilation, les détails bibliographiques que j'ai déjà donnés pour le précédent ouvrage. Je ne m'occuperai ici que des éditions de la dynastie actuelle Mandchoue; les autres m'entraîneraient trop loin.

La première Grande Monographie du Yunnan fut composée à la suite d'ordres impériaux promulgués par décret de l'année Sin-weï, 辛未 (= 1691) de la période K'ang-hi, 康熙. Nous avons vu par la note (123) consacrée à Wang Sseu-hiun 王思訓, que les membres du Han-lin-yuan 翰林院 chargés de la confection de cet ouvrage, trop pressés par le temps, n'aboutirent qu'à une œuvre incomplète et que Sseu-hiun, 思訓 essaya de la compléter par les 25 kiuen de son Tien-cheng 滇乘.

Durant la 27ème année de la période Yong-tcheng, 雍正 (= 1729), le Vice-Roi ou Tsong-tou 總督 de la Vice-Royauté qui comprenait le Yunnan, Ngo-eurr-t'aï 鄂爾泰, confia au préfet de Yao-tcheou 姚州, dans cette même province, Tsing Tao-mou 靖道謨, le soin de mettre à jour et de continuer l'ouvrage de

Digitized by Google

1691. Le travail de Tao-mou, 道謨, se composa de 30 kiuen; il fut parachevé durant la première année de la période Kien-long, 乾隆 (= 1736).

L'édition qui suivit ne parut qu'un siècle après.

Durant la 6e année de la période Tao-kouang 道光 (= 1826), le Vice-Roi du Yunnan et du Kouei-tcheou, Yuen Yuen, 阮元, chargea Wang Song, 王松, sous-préfet de Ou-hiang-hien, 武鄉縣, au Chan-si, 山西, de compléter l'édition de 1736. Wang Song se mit à l'œuvre et produisit en la 15e année Tao-kouang (= 1835) un «Essai ou Esquisse d'une monographie générale de la Province du Yunnan», Yunnan T'ong-tcheu kao, 雲南通志稿, en 216 kiuen ou livres. La monographie de 1736 porte couramment le nom de Ngo-tcheu, 鄂志; celle de 1835, celui de Yuen-tcheu, 阮志, des noms des Vice-Rois qui en ont ordonné la compilation.

«Soixante ans plus tard, dit le bibliographe chinois duquel j'extrais ces notes, il s'était passé des évènements (guerre musulmane, guerre du Tonkin, etc.) qu'il était impossible de ne point relater pour en transmettre éternellement le souvenir aux générations postérieures.»

Il fut donc rédigé une «Monographie générale, entièrement refondue et mise à jour, de la Province du Yunnan», Siu-siéou Yun-nan T'ong-tcheu, 續修雲南通志, dont la gravure fut achevée en la 12e lune de la 20e année de la période Kouang-siu 光緒, Janvier 1895. Cette édition se compose d'une partie principale en 242 kiuen et d'un supplément de 41 kiuen. C'est l'avant-dernière.

La dernière date de la 26e année Kouang-siu (= 1900). Elle porte le titre d'«Essai d'une suite à la Monographie générale du Yunnan», Siu Yunnan T'ong-tcheu kao, 續雲南通志稿, et se compose de 194 kiuen. Ainsi que le relate le rapport de pré-

Digitized by Google

sentation au Trône rédigé par le Vice-Roi Weï Kouang-tao 魏光燾, aujourd'hui Vice-Roi de Nanking, elle a été faite pour répondre aux besoins créés par les relations croissantes du Yunnan avec les deux puissances Européennes frontière, la France et l'Angleterre, relations qui se traduisent par un échange de plus en plus considérable de produits commerciaux et l'entreprise de voies ferrées sur cette partie du territoire chinois. Et, de fait, cette édition nouvelle renferme un certain nombre de chapitres consacrés uniquement aux choses étrangères que je n'ai rencontrés dans aucune autre monographie provinciale.

Les éditions antérieures à 1835 sont introuvables. Celle de 1835 devient de plus en plus rare. Celle de 1895 se trouve encore assez facilement. Quant à celle de 1900, les premiers exemplaires imprimés datent des débuts de l'année 1902 et elle est en ce moment en pleine période de vente.

La note que je traduis ici est constituée par les feuillets 1 et 2 de la première partie des «Modifications politiques», Yen-ko, 沿革, chapitre premier du premier livre de la «Monographie des fondations et établissements», Kien-tcheu tcheu, 建置志; ces feuillets, qui sont identiques dans les éditions de 1835 et de 1895, occupent respectivement dans chacune d'elles, les feuillets 1 et 2 du kiuen 31. Ainsi qu'on peut le voir par le titre seul du livre auquel ils appartiennent, ils ne touchent qu'indirectement le sujet de la «Rivière Noire». Ce qu'ils veulent démontrer, c'est qu'aux premières époques de l'histoire chinoise, c'est-à-dire à l'époque du tribut de Yu, le Yunnan n'était point terre Chinoise et que le Tcheou de Léang, le dernier dans cette direction, s'arrêtait au Yang-tseu, ou plutôt au Kin-cha-kiang. De là à parler de la «Rivière Noire» du tribut de Yu, il n'y avait qu'un pas et ce pas a été franchi. Ainsi que je l'ai dit au début de cette étude, l'auteur ou les auteurs de la Grande Monographie ont traité le sujet qui nous occupe

Digitized by Google

de la façon la plus nette et la plus raisonnable. Les réviseurs de 1895 n'ont rien trouvé à reprendre aux opinions de leurs devanciers de 1835 et les ont reproduites sans le plus léger changement. Les dissertations précédentes datant des dernières années du XVIIe siècle ou des débuts du XVIIIe et la note de la monographia générale ayant été écrite dans le milieu du XIXe, pour être confirmée dans les dernières années de ce même XIXe siècle, les conclusions hésitantes des premières et l'absolu des affirmations de la dernière montrent suffisamment le progrès qu'ont fait en l'espace d'un siècle les sciences historique et géographique chinoises.

«Le Sud de (la Montagne) Hoa et la «Rivière Noire» délimitent le Tcheou de Léang» (Chou-king, chapitre Yu-kong).

«Le territoire du Tcheou de Léang allait du Sud de la Montagne Houa-chan jusqu'à la «Rivière Noire».» (Commentaire de Tcheng K'ang-tch'eng [301])).

«Le Tcheou de Léang est délimité au Nord par la Montagne Houa-chan; au Sud il va jusqu'à la «Rivière Noire» qui est l'actuelle rivière Lou-choueï [302])». (Sié-cheu T'ou-long [303])).

«En ce qui concerne la partie Sud du Léang, de toutes les préfectures de 2ème rang et sous-préfectures situées à l'Ouest de Yi-pin [304]) jusqu'à Houeï-tch'oan [305]), celles qui sont au Nord du Lou-choueï et du Ma-hou-kiang [306]) sont toutes comprises dans le territoire du Léang. De toutes les préfectures de 2e rang et sous-préfectures situées à l'Est de Yi-pin jusqu'à Vou-chan [307]), toutes celles qui sont au Nord du Ta-kiang [308]) sont comprises dans le territoire du Yong. (Indications sur le tribut de Yu, par Hou Weï [309])).

«La «Rivière Noire» du Tcheou de Léang est l'actuel Kin-cha-kiang du Yunnan». (Identification des localités du Yu-kong, par Tsiang T'ing-si [310])).

Digitized by Google

«En se reportant aux divisions territoriales actuelles, le territoire méridional de la préfecture de premier rang de Han-tchong-fou[311]), province du Chàn-si, ainsi que les territoires des préfectures de 2e rang de Hing-ngan-tcheou[312]) et de Chang-tcheou[313]), dans la même province; dans la province du Kan-sou, la partie méridionale du territoire de la préfecture de premier rang de Kong-tch'ang-fou[314]), ainsi que les préfectures de 2e rang de Kiai-tcheou[315]) et de Ts'in-tcheou[316]), la préfecture de premier rang de Yun-yang-fou[317]), au Hou-peï; toute la province du Sseu-tch'oan et les parties Nord des territoires des provinces du Yunnan et du Koueï-tcheou[318]), tout cela formait le Tcheou de Léang». (Pièces annexes au Chang-chou par Wang Ming-cheng[319])).

Notes explicatives détaillées.

Le Tcheou de Léang du Yu-kong n'embrassait point en réalité le Yunnan. Cependant, puisqu'il s'agit ici des transformations et changements successifs subis par la province du Yunnan, il est nécessaire de débuter par ce Tcheou. Prenant comme point de départ le commentaire du pseudo K'ong[320]) qui dit que la «Rivière Noire» coule du Nord au Sud, passe par San-weï et se jette dans la mer du Sud, après avoir dépassé le Tchéou de Léang, Li Tao-yuen dans son commentaire du Choueï-king n'a point rétabli l'exactitude des faits. Il a dit que la «Rivière Noire» sortait de la montagne Ki-chan à Tchang-yé, qu'elle coulait au Sud jusqu'à Touen-houang, passait à la montagne de San-weï-chan et continuait son cours dans la direction Sud pour aller se jeter dans la Mer Méridionale. Le commentaire de Ts'ai[321]) accepte ces dires et n'y apporte aucun changement. Tous font de la «Rivière Noire» la frontière occidentale du Tchéou de Léang, dont le territoire serait ainsi descendu directement jusqu'à la Mer du Sud. Or, Tchang-yé se trouvait dans

Digitized by Google

la préfecture actuelle de premier rang de Kan-tchéou-fou, province du Kan-sou. Sur ce territoire, il n'y a point de rivières coulant au Sud. Le Sud de ce pays est constitué par le Ts'ing-hai [322]) actuel. Encore au Sud, c'est le fleuve Jaune du Ta-tsi-chen. Il vient du Sud-Ouest et coule transversalement dans le sens Ouest-Est. Au Sud de ce Sud, c'est le fleuve Ma-tch'ou-ho [323]) de la province du Sseu-tch'oan; il vient du Nord-Ouest et coule au Sud formant le fleuve Ya-long-kiang [324]), qui se jette encore plus au Sud dans le Kin-cha-kiang. Toujours au Sud, c'est le Kin-cha-kiang lui-même qui vient du Nord-Ouest, de la montagne de Pa-sa-t'ong-la-mou-chan [325]) et qui coule transversalement dans le sens Ouest-Est. Au Sud encore de ce Sud, c'est la province du Yunnan.

Revenons à la «Rivière Noire» et cherchons comment on doit envisager ce qui est dit à son sujet. Le Chan-haï-king [326]) dit qu'à 500 lis à l'Est de la montagne Kouan-siang-chan [327]) se trouve une autre montagne qui porte le nom de Ki-chan [328]) et que c'est d'elle que sort la «Rivière Noire» pour couler au Sud et se déverser dans la mer. Or, on ne sait point d'une manière précise ou se trouvaient ces montagnes de Kouan-siang et de Ki-chan, à moins cependant que l'on n'entende par montagne de Kouan-siang celle qui se trouve à 500 lis à l'Ouest de la montagne Ki-chan de l'actuel Tchang-yé.

Le commentaire du Choueï-king prend texte de cela pour réunir en une seule rivière les trois «Rivières Noires» du Yukong, celle de Yong-tcheou, celle de Léang-tcheou et celle de Tao-tch'ouan [329]). En conséquence, il a identifié la montagne Ki-chan (du Chan-haï-king) avec la montagne Ki-chan de Tchang-yé, sans s'apercevoir qu'elle était précisément un obstacle à la réunion en une seule de ces trois rivières. Le commentaire du pseudo K'ong ayant été composé sous les Tsin [330]) s'est appuyé, pour ses affirmations, sur le

Digitized by Google

Chouei-king. De sorte que si l'on suit toutes ces argumentations il est impossible d'y voir clair.

On sait que parmi les rivières du Sud-Ouest, il y en a une quantité considérable qui sont désignées sous le nom de «Rivières Noires».

Il y avait une «Rivière Noire» dans le Tcheou de Yong, une deuxième dans celui de Léang et une troisième en Tao-tch'ouan, et aucune de ces trois rivières ne se confondait avec les deux autres. La «Rivière Noire» du Tcheou de Yong est l'actuel Ta-t'ong-ho[331]). Celle du Tcheou de Léang est l'actuel Kin-cha-kiang; ce sont là des points bien déterminés par les anciens. La «Rivière Noire» de Tao-tch'ouan peut être identifiée avec l'un ou l'autre des trois fleuves Lan-ts'ang, Lou-kiang ou Ta Kin-cha-kiang. Mais aucun de ces fleuves ne peut être confondu avec ceux des deux Tcheou de Yong et de Léang. De la sorte, comment pourrait-on comprendre facilement et d'une façon claire les explications citées ci-dessus? Tout ce que l'on peut savoir, c'est que la frontière Sud du Tcheou de Léang était formée par le Kin-cha-kiang, c'est-à-dire par la partie septentrionale du territoire du Yunnan et que, par conséquent, tout ce qui se trouvait au Sud de ce Kin-cha-kiang constituait des pays au delà des frontières du Tcheou de Léang. Il ne saurait exister sur ce point de divergences d'opinion.

Digitized by Google

NOTES.

1) 論 Lun. Voy., Tien-nan Wen-lio 滇南文畧, édition de 1900, Kiuen 9; folios 41, 42 et 43.

2) 黑水 Heï-choueï.

3) 闕禎兆 K'an Tcheng-tchao. Son appellation, Tseu 字, était Tong-po 東白. Natif de T'ong-haï 通海 (Hien 縣, sous-préfecture dans la préfecture de premier rang de Lin-ngan-fou 臨安府, au Yunnan 雲南), il fut reçu licencié, Kiu-jen 舉人, en l'année koueï-mao 癸卯 de la période K'ang-hi 康熙 (= 1663). On a de lui une «Monographie de la sous-préfecture de T'ong-haï», T'ong-haï-hien tchou 通海縣志, en huit Kiuen 卷, qu'il publia en la 30ème année de cette même période (= 1691) (Yunnan T'ong-tcheu kao 雲南通志稿, Kiuen 192, fol. 4 v°).

4) 通海 T'ong-haï. Sous-préfecture, Hien 縣, dans la préfecture de Lin-ngan-fou 臨安府, au Yunnan 雲南.

5) 大水 Ta-choueï.

6) 黃河 Houang-ho.

7) 長江 Tch'ang-kiang. C'est le Yang-tseu-kiang 揚子江 ou «Fleuve Bleu».

8) 黑水 Heï-choueï. C'est la rivière qui fait le sujet de cette dissertation.

9) 東海 Tong-haï, la «Mer de Chine».

10) 比海 Peï-haï, le golfe du Pé-tche-li. Cette phrase fait allusion aux cours irréguliers du fleuve Jaune dont les eaux se sont déversées tantôt au Sud de la péninsule du Chan-tong 山東, s'entremêlant dans ce cas avec le réseau d'innombrables canaux qui couvre la province du Kiang-son 江蘇 et qui formait alors une sorte de delta commun aux deux fleuves Jaune et Bleu; tantôt au Nord de la péninsule, comme cela se passe à l'époque actuelle.

11) 江 Kiang, abréviation usuelle pour Tch'ang-kiang 長江, le «Fleuve Bleu».

12) 河 Ho, abréviation usuelle pour Houang-ho 黃河, le «Fleuve Jaune».

13) Nous retrouvons ici ce qui a été dit au début: c'est-à-dire que ce qui avait frappé les Chinois, lorsqu'ils imaginèrent la «Rivière Noire», c'était d'avoir appris qu'il existait, aux confins occidentaux de l'Empire, des cours d'eau coulant dans une direction perpendiculaire à celle des fleuves qu'ils connaissaient le mieux.

14) 南海 Nan-haï. Cette mer du Sud était plus particulièrement le golfe du Tonkin, mais aussi d'une façon générale tout ce qui est au Sud de Formose et jusqu'au Golfe du Bengale.

15) 大書 Ta-chou. C'est le Chou-king 書經, le «Grand Livre», le «Livre par excellence», le premier des cinq canoniques, les Ou-king 五經. C'est une collection de textes historiques à laquelle Confucius passe pour avoir donné sa forme définitive.

Digitized by Google

16) 禹貢 Yu-kong. Le «Tribut de Yu». C'est, ainsi que je l'ai déjà dit plus haut, une sorte de description géographique, économique et administrative de l'Empire chinois tel qu'il existait à l'époque de Yu le Grand, Ta-Yu 大禹, le premier Empereur de la dynastie des Hia 夏. Il aurait régné de 2205 à 2197 av. J.-C., suivant la chronologie du T'ong-kien kang-mou 通鑑綱目 et de 1989 à 1978 av. J.-C., suivant celle du Tchou-chou ki-nien 竹書紀年.

17) 華陽 Houa-yang. Le «versant méridional de la (montagne) Houa». Cette montagne Houa-chan 華山, qui est appelée également T'aï-houa-chan 太華山, et qui était à l'Est la limite du Tcheou de Léang 梁州, se trouve à peu de distance au Sud de la sous-préfecture de Houa-yin-hien 華陰縣, préfecture de T'ong-tcheou-fou 同州府, province du Chàn-si 陝西. Elle est au Sud de la rivière Weï 渭 et à 60 lis environ au S.O. du grand coude que fait le Houang-ho 黃河, marquant ainsi le point où ce fleuve quitte brusquement son cours Nord-Sud pour prendre la direction de l'Est (Chavannes, Mémoires historiques, T. I, p. 126, note 1 et p. 141, note 3).

18) La phrase du Chou-king 書經 est la suivante: 華陽黑水維梁州 «Houa-yang Heï-choueï weï Léang-tcheou».

19) 梁州 Léang-tcheou. A l'époque de Yu le Grand, Ta-Yu 大禹, la Chine était divisée en 9 provinces ou tcheou 州, à savoir: 雍 Yong, 豫 Yu, 梁 Léang, 冀 Ki, 青 Ts'ing, 徐 Siu, 兗 ou 沇 Yen, 揚 Yang et 荆 King. On trouvera plus loin, dans la traduction tirée de la monographie générale de la province du Yunnan une description détaillée du territoire qui était occupé par le Tcheou de Léang.

20) 蜀 Chou. Ce pays était constitué par la province actuelle du Sseu-tch'oan 四川.

21) 滇 Tien. C'est l'actuelle province du Yunnan 雲南.

22) 華山 Houa-chan. Voy. note 17.

23) 特書 T'ouo-chou, le «Livre spécial». C'est encore le Chou-king 書經 bien que je n'aie pas connaissance de l'avoir vu désigner autre part sous cette appellation.

24) 西河 Si-Ho, le «Ho (ou fleuve) occidental». Il est ainsi appelé en cet endroit parcequ'il s'agit de la partie du fleuve Jaune ou Houang-ho 黃河, située à l'Ouest du Tcheou de Ki 冀州, où se trouvait la capitale (Chavannes, Mémoires historiques, Tome I, p. 130, note 2). On retrouvera, d'ailleurs, l'explication de cette appellation dans le cours des traductions qui suivent.

25) La phrase du Chou-king 書經 est la suivante: «黑水西河維雍州 Heï-choueï Si-ho weï Yong-tcheou».

26) 雍州 Yong-tcheou; cette province devait comprendre la majeure partie du Chàn-si 陝西 et du Kan-sou 甘肅 actuels (Chavannes, Mémoires historiques, Tome I, p. 130, note 3).

27) 秦 Ts'in, provinces du Chàn-si 陝西 et du Kan-sou 甘肅.

Digitized by Google

28) 經 King, abréviation usuelle pour Chou-king 書經.

29) 禹 Yu. Voy. note 16.

30) 三危 San-weï, la «Montagne aux trois sommets». C'est le nom d'une montagne située au Sud-Ouest de Ngan-si-tcheou 安西州 sur les bords de la rivière Tang-ho 黨河, au Sud de Touen-hoang 敦煌, à l'Ouest de la province du Kan-sou 甘肅. C'est là que Chouen 舜 (2255 à 2205 av. J.-C. suivant la chronologie du T'ong-kien kang-mou et 2042 à 1989 av. J.-C., suivant celle du Tchou-chou ki-nien) demanda qu'on exilât San-miao 三苗, pour réformer les Jong de l'Ouest, Si-Jong 西戎 (Chavannes, Mémoires historiques, Tome I, p. 68 et note 3 de cette page; p. 126, note 2). Il sera reparlé, dans les traductions qui suivent, de cette montagne San-weï 三危 et de l'exil des San-miao 三苗.

31) La phrase du Chou-king 書經 est la suivante: «導黑水至三危入於南海 Tao Heï-choueï, tcheu San-weï, jou yu Nan-hai».

32) 九州輿圖 Kieou Tcheou Yu-t'ou.

33) 汾關山 Feun-kouan-chan. J'ignore ce que peuvent être cette montagne et cette passe.

34) Ou plutôt, en serrant de plus près le texte chinois: «La passe de Feun-kouan 汾關».

35) 崑崙 Kouen-loun, nom général du massif montagneux situé entre le Thibet et le désert de Gobi.

36) 周文安 Tcheou Wen-ngan.

37) 辨疑錄 Pien yi lou.

38) 肅州 Sou-tcheou, préfecture indépendante de 2e rang, Tcheu-li-tcheou 直隸州, dans la province du Kan-sou 甘肅; Lat. N., 39° 46', Long. E. de Greenw. 99° 07' (Playfair, Cities and Towns of China).

39) Cette «Rivière Noire» est la rivière Jo-choueï 弱水 à propos de laquelle M. Chavannes (Mémoires historiques, Tome I, p. 130, note 4) dit d'une façon précise:

«La rivière Jo-choueï 弱(溺)水 passait à Ho-li 合黎 qui est le nom de la chaîne de montagnes le long de laquelle se déroule aujourd'hui la grande muraille, depuis Kan-tcheou 甘州, jusqu'à Sou-tcheou 肅州, dans le Kan sou 甘肅. Elle doit donc être identifiée avec le Heï-ho 黑河, «Rivière Noire», qui passe à Kan-tcheou et se dirige du Sud-Est au Nord-Ouest. Le Heï-ho se réunit en dehors de la grande muraille à la rivière To-la (T'ao-laï 洮賴). Après leur jonction, elles portent le nom d'Etsina. Celle-ci se dirige vers le Nord et aboutit au lac Sogok (Sono-k'o-ngo-mo 索科郭模. Ce lac est aussi appelé lac d'Etsina 額齊訥海. Sous les Han 漢, c'était le marais de Kiu-yen 居延澤).

40) 水經 Choueï-king.

Digitized by Google

41) 雞山 Ki-chan. Dans la préfecture secondaire de Sou-tcheou 肅州 (Kan-sou 甘肅), non loin de la passe de Kia-yu-kouan 嘉峪關, se trouve un massif montagneux nommé K'ong-t'ong 空桐. Le mont Ki-t'eou-chan 雞頭山 paraît être une des cimes de ce massif (Chavannes, Mémoires historiques, Tome I, p. 30, notes 2 et 3). Il en résulterait, dans cette région, la concordance de la «Rivière Noire» avec le Tang-ho 黨河, ou avec la rivière Bouloungghir, dont le Tang-ho est un affluent de gauche et qui se jette dans le lac Kara-nor. Voyez d'ailleurs, à ce sujet de la montagne Ki-chan, la notice extraite de la Monographie générale du Yunnan.

42) 張掖 Tchang-yé ou Tchang-yi. C'est actuellement un hien 縣 formant la cité préfectorale de Kan-tcheou-fou 甘州府, au Kan-sou 甘肅; Lat. N. 39° 01', Long. E. de Greenw. 100° 56' (Playfair, Cities and Towns of China). Ce nom désignait également, sous les Han 漢, une commanderie, kiun 郡, dans le Kan-sou actuel (Playfair, ibid.). Voyez également, à ce sujet, la notice extraite de la Monographie générale du Yunnan.

43) 燉煌 (aliàs 墩煌) Touen-houang. Relais de poste sur la rive gauche du Tang-ho 黨河 (voy. note 30), près de Ngan-si-tcheou 安西州, au Kan-sou 甘肅. Il existe également une sous-préfecture de Touen-houang-hien 敦煌縣 dans la préfecture de Ngan-si-tcheou, également au Kan-sou; Lat. N. 39° 40', Long. E. de Greenw. 95° 05' (Playfair, Cities and Towns of China). L'article de la Monographie générale du Yunnan et la deuxième dissertation que je traduis ici montrent clairement l'impossibilité de l'identification d'une «Rivière Noire» coulant dans la mer du Sud avec aucune des rivières de la région dont il est question ici; c'est là l'apparition, dans les recherches chinoises, de ces données géographiques modernes dont il a été question dans les lignes qui servent d'avant propos à cette étude et qui ont conduit aux opinions qu'on trouvera exposées plus loin, admettant l'existence de plusieurs «Rivières Noires».

44) 李中谿 Li Tchong-k'i.

45) 葉榆 Yé-yu. C'est la sous-préfecture actuelle de T'aï-hô-hien 太和縣, siége de la préfecture de Ta-li-fou 大理府 au Yunnan 雲南.

46) 瀾滄江 Lan-ts'ang-kiang, le Mékong.

47) 吐蕃 T'ou-fan. Le pays des T'ou-fan, c'est-à-dire le Thibet.

48) 雲南郡縣 Yun-nan kiun hien. On pourrait également traduire «à travers les territoires des différents hien de la commanderie de Yunnan». Cette commanderie, Yunnan kiun 雲南郡, fut constituée en la 3e année de la période Kien-hing 建興 (= 235 ap. J.-C.) au moyen de morceaux détachés des deux autres commanderies de Kien-ning-kiun 建寧郡 et de Yong-tch'ang-kiun 永昌郡. On peut donc dire qu'elle était arrosée par le Mékong.

49) 交阯 Kiao-tcheu. Ce nom désigne spécialement le Tonkin et l'Annam septentrional, qui furent réduits en provinces chinoises après la chute du royaume de Nan-yué 南越, sous l'empereur Ou-Ti 武帝 des Han 漢. Il paraîtrait s'appliquer ici plus spécialement à notre actuelle Cochinchine, formée presque entièrement du delta du

Digitized by Google

Mékong. — Mais il ne faut pas oublier que tout récemment encore, en plein XIXe siècle, les géographes chinois faisaient continuer le Mékong par la «Rivière Noire» tonkinoise et plaçaient ainsi son embouchure dans les plaines du delta du fleuve Rouge, au Tonkin.

50) 楊升庵 Yang Cheng-ngan ou Yang Chen 楊愼, l'auteur de l'«Histoire populaire du royaume de Nan-tchao», Nan-tchao yé-cheu 南詔野史. Il vivait au XVIe siècle.

51) 新都 Sin-tou. Hien 縣 dans la préfecture de Tch'eng-tou-fou 成都府, capitale du Seeu-tch'oan 四川.

52) 潞江 Lou-kiang. La Salween.

53) Abréviations pour Lan-ts'ang-kiang 瀾滄江 et Lou-kiang 潞江, le Mékong et la Salween.

54) 鹿山石 Lou-chan-cheu.

55) 雍望 Yong-wang. Je n'ai trouvé sur aucune carte chinoise de nom de ce genre. Ne faudrait-il pas, peut-être, traduire ainsi cette phrase: «Leur source peut être cherchée, à tous les deux, dans les roches du Lou-chan, à la hauteur (ou vis-à-vis) du (tcheou de) Yong?»

56) 自雍經梁獨來獨往 Tseu Yong king Léang, tou laï, tou wang.

57) 李 Li, c'est Li Tchong-k'i 李中黔.

58) Ce n'est pas là un argument d'une grande force.

59) Yunnan Tcheu 雲南志.

60) 金沙江 Kin-cha-kiang.

61) 西蕃 Si-fan. Le Thibet et plus spécialement la partie occidentale de ce pays.

62) 緬甸 Mien-tien, Birmanie.

63) On donne ce nom au cours supérieur du fleuve Bleu, ou du moins au fleuve que nous autres européens considérons comme ce cours supérieur, car on sait que les géographes chinois considérent le Min-kiang 岷江 comme la branche maîtresse du Yang-tseu-kiang 揚子江.

64) 麗江 Li-kiang. C'est le nom particulier que porte le fleuve Bleu ou Kin-cha-kiang 金沙江, dans la partie Yunnanaise de son cours où il contourne la préfecture de Li-kiang-fou 麗江府.

65) 馬湖 Ma-hou; autre nom du Kin-cha-kiang 金沙江. Voyez la note 306 où j'étudie d'une façon détaillée ce nom particulier du fleuve Bleu.

66) 大金沙江 Ta Kin-cha-kiang, l'Irrawaddy.

67) Voyez au sujet de cette curieuse opinion la deuxième dissertation sur la «Rivière Noire».

68) 羌博 K'iang Pouo.

69) 漢西 Han-si. Localité située à 55 lis à l'Ouest de Kien-tcheou 乾州

Digitized by Google

dans le Chàn-si 陝西. Sous les Weï du Nord, Peï-weï 北魏 (386—535) c'était un hien 縣 du Ou-kong-kiun 武功郡 (Playfair, Cities and Towns of China).

70) 燉煌縣 Touen-houang-hien. Voy. note 43.

71) 沙州 Cha-tcheou. Relais de poste actuel de Cha-tcheou-tch'eng 沙州城, près de Ngan-si-tcheou 安西州 au Kan-sou 甘肅. Lat. N. 40°15', Long. E. de Greenw. 94° 39' (Playfair, Cities and Towns of China).

72) 金 Kin. Dynastie tartare qui occupa le trône de Chine de 1155 à 1234 ap. J.-C.

73) 至於 Tcheu-yu. Mot-à-mot: «parvenue, arrivée à....». Nous rappellerons ici la phrase entière du Chou-king 書經; 導黑水至於三危入於南海 «Tao Heï-choueï; tcheu-yu San-weï, jou-yu Nan-haï».

74) 江頭城 Kiang-t'eou-tch'eng. Cette ville de Birmanie serait donc située sur les rives de l'Irrawaddy. D'autre part, nous lisons dans une notice sur le fleuve Long-tch'oan-kiang 龍川江, le Shweli des cartes anglaises de Birmanie, imprimée sur la carte du Yunnan dont les planches sont déposées à Yunnansen, au yamen du gouverneur et dont, à l'heure actuelle, nombre d'européens possèdent des exemplaires, la phrase suivante: «Arrivé à la passe de T'ien-ma-kouan 天馬關, il entre en Birmanie où il prend le nom de Mo-lé-kiang 莫勒江, passe à Kiang-t'eou-tch'eng 江頭城, et se jette dans le Ta Kin-cha-kiang 大金沙江». Placée à la fois sur ces deux rivières, cette ville ne peut donc être située qu'à leur confluent, ou non loin de ce confluent. Son nom purement chinois de «Ville murée à la tête du fleuve» indique nettement cette situation particulière. Ce ne peut être là une transcription d'un nom Birman, tout au plus une traduction. Dans une carte que nous reproduisons, d'ailleurs, ci après, à propos de la troisième de nos dissertations et qui est tirée de la «Monographie générale du Yunnan», cette ville est placée sur la rive droite de l'Irrawaddy, à peu de distance au Sud du confluent du Shwe-li, plus spécialement occupé par la ville de T'ai-kong-tch'eng 太公城, dont il sera reparlé plus loin. Que représente maintenant cette ville de Kiang-t'eou-tch'eng 江頭城? Ne pouvant arriver à une identification quelconque, j'ai fait appel aux lumières de M. Litton, Consul d'Angleterre à T'eng-yué, qui connait merveilleusement ce pays. Il m'a proposé Bhamo, dont ce serait peut-être un ancien nom (aujourd'hui Sin-kaï 新街 et tête de la navigation régulière sur l'Irrawaddy); Mong-mao 猛卯, ville Shan, située sur les rives du Shweli, mais actuellement en Chine et résidence d'un Taot'aï à l'époque des guerres entre l'ancienne Birmanie et la dynastie chinoise des Ming; ou Katha, sur la rive droite de l'Irrawaddy, un peu au dessus du confluent du Shweli et cité douée encore à l'heure actuelle d'une telle importance que les anglais y ont établi un «Deputy commissioner» et en ont fait une station de chemin de fer. J'écarte de suite Bhamo et Mong-mao, qui ne me paraissent réunir aucune des conditions d'identification. Reste Katha et ce me semble bien être là, à peu de chose près, l'ancienne ville de Kiang-t'eou-tch'eng 江頭城; on peut consulter à ce sujet le «Gazetteer of Upper Burma and the Shan states» par J. George Scott, Partie II, Vol. I, p. 320 et seq.

75) 緬甸 Mien-tien, la Birmanie.

Digitized by Google

76) Ce raisonnement est un peu surprenant. Le „Upper Burma Gazetteer" (partie II, vol. I, p. 331) cite la pagode de Aing-Talu, à deux milles au Nord-Est de Alé-ywa, sur une colline située sur la rive occidentale de l'Irrawaddy, et paraissant très ancienne. Alé-ywa est, lui-même, à 22 milles au Nord-Est de Katha, sur la rive droite de l'Irrawaddy; il cite également la pagode de Myatheindon, située sur une hauteur à l'extrémité de la chaîne de Gangan, sur la rive droite de l'Irrawaddy, dans le même district de Katha, mais je n'ai rien trouvé qui réponde à la description de l'auteur de notre dissertation. Il est bien probable, d'ailleurs, qu'à l'époque où le Chouking a été écrit, il n'existait sur l'Irrawaddy aucune pagode dont les tours eussent pu donner à la colline sur laquelle elles se seraient élevées l'apparence d'une montagne à 3 sommets! Il serait extraordinaire, également, qu'une telle pagode puisse encore exister à l'époque où écrit notre auteur, sans être mieux connue!

77) 西洱河 Si-eurr-ho. C'est la rivière qui alimente le lac de Ta-li-fou 大理府, le Eurr-haï 洱海, coule Nord Sud et prend, d'après les cartes chinoises, sa source au Nord de Ta-li-fou, sur les confins de cette préfecture et de celle de Li-kiang-fou 麗江府. Elle se jette un peu au dessous de sa sortie du lac dans le Yang-p'i-kiang 漾濞江, qui est lui-même un affluent du Mékong de direction presque exactement Nord Sud.

78) 勝備河 Cheng-pi-ho. Je ne vois que le Yang-p'i-kiang 漾濞江 (voy. note précédente), qui réponde à cette rivière. Cependant les cartes de la „Monographie générale du Yunnan" (préfecture de Yong-tch'ang-fou 永昌府, carte 1, kiuen 7; préfecture de Chouen-ning-fou 順寧府, carte 1, kiuen 6) font de cette rivière un petit affluent de droite du Yang-p'i-kiang, se jetant dans cette dernière rivière tout près de son entrée sur le territoire de Chouen-ning, et après avoir pris sa source non loin de là, dans le coin Nord-Est de Yong-tch'ang.

79) C'est-à-dire les préfectures Yunnanaises de Chouen-ning-fou 順寧州 et de Mong-houa Tcheu-li-t'ing 蒙化直隸廳.

80) 羅擦聚 Lo-tch'a-tsiu.

81) 錦龍江 Kin-long-kiang. A rapprocher du nom de Kieou-long-kiang 九龍江 que porte le Mékong à Xieng-hong.

82) 潞江 Lou-kiang, la Salween.

83) 怒江 Nou-kiang. Il ne faut pas oublier que dans le dialecte mandarin du Sud-Ouest parlé au Sseu-tch'oan 四川, au Kouei-tcheou 貴州 et au Yunnan 雲南, l'l et l'n initiales sont constamment prises l'une pour l'autre. C'est ainsi qu'on dit Yunlan, pour Yunnan: à ce point que le „Dictionnaire Chinois-Français de la Langue mandarine parlée dans l'Ouest de la Chine", composé par plusieurs missionnaires du Sé-tch'ouān méridional (Hongkong, Imprimerie de la Société des Missions Etrangères, 1893), et qui, pour le mandarin des provinces qui nous occupent, est certainement le meilleur ouvrage qui existe, supprime complètement l'initiale n, excepté dans les cas où, suivie de la voyelle i, elle prend plutôt la valeur gn ou ñ espagnole. — Les dissertations suivantes nous donnent des détails plus complets sur les différents noms de la Salween.

Digitized by Google

84) 水經註 Choueï-king-tchou.

85) 漏江 Leou-kiang.

86) 永昌府 Yong-tch'ang-fou. La plus occidentale des préfectures du Yunnan, limitrophe de la Haute Birmanie anglaise.

87) 芒市 Mang-cheu. La position de ce point ne doit pas être bien éloignée de l'endroit où la Salween quitte le territoire chinois pour passer dans les états Shans. Au Sud-Ouest de Long-ling-t'ing 龍陵廳 — préfecture de Yong-tch'ang-fou 永昌府 —, la grande carte chinoise, dont nous avons parlé plus haut, porte le nom d'une circonscription aborigène dénommée Mang-cheu ngan-fou 芒市安撫. Elle est située à la source d'une petite rivière, le Mang-cheu-ho 芒市河, affluent de gauche du Shwe-li. Bien que cette petite principauté Shan soit ainsi marquée sur le versant de l'Irrawaddy, elle est si près de la ligne de partage des eaux, laquelle est elle-même, en cet endroit, si rapprochée de la Salween, qu'il se pourrait bien que son territoire eût débordé dans le bassin de ce dernier fleuve. Il faudrait alors traduire dans ce cas: «passe dans (ou sur le territoire) de Mang-cheu». C'est d'ailleurs un peu comme cela qu'il faudra toujours lire cette traduction, les noms indigènes qui y sont cités désignant aussi bien les circonscriptions elles-mêmes que leurs villes capitales.

88) 木邦 Mou-pang. C'est l'état Shan actuel de la Haute Birmanie anglaise connu sous le nom de Hsen-wi North. (Voy. Gazetteer of Upper Burma, Part II, Vol. I, pp. 181 et suivantes).

89) 喳哩江 Tch'a-li-kiang.

90) 蠻莫 Man-mo. La circonscription aborigène de Man-mo, le Man-mo T'ou-sseu 蠻莫土司, est marquée sur la grande carte chinoise du Yunnan en territoire Birman, entre la frontière chinoise et l'Irrawaddy, sur la rive Nord, ou droite du Pin-lang-kiang 檳榔江; les cartes européennes marquent Man-mo sur la rive droite de cette rivière, à peu de distance de l'endroit où elle se jette dans le grand fleuve Birman et pas très loin de l'actuel Bhamo, dont le nom lui ressemble fort. Man-mo ne doit en être qu'une transcription chinoise.

91) 騰越廳 T'eng-yué-t'ing, préfecture dépendante de la préfecture Yunnanaise de Yong-tch'ang-fou 永昌府 et formant la frontière Sino-Birmane. T'eng-yué qui posséde depuis l'année 1902 un Commissaire des Douanes Impériales chinoises et qui, ouverte au commerce à la même date, va bientôt voir se transporter dans ses murs le Taot'aï de la circonscription occidentale du Yunnan, Yunnan Yi-si Tao 雲南迤西道, dont la résidence est encore à Ta-li-fou, est la tête de la route conduisant à Bhamo. Un consul anglais y a été nommé depuis plusieurs années.

92) 大盈江 Ta-ying-kiang. Il serait plus exact de dire le Pin-lang-kiang 檳榔江 que toutes les cartes chinoises marquent comme la principale rivière, faisant du Ta-ying-kiang ou rivière de T'eng-yué un affluent de gauche.

93) 正統 Tcheng-t'ong. Années du règne de l'Empereur Ying-tsong Joueï Houang-ti

Digitized by Google

英宗睿皇帝 (dynastie des Ming 明) dont le nom personnel était K'i-tchen 祁鎮, et qui règna de 1436 à 1450 sp. J.-C.

94) 郭登 Kouo-teng. Je n'ai pu retrouver aucune mention de ce tribut dans le chapitre de la «Monographie des Barbares du Sud», Nan-man-tchen 南蠻志, de la «Grande Monographie générale du Yunnan», consacré aux tributs des principautés et royaumes des frontières Sud-Ouest de l'Empire.

95) 紐子金 Nieou-tseu-kin. J'ignore ce que cela peut-être et si ma traduction est exacte.

96) 精石 Tsing-cheu. Ce sont là, évidemment, les fameux rubis de Birmanie. «Les principales mines de rubis du Burma sont situées sur la rive gauche de l'Irrawaddy, dans une région élevée, à environ 60 milles à l'Est de la rivière et 90 milles au N.N.E. de Mandalay. La région proprement dite du rubis, composée des mines en exploitation et de celles qui ont été abandonnées, couvre une surface d'environ 66 milles carrés; la surface des mines exploitées seules est de 45 milles carrés». (The Gazetteer of Upper Burma, Part I, Vol. II, p. 213 et suivantes).

97) 寶井 Pao-tsing. Ce doivent être les puits de pétrole de Yenang yaung sur la rive gauche de l'Irrawaddy, au dessous de son confluent avec la rivière Chindwin. «Ils étaient, dit le «Upper Burma Gazetteer», une lucrative source de revenus pour les rois de Birmanie, dont c'était un des monopoles». (The Gazetteer of Upper Burma, Part I, Vol. II, p. 249 et suivantes).

98) 舊志 Kieou-tcheu.

99) 鐵壁關 T'ié-pi-kouan. Sur la grande carte chinoise du Yunnan, cette passe est marquée sur la frontière Sino Birmane entre les deux points par lesquels le Pin-lang-kiang 槟榔江 et le Shweli sortent de Chine pour pénétrer sur le territoire Birman. Il faut donc entendre le texte: «arrivé en dehors de la passe de T'ié-pi-kouan». L'auteur de la dissertation n'a nullement l'intention de faire comprendre que le fleuve qu'il propose pour la «Rivière Noire» passe par ce défilé.

100) 宣慰 Siuen-weï. Ce mot de Siuen-weï est appliqué par les chinois à des groupements politiques indigènes, tributaires ou non de la Chine, que nous appelons couramment au Laos français ou dans les Etats Shans Birmans du nom de royaumes. C'est ainsi que le royaume de Xieng-hong est marqué sur les cartes chinoises Tch'o-li Siuen-weï-sseu 車里宣慰司. C'est une désignation qui me paraît correspondre au terme Birman Sawbwa. Il faudrait donc peut être entendre: «arrivée dans les territoires des Siuen-weï, des «Sawbwaships» comme les appellent les anglais, des Etats Shans». Cependant le «Gazetteer of Upper Burma» parle de deux Etats Shans qu'il désigne sous les noms de North Hsen-wi (le Mou-pang 木邦 Chinois) et de South Hsen-wi. Ces Hsen-wi ne seraient-ils point le on les Siuen-weï de notre auteur? Voici ce qu'en dit le Gazetteer, et les limites que cet ouvrage leur assigne ne sont pas faites pour détourner de la supposition que j'émets.

«Le Hsen-wi septentrional est un Sawbwaship dans les Etats Shans du Nord. Sa superficie approximative, y compris Ko-kang à l'Est de la Salween, est de 6330 milles carrés et sa population est estimée à 118,000 âmes environ, vivant dans 1500 villages

Digitized by Google

répartis en 76 districts. Il est borné au Nord par divers Etats Shans chinois de la province du Yunnan: Mêng-mao 猛卯土司, Che-fang 遮放闡宣撫, Mang-shih 芒市安撫 (Mông-hkawn), dans les sous-préfectures (?) de T'eng-yué 騰越 et de Long-ling 龍陵; à l'Est, par les districts de Chên-kang (Mông-hkeng) 鎮康土州 et Mêng-hpawng (?) de l'Etat de Kêng-ma 耿馬宣撫 et par Mêng-ting 孟定土府, dans la préfecture Yunnanaise de Shun-ning-fu 順寧府 (la carte chinoise du Yunnan place Keng-ma sur le territoire de Chouen-ning, mais Tchen-k'ang et Mong-ting sont sur le territoire de Yong-tch'ang 永昌; je n'ai pu retrouver Mêng-hpawng); au Sud, par Sôn-mu, à l'Est de la Salween et par l'Etat du Hsen-wi méridional à l'Ouest de ce fleuve; et à l'Ouest, par les Etats de Hsi-paw, Tawng-peng loï-long (Ta-chan 大山 ou Tch'a-chan 茶山) et Mong-mit 孟密土司. Le Nam-mao ou Shweli forme quelque temps une frontière naturelle bien définie au Nord; partout ailleurs, les frontières ne sont pas marquées d'une façon aussi nette, et dans quelques parties elles sont encore complétement indéterminées».

«Le Hsen-wi méridional occupe une superficie de 5000 milles carrés et sa population était estimée en 1897 à 57223 habitants. Il est borné au Nord, par l'Etat du Hsen-wi septentrional; à l'Est, par la Salween, la plupart du temps, ou par des portions des Etats Wa de Son-mu, Kang-hso et Mang-lôn, qui s'étendent à l'Ouest de cette rivière; au Sud par Mông-hsu, Kêng-lôn et Keshi Manshan; et à l'Ouest, par l'Etat de Mông-tung, dépendant de l'Etat de Hsi-paw et par cet Etat lui-même». (The Gazetteer of Upper Burma and the Shan states, Part II, Vol. I, pp. 181 et 201).

101) 姚關 Yao-kouan. M. E. H. Parker parlant de l'histoire de l'Etat de Mou-pang 木邦 (Upper Burma Gazetteer, Partie II, Vol. I, p. 193) dit: «En l'année 1583, Mang-ying-li (apparemment Nanda Bhooreng) captura Han-pah et le mit à mort. Sa succession fut donnée à son frère cadet Yeng-lung. La descendance de Han-pah de Muh-pang étant éteinte, Chung (1573—1620) emmena sa femme et ses enfants avec lui et vint chercher refuge en Chine. Les Birmans le poursuivirent jusqu'à Yao-kwan (Yao-chou dans le Yunnan), brûlèrent Shunning (préfecture Yunnanaise) et se retirèrent». Il ressort clairement du texte que je traduis que ce Yao-kouan doit être une gorge par laquelle le Mékong s'écoule. D'autre part le texte traduit par M. Parker montre que cette gorge ne devait pas être très éloignée de Chouen-ning-fou, et ce dut être après avoir abandonné la poursuite de Chung, sur les bords du Mékong, que les Birmans dépités, brûlèrent la préfecture témoin de leur insuccès. Je ne sais sur quelle autorité s'appuie M. Parker pour identifier Yao-kouan avec Yao-tcheou, qui est fort loin du Mékong et dans le bassin du haut Yang-tseu. Je pense, quant à moi, que Yao-kouan doit se trouver non loin de Chouen ning-fou, quelque part dans le coude que le Mékong décrit autour de cette préfecture.

102) 吐蕃 T'ou-fan. Le Thibet.

103) 滇 Tien. Nom littéraire de la province du Yunnan 雲南. L'origine de ce nom est la suivante: «Le roi Wei 威, du pays de Tch'ou 楚, qui régna de 339 à 329 avant J.-C, avait envoyé le général Tchouang Kiao 莊蹻 conquérir la région

Digitized by Google

actuelle de Yunnan-fou 雲南府. Sur ces entrefaites, le royaume de Ts'in 秦 attaqua celui de Tch'ou 楚, et Tchouang-kiao 莊蹻 se vit dans l'impossibilité de revenir. Il en prit aisément son parti, s'installa sur les bords du lac de Tien 滇, et se tailla là une principauté qui s'appela, du nom du lac, le royaume de Tien, Tien-kouo 滇國. En l'an 111 av. J.-C., Canton étant tombé au pouvoir des chinois, ceux-ci purent à leur retour soumettre toutes les peuplades comprises sous le nom de barbares du Sud-Ouest. Le roi de Tien 滇, ainsi que plusieurs autres, firent leur soumission, et rendirent hommage à la cour des Han 漢, qui transforma toutes ces vastes régions en commanderies de l'empire». (Chavannes, Mémoires historiques, Tome I, Introduction, pp. LXXIX et LXXXIV.)

104) Rien n'est moins évident, selon moi.

105) Ceci est extrêmement exact, mais s'applique également avec la même exactitude à la proposition faite par l'auteur en faveur de l'Irrawaddy.

106) Le Chou-kīng 書經 doit être infaillible; c'est là un dogme chez les lettrés; cela n'empêche point, d'ailleurs, nos auteurs de faire ressortir les invraisemblances qui existent dans son texte, du fait des données géographiques nouvellement acquises par les géographes chinois.

107) C'est-à-dire le massif montagneux des Kouen-lun 崑崙.

108) Tsi-cheu 積石. «Le nom de Tsi-cheu, pierres entassées, est donné à deux chaînes de montagnes: l'une, qui est la plus importante, est située au Sud du lac Koukounor, sur la rive gauche du Houang-ho 黃河; la seconde est beaucoup plus à l'Ouest (?). Elle est située au Nord de la préfecture secondaire de Ho-tcheou 河州, préfecture de Lan-tcheou-fou 蘭州府, province du Kan-sou 甘肅, et marque la fin du cours montagneux du Houang-ho 黃河. C'est seulement après l'avoir dépassée, au lieu appelé Tsi-cheu-kouan 積石關, «la passe du Tsi-cheu», que le fleuve devient navigable». (Chavannes, Mémoires historiques, Tome I, p. 134, note 3).

109) 西傾 Si-k'ing. «Cette chaîne continue celle du Tsi-cheu-chan 積石山, à l'Est du Houang-ho 黃河. Elle passe au Nord de T'ao-tcheou 洮州, sur la rivière T'ao-ho 洮河, au Kan-sou 甘肅; elle fait partie du système appelé par M. von Richthofen le Kouen-loun oriental». (Chavannes, Mémoires historiques, Tome I, p. 127, note 2 et p. 129, note 4).

110) 岷山 Min-chan. Le massif montagneux du Min 岷 ou 汶, sert de ligne de démarcation entre le Kan-sou 甘肅, le Sseu-tch'oan 四川 et la région du Koukounor. La rivière Min, considérée par les Chinois comme le cours supérieur du Fleuve Bleu, y prend sa source. (Chavannes, Mémoires historiques, Tome I, p. 127, note 1).

111) 河 Ho, le fleuve Jaune.

112) 漢 Han. Cette rivière arrose dans son cours supérieur le Sud de la province du Chàn-si 陝西. Elle débouche dans le Hou-peï 湖北 à l'extrémité Nord-Ouest

Digitized by Google

de cette province, et se jette dans le Yang-tseu 揚子 à Ou-tch'ang 武昌. (Chavannes, Mémoires historiques, Tome I, p. 121, note 2).

113) 張機 Tchang Ki.

114) 南金沙江源流考 «Nan Kin-cha-kiang yuen lieou k'ao».

115) 宣慰 Siuen-weï. Voir plus haut, note 100. La circonscription aborigène ou T'ou-sseu de Mong-mi 孟密土司, le Möng-mit actuel des Etats Shans Birmans, qui faisait anciennement partie du Hsen-wi, placée sur la frontière birmane et en dehors du territoire chinois, vis-à-vis de la passe de T'ié-pi-kouan 鐵壁關, répondrait aussi très bien à cette désignation.

116) 交 Kiao, le Tonkin et l'Annam.

117) 緬 Mien, la Birmanie.

118) 漢 Han. Dynastie chinoise célèbre qui occupa le trône de Chine d'abord sous le nom de Han antérieurs, 前漢 Ts'ien-han, ou Han occidentaux, Si-han 西漢, de 206 av. J.-C., à 25 après, et ensuite sous le nom de Han postérieurs, Heou-han 後漢, ou Han orientaux, Tong-han 東漢, de 25 à 221 ap. J.-C.

119) 番禺 P'an-yu. L'ancien Canton. Ce nom s'est conservé dans celui de la sous-préfecture de P'an-yu-hien 番禺縣, qui avec celle de Nan-haï-hien 南海縣 forme actuellement la cité préfectorale de Kouang-tcheou-fou 廣州府 (Canton).

120) 牂牁江 Tsang-ko-kiang. C'est le Hong-choueï-kiang 紅水江 actuel, l'une des principales branches, la principale si l'on ne regarde que la longueur, de la rivière de Canton. Elle sort des environs de K'iu-tsing-fou 曲靖府, au Yunnan; développe dans la partie orientale de cette province une immense boucle, sert de frontière entre le Koueï-tcheou 貴州 et le Kouang-si 廣西, et traverse en oblique, du Nord-Ouest au Sud-Est, cette dernière province. Ce fleuve avait donné son nom à la commanderie, ou Kiun, de Tsang-ko 牂牁郡, formée par l'empereur Vou-ti 武帝 en 121 av. J.-C. et qui comprenait des parties du Yunnan, du Koueï-tcheou et du Kouang-si. M. Tho. W. Kingsmill, dans un article sur Han Wou Ti et les tribus aborigènes des frontières Sud-Ouest de la Chine, où il traduit à sa manière le CXV chapitre des Mémoires historiques de Sseu-ma Ts'ien 司馬遷, identifie le «Tsiang-ko» 牂牁 avec la rivière Dzunggo, qui est, dit-il, le Tong moderne qui se jette dans le Min 岷 à Kia-ting-fou 嘉定府 au Sseu-tch'oan. Je ne m'arrêterai pas à discuter une pareille opinion. En ce qui concerne cette expédition par la rivière Tsang-ko-kiang, je me permets de citer, ici, M. Chavannes: «En l'an 122 av. J.-C., le général chinois Wang Koueï 王恢 ayant envoyé un de ses officiers, nommé T'ang Mong 唐蒙, porter ses instructions au roi du Nan-yué 南越, ce T'ang Mong, observateur avisé, ayant mangé des confitures faites avec le fruit de l'Howenia Dulcis, demanda aux gens du Nan-yué comment ils se procuraient ces conserves. On lui répondit qu'elles étaient apportées du Nord-Ouest par les bateaux qui descendaient le fleuve Tsang-ko, lequel dans son cours inférieur n'est autre chose que le Si-kiang 西江, qui se déverse dans la mer à Canton

Digitized by Google

De retour à la capitale, T'ang Mong apprit des marchands du pays de Chou 蜀 — le Sseu-tch'oan 四川 — que les fruits de l'Howenia Dulcis, originaires de leur pays, étaient exportés dans le royaume de Yé-lang 夜郎 — le Koueï-tcheou 貴州 — et que les bateliers du Tsang-ko les faisaient parvenir jusque dans la capitale du Nan-yué (Canton). T'ang Mong se rendit compte qu'on pourrait se servir de ce fleuve pour le transport de troupes qui prendraient Canton a revers; en l'an 111, l'une des armées qui firent la conquête de Canton descendit par cette voie, et amena, par sa diversion, la prise de la ville» (Chavannes, Mémoires historiques, Tome I, Introduction p. LXXX, et suivantes. — Voy. également la note 1 de la page LXXXI).

121) 粵 Yué. C'est le nom qui s'est conservé dans les désignations littéraires du Kouang-tong 廣東 (Yué-tong 粵東) et du Kouang-si 廣西 (Yué-si 粵西). L'ancien royaume de Canton s'appelait le Nan-yué 南越.

122) A la suite de la dissertation dont la traduction précède, les éditeurs de la récente édition du Tien-nan Wen-lio 滇南文畧 ont joint une note dont je donne ci-dessous la traduction.

«Trancher la question en se basant sur le Chou-king 書經 c'est la vraie manière et la plus satisfaisante. Faire de la «Rivière Noire» l'Irrawaddy (Ta Kin-cha-kiang 大金沙江), c'est l'avis auquel se rangent Wang Tch'eou-ou 王疇五 (i. e. Wang Sseu-hiun 王思訓 dont la dissertation est traduite ci après) et Yi Choueï-wong 倪蛻翁 (l'auteur de la troisième dissertation traduite ici), avec des différences à peine sensibles. Le Tien 滇 (Yunnan) et le Chou 蜀 (Sseu-tch'oan) constituent l'ancien Tcheou de Léang. Tout le monde est d'accord sur ce point. Choueï-wong 蛻翁 explique la phrase 華陽黑水惟梁州 «Houa-yang Heï-choueï weï Léang-tcheou», en faisant de Houa-yang le Sud de la montagne Houa-chan du Tcheou de Léang, et il se fonde sur l'énumération des montagnes et des rivières comprises dans le territoire du Tcheou de Léang du Yu-kong (ou tribut de Yu), pour soutenir que le pays de Tien 滇 n'en faisait pas partie. Selon lui, le Tien a formé la province de Yi-tcheou 益州 constituée sous la dynastie des Han 漢 (2e année de la période Yuen-fong 元封, de l'empereur Vou Ti 武帝, 109 av. J.-C.) et le Tcheou de Léang ne se composait que du pays de Chou 蜀 (le Sseu-tch'oan), avec Long-si 隴西 (Hien 縣 formant la cité préfectorale de Kong-tch'ang-fou 鞏昌府, Kan-sou 甘肅) et Han-tchong 漢中 (Fou 府, au Chàn-si 陝西). Nous nous faisons un devoir de consigner ici ces divergences».

123) 王思訓 Wang Sseu-hiun. Il avait pour appellation, Tseu 字, Tch'eou-ou 疇五 et son surnom, ou Hao 號, était Yong-tchaï 永齋. Natif de Kouen-ming 昆明 (Hien 縣 formant la cité préfectorale de Yun-nan-fou 雲南府, capitale de la province du Yunnan 雲南), il fut reçu docteur, Tsin-cheu 進士, en l'année ping-siu 丙戌 (= 1706) de la période K'ang-hi 康熙 (1662—1723). Nommé

Digitized by Google

académicien étudiant, Chou-ki-cheu 庶吉士, il fut promu au grade de réviseur, Kien-t'ao-kouan 檢討官, et s'éleva aux fonctions de Vice-collecteur des papiers d'Etat et réviseur des textes du collège des académiciens, Han-lin-yuan Cheu-tou 翰林院侍讀. Il est connu par un ouvrage en 25 kiuen 卷 qui porte le titre d'«Histoires du Yunnan», Tien-cheng 滇乘, et qu'il composa pour suppléer aux insuffisances de la grande monographie générale du Yunnan, ordonnée par un décret de l'année sin-weï 辛未 (= 1691) de la période K'ang-hi 康熙 (1662—1723). Cette monographie avait été composée en effet avec trop de hâte et ne renfermait, paraît-il, que les 1 ou 2 dixièmes de ce qu'il était permis de retrouver dans les anciens ouvrages traitant de la question.

124) 永齋 Yong-tchaï. Voy. ci-dessus note 123.

125) 昆明 Kouen-ming. Hien 縣 formant la cité préfectorale de Yunnan-fou 雲南府, capitale du Yunnan 雲南.

126) Voyez Tien-nan Wen-lio 滇南文畧, édition de 1900, kiuen 13, folios 4, 5 et 6.

127) 酈道元 Li Tao-yuen. C'est l'auteur du commentaire du Chouei-king, Chouei-king tchou 水經註.

128) 樊綽 Fan Tch'o. Il vivait sous la dynastie des T'ang 唐. Durant la période Hien-t'ong 咸通 (860—874 ap. J.-C.), il était Tsié-tou-cheu 節度使 du cercle occidental de Lin-ngan, Lin-ngan si tao 臨安西道, et il suppléa Ts'ai Si 蔡襲 dans ses fonctions de Kinh-luoc d'Annam, Ngan-nan King-lio-cheu 安南經畧使. On connait de lui deux ouvrages que ses fonctions lui ont permis d'écrire avec une compétence particulière et dont le premier est considéré depuis lors par les écrivains chinois comme une véritable autorité. Ce sont les «Histoires des Man», Man-chou 蠻書, en 10 kiuen 卷, et les «Récits sur les Man méridionaux», Nan-man-ki 南蠻記, en 10 kiuen 卷, également. Le Yunnan T'ong-tcheu-kao 雲南通志稿 (kiuen 191, page 9 verso) d'où nous tirons ces renseignements, ajoute que c'est sur cet auteur que Tch'eng Ta-tch'ang 程大昌 et d'autres érudits se sont appuyés pour expliquer par le Lan-ts'ang-kiang 蘭滄江 la phrase du Yu-kong: «Houa-yang Heï-chouei.....» 華陽黑水.....

129) 麗水 Li-chouei, ou Li-kiang 麗江 (voy. note 64).

130) 程氏 Tch'eng-cheu. Peut-être est-ce le Tch'eng Ta-tch'ang 程大昌, dont il est question à la note 128.

131) 蔡傅 Ts'aï fou.

132) 李元陽 Li Yuen-yang. Il avait pour appellation, tseu 字, Jen-fou

Digitized by Google

仁甫 et pour surnom, hao 號, Tchong-k'i 中溪. Natif de T'ai-hô 太和 (縣 Hien formant la cité préfectorale de Ta-li-fou 大理府), il fut reçu docteur, Tsin-cheu 進士, en l'année ping-sin 丙戌 (1526) de la période Kia-tsing 嘉靖 (1522—1567), sous les Ming 明 et exerça les fonctions de préfet de King-tcheou-fou 荆州府 (Hou-peï 湖比). On connait de lui une «Monographie générale du Yunnan», Yunnan T'ong-tcheu 雲南通志 en 18 kiuen 卷, et une monographie de la préfecture de Ta-li-fou, Ta-li-fou tcheu 大理府志, en 10 kiuen, qui fut publiée en l'année ting-tch'eou 丁丑 (= 1577) de la période Wan-li 萬歷 (1573—1620).

133) 張掖河 Tchang-yé-ho. C'est la rivière qui passe à Kan-tcheou-fou 甘州府, au Kan-sou 甘肅 (voy. note 42).

134) 祁連山 Ki-lien-chan. Je n'ai pu trouver l'exacte position de cette montagne.

135) 甘州城 Kan-tcheou-tch'eng. C'est la préfecture de Kan-tcheou-fou 甘州府 (voy. note 42).

136) 弱水 Jo-choueï. La «Rivière faible», qui prend sa source dans le Chan-tan-weï 山丹衛 au Chàn-si 陝西 et dont l'eau est si peu dense qu'elle ne peut pas même porter une plume (Couvreur, Dictionnaire Chinois-Français). Le P. Couvreur commet ici une erreur. Chan-tan 山丹 est un Hien 縣 dans la préfecture de Kan-tcheou-fou 甘州府, au Kan-sou 甘肅 et non au Chàn-si 陝西. Lat. N. 38° 50', Long. E. de Greenw. 101° 29' (Playfair, Cities and Towns of China). Voy. note 39. — D'après le texte que nous traduisons ici, ce serait alors la rivière T'ao-laï qui serait l'antique Jo-choueï.

137) 鎮夷堡 Tchen-yi-pao.

138) 合黎山 Ho-li-chan. Voy. note 39.

139) 居延海 Kiu-yen-haï. Le lac Sogok ou lac d'Etaina. Voy. note 39.

140) 沙漠 Chamo. La plaine sablonneuse, le désert de sables: le Gobi.

141) 潼水 Meun-choueï.

142) 湟水 Houang-choueï.

143) 洮河 T'ao-ho.

144) C'est-à-dire le Fleuve Jaune.

145) 二十四關 Eurr-chen-seeu kouan. La passe de Tsi-cheu-kouan 積石關 en fait évidemment partie. Voy. note 108.

146) 河州 Ho-tcheou. Dans la préfecture de premier rang de Lan-tcheou-fou 蘭州府, au Kan-sou 甘肅. Lat. N. 35° 44', Long. E. de Greenw. 103° (Playfair, Cities and Towns of China).

Digitized by Google

147) 秦嶺 Ts'in-ling.

148) 河 Ho.

149) 江 Kiang.

150) Voilà, bien distinctement et bien nettement, l'introduction dans les discussions modernes des anciens textes de ces données géographiques nouvelles dont nous avons parlé plus haut, et qui mettent en défaut la géographie du Chou-king.

151) 流沙 Lieou-cha. C'est-à-dire les sables du Gobi, le grand désert à l'Ouest de Kia-yu-kouan 嘉峪關 (Chavannes, Mémoires historiques, Tome I, p. 141, note 1).

152) Le fleuve Jaune.

153) 餘波 Yu-po. M. Chavannes (Mémoires historiques, Tome I, p. 141) traduit la phrase du Chou-king, qui est répétée textuellement par Sseu-ma Ts'ien 司馬遷, de la façon suivante: «La rivière Jo passe par (la montagne) Ho-li; *le surplus de ses eaux* (Yu-po) entre dans les sables mouvants». Cette traduction est tout à fait exacte. Pourquoi notre auteur s'efforce-t-il dans cette petite digression dont on ne voit pas, tout d'abord, très bien la portée, d'affaiblir le sens de cette expression par celle de Hia-lieou 下流, «s'écouler»? Il est probable qu'il a compris, ainsi qu'il me semble le comprendre moi-même, que ces deux caractères «yu-po» constituaient une preuve absolue de l'idée que se faisait le Chou-king de l'identité du cours du Jo-choueï, ou «Rivière Noire» du Yong, avec la «Rivière Noire» du Léang. Si, en effet, le surplus des eaux de cette première «Rivière Noire» s'écoule dans les sables du Gobi, c'est que tout ce qui ne constitue pas ce surplus s'écoule par ailleurs, c'est-à-dire dans la «Rivière Noire» du Léang. L'hypothèse émise par notre auteur que si, après avoir cité la «Rivière Noire» comme limite du territoire du Yong, le Chou-king ne parle plus de cette rivière dans l'énumération des cours d'eau de cette province, c'est qu'implicitement il admet l'identité du Jo-choueï et de la dite «Rivière Noire», est tout-à-fait naturelle. Mais alors le vrai sens à attribuer au vieux livre historique chinois c'est que le cours de cette haute «Rivière Noire» se serait séparé en deux, une partie continuant sur les frontières du Léang par cette «Rivière Noire» hypothétique qui se jette dans la mer du Sud; une autre partie, le «surplus de ses eaux», prenant la direction Nord pour se perdre dans le désert. Il ne peut, à mon sens, y avoir de meilleure preuve que selon les auteurs du Chou-king la «Rivière Noire» était une seule rivière du Yong au Léang. L'explication subtile et ingénieuse de notre auteur pour lever les difficultés que ses connaissances géographiques soulèvent dans son esprit, sans pour cela mettre en défaut le texte sacro-saint du Livre historique par excellence, est détruite par ces deux mots «Yu-po» et c'est pour cela qu'il cherche à leur donner un sens différent de celui qu'ils ont réellement.

154) Voyez à la note précédente ce que je pense de cette argumentation et des idées du Chou-king.

155) 北金沙江 Peï Kin-cha-kiang. Le fleuve Bleu, par opposition au Nan Kin-cha-kiang 南金沙江, ou Kin-cha-kiang méridional, c'est-à-dire l'Irrawaddy.

156) 黎牛石 Li-niéou-cheu.

157) 麗江府 Li-kiang-fou, préfecture du Yunnan, Lat. N. 26° 22', Long. E. de Greenw. 100° 27' (Playfair, Cities and Towns of China).

Digitized by Google

158) 姚州 Yao-tcheou. Dans la préfecture de Tch'ou-hiong-fou 楚雄府 au Yunnan, Lat. N. 25° 33', Long. E. de Greenw. 101° 23' (Playfair, Cities and Towns of China).

159) 武定 Vou-ting, préfecture indépendante de 2e rang, Tchen-li-tcheou 直隸州, au Yunnan, Lat. N. 25° 32', Long. E. de Greenw. 102° 33' (Playfair, Cities and Towns of China).

160) 馬湖 Ma-hou. (Voy. note 306).

161) 江 Kiang. Le Yang-tseu, dont, suivant les chinois, le cours supérieur, au delà de Siu-tcheou-fou 叙州府, est le Min kiang 岷江, et non le Kin-cha-kiang comme les européens l'admettent.

162) 罷谷山 Pa-kou-chan. La grande carte du Yunnan place cette montagne au Nord de Tali, sur les frontières des préfectures de Ta-li-fou et de Li-kiang-fou.

163) 浪穹 Lang-k'iong. Hien 縣 dans la préfecture de Ta-li-fou 大理府 au Yunnan, Lat. N. 26° 08'; Long. E. de Greenw. 100° 08' (Playfair, Cities and Towns of China).

164) 蒲陀江 P'ou-t'ouo-kiang. La grande carte du Yunnan ne marque pas cette rivière.

165) 大理府 Ta-li-fou, préfecture Yunnanaise, Lat. N. 25° 44', Long. E. de Greenw. 100° 22' (Playfair, Cities and Towns of China).

166) 葉榆水 Yé-yu-choueï, du nom du Hien 縣 de ce nom, dont elle parcourait le territoire. Le Yé-yu-hien était le 13e des 24 Hien de la commanderie de Yi-tcheou-kiun 益州郡, formée en la 2e année de la période Yuen-fong 元封, de l'Empereur Vou Ti 武帝 des Han 漢 (109 av. J.-C.). Il comprenait la partie Nord du territoire actuel de la sous-préfecture de T'aï-hô-hien 太和縣 (Ta-li-fou) et celui de la préfecture de 2e rang de Teng-tch'oan-tcheou 鄧川州.

167) 點蒼山 Tien-ts'ang-chan. Chaîne de montagnes élevées qui borde de très près la rive occidentale du lac de Ta-li-fou 大理府, le Eurr-haï 洱海.

168) 漾濞江 Yang-p'i-kiang (voy. note 77).

169) 蘭滄江 Lan-ts'ang-kiang. Orthographe légèrement différente de celle que nous avons vue plus haut.

170) Li-cheu-chan 麗石山.

171) 蘭州 Lan-tcheou. Une préfecture de 2e rang de ce nom existait au Yunnan à l'époque des Yuan 元, Lat. N. 26° 33', Long. E. de Greenw. 99° 46'. Elle correspondait au Hien 縣 de Po-nan 博南 (Playfair, Cities and Towns of China) de la commanderie de Yong-tch'ang-kiun 永昌郡, constituée vers le milieu de la période Yong-p'ing 永平 (58—76 ap. J.-C.) de la dynastie des Han postérieurs, Heou-han 後漢, avec une portion de la commanderie plus ancienne de Yi-tcheou-kiun 益州郡. Ce

Digitized by Google

Hien de Po-nan correspond à la sous-préfecture actuelle de Yong-p'ing-hien 永平縣, préfecture de Yong-tch'ang-fou 永昌府, située à peu de distance à l'Est du Mékong. Mais il semble qu'il soit plutôt question ici de la circonscription aborigène de Lan-tcheou t'ou-sseu 蘭州土司, sur la rive gauche du Mékong, et au Sud-Est de Weï-si-t'ing 維西廳, dans la préfecture de Li-kiang-fou 麗江府. C'est là l'explication de la petite modification d'orthographe que nous avons signalée à la note 169, le premier caractère étant mis sous le radical des herbes, au lieu du radical de l'eau comme précédemment.

172) 永昌府 Yong-tch'ang-fou, préfecture du Yunnan, Lat. N. 25° 05', Long. E. de Greenw. 99° 26' (Playfair, Cities... etc.).

173) 蒙化 Mong-houa. Tcheu-li-t'ing 直隸廳 du Yunnan, Lat. N. 25° 18', Long. E. de Greenw. 100° 30' (Playfair, Cities... etc.).

174) 順寧 Chouen-ning, préfecture du Yunnan, Lat. N. 24° 38', Long. E. de Greenw. 100° 08' (Playfair, Cities... etc.).

175) 景東 King-tong. Tcheu-li-t'ing 直隸廳 au Yunnan. Lat. N. 24° 31', Long. E. de Greenw. 101° 04' (Playfair, Cities... etc.).

176) 元江 Yuen-kiang. Tcheu-li-tcheou 直隸州 au Yunnan, Lat. N. 23° 36', Long. E. de Greenw. 102° 11' (Playfair, Cities... etc.).

177) 車里 Tch'o-li. Sur la grande carte du Yunnan, Tch'o-li Siuen-weï-sseu 車里宣慰司. Ce pays est situé sur le territoire du Yunnan, et sur la rive droite du haut Mékong. Il était anciennement désigné sous les noms de Tch'o-li 徹里 et de Tch'an-li 產里. Les indigènes l'appellent Muong-laï, nom qui est aussi celui d'un affluent de gauche du haut Mékong, ou Kiéou-long-kiang 九龍江, au dessus de Tch'o-li. D'après les annales chinoises, ce pays aurait fait partie de l'ancien royaume Laotien des Pa-po-si-fou 八百媳婦 ou Bát-bá T'úo-phu, qui appelaient leur état Xieng-maï, tandis que les Pa-yi l'appelaient Muong-yong. Tch'o-li est le Kuly du P. Amiot (Mémoires concernant les Chinois, T. XIV, p. 302 et suiv.). Sous la dynastie mongole, il se divisait en grand et petit Tch'o-li. Sous les Ming, il comprenait la préfecture actuelle de P'ou-eurr-fou 普洱府. Il est actuellement le pays des Sib-song-pannah chinois. La capitale est Xieng-hong, l'Alevy de Francis Garnier (Lat. N. 22° 00' 18", Long. E. merid. de Paris, 98° 28') (Devéria, la Frontière Sino-Annamite).

177) 陽端 Yang-toan. A moins que l'on ne traduise cette phrase par «Yuen-yang (pour Li Yuen-yang 李元陽, voy. note 132), est le premier qui ait indiqué.....»

178) 元 Yuen. Dynastie qui occupa le trône de Chine de 1260 à 1368.

179) L'auteur veut dire, par-là, que contrairement à ce qu'il a fait lui-même dans la présente dissertation, l'écrivain ainsi cité n'a pas, avant d'établir son hypothèse, réduit à néant, par une interprétation quelconque, l'objection qui peut lui être faite par la citation du passage du Chou-king où il est dit que la «Rivière Noire» sort de Tchang-yé.

180) 南金沙江 Nan Kin-cha-kiang (voy. note 155).

181) 大宛國 Ta-Yuan-kouo. Le siège de ce royaume était, sous l'empereur Vou Ti 武帝 des Han 漢, le Ferganah (Kokand).

Digitized by Google

182) Dans la note 74, relative à un essai de mise en place de la ville de Kiang-t'eou-tch'eng 江頭城, je me suis arrêté, faute de mieux, à la cité birmane de Katha. Où se trouve maintenant cette deuxième ville de T'aï-kong-tch'eng 太公城? Le «Gazetteer of Upper Burma» (Part II, Vol. I, p. 328) dit, à propos de Katha, qu'une armée chinoise envahit ce district (probablement à l'époque de la conquête Mongole), et que ces troupes s'établirent à Ti-gyaing où des portions de vieux murs sont encore visibles. Cette localité est située au dessous de Katha, en aval du confluent du Shweli et sur la rive droite de l'Irrawaddy. Le même ouvrage (Part II, Vol. III, p. 299) dit qu'à l'époque de l'indépendance birmane, cette localité n'était qu'un petit hameau de quelques centaines de maisons, et que la ville ne devint florissante qu'après l'occupation anglaise. Ce dernier détail me parait devoir faire rejeter la première idée d'identification qui m'est venue de cette cité avec le T'aï-kong-tch'eng Chinois. Dans le District des Rubis, Ruby-mines, et sur les bords de l'Irrawaddy, à peu de distance de Ti-gyaing, mais sur la rive opposée, se trouve la cité de Ta-gaung (Gazetteer, Partie II, Vol. III, p. 200), qui dans l'ancien temps, dit Sir Scott, fut le siège d'une capitale Birmane, et l'on peut encore retrouver des traces des murs de cette antique cité. Ce serait à cette ville que je m'arrêterais, le nom T'aï-kong semblant être la transcription d'un nom birman duquel le nom de Ta-gaung se rapproche évidemment beaucoup. Il n'y a qu'un inconvénient aux suppositions que je fais ici, c'est la carte chinoise que je reproduis dans la troisième notice, laquelle place T'aï-kong-tch'eng et Kiang-t'eou-tch'eng toutes deux sur la rive droite de l'Irrawaddy, et met la première en amont de la 2ème, ce qui serait tout le contraire avec Katha et Ta-gaung. Je n'ai malheureusement pas à ma disposition les ouvrages de MM. Parker et Imbault-Huart, où la solution de ces deux problèmes se trouve peut-être indiquée, ces deux auteurs ayant étudié, l'un l'antique royaume de Nan-tchao, l'autre la conquête de la Birmanie par les Chinois sous le règne de Kien-long.

183) Voy. note 179.

184) 永明王 Yong-ming-wang. Dernier rejeton de la famille Ming 明, connu également sous le nom de prince Koueï 桂王. Craignant de tomber entre les mains des Tartares, qui venaient de précipiter du haut du trône la famille impériale à laquelle il appartenait, il alla chercher un asile en Birmanie: son fils est enterré dans un petit Kyaung, sur une île, en face de Shwegu (Rocher, Histoire des Princes du Yunnan, p. 109; Gazetteer of Upper Burma, Part II, Vol. I, p. 61).

185) 己亥 Ki-haï, 1659. Selon M. Rocher, il aurait cherché un refuge en Birmanie vers 1652.

186) 雲龍州 Yun-long-tcheou, Lat. N. 25° 54', Long. E. merid. de Greenw. 99° 36' (Playfair, Cities... etc.); à l'Est du Mékong et sur l'un de ses affluents de gauche.

187) 三崇山 San-tch'ong-chan. Cette montagne est marquée sur la grande carte du Yunnan sur la rive droite du Mékong et à l'O.N.O. de Yun-long-tcheou. Sur cette montagne, je trouve dans la monographie générale du Yunnan, Yunnan T'ong-tcheu kao 雲南通志稿, les renseignements suivants: «Montagne de San-tch'ong-chan 三崇山. (Extrait de la vieille monographie générale du Yunnan, Kieou Yunnan T'ong-tcheu 舊雲南通志). Cette montagne se trouve à 70 lis au Nord-Ouest de la préfecture de 2e rang de Yun-long-tcheou, et à cinq lis à l'Ouest de l'ancienne pré-

Digitized by Google

fecture de ce nom. (Kou-kin T'ou-chou Tsi-tch'eng 古今圖書集成). Ses flancs se dressent à une hauteur de 10000 Jen 仞; elle a trois sommets, San-fong 三峯, qui se perdent dans les nuages. Le pied de l'homme l'a rarement foulée. Il y a cependant des personnes qui se sont élevées jusqu'à moitié hauteur, mais elles ont rencontré aussitôt du tonnerre, de la pluie et des avalanches de pierres qui les ont forcées à s'arrêter. (Yi-t'ong-tcheu 一統志). Cette montagne porte également le nom de «Montagne aux trois sommets», San-fong-chan 三峯山. (Extrait de la géographie des historiens des Ming, Ming-cheu Ti-li-tcheu 明史地理志). A l'Ouest de Yun-long-tcheou, se trouve la «Montagne aux trois sommets», San-fong-chan 三峯山».

188) 仞 Jen. Selon Couvreur et Giles, c'est une mesure de 8 pieds; mais ainsi que le fait remarquer le premier, ce sont des pieds de la dynastie des Tcheou 周, soit 20 centimètres environ, de sorte que cette mesure représenterait environ 1m60, soit la moyenne de la taille humaine en Chine. L'exagération est flagrante.

189) 鄭氏 Tcheng-cheu. Prob. Tcheng K'ang-tch'eng 鄭康成 (voy. note 301).

190) 韓苑洛 Han-yuan-lo.

191) 平涼 P'ing-léang, préfecture, ou Fou 府, dans le Kan-sou 甘肅, Lat. N. 35° 35', Long. E. de Greenw. 106° 41' (Playfair, Cities... etc.).

192) 寧夏 Ning-hia, préfecture ou Fou 府, dans le Kan-sou 甘肅; Lat. N. 38° 33', Long. E. de Greenw. 106° 08' (Playfair, Cities... etc.).

193) 黑水祠 Heï-choueï-sseu.

194) Notre auteur ne veut toujours pas que le Chou-king soit mis en flagrant délit d'erreur, bien qu'il ait tout fait dans la discussion qui précède pour lui faire dire tout autre chose que ce qu'il a voulu dire, ainsi que je crois l'avoir montré clairement dans une note précédente.

Comme la précédente dissertation, cette pièce est suivie d'une note des éditeurs, dont voici la traduction:

«Bien que la dissertation qui précède présente quelques divergences avec les opinions de Tchang Ki 張機, de K'an Tong-po 闞東白 et de Yi Choueï-wong 倪蛻翁, il n'en ressort pas moins ce fait que tous sont d'accord au sujet du Ta Kin-cha-kiang 大金沙江, et c'est là l'opinion qui doit être considérée comme exacte, au contraire des affirmations de Tch'eng 程氏, de Ts'aï Fou 蔡傅, de Li Tchong-k'i 李中溪 et de Yang Cheng-ngan 楊升庵».

195) Voyez Tien-nan Wen-lio 滇南文畧, édition de 1900, Kiuen 13, folios 16, 17, 18 et 19.

196) 倪蛻 Yi Choueï. Il avait primitivement pour prénom, Ming 名, Yu 羽, et son appellation, Tseu 字, était Tchen-kieou 振九. Il était natif de Song-kiang 松江 (préfecture, Fou 府, dans la province du Kiang-sou 江蘇). Sur le tard, il se prit à aimer et à imiter Lieou Choueï 劉蛻, de la dynastie des T'ang 唐, et prit lui-même le prénom de Choueï 蛻. C'est de là que vient son surnom, Hao 號,

Digitized by Google

de Choueï-wong 蛻翁. Il vint pour la première fois dans le pays de Tien 滇 à la suite du Gouverneur Kan Kouo-pi 甘國璧. Parvenu à la vieillesse, il acheta un terrain sur une montagne, au village de Si-pi (?)-ts'ouen 西礪村, dans (la sous-préfecture) de Kouen-ming 昆明, et dans la suite il s'y fit inscrire sur les rôles de l'impôt (Ynnnan T'ong-tcheu-kao 雲南通志稿, kiuen 192, fol. 13 r°). On a de lui deux ouvrages: le Tien-yun Li-nien-tch'oan 滇雲歷年傳, «Annales historiques du Yunnan», ouvrage très estimé des chinois et qui mérite cette estime, en 10 kiuen, et un «Abrégé de l'histoire du Yunnan», Yunnan Cheu-lio 雲南事畧, en 1 kiuen, que je ne connais pas. Kan Kouo-pi 甘國璧 fut Gouverneur du Yunnan entre les 54e année K'ang-hi 康熙 et 5e année Yong-tcheng 雍正 (de 1715 à 1727), d'après l'inscription du Yamen du Gouverneur du Yunnan où sont gravés les noms des différents titulaires de cette charge depuis les débuts de la dynastie actuelle. D'autre part, la préface que Yi Choueï 倪蛻 a composée lui-même pour le Tien-yun Li-nien-tch'oan, est datée 9ème jour de la 9e lune de l'année ting-sseu 丁巳 (= 1737), 2e de la période Kien-long 乾隆, la 70ème de son âge. Il serait donc né vers 1667.

197) Voyez note 24.

198) Telle est bien, en effet, la signification à donner à nos trois phrases du Chou-king, en dépit des efforts faits dans la précédente dissertation pour établir que le texte du livre historique porte sur deux «Rivières Noires» distinctes.

199) 哈密 Ha(ou Ho)mi. Hami 哈密 ou Khamil, également écrit Ké-mou-li, 柯模里, Hami-li 哈迷里 et Kan-mou-lou 感木魯, est un T'ing 廳 de la province du Kan-sou 甘肅 (Lat. N. 42° 45', Long. E. de Greenw. 93° 35', — Playfair, Cities... etc.).

200) 左傳 Tso-tchouan. Le commentaire du Tch'ouen-ts'ieou 春秋 par Tso K'iéou-ming 左丘明.

201) 瓜州 Koua-tcheou. Il existe un relais de poste de ce nom, Koua-tcheou-yi 瓜州驛, au Kan-sou 甘肅, près de Ngan-si-tcheou 安西州 (Playfair, Cities... etc.).

202) 苗 Miao. Ce nom s'applique à des tribus de montagnards indigènes qui existent encore à l'époque actuelle, divisées en un certain nombre de tribus, principalement sur le territoire de la province du Koueï-tcheou 貴州 et également dans la partie orientale du Yunnan 雲南, ainsi que dans un certain nombre de régions du haut Tonkin. Aux temps les plus reculés de l'histoire chinoise, nous trouvons ces indigènes groupés en une sorte de corps de nation que les vieux livres historiques chinois désignent sous le nom de San-miao 三苗. «Les commentateurs sont unanimes à dire que San-miao 三苗 est le nom d'un pays; leur assertion s'appuie sur un passage du Tso-tchouan, 1ère année du duc Tch'ao (trad. Legge, p. 577) et sur un texte du Tchan-kouo-ts'o (chapitre XIV) où un certain Ou K'i dit que les limites du territoire de San-miao sont à gauche, le lac

Digitized by Google

Tong-t'ing (province de Hou-nan) et à droite le lac P'ong-li (ou lac Poyang, dans la province du Kiang-si)» (Chavannes, Mémoires historiques, Tome I, p. 67, note 2). — «San-miao, dit Seeu-ma Ts'ien (Chavannes, ibid., Tome I, p. 67), suscita souvent des troubles dans la province de King 荆, entre le Kiang 江 (le fleuve Bleu) et le Houaï 淮 ou 匯 (le lac P'ong-li ou Poyang). Alors Chouen 舜 revint et parla à l'Empereur (Yao 堯). Il demanda qu'on transférât les San-miao 三苗 à San-weï 三危, pour réformer les Jong de l'Ouest, Si-jong 西戎». — «Plus tard, Chouen étant devenu Empereur, et les San-miao se montrant encore insubordonnés dans la résidence que ce même Chouen leur avait fait assigner par l'Empereur Yao, on fut obligé d'user envers eux de nouveaux moyens de rigueur». — «On divisa et on repoussa les San-miao» (Chavannes, ibid., Tome I, page 88 et note 3 de la même page). Lorque Yu 禹 reçut de Chouen le mandat de règler «les eaux et les terres», «le territoire de San-weï fut règlé et un ordre général fut établi chez les San-miao» (Chavannes, ibid., Tome 1, p. 133). Depuis les Miao ont complètement déserté le pays de San-weï, et sont probablement revenus dans leur ancien territoire au Sud du fleuve Bleu où, comme je l'ai dit plus haut, on les retrouve encore. J'avoue être peu satisfait de la traduction que je donne de cette digression de Yi Chouei-wong au sujet des Miao. Il est probable que certaines idées ont été émises par plusieurs auteurs chinois pour contester ce point que San-weï était une localité du pays de Yong et que ces auteurs basèrent leurs dires sur l'absence complète de représentants de la race Miao dans cette région, depuis de nombreux siècles. N'avons nous pas vu, dans l'étude de K'an Tong-po, qu'il a du être fait des efforts pour placer San-weï sur les rives du haut Kin-cha-kiang, peut-être en raison des populations indigènes qui s'y trouvent encore, et K'an Tong-po lui-même ne suggère-t-il pas une curieuse hypothèse au sujet de cette montagne San-weï, tandis que Wang Seeu-hiun, lui aussi, semble vouloir la placer également en territoire Yunnanais, sur les rives de la Salween et non loin de l'Irrawaddy?

Les textes me font défaut pour des recherches de cette nature; mais il est bien certain que c'est contre ces idées que Yi Chouei-wong a voulu s'élever. Nous avons déjà vu qu'il conclut à une «Rivière Noire» seule et unique en s'appuyant sur le Chou-king. Une chose pourrait le gêner, c'est la désignation par ce même Chou-king du nom de San-weï et ce qu'il a voulu probablement établir, c'est que ce San-weï, dont il est ainsi question, est une localité très lointaine du pays de Si-jong 西戎, du «Pays des déserts de l'Ouest» où, comme on le verra plus loin, Tchang Ki suppose que l'Irrawaddy prend sa source, et où il place lui-même, par les considérations qui suivent, le lieu d'exil des San-miao. La «Rivière Noire» eût ainsi, dans son esprit, contourné fort au loin les frontières de l'empire de Yu, et c'est pourquoi, aussi, nous le voyons applaudir à l'idée de Tchou-tseu que la «Rivière Noire» ne passait pas en Chine.

203) 三苗丕敘之說。則又可想而得者。San-miao p'eï siu tcheu chouo, tso yéou k'o siang eurr to-tcho.

204) 虞書 Yu (i. e. Chouen 舜)-chou. C'est le chapitre Chouen-tien 舜典 du Chou-king 書經.

205) 孔傳 K'ong-tchoan. Le commentaire du Chou-king 書經 de Kong Ngan-kouo 孔安國(?).

Digitized by Google

206) 苗裔 Miao-yi.

207) 洪水 Hong-choueï. Le Déluge chinois.

208) 神異經 Chen-yi-king.

209) 西荒 Si-houang. Les terres incultes (des frontières) occid ales.

210) 饕餮 T'ao-t'ié, glouton.

211) 苗氏 Miao-min.

212) «Tsin-yun (Tsin-yun chen 縉雲氏) avait un fils incapable. Il avait la passion de la boisson et de la bonne chère; il était avide de richesses: e monde 'appelait le Glouton, T'ao-t'ié 饕餮. Le monde l'avait en horreur et le mettait sur le même pied que les 3 criminels (d'après Kia K'oeï, Tsin-yun était un descendant de Chen-nong 神農). Chouen, allant recevoir les hôtes aux quatre portes, exila les quatre familles criminelles et les bannit aux quatre frontières, afin de soumettre à la régle les démons. Alors les quatre portes furent ouvertes et on annonça qu'il n'y avait plus de criminels» (Chavannes, Mémoires historiques, Tome I, pp. 78, 79).

213) Donc, et c'est là où notre auteur veut en venir, bien qu'il n'y ait plus de Miao sur les terres incultes des frontières occidentales, les textes prouvent clairement qu'ils y ont été bannis autrefois et par suite le San-Weï que ces textes leur assignent comme résidence se trouvait bien dans cette région.

214) 甘肅志 Kan-sou Tcheu.

215) 嘉峪關 Kia-Yu-kouan. Célèbre passe des monts Kouen-loun 崑崙, située dans la préfecture de Sou-tcheou 肅州 au Kan-sou 甘肅.

216) Voici la phrase du Chou-king: 導弱水至於合黎餘波入於流沙 Tao Jo-choueï; tcheu yu Ho-li, yu-po jou yu Lieou-cha (voy. note 153).

217) 瀚海 Han-Haï, la «Mer ou le Désert de sables».

218) 番 Fan, les Etrangers. Je restreins ici ce sens aux Thibétains.

219) 戈必 Ko-pi.

220) 酒泉 Tsieou-ts'iuen. C'était, au temps des Han 漢, une commanderie ou kiun 郡, comprenant le territoire actuel de Sou-tcheou 肅州 au Kan-sou. Ce n'est plus, à l'heure actuelle, qu'un relais de poste, auprès de cette même ville de Sou-tcheou. (Playfair, Cities... etc.).

221) 朱子 Tchou-tseu.

222) Voilà, pour Yi Choueï-wong, les gros points établis, pour rester toujours d'accord avec le Chou-king. La «Rivière Noire» est une; comme le Chou-king la fait passer par San-weï, il a cherché à démontrer que ce San-weï se trouvait à l'extrême occident du pays de Yong, en un point très éloigné, ce qui permet à cette rivière de décrire un immense cours contournant pour ainsi dire, sans les toucher, («elle ne passe pas en Chine» dit Tchou-tseu) les frontières occidentales de la Chine de Yu le grand. Reste maintenant à chercher un fleuve qui remplisse de pareilles conditions. Etant donné que les chinois

Digitized by Google

ignoraient alors ce que nous ne savons, nous, que depuis si peu de temps, c'est-à-dire que le Yarou Tsangpou ne communique pas avec l'Irrawaddy, ce devait forcément être cet Irrawaddy qui se présentait à notre auteur. La description de cette rivière par Tchang Ki prend alors place.

223) 張機, 大小金沙江源考 Tchang Ki, Ta Siao Kin-cha-kiang yuen k'ao. C'est peut-être une partie de l'ouvrage dont il est question à la note 114.

224) 大經沙江 Ta King-cha-kiang. C'est probablement une faute d'orthographe qui fait remplacer ici le caractère 金 kin par 經 king.

225) 赤髮野人境 Tcheu-fa Yé-jen king.

226) 弱 Jo, faible. Tchang Ki emploie le caractère qui désigne la rivière Jo-chouei 弱水, la «Rivière Noire» dont le surplus des eaux se jette dans les sables mouvants, et dont l'eau est si peu dense qu'elle ne peut même pas supporter une plume (voir note 186).

227) 西羌 Si-k'iang. Le nom de k'iang 羌 était donné aux tribus qui habitaient l'Ouest du Chàn-si 陝西, le Kan-sou 甘肅 et même le Thibet (Chavannes, Mémoires historiques, Tome I, p. 230, note 1). Ce doit être la même chose que les Si-jong 西戎, ou Jong de l'Ouest, ancienne tribu de pasteurs nomades du Tangout, de la race des Ouïgours 烏胡, ou du moins une tribu sœur. Nous lisons dans les Mémoires historiques (Tome I, p. 89 et note 4 de cette page): «Chouen soumit à l'Ouest les Jong de l'Ouest, Si-Jong 西戎, les Si-tcheu 析枝, les Kin-seou 渠度, les Ti 氐 et les K'iang 羌». Les Jong de l'Ouest sont les barbares qui habitaient le Kan-sou actuel; les Ti et les K'iang sont souvent assimilés aux Jong, mais paraissent avoir habité surtout le Ssen-tch'oan occidental et le Thibet.

228) 孟養 Mong-yang. C'est l'actuel Mo-hnyin de la Haute Birmanie anglaise. J'extrais, sur ce pays, les détails suivants du «Gazetteer of Upper Burma and the Shan States» (part. II, vol. 2, p. 345): «Le cercle de Mo-hnyin se trouve dans la plaine située entre les collines de Minvun et celles de Gangaw. Il est borné au Nord par le district de Myit-kina, à l'Est par la chaîne Gangaw, à l'Ouest par les collines Lawkum, et au Sud par le cercle de Mawhum. Suivant les traditions locales, les habitants sont de race chinoise. Le nom est une corruption du nom Shan Möng-yàng, möng signifiant «pays» et yàng un «merle de buffle». Le Gazetteer donne, d'après M. Parker, un résumé des annales chinoises de Mong-yang, dont les frontières sont ainsi décrites par ce sinologue: «le pays (c'est-à-dire probablement la capitale) est à deux journées au delà du Kin-sha-kiang. Il était anciennement appelé «tourné face à l'Ouest» et il y avait là une cité appelée Hiang-peh (les cédres odoriférants) que l'on dit être Mo-hnyin. De même que Man-moh, Mêng-yang suivait la ligne du Kin-sha en en occupant les parties supérieures. Il se continuait au Sud jusqu'à la rivière Timasa (probablement le Méza) par où il touchait à la mer occidentale. Dans l'Extrême Nord étaient les T'u-fan (ancien nom chinois des Tibétains, la façon classique chinoise de prononcer le mot T'u-fan, étant sans doute de dire T'u-po ou Tübot) et dans l'Ouest il communiquait avec le pays de Tien-chuh (l'Inde)». — A la page 337 du même volume, Sir Scott dit: «Mêng-yang couvrait une longue bande de territoire à l'Ouest de l'Irrawaddy, renfermant Mo-gaung et Mo-hnyin et s'étendait probablement jusqu'à Kale et à la vallée de Kabaw. Il ne semble pas s'être jamais étendu plus au Sud que Moda au dessus de Katha sur l'Irrawaddy».

Digitized by Google

229) 陸阻 Lou-tchou. Ce pays est bien évidemment celui de Hkamti-lōng de la Haute Birmanie anglaise. J'extrais du Gazetteer (Part II, vol. 1, p. 128) les détails suivants: «C'est le Kanti-gyi des Birmans et le Bor Khampit des populations de l'Assam. Il est placé entre les 27ème et 28ème parallèles de latitude Nord, et les 97ème et 98ème degrés de longitude Est (de Greenw.). Ce pays est peu connu, son dernier visiteur est le Prince d'Orléans qui l'a exploré en 1895; on dit qu'à l'époque birmane, ce pays était gouverné par sept Sawbwas sous la juridiction nominale du Wun de Mogaung, lesquels payaient tribut au roi de Birmanie. Mais cela est probablement inexact et s'applique plutôt à des tribus Kachins voisines. Le Hkamti-long est Shan et possède un chef unique. C'était, sans doute, la province la plus septentrionale du royaume Shan fondé à Mogaung par Sam Lōng-Hpa (c'est-à-dire le Mong-yang ou Mo-hnyin de la note précédente)».

230) 大居江 Ta-kiu-kiang.

231) 檳榔江 Pin-lang-kiang. Sur ces deux rivières il m'est impossible de donner un renseignement positif quelconque. Ainsi que je l'ai déjà dit, les chinois considérent le Yarou Tsangpou comme le haut cours de l'Irrawaddy, alors que, dit Sir Scott dans son Gazetteer, déjà cité plusieurs fois, il est à présent définitivement établi que l'Irrawaddy n'a rien de commun avec lui. Pour se faire une idée de ce que les chinois se représentent du cours de la grande rivière birmane, il est de toute nécessité de consulter les deux premières des trois cartes consacrées par eux dans les éditions de 1835 et de 1895 de la grande monographie générale du Yunnan (kiuen 8) à l'origine des fleuves qui arrosent le Yunnan, Yun-nan tchou-kiang fa-yuen t'ou 雲南諸江發源圖, ainsi que celle qui est insérée au kiuen 7 des mêmes éditions du même ouvrage, sous la rubrique «carte annexe montrant les façons dont les deux fleuves se jettent dans la mer», Léang-kiang jou-haï t'ou-fou 兩江入海圖附. Ces «deux fleuves» sont l'Irrawaddy et la Salween. Les difficultés considérables que je rencontre pour arriver a une identification quelconque des localités citées par Tchang Ki dans cette partie de la 3ème de nos dissertations, me font considérer comme nécessaire de reproduire ici cette dernière carte qui, malgré ses imperfections, n'en est cependant pas moins très précieuse. Bien que l'Irrawaddy se compose de deux branches qui portent les noms Kachins de Ma-li Kha, la «grande rivière» (en Birman Myit-gyi) pour la branche occidentale, et 'Nmaï Kha, la «mauvaise rivière» (en Birman Myit-ngè) pour la branche orientale qui se joint a la première à environ 150 milles de Bhamo par terre, la carte chinoise que je reproduis ne donne qu'un seul cours au Kin-cha-kiang; la raison en est toute simple et Sir Scott l'explique fort bien. Le Mali Kha a un débit d'eau moins considérable que le 'Nmaï Kha, mais le Mali est navigable pour de petites barques du pays, tandis que les rapides du 'Nmaï le rendent impraticable en toute saison de l'année, même pour les plus petits esquifs. L'opinion des orientaux étant qu'une rivière navigable est toujours plus considérable qu'une qui ne l'est pas, le Mali est devenu à leurs yeux la rivière maîtresse, et les chinois n'ont même pas parlé de la deuxième. Sur les confins Nord de l'ancien royaume de Mong-yang, la carte chinoise fait se jeter dans l'Irrawaddy un affluent de droite formé lui-même de deux grandes rivières, le Ta-kiu-kiang et le Pin-lang-kiang qui, selon les géographes chinois remontent dans l'Ouest, parallèlement au Yarou Tsang-pou et en son midi, fort loin dans la région himalayenne. C'est toujours là une conséquence de l'erreur première. La petite carte insérée dans le Gazetteer de Sir Scott (Partie I, Vol. 2) porte effectivement dans le Hkamti Lōng

Digitized by Google

un affluent de droite du Mali Kha, formé lui-même de deux autres rivières qui doivent être bien certainement aussi le Ta-kiu-kiang et le Pin-lang-kiang. Il y a, en tout cas, des rapprochements à faire entre l'un d'eux, le Ta-kiu-kiang, et le Kiu-kiang du pays des Kin-teou du Prince d'Orléans, ainsi qu'avec le Ku-ts'kiang au Khiu-chi-ho de Sir Henry Yule, dans son introduction à l'ouvrage du capitaine Gill, «The River of Golden Sand».

232) 大盈江 Ta-ying-kiang.

233) 夷人 Yi-jen. D'une façon générale, les peuples barbares, étrangers à la Chine, sont classés, dans les plus vieux textes chinois, sous quatre noms correspondant aux quatre points cardinaux: les Ti 狄, au Nord; les Man 蠻, au Sud; les Jong 戎, à l'Ouest et les Yi 夷, à l'Est. Mais au Yunnan, en particulier, cette dénomination de Yi 夷, est employée concurremment avec celle de Man 蠻. Cependant le mot «Man» semble être usité, de préférence, pour les races Lolos, et le mot «Yi» pour les races Thaï et peut être même Miao, ainsi que pour les peuplades thibétaines: Lissous, Mossos, Koutsong, etc.... Le reste est tout simplement qualifié de sauvages, Yé-yen 野人.

234) 宦猛 Hoan-mong. Pour cette localité, comme pour celles qui suivent, et pour l'identification desquelles je n'ai pu arriver à aucun résultat, voir la carte que je reproduis ici et qui est extraite de la Monographie générale du Yunnan.

235) 莫噉 Mo-tan.

236) 莫郎 Mo-lang.

237) 猛掌 Mong-tchang.

238) Probablement la rivière de Mogaung.

239) 昔朴 Si-p'ouo.

240) 怕鮓 P'a-tcha.

241) 猛莫 Mong-mo.

242) 猛外 Mong-waï.

243) 蠻莫 Man-mo, l'ancien Bhamo. Le Bhamo actuel est appelé par les chinois Sin-kaï 新街, le «nouveau marché». La ville Shan de Bhamo était située sur la rivière Ta-ping (le Pin-lang-kiang), à deux jours de l'Irrawaddy, au pied des collines Kachins.

244) 蠻法 Man-fa.

245) 魯勒 Lou-lé.

246) 孟拱 Mong-kong. Très probablement Mo-gaung (Mông-kawng).

247) 遮鼇 Tcho-ngao.

248) 大小菖蒲山峽 Ta-siao tch'ang-p'ou chan-hia. Très probablement le «second défilé» des Anglais, le troisième étant situé au-dessus de Bhamo, à la hauteur de Mogaung. Une petite brochure qui paraît avoir été publiée vers 1890, et qui porte le titre d'«Examen préliminaire des frontières Sino-birmanes» 雲南初勘面界記 Yunnan tch'ou k'an Mien-kaï ki (f. 6 r°) identifie les deux défilés de Tch'ang-p'ou avec

Digitized by Google

ceux de Ta-hou-lou k'eou, et de Siao-hou-lou k'eou 大小葫蘆口, ainsi nommés, dit-il, à cause de leur ressemblance avec l'orifice d'une calebasse.

249) 課馬 K'ouo-ma.

250) 孟養 Mong-yang. Nous avons vu plus haut que c'était Mo-hnyin.

251) 怕崩山峽 P'a-p'ong chan-hia.

252) 鬼哭山 Kouei-k'ou-chan.

253) 戛撒 Kia-sa.

254) 貢章 Kong-tchang.

255) 温板 Wen-pan.

256) 龍川江 Long-tch'oan-kiang. «La rivière Shweli, appelée Lung-kiang ou Lung-ch'wan-kiang par les chinois, et Nam-yang par les Shans, jusqu'au moment où elle atteint la plaine de Chê-fang où elle prend le nom de Nam-mao, prend sa source en Chine, à 50 ou 60 milles au Nord ou au Nord-Est de Têng-yüeh (Momein), coule dans une direction Sud-Ouest, passe à Mông-mau et Nam-hkam, et finalement atteint l'Irrawaddy entre Katha et Tigyaing, à Inya, 20 milles au Sud de Katha» (The Upper Burma Gazetteer, part II, vol. 3, p. 157).

257) 龍川 Long-tch'oan. La grande carte chinoise du Yunnan porte deux localités de ce nom sur le cours du Long-tch'oan-kiang: 1° Le King-li de Long-tch'oan 龍川經歷, au Nord-Est de T'eng-yué, qui est très probablement la localité dont il est question ici; 2° Le Siuen-fou de Long-tch'oan 龍川宣撫, au Sud-Ouest de T'eng-yué et près de Mong-mao 猛卯 et de la frontière birmane.

258) 猛密 Mong-mi. C'est le Mông-mit (en birman Mo-meit), État Shan situé au Sud de Bhamo, sur les bords du Shweli (Upper Burma Gazetteer, Partie II, Vol. 2, p. 403).

259) 莫勒江 Mo-lé-kiang. M. Parker dans sa traduction des chroniques de Mông-mit, reproduite dans le Burma Gazetteer (Part II, Vol. 2, p. 410), pense que le Mo-leh-kiang est certainement le Molé de la Haute Birmanie anglaise. Or, toujours d'après le Gazetteer, le Molé-chaung (chaung veut dire rivière en Birman) prend sa source au pic de Bumra Shikong et se jette, après une direction Ouest Sud-Ouest, dans l'Irrawaddy dont il est un affluent de gauche, à 8 milles au dessus de Bhamo. Ce ne peut donc être le Mo-lé-kiang. D'autre part, nous voyons dans le même Gazetteer que ce nom de Molé (lo) est celui «d'un petit village de l'État de Momeik sur le Shweli, à environ 27 milles de Momeik, dont il est séparé par une rangée de collines. Les barques peuvent avec difficulté passer les rapides du Shweli entre Myitsôn et Molo, mais, au dessus de Molo, la rivière n'est plus navigable pendant soixante-dix milles, car elle entre dans la gorge rocheuse située au dessous de Nam-hkam. Molo est le port fluvial de la circonscription de Kodaung» (Part II, Vol. 2, pp. 350—351).

260) 猛吉 Mong-ki.

261) 準古 Tchouen-kou.

Digitized by Google

262) 溫板江 Wen-pan-kiang.

263) 流沙江 Lieou-cha-kiang.

264) 猛戛 Mong-kia.

265) 馬達喇 Ma-ta-la. Il faut bien se garder ici de chercher une identification avec Mandalay. L'ouvrage de Tchang Ki, cité ici, est de l'époque des Ming. La dissertation qui fait des emprunts à cet ouvrage est de la première moitié du dix-huitième siècle. Or nous voyons dans le Gazetteer (Partie II, Tome 2, p. 156) que «Mandalay fut fondée et bâtie dans les années 1218 et 1219 de l'ère Birmane (= 1856—1857) par le roi de Birmanie Mindôn, sous l'empire de circonstances qui l'amenèrent à penser qu'en installant la nouvelle cité au pied de la colline de Mandalay il obéissait à un mandat sacré». La capitale de la Birmanie était alors Ava, par laquelle les chinois désignent le royaume de Birmanie, A-wa-kouo 阿瓦國 et dont le siège est porté, sur la carte que je donne ici, bien au dessous de Ma-ta-la. La première cité d'Ava fut fondée en 1598, la seconde en 1763; elle fut remplacée par Amarapura, bâtie en 1782, et cette dernière fut elle même remplacée en 1857 par Mandalay.

266) Cette montagne dans le fleuve serait la montagne que K'an Tcheng-tchao veut identifier avec la montagne de San-weï-chan. La rivière venant du Sud ne peut-être autre chose que le Myit-ngé. Le Gazetteer (Part II, Vol. 2, p. 142) dit: «Le Myit-ngé ou Dôktawadi, connu sous le nom de Nam-tu dans les États Shans, coule dans une direction Sud-Ouest à partir de l'embouchure du Mehônchaung jusqu'à Yamar dans le district de Kyauksé. A partir de ce point, il prend une direction Nord-Ouest jusqu'à sa rencontre avec l'Irrawaddy». C'est probablement en raison de cette direction Nord-Ouest de la dernière partie de son cours que les Chinois ont cru que cette rivière venait du Sud. Un affluent de cette rivière le Zaw-gyi, appelé par les Shans le Nam Law-kyi, qui a un cours de 150 milles environ, et qui se jette dans le Myit-ngé tout près de son embouchure dans l'Irrawaddy, a, lui, une direction presque franchement Nord Sud; mais alors tout cela mettrait la ville de Kiang-t'eou-tch'eng, non point aux environs de l'embouchure du Shweli, mais bien plutôt vis à vis du Mandalay actuel, qui est en effet à l'embouchure de la Myit-ngé.

267) 止卽龍 Tcheu-tai-long.

268) 大馬革 Ta-ma-ko.

269) 底馬撒 Ti-ma-sa. La carte reproduite ici donne une autre version pour ces deux villes: Ta-ma-ko-ti et Ma-sa. Cependant le texte du Tien-nan Wen-lio, très soigneusement ponctué par les éditeurs, met bien le point entre Ti et Ko. C'est donc comme lui et non comme la carte qu'il faut lire. Comme on l'a vu à la note 128, la traduction des chroniques de Mong-yang par M. Parker dit que ce royaume se continuait au Sud jusqu'à la rivière Ti-ma-sa; la monographie de la préfecture de T'eng-yué, Yun-nan T'eng-yué-tcheou tcheu 雲南騰越州志, édition de 1897 (kiuen 10, p. 31 r°) d'où M. Parker a tiré ses renseignements, dit: 南至底馬撒江連西洋 Nan, tcheu Ti-ma-sa kiang, lien Si-yang — «Au Sud (le pays de Mong-yang) va jusqu'à la rivière Ti-ma-sa et est contigu à la mer occidentale». Timasa serait donc, ainsi que le porte la carte chinoise, un point très voisin du Delta de l'Irrawaddy. M. Parker pense

Digitized by Google

que le fleuve Timasa est probablement le Méza. Mais le Burma Gazetteer (Part II, Vol. 2, p. 294) nous apprend que cette rivière prend sa source dans l'extrême Nord-Ouest du district de Katha et se jette dans l'Irrawaddy un peu en amont de Ti-gyaing. Ceci concorderait avec ce que dit Sir Scott que Mêng-yang ne semble pas s'être jamais étendu plus au Sud que Moda, au dessus de Katha sur l'Irrawaddy. Mais alors que seraient le Timasa du Delta de l'Irrawaddy et la rivière de ce nom que le T'eng-yué tcheu assigne formellement comme limite méridionale au pays de Mong-yang?

270) 躋馬 Tsi-ma.

271) 里麻 Li-ma. C'est une ancienne circonscription aborigène, Tch'ang-kouan-sseu 長官司, dont le territoire dépendait autrefois de Mong-yang. Il en fut séparé et constitué en Tch'ang-kouan-sseu durant la 3ème année de la période Yong-lô 永樂 (= 1405). La carte chinoise place cette circonscription des deux côtés de l'Irrawaddy. Le T'eng-yué tcheu (Kiuen 10, p. 38 v°) dit qu'il confinait à l'Est au Tch'a-chan 茶山, et à l'Ouest et au Nord à des territoires habités par des sauvages. Je n'ai rien pu trouver dans le «Gazetteer of Upper Burma» à son sujet. C'est évidemment un pays riverain de l'Irrawaddy, au Nord du territoire de Bhamo.

272) 茶山 Tch'a-chan. De même que Lima, Tch'a-chan faisait partie de l'ancien Mong-yang et en fut séparé en même temps pour former un Tch'ang-kouan-sseu 長官司. Il était au Nord-Ouest de T'eng-yué et à 5 journées de marche de cette ville. Son territoire confinait à l'Ouest au Tchang-kouan-sseu de Lima, au Sud au Nan-tien t'ou-sseu 南甸土司, sur le Pin-lang-kiang 檳榔江 qui se déverse dans l'Irrawaddy à Bhamo, au Nord il touchait au pays des sauvages de Li-kiang 麗江 (T'eng-yué-tcheou tcheu, Kiuen 10, folio 38 v°).

273) 葉榆 Yé-yu. La rivière Yé-yu est la même que le Si-eurr-ho 西洱河. Voir notes 77 et 166.

274) 洱海 Eurr-haï. Le lac de Ta-li-fou 大理府.

275) 雍望 Yong-wang. C'est bien certainement le nom d'un territoire situé en pays thibétain.

276) 哈喇烏蘇 Ha-la Ousson.

277) 怒人 Nou-jen. Les Lou-tseu ou Lou-tzé.

278) 怒江 Nou-kiang. Voir note 83.

279) Il me semble, au contraire, que la Salween serait plus rapprochée des deux provinces de Yong et de Léang, que l'Irrawaddy!

280) 盧龍 Lou-long.

281) 蘭津 Lan-tsin.

282) 漢 Han. Dynastie qui régna sur le trône de Chine de 206 av. J.-C. à 221 ap. J.-C.

283) 鹿滄 Lou-ts'ang.

284) 浪滄 Lang-ts'ang.

Digitized by Google

285) 查牙 Teh'a-ya.

286) 鹿石山 Lou-cheu-chan. Voir note 54, où nous trouvons Lou-chan-cheu 鹿山石. Peut-être, d'ailleurs, faut-il unir le tout et dire «la montagne Teh'a-ya Lou-cheu-chan 查牙鹿石山?

287) 阿墩子 A-touen-tseu. Ville située aux confins Nord-Ouest du Yunnan, presque sur la frontière thibétaine, dans le bassin et à l'Est du Mékong.

288) 劍[劒]川州 K'ien-tch'oan tcheou, dans la préfecture de Li-kiang-fou 麗江府, au Yunnan. Lat. N. 26° 35', Long. E. de Greenw. 100° 06' (Playfair, Cities... etc.).

289) Il me parait encore plus près que la Salween, partant que l'Irrawaddy!

290) 穆魯烏蘇 Mou-lou Ousou.

291) 犛牛山 Mao-niéou-chan.

292) 滇池 Tien-tch'eu. Le lac de Yunnan-fou 雲南府.

293) 陝山 Hong-chan. C'est le massif montagneux qui domine au Nord et à toute petite distance la ville de Yunnanfou.

294) Ce déversoir du lac de Yunnansen porte le nom de P'ou-tou-ho 普渡河. Il ne se dirige point à l'Ouest, quoique l'on puisse bien dire qu'il a d'abord cette direction pendant un ou deux kilomètres, après sa sortie du lac qui s'effectue par la rive occidentale. Mais il se redresse bientôt au Nord, puis au Nord-Est, passant par la préfecture de 2e rang de Ngan-ning-tcheou 安寧州 et par la sous-préfecture de Fou-min-hien 富民縣, pour s'enfoncer ensuite, jusqu'au Yang-tseu, dans des gorges effrayantes. M. le lieutenant Grillières, du 4ème Zouaves, qui s'était donné pour tâche de relever le cours de cette rivière, dans le courant de l'année 1903, et qui est le premier européen ayant parcouru ces parages désolés, n'est parvenu à son but qu'après des souffrances inouïes.

295) 東嶽廟 Tong-yo-miao. Temple en l'honneur de la montagne sacrée de l'Est, c'est-à-dire le Taï-chan 岱山 ou T'aï-chan 太(泰)山 ou Tong-yo 東嶽, dans la préfecture de Yen-tcheou-fou 兗州府, au Chan-tong 山東.

296) 泰山 T'aï-chan. Voy. la note précédente.

297) 佛經 Fo-king.

298) 拔提河 Pa-t'i-ho. Ne serait-ce pas plutôt le Brahmapoutre? Giles, dans son dictionnaire, nous dit: 拔提河 Pa-t'i-ho, rivière du Nepâl, maintenant appelée Gunduck.

299) 金沙池 Kin-cha-tch'eu.

300) J'ajoute encore ici la traduction de la note que les éditeurs du Tien-nan Wen-lio ont cru devoir ajouter à la suite de cette dissertation, mais sans partager cependant leur admiration: «Si l'on suit avec attention la précédente dissertation, depuis son tout premier commencement, on constate que le raisonnement qui y est suivi coule de source et se poursuit avec la puissance de la Voie lactée se déversant dans le grand Océan».

Digitized by Google

301) 鄭康成 Tcheng K'ang-tch'eng, ou Tcheng Hiuen 鄭玄, auteur chinois connu pour ses commentaires de textes classiques chinois. Il vécut de 127 à 200 ap. J.-C.

302) 瀘水 Lou-choueï. Sur cette rivière Lou-choueï les avis sont assez partagés, en ce sens que ce nom est attribué tantôt à une rivière, tantôt à l'un de ses affluents, tantôt à un sous-affluent, tantôt à l'ensemble même du système fluvial formé par les trois rivières réunies. Pour éclaircir ce point j'ai consulté la grande monographie générale du Seeu-tch'oan 四川, le Seeu-tch'oan T'ong-tcheu 四川通志, édition de la 21e année Kia-k'ing 嘉慶 (= 1816) que je possède, mais qui est malheureusement en assez mauvais état, les planches d'impression paraissant souvent avoir beaucoup souffert. Je ne relaterai point tout au long les extraits que j'en ai faits et qui conduiraient ces notes beaucoup plus loin que je ne le voudrais. Pour les détails, on pourra se reporter au kiuen 15, livre 14 de la monographie géographique, Yu-ti-tcheu 輿地志, chapitre 6 des «fleuves et montagnes», chan-tch'oan 山川, de cette vaste compilation.

Cette rivière Lou-choueï est surtout célèbre par le passage qu'en fit Tchou-ko K'ong-ming 諸葛孔明, marquis de Vou 武侯, dans l'expédition qu'il conduisit au Yunnan: «Il passa en bac la (rivière) Lou à la 5ème lune», ou-yué tou Lou 五月渡瀘.

Une première hypothèse a identifié la rivière Lou avec la rivière Jo-chouei 若水. Cette rivière Jo était déjà connue des chinois aux premières époques de leur histoire, puisque c'est sur ses rives que Tch'ang-yi 昌意, fils de l'Empereur Houang-ti 黃帝, vint s'établir. Il y épousa une fille d'une famille Chan, Chan-cheu 山氏 (peut-être «une fille de montagnards») du pays de Chou 蜀, le Seeu-tch'oan occidental, et il eût d'elle Tchoan-hiu 顓頊, qui naquit ainsi dans les plaines de cette rivière Jo-choueï 若水. Mais, sur cette rivière Jo, les avis se partagent également. Certains auteurs voient en elle le Ta-tch'ong-ho 打冲河 ou Na-yi-kiang 納夷江, dont le nom Man 蠻 est Heï-houeï-kiang 黑惠江, et qui est un affluent du Cheng 繩, ancienne désignation du Kin-cha-kiang 金沙江. Cette rivière est plus connue sous le nom de Ya-long-kiang 雅龍(礱)江 et le nom de Ta-tch'ong-ho 打冲河 qui lui a été donné dans son cours inférieur, lui viendrait d'un petit affluent de l'Ouest se déversant sur sa rive droite, dans les environs de la sous-préfecture de Yen-yuen-hien 鹽源縣.

Suivant certains autres auteurs, la rivière Jo-choueï ne serait autre chose que la rivière Souen-choueï 孫水. Cette rivière Souen-choueï porte également les noms de Tch'ang-ho 長河 et de Pé-cha-kiang 白沙江; mais elle est beaucoup plus connue sous le nom de Ngan-ning-ho 安寧河, et c'est elle qui arrose la grande vallée de Ning-yuan-fou 寧遠府, dans cette boucle que le Kin-cha-kiang décrit autour des frontières les plus méridionales du Seeu-tch'oan.

La grande majorité des auteurs fait cependant de la rivière Souen-choueï un simple affluent de la rivière Jo-choueï ou Ta-tch'ong-ho et n'attribue qu'à cette dernière le nom de Lou-choueï.

Digitized by Google

D'autre part, le commentaire du Choueï-king dit que la Lou-choueï passe sur le territoire de Tchou-t'i 朱提, c'est-à-dire la préfecture actuelle de Tchao-t'ong-fou 昭通府 au Yunnan, et cette opinion est fortement soutenue par la grande géographie impériale, qui qualifie la rivière Jo-choueï de Tong-lou-choueï 東瀘水 ou Lou-choueï orientale. Enfin un autre ouvrage, le «Miroir du pays de Chou», Chou-kien 蜀鑑, désigne par le nom de San-lou 三瀘, les «trois Lou», la région comprise dans la boucle précitée du Yang-tseu, ou plutôt du Kin-cha-kiang et renfermant la préfecture de Ning-yuan-fou 寧遠府.

Le résumé de toutes ces opinions peut se faire en quelques mots. Le nom de Lou-choueï désignait certainement le bas cours du Ngan-ning-ho, celui du Ya-long-kiang, depuis l'embouchure du Ngan-ning-ho jusqu'au Kin-cha-kiang, et enfin celui du Kin-cha-kiang depuis l'embouchure du Ya-long-kiang, jusque vers les préfectures de Tong-tch'oan-fou et de Tchao-t'ong-fou. Quant à Tchou-ko, il dut passer à bac la Lou en un point du Kin-cha kiang qui ne doit pas être éloigné de l'endroit où ce fleuve reçoit la petite rivière venant de Houeï-li-tcheou 會理州, quelque chose comme le Pé-ma-k'eou 白馬口, de la préfecture de Vou-ting 武定 au Yunnan, ou un peu plus dans l'Ouest et plus près de l'embouchure du Ya-long-kiang. On dit en effet que du gué de la Lou à Long-teng 弄棟, c'est-à-dire l'actuel Yao-tcheou 姚州, Tchou-ko n'employa que 4 étapes pour faire la route, ce qui est dans des limites tout à fait raisonnables.

303) 薛氏土龍 Sié-cheu T'ou-long.

304) 宜賓 Yi-pin, sous-préfecture, Hien 縣, formant la cité préfectorale de Siu-tcheou-fou 叙州府 (Soui-fou) au Seu-tch'oan, sur le Kin-cha-kiang; Lat. N. 24° 26', Long. E. de Greenwich 108° 25' (Playfair, Cities... etc.).

305) 會川 Houeï-tch'oan. Cette localité représente l'actuelle préfecture de 2e rang de Houeï-li-tcheou 會理州 au Seu-tch'oan (Lat. N. 26° 34', Long. E. de Greenw. 102° 56') dans la préfecture de Ning-yuan-fou 寧遠府 (Playfair, Cities... etc.).

306) 馬湖江 Ma-hou-kiang. Le lac Ma-hou 馬湖 est un petit lac situé dans la partie occidentale de Siu-tcheou-fou 叙州府, au Nord de la préfecture de Leï-po-t'ing 雷波廳, et duquel s'échappe une petite rivière dont le cours Ouest-Est et presque parallèle au Kin-cha-kiang, se déverse dans ce fleuve à quelque distance en amont de P'ing-chan-hien 屏山縣. A l'époque des 3 royaumes (220—277 ap. J.-C.) un hien de ce nom, le Ma-hou-hien 馬湖縣, fut constitué; il appartenait à la commanderie de Yué-hi-kiun 越嶲郡 et comprenait le territoire actuel de la préfecture de Leï-po-t'ing. Pendant la dynastie des Song 宋 (960—1278), le pays occupé par cet ancien Ma-hou-hien retomba dans ce que les chinois appellent la barbarie et fut occupé par la tribu Man de Ma-hou, Ma-hou Man-pou 馬湖蠻部. Sous les Yuen 元 (1260—1368), la marche de Ma-hou-lou 馬湖路 fut constituée, embrassant les territoires de la sous-préfecture de P'ing-chan-hien 屏山縣, et des préfectures de

Digitized by Google

Ma-pien-t'ing 馬邊廳 et de Leï-po-t'ing 雷波廳. Cette subdivision devint sous les Ming 明 (1368—1644) la préfecture de Ma-hou-fou 馬湖府, bientôt rabaissée au rang de préfecture aborigène, T'ou-fou 土府, et, à la fin des Ming, ce nom disparut pour faire place au nom actuel de P'ing-chan-hien 屏山縣.

Le Kin-cha-kiang arrosant pendant une certaine partie de son cours les territoires dont nous venons de parler ci-dessus, en a retenu cette désignation de Ma-hou-kiang. Tous les auteurs, ou à peu près, s'accordent à considérer le Ma-hou-kiang comme le cours inférieur de la rivière Lou-chouei dont il a été parlé à la note 301. Ce qui est donc une nouvelle preuve de plus que les anciens appliquaient ce nom de Lou-chouei au Kin-cha-kiang, au moins jusqu'à son entrée sur le territoire de la préfecture Yunnanaise de Tong-tch'oan-fou, la dénomination de Ma-hou-kiang lui succédant ensuite. Nous trouvons cependant dans la monographie du Seeu-tch'oan, de laquelle sont extraits et résumés tous ces renseignements, ce détail que le Kin-cha-kiang prend le nom de Ma-hou à son arrivée dans l'ancien tcheou de Li-ki 黎溪州; ce Li-ki, actuellement circonscription aborigène, est placé sur les cartes de la monographie du Seeu-tch'oan, au Sud-Ouest de Houei-li-tcheou, non loin du Kin-cha-kiang, sur la rive gauche de ce fleuve et dans l'angle occidental de la courbe qu'il décrit sur les frontières Nord du Yunnan, pour contourner le Sud du Seeu-tch'oan. Ceci doit être légérement forcé, car le Hien de Ma-hou ne s'est jamais étendu jusque là et je crois qu'il y a lieu de s'en tenir uniquement à ce que j'ai dit ci-dessus.

307) 巫山 Ou-chan. Sous-préfecture, Hien 縣, dans la préfecture de K'ouei-tcheou-fou 夔州府 au Seeu-tch'oan. Lat. N. 31° 09', Long. E. de Greenw. 109° 52' (Playfair, Cities... etc.). C'est par cette sous-préfecture située sur la rive gauche du Yang-tseu que ce fleuve sort du Seeu-tch'oan à l'Est.

308) 大江 Ta-kiang. Le Yang-tseu-kiang, ou fleuve Bleu.

309) 胡渭禹貢錐指 Hou Weï; Yu-kong tchouei-tcheu.

310) 蔣廷錫禹貢地理今釋 Tsiang T'ing-si; Yu-kong ti-li kin-cheu.

311) 漢中府 Han-tchong-fou, Lat. N. 32°56', Long. E. mérid. de Greenw. 107° 12' (Playfair, Cities... etc.).

312) 興安州 Hing-ngan-tcheou. Actuellement Hing-ngan-fou 興安府; Lat. N. 32° 31', Long. E de Greenw 109° 22' (Playfair, Cities... etc.).

313) 商州 Chang-tcheou. Actuellement tcheu-li-tcheou 直隸州, Lat. N. 33° 51', Long. E. de Greenw. 109° 54' (Playfair, Cities... etc.).

314) 鞏昌府 Kong-tch'ang-fou, Lat. N. 34° 56', Long. E. de Greenw. 104° 44 (Playfair, Cities... etc.).

315) 階州 Kiai-tcheou. Aujourd'hui tcheu-li-tcheou 直隸州; Lat. N. 33°19', Long. E. de Greenw. 105° 04' (Playfair, Cities... etc.).

316) 秦州 Ts'in-tcheou. Aujourd'hui tcheu-li-tcheou 直隸州; Lat. N. 34° 36', Long. E. de Greenw. 105° 46' (Playfair, Cities... etc.).

317) 鄖陽府 Yun-yang-fou, Lat. N. 32° 49', Long. E. de Greenw. 110° 52' (Playfair, Cities... etc.).

318) 貴州 Kouei-tcheou.

Digitized by Google

319) 王鳴盛尚書後案 Wang Ming-cheng; Chang-chou heou-ngan.

320) 僞孔傳 Weï K'ong-tchoan. Après l'incendie des livres ordonné par Ts'in-cheu Houang-ti 秦始皇帝, Fou-cheng 伏勝, Po-cheu 博士 («Lettré au vaste savoir») du temps de cet Empereur et qui vivait encore âgé de plus de 90 ans sous le règne de l'Empereur Hiao-wen-ti 教文帝 (179—157 av. J.-C.) de la dynastie des Han 漢, retrouva dans un mur où il l'avait caché, une portion de son exemplaire du Chou-king. C'est là ce que l'on appelle le texte moderne du Chou-king, le Kin-wen Chang-chou 今文尚書. Une autre portion du Chou-king fut retrouvée, écrite en caractères antiques, dans un mur de l'ancienne demeure de Confucius. C'est ce que l'on a appelé, depuis, le texte antique, Kou-wen Chang-chou 古文尚書. Un descendant de Confucius, K'ong Ngan-kouo 孔安國, présenta ce texte au trône du temps de l'empereur King-ti 景帝 (= 156—140 av. J.-C.). Les critiques chinois modernes ont reconnu que le texte antique de K'ong Ngan-kouo avait été perdu et que le texte que nous possédons aujourd'hui sous ce nom était apocryphe. Le texte du pseudo K'ong Ngan-kouo, Weï K'ong-cheu 僞孔氏, dut faire son apparition sous le règne de Yuen-ti 元帝 (317—323 ap. J.-C.), premier Empereur de la dynastie des Tsin orientaux, Tong-tsin 東晉; ce fut à cette époque, en effet, qu'un certain Meï Tsi 梅賾, prétendit avoir retrouvé le texte de K'ong Ngan-kouo, et présenta à l'Empereur les chapitres qui sont encore aujourd'hui dans le Chou-king (Chavannes, Mémoires historiques, Introduction, pp. cxv et sq.).

321) 蔡傳 Ts'aï Tchoan.

322) 青海 Ts'ing-haï, le Koukounor.

323) 瑪楚河 Ma-tch'ou-ho. Certaines cartes européennes modernes donnent ce nom à la partie supérieure du cours du fleuve Jaune qui sort des lacs Djaring-nor et Oring-nor. Les cartes de la Monographie générale du Yunnan (édition de 1835, Kiuen 8 sont formelles quant à l'application de ce nom au cours supérieur du Ya-long-kiang. Les cartes de la Monographie du Seeu-tch'oan (Kiuen 34, folios 4 et 4bis) désignent les sources du Ya-long-kiang par Tsa-tch'ou-ho 雜楚河.

324) 雅礱江 Ya-long-kiang.

325) 巴薩通拉木山 Pa-sa-t'ong-la-mou-chan.

326) 山海經 Chan-haï-king.

327) 灌湘山 Kouan-siang-chan.

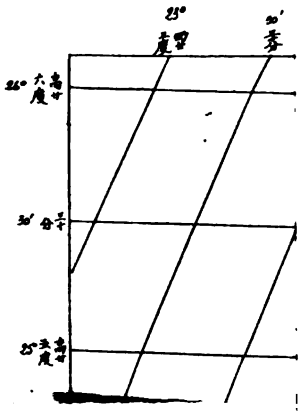
328) 雞山 Ki-chan.

329) 導川 Tao-tch'ouan. Je ne sais ce que représente cette désignation qui est manifestement un nom de pays.

330) 晉 Tsin. Dynastie chinoise qui occupa le trône impérial de 265 à 420 ap. J.-C. sous les désignations de Tsin orientaux, Tong-tsin 東晉 (de 317 à 420) et occidentaux, Si-tsin 西晉 (de 265 à 317 ap. J.-C.).

331) 大通河 Ta-t'ong-ho.

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

Le Tao tö king gravé sur pierre

ESTAMPAGES PUBLIÉS

PAR

G. CH. TOUSSAINT.

Au cours d'un voyage dont l'itinéraire a été décrit dans une note de «la Géographie» (15 mai 1904, p. 382—383), M. G. Ch. Toussaint a eu l'occasion de se procurer dans le temple taoïste du Nuage blanc (*Po yun kouan* 白雲觀), à un *li* en-dehors de la porte de Péking appelée *Si-pien men* 西便門, une série de dix estampages qui présentent un certain intérêt. Chacun de ces estampages mesure environ 90 cm. de long sur 30 de large et est divisé en cinq compartiments de 23 cm. de haut sur 15 de large affectant la forme d'un feuillet de livre. Ce sont en effet deux livres, le *Tao tö king* 道德經 et le *Yin fou king* 陰符經, qui sont ainsi gravés sur pierre. Ces deux textes sacrés du Taoïsme sont bien connus des sinologues et n'offrent point pour nous l'attrait de l'inédit [1]). S'il nous a semblé cependant que ces estampages méritaient d'être publiés, c'est parce que les inscriptions qu'ils représentent sont une copie faite en 1858 du *Tao tö king* écrit en 1316 par le célèbre calligraphe et peintre *Tchao Mong-fou* 趙孟頫 (1254—1322) [2]), et du *Yin*

1) Une bibliographie complète serait inutile ici; je rappellerai seulement qu'on trouvera la traduction du *Tao tö king* et celle du *Yin fou king* dans les «Texts of Taoism» de Legge (SBE, Vol. XXXIX, p. 47—124 et Vol. XL, p. 244—264).

2) Sur *Tchao Mong-fou* considéré comme peintre, voyez l'article de M. Binyon dans le dernier numéro du *T'oung pao* (1905, p. 56—60).

Digitized by Google

fou king dû au pinceau du même auteur. La notice placée à la fin du dixième estampage nous renseigne sur les raisons pour lesquelles on grava sur pierre ces deux ouvrages:

«Le *Tao tö king* autographe de *Tchao Song-siue* [1]) est admirable d'une manière céleste; s'élevant au-dessus des êtres surnaturels, il pénètre jusqu'à la divinité. Vraiment il possède la perfection calligraphique de l'«Eloge du dieu de la rivière *Lo*» tel qu'il est écrit par le *ta-ling* [2]). Ceux qui plus tard ont voulu l'imiter sont rarement parvenus à l'égaler. Le docteur taoïste *Mong Houo-yi*, du temple taoïste du Nuage blanc (*Po yun kouan*) qui se trouve en dehors de la porte *Si-pien* de la capitale, s'était procuré cet autographe; il le tenait pour précieux à l'égal d'un joyau; mais, craignant que, après que ce livre aurait été conservé pendant longtemps, les feuillets qui le composaient ne fussent rongés des vers et ne se pourrissent, il le fit graver sur des dalles qu'il encastra dans un mur. Il y joignit en outre le *Yin fou king* de l'écriture de *Tchao* (*Mong-fou*). Ces beaux écrits qui datent de plusieurs centaines d'années sont ainsi réunis et sont tous deux merveilleux. En vérité, (*Mong*) *Houo-yi* s'est montré le disciple bien méritant de (*Tchao*) *Song-siue*.

L'année *wou-wou* (1858) de *Hien-fong*, le premier mois de l'été, *Tch'ong Che*, dont l'appellation est *P'ou-chan*, a fait cette notice avec respect».

En plus petits caractères, à gauche, on lit le nom du graveur qui est *Lao Tche-lien*, appellation *Tseu-lieou*.

---

1) A la fin de sa copie du *Tao tö king* (planche X, feuillet XXXIX), *Tchao Mong-fou* dit qu'il écrivit cet ouvrage dans la salle d'étude *Song-siue* (la neige sur les pins). C'est le nom de cette salle qui est devenu un des surnoms de *Tchao Mong-fou*.

2) Le titre de *ta-ling* 大令 désigne ici *Wang Hien-tche* 王獻之 (344—388) qui, de même que son père *Wang Hi-tche* 王羲之, fut un calligraphe célèbre. L'«Eloge du dieu de la rivière *Lo*», que copia *Wang Hien-tche*, est l'œuvre de *Ts'ao Tche* 曹植 (192—232; cf. Giles, *Biog. Dict.*, N° 1994); il se trouve dans le chap. 19 du *Wen siuan* 文選.

Digitized by Google

Comme on le voit, ces dalles reproduisent les feuillets de deux écrits de *Tchao Mong-fou*. En effet, à la fin du texte du *Yin fou king* (pl. X, feuillet XLII), on lit la mention: «Ecrit par *Tchao Mong-fou*, originaire de *Wou-hing*», et, au-dessous, se trouve le sceau de *Tchao Tseu-ang* (*Tseu-ang* 子昂 étant l'appellation de *Tchao Mong-fou*). D'autre part, à la fin du texte du *Tao tō king* (pl. X, feuillet XXXIX), on relève une note ainsi conçue: «La troisième année *yen-yeou* (1316), l'année étant dans les signes *ping-tch'en*, le troisième mois, le vingt-quatrième et le vingt-cinquième jours, ceci a été écrit dans la salle d'étude *Song-siue* pour le personnage éminent (dont le nom personnel est) *Tsin-tche*». Suit la signature «*Mong-fou*», accompagnée du sceau de *Tchao Tseu-ang*. — A gauche de ce dernier sceau, on a écrit les mots: «Conservé dans la famille de *Hiang Yuen-pien* 項元汴 dont l'appellation est *Mo-lin* 墨林». Sur la planche II, 2e compartiment, à gauche de l'image du religieux taoïste, le troisième sceau porte les mots «Conservé précieusement dans la famille de *Hiang Tseu-king*» 項子京家珍藏. Les autres sceaux qui se trouvent sur la planche II, 2e compartiment, et sur la planche X, 1er compartiment, appartiennent pour la plupart à cette famille *Hiang* qui eut le bonheur de posséder l'autographe de *Tchao Mong-fou*.

Le titre en gros caractères qui précède le texte du *Tao tō king* doit être lu: «Le *Tao tō king* en écriture de (*Tchao*) *Song-siue*». Ce titre est l'œuvre d'un personnage qui signe: «*Cheou* a écrit cela après s'être prosterné» 綬拜題. Au-dessous on distingue deux sceaux dont l'un porte les mots 公綬 «*Kong-cheou*», nom personnel de l'auteur du titre, tandis que le second sceau doit être lu 上清仙吏 «fonctionnaire ascétique de la Pureté suprême».

Si la copie faite en 1858 des deux estampages de *Tchao Mong-fou* était d'une absolue fidélité, elle offrirait un double intérêt, car, d'une part, elle nous aurait conservé un reflet de l'écriture de ce calligraphe

Digitized by Google

renommé, et, d'autre part, elle nous montrerait dans quel état se trouvaient le texte du *Tao tō king* et celui du *Yin fou king* il y a plus de cinq cents ans. Il semble cependant qu'on doive concevoir quelques doutes sur l'exactitude de cette reproduction. En effet, si sur chaque feuillet il y a régulièrement neuf lignes d'écriture, en revanche, les lignes qui comptent en général dix-sept mots sont parfois inégales et on remarque des lignes de 15, de 16, de 18 et de 19 mots [1]); il n'est pas certain que ces irrégularités existassent dans le texte écrit par *Tchao Mong-fou*. De même, il est probable qu'on ne doit pas rendre *Tchao Mong-fou* responsable de quelques omissions ou substitutions certainement fautives [2]).

A ces réserves près, les estampages rapportés par M. Toussaint peuvent nous fournir quelques renseignements utiles sur le texte du *Tao tō king*. On remarquera que la division en paragraphes n'est pas la même que celle des éditions suivies par Stanislas Julien; les §§ 31 et 32 sont réunis en un seul; il en est de même des §§ 36 et 37 et 50 et 51; le nombre total des paragraphes se trouve donc être de 78 au lieu de 81 [3]). Quant au texte lui-même, si nous faisons abstraction des simples différences de graphie dans le tracé des caractères, voici le relevé des variantes que présentent ces estampages si on les compare au texte imprimé par St. Julien:

---

1) Par exemple: la ligne 6 du feuillet XXV a 15 mots; la ligne 5 du feuillet XIV et la ligne 9 du feuillet XXIII ont 16 mots; les lignes 3 et 8 du feuillet IV, la ligne 1 du feuillet XII, la ligne 4 du feuillet XIV, la ligne 7 du feuillet XXII, la ligne 8 du feuillet XXV, la ligne 2 du feuillet XXVII, la ligne 6 du feuillet XXIX ont 18 mots; la ligne 1 du feuillet 8, les lignes 4 et 5 du feuillet XXXII ont 19 mots.

2) Par exemple: feuillet IV, ligne 11, l'omission du caractère 之 après le 11e mot; feuillet VI, ligne 6, la substitution du caractère 物 au caractère 像; feuillet XXVI, ligne 7, l'omission du caractère 不 après le 7e mot; feuillet XXVII, ligne 2, l'omission après le 14e mot du membre de phrase 不可得而貴; etc.

3) Stanislas Julien (Le livre de la voie et de la vertu, p. XXIV) a signalé des éditions du *Tao tō king* qui divisent le livre soit en 72, soit en 68 chapitres; mais il n'indique pas la division en 78 paragraphes que nous trouvons ici.

Digitized by Google

Feuillet I: V, 11[1]), VI, 2 已 pour 矣; VI, 6, 11, 16, VII, 2, 7, 12 之 ajouté.

Feuillet II: II, après 7 而 supprimé; IV, 16 也 ajouté; VIII, 13 若 pour 常; IX, 1 其 ajouté.

Feuillet III: VI, 1—4 天長地久 pour 天地長久; VI, 11 且 ajouté; VII, 3 生 pour 久.

Feuillet IV: I, après 5 矣 supprimé; I, 14 人 pour 仁; II, 17 矣 ajouté; III, après 11 之 supprimé; VI, 9, VII, 1, 9, 17, VIII, 8, 15 乎 ajouté.

Feuillet V: VII, 12—13 辱寵 pour 寵辱若驚寵.

Feuillet VI: I, 12 若 pour 者; I, après 13 以 supprimé; II, 5 若 pour 者; II, après 6 以 supprimé; VI, 6 物 pour 像.

Feuillet VII: II, 16, III, 4, 9 其 ajouté; IV, 8 動 pour 久; V, 8 弊 pour 敝.

Feuillet VIII: I, après 16 其次 omis; I, 19 故 ajouté; II, 4 焉 ajouté; III, 3 謂 pour 曰.

Feuillet IX: II, 8—9 登春 pour 春登; III, 1 若 pour 如; IV, après 1 而 omis; V, 14—VI, 5 澹兮其若海飂兮似 pour 忽兮若海漂兮若; VII, 8 求 ajouté; VII, 10 於 ajouté; IX, après 3 et après 10 兮 supprimé.

Feuillet X: VIII, 6 故 ajouté.

Feuillet XI: II, 4—5 道者 ajouté; IV, 13 et 17 焉 ajouté.

Feuillet XII: I, 17 返 pour 反.

Feuillet XIII: VIII, 1 則 pour 而; IX, 9 者 ajouté.

Feuillet XIV: II, 4 噓 pour 呴; V, 15 故 ajouté; VI, 10 焉 ajouté; VII, 16 壯 pour 强.

Feuillet XV: I, après 1 也 supprimé; II, 14 淡 pour 澹; III, après 11 也 supprimé; IV, 15—16 是以 ajoutés; V, 10—13 居上勢則 ajoutés; VI, 6, 15 則 ajouté; VII, 13—14 莫能 pour

1) Les chiffres romains indiquent le numéro d'ordre de la ligne, et les chiffres ordinaires le numéro d'ordre des caractères.

Digitized by Google

不敢; VII, 16 俟 pour 候; VIII, 17 人 pour 民.

Feuillet XVI: II, 3 也 ajouté; IV, après 12 者 supprimé; VII, 3–5 居衣被 pour 名有愛養; VII, 12 故 ajouté; VIII, 3 矣 ajouté; VIII, 10 知 pour 爲; VIII, 16 矣 ajouté; IX, 4–10 能成其大也以其不自大 pour 終不爲大.

Feuillet XVII: VI, 1–5 柔弱勝剛强 pour 柔勝剛弱勝强; VII, 13–14 侯王 pour 王侯.

Feuillet XVIII: VI, 5 et 16 也 ajouté; VIII, 3–6 去取彼此 pour 去彼取此.

Feuillet XIX: II, 4 貞 pour 正; IV, 13–18 et V, 1 無以爲貞而貴高 pour 貴高而無以爲正; VII, 4 et 6 譽 pour 輿.

Feuillet XX: III, 7–10 et 11–14 intervertis.

Feuillet XXI: I, 2–5 亦我義教之 pour 我亦教之; III, 11 至 ajouté; VI, 13 亡 pour 失.

Feuillet XXII: V, 8 足 ajouté; V, 11 矣 ajouté; VII, 11 知 pour 至; VII, 16 無 pour 不.

Feuillet XXIII: I, 8 故 ajouté; I, 12 者 ajouté; VIII, après 5 者 supprimé; IX, 10 遇 pour 避; IX, 16 避 pour 被.

Feuillet XXIV: IV, 11 爵 pour 命.

Feuillet XXV: VI, 8–9 資財 pour 財貨; VI, 15 夸 pour 誇; VII, 3 也 ajouté; VIII, après 18, IX, après 7 et après 14 於 supprimé.

Feuillet XXVI: I, après 3 et après 10 於 supprimé; I, 4 et II, 14, 16 國 pour 邦; VII, après 7 不 supprimé.

Feuillet XXVII: II, après 14, omission des mots 不可得而貴; IV, 18 其 pour 天下之; VI, 4 人 pour 民; VI, 6 伎 pour 技; VIII, 17–IX, 1–6 我無情而民自清 ajouté.

Feuillet XXVIII: II, après 2 et après 7 之 supprimé; II, 9 民 pour 人; II, après 15 已 supprimé; II, après 16 矣 supprimé; V, après 8 惟嗇 supprimé; V, 12 et 14 復 pour 服; VII,

Digitized by Google

après 7 有國 supprimé; VIII, 2 蔕 pour 柢; IX, 13 者 ajouté.

Feuillet XXIX: I, 7 神 pour 鬼; I, après 10 非其鬼不傷人 supprimé; III, 13 交 pour 牝; VI, 2 遇 ajouté; VI, après 15 夫 supprimé; VII, 5 故 ajouté.

Feuillet XXX: II, 12 也 ajouté; II, 16 以 pour 自; V, 13 et VI, 6 之 ajouté; VII, après 15 必 supprimé; VIII, 6 由 pour 猶; VIII, 13 矣 ajouté; IX, 13 泮 pour 破.

Feuillet XXXI: I, 2 爲 pour 防; V, 8 矣 ajouté; IX, 3 et 7 智 pour 知.

Feuillet XXXII: I, 10 能 pour 常; IV, 10 et 18 人 pour 民; IV, après 10 et après 18 必 supprimé; IV, 12 其 ajouté; V, 1 其 ajouté; V, 3 下 pour 後; V, 7—8 聖人 ajouté; V, 12 et 18 人 pour 民; VIII, 6 道 ajouté; IX, 7 矣 pour 也; IX, 13 保 (= 寶) pour 持; IX, 15 持 pour 寶.

Feuillet XXXIII: I, 12 夫 ajouté; II, 15 捨 pour 舍; II, 16 其 ajouté; III, 4 et 9 捨 pour 舍; III, 5 et 10 其 ajouté; VI, après 5 之 supprimé.

Feuillet XXXIV: I, 9 者 ajouté; I, après 16 相 supprimé; IV, après 16 也 ajouté; VII, 5 而 pour 則.

Feuillet XXXV: VI, 2 常 ajouté; VIII, 1 而 pour 夫; IX, 5 其 ajouté; IX, 6 千 (faute de graveur) pour 手.

Feuillet XXXVI: II, 15 上 ajouté; VI, 12 堅 ajouté; VI, après 13 大 supprimé; IX, 16 以 pour 而.

Feuillet XXXVII: I, 17 損 ajouté; II, 5—7 不足於 ajouté; III, après 6 而 supprimé; III, 14 耶 ajouté; IV, 3 莫 ajouté; IV, après 5 莫過 supprimé; V, 17 以 ajouté; V, 5 故 ajouté; V, 6—8 et 9—11 intervertis et le mot 之 est omis après 6 et après 9; V, 17 而 ajouté; VI, après 18 之 supprimé; IX, 7 故 ajouté.

Feuillet XXXIX: II, 6 民 ajouté; III, 8 車 pour 輿; VIII, après 18 有 supprimé.

Digitized by Google

Si quelques unes de ces variantes sont de simples fautes, la plupart cependant paraissent reproduire des leçons qui se trouvaient dans le texte du *Tao tō king* à l'époque des *Yuan*; à ce titre elles méritent d'attirer l'attention des traducteurs futurs de *Lao tseu*.

Ed. C.

Digitized by Google

du Père La Chaise, le Vendredi 17 février à 1 heure. H. C.

Mgr. FAVIER 樊國棟 *Fan Kouo-toung.*

Mgr. FAVIER qui avait été frappé d'une attaque de paralysie il y a quelque temps vient de succomber à Pe-king; j'ai eu l'occasion de dire ce que je pensais du rôle bruyant de ce prélat; je n'y reviendrai pas.

Alphonse Favier né à Marsannay la Côte, diocèse de Dijon, le 22 sept. 1837, appartenait à la Congrégation de la Mission; il arriva en Chine en 1862 et le 12 nov. 1897, il fut sacré évêque de Pentacomia et coadjuteur de Mgr. Sarthou, vicaire apostolique de Pe-king qu'il remplaça lorsque ce dernier mourut.

H. C.

Digitized by Google

Digitized by Google

NÉCROLOGIE.

Julien GIRARD DE RIALLE.

M. Girard de Rialle a publié en 1875 chez Ernest Leroux, un *Mémoire sur l'Asie centrale, son histoire, ses populations*, in-8, pp. 108, qui a eu un certain succès. Il a donné un article au *T'oung-pao* (I, août 1890, pp. 99/117) et il a fait imprimer un ancien mémoire sur Formose dans la *Revue de Géographie* (XVI, 1885). M. G. de R., né le 27 sept. 1841, avait été chargé de missions scientifiques en Syrie (1865—66) puis en Allemagne (1870); après un passage dans l'administration préfectorale (préfet des Basses-Alpes (25 mars 1871—15 fév. 1873), il était entré aux Archives des Affaires étrangères comme sous-directeur (23 janvier 1880); il était devenu successivement conservateur (18 sept. 1880) et chef de la division des Archives (31 janvier 1882); le titre de ministre plénipotentiaire de 2e classe lui avait été conféré le 24 avril 1886. Comme chef des archives, M. G. de R., par sa courtoisie son esprit libéral, avait su se concilier l'amitié de tous les travailleurs admis à faire des recherches dans les riches collections confiées à ses soins. Le 26 avril 1898, M. G. de R. fut nommé envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire au Chili et la même année il était élevé à la première classe de son grade. Il venait de prendre sa retraite, lorsqu'il mourut à Santiago (23 nov. 1904) avant d'avoir remis le service de la Légation à son successeur, M. Paul Desprez. Le corps de M. G. de R. rapporté à Paris, a été, suivant sa volonté, incinéré au Cimetière du Père La Chaise, le Vendredi 17 février à 1 heure. H. C.

Mgr. FAVIER 樊國棟 *Fan Kouo-toung.*

Mgr. Favier qui avait été frappé d'une attaque de paralysie il y a quelque temps vient de succomber à Pe-king; j'ai eu l'occasion de dire ce que je pensais du rôle bruyant de ce prélat; je n'y reviendrai pas.

Alphonse Favier né à Marsannay la Côte, diocèse de Dijon, le 22 sept. 1837, appartenait à la Congrégation de la Mission; il arriva en Chine en 1862 et le 12 nov. 1897, il fut sacré évêque de Pentacomia et coadjuteur de Mgr. Sarthou, vicaire apostolique de Pe-king qu'il remplaça lorsque ce dernier mourut.

H. C.

Digitized by Google

Phil. Wilh. Adolf BASTIAN.

Ce célèbre voyageur et ethnographe est mort le 3 février 1905 à l'hopital de Port of Spain, île de la Trinité; malgré son grand âge, BASTIAN, toujours plein d'ardeur, était retourné dans les Antilles anglaises pour faire de nouvelles recherches à la Jamaïque. Il était né à Brême le 26 juin 1826: au cours de son second voyage autour du monde (1861), il visita les ruines khmers et recueillit les matériaux de son grand ouvrage sur la péninsule indo-chinoise. Quand j'ai fait la connaissance de Bastian (1881), le musée d'ethnographie de Berlin dont il était directeur, n'était pas encore emménagé dans le somptueux palais qu'il occupe aujourd'hui dans la Königgrätzer Strasse; il encombrait quelques bâtiments du Lustgarten; Bastian m'en fit les honneurs avec la plus grande bonne grâce et il n'est pas d'attention qu'il ne me prodiguât pendant mon séjour à Berlin; aussi lui ai-je conservé beaucoup de gratitude de son accueil cordial.

Voici quelques unes de ses publications qui offrent un intérêt plus spécial pour nos études [1]). H. C.

Paul Mikhailovitch LESSAR.

M. LESSAR, ministre de Russie à Pe-king, est mort dans cette ville le 21 Avril 1905, des suites d'une opération à la jambe. Il était né en 1851.

Peu d'explorateurs ont connu l'Asie mieux que lui; d'abord employé depuis 1878 dans le Turkestan, où il accompagna Skobelev pour étudier l'établissement d'un chemin de fer, il fut, en 1880, attaché au général Komarov dans le même but. Après l'écrasement des Turcomans à Géok Tepé en 1881, il releva la route pour le chemin de fer le long de la frontière persane et fut ensuite nommé agent du Gouverneur Général de la Transcaspie, chargé d'étudier la frontière de l'Afghanistan. Conseiller de l'Ambassade de Russie à Londres en 1895, il fut enfin appelé au poste de Ministre à Pe-king le 22 Janvier 1902. Homme d'une rare énergie, Lessar, quoique frappé d'ataxie depuis fort longtemps, désira rester à son poste. Il a pour successeur dans la capitale de la Chine, M. POKOTILOV, ancien Directeur de la Banque Russo-chinoise dans cette ville. H. C.

---

1) The Remains of Ancient Kambodia, by Dr. Bastian (*Jour. North China Br. Roy. Asiat. Soc.*, N. S., N°. II, Dec. 1865, Art. XIII, pp. 125—133.

— Die Voelker des Oestlichen Asien. Studien und Reisen von Dr. Adolf Bastian. Leipzig, 1866—1871, 6 vol. in-8.

— Sprachvergleichende Studien mit besonderer berücksichtigung der Indochinesischen Sprachen von Dr. Adolf Bastian. Leipzig: F. A. Brockhaus, in-8, pp. XXXVIII + 1 f. n. ch. + pp. 344.

— Die Weltauffassung der Buddhisten. — Vortrag gehalten im Wissenschaftlichen Verein zu Berlin von A. Bastian. Berlin, Wiegandt & Hempel, 1870, in-8, pp. 40.

— Der Buddhismus in seiner Psychologie von A. Bastian. Mit einer Karte des buddhistischen Weltsystems. Berlin, Ferd. Dummler, 1882, in-8, pp. XXII—366.

Digitized by Google

BULLETIN CRITIQUE.

Sur le Yang-Tse Journal d'une double exploration pendant la campagne de Chine (1900—1901) *par* Félix Hémon *Commissaire de la Marine et par* MM. Bouteiller, de Carné, etc., . . . Félix Hémon, *inspecteur général de l'Instruction publique. Avec préfaces par* A. Gérard, *ancien Ministre de France en Chine et le* Commandant Baëhme. Ouvrage orné de 30 illustrations. Paris, Ch. Delagrave, s. d. [1905], in-8, pp. xv—346.

L'amour paternel a élevé ce monument à la mémoire d'un fils enlevé prématurément à l'affection des siens et a transformé de simples notes de voyage en une monographie très complète du plus grand fleuve de Chine.

Félix Hémon, né à Bourges le 7 Mars 1875, était parti en qualité de commissaire de la Marine pour la Chine, le 26 juin 1900; il revint, épuisé, mourir à l'hôpital maritime de Brest le 20 avril 1902, à 27 ans.

Le père du jeune et brillant officer, M. Félix Hémon, inspecteur-général de l'Instruction Publique, a voulu conserver le souvenir de son fils sous une forme durable et il publie aujourd'hui ce volume en tête duquel M. A. Gérard, notre ancien ministre en Chine, et M. le Commandant Baëhme ont écrit des préfaces.

Digitized by Google

M. Hémon a réparti les notes de son fils en quatre parties: la première raconte le voyage de Brest à Chang-hai; dans la seconde, nous avons le séjour à Chang-hai, une excursion à Tchen-kiang et à Nan-king aux tombeaux des Ming et une visite au Japon et à Hong-kong. La troisième partie renferme un second voyage sur le Yang-tseu et enfin la quatrième partie nous donne le trajet du Yang-tseu au Pei-ho et le retour de Pe-king à Toulon.

Le récit du jeune officier est accompagné de notes et à la fin de chaque partie, on a ajouté des Appendices traitant de sujets variés, tels que: le caractère chinois, la vie de famille et de société, les repas chinois, l'instruction publique, la religion des Chinois et l'Ecole française d'Extrême-Orient.

Une cinquième partie est l'oeuvre personnelle de M. Félix Hémon père; elle est consacrée à une bibliographie étendue, historique et géographique, de la région du Yang-tseu et à une longue note sur le cours, la région et les villes du grand fleuve. Un utile Index alphabétique termine cet ouvrage qui constitue une addition sérieuse à la littérature de plus en plus considérable relative à l'Empire du Milieu.

Le motif qui a dicté la rédaction de cet ouvrage ne saurait nous laisser indifférents et mérite d'être donné en exemple.

Henri Cordier.

Cecil Clementi: *Cantonese love-songs* 粵謳. — 1 vol. de texte chinois et glossaire imprimé par Noronha et Cie à Hong-kong, in-8 de 201 p.; 1 vol. de traduction anglaise avec introduction et notes, publié à Oxford, at the Clarendon Press, 1904; in-8 de 151 p.

Les chants d'amour cantonnais traduits par M. Clementi ont été composés par un certain *Tchao Tseu-yong* 招子庸 dont on ne sait rien, sinon qu'il écrivit la préface de cet ouvrage en l'année

Digitized by Google

1828 et qu'il fut préfet de *Ts'ing-tcheou* 青州 dans le *Chan-tong*. Une de ses poésies (N° XLVII) est d'un accent si personnel qu'on y reconnaît des allusions à des faits concernant l'auteur lui-même; elle est adressée à une petite prostituée, nommée Fleur d'automne 秋喜, qui, de chagrin, s'était suicidée; le poète, qui l'avait aimée pendant deux ou trois mois, lui adresse des reproches au nom de leur affection passée. Fleur d'automne et ses pareilles sont les inspiratrices coutumières de *Tchao Tseu-yong*; il exprime dans ses vers les sentiments dont elles sont animées, et ces sentiments sont très purs et très touchants. La région de la fumée et des fleurs 烟花地, comme on appelle en Chine les lieux de plaisir où la beauté fugitive apparaît un instant pour se dissiper bientôt et se flétrir, cache sous ses dehors de fête des drames intimes et poignants. Livrée, généralement contre son gré, à la débauche, la jeune femme se désespère des contacts grossiers qu'elle est obligée de subir; elle est le plus souvent une prisonnière pour dettes qui est obligée de s'acquitter avec son corps; si elle rencontre un homme qui lui témoigne un peu de vraie affection, elle s'éprend de lui, mais en sentant que son bonheur est inconsistant comme un rêve de printemps 春夢; quand l'heure de l'inévitable séparation a sonné, elle se trouve plus désolée que jamais au milieu du tumulte de gaieté brutale qui l'entoure; le chant du rossignol dans la nuit, le cri de l'oie sauvage qui raie le ciel de son vol solitaire éveillent en elle le regret de l'absent; en vain attend-elle les lettres promises; les jours qui s'écoulent monotones ne font que rendre plus profond son abandon; pour elle, «l'arbre de l'affection mutuelle est planté dans la cité de tristesse». Pour quelle faute dans une existence antérieure a-t-elle été condamnée à une vie si misérable? Renaîtra-t-elle plus tard dans la même condition? Tout le poids de la doctrine bouddhique de la transmigration accable sa destinée. Sa beauté se fane; la maladie et la mort vont bientôt l'atteindre. Ce

Digitized by Google

portrait de la courtisane amoureuse a été parfois esquissé dans les littératures européennes; mais les gens experts prétendent que Manon Lescaut et la Dame aux camélias furent des créatures d'exception; en Chine au contraire, Joie d'automne paraît bien être la dolente et gracieuse image qui symbolise la foule innombrable des frêles héroïnes de la misère et de l'amour. La traduction élégante et suffisamment exacte de M. Clementi nous révèle un côté fort intéressant des mœurs chinoises. Ed. CHAVANNES.

F. S. COUVREUR, S. J.: *Dictionnaire classique de la langue Chinoise.* — Deuxième édition, Ho-kien fou, 1904. Gr. in-4° de XXI + 1080 pages.

La publication du grand dictionnaire Chinois-Français du P. Couvreur en 1890 a marqué une date dans les études sinologiques en France; ce précieux instrument de travail a été aussitôt entre les mains de tous ceux qui s'occupent à défricher le vaste champ de la littérature chinoise et la première édition n'a pas tardé à être épuisée. Une seconde édition a donc dû être préparée; elle a paru en 1904. Il a fallu à peu près le même temps pour que le dictionnaire Chinois-Anglais de Giles, édité en 1892, demandât lui aussi une réimpression qui va prochainement être entreprise. Pendant longtemps encore les deux dictionnaires de Giles et de Couvreur resteront sans doute les inséparables compagnons du sinologue; ils se complètent en effet l'un autre, et si Giles est plus satisfaisant quand il s'agit de la langue chinoise telle qu'on l'écrit aujourd'hui, Couvreur est assurément préférable lorsqu'on aborde la traduction des textes classiques ou historiques. Le dictionnaire de Couvreur présente en outre à mes yeux trois avantages notables sur celui de Giles: en premier lieu, il distingue nettement les diverses signifi-

Digitized by Google

cations d'un même mot et classe les exemples en groupes suivant les différents sens; les passages qu'il invoque s'éclairent ainsi les uns les autres et nous n'avons plus affaire, comme c'est le cas chez Giles, à une série d'expressions qui se suivent au hasard des notes prises par l'auteur. En second lieu, Couvreur a eu soin d'indiquer brièvement les sources auxquelles il empruntait ses citations, et, par là même, il a introduit quelque ordre dans le chaos que présente la langue chinoise lorsqu'on met côte à côte des phrases qui se répartissent sur une durée de plus de trois mille ans: il n'est pas indifférent de savoir que la valeur attribuée à un terme se justifie par un livre de la haute antiquité, ou, au contraire, par un numéro tout récent de la Gazette de Péking; grâce aux références que donne le P. Couvreur, des dates approximatives peuvent être assignées aux exemples qu'il nous fournit. Enfin les vignettes qui illustrent l'ouvrage du P. Couvreur, et qui devraient être plus nombreuses encore, sont souvent fort utiles en montrant aux yeux les objets que toute définition serait impuissante à bien décrire.

Un dictionnaire peut toujours être amélioré. Je crois donc utile d'indiquer ici quelques uns des changements qui me paraissent devoir être faits dans les éditions futures du livre du P. Couvreur. Je voudrais payer ainsi ma dette de reconnaissance à une œuvre qui m'a rendu les plus grands services.

En ce qui concerne la classification des sens, on pourrait, ce me semble, adopter une méthode rationnelle qui consisterait à placer en tête le sens propre du mot tel que le révèle l'étymologie; de ce sens on tirerait les divers sens métaphoriques 轉注 et on terminerait par les sens où le caractères est emprunté 叚借, c'est-à-dire où il exprime phonétiquement des mots de la langue qui n'ont

Digitized by Google

d'autre rapport qu'une analogie de prononciation avec le mot fondamental que désigne spécialement ce caractère. Une telle méthode peut paraître difficile à appliquer; elle le serait en effet si nous ne rencontrions chez les lexicographes indigènes de précieux secours: un dictionnaire européen devrait prendre pour base de la classification des sens l'admirable livre chinois connu sous le nom de *Chouo wen* phonétique; c'est le *Chouo wen t'ong hiun ting cheng* 說文通訓定聲 publié par *Tchou Yun-ts'ien* 朱允倩 qui écrivit sa préface en 1833 [1]); on y trouvera pour chaque mot la série des sens propre, métaphoriques et empruntés, accompagnés d'une profusion d'exemples bien choisis qui mériteraient de passer intégralement dans nos dictionnaires. Je ne veux pas dire assurément qu'il faudrait se borner à ces sens et à ces exemples, car le *Chouo wen* phonétique ne couvre qu'une portion trop restreinte de la littérature chinoise; mais je crois que cet excellent spécimen de la science philologique d'Extrême-Orient met à notre disposition des cadres tout faits que nous n'avons plus qu'à élargir et à remplir.

Pour ce qui est de l'indication des sources, la seconde édition du P. Couvreur est en progrès marqué sur la première. Les citations du *Yi li*, du *Tso tchouan*, des Mémoires historiques de *Seeu-ma Ts'ien* et du *Ts'ien Han chou* ont été en général déterminées avec une précision qui montre que l'auteur s'est reporté aux ouvrages originaux au lieu de prendre ses citations de seconde main. Certains contre-sens ont de la sorte été corrigés, comme on pourra s'en convaincre par l'exemple suivant qui concerne un emploi particulier du mot 阻:

1) Sur cet ouvrage, voyez la notice et l'Index de J. H. Stewart Lockhart dans la *China Review*, vol. XII, p. 63—76.

Digitized by Google

Première édition, p. 829.	Deuxième édition, p. 978.
Opposer, placer ou employer une chose pour faire obstacle à une autre. 阻兵 (左傳) opposer des troupes. 阻法度之威 (史記) opposer la sévérité des lois.	Mettre son appui ou sa confiance en. 阻兵而安忍 (左傳隱四年) Comptant sur la force de ses armes, il se plaît à commettre des atrocités. 阻法度之威以督責於下 (史記秦本紀). Il s'appuie sur la sévérité des lois pour gouverner et opprimer ses sujets.

Tout en rendant justice à l'effort considérable qui a été fait dans la seconde édition du P. Couvreur pour mieux indiquer l'origine des citations, j'estime qu'on pourrait exiger une précision plus grande encore. Il faudrait, à mon avis, que toutes les références aux historiens canoniques fussent accompagnées de l'indication du chapitre et de la page dans l'édition lithographique des vingt-quatre historiens publiée à Chang-hai en 1888; c'est à cette édition qu'il est toujours renvoyé dans le Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient; il y aurait grand avantage à généraliser cet usage. Les sinologues devraient aussi se mettre d'accord pour adopter, en vue des citations, une édition uniforme des 子 ou écrivains non-canoniques; mais, sur ce point, je n'ai pas encore de préférence. Quant aux classiques, l'indication exacte du chapitre et du paragraphe pourrait suffire, à moins qu'on ne décidât de se rapporter à l'une ou à l'autre des récentes éditions lithographiques qui ont été publiées des treize *king*. De toute manière il importe qu'une entente s'établisse entre les travailleurs pour éviter les tâtonnements perpétuels qui résultent des citations mal localisées.

Digitized by Google

Si nous passons maintenant à l'examen des fautes qu'on peut relever dans le dictionnaire du P. Couvreur, je commencerai par exprimer le regret que cet ouvrage n'ait jamais fait l'objet de critiques de la part des sinologues; il est évident que dans ce travail colossal il y a des omissions et des erreurs; le devoir des personnes compétentes est de signaler toutes celles qu'elles découvrent afin de contribuer au perfectionnement graduel d'un livre qui est d'utilité publique; il serait souhaitable qu'une revue comme le *T'oung pao* publiât fréquemment des listes d'amendements au dictionnaire du P. Couvreur et je fais appel ici à toutes les bonnes volontés qui, dans un esprit, non de dénigrement, mais de solidarité scientifique, seraient disposées à apporter leur collaboration à cette étude. Voici dès maintenant quelques unes des observations que j'aurais à faire:

Au mot 契 (p. 195), on lit: «契丹國 Royaume établi dans le nord de la Chine et gouverné par les 金 *Kin*, de 1118 à 1235». C'est la dynastie *Leao* 遼 (907—1119), et non celle des *Kin*, qui est issue du peuple *K'i-tan*.

Au mot 娑 (p. 206—207): «邏娑 nom de la capitale du *T'ou-fan* 土蕃». Dans la première édition (p. 705), le P. Couvreur ajoutait «ancien royaume situé au nord du Koukounour en Mongolie». Puisqu'il a supprimé cette phrase erronée dans la seconde édition, pourquoi n'a-t-il pas ajouté que le nom de 邏娑, qui apparaît dans le chapitre de l'Histoire des *T'ang* (*T'ang chou*, chap. CCXVI, a, p. 1 r°) relatif au Tibet, est la transcription du mot qui s'est conservé jusqu'à nos jours dans le nom de la ville de Lhassa?

Au mot 曇 (p. 430): «瞿曇 surnom de Bouddha». Ceci est plus exact que la définition de la première édition «瞿曇 Prince». Mais pourquoi ne pas dire plus nettement encore: 瞿曇 «*K'iu-t'an*, transcription de Gautama, surnom du Buddha». D'une manière générale, sans demander au P. Couvreur de faire un relevé complet des expressions bouddhiques qui ont introduit des mots étrangers dans

Digitized by Google

la langue chinoise, on est en droit du moins de désirer qu'il indique la valeur exacte de celles de ces expressions qu'il a admises dans son dictionnaire; par exemple: p. 376 菩提 = Bodhi, science parfaite, intelligence; — 菩提樹 = arbre de la Bodhi (Ficus religiosa), arbre sous lequel le Buddha parvint à l'obtention de l'intelligence parfaite; — 招提, abréviation de 招闍提奢 = čaturdeça, les quatre points cardinaux; cette expression désigne un temple parce que, primitivement, toute fondation religieuse dont on ne spécifiait pas l'attribution à une collectivité monastique particulière était destinée à la communauté des quatre points cardinaux (čaturdeça saṃgha) [1]); — on devrait de même indiquer l'origine hindoue des mots 剎[2]) (p. 87), 菩薩[3]) (p. 783 et p. 798), 鉢[4]) (p. 954), 茶毗[5]) (p. 498), etc. Enfin il y aurait lieu d'introduire dans le dictionnaire du P. Couvreur certaines expressions bouddhiques (盂蘭 par exemple) qui apparaissent fréquemment dans les textes historiques et qui ont pris droit de cité dans la langue laïque.

Dans l'article consacré au caractère 老 (p. 734), il conviendrait de signaler le sens d'«épuisé, fatigué» que ce mot peut avoir. Cf. BEFEO, t. III, p. 417, n. 7.

Au mot 皆, tous les exemples cités par Couvreur montrent le mot 皆 se rapportant au sujet du verbe; il serait bon d'en citer quelques autres où le mot 皆 se rapporterait au complément direct. Ainsi: (Mém. hist., chap. CX, p. 1 v°) 兄弟死。皆取其妻。妻之。«quand le frère (d'un homme) meurt, (cet homme) prend

---

1) Cf. mes «*Dix inscriptions chinoises de l'Asie Centrale*», p. 45, n. 1. — On m'excusera de renvoyer ici à mes propres travaux, mais il est assez naturel que ce soit au cours de mes recherches personnelles que j'aie eu l'occasion de constater des lacunes dans le dictionnaire du P. Couvreur.

2) Cf. «*Dix inscriptions chinoises de l'Asie Centrale*», p. 43, n. 1.

3) Cf. le *Handbook of Chinese Buddhism* de Eitel.

4) Cf. «*Dix inscriptions chinoises de l'Asie Centrale*», p. 55, n. 2.

5) Cf. Takakusu, dans *Journ. Roy. As. Soc.*, July 1901, p. 457, n. 1.

Digitized by Google

toutes ses femmes et les épouse». — (Ibid., p. CXVI, p. 1 v°) 及漢興皆棄其國 «quand les *Han* prirent le pouvoir, ils évacuèrent tous ces royaumes». — Voyez aussi ma traduction de *Sseu-ma Ts'ien*, t. II, p. 155, n. 1.

Au mot 策 (p. 677), la phrase 布在方策 ne signifie pas «exposé dans les annales écrites sur des tablettes»; il faut traduire: «exposé sur les tablettes et sur les fiches». Cf. *Journ. As.*, Janv.-Fév. 1905, p. 13.

Le mot 簡 (p. 685) doit être traduit, non par «tablette», mais par «fiche»; la phrase de *Tou Yu*, citée par le P. Couvreur, signifie que les affaires importantes étaient écrites sur une liasse de fiches, tandis que pour les petites affaires on se contentait d'une fiche unique ou d'une tablette. Cf. *Journ. As.*, Janv.-Fév. 1905, p. 40.

Le même article du *Journal Asiatique* qui me suggère les deux corrections précédentes m'a amené à contester la définition que le P. Couvreur donne (p. 88) du couteau appelé 削. Quant à la phrase citée sous ce caractère: 孔子因而筆削之, elle ne signifie pas «Confucius les révisa et les corrigea», mais elle doit être traduite: «Confucius s'en servit pour écrire (ce qui devait être écrit) et effacer (ce qui devait être effacé)». Cf. *Journ. As.*, Janv.-Fév. 1905, p. 60 et 61.

Au mot 渠 (p. 527) il faudrait indiquer que ce mot a, non-seulement le sens de l'adjectif «grand», mais aussi la valeur du substantif «chef». Voyez les exemples cités dans le *Journ. As.* de Nov.-Déc. 1900, p. 403, n. 2.

Il me reste à parler brièvement de l'ordre dans lequel le P. Couvreur a rangé les caractères; dans cette seconde édition, il a adopté le système de la classification du dictionnaire de *K'ang-hi* par clefs et par nombre de traits additionnels, mais en rangeant les caractères ayant même clef et même nombre de traits additionnels suivant l'ordre alphabétique de la prononciation; dans la

Digitized by Google

première édition au contraire, les caractères étaient disposés entièrement suivant l'ordre alphabétique de la prononciation et un index général placé à la fin permettait, quand cela était nécessaire, de recourir aux clefs. Pour ma part, je préfère l'arrangement de la première édition qui rend les recherches beaucoup plus rapides lorsqu'on est quelque peu familiarisé avec la prononciation des caractères chinois; je souhaite donc que le P. Couvreur y revienne plus tard, mais j'exprime en même temps le vœu (et je crois être ici l'interprète de bon nombre de sinologues) qu'il renonce à sa méthode de transcription; la prononciation qu'il a adoptée ne saurait être celle d'un dictionnaire *classique* de la langue chinoise; on ne nous fera jamais admettre que le nom de la province de *Kan-sou* 甘肅 doive être écrit *Kan-siu*, ou que le mot 女 *niu* doive être transcrit *gniu*. En réalité, un dictionnaire chinois-français n'a guère le choix qu'entre deux systèmes: ou bien celui de M. Vissière, tel qu'il est appliqué par l'Ecole française d'Extrême-Orient, ou bien celui qui est suivi dans les Variétés sinologiques par les Jésuites de Chang-hai. Le premier système paraît devoir l'emporter; il ne faut pas oublier cependant que le second système présente le grand avantage de tenir compte du *jou cheng* dont on ne saurait méconnaître l'importance lorsqu'il s'agit de recherches scientifiques.

Ed. CHAVANNES.

C. PÉTILLON, S. J.: *Petit Dictionnaire Français-Chinois (Dialecte de Chang-hai)* — Chang-hai, Imprimerie de la Mission catholique, 1905. In-16 de 598 p.

Le P. Pétillon a mis en dialecte de *Chang-hai* le petit dictionnaire Français-Chinois du P. Debesse. Pour ce faire, il ne lui a pas toujours suffi de substituer à la prononciation mandarine la prononciation locale de *Chang-hai*; il a fallu souvent changer les caractères eux-mêmes afin de former des expressions nouvelles; s'il est vrai que

Digitized by Google

le fonds de la langue est le même à *Péking* et à *Chang-hai*, il n'en reste pas moins évident que les différences de prononciation s'accompagnent aussi de modifications fréquentes et considérables dans l'expression des idées. Le dictionnaire du P. Pétillon est une contribution importante à cette étude des dialectes chinois dans laquelle il reste encore tant à faire. Ed. CHAVANNES.

ERNEST LUDWIG : *The Visit of the Teshoo Lama to Peking. Ch'ien Lung's Inscription.* — Peking, 1904. In-16 de 88 p.

Le Pantchen lama qui, en 1780, vint rendre visite à l'empereur *K'ien-long* et qui mourut de la petite vérole à Péking, est un personnage historique fort intéressant; il nous était déjà connu par les récits de Bogle que Warren Hastings avait envoyé en 1774 en mission auprès de lui à Tachelhunpo dans le but d'ouvrir des relations commerciales entre le Tibet et le Bengale; par la relation de Purungir Gosain qui accompagna ce haut dignitaire lamaïque lors de son voyage à Jehol et à Peking; par les pièces officielles chinoises qu'a traduites le P. Amiot. M. Ludwig publie aujourd'hui l'inscription chinoise qui fut composée en l'honneur du défunt Pantchen lama par l'empereur *K'ien-long* pour être érigée dans le *Houang sseu* 黄寺 où elle se trouve encore aujourd'hui. A vrai dire, ce texte ne renferme guère de renseignements nouveaux et le principal intérêt de la publication de M. Ludwig réside dans les notes où l'auteur a cherché à élucider les transcriptions chinoises par lesquelles sont exprimés les noms des divers Dalaï lama et Pantchen lama. Il eût été désirable d'ailleurs que nous eussions sous les yeux une reproduction phototypique de l'inscription, car il semble que la copie exécutée par M. Ludwig ne soit pas toujours exacte; il est évident par exemple que, au lieu de 大慈民 «greatly compassionating mankind» (p. 27), il faut lire 大慈氏

Digitized by Google

«le grand Compâtissant», épithète bien connue de Maitreya. A la p. 11, M. Ludwig critique Edkins pour avoir dit qu'un monastère de Jehol est construit sur le modèle de celui du mont Potala à Lhassa; il pense que l'édifice auquel fait allusion Edkins n'est autre que le temple élevé, pour recevoir le Pantchen lama, sur le modèle du principal temple de Tachelhunpo. En réalité Edkins n'a point fait erreur et il existe deux temples distincts à Jehol, l'un copié sur le temple de Lhassa, l'autre sur le temple de Tachelhunpo (voyez O. Franke, *Beschreibung des Jehol-Gebietes in der Provinz Chihli*, p. 54—60).

Ed. Chavannes.

H. A. Giles: *An introduction to the history of Chinese pictorial art.* — In-8 de x + 178 p., avec 12 planches hors texte.

S'il est un homme qui ait bien mérité de la sinologie, c'est assurément M. Giles. A son dictionnaire chinois-anglais qui est un ouvrage fondamental pour l'étude de la langue chinoise, à son dictionnaire biographique dont les articles sont sans cesse consultés par les travailleurs de toutes sortes, à son histoire de la littérature chinoise qui a été la première à tracer un tableau chronologique de l'évolution littéraire en Chine, voici qu'il ajoute maintenant toute une histoire de la peinture chinoise et parcourt d'une seule traite une étape immense. On lira avec le plus vif intérêt ce nouveau volume dans lequel les anecdotes relatives aux vies des peintres et les jugements portés sur leurs œuvres par leurs compatriotes nous permettent de mieux comprendre quelle conception les Chinois se sont faites de l'art de la peinture, et, par suite, d'apprécier en connaissance de cause les produits de cet art. Aux illustrations hors texte sont jointes des notices écrites par M. Laurence Binyon, qui, mieux que personne, était qualifié pour les rédiger.

Ed. Chavannes.

Digitized by Google

Edouard HUBER: *Etudes de littérature bouddhique.* Hanoi 1904 (Extrait du *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient*, juillet-septembre 1904).

L'article de M. Huber n'a que vingt-neuf pages; en fait, il enrichit la science plus que bien des volumes. Il crée l'étude comparative des contes et des légendes dans l'Extrême-Orient, et il montre par un exemple excellent la méthode à suivre dans ces recherches. Familier avec la plupart des langues de l'Orient, M. Huber se joue au milieu des textes sanscrits, pâli et chinois; son érudition, dégagée de tout appareil pédantesque, prend plaisir à se dissimuler sous les faits qu'elle amasse. M. Huber signale tout d'abord un jâtaka, recueilli dans le *Lieou tou tsi king* 六度集經 (traduit entre 222 et 280), et qui raconte en abrégé le Râmâyaṇa tout entier. Seul le nom des acteurs y manque; mais aucun des épisodes essentiels n'y fait défaut. Le point de départ est toutefois différent; le roi (Râma) part spontanément en exil pour éviter une guerre avec son oncle qui veut lui ravir le trône; le récit s'arrête après l'épreuve où la Terre atteste la pureté de la reine (Sitâ). Nous pouvons affirmer désormais sur la foi d'un document authentique que les légendes dont l'ensemble constitue le Râmâyaṇa — à l'exclusion de l'Uttara-kâṇḍa — formaient une unité organique au IIIe siècle de notre ère. Pour apprécier la valeur de cette donnée, il faut se représenter la désolante pénurie des informations sur l'histoire littéraire de l'Inde.

Un autre ouvrage traduit au IIIe siècle, le *Cheng king* 生經 fournit à M. Huber la forme indienne d'un conte recueilli jadis en Egypte par Hérodote: le Trésor du roi Rhampsinite. On en avait déjà signalé une variante en sanscrit et une autre dans la collection bouddhique du Tibet; mais ces deux variantes différaient assez pour qu'on pût les prendre pour des formes autonomes du conte. Le jâtaka retrouvé par M. Huber reproduit tous les détails du conte grec,

Digitized by Google

adroitement accommodés à l'hindoue, mais sans que l'emprunt puisse désormais laisser de doute.

Le *Tsa-pao-ts'ang king* 雜寶藏經, traduit du sanscrit en 472, permet ensuite à M. Huber de restituer au bouddhisme un conte du Pañcatantra (V, 1) qu'un critique allemand mal informé déclarait tout récemment d'origine jaina.

Mais les résultats les plus importants concernent le Divyâvadâna. Ce recueil d'histoires édifiantes est célèbre depuis que Burnouf en a traduit de longs extraits dans son *Introduction à l'Histoire du Buddhisme Indien*. Les doctrines, les récits, la langue appellent à des titres divers l'attention des indianistes. Mais l'œuvre jusqu'ici flottait sans nom ni date entre des limites indécises. M. Huber qui a préparé une traduction complète du *Ta tchouang yen king louen* 大莊嚴經論 (actuellement en cours d'impression) a reconnu dans cet ouvrage chinois trois contes littéralement correspondant au texte sanscrit du Divyâvadâna: Upagupta et Mâra (*Divyâv.* éd. Cowell-Neil, p. 357—363); Açoka et Yaças (*ib.* 382—384); le don de la demi-mangue (*ib.* 430—432). Mais le *Ta-tchouang-yen king louen* est la version d'un recueil sanscrit le Sûtrâlaṃkâra; l'original, qui ne s'est pas retrouvé jusqu'ici, passe pour l'œuvre d'Açvaghoṣa, le contemporain de Kaniṣka et le plus grand des écrivains bouddhiques. L'origine du Divyâvadâna, (et sans doute des recueils similaires) se trouve soudainement éclairée par la découverte de M. Huber; nous possédons là des matériaux antiques, empruntés à des œuvres consacrées. Açvaghoṣa, qui n'était encore il y a quinze ans que l'auteur suspect de la Vajrasûci passe au premier plan de la littérature avec son Buddha-carita et les fragments du Sûtrâlaṃkâra incorporés dans le Divyâvadâna. M. Huber, à qui nous devons ce beau résultat, doit persévérer dans la voie qu'il vient d'ouvrir; après un pareil début, quelles trouvailles n'est-on pas en droit de se promettre?

SYLVAIN LÉVI.

Digitized by Google

BIBLIOGRAPHIE.

LIVRES NOUVEAUX.

Nous sommes heureux d'annoncer à nos lecteurs que le No. 4 du *T'oung Pao* renfermera un important travail de M. le Prof. Dr. Fried. Hirth sur les peintres chinois. Le Dr. Hirth quittera New York pour Munich le 15 juin et il retournera aux États-Unis par le paquebot quittant Hambourg le 14 septembre.

A l'occasion du XIVe Congrès international des Orientalistes, réuni à Alger, les Professeurs de l'Ecole spéciale des Langues Orientales vivantes ont publié un *Recueil de Mémoires orientaux*; nous relevons les titres des mémoires relatives à l'Extrême-Orient: *Un sceau de Tsiāng K'iû Ministre du royaume de Yēn au IIIe siècle avant l'ère chrétienne par* A. Vissière. — *Épisodes de la jeunesse de Taï-kau Sama surnommé le Napoléon de l'Extrême-Orient traduits du japonais par* Léon de Rosny. — *Du Halde et d'Anville (Cartes de la Chine) par* Henri Cordier. — *Quelques notes sur la vie extérieure des Annamites par* Jean Bonet. — *Somdet P'ra Maha Chakrap'at roi de Siam Seigneur des Éléphants blancs — Fragment de l'histoire du Siam au XVIe siècle par* E. Lorgeou.

La huitième livraison du *Recueil de textes chinois à l'usage des élèves de l'Ecole spéciale des Langues orientales vivantes* publié par M. A. Vissière comprend les pages 113 à 128 et les pièces numérotées 149 à 154 et B 74 à B 84.

Digitized by Google

Elle contient, dans la partie supérieure des pages, la fin du premier chapitre du roman *Fèn-tchouāng-lèou*, une nouvelle tirée du *Kīn-kòu k'î-kouān* 今古奇觀 (Le poëte Lì Pô à la Cour de Hiuân-tsōng) et des fragments empruntés aux journaux de voyage (日記) de ministres chinois en mission à l'étranger, Kouō Sōng-taó, le marquis Tsēng Kí-tsô et Siē Foû-tch'êng. Dans la partie inférieure des pages sont reproduits des Décrets impériaux (上諭), des Instructions de l'empereur à un ministre partant en mission à l'étranger (敕諭) et des Rapports adressés au trône (奏摺) sur des questions diverses: rapatriement de Loutchouans naufragés, personnel français de l'arsenal maritime de Foû-tcheōu, lancement d'un navire à vapeur, inopportunité de l'emploi de machines pour draguer le Grand Canal, présentation de cartes côtières, ouverture de la douane de T'êng-yué, sur la frontière Sino-birmane.

L'Imprimerie de la Mission catholique à l'Orphelinat de T'ou-sè-wé vient de faire paraître dans le format du petit Dictionnaire du R. P. Debesse un *Petit Dictionnaire français-chinois* 法華字彙 (*dialecte de Chang-hai*) (上海土話) par le P. C. Pétillon, S. J., auteur des *Allusions littéraires* parues dans les Vol. 8 et 13 des *Variétés sinologiques*. — Cf. *Bulletin critique*, p. 249.

Nous apprenons qu'on imprime en ce moment à Zi-ka-wei une édition corrigée du Gonçalves latin-chinois; le No. 25 des *Variétés* renfermant le traité de *Politesse* du P. Kiong, avec illustrations — il est d'ailleurs lithographié depuis vingt-cinq ans. Sont en préparation un *Dictionnaire biographique* de 200.000 personnages famenx. — *Identification des noms mongols et mandchous* qui se trouvent dans les Annales chinoises. — La *Géographie de la Chine* à laquelle a travaillé le P. Richard.

Digitized by Google

Le troisième volume des *Textes historiques* des *Rudiments* du R. P. L. Wieger, S. J. vient de paraître à Ho-kien fou; il s'étend depuis l'empereur T'ai-tsoung, 627—649 des 唐 jusqu'à Choun-ti, 1333—1368, le dernier des 元.

Nous avons reçu des Douanes chinoises les *Returns of Trade and Trade Reports*, 1904. — Part I: — *Report on the Trade of China, and Abstract of Statistics.* Le change était de 3 francs 60 pour le tael haï-kouan. La valeur totale du commerce a été H. tls. 583.547.291 (Import 344.060.608; Export 239.486.683); le revenu s'est élevé à H. tls. 31.493.156 dont 4.382.083 pour le *likin* de l'opium. La population étrangère s'élevait à 27.227 résidents (contre 20.404 en 1903) et 1602 maisons (Anglais 5981 et 436 maisons; Américains, 3220—106; Allemands, 1871—173; Français, 1374—67; Hollandais, 209—15; Danois, 198—11; Espagnols, 278—32; Norvégiens, 186—8; Suédois, 122—1; Russes, 308—21; Autrichiens, 205—15; Belges, 286—6; Italiens, 366—22; Japonais, 9139—650 (contre 5287—361, en 1903); Péruviens, 2; Brésiliens, 3; Portugais, 3337—36 (contre 1930—45, en 1903); Coréens, 22; Sans Traité, 70—3; la population chinoise dans les ports ouverts s'élevait à 7.012.000 dont Canton, 900.000, Han-k'eou, 870.000, T'ien-tsin, 750.000, Hang-tcheou, 300.000 (contre 700.000, en 1903), Fou-tcheou, 624.000, Chang-haï, 651.000, Sou-tcheou, 500.000, Tch'oung-k'ing, 600.000 (contre 350.000, en 1903), Ning-po, 260.000, Nan-king, 270.000, Wou-hou, 122.000, Amoy, 114.000, Tchang-cha, 230,000, Tchen-kiang, 167.000, jusqu'à Sam-choui, 5000. — Cf. *T'oung-pao*, juillet 1904, pp. 342—3.

Après une interruption de plusieurs années, *Mesny's Chinese Miscellany* a recommencé à paraître à Chang-haï, le 1er janvier 1905: Vol. IV, No. 1. Il renferme des portraits de Tso Tsong-tang, de

Digitized by Google

William Mesny ainsi que le *cursus vitae* de ce dernier qui est né à Jersey, sur la paroisse de la Trinité le 9 oct. 1842; il est arrivé en Chine à la fin de la guerre de 1860.

M. le Mis de la MAZELIÈRE a fait avec beaucoup de succès, le samedi 1er avril, à la Société Franco-japonaise de Paris, Hotel des Sociétés savantes, une conférence sur le *Bushido*, Code de morale chevaleresque qui est la véritable religion du Japon moderne; elle a paru en brochure (chez L. Maretheux, in-8, pp. 42). Le même auteur a fait un tirage à part de son travail sur *L'Évolution de la Famille japonaise* paru dans les *Bul. et Mém. de la Soc. d'Anthropologie de Paris*, séance du 15 déc. 1904.

Messrs. Kegan PAUL, TRENCH, TRÜBNER & Co. viennent de publier un nouveau catalogue (XVII. — Feb. 1905) consacré à *The Far East* (*Including the largest portion of the late Prof.* Gustav SCHLEGEL's *Library*) et comprenant 1889 nos.

Nous avons reçu le *Catalogue of Japanese Printed Books and Manuscripts in the British Museum acquired during the years* 1899—1903. By Sir Robert Kennaway DOUGLAS, *Keeper of the Department of Oriental Printed Books and MSS. Printed by order of the Trustees of the British Museum*, 1904, gr. in-4, pp. 98. Beaucoup de ces livres, achetés en 1900, proviennent de la célèbre collection du Dr. William ANDERSON.

Digitized by Google

CHRONIQUE.

CHINE.

On mande de Chang-haï, le 28 avril, à l'*Information*, que trois missionnaires français ont été assassinés à Ba-tʿang par des Chinois, en même temps que l'ambassadeur du Tibet et une partie de sa suite. Seules, cinq personnes ont pu échapper.

Le vice-roi de la province vient d'envoyer des troupes à Ba-tʿang pour punir les meurtriers. Les autorités chinoises affirment que ce crime a été commis par des fanatiques.

Nous craignons que le R. P. Soulié, des Missions étrangères de Paris, bien connu par ses collections de plantes décrites par M. Franchet, du Muséum, et une carte géographique détaillée de la région, ne soit parmi les victimes.

On télégraphie de Chang-haï au *Morning Post*, le 25 avril:

Un décret qui vient d'être publié abolit le *ling-tchʿé* 凌遲 exécution avec découpage du corps en 10,000 morceaux, décapitation des cadavres et exposition des têtes des criminels. A l'avenir, la peine de mort ne sera appliquée que par la décapitation ou par la strangulation.

Ce décret a pour objet de préparer le public à l'adoption d'un code pénal étranger.

ETATS-UNIS.

M. Rockhill, le nouveau ministre américain à Pe-king, a quitté Washington le 11 avril pour rejoindre son poste par la voie du Japon.

FRANCE.

Le XIVᵉ **Congrès international des Orientalistes** s'est tenu avec le plus grand succès à Alger du 19 au 26 avril sous la présidence de M. René Basset, Directeur de l'Ecole supérieure des Lettres; nous en rendrons compte dans le prochain numéro du *Tʿoung-pao*. Il est probable que la prochaine session se tiendra à Copenhague.

M. A. Foucher, ancien élève de l'Ecole normale supérieure et de l'Ecole des hautes études, agrégé des lettres, successeur de M. L Finot, à la direction de l'Ecole d'Extrême-Orient, a soutenu les deux thèses suivantes pour le doctorat

Digitized by Google

devant la Faculté des lettres, le 4 mars, à une heure: Thèse complémentaire: *Etude sur l'iconographie bouddhique de l'Inde, d'après des textes inédits.* — Thèse française: *Les bas-reliefs gréco-bouddhiques du Gandhâra.*

Il a été fait cet hiver à l'Ecole coloniale une série de Conférences publiques sur l'INDO-CHINE: *Les Races de l'Indo-Chine* par M. E.-T. HAMY (28 janvier); *Situation économique de l'Indo-Chine*, par M. DEPINCÉ (2 février); *Le Soldat indigène en Indo-Chine*, par le Commandant GARBIT (8 fév.); *Rôle des Instituts Pasteur et des Laboratoires coloniaux en Indo-Chine*, par le Dr. CALMETTE.

Au *Comité de l'Asie Française* des conférences ont été faites le mercredi 15 mars, par M. Paul PELLIOT, sur *la Chine à l'Ecole de l'Etranger*, et le mardi 9 mai, par M. le Docteur LEGENDRE, sur *les Intérêts français au Seu-Tsh'ouan.*

GRANDE BRETAGNE.

Nous apprenons avec regret que M. le Prof. T. W. RHYS-DAVIDS a donné sa démission de secrétaire de la Royal Asiatic Society; ce savant distingué a accepté une chaire à Manchester.

Le Conseil de la Royal Geographical Society a accordé la Patron's Medal au Capitaine C. H. D. RYDER pour ses relevés topographiques pendant l'expédition anglaise au Tibet; il a relevé le Haut Brahmapoutre jusqu'à sa source ainsi que la Sutlej et le Gartok tributaire de l'Indus.

Mr. George BROWN ayant donné sa démission de Directeur de l'Ecole de Chinois à Londres, cette situation a été offerte à Sir Walter C. HILLIER qui l'a acceptée; l'Ecole a été transférée à King's College en sept. 1904 et réunie au cours de chinois de Sir Robert K. DOUGLAS.

INDO-CHINE.

Le *Courrier saïgonnais*, arrivé le 11 avril à Marseille, publie les détails complets du couronnement du roi Sidavong, à Luang-Prabang. Cette solennité a eu lieu le 4 mars, après une longue série de fêtes.

A onze heures du matin, MM. Vacle, commissaire principal, et de Sesmaisons, secrétaire général des colonies, prirent place dans une magnifique pirogue montée par quarante pagayeurs habillés de vert, et sur laquelle flottait un drapeau tricolore. La pirogue traversa le fleuve pour aller chercher le roi qui attendait sous le péristyle de la pagode.

M. Tiersonnier, commissaire adjoint, et le second roi de Luang-Prabang, reçurent au débarcadère le roi, qui monta sur un pavois pour se rendre à Watvisoum, où attendait le résident supérieur Mahé, entouré des fonctionnaires et des colons français.

Le merveilleux cortège se déroula dans la longue et large avenue plantée de hauts cocotiers qui conduit jusqu'au palais royal.

Vingt-quatre sections de la milice, baïonnette au canon, défilent à distance entière, au son du clairon, puis quatorze éléphants caparaçonnés de pourpre,

Digitized by Google

se suivent en file indienne; ensuite, des orchestres laotiens, suspendus à des armatures de bambous, des pages habillés en riches étoffes de brocart d'or, et montés sur des chevaux caparaçonnés de même étoffe, porteurs de sabres et de joyaux de la couronne; deux gargoulettes, vases et boîtes de toutes formes, en or massif et ciselé, puis sur un trône porté par seize hérauts, le second roi, en grand costume d'apparat, et couvert de décorations; ensuite, cinquante bonzes, tête rasée, en robe de soie jaune, les brahmes en robes blanches, les chettys en légères étoffes de même couleur et portant des fleurs et des corbeilles en argent ciselé; puis venaient derrière eux les licteurs portant des faisceaux de verges et les joueurs d'instruments précédant Tiao-Krommakoun et les membres du hosenam montés sur des chevaux richement revêtus.

Ensuite étaient tenus à la main les deux chevaux d'armes du roi avec un lourd caparaçon d'or et de larges queues de paon symboliques.

Enfin, sur le trône à six étages tout doré et serti de pierres précieuses, étincelant de mille feux, porté par trente-deux hérauts de rouge habillés, le roi, dominant de quatre mètres toute la foule, et simplement vêtu d'une écharpe de soie blanche.

Le roi est reçu à la descente du pavois par MM. Mahé, Vacle, Tiersonnier et Ladrière, et ils se rendent dans l'édicule doré dressé sur l'esplanade, au centre duquel viennent aboutir les trois longs conduits de bois doré en forme de dragon, où le roi prend un bain dans l'eau lustrale.

Quand le roi sort du bain, les mandarins procèdent à la toilette du roi, et lui font revêtir un grand costume d'apparat avec souliers et épaulettes d'or massif.

Le résident supérieur procède à la remise solennelle au roi des décorations suivantes: la croix de commandeur de la Légion d'honneur, les grands-croix de l'ordre royal du Cambodge et du Dragon de l'Annam, puis il décore de la Légion d'honneur Tiao-Krommakoun et le satou du Watnar, ou chef des bonzes.

M. Mahé pose sur la tête de Sidavong un lourd diadème en forme de pyramide, d'or massif enrichi de pierres précieuses.

Le roi adresse en ce moment un salut à la France, au pays protecteur, en se tournant dans la direction de Paris. Il salue le résident supérieur et le commissaire principal.

M. Mahé transmet au roi les félicitations et les vœux que le gouverneur général a envoyés par dépêche.

Le roi Sidavong répond en laotien qu'un interprète traduit à tous les Européens.

Les mandarins présentent au roi leurs félicitations.

Le soir, banquet de trente-quatre couverts, offert par le résident supérieur au roi, aux fonctionnaires et colons français, ainsi qu'aux grands dignitaires de la couronne.

M. Mahé porte un toast au roi, à M. Vacle et aux Français habitant Luang-Prabang. Il a un mot aimable pour chacun. Le roi répond en français.

M. Vacle, en termes charmants, porte la santé du résident supérieur.

Digitized by Google

Inscriptions arabes et persanes des mosquées chinoises de K'ai-fong-fou et de Si-ngan-fou

PUBLIÉES ET TRADUITES

PAR M. CL. HUART.

M. Philippe BERTHELOT, secrétaire d'ambassade, au cours de la mission qu'il vient de remplir en Extrême-Orient, et sur les résultats de laquelle il a récemment attiré l'attention de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, a rapporté six estampages d'inscriptions en arabe et en persan se trouvant dans les mosquées des musulmans chinois à K'ai-fong-fou et à Si-ngan-fou. Le premier groupe ne comprend qu'un monument; c'est celui qui porte le numéro 1 ci-dessous; il est fort dégradé; la partie lisible permet seulement de se rendre compte qu'il s'agit d'une discussion fort importante pour les musulmans, au sujet de la place que doit occuper l'imam qui dirige la prière, s'il doit être au-devant et en dehors de la première rangée des fidèles, ou sur la ligne même de cette première rangée. Le second groupe comprend cinq inscriptions assez longues, et qui fournissent quelques dates relatives aux établissements formés en Chine par les musulmans. M. Berthelot a bien voulu me confier le soin de publier le texte et la traduction de ces documents inédits, et je saisis avec empressement l'occasion de l'en remercier publique-

Digitized by Google

ment. M. Vissière, consul de France, secrétaire-interprète du Gouvernement pour la langue chinoise, a eu l'extrême obligeance de déchiffrer les caractères chinois qui accompagnent ces textes; c'est grâce à lui qu'a pu ressortir un fait singulier, à savoir que quelques-uns de ces textes sont des copies très modernes d'originaux du quinzième et du seizième siècles.

N°. 1.

Stèle de la mosquée de K'aï-fong-fou.

(1) . . . . . ى ع[لىه] السلام حين الكلام بادل اماما . . . . . .

. . . . . .

و الحرين ال . . . . . مستغن عن الانتقا[ل]

(2) . . . . . ى لانه كامل لا يقبل الزيادة وا[لنقصان] . . . . . طاكب

. . . . . حس اوله الى عا . . . . . فتما عن التوبة الى

(3) . . . ا وساءت الملت الى مكاننا فاذا . . . . . سلطان الكا فهى

ذى النصرة وهى الى العلماء اولو الفضل . . .

(4) ون أن يقول الله تعالى أَفَرَأَيْتَ من اتّخذ إِلٰهَهُ هواهُ وأَضلّه الله على

عِلْم وختم على سمعه وقلبه وجعل على بصره غشاوةً ال[آية]

(5) تفريق السلام و تحقين على انهم يزعمون امامنا تارك السنة مع التقديم

عنداقله . . . الجماعة زعما التوهم مع انهم ما . . .

(6) ن السنة المتقدمة الامام مطلقه غير مقبول على هيئة مفردة بدلالة

ان يقال فى درر البحور السنة فى الرجال اى . . .

(7) امام ولا كذالك فى البناء او لعلهم لا يعلمون ان السنة المتقدمة انه

من ذى الذى ينكر سنة التقديم او يتركها بالهواء و . . .

(8) مما الى الغلطا ومن ثمة عاهدناهم على مقابلة الدلايل المعتمدة فى اليوم

العاشر من شهر ذى الحجة من ال[سنة] الثامنة و الثلث[ين]

(9) السنة المشتهرة فلما قيد العهد الموعود رجعنا الى المجلس المقصود و فيه

ج . . . . . السمعة . . . . . بين الزمرة من ال . . .

Digitized by Google

المشهورة و المطلبة المذكورة و غيرهم من الأمير و المأمور و النبيه وقل (10)
..... فانهم [ق]ايل الثواب على ما هو يتلوه
..... صواب على ما رأينا حثهم بدلايل الا ..... فنون العلوم و نكالهم (11)
بوجوه ف ال..... العموم حتى ان تغبر فى وجه كل عليم
لطايف الدل...
... منكس كل عنيد نوادر ال.....ى عنى ظهور الاعانة (12)
وصحة ..... واما اول الدلايل فكلام الله المحكم من الما ...
[ع]سكا بقوله تعالى فان تنازع[تم فى شىء فردوه] إلى الله والرسول (13)
الآية كقو[له] تعالى ولقد علمنا المستقدمين منكم ولق[د علمنا]
[الم]ستاءخرين الآية ان ه..... و ره انك نزول الاية فى حق (14)
الص[حابة] [ر]ضى الله عنهم روزى رسول ع م فصل تكبير
[مي]گفت وفصل جماعت..... اول ياران رغبت زيادت شدند (15)
ديگر روز يارانرا كه خانهٔ ايشان نزديكتر بود بمسجد
... ند وصف اول بگرفتند آواز يارانرا كه [جبينة]هاء ناطران و مدينه (16)
بود شان بصف اول را[ه] نيافتند خانهاء بيع مى داشتند وآن
خانها...
فر .....ر سوه بقيمت زيادت شد خداى تعالى نقصان بمال ياران (17)
نخواست است آيت كه ولقد علمنا المستقدمين منكم ولقد علمنا
المستأ[خرين]
آيه آنكه اثر شما بيش كنند است وجهد كنند است دريافت صف (18)
اول را ميدانيم ما وآنكه تاءخير كنند است ما ميدانيم شما
خانهاء مفروشيد
تفسير قاضى اور اند در تفسير اين آيت فرغب رسول الله عليه فى (19)
الصف الاول فازدحموا عليه فنزلت ليس بدين دلالت تفسير اين
آيت انجاسر
..... مه..... رسول‌عم ميخواست كه با ياران خود بجماعت نماز (20)
كذارد مقام او از دو نوع خالى نيست يا در صف اول نزديكتر بقوم ايستا[د]

Digitized by Google

(21) ..... زصف اول جدا باز ایستاد مارا بباید دانستن که کدام صف از
صفهاء صف اول بو[د] واگر مقام پیغمبر مقام صف اول بودی یاران
از ثواب وفضیل[لت]

(22) .....ی با انکه انهاء بر فروختن ایشان ابلهی وجهل است واگر
مقام او صف اول نیست چرا او از ثواب وفضیلت فاضلتر محرو
[م .....

(23) .....طع میکرد و انکه اثار او از ثواب وفضیلت صف اول استهزاء
و محبث است وتفسیر مفسر رغبت او در صف اول افتراء ...

(24) .....ونوع بباید دانستن که مقام او مقامهاء یاران دریك صف
است تا او وهمه یاران ثواب وفضیلت صف

(25) .....فضیلت را معتنق میشود وتحریض او یاران بروی لایق می
گردد اللّهم امروز کجا داوری اد[...

(26) ...ک...ک... الثانی فاخبار النبی علمهم المرفوعه بروایات الثقات
المسموعة کما نقل من المصابیح وهو قوله

(27) .....سح مناکبنا فی الصلوة ی شرح القول فی المفاتیح وهو قوله
یمسح مناکبنا ای یضع بیدیه علی

(28) ماکبنا ..... صف وقوله [لیلنی منکم] اولوا الاحلام والنهی ثم
الذین یـ..... مرات وقوله لیلنی منکم وحق ها الغفار یک...

(29) .....للام البا .....حرف الباء یسقط فی اصل بم والد روی
..... ان یکون بعد اللام الثانیة لانه امرنا کتاب المص[ابیح]

(30) ..... هو... الکاتب وکتبه بالما ..... اصله یقراء انلس احلام
جمع حلم وهو السکون والوقار النهی جمع نهیة وهو العقل یعنی ل...

(31) ..... وهو ..... فرمامتی امح.....و لصه..... لی خیرو فی
واجعل فاصه.....فنی ان فی الحال لان العقلاء واولی الو [قار؟]

(32) قوله ثم الذین ..... صف الاول رفعو اکثر علماء وعقلاء .....
اصلی منه فی ال..... فی الصف الثانی ثم من اهل ال...

(33) . . . . . عی مر ص ی سو

(34) . . . . . .

(35) ..... مرسول

[Traces d'écriture jusqu'à la ligne 42.]

Digitized by Google

N°. 1.

K'aï-fong-fou.

(1) ..... [que le salut sur lui] lorsqu'il parle, ... un imam .. .. il n'a pas besoin de transport .....

(2) ..... parce qu'il est parfait, il n'admet ni augmentation ni [diminution] ..... la résipiscence vers .....

(3) et la nation a mal agi à notre endroit; et lorsque ..... le sultan El-Kâfihi (?), possesseur de la victoire, et ..... vers les savants, possesseurs de mérite .....

(4) ..... que Dieu (qu'il soit exalté!) dise: «Qu'en penses-tu? Celui qui a fait son Dieu de ses passions; celui que Dieu fait errer sciemment, sur l'ouïe et le cœur duquel il a apposé le sceau, dont il a couvert la vue avec un bandeau, etc.» [1]).

(5) .... la différence du salut et sa recherche vraie [2]), malgré qu'ils prétendent que notre imam a abandonné la coutume avec la préséance chez la moindre partie ..... de la communauté, prétention purement imaginaire, joint à ceci que eux .....

(6) ..... la coutume précédente: l'imam, absolument seul, n'est pas accepté dans une forme isolée [3]), attendu qu'il est dit dans l'ouvrage intitulé *Dorar el-boḥoûr* [4]): la coutume parmi les hommes, lorsque .....

(7) l'imam, et il n'en est point ainsi dans la construction; ou peut-être qu'eux ne savaient pas que l'ancienne coutume [est ainsi]; car qui donc nierait la coutume de la préséance ou l'abandonnerait pour sa passion .....

---

1) *Qor.* XLV, 22. 2) Lisez تحقيق.

3) C'est-à-dire que, pour que l'imam ait à officier en cette qualité, il faut que l'assistance, qui suit ponctuellement ses mouvements, se compose au moins d'une personne; s'il est seul, il peut faire la prière, mais celle-ci est individuelle et non en commun; les mérites n'en sont point les mêmes.

4) Peut-être le *Dorar el-ḥokkâm* de Monla Khosrew (mort en 885—1480), sur lequel on peut voir Ḥadji-khalfa, t. IV, p. 312, n° 8579; mais l'inscription paraît plutôt porter le premier titre.

Digitized by Google

(8) .... vers l'erreur (?), et de là nous avons pris l'engagement avec eux de comparer les preuves sur lesquelles on s'appuie, le dixième jour du mois de dhou'l-ḥidjdjé de l'année trente-huit,

(9) année connue. Lorsque fut enregistré l'engagement promis, nous reviumes à l'assemblée recherchée, dans laquelle ..... les auditeurs ..... la foule de .....

(10) célèbre, et la demande susdite, et d'autres, tels que chefs, subordonnés, illustres. Et il a dit: ..... or eux disent la récompense selon ce qu'il récite .....

(11) ..... le juste selon ce que nous avons vu. Il les a excités par les preuves de ....., diverses branches des sciences, et nous leur parlions selon diverses manières ..... la généralité, jusqu'à ce que couvrirent de poussière la face de tout homme instruit, les *Finesses de* .....

(12) renversant tout homme opiniâtre, les *Raretés de* .... l'apparition du secours et de la sincérité ..... Quant à la première des preuves, c'est la parole de Dieu fermement établie par les ....

(13) s'en tenant ferme à ce passage du Qorân: «Si vous vous disputez sur quelque point, soumettez-le à Dieu et au prophète [1]), etc.» de même que cet autre passage: «Nous avons connu ceux d'entre vous qui devaient marcher en avant

(14) et ceux qui devaient rester en arrière [2]), etc.» Puis ..... la révélation de ce verset [eut lieu] à propos des compagnons du prophète (que Dieu soit satisfait d'eux!). Un jour, le prophète (que le salut soit sur lui!) parlait de l'excellence de la formule du *takbîr*

(15) et l'excellence de la prière en commun ..... Ses compagnons sentirent leur zèle s'accroître. Le lendemain, ses compagnons, dont la demeure était plus rapprochée de la mosquée .....

1) *Qor.* IV, 62.
2) *Qor.* XV, 24.

Digitized by Google

(16) Ils prirent la première ligne ..... la voix des amis où étaient les fronts (?) des spectateurs et de la ville ..... ne trouvèrent pas le premier [rang]; ils vendirent leurs maisons, et ces maisons .....

(17) ..... s'augmenta comme prix. Dieu (qu'il soit exalté!) n'a pas voulu de diminution dans la fortune des compagnons. Ce verset: «Nous connaissons ceux d'entre vous qui marchent en avant et ceux qui restent en arrière» .....

(18) ..... ceci qu'ils suivent vos traces: qu'ils s'efforcent et ..... Nous avons compris le verset; nous connaissons la première ligne, et ceux qui restent en arrière, nous les connaissons bien. Vous, ne vendez pas vous maisons .....

(19) ..... le commentaire du Qâḍî [Bêïḍâwî] dit, dans le commentaire de ce verset [1]): «Le prophète de Dieu les excita à prendre place au premier rang; alors ils l'entourèrent en foule, et le verset fut révélé». Par cette preuve, le commentaire de ce verset .....

(20) Le prophète (que le salut soit sur lui!) désirait accomplir la prière en commun, avec ses compagnons. Sa place ne pouvait être que dans deux endroits: ou qu'il se tint au premier rang, le plus près possible du peuple,

(21) [ou bien qu'il] se tint isolé en dehors de ce premier rang. Il faut que nous sachions quelle rangée était la première. Si la place occupée par le prophète était la première rangée, ses compagnons [auraient profité] de la récompense et du mérite .....

(22) ..... avec cela que l'avertissement d'avoir à les vendre est une sottise et une marque d'ignorance. Si la place du prophète n'est pas le premier rang, pourquoi devrait-il être privé de la récompense et du mérite le plus excellent? .....

---

1) Éd. Fleischer, t. I, p. 500.

Digitized by Google

(23) ..... [parler] de la récompense et du mérite du premier rang est une moquerie ..... et le commentaire du commentateur au sujet de son désir d'avoir le premier rang est une forgerie...

(24) Il faut savoir que sa place étant sur le même rang que celui de ses compagnons, de manière que lui et tous ses compagnons [pussent jouir de] la récompense et du mérite du [premier] rang

(25) ..... et son excitation à l'égard de ses compagnons devient convenable pour lui. Grand Dieu! aujourd'hui où [est] la justice .....?

(26) ..... le second. Or les traditions du prophète appuyées sur les récits des gens dignes de confiance, qui ont été entendues comme il est rapporté d'après le *Maçâbiḥ*, c'est-à-dire .....

(27) «il frottera nos épaules» dans la prière, dans le commentaire de la parole qui est dans le *Mafâtiḥ*, à savoir: «Il frottera nos épaules», c'est-à-dire, il posera avec deux mains sur .....

(28) .....la ligne, et sa parole: «Que m'approchent les gens de mansuétude et de gravité» [1]). Ensuite ceux ..... et sa parole ..... d'entre vous, et le juste .....

(29) .....la lettre *b* tombe dans l'original [du mot]..... qu'il soit après le second *l*, parceque le Maç[âbîḥ] nous ordonne ...

(30) .... le copiste... à l'origine, des gens lisaient: «de mansuétude», *aḥlâm* étant le pluriel de *ḥilm*, qui signifie «tranquillité, gravité». *Nohà* est le pluriel de *nohya*, l'intelligence, c'est-à-dire .....

(31) ..... et c'est .....
à l'instant, ...parce que les gens intelligents et graves...

(32) .....sa parole: «Ensuite ceux .....» la première rangée; ils élèvent la plupart des savants et des intelligents ..... dans la seconde rangée; ensuite ceux qui ont fait .....

Suivent neuf lignes complétement illisibles.

---

1) *Ḥadîth* du prophète, cité par Moḥammed Mevqoûfâtî dans son commentaire en turc du *Multéqâ 'l-Abḥor* d'Ibrahîm el-Ḥalébî, Boulaq 1256, t. I, p. 81.

Digitized by Google

N°. 2.

Première stèle de Si-ngan-fou.

(1) بسم الله الرحمن الرحيم

(2) هذا مسجدٌ أُسّسَ على التّقوى أَحَقُّ أَن تقومَ فيه لله تعالى

(3) بمقام نص قاطع ربّانی و برهان ساطع صمدانی که إِنَّما يَعْمُرُ مساجدَ
الله مَنْ آمن بالله و اليوم الآخر وحديث نبوی و كلام

(4) مصطفوی که من عمر بيت الله عمر الله بيته فی الدنيا و الآخرة هر
صاحب دولتی را که ديدهٔ بصيرت او بنور

(5) فاعتبروا يا اولی الابصار منوّر و چشم بصارت او بكحل يهدی اللّهُ لنُوره
من يشاء مبجّل باشد نزد او اظهر

(6) عن الشمس و ابين من الامس خواهد بود كه بهترين خيرات و
مفيدترين مبرات بنای مساجد و عمارت بايد است

(7) چنانچه منطوق اين حديث كه من بنی للّه تعالی مسجدًا بنی اللّه
له بيتًا فی الجنّة هم برين شاهد است و اين سعادت

(8) مقبولان بارگاه احدی و مخصوصان درگاه محمدی را روزی گردد
چنان كه درين مدت در عهد اين پادشاه سكندر بخت

(9) فغفور تخت بر افرازندهٔ اعلام شاهی بر افروزندهٔ انوار پادشاهی

(10) چاكر درگاه او خُسرَوِ جم اقتدا[ر]، بندهٔ فرمان او قيصر خاقان
تبار، از هنرش گاه رزم وزكرمش روز بزم، رستم دستان خجل حاتم
طی شرمسار

(11) تاج سر افرازيش داده زكسری نشان، تخت شهنشاهيش ماند زكی
يادگار، تا بجهان ملكت كار زمانرا نظام، سطح زمينرا شكوه دور
فلكرا مدار،

(12) باقی و مانده باد دولت دای مينك خان، مملكتش بر دوام سلطنتش
بر قرار»، اين سعادت و دولت و اين توفيق و هدايت به بنای چنين

(13) مسجدك قرين حال و ذخر مال كسی شد كه كفيل مصالح اهل
اسلام و مرجع و ملاذ انام است كشايندهٔ ابواب

Digitized by Google

خیر و احسان بنا نهندهٔ آثار بر و امتنان مربّی السادات و العلما عون (14)
الضعفا و الغربا المنظور بنظر الملك المنان
عمره الله و عفاه عمر کما عمر بیت الله لامة خیر البشر بنا نهاد بتایید (15)
حضرت متعال عمارتی که ندارد
جو کعبه شبه و مثال چنانچه این قصیده از این شکسته در وصف (16)
آن واقعست

(17) ای عجب گر دیده باشد در بسیط روزکار
دید گردون چنین ایوان کیوان اقتدار
هذه جَنَّاتُ عَدْنٍ فَٱدْخُلُوهَا خَالِدِينَ
میکند هردم ندایی هاتفی در هر دیار
(18) روشنایی میبرد هر شام از قندیل او
شمع روشن سوز عالمتاب این عالی حصار
بر سرش خورشید گردانست و لرزان دایما
تا نبیند آفتی ناگه زچشم روزکار
(19) با وجود شمسهٔ سقف زر اندودش فلك
گشته است از آفتاب خویشتن بس شرمسار
ای که زر میجویی ازحق اندرین محراب جو
کاندرین محراب حاجت آدم آیند بی شمار
(20) ای شنیده وصف جنت برین در مشگف
زانکه این منزل نمودارست از دار القرار
قدسیان برروی صحن او زدیده آب زن
حوریان جاروب کش با گیسوی عنبر نثار
(21) رَبِّ أَنْزِلْنِي دعا آمد زخَيْرِ ٱلْمُنْزِلِين
اندرین مسجد ملایك‌را یکایك زافتخار
با شریعت [می] نهد بالاتر از کرسی خطیب
تا برین منبر بگوید مدح شاه کامکار
(22) باش جون روز اول ربِّ وَفِّقْ گفته بود
لاجرم توفیق ربّانی برابر گشته یار

Digitized by Google

فرش تمامش فکند از صدق نیت چون گذشت
هشتصد پنجاه ونه از هجرت صدر کبار
(23) خدمت او نه [که] یك مسجد عمارت کرده است
ساخته معمور بی شك کعبهٔ دل صدهزار
کرده استْ کاری که فرح دولتش را أَصْلُهَا
ثَابِتٌ فِی ٱلْأَرْضِ خواهد داشت کردکار
(24) تا باین مسجداه است اندر آسمان
درزمین تا کعبه وبیت الحرامستْ پایدار
انچنان که فر وزَإِبراهیم کعبه مانده است
یارب ازین ** مسجد بماند یادگار
(25) چهار رکن او که دارد زبیت ارکان دین
برمثال جار برج کعبه بادا استوار ۞

وذلك كتب فی شهر جمادی الاخر سنة تسع وخمسين وثمانمايه
(26) وكبير ايه دران تاريخ كه در حيات بودند جون شيخ الاسلام نظام الدين حيدری ومولا محمد تانك جونی ومولا شرف الدين ومولا شمس الدين ومولا يوسف ومولا
(27) قاسم ومولا حامی وامير عين الدين وامير ناصر ومولا عمر ومولا علی ومولا عثمان ومولا حاجی ومولا درويش خواجه علاؤ الدين ومولا ابراهيم
(28) ومولی حسن ومولا حسين ومولا صفا رمضان بن اسماعيل ومولا اسماعيل ومولا منصور كاتب ومولا رجب شاه مولا رمضان فضل الله

N°. 2.

(1) Au nom de Dieu, clément, miséricordieux!

(2) Ceci est «une mosquée fondée sur la crainte de Dieu, qui mérite que tu t'y tiennes» [1]) pour le Dieu très haut! (3) En

1) Passages du Qorân, IX, 109.

Digitized by Google

raison du rang du texte décisif émané de la Divinité, preuve frappante proférée par l'Eternel, qui a dit: «Qu'ils entretiennent seuls les temples de Dieu ceux qui croient en Dieu et au jour dernier» [1]), et en vertu de la tradition du prophète, parole (4) de l'Elu, qui a dit: «Celui qui entretient la Maison de Dieu, Dieu entretiendra la sienne dans ce monde et dans l'autre», pour tout homme riche dont le regard intelligent sera illuminé par la lumière de cet apophtegme: «Prenez exemple, ô intelligents» [2]), et dont l'œil clairvoyant est honoré par le collyre de ces mots: «Dieu dirige qui il veut vers sa lumière» [3]), pour celui-là il sera plus éclatant (6) que le soleil et plus évident que le jour d'hier que la meilleure œuvre pie, la plus utile des œuvres de bienfaisance est la construction des mosquées et des hospices.

(7) C'est ce que dit la tradition du Prophète: «Celui qui élève au Dieu très Haut une mosquée, Dieu lui construit une maison dans le Paradis». Ce bonheur (8) est la portion journalière réservée à ceux qui sont agréés par la Cour de l'unité, aux habitués de la porte du prophète Moḥammed. C'est ainsi qu'à cette époque, sous le règne du souverain dont la fortune est pareille à celle d'Alexandre et dont le trône est (9) celui du Fils du Ciel, qui élève haut les drapeaux de la royauté et allume les lumières de la souveraineté [4]),

[Vers.] [5])

(10) «Le serviteur de sa Porte est le Chosroès aussi puissant que Djemchîd; l'empereur romain, d'origine impériale, est l'esclave

1) *Qor.* IX, 18.
2) *Qor.* LIX, 2.
3) *Qor.* XXIV, 35.
4) Le nom est resté en blanc.
5) Mètre *mounsariḥ*.

Digitized by Google

Unknown Painter (19. cent.?): A Crane.

Digitized by Google

Digitized by Google

dévoué à ses ordres. A cause de son mérite, le jour du combat, et de sa générosité le jour de fête, Rustem, fils de Destân, est honteux, Hâṭim le Tayyite, couvert de confusion.

(11) «Sa couronne altière rappelle celle de Chosroès, son trône souverain est un souvenir de celui des Kéanides. Tant que dans le monde [durera] l'organisation des affaires du temps, tant que durera la splendeur de la terre et que la révolution du ciel aura un centre,

(12) «Que soit éternelle et durable la fortune de Daï-Ming-khan! [1]) Que son empire soit stable, son royaume fixe!»

Ce bonheur, cette fortune, cette grâce divine, cette bonne direction, par la construction d'une telle

(13) mosquée échut à la situation et aux biens accumulés d'une personne qui est la caution des avantages des Musulmans, le recours et le refuge des hommes, celui qui ouvre les portes (14) de la bienfaisance et de la générosité, le constructeur des monuments de la piété et de la reconnaissance, le protecteur des Sèyyids et des savants, l'aide des faibles et des étrangers, qui est favorisé des regards du Roi bienfaisant [2]), (15) que Dieu lui donne longue vie et lui pardonne, de même qu'il a construit la maison de Dieu pour la nation du meilleur des hommes (le Prophète); il a élevé par l'aide du Dieu très haut, une construction qui n'a pas (16) de pareille, ainsi que la Ka'ba. Cette ode a été composée par le pauvre poète pour la décrire:

[Vers.] [3])

(17) «O étonnement! S'il pouvait voir ce qui se passe sur la surface du temps, le ciel aurait-t-il jamais vu un pareil portique aussi

1) C'est-à-dire de l'Empereur de la grande dynastie des Ming.

2) Le nom du bienfaiteur est resté en blanc.

3) Mètre *ramal*.

Digitized by Google

puissant que Saturne? Ce sont «les jardins d'Eden [1]), entrez-y pour y demeurer éternellement» [2]); c'est ce qu'en tout pays une voix mystérieuse proclame à chaque instant.

(18) Chaque soir prend une clarté de son flambeau le cierge aux feux brillants éclairant le monde, cette haute forteresse. Sur sa tête le soleil tourne et tremblotte toujours pour ne pas voir une calamité soudaine venant du mauvais œil de la fortune.

(19) A la vue du croissant qui surmonte son toit doré, le ciel est devenu bien honteux de son propre soleil.

O toi qui cherches de l'or, cherche-le auprès de Dieu dans ce *miḥrâb*, car dans ce *miḥrâb*, les besoins des hommes sont exaucés sans compter.

(20) O toi qui as entendu la description du paradis d'en haut, ne t'étonne pas, car cette demeure est le modèle de la Demeure éternelle. Les saints, sur la surface de son parvis, versent des larmes que les houris balayent avec les boucles de cheveux qui semblent jeter l'ambre à profusion (tellement elles sont noires).

(21) Une prière adressée au meilleur de ceux qui font descendre: «Fais-moi descendre .....» [3]) sortit de la bouche de chacun des anges dans cette mosquée, tellement ils en était glorieux. Conformément à la loi religieuse, elle place le prédicateur plus haut que le trône [de Dieu], pour dire sur cette chaire les louanges du roi puissant.

(22) Reste comme le premier jour où il avait dit: «Seigneur, accorde-moi ton concours!» Indubitablement le concours divin l'a accompagné jusqu'au bout.

Il l'a couverte entièrement de tapis, par bonne intention,

---

1) *Qor. passim* et notamment XX, 78.

2) *Qor.* XXXIX, 73.

3) Allusion à *Qor.* XXIII, 30.

Digitized by Google

lorsque huit cent cinquante-neuf ans s'étaient écoulés depuis l'émigration du plus grand des humains.

(23) Le service qu'il a rendu n'est pas seulement d'avoir construit une mosquée; sans aucun doute, il a aussi rendu florissant le temple de cent mille cœurs.

Il a élevé un monument que, pour la joie de sa fortune, le Tout-Puissant conservera, car: «Sa base est fixée fermement dans la terre» [1]).

(24) Tant qu'à cette mosquée ... est dans le ciel; sur la terre il est durable autant que la Ka'ba et la Maison sainte.

De même que la Ka'ba est restée comme un souvenir d'Abraham, Seigneur, cette mosquée restera comme un souvenir de lui.

(25) Ses quatre pierres angulaires, qu'il tient de la maison des piliers de la religion, qu'elles restent fermes comme les quatre angles de la Ka'ba».

Cela a été écrit dans le mois de djoumâda II 859 (mai-juin 1455).

(26) Les grands imams qui à cette époque étaient en vie, comme le chéikh-ul-islâm Nizhâm-uddin Ḥaïdarî, Maulâ Moḥammed Tâng-tchounî, Maulâ Chéref-uddin, Maulâ Chems-uddin, Maulâ Yoûsouf, Maulâ (27) Qâsim, Maulâ Ḥâmî (Djâmî?), Emir 'Aïn-uddin, Emir Nâçir, Maulâ 'Omar, Maulâ 'Ali, Maulâ 'Othmân, Maulâ Ḥâdjî, Maulâ Derwîch, Khâdjè 'Alâ-uddîn, Maulâ Ibrâhîm, (28) Maulâ Ḥasan, Maulâ Ḥoseïn, Maulâ Çafâ, Ramaẓân ben Ismâîl, Maulâ Ismâ'îl, Maulâ Mançoûr le Scribe, Maulâ Rédjeb-Châh, Maulâ Ramaẓân Faẓl-ullah.

---

1) Allusion à *Qor.* XIV, 29.

Digitized by Google

Inscription N°. 3.

قال الله سبحانه وتعالى كل شيء هالك إلا وجهه له الحكم
وإليه ترجعون

(1) بسم الله الرحمن الرحيم

(2) الحمد لله مبدع الارواح والاشباح ومظهر العجائب والبدائع
والاشراح مرتب

(3) الارواح في الاشباح ومحرك الاشباح بالارواح الذي حمده احسن الامتداح
ومدحه خير الافتتاح.

(4) الذي امرنا بزيارة الابدان والارواح وعلى فعل الخير والحسن والصلاح
ورحمته في كل رواح وصباح

(5) ونهينا نبينا عن قول الهجر والتفيهق في القبور والاشباح والصلوة
على محمد الهادي الى النجاة والنجاح

(6) الداعي الى الراح الرجراح وعلى آله مفاتيح الفلاح وصاحب الكرم
والسماح قال الله تعالى كل نفس ذائقة الموت

(7) وفي آية أخرى ألهيكم التكاثر حتى زرتم المقابر الآية فان زيارة القبور
ذريعة الى نزول الخيرات ووسيلة الى

(8) وصول البركات وعصمة عن شوائب الشرور ومذكرا يوم ينفخ في
الصور وبها القلوب حاضرة وابصارها خاشعة

(9) والعبرة لذوي العقول والاحلام والتنبه لنفسه من نومة الغفلة والاجرام
والتأهب لذلك المنزل الذي لا بد منه الانسان لأن الارواح

(10) الطيبة الطاهرة ناظرة الى ابدانها لشوقها ومحبتها لها الى الأبدان
فاذا حضر الزائر منازل الابدان ان كان ملطخا بالعوراء المذمة والغيظان

(11) وزات الاثام مشوهًا بقبايح الاجرام يفتضح بين يد الارواح المقدسة
الكرام فتشهر عنه ولا تمده على كل حال فاجب ان يتوب من الذنوب

(12) والاثام ويستغفر لها في كل الاحوال ليصير طيبًا طاهرًا فتمده وتقويه
وتشفع له الارواح الطيبة الطاهرة في تحصيل مراداته العظام

Digitized by Google

(13) والزائر يتفكر فى حال موت نفسه وجميع الاموات لان ارباب الدنيا
يتغافلون من امور الآخرة والحساب فان امر الدنيا سهل
(14) وحقير وامر الآخرة صعب وشديد ينبغى ان يُؤْثَر ما يبقى على ما
يفنى فان الدنيا كالماء المالح لا يروى ولا ينفع وكسحاب الصيف
وكظل الغمام
(15) وكضيف المرتحل وكالحسك المسموم عذبها ملح وامارتها عزل وحلوها
مرّ راحتها تعب فراغها شغل سلامتها هلاك جديدها خَلَقٌ جمعها
تفريق .
(16) كثيرها قليل شريفها حقير الراكن اليها مخدوع فهى سحارة خداعة
فجاعة قتالة هى كالحية لين مسها وقاتل سمها آه من قلم الزاد وبعد
السفر ووحشة الطريق
(17) وتحير الامور يجب عليهم ان يستعينوا من اهل القبور لقوله عليه
السلام اذا تحيرتم فى الامور فاستعينوا من اهل القبور زيارة القبور ترق
(18) القلوب وتدمع العيون وتشرح الصدور وتذكر الآخرة والدثور لان
اهل القبور يخلصونهم من محن الدنيا والغرور وتهديهم الى السرور
(19) والقصور واذا حضر الزاير منازل الابدان يقول اهل القبور ايها الغافل
ان كنتم على اليقين من لقاء ربّكم فما بالكم تضحكون ولا تبكى[ون]
(20) ان كنتم على اليقين من ثواب الآخرة وعقابها فما لكم تغسلون ثيابكم
وتوسخون قلوبكم وتطهرون اجسادكم وتدنسون صدوركم وتوسعون
(21) دوركم وتضيقون قبوركم وتعمرون دنياكم وتخربون آخرتكم
وتحسنون اقوالكم وتسيئون افعالكم وتتركون ما
(22) امركم به وترتكبون ما نهيكم عنه جهلًا جهلًا فاتّقوا الله قبل حلول
الموت وحسرة الفوت ايها المومن العاقل تامل من
(23) يوم يفتح الملايكة بضاعة طاعتك وتامل من زمان يفتحون كتابك
ويجدون بضاعتك فان [كان] بضاعتك خالصًا طاهرًا
(24) عاريًا خاليًا عن الريب والمعصية والاثم والنقصان فقد نجوت عن
سُخْط الرحمن وان كان بضاعتك مُزْجاةً

Digitized by Google

فصرت من الهالكين الخاسرين ولكن لا تقنط من رحمة رب العالمين (25)
واجتهد فى طاعتك وعبادتك واستعد زادك
ليوم معادك وحاسب نفسك الدنية قبل حسابك وزر اهل القبور (26)
واعتبر يوم النشور فان ثمن الجنة ترك الدنيا وما
فيها وان يكون حريصًا على الطاعات والخيرات فيتعلق بكل طاعة (27)
وعبادة وعمل الاركان فلعل تلك الطاعات تكون
سبب الرحمة والمغفرة والرضوان وان يجب زيارة القبور ويستعين منهم (28)
الامان لانّ استعانة اهل القبور
وجوب الجنة وحورها وقصورها ونعيمها وانهارها واشجارها ولقاء (29)
الرحمان وان يجعل خاتمته الى خير وسعادة
وبرهان فان العبد المخلص لا يعلم خاتمته الى السعادة او الى الشقاوة (30)
ينبغى ان يعمل الخير والاحسان وشرائف
الاعمال ومن لم يعمل الخير فهو بعيد من رحمة الله والغفران (31)
فالواجب على جميع المسلمين ان يطوفوا تربة هذا
الشيخ الابرار فى ايام المتبرك والليالى المتبركة الاخيار آمن الله جميع (32)
المسلمين المخلصين لا سيما المقيمين المسافرين
العابرين لا زال عليًا ومعاليًا فان هذا الشيخ سيد السادة عمدة (33)
العلى والسيادة طيب الخلق والخيمة طاهر العرق والشيمة
سلالة العِتْرة النبوية خلاصة الاسوة المصطفوية عمدة الهاشمية زبدة (34)
الفاطمية سادة المرتضوية سَنَد العَلَوِيّة العُلْوِيّة
المستخرج من عنصر سيد المرسلين سيد اجل لازال قبره روضة الرضوان (35)
وحديقة العفو والغفران وقد اتى
حافد من حفده الكرام الى هذه البلدان ان يعمد مرقد جده العظام (36)
فى تاريخ سيد المرسلين سنة اثنى وخمسين وتسعمايه
بكفاية الله وحسن تتميمها ختمها باتمام السعادة غير كلفة ومكاره (37)
انه الميسّر لكل عسير وكان اسمه الشريف بدر الدين بن شمس الدين
سونك كانكى من مناسبهم الى

Digitized by Google

مناسب رسول الله صلى الله عليه وسلم ثلثون نسبًا رحمه الله الماضى (38)
وادام شرف الباقى وبسبب تصنيف هذه القصيدة التمس منى
جماعة من المسلمين ان الخص شيًّا من حثّ على زيارة القبور
ومناقب سيد الجمهور ان ينقش على اللوح الفتور جلاء لقلوب (39)
العارفين وشفاء لأدواء الزايرين فأجبت التماسهم [و]الفت هذه
القصيدة رجاء
الدعا من الناظرين فيها والمخلصين بالفوز والخلاص فى يوم الدين (40)
فمن نظر فيها فراى غلطا غير مربوط لا يعيبنى بحق محمد
المصطفا والمرتضى صاحب القصيدة الفقير الحقير حافظ بن قل محمد (41)
كينجا فقوى غفر الله له ولوالديه ولاستاديه فى التاريخ سنة اثنى (42)
وخمسين وتسعمائة

Au bas, à droite, en caractères plus petits:

اللهم اغفر لمن نظر ولمن قرأ
واستمع ولمن حرر وقرر
ولمن عمل وحفظ بحق محمد وآله اجمعين

Inscription N°. 3.

Dieu a dit (qu'il soit exalté et magnifié!): «Tout périra, sauf sa face; à lui appartient le commandement suprême; c'est vers lui que vous serez rappelés» [1]).

Au nom de Dieu, clément, miséricordieux!

(2) Louange à Dieu, le créateur des esprits et des corps, le producteur des merveilles, des étrangetés et des réjouissances, celui qui a disposé (3) les esprits dans les corps et qui a mu les corps au moyen des esprits; dont la glorification est la meilleure louange, et la louange le meilleur commencement; (4) qui nous a ordonné de visiter les corps et les esprits, de faire le bien,

1) *Qor.* XXVIII, 88.

Digitized by Google

de pratiquer la bienfaisance et l'honnêteté (que sa miséricorde [nous soit acquise] chaque soir et matin!); (5) et dont le prophète, qui est le nôtre, nous a interdit de parler d'une façon folle et prolixe sur les tombeaux et les corps;

Que la bénédiction soit sur Moḥammed, le directeur dans la voie du salut et de la délivrance, (6) qui invite vers la plaine ample et égale; ainsi que sur sa famille, clefs du salut, maîtres de la générosité et de la libéralité! Dieu a dit: «Toute âme doit goûter la mort» [1]) (7) et dans un autre verset: «Le désir d'augmenter vos richesses vous préoccupe — jusqu'au moment où vous visiterez la tombe» [2]), etc. Certes, la visite des tombeaux est un moyen de parvenir à recevoir les bienfaits, un intermédiaire pour (8) obtenir les bénédictions, une protection contre les souillures des maux; elle fait se souvenir du jour où l'on soufflera dans la trompette [3]); par ce moyen, les cœurs sont prêts et les regards humbles. (9) L'exemple est pour les hommes doués de raison et de jugement rassis, le réveil est pour son âme qui doit sortir du sommeil de l'insouciance et des péchés, et la préparation pour cette demeure que l'homme doit forcément habiter, car les esprits (10) bons et purs regardent les corps qu'ils habitent, par suite de leur amour et de leur inclination vers eux.

Lorsque le pélerin est présent devant les demeures des corps, qu'il est souillé par le péché du blâme et de la colère, (11) et que ces corps voient les péchés enlaidis par les vices des corps, il se trouve couvert de honte en présence des esprits saints et généreux; ceux-ci le dévoilent et ne lui prêtent leur concours en aucune circonstance; alors ils l'obligent à se repentir de ses péchés (12) et de ses fautes et en demander pardon en toute

1) *Qor.* III, 182; XXI, 36; XXIX, 57.
2) *Qor.* CII, 12.

Digitized by Google

circonstance, pour devenir un être bon et pur; alors les esprits bons et purs l'aident, le réconfortent, et intercèdent pour lui afin qu'il obtienne ses désirs les plus chers.

(13) Le pélerin réfléchira sur la mort de son âme et toutes les [autres] morts, car les gens de ce monde sont insouciants à l'égard de l'autre vie et de la reddition des comptes; la vie présente est facile (14) et méprisable, la vie future est difficile et formidable; il convient que ce qui est durable soit préféré à ce qui est périssable. Le monde est comme l'eau salée, qui ne désaltère pas et n'est pas utile; il est comme le nuage d'été, comme l'ombre du nuage, (15) comme l'hôte qui est sur le point de partir, comme le chardon empoisonné; sa douceur est du sel, son gouvernement une destitution, son goût sucré de l'amertume, son repos une fatigue, ses loisirs une occupation, son salut une perdition; son neuf est usé, sa réunion n'est qu'une séparation; (16) ce qui y est nombreux n'est que peu de chose, le noble n'y est que méprisable; celui qui s'appuie sur lui est trahi, car il est un magicien trompeur, rempli de calamités, meurtrier; il est comme le serpent qu'il est doux de toucher et dont le poison est mortel. Hélas! la provision est peu abondante[1]), le voyage est lointain, le chemin est sauvage, (17) les affaires sont embrouillées; il faut donc avoir recours aux habitants des tombeaux, car le prophète a dit: «Lorsque vous serez embarrassés dans vos affaires, demandez secours aux habitants des tombeaux». La visite aux tombeaux amollit (18) les cœurs, fait venir des larmes aux yeux, dilate les poitrines, et rappelle la vie future et l'effacement. Les habitants des tombeaux délivrent les vivants des peines de ce monde et de la présomption, les guident vers la joie (19) et les pavillons [du paradis].

---

1) Lisez قلّة.

Digitized by Google

Lorsque le pélerin est présent devant les demeures des corps, les gens des tombeaux lui disent: «O insouciant! si vous êtes si sûr de rencontrer votre Seigneur, qu'avez-vous à rire? et qu'avez-vous à ne pas pleurer, (20) si vous êtes si sûrs des récompenses et des châtiments de la vie future? Pourquoi lavez-vous vos vêtements et salissez-vous vos cœurs? pourquoi purifiez-vous vos corps et remplissez-vous vos poitrines d'impuretés? pourquoi élargissez-vous (21) vos maisons et rétrécissez-vous vos tombeaux? pourquoi rendez-vous florissante la vie de ce monde et ruinez-vous votre vie future? pourquoi embellissez-vous vos paroles et enlaidissez-vous vos actions? Pourquoi délaissez-vous ce que (22) Dieu vous a ordonné de faire, et commettez-vous ce qu'il vous a interdit? Ignorance! Sottise! Craignez Dieu avant que la mort vous surprenne, avant les regrets que cause le départ. O croyant raisonnable! réfléchis au (23) jour où les anges examineront la marchandise de ta piété, réfléchis au temps où l'on ouvrira ton registre, et où l'on trouvera ta marchandise; si celle-ci est nette, pure, (24) toute nue, vide de doute, de crime, de péché, de diminution, tu échapperas à la colère du Miséricordieux; mais si ta marchandise est imparfaite, (25) tu deviendras l'un des misérables, de ceux qui perdent. Toutefois, ne désespère pas de la miséricorde du Seigneur des mondes, multiplie tes efforts dans ton culte et ton adoration, prépare ton viatique (26) pour le jour de ta résurrection, soumets à un examen ton âme vile avant qu'on t'en demande compte, visite les habitants des tombeaux et considère le jour de la résurrection, car le prix qui est mis à la possession du paradis est le renoncement au monde et à ce qui (27) s'y trouve; il faut aussi que l'homme soit avide de pratiquer le culte et les bonnes œuvres, qu'il s'attache à tout acte d'obédience et d'adoration, ainsi qu'à la pratique des

Digitized by Google

bases (de la religion). Peut-être ces actes d'obédience seront-ils (28) la cause du pardon, de la miséricorde et de la satisfaction divine. Qu'il s'impose la visite des tombeaux, et qu'il leur demande secours en grâce, car demander leur appui aux habitants des tombeaux (29) est la condition indispensable pour obtenir le paradis, ses houris, ses pavillons, ses plaisirs, ses rivières, ses arbres, la rencontre du Miséricordieux; et qu'il place sa fin vers le bien, le bonheur (30) et la guérison, car le serviteur sincère ne sait pas si sa fin le mènera au bonheur ou à la réprobation; il convient [donc] qu'il pratique le bien, les bienfaits, et les actes nobles; (31) celui qui ne fait pas le bien est loin de la miséricorde de Dieu et du pardon. Il est donc de devoir strict pour tous les Musulmans de faire les tournées pieuses autour du sépulcre de ce (32) chéïkh des hommes pieux, pendant les jours bénis et les nuits pieuses et bénies; que Dieu ait en sa sainte garde tous les vrais croyants sincères, et surtout ceux qui font séjour [ici], les voyageurs (33) qui ne font que passer (qu'il ne cesse pas d'être haut et exalté!). Ce chéïkh est le grand Sèyyid, l'appui des hautes qualités et de la noblesse, bon de caractère et de nature, pur d'origine et de qualités, (34) descendant de la famille du prophète, quintessence de la colonne de l'Elu, l'appui des descendants de Hâchim, la crême des fils de Fâṭima, [le sèyyid] des Sèyyids de la famille du prophète, le soutien des illustres Alides, (35) l'extrait du principe du Seigneur des prophètes, l'illustre Sèyyid (que son tombeau ne cesse d'être le parterre de la satisfaction et le bosquet du pardon et de la rémission!).

Or il est venu (36) un serviteur d'entre ses nobles serviteurs [1]) dans ce pays pour construire le mausolée de son grand-père illustre, à la date de l'hégire 952 (1545) (37) par la protection

1) Confusion probable avec حفيد «petit-fils».

Digitized by Google

de Dieu et son bon concours; il l'a achevé dans le plus parfait bonheur, sans peine et sans difficultés, car (Dieu) est celui qui facilite l'accomplissement de toute œuvre pénible! Il se nommait le chérif Bedr-uddin ben Chems-uddin de Song-gang [1]), séparé du prophète (38) par trente générations. Que Dieu ait pitié de celui qui est parti, et qu'il perpétue la gloire de celui qui reste! Par le motif de la composition de cette *qaçîda*, un certain nombre de musulmans me demandèrent d'abréger quelque chose pour inciter à visiter les tombeaux (39) et pour que le panégyrique du Sèyyid de la communauté soit gravé sur la plaque du mausolée, comme une splendeur pour les cœurs des mystiques, comme une guérison pour les maladies des pèlerins. Je répondis affirmativement à leur demande, et je composai cette ode, dans l'espoir (40) que ceux qui y jetteront les yeux et les amis sincères prieront pour mon salut et ma délivrance au jour du jugement dernier. Que ceux qui la liront et y trouveront une erreur déplacée, ne me blâment point, au nom de Moḥammed (41) l'élu, le messager fidèle. — L'auteur de la *qaçîda*, le pauvre méprisable, Ḥâfizh ben Qoul-Moḥammed de Kindjâ-fa-foûï [2]) (que Dieu lui pardonne, ainsi qu'à ses parents et à ses maîtres, à la date de 952 (1545).

Grand Dieu! pardonne à celui qui regarde, qui lit et qui écoute, à celui qui a tracé et fixé ces caractères, à celui qui a gravé [cette pierre] et à celui qui la conserve, au nom de Moḥammed et de toute sa famille!

長安蕭璋刻 «Gravé par Siao Tchang, de Tch'ang-ngan» (ville de Si-ngan-fou, ancienne capitale de la Chine, province de Chàn-si).

---

1) Peut-être Song-kiang, préfecture du Kiang-sou, voisine de Chang-hai.

2) Le même qui est nom médans l'inscription n° 6 plus loin, Ḥâfizh ben Qoul-Moḥammed de Kam-tcheou. Il faut probablement supprimer la syllabe *fa* et lire Kin-djâ-fou = Kan-tcheou-fou, d'autant plus que l'orthographe كنجانفو Kendjanfou se rencontre dans un ms. du *Zafèr-nâmè* cité par E. Quatremère (notice du *Matla'es-Sa'déin*, p. 500).

Digitized by Google

Inscription N°. 4.

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذى تقدس ذاته البحت عن سمات الوصف بغيرة (1)
واحديته و تنزه وجوده الصرف عن لغات العرف بعزّة احديّته
الذى كان كنزًا مخفيًا فاحب ان اعرف فابدع انواع الحقايق و طبايعها (2)
و انشأ اصناف الخلايق و منافعها و اثار فى
الاشياء اثار كماله و اظهر فيها آيات جلاله و الصلوة السلام على الحبيب (3)
الذى وجهه منور بتجليات الجمال محمد المرسل بالهدى
و دين الحق ليظهره على الدين كله و على آله الاتقياء و اصحابه (4)
الاصفياء و بعدُ فالمقصود من هذه المرثية شيخ عارف فتى جوادٌ
كريم مظهر الطاف الحق جد الارزى محصل السماوى مظفر الحق تغمده (5)
اللّه بغفرانه ابن جلا كان ابوه عالما اقامه الله بعدُ
انقراض دولة النبوة بانقطاع الوحى السماوى فى اظهار العلم و المعرفة (6)
مقام النبى المهادى ووجد من عالم اللطف التركيب
و تادب فى ديوان و علمت مالم تعلموا بالتأديب و تصرف بامر و نهى (7)
صورة و معنا ارشد الملّة فى احياءالسنة ومحافظة الشريعة
و نصح الامة فى التعلم و الاشارة و له مراتب و منازل و الذين اوتوا (8)
العلم درجات و مسند معمر فى مجالس و محافل العلماء ورثة الانبياء
منصب مُقرر و الحاصل انه بدر العلماء شمس الادباء فمنح اللّه له ثلثة (9)
اولاد أعزّاء واسباطا غراء فرتبهم بُالعلم و التقوى تخلّقهم
باخلاق خلفائه المرشدين فاطلعوا الى نور الدولة بمدد توفيق اللّه (10)
و ابصروا رونق الاقبال بلطف جذبته فاذا ارتحل من دار
الفناء بهلى هوى ارجعى الى ربك راضية مرضية حتى رجع الى حضرة (11)
ربه الأعلى فالولد الاول مشغول بالتعلم و التادب حتى صار حبرا مدققا
و اديبا فايقا و الثانى مؤمن صادق صالح عفيف و الثالث هذا الممدوح (12)

Digitized by Google

الذى كان ابوه تركه صبيا حتى اذا بلغ أَشُدَّه ذهب الى بلد السلطان
فيقرع بالكسب باب خزاين
(13) الرحمن فانعم الله عليه بالمنن الكبار والمِنَح الغزار حتى صار معترفا
مُثْريًا ومتوشحا بالولاية فارتقيه الله الى حِدْث سلطان وكبش
فلذا احدث اهل
(14) المخالفة من فرق الاسلام البُغاة والأَضلال فشهد معلما مع كبشى
الكتيبة الملك العهدى آقُوْ وفُقُوْ الى المعارك الغريبة فلما رأى بها زُمرة
(15) إِثْرَ زُمرة وهم منتشوُون انتشاء الجراد وهم مستسنون استسنان الجياد
دنى اليهم وسار قلبهم وصدع بوعظ يشفى الصدور ويلين الصخور
فاعترفوا بذنوب الخذالة
(16) والبدعة فلما ذهب الى سائِر اهل البلاد دعاهم بالحكمة والموعظة
الحسنة فاتّعظوا وآمنوا فالمسلمون كلّهم فى الملك الصينى سلموا من
فتنتهم فاهتدوا
(17) و[ا]حفظوا هذه القضية كما يحفظ أُمّ القران ثنوا على هذا الشيخ
الكريم وسألوا الله له ان يرفع درجته فى جنّات الفردوس واستعينوا
بالله لاهله
(18) والحاصل انه فريد الدهر فى الاجار وعميد المصر فى الاجاز اعجوبة
الزمان فى بناء المساجد وتعظيم العلماء واعانة المتعلمين اشفاق
(19) اليتامى والفقراء والمساكين وابن السبيل أُطروفة الامم ولا يبارى
عبقريّه غشمشم الملوك [ب]العقل والشجاعة فوهب الله له الولدين
البارّيْن والاحفاد
(20) الكرماء فالاوّل مؤمن مصوّب مُبرّ سبوق والثانى محض النايب منابه
فى الدولة والاقبال والاسماح والآداب موافى فى المساجد بُكرةً وعشيًّا
بعد أن كابد
(21) الصعوبة فسعى وما فوتى الى ان حصل بيوت الله ومدارس العلوم
مبادر فى هيئة الخاشع الى المسجد الجامع مقرّظ بين الجماعات

Digitized by Google

(22) ماءهول المسند مسعود الموارد سيماء الحجى طلان نجوم الدجى
مستحق الارتقاء فما اضوع رَيّاه وافضل مزاياه وازكى فطرته حتى
(23) كان عرض السلف منشورًا وخبرهم بين الخلف مذكورا فالشيخ كان
بيننا يذخر الحسنات ويستظل من تحت ظل الدولة فاذا جاء اجله
(24) واه له كل انلس واها شوقيا وبكاه الضارعون والمختبطون بكاءكثيرًا
الى عشرين وبضع سنة فالآن اهل الرتب والعلماء
(25) والمحتسبون والاقرباء والاحبّاء من البلدين المغربية والمعية ا[تفا]قوا
على ان ينصبوا اثر الحجر فى المسجد الحى لان يبقى
(26) افعاله الحميدة واوصافه الرايقة الى ما اراد اللّه فليعمل الخلق لمثل
افعاله اللهم احفظه واهله من شر الدارين
(27) وانعم عليهم بعون الكونين واجعل اقبالهم سامعا ونورَ دولتهم لامعًا
حتى يلقوك والحمد للّه

Inscription N°. 4.

Au nom de Dieu, clément, miséricordieux!

Louange à Dieu, dont la personne pure est trop sainte pour qu'on lui applique les marques de la description, au nom du zèle produit par [l'idée de] son unité, et dont l'existence pure est trop au-dessus des mots de la langue usuelle [pour qu'on la décrive], par la gloire de son essence unique. (2) Lui qui était un trésor caché, il désira être connu; et il a créé les diverses espèces de réalités et leurs natures, il a composé les divers genres de créatures et leurs avantages; il a suscité dans (3) les êtres les traces de sa perfection, il y a fait voir les signes de sa grandeur! Que la prière de salutation soit sur l'ami dont le visage est illuminé par les apparitions de la beauté, Moḥammed, qui fut envoyé avec la bonne direction (4) et la vraie religion pour la rendre victorieuse sur toutes les autres religions [1]), et (ensuite) sur sa fa-

1) *Qor.* IX, 33; XLVIII, 28; LXI, 9.

Digitized by Google

mille pieuse, ses compagnons purs! Après les formules d'usage, [sachez que] la personne désignée par cette élégie est un chéïkh de l'ordre mystique, un jeune homme généreux, (5) libéral, objet des faveurs divines, fortune de la terre [1]), produit du ciel, qui rend victorieuse la vérité (que Dieu le couvre de son pardon!), Ibn Djélâ [2]), dont le père était un savant que Dieu établit, après (6) la disparition de dynastie prophétique par l'interruption de la révélation céleste, pour manifester la science et la connaissance, à la place du prophète directeur, et qui doit sa composition au monde de la grâce; (7) il a été élevé dans le diwân de ces mots: «Et l'on vous a enseigné ce que vous ne saviez pas» [3]), et il a eu le pouvoir d'ordonner et d'interdire, soit dans le monde des apparences, soit dans le monde surnaturel; le mieux dirigé de la communauté pour faire revivre la coutume du Prophète et conserver la loi canonique, (8) donner des conseils au peuple par l'enseignement et les indications; il possède le rang et la situation de ceux dont il a été dit: «Et ceux qui ont reçu le don de la science» [4]), les degrés et le siége de longue durée dans les séances et les assemblées des savants, dans les rangs [5]) des prophètes (9) une dignité fixe. Bref, il est la pleine lune des savants, le soleil des lettrés.

Dieu lui a accordé trois enfants chers et des petits enfants illustres, dont le rang est par la science et la piété et dont le caractère (10) est celui des khalifes orthodoxes; ils parvinrent à la lumière de la puissance par l'aide de la grâce de Dieu, et ils virent la splendeur de la fortune par ses gracieuses attirances. Quand le chéïkh quitta la maison (11) périssable au bruit de ces mots: «Reviens auprès de ton Seigneur, [ô âme!], satisfaite et agréable à Dieu» [6]), et

1) الارزى faute d'orthographe pour الارضى: la prononciation est la même en persan.
2) L'illustre, ou bien le fils de l'exil.
3) Allusion à *Qor.* VI, 91.
4) *Qor.* XVI, 29 *et passim.*
5) Je lis ورتبة. 6) *Qor.* LXXXIX, 28.

Digitized by Google

qu'il revint auprès de son Maître suprême, le premier de ses enfants s'occupait de s'instruire et de parachever son éducation jusqu'à ce qu'il devint un docteur amateur de finesses, un littérateur supérieur. (12) Le second était un vrai croyant sincère, honnête, chaste. Le troisième est l'objet de ce panégyrique, que son père avait quitté alors qu'il était en bas âge; et quand il atteignit l'âge adulte, il se rendit dans la capitale et par son gain alla frapper à la porte des trésors (13) du Miséricordieux, qui lui octroya de grandes faveurs et des dons abondants; il y devint connu et riche, décoré du rang de gouverneur de province. Dieu l'éleva encore jusqu'à celui de compagnon du roi et de chef de la nation. Lorsque se forma le parti d'opposition, (14) d'entre les sectes musulmanes rebelles et hérétiques, il fut présent, en qualité de professeur, à la suite des deux chefs des troupes du roi de l'époque, Âqon et Fouqon, à des batailles merveilleuses. Quand il y vit troupes (15) après troupes, qui pullulaient comme des sauterelles et avaient adopté les coutumes des honnêtes gens, il s'approcha d'eux, parla en secret à leurs cœurs, et frappa [leurs oreilles] par un sermon capable de guérir les cœurs et d'amollir les rocs. Ceux-ci reconnurent les péchés de séparation (16) et d'innovation. Lorsqu'il se fut rendu auprès des autres habitants du pays, il les appela par sa sagesse et par de belles allocutions; il se laissèrent sermonner, et crurent; de sorte que tous les musulmans habitant la Chine furent délivrés des troubles; ils se convertirent et gardèrent la mémoire de ces événements de même qu'on apprend par cœur la *Fâtiḥa*; ils couvrirent de louanges ce noble chéïkh, et demandent à Dieu en sa faveur qu'il élève son rang jusqu'aux jardins du paradis, et ils demandèrent secours à Dieu pour sa famille.

(18) En résumé, il est l'unique de son époque dans les récompenses, et le soutien de la capitale dans....., la merveille du temps pour la construction des mosquées, les honneurs rendus aux

Digitized by Google

savants, l'aide accordée aux étudiants, la compassion pour les (19) orphelins, les pauvres, les indigents et les voyageurs; la curiosité des peuples (que son maître ne le renvoie pas!), le conseiller des rois énergique par la raison et la bravoure. Dieu lui a donné deux fils pieux et des petits enfants (20) généreux. Le premier est un vrai croyant, qui redresse, agissant bien, qui dépasse les autres; le second est simplement celui qui le remplace dans la puissance, la fortune, la générosité, les bonnes mœurs; assidu dans les mosquées soir et matin, après s'être endurci (21) aux difficultés; or il a fait des efforts et ne s'est pas reposé jusqu'à ce qu'il produisît les demeures de Dieu et les colléges des sciences, s'empressant, sous une forme humble, vers la mosquée cathédrale, auteur de panégyriques dans les réunions, (22) assidu à son siège, heureux d'approche, marque de l'esprit, rempli [1]) des étoiles des ténèbres, méritant l'élévation. Que sa bonne odeur est répandue, que ses mérites sont excellents, que sa nature est pure! de sorte que (23) l'honneur des prédécesseurs a été publié, et leur histoire mentionnée parmi le peuple.

Or le chéïkh amassait les bonnes actions parmi nous et se couvrait de la protection de l'empire. Quand vint sa fin, (24) tous les hommes poussèrent des soupirs pleins de désirs et les suppliants émus versèrent sur lui des pleurs abondantes pendant plus de vingt (25) ans. Actuellement, les dignitaires, les savants, les commissaires de police, les parents et les amis des pays occidentaux et tributaires se sont mis d'accord pour élever ce monument de pierre dans la mosquée du Vivant, pour que dure le souvenir (26) de ses actes louables et de ses qualités excellentes jusqu'au terme fixé par la volonté de Dieu. Que les créatures agissent comme il l'a fait! Grand Dieu! protége-le, lui et sa famille, contre les maux des deux demeures [la présente et la future], (27) et concède-leur ton appui

1) Je lis ملآن.

Digitized by Google

dans les deux existences; fais que la fortune leur soit obéissante, que la lumière de leur prospérité soit éclatante jusqu'à ce qu'ils aillent te rejoindre! Louange à Dieu!

誥授奉直大夫美翁米公遺績碑記 «Notice de la «stèle commémorant les actes méritoires de l'honorable Mi, «Mei-wong (Beau vieillard), décoré par brevet Impérial du titre «de *fong-tche tai-fou*» (c'est-à-dire du titre commun à tous les mandarins du 5ème rang, 2ème degré, les préfets de seconde classe, etc.).

[à la fin:]

«Rédigé par [son] neveu borné, chef de la religion dans le «Grand temple, Mou Tch'ao, qui salue en prosternant sa tête» (大寺統教愚姪穆超頓首拜撰).

«Ecrit par [son] neveu borné, directeur de la religion dans le «Grand temple, Kin Min-cheng, qui salue en prosternant sa tête» (大寺督教愚姪金敏生頓首拜書).

Les chefs de la religion (*t'ong-kiao*),

Wan Che-ts'ing,
Lieou Kouo-to,
Ma T'eng-long,
Hai Wen-hio,
K'eou Ta-p'eng,
Ngan Tche-kouo,
K'eou Kin-long,
Tchao Hio-hai,
Houang Kin-wou,
Ma Yu-ki,
Li Yun-lou,

Digitized by Google

Mi Wan-yi,
Kin Tien,
Pai Houa-kien,
Ma Kouo-hing,
Chang Tche,
Wou Tsin-fou,
Ngan Ki-ts'iuan,
Ting Wen-yuan,
Han T'ien-fou,
Ma Ming-to,
Ma Yong-tch'eng,
Yang Tche-fou,
Yang T'ien-long,
Tch'en Kouei (?),
Mi T'ing,
Ma Tseu-kouei,
Mi Tsin-fong;

Les administrateurs de la religion (*tchang-kiao*),

Ma Che-tchen,
Ma T'ien-fou,
Ma Tchong-k'ie,
Ma Yeou-tch'en,
Ngan Jen,
Po T'ien-pao,
Ma Yuan-mei,
Ma Tsiun,
Yang T'ien-fong,
Tcheou Chao-yeou,
Ma Tseu-kouei,
Po Heng;

Digitized by Google

Les directeurs de la religion (*tou-kiao*),

Ma Hien,
Wou T'ai-lai,
Houei Tchen,
Yu (*ou* Wang) Houa-kouei,
Ma Ts'iuan;

Les assistants de la religion (*fou-kiao*),

Ma Che-tsio,
Ma To-cheou,
Cheng Tseu-yin,
Li T'ing-houa,
Ma Kouo-leang,
Lieou Fou-tch'ang;

Les chanteurs de la religion (*ming-kiao*),

Ma Ta-fong,
Yang Wou,
Ting Cheng-kin,
Kia Ying-siang,
Tchang K'o-hiao,
Ma Kouo-hing,
Ma Tchong-siuan,
Ma Yong-to;

Les *siu-kiao* (qui «donnent une suite» à la religion),

Ma Tch'ao-wou,
Ma Pao,
Ngan Kiu-lien,
Kia Yu-long,
Kiu Tsiun-ning,
Ngan Yong-siang;

Digitized by Google

Les élèves (*hio-cheng*),

Ngan Yin,
Wang To-fou,
Ma Long,
T'ie Jong,
Han Ts'ai,
Li Ying-k'ouei,
Ma Yong-to,
Houei Wen-yuan,
Ma T'ien-long,
Ma Che-pao,
King T'ien-ming,
Yang Houai-tchen,
Ma Jou-kouei,
Yen Teng-k'o,
Tch'en Yu-lin,
Ma T'ien-yuan,
Ngan Tchen,
Ma Tch'eng-long,
Ma Pieou,

saluent ensemble.

La quatorzième année Kia-k'ing (1809), on année sidérale Ki-sseu, pendant la lune des cannelliers (= la 8ème lune), on a gravé cette pierre.

Digitized by Google

Inscription N°. 5.

(1) الحمد لله على ما انعم بالانزال والارسال فتخلص بهما عن الضلال
والاضلال وعلى ما منّ علينا خصوصا بانزال كتاب الفرقان
(2) وارسال محمد صاحب البرهان احدهما شمس الضحى والاخر
بدر الدجى لولاهما كيف نهتدى الى الهدى ونتخلص عن الغوى .
والصلوة والسلام
(3) على رسوله المصطفى وعلى آله واصحابه نجوم المهتدى وبعد فاعلموا
ايها المتبصرون ان اصل علوم الدين ومسايل الشرع يذكر فى
كتاب المفاتيح
(4) شرح المصابيح ثلثة ايات محكمات يعنى كل حكم مذكور فى القران
وليس بمنسوخ الثانى سنة قايمة اى حديث ثابت عند اصحاب
الحديث غير منسوخ الثالث
(5) فريضة عادلة اى ما يجب العمل به من احكام الشرع غير القران
والحديث وما هو عليه اجماع المسلمين كالاعتقادات وبعض المسايل
الفقهية وما سوى هذه الثلثة
(6) فهو من الهوى والبدعة ثم اعلموا ان ما كتبنا على هذا الحجر من
دلايل رؤية الهلال من الآيات المحكمة والاحاديث الثابتة والآثار
المجتمعة دون
(7) المنسوخ والمخالفة اما الآية فقوله تع يسألونك عن الأهلّة قل هى
مواقيت للناس والحجّ والاهلّة جمع هلال والهلال بالكسر ماه نَوْ تا سه
شب نيم هذا فى
(8) الصحاح وكذا فى كتاب الفقه والمواقيت جمع ميقات من الوقت
وهو ما يعرف به الوقت اى المعلم ومعنى الاية اى هى معالم للناس
يؤقتون بها امورهم من المزارع
(9) والمتاجر ومحالّ الديون ومعالم للعبادات الموقتة يعرف بها اوقاتها

Digitized by Google

تصوم والحج وليست هذه الآية دالّة على رؤية الهلال فى شهر
رمضان وذى الحجّة

(10) فقط بل هى تدلّ على رؤية الهلال فى اثنى عشر شهرًا فى كلّ السنة
لان الله تع اختار لفظ الجمع ايضا وقال للناس اى معالم لامورهم من
المزارع والمتاجر

(11) ومحالّ الديون وهى غير مختصّة بشهر فالآية تدلّ على رؤية الهلال فى
كلّ شهر ومن اهل العلم نفر زعموا ان ليس فى الكتاب دليل
على رؤية

(12) الهلال فى كل شهر بل هى مختصّة بشهر رمضان غلطوا هلّا تفكروا فى
هذه الآية بل هولاء لا تعمى الابصار ولكن تعمى الافكار لانهم
عوالم الصورة

(13) جواهل الحقيقة واما الاحاديث الثابتة فقوله عليه السلام صوموا
لرؤيته وافطروا لرؤيته فان غُمّ عليكم الهلال فاكملوا عدّة شعبان
ثلثين يومًا

(14) هذا الحديث متّفق عليه منقول عن ابى هريرة رضه وعن ابن عمر
قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلّم لا تصوموا حتى تروا الهلال
ولا تفطروا حتى

(15) تروه فان غم عليكم فاقدروا له اى اتمّوا ثلثين هذا التفسير فى
الصحاح وكذا فُسّر فى ترجمة المصابيح وفسر هذا الحديث كله فى
المفاتيح قال قوله لا تصوموا

(16) حتى تروا الهلال يعنى لا تصوموا شهر رمضان حتى يثبت عندكم
رؤية الهلال بشاهدين عدلين او اكثر ولا تفطروا حتى تروه يعنى
ولا تخرجوا من صوم رمضان حتى

(17) يثبت عندكم رؤية هلال شوال ولا يثبت هلال شوال باقلّ من شهادة
عدلين بالاتّفاق فان غم عليكم اى فان خفى عليكم هلال رمضان
قد مضى تسعة وعشرون

Digitized by Google

(18) يومًا من شعبان فاقدروا له اى قدروا واجعلوا شعبان ثلاثين يومًا
ثم صوموا رمضان وقوله عليه السلام لا تقدموا هذا الشهر بالصيام
فان الله تعالى

(19) جعل الاهلّة مواقيت فاذا رايتموه فصوموا واذا رايتموه فافطروا فان
غم عليكم فاتموا ثلثين يومًا والراوى ابو هريره رضه وعن ابى هريره
رضه قال قال رسول الله صلعم

(20) لا يتقدمنّ احدكم رمضان بصوم يوم او يومين الا ان يوافق ذلك
صوما كان يصومه صوموا لرؤيته وافطروا لرؤيته فان غم عليكم فعدوا
ثلثين متّفق عليه وقوله عم

(21) انا أُمّة أُمّية لا نكتب ولا نحسب الشهر هكذا وهكذا وهكذا
والشهر هكذا وهكذا وهكذا وخنس ابهامه فى المرة الثالثة ويفسر
هذا الحديث فى المفاتيح قال قوله

(22) انّا امة امية الأُمّى الذى لا يعرف الكتابة والقراءة من الكتاب منسوب
الى امة العرب لا يعرفون الكتابة والقراءة يعنى نحن جماعة العرب
لا يعرفون

(23) الكتابة وحساب النجوم حتى نعتمد على علم النجوم وسير القمر
ولا نعرف الشهر بحساب النجوم بل نعدّ بعض الشهر تسعة وعشرين
يومًا وبعضها ثلثين

(24) يومًا وهذا يتعلق بالروية فان رأينا الهلال بعد مضى تسعة
وعشرين من الشهر المتقدم نحكم بدخول الشهر وان رايناه بعد
مضى ثلثين نحكم بدخوله وليس معنى

(25) مرّةً تسعا وعشرين ومرة ثلثين يوما انه يلزم ان يكون شهر تسعة
وعشرين وشهر ثلثين على السوية والتعاقب لانه قد يكون شهران
ثلثين وقد يكون شهران تسعة وعشرين

(26) لا ترتيب لهذا بل معناه قد يكون بعض الشهور تسعة وعشرين
وقد يكون بعضها ثلثين من غير تعيين كيف ما اتفق قوله هكذا

Digitized by Google

اشارة الى أصابعه العشرة وهذا الحديث ايضا
(27) يدلّ على رؤية الهلال فى كلّ شهر على اقتضاء هذا التفسير وبهذا
التفسير تبين خطاء من يعرف دخول الشهر وخروجه بآية والقَمَرَ
قدّرْناه لان الرسول ما كان يعرف
(28) الشهر بحساب النجوم وسير القمر بل يعرفه برؤية الهلال فمن خالفه
فقد سها سهوًا عظيمًا وخسر خسرانا مبينا واما الاثار المجتمعة فمن
بعد واحكام متعددة تدل
(29) على رؤية الهلال اشارة وضمنا عن كريب[1] مولى ابن عباس انه قال
رجعت من الشام فأتيت ابن عباس وهو بمكة فقال لى متى رايتم
الهلال فقلت ليلة الجمعة فقال
(30) لكنا راينا ليلة السبت وصمنا يوم السبت فقلت له الّا تكتفى
برؤية معاوية واصحابه فقال هكذا امرنا النبى بان نصوم اذا راينا
الهلال واهل مصر صاموا رمضان
(31) بغير رؤية الهلال وفيهم رجل لم يصم حتى راى الهلال من الغد فصام
اهل المصر ثلثين يوما وصام الرجل تسعة وعشرين يوما فليس على
الرجل قضاء ذلك اليوم لان الرجل
(32) قد اصاب السنّة واهل المصر قد اخطوا السنة لان النبىعم قال اذا
رايتم الهلال فصوموا واذا رايتم الهلال فافطروا فاذا صام اهل المصر بغير
رؤية الهلال فقد اخطوا
(33) السنة هذا حكم صوم يوم النهى روى عن مسروق انه كان دخل
على عايشة يوم الشك فاتى بلبن فقلت انى صايم فقالت عايشة قد
نهى عن ذلك ثم تلت هذه الاية
(34) يا ايها الذين آمنوا لاتُقدّموا بين يدى الله ورسوله فقالت هذا فى
الصوم وفى كل شئ وروى عمار بن ياسر أنّه أُتى بالشاة المصلية فى
يوم الشك فجلس رجل من ناحية

1) Texte كربت.

Digitized by Google

(35) فقال انى صايم فقال عمار من صام يوم الشك فقد عصى ابا
القاسم وكان محمد بن [م]سلمة يفتى بالافطار و ذكر عنه كان يوضع
عنده كوز ماء فكان اذا دخل عليه مستفتى
(36) فسأله عن صوم ذلك اليوم فيأخذ الكوز فشرب منه وقوله رجل
اصبح صايما فى اول اليوم من رمضان و الناس مفطرون يعنى يوم الشك .
ثم استبان لهم ان ذلك اليوم من
(37) رمضان فان صومه جايز عن رمضان و قد اساء حين تقدم جماعة
الناس بالصيام لانه روى عن النبى عم انه قال من عمل للّه فى
الجماعة فاصاب يوجر وان اخطأ فلا اثم
(38) عليه ومن عمل للّه فى الفرقة فاصاب لم يوجر وان اخطأ فليتبواء
مقعده من النار هذه الطايفة فى كتاب حاجة الاسلام وعن سماك قال
دخلت على عكرمه فى اليوم الذى يشك فيه
(39) انه من رمضان اومن شعبان فوجدته ياكل خبزا و بقلا و لبنا قال أدْن
فتغدّ فقلت انى صايم قال اقسم بالله لتفطرن فقلت سبحان الله قال
احلف بالله لتفطرن فلما رايته
(40) يحلف ولا يستثنى فتقدمت فتغدّيت و انا شبعان فقلت هات ما
عندك قال سمعت ابن عباس رضه يقول قال رسول الله صلعم الأهلّة
مواقيت فصوموا لرؤيته و افطروا لرؤيته فان كان
(41) بينكم و بينه سحابة فاكملوا عدد شعبان ولا تستقبلوا رمضان بيوم
شعبان وروى ابو هريره رضه عن النبى ع م انه نهى عن صيام ستة
ايام من السنة يوم الفطر ويوم الاضحى و ثلاثة ايام
(42) التشريق ويوم الشك وهو اليوم الذى يحتمل ان يكون آخر شعبان
وان يكون اول رمضان و ذلك بان غم هلال رمضان ليلة الثلثين من
شعبان او غم هلال شعبان ليلة الثلاثين من رجب
(43) فوقع الشك فى هذا اليوم وهو اليوم الثلاثون من شعبان هذا فى
شرح مختصر الوقاية وقوله و يصام برؤية الهلال او اكمال شعبان لقوله

Digitized by Google

ع م صوموا لرويته الحديثَ ولا يصام اليوم الذى يشك
(44) فيه انه من رمضان الا تطوعا لقوله ع م ولا يصام الحديثَ ولان فيه
تشبها باهل الكتاب وهم اليهود والنصارى هذا فى الكافى وكذا فى
شرح الهداية و عبارة الهداية هذا و ينبغى للناس
(45) ان يلتمسوا الهلال فى اليوم التاسع و العشرين من شعبان فان
راوه صاموا وان غم عليهم اكملوا عدة شعبان ثلثين يومًا ثم صاموا
لقوله ع م صوموا لرويته الحديثَ ولا يصومون
(46) يوم الشك الا تطوعا لقوله ع م لا يصام اليوم الذى يشك فيه انه من
رمضان الا تطوعا وهذه المسألة على وجوه احدها ان ينوى صوم رمضان
وهو مكروه لما روينا ولانه تشبه باهل
(47) الكتاب لانهم زادوا فى مدة صومهم و الثانى ان ينوى عن واجب آخر
وهو مكروه ايضا والثالث ان ينوى التطوع وهو غير مكروه لما روينا
و المراد بقوله ع م لا تتقدموا الشهر
(48) بصوم يوم ولا بصوم يومين الحديث التقدم بصوم رمضان لانه يؤدى
قبل اوانه وهو حرام هذه الطايفة دليل على ان تجربة الهلال غير
معمول عن ابى البختزى قال خرجنا للعمرة فلما نزلنا ببطن
(49) نخلة تراينا الهلال فقال بعض القوم هو ابن ثلث وقال بعض القوم
هو ابن ليلتين فلقينا ابن عباس فقلنا انا راينا الهلال فقال بعض القوم
هو ابن ثلث وقال بعض القوم ابن ليلتين فقال أىّ ليلة رايتموه فقلنا
ليلة كذا وكذا فقال ان رسول الله صلعم مده للروية
(50) فهو لليلة رايتموه وفى رواية عنه قال اهللنا رمضان ونحن بذات عرق
فارسلنا رجلا الى ابن عباس يسأله فقال ابن عباس قال رسول الله ع م
ان الله تع قد مده لرويته فان أُغْمى عليكم فاكملوا
(51) العدة رواه مسلم هذا الدليل فى المشكاة وهذه الطايفة حكم روية
الهلال نهارًا لا عبرة برويةِ الهلال نهارًا قبل الزوال او بعده فهو لليلة
المستقبلة عند ابى حنيفة و محمد رحمهما الله هذا فى الكافى

Digitized by Google

(52) وكذا فى خزانة الفتاوى فى شرح حاوى وعبارته قوله هذا روية الهلال
بالنهار لرمضان او لغيره قبل زوال الشمس او بعده لليلة المستقبلة
فلو رأى الهلال يوم الثلثين من رمضان لم يفطر الناس لان الهلال
(53) لليلة المستقبلة فيكون دخول شوال من غد ولو رأى الهلال يوم الثلثين
من شعبان لم يجب الامساك فيه ولا يجب قضاءه فان اليوم من
شعبان لان الهلال لليلة المستقبلة ومن اهل العلم جهلاء زعموا ان
قوله لا عبرة
(54) برويـة الهلال نهارا دليل على الفطر لا على الامساك هذا عجب منهم
لان القول فى الكافى وفى الحاوى واحد زعموا فى الكافى فما قالوا فى
الحاوى والاعجب انهم رأوا ما فى خزانة الفتاوى من دليل روية الهلال
نهارا لتجربة الهلال
(55) دليلا اين الكتاب واين هولاء الجهال بل ركبوا متن عميا وخبطوا
خبط عشواء وهذه الطايفة حكم رؤية الهلال فى ثمانية وعشرين يومًا
من رمضان ثم الشهر ثلاثون او تسعة وعشرون يوما لقوله ع م الشهر
هكذا وهكذا وهكذا
(56) الشهر هكذا وهكذا وهكذا وخنس ابهامه فى المرة الثالثة ولكن قد
يطلع الهلال فى اليوم الثامن والعشرين فاذا طلع الهلال فى اليوم
الثامن والعشرين من رمضان قال رئيس اهل السنة والجماعة علم
الهدى ابو منصور ماتريدى افطروا من الغد
(57) ويصومون يوما آخر من بعد توفير الحق الروايتان هذا من فتاوى
منصور ماتريدى وكذا فى وسيلة السعادات ومختار الفتاوى ثم اعلموا
انما نصبنا الحجر واثرنا فيه هذا الاثر لان بيننا خلافًا فى الصوم والفطر
اما نحن فنصوم برويـة الهلال ونفطر - برويته

Inscription N°. 5.

(1) Louange à Dieu pour la faveur qu'il nous a faite en nous révélant [le Qorân] et en nous envoyant [le prophète]! Par là il

Digitized by Google

nous a délivrés de l'erreur et du danger d'égarer les autres. Louange lui soit rendue pour la grâce qu'il nous a particulièrement faite en nous révélant le livre de la Distinction [1]) (2) et en envoyant Moḥammed, le possesseur de la preuve décisive; l'un est le soleil de la matinée, l'autre la pleine lune qui éclaire les ténèbres; sans l'un et l'autre, comment aurions-nous été dirigés dans la bonne voie et délivrés de l'erreur? Que la bénédiction et le salut soient (3) sur son prophète élu, sur sa famille et ses compagnons, qui sont les étoiles du fidèle. Ensuite: sachez, ô vous qui êtes intelligents, que les bases des sciences religieuses et des questions du droit canonique mentionnées dans le livre des *Mafâtîḥ* [2]), (4) commentaire du *Maçâbîḥ* [3]), sont au nombre de trois: [1°] les versets sûrs, c'est-à-dire toute prescription mentionnée dans le Qorân qui n'a pas été abrogée; 2° la coutume établie, c'est-à-dire une tradition certaine reconnue comme telle par les traditionnistes et non abrogée; 3° (5) une obligation juste, c'est-à-dire ce qu'il convient de pratiquer en tant que règles de la loi canonique en plus des prescriptions du Qorân et de la tradition, et ce à quoi s'applique le *consensus* des musulmans, comme les croyances et certaines questions juridiques. Tout ce qui est en dehors de ces trois points (6) appartient à l'hérésie et à l'innovation.

Ensuite, sachez que ce que nous avons écrit sur cette pierre au sujet des preuves de la vue de la nouvelle lune repose sur des versets sûrs, des traditions constantes et des monuments rassemblés, en dehors (7) de tout texte abrogé ou discuté.

---

1) Nom donné au Qorân. L'expression *forqân* est originairement araméenne et signifie « délivrance, rédemption »; cf. Abraham Geiger, *Was hat Mohammed aus dem Judenthume aufgenommen*, p. 56—57; Sprenger, *Das Leben und die Lehre des Moḥammad*, t. II, p. 337; mais les musulmans la prennent couramment avec le sens que nous lui avons donné. Cf. *Qor.* II, 181; VIII, 29; Beïḍâwi, éd. Fleischer, t. I, p. 364.

2) « Les clefs », commentaire du recueil de traditions d'el-Baghawî, par Mouzhhir-uddin Ḥoseïn ben Maḥmoûd ez-Zeïdâni. Cf. Ḥadji-khalfa, t. V, p. 566.

3) *Maçâbîḥ es-sonna*, « les lumières de la coutume du Prophète », par Ḥoseïn ben Mas'oûd el-Baghawî, mort en 516 hég. (1122); cf. Ḥadji-khalfu, t. V, p. 564.

Digitized by Google

Quant au verset, c'est ce passage du Qorân: «Ils t'interrogeront au sujet de la nouvelle lune. Réponds-leur: Ce sont des temps fixés pour les hommes et le pélerinage» [1]). [Dans ce passage], le mot *ahilla* est le pluriel de *hilâl*, avec *kesra*, qui signifie [en persan] «la nouvelle lune jusqu'à trois nuits et demie d'âge». Telle est la définition (8) du *Çaḥâḥ* [2]); il en est de même dans les livres de jurisprudence. *Mawâqît* est le pluriel de *mîqât*, dérivé de *waqt* (temps); c'est le moyen par lequel ou connaît le temps, c'est-à-dire des signes. Le verset signifie: Les nouvelles lunes sont des signes pour les hommes au moyen desquels ils déterminent le moment de leurs affaires, dans l'agriculture, (9) le commerce, l'échéance des dettes; ce sont aussi des signes pour les actes de dévotion dont les temps sont fixés; ceux-ci sont connus au moyen de ces signes, comme le jeûne, le pélerinage. Ce verset ne s'applique pas seulement à la vue de la nouvelle lune au [commencement des] mois de ramaḍân et de dhou'l-hidjdjé, (10) mais indique encore ce phénomène pour les douze mois de chaque année, parce que Dieu a employé le pluriel [dans le texte du Qorân] et a dit aux hommes: «C'est-à-dire des signes pour leurs affaires, agriculture, commerce, (11) échéance des dettes»; ces signes ne sont pas propres à un seul mois, de sorte que le verset s'applique à l'apparition de la lune au commencement de chaque mois.

Certains savants ont prétendu que le Livre sacré ne contenait pas d'indication au sujet de la vue de (12) la nouvelle lune au commencement de chaque mois, mais pour le mois de ramaḍân seulement; c'est une erreur. N'ont-ils point réfléchi au sujet de ce verset? Mais ce sont de ces gens dont on dit que leurs yeux ne sont pas avengles, mais bien leur intelligence, car ils sont les savants de la lettre, (13) les ignorants de l'esprit.

---

1) *Qor.* II, 185.

2) Dictionnaire arabe d'el-Djauharî. Cl Huart, *Littérature arabe*, p. 157.

Digitized by Google

Quant aux traditions constantes, il y a ce *ḥadîth* du prophète: «Jeûnez en la voyant et rompez le jeûne en la voyant; et si le croissant est voilé par les nuages, complétez à trente le nombre des jours de cha'bân» [1]). (14) Ce *ḥadîth* est un de ceux sur lesquels on est d'accord; il est rapporté sur l'autorité d'Abou-Horeïra (que Dieu soit satisfait de lui!). On rapporte d'Ibn-'Omar qu'il a dit: «Le prophète de Dieu (que Dieu le bénisse et le salue!) a dit: Ne jeûnez pas jusqu'à ce que vous voyiez la nouvelle lune, et ne rompez pas le jeûne avant (15) de l'avoir vue; si elle est cachée par un nuage, livrez-vous à un calcul», c'est-à-dire, complétez les trente [jours]; c'est l'explication que donne le *Çaḥâḥ* et que l'on trouve aussi dans la traduction du *Maçâbîḥ*; cette tradition tout entière est expliquée dans le *Mafâtîḥ*, qui dit: «L'expression *ne jeûnez pas* (16) *avant d'avoir vu la nouvelle lune* signifie que vous ne devez pas commencer le jeûne du ramaḍân avant d'être sûrs de la vue du croissant établie au moyen de deux témoins justes ou davantage; et *ne rompez pas le jeûne avant de l'avoir vue* veut dire que vous ne devez pas quitter le jeûne du ramaḍân avant (17) que l'apparition de la nouvelle lune de chawwâl soit établie pour vous, ce qui ne peut avoir lieu par moins du témoignage de deux témoins justes, selon le commun accord [des autorités en la matière]: *si elle est cachée par un nuage* signifie si la nouvelle lune de ramaḍan reste cachée après qu'il se sera écoulé vingt-neuf (18) jours du mois de cha'bân; *livrez-vous à un calcul*, c'est-à-dire comptez et faites le mois de cha'bân de trente jours, puis jeûnez le jeûne de ramaḍan.

Le prophète a dit encore: «Ne vous pressez pas trop de jeûner en ce mois-là, car Dieu (19) a institué les nouvelles lunes pour être les marques du temps; quand vous la voyez, jeûnez ou rompez

1) Comparer el-Bokhâri, *les Traditions islamiques*, trad. Houdas et Marçais, t. I, p. 609, 610, 611.

Digitized by Google

le jeûne; et si elle est voilée par les nuages, complétez le nombre de trente jours. «Ce *ḥadîth* est rapporté sur l'autorité d'Abou-Horéïra (que Dieu soit satisfait de lui!).

D'Abou-Horéïra, également, provient cet autre *ḥadîth*: Le prophète de Dieu a dit: (20) «Que l'un d'entre vous ne devance pas le mois de ramaḍân par le jeûne d'un jour ou de deux, à moins que cela ne concorde avec un jeûne qu'il jeûnait déjà (précédemment); jeûnez à la vue de la nouvelle lune et rompez le jeûne de même; si le croissant est voilé par les nuages, comptez jusqu'à trente». On est d'accord sur cette tradition.

Il y a encore celle-ci: (21) «Nous sommes une nation ignorante, nous n'écrivons pas et nous ne comptons pas; le mois est de tant, tant et tant; le mois est de tant, tant et tant» et la troisième fois il retira son pouce [1]). Le *Mafâtih* explique cette tradition; (22) *nous sommes une nation ignorante*, ignorant signifie qui ne sait ni écrire ni lire dans un livre; *ommî* est un adjectif dérivé de *omma*, la nation arabe, qui ne savait ni lire ni écrire; cela veut dire: «Nous sommes la communauté des Arabes qui ne savent pas (23) écrire et ne connaissent pas le calcul des étoiles pour avoir confiance dans l'astronomie et la marche de la lune; nous ne connaissons pas le mois par le calcul des étoiles, mais nous comptons certains mois de vingt-neuf jours et certains de trente; (24) cela dépend de la vue du croissant; si nous l'apercevons au bout de vingt-neuf jours à partir de la fin du mois précédent, nous jugeons que le mois nouveau est arrivé: et si nous ne l'apercevons qu'au bout de trente jours, nous jugeons de même. L'expression (25) *tantôt vingt-neuf et tantôt trente jours* ne veut pas dire qu'il faut absolument qu'il y ait à tour de rôle et régulièrement un mois de vingt-neuf jours et un mois de trente, car il arrive parfois que deux mois de trente jours

1) El-Bokhârî, *id. op.* t. I, p. 611.

Digitized by Google

se suivent, et parfois deux de vingt-neuf; (26) il n'y a point de disposition régulière pour cela; mais le sens est que certains mois sont parfois de vingt-neuf jours, et parfois certains de trente, mais sans ordre, ainsi que cela arrive par hasard. L'expression *tant* est une allusion à ses dix doigts. Ce ḥadîth également (27) s'applique à la vue de la nouvelle lune au commencement de chaque mois, ainsi que l'exige l'interprétation précédente; et cette interprétation montre l'erreur de ceux qui veulent connaître le commencement et la fin du mois d'après le verset qui dit: «Et la lune, nous lui avons établi [des stations]»[1]), parceque le prophète ne connaissait pas (28) le mois d'après le comput des étoiles et de la marche de la lune, il ne le connaissait que par l'apparition du croissant. Celui qui a un avis différent commet une erreur considérable et subit une diminution évidente.

Quant aux monuments rassemblés, ils ne viennent qu'après; et des jugements nombreux montrent (29) la vue de la nouvelle lune par allusion explicite ou implicite. On rapporte de Koréïb, affranchi d'Ibn-'Abbâs[2]), qu'il a dit: «Je revins de Syrie et retournai auprès d'Ibn-'Abbâs qui était à la Mecque et me dit: Quand avez-vous vu la nouvelle lune? — Je répondis: La nuit qui précéda le vendredi. — Nous, reprit Ibn-'Abbâs, (30) nous l'avons aperçue la nuit qui précéda le samedi, et nous avons commencé à jeûner ce jour-là. — Ne vous suffit-il pas, répliquai-je, de ce que Mo'âwiya et ses compagnons l'ont vue? — [C'est inutile], répondit-il, car c'est ainsi que le prophète nous a ordonné de jeûner quand nous apercevons le croissant».

Les Egyptiens commençaient à jeûner en ramaḍân (31) sans attendre d'avoir aperçu le croissant[3]); il y avait parmi eux un

1) *Qor.* XXXVI, 39.

2) Traditionniste, mort à Médine en 98 hég. Cf. Nawawî, p. 520.

3) Sous les Fâtimites; comparez Maqrîzî, *Khiṭaṭ*, t. I, p. 492, et Silvestre de Sacy, *Chrestomathie arabe*, t. I, p. 161.

Digitized by Google

homme qui ne jeûnait que le lendemain du jour où il l'avait vu, de sorte que les Egyptiens jeûnaient trente jours, et cet homme vingt-neuf; mais il n'était point coupable pour ce jour de différence, parce qu'il (32) suivait la coutume du prophète, négligée par les Egyptiens; en effet, Moḥammed a dit: «Lorsque vous voyez la nouvelle lune, jeûnez ou rompez le jeûne». Lorsque les Egyptiens jeûnent sans attendre d'avoir aperçu le croissant, ils négligent (33) la coutume du prophète.

Ceci est la règle du jeûne le jour de l'interdiction. On rapporte, d'après Masroûq [1]), qu'il était entré chez 'Aïcha le jour du doute; on apporta du lait. «Je jeûne, lui dis-je». — Elle me répliqua: Cela est interdit; puis elle récita ce verset: (34) «O vous qui croyez, n'anticipez pas sur les ordres de Dieu et de son envoyé» [2]), puis elle ajouta: Ceci s'applique au jeûne et à toute autre chose».

'Ammâr ben Yâsir [3]) rapporte qu'on lui présenta une brebis rôtie le jour du doute; un homme s'assit en dehors (35) et dit: «Je jeûne [aujourd'hui]». — «Celui qui jeûne le jour du doute désobéit à Abou'l-Qâsim (Moḥammed)».

Moḥammed ben Maslama [4]) jugeait que le jeûne devait être rompu (ce jour-là); on rapporte qu'on posait auprès de lui une cruche remplie d'eau: lorsque quelqu'un venait le trouver pour lui demander une consultation juridique (36) sur la légalité du jeûne accompli ce jour-là, il prenait la cruche et y buvait.

Il y a encore ce passage: Un homme se mit à jeûner le premier jour de ramaḍân, tandis que les autres rompaient le jeûne; c'était donc le jour du doute. Ensuite, il leur parut que ce jour faisait

1) Traditionniste *tâbi'î*, originaire de la tribu de Hemdân, mort en 62 ou 63 de l'hégire. Cf. Nawawî, p. 546.

2) *Qor.* XLIX, 1.

3) Compagnon du prophète, tué à la bataille de Çiffîn en 37 hég. à l'âge de quatre-vingt-trois ans. Cf. Nawawî, p. 485.

4) Compagnon du prophète, mort à Médine en 43 ou 47 de l'hég., à soixante-dix-neuf ans. Cf. Nawawî, p. 119.

Digitized by Google

partie (37) du ramaḍân; or le jeûne de cet homme était licite en ramaḍân, mais il avait eu tort du moment qu'il précédait la communauté dans le jeûne, car on rapporte du prophète qu'il a dit: «Celui qui travaille pour Dieu dans la communauté et tombe juste, sera récompensé; s'il se trompe, il n'y a point de péché à sa charge; tandis que celui qui travaille pour Dieu à l'état isolé et tombe juste, il ne sera pas récompensé, et s'il se trompe, sa demeure sera l'enfer». Cette secte [est mentionnée] dans le livre de l'Argument de l'islamisme [Ghazâlî].

On rapporte, d'après Semmâk [1]), qu'il a dit: J'entrai auprès d'ʿIkrima [2]) le jour où l'on doute (39) s'il fait partie du mois de ramaḍân ou de celui de chaʿbân, et je le trouvai occupé à manger du pain, des fèves et du lait. «Approche-toi, et nourris-toi, me dit-il». — «Je suis en état de jeûne, lui répliquai-je». — «J'en jure par Dieu, s'écria-t-il, tu déjeûneras». — «Dieu m'en garde!» répondis-je; mais il reprit encore une fois: «J'en jure par Dieu, tu déjeûneras». Quand je le vis (40) jurer sans faire d'exception, je m'avançai et je mangeai; mais j'étais déjà repu. Je lui dis: «Donne-moi tes raisons». Il répondit: J'ai entendu Ibn ʿAbbâs rapporter cette tradition du prophète: «Les nouvelles lunes sont les marques du temps; jeûnez et rompez le jeûne à leur vue; et s'il y a (41) entre vous et elles un nuage, complétez le nombre de jours de chaʿbân et n'avancez pas le mois de ramaḍan au moyen d'un jour pris à chaʿbân».

Abou-Horeïra rapporte d'après le prophète que celui-ci a interdit de jeûner six jours de l'année, [à savoir] le jour de la rupture du jeûne, le jour de la fête des sacrifices, les trois jours (42) du

---

1) Il y a quatre Semmâk, compagnons du prophète: Ibn-Thâbit, Ibn-Kharacha Abou-Dedjâna, Ibn-Saʿd, et Ibn-Makhrama. Voir ʿIzz-eddin Ibn-el-Athîr, *Osd el-Ghâba*, t. II, p. 352—353.

2) Traditionniste d'origine berbère, mort en 104 ou 107 hég. Cf. Nawawî, p. 431.

Digitized by Google

techrîq [1]), et le jour du doute, qui est le jour qui peut être le dernier de cha'bân ou le premier de ramaḍân, et cela parce que le croissant de la nouvelle lune de ramaḍân reste invisible la trentième nuit de cha'bân, ou celui de cha'ban la trentième nuit de rédjeb, (43) de sorte que ce jour, le trentième de cha'bân, reste douteux. C'est ainsi que s'exprime le commentaire abrégé de la *Wiqâya* [2]).

Quand l'auteur dit: «L'on jeûne à la vue de la lune ou en complétant cha'bân, c'est une allusion à la tradition du prophète qui a dit; «Jeûnez à sa vue, etc.» L'on ne jeûne pas le jour au sujet duquel on est dans le doute (44) pour savoir s'il appartient au mois de ramaḍân; si on le fait, ce ne peut-être que volontairement et par surérogation, car Moḥammed a dit: «On ne jeûnera pas, etc.» et c'est aussi parce qu'il y aurait là un point de ressemblance avec les gens du Livre, c'est-à-dire les juifs et les chrétiens. C'est ce que dit le *Kâfi* [3]); il en est de même dans le commentaire de la *Hidâya* [4]). Les expressions employées par ce dernier ouvrage sont les suivantes: «Il convient que les hommes (45) s'enquièrent de la nouvelle lune le 29 cha'ban: s'ils l'aperçoivent, ils commencent à jeûner; et si le ciel est voilé, ils complétent à trente jours le nombre de jours de cha'ban, puis ils jeûnent, parce que le prophète a dit: «Jeûnez à sa vue, etc.» et ils ne jeûnent (46) le jour du doute, que volontairement et par surérogation, car le prophète a dit: «On ne jeûnera pas le jour où l'on doutera s'il appartient ou non au mois de ramaḍân, à moins que ce ne soit volontairement».

Cette question se présente sous diverses faces; l'une est que

1) Les trois jours qui suivent la fête des Sacrifices.

2) Ouvrage célèbre de dogmatique musulmane, écrit en arabe par Borhân ech-Chérî'a Maḥmoûd el-Maḥboubî. Cf. Hadji-Khalfa, *Lex. bibliogr.*, t. VI, p. 458, n°. 14308.

3) Titre de plusieurs ouvrages; il est probablement question ici du *Kâfi fi foroû' el-Ḥanafiyya* de Moḥammed ben Moḥammed el-Hanafi, mort en 334 hég. (945).

4) Traité de dogmatique hanéfite, par Borhân-eddin 'Ali el-Marghinâni, mort en 593 hég. (1197). Le texte en a été publié dès 1234 hég. à Calcutta et traduit en anglais par Charles Hamilton (London 1791).

Digitized by Google

l'on ait en vue le jeûne de ramaḍân, ce qui est à rejeter, selon les traditions que l'on nous rapporte, et parce que ce serait un point de ressemblance avec les gens (47) du Livre, qui augmentent la durée de leur jeûne; la seconde est que l'on ait en vue un autre devoir de stricte observance, ce qui est également à rejeter; la troisième est que l'on ait en vue la spontanéité et la surérogation, ce qui est admissible, d'après la tradition. Le sens de ce passage: «N'avancez pas le mois (48) par le jeûne d'un jour ou de deux, etc.» est qu'il ne faut pas avancer le temps du jeûne de ramaḍân, parce qu'alors il arriverait avant le temps fixé, ce qui est illicite.

Cette nation [1]) montre que l'épreuve de la lune n'est pas praticable, d'après Abou'l-Bakhzî qui a dit: «Nous partîmes pour la visite de l'*'Omra* [2]); quand nous campâmes à Baṭn-(49) Nakhla [3]), nous nous montrâmes mutuellement la nouvelle lune: «Elle est de trois jours, dirent les uns; — non, elle n'est que de deux nuits, répliquèrent les autres. Ayant été voir Ibn-'Abbâs, nous lui dîmes: «Nous avons aperçu le croissant; les uns le disent âgé de trois, les autres de deux nuits». — «Quelle nuit l'avez-vous aperçu? demanda Ibn-'Abbâs. — Telle nuit, répondîmes-nous. — Le prophète de Dieu, répondit-il, lui a donné pour terme la vue directe, (50) et c'est la nuit où vous l'avez vu qui compte.

Dans une autre version d'après le même, cet auteur a dit: «Le premier jour de ramaḍân nous surprit pendant que nous étions à Dhât-'Irq [4]); nous envoyâmes quelqu'un à Ibn-'Abbâs pour le questionner; celui-ci nous répondit: Le prophète de Dieu a dit que Dieu avait donné pour terme la vue directe; si le ciel est couvert,

---

1) La nation musulmane.

2) Petit pélerinage qui se fait à n'importe quel moment de l'année, tandis que le *ḥadjdj* ou pélerinage rituel s'accomplit à époque fixe. Cf. Hughes, *A dictionary of Islām*, p. 655; Mouradgea d'Ohsson, *Tableau de l'Empire Othoman*, t. III, p. 107.

3) Lisez Baṭn-Nakhl «le creux des palmiers», bourgade près de Médine, sur la route qui mène à Baçra. *Mérâçid*, I, p. 160; Yâqoût, *Mochtarik*, p. 60.

4) Sur cette bourgade à deux journées de la Mecque, voyez Moqaddési, p. 78 et 106.

Digitized by Google

complétez le nombre (de trente jours du mois)». (51) C'est une tradition rapportée par Moslim [1]), et cette preuve est donnée par le *Michkât* [2]).

Cette nation a jugé, au sujet de la vue du croissant pendant le jour, qu'il n'y avait pas à tenir compte du croissant pendant le jour avant ou après le moment du déclin (après midi), car ce moment appartient à la nuit future, d'après Abou-Ḥanîfa et Moḥammed [3]) (que Dieu ait pitié d'eux deux!). C'est ce que dit le *Kâfi*; (52) il en est de même dans le *Khizânet oul-Fétâwa* [4]) [et] dans le commentaire du *Ḥâwî* [5]), dont voici les propres termes: «Ceci est la vue de la lune en plein jour pour annoncer le ramaḍân ou tout autre mois, avant le déclin du soleil ou après; cela appartient à la nuit qui va venir; car si l'on voyait le croissant le trentième jour de ramaḍân, les gens ne rompraient pas le jeûne, parce que le croissant (53) appartiendrait à la nuit qui va venir et l'entrée de chawwâl n'aurait lieu que le lendemain. Si l'on voit le croissant le 30 cha'bân, il n'y a pas lieu de s'abstenir d'aliments ni de rendre un jugement à ce sujet, parce que cette journée-là est du mois de cha'bân, le croissant ne devant se rapporter qu'à la nuit à venir.

Parmi les gens de science, il y a des sots qui ont prétendu que par les mots: «Il n'y a pas à tenir compte (54) de la vue du croissant en plein jour, etc.» l'auteur a voulu dire que cela prouvait qu'on devait rompre le jeûne, et non le garder; c'est bien

1) Jurisconsulte, auteur d'un des deux Çaḥîḥ ou recueils de traditions authentiques du prophète, né à Nisâpour en 817, mort en 875. Cl. Huart, *Littérature arabe*, p. 218.

2) *Michkât el-Maçâbiḥ*, commentaire du *Maçâbiḥ* d'el-Baghawî, par Weli-eddin Abou-'Abdallah el-Khaṭîb; cf. Ḥadji-Khalfa, *Lex. bibliogr.* t. V, p. 567; il a été traduit en anglais par A. N. Matthews (Calcutta, 1809).

3) Moḥammed ben el-Ḥasan ech-Cheïbâni, élève d'Abou-Yoûsouf, élève lui-même d'Abou-Ḥanîfa. Cf. Cl. Huart, *Littérature arabe*, p. 235; M. Barbier de Meynard, *Journal Asiatique*, 1852.

4) Deux ouvrages portent ce même titre; l'un est du cheïkh Ṭâhir ben Aḥmed el-Bokhâri, mort en 542 (1147), et l'autre d'Aḥmed ben Moḥammed el-Ḥanafî. Voir Ḥadji-khalfa, t. III, p. 135.

5) Ouvrage de jurisprudence chafé'ite, par Nedjm-eddin 'Abd-el-Ghaffâr de Qazwîn, mort en 665 (1267). Hadji-Khalfa, t. III, p 5.

Digitized by Google

étrange de leur part, car le texte du *Kâfi* et celui du *Ḥâwî* disent la même chose; ils élèvent cette prétention pour le *Kâfi* et non pour le *Ḥâwî*.

Ce qui est encore plus étonnant, c'est qu'ils ont vu ce que renferme le *Khizânet el-Fétâwa* au sujet de la preuve de la vue du croissant en plein jour tirée de l'épreuve du croissant (55) en tant que preuve; où est le livre, et où sont ces ignorants[1]? Mais bien plus, ils ont chevauché à l'aveuglette et ont entrepris cette affaire sans réfléchir.

Cette nation a jugé que si on voyait le croissant le 28 ramaḍân, on compléterait le mois à trente ou au moins à vingt-neuf jours, car le prophète a dit: «Le mois est de tant, tant et tant, (56) le mois est de tant, tant et tant», en refermant son pouce la troisième fois. Néanmoins, parfois on aperçoit le croissant le 28 du mois; quand le croissant paraît le 28 ramaḍân, le chef des Sunnites, le drapeau de la bonne direction, Abou-Mançoûr Mâtourîdî [2]), a dit ceci: «Qu'ils rompent le jeûne le lendemain (57) et jeûnent un autre jour, plus tard, pour compléter la mesure juste». Les deux versions sont extraites du recueil de décisions juridiques d'[Abou] Mançoûr el-Mâtourîdî; il en est de même dans le *Wasîlat es-Sé'âdâ* et dans le *Moukhtâr el-Fatâwa* [3]).

Sachez ensuite que nous avons érigé la présente pierre et y avons fait figurer cet avertissement parce qu'il y a parmi nous un dissentiment au sujet du jeûne et de sa rupture; quant à nous, nous jeûnons et nous rompons le jeûne à la vue de la nouvelle lune.

雍正十年三月十三日勒石 «Pierre gravée le 13ème jour de la 3ème lune de la 10ème année Yong-tcheng» (correspondant au 7 avril 1732).

---

1) C'est-à-dire, quelle différence entre le texte et leur interprétation!

2) Cl. Huart, *op. laud.* p. 263.

3) De Borhân-eddin 'Ali ben Abi-Bekr el-Marghînâni, mort en 593 (1197). Cf. Ḥadji-Khalfa, t. V, p. 485, n°. 11582.

Digitized by Google

Inscription N°. 6.

(1) بسم الله الرحمن الرحيم

(2) الحمد لله الذى جعل القرآن لنا هاديًا شافيًا ونبيّه لنا داعيًا شافعًا والمساجد لنا

(3) شاهدًا مبشرًا داعيًا الى ربه الاحدية وعصمة من فتن المهلكة والبلية وتنبّهًا عن نومة الغفلة

(4) ونجاتًا من عقوبة الدنيوية والاخروية وسببًا لمغفرة الذنوب الصغيرة والكبيرة وبلاغةً الى كرامة ربّه

(5) الصمدية ووصولة الى درجة السّعادة الابدية وهى البيوت التى رفعت باذن الله وبنيت لاجتماع الناس لاداء

(6) المكتوبات فى خمسة اوقات ويصلى بهم الامام الجماعة [با]ذان واقامة يتلون فيها كتاب الله ويذكرون فيها عبادُ الله

(7) آلاء الله ونَعْمائَه ويحذرونهم سخطه وغضبه ويحرصونهم خدمته وطاعته فهى مواضع البركة والرحمة واداء الطاعة واجابة

(8) الدعوة والبشارة والسلامة والخُلْعة ومنزل الملائكة فإنّ الله تعالى قال فى بيوت أذن اللّٰهُ أَن تُرفَع ويُذكر فيها آسمه

(9) وفى آية أُخرى انما يَعْمُر مساجدَ اللّٰه من آمن بالله واليوم الآخر وقال عز من قائل وأَن المساجد لله فلا تدعو مع الله أحدًا افضل البيوت

(10) عند الله الكعبة وهى سُرّة الارض دُحيت الارض من تحتها والبيت العتيق واول بيت وضع للناس بانيه خليل الله مع اسمعيل ذبيح الله وهى قبلة

(11) المسلمين والمساجد ظلّها وهى بيوت الله فى الارض وهى مثل الكعبة وبانيتها كنواب ابرهيم خليل الله واسمعيل ذبيح الله ودرجتهم مثل درجتهما فان

(12) تعظم المساجد تعظيم الله تعالى ومن دخل دار ملك خرج منها

Digitized by Google

بخلعة و كرامة ومن دخل على ملك الملوك خرج منها بخلعة المغفرة
والرحمة فحق على المزور ان يكرم الزاير
(13) فان الله تعالى اعطى بلطفه و كرمه لأُمّة محمد صلى الله عليه وسلم
هذه الهداية و الكرامة لاقامة الجماعة و صراط الاستقامة و عمارة المساجد
وبناء المعابد و نيل السعادة
(14) وطلب رضاء الله ورحمته فان الله تعالى يقول فى عُرْصة القيامة بين
الخلائق أَيْن جيرانى فيقول الملائكة سبحانك ومن ينبغى ان يكون
جارك فيقول جلّ جلاله اين عمّار المساجد
(15) ثلث مرات ثم جيرانى واهل صفوتى والمومنون كلهم يطلبون هذه
الفضيلة و الثواب واقبلوا على عمارة المساجد والمعابد بالجد
والاجتهاد كانوا
(16) يسكنون فى كل قرية وبلاد والمساجد شعار دينهم واسلامهم[م]
وبها يعرف المسلمون حيث كانوا فان اليهود والنصارى
(17) [لا يطيع]ون لاوامر الله ولا يعملون عملا صالحا ولا يجتهدون باداء
الخيرات والحسنات وعمارة المساجد والمعابد لانهم ليسوا
(18) من أُمّة حبيبه محمد صلّى الله عليه وسلم لان الله تعالى وصف
أُمّة محمد صلى الله عليه وسلم فى القران قال كنتم خير امّة
أُخرجت للناس تأمرون بالمعروف وتنهون عن المُنكَر فان الله تعالى
(19) لم يعطِ اليهم هذه الكرامة والهداية والفضيلة والثواب والتوفيق
والاحسان وقد ذمّ الله هذه الأُمّة فى القران بِئْس مَثَلُ القوم الذين
(20) كذّبوا بآيات الله والله لا يهدى القوم الظالمين وعن رسول الله صلى
الله عليه وسلم انه قال اذا دخل الرجل فى المسجد يباهى الله به
الملائكة يقول ملائكتى
(21) انظروا الى عبدى جاءنى بالخشوع والخضوع والتضرّع يرجو رحمتى
ومغفرتى اشهدكم انى قد غفرت له واستجبت دعاءه ولا افضحه
يوم القيامة

Digitized by Google

المساجد غطاء لعقوبة الله وعذابه لان رسول الله صلى الله عليه (22)
وسلم عن الله سبحانه وتعالى قال انى لأُهُمُّ باهل الارض عذابًا
وعقوبة فاذا نظرت الى عمار بيوتى والى
المتحابّين فىّ والى المستغفرين بالاسحار صرفت عنهم فلهذا المؤمنون (23)
المخلصون يشتغلون لعمارة هذه المساجد ويجدّون لبنائها
او[تعمر]ون ابدانهم وينفقون اموالهم
ويصرفون اوقاتهم ولا يخلون فيها ساعة ويصنعون صغيرهم وكبيرهم (24)
ذكرهم وانثاهم ولا يقصرون فيما بينهم ابدًا يطلبون رضاء ويرجون ثوابا
ويخافون عذابا وعقوبة ويسارعون فى الخيرات اشتياقًا الى لقاء ربّهم (25)
كما قال الله تعالى فمن كان يرجو لقاء ربّه فليعمل عملا صالحا الآية
قد عمر هذه
المساجد فى الازمنة الماضية سيد امين اصيل اعز اعلم افضل اسمه (26)
الشريف مبجن منك جانك نوّر الله مرقده الى يوم الدين ثم عمره
الامام العالى رئيس الانام هادى الاسلام مبين الشرائع
والاحكام نظام الملة والدين مع اجمعهم من المسلمين رحم الله (27)
الماضى وادام شرف الباقى من الهجرة النبوية المصطفوية سنة ثمان
وعشرين وتسعماية بدستور
الامراء العظماء اقر الله بناء المعالى برجاء المسلمين المخلصين سلامة (28)
وسعادة الى آخرها وتمامها فالله خير حافظًا وهو ارحم الراحمين
قال الفقير الداعى حافظ بن مولانا قل محمد القماجوبى غفر الله له (29)
ولوالديه انما ألّفت هذه العبارة المرفوعة
بقدر الوسع والامكان حرمة للمساجد مقربًا الى الله تعالى وانا اسأل (30)
... العفو عما وقع لى من الخطا والسهو من نظر
فيها فرأى غلطًا وسهوًا فلا يلومونى وانا ارجو ان يذكر الناظرون (31)
بدعاء الرحمة والمغفرة
ولست بمعصوم عن الخطا والزلل بحق محمد وآله اجمعين (32)

Digitized by Google

Inscription N°. 6.

(1) Au nom de Dieu, clément, miséricordieux!

(2) Louange à Dieu qui a institué pour nous le Qorân comme un directeur qui guérit, et son prophète comme un missionnaire qui intercède; qui a établi pour nous les mosquées (3) comme un témoin qui apporte la bonne nouvelle, qui appelle vers le Seigneur de l'unité, qui protège contre les troubles de la perdition et du malheur; comme un réveil du sommeil de l'insouciance, (4) comme un salut contre les châtiments de ce monde et de l'autre, comme un motif de pardon pour les péchés véniels et mortels, comme un moyen de parvenir à la générosité éternelle du Seigneur et d'atteindre au degré de la félicité (5) sempiternelle. Ces mosquées, ce sont les maisons qui ont été élevées par la permission de Dieu et construites pour la réunion des hommes en vue de l'accomplissement (6) des [prières] prescrites aux cinq moments [rituels] de la journée, et pour que l'imam dirige les prières de l'assemblée par l'appel et la station debout; pour qu'on y lise le livre de Dieu et que les serviteurs de Dieu (7) s'y souviennent de ses bienfaits et de ses faveurs, pour qu'on les mette en garde contre son indignation et sa colère, et les invite à le servir et à lui obéir.

Ce sont des lieux de bénédiction, de miséricorde; c'est là qu'on accomplit les actes de dévotion, que l'on répond (8) à son appel; ce sont de endroits de bonne nouvelle, de salut et de meilleure part, et la demeure des anges. Dieu le très Haut a dit: «Dans des maisons que Dieu a permis d'élever pour que son nom y soit répété . . . »[1]); (9) et dans un autre verset: «Que seuls entretiennent les temples de Dieu ceux qui croient en Dieu et au jour dernier» [2]). Il a encore dit (qu'il soit exalté!): «Les temples sont consacrés à Dieu, n'invoquez point un autre que lui» [3]).

1) *Qor.* XXIV, 36. 2) *Qor.* IX, 18. 3) *Qor.* LXXII, 18.

Digitized by Google

La meilleure des demeures, (10) pour Dieu, est la Ka'ba; c'est le nombril de la terre, qui a été étendue sous elle; c'est la maison antique, le première demeure instituée pour les hommes; son constructeur fut [Abraham] l'ami de Dieu, accompagné d'Ismaël, la victime de Dieu. C'est le point de mire (11) des musulmans; les (autres) mosquées ne sont que son ombre. Celles-ci sont les demeures de Dieu sur la terre; elles sont pareilles à la Ka'ba; leurs constructeurs sont comme les remplaçants d'Abraham, l'ami de Dieu, et d'Ismaël, la victime de Dieu; leur rang est placé sur le degré éminent occupé par ces deux patriarches.

Certes, (12) le respect porté aux mosquées est le même qui est rendu au Dieu très Haut. Celui qui entre au palais d'un roi, en sort avec un vêtement d'honneur et une gratification; celui qui entre auprès du roi des rois en sort avec le pardon et la miséricorde pour cadeau. Il est juste, en effet, que celui qui est visité traite généreusement son visiteur. (13) Dieu, par sa grâce et sa libéralité, a donné au peuple de Moḥammed (que Dieu le bénisse et le salue!) cette direction et ce bienfait pour y tenir la communauté en bon ordre, pour être une voie de droiture, pour entretenir les oratoires en bon état, pour construire des lieux d'adoration, pour obtenir le bonheur (14) et rechercher la satisfaction de Dieu et sa miséricorde. Dieu, en effet, sur le théâtre de la résurrection, dira, au milieu des créatures: «Qu'apparaissent mes voisins!» Les anges lui répliqueront: «Sois exalté! qui est digne d'être ton voisin?» Et Dieu répondra: «Où sont les constructeurs de mosquées (15) (trois fois), ce sont là mes voisins, mes élus».

Tous les musulmans recherchent ce mérite et cette récompense, et s'occupent avec zèle et efforts de construire des mosquées et des oratoires (16) dans toute bourgade ou pays qu'ils habitent; les mosquées sont la marque extérieure de leur religion et de leur islamisme, et c'est par le moyen de ces constructions qu'on les

Digitized by Google

connaît partout où ils se trouvent; car les juifs et les chrétiens (17) n'obéissent pas aux ordres de Dieu, n'accomplissent pas d'actes pieux, ne font pas effort pour mettre à exécution les bonnes œuvres et construire des mosquées et des oratoires, parce qu'ils (18) ne font pas partie du peuple de son ami Moḥammed (que Dieu le bénisse et le salue!). Dieu, en effet, a donné dans le Qorân la description du peuple de Moḥammed: «Vous êtes le peuple le meilleur qui ait été créé parmi les hommes; vous ordonnez ce qui est bon et défendez ce qui est mauvais» [1]). Dieu n'a point (19) concédé aux autres cette générosité, cette bonne direction, ce mérite, cette récompense, cette grâce, ce bienfait; et il a blâmé ce peuple [les Gens du Livre] dans le Qorân quand il a dit: «Mauvaise est la ressemblance de ceux qui (20) traitent de mensonges les signes de Dieu! Dieu ne guidera point les impies» [2]).

On rapporte, d'après le prophète de Dieu, la tradition suivante. Le prophète a dit: «Quand un homme entre dans la mosquée, Dieu se glorifie de lui et dit aux anges: O mes anges! (21) regardez mon serviteur qui est venu me trouver avec crainte, humilité et supplication; il espère ma miséricorde et mon pardon; je vous prends à témoin que je lui pardonne, que j'exauce sa prière, et que je ne le couvrirai pas de confusion au jour de la résurrection». (22) Les mosquées sont le voile qui recouvre les punitions et les châtiments de Dieu; car le prophète, rapportant les paroles mêmes de Dieu, a dit: «Je songe à un châtiment et à une punition pour les habitants de la terre; mais quand je considère celui qui m'a élevé des demeures, (23) ceux qui s'aiment mutuellement en moi et ceux qui demandent pardon dans leurs prières matinales, j'y renonce».

Voilà pourquoi les vrais croyants sincères s'occupent de la

1) *Qor.* III, 106.
2) *Qor.* LXII, 5.

Digitized by Google

construction de ces mosquées, font des efforts pour les construire, fatiguent leurs corps, y dépensent leur fortune (24) et y employent leur temps sans perdre une heure, y travaillent, petits et grands, hommes et femmes, et ne manquent jamais entre eux de rechercher la satisfaction de Dieu, d'espérer une récompense, (25) de craindre un châtiment et une punition, de se hâter dans les bonnes œuvres, par désir de rencontrer leur Seigneur, ainsi que Dieu l'a dit lui-même: «Celui qui espère venir trouver son Seigneur, qu'il accomplisse une bonne action, etc.» [1]).

A construit ces (26) mosquées, dans les temps passés, le Sèyyid, homme de confiance, noble, illustre, le savant, excellent, nommé le Chérif Mi-djen Ming Djang [2]) (que Dieu illumine son tombeau jusqu'au jour du jugement!). Puis ce monument a été réparé par l'imâm illustre, directeur spirituel des hommes, le guide de l'islamisme, l'explicateur des lois (27) et des décisions, la règle de la nation et de la religion, en compagnie d'un grand nombre de Musulmans (que Dieu ait pitié de ceux qui ont trépassé et perpétue l'honneur de ceux qui restent encore en vie!), l'année 928 de l'hégire (1522), par la permission (28) des grands chefs militaires. Que Dieu complète la construction des édifices élevés, selon l'espoir des musulmans sincères, en salut et en bonheur, jusqu'à leur achèvement complet; car «il est le meilleur gardien et l'être le plus miséricordieux» [3]).

(29) Le pauvre qui fait des vœux, Ḥâfizh, fils de Maulana Qoul-Moḥammed de Kam-tcheou [4]) (que Dieu lui pardonne ainsi qu'à ses parents!) a dit: J'ai composé ce discours élevé (30) autant

1) *Qor.* XVIII, 110.

2) Probablement Mi-che Méï Tchang.

3) *Qor.* XII, 64.

4) La ville de Kan-tcheou, le *Campicion* de Marco-Polo, قانجو des ambassadeurs de Châh-Rokh (Quatremère, *Notices et Extraits*, t. XIV, 1e part.; Notice du *Matla'es-Sa'dêïn*, p. 315, 396).

Digitized by Google

que cela m'était possible et accessible, par considération pour les mosquées et pour rapprocher les hommes de Dieu le très Haut; et je demande pardon des fautes et des erreurs que j'ai commises; que ceux qui liront (31) cette inscription et y verront des erreurs et des fautes, ne me blâment point. J'espère que les lecteurs voudront bien se souvenir de prier pour mon salut et mon pardon; (32) car je ne suis point impeccable, à l'abri de toute faute; au nom de Moḥammed et de toute sa famille!

Même indication, en caractères chinois, qu'à la fin de l'inscription N°. 3.

Digitized by Google

ANNEAUX NASAUX EN CHINE

PAR

B. LAUFER.

Dans deux notes insérées au troisième volume du *T'oung Pao*, p. 209 et 319, le Prof. Schlegel, d'après une source japonaise, a traité de l'usage de porter des anneaux nasaux parmi les Ainou d'une des îles Kouriliennes, et d'après les études de L. v. Schrenck, aussi parmi des tribus tongouses de la région de l'Amour. Dans la première de ces notes, le Prof. Schlegel soutient que cette coutume est «totalement inconnue dans le domaine japonais et chinois». Or, cette assertion ainsi généralisée est inexacte. J'ai eu l'occasion d'observer cet usage en vigueur aux environs de Shanghai. Me rendant au Collège de Nanyang situé à l'ouest de la ville, en avril de 1904, j'ai remarqué que beaucoup d'ouvriers des villages que j'avais à traverser portaient des boucles d'oreille et un anneau nasal. Ces anneaux sont ouverts et faits d'un fil d'argent très fin tordu et de 1,5—1,7 cm. de diamètre. Le fil s'atténue graduellement vers les deux bouts qui sont enfoncés dans la cloison du nez laquelle pour ce but a été percée avec une épingle importée. Ces anneaux sont fabriqués par tous les orfèvres de Shanghai pour les laboureurs de la partie septentrionale de la province de Kiangsou, à laquelle, d'après mes recherches, cette coutume est restreinte en Chine. Elle n'existe dans aucune autre partie du pays (à l'exception

Digitized by Google

peut-être de Canton, v. infra) et est inconnue aux Chinois du nord que j'ai interrogés à ce sujet.

Il est remarquable que dans cette région de la Chine les anneaux nasaux ne sont portés que par les hommes, tandis que sur l'Amour ce sont à présent les femmes qui les portent exclusivement.

Les Chinois près de Shanghai portant de tels anneaux me donnèrent les informations suivantes: Ils sont portés dans le but de rendre un homme robuste et bien portant. La même vertu est attribuée aux boucles d'oreille. Les uns et les autres protègent contre une mort prématurée. Quiconque les porte ne peut plus les ôter sans exposer sa santé ou même sa vie; et le corps est enseveli avec ces ornements. L'idée, assurent-ils, a été inspirée par l'anneau nasal du bœuf ou du buffle, afin de transmettre à l'homme la force et la vigueur de cet animal. J'ai fouillé les encyclopédies chinoises, mais je n'ai rien trouvé sur ce sujet. D'après un mot du Dictionnaire français-cantonnais du Père L. Aubazac, Hongkong 1902, qui, p. 14, cite «anneau pour le nez» 鼻圈 *pi hun*, on pourrait supposer que ces anneaux sont communs à ou près de Canton. La même expression se trouve dans «An English-Chinese Vocabulary of the Shanghai Dialect», Shanghai 1901, p. 404, avec la romanisation *bih-choen*.

Le fait que la coutume tongouse frappa les Chinois du nord, est prouvé par la citation suivante prise du livre 皇清職貢圖 qui représente et décrit les peuples de l'Amour au commencement de son troisième ch'üan. Dans la description des 恰喀拉 Shih-k'o-la, tribu tongouse de la Mandchourie dispersée autour de 渾春 Hun-ch'un (v. Playfair, Cities no. 2513) il est dit: 男女俱於鼻傍穿環綴寸許 «Tous les hommes et toutes les femmes percent la cloison du nez et passent un anneau de plus d'un pouce» [1]).

1) Schrenck, Reisen und Forschungen etc., vol. III, 2ième partie, p. 417, dit que cet ornement est limité au sexe féminin, mais il observe que Maack l'a vu aussi sur un

Digitized by Google

La langue des Goldes et d'autres dialectes tongouses possèdent un mot spécial pour cet anneau, à savoir sandaxá, que M. W. Grube, dans son Goldisch-Deutsches Wörterbuch, p. 89, compare au mot mandchou songgiha 'cheville nasale des chameaux' et au mot niutchi shuang-kih 'nez' (comparez aussi Sakharov, Dictionnaire mandchou-russe, p. 624*a*). Margaritov, dans son traité Одъ Орочахъ Императорской Гаваыи, St. Pét. 1888, p. 11, constate l'existence de l'anneau nasal chez les femmes des Orotches de Port Impérial et donne le dessin d'un exemplaire dans la planche V, k. Cet anneau est tordu en forme de spirale, avec un crochet qui entre dans le nez. Aux Ghilyak et aux Ainou de Saghalin et de Yezo, l'anneau nasal est inconnu.

---

individu mâle. Moi aussi, je ne l'ai trouvé que chez les femmes des Goldes, mais on pourrait supposer de la relation chinoise ci-dessus qu'au 18ème siècle l'usage s'était étendu aux hommes aussi.

Digitized by Google

QUELQUES IMPRESSIONS SINO-EUROPÉENNES AU KOUEI-TCHEOU 貴州 [1])

PAR

HENRI CORDIER.

Aujourd'hui, aussi bien en Europe qu'en Chine, il existe d'assez nombreux établissements où l'on imprime couramment des textes chinois. La célèbre presse de l'East-India Company dirigée à Macao by P.P. Thoms qui imprima le grand Dictionnaire du Dr. Robert Morrison a été le point de départ des nombreuses imprimeries créées par les missionnaires protestants dans les différents ports de Chine pour la reproduction en chinois des Ecritures Saintes: S. Wells Williams et William Gamble ont laissé un nom comme imprimeurs. Actuellement, la plus considérable de ces imprimeries paraît être l'*American Presbyterian Mission Press*, à Chang-haï.

Les missions catholiques de leur côté ont des imprimeries renommées: les Jésuites, à l'Orphelinat de *T'ou-sè-wè*, à Zi-ka-wei, près de Chang-haï, et à *Ho-kien fou*, dans le Tche-li; les Lazaristes, au *Pe-t'ang*, Pe-king; la Société des Missions étrangères, à la *Maison de Nazareth*, Pokfulum, Hong-kong. Tout dernièrement, j'ai pris note d'un volume imprimé au *Se-tch'ouan*.

Autrefois les difficultés étaient tout autres; avant d'employer des caractères mobiles, on se servait de planches xylographiques;

1) Présenté au Congrès international des Orientalistes d'Alger, Avril 1905.

Digitized by Google

j'ai donné dans mon ouvrage sur l'*Imprimerie Sino-Européenne* (Paris, 1901) une description des premières impressions faites en Chine; les plus anciennes de ces impressions sont celles dites *de Goa*, assez improprement nommées, car elles ont été exécutées principalement au Kiang-si et à Canton.

En effet le *Ta-hio* et une partie du *Loun-yu* ont été imprimés à Kien-tchang, dans le Kiang-si, en 1662; une partie du *Tchoung-young* a été imprimée à Kouang-tcheou en 1667, et seuls ont paru à Goa un avertissement du P. Intorcetta, une partie du *Tchoung-young* et la *Vie de Confucius*.

***

Il y a quelques années, M. Joseph Beauvais, vice-consul de France, attirait mon attention sur quelques impressions xylographiques exécutées par les missionnaires de la Société des Missions étrangères à Kouei-yang 貴陽; grâce à son obligeance et à celle de M. l'abbé Chaffanjon, missionnaire au Kouei-tcheou, j'ai obtenu des spécimens des trois ouvrages suivants:

I.

— ALPHABETUM // LINGUÆ LATINÆ. // [fleuron] // Typis missionis Koúy-Tcheou 1856. in-8 de 76 pages.

Contient outre l'alphabet, les prières latines du matin et du soir; c'est dans ce petit livre que les élèves du petit séminaire de Loû Tchêng kouan apprennent à lire le latin; il a été gravé à Kouei-yang en 1856 et les missionnaires ont encore les planches au Pe-t'ang en très-bon état et on réimprime chaque année les exemplaires dont on a besoin.

II.

— ELEMENTA // GRAMMATICÆ LATINÆ // ad usum // Seminarii Sancti Pauli // Missionis Kóuy-tchēou // Editio secunda. // — Kóuy-yâng-fòu. // Ex typis seminarii provinciæ Kóuy-tchēou. // (*Gravé sur bois*) // MDCCCLXVII. pet. in-8 de pp. 120.

Digitized by Google

Par Mgr. FAURIE; à l'usage des mêmes élèves; il a dû exister une première édition, mais on n'a pu en retrouver d'exemplaire.

III.

— VOCABULARIUM // LATINO-SINICUM // ad usum // studiosæ juventutis sinicæ. // Auctore // Paulo PERNY // [fleuron] // Anno Apost partum Virginis // 1861. // gr. in-8, pp. 730.

M. l'abbé Chaffanjon écrit au sujet de ce dictionnaire: «Ce Dictionnaire avait d'abord été gravé en 1861, puis nous perdîmes les planches. Quand je fus mis à la tête du petit séminaire en 1885, il n'y avait plus que 2 ou 3 exemplaires tout déchirés, et c'était grande misère, et pour le professeur et pour les élèves, car comment enseigner le latin sans dictionnaire? Heureusement, je finis par mettre la main au fond d'une armoire sur un exemplaire tout neuf encore; mon parti fut vite pris. Je descendis en ville, appelai un *Tiao Tsiang* 雕匠, lui remis mon volume intact et pour 100 Taëls le brave homme me grava de nouveau les 730 planches du dictionnaire. Naturellement cette édition est absolument semblable à la précédente puisque c'est le seul exemplaire restant qui fut appliqué page par page sur les planches pour y être gravé! 100 Taëls ce n'est vraiment pas cher pour un travail aussi formidable, d'autant plus que l'achat des 730 planches est compris dans ces 100 Taëls. Les planches de mon édition sont en très bon état et on tire de nouveaux exemplaires selon les besoins des séminaires».

On sait que M. l'abbé Perny a publié en 1869, à Paris, un *Dictionnaire français-latin-chinois de la Langue mandarine parlée*, in-4, à 2 col., pp. 8—459.

Digitized by Google

ALPHABETUM

LINGUÆ LATINÆ.

TYPIS MISSIONIS KOÚY-ICHEOU

1856

L

Digitized by Google

ELEMENTA
GRAMMATICÆ LATINÆ

AD USUM

SEMINARII SANCTI PAULI

MISSIONIS KOUY-TCHEOU

EDITIO SECUNDA.

KOUY-YANG-FOU.
EX TYPIS SEMINARII PROVINCIÆ KOUY-TCHEOU.
(*Gravé sur bois*)
MDCCCLXVII.

II.

Digitized by Google

CAPUT QUINTUM.

DE PARTICIPIO. 論分言

Participia declinantur ut adjectiva, et ferè iisdem regulis subjiciuntur.

CAPUT SEXTUM.

DE ADVERBIO. 論近言

1° *Adverbia Loci* 地方的近言

Ibi.	在這裡	Undè?	從那裡	Quò.?	到那裡
hic.	〃〃〃	hinc.	〃這〃	hùc.	〃這〃
illic.	〃那〃	illinc.	〃那〃	illùc.	〃那〃
alibi	〃別處	aliundè.	〃別處	aliò.	〃別處
foris.	在外	indè.	從此	foràs.	到外
intùs	〃內	ab intùs.	〃內	intrò.	〃內
intrà	〃〃	ab intrà.	〃〃		

2° *Adverbia Temporis* 時候的近言

Heri	昨天	pridiè	前一日	nunc	如今
hodiè	今〃	postridiè	後〃〃	tunc	那時
cras	明〃	perendiè	〃二〃	olim	當初

3° *Adverbia Quantitatis* 那樣多或那樣少的近言

Multùm	多	tam	這樣	semel	一次
parum	少	quàm	那〃	bis.	二〃
satis	彀	tantillùm	這樣少	ter	三〃
nimis	過分	quantùm	〃〃多	quater	四〃

Digitized by Google

VOCABULARIUM

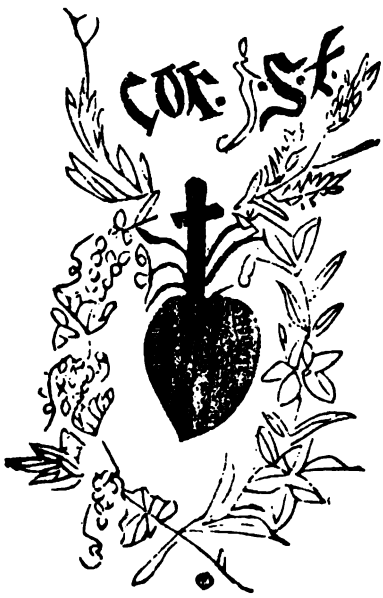
LATINO-SINICUM

AD USUM

STUDIOSÆ JUVENTUTIS SINICÆ.

AUCTORE

PAULO PERNY



ANNO POST PARTUM VIRGINIS

1861.

Digitized by Google

VOCABULARIUM

LATINO-SINICUM

AD USUM

STUDIOSÆ JUVENTUTIS SINICÆ.

A, ab, abs, *præp.*	從。後。因。被。經。
Abacŭlus, i. *m.*	殣子。小片。抽箱。
Abacus, i. *m.*	棹子。賬。棋板。椅子。
Abæstuāre, as, avi, atum. *n.*	發熱。
Abagmenta, orum. *n.*	下藥。
Abalienāre, as, avi, atum. *a.*	押。當。相讓。棄。丟。拒。
Abalienatio, onis. *f.*	〈〈〈〈〈〈〈
Abamita, æ. *f.*	祖姑。
Abarcēre, es. ui. *a.*	趕出。
Abarticulatio, onis. *f.*	兩骨交處。

Digitized by Google

JINAGUPTA

(528—605 après J.-C.)

PAR

EDOUARD CHAVANNES.

Chö-na-kiue-to 闍那崛多, dont le nom paraît devoir être restitué en Jinagupta [1]), vécut de 528 à 605 ap. J. C. Ce religieux hindou est un des plus féconds parmi ceux qui travaillèrent à traduire en Chinois des textes

1) Bunyiu Nanjio (nos 123 et 129) a restitué ce nom sous la forme Jñānagupta. On peut opposer à cette explication les objections suivantes: lorsque nous avons affaire au mot Jñāna, il est transcrit 闍若那, comme par exemple dans un nom que nous trouverons plus loin transcrit 闍若那跋達羅 et traduit 智賢 «connaissance, — sage», la transcription et la traduction concourant toutes deux à prouver que ce nom ne peut-être autre que Jñānabhadra; or, dans le nom de 闍那崛多, le caractère 若 est absent; il est cependant essentiel, puisque c'est lui qui correspond à la nasale *ña*; cf. 般若 = Prajña. D'autre part, nous trouverons également plus loin un nom transcrit 闍那耶舍 et traduit 勝名 «victorieux, — réputation»; cette traduction nous oblige à voir dans les caractères 闍那 la transcription du sanscrit *jina*; ainsi, le nom 闍那耶舍 était certainement compris par les Chinois comme équivalant à Jinayaças, et, par conséquent 闍那崛多 devait aussi être considéré par eux comme équivalant à Jinagupta. Il est vrai que la valeur de cette interprétation proposée par les traducteurs Chinois se heurte elle-même à une difficulté, car le caractère 闍 représente régulièrement *ja*, et non *ji*; on pourrait supposer que ce caractère a été introduit ici par analogie avec la transcription régulière 闍耶 pour *jaya*, le mot *jaya* étant, comme le mot *jina*, tiré de la racine *ji*. — J'exprime ici mes remercîments à M. Sylvain Lévi pour le concours qu'il a bien voulu me prêter en revoyant les notes de ce travail; tout ce qui a trait aux transcriptions en caractères chinois et aux étymologies souvent fantaisistes qui président à la traduction des termes sanscrits par les Chinois m'a été suggéré par lui.

Digitized by Google

bouddhiques; il suffit de jeter les yeux sur la liste de ses ouvrages (BUNYIU NANJIO, *Catalogue*, appendice II, nos 123 et 129) pour voir aussitôt combien fructueuse fut son activité. C'est à lui que les Chinois sont redevables de la seule version qu'ils aient jamais possédée du Buddhačaritra ou vie du Buddha (B. N., n° 680); c'est lui encore qui a été un des principaux artisans de la traduction définitive et complète du Saddharmapuṇḍarīka sūtra (B. N., n° 139). Il mérite donc d'être mieux connu. Sa biographie se trouve d'ailleurs présenter diverses indications qui ne manquent pas d'intérêt:

En premier lieu, l'itinéraire qu'il suivit pour se rendre du Kapiça jusqu'à *Tchᶜang-ngan* (auj. *Si-ngan fou*), où il arriva en 559 ou 560, coïncide en grande partie avec celui qu'avaient pris en sens inverse *Song Yun* 宋雲 et ses compagnons lorsque, en 518, ils étaient partis pour aller dans le Gandhāra [1]). La caractéristique de la voie adoptée par *Song Yun*, et, trente ans plus tard, par Jinagupta, consiste en ceci qu'elle va directement du Lop-nor au Koukou-nor pour déboucher dans le territoire Chinois à *Si-ning* 西寧; elle ne passe donc pas par cette fameuse place de *Touen-houang* 敦煌 ou *Cha tcheou* 沙州 que les autres voyageurs ne manquent jamais de mentionner, comme la tête de ligne d'où se ramifiaient les diverses routes menant dans le Turkestan oriental. Des raisons politiques expliquent cette particularité; nous savons en effet que, de l'année 516 à l'année 524, les *Tᶜou-yu-houen* 吐谷渾 qui occupaient la région du Koukou-nor, furent en rapports amicaux avec la dynastie des *Wei* du Nord 北魏, comme eux d'origine tongouse [2]); on comprend donc que *Song Yun* ait eu avantage à traverser en 518 leur territoire; d'autre part, nous apprenons qu'en 556, une expédition avait été dirigée contre les *Tᶜou-yu-houen* par le kagan turc *Mou-han* 木杆 avec l'appui des *Wei* occidentaux [3]); les troupes alliées du kagan et des *Wei* avaient remporté une grande victoire sur les bords du Koukou-nor et c'est pourquoi sans doute Jinagupta put franchir sans encombre cette contrée quand, en 557 [4]), il la parcourut de l'Ouest à l'Est pour se rendre à *Tchᶜang-ngan*.

Pendant son voyage, Jinagupta eut l'occasion de visiter le royaume de *Tchö-keou-kia* 遮拘迦 sur lequel il fournit quelques renseignements oraux à son contemporain, le chinois *Fei Tchᶜang-fang* 費長房, qui les a insérés

---

1) Cf. BEFEO, t. III, 1903, p. 389, n. 5.

2) Le *Wei chou* (chap. CI, p. 6 v°) nous apprend que jusqu'à la fin du règne de *Che-tsong* (500—515) et jusqu'à la période *tcheng-kouang* (520—524), les *Tᶜou-yu-houen* livrèrent régulièrement chaque année aux *Wei* des yacks, des chevaux de la région de *Chou* (*Ssou-tch'ouan*) et des objets précieux du Sud-Ouest.

3) Cf. *Documents sur les Tᶜou-kiue occidentaux*, p. 260, n. 1.

4) On verra plus loin les raisons qui nous font substituer la date de 557 à celle de 535 indiquée par le *Siu kao seng tchouan* dans l'édition coréenne.

Digitized by Google

dans le *Li tai san pao ki* (B. N., n° 1504) publié en 597. Soit que Jinagupta ait manqué de mémoire, soit que ses explications aient été mal comprises par *Fei Tchᶜang-fang*, toujours est-il que, dans son récit, le royaume de *Tchö-keou-kia* est fort inexactement placé à plus de 2000 *li* au Sud-Est de Khoten; la *Biographie* et les *Mémoires* de *Hiuan-tsang* [1]) nous montrent au contraire qu'il faut le situer à 800 *li* à l'Ouest de Khoten, ce qui nous permet d'identifier par une hypothèse très plausible le royaume de *Tchö-keou-kia* avec l'actuel Karghalik [2]). Il est fort digne de remarque que la *Biographie* et les *Mémoires* ne font guère que reproduire sous une forme abrégée ce que Jinagupta avait déjà raconté sur les trois Arhats et sur les livres sacrés qu'on voyait dans ce pays. Cette singulière coïncidence est susceptible d'être expliquée de deux manières différentes: on pourrait d'abord admettre que la *Biographie*, qui est l'œuvre du religieux *Houei-li* 慧立 revue et publiée par *Yen-tsᶜong* 彥悰 en 688, ainsi que les *Mémoires* qui ont été rédigés en 648 par le religieux *Pien-ki* 辯機, sont en réalité des compilations dans lesquelles les auteurs ont juxtaposé au journal de route de *Hiuan-tsang* quelques unes des observations faites avant lui par d'autres voyageurs. Il n'est peut-être cependant pas nécessaire de recourir à cette supposition qui tendrait à rendre assez incertaine la valeur exacte des informations contenues dans la *Biographie* et dans les *Mémoires* puisqu'on ne saurait plus quelles sont celles qui émanent de *Hiuan-tsang* lui-même et quelles sont celles qui proviennent des récits faits par les pélerins antérieurs à la dynastie *Tᶜang*; il est fort possible que l'analogie qui se manifeste à propos du royaume de *Tchö-keou-kia* entre le témoignage de Jinagupta et celui de *Hiuan-tsang* ait été causée par le fait que ces deux religieux ont entendu, à près de quatre-vingts dix ans de distance, les mêmes traditions locales qui se maintenaient toujours identiques à elles-mêmes parce qu'elles étaient la légende sacrée qu'on avait soin de répéter à chaque visiteur nouveau.

Enfin, une dernière particularité fort importante de la biographie de Jinagupta est le séjour de plus de dix ans qu'il fit, de 575 à 585, auprès du kagan Turc *Tᶜo-po* 他鉢, puis de son successeur. Nous savions déjà par un texte du *Souei chou* que *Tᶜo-po* kagan avait été favorable au Bouddhisme; nous apprenons en outre par le *Tsᶜö fou yuan kouei* [3]) que, vers 575, l'empereur de la dynastie *Tsᶜi* avait fait traduire en turc le Mahāparinirvāṇa sūtra afin de l'envoyer au kagan Turc qui ne pouvait être autre à cette date que *Tᶜo-po* kagan lui-même; il n'est pas sans intérêt de constater maintenant par la bio-

1) Trad. Julien, *Vie*, p. 277—278; *Mémoires*, t. II, p. 222.

2) Cf. BEFEO, t. III, 1903, p. 397, n. 4 et *Documents sur les Tou-kiue occidentaux*, p. 123, n. 1 et p. 311.

3) On trouvera ce texte et celui du *Souei chou* cités plus loin dans la note 2 de la p. 345.

Digitized by Google

graphie de Jinagupta que l'un des traducteurs les plus actifs que l'Inde ait jamais donnés à l'Extrême-Orient résida de longues années auprès de ce même *T'ᶜo-po* kagan, qu'il rencontra là une mission de religieux Chinois revenant de la Terre sainte avec un riche butin de textes nouveaux et qu'il leur prêta son concours pour cataloguer ces ouvrages; il se produisit ainsi à la cour du kagan *T'ᶜo-po* un concours de circonstances qui ne put manquer de favoriser le développement de la religion bouddhique chez les Turcs.

Nous avons traduit la biographie de Jinagupta telle qu'elle se trouve dans le *Siu kao seng tchouan* 續高僧傳 (*Trip.*,[1]) XXXV, 2, p. 91 r°—92 r°). L'auteur de cet ouvrage est *Tao-siuan* 道宣 qui vécut de 596 à 667 et qui publia son livre postérieurement à l'année 650. *Tao-siuan* a emprunté bon nombre de ses informations au *Kᶜai houang san pao lou* 開皇三寶錄 ou *Li tai san pao ki* 歷代三寶紀 publié en 597 par *Fei Tchᶜang-fang* 費長房[2]); ce *Fei Tchᶜang-fang* était un ancien religieux qui avait été laïcisé lors de la proscription du Bouddhisme en 574[3]); il était, comme nous l'avons déjà fait remarquer, le contemporain de Jinagupta; bien plus, il fut son collaborateur et il nous indique lui-même que, pour quatre des ouvrages traduits par Jinagupta, ce fut lui qui fut chargé dans les années 591 et 595 de recueillir avec le pinceau, c'est-à-dire de noter par écrit, la version telle qu'elle sortait des lèvres du maître hindou[4]); ainsi nul n'était mieux qualifié que lui pour nous transmettre des renseignements exacts sur ce célèbre religieux. Le *Li tai san pao ki* et le *Siu kao seng tchouan*, qui ne fait guère que coordonner les indications de ce premier ouvrage, sont en réalité nos deux seules sources d'information concernant Jinagupta; on ne relèvera que des variantes sans importance dans les notices consacrées à ce personnage par le *Ta Tᶜang nei tien lou* 大唐內典錄 publié en 664 (*Trip.*, XXXVIII, fasc. 2, p. 80 r° et v°), le *Kᶜai yuan che kiao lou* 開元釋教錄 publié en 730 (*Trip.*, XXXVIII, fasc. 4, p. 64 r°--65 r°), et le *Tcheng-yuan sin ting che kiao mou lou* 貞元新定釋教目錄 publié en 800 (*Trip.*, XXXVIII, fasc. 6, p. 58 r°—59 r°)[5]).

---

1) Je rappelle une fois pour toutes que mes références se rapportent à l'édition de Tokyō du Tripiṭaka chinois; le nombre en chiffres romains indique le *t'ao*; le nombre en chiffres arabes désigne le fascicule.

2) Cf. *Li tai san pao ki* (*Trip.*, XXXV, 6, p. 81 r°—82 r°).

3) Cf. *K'ai yuan che kiao lou* (*Trip.*, XXXVIII, 4, p. 65 v°).

4) Cf. *Li tai san pao ki* (*Trip.*, XXXV, 6, p. 81 v°, col. 1, 4, 5, 12).

5) Dans les notes qui sont suivre, pour n'avoir pas à répéter constamment les titres de ces ouvrages, je leur substituerai les numéros qui leur correspondent dans le *Catalogue* de Nanjio: Ainsi, n° 1504 désignera le *Li tai san pao ki*; n° 1483, le *Ta Tᶜang nei tien lou*; n° 1485, le *K'ai yuan che kiao lou*; enfin, le *Tcheng-yuan sin ting che kiao mou lou*, ne figurant pas dans Nanjio, sera désigné par l'abbréviation *T. y. mou lou*.

Digitized by Google

Chō-na-kiue-to 闍那崛多[1]) (Jinagupta) était originaire du royaume de *K'ien-t'o-lo* 揵陀羅[2]) (Gandhāra) dans l'Inde du Nord[3]); il demeurait dans la ville de *Fou-lieou-cha-fou-lo* 富留沙富羅[4]) (Puruṣapura = Peshawar); il était de la race des *Tch'a-ti-li* 刹帝利 (Kṣatriya). Son nom de famille était *Kan-pou* 金步[5]) (Kambhu). Son père se nommait *Po-chō-lo-p'o-lo* 跋闍羅

---

1) Je rejette en note, en les faisant précéder de l'indication *com.* (= commentaire), toutes les gloses que le *Siu kao seng tchouan* tantôt incorpore dans le texte et tantôt signale par le mot 註 (commentaire), tandis que le n° 1485 et le *T. y. mou lou* les impriment toutes en petit texte. — A propos du nom de Jinagupta, nous trouvons la glose suivante: *com.* 隋言德志 en langue des *Souei* (c'est-à-dire chinoise), ce nom signifie «vertu, — résolution»; — n° 1485 et *T. y. mou lou* 志德; — n° 1504 et n° 1483: 至德 ou 佛德. — Dans ces diverses traductions, je ne vois pas à quoi peut correspondre le mot 志; quant au mot *tche* 至 «extrême, au plus haut point»; il rendrait bien le sanscrit *jina*; il en est de même du mot 佛, puisque *jina* est une épithète désignant le Buddha. Enfin le mot 德 semble résulter d'une confusion commise par les Chinois entre gupta et guṇa.

2) N° 1504: 犍達 *Kien-ta*. — *Com.*: 隋言香行國焉 «En langue des *Souei*, ce nom signifie royaume de «parfum, — agir». — Le mot «agir» exprime simplement ici la valeur de l'affixe *ra* dans Gandhāra.

3) 北賢豆. — *Com.* «La prononciation primitive est *Yin-t'o-lo-p'o-t'o-na* 因陀羅婆陀那 (Indrapattana), ce qui signifie «le lieu du souverain», dénomination qui donne à entendre que ce pays est sous la protection de Çakra, roi des devas 天帝釋. La prononciation *Hien-teou* 賢豆 est une abréviation vicieuse en usage dans ce royaume. *Chen-tou* 身毒 et *T'ien-tchou* 天竺 sont des appellations fautives de chez nous. Les gens de ce royaume se contentent de dire d'une manière générale *Hien-teou* 賢豆 pour désigner l'ensemble des cinq régions (de l'Inde)». — Le n° 1485 et le *T. y. mou lou* ajoutent à ce commentaire l'explication du *Si yu ki* qui fait dériver le nom *Yin-tou* 印度 désignant l'Inde d'un des mots signifiant «la lune». Cf. *Mémoires*, trad. Julien, t. I, p. 57—58.

4) N° 1485 et *T. y. mou lou* écrivent le dernier caractère 羅. *Com.*: 云丈夫宮也 «ce nom signifie la résidence princière de l'Homme». — Le nom de cette ville est orthographié *Pou-lou-cha-pou-lo* 布路沙布羅 dans *Hiuan-tsang* (trad. Julien, *Vie*, p. 88, *Mémoires*, t. I, p. 104).

5) Une note indique que le caractère 金 se prononce ici *kan* 俱凡反. — *Com.*: 此云項也。謂如孔雀之項。«Ce mot signifie «cou»; cela veut dire: «semblable au cou d'un paon». Je dois à l'obligeance de M. Sylvain Lévi la note suivante: «L'interprétation du sanscrit *kambu* donnée ici ne se rencontre pas dans les lexiques.

Digitized by Google

婆羅[1]) (Vajrasāra): dès sa jeunesse, celui-ci aima les desseins à longue portée; quand il fut grand, il fit descendre[2]) (comme un exemple) sa rigoureuse intégrité; sa dignité était celle de grand conseiller; il dirigeait d'une manière harmonieuse le gouvernement de l'état.

Kiue-to (Jinagupta) était le plus jeune de cinq frères; depuis longtemps il avait fait croître le principe de sa vertu; de bonne heure, il manifesta un coeur religieux. Dès qu'il fut à l'âge où l'enfant attache ses cheveux en touffes et perd ses dents de lait[3]), il demanda à sortir du monde. Son père et sa mère, connaissant bien sa sagesse, ne s'opposèrent pas à sa requête. Dans ce royaume, il y avait un temple appelé *Ta-lin* (de la grande forêt = mahāvana vihāra)[4]); il alla donc s'y retirer; c'est ainsi qu'il eut le privilège de faire son salut.

Son *yeou-po-ti-ye* 郁波弟耶[5]) (upādhyāya) s'appelait *Che-*

«*Kambu*, au propre, signifie «coquillage» et désigne subséquemment les trois plis du cou «qui constituent, au point de vue hindou, une des marques de la beauté. De là les expressions: «*kambugrīva*, *kambukaṣṭha*. Je soupçonne ici sous le mot *kambu* le nom de *kamboja* qui «désigne si fréquemment dans les textes anciens les peuples du Nord-Ouest. Les lexiques «donnent pour ce mot aussi le sens de «coquillage». Il se présente avec un *u* au lieu d'un *o* «dans le perse *Kambujiya* (Cambyse), et aussi dans le nom du Cambodge toujours écrit «*Kamvuja* dans les inscriptions sanscrite de l'Indo-Chine».

1) N° 1485 et *T. y. mou lou* écrivent 娑 *so* l'avant-dernier caractère, ce qui est la leçon correcte puisque le nom est Vajrasāra comme l'indique la traduction 金剛堅 «fermeté de diamant» (*Com.*).

2) Au lieu de 乘, qui ne se trouve que dans l'édition de Corée, il faut lire 垂 comme dans les trois autres éditions et comme dans le n° 1485 et le *T. y. mou lou*.

3) A sept ans.

4) Le nom de *Mahāvana*, me dit M. Sylvain Lévi, correspond vraisemblablement à l'actuel Mahāban, le massif montagneux qu'on a identifié avec l'Aornos des Grecs. C'est sans doute dans ces montagnes que se trouvait le temple appelé Mahāvana.

5) *Com.*: 此云常近受持者 «Ce terme signifie: Celui qui est toujours près pour recevoir et diriger. Maintenant, c'est ce qu'on appelle le *ho-chang* 和上, abréviation fautive qui vient de *Yu-t'ien* 于闐 (Khoten)». — N° 1485 et le *T. y. mou lou* ajoutent que, d'après *Hiuan-tsang*, la prononciation correcte dans l'Inde du Centre est *Ou-po-t'o-ye* 鄔波陀耶 et que ce nom signifie «l'instructeur personnel» 親

Digitized by Google

na-ye-chō 嗜那耶舍 [1]) (Jinayaças); il s'appliquait spécialement à rester assis dans le calme et avait merveilleusement approfondi les pratiques de la fixité (samādhi). Son *a-tchō-li-ye* 阿遮利耶 [2])

教, ou encore «celui qui sert d'appui à l'étudiant» 依學. — Cette dernière interprétation est la seule qui paraisse tenir compte du sens réel des deux termes *upa* et *adhyāya* dont est composé le mot *upādhyāya*. La seconde interprétation «instructeur personnel» est une simple équivalence d'idées. Enfin, dans la première interprétation, le mot 近 «près» correspond à *upa*; le mot 受 «recevoir» semble supposer une analyse toute factice qui extrayait de l'*ā* long de *upā*° le préfixe *ā* long impliquant l'idée de retour vers la personne, de réception; quant au mot 持 «maintenir, diriger», on ne voit pas bien au nom de quelle étymologie il intervient ici (SYLVAIN LÉVI).

1) *Com.:* 此云勝名 «Ce nom signifie «victorieux (épithète du Buddha), — réputation». — Sur Jinayaças, cf. B. N., Appendice II, n° 133 où ce personnage est appelé Jñānayaças. Après son arrivée en Chine, Jinayaças traduisit six ouvrages dont deux seulement nous ont été conservés (B. N., n°s 187 et 195). Le *Li tai san pao ki* (*Trip.*, XXXV, 6, p. 78 r°) qui nous fournit la liste de ces six ouvrages, ajoute qu'«ils furent traduits sous le règne de l'empereur *Wou* (559—560), dans le temple des quatre devarājas qui est dans l'ancienne ville de *Tch'ang-ngan* 長安舊城四天王寺, pour le compte du grand conseiller d'état, duc du royaume de *Tsin-t'ang*, *Yu-wen Hou* 晉蕩公宇文護, par le maître du Dhyāna du Tripiṭaka *Chō-na-ye-chō* 三藏禪師闍那耶舍 (Jinayaças) (en langue des *Tcheou*, ce nom signifie 藏稱), originaire du royaume de *Mo-k'ia-t'o* 摩伽陀 (Magadha), en collaboration avec ses deux disciples *Ye-chō-kiue-to* 耶舍崛多 (Yaçogupta) et *Chō-na-kiue-to* 闍那崛多 (Jinagupta)». — La traduction 藏稱 qui est ici proposée pour le nom de Jinayaças, ne s'accorde pas avec la traduction 勝名 qui est fournie par le *Sin kao seng tchouan*; elle paraît avoir été introduite ici par erreur à la suite d'une confusion qui a été faite entre le nom de Jinayaças et celui de Yaçogupta qui signifie 稱藏 (voyez six lignes plus bas). — Le *Li tai san pao ki* (*Trip.*, XXXV, 6, p. 78 r° et v°) attribue à Yaçogupta la traduction de trois ouvrages (dont le n° 327 de B. N. a seul été conservé), et ajoute la notice suivante: «Ces trois livres formant un total de huit chapitres ont été traduits sous le règne de l'empereur *Wou* (559—560), pour le compte du grand conseiller d'état *Yu-wen Hou* 宇文護, par le maître de la Loi du Tripiṭaka *Ye-chō-kiue-to* 三藏法師耶舍崛多 (Yaçogupta) (en langue des *Tcheou*, ce nom signifie 稱藏, «réputation — cacher»), originaire du royaume de *Yeou-p'o* 優婆 (?) en collaboration avec son condisciple plus jeune *Chō-na-kiue-to* 闍那崛多 (Jinagupta)».

2) *Com.:* «Cela signifie «transmettre et donner» 傳授, ou encore «agir correctement» 正行. C'est là ce qu'on désigne par le terme *a-tchō-li* 阿遮梨 qui est,

Digitized by Google

(ācārya) se nommait *Chō-jo-na-po-ta-lo* 闍若那跋達羅 (Jñānabhadra) [1]); il avait compris tout l'ensemble de trois études 三學 et comprenait plus spécialement le recueil de la discipline (vinaya-piṭaka).

A partie du moment où *Kiue-to* (Jinagupta) fut sorti du monde, sa piété filiale et son respect furent uniquement sincères. Quand il eut reçu les enseignements pendant plusieurs années, le but essentiel lui fut entièrement visible. Or, considérant que dans la terre sainte de l'Inde les vestiges divins étaient encore conservés, il put aller à la suite de ses maîtres les contempler et les adorer tous. Il avait alors vingt-sept ans et avait reçu les défenses depuis trois étés. Maîtres et disciples contractèrent (ensuite) la résolution de voyager pour magnifier la Loi. Ils étaient au début dix hommes qui de compagnie sortirent du territoire.

Leur chemin passa par le royaume de *Kia-pei-che* 迦臂施 (Kapiça); ils y furent retenus plus d'un an. Le roi de ce pays [2]) de-

---

lui aussi, une abréviation fautive provenant des royaumes voisins». — «L'interprétation 傳授 semble dériver *ādārya* du causatif du verbe *ā-dār* (*ā-dāray°*) qui signifierait: faire circuler. L'explication 正行, conforme à la véritable étymologie, tire *ādārya* du substantif *ā-dāra* qui signifie: la bonne conduite» (Sylvain Lévi).

1) *Com.*: «Ce nom signifie 智賢 «connaissance — sage». — Sur Jñānabhadra (B. N., Appendice II, n° 122), nous trouvons l'indication suivante dans le *Li tai san pao ki* (*Trip.*, XXXV, 6, p. 78 r°): «Le *Wou ming louen* 五明論 (Pañcavidyā-çāstra) en 1 chapitre a été traduit sous le règne de l'empereur *Ming* (557—560), dans le temple *P'o-k'ia* de l'ancienne ville (de *Tch'ang-ngan*) 舊城婆伽寺, par le maître du Vinaya du Tripiṭaka *Jang-na-po-t'o-lo* 三藏律師攘那跋陀羅 (Jñānabhadra) (ce nom signifie en langue des *Tcheou* 智賢 «connaissance — sage») en collaboration avec *Chō-na-ye-chō* 闍那耶舍 (Jinayaças); *Ye-chō-kiue-to* 耶舍崛多 (Yaçogupta) et *Chō-na-kiue-to* 闍那崛多 (Jinagupta) transmirent leurs paroles; le çramaṇa *Tche-sien* 智僊 les recueillit par écrit». — Nous voyons ainsi associés pour la traduction (aujourd'hui perdue) de cet ouvrage les deux maîtres Jñānabhadra et Jinayaças et les deux disciples Yaçogupta et Jinagupta qui étaient arrivés en Chine tous quatre ensemble.

2) Il paraît résulter de ce texte que le Kapiça était, au moment du passage de Jinagupta

Digitized by Google

manda avec instances aux maitres (de Jinagupta) de les traiter en chefs de la religion; les avantages qu'il leur donna furent aussi complets que possible.

(Jinagupta et ses compagnons) poursuivirent le voyage entrepris. Ils franchirent alors le pied occidental des grandes montagnes neigeuses 大雪山西足; c'est là certainement ce qu'il y a de plus élevé dans tous les obstacles suscités par le Ciel. Ils arrivèrent au royaume des *Yen-ta* 厭怛 (Hephthalites) [1]). Dès qu'ils arrivèrent dans ces lieux et qu'ils y séjournèrent, (ils trouvèrent) de vastes régions désertes et des habitants fort clairsemés; il n'y avait personne pour leur préparer le boire et le manger qu'il leur fallait. Jinagupta renonça alors à l'observance stricte des défenses; il employa toutes ses forces à subvenir (aux besoins de ses maîtres), et à plusieurs

---

(555), séparé politiquement du Gandhāra, puisque les voyageurs, venant du Gandhāra, rencontrent à leur arrivée dans le Kapiça un roi différent de celui qu'ils avaient dû connaître dans le Gandhāra. Un siècle plus tard, *Hiuan-tsang* trouva le Gandhāra et le Kapiça réunis sous un même sceptre par suite de l'extinction de la famille royale du Gandhāra; cf *Documents sur les T'ou-kiue occidentaux*, p. 180, n. 1.

1) Pour se rendre du Kapiça à Tach kourgane, Jinagupta suivit la même route que prit quelques années après lui Dharmagupta dont l'arrivée à *Si-ngan fou* date de l'année 590 (cf. BEFEO, t. III, 1903, p. 439—440). Jinagupta et Dharmagupta passent tous deux par le pied occidental des grandes montagnes neigeuses c'est-à-dire qu'ils traversent l'Hindou-kouch à son extrémité occidentale; ils ont donc dû faire en sens inverse le même trajet que *Hiuan-tsang* à son voyage *d'aller*; ils ont sans doute franchi la passe Shibr qui mène à Bamian. Au-delà de l'Hindou-kouch, Jinagupta arrive dans le territoire des Hephthalites; la puissance des Hephthalites fut détruite par les Turcs entre 568 et 567 (cf. *Documents sur les T'ou-kiue occidentaux*, p. 326); il est donc tout naturel que Jinagupta voyageant entre 555 et 557, mentionne encore ce peuple tandis que Dharmagupta, qui partit une trentaine d'années plus tard, substitue au nom des Hephthalites celui du Badakchan. Au-delà du territoire des Hephthalites ou Badakchan, c'est par le Wakhân que Jinagupta et Dharmagupta sont arrivés à Tach-kourgane. On sait que *Song Yun*, lorsqu'il se rendit de Tach-kourgane dans l'Udyāna, parvint lui aussi, en l'année 519, du Wakhān dans le pays des Hephthalites; mais à partir de là son itinéraire cesse de concorder en sens inverse avec celui de Jinagupta et de Dharmagupta, car c'est par le Kafiristan, et non par la vallée de Kaboul, que *Song Yun* atteignit l'Udyāna, puis le Gandhāra. En d'autres termes, tandis que Jinagupta et Dharmagupta ont franchi l'Hindou-kouch à son extrémité occidentale, *Song Yun* traversa ces montagnes dans leur partie orientale, vraisemblablement par la passe Dora qui mène du Badakchan dans la vallée de Tchitrāl.

Digitized by Google

reprises il traversa des difficultés soudaines; grâce au secours que lui prêta mystérieusement une puissance surnaturelle, il eut le bonheur d'échapper aux fléaux naturels et aux actes de violence.

Il traversa ensuite les royaumes tels que *K'o-lo-p'an-t'o* 渴羅槃陁 (Tach-kourgane) [1]), puis *Yu-t'ien* 于闐 (Khoten) [2]). A plusieurs reprises il endura les pluies estivales et les neiges glaciales. Après s'être arrêté là momentanément, comme il ne pouvait y développer (la religion), il n'y séjourna pas longtemps. Il parvint ensuite au royaume des *T'ou-yu-houen* 吐谷渾 [3]) et atteignit aussitôt après l'arrondissement de *Chan* 善州 [4]). C'était alors la première année (557) qui suivit la dynastie des *Wei* occidentaux [5]). Quoi qu'ils eussent traversé bien des périls, leur coeur avait redoublé d'énergie; depuis qu'ils s'étaient mis en route leurs pérégrinations avaient duré trois ans quand ils arrivèrent là. De dix hommes qu'ils

---

1) Sur le pays de *K'o-lo-p'an-t'o*, voyez BEFEO, t. III, 1903, p. 398, n. 3 et *Documents sur les T'ou-kiue occidentaux*, p. 124—125.

2) Cf. BEFEO, t. III, 1903, p. 398, n. 9.

3) Au moment du passage de Jinagupta, la capitale des *T'ou-yu-houen* était à 15 *li* à l'Ouest du Koukou-nor. Cf. BEFEO, t. III, 1903, p. 389, n. 5 et p. 390, n. 2.

4) Aujourd'hui préfecture de *Si-ning* 西寧 (prov. de *Kan-sou*).

5) L'édition de Corée que reproduit l'édition de Tōkyō donne la leçon 于時即西魏大統元年也 «c'était alors la première année *ta-t'ong* (535) des *Wei* occidentaux". Mais les trois autres éditions des *Song*, des *Yuan* et des *Ming* présentent le mot 後 au lieu des deux mots 大統; il en est de même dans le N° 1485 et dans le *T. y. mou lou*. Si on adopte cette seconde leçon, il faut traduire comme nous le faisons: «C'était alors la première année qui suivit la dynastie des *Wei* occidentaux». Cette date nous reporte à l'année 557. En effet, dans les deux années 557 et 558, alors que les *Wei* occidentaux avaient été définitivement dépossédés du trône, mais que la dynastie *Tcheou* n'avait pas encore osé assumer officiellement toutes les prérogatives impériales, il n'y eut pas de *nien hao* dans la portion de la Chine dont la capitale était l'actuelle *Si-ngan fou*; les années 557 et 558 ne peuvent donc être désignées qu'en disant: la première et la seconde année qui suivirent les *Wei* occidentaux. Il est évident d'ailleurs que la date 535 qui résulterait de la leçon de l'édition de Corée est inadmissible, car d'une part, Jinagupta n'aurait été alors âgé que de sept ans, et, d'autre part, on ne voit pas pour quelle raison il se serait arrêté près de quinze ans à *Si-ning* pour n'arriver à *Tch'ang-ngan* qu'en 559 ou 560.

Digitized by Google

étaient (au début), plus de la moitié avait péri; quatre survivants étaient tout ce qui restait quand ils parvinrent en cet endroit [1]).

Dans la période *wou-tch'eng* (559—560) de l'empereur *Ming* de la dynastie *Tcheou* 周明帝武成年, (Jinagupta) arriva pour la première fois à *Tch'ang-ngan* 長安 (*Si-ngan fou*); il séjourna dans le temple *Ts'ao-t'ang* 草堂寺 [2]). Maîtres et disciples, après ce voyage entrepris pour convertir, ayant réalisé leur intention de venir, montèrent de nouveau sur l'autel pur et reçurent à nouveau les défenses au complet; leur stricte observance de la Loi devint encore plus parfaite qu'auparavant.

Se mêlant peu à peu aux gens de la capitale, (Jinagupta) apprit graduellement la langue chinoise. Alors, à la suite de son maître *Cheng-ming* 勝名 (Jinayaças), il reçut un édit de l'empereur *Ming* qui les introduisit dans le jardin postérieur 後園 pour qu'ils y discourussent ensemble sur la Loi bouddhique; on leur accorda des honneurs singuliers et on leur fit des offrandes extraordinaires qui remplirent tout le palais. Ils auraient voulu faire pénétrer partout la Loi, mais ne pouvaient s'expliquer publiquement; c'est pourquoi ils exposèrent toute leur pensée à l'empereur qui, par la faveur d'un

---

1) Nous connaissons ces quatre survivants grâce aux traductions qu'ils firent lorsqu'ils furent arrivés en Chine; le premier est Jinayaças (cf. p. 338, n. 1); le second, Jñānabhadra (cf. p. 339, n. 1); le troisième n'est autre que Jinagupta lui-même; le quatrième doit être Yaçogupta 耶舍崛多 (B. N., appendice, n°. 124) qui était comme Jinagupta, disciple de Jinayaças (cf. *Li tai san pao ki*, *Trip.* XXXV, 6, p. 78 r°) et qui traduisit en Chinois trois sûtras dont un seul nous a été conservé (B. N., n° 327; voyez plus loin, p. 343, n. 2).

2) Le nom de 草堂 (salle de feuillage) est l'équivalent de l'expression 草菴 qui désigne la hutte de feuillage (*parṇaçālā*) dans laquelle vivaient autrefois les ascètes boudhiques. Le temple *Ts'ao-t'ang* était placé au pied de la montagne *Kouei* 圭峯, qui est au Sud-Est de la sous-préfecture de *Hou* 鄠; il se trouvait par conséquent au Sud-Ouest de la ville de *Si-ngan fou*. Le site dans lequel était situé le temple *Ts'ao-t'ang* est mis au nombre des huit vues célèbres du *Chên-si* 關中八景 comme nous l'apprend une stèle gravée en 1680 par *Tchou Tsi-yi* 朱集義, stèle qui est conservée dans le *Pei-lin* 碑林 à *Si-ngan fou*.

Digitized by Google

décret spécial, fit construire pour eux le temple des quatre devarājas 四天王寺 et les autorisa à y demeurer. A partir de ce moment, ils traduisirent de nouveaux livres saints, mais comme ce n'était pas un moment où on exaltât et où on magnifiât (la religion), on se borna à attacher vaguement (ces traducteurs à la Cour)[1]. C'est ainsi qu'ils reprirent les livres qui avaient été négligés jusque-là et les traduisirent du texte hindou: ces livres sont le sûtra de *Kouan-yin* (Avalokiteçvara) aux onze visages[2], le sûtra des questions du ṛṣi d'or[3], etc.

Sur ces entrefaites, le roi de *Ts'iao* 譙, *Yu-wen Kien* 宇文儉[4], fut nommé gouverneur (du pays) de *Chou* 蜀 (*Sseu-tch'ouan*); il demanda alors que (Jinagupta) partit avec lui; (Jinagupta) demeura trois ans dans ce pays[5] et fut contamment chargé d'être le chef des religieux de l'arrondissement de *Yi* 益州 (*Tch'eng-tou*). Il résida dans le temple *Long-yuan* 龍淵 et traduisit encore les

---

1) En d'autres termes, on ne constitua pas officiellement une commission chargée de traduire les livres saints; on se borna à donner à Jinagupta et à ses confrères un titre qui les rattachait nominalement, mais non effectivement, à la cour impériale des *Tcheou*.

2) 十一面觀音. Cet ouvrage figure encore aujourd'hui dans le Tripiṭaka sous le titre 佛說十一面觀世音神呪經 (*Trip.*, éd. de Tōkyō, XXVII, 12, p. 20 v°—23 r°; B. N., n° 327). La traduction de ce texte, de même que celle de deux autres sûtras aujourd'hui perdus, est attribuée à Yaçogupta 耶舍崛多 (B. N., Appendice II, n° 124); nous avons vu plus haut (p. 342, n. 1) que Yaçogupta était un des compagnons de voyage de Jinagupta.

3) 金仙問經. Le *Li tai san pao ki* (*Trip.*, éd. de Tōkyō, XXXV, fasc. 6, p. 78) cite ce sûtra sous le titre de 金色仙人問經 et en attribue la traduction à Jinagupta; cette traduction paraît être aujourd'hui perdue. «Le titre correspondant sanscrit serait: Kanakavarṇa ṛṣi paripṛcčha sûtra» (Sylvain Lévi).

4) D'après le *Tcheou chou* (chap. V, p. 6 r°), c'est le huitième mois de la cinquième année *t'ien-ho* (570), que le soutien de l'empire, duc du royaume de *Ts'iao, Kien*, fut nommé administrateur général de *Yi tcheou* (= *Tch'eng-tou fou*, dans le *Sseu-tch'ouan*) 以柱國譙國公儉爲益州總管. C'est donc à la fin de l'année 570 que Jinagupta dut aller dans le *Sseu-tch'ouan*. — *Yu-wen Kien* n'échangea le titre de «duc» contre celui de «roi» qu'en 574 (*Tcheou chou*, chap. V, p. 8 r°).

5) De 571 à 573.

Digitized by Google

stances de *Kouan-yin* [1]) et le sūtra des paroles du Buddha [2]).

Lors des bouleversements de fa période *kien-tō* (572—578), la religion bouddhique ne fut pas florissante [3]). Les cinq groupes [4]) en un même moment durent tous prendre l'habit laïque. L'empereur *Wou* 武 rendit un décret pour faire rentrer à la capitale (Jinagupta et ses compagnons); il leur conféra de grandes dignités et voulut les forcer à suivre les rites des lettrés; mais leur attitude resta ferme et, conservant leur foi jusque devant la mort, ils furent sans crainte. L'empereur eut compassion de leur fermeté et de leur fidélité, et, ému de pitié, il leur permit de s'en retourner chez eux.

La route sortait (de l'empire) au Nord de l'arrondissement de

---

1) 觀音偈. C'est l'ouvrage que le *Li tai san pao ki* (*Trip.*, XXXV, 6, p. 78 v°) appelle 妙法蓮華經普門品重誦偈 en 1 chap. En réalité ce travail n'est qu'un complément de la traduction qu'avait faite Kumārajīva de l'Avalokiteçvara-bodhisattva-samantamukha-parivarta, section du Saddharma puṇḍarīka sūtra. Kumārajīva avait traduit toute la partie en prose de ce livre; Jinagupta traduisit les stances qui avaient été négligées par son devancier (B. N., n° 187).

2) 佛語經. Cette traduction de Jinagupta est aussi mentionnée dans le *Li tai san pao ki*. Cependant, le Tripiṭaka actuel (VI, 8, p. 68 r°—v°) ne contient sous ce titre qu'un sūtra dont la traduction est attribuée à Bodhiruči. — Aux deux ouvrages cités par le *Siu kao seng tchouan*, le *Li tai san pao ki* en ajoute un troisième comme ayant été aussi traduit par Jinagupta quand il était dans le temple *Long-yuan*, à *Tch'ang-tou*; c'est le 重重雜咒經 (*Trip.*, XXVI, 5, p. 44 v°—46 v°; B. N., n° 347).

3) Le cinquième mois de la troisième année *kien-tō* (574), le jour *ping-tsou*, un décret impérial supprima radicalement la religion bouddhiste et la religion taoïste; les images et les livres saints durent être détruits; les religieux durent rentrer dans la vie laïque (*Tcheou chou*, chap. V, p. 8 v°).

4) 五衆. Les cinq groupes sont: les bhikṣus 比丘, les bhikṣuṇīs 比丘尼, les çikṣamāṇas 式叉摩那 (ceux ou celles qui étudient la Loi), les çramaṇeras 沙彌 et les çramaṇerīs 沙彌尼. — Le *Li tai san pao ki* (*Trip.*, XXXV, 6, p. 82 r°) donne la leçon 七衆 «les sept groupes»; il faut alors ajouter aux cinq catégories précédemment énumérées les upāsakas et les upāsikās (voyez le dictionnaire numérique *Ta ming san ts'ang fa chou*).

Digitized by Google

Kan 甘州 [1]) et passait par le pays des *T'ou-kiue* 突厥 (Turcs) [2]).

1) Cette indication est assez vague; elle nous permet cependant de voir que la résidence du kagan Turc auprès duquel séjourna Jinagupta ne se trouvait pas dans la région de l'Orkhon; il faudrait plutôt la chercher dans le voisinage de l'Altaï.

2) Le *Li tai san pao ki* (XXXV, 6, p. 82 r°) nous renseigne ici plus exactement: «(Jinagupta et ses compagnons) s'en retournèrent du côté de l'Inde du Nord; ils passèrent par (le pays des) *T'ou-kiue*; or il se trouva que le kagan de la région du centre, *T'o-po* 中面他鉢可汗, leur demanda avec instances de rester; il leur dit à plusieurs reprises: «La dynastie *Tcheou*, après avoir favorisé (la religion) l'a détruite, ce qui vous a donné la peine d'aller (dans ce pays) et d'en revenir. Ici, il n'y a pas ces alternatives de ruine et de prospérité; j'espère que vous demeurerez (chez nous) avec un esprit tranquille». Il leur fit des présents pour subvenir à leur entretien et les engagea ainsi à lui donner satisfaction; ils séjournèrent donc tous là plus de dix ans. Cependant, Jinagupta vit mourir avant lui ses maîtres (Jñānabhadra et Jinayaças) ainsi que son condisciple (Yaçogupta) et resta donc tout seul». — *T'o-po kagan* 佗鉢 nous est bien connu; il régna de 572 à 581 (*Documents sur les T'ou-kiue occidentaux*, p. 48, n. 1 et 2 et p. 220); nous connaissons par le *Souei chou* (chap. LXXXIV, p. 1 v°) ses bonnes dispositions à l'égard du Bouddhisme: «Il y avait dans les pays des *Ts'i* 齊 un çramaṇa nommé *Houei-lin* 惠琳 qui fut enlevé de force et qui entra ainsi chez les *T'ou-kiue*; il en profita pour dire au kagan *T'o-po*: «Si le royaume des *Ts'i* est prospère et puissant, c'est parce qu'il possède la religion bouddhique». Il lui enseigna donc la doctrine de l'enchaînement des causes, des effets et des rétributions; en l'entendant, *T'o-po* devint croyant; il fonda un *Kia-lan* (Saṃghārāma) et envoya un ambassadeur apporter des présents à l'empereur de la dynastie *Ts'i* pour lui demander les ouvrages intitulés *Tsing-ming* 淨名 (Vimalakīrti-[nirdeça-sūtra]), *Nie-p'an* 涅槃 (Mahāparinirvāṇa sūtra; B. N., n° 118), *Houa-yen* 華嚴 (Avataṃsaka sūtra), et d'autres, ainsi que le *Che song lu* (Sarvāstivāda vinaya; B. N., n° 1115). *T'o-po*, de son côté, pratiquait lui-même l'abstinence, observait les défenses, faisait le tour (pradakṣiṇa) des stūpas et agissait conformément à la religion. Il regrettait de n'être pas né dans la terre intérieure 內地 (Madhyadeça, la terre sainte du Bouddhisme en Inde). Après dix ans de règne, il tomba malade, et, quand il fut près de mourir il dit à son fils *An-lo*...» (voyez la suite dans JULIEN, *Documents historiques sur les Tou-kiue*, p. 80). — Je relève enfin dans le *Ts'ö fou yuan kouei* (chap. 996, p. 5 r° et v°) un texte fort curieux où il est question d'un kagan Turc qui doit, selon toute vraisemblance, être *T'o-po kagan*: «Sous le règne de *Heou tchou*, de la dynastie des *Ts'i* septentrionaux, à la fin de la période *wou-p'ing* (570—575), le *che-tchong Lieou Cho-ts'ing* pouvait comprendre les langues des Barbares des quatre points cardinaux et était (sous ce rapport) le premier de son temps; *Heou tchou* l'invita à traduire en langue *T'ou-kiue* (turque) le *Nie-p'an king* (Mahāparinirvāṇa sūtra) afin d'envoyer (cette traduction) au kagan des *T'ou-kiue*; un décret impérial ordonna au *tchong-chou che-lang Li Tö-lin* de composer une préface pour cet ouvrage». 北齊後主武平末。侍中劉世清能通四夷語。爲當時第一。後主命世清作突厥語翻涅槃經。以遺突厥可汗。勑中書侍郎李德林爲其序。

Digitized by Google

L'ăcārya *Tche-hien* 智賢 (Jñānabhadra) revint dans l'Ouest pour y entrer dans le Nirvâṇa. Quant à Jinagupta et à son *ho-chang* (upādhyāya), ils furent retenus par les *T'ou-kiue* (Turcs). Avant qu'il fût longtemps, le *ho-chang* (Jinayaças) mourut. (Jinagupta), ombre solitaire et étranger abandonné, ne savait que devenir. Mais, grâce à ce que le prince et le peuple des barbares septentrionaux augmentèrent son bonheur et sa prospérité, il put donc résider là temporairement comme une feuille chassée par le vent; il travailla dans les lieux où il allait au bien de tous les êtres.

Cependant, dix religieux (sujets de la dynastie) *Ts'i* 齊, à savoir *Pao-sien* 寶暹, *Tao-souei* 道邃, *Seng-t'an* 僧曇 et d'autres, s'étaient réunis, la sixième année *wou-p'ing* (575), pour partir ensemble afin de chercher des livres saints dans les pays d'occident; ils avaient mis sept ans (575—581) à aller et à revenir et se disposaient (maintenant) à retourner du côté de l'Est [1]); ils avaient recueilli en tout 260 ouvrages en texte hindou; lorsque, au cours de leur voyage de retour, ils arrivèrent chez les *T'ou-kiue* (Turcs), ils se trouva que la dynastie *Ts'i* fut soudain anéantie, et eux aussi se réfugièrent dans ce royaume (des *T'ou-kiue*); ce fut ainsi qu'ils demeurèrent avec (Jinagupta), expliquant la doctrine et s'exerçant ensemble. Ils lui demandèrent de traduire les titres des livres nouveaux qu'ils rapportaient avec eux, et de les confronter avec les anciens catalogues; ils s'aperçurent alors que (Jinagupta) était sagace et intelligent et qu'il était fort différent des hommes d'auparavant; ce n'était donc pas en vain qu'ils avaient accompli leur

---

1) Cette mission chinoise, qui visita l'Inde entre 575 et 581, fit une abondante moisson de textes nouveaux si l'on en juge par les titres mêmes des ouvrages qu'elle rapporta et que traduisirent Jinagupta et Dharmagupta. Elle se composait, d'après le *Li tai san pao ki*, de onze (et non de dix) membres parmi lesquels on nomme: *Pao-sien* 寶暹, *Tao-souei* 道邃, *Tcho-tcheou* 智周, *Seng-wei* 僧威, *Fa-pao* 法寶, *Seng-t'an* 僧曇, *Tcho-tchao* 智照 et *Seng-lu* 僧律.

Digitized by Google

pénible voyage; ils firent avec (Jinagupta) un serment en brûlant des parfums et convinrent ensemble de travailler à répandre (ces nouveaux textes) [1]).

Lorsque la grande dynastie *Souei* 隋 eut reçu le trône, la religion bouddhique fut aussitôt mise en honneur. (*Pao-*)*sien* et ses compagnons, se chargeant de leurs livres saints, vinrent les premiers pour répondre à cette évolution. La première année *k'ai-houang* (581), au dernier mois de l'hiver, ils arrivèrent à la capitale. Un décret impérial confia aux fonctionnaires que cela concernait le soin de rechercher des hommes (capables) à qui on ordonnerait de traduire (ces nouveaux textes). La seconde année (582), au second mois du printemps, on se mit au travail de traduction [2]).

En été (582), un décret fut rendu en ces termes: «Lorsque les *Yin* 殷 déplacèrent à cinq reprises leur capitale, ce fut parce qu'ils craignaient que leur peuple ne périt entièrement [3]). C'est la preuve que le fait de résider dans une région propice ou néfaste détermine la brièveté ou la longueur de la destinée humaine. En projetant des choses nouvelles et en renonçant aux choses anciennes, on est comme l'agriculteur qui espère l'automne [4]). Dans (la région de) la montagne *Long-cheou* 龍首, il y a des vallées et des plaines fort belles; la végétation des herbes et des arbres y est luxuriante; c'est là qu'il convient de placer la capitale; c'est une base sur laquelle on fixera les trépieds; une dynastie éternellement ferme et impérissable pourra s'établir en ce lieu». La ville (qu'on con-

1) En d'autres termes, ils s'engagent à confier à Jinagupta la traduction des textes nouveaux qu'ils avaient rapportés de l'Inde.

2) Comme on le verra plus loin, ce premier essai de traduction fut terminé en 585; mais il se trouva fort défectueux et c'est alors qu'on se décida à aller chercher Jinagupta chez les Turcs afin qu'il pût prendre la direction de cette entreprise.

3) Cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. I, p. 194, n. 1.

4) C'est-à-dire qu'un souverain sage prend des mesures qui contribueront plus tard au bien-être de son peuple de même que l'agriculteur laboure et sème dans l'espoir des moissons futures.

Digitized by Google

struisit alors) s'appela ville *Ta-hing* 大興城[1]); la salle principale (du palais) s'appela salle *Ta-hing* 大興殿; la porte s'appela la porte *Ta-hing* 大興門; la sous-préfecture s'appela sous-préfecture *Ta-hing* 大興縣; les jardins et les étangs eurent tous des noms analogues; un temple s'appela (le temple) *Ta-hing-chan* 大興善; c'est dans ce temple qu'on fit la traduction des textes religieux.

En ce temps, Jinagupta continuait à résider chez les Barbares du Nord. La cinquième année *k'ai-houang* (585), une trentaine de religieux du temple *Ta-hing-chan*, à savoir le çramaṇa *T'an-yen* 曇延 et ses collègues, s'étant livrés en personne au travail de traduction, aboutirent à des contradictions et à des divergences dans les sons et dans les significations[2]); apprenant que Jinagupta se trouvait dans le Nord, ils adressèrent une requête au trône pour demander qu'on le fît revenir; l'Empereur alors rendit un décret spécial pour l'inviter à rentrer. Jinagupta, voyant que le retour dans l'Ouest lui était fermé et qu'il était resté (chez les *T'ou-kiue*) depuis dix ans, songeant profondément au souverain éclairé qui régnait alors, et trouvant de nouveau les trois Joyaux[3]), fut au comble de ses vœux quand il reçut soudain cette invitation; aussitôt donc, en compagnie de l'ambassadeur, il rentra dans l'empire. Sur ces entrefaites, l'empereur *Wen* 文帝 passa par *Lo-yang* 洛陽 et (Jinagupta) en ce lieu vint lui rendre visite; il plut fort au

---

1) Le sixième mois de la deuxième année *k'ai-houang* (582), le fondateur de la dynastie *Souei*, considérant que la ville de *Tch'ang-ngan* était construite sur un plan trop restreint, se décida à fonder dans le voisinage immédiat une nouvelle capitale. Il l'établit sur le versant de la colline *Long-cheou*, à 10 *li* au Nord de la ville actuelle de *Si-ngan fou*, dans la région où en 198 av. J.-C. l'empereur *Kao-tsou*, de la dynastie *Han*, avait fait élever le palais *Wei-yang* 未央宮. L'ancienne capitale fut dès lors connue sous le nom de «ancienne ville de *Tch'ang-ngan*» 長安舊城 (cf. p. 338, ligne 7, de la n. 1).

2) La commission de traducteurs dont faisait partie *T'an-yen* était présidée par Narendrayaças: cf. p. 350, lignes 31—38 de la note.

3) C'est-à-dire: voyant que le gouvernement était exercé en Chine par un prince éclairé et que la religion y était florissante.

Digitized by Google

Fils du Ciel qui lui fit la faveur de l'interroger plusieurs fois, et qui, avant même de rentrer à la capitale, lui ordonna par décret de multiplier les traductions. Les textes hindous nouvellement arrivés comprenaient un très grand nombre d'ouvrages tant sūtras qui çāstras, tant religieux que laïques; tout ce qui fut traduit le fut sous la direction de Jinagupta. De l'avis de tous, Jinagupta, en ce qui concernait les langues savait celles des pays étrangers, en ce qui concernait les écritures connaissait celles des contrées lointaines: c'est pourquoi il pouvait donner des explications et faire lui-même la version sans avoir à s'embarrasser de traducteurs; pour ce qui est des significations, il en comprenait parfaitement la valeur; pour ce qui est des phrases, il en réalisait complètement l'expression; à peine le style et le sens étaient-ils fixés en gros que le texte contrôlé se trouvait aussitôt rédigé; les personnes chargées de recueillir (ses paroles) avec le pinceau n'avaient à faire aucun effort; si on tente de le comparer aux anciens sages, il semble bien qu'il fût digne de leur succéder. En ce temps, *Ye-cho* 耶舍 (Narendrayaças) étant mort, ce fut lui qui devint spécialement le principal artisan [1]). En outre,

1) La mort du célèbre religieux hindou Narendrayaças survint en 589; mais c'est en réalité dès l'année 585 que Jinagupta eut la haute main sur les traductions faites par ordre impérial. Plus tard, on lui adjoignit Dharmagupta, qui était arrivé à *Tch'ang-ngan* en 590. J'extrais de la biographie de Narendrayaças (*Siu kao seng tchouan*; *Trip.*, XXXV, 2, p. 90 r° et v°; cf. B. N., appendice II, n°s 120 et 128) les renseignements suivants: Narendrayaças était originaire de l'Udyāna; après avoir accompli une tournée de pélerinage qui lui fit visiter l'Inde entière jusqu'à Ceylan, il revint dans son pays natal; c'est de là qu'il partit pour le grand voyage qui devait le mener jusqu'en Chine: avec cinq compagnons, il traversa les grandes montagnes neigeuses (Hindou-kouch); lorsqu'ils arrivèrent au sommet de ces montagnes, les pélerins se trouvèrent en présence de deux chemins; l'un est le chemin des hommes: il est abrupt et difficile; l'autre est le chemin des démons: il est d'accès aisé; les étrangers sont souvent induits en erreur et s'engagent dans le chemin des démons; mais il ne tarde pas à leur arriver malheur; c'est pour prévenir ces méprises funestes qu'autrefois un roi sage a fait dresser au point de départ des deux routes une statue en pierre de Vaiçramaṇa qui indique du doigt le chemin des hommes. Un des compagnons mêmes de Narendrayaças s'engagea par erreur dans le chemin des démons; dès que Narendrayaças s'en fut aperçu, il prononça l'invocation magique à Avalokiteçvara et se mit à la recherche du voyageur égaré; au bout d'une centaine de pas il trouva son corps qui avait été

Digitized by Google

dans le (temple) *Ta-hing-chan* 大興善, on appela encore le religieux *P'o-lo-men* (Brahmane = Hindou) *Ta-mo-ki-to* (Dharma-

---

mis à mal par les démons (c'est-à-dire, sans doute, qui avait roulé dans quelque précipice); lui-même put échapper au danger grâce à l'invocation qu'il avait formulée et reprit sa marche en avant. En allant vers l'Est, il arriva chez les *Jouei-jouei* 芮芮 (que le *Li tai san pao ki* appelle les *Jou-jou* 茹茹 et qui sont les *Jouan-jouan* 蠕蠕 ou véritables Avares; cf. *Documents sur les T'ou-kiue occidentaux*, p. 280). En ce moment, les *T'ou-kiue* (Turcs) étaient en guerre avec les *Jouei-jouei*; c'est pourquoi Narendrayaças fut obligé de rester dans le pays de ces derniers; il alla dans le nord jusque sur les bords du lac *Ni* (ou lac de boue) 泥海, qui est à 7000 *li* au nord des *T'ou-kiue* (Turcs). Entre 552 et 555, les *Jouei-jouei* (Avares) furent entièrement détruits par les *T'ou-kiue* (Turcs) cf. *Documents*..., p. 222, lignes 11—18); c'est après l'écrasement des *Jouei-jouei*, comme l'indique fort bien le *Li tai san pao ki* (Trip. XXXV, 6, p. 81 v°), que Narendrayaças vint se réfugier à *Ye* 鄴 (auj. *Tchang-tö fou*, prov. de *Ho-nan*), capitale des *Ts'i* septentrionaux; il y arriva la septième année *tien-pao* (556); il était alors âgé de quarante ans. On le logea dans le temple *T'ien-p'ing* 天平 et il commença la traduction des textes hindous dont on conservait plus de mille liasses dans la salle du Tripitaka 三藏殿. D'après le *Li tai san pao ki* (Trip. XXXV, 6, p. 65 r°) c'est dans le temple *T'ien-p'ing* que Narendrayaças publia les traductions des sept ouvrages suivants: le *P'ou-sa kien che san mei king* 菩薩見實三昧經 (B. N., n° 23 (16)), en 568; le *Yue ts'ang king* 月藏經 (B. N., n° 63) en 566; le *Yue teng san mei king* 月燈三昧經 (B. N., n° 191), en 557; le *Ta pei king* 大悲經 (B. N., n° 117), en 558; le *Siu-mi ts'ang king* 須彌藏經 (B. N., n° 66), en 558; le *Jan teng king* 然燈經 (B. N., n° 428), en 558; le *Fa cheng a p'i t'an louen* 法勝阿毘曇論 (B. N., n° 1294), en 568. Par sa science et par ses vertus, Narendrayaças s'attira l'estime et l'affection de tous. Lorsque les *Tcheou* eurent détruit la dynastie *Ts'i* en 577, la proscription du Bouddhisme édictée dès l'année 574 par l'empereur *Wou*, de la dynastie *Tcheou*, atteignit Narendrayaças qui dut revêtir les habits laïques mais qui continua à porter par-dessous les vêtement du religieux. En 581, les *Souei* fondèrent leur dynastie à *Tch'ang-ngan*, et aussitôt, comme nous l'avons vu (p. 346, l. 10—21 et p. 347, l. 4—7), les pélerins Chinois que la proscription du Bouddhisme avait forcés de s'arrêter chez les Turcs à leur retour de l'Inde accoururent auprès du nouvel empereur. Ils apportaient avec eux tout un chargement de livres saints. Pour les traduire, on eut recours à Narendrayaças qui fut appelé à la capitale le septième mois de la deuxième année *k'ai-houang* (582) et installé dans le temple *Ta-hing-chan* (cf. p. 348, ligne 5); l'empereur mit sous ses ordres trente çramaṇas, parmi lesquels se trouvait *T'an-yen* (cf. p. 348, lignes 8—12, et n. 2); Narendrayaças publia alors, de 582 à 585, huit ouvrages qui sont énumérés dans le *Li tai san pao ki* (*Trip.*, XXXV, 6, p. 80 v°; ce sont les n°s 62, 185, 188, 232, 409, 411, 465 et 525 du *Catalogue* de B. N.) il semble cependant que certaines des traductions entreprises par la commission que présidait Narendrayaças aient été jugées très défectueuses (cf. p. 348, lignes 11—12); c'est alors (en 585) qu'on alla chercher Jinagupta chez les Turcs afin qu'il assumât

Digitized by Google

gupta) 婆羅門僧達摩笈多[1]) et en même temps on ordonna aux laïques dévots, les deux frères *Kao T'ien-nou* 高天奴 et *Kao Ho-jen* 高和仁, de traduire avec (Jinagupta) les textes hindous. Puis dix çramaṇas de grande vertu, nommés *Seng-hieou* 僧休, *Fa-ts'an* 法粲, *Fa-king* 法經, *Houei-ts'ang* 慧藏, *Hong-tsouen* 洪遵, *Houei-yuan* 慧遠, *Fa-tsouan* 法纂, *Seng-houei* 僧暉, *Ming-mou* 明穆, *T'an-ts'ien* 曇遷, furent chargés de surveiller le travail de traduction et de contrôler le sens primitif; les çramaṇas *Ming-mou* 明穆 et *Yen-ts'ong* 彥琮[2]) procédèrent à une seconde confrontation (de la traduction) avec le texte hindou et, en faisant un examen critique par une revision nouvelle, rendirent plus exacts le style et le sens.

Autrefois, lorsque le (*Yue-*)*tche* (Indoscythe) *T'an-lo-che* 支曇羅什 (Dharmarakṣa)[3]) et d'autres avaient publié le *Ta-tsi* 大集 (Mahāvaipulya-mahāsannipāta-sūtra; B. N., n° 61), ils avaient constitué un ouvrage qui comprenait au maximum trente chapitres ou rouleaux. Puis, à l'époque de la dynastie *Ts'i* dont le nom de famille est *Kao* 高齊, *Ye-cho* 耶舍 (Narendrayaças) publia le sūtra *Yue-ts'ang* 月藏 en douze chapitres. Au début de la dynastie *Souei* 隋, il publia encore la section *Je-ts'ang* 日藏 en quinze chapitres (B. N., n° 63)[4]). On eut ainsi la collection complète du *Ta-tsi* 大集; cependant les sections traduites les unes plus tôt,

---

la direction de l'entreprise. Narendrayaças ne publia dès lors plus rien; il s'établit dans le temple *Kouang-tsi* 廣濟 (nom qui fut changé en *Hong-tsi* 弘濟 sous le règne de l'empereur *Yang* 煬, 605—616, dont le nom personnel était *Kouang* 廣, puis en *Tch'ong-tsi* 崇濟 sous les *T'ang*, pour éviter le nom posthume de l'empereur *Kao-tsong*, 650—683, qui était *Ta-hong* 大弘).

1) J'ai déjà résumé ailleurs (BEFEO, t. III, 1903, p. 439—440) la biographie de Dharmagupta qui séjourna en Chine depuis 590, date de son arrivée à *Tch'ang-ngan*, jusqu'à sa mort survenue en 619.

2) Sur *Yen-ts'ong*, voyez BEFEO, t. III, 1903, p. 438—439.

3) Cf. B. N., Appendice II, p. 67.

4) Cf. B. N., *Catalogue*, n°s 62 et 63.

Digitized by Google

les autres plus tard, restaient séparées et les cahiers de l'ouvrage total étaient dispersés. La sixième année *k'ai-houang* (586), il y eut un çramaṇa du temple *Tchao-t'i* 招提, nommé *Seng-tsieou* 僧就, qui réunit (tous ces textes) en soixante chapitres. (*Seng-*)*tsieou* était entré jeune dans les ordres; il n'attachait de prix qu'à l'étude des livres; il regretta que, malgré les explications qu'on pouvait donner, la forme littéraire de cet ouvrage restât peu brillante; c'est pourquoi il en coordonna (les diverses parties) de manière à ce qu'elles se fissent suite et les rattacha à un ouvrage d'ensemble. (Cependant,) pour ce qui est de l'exactitude rigoureuse du style et du sens, il n'avait pu encore y atteindre parfaitement; récemment [1]), un çramaṇa du temple *Ta-hing-chan*, nommé *Hong-k'ing* 洪慶, homme savant et perspicace qui est chargé officiellement [2]) de surveiller la rédaction des livres du Tripiṭaka, rectifia et amenda ce qui avait été réuni par (*Seng-*)*tsieou*; il eut parfaitement raison dans les titres qu'il mit et dans l'ordre de succession qu'il établit. Comme d'ailleurs dans les divers livres saints qui venaient de faire leur apparition en traduction, il y en avait beaucoup qui étaient des sections négligées jusqu'alors du *Ta-tsi* 大集, (*Hong-k'ing*) les condensa et les réunit (aux autres sections) de manière à former un ouvrage total qui devra remplir cent chapitres [3]). Si l'on considère les textes

1) Il faut remarquer que l'auteur du *Siu kao seng tchouan*, écrivant vers 650, copie ici le *Li tai san pao ki* (*Trip*, XXXV, 6, p. 81 r°) publié en 597. Le mot 比 «récemment» s'applique donc à une date peu antérieure à l'année 597.

2) 爲國. Le *Li tai san pao ki* écrit 奉爲皇后 «chargé pour le compte de l'impératrice de...»

3) Le *Li tai san pao ki* (*Trip*, XXXV, 6, p. 81 r°) ajoute la phrase: «cela comportera un tiers du texte hindou». En effet, au début de la notice, il avait écrit: «D'après le texte hindou, ce *Ta tsi king* comprend en tout cent mille stances; si on le traduisait intégralement, cela formerait trois cent chapitres». L'auteur du *Siu kao seng tchouan* reproduit ici cette dernière phrase, mais en la rendant moins claire par la suppression du mot 若 qui montre qu'il s'agit d'une supposition. — Il me semble d'ailleurs que, d'après le texte du *Li tai san pao ki*, l'ouvrage de *Hong-k'ing* n'était pas encore publié au moment où écrivait l'auteur (597): cet ouvrage devra 應 remplir cent chapitres; il comportera un tiers du texte hindou.

Digitized by Google

hindous, ce livre saint comprend en tout cent mille stances qui formeraient bien trois cents chapitres en langue des *Souei*.

Jinagupta [1]) avait rapporté que, à plus de dix mille *li* au Sud-Est de *Yu-t'ien* (Khoten) [2]) se trouvait le royaume de *Tchō-keou-kia* 遮拘迦. Le roi de ce pays était sincèrement croyant et honorait le Grand Véhicule. Dans son palais, il avait en sa propre possession les trois ouvrages appelés *Mo-ho-pan-jo* 摩訶般若 (Mahāprajñā), *Ta-tsi* 大集 (Mahāsannipāta) et *Houa-yen* 華嚴 (Avataṃsaka); le roi en a personnellement la garde et conserve lui-même la clef du cadenas; quand vient le moment de les lire, alors il ouvre (l'armoire où ils sont enfermés) et fait une offrande de parfums et de fleurs; parfois il attire là avec des gâteaux et des fruits les jeunes princes et leur fait accomplir des adorations. A plus de vingt *li* au Sud-Est de ce royaume, il y a une montagne fort abrupte dans laquelle se trouve une caverne profonde et pure; on y a placé douze ouvrages, à savoir: le *Ta-tsi* 大集 (Mahāsannipāta), le *Houa-yen* 華嚴 (Avataṃsaka), le *Fang-teng* 方等 (Vaipulya), le *Pao-tsi* 寶積 (Ratnakūṭa; B. N., n° 51),

1) La digression qui va suivre est amenée par la mention du *Ta tsi king*; elle est mieux à sa place dans le *Li tai san pao ki* (*Trip.*, XXXV, 6, p. 81 r°) qui, consacrant une notice à la publication de *Seng-tsieou*, commence par rapporter le témoignage de Jinagupta au sujet de l'exemplaire du *Ta tsi king* conservé dans le royaume de *Tchō-keou-kia*, puis indique les divers travaux dont le texte du *Ta tsi king* a été l'objet en Chine, depuis Dharmarakṣa au commencement du Ve siècle jusqu'à *Hong-k'ing*, peu avant l'année 597. L'auteur du *Siu kao seng tchouan* a interverti l'ordre de ces deux parties de la notice. Quoi qu'il en soit, ce qu'il importe de remarquer, c'est que l'auteur du *Li tai san pao ki* était un contemporain et un collaborateur de Jinagupta et que c'est de sa propre bouche qu'il a entendu les récits relatifs au royaume de *Tchō-keou-kia*; les récits recueillis par Jinagupta à l'époque où il passa par ce pays de *Tchō-keou-kia* vers l'année 556, se retrouvent dans la *Vie* de *Hiuan-tsang* (trad. Julien, p. 277—278) et dans le *Si yu ki* (trad. Julien, t. II, p. 322); nous avons indiqué plus haut (p. 334, lignes 22—28) quelle était l'explication qui nous paraissait la plus plausible de cette coïncidence.

2) Il y a ici une inexactitude manifeste; nous savons par *Hiuan-tsang* que le royaume de *Tchō-keou-kia* (vraisemblablement Karghalik) était à 800 *li* à l'Ouest de Khoten. Cf. BEFEO, t. III, 1903, p. 397, n. 4; *Documents sur les T'ou-kiue occidentaux*, p. 123, n. 4 et p. 311.

Digitized by Google

le *Leng-k'ia* 楞伽 (Laṅkāvatāra; B. N., n° 175), le *Fang-kouang* 方廣, les deux dhāranis de *Cho-li-fou* 舍利弗 (Çāriputra) et de *Houa-tsiu* 華聚 (Puṣpakūṭa; B. N., n° 339), le *Tou-sa-lo-ts'ang* 都薩羅藏 (?), le *Mo-ho-pan-jo* 摩訶般若 (Mahāprajñāpāramitā sūtra; B. N., n° 1), le *Pu-pou-pan-jo* 八部般若 (aṣṭasāhasrikā-prajñāpāramita; B. N., n° 1[*e*]) et le *Ta-yun king* 大雲經 (Mahāmegha sūtra; B. N., n° 187); le tout formait cent mille gāthas. Une loi du royaume voulait que de génération en génération on se transmît la tâche de garder et de protéger (ces ouvrages). En outre il y avait trois arhats qui étaient entrés dans le nirvāṇa et qui au milieu de cette grotte restaient calmes en contemplation; chaque fois qu'arrivait le milieu du mois, tous les religieux se rendaient à cette montagne pour leur purifier la chevelure. Ces (arhats) étaient ce qui maintenait fermes les hommes et la Loi, ce sur quoi tous les êtres prenaient leur appui.

Jinagupta avait des dispositions religieuses très sincères; sa volonté sainte était résolue et droite: il aimait la vertu sans se lasser; il recherchait la Loi sans relâche. Il était fort instruit dans le Tripiṭaka et avait approfondi la vraie doctrine primitive: il avait étudié complètement les cinq Vidyas et en même temps il était exercé aux sciences laïques. Sa conduite régulière réalisait le charme de (l'observation des défenses acceptées sur) l'aire de la religion; sa fermeté universelle avait pénétré le sens des invocations magiques. Par les trois vêtement et le repas unique, jusqu'à la fin il fortifia sa sincérité. Sa bonté sauvait (les êtres) et les attirait en foule, mais sans que cela dépendît d'exhortations ou de prières (qu'on lui aurait adressées). Il récitait avec diligence les livres bouddhiques, et, à mesure qu'il vieillissait, se livrait toujours davantage et avec plus d'assiduité (à cette pratique). Il avait une connaissance solide des (doctrines professées par) l'antiquité et à la longue en atteignait toujours mieux (le sens). Les hommes supérieurs

Digitized by Google

et le vulgaire le vénéraient; religieux et laïques le respectaient.

Le roi de *T'eng* [1]), (membre de la famille impériale) des *Souei* 隋滕王, l'admirait comme un modèle des défenses et le nomma son précepteur. C'est pour cette raison que (Jinagupta) fut impliqué dans les souillures du monde et fut exilé dans le *Yue* oriental 東越; puis, dans la région de *Ngeou-Min* 甌閩 [2]), sa renommée religieuse remplit les routes; il venait en aide à la fois aux corps et aux âmes et faisait le plus grand bien tout autour de lui.

En la vingtième année *k'ai-houang* (600) [3]), il se conforma à la mortalité de tous les êtres; il était alors âgé de soixante-dix-huit ans.

Depuis le moment où, venant des pays lointains de l'Ouest, il

---

1) Le titre de roi de *T'eng* avait été d'abord porté par *Tsan* 瓚, frère cadet de l'empereur *Kao-tsou*; *T'sen* mourut en 591 et eut pour successeur son fils *Louen* 論; c'est ce dernier qui fut lié d'amitié avec Jinagupta; nous lisons en effet dans sa biographie (*Souei chou*, chap. XLIV, p. 1 v°) qu'il avait de fréquents rapports avec le devin *Wang Tch'en* 王琛 et avec les çramaṇas *Houei-ngen* 惠恩 et *Kiue-to* 崛多 (Jinagupta); il chargeait constamment ces trois hommes de faire pour lui des observations astrologiques. Le goût qu'il avait pour l'astrologie causa sa perte; peu après l'avénement de l'empereur *Yang*, il fut accusé de chercher à employer des moyens magiques pour nuire au souverain, et, le dixième mois de la première année *ta-ye* (605), il fut banni à *Che-ngan* 始安 (auj., ville préfectorale de *Kouei-lin* 桂林, prov. de *Kouang-si*).

2) Le *Yue* oriental, ou *Min-Yue* 閩越, était le royaume qui, à la fin du deuxième siècle avant notre ère, occupait la province actuelle de *Fou-kien*. Quand à l'expression *Ngeou-Min*, elle doit désigner la province actuelle de *T'chö-kiang*, car la ville de *Tong Ngeou* 東甌, ancienne capitale du royaume de *Yue-Tong-kai* à l'époque des premiers *Han*, correspond à la ville moderne de *Wen-tcheou fou* 溫州, dans le *Tchö-kiang*. Il résulte du texte du *Siu kao seng tchouan* que Jinagupta fut banni sous l'inculpation d'avoir été en relations avec le roi de *T'eng*; mais, tandisque ce dernier était exilé dans le *Kouang-si* (voyez la note précédente), Jinagupta était envoyé dans le *Tchö-kiang* et le *Fou-kien*.

3) Cette date est certainement fautive et Jinagupta n'est pas mort en l'an 600. En effet: 1° Jinagupta fut impliqué dans les accusations portées contre le roi de *T'eng* en 605; 2° le Saddharmapuṇḍarīka sūtra a été retraduit et complété en 601 par Jinagupta et Dharmagupta, comme nous l'apprend l'intéressante préface analysée par Bunyiu Nanjio (*Catalogue*, n° 139). Pour déterminer la date exacte de la mort de Jinagupta, on peut recourir au raisonnement suivant; Jinagupta partit du Kapiça à l'âge de 27 ans, il fut 3 ans en voyage; il avait donc 30 ans quant il arriva à *Si-ning* en 557; comme, d'autre part, il mourut à l'âge de 78 ans, la date de sa mort doit être l'année 605. Nous admettrons donc que Jinagupta a vécu de 528 à 605.

Digitized by Google

était arrivé dans la Chine à l'Est; il avait successivement traduit un total de trente-sept ouvrages en cent soixante-seize chapitres; ce sont les livres tels que le *Fo pen hing tsi* 佛本行集 (Buddha-čaritra; B. N., n° 680), le *Fa kiu* 法炬 (B. N., n° 422), le *Wei tö* 威德 (B. N., n° 423), le *Hou nien* 護念 (B. N., n° 23 (18) et le *Hien hou* 賢護 (B. N. n° 23 (39) ou n° 75). Tous ces ouvrages sont très complets et bien façonnés; la doctrine y est parfaitement comprise; le style en est clair et le sens nettement arrêté; ils sont tous répandus dans le monde. Voyez le *San pao lou* 三寶錄 de *Fei Tch'ang-fang* 費長房 [1]).

(Ajoutons que,) auparavant, l'empereur *Kao-tsou* 高祖, de la dynastie *Souei* 隋, avait rendu un décret ordonnant à Jinagupta de s'associer avec le çramaṅa des pays d'Occident *Jo-na-kie-to* 若那竭多 (Jñānagata?), le *k'ai fou Kao Kong* 開府高恭, le *tou-tou Kong Si* 恭息都督, (*Kao*) *T'ien-nou* 天奴, (*Kao*) *Ho-jen* 和仁, et le brahmane (Hindou) *P'i-cho-ta* 毗舍達, pour traduire, dans le département intérieur *nei-che* 內史內省, d'anciens livres hindous et des textes astronomiques. La traduction de ces ouvrages fut terminée la douzième année *k'ai-houang* (592); elle formait plus de deux cents chapitres. On en informa l'empereur qui l'admit dans le palais. Voyez le *Tcheng kouan nei tien lou* de l'époque des *T'ang* 唐貞觀內典錄 [2]).

1) Nous avons déjà souvent cité dans nos notes le *K'ai-houang san pao lou* ou *Li tai san pao ki* qui fut terminé en 597 par *Fei Tch'ang-fang*. Cet ouvrage (*Trip.* XXXV, 6, p. 81 r°—v°) donne la liste de 31 ouvrages traduits par Jinagupta de 486 à 495 et indique la date exacte à laquelle chacune de ces traductions fut publiée. Le *Ta T'ang nei tien lou* (*Trip.*; XXXVIII, 2, p. 29 v°—30 r°) nous fournit une énumération de 37 ouvrages en 176 chapitres, ce qui s'accorde exactement avec le dire du *Siu kao seng tchouan*.

2) Ce *Nei tien lou* qui fut publié, comme son titre l'indique, pendant la période *tcheng-kouan* (627—649) ne paraît pas être identique au *Ta T'ang nei tien lou* qui ne parut qu'en 664. Ce qui est du moins certain, c'est que le *Ta T'ang nei tien lou* (*Trip.*, XXXVIII, 2, p. 79 v°—80 r°) ne cite comme ayant été écrit par Jinagupta aucun ouvrage astronomique ou autre en-dehors des 37 sūtras bouddhiques dont l'auteur du *Siu kao seng tchouan* a lui-même parlé plus haut (p. 356, ligne 2).

Digitized by Google

MÉLANGES.

CONGRÈS INTERNATIONAL DES ORIENTALISTES.

A ALGER, désigné à Hambourg comme le lieu de la prochaine réunion, s'est tenue du 18 au 26 Avril, la XIVe Session du *Congrès international des Orientalistes* sous la présidence de M. René BASSET, Directeur de l'Ecole supérieure des Lettres d'Alger.

Le Congrès avait été réparti en sept sections: I. *Inde; Langues Aryennes et Langues de l'Inde;* — II. *Langues Sémitiques;* — III. *Langues Musulmanes* (Arabe, Turc, Persan); — IV. *Egypte; Langues Africaines; Madagascar;* — V. *Extrême-Orient;* — VI. *Grèce et Orient;* — VII. *Archéologie Africaine* et *Art musulman*, dont l'organisation avait été confiée à MM. Emile SENART, Philippe BERGER, René BASSET, LEFÉBURE, Henri CORDIER, Charles DIEHL, et Stéphane GSELL.

Comme il fallait s'y attendre, c'est la section musulmane qui avait réuni le plus grand nombre d'adhérents et qui a reçu le plus de communications; néanmoins la section d'Extrême-Orient a fait bonne figure, grâce à l'importance des Mémoires qui y ont été lus.

La section s'est réunie à 3 heures le Mercredi 19 Avril sous la présidence de M. Henri Cordier, Président de la Section d'organisation et constitua son Bureau de la manière suivante: Président: M. le Dr. J. J. M. DE GROOT, professeur de Chinois à l'Université de Leyde; Vice-Présidents: MM. le Dr. F. W. K. MÜLLER, du Musée Ethnographique de Berlin, et Edouard CHAVANNES, Membre de l'Institut et Professeur au Collège de France; MM. le Dr. MURAKAWA (Japon) et Paul PELLIOT (Indo-Chine) furent désignés comme secrétaires.

M. Henri CORDIER a présenté au nom de M. G. SOULIÉ, du Consulat-Général de France de Chang-hai, un Mémoire manuscrit sur *Les Mongols; leur organisation administrative d'après des documents chinois*, ainsi qu'un exemplaire de son ouvrage: *Eléments de Grammaire mongole* (*dialecte des Ordos*).

Les éditeurs du *T'oung Pao* font déposer sur le Bureau de la Section deux exemplaires du Vol. V de la IIe Série de ce périodique.

Le Jeudi 20 Avril, M. Henri CORDIER a présenté à la Section des spécimens de trois ouvrages imprimés xylographiquement par les Missionnaires du Kouei-Tcheou dans la 2e moitié du XIXe siècle (voir le No. courant du *T'oung Pao*).

Digitized by Google

M. T^c^ANG Tsai-Fou, de la Légation de Chine à Paris, lit la traduction, qui sera publiée dans le *T^c^oung Pao*, du récit composé vers 1667 par le Chinois Tch^c^en Ting à la suite de son mariage avec une femme *miao* du Na-keng chan, dans la région de Mong-tseu; il s'agit en réalité, d'aborigènes thaï.

M. CHAVANNES fait part ensuite à la Section des principaux résultats auxquels l'a conduit depuis deux ans l'étude des anciens contes hindous conservés tant dans les recueils d'avadânas que dans les sections de vinâya du Tripiṭaka chinois (sera publié dans le *T^c^oung Pao*).

M. PELLIOT indique quelles ont été les principales oeuvres publiées en chinois par les musulmans et dont la première ne remonte pas au-delà de 1642.

Le Samedi 22 Avril, M. le Dr. MURAKAWA, a fait, d'après des sources nouvelles japonaises, un récit de l'expédition bien connue de l'*Empereur K^c^oubilaï au Japon.*

Dans une réunion plénière, M. le Comte PULLÉ, Délégué du Gouvernement italien, qui avait été chargé par le Congrès de Hanoï, où il avait présenté un travail sur les Cartes anciennes de l'Inde de présenter un mémoire semblable pour l'Indo-Chine, a présenté un fac-simile de la Carte Catalane, retrouvé dans la Bibliothèque d'Este à Modène. Nous aurons à revenir sur ce document, qui, à première vue, me paraît devoir être placé entre la carte de Dulcert et la célèbre Carte Catalane de la collection de Charles V, roi de France.

M. le Dr. F. W. K. MÜLLER a fait une communication sur les manuscrits rapportés de Tourfan par M. Grünwedel.

Enfin, M. Henri CHEVALIER, de Paris, qui s'est fait une spécialité de l'architecture coréenne, étudie en détail la *Sépulture d'un roi de Corée.*

Une Exposition d'Art musulman avait été organisée avec le plus grand soin dans la nouvelle Medersa d'Alger par M. Stéphane GSELL. J'ai eu l'occasion de parler assez longuement de cette exposition dans la *Chronique des Arts* du 1er Juillet.

Un grand nombre d'excursions avaient été organisées tant en Tunisie qu'en Algérie et le Gouvernement Général avait rivalisé avec la Municipalité d'Alger et le Comité d'Organisation pour faire aux Congressistes un accueil dont ils conserveront le meilleur souvenir.

Henri CORDIER.

Digitized by Google

NÉCROLOGIE.

JOSEPH EDKINS 艾約瑟 *Ngai Yo-sō.*

Le Rév. Joseph Edkins est mort à Chang-Haï le 23 avril 1905. Né à Nailsworth, près de Stroud, Gloucestershire, le 19 déc. 1823, il fut envoyé par la London Missionary Society, et il arriva à Hong-kong le 2 juillet et à Chang-Haï le 2 sept. 1843; en 1861, il se rendit à T'ien-tsin puis, en mai 1863, à Pe-king; fatigué par l'âge, il était entré en déc. 1880, dans les Douanes Impériales Maritimes, comme Assistant, à Chang-Haï. Il était B.A., Londres, 1843; D.D. Hon., Londres 1875 et l'un des membres d'honneur de la Royal Asiatic Society.

Il m'est impossible de donner ici une bibliographie complète de tous les travaux publiés par Edkins pendant sa longue existence; la partie la plus originale, mais non la moins discutable, de ses travaux, est relative à ses recherches sur l'origine de la langue chinoise et la grammaire comparée [1]; *China's Place in Philology* fit beaucoup de bruit lors de son apparition en 1871; ce qu'il a fait peut-être de plus utile sont ses grammaires et ses vocabulaires [2]; il a également écrit sur les poètes chinois [3]; son manuel de la Religion en Chine a eu plusieurs éditions [4]; il s'est occupé aussi du Bouddhisme [5], du Taoisme [6] et même de symbolisme [7]; le grand philosophe de la Chine ne pouvait le laisser indifférent [8]; l'ethnographie [9], la géographie [10], les anciennes relations de la Chine [11], la Corée [12] ont tour à tour sollicité l'esprit curieux d'Edkins qui a touché à toutes les branches de la sinologie et s'est occupé de toutes les questions relatives à l'Empire Chinois [13]. Ce fut un grand travailleur dont l'œuvre éparse et inégale aurait gagné beaucoup à être exécutée avec plus de réflexion, d'étude et moins de rapidité. Il a manqué aussi à Edkins le contrôle de la science d'Europe qui oblige le savant vivant en Asie à apporter plus de critique et de défiance dans ses travaux. H. C.

---

1) An account of Sanscrit and Mongolian characters found in Chinese Books: By the Rev. Joseph Edkins, Shanghae. — Read before the Society, 24th January 1855. (*Trans. China Br. R. As. Soc*, Pt. V, Art. V, pp. 101—108).

— Examples of Mongol and European common words. By the Rev. Joseph Edkins. (*The Phœnix*, II, March 1872, pp. 149—150).

Digitized by Google

— Connection of Chinese and Hebrew. By Rev. J. Edkins. (*Chin. Rec.*, III, pp. 202—205, 323—327; IV, pp. 23, 48, 74, 102, 128, 182, 215, 245, 279, 287).

— China's Place in Philology: an Attempt to show that the languages of Europe and Asia have a common origin. By Joseph Edkins, B.A., of the London Missionary Society, Peking; ... London: Trübner, 1871, in-8, pp. XXIII—403.

— The Tartar Languages compared with Chinese. By the Rev. Joseph Edkins, B.A., Peking. (*The Phoenix*, I, 1870, pp. 5—6, 12—14).

— The Evolution of the Chinese Language as exemplifying the Origin and Growth of Human Speech, by Joseph Edkins, D.D. 1887. (*Jour. Peking Oriental Society*, Vol. II, N. 1, 1887, pp. 1—91, une table).

— The Evolution of the Hebrew Language by Joseph Edkins, D.D. Author of "Evolution of the Chinese language", "China's Place in Philology", "Chinese Buddhism", etc. London — Trübner and Co., 1889, in-8, pp. IX—150.

— Effect of Nomad Life on the growth of Language. By John Edkins, D.D. (*Imp. & As. Quart. Review*, Oct. 1891, pp. 288—304).

— Influence of Chinese Dialects on the Japanese pronunciation of the Chinese Part of the Japanese Language. By J. Edkins. (*Trans. As. Soc. Japan*, Vol. VIII, Pt. IV, Dec. 1880, pp. 473—482).

— Contributions to the History of the Japanese Transcription of Chinese Sounds. By Joseph Edkins. (*Ibid.*, Vol. IX, Pt. II, Aug. 1881, pp. 107—124).

— Connection of Japanese with the adjacent Continental Languages. By J. Edkins, D.D. Peking. [Read Dec. 15, 1886.] (*Ibid.*, XV, Pt. I, June 1887, pp. 96—102).

— On the old Japanese Vocabulary. By Joseph Edkins, D.D. [Read 22 Jan. 1890.] (*Ibid.*, XVIII, Pt. I, April 1890, pp. 87—103).

— Chinese Roots. By J. Edkins. (*China Review*, XIII, pp. 387—398).

— Chinese Roots. By J. Edkins. (*Ibid.*, XIV, pp. 67—80, 135—46; XV, pp. 288—95, 347—357; XVI, pp. 31—39).

— Sixteen Chinese Roots. By J. Edkins. (*Ibid.*, XVI, pp. 241—242).

— Accadian and Chinese. By Joseph Edkins. (*Ibid.*, XV, pp. 295—298).

— Examples of Etymology. By J. Edkins. (*Ibid.*, XV, pp. 370—372).

— Etymology. By J. Edkins. (*Ibid.*, XVIII, No. 6, p. 376).

— The Physiologic Basis of Etymology. By J. Edkins. (*Ibid.*, XVIII, No. 6, pp. 376—77).

— The Identity of European and Asiatic Words. By Dr. Edkins. (*Ibid.*, XX, No. 1, pp. 53—7).

— The State of the Chinese Language at the time of the invention of Writing. By the Rev. J. Edkins, D.D. (*Trans. of the Second Session of the Int. Cong. of Orientalists* held in London in sept. 1874. Edited by Robert K. Douglas. London, Trübner, 1876, in-8, pp. 93—119).

— On the Syllabic Spelling. By Joseph Edkins. (*China Review*, VII, pp. 73—74).

— Notes on some Chinese Words. By J. Edkins. (*Ibid.*, XI, pp. 248—252, 313—318).

— The Chinese old Language. By Joseph Edkins. (*Ibid.*, XIII, pp. 1—5).

— Note in reference to Mr. Parker's article on the old Language. By J. Edkins. (*Ibid.*, XIII, pp. 297—298).

— Chinese Word studies. By Joseph Edkins. (*Ibid.*, XIII, pp. 324—331).

— Phonetic value of a Circle or Oval. By J. Edkins. (*Ibid.*, XIV, pp. 212—213

Digitized by Google

— Note on 忍 *Jen* and 梁 *Liang*. By J. Edkins. (*China Review*, XIV, pp. 214—15).

— Note on 旨 *Ham*. By Joseph Edkins. (*Ibid.*, XIV, pp. 228—229).

— Evolution of the Chinese Language. By Joseph Edkins. (*Ibid.*, XV, pp. 243—244).

— On certain Phonetics. By Joseph Edkins. (*Ibid.*, XV, p. 244).

— The Old Initials. By J. Edkins. (*Ibid.*, XV, p. 311).

— Twan Yu ts'ai's Fifteenth Class. By J. Edkins. (*Ibid.*, XV, pp. 312—318).

— All Roots labial. By Joseph Edkins. (*Ibid.*, XVI, pp. 48—49).

— Evolution of the Pronoun. By Joseph Edkins. (*Ibid.*, XVI, pp. 49—53).

— Notes on Words. By J. Edkins. (*Ibid.*, XVI, pp. 53—54).

— Expression of the Conditional. By J. Edkins. (*Ibid.*, XVI, p. 54).

— The Word *Kai* 該. By J. Edkins. (*Ibid.*, XVI, p. 120).

— The Word for *chin*. By J. Edkins. (*Ibid.*, XVI, p. 121).

— Words for the Head and Palate. By J. Edkins. (*Ibid*, XVI, p. 121).

— On some words in the departing tone. By J. Edkins. (*Ibid.*, XVI, pp. 181—182).

— Notes on Words. By J. Edkins. (*Ibid.*, XVII, No. 1, pp. 49—50).

— The Transition from the lip to the throat letters. By J. Edkins. (*Ibid.*, XVII, No. 1, pp. 50—51).

— The Genesis of *S* and *Sh*. By J. Edkins. (*Ibid.*, XVII, No. 2, pp. 113).

— Lan-chou Dialect. By J. Edkins. (*Ibid.*, XVII, No. 3, pp. 173—174).

— Dialect of Kansu. By J. Edkins. (*Ibid*, XVII, No. 3, pp. 174—175).

— Chinese words ending in *P*. By Joseph Edkins. (*Ibid.*, XVII, No. 3, pp. 176—184).

— Tones. By J. Edkins. (*Ibid.*, XVIII, No. 1, p. 61).

— To fly and to float. By J. Edkins. (*Ibid.*, XIX, 1890, No. 3, pp. 189—190).

— Priority of Labial Letters illustrated in Chinese Phonetics. By the Rev. J. Edkins, D.D., Peking, Hon. Member R. A. S. (*Journ. R. As. Soc.*, N. S., Vol. XIX, Art. VII, April, 1887, pp. 207—222).

— Physiology in the Shanghai Dialect. By J. Edkins. (*Journ. C. B. R. A. S*, XXI, N. S., 1886, pp. 106—108).

— Chinese Term for Bar. By J. Edkins. (*Ibid.*, XXI, N. S., 1886, pp. 108—109).

— Evolution of final *K* and *T* out of *P*, and of *T* out of *K*. By Rev. J. Edkins, D.D. (*Chin. Recorder.*, XVII, March 1886, pp. 90—93).

2) Progressive Lessons in the Chinese spoken Language; with lists of common words and phrases, and an appendix containing the laws of tones in the Peking Dialect. By Joseph Edkins, London Missionary Society, Tientsin. Shanghai: London Mission Press. 1862, in-8, pp. v—102 + 1 f. n. c. d'errata.

— Progressive Lessons in the Chinese spoken Language with Lists of common Words and Phrases and an Appendix containing the Laws of Tones in the Peking dialect. By J. Edkins, D.D., Peking. Fourth Edition, revised. — Shanghai: American Presbyterian Mission Press. 1881, in-8, pp. VII—104.

— Deutsch-Chinesisches Conversationsbuch nach Joseph Edkins' "Progressive Lessons in the Chinese Spoken Language", übersetzt, erläutert und theilweise umgearbeitet von Joseph Haas. — Shanghai, Presbyterische Missions-Presse. 1870, in-8, pp. IV—197—III.

* Deutsch-Chinesisches Conversationsbuch. — Nach Joseph Edkins' "Progressive Lessons in the Chinese Spoken Language". Von Joseph Haas. Zweite Auflage. Shanghai: Druck und Verlag von Kelly & Walsh. 1885, pp. VII, 374.

Notice: *China Review*, XIV, pp. 54—3. Par E. J. E.[itel].

Digitized by Google

— A Grammar of Colloquial Chinese, as exhibited in the Shanghai Dialect, by J. Edkins, B.A., Univ. Coll. Lond. Of the London Missionary Society. — Second Edition, corrected. — Shanghai: Presbyterian Mission Press. 1868, in-8, pp. VIII—225.

— A Grammar of the Chinese Colloquial Language, commonly called the Mandarin Dialect. — By Joseph Edkins, B.A. Lond. of the London Missionary Society. — Shanghai: London Mission Press. 1857, in-8, pp. VIII—264 + 1 f. n. c. d'errata.

— * A Simplified Chinese Grammar. By Joseph Edkins, D.D., pet. in-8.

Devait faire partie de *Trübner's Series of Simplified Grammars*, edited by Dr. Rost, Librarian of the India Office.

— A Vocabulary of the Shanghai Dialect. By J. Edkins, B.A. Univ. Coll. Lond. Of The London Missionary Society, Author of a Grammar of the Shanghai Dialect and a Grammar of the Chinese Colloquial Language commonly called Mandarin. — Shanghai: Presbyterian Mission Press. 1869, in-8, pp. VI—151.

— A Chinese and Japanese Vocabulary of the Fifteenth Century, with Notes, chiefly on pronunciation. By Joseph Edkins. (*Trans. Asiatic Society Japan*, Vol. X, Pt. I, May 1882, pp. 1—14 et pp. 14 de texte chinois). — Notes on Dr. Edkins' Paper "A Chinese-Japanese Vocabulary of the Fifteenth Century". By Ernest Satow. (*Ibid.*, pp. 15—38, with discussion by B. H. Chamberlain).

3) Poem of the emperor Han Wu-ti, B.C. 109, and the History of Shang Sheng and Ch'ü sheng. By J. Edkins. (*China Review*, XV, pp. 285—88).

— On the Poets of China during the Period of the Contending States and of the Han Dynasty by J. Edkins, D.D. (*Jour. Peking Oriental Society*, Vol. III, N. 4, pp. 201—39).

— On Li T'ai-po, with examples of his poetry, by J. Edkins, D.D. Paper read before the Society, on December 21st 1888. (*Ibid.*, Vol. II, N. 5, Peking, 1890, pp. 317—64).

— Li Tai-Po as a poet. By Joseph Edkins. (*China Review*, XVII, N. 1, pp. 35—7).

4) The Religious Condition of the Chinese: with Observations on the prospects of Christian conversion among that People by Rev. Joseph Edkins, B.A. London, Routledge, 1859, in-16, pp. VIII—288.

Republished from the *Beacon* newspaper. — "It was again published in 1861, as a volume for railway reading". (*Mem. of Prot. Miss.*, p. 190).

— Religion in China: containing a Brief Account of the Three Religions of the Chinese: with Observations on the Prospects of Christian Conversion amongst that People. By Joseph Edkins, D.D. ... Second Edition. London, Trübner, 1878, in-8, p. XVI—260.

Pub. à 7/6: notice dans *The Lond. & China Express*, Jan. 4, 1878: cette éd. contient quatre chap. nouveaux: Chap. II: Imperial Worship; — XVII, XVIII et XIX: Journey to Woo-tai shan.

— Religion in China... By Joseph Edkins ... Third edition. London, Trübner, 1884, in-8, pp. XVI—260.

Fait partie de Trübner's *Oriental Series*.

— La religion en Chine. Exposé des trois religions des Chinois suivi d'observations sur l'état actuel et l'avenir de la propagande chrétienne parmi ce peuple par le révérend Dr. J. Edkins D.D. missionnaire protestant en Chine. Traduit de l'anglais avec autorisation de l'auteur. Par L. de Milloué, directeur du musée Guimet. (*Annales du Musée Guimet*, IV, Paris, Ernest Leroux, 1882, pp. 61—311).

— Chinese early mythology. By J. Edkins. (*China Review*, XIII, pp. 406—419).

— Religious sects in North China. By Rev. J. Edkins, D.D. (*Chin. Recorder*, XVII, July 1886, pp. 245—252).

Digitized by Google

— Belief in a Future Life. By J. Edkins. (*China Review*, XVIII, No. 2, pp. 125—27).

— The Books of the Modern Religious Sects in North China. By Rev. J. Edkins, D.D. Being a paper read at a meeting of the Peking Missionary Association, December 1887. (*Chin. Rec.*, XIX, No. 6, June 1888, pp 261—68; *ibid.*, No. 7, July 1888, pp. 302—10).

— By-Paths of Bible Knowledge. XIX. — The early Spread of Religious Ideas especially in the Far East by Joseph Edkins, B.A., D.D. Shanghai, China. ... The Religious Tract Society, 1893, pet. in-8, pp. 144.

5) Notices of Chinese Buddhism. By Rev. J. Edkins, Shanghae: Notices of Buddhism in China (*N. C. Herald*, No. 196 et seq., April 29, 1854). — Relation of Buddhism to the Older Hindoo Mythology (*Ibid.*, No. 236, 3 Feb. 1855). — The Buddhist Universe (*Ibid.*, No. 238, 17 Feb. 1855). — The extended Universe of the Northern Buddhist (*Ibid.*, No. 239, 24 Feb. 1855). — Description of the Idols in Buddhist Temples (*Ibid.*, No. 245, April 7, 1855). — Notice of Chi-k'ai and the T'ian-T'ai School of Buddhism (*Ibid.*, No. 259, July 14, 1855). — The Buddhist Sacred Books. — The Buddhist Moral System (*Ibid.*, No. 273, Oct. 20, 1855).

Ces articles ont été réimprimés dans *The Shanghae Miscellany* for 1855 and for 1856.

— A Buddhist Shastra, translated from the Chinese: with an Analysis and Notes. By the Rev. J. Edkins, B.A. — Read, November 17th, 1857. (*Journ. of the Shai. Lit. & Sc. Soc.*, No. 1, June, 1858, Art. V, pp. 107—128).

Traduction de 壹輪盧迦論 avec le texte chinois.

— Notice of the Wu-Wei-Kiau 無爲教, a Reformed Buddhist Sect: By the Rev. J. Edkins. Read before the Society 13th January 1858. (*Trans. China Branch R. As. Soc.*, Part VI, Art. IV, pp. 63—9).

— Visit to the Chan-t'an-sï, — Monastery of the Sandal-wood Buddha By Rev. J. Edkins, D.D. — (*The Chin. Rec.*, VII, pp. 431—435).

— Buddhist Words and Phrases. By Rev. J. Edkins. (*Doolittle's Vocab.*, Vol. II, Pt. III, No. 6, pp. 221—229).

— Chinese Buddhism: A Volume of Sketches, historical, descriptive, and critical. By Rev. Joseph Edkins, D.D., author of "Religion in China", "Introduction to the Study of the Chinese Characters", "a Mandarin Grammar", etc. London: Trübner & Co., 1880, in-8, pp. XXIII + pp. 2, 453.

Fait partie de *Trübner's Oriental Series*.

— The Nirvana of the Northern Buddhists. By the Rev. J. Edkins, D.D., of Peking. (*Journ. R. As. Soc.*, N. S., Vol. XIII, Art. III, January, 1881, pp. 59—79).

— Paradise of the Western Heaven. By J. Edkins. (*China Review*, XVII, No. 3, pp. 175—176).

— Chinese Buddhism; its Rise and Progress. By T. Richards. — Chinese Buddhism; its Excellencies and Defects. By Joseph Edkins. — Buddhism a Preparation for Christianity. (*China Mission Hand-Book*, 1896, pp. 12—22).

6) Tauism. — Phases in the development of Tauism: By the Rev. Joseph Edkins, Shanghae. Read before the Society, 11th July, 1855. (*Trans. China Branch R. As. Soc.*, Part V, Art. IV, pp. 83—99).

— On early Tauist Alchemy. [By J. Edkins] (*N. C. Herald*; and *Shanghae Miscellany for* 1857.

Digitized by Google

— Chinese Worship of the Stars. [By J. Edkins.] (*N. C. Herald*, No. 324, 11 oct. 1856; and *Shanghae Miscellany for* 1857).

— Account of Kwan-ti, the God of War. By J. E[dkins]. (*N. C. Herald*, Nos. 313 & 314, 26 Juillet & 2 Août 1856; réimp. dans le *Shanghae Miscellany for* 1857).

— Worship of Kwan-ti among the Lamas. (*Notes & Q. on C. & J.*, I, p. 35).

— A Sketch of the Tauist Mythology in its modern form. By the Rev. Joseph Edkins. Read before the Society, May 17th, 1859. (Art. V, *Journal N. C. B. R. A. S.*, No. III, Dec. 1859, pp. 309—314).

— Tauism in Japan. By Rev. J. Edkins. (*The Chin. Rec.*, II, pp. 33—46).

— Worship of the God of Fire. By J. Edkins. (*China Rev.*, XVIII, No. 2, pp 124—25).

— Place of Hwang Ti in early Tauism. By Joseph Edkins. (*Ibid.*, XV, pp. 233—239).

— Foreign Origin of Taoism. By J. Edkins. (*Ibid.*, XIX, No. 6, pp. 397—399).

— The Use of the Term 玉皇, *Yu-hwang*, addressed to Mathetes. By J. Edkins. (*Chin. Rec.*, XXV, Feb. 1894, pp. 91—92).

— Titles of Tauist Gods. By J. Edkins. (*China Review*, XXIV, No. 4, p. 199).

— The Eight Genii. By Dr. Joseph Edkins. (*East of Asia*, Vol. 2, No. 3, Oct. 1903, pp. 284—7).

— The Tau te ching. By J. Edkins. (*China Review*, XIII, pp. 10—19).

7) Astrology in Ancient China. By Joseph Edkins. (*Ibid.*, XIV, pp. 345—351).

— The Introduction of Astrology into China. By J. Edkins. (*Ibid.*, XV, pp. 126—128).

— The Parsee five Elements. By J. Edkins. (*Ibid.*, XVI, pp. 121—122).

— Ancient Symbolism among the Chinese by Joseph Edkins, D.D. London: Trübner & Co. — Shanghai: Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese, 1889, in-12, pp. 26.

Au recto du dern. f. n. c.: The foregoing paper was read before the Shanghai Y. M. C. A., and stereotyped from the column of the "Messenger", Vol. 2, Nos. 7, 8 and 9.

8) A Sketch of the Life of Confucius. By the Rev. Joseph Edkins. (*Journal N. C. B. R. A. S.*, Art. 1, Vol. II, No. 1, pp. 1—19).

— A Visit to the City of Confucius. By the Rev. J. Edkins, B.A. — Read 2nd June 1873. (*Ibid.*, No. VIII, Art. VI, pp. 79—92).

Le Dr. Legge accompagnait Mr. Edkins.

— Confucius and his Mission. By Dr. Edkins; Peking. (*Ind. Antiq.*, XVII, 1888, pp. 317—321, 2 pl.).

— Confucian Criticisms. By J. Edkins. (*China Review*, XXII, No. 6, p. 789).

— Notices of the Character and Writings of Meh tsï; By the Rev. Joseph Edkins, B.A. Read before the Society, January 19th, 1858. (Art. II, *Journal of the N. C. B. R. A. S.*, No. II, May 1859, pp. 165—169).

9) The Miau tsi Tribes: their History. By Rev. J. Edkins. (*Chin. Rec.*, III, pp. 33—6, 74—6).

— A Vocabulary of the Miau Dialects. By Rev. J. Edkins. (*Chin. Rec.*, III, pp. 96—9, 134—7, 147—9).

— Remarks on the preceding Vocabulary. (*Ibid.*, pp. 149—150).

— The Miau tsi tribes. By the Rev. J. Edkins. With a Vocabulary of the Miau Dialects. Foochow, 1870, in-8, pp. VII—10.

Digitized by Google

10) "Peking", by the Rev. Joseph Edkins, B.A., London University. (*Journeys in North China*, by Williamson, Vol. II, chap. XVI, pp. 312—392).

— Road Map from Pekin to Kiachta, by the Great Canal Route, based on an English Map, chiefly taken from a Russian sketch, made in 1858. Pekin, 1864.

Une feuille se pliant en huit. Par le Rév. J. Edkins.
L'original de cette carte relevée par un topographe russe qui accompagnait en 1858 le général Ignatiev à travers la Mongolie, se trouvait à la Légation de Russie à Peking.

— Stray Notes of a Trip to Chang-kia Pass. By the Rev. Jos. Edkins. (*Chin. & Jap. Rep.*, July 1865, pp. 346—7).

— On the ancient mouths of the Yangtsï Kiang. By the Rev. J. Edkins. Read before the Society, March 18th, 1860. (Art. IV, *Journal N. C. B. R. A. S.*, Vol. II, No. 1, pp. 77—84).

"At the conference of the Asiatic Society the other evening, he [Mr. Edkins] read a paper on the "Yang-tse kiang" which was greatly praised. Mr. Meadows, the consul spoke in the highest terms of it, and requested him to have it published. The rest, too, all urged him so strongly to put it in print, that he consented. He rather wished to send it in manuscript to Sir Roderick Murchison, of the Royal Geographical Society, London, but they were so insisting that he yielded". (*Chinese Scenes and People*, by Jane R. Edkins, p. 103).

— On Chinese Notices of their own great Rivers. By Joseph Edkins Esq. Communicated by Sir Roderick I. Murchison. (*Proc. R. G. S.*, III, 1859, pp. 375—6).

— A Visit to the Agricultural Mongols. By the Rev. Joseph Edkins. (*Jour. N. C. B. R. A. S.*, N. S., No. II, Dec. 1865, pp. 99 à 111).

11) What did the Ancient Chinese know of the Greeks and Romans. By Joseph Edkins, D.D. (*Ibid.*, N. S., Vol. XVIII, 1883, Art. I, pp. 1—16).

Avec un "Supplementary Statement", pp. 16—19, réimp. du *N. C. Herald*, du 14 mars 1888 et une "Discussion on Dr. Edkins's Paper", pp. 19—23.

— More about Fu-Lin. By J. Edkins. — F. Hirth. (*Ibid.*, XX, N. S., 1885, pp. 283—4).

— Fu-lin, a Persian Word. By J. Edkins. (*Ibid.*, XXI, N. S., 1886, pp. 109—110).

— The five Elements in Persia. By J. Edkins. (*China Review*, XVII, No. 1, p. 49).

— Eastern Barbarians. By J. Edkins. (*Ibid.*, XVII, No. 1, p. 49).

— Who was Po-to-li? By J. Edkins. (*Journ. C. B. R. A. S.*, XX, N. S., 1885, pp. 282—3).

— Philological importance of geographical Terms in the *Shi-ki*. By Joseph Edkins. (*Ibid.*, XXI, N. S., 1886, Art. X, pp. 199—203).

— Ancient Navigation in the Indian Ocean. By the Rev. Joseph Edkins, D.D., Peking, Honorary Member of Royal Asiatic Society. (*Journ. R. As. Soc.*, N. S., Vol. XVIII, Art. I, January, 1886, pp. 1—27).

Notice: *China Review*, XVI, pp. 191—2; E. J. E.[itel].

— The Yue-ti or Massagetae. By J. Edkins. (*Journ. C. B. R. A. S.*, XXI, N. S., 1886, p. 227).

— The Getae [月氏]. By J. Edkins. (*China Review*, XVIII, No. 1, p. 60).

— The Ephthalites. By J. Edkins. (*Journ. C. B. R. A. S.*, XXI, N. S., 1886, pp. 227—8).

— Note on the Ephthalites A.D. 450. By J. Edkins. (*Journ. C. B. R. A. S.*, XXII, N. S., 1887, pp. 227—9).

— Areas of Races. By J. Edkins. (*Ibid.*, XXI, N. S., 1886, pp. 228—9).

— The name 大秦 Ta-ts'in. By J. Edkins. (*China Review*, XIX, 1890, No. 1, p. 57).

— Allusions to China in Pliny's Natural History by J. Edkins, D.D. (*Journ. Peking Oriental Society*, Vol. I, No. 1, 1885, pp. 1—16).

Digitized by Google

— Persian Sacrifices in China. By J. Edkins. (*China Review*, XIX, No. 1, 1890, pp. 55—6).

— The true Foosang. By Dr. J. Edkins in the "Messenger". (*Korean Reposit.*, I, Sept. 1892, pp. 287—289).

12) Notes on Corea and the Corean Language. By the Rev. Joseph Edkins, B.A. (*Chin. & Jap. Rep.*, Sept. 1864).

— The Miryeks, or "Stone Men" of Corea. By J. Edkins. (*Journ. C. B. R. A. S.*, XXII, N. S., 1887, pp. 224—229).

— A Law in Corean. By Rev. J. Edkins, D.D. (*Chin. Rec.*, XVIII, 1887, pp. 22—25).

— Corea in B.C. 1122. By J. Edkins. (*China Review*, XIX, 1891, No. 4, pp. 256—7).

13) A Sketch of the Growth of Science and Art in China to the Ming Dynasty. By Dr. J. Edkins. (*Journ. Peking Orient. Soc.*, II, No. 2, 1888, pp. 142—154).

— Chinese Architecture. By J. Edkins, D.D. (*Journ. C. B. R. A. S.*, XXIV, N. S., 1889—90, No. 3, pp. 253—288).

— Chinese Architecture by Joseph Edkins, D.D. Shanghai ... Kelly & Walsh, 1890, br. in-8, pp. 36.

Reprinted from the *Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society.*

— Comparative Archæology. By Dr. Edkins. (*Journ. C. B. R. A. S.*, Vol. XXVII, N. S., No. 2, 1892—3, pp. 247—263).

— On Chinese Names for Boats and Boat Gear with remarks on the Chinese use o the Mariner's Compass. By J. Edkins, D.D., Peking. *Journ. N. C. B. R. A. S.*, N. S. XI, 1877, pp. 123—142).

— 素問 The Chief Classic of Chinese Medicine. By Rev. J. Edkins, D.D. (*Chin. Rec.*, XVIII, No. 3, March 1887, pp. 108—109).

— Ancient Physics. By J. Edkins. (*China Review*, XVI, pp. 73—83).

Digitized by Google

BIBLIOGRAPHIE.

LIVRES NOUVEAUX.

Nous avons reçu des Douanes Impériales Maritimes Chinoises: les *Medical Reports* pour l'année finissant le 31 mars 1904. Le Dr. Georges Barbézieux qui a pris possession du poste de *Mong-tseu*, le 19 juin 1901, donne les renseignements suivants sur le climat de cette ville:

«D'après les cotes relevées par les ingénieurs de la compagnie de construction du chemin de fer du Yun-nan, la plaine de Mong-tze est située à une altitude de 1,303 mètres.

«Le climat, tempéré, rappelle assez exactement celui du midi de la France, avec la différence des saisons, qui sont, ici, bien tranchées, et des différences de température, du soir au matin, qui vont jusqu'à 10° C. Les saisons sont au nombre de deux, la saison d'été, ou *saison des pluies*, de mai à octobre, et la saison d'hiver, ou *saison sèche*, d'octobre à mai. Aussi tranchées que soient ces deux saisons, on observe cependant quelques différences dans leur date d'apparition. Cette année la saison des pluies ne s'est guère ouverte qu'au milieu de juin et elle paraît devoir se prolonger jusqu'en novembre.

«D'après les observations météorologiques, prises depuis deux ans et demi, la température estivale moyenne maxima, observé à Mong-tze, n'a pas dépassé 24° C. La température la plus élevée, à l'ombre a été de 32° C. La température la plus basse n'a pas dépassé 4° C.

Digitized by Google

au-dessous de zéro. Encore, pendant les trois hivers que j'ai passés à Mong-tze, n'ai-je observé cette température minima qu'une seule fois, un seul jour.

«Les vents dominants sont ceux du S.S.O., qui alternent avec les vents S.S.E.

«Le climat de Mong-tze est donc un climat relativement tempéré et cela est dû à l'altitude où nous nous trouvons. Au premier abord, surtout quand on arrive du Tonkin, on est séduit par cette température douce, par le vent léger, qui souffle presque constamment, par la sensation de bien être que l'on éprouve, et la légende s'est immédiatement établie que la plaine de Mong-tze est une sorte de paradis terrestre, où le paludisme est inconnu, où les maladies sont rares, où l'on devrait établir le sanatorium idéal, où les malades, venus du dehors, où les convalescents du Tonkin, les grands impaludés, pourraient y retrouver naturellement la santé, sous la seule influence du climat.

«Il y a loin, malheureusement, de la légende à la réalité et, s'il est vrai que le climat de Mong-tze soit «*agréable*», il n'est pas vrai qu'il soit absolument sain.

«Le paludisme existe à Mong-tze, paludisme local, non importé, comme on l'a cru et publié, comme je l'ai cru moi-même, avant d'être mieux renseigné, avant d'avoir mieux connu le régime médical de cette région.

«La plaine de Mong-tze forme le fond d'une cuvette, où les vents tourbillonnent sans trouver d'issue. De nombreuses rizières y sont cultivées; c'est à peine s'il existe, çà et là quelques bouquets d'arbres, en dehors de ceux que la superstition locale y respecte. Les montagnes environnantes sont dénudées; partout l'on rencontre des mares croupissantes, des cimetières ouverts où les cadavres sont enfouis à fleur de terre. Enfin, le voisinage d'une grande cité

Digitized by Google

particulièrement sale, où grouillent, pêle-mêle, bêtes et gens, où toute hygiène est inconnue, complète ce tableau, qui ressemble peu à celui de l'Eden décrit par les voyageurs. Peu ou point d'eau courante; les rivières sont desséchées pendant l'hiver et, dès les premières pluies, l'eau est canalisée et sert à l'irrigation des rizières, au-dessus desquelles dansent des myriades de moustiques, qui transportent la fièvre.

«La plupart des puits sont contaminés et les analyses faites par M. Beaudouin, le distingué chimiste de la compagnie de construction du chemin de fer du Yun-nan, révèlent dans l'eau de nombreuses matières organiques, qui expliquent la présence à Mong-tze, à l'état endémique, de la fièvre typhoïde, de la malaria, enfin de la peste qui, il y a quelques années à peine, faisait encore de nombreuses victimes dans la région.....

«L'idée de construire un sanatorium à Mong-tze même doit donc être rejetée, au moins dans les conditions actuelles et c'est ailleurs, plus loin ou plus près (les endroits propices ne manquent pas), qu'il faudrait chercher, pour déterminer l'emplacement d'un bon établissement sanitaire.

«L'Européen, qui vient se fixer à Mong-tze, subit presque toujours une période d'acclimatement que j'ai vu se prolonger pendant une année entière. L'altitude, l'influence profonde du milieu médical ambiant expliquent la nécessité de cet acclimatement. Durant toute cette période, en dehors de la fièvre intermittente — le plus souvent importée par ceux qui viennent du bas —, on observe de nombreux troubles nerveux, accélération du pouls, névralgies, sensation de lassitude générale et quelques troubles gastro-intestinaux plus ou moins graves, diarrhée persistante, inappétance, amaigrissement considérable, anémie consécutive. A la vérité, ces divers troubles disparaissent assez vite, sous l'influence d'un régime sévère, de la quinine et de la médication martiale. C'est principalement à l'ou-

Digitized by Google

verture de la saison des pluies qu'ils apparaissent plus grands et plus rebelles.

«Il y a donc lieu de tenir compte de ces observations notamment quand il s'agit d'envoyer à Mong-tze des agents européens, qui doivent être employés aux travaux du chemin de fer. La plupart de ceux qui arrivent, déjà touchés par le paludisme, de ceux atteints par quelque grande diathèse, comme le rhumatisme, l'hémophilie, les cardiaques, les neurasthéniques, se remettent mal, ou sont même obligés de quitter la région pour regagner le Tonkin, ou l'Europe. A cet égard, les statistiques que j'ai pu recueillir dans mon service hospitalier, ou dans mes consultations journalières à la compagnie de construction du chemin de fer du Yun-nan, sont particulièrement instructives et devront être prises en considération, si l'on songe encore à l'établissement d'un sanatorium au Yun-nan.

«Il est entendu d'ailleurs que je parle toujours de la région de Mong-tze et non des régions avoisinantes, que je ne connais qu'indirectement, par les renseignements que j'ai pu recueillir».

Le Dr. Barbézieux donne également des *Notes cliniques sur la Lèpre*: «D'après le Dr. Dom Sauton, il existerait, au Yun-nan, 12000 lépreux, sur une population de 12 millions d'habitants, soit 1 pour 100 de la population totale. Mais cette statistique n'a rien de rigoureux. Il n'existe, en effet, dans cette province éloignée, aucun établissement destiné aux lépreux, partant aucun contrôle. Et puis, il n'y a pas 12 millions d'habitants dans la province, mais seulement 8 à 9 millions.

«Si je m'en rapporte à ma pratique personnelle, je trouve, sur les 2,129 malades indigènes, soignés à l'hôpital français de Mong-tze, au cours de l'exercice 1903, 149 lépreux, soit 7 pour cent, en chiffres ronds, des maladies traitées dans notre seule région, c'est-à-dire, dans un rayon de 150 à 200 *li*.

«On ne pourrait, cependant, d'après ces chiffres, établir un rapport entre le nombre des lépreux qui vivent au Yun-nan et le

Digitized by Google

chiffre de la population totale. Les lépreux sont, en effet, de tous les malades, ceux qui ont, le plus volontiers, recours au médecin étranger, qui viennent de plus loin le consulter, ne trouvant dans leur pays, dans toute la province, aucune commisération, aucune aide, aucune lumière. Il apparait, toutefois que le nombre des lépreux, au Yun-nan, est, de beaucoup — presque du double — supérieur à celui indiqué par le Dr. Dom Sauton, ce qui justifie amplement l'opinion que j'exprimais en commençant: à savoir, que le Yun-nan est un des foyers les plus importants de la léprose».

Land Tax: The Inspector General's Suggestions Re Collection; Appropriation, etc. 1904. — Divisé en quatre parties: I. *What Land Tax might yield.* — II. *How Land Tax might be collected.* — III. *What Land Tax could provide for.* — IV. *Recapitulation*, etc.

An Inquiry into the Commercial Liabilities and Assets of China in International Trade. Par H. B. Morse. Liabilities: Hk. Tls. 423.734.993; Assets: Hk. Tls. 424.751.694.

Native Customs Trade Returns: No. 1. *Foochow:* Kuang hsü, 29th year.

Native Customs Trade Returns: No. 2. *Tientsin:* 1902.

Decennial Reports on the Trade, Navigation, Industries, etc., of the Ports open to Foreign Commerce in China, and on the Condition and Development of the Treaty Port Provinces, 1892—1901, With Maps, Diagrams, and Plans. — *Second Issue.* — Vol. I. — Northern and Yangtze Ports. Ce volume in-4, rempli de cartes et de plans, qui continue le volume publié en 1893 pour les dix années 1882—91 est absolument indispensable à quiconque s'occupe de la Chine.

List of the Lighthouses, Light-Vessels, Buoys, and Beacons on the Coast and Rivers of China for 1905.

M. le Dr. O. Nachod a donné dans les *Jahresberichte der Geschichts-*

Digitized by Google

wissenschaft une très complète revue des travaux dont le *Japon* a été l'objet en 1902—3, pp. 170—207.

Notre collaborateur, M. le Dr. Berthold LAUFER, a, dans un article du *Globus* (LXXXVII, Nr. 14), intitulé *Zur Geschichte der chinesischen Juden*, résumé l'état actuel de nos connaissances sur l'arrivée des Juifs en Chine.

L'infatigable Baron SUYEMATSU a fait imprimer en brochure la conférence qu'il a faite le 11 Janvier 1905 devant la «Central Asian Society»: *Chinese Expansion historically reviewed.*

M. E. von ZACH vient de publier (Peking, 1905) une troisième série de ses essais intéressants *Lexicographische Beiträge* consacrés encore au Dictionnaire de Giles (501—750), à des notes de mandchou, à l'orographie et à l'hydrographie du Tibet: 1. *Weitere Ergänzungen zu Giles' Dictionary.* — 2. *Manchurica.* — 3. *Tibetische Oro- und Hydrographie.*

M. Georges MASPERO, Administrateur des Services civils de l'Indo-Chine, a fait paraître à l'Imprimerie du Protectorat, à Phnom-Penh, un ouvrage important, intitulé *l'Empire Khmer histoire et documents.* L'ouvrage comprend cinq chapitres: I. Les Documents. — II. L'époque des inscriptions. — III. L'époque des annales. — IV. Les Etrangers au Cambodge et le Protectorat français. — V. Religions et Monuments.

BERICHTIGUNG.

Zu meinen Artikel »Zur Umsetzung chinesischer Daten" im T'oung-pao, Serie II, Vol. VI, N°. 2, müss ich bemerken, dass durch ein Übersehen meinerseits, in der »Tafel zur genäherten Bestimmung des chinesischen Monatsdatum am Khi-Tage" in I, Kolumne »vor Christus" die Zahlen nicht korrigiert wurden. Sie müssen mit jenen der Kolumne »nach Christus" identisch sein und daher: 0, 437, 874, 1311, 1748, 2185, 2622, 3059, 3496 statt 0, 438, 875, 1312, 1749, 2186, 2623, 3060, 3497 lauten, was ich vor Gebrauch zu korrigieren bitte.

FR. KÜHNERT.

Digitized by Google

SCRAPS FROM A COLLECTOR'S NOTE BOOK

BY

FRIEDRICH HIRTH,
Professor of Chinese, Columbia University in the City of New York.

PREFACE.

When, in September 1897, the author of these "Scraps" submitted to his friends at the International Congress of Orientalists of Paris a little pamphlet on the native sources of a history of Chinese pictorial art [1]), he was struck by the justness of the criticism offered by a learned art historian in Munich, the late Conservator of the Bavarian state collection of old paintings Dr. Bayersdorfer, who remarked to him: "My dear Sir, what you are writing is not a history of Chinese art, but a history of its history". He thereby hit the nail on the head. The Chinese have probably as much right as any nation to say: life is short and art is long; their art is long indeed, but its history is a good deal longer. With its vast literature, of which Professor Giles has just presented us with an excellent selection of specimens [2]), Chinese art history is bound to remain a purely academic study, the sport of sinologues, unless we make the serious attempt to approach the art itself in the shape

1) "Ueber die einheimischen Quellen zur Geschichte der chinesischen Malerei von den ältesten Zeiten bis zum 14. Jahrhundert". Leipzig, Otto Harrassowitz.

2) "An Introduction to the History of Chinese Pictorial Art" by Herbert A. Giles, M.A., LL.D. (Aberd.), Professor of Chinese in the University of Cambridge. Shanghai, 1905.

Digitized by Google

of existing specimens. In this we are, unfortunabely, hampered by a great stumbling block: the difficulty of procuring specimens. If we take into consideration that the several hundred masters mentioned in Giles' book are a comparatively small portion of those having actually made a name up to the end of the Ming dynasty (A.D. 1644), the number of old original works accessible to European students is quite insignificant in proportion to the literary information on record. The earliest periods up to about the 10. century A.D. are represented by a very few originals, and even Sung and Yüan works (10. to 14. centuries) are very rare, at least in American and European collections, as compared to materials open for study of our own Western Art. I have no doubt that treasures untold are as yet in the hands of private owners in China, Japan and Corea; but as long as we have no opportunity to study them, modern copyists and imitators have to serve as a makeshift.

The old masters of the Chinese, especially the classics of the five centuries extending from the 10. to the 14. century, have served as models to two classes of imitators, the Chinese and the Japanese. Pictorial art in Japan is of a twofold kind; we have to distinguish there between indigenous efforts and the styles cultivated in imitation of old Chinese models. The second class ranks high with the Japanese themselves, and with us, too, this style of Japanese art is becoming more and more appreciated partly on account of its own merits, partly because the Japanese take pleasure in our admiration and make no difficulty in becoming the most eloquent interpreters of the beauties of this most charming feature of their culture. I am far from wishing to belittle Japanese successes in this respect. But it seems to me that our appreciation of Chinese efforts in the same direction has somewhat suffered by our enthusiasm about the rival art of Japan. Chinese painters of the Ming and present dynasties have been stigmatized as representing a period of decadence, because

Digitized by Google

it seems a matter of course that their works should be measured in proportion to the undisputed merits of their own ancestors. Moreover, the Chinese of the present day are utterly indifferent as to whether their art makes an impression on us, or not; for, although we have had ample opportunity to admire the oratorial powers of Chinese speakers before Western audiences, none has as yet come forward as an interpreter of that subject so familiar to all educated Chinese, his native art. Even on Chinese soil the natives are generally reticent on the subject; dealers and owners of art treasures will withhold their best scrolls from the eyes of the lusty foreigner, who will at the best wrench from them a dilapidated Ming, not to speak of Yüan and Sung pictures. All this has tended to cause modern Chinese art to be neglected in a manner quite out of proportion with its real merit. The better masters of the Ming and present dynasties may not come up to those of the preceding periods, yet they have created excellent works, and considering the lack of authentic monuments of the older schools, Ming and Ts'ing pictures help to acquaint us with their styles, if we know from their endorsements which of them they represent either as copies or as imitations. What Chinese art historians have placed on record in connection with the artistic development of modern masters, the genealogy of styles to be reconstructed from literature, one of the principal studies yet before us, thus promises to be a great help to the student. Pictorial art during the Ming period (A.D. 1368—1644) has been ably dealt with by Prof. Giles in the last chapter of his book (pp. 149—170). All I would add from my own practical point of view is an observation which applies still more to the preceding periods: the literary information on record does not always correspond to the experiences bound to be made by every enquirer seriously bent on studying the subject on the spot. The mere literary student will undergo that difficult work of undigging from old records

Digitized by Google

biographical facts, anecdotes and characteristics about artists of whose works every trace was lost soon after their lifetime and whose names are hardly ever mentioned as having stimulated later workers with efforts similar to their own; on the other hand, since it is impossible to reproduce all the Chinese information on record, a selection made without a practical knowledge of the native dealers' tradition, such as only a collector will acquire, may lead to the omission of painters whose works command a decided position on the picture market. Among these I should have liked to see Giles' notes extended to three of the best known Ming painters, *viz.*

Lū Ki (呂紀, also called T'ing-chön, 廷振), known in Japan as Riôki, a contemporary of T'ang Yin (about A.D. 1500), a distinguished painter of birds, landscapes and figures;

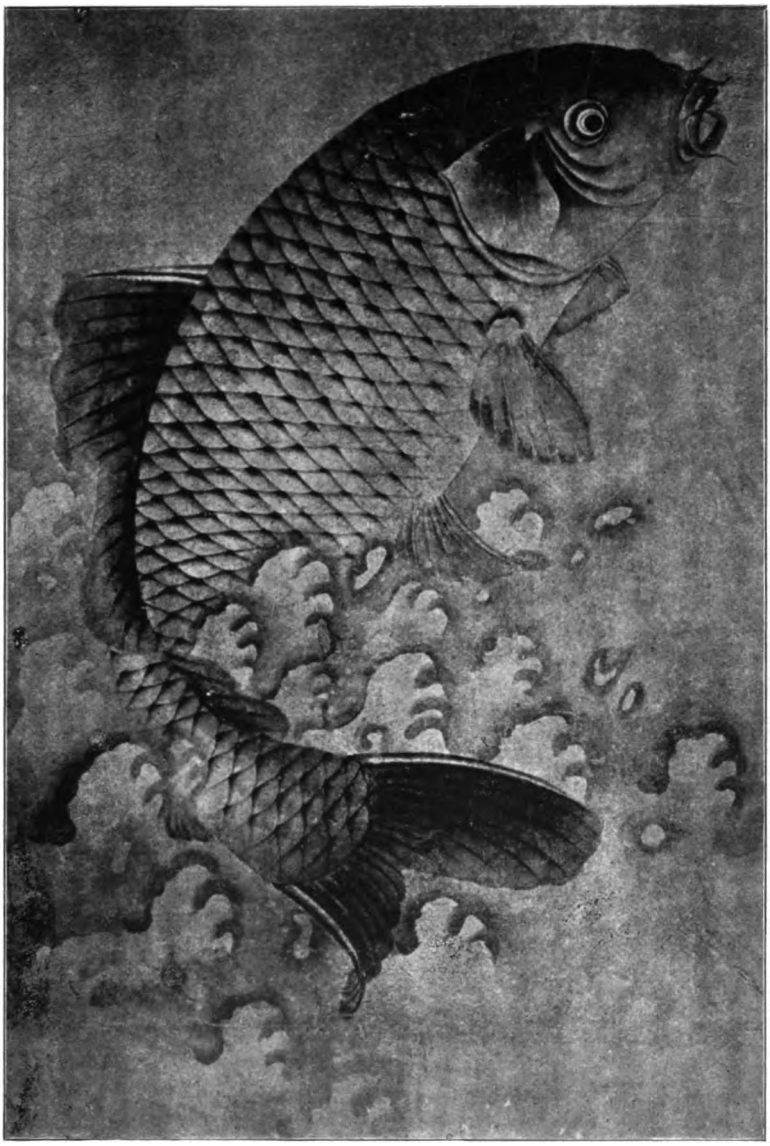
Lu Chī (陸治, also called Su-p'ing, 叔平, and Pau-shan, 包山), a great landscapist and painter of flowers, birds, bamboos and rocks, known in Japan a Riku-ji (A.D. 1496—1576); and

Sū Weī (徐渭, also called Wön-ts'ing, 文清, Wön-ch'ang, 文長, and T'ién-ch'ī, 天池), in spite of K'iu Ying, his contemporary (16. century), probably the greatest colorist of his time, whose very blots were looked upon as witnesses of his skill.

Apart from these I would emphasize as the greatest Ming artists, whose works are not beyond reach, though they have at all times been copied and counterfeited by impotent daubers: *T'ang Yin* (Giles, p. 158), a contemporary of Raphael, since he died in A.D. 1523, and his teacher *Chóu Ch'ön* (p. 159), *K'iu Ying*, *Wön Chöng-ming* the Academician, usually quoted as Wön Tai-chau (文待詔, A.D. 1470—1559, cf. Giles p. 159), *Shön Chóu* (p. 160), *Ch'ön Shun* (ibid.), *Chóu Chī-mién* and *Ting Yün-p'öng* (p. 163).

Prof. Giles does not, unfortunately, give us an account of the painters of the present dynasty, "chiefly for lack of materials", and he adds (p. 170): "There is no authoritative work on art

Digitized by Google



T'ANG YIN: "Carp". Dated A. D. 1508.

Digitized by Google

Digitized by Google

LU CHÏ (1496—1576): Bamboos and Peach-Blossoms.
Imitating the coloristic manner of T'ang Yin (1470—1523).

Digitized by Google

Digitized by Google

LÜ KI: "Gold Pheasants". Dated 1497

Digitized by Google

Digitized by Google

under the Manchu-Tartars, from which a translator could make interesting or important extracts". He quotes Chang Kŏng's *Kuo-chau-hua-chŏng-lu*, it is true; but he despises that source of information, because it contains "no criticism, and nothing which points to a renaissance in pictorial art". "There" he says, "as in literature, the Chinese are content to look back upon the glories of the past. They have allowed the Japanese, once their pupils, to pass them in the race; and the decadence, which set in under the Mings, is now everywhere accepted with equanimity and resignation".

By this somewhat sweeping criticism, which I am afraid is the outcome of an old prejudice readily accepted by many art students who have not seen as much as a dozen scrolls drawn since 1644, it seems to me poor justice is done to a class of artists who have striven just as hard as their Japanese contemporaries to grasp the spirit of the old Chinese models imitated on either side of the Yellow Sea. How far they have succeeded in this effort, we should not attempt to decide without having at least seen some of the works of their best masters. The labor invested by Prof. Giles in translating the extracts forming the main body of his book is truly Herculean and none but a fellow student who, like myself, has worked in the same field will realise the difficulties he has successfully overcome; but I cannot fall in with his complaint about lack of materials as regards the present dynasty and the conclusions he draws from it. In the voluminous native literature dealing with that period I cannot discover anything like equanimity and resignation. Of course, the great old masters are named with that respect due to them; this is precisely what we see in Japan, whose art historians will never disclaim that debt of gratitude they owe to their Chinese prototypes of the T'ang, Sung and Mongol periods. But even the most recent Chinese writers on pictorial art under Manchu rule, far from betraying discouragement of any kind, are full of enthusiasm

Digitized by Google

about the great painters of the K'ang-hi period such as the Four Wangs and Yün Shóu-p'ing and some of the better masters of the 18. century. Our sources are by no means scanty as regards criticism; but, to be honest, I must confess that, with our present insufficient knowledge of the work actually done, which we ought to have seen and studied, before reading the biographies, it is in most cases impossible to understand, without serious blunders, the terminology of native art writers.

I shall not attempt to persuade readers of the superiority of Chinese pictorial art during the last two or three hundred years; and I do not wish to draw comparisons between the two rivals, the Japanese and native imitators of old Chinese classics. But I would advise serious enquirers not to be carried away by prejudices without an effort to see some good works by recognised masters of the period. Whatever the result may be, the "Scraps" now offered in the shape of desultory notes, dotted down by their author a dozen years ago for purposes of reference when forming a collection of scrolls and sketches in the old art city of Yang-chóu on the Grand Canal near Chinkiang, will not be found quite useless in the hands of foreigners bent on similar pursuits.

The main part of the present paper is devoted to some painters of the Manchu dynasty. I say "Some Painters", because the number of those I might have mentioned is endless. My selection is based on two somewhat conflicting principles. On the one hand I have tried to provide the names of the acknowledged first masters: the Four Wangs (N°s 8, 9, 10 and 11 of my List), Yün Shóu-p'ing (N° 12) and Wu Li (N° 13). These six K'ang-hi painters may be said to be hors de concours as overtopping all the others. Next in rank follow, according to a classification attempted in the *T'ung-yin-lun-hua* (s. below), ten painters described as *ta-kia* (大家), i. e. "Great Masters", viz.

Digitized by Google

Tung K'i-ch'ang (N° 1), Wu Weï-yé (N° 15), Tsóu Chï-lin (N° 14), Ch'ön Hung-shóu (N° 16), Yang Wön-ts'ung (N° 17), Chang Hiau-ts'öng (N° 18), Fang Höng-hién (N° 19), Chang Föng (N° 20) and the Priests K'un-ts'an and Tau Tsi (N°s 22 and 23). I have otherwise made my selection for practical purposes, and many of the dii minorum gentium have been entered merely on that ground. Where these notes, collected in the first instance for my own personal satisfaction, fail, readers will in most cases obtain information from the literary helps I have used, among which I here mention the principal titles.

1) *Kuo-chau-hua-shī* (國朝畫識) in 17 books, a biographical dictionary of painters of the present dynasty covering the period of say A.D. 1644 to 1797, the preface being thus dated. It contains notes on 770 artists and is compiled from a very large number of works, among which the *Hua-chōng-lu* (畫徵錄) and the several local gazetteers (*fu-chī*, *hién-chī*, etc.) are most conspicuous. Cf. my remarks on this work in *T'oung Pao*, Vol. VI, 1895 p. 323 *seqq.*

2) *Mo-hiang-kū-hua-shī* (墨香居畫識) in 10 books, a continuation of the *Kuo-chau-hua-shī*, covering the period of 1812 to 1848, as stated in the Introduction. S. *T'oung Pao*, l. c.

3) *Sung-yüan-i-lai-hua-jön-sing-shī-lu* (宋元以來畫人姓氏錄) in 36 books, published in 1830. This is by far the most useful handbook for the knowledge of painters from the beginning of the Sung dynasty (11. century) down to the beginning of the 19. century. The several biographies have been derived from more than 700 different works and are arranged according to rhymes. This work ought to be in the hands of every student of the art and is indispensable to collectors of scrolls.

4) *T'u-hui-pau-kién* (圖繪寶鑑), first published in 1365, but republished and enlarged several times, contains in chapter 7 of its modern edition a series of notes on painters of the present

Digitized by Google

dynasty, very condensed, but to the point. Since they are quoted in the *Hua-jön-sing-shī-lu*, it is not likely that much information may be got out of it in addition to that contained in that larger compilation. Regarding this work readers will find some notes in my paper "Ueber die einheimischen Quellen zur Geschichte der chines. Malerei", p. 35 *seqq*. See also Appendix II of this publication, N° 17: Hia Wön-yen.

5) *Yang-chóu-hua-fang-lu* (揚州畫舫錄) in 18 books, published in 1795, a description of the city of Yang-chóu, chiefly devoted to art life and containing the biographies of about 70 painters of the present dynasty. Cf. my letter to Prof. Friedrich Müller of Sept. 28, 1896, in *Wiener Zeitschr. f. d. K. des Morgenlandes*, Vol. X, p. 306.

6) *T'ung-yin-lun-hua* (桐陰論畫) in 3 books with two Appendices, published in 1866, contains in its biographical part a selection of the most important painters of the present dynasty. Since it does not contain much more than about 200 names, some of which belong to a comparatively recent period, this little work is particularly useful in sifting the chaff from the wheat.

For the notes contained in my Appendices I have, of course, drawn on the older art histories, partly extracted in the *Shu-hua-p'u*. Bibliographical notices will be found in my paper on the native sources above quoted and in my second Appendix to this paper.

An apology seems due to the general reader for the many other designations added, with their Chinese characters, to the principal names of painters. This has been done for the benefit of collectors, since any of these other names may be used in a painter's seal or signature, sometimes even without the mention of his family name. It is well known that Chinese gentlemen enjoy the privilege of a selection of names, apart from their family name (*sing* 姓). Besides their personal name (*ming*, 名), they have a by-name (*tzī*, 字)

Digitized by Google

and one, sometimes several cognominal titles (*hau*, 號, and *pié-hau*, 別號). Since, for practical purposes, the different styles of names are used promiscuously in seals and signatures, I have refrained from characterising them as *ming*, *tzī*, or *hau*. Students will find some remarks on painters' signatures in my letters to Prof. Friedrich Müller (s. below, N° 46: *K'ang T'au*). The purchaser of a Chinese scroll is, of course, anxious to know, to what artist it is ascribed, whether it be genuine, or not. This is easily decided, if the regular name (*sing* and *ming*) appears in the signature. In a great many cases signatures contain above the word standing for "fecit" a number of characters, varying from three to six, giving names in this order: 1. *tzī*, 2. *sing*, 3. *ming*, the *tzī* and *ming* consisting of either one or two characters, when it is sometimes not quite easy to find ont the family name. Sometimes the first place is occupied by the name of the artist's birth-place, in other cases by one of his cognominal titles, often varying at different times of his life. It is difficult to discover any hard and fast rule in these artists' signatures, and the only safeguard in avoiding mistakes is the knowledge of the names actually used by each painter. Such "other names" are generally placed on record in the biographies, but I have gathered quite a number from the pictures in my collection, some of which have baffled me for years, until I could realise whom they were ascribed to by their seals or signatures, — which is, of course, by no means a guarantee of authorship.

I am given to hopes that these notes will be of some practical use to collectors, who will find that out of ten scrolls that may fall into their hands nine were made by artists of the present dynasty, Mings being the exception and works dating from still older periods being a good deal rarer yet. I have, further, entered the names of quite a number of really inferior artists merely on account of their popularity and their frequency on the picture

Digitized by Google

market, including some information based on what the natives told me in Yang-chóu and Chinkiang.

Appendix I contains some notes, to be read in connection with Giles' chapters I to IV. I have refrained from entering upon the painters of the Sung and Mongol, by far the most important, periods, because I have not seen enough of their works. This is, of course, still less the case with the early classics; but theirs seems to be doomed to remain a mere literary study anyhow, whereas Sung and Yüan originals are coming forward more and more, and may be studied as opportunities offer.

New York, June 14, 1905. FRIEDRICH HIRTH.

Digitized by Google

SOME CHINESE PAINTERS OF THE PRESENT DYNASTY.

---

1. *Tung K'i-ch'ang* (董其昌, other names: Hiang-kuang, 香光, Ssï-wōng, 思翁, and Hüan-tsai, 玄宰) was an imitator of his namesake, the celebrated landscape painter Tung Yüan (10. century), whose elegance in handling the brush his critics pretend to rediscover in his paintings. Tung K'i-ch'ang is not only classed among the first artists of his time, but he was also a great calligraphist, poet and critical writer. Born in Hua-t'ing in 1555, he took a degree in 1589, rose to the position of a minister of state (*shang-shu*), and died in 1636, for which reason he cannot be properly claimed as a painter of the present dynasty. He is much praised as a copyist of the masters of the Sung and Mongol dynasties, among whom Kü-jan the Monk, Chau Ts'ién-li, Chau Ta-nién and Chau Mōng-fu are mentioned.

Tung K'i-ch'ang's personal influence initiated a period of new life among his junior contemporaries by starting at his native city Hua-t'ing the painters' association known as "The Nine Friends" (*kiu-yu*, 九友). The nine members of it were: Tung K'i-ch'ang, Wang Shï-min, Wang Kién, Li Liu-fang (李流芳), Yang Wön-ts'ung, Chōng Kia-sui (程嘉燧), Chang Hiau-ts'öng, Pién Wön-yü (卞文瑜) and Shau Mi (邵彌). Some of these artists repsesent the best names of the early K'ang-hi period, and it is probably on account of his intimate con-

Digitized by Google

nection with them that some art historians claim him as an artist of the present dynasty. I do not know whether the "Nine Friends" continued to meet after Tung K'i-ch'ang's death; but it is likely that they did, and possibly their number increased, since some of them, including Wu Weï-yé, a particularly faithful adherent, and the two Wangs named, were still alive during the first decades of K'ang-hi's reign. Such associations of painters, which need not necessarily be schools of art cultivating any special style, were no novelty in China. Ts'ién Shun-kü and Chau Mõng-fu were named as members of a union of "Eight", being the representatives of art in the Wu country under Khublai Khan (13. century).

Tung K'i-ch'ang was canonised, and is therefore often quoted, as Wõn-min (文敏). For further notes *see* Giles, p. 166.

2. *Hua Yen* (華岩, other names: Ts'iu-yo, 秋岳, Tung-yüan-shöng, 東園生, Pai-sha-shan-jön, 白沙山人, and on his pictures: Sin-lo-shan-jön, 新羅山人) was a native of the Fu-kién province, from where he later on went to live in Hang-chow. He chiefly painted human figures, landscapes, flowers, birds, vegetable life and insects, and made a name as a poet and calligraphist. As an old man he spent a long time in Yang-chóu, for which reason the local market there is full of his works, which should be placed in about the middle of the 17. century. His paintings were often copied by a modern painter of mediocre ability, Wang Su (王素, called Siau-móu 小某, 18. century). Such copies are obtainable at Yang-chóu and easily distinguished from his originals, which betray considerable care in execution, though they will not attract European eyes at first sight.

3. Prince Yü (*Yü ts'in-wang*, 裕親王) was the fifth son of the Manchu Emperor T'ai-tsung, who occupied the Tartar throne

Digitized by Google

HUA YEN (17. century):
"The Fairy Ma-ku carrying a Lute".
Copy by T'ang Lu-ming (about A. D. 1850).

Digitized by Google

Digitized by Google

previous to the fall of the Ming dynasty during the period 1627 to 1636. He was thus first cousin to the Emperor Shun-chï and a near relative to the great K'ang-hi. His personal name was *Shï-sai* (碩塞), his cognomen, I-an (霓菴). He occupied himself with literature, poetry and pictorial art and took interest in the "game of war" (*weï-k'i*) and music. His paintings were generally appreciated, especially his landscapes, in which he tried to imitate the two great landscapists of the Mongol period I Tsan (Ni Tsan) and Huang Kung-wang. One of his landscapes in my collection shows a decided relationship to I Tsan's style, especially in his characteristic manner of representing that hobby of Yüan painters, the leafless decayed tree (*k'u-shu*, 枯樹).

4. *Ts'ai Tsō* (蔡澤, other names: *Ts'ang-lin*, 蒼霖, and *Süé-yen*, 雪巖), one of the better masters at the beginning of this dynasty or the end of the Ming period, distinguished himself by representations of scenes of life, without neglecting landscape, flowers and birds.

5. *Lan Ying* (藍瑛, other names: *T'ién-su*, 田叔, and *T'ié-sóu*, 蜨叟), a native of Hangchow, began by studying the great landscapists of the Sung and Yüan periods, but chiefly made his name as an old man, when he turned to painting human life and especially still-life (flowers, birds, peach blossoms, bamboo twigs, &c.). His landscapes lean towards the style of Shön Chóu (K'i-nan), the great Ming painter.

8. *Wang Shï-min* (王時敏; other names: Sun-chï, 遜之, Yen-k'o, 煙客; T'ai-ch'ang, 太常[1]); Lóu-tung-lau-jön, 樓東老人; Si-lu-lau-jön 西廬老人) was born in Soochow in 1592 and died in 1680, leaving behind the reputation of the first

1) From the title of his office in the Court of Sacrifices.

Digitized by Google

painter of his time. He educated himself by studying the best masters of the Sung and Yüan periods, whose equal he became, so his biographer says. His style is distinguished by a flavor of oldfashioned elegance such as is rarely found among modern masters. He is also known as a poet and calligraphist. He was a prominent member of the painters' club known as "The Nine Friends" (s. Tung K'i-ch'ang) and the senior of the four great landscapists of the dynasty known as "The Four Wangs" (*ssī-wang*, 四王).

9. *Wang Kién* (王鑑, also called Yüan-chau, 元照, and styled T'ai-shóu, 太守, from his title as Prefect of Lién-chóu-fu in Kuang-tung, and sometimes Lién-chóu, 廉州, from the name of his prefecture) was born in 1598 in T'ai-tsang near Soochow and died in 1677. He was a grandson of the writer and calligraphist Wang Shī-chŏn (1526—90). His efforts in elucidating theoretical points in art were well-known, but he was much greater as a practical artist. He was a clever copyist of the masters of the tenth and eleventh centuries, and his originals placed him among the first landscape painters of the period. He spent part of his life as prefect of Lién-chóu-fu near the boundary of Tung-king. He was the second among the four great Wangs, for which reason he is spoken of as Ïr-wang, i. e. "the second Wang". Wang Kién should not be confounded with an artist of the same name, whose other name was Ju-ming (汝明) and who chiefly cultivated linear drawings of scenes of life.

10. *Wang Hui* (王翬 or 輝; other names: Shī-ku, 石谷, and Kŏng-yen-sa-jŏn, 耕煙散人, and in old age Ts'ing-hui-lau-jŏn, 清暉老人), a native of Ch'ang-shu near Soochow, the third of the four Wangs. He was born in 1632, and died in 1717 or 1720, the exact year being doubtful. Wang Kién, the second Wang, had been his personal instructor in the art.

Digitized by Google

a. WANG HUI (1632—1720):
Copy from Tung Yüan (10. cent.).

b. CH'A SHÏ-PIAU (1615—1698):
Landscape in his broad style.

c. CHANG YIN (19. cent.):
Copy from Kiang Kuan-tau (12. cent.).

Digitized by Google

Digitized by Google

He came to Peking in 1691. The manner he cultivated may be described as eclectic, inasmuch as he endeavored to amalgamate the different styles of the masters of past centuries, and he was particularly prominent as an imitator of old masters, in which respect he is compared to the great copyist Chau T'öng, called Sūé-kiang (趙澄雪江). One of his critics comments on Chau T'öng as an exact copyist, who would faithfully reproduce what he saw, whereas Wang Hui, by copying the old masters, developed his own style so as to become their equal, being in this respect "the first master since the last hundred years". When the Emperor K'ang-hi published the celebrated journal of his travels in the south, known as the *Nan-sūn-t'u* (南巡圖), Wang Hui was placed in charge of the illustrations. He cultivated colored subjects as well as black and white sketches, and his chief strength was landscape-painting. My collection contains an excellent copy of one of Chau Möng-fu's landscapes under Wang Hui's name and seal; it is painted on silk to which a peculiar golden hue is given by way of back ground, to give relief to the sap-green trees and hills with their blueish tops, — a picture full of mannerisms and far from European ideals of a landscape, and yet a work of art, capable of enrapturing a colorist of practical experience from the difficulty of the subject and its refined execution. According to Giles (*Biogr. Dict.*, No. 2183) Wang Hui was a left-hand worker, for which reason he was called Tso-shóu-wang (左手王).

11. *Wang Yūan-k'i* (王原祁, other names: Mau-king, 茂京, Lu-t'ai, 麓臺, and Ssī-nung, 司農, the last name being his title, "Minister of Finance", by which he is sometimes quoted by later art historians). He was born in T'ai-tsang near Soochow in 1642, took a degree in 1670 and, while being a district magistrate, was called to an office in the Academy of Peking,

Digitized by Google

where his paintings attracted the attention of the Emperor K'ang-hi. The Emperor was a great patron of all ingenious efforts and took great interest in the history of national art in China. This interest took practical shape in the publication of a comprehensive work on the history of calligraphy and pictorial art, the *Shu-hua-p'u* (書畫譜), now one of our principal sources for the history of pictorial art in China. The compilers of this great work were partly artists, and Wang Yüan-k'i was, in 1705, appointed president of the commission superintending the execution of the work. A similar position fell to him in connection with the preparation of K'ang-hi's work *Wan-shóu-shông-tién.* His landscapes enjoyed considerable fame and commanded big prices. He is said to have made the most of this; for, he would not go to work without the promise of a big reward and none but the richest purchasers could secure his pictures. He is also said to have been in the habit of getting pictures painted by his pupils and sign and mark them with his seal, so that his signature is not always a guarantee of authorship. In old age he is said to have cultivated the black and white manner of Wu Chung-kui (吳仲圭), one of the great four landscape-painters of the Mongol period, also known as Meï-hua-tau-jön (梅花道人). Wang Yüan-k'i died in 1715.

12. *Yün Shóu-p'ing* (惲壽平, other names: Yün Ko, 惲格, Chông-su, 正叔, Pai-yün, 白雲, and very commonly quoted by the name, adopted in his old age, Nan-t'ién, 南田[1]), or Tung-yüan-k'o, 東園客, because in his older days he used to live on a property called Tung-yüan, i. e. the Eastern Garden,

1) *Nan-t'ién* was also the *tsï*-name of a flower-painter called P'an Shï-tsi (潘是稷), who should not be confounded with Yün Shóu-p'ing, whose pictures are often signed *Nan-t'ién* without any of his other names.

Digitized by Google

when he came to Hangchow). Yün Shóu-p'ing had witnessed all the troubles befalling loyal Chinese families during the Manchu conquest. His father, whose third son he was, had been a particularly faithful adherent of the Ming dynasty and would not submit to the Manchus, whose soldiers would, sword in hand, force the Chinese male population to shave their heads for growing a pigtail as the outer sign of their submission. He fled before the victorious Manchu army from place to place, leaving behind all his property. He had finally reached Canton and, when in 1653 this city was captured by the enemy, he entered a Buddhist monastery to become a priest and thus shave all his head rather than wear the hated pigtail. Yün Shóu-p'ing, who betrayed great talent in early boyhood, had been left behind in his father's home and was taken care of by benevolent friends, who took charge of his literary education. It was soon discovered that he was a born artist. His first studies were devoted to landscape, in which branch he practised by copying the pictures of Wang Su-ming (王叔明), one of the four standard landscapists of the Mongol period (died in A.D. 1385). Later on he became a specialist in bird and flower still-life, in which branch he is looked upon as the first master of the present dynasty. The models he studied were the works of Sü Hi (徐熙), the undisputed first master of all periods in the representation of vegetable and insect life, and Huang Ts'üan (黃荃), the Ō-sen of the Japanese, a contemporary of Sü Hi in the 10. century. It looks, however, as if Huang Ts'üan had exercised the greater influence on his style, to judge from the work I have seen both of his own hand and his acknowledged imitators. Yün Shóu-p'ing was born in 1633 at Chang-chóu-fu and died in 1690. It appears that he spent part of his life in Hangchow. Artistic talent became hereditary in his family,

Digitized by Google

and although none of his own kin can be said to have attained to his greatness, I shall mention the names of those who are well-known on the Chinese picture market. Chief among them his daughter Yün Ping.

12*a*. *Yün Ping* (惲冰, also called Ts'ing-yü, 清于), whose life ought to fall into the end of the 17., or perhaps the beginning of the 18. century, tried to imitate her father's style, though she never attained a certain boldness in expression peculiar to him. Her flower-pictures are distinguished by a characteristic subtleness and at first sight betray the female brush. If numbers tell, she may be regarded as the best known flower-paintress of recent centuries, for the market is full of pictures and sketches bearing her name, the greater part of which are apparently copies. She is said to have had four sons, who were also painters and worked in her style, though I have nowhere seen their works mentioned. The reason for this may be that Yün Ping signed her pictures with her maiden name, whereas in social life she probably passed under the name of her husband, which may have become that of her sons. Among the pupils of the great flower-painter the one who is supposed to have appropriated his manner successfully was *Ma Yüan-yü* (馬元馭, also called Fu-hi, 扶羲), a learned bon-vivant and a native of Ch'ang-shu near Soochow. His son, Ma I (馬逸, also called Nan-p'ing, 南坪), lived for some time with a noble patron of his father's, who drew the attention of the Emperor Kia-k'ing (1796—1821) to his talent. Although himself a clever painter, he is chiefly known as the father of another great flower-paintress,

12*b*. *Ma Ts'üan* (馬荃, also called Kiang-hiang, 江香). She was born in Chang-shu, her father's home, and joined work in flower-painting with her husband Kung Yün-ho (龔充和);

Digitized by Google

but finding that their united efforts would not yield enough for a living at home, the couple followed the wife's father to Peking, where their pictures were much appreciated. After her husband's death she retired to her home, withdrawing from public life as becomes a Chinese virtuous widow. Her husband seems to have been devoid of superior talent, but her own flower-pieces were in great demand. One of the latter, in my possession, being a copy of a Sung original, is dated 1798.

13. *Wu Li* (吳歷, also called Yü-shan, 漁山, and Mo-ts'ing-tau-jön, 墨井道人, i. e. "Priest of the Ink-well") was born in Chang-shu in 1632. He excelled in every possible art, for, apart from being one of the first landscape-painters of his time, he distinguished himself as a poet, calligraphist and musician. He imitated the style of Wang Shï-min and, by studying the old masters of the Sung and Mongol periods, he became to the present dynasty what T'ang Yin had been under the Ming as a colorist. His biographers disagree about his death. In 1715 he was certainly seen alive and in good health at the age of 84, when he was said to have left on a sea trip and was seen no more. Some surmise that he died two years after at the age of 86. But one biographer says that he left his family, went to sea, and came to Europe (*si-yang*, 西洋) on having performed a journey of myriads of miles, and that, on having gazed at the wonders of the world, he withdrew into the life of a recluse at Shanghai. Such a thing as the journey of a distinguished Chinaman to some European capital would not have been an impossibility in those days; indeed we have a perfect parallel in the case of Arcadius Huang, who called himself "Interpreter to the King of France" and who died in 1716 at Paris, where he had got married and occupied a position in the Royal Library. However, according to all we learn about him he cannot be identical with this

Digitized by Google

painter. If Rémusat, in his paper "Sur les Chinois qui sont venus en France" (*Nouv. Mél. Asiatiques*, I., p. 258 *seqq.*), gives us the names of all the Chinese having visited France in those days, Wu Li can certainly not be traced as having been in Paris. This does not exclude the possibility of his having visited Portugal, Spain or Italy. Possibly the mysterious report of that distant journey performed by him and his return to Shanghai is a mere legend.

14. *Tsóu Chĭ-lin* (鄒之麟, other names: *Ch'ōn-hu*, 臣虎 *I-pai-shan-jŏn*, 衣白山人, *I-lau* 逸老, *Meĭ-yen*, 眛菴), a great landscapist in the style of Huang Kung-wang, known as Tzĭ-kiu, of the 14. century. About his lifetime we know nothing but that he was born in Chang-chóu and took a degree in 1610. His paintings are said to be very scarce and much appreciated when found. Some of his biographers place him in the Ming dynasty.

15. *Wu Weĭ-yé* (吳偉業, other names: Tsün-kung, 駿公, and Meĭ-ts'un, 梅邨) was born in T'ai-ts'ang in 1609 and died in 1671. He was a friend of Tung K'i-ch'ang and Wang Shĭ-min. His pictures must be very rare indeed, since he is said to have done very little work; but once he touched a brush, his biographer says, a masterpiece would be the result. He was an active member of the painters' association known as "The Nine Friends" (see above N° 1, Tung K'i-ch'ang) and held the position of a Libationer in the Imperial Academy of Learning, for which reason he is sometimes quoted by his title Tsi-tsiu (祭酒).

16. *Ch'ōn Hung-shóu* (陳洪綬, other names: Chang-hóu, 章侯, Lau-lién, 老蓮, and since 1644: Hui-ch'ĭ, 悔遲), an ingenious portraitist and painter of landscapes, flowers and birds during the first half of the 17. century. He was born in 1599 and died in 1652, for which reason he is sometimes described as a

Digitized by Google

Ming artist. He is much praised for the depth to which he entered into the spirit of ancient masters. One of his wood-cut series, representing 24 portraits of celebrated statesmen, was reproduced and published in 1804 by Japanese enterprise in Osaka and Kioto. He should not be confounded with one Ch'ön Hung-shóu (陳鴻壽), a much more recent and less famous painter, who died in A.D. 1822, whose by-name was Man-shöng (曼生), and who devoted his artistic taste to the invention of new patterns of the well-known tea-pots of I-hing clay, the latter being sometimes styled Man-shöng-hu, i. e. "Man-shöng's Tea-pots". Giles (p. 167) relates how, as a boy of four, Ch'ön Hung-shóu made some precocious attempts to draw a sketch of Kuan-ti, the God of War. The Musée du Louvre in Paris contains a fine Ming painting of the same subject as well as one of the Sung Dynasty, both being anonymous. The one of the Ming could, to judge from its style, possibly be Hung-shóu's work. The Louvre has also a fine original by him, representing the fairy Ma-ku holding a vase in her long-nailed hands and carrying a basket with flowers on her left arm. The flying ribbons, characterising her as a supernatural being and the drapery of her dress, are excellently drawn. I do not see why this painting should be considered inferior to any similar subject as treated by artists of the Sung or Mongol periods.

17. *Yang Wön-ts'ung* (楊文驄, other name: Lung-yu, 龍友) was a native of Kui-chóu, but spent his life in Nanking. He took a degree at the end of the Wan-li period (1620) and was one of the members of the painters' association headed by Tung K'i-ch'ang. Later on he held office in the Board of War at Peking. He cultivated black and white sketches.

18. *Chang Hiau-ts'öng* (張學曾, other names: Ïr-weï, 爾唯, and Yüé-an, 約庵) was a native of Shau-hing in Chö-kiang.

Digitized by Google

Being mentioned among the members of Tung K'i-ch'ang's Association, he must have been at work at the very beginning of the present dynasty, when he held office as Prefect of Soochow. As a young man he made a great name for himself both by his handwriting and his skill as a painter, for which he was known among all those of his contemporaries who could handle brush and ink. His pictures were made in imitation of the style of the Mongol period.

19. *Fang Hông-hién* (方亨咸, other name: Shau-ts'un, 邵村) was born in T'ung-ch'ông in the North of An-k'ing and took a degree in 1647. He is praised as a successful imitator of the old masters, especially Huang Tsï-kiu of the Mongol period. His father had been instructor to an Imperial prince.

20. *Chang Fông* (張風, also called Ta-fông, 大風), of Nanking. He is one of the few who is said to have educated himself without instruction, entirely depending on his own resources, which did not prevent him from entering deeply into the mysteries of the style of the Mongol period. He cultivated both landscape and scenes of life. He lived at the beginning of the present dynasty and is placed in the Ming period by some of his biogrophers.

21. *Wang Wu* (王武, also called Wang-an, 忘庵, and Kin-chung, 勤中) was born in Soochow in 1632 and died in 1690, studied the masters of the Sung and Yüan period and did good work in flowers and birds. His friends would say that Ch'ôn Shun (lived 1481—1544, cf. Giles p. 160) and Lu Chï (in Japanese Riku-ji, 1496—1576, the great flower-, bird- and bamboo-painter of the Ming) could not have done better work in this speciality, and Wang Shï-min is full of his praise on account of the "spiritual expression and life's motion" (神韻生動) he discovered in his pictures.

22. The Monk K'un-ts'an (釋髡殘, whose family name was

Digitized by Google

Liu, 劉, before he quitted the world; also called Kié-kiu, 介邱, Shï-tau-jön, 石道人, or Shï-kung, 石公, and Shï-k'i-ho-shang, 石谿和尚), a native of Chang-tö in Hu-nan, was from early youth inclined towards a virtuous life; he would not read heretic books, had not come near a girl, and when his parents were about to force him to get married, he shaved his head and became a priest, living in a monastery near Nanking, where he cultivated the calligraphic and pictorial arts just to amuse himself; for, he declined practicing his art for money, refusing to paint to order, while he gave his works away to his friends in the most lavish manner. In landscape he was an imitator of Huang Tzï-kiu and Wang Su-ming of the Mongol period.

23. The Monk *Tau-tsi* (釋道濟, other names: Shï-t'au, 石濤, Ts'ing-siang-lau-jön, 清湘老人, Ta-ti-tzï, 大滌子, Tsing-kiang-hóu-jön, 靖江後人, Shï-kung-shang-jön, 石公上人, K'u-kua-ho-shang, 苦瓜和尚, i. e., "the Priest with the bitter melon", and Hia-tsun, 瞎尊) was well-known as an excellent landscape-painter and a drawer of orchids and bamboo-twigs. He travelled a great deal in the lower Yang-tzï region and was well received wherever he came to. Traces of his work are still found in Yang-chóu. Wang Yüan-k'i is said to have expressed himself about him in the following words: "It is impossible to know all the painters of the world, but on the south of the great Yang-tzï River Shï-t'au must be looked upon as the first; I, and Shï-ku (i. e. Wang Hui, 1632—1717) have not reached him yet". It appears from this that he was a contemporary of the two Wangs and had done his best work some time in the 17. century. My collection contains among others one of his sketches, a flower still-life in black and white, dated by the cyclical year *i-mo*, which seems to indicate that

Digitized by Google

it was drawn either in 1679 or in 1619. As a landscape-painter he created his own style, and his pictures were said to be pervaded by the spirit of the old masters. He copied the copy of Wang Weï's "Banana in a Snow storm", originally drawn by Sü Weï (1521—1593), which he found in the possession of a friend in the city of Ning-kuo-fu.

24. *Chau T'öng* (趙澄, other names: *Süé-kiang*, 雪江, *Chan-chï*, 湛之, and in his older days also *Chau Ch'öng*, 趙澂, from an old bronze seal of the Han Dynasty which he used for sealing his pictures), a native of Ying-chóu-fu in An-hui, lived at various places in other provinces, where he was highly appreciated for his specialty, the copying of old masters, he and Wang Hui being considered the best copyists of the K'ang-hi period. Chau T'öng's copies were drawn to scale as it were, but lacked the spirit of ancient greatness, whereas Wang Hui laid more stress on reproducing the true genius of his originals without being over particular about matters of detail.

25. *Ch'a Shï-piau* (查士標, other names: *Ïr-chan*, 二瞻, and *Meï-ho*, 梅壑) was born in Hiu-ning in An-hui, but lived in Yang-chóu-fu, where he had occasion to study ancient bronzes and the originals of the old Sung and Yüan masters and cultivate his taste for archaeological subjects. He was much appreciated as a calligraphist, and his contemporaries thought him superior even to Mi Nan-kung and Tung Peï-yüan in this respect, but still more as a painter, though a certain eccentricity in style caused opinions about his work to be divided. He cultivated two kinds of work, the broad and extravagant style on the one hand and the fine and delicate brush on the other. He was born in 1615 and died at Yang-chóu in 1698. One of his landscapes in my possession is apparently of the broad and extravagant style, in which he was so wasteful in splashing his ink. It

Digitized by Google

betrays decided features of Mi Nan-kung's manner of representing foliage and other detail of landscape work.

26. The paintress *Li Yin* (李因, other names: Kin-shï, 今是, Kin-shöng, 金生, Shï-yen, 是奄, and K'an-shan-i-shï, 龕山逸史), born somewhere in the province of Chö-kiang, lived in the house of a well-known artist, the Imperial Chamberlain K'o Wu-k'i (葛無奇, took a degree in 1628), and distinguished herself as a paintress of landscape subjects; but she also drew flowers of great tenderness and freshness. Her patron Wu-k'i, himself a landscapist, is reported to have said with regard to her work: "In landscape I surpass her, but in flower work she surpasses me". To judge from the Chamberlain's year of graduation her life-time seems to fall into the 17. century.

27. *Kin Shï* (金史, other names: Ku-liang, 古良, Shö-t'ang, 射堂, and Nan-ling, 南陵), born in Nanking, made a name as a drawer of human figures and as a wood-engraver. His chief work was a series of wood-cuts, representing 47 heroes and heroines of antiquity and provided with emblematic ornaments, under the title *Wu-shuang-p'u* (無雙譜), the preface of which is dated 1690. His prototype in biographical portraiture was Ch'ön Hung-shóu, one of the sixteen "first masters" of the present dynasty. Like many of the distinguished literary men of China he excelled equally in the three arts of poetry, calligraphy and painting, for which reason he was spoken of as *san-tsüé* (三絕, i. e. "Three-fold Excellence").

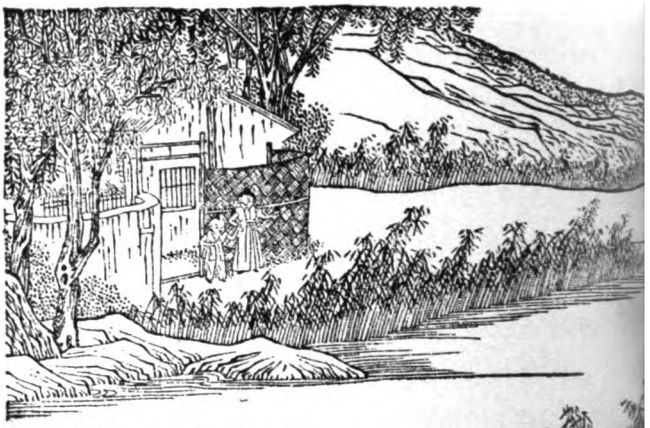
28. *Tsiau Ping-chön* (焦秉貞), a native of Tsi-ning in Shantung. His career brought him to Peking, where he held the position of an Assistant in the Astronomical Board under K'ang-hi. He is reported to have been a clever painter, especially in the representation of scenes from human life. His biographer adds that, "in placing his figures, the near and the far corresponded

Digitized by Google

to the great and the small without the slightest fault". This we may interpret as meaning that as a member of the Astronomical Board he became, of course, acquainted with his European colleagues, the Jesuits who held office in that Institute, and who may have taught him the rules of perspective; indeed, if we examine his works, the best known among which is the *Kōng-chĭ-t'u*, 耕織圖, i.e. "Illustrations of Agriculture and Weaving", there is hardly one among the sketches of this book in which the artist does not make a point of displaying his newly acquired knowlege of perspective drawing. The *Kōng-chĭ-t'u* is a series of 46 wood-cuts, published by Imperial order and describing the manipulations practiced in the growing of rice and the rearing of silk-worms, twenty-three illustrations falling to each of the two divisions of the work. Each illustration is accompanied by a little poem, which may possibly be of much older date, since a work of the same title, also consisting of illustrations and descriptive poetry, containing forty-five engravings, was published as early as A.D. 1210. This does not involve, of course, that K'ang-hi's work was not a new creation. Offences against the rule of perspective are, however, so rare in Tsiau Ping-chŏn's work and he so much revels in the knowledge just acquired that we can scarcely believe his sketches to be copied from a Sung master. Yet, we should not, apart from this, be guided by too much prejudice as regards perspective with the old masters. I do not even feel sure whether the fifth among Sié Ho's "Six Canons", which calls for the right distribution of space (經營位置, "artistic composition", Giles p. 28), does not involve at least a limited knowledge of perspective. Among the classical masters, we find that some did not pay the slightest attention to it, whereas others did to a certain extent whithout the Chinese world much troubling about

Digitized by Google

Digitized by Google



收刈

田家刈穫時腰鐮覓倉卒霜濃手龜坼日求身罄折兒童行拾穗風色淒淒短褐歡呼荷擔歸望望屋山月

TSIAU PING-CHÔN: "The Ri

Wood-cut from the KÔNG-CHÏ-T'U.

Digitized by Google

Digitized by Google

it. Ku K'ai-chï was perhaps one of the minority who did, if we may place confidence in the (probably Japanese) copy of one of his works now in the British Museum, and Fan Chang-shóu, a specialist in scenes of rural life during the T'ang period, is credited with effects in landscape-drawing which may possibly be based on a certain knowledge of perspective. Otherwise it seems to me that many of the old masters, and by no means the lowest, had an instinctive sensation that the shapes of objects seen presented themselves to the human eye quite different from what they were in reality; that, for instance, a table board representing a rectangle, when seen from above, will look different, when seen from the side. Chinese artists felt that something ought to be done to mark the difference in stand-point. Unfortunately many among them hit upon the wrong method in giving expression to it and thus created what I feel inclined to call "inverse perspective". This is one of the features we may observe with many of the best masters. Wu Tau-tzï's celebrated Nirvâna picture is not free from it, if the Japanese reproduction in Anderson's "Pictorial Arts of Japan" is correct. The square couch holding the sacred corpse is decidedly misdrawn. The mistake strikes us, of course, chiefly in architectural subjects, where the edges of surfaces challenge our criticism at first sight, when out of proportion; and since these form the minority of cases, we are not often reminded of this peculiar conception of perspective viewing, which seems to be connected with a constitutional defect in the manner in which some (by no means all) Chinese artists see things. What color-blindness is to individuals born with this peculiar defect, we find in a kind of form-blindness with certain artists in China. And all this in spite of the warnings of their own art critics and good example set to them by a few who knew better. For, following the

Digitized by Google

example of Sié Ho, later writers on art have endeavoured to codify certain elementary rules. Among these one Jan Tzï-jan, who lived during the Mongol period, set up "Twelve Mistakes an artist should avoid" (*shï-ïr-ki*, 十二忌), the second among which is "not to distinguish between near and far" (*yüan-kin-pu-fön*, 遠近不分; *Kié-tzï-yüan-hua-chuan*, Series of 1679, chap. 1 p. 2). Li Ch'öng (李成), the father of Sung schools of landscape-painting (Giles, p. 84 *seq.*), whose "talents and destiny moved in different planes", must have been a rare exception in point of perspective. My collection contains twelve copies from his landscapes, painted by Wang Yün Chu-li (竹里王雲) in 1687, the architectural parts, bridges, roads, etc., of which exhibit a remarkably near approach to correct perspective. It will pay us, when studying certain masters, to see how they disposed of this crux of Chinese art, when we may fairly divide them into three groups: 1. those who, like Li Ch'öng, observe correct, or nearly correct, perspective; 2. those who are bent on "inverse perspective" and, by representing things systematically this way, at least show some system, though the wrong one; and 3. those who apply the two principles promiscuously. The great Wu Tau-tzï in his great Nirvâna picture, if correctly copied, must belong to the last and lowest group. Tsiau Ping-chön's efforts may not have been quite thrown away, but on the whole the example of old models with their neglect of perspective drawing was too powerful to counteract vicious practices sanctioned by so many centuries. The rapidly extending use of photography as an art cultivated by amateurs will perhaps tend to educate Chinese artists in this respect, though it will take a long time yet before an evil almost inseparable from some of their otherwise best traditional models can be thoroughly eradicated.

Digitized by Google

Digitized by Google

TSÓU I-KUI (1686—1772): "Flower Still-life". Dated 1764.

Digitized by Google

29. *Tsóu I-kui* (鄒一桂, also called Yüan-pau, 原褒, and Siau-shan, 小山) was born in 1686 in Wu-si on the Northern shore of the Great Lake near Soochow. Having taken his degree as *tsin-shï* in 1727, he became a member of the Academy (Han-lin), rose in a brilliant career to be a Secretary in the Imperial Cabinet and died in 1772. He was a most prolific painter and made a great name in his special line, the flower still-life; his landscapes were much less appreciated. He held to the principle that, in representations of the vegetable world, the fineness in execution was not adapted to create the impression of real nature, the merit of a flower-picture consisting in the conception of spiritual effect. In this respect he may be placed in contrast with Yün Shóu-p'ing, whose work is anything but impressionistic. Tsóu I-kui's flowers are certainly rough as compared to Yün Shóu-p'ing's, and his style differs considerably from that of his entire school (Yün Ping, Ma Ts'üan, etc.), whose works, making allowance for a certain gradation in merit, bear a decided family likeness.

30. *Lōng Meï* (冷枚 or 梅, also called Ki-ch'ön, 吉臣), a native of Kiau-chóu in Shan-tung, took lessons from his countryman Tsiau Ping-chön, the painter and wood-cutter, who studied foreign perspective and whose influence may be traced in Lōng Meï's work. His specialty in colored pictures were ladies of rank. Like his teacher Tsiau, he also cultivated wood-cuts. In 1712 he was entrusted by the Emperor K'ang-hi with the drawings of a well-known illustrated work, the *Wan-shóu-shōng-tién* (萬壽盛典), prepared under the superintendence of Wang Yüan-k'i, one of the four Wangs. Besides the wood-cuts of this work he also did those of a series of 36 leaves, the *Pi-shu-shan-chuang-t'u* (避暑山莊圖), i. e. "Illustrations of Hill Resorts to Escape the Summer Heat", published in 1713, the drawings of

Digitized by Google

which had been made by the painter Shön Yü (沈喻).

31. *Kau K'i-p'eï* (高其佩, also called Weï-chï, 韋之, and Ts'ié-yüan, 且園), a native of Liau-yang in Manchuria, but of Chinese descent. He died as Under-Secretary of State at Peking in 1734. He was a specialist in finger-painting, a curiosity of art much cultivated in China and said to have been invented by Chang Tsau in the eighth or ninth century (s. Giles, p. 61). This view was expressed by the painter-poet Fang Hün (方薰, A. D. 1736—99) who, in his work *Shan-tsing-kü-hua-lun*, ch. 2 p. 7, refers to a passage in the *Li-tai-ming-hua-ki* in trying to trace the speciality to this famous artist. Many painters have cultivated this peculiar technique, which seems rather a special sport than a serious branch of the art. Its most famous representative during recent centuries was Kau K'i-p'eï, whose chief subjects were human figures, flowers, groups of trees, fishes, dragons, birds, and other animals. He also practiced fan painting. His finger-paintings were so cleverly done that they could scarcely be distinguished from work done with the brush; they were highly appreciated by his contemporaries; but, since in his younger days he had scattered them indiscriminately, without painting them again in older age, they got very scarce. His best period seems to fall into the years 1700—1715. A series of finger-paintings made by him is described in the great Catalogue Raisonné *Hung-tóu-shu-kuan-shu-hua-ki* (紅豆樹館書畫記, chap. 7 p. 50) as being dated 1714. Another one, representing two young calves, is dated 1706, and a third one 1711. A fourth picture, undated, represents a herd-boy riding a cow side-ways, a subject often selected by painters as well as bronze-workers (*ibid.*, chap. 8 p. 68 seq.). A picture in my possession, bearing the name and seal of this artist, is painted in colors and looks as though it might belong to the class of

Digitized by Google

finger-paintings, although it is not described as one. It is painted on paper, so are the other finger-paintings I have seen or read about, and it would seem that silk taffetas (絹, *kün*) are not so well adapted for this kind of work.

32. *Ho Ying-siang* (賀應祥, also called Meï-an, 梅菴), a native of Si-an-fu, was also a specialist in finger-painting at the beginning of the nineteenth century. Altogether there is, during recent times, no lack of artists who practised this departure in art, either as a speciality or for occasional amusement, the words *chï-hua* (指畫), i. e. "finger-painting", usually appearing in the painter's signature to indicate the picture's being no brush-work. My collection contains a number of specimens of this kind by one *Chu Huan-yo* (朱浣岳, also called Yüan, 沅, and Yüan-ho, 沅和, as I conclude from his seals and signatures), regarding whose life I have not been able to produce any notices, except that a bad picture, (certainly not by him to judge from his work generally) contained his name with an impossible cycle-year under Kia-k'ing (1796—1821) and that another is cycle-dated 1780, possibly 1840. In going through the biographies of artists bearing this family name, I came accross several Chu's, who were distinguished as "finger-painters", the best known among whom seems to be *Chu Lun-han* (朱倫瀚), a nephew of the great finger-painter Kau K'i-p'eï, whose style he cultivated with his inherited talent for this speciality. Another Chu, much praised for finger-work, was *Chu Chön-tsu* (朱振祖), a descendant from the archaeologist Chu I-tsun (Giles, *Biogr. Dict.* N°. 453), whose pictures were even said to possess *shöng-tung*, "life's motion", the highest praise an artist of this kind could possibly expect. *Chu Kiau* (朱嶠), a native of Shanghai, was also a distinguished specialist.

Digitized by Google

I do not know whether all these Chu's were relatives to each other, and whether Chu Huan-yo was connected with them, or identical with one of them.

33. *Ku Kién-lung* (顧見龍, other name: Yün-ch'ön, 雲臣), born at T'ai-tsang in 1606, painted scenes of life, and died in 1684.

34. *Wang Yün* (王雲) is the name of one, or possibly two, artists, the printed biographies not tallying with the names found on a number of paintings in my collection. The greater part of these are signed and sealed Chu-li Wang Yün (竹里王雲). Among a series of twelve copies from Li Ch'öng, the first one, representing a snow-covered landscape with architectural parts, is entitled "The Snow-covered Orchard" (*t'ung-pu-tsi-süé-t'u*, 桐圃積雪圖) and dated "K'ang-hi, 1687". My collection also contains a landscape with architecture, very different in style, though, signed *Ts'ing-ch'ï-lau-jön Wang Yün* (清癡老人王雲) and dated 1735. I have further some Buddha pictures, quite different in style again, in which the artist calls himself *Neï-fu Wang Yün* (內府王雲), his seal containing the characters Chu-li (竹里). In this case he may not be the painter at all, but merely have signed and sealed the Buddhas as an employé of the Imperial Treasury (*neï-fu*). And finally the work on artists at Yang-chóu, the *Yang-chóu-hua-fang-lu* (揚州畫舫錄), has a short note on Wang Yün, called Han-tsau (王雲字漢藻), a native of Yang-chóu, who painted architectural subjects, studied the works of Li Chau-tau, the son of Li Sï-sün (Giles, p. 42) and certain Sung masters, and whose coloring was compared to that of Yen Li-pön (Giles, p. 38). It appears that the several Wang Yün's here mentioned

Digitized by Google

WANG YÜN CHU-LI (17. cent.), a student of Li Ch'öng's style (10. cent.): Landscape.

Digitized by Google

Digitized by Google

CHÜ HUAN-YO, about A. D. 1800 (?):
"Shóu-sing, the God of Longevity, riding through the air".
From a Finger-Painting.

Digitized by Google

Digitized by Google

are the same man, though I cannot account for the different styles shown in the several pictures bearing his name.

35. *Chu Kūé* (朱珏, also called Ĭr-kūé, 二珏) was born in Yang-chóu and probably lived at the beginning of the 18. century, one of his pictures being cycle-dated 1680 or 1740. He chiefly painted human figures, landscapes, flowers and plants.

36. *T'ang Tsu-siang* (湯祖祥, also called Ch'ung-lü, 充閭), born in Wu-tsin near Nanking, is mentioned as a clever flower-painter. He was connected with the publication of the great cyclopaedia *T'u-shu-tsi-ch'öng*, printed with moveable copper type under K'ang-hi and published under Yung-chöng. As a painter he cultivated Tsiang T'ing-si's style of coloring. He was particularly successful in representing broken twigs on small sketches.

37. *Tsiang T'ing-si* (蔣廷錫, also called Nan-sha, 南沙, Yang-sun, 楊孫, and Si-ku, 西谷) was born at Chang-shu near Soochow in 1669, took his degree as *tsin-shī* in 1703 and died in 1732 after a brillant career, in which he had reached the post of a President of the Board of Finances. He was Vice-President of the Commission appointed by the Emperor K'ang-hi to compile the work on the government institutions of the present dynasty, the *Ta-ts'ing-hui-tién*, which has since seen several revised editions. In 1723 he was appointed President of the Commission in charge of the publication of the *T'u-shu-tsi-ch'öng*, the giant cyclopaedia in more than 5000 volumes, the completion of which he reported to the Emperor in 1726 (S. Mayers, "Bibliography of the Chinese Imperial Collections of Literature", *China Review*, Vol. VI, p. 219). He was a great all round scholar and equally distinguished as a poet and painter. His flower-pictures were compared to those of Yün Shóu-p'ing, the flower specialist. It was partly by his pictures that, after his promotion, he made friends in the Imperial palace. Genuine

Digitized by Google

paintings by Tsiang T'ing-si are said to be exceedingly rare, but being great favorites among amateurs, they were much imitated and forged. Two well-known artists are specially named as having successfully palmed off their own as Tsiang T'ing-si's work, Ma Fu-hi, father and son, i. e. Ma Yüan-yü, the talented disciple of Yün Shóu-p'ing, and his son Ma I. Both are said to have imitated those rare originals in such a manner, that even connoisseurs would not easily discover the fraud. It seems, however, that in this case the forger must be a greater artist than the original painter himself. Tsiang Ki-si (蔣季錫), T'ing-si's sister, had studied Yün Shóu-p'ing's manner apparently under the tutorship of Ma Yüan-yü. One of the scrolls in my collection, representing a Phoenix, bears T'ing-si's name and seal, and is dated 1688, purporting to reproduce the style of the Yüan dynasty. The date belongs to a period long before the time, when the artist had made his name; indeed he must have drawn it as a boy of nineteen, if it is not one of the well-known forgeries. Such tricks, as we see from this account, have been played even by men of solid reputation, whose names would have been good enough without their taking resort to dishonesty, if indeed the Chinese way of looking at it would stamp it as such. The picture market abounds with false seals and signatures, and he who falls in love with a Chinese painting should do so for no other reason but because he really likes it; the artist's name and his seal are scarcely worth more than the dealer's label pasted on the outer end of the scroll, and certainly less than the trade-mark on a wine-bottle. Chinese law has no punishment in store for the forgers of such works of art, and the only sympathy the native public will show with the victim is a laugh. Great artists are, of course, those whose names are mostly seen on such pictures. In Yang-chóu you

Digitized by Google

Digitized by Google

HUANG SHÖN: Old Man. Dated 1726.

Digitized by Google

TSIANG T‹ING-SI: "Phoenix". Dated A. D. 1688.

Digitized by Google

HUANG SHÖN: Old Man. Dated 1726.

Digitized by Google

TSIANG T'ING-SI: "Phoenix". Dated A. D. 1688.

Digitized by Google

Digitized by Google

could not buy a dozen scrolls without at least one Tzï-ang (Chau Mõng-fu) and two T'ang Yins or K'iu Yings. I, for one, prefer a copy, honestly called so, by a decent artist ten times to a doubtful original.

38. *Shang-kuan Chóu* (上官周, also called Chu-chuang, 竹莊), born in 1664 at Ting-chóu in Fu-kién, made his reputation as a landscape-painter by a picture of the sacred hill Lo-fóu-shan near Canton. But he was also a great portraitist in the Chinese sense. He drew the outlines of all the greatest national heroes, both of the sword and the brush, cut them in wood and published them in 1743 under the title *Wan-siau-t'ang Chu-chuang-hua-chuan* (晚笑堂竹莊畫傳), a series containing some of the best work of Chinese illustrative art. I have on a former occasion (*Ueber fremde Einflüse in der chines. Kunst*, p. 61) drawn attention to one of Chu-chuang's portraits, that of the hero Ti Tsing (11. century, Giles, *Biogr. Dict.*, N° 1910), being probably copied from a Foreign portrait. In his scroll work he cultivated, and possibly created, a special style of human figures, hoary old men, in which specialty his pupil Huang Shõn appears as a continuation of his own genius.

39. *Huang Shõn* (黃愼, also called Ying Piau, 瓔瓢, and Kung-mau, 恭懋), a native of Fu-kién, of low parentage, was a talented poet, painter and calligraphist in the running hand style. He travelled about for years in the lower Yang-tzï region and lived eight years in Yang-chóu, where he was particularly well received. He chiefly cultivated human figures, in which his countryman Shang-kuan Chóu had been his instructor. Hoary old men were his own province, and he gave them "life's motion" (畫人物蒼老生動). One of these old men in my collection is dated 1726, another one 1746. These dates probably describe the period of his greatest activity as a painter.

Digitized by Google

In old age he chiefly drew Tauist and Buddhist figures with a bold rough brush and in large sizes.

40. *Lo P'ing* (羅聘, also called Liang-fōng, 兩峰), born at Yang-chóu in 1733, lived many years in Peking, where he enjoyed some reputation as a painter of demons and sprites. His best work is an imitation of Wu Tau-tzī's celebrated hell-picture. He also painted portraits, chiefly ladies. He died in 1799.

41. *Tung Pang-ta* (董邦達, also called Fu-ts'un, 孚存, and Tung-shan, 東山), a native of Fu-yang near Hangchow, took his degree as *tsin-shī* in 1733, studied the old masters, especially Tung Yüan, Kū-jan and Huang Kung-wang, entering deep into the spirit of their works, and died as Secretary of State at Peking in 1769. My collection contains a copy made by him of a landscape of Shōn Chóu (Giles, p. 156). He took an active part in several of the Emperor Kién-lung's publications, especially the great catalogue of bronze works in the Imperial Museum, the *Si-ts'ing-ku-kién*.

42. *Ts'ién K'un-i* (錢坤一, also called Tsai, 載, and T'o-shī, 澤石), a native of Kia-hing near Shanghai, born in 1708, took degrees in 1736 and 1752 (*tsin-shī*), and died in 1793. He was fond of learning and wrote poems, but also distinguished himself as a painter in the style of Ch'ōn Shun, the black and white master of the Ming (Giles, p. 160). His forte was that of a painter of flowers, especially those graceful leaves of the orchidaceous family described by the Chinese as *lan-yé* (蘭葉), which made his reputation.

43. *Hū Pin* (許濱) of Chinkiang, lived about the middle of the 18. century and was known as a good scholar and painter.

44. *Fang Hūn* (方薰, also called Lan-ch'ī, 蘭坻, and Lan-shī, 蘭士) was born in 1736 at Shī-mōn (Chō-kiang) as the son of Fang Sūé-ping (方雪屏), a well-known poet and artist,

Digitized by Google

in which respect he became his father's worthy heir. As a painter he cultivated landscape and flower still-life. He had studied the masters of the Sung and Mongol periods, earned the reputation of a prominent copyist of old pictures and died in 1799. My collection contains several of his copies from Yüan models, some of which are dated 1749, one being a copy of a picture of Wön Chöng-ming (1470—1559, cf. Giles, p. 159. I calculate Wön Chöng-ming's birth-year from his endorsement of a picture of Li Lung-mién's dated 1546, where he describes himself as 77 years of age. See *Siau-hia-lu*, chap. 1, p. 22. The *I-nién-lu* places him also into the years 1470—1559). Fang Hün is the author of an interesting treatise on pictorial art, reprinted in the *Chī-pu-tsu* Collection, the *Shan-tsing-kū-hua-lun* (山靜居畫論, Wylie, p. 111).

45. *Li Shan* (李鱓, also called Tsung-yang, 宗楊, and Fu-t'ang, 復堂), born in Hing-hua near Yang-chóu, took his degree as *k'ü-jön* in 1711 and was afterwards magistrate in T'öng-hién (Shan-tung). One of his pictures in my collection is dated 1745.

46. *K'ang T'au* (康濤, also called Shī-chóu, 石舟, T'ién-tu-shan-jön, 天篤山人, Lién-jui-föng-t'óu-pu-hiu-jön, 蓮蕊峯頭不朽人, and Mau-sin-lau-jön, 茅心老人), a native of Yang-chóu of probably none but local reputation, painted landscape, flowers and birds; he also did linear work and practised calligraphy. I have devoted to his life much more trouble than, from the specimens of his work in my collection, he seems to deserve (S. my letters to the late Prof. Friedrich Müller, *Wiener Zeitschr. f. d. K. d. M.*, X, pp. 301—308, and XI, pp. 125—133). The difficulty I found with regard to his life-time disappears, if we learn that Fang Hün, in the work quoted above (chap. II, p. 18), speaks of him as a contemporary. He apparently belongs to the 18. century.

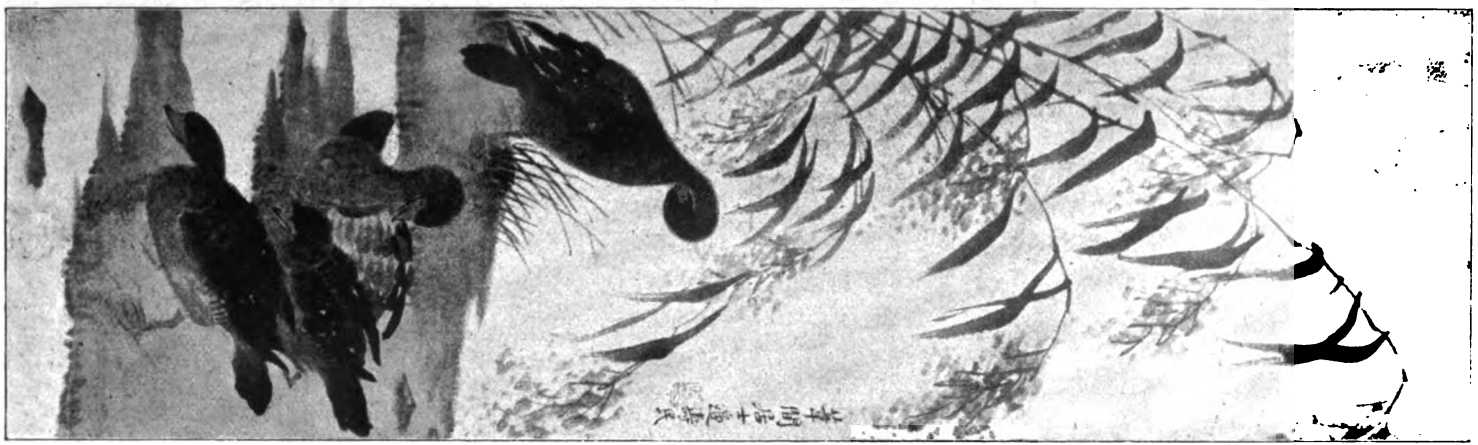
Digitized by Google

47. *Kin Nung* (金農, also called Shóu-mön, 壽門) was born in 1687 at Hangchow, but spent part of his life in Yang-chóu. He was the son of small people and is said to have become a young man of fifty before he began to devote himself to the occupation of a painter, practising bamboo-twigs to start with, then peach-blossoms and horses, professedly drawn in the style of Ts'au Pa and Han Kan, — the ambition of all horse-painters in China, and winding up with that speciality which made his name, the drawing of Buddhist portraits, in which he created his own wonderful style. He would despise copying old models before him, but surrounded his saints with flowers and trees nowhere found in nature, all being the creation of his own imagination, trunks and leaves looking like vegetation indeed, but devoid of all botanical truth both in point of outlines and of color, and this he declared to be purely symbolic. When asked by his friends what this all meant, he would say, "these are the sacred Patra-leaves", and the quaint grottoes, in which he placed his figures, he declared to be the nests of Nagas. He also wrote poems. His death-year is not known, but he is said to have reached more than 70 years, which seems to involve that he died after 1756; certainly not before 1754, since a rough sketch, being the portrait of a Buddhist devotee and scratched by him on an ink-slab described in the little work *Kin-shí-wön-tzī* (金石文字) of the Hau-yüan-chai (鶴緣齋), a collection of epigraphic curiosities (Seï-hui, 1885, fasc. 2), is dated in that year.

48. *Ts'ién Wei-ch'öng* (錢維城, other names: Tsung-p'an, 宗磐, Kia-hién, 稼軒, Yu-an, 幼安, and Ch'a-shan, 茶山), a distinguished poet and painter (*see* Giles, *Biogr. Dict.*, No. 371). According to the *I-nién-lu* he was born at Wu-tsin in 1720 and died in 1772. As a painter he imitated Wang Yüan-k'i, the landscapist.

Digitized by Google

Digitized by Google



PIÉN SHÓU-MIN (about A. D. 1800): "Ducks among Rushes".

Digitized by Google

KIN NUNG (about 1750): "Buddhist Saint".

Digitized by Google

Digitized by Google

49. *Wang Su* (王素, also called Siau-móu, 小某), a modern painter of apparently mediocre ability, to judge from the many specimens of his work in my collection, the best among which are perhaps his copies of other masters. I am not sure whether he can possibly he identical with one Wang Su (王愫, or 存素), who earned some fame as a poet and is mentioned among the biographies as a great-grandson of Wang Shï-min, the great landscapist. This would place him into the 18. century. Another painter, if not the identical man, is mentioned in the *Yang-chóu-hua-fang-lu* as Wang T'au (王濤), whose by-name was Su (素). He was a native of Kiang-nan, but followed his family to Yang-chóu, where he made a name as a painter of flowers and birds, chiefly from models of the Mongol period.

50. *Chóu Sün* (周琦, also called K'un-lai, 崑來), a native of Nanking, lived in the 18. century and made a name as a painter of human figures, flowers, shrubs, dragons and horses. His dragons are said to have been particularly well done.

51. *Wang Wön-chï* (王文治, also called Yü-k'ing, 禹鄉, and Möng-lóu, 夢樓) lived 1730 to 1802. He wrote the *K'uai-yü-t'ang-ti-po* (快雨堂題跋), remarks on handwritings and pictures, and was known as a poet and musician. Giles, *Biogr. Dict.*, No. 2242. I am not aware that he practiced pictorial art, but I have frequently come accross his handwriting and seal in connection with pictures of all ages, which he was fond of criticising and which, on account of his much admired handwriting, he was asked to endorse with his autograph. Before withdrawing to Chinkiang (Yang-chóu?) into private life, he had held office in Yün-nan.

52. *Pién Shóu-min* (邊壽民, also called I-kung, 頤公, Weï-k'i, 維祺, Tsién-söng, 漸僧, and on his pictures: Weï-kién-kü-shï, 葦間居士, i.e. "the Scholar living among the Rushes"),

Digitized by Google

a native of Huai-an in Kiang-su, was a specialist well-known in the lower Yang-tzï region for his black and white sketches of geese and ducks among rushes (hence the sobriquet by which he signs himself). He lived at the end of the 18., or the beginning of the 19. century.

53. *Chang Yin* (張崟, also called Si-an, 夕菴, and Pau-yen, 寶巖) was born in Chinkiang and lived about the beginning of the 19. century, one of his pictures in my collection being dated 1816. He was of eccentric habits, fond of archaeological research and liked to discuss the theory of art as represented in Sié Ho's "Six Canons". As a young man he studied the works of Wön Chöng-ming (Giles, p. 159), but later on took greater pleasure in the archaistic style of Shön Chóu (Giles, *ibid.*), whose manner he tried to make his own. He also cultivated the great masters of the Sung and Mongol periods, among others Kiang Kuan-tau (江貫道, landscapist of Tung Yüan's school, 12. century), a copy of whom by Si-an's hand is in my collection. But he would also occasionally draw fairies and Buddhas.

54. *Min Chön* (閔貞, also called Chöng-chai, 正齋), originally a Kiang-si man, settled down at Hankow, where he lived as a painter of scenes of life, flowers and birds; he also was a clever copyist. He lived at the beginning of the 19. century. With other Chinese painters, ancient and modern, he shared that artist's pride which caused him to treat the world with sovereign contempt and be rude, or kind, to his surroundings, just as it suited his fancy. He would give away his valuable sketches to any friend who asked for them, but would let a rich stranger wait for years to fill an order, unless he paid him in a royal manner. He spent much of his time in the wine restaurants of Hankow, where he paid his bills with his scrolls in the

Digitized by Google

MIN CHÖN (about A. D. 1800): "Fairy riding a Frog".
From an original of the Mongol period (13. century).

Digitized by Google

Digitized by Google

MIN CHÖN (about A. D. 1800): "Snooping Boys".

Digitized by Google

Digitized by Google

most lavish manner, and where his works were afterwards eagerly bought up by collectors. His copies of older masters are distinguished by his own genius, and his own inventions are characterised by a touch of humor not often found with Chinese artists.

55. *Lo K'i-lan*, the Paintress (駱綺蘭, also called P'eï-hiang, 佩香), was born as the daughter of a rich and well-connected family at Kū-k'ū near Nanking, enjoyed an excellent education, based on the study of the Chinese classical and historical literature, and spent her maidenhood in writing poetry and drawing. Married to a Mr. Kung Shï-chï (龔世治) of Nanking, she soon lost her husband, and being without children, settled down at Chinkiang, where she devoted herself entirely to art and scholarship. She had the good fortune to enjoy the patronage of two of the best-known poets of the period, Yüan Meï (died 1797, Giles, *Biogr. Dict.*, N°. 2557) and Wang Wön-chï (died 1802, s. above, N° 51), who took interest in her poetical works and wrote prefaces to an edition of her writings. I have also seen Wang Wön-chï's eulogy on two of her flower sketches in my collection, which must, therefore, be dated before his death in 1802. I cannot, however, say, how far her lifetime reaches into the 19. century. Flower still-life was her chief domain, especially orchids, peonies and almond-blossoms. She also was a good copyist of old masters. A picture in my collection, representing a pheasant among peonies below a magnolia-tree in full blossom, is inscribed as being an imitation of the T'ang style (仿唐人筆法) and would be taken for a monument possibly a thousand years old but for the signature of Madame Lo K'i-lan, written about a hundred years ago.

56. *Yü Tsi* (余集, also called Ts'iu-shï, 秋室) was born at Hangchow about 1743, took his degree as *tsin-shï* in 1766,

Digitized by Google

became a distinguished poet, calligraphist and painter, and died in 1823. Holding a sinecure in connection with the Imperial Supervisorate of Instruction, he had to spend his days in Peking, where his pictures were much appreciated. They consisted chiefly in flower still-life and human figures, but none were better known than his elegant ladies' portraits, which have become proverbial in Peking as Yü-meï-jön (余美人), i. e. "Yü's Belles", and are said to have been in particular demand among purchasers in Corea.

57. *Kai K'i* (改琦, also called Po-yün, 伯蘊, Hiang-po, 香白, Ts'i-hiang, 七薌, and Liu-tung-yü-chō, 瀏東漁者) was the descendant of an Eastern Turkestan family (其先本西域人). His grandfather had come to the east of the Empire as a soldier, and his father had, by good services in the field, obtained rank of the sixth class, upon which his family settled down in Sung-kiang near Shanghai. Being a slender, sickly boy Kai K'i took to literature, poetry and painting rather than being a soldier. He was particularly prolific in ladies' portraits, distinguished by clean work rather than ingenious conception; one of his critics, eulogizing him on that score, adds: "if he could only discard that habit of putting on rouge on their faces, they would be still better". This seems to show that even native critics look upon those rouge-covered faces as a low kind of portraiture. But he also treated other subjects such as twigs and flowers. Since his biographers give us no clue as to the time when he lived, I am dependent on the dates found in pictures in my possession for fixing it. A well-dressed singing girl's portrait, without any rouge in her face though, is dated "Kién-lung, 1795"; a copy from Ch'ön Hung-shóu, 1827; and a third picture, representing a mandarin in the company of a Chung-k'ui devil, the bat of good luck flying on his back,

Digitized by Google

KAI K·I: Still-life in the style of the Mongol Dynasty. Dated 1827.

Digitized by Google

Digitized by Google

the whole scene being drawn in gilt outlines on a dark blue back-ground, is dated "Tau-kuang, 1832". In the majority of cases pictures, if dated at all, contain merely the cyclical date characters of the year, in which they were signed, thus sometimes leaving us in doubt by as much as sixty years backward or forward. We are, however, quite safe when the Emperor's reign is added, as in these cases. Kai K'i may thus safely be placed between the years 1795 and 1832, as far as his working period is concerned. He may have been alive some years on this side of 1832.

58. *P'an Kung-shóu* (潘恭壽, also called Shön-fu, 愼夫, and Lién-ch'au, 蓮巢), a native of Chinkiang, showing talent and inclination towards landscape-painting. Wang Wön-chï took him into his house after his retirement from his post in Yün-nan. Like most good painters he educated his style by copying old masters, and he repaid the kindness of his patron by working day and night, until he was a painter. His Buddhas are placed on a level with those of Ting Yün-p'öng, who made the best Buddhist portraits in linear drawing during the 16. century (cf. Giles, p. 163) and Wu Lin (吳彬文中), who also cultivated linear work about A.D. 1600 and who could change a scrap of paper with a few dashes of his brush into a precious jewel.

59. *Ku Hai* (顧海, also called Tsing-han, 靜涵, Hiang-süé, 香雪, and Si-meï-kü-shï, 西楳居士), born in Ch'ang-shu near Soochow, painted landscapes and human figures. He was also a good hand at writing old seal characters. One of his pictures in my collection is dated 1831.

60. *Huang Hau* (黃鶴, also called Shï-p'ing, 石屏), a native of Chinkiang, and brother-in-law of Wang Wön-chï, painted flowers and birds with "the extreme of life's motion" (生動

Digitized by Google

有致, *Mo-hiang-kū-hua-shī*, ch. 9, p. 7), this being the highest praise that could be bestowed on an artist's work according to Sié Ho's "Six Canons". "Life's motion" is a term which, like the German word "Stimmung", it is next to impossible to define. It does not mean "motion" pure and simple. The Chinese will say of a landscape, a tree, or even a rock, that it is drawn with "life's motion", if it fulfills certain artistic conditions. I could not furnish any better illustration of this term than a picture drawn by Huang Hau. It is entitled "K'in Kau and the Red Carp" (琴高赤鯉), and the artist describes it as the copy of a picture by Sū Wön-ch'ang, i. e. Sū Weī (徐渭文長), an ingenious artist of the Ming (lived from 1521 to 1593), whose very ink-blots were looked upon as works of art by his contemporaries and whose scenes of life are likewise credited with possessing "life's motion in the highest degree" (畫人物極其生動; in his biography, from the *Yüé-hua-kién-wön*, 越畫見聞, quoted in the *Hua-jön-sing-shī-lu*, chap. 2, p. 17). Here we have the term applied by native critics to two artists, whose work appears united in this one picture, which we may thus fairly expect to give us a practical lesson as to the meaning of the term. Sū Weī's biographer says that the copying of his pictures were hard nuts to crack even for the best masters; it is, therefore, all the more complimentary to Huang Hau, the copyist, that he could turn out such work. I have always laid the greatest stress on the judgement of practical artists, they being the only persons who can realize the difficulty of bringing out certain effects in color from their own experience. When I showed Huang Hau's "Red Carp" picture to Professor Carl Gussow now in Munich, he would not believe it to be a copy; the entire conception, he thought, was so free and independent that it was bound to be an original. And yet we have Huang

Digitized by Google

HUANG HAU: "K·in Kau and the Red Carp". Dated 1811.
From an original by Sü Weï (1521—1593).

Digitized by Google

Digitized by Google

Hau's own confession, written after the date of the picture, A. D. 1811.

A short inscription in running hand characters, written by the artist himself, tells us what we read about K'in Kau in an old fairy book, the *Lié-sién-chuan*. The man's name "K'in" means a "lute", and since he is an entirely legendary personage, it does not matter much whether his being described in the fairy book as a virtuoso on the lute is an allusion to his name, or whether the name was invented on account of his musical talent, which had caused a king in remote antiquity to take him into his service. K'in Kau's special fad was the art of living in water, in which respect he finds his equal in the heroes of some old Italian legends, and so he disappeared some day to be seen no more. For, he travelled about in the rivers of his province, when, about two hundred years after his disappearance, his return was announced to his amazed relatives, who had built a little temple by the riverside to receive him. Huang Hau's picture represents him as riding on a red carp, carrying a sword and a sun hat on his back.

A study of Huang Hau's "Red Carp" will render any amount of explanations superfluous by showing at a glance, why both he and Sü Weï, the creator of his model, were said to paint with *shōng-tung*. Altogether there is no lack of examples of this kind; all we have to do in learning to understand that difficult terminology of Chinese art criticism is the study of art *works* in connection with art *literature*. Some of Huang Shōn's old men are another instance of this observation; for he, too, is said by his biographer to have created figures with "life's motion". It is much more difficult to understand the first two words in Sié-ho's first Canon, *k'i-yūn*, which I venture to render by "spiritual element" and which I separate from the

Digitized by Google

shōng-tung, or "life's motion" term, because Chinese critics occasionally ascribe the first to one man, the second to another. Giles (p. 28) joins them together and translates *k'i-yūn-shōng-tung* (氣韻生動) by "rhythmic vitality"; to translate *k'i-yūn* by "rythm" is possibly an improvement; but we shall never be certain about the sense in which Chinese art historians wish such terms to be understood, before we have made the attempt to collect examples of criticisms on modern painters, whose works can be procured and examined. Thus Fang Hün in his critical work, the *Shan-tsing-kū-hua-lun* (chap. 2, p. 3) speaks of *k'i-yūn* in connection with Shön Chóu, known as K'i-nan and Pai-shī (Giles, p. 156), in his representations of vegetable life and birds, in which, Fang Hün says, he "successfully grasped the *k'i-yūn* of the style of the Mongol period" (*tō Yūan-jōn fa k'i-yün*, 得元人法氣韻). Cf. Appendix I, No. 7.

61. *Ch'ön Ts'ing-yūan* (陳清遠, also called K'ü-sién, 渠仙), a painter of the Tau-kuang period, one of his pictures being dated 1837. I have not succeded in finding his name among my biographies.

62. *T'ang Lu-ming* (湯祿名), lived under Tau-kuang and Hién-fōng as an Examiner in the Salt Department (*Yen-ta-shī*) in Yang-chóu. He made sketches of small birds and copied older pictures. He died some time about 1860.

63. *T'ang I-fön* (湯貽汾, also called Yū-shöng, 雨生), a native of Wu-tsin near Nanking, chiefly lived at Nanking, where as an hereditary baronet he spent his otium cum dignitate in writing poems, calligraphic work and painting. His peach-blossom twigs were full of sentiment, so were his flowers and landscapes. He is well known by the tragedy of his death, having committed suicide with his entire family in 1853, when the T'ai-p'ing Rebels were about to take possession of the city.

Digitized by Google

64. *Tai Hi* (戴熙, also called Ch'un-shï, 醇士) was a native of Hangchow, took his degree in 1832 and committed suicide during the siege of Hangchow by the Canton rebels in 1860. He had studied Wang Hui's manner and copied old masters. He chiefly painted bamboos and rocks.

65. *Jön Weï-ch'ang* (任渭長, also called Hiung, 熊, and Mu-ku, 幕古), one of the most prolific painters and illustrators of the 19. century. I gather from the preface to one of his illustrated works that he began in early youth to draw sketches of scenes of life, imitating the style of Ch'ön Hung-shóu (1599—1652). He was born in Siau-shan near Hangchow, but some time in 1853 or 1854 settled down in Soochow, where he died 40 years of age some time about 1875. The Yang-chóu market in 1893 was full of pictures, greatly differing in merit, bearing his name. Some of them were not so bad, which may involve that his name has been much used by imitators. Like Ch'ön Hung-shóu he devoted himself to book illustration, and four of his series, originally published in 1857, were reprinted by the T'ung-wön-shu-kü photo-lithographic establishment of Shanghai in 1886. Chief among these are the illustrations of the *Kau-shï-chuan* by Huang-fu Mi (died A.D. 282, Giles, *Biogr. Dict.*, No. 854; cf. Wylie, p. 28). It appears that Jön Weï-ch'ang had two brothers, if the two men are not the same under different names, viz. Jön Yü (任漁) and Fóu-ch'ang (任阜長). The man bearing the latter name, who among other work, has drawn sketches reproduced as ornaments on Chinese colored letter-paper, was reported to me in 1893 to have died only a few year ago at Soochow.

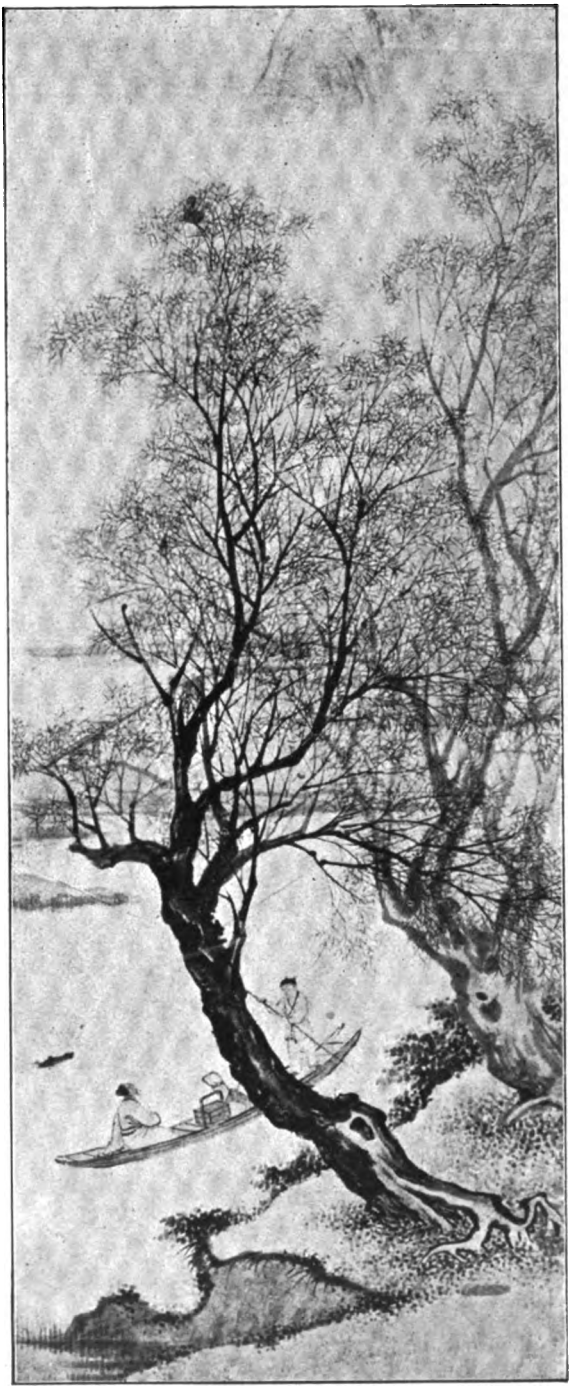
66. *Lién K'i* (蓮溪, also called Yé-hang, 野航), a modern painter whose pictures are found in great quantities on the Yang-chóu market. They are mostly very roughly drawn and represent a

Digitized by Google

low type of art, though they are sometimes interesting on account of their subjects. My Chinese friends told me in 1893 that he had died about twenty years ago as abbot of a Buddhist monastery near Hangchow. On his pictures I have never seen any other names but the two mentioned, and I suppose that *Lién* (蓮) was his family name.

67. *Ts'ién Hóu-an* (錢厚菴, also called Chóu-hua, 冑華, and Ts'ing-huan, 青緦), a modern painter represented by a great many sketches on the Yang-chóu market. His own pictures do not impress me as being worth anything, but he has made many copies of old masters, not so badly drawn, though the individuality of his originals is apparently not brought out in them, since they all present the same character.

Digitized by Google



YANG PA (19. cent. ?): Landscape.

Digitized by Google

Digitized by Google

APPENDIX I.

Biographical Notes on some Chinese Ancient Painters.

1. *Ts'au Pu-hing* (曹不興), well known in Japan as Sōfutsuyō, was by no means the first painter occurring in Chinese art history as Anderson (*The Pictorial Arts of Japan*, p. 253) assumes. For, apart from Mau Yen-shóu (毛延壽), the portraitist of the Han Emperor Yüan-ti (48—32 B. C.), who with five of his colleagues in art was beheaded on account of the intrigue forming the subject of the theatrical play translated by Sir John Davis under the title "The Sorrows of Han", several painters of good names were known during the later Han Dynasty, such as Ts'ai Yung (蔡邕), the creator of the celebrated sketches combined into a series under the name of *Liè-nü-chuan*, "the Book of Virtuous Women". Ts'ai Yung lived in the second half of the second century A.D. The same period saw the portraitist Chau K'i (趙岐) and his colleague Liu Pau (劉褒), whose works were admired centuries after their death under the T'ang-dynasty. Yet, Ts'au Pu-hing was among the earliest, and possibly the most prominent among those who followed that first period in the early development of Chinese pictorial art. Like the accounts of early Greek artists, Chinese art history abounds with cock and bull stories adorned with wonders and supernatural features, which throw but little light on the real character and development of the art. Thus it is

Digitized by Google

related that the Emperor Sun K'üan of the Wu Dynasty, in A.D. 238, saw a red dragon falling down from heaven and disappear in the sea, and Ts'au Pu-hing was commissioned to perpetuate His Majesty's vision by a picture. The dragon-painting turned out to be quite satisfactory and was placed in the Emperor's Museum. So natural was the appearance of the monster in its watery element that a hundred years later it was able to perform all the wonders which only a live dragon is credited with by the Chinese. At the time of the Emperor Wön-ti (A.D. 424—454) continuous droughts threatened to bring great trouble over the population; all prayers for rain were in vain, when Ts'au Pu-hing's dragon-picture was thought of as a possible means to come to the rescue. The old picture was unrolled on the shore of a lake, when, lo and behold! mist and clouds began to rise, upon which the long desired rain fell continuously for ten days. One of the best-known painters' anecdotes, reminding us of Greek legends, is the story of a screen of the Emperor's which had been soiled by an untoward blotch. To hide it, Ts'au Pu-hing painted over it a fly so natural that the Emperor mistook it for a live one and actually stretched out his hand, in order to drive it away. Chinese records abound with similar anecdotes in connection with most of the better known artists, for a faithful reproduction of which readers may be referred to Professor Giles' excellent volume "An Introduction to the History of Chinese Pictorial Art" (Shanghai 1905).

2. *Wei Hié* (衛協) was Ts'au Pu-hing's pupil, but his life-time being placed under the Tsin (晉) dynasty, he probably flourished say at the end of the third or the beginning of the fourth century A.D. He is apparently the first great painter of Buddhist and Tauist subjects, and the philosopher Ko Hung, in his work *Pau-p'o-tzï*, describes him as a *hua-shöng* (畫聖, lit.

Digitized by Google

"a picture saint", i. e. "a great master"), which honor he shared with his contemporary and disciple Chang Mo (張墨). From the titles of his paintings we may conclude that human figures were his chief strength and that, apart from Buddhist representations such as "The Seven Buddhas" (*ts'i-fo*, 七佛, sapta Buddha), one of the favorite subjects among painters of the religious school, he devoted himself to historic and mythological scenes, also to portraiture.

3. *Ku K'ai-chī* (顧愷之, other names: *Chang-k'ang*, 長康, and *Hu-t'óu*, 虎頭) was born in Wu-si on the northern shore of T'ai-wu Lake near Soochow, in the very centre of the old kingdom of Wu, that part of China which has produced nearly all the great artists, especially those of later periods. His exact life-time has not, it appears, been placed on record, but we may gather on circumstantial evidence that the sixty-two years he is said to have lived in his biography (*Tsin-shu*, chap. 92 p. 36 B) lay well within the fourth century A.D., although, according to the same authority, he was appointed to some court office involving his being among the Emperor An-ti's suite as late as A.D. 405. He is described as a highly gifted man of scholarly inclinations and he also left some literary works, none of which seems to have been preserved to our days. But his great reputation was that of an artist. Liu I-k'ing in his *Shī-shuo-sin-yū* (chap. 3 B p. 33) quotes a remark made by Sié An [1]), who called him "a painter such as the world had never seen". Since Sié An died in A.D. 385 (s. Giles, *Biogr. Dict.*, N° 724), Ku K'ai-chī must have been at the height of his reputation about or before that time. Sié An was himself a painter, though

1) Not Sié Ho, who lived more than a century after Sié An The two names have apparently been confounded in Mr. L. Binyon's paper on "A Chinese Painting of the Fourth Century" in *The Burlington Magazine*, Jan. 1904, p. 41.

Digitized by Google

he was much better known as a calligraphist. The *Tsin-shu* relates a number of anecdotes from which it would appear that, though a great artist, he was rather more credulous and superstitious than one should believe of a man of his type. Once he had addressed a box containing some of his most voluable pictures to the care of his friend Huan Hüan (Giles, *Biogr. Dict.*, N° 837), who opened the box, stole the pictures and closed the empty receptacle by pasting and sealing it up again so as to look exactly like the package originally received, upon which he sent it back to the artist with the assurance that he had not touched it. K'ai-chï was too much of a gentleman to accuse his friend of robbery and confined himself to remarking: "the pictures were certainly there, they must have disappeared by magic just as men disappear when they are changed into spirits". Contemporaneous China looked upon such traits of good nature as undue simple-mindedness and invented the bonmot "Ku K'ai-chï is a *san-tsüé*, i. e. he is a past master, in three arts: literature, painting and — tomfoolery". One of his freaks he shared with other painters of antiquity: when he had nearly finished a portrait, he would allow years to pass by before he painted the eyes. His explanation was that "the beauty, or otherwise, of the four limbs had nothing to do with the merits of a portrait; to impart spiritual expression by drawing the eyes, that was just the thing on which it depended" (*Shï-shuo-sin-yü*). This seems to have been an idea just of the fourth century, since Wang Kia (王嘉), a contemporary of Ku K'ai-chï's, in his *Shï-i-ki* (chap. 4, p. 5), lays so much stress on the painting of the eyes in the legendary account of the Foreign painter Lié-i (烈裔), said to have come to the court of Shï-huang-ti in B.C. 221, who could paint dragons and phoenixes, soaring as though they would fly, and who had to be careful

Digitized by Google

not to paint their eyes, lest they would fly away (皆不可點睛或點之必飛走也). Weï Hié, too, whose manner Ku K'ai-chï is said to have studied, was afraid to add eyes to his human figures (人物不敢點眼睛, *Li-tai-ming-hua-ki*, chap. 5, p. 2). The same legend occurs in the biography of several other painters and reaches well into the historical period of pictorial art, since even the great Chang Sông-yu is stated to have left certain dragon-pictures without eyes from fear that their being added would cause the dragons to escape (ibid. p. 28). The lifes of nearly all the ancient painters are adorned with similar stories. Thus Ku K'ai-chï is said to have thrown the portrait of a fair neighbor on a wall so naturally that the poor girl, his model, would be seized by fits of heartache, when a needle or a nail was thrust into the heart region of the picture; the pain would cease at once, if the needle was removed. Portraiture was the special strength of Ku K'ai-chï. He painted the emperors and ministers of his time, among the latter that of his patron Sié An. He created whole series of figure types such as the *Lié-nü-sién* ("Fairy Pictures"), also groups of animals, especially lions, tigers, leopards, horses and birds. We possess a long list of his works in Chang Yen-yüan's great art history, the *Li-tai-ming-hua-ki* (歷代名畫記) of A.D. 841. I have not seen the painting, probably a copy, ascribed to him, which found its way into the British Museum, and therefore confine myself to referring readers to Mr. Binyon's paper on the subject and Prof. Giles' copious notes on pp. 17—21 of his work.

4. *Wang Hi-chï* (王羲之, other names: I-shau, 逸少, and from a military title he held, Yu-kün, 右軍, i. e. "the Right General"), well-known as the great calligraphist whose handwriting, preserved in the shape of rubbings, may be seen to be copied by millions of studious Chinamen even at the present day

Digitized by Google

and to whom the invention of the modern clerkly style is ascribed (s. Giles, *A Chinese Biogr. Dict.*, N° 2174), was also known as a painter. There are probably not many artists in China who do not strive to excel in the two sister arts; many of the best painters were distinguished for their handwriting, and we need not be astonished to find a man of Wang's calligraphic attainments among the painters of the period. Chang Yeu-yüan says of him: "being already considered the crown of old and present times in the art of handwriting, he was also a clever colorist" (書既爲古今之冠冕丹青亦妙), and names several of his paintings as having been preserved to some time preceding the 8. century, representing wild beasts, portraits and small human figure sketches on fans. But it appears that they were lost, when the biography was written. He lived from A.D. 321 to 379. His son *Wang Hién-chī* (王獻之) inherited his talent both as a calligraphist and as a painter. Wang Hi-chī is well-known in Japan as *Gishi*.

5. *Tai K'ui* (戴逵, also called An-tau, 安道), who died in A.D. 395 (Giles, N° 1850) was a virtuoso on the K'in, a stringed instrument, the playing of which may be said to have been some sort of a test for musical perfection somewhat like the piano in Europe, a distinguished handwriter and painter, and a man of artistic and literary attainments all round. His artistic talent showed itself in early youth, the pictures he had made at a Buddhist monastery at the age of ten causing a distinguished critic to predict a great future to his career. His paintings comprised all possible branches of the art, but many, as we may conclude from their titles as preserved in Chang Yen-yüan's work, were of a religious kind; for, besides the portraits of the disciples of Confucius, we find such works as the "Arhan of the Five Heavens" (五天羅漢圖). But in this branch

Digitized by Google

he had his precursors. The novelty he seems to have introduced in Chinese art is not of a pictorial kind. From a passage occurring in the biography of his son Tai Yung (戴顒, *Sung-shu*, chap. 93, p. 3B) we are led to conclude that he was actually the first native artist who succeeded in making good Buddha statues, which had, it appears, since the times of the Han been imported from India (自漢世始有佛像形制未工遠特善其事). This does not, of course, involve that he invented sculpture as applied to statues generally, since as early as B.C. 209 bronze figures were cast by Shï Huang-ti (s. my "Chinesische Ansichten über Bronzetrommeln", p. 17); he merely applied it to Buddha images as I conclude from Liu I-k'ing's *Ming Yen-ki* (冥驗記, 5th century, quoted in the *Shu-hua-p'u*, chap. 45, p. 13). His work consisted of both bronze-casts and wood-carvings (善鑄佛像及雕刻). Among other works he carved a wooden Buddha statue, 16 Chinese feet in height. His eldest son Tai P'o (戴勃) inherited his father's talents, but he seems to have been rather known as a painter than as a sculptor. Tai Yung, the other son named in the biographies, it appears, worked very much in the style of his father. The Tai family may be said to have first raised Buddhist art in China to a certain standard. A passage in Chang Yen-yüan's work (*Li-tai-ming-hua-ki*, chap. 5, p. 14) recapitulates better than anything else I have read the early development of Buddhist art in China. It refers to the Han Emperor Ming-ti's famous dream of a golden image of great height with an aureole on its head (漢明帝夢金人長大頂有光明). When the Emperor asked his ministers for an explanation of his dream, some would say: in the west there is a god called Buddha, sixteen feet in height and of golden color (以問羣臣或曰西方有神名曰佛長丈六黃金色). The

Digitized by Google

Emperor thereupon sent Ts'ai Yin to fetch the Shākya painted by the Indian King Udayana, and from this image he ordered his workmen to draw copies at the Nan-kung ("Southern Palace", in the Emperor's capital Lo-yang), on the Ts'ing-liang Hill (one of the peaks of the Wu-tai-shan in Shan-si) and on the Hién-tsié-ling (the Emperor's Mausoleum near the city of Lo-yang; 帝乃使蔡愔取天竺國優填王畫釋迦倚像命工人圖於南宮清凉臺及顯節陵上). That, owing to the ancient primitiveness of workmanship, these images did not do justice to the reverence (due to the saints) may be seen from the image of King Asōka, which has also been preserved to the present day (A.D. 841; 以形制古朴未足瞻敬阿育王像至今亦有存者可見矣). Weï Hié of the Later (i. e. Eastern) Tsin dynasty was a painter of images without doing the most in technical skill, but the Tais, father and son, were good colorists (衛協皆善畫像未盡其妙洎戴氏父子皆善丹青); and there has thus sprung up a model for the casting of bronze-images and the laying on of color for the supreme Shākya (又釋氏範金賦采動有楷模). Tai K'ui and Tai Yung were the forerunners of the classical period of Buddhist art known by its landmarks, the great painters Ts'au Chung-ta, Chang Sōng-yu, Wu Tau-tzï and Chóu Fang.

6. *Lu T'an-weï* (陸探微), according to Chang Yen-yüan one of the classical masters of antiquity, was a contemporary of the Emperor Ming-ti of the Sung dynasty, who ruled from A.D. 465 to 473 and who had become such an admirer of his coloristic skill that he would have him constantly among his followers. To judge from the great art historian's list of his paintings, he must have been particularly strong in portraits, one of the earliest of which was that of the Emperor Hiau-wu of the Sung

Digitized by Google

dynasty (A.D. 454 to 465), and since that list contains also a portrait of Kau-ti, the first emperor of the Ts'i dynasty (A.D. 479–483), he must have lived well towards the close of the fifth century. He also cultivated Buddhist subjects and human figures generally, whereas his attempts at landscape, plants and trees were not much appreciated. If I understand Chang Yen-yüan rightly, his manner was of that impressionistic style the Chinese are so fond of, in which one continuous stroke of the brush has to do the work done by others with many strokes (陸探微作一筆畫連綿不斷). In this respect he did as a painter precisely what Wang Hi-chï did as a calligraphist. He may be looked upon as the ideal of the famous "Six Canons" (*liu-fa*, 六法), the soul of all research in art history at the hands of native art writers after Sié Ho, their creator, in as much as he fulfilled all the conditions required in them of an art classic. In this respect he was placed on a level with Chang Söng-yu and Wu Tau-tzï, and according to Sié Ho's own judgment, he was even superior to Ku K'ai-chï. For additional notes *see* Giles, pp. 23–24.

7. *Sié Ho* (謝赫), who lived during the Southern Ts'i dynasty (A.D. 479–502) enjoyed the reputation of a good portraitist. His eye would grasp the minutest details of his models at one glance, upon which he would sit down for his picture without further sittings. A mythological portrait representing the fairy An-k'i (安期先生, cf. Giles, *Biogr. Dict.*, No. 7) was still in existence at Chang Yen-yüan's time (A.D. 841). But much greater than as an artist he was as an art critic. His little work, preserved to the present day, the *Ku-hua-p'in-lu* (古畫品錄, i. e. "Records on the Classification of Old Painters", has become the starting point of all criticism of pictorial art. He was the first writer who made the attempt to classify painters

Digitized by Google

by the merit of their work in accordance with fixed principles. To do this efficiently he had bestowed much thought on the "Six Canons" of art (*liu-fa*, 六法), which have ever since been the backbone of all the theoretical works upon the subject. The "Six Canons" are quoted over and over again, when it becomes necessary to show the height to which a painter has risen in his artistic development. They are extremely terse in language; they consist of not more than twenty-four characters, and since even Chinese critics differ about their meaning, I cannot vouch for the correctness of my translation. Chang Yen-yüan (*Li-tai-ming-hua-ki*, chap. 1, p. 15) devotes some pages to their explanation. The "Six Canons" read thus:

First: Spiritual Element, Life's Motion (氣韻生動);
Second: Skeleton Drawing with the Brush (骨法用筆);
Third: Correctness of Outlines (應物象形);
Fourth: The Coloring to correspond to Nature of Object (隨類賦彩);
Fifth: The Correct Division of Space (經營位置);
Sixth: Copying Models (傳模移寫) [1]).

From the manner in which the acknowledged great masters applied the principles expressed in these six canons Sié Ho divided them as many classes. His first class contains only five names including those of the great classics Lu T'an-weï, Ts'au Pu-hing und Weï Hié; the second class shows only three masters headed by Ku Sün-chï (Giles, p. 25). The learned Ku K'ai-chï, who looked upon the representation of man as the highest aim of pictorial art and whom Chang Yen-yüan included with Chang Söng-yu and Wu Tau-tzï among the first classics of antiquity, appears in Sié Ho's third class together with eight other artists.

1) Giles, p. 28, translates as follows: (1) rhytmic vitality, (2) anatomical structure, (3) conformity with nature, (4) suitability of coloring, (5) artistic composition, and (6) finish.

Digitized by Google

The fourth class contains five, the fifth class three, and the sixth only two names. Sié Ho's list contains altogether merely 27 names, i. e. a comparatively small selection, if we consider that, in the *Shu-hua-p'u* (chap. 45) some eighty artists are mentioned as having had some reputation previous to the art critic's time.

8. *Yau Tsui* (姚最), who lived about the middle of the 6. century A.D., was one of the early writers on art criticism. His book, the *Sū-hua-p'in* (續畫品), was meant to be a continuation of Sié Ho's work, the *Ku-hua-p'in-lu*, and it contains criticisms on the painters of a very short period only, including some of the early Buddhist works. Yau Tsui is, unlike Sié Ho, not known as a practical artist. His little book is discussed in the great Catalogue of the Imperial Library (chap. 12, p. 3 sq.).

9. *Chang Sōng-yu* (張僧繇), well-known in Japan as Chōsōyu, was a native of the Wu country, which has given birth to by for the majority of the great Chinese painters of all times. His exact life time is not known, but he must have been born some time towards the end of the fifth century, since Chang Yen-yüan mentions him as being employed by the Emperor Wu-ti of the Liang dynasty during the T'ién-kién period dating from A.D. 502 to 520, and the *T'ai-p'ing-kuang-ki*, quoted in the *Shu-hua-p'u* (chap. 45, p. 28) refers to an anecdote, which brings him together with the Emperor Ming-ti (明帝), probably the monarch so called of the Ts'i dynasty, who ruled from A.D. 494 to 499. This Emperor had expressed his astonishment at Chang Sōng-yu's having painted in a certain Buddhist monastery by the side of a representation of Rojana Buddha the figures of Confucius and his disciples, wondering how these worthies had come among the Buddhists, upon which the painter said nothing but: "the future will show it". And indeed when,

Digitized by Google

during the Posterior Chóu dynasty, under a general persecution of the Indian religion, all the Buddhist monasteries and pagodas were burned, that one building escaped destruction, because it contained a portrait of Confucius. The Emperor Wu-ti, himself a devout Buddhist, got him to paint sacred pictures for the decoration of his monastery. In another monastery the master had painted four dragons. When all was finished except the eyes, he had his doubts about adding them. For this, he said, would bring the dragons to life and cause them to fly away. Finally, on the request of his friends, he set to work in painting the missing eyes, but no sooner had he completed the first pair, when among lightning and thundering the wall split asunder and the two dragons whose eyes he had just drawn disappeared in the heavens, leaving behind the remaining two, whose eyes had not yet been tackled. From this event the master had apparently derived a lesson. For, when some other dragons, painted by him for a monastery at K'un-shan near Soochow, began to show signs of unrest during a thunderstorm, he prevented their flight by painting on chains to hold them prisoners. In another monastery crowds of pigeons had made the beams underneath the temple-roof their home, from whence they would foul the gilt faces of the saints whose idols were arrayed in the hall. When the monks complained about this to Chang Sông-yu, he covered the eastern wall of the temple with hawk pictures and the western wall with those of kites. This frightened the pigeons away, and the peace of the convent was restored. All these anecdotes may be consigned to the chapter of "painters' legends". They bear a certain family likeness to what we read about the great masters of ancient Greece and need not claim anything like historical credence, in which respect they are not nearly as valuable as what we learn about the ancient

Digitized by Google

Chinese masters in the notices of their works which have been preserved in the catalogues of former art collections. The history of certain paintings may be traced through generations by means of such catalogues down to the time when they begin to disappear from memory. P'eï Hiau-yüan's Catalogue of the Early T'ang Galleries, published in A.D. 639, contained as much as nineteen titles of pictures ascribed to Chang Söng-yu, nine among which had been taken over from the Sui state collection in A.D. 618. A number of his masterpieces is also referred to in Chang Yen-yüan's history of the art as existing at his time, the 9. century A.D.; and as late as A.D. 1120 we find in the Emperor Hui-ts'ung's great Museum the titles of not less than fourteen Buddhist paintings catalogued such as the portrait of Buddha himself, the Pusa Mandjusri, the Ten Disciples of Buddha, the Sixteen Arhan, etc.

10. The Emperor *Yüan-ti* of the Liang dynasty, born in A.D. 508, whose proper name was Siau I (cf. Giles, *Biogr. Dict.*, N° 705) and who reigned from A.D. 552 to 554, was not only a great art patron, but also a practical artist, though his works would perhaps have been doomed to oblivion but for his exalted position in life. He painted a portrait of Confucius and added a eulogy on the sage, composed and copied by himself, which caused his contemporaries to declare him a *san-tsüé*, or "past master in the three arts" (painting, literature and calligraphy). He wrote a number of literary work, some of which have been preserved, like the *Kin-lóu-tzï* in six books, which, besides valuable historical notices not otherwise on record, contains some interesting narratives of Foreign nations (Wylie, *Notes on Chinese Literature*, p. 127). Professor Grube (*Gesch. d. chines. Literatur*, p. 250) places him, together with his father, the Emperor Wu-ti and his brother and predecessor Kién-wön-ti, among the foremost lyrical poets

Digitized by Google

of the period. P'eï Hiau-yüan's Catalogue of A.D. 639 contains the titles of six paintings ascribed to Yüan-ti, and Chang Yen-yüan (A.D. 847) refers to his *Chï-kung-t'u* i.e. "Representations of Tribute Bearers", also a number of other titles. It appears that Yüan-ti's sketches, which probably were made long before he ascended the throne, were the first among a series, often repeated by Chinese artists, purporting to depict the outer appearance of the inhabitants of Foreign nations. The great Catalogue of the Imperial Library (chap. 114, p. 1) mentions a work on "landscapes", the *Shan-shui-sung-shï-ko* (山水松石格), which may have been wrongly ascribed to Yüan-ti, since he is not known to have cultivated landscape-painting, an art which did not begin to flourish on a larger scale before the T'ang dynasty. A list of his pictorial works, compiled from various old records, will be found in the passage just quoted. Yüan-ti met with a tragic death. Having been entangled in a war with the rival forces of the Weï dynasty, he was taken by surprise in his capital Nanking, the greater part of his troops being absent. But, lest his literary and art treasures should fall into the hands of the enemy, he set fire to his library, said to have contained 140,000 volumes. He was then made a prisoner and put to death.

11. *Ku Yé-wang* (顧野王, also called Hi-fông, 希馮), who lived from A.D. 519—581, well-known as an author and a calligraphist (cf. Giles, *Biogr. Dict.*, N° 1002), was also one of the foremost painters of his time. He painted the portraits of the ancient sages for the Library of his Prince. Apart therefrom, it appears, he cultivated still-life of the vegetable kind, the Imperial Catalogue of the 12. century containing a picture of his under the head of *ts'au-chung*, i. e. "plants and insects".

12. *Ts'au Chung-ta* (曹仲達), a native of the country of Ts'au

Digitized by Google

(North-western India?), who earned the reputation of the first painter of Buddhist subjects during the Northern Ts'i dynasty (A.D. 550–577), was probably an artist of Indian training and may have considerably influenced Chinese art by cultivating the methods of his native country. He held high offices in China, where he was much appreciated on account of his Buddha pictures. He cultivated other subjects as well, however, since Chang Yen-yüan mentions among his works such titles as "Hunting Scene" and "Horses" and certain secular portraits. His human figures wore tight clothes and are contrasted with Wu Tau-tzï's, whose clothes were loose and whirling about in the wind. Chung-ta's figures looked as though they were just drawn out of the water.

13. *Chan Tzï-k'ién* (展子虔) was one of the best known painters of his time, the Northern Ts'i, Chóu and Sui dynasties, i. e. about A.D. 550 to 618. It appears that he cultivated all branches of the art then known, carriages and horses, human figures, hunting scenes, architectural work, portraits and also Buddhist subjects. Among the latter Chang Yen-yuän enumerates quite a number of wall-paintings shown at his time in various Buddhist monasteries. T'ang Hóu, in his little treatise *Hua-kién* ("The Painters' Mirror", published in A.D. 1330) says of him, that he may fairly he called "the father of T'ang painters", and some critics count him among the "Four Early Classics" (畫家四祖), the other three being Ku K'ai-chï, Lu T'an-weï and Chang Söng-yu.

14. *Tung Po-jön* (董伯仁), a native of Ju-nan (i. e. Ju-chóu in the Ho-nan Province), was a contemparary of Chan Tzï-k'ién and, as a painter cultivated similar subjects, but he surpassed Tzï-k'ién in architectural drawing, whereas the latter was the better in the representation of horses and carriages. Chang Yen-

Digitized by Google

yüan places them side by side and says, they were among painters what Li T'ai-po and Tu Fu were among poets.

15. *Chöng Fa-shï* (鄭法士), one of the great painters of the Sui period (A.D. 581—618). He studied the works of Chang Söng-yu and thus became a great specialist in human figures. Some of his best pictures were seen on the walls of a number of Buddhist temples.

16. *Weï-ch'ï Po-chï-na* (尉遲跋質那). This Foreign painter is chiefly interesting as the father of Weï-ch'ï I-söng of the T'ang dynasty. Chang Yen-yüan simply describes him as a Westerner (西國人), skilled in painting Foreign pictures and Buddha images, in which he earned a name. He calls him "Ta Weï-ch'ï", the Greater, or Senior, in distinction from his son, who was in reality the greater in importance. Chang Yen-yüan refers to three of his paintings, all bearing titles pointing to Foreign, apparently Indian, subjects, and the wall-paintings he painted in several temples were partly of a religious kind such as "Mandjusri with a Thousand Alms-bowls" (千鉢文殊), partly secular such as "Yellow Dog and Eagle" (黃犬及鷹). We may conclude from what we read in his son's biography that his family home was in the Kingdom of Khotan, probably in the territory, adjoining Khotan, described by Hüan Tsang as the former country of T'u-hu-lo. Recent discoveries have shown that this part of Eastern Turkestan must have been the seat of an advanced state of pictorial art, the sand-buried cities, visited by Sven Hedin and Aurelius Stein, containing traces of wall-pictures in styles betraying Graeco-Indian influences. Po-chï-na was probably related to the Kings of Khotan, whose family name was Weï-ch'ï. Being mentioned as a Sui painter, he probably came to China before A.D. 618. Several Indian

Digitized by Google

painters had been at work there before him, all being Buddhist priests and cultivating religious art, chief among them

17. "The Bonze *Kia-fo-t'o*" (僧迦佛陀, possibly some such name as Kabōdha, if not an abbreviation for Shākya Buddha), who according to Chang Yen-yüan furnished the prototype for the Buddhist demons of later artists. One of Kia-fo-t'o's paintings was according to Chang Yen-yüan entitled "Natives of Fu-lin". Giles (p. 36) says in connection therewith: "Two questions here suggest themselves: (1) Did Kia-fo-t'o pass through Fu-lin on his way from India to China; and if so, (2) where is Fu-lin?" I do not entertain the slightest doubt that the country of Fu-lin, which, by the way, is not mentioned under this name in the Nestorian Tablet as Prof. Giles (p. 35) seems to assume and which, according to the oldest accounts we possess of it in literature, was identical with Ta-ts'in (Syria), had originally nothing to do with Istambûl. I have always held that the so-called "King of Fu-lin" was an ecclesiastical ruler. The *Fu-lin-kuo-wang*, in the earliest texts, probably corresponds to the Nestorian patriarch, who first resided in Antioch and later on in Edessa, Seleucia, etc., the Nestorians being at the time the only representatives of the Christian church known in China. Chau Ju-kua's account of Ta-ts'in has been mixed up with matter borrowed from older records; as applying to the 12. century A.D. it appears without such additions in the *Ling-wai-tai-ta*, and there the King is called *Ma-lo-fu*, which I venture to look upon as a transcription of *Mar Abd* as the first part of the name of some Nestorian patriarch, then residing in Persia. Soon after this time, under the Mongols, the Nestorians ceased to be the only representatives of the Christian church; the name Fu-lin was, therefore, henceforth applied to the countries under the moral sway of the Pope as the ruler who communicates with China

Digitized by Google

by his ambassadors. There are several reasons which lead us to believe that, before the first arrival of Nestorians in China, the city of Balkh (*Ta-hu-lo*) was one of the strongholds of Nestorian missionary enterprise, and some of the pioneers carrying the cross further east to the Uigurs and to China may have started from there. It seems quite possible that the painter Kia-fo-t'o saw his models there. But why not in Ch'ang-an, the Chinese capital, itself? For, although he is described as an artist of the Sui dynasty, replaced by the T'ang in A.D. 618, this does not exclude the possibility of his having been at work as late as A.D. 636, when the first Nestorians were seen in that city.

18. *Yen Li-tö* (閻立德), the Enriūtoku of the Japanese, was the son of Yen Pi, a court official under the Sui government, who as director of the Imperial household was in charge of the Emperor's art collections. Yen Pi, being himself an artist, became the teacher of his two celebrated sons Li-tö and Li Pön. Yen Li-tö later on entered the service of the new T'ang dynasty (A.D. 618) and rose to the highest offices. In A.D. 627 he was made a Baron of the Empire. His great experience in the field of arts caused him to be selected for the post of Minister of Public Works and finally led to his elevation to the rank of Duke. As a painter he created some of the best works known in Chinese art, such as "Game Cocks" (鬬雞圖), etc.

19. *Yen Li-pön* (閻立本), called Enriūhon in Japan, Li-tö's younger brother, was his *locum tenens* as Minister of Public Works about A.D. 656, rose to be Under-Secretary of State and a Baron of the Empire in 658 and Minister of the Cabinet (*neï-ko*) in 670. More brillant even than his career was the reputation he earned as an artist, both in calligraphy and painting. He is considered by far the first colorist of his time and had probably the principal share in a celebrated picture, representing

Digitized by Google

Foreign national types, painted conjointly with his brother. He painted very numerous portraits and scenes of life in scrolls and as wall pictures preserved in temples. Besides the lessons received from his father Li-pōn looked upon Chōng Fa-shī, the imitator of Chang Sōng-yu, as his instructor, but he far surpassed him. The Emperor Hui-tsung's Gallery contained forty-two of his pictures including several representations of Foreign life and a number of portraits, whereas Li-tō is represented by nine titles only, one of which reads "Wang Hi-chī [the great calligraphist] pointing his brush" (右軍點翰). Yen Li-pōn's ethnographical picture, the Si-yū-t'u (西域圖, "Types from Eastern Turkestan") is said to have been later on endorsed with an autogram by the celebrated painter of the Mongol period Chau Mōng-fu (died 1322), who comments on the beauties of the work and the difficulties of the subject.

Giles (p. 38) refers to a well-known wood-cut, derived from an "Account of Strange Nations" in the University Library at Cambridge, entitled "Three in One", showing three human figures in oriental costume, one of which he takes to be the figure of Jesus Christ, the other two as Nestorian priests. I do not know whether this interpretation is based on any literary evidence contained in the Cambridge print referred to; but, if this should not be the case, I venture to give a somewhat different explanation. Prof. Giles says: "Nestorian Christianity soon disappeared from China, leaving the famous Tablet in Si-ngan Fu as a witness that it had reached the Far East, — an honor which must in future be shared by this unpretending picture, which contributes one more of the early portraits of Christ. Three Chinese characters to the left signify "May not be rubbed" = Sacred, and were probably inserted at the instance of the Nestorian priests". The illustration inserted on p. 37 of

Digitized by Google

Giles' work is apparently a facsimile, so near as to suggest its having been printed from the same wood-block, from an illustration of the *Fang-shĭ-mo-p'u* (方氏墨普) by Fang Yū-lu (方于魯), a work reproducing the ornamented parts of celebrated ink-cakes. This is not the first work of its kind, and the illustration may be a re-print. But the characters *pu-k'o-mo* (不可磨) appearing by the side of it may be easily explained by their referring to the ornament of an ink-cake, which, owing to the sacredness of the figures represented on it, "should not be rubbed". The *Fang-shĭ-mo-p'u* also contains the pattern of an ink-cake representing Yen Li-pŏn's picture "Brushing the Elephant", as described by Giles on p. 38, and Yen Li-pŏn's name is mentioned there as that of the painter, the three characters *pu-k'o-mo* appearing below. This sketch of Yen Li-pŏn's is decidedly Buddhistic in character and cannot possibly refer to Nestorianism, whatever its allegoric bearing may be. It, therefore, stands to reason to assume that the other illustration, with its warning "not to be rubbed", is of a similar kind, and I am inclined to look upon the human figure, explained by Professor Giles as an old portrait of Christ, as the typical shape of an Indian, here representing Buddhism. The expression of his face, his beard and his curly hair have a certain family likeness with many Indian Buddhists depicted on Chinese wood-cuts, and his barefootedness seems to support this view. The two other figures are of a different type. I cannot discover any characteristics indicating their being in any way different from the traditional representations of Chinese sages. Their shoes and the way they show from underneath the drapery of their gowns are quite Chinese; moreover, the man to the right in front does not kneel, nor does he upraise his hand in benediction, but he holds in his right hand a scroll, while raising his left in admonition like one arguing, his colleague

Digitized by Google

folding his hands in a manner often seen in old representations of sages with courtly manners, as for instance in a portrait of Confucius by Wu Tau-tzï, preserved in a rubbing from an old stone inscription reproduced in the *Kin-shï-so*. From the traditional portrait of Confucius both these figures resemble him, but I am inclined to think that one of the two men represents Lau-tzï, the entire group being an early type of that subject taken in hand by hundreds of painters of all periods, "The Three Religions" (*san-kiau*, 三教), Tauism, Confucianism and Buddhism, as represented by the portraits of their founders. Under this title Ku K'ai-chï had painted a picture, and after him it has been one of the standard subjects up to the present day.

20. *Chang Hiau-shï* (張孝師), a military man of talent, who obtained his fame by a picture representing the Buddhist hell. Wu Tau-tzï is supposed to have derived the inspiration of a picture of the same subject from a study of this work, because Chang Hiau-shï had been lying in a trance, during which he had an opportunity to see what is going on in the other world. This he placed on record in the shape of his painting, which thus became the prototype of hell-pictures generally.

21. *Fan Chang-shóu* (范長壽), also a military officer, who practised pictorial art. He studied Chang Sông-yu's master-pieces. Two of his pictures, representing drunken monks of either of the two religions, Buddhist and Tauist, were in the Hui-tsung collection. The authors of the Catalogue praise him up for his sketches of agricultural life, rural scenery, cattle, sheep, fowl, dogs, etc. I conclude from the words used by Hui-tsung's art historians that he may even have possessed some knowledge of perspective as applied to landscape (山川形勢屈曲向背分布遠近各有條理, *Süan-ho-hua-p'u*, chap. 1, p. 10).

22. *Ho Chang-shóu* (何長壽), a contemporary and, as far as

Digitized by Google

his *ming* is concerned, namesake of Fan Chang-shóu, with whom he shared education in method. The two painters, therefore, had many points in common and were at first both engaged in painting such subjects as "Drunken Monks", which used to be wrongly ascribed to Chang Söng-yu. He was represented by two pictures in the Hui-tsung Museum.

23. *Weï-ch'ï I-söng* (尉遲乙僧), the son of Po-chï-na (No. 16). Chang Yen-yüan describes him as a native of Yü-tién, i. e. Khotan in Eastern Turkestan; Chu King-hüan, in his *T'ang-chau-ming-hua-lu* (10. century A.D.) on the other hand names the country of T'u-huo-lo (吐火羅國) as his home. This name has, in various transcriptions, been applied to two different countries, which I believe have no relation to each other except the accidental similarity of the Chinese rendering of what may be different names, viz. 1) the country known as Tokhara and 2) the desert country, probably one of the oases in close vicinity to the north-east of Khotan; and since the latter in all probability was a dependency of the once flourishing kingdom of Khotan, the two traditions regarding the origin of our painter may both be correct. We know from the Chinese historians that Weï-ch'ï was the clan name of the Kings of Khotan. The old sound of the name was probably *üt-ch'ï* and its origin is, in the works discussing the etymology of family names, referred to a tribal chief of the Toba Tartars, whose descendants adopted it as a family name towards the end of the 5. century A.D. If it is the transcription of a Turkish word, it might possibly correspond to some such sound as *elchi* or *ilchi*, "a leader of the people", this being also the local name of the capital city of Khotan, though I am not sure about its explanation. Certainly Weï-ch'ï I-söng must have been of high parentage in his own country, since the exceptional honors bestowed on him by the

Digitized by Google

Emperor T'ai-tsung could not be justified by his mere personal qualities. For, while his second biographer, Chu King-hüan, informs us that "in A.D. 627 the King of his native country recommended him to the Chinese court on account of his extraordinary skill as a colorist" (貞觀初其國王以丹青奇妙薦之闕下), this passage should be read in connection with Chang Yen-yüan's statement (*Li-tai-ming-hua-ki*, chap. 9, p. 5) that "at the beginning of the T'ang Dynasty he was received in the Imperial body-guard and invested with the hereditary rank of a Duke" (國初授宿衛官襲封郡公). It looks as if, before his being recommended to the Emperor, he resided in Khotan, although his father Po-chï-na must have lived in China under the Sui government ending in A.D. 618. Chu King-hüan further informs us that, in his native country (Khotan or T'u-huo-lo) there was still an elder brother of his by name of Kia-söng (甲僧), whose pictures were not known in China, though. What the art historians place on record with regard to the style of I-söng's work shows that he had a manner of his own deviating considerably from the traditional Chinese styles. Chang Yen-yüan says: "he was skilled in Foreign subjects and Buddha-pictures" (善畫外國及佛像) and that his contemporaries spoke of him as "the younger Weï-ch'ï" in opposition to Po-chï-na, "the elder". He characterises the brush of Weï-ch'ï the younger by saying: "his Foreign scenes and Bōdhisattvas were made with a stiff and strenuous brush like coiled-up wire of wrought-iron" (小則用筆緊勁如屈鐵盤絲). The work of Po-chï-na on the other hand was rather "a sprinkling down with resolution" (灑落有氣槩). In addition he quotes one Söng Ts'ung, who says: "His Foreign demons and sprites are of strange appearance such as are rarely taken to in China", and a note at the end of his account says

Digitized by Google

that, "although I-sōng's style of painting was widely different from Chinese ways, yet in the correctness of spiritual expression and in the height of his merit he could be associated with Ku K'ai-chï and Lu T'an-weï" (用筆雖與中華道殊然氣正迹高可與顧陸爲友). Chu King-hüan describes some of I-sōng's temple-paintings. In one of these notices he refers to his "plastic flowers" (凹凸花, lit. "concave and convex flowers", or "ornaments"). It seems doubtful, whether this term may be so understood as to involve that Weï-ch'ï I-sōng was in the habit of increasing the effect of his work by introducing plastic portions in his paintings. This would indeed quite agree with what we have learned about the relievos in stucco discovered in the Weï-ch'ï's ancient home, the oases north and east of Khotan (*see* M. A. Stein, *Sand-Buried Ruins of Khotan*, passim). On the other hand Yang Shōng-an, in his *Hua-p'in* (畫品, chap. 1, p. 10), quotes this passage and explains the term by a parallel with Chang Sōng-yu, who at a certain temple had painted a picture which, "seen at a distance, when you could not look sharp, would appear plastic, but flat when seen close by" (遠望眼暈如凹凸近視卽平). The Emperor Hui-tsung's Museum contained as many as eight pictures under I-sōng's name, their titles being: 1. "Portrait of Maitrēya Buddha" (彌勒佛像), 2. "Buddha's Throne" (佛鋪圖), 3. "Portraits of Buddha's Disciples" (佛從像), 4. "Representation of the Foreign Buddha Disciples" (外國佛從圖), 5. "Portrait of Avalōketēshvara" (大悲像), 6. and 7. "Portraits of Ming-wang" (明王像二), 8. "Scenes of Foreign Life" (外國人物圖). The compilers of Hui-tsung's Catalogue (*Sūan-ho-hua-p'u*, chap. 1, p. 11) do not withhold the praise due to these paintings, but they are struck by "the non-Chinese appearance of their costumes, human figures

Digitized by Google

and portraits" (衣冠物像略無中都儀形). It appears that Weï-ch'ï I-söng did not meddle with Chinese subjects at all, but merely painted exotic things in a style utterly different from that of his rival Yen Li-pön, who also painted Foreign subjects, though in the traditional native style.

Besides the pictures of the Imperial Museum we know the title of a scroll preserved during the Sung dynasty in the private collection of a rich amateur Chau Tu-ch'öng (趙都承), a relation to the Imperial family of Sung, an abridged catalogue of whose rubbings and picture-scrolls has been preserved in Chóu Mi's work *Yün-yen-kuo-yen-lu* (雲烟過眼錄, 13. century). Among these Weï-ch'ï I-söng is represented by a painting entitled Kiu-tzï-wu-nü (龜茲舞女), i. e. "Dancing Girls of Kiu-tzï, or Kutcha, in Eastern Turkestan". (S. *Ts'ing-ho-shu-hua-fang*, chap. 1, p. 14).

We know further that as late as the year A.D. 1629 a painting, representing the "Tién-wang" (天王) or "Heavenly Kings" (Dēvarādja?), covered by numerous seals and endorsements testifying its being the genuine work of Weï-ch'ï I-söng, existed. Among the seals is that of the Emperor Hui-tsung's Museum, although in the Catalogue no such title as "T'ién-wang" is registered. Among the dozens of seals said to have been impressed on the scroll the latest is that of Hiang Tzï-king, known as Mo-lin-tau-jön (項子京墨林道人), whose endorsement bears the above date (*Ts'ing-ho-shu-hua-fang*, 清河書畫舫, chap. 3, p. 33 *seqq.*). I am not able at present to trace the picture any further, but imagine, it has not been preserved to a much later period.

To all intents and purposes Weï-ch'ï I-söng was a Foreign element in Chinese art. Although it is, in the absence of any specimens in the shape of originals, or even copies, now im-

Digitized by Google

possible to form an exact opinion about his style, it may be surmised that his work resembled the kind of art lately discovered in the sand-buried cities of Eastern Turkestan, with other words that it represents the Indian type, blended to a certain extent with Hellenistic influences. Dr. Stein (*op. cit.*, p. 441) justly draws attention to "the very close affinity in style and most details in execution revealed with the so-called Graeco-Buddhist sculptures of the Peshawur valley and the neighboring region". "Whether that sculptural art, mainly of classical origin, had been brought direct from the Indus or from Bactria, there can be no further doubt, in view of these discoveries [regarding which cf. Dr. Stein's illustrations of pp. 436 *seqq.* of his book], that at an early date it found a true home and flourished in Khotan". Although these works of art were not backed by any epigraphical data, the Chinese bronze coins of the Han dynasty discovered in connection with some of them point to a period lying by centuries back of the period when the two Weï-ch'ïs, father and son, introduced their native art into China.

The reason why I attach so much importance to this painter is, because he may have been the founder of a school which has become the basis of pictorial art in Korea, and since the Japanese are said to have received some of their first inspirations from that quarter, the Indian character in the early art of Japan may be accounted for, if we look upon the Khotanese artist as the mediator. I base this view on a passage in the *T'u-hui-pau-kién* (chap. 5, p. 19), which says: "The Koreans paint portraits of Kuan-yin (Avalōketēshvara) and are very industrious; the origin of this art comes from Weï-ch'ï I-sōng, whose style has been adopted there in its very detail" (高麗畫觀音像甚工其原出尉遲乙僧筆法流動而至於

Digitized by Google

纖毫). The same passage is quoted with slight variants from the *Hua-kiên*, published in A.D. 1330 (s. *Shu-hua-p'u*, chap. 12, p. 33), but we may some day discover that the quotation is much older than it would now appear to be.

24. *Li Seï-sün* (李思訓), a relation of the Imperial house of the T'ang Dynasty, who, like several other members of his family, excelled in landscape-painting, was born in A.D. 651 and died in 716, according to some in 720. In 713 he had been appointed field-marshal (*ta-tsiang-kün*), for which reason his pictures are spoken of as "Marshal Li's Landscapes" (李將軍山水). He was looked upon as the best landscapist of the period, his reputation being chiefly due to his coloristic efforts. His paintings had a chrysochlorous shine about them (用金碧輝映). This was his specialty and was much imitated by later masters. It was on this account that he was looked upon as having furnished the pattern for landscape work as far as colors are concerned. His originality in the coloring of his pictures has caused later art historians to describe him as the founder of a school, and Tung K'i-ch'ang, the great art critic at the end of the Ming Dynasty (died A.D. 1636), called this "the Northern School" (*peï-tsung*, 北宗) as opposed to "the Southern School" (*nan-tsung*, 南宗) represented by Wang Weï, the poet, who cultivated black and white painting. It appears that the difference between the two schools is not so much the style as the material used, the Southern School being the one confining its work to ink, the Northern one using colors, and the adherence to both schools by the same artist is, of course, not excluded. As being prominent representatives of the Northern School, however, Tung K'i-ch'ang mentions, besides Li Seï-sün, his celebrated son, to whom should be added his brother Li Seï-hui (李思誨), two sons of the latter, one of

Digitized by Google

whom was the celebrated statesman Li Lin-fu (李林甫, s. Giles, *Chin. Bibl. Dict.*, N° 1170) and a nephew of Lin-fu's, all of whom were landscapists in Li Sŭi-sūn's style. This style was further eagerly cultivated by certain prominent landscapists of the Sung period, especially Chau Kan (趙幹, who lived at the court of the pretender Li Yū of Nanking, — died A.D. 978, and who probably reaches into the first generation of the Sung), the two painters of Imperial blood Chau Po-kū (趙伯駒) and Chau Po-siau (趙伯驌) down to Ma Yūan (馬遠) and Hia Kui (夏圭). S. Giles, p. 41 *seq.*

25. *Li Chau-tau* (李昭道), the son of Li Sŭi-sūn, of whom Chang Yen-yūan says that, while perpetuating the style of his father, he even surpassed him in his work. In distinction from "the Great Marshal", his father, he was called "the Little, or Junior, Marshal Li" (*Siau Li-tsiang-kūn*, 小李將軍). His work was not confined to landscapes, though, "birds and beasts" being mentioned as another category in which he excelled.

26. *Sié Tsi* (薛稷, also called *Sŭi-t'ung*, 嗣通), a native of Fōn-yin in Shan-si, was a celebrated calligraphist and painter. He was minister in the Board of Ceremonies under the Empress Wu-hóu about A.D. 700. He is considered the creator of the representations of the crane in various positions, which were imitated by later masters and may possibly be the prototype of the thousands of cranes standing, walking, flying, etc., we now find in works of art all over the Far East, the "Sié Cranes" (薛鶴) having become proverbial in Chinese literature, both in prose and poetry (cf. *P'ei-wōn-yūn-fu*, chap. 99A p. 157). His crane models enjoyed a reputation during the T'ang period similar to that of Han Kan as the creator of horse-pictures. S. a. Giles, p. 41.

27. *Wu Tau-tzĭ* (吳道子), also called Wu Tau-hūan (吳道

Digitized by Google

TAU-TSI (17. cent.): copy of Wang Wei's "Banana".

Digitized by Google

Digitized by Google

WU TAU-TZÏ: "Nirvāna". From a Japanese Wood-cut reproduced in Anderson's Pictorial Arts of Japan". Cf. also the photogravure and Dr. Paul Carus' notes in "The Open Court", Vol. XVI (No 3), March, 1902.

Digitized by Google

Digitized by Google

玄, the last character being now exchanged for 元 *yüan*, because it had to be tabooed on forming part of the Emperor K'ang-hi's personal name, for which reason the name of his contemporary Hüan Tsang has in recent texts also been changed into Yüan Tsang). Although Wu Tau-tzï is looked upon as the greatest painter of all periods not only in China, but also in Japan, where his name, pronounced *Godoshi*, is as familiar to art lovers as that of any among the indigenous masters, we know but little about the detail of his life. The dynastic histories, which have preserved the biographies of thousands of men highly distinguished in politics, yet not worthy to unloose the latchets of his shoes, do not say a word about China's greatest artist. The little we know about his life comes from the works of Chinese art critics and the occasional records of biographical anecdotes (for which I refer the reader to Giles, p. 42 *seqq.*), and of these many bear the stamp of legendary inventions. He was born towards the close of the seventh century at Yang-ti near K'ai-fông-fu. His parents were poor and left him an orphan in early youth. But his pictorial talent broke forth with such power that the reputation of his ability drew on him the attention of the Emperor Hüan-tsung, who caused him to come to his capital, where he received his technical education in an institution devoted to the study of fine arts, when he soon rose to be the *facile princeps* among his colleagues. His manner, when seen at work, was easy to a degree, and he combined extreme decision with extreme quickness. To illustrate this his biographers tell us the somewhat childish story, preserved by Chu King-hüan (10. century) and quoted with fuller detail from the *T'ang-hua-ki* (唐畫記), an apparently lost work on T'ang painters, in the great archaeological description of the old capital, the *Ch'ang-an-chï* (長安志, chap. 9, p. 3), how the Emperor

Digitized by Google

Hüan-tsung, during the T'ién-pau period (A.D. 742—756) was suddenly seized by the idea of having the picturesque shores of the river Kia-ling, disemboguing into the Yang-tzï at Chung-king and being, in its upper course, not so very far from Ch'ang-an, represented in a picture, and he sent Wu Tau-tzï there to study the scenery. When, after his return, the Emperor asked him about the results of his excursion, the artist replied, that he had not made a sketch, but that he had it all in his mind. The Emperor then sent him to the Ta-t'ung Palace, and there he painted "three hundred Li of the Kia-ling river landscape" all within a single day. At that time Li Ssï-sün's landscapes claimed high reputation. The emperor had caused him to paint the same river scenery on one of the walls of the Ta-t'ung Palace and he had been at work on it for several months. The Emperor, who may have wished to test the capacity of his protégé, thereon remarked: here is Wu Tau-tzï, who does in a single day what Li Ssï-sün did not bring about but after several months. This did him much credit. I do not know whether another event, noticed in the city description referred to, is connected with this event, but it seems to throw light on a side question, for which reason I shall mention it. It is said that, in A.D. 748, certain agarics (*yü-chï*, 玉芝) were produced from the pillars of the Ta-t'ung Palace, which shone through the hall with a magic splendour (天寶七載大同殿桂產玉芝有神光照殿). This seems to be one of the many wonders which find an easy explanation on being referred to well-known natural phenomena. The *yü-chï*, *lit.* "Precious Fungus", is apparently identical with the *ling-chï*, or *yü-ling-chï* (玉靈芝, *P'eï-wön-yün-fu*, chap. 4, p. 148), so conspicuous in Chinese art as a symbol of long life, and may repre-

Digitized by Google

sent one of the self-luminous species of fungi somewhat like Agaricus noctiluceus *Lév.*

Quite a number of Wu Tau-tzï's famous paintings have been described in Chinese literature, and hardly any of the many art historians represented in that huge treasury of information closes his work without referring to him as the greatest man who ever handled a brush. We need not be astonished, therefore, to find some of the traditional painters' legends attached to his name, such as that of the "Five Dragons" he painted for the Imperial palace, the scales of which were so much like nature that the Emperor could make use of the pictures in producing rain at will. This is, of course, nothing but a repetition of the old story first told of Ts'au Pu-hing, the dragon painter of the 5. century. These legends are so inseparable from our painters' biographies, particularly in remote periods, that we need not lose too much time in reproducing them. Another feature, recorded with almost equal regularity in the works of Chinese Vasaris, is the weakness to which many of the greatest artists as well as poets and scholars were subject in being somewhat too much addicted to the wine-cup. This is really a matter of surprise, and I am at a loss to say whether, or not, many of the wine stories told of Chinese men of genius are not mere adornments, thought to be inseparable from the artists' life. It must strike all observant residents in China that, on the whole, the Chinese are a sober nation and that excesses in Baccho appear to be exceedingly rare when compared to what we may witness every day in Western countries. But it appears that "the secret tippler", who will not show himself in public, especially when Foreigners are present, is not quite so rare as we believe; and after all, times may have changed, since narcotics of another kind have taken possession of society in the shape of the opium-pipe. It may

Digitized by Google

have been a consolation to hundreds among the would-be great men of later generations to read that the unique Wu Tau-tzĭ had to drain the cup, before he could handle the brush, and that his best work was done in a state of intoxication. But far from exhausting his powers, the daily stimulant did not prevent him from exhibiting unprecedented industry. Witness thereof no less than three hundred wall-paintings alone in the city of Ch'ang-an, enlivened by the most wonderful human and supernatural figures, each of them his own creation without repetition!

Every branch of human exertion has had its ups and downs, and opinions differ a good deal as to who is the genius that may be said to have really reached the climax in his own field; but there are few men about whom there has been such a consensus among the qualified judges of all ages in China, and I may add, in Japan, as the painter Wu Tau-tzĭ. The poet Su Tung-po (in his "Complete Works", chap. 70, p. 2) expresses this idea by placing together, somewhat as Victor Hugo did with his "Thirteen Geniuses" the world has known, the names of China's greatest men; and he names Tu Fu for poetry, Han Yü for literary elegance, Yen Chŏn-k'ing for handwriting, and Wu Tau-tzĭ for pictorial art. Let it be impossible with all other works, he says, to decide who is their real originator, in the case of Wu Tau-tzĭ you need only look at them, and you know at once whether you have his work before you, or not. However, he adds, genuine works of his are now (in A.D. 1085) exceedingly rare; if history makes an exhaustive enumeration of what has been preserved in art treasuries, the living generation will not see more than one or two. Nevertheless the Emperor Hui-tsung's Catalogue (*Sŭan-ho-hua-p'u*, chap. 2, p. 3) enumerates no less than ninety-three scrolls under his name. For further notes s. Giles, pp. 42 – 48.

Digitized by Google

28. *Wang Weï* (王維), also known as *Wang Mo-k'i* (摩詰), or by his title Wang Yu-ch'öng (右丞, from his being Secretary in one of the ministerial boards), was born in K'i-hién near T'ai-yüan-fu in A.D. 699. He took his degree as *tsin-shï* at the early age of nineteen and lived as an official in the capital Ch'ang-an. He was equally famous as one of China's greatest poets, calligraphists and painters. His *forte* as a painter lay in landscapes. The characteristic effect of his work may perhaps be best expressed by the untranslatable German word "Stimmung", in which respect his poems as well as his pictorial sketches may, in the proper sense of the word, be described as "Stimmungsbilder". Su Tung-po, the great poet of the 11. century, has invented the charming little epigram describing in the fewest possible words the soul of Wang Weï's life by saying:

"Hark to Mo-k'i's odes, and ye will behold his pictures,
"Look at Mo-k'i's pictures, and ye will hear his odes"
(味摩詰之詩詩中有畫觀摩詰之畫畫中有詩, *see* Tung-po's works, chap. 70, p. 1, in the endorsement of one of Wang Weï's pictures).

Tung K'i-ch'ang, the painter and art historian, who lived at the close of the Ming dynasty, calls Wang Weï the founder of Black and White painting, placed by him in opposition to the coloristic manner of Li Saï-sün (q. v.), and describes his manner as that of the "Southern School" (*nan-tsung*, 南宗), or "the Painting of the Literati" (*wön-jön-chï-hua*, 文人之畫). Such it has indeed become in the course of time, a sport the practice of which requires nothing but the apparatus in the possession of every literary man in the Far East: paper, brush ink-cake and slab, the instruments of literature. But the Black and White School has had its virtuosos among the great masters of later periods, who in their turn have served as models to

Digitized by Google

modern artists both in China and Japan. According to Tung-K'i-ch'ang (as quoted in the *Shu-hua-p'u*, chap. 47, p. 2), the Black and White style was inherited from Wang Weï by Tung Peï-yüan, Kü-jan, Li Ch'öng and Fan K'uan as legitimate descendants (文人之畫自王右丞始其後董源巨然李成范寬爲嫡子). This clearly means that they were *direct* imitators of Wang Weï's work in opposition to "Li Lung-mién, Wang Tsin-k'ing, Mi Nan-kung and Hu Ïr, who followed Tung Peï-yüan and Kü-jan (李龍眠王晉卿米南宮及虎兒皆從董巨得來) and thereby became his *indirect* followers. As we come to the "Four Great Masters" of the Mongol period, viz. Huang Tsï-kiu, Wang Su-ming, I Yüan-chön and Wu Chung-kui, they were all in the *direct* line of transmission (至元四大家黃子久王叔明倪元鎮吳仲圭皆其正傳). I do not know whether Tung K'i-ch'ang is responsible for this genealogy of style as well as that derived from Li Ssï-sün, the colorist. If these are indeed his own words, it is quite probable that his opinions are based on older records.

I doubt whether original paintings of Wang Weï's, who is well-known in Japan by the name of *Ōi*, are now to be found; but if anywhere, they may be found in Japan, since not too long after Wang Weï's death, which occurred in A.D. 759, a distinguished Japanese collector, one among a long series of amateurs who did the same thing, brought to Japan Chinese art treasures, especially Buddhist images and also paintings. It may be assumed that, a little more than a generation after the artist's life-time, it was not so difficult to procure such treasures. Certainly we read in the Chinese Annals (*T'ang-shu*, chap. 220, p. 27) that "the King of Japan by name of Huan-wu (= Kwan-mu Ten-wan) sent an embassy to the court of China in A.D. 804,

Digitized by Google

among the members of which there was the Buddhist K'ung-hai (浮屠空海, in Japanese Kū-kai), who wished to remain in the country, in order to study (*i-yé*, 肄業), and thus spent twenty years in China. It appears that Japanese records are not silent on this important mission. Dr. Anderson (*Catalogue*, etc., p. 16 *seq.*) says that Kū-kai (our K'ung-hai) had studied in China calligraphy, pictorial art, sculpture and even wood-cutting, and that he brought to Japan a great many Chinese works of art, including paintings. This expedition was by no means the first mission the Japanese had sent to China, since intercourse is on record on the Chinese side as early as the Eastern Han Period (in A.D. 57), since when tribute bearers have visited the court at frequent intervals. During the T'ang dynasty especially quite a number of missions are recorded the members of which had come in search of Chinese literary treasures, and though paintings are not especially mentioned among them, it may be surmised that they were not neglected. Such embassies are recorded also during the T'ién-pau period (A.D. 742—756), which may be said to be the very time, when Wang Weï did the main work of his life.

To form on approximate idea of Wang Weï's style we are, pending the discovery of originals, dependent on the works of his imitators and copies made from his originals by conscientious painters of the black and white school; and where immediate copies are wanting, the copy of a copy will be better than none at all. Such a copy fell into my hands at Yang-chóu in 1893. The two painters responsible for it bear excellent names, and I am inclined to place confidence in the history of its origin

Digitized by Google

explained on the picture itself and verified by numerous seals. This autograph was written by the second copyist, the Monk Tau-tsi (about A.D. 1680), who had found in the possession of a friend by name of Meï in Süan-ch'öng (Ning-kuo-fu in An-hui) a copy of Wang Weï's well-known picture "A Banana in a Snow Storm", made about a century before him by the ingenious painter, poet and calligraphist Sü Weï (A.D. 1521—1593). The picture represents a group of bananas, covered by snow, in a misty or snowy atmosphere. The subject is certainly of a most extraordinary kind, if we consider that the banana does not as a rule thrive in climates where snowfalls are of common occurrence. But this is quite characteristic of Wang Weï's work. He had a mania to paint extraordinary, if not impossible, subjects, a peculiarity to which Chang Yen-yüan draws attention, who was struck by the artist's absolute carelessness in uniting on the same picture things which are never found together. Thus he painted a flower still-life, in which peaches, apricots and water lilies are seen in full blossom, — a serious anachronism, since in China peaches blossom in April, water lilies several months later. But our artist did not mind such anomalies; he cared more for a poetic "Stimmungsbild" than for botanical accuracy. As to the "Banana in a Snow-Storm", such a scene may be rare to witness, yet it may occur. I have once had occasion to point out a snowfall being recorded in A.D. 1506 as far south as Wan-chóu on the Island of Hai-nan (*Chines. Studien*, I, p. 160), and Chu I, in his *I-kio-liau-tsa-ki* (Wylie, p. 128), the preface of which is dated A.D. 1197, says with regard to this very picture of Wang Weï's and Shön Kua's astonishment at what may seem to be an anachronism (*Möng-*

Digitized by Google

k'i-pi-t'an, chap. 17, p. 2), that in some of the southern provinces, for instance in K'ü-kiang, i. e. Shau-chóu-fu in Kuang-tung, heavy snowfalls occur in the winter, while bananas are blossoming. Professor K. Woermann, the director of the Dresden Gallery, said with regard to Wang Weï's "Banana", as represented in Tau-tsi's copy ("Dresdener Journal", Feb. 15—17, 1897): "Das Motiv "Banane im Schnee" soll gerade durch seine innere Gegensätzlichkeit wirken. Es erinnert an Heine's Motiv vom Fichtenbaum und der Palme. Noch moderner als der Gedanke des Bildes aber mutet uns seine breite, umrisslose, völlig impressionistische Ausführung an. Es ist eben 'Alles schon dagewesen'," and W. von Seidlitz ("Kunstchronik", 1896—97, N° 16) calls it "ein gemalter Witz, der Tropen- und Hochland miteinander in Beziehung setzt, dessen künstlerische Seite aber in der mangelhaften Kopie nicht hervortritt". We must indeed make allowance for much of the original conception being lost by the picture having gone through the hands of two copyists. Yet, such as it is, it gives us an idea, however imperfect, of Wang Weï's speciality, which has grown into such an important branch of pictorial art in the Far East. Wang Weï must have been essentially a landscapist. Flower still-life in black and white was at his time confined to bamboos and peach-blossom twigs (*mo-chu*, *mo-meï*, 墨竹墨梅); other branches, like the celebrated black and white sketches of Lan Ying (17. century) are said to have been first introduced by Yin Po (尹白) of the Northern Sung dynasty (A.D. 960—1127; see *Ts'i-siu-leï-k'au*, chap. 27, p. 1). Better copies than mine, the only one I have seen, will, I hope, be discovered in other collections, if not even an original comes forward unexpectedly. S. a. the note on Wang Weï's "Snow Banana", in Giles, p. 53. A copy of one of the artist's famous landscapes representing his country-seat Wang-ch'uan

Digitized by Google

near Ch'ang-an, the capital, known as the *Wang-ch'uan-t'u* (輞川圖), may yet turn up somewhere, since it is described in the Catalogue raisonné of old paintings collected by T'au Liang of Soochow (*Hung-tóu-shu-kuan Shu-hua-ki*, 紅豆樹館書畫記, chap. 1, p. 29) during the first thirty years of the 19. century. The copy was made by an artist of the Sung dynasty (宋時名手所臨) and was marked by the two characters "Wang Weï" and a seal containing merely the name "Weï". These had been, of course, added by the copyists, since *pictures were neither signed nor sealed by painters of the T'ang dynasty* (卷尾署王維二字並鈐名印在唐人固未嘗有此也). We have here an instance of an artist's seal and signature appearing on a painting, supposed to date from the earliest period of art, being looked upon with suspicion, because the endorsements and seals impressed during the T'ang dynasty were not those of the artists, but verifications as it were by certain art connoisseurs (s. "Ueber die einheimischen Quellen zur Gesch. der chines. Malerei", p. 6). Chang Yen-yüan opens his essay on seals and signatures by saying (*Li-tai-ming-hua-ki*, chap. 3, p. 1): "In the Imperial Treasuries of former generations from the Tsin and Sung down to the Chóu and Sui dynasties the paintings collected were not yet sealed and signed, they were merely provided with the personal signature of qualified art connoisseurs of the period" (前代御府自晉宋至周隋收聚圖畫皆未行印記但備列當時鑒識藝人押署). Chang Yen-yüan has preserved the names of such authorities. During the Sui period (A.D. 581—618) the pictures contained in the state collections were provided with the autographs of high state officials. The same practice continued during the beginning of the T'ang dynasty, and the art historian has placed on record the names from year to year down to the

Digitized by Google

time of the Emperor Hüan-tsung, when the old signatures were removed, in order to be replaced by those of his own court connoisseurs. It appears, therefore, that the painter's own signature on a picture of Wang Weï's was correctly ignored as a criterion of genuineness.

There is, of course, no lack of evidence for the existence of originals at former periods, and the titles of many celebrated pictures of Wang Weï's as well as of the other early masters can be traced through the history of art galleries as placed on record in the various works devoted to the subject, extracts from which are communicated in chapters 95—100 of the *Shu-hua-p'u*. It appears therefrom that as late as the beginning of the 12. century 126 pictures of Wang Weï's were preserved in the Emperor Hui-tsung's collection (cf. *Süan-ho-hua-p'u*, chap. 10, p. 5 *seq.*), mostly landscapes, some of which are described as snow scenes, said to have been among his favorite subjects. But since neither the "snow-covered Banana" nor the Wang-ch'uan picture are recognisable in those titles, the Emperor's collection apparently did not contain all of the artist's works. Some of the paintings then in private hands must have been brought to the light later on, since e. g. the *Ts'ing-ho-shu-hua-fang* (清河書畫舫) of A.D. 1616 describes a number of them which appear to have been unknown to or, for some reason or other, not mentioned by the older writers.

The latest trace of an original I have been able to find in Chinese literature is a picture described in a well-known catalogue raisonné of rare old pictures in the Emperor K'ang-hi's gallery, the *Kiang-ts'un Siau-hia-lu* (江村銷夏錄, chap. 3, p. 4 *seq.*), published in 1693 by Kau Shï-k'i, a favorite of K'ang-hi's, who as an officer in the Emperor's surroundings had every opportunity to study the court collections. The picture represented a

Digitized by Google

range of hills covered by snow. It was drawn on silk, measured about eight feet in length by one foot in height and contained quite a number of seals showing that at various periods it had formed part of some state collection, but none of the artist himself. According to Chinese usage certain celebrities had added their opinions in the shape of autographs, reproduced by Kau Shï-k'i, who had himself added an inscription. Among these autographs is that of Chu Yün-ming, a well-known critic of the Ming dynasty (s. Mayers, *Chin. Reader's Manual*, p. 27), who says that some of China's greatest landscape-painters such as Li Ch'öng, Li T'ang and Ku Chung-ju of the Sung, Wang Su-ming of the Mongol and Shön Chóu of the Ming period, who were particularly known for their snow-covered hills, might be shown by this picture to be imitators of Wang Weï. Since this is the only picture of Wang Weï's name mentioned by Kau Shï-k'i, I take it for granted that no others were then found in the Imperial collection, which is very likely to have been preserved down to the time of the boxer-troubles in Peking. What may have become of that snow-scene, if it has been spared at the hands of Chinese and Foreign art barbarians? For further notes on Wang Weï s. Giles, pp. 50—55.

29. *Ts'au Pa* (曹霸), whose name is frequently coupled with that of Han Kan, was one of the great horse-painters of his time, the 7. century. Chau Möng-fu, himself a great specialist in this branch of art, says that the T'ang dynasty saw many good horse-painters, but that Han Kan and Ts'au Pa were the most prominent among them. He was a descendant of Ts'au Mau, one of the Emperors of the Weï dynasty (Giles, *Biogr. Dict.*, No. 2005). The Emperor Hüan-tsung was a great lover of fine horses, his stables being full of the finest breeds imported from Turkestan, and his court painters had to portrait

Digitized by Google

his equine favorites as well as great statesmen. Ts'au Pa stood foremost among those commissioned with this work and had risen to the rank of a general of the Imperial body-guard. S. Giles, p. 55.

30. *Han Kan* (韓幹), well-known in Japan as Kankan, was born at Lan-t'ién near the capital Ch'ang-an. According to an anecdote told in the *Yu-yang-tsa-tsu* of the 8. century, the attention of the great Wang Weï was accidentally drawn to Han Kan, when he noticed him scribbling figures of men and horses on the floor, which seemed to betray more than ordinary talent. Anticipating a great future for the young man, he supported him by an annual stipend of 20,000 cash for ten years, thus placing him in the position to study art. He soon made a name as a designer of portraits and human figures, but he was particularly successful in drawing horses in harness (*an-na*). In this speciality he first imitated the manner of Ts'au Pa, who was slightly his senior, but soon created a style of his own. The Emperor Hüan-tsung was particularly fond of big horses, of which he had forty thousand in his stables, his stock being constantly renewed by the best breeds sent in as tribute from Ferghana (*Ta-yüan*), which had become a dependency of China since about the year 100 B.C. and the relations with which had become particularly intimate under the T'ang Emperors. It is to these relations with Ferghana and the countries to the West of it that the predominance, if we may so call it, of the horse as an object of pictorial art must be ascribed. The study of the horse for purposes of sport as well as of pictorial art was bound to receive a great stimulus from the importation of fine animals, and horse-painting as an art saw its best days when Han Kan drew the images of his Emperor's Turkoman favorites. Hüan-tsung paid much attention to the development of this

Digitized by Google

speciality, which was cultivated by several artists of the period. To support Han Kan's rising talent he had apprenticed him to a portrait- and horse-painter by name of Ch'ōn Hung (陳閎, s. Giles, p. 59 *seq.*), but looking at the specimens of the pupil's work was surprised to find that he was far from having imitated the style of his teacher. When questioned about this, Han Kan replied: "Your servant has had some teachers of his own, the horses in Your Majesty's stud". The number of artists who have, according to Chinese art historians, excelled in horse-painting is not small. Chau Möng-fu, who died in 1322, was probably the most dintinguished specialist during the second millennium A.D.; but the native art critics place Han Kan again far above him. Unfortunately it seems we possess no genuine specimens of either the one or the other. But if we take into consideration that we possess well-drawn horse-pictures by artists having no particular reputation as specialists, as reproduced in the Japanese illustrated work *Guashi Kuaiyo* (畫史會要, not to be confounded with a Chinese work of the same title published during the Ming dynasty), such as in Li An-chung's picture representing the return of Lady Ts'ai Yen from her twelve years' captivity among the Huns (drawn in the 12. century A.D.) and the sketch of a rider by Ch'ōn Lu (15. century), we cannot but conclude that the acknowledged masters of horse-painting must have done work of a style entirely different from what we now see of Chinese attempts at drawing horses made during recent generations. Horse-drawing must be a lost art among the Chinese and cannot be compared to their achievements in the representation of flowers, insects and landscapes. Even the stone sculptures of Shan-tung, dating from the second century A.D., described in Éd. Chavannes' work *La sculpture sur pierre en Chine au temps des deux dynasties Han*

Digitized by Google

(Paris, 1893), contain horse-figures vastly superior to anything a modern Chinese artist can turn out. Ts'au Pa and Han Kan are looked upon by all later generations as the classics of horse-painting. A picture ascribed to Han Kan, probably a Japanese copy, is now in the British Museum (s. Anderson, *Catalogue*, p. 496, No. 8: "A Boy-Rishi", and the reproduction in Giles' book). For further notes see Giles, pp. 56—59.

31. *Chang Tsau* (張璪, also called *Wōn-t'ung*, 文通) of the 8. century A.D., a native of the Wu country, who lived as Vice-Minister in the capital, was a great landscapist of the black and white school, rocks and trees being his particular strength. He could handle two brushes at the same time, one for painting the foliage of living trees in all their freshness, the other for decayed stumps and trees; but the kind of work in which his influence is felt down to the present day is the speciality known as "finger-painting" (指畫, *chī-hua*), of which he is said to be the inventor (*see* the *Shan-tsing-kū Hua-lun*, 山靜居畫論, chap. 2, p. 7). This view is probably based on a remark made by Chang Yen-yüan, who says that, when at work, he would merely use a "bald-headed brush", i. e. "worn-out stump" (Giles, *Biogr. Dict.*), or rub the silken surface of his picture with his hand (其唯用禿毫或以手模絹素, *Li-tai-ming-hua-ki*, chap. 10, p. 5). Finger-painting has been much cultivated during the present dynasty, when Kau K'i-p'eï (q. v.) became a specialist of the highest reputation. For further notes s. Giles, p. 61 *seq*.

32. *Chóu Fang* (周昉, also called Chung-lang, 仲朗, and King-hüan, 景玄), a native of the capital Ch'ang-an, lived towards the end of the 8. century. He was a prominent painter of Buddhist subjects, portraits and scenes of life. In A.D. 805 some dozens of his paintings were purchased and taken to his country

Digitized by Google

by a Korean purchaser, and he may have possibly been among the Chinese masters having influenced art in that Eastern kingdom. The Emperor K'ang-hi's gallery contained one of his pictures (*Siau-hia-lu*, chap. 2, p. 20). For copious notices of his life and work see Giles, p. 65 *seq.*

33. *Tai Sung* (戴嵩) served as a police officer and studied under *Han Huang* (韓滉), Governor of East Chō-kiang, himself a great painter of Chang Sōng-yu's school. Both were great as painters of agricultural figures. Tai Sung especially became a specialist for water-buffaloes. See Giles, p. 66.

34. *Chang Hüan* (張萱) lived in the 8. century as probably the greatest portraitist of his time. S. a. Giles, p. 49.

35. *Li Tsién* (李漸), called Rizen by the Japanese, lived as a Magistrate of I-chóu in Shan-tung during the 8. century. As a painter he became a specialist in representing ethnographical subjects, including Foreign horses, archers on horseback, eagle shooting, and shepherds; but his chief strength lay apparently in tiger-pictures, of which he is mentioned as the chief representative during the T'ang dynasty. Giles, p. 67.

36. *Li Chung-ho* (李仲和), known in Japan as Richiūwa, was the second son of Li Tsién and inherited with his father's talent his manner and predilection for Foreign subjects, without attaining the vigour of his brush. Giles, p. 67.

37. *Kin-kang-san-ts'ang* (金剛三藏 = Vajra Tripitaka?) was a native of Ceylon and a Buddhist devotee, who made a name in China as a painter of Buddhist pictures in the western style in the first part of the T'ang period, since he is mentioned by Chang Yen-yüan (A.D. 843).

38. *Tung-tan Mu-hua* (東丹慕華), a prince of the K'i-tan, or Liau, Imperial family, took refuge with the court of the Posterior T'ang dynasty in A.D. 931, when the Emperor Ming-tsung,

Digitized by Google

himself a Turk by extraction, bestowed on him the Chinese name Li Tsan-hua (李贊華). He was a good horse-painter and painted scenes from the life of his northern countrymen. The tenth century saw several painters of Foreign descent, who excelled in ethnographical sketching, and native artists followed their example. S. Giles, p. 74.

39. *Hu Huan* (胡瓌) and his son Hu K'ién (胡虔) were natives of the K'i-tan country, who cultivated scenes of life in the northern steppes like Tung-tan Mu-hua. S. Giles, p. 75.

40. *Li Fu-jön* (李夫人), a lady supposed to have lived in Shu (Ssï-ch'uan) during the middle of the 10. century, who practised literature, calligraphy and pictorial art. During an occupation of her native country by the army of Kuo Ch'ung-t'au, she spent a moonlight night in anxiety about the misfortunes attending this invasion, when her attention was drawn to the graceful shapes of some bamboo twigs and leaves, the shadows of which were thrown against the paper windows of her verandah. To distract her mind she wetted her brush and covered the shadows with ink. The sketch seen on the following morning, showed the sentiment of life, and since other people took to the idea, black and white bamboo-sketches became fashionable. This anecdote, whether historical, or not, is often quoted as the origin of bamboo-drawing, which in the course of time became one of the most important branches of brush and ink work. There may be some truth at the bottom of this local anecdote, but the more serious writers, especially Li K'an, in his elaborate monograph on bamboo-drawing, the *Chu-p'u* (chap. 1, p. 3), are in doubt, whether not even as old a master as Wu Tau-tzï was the first to cultivate the sport, since Huang T'ing-kién (died A.D. 1110, Giles, *Biogr. Dict.*, No. 873) is not sure whether what he describes as a recent practice (墨竹起於近代)

Digitized by Google

has not in the last instance originated from Wu Tau-tzī's "colored" bamboos. Several other inventors are also named in the *Chu-p'u*.

41. *Sū Hi* (徐熙), a relative of the usurper Li Yū (李煜, s. Giles, *Biogr. Dict.*, No. 1236), whose court at Nanking was as brillant as a resort of men of genius as it was ill-fated in not being able to maintain itself. Li Yū was himself a distinguished painter, besides being well-versed in music and literature, but he was still greater as a patron of pictorial art, with Sū Hi as its chief representative. Sū Hi was famous for his flowers, bamboo-twigs, trees, cicadas, butterflies and other plants and insects. He spent a good deal of his time in fields and gardens to study nature; and it did not matter to him, if he found nothing but some stumps of cabbage, for these, too, were welcome as models for his pictures. Li Yū had established at Nanking a picture-gallery, filled up with Sū Hi's masterpieces. It appears that the painter had withdrawn to his home near Nan-ch'ang in Kiang-si, where he died before Li Yū, who was forced to surrender to the growing power of the Sung dynasty in A.D. 974, when the collection formerly at Nanking was transferred to the Sung Museum at K'ai-fōng-fu. When T'ai-tsung, the second Sung Emperor (976—998), inspected Li Yū's art treasures, he noticed a celebrated picture of Sū Hi's representing a pomegranate with over a hundred fruits. The Emperor regarded it a good long time and finally exclaimed: "Of great flower- and fruit-painters I know but one, that is Sū Hi; all the others are not worth looking at". Sū Hi was in the habit of painting his pictures on a special kind of paper, manufactured in Nanking under Li Yū's rule, the so-called *Ch'ōng-sin-t'ang-chī* (澄心堂紙). This was apparently for several generations the best material for paper-pictures just

Digitized by Google

during that classical period of art which gave birth to the great Li Lung-mién, who himself patronised the famous Nan-king paper factory. Ch'öng Ta-ch'ang informs us in his *Yen-fan-lu* (appeared at the end of the 12. century; chap. 9, p. 1) that this paper was manufactured under the orders of Li Yü and that as late as sixty years after the conquest of Kiang-nan by the Sung army quantities of it seem to have remained in stock, because Óu-yang Siu (died A.D. 1072) used it. But since we read of Li Lung-mién (Ririūmin) that he, too, was in the habit of using this paper, we may conclude that it was still to be found about the beginning of the 12. century. It appears that careful analysis of the materials used by some of the great artists of the past will some day tend to throw light on the question of genuineness, wherever literature contains such hints as the one about Li Yü's paper mill. Sü Hi did not, of course, make use of this expensive paper with the exclusion of other materials. Some of his pictures were painted on silk (*kūan*, 絹, the standard term for painters' silk). But the brand he favoured of this was also of a characteristic kind. Its texture was somewhat coarse, which caused Mi Yüan-chang to say that Sü Hi's silk is like cotton cloth. Sü Hi and his colleague Huang Ts'üan may be called the fathers of Chinese flower-painting. Their works became the models by which the greatest specialist of the present dynasty, Yün Shóu-p'ing, formed his style, and since Shóu-p'ing's work has been copied over and over again by the artists of the last two centuries, the greater part of what we now see on the picture market in the way of flower-pieces may be said to be somehow or other in the last instance based on the works of those two great masters, of whom Sü Hi made his studies not in the art galleries, but in the fields and gardens of his home. S. a. Giles, p. 75 *seq.*

Digitized by Google

42. *Huang Ts'üan* (黃荃), whose name is pronounced Ōsen in Japan, was born in Ch'ōng-tu, the capital of Sēi-ch'uan. He shared with Sū Hi the fame of one of the greatest masters of the 10. century. As Sū Hi's development had been pushed by the patronage of Li Yü, the pretender, Huang Ts'üan became the protégé of his monarch, the Prince of Shu (Sēi-ch'uan). Unlike Sū Hi, who derived his models from nature itself, he had formed his style by the study of other masters. For flower still-life he had studied Sun Weï (孫位, Giles, p. 69), an ingenious artist of the 9. century, an impressionist, who had come to Ch'ōng-tu in A.D. 881 with the Emperor Hi-tsung after the capture of his capital by the rebel Huang Chau; for dragons, water, fir-trees and rocks he took his contemporary and countryman Li Shōng (李昇) as his model; for bamboo groups T'ōng Ch'ang-yu (滕昌祐), also an importation of Hi-tsung's in A.D. 881, an automath, in as much as "he had studied without models and would look upon likeness in drawing the objects of nature as the only merit in art" (工畫無師唯寫生物以似爲功而已). We see from this that, while Sū Hi was a self-made artist, Huang Ts'üan adopted the eclectic method of educating himself, which may be due to personal relations with the three masters named. The British Museum has two paintings ascribed to Huang Ts'üan (Anderson, *Catalogue*, Nos. 4 and 5: "Fowls and Peonies"). His representations of the crane in various positions are said to have been much copied by later artists (*T'u-hua-kién-wōn-chï*, chap. 5, p. 3) and are said to have surpassed even the work of Sié Tsi, the creator of crane-pictures (s. Giles, p. 80). Huang Ts'üan had two sons, Kū-pau (居寶) and Kū Shï (居實), and a brother, Weï-liang (惟亮), who were members of the Academy in Ch'ōng-tu, worked in his style and added to the reputation of

Digitized by Google

his school. Shōn Kua, who (*Mōng-k'i-pi-t'an*, chap. 17, p. 7) mentions this in an account devoted to the two flower-painters, characterises their style by saying: "Huang's *forte* consisted in his manner of laying on color; his brush work was quite pale and tender, so that you could almost see no trace of ink; he merely colored with light hues, which he called "life's drawing" (黃畫花妙在賦色用筆極新細殆不見墨迹但以輕色染成謂之寫生). Sū Hi, on the other hand, "painted with his brush full of ink, and in a very rough style; he would confine himself to laying on the greyish (reddish?) tones merely, to lend relief to the spiritual expression and thus produce the effect of life's motion" (徐熙以墨筆畫之殊草草畧施丹粉而已神氣逈出別有生動之意). Huang Ts'üan did not like Sū Hi's manner on account of its coarseness and want of method, and Sū's own son was induced to adopt the method of the Huangs. He gave up working "with a brush full of ink" and painted only in colors; and he called this manner the *mo-ku-t'u* (沒骨圖, lit. "the painting in which there are no bones", or "painting without outlines, or framework"). In the *T'u-hua-kién-wōn-chī* (chap. 6, p. 10) the innovation here ascribed to Sū Hi's son is mentioned in connection with Sū Ch'ung-ssï (徐崇嗣), Sū's grandson, and not his son. The Mo-ku-t'u style is there defined as "painting by the mere laying on of colors without using either brush or ink" (無筆墨惟用五彩布成). The author adds: "in the paintings of former generations, brush and ink were the main thing, and Sū Ch'ung-ssï introduced painting with colors only". The absence of all contouring is one of the characteristics of Huang Ts'üan's junior school and may be traced in the works of its modern adherents such as Yün Shóu-p'ing

Digitized by Google

and his disciples. For further notes on Huang Ts'üan *see* Giles, pp. 80—81.

43. *Li Shöng* (李昇) lived in Ch'öng-tu, the capital of Ssï-ch'uan, at the close of the T'ang dynasty (about A.D. 900). He began by studying the coloristic style of Li Ssï-sün, which he perfected in pureness and elegance, but he soon emancipated himself of the time-honored method of following the style of old masters; he held with Han Kan, who surpassed his rival Ts'au Pa by recognising no teacher in horse-painting but the models he found in the Imperial stud. His countrymen would nevertheless call him "General Li Junior" (*siau-Li-tsiang-kün*) as opposed to "General Li, the elder", i. e. Li Ssï-sün, although this name had already been claimed for Li Chau-tau, Ssï-sün's son; this being meant as a compliment to his achievements as a landscapist. The great Huang Ts'üan imitated his style for certain branches. One of his originals, backed by some Imperial seals and the owner's mark of the painter Chau Möng-fu, is described in Kau Shï-k'i's Catalogue of the K'ang-hi collection (*Siau-hia-lu*, chap. 1, p. 7). S. a. Giles, p. 77.

44. *Kü-jan the Monk* (釋巨然) lived and painted in a Buddhist monastery K'ai-yüan near his native city Nanking. He was a great landscapist of the black and white school founded by Wang Weï and an impressionist; for, his pictures had to be viewed from a considerable distance; when seen close by, it was almost impossible to recognise the objects he wished to represent (*Möng-k'i-pi-t'an*, chap. 17, p. 9). In this respect he resembled his great contemporary Tung Yüan, also known as Tung Peï-yüan, one of the great models of later centuries. In his early days he was one of the masters working under the patronage of the pretender Li Yü, who held Nanking as his capital, until he was forced to surrender to the victorious army

Digitized by Google

of the Sung dynasty in A.D. 974. When Li Yü undertook his journey to the Sung capital Lo-yang in order to tender his allegiance, he got Kü-jan to accompany him. The painter then settled down in a monastery near Lo-yang. His style has become a model to a great many imitators in later centuries down to the present dynasty. S. a. Giles, pp. 88 and 128.

45. *Li Ch'ōng* (李成, also called Hién-hi 咸熙, and, from his later home, Ying-k'iu, 營丘) was a distant connection of the Imperial family of T'ang and apparently born in Ch'ang-an, the old T'ang capital, but after the downfall of that dynasty settled down with his family in the neighborhood of Ts'ing-chóu (Shan-tung) [1]). His biographers describe him as a wild spark addicted to the wine cup, who would spend his days in writing doggerels, playing the lute and the war game. But whatever time he could spare from these he spent in painting landscapes. In this speciality he attained such skill that the authors of the Emperor Hui-tsung's Catalogue, the *Sūan-ho-hua-p'u*, do not hesitate to speak of him as the very first landscapist of all times. And as such he is considered by many later connoisseurs, although landscape-painting saw some of its greatest representatives some generations later during the Mongol period. His success is apparently due to his having from the outset not worked for gain of any kind, but for the mere pleasure it gave him; for, all the quaint hills and rocks, those crooked dead trees, his famous flat hill tops, bridges, roads, waterfalls, brooks, and especially the atmospheric hues distinguishing his landscapes in the shape of smoke, clouds, snow or mist, his own province, were the immediate creation of his inspiration

1) Paléologue (*l'Art Chinois*, p. 269) speaks of *two* painters called Li Ch'ōng, the one being Li Ying-k'iu, so called from his home, the other Li Hién-hi born in Si-an-fu. The two names apply in reality to the same personage.

Digitized by Google

just as Möng Kiau (孟郊), one of the T'ang poets, would sing his odes while he composed them, or as a certain calligraphist (Chang Tién, 張顛) would invent the most elegant flourishes in writing running hand characters when seized by a mad fit which forced him to do so, but not otherwise. If a number of copies in my collection, made in 1687 by Wang Yün Chu-li (王雲竹里), are only approximatively the bona fide renderings of Li Ch'öng's style, he must have had a fair knowledge of perspective such as we look for in vain with many of the best-known later masters. His imagination in inventing bold scenery beats the most grotesk combinations ever found in nature, and it appears that it was he who set the example to later artists in their exaggerations.

I am not able to quote any exact figures for Li Ch'öngs birth and death, but it appears that the greater part of his life belongs to the 10. century. In the biography of his son Li Kio (李覺), a distinguished scholar, sent on a mission to Tung-king in 986 (*Sung-shī*, chap. 431, p. 28), we are told that Li Ch'öng had accepted a call for an honorable position in the K'ién-tö period (A.D. 963—968), but that he spent his days in drinking wine and died in a state of intoxication, no date being assigned to his death. The *Sung-shī* (chap. 301, p. 11) also says in the biography of his grandson Li Yu (李宥) that he lived at the end of the Five Dynasties, i. e. A.D. 960. He had probably passed away long ago, when this same grandson, during the King-yu period (A.D. 1034—38), got a priest of the Siang-kuo monastery to buy up all Li Ch'öng's pictures, for which reason Liu Tau-ch'un, who has preserved the fact and who wrote in A.D. 1059, says that at his time originals by Li Ch'öng were very rare. At nearly the same time the statesman Ting Weï (丁謂, died A.D. 1040, s. Giles, *Biogr.*

Digitized by Google

Dict., No. 1942, and my paper "Die Insel Hainan nach Chao Ju-kua", *Bastian-Festschrift*, p. 497, note 2), the owner of one of the biggest private libraries and picture galleries ever made in China, had collected more than ninety scrolls of Li Ch'öng's landscapes (*T'u-hua-kién-wön-chï*, chap. 6, p. 7). Nevertheless Mi Nan-kung complains about the difficulty he experienced in hunting up genuine pictures of Li Ch'öng, who in order to make them more valuable would not himself during his lifetime allow them to be so easily made (copied?) by other people (李營丘平生自貴重其畫不肯輕與人作故人間罕得米南宮至欲作無李論蓋以多不見眞也, *Ts'ing-ho-shu-hua-fang*, chap. 6, p. 25). The difficulty spoken of by Mi Nan-kung (= Mi Fu, or Mi Feï, 米芾, Giles, p. 115), who died in A.D. 1107, is not likely to have diminished in later centuries, though it seems in a somewhat better light, if we read in the *Süan-ho-hua-p'u*, that the Emperor Hui-tsung's Gallery boasted of as many as 159 originals of his hand. But some of these may have been counterfeitures, since Li Ch'öng's style has been successfully imitated by his immediate disciples and others who were able to study his works. For, quite apart from his legitimate imitators such as the great landscapists of the Sung dynasty Fan K'uan, Kuo Hi, etc., three of his junior contemporaries are mentioned as having done work similar to his, some of which had passed under his name. First among these was Ti Yüan-shön (翟院深), who being a native of Ying-k'iu, Li Ch'öng's own home, took lessons from the great master, especially in landscape-painting. In this connection Liu Tau-ch'un says: "Contemporaries hold that three men have got hold of Li Ch'öng's manner; Hü Tau-ning [Giles, p. 96] has got Ch'öng's spiritual element (許道寧得成之氣), Li Tsung-ch'öng has got Ch'öng's out-

Digitized by Google

lines (李宗成得成之形), Ti Yüan-shön has got Ch'öng's subjects in landscape (院深得成之風). When, later on, Ch'öng's grandson Yu (宥), as prefect of K'ai-föng, had bought up the pictures of his grandfather, Ti Yüan-shön's work was commonly wrongly sold as Li Ch'öng's (後成孫宥爲開封尹日購其祖畫多誤售院深之筆, *Shu-hua-p'u*, chap. 50, p. 25). The number of artists who, in later periods down to the present dynasty, profess to have formed their style by the study of Li Ch'öng's works is very large indeed. I take it for granted that, in the face of the acknowledged scarcity of originals, this was often done by copying good copies, or indirectly by copying the masters known to have been successful imitators of his manner. At any rate Li Ch'öng must be considered the starting point for new methods in his branch of art, and whatever the channel may be through which the characteristics of his style have been perpetuated, the analysis of mannerisms as shown in the Kié-tzï-yüan Books indicates that his work, whether in the shape of originals or of copies, was well-known during the K'ang-hi period. Wang Yün Chu-li's copies may be poor attempts to reproduce the spirit of Li's originals, yet they give us an approximate idea at least of the boldness of his imagination. For further notes see Giles, pp. 84—86.

Digitized by Google

APPENDIX II.

Notes on some Old Art Historians and Publishers.

1. *Yau Ts'ui* (姚最), a native of Hu-chóu and one of the earliest writers on pictorial art in the 6. century, was the author of a book in one chapter, the *Sü-hua-p'in* (續畫品, not to be confounded with the *Sü-hua-p'in-lu*, wrongly ascribed to Li Ssï-chön of the 7. century). S. a. Giles, p. 27.
2. *P'eï Hiau-yüan* (裴孝源) was the author of an important work, entitled *Chöng-kuan-kung-ssï-hua-shï* (貞觀公私畫史), i. e. "About the Masters, represented in public and private collections, of the Chöng-kuan period" (A.D. 627—650). We know nothing about his life, except that in his preface, dated 639, he styles himself a *chung-shu-shö-jön* (中書舍人), which title in those days corresponded to that of a Vice-Chancellor in the Imperial Cabinet and Minister in the Board of Ceremonies. His work contains the Catalogue of all the important master-pieces of his time, in all 239 scrolls. It is of interest to note that he still enumerates 13 originals by Lu T'an-weï, the classic of the 5. century, all being portraits, which had been taken over from the state collection of the Sui, superseded by the T'ang, dynasty in 618; also 12 copies from paintings by the same master. Among the Sui treasures he mentions further 17 scrolls by Ku K'ai-chï and 5 scrolls by Ts'au Pu-hing, — the best proof that, in spite of the legendary

Digitized by Google

character of the accounts we possess of his life, he must have lived and done good work. Six scrolls were ascribed by seal and signature to the Emperor Yüan-ti, who reigned from 552 to 555, though he was a painter long before his accession to the throne. He says, however, that these pictures were not mentioned in the Catalogue of the Liang dynasty of A.D. 547—550, which he still had access to. Six scrolls, then in private hands, were ascribed to the Indian Buddhist Kia-fo-t'o, or Shï-kia-fo-t'o (= Shākya Buddha?), including such titles as "Inhabitants and objects from the country of Fu-lin (Syria)" and "Sundry animals from Foreign countries". Chang Söng-yu was represented by 19 pictures, nine among which had been taken over from the old state collection. We find, with other words, that the principal older classics were well-known at the time. If, in later Catalogues, we find titles not mentioned in A.D. 639, this must be due to their not being known at the time and to the efforts of the Emperor Hüan-tsung, who about a century later succeded in adding many old master-pieces, hitherto concealed among the treasures of private collectors, to his state gallery. The history of many celebrated pictures may thus be traced from century to century by the carefully compiled "Catalogues", among which P'ei Hiau-yüan's is an early pattern. Whoever cares to trace the history of any particular work will find all the necessary extracts in the chapters devoted to the history of art galleries (*li-tai-kién-tsang-hua*, 歷代鑒藏畫), contained in chaps. 95—100, forming a goodly sized volume, of the *Shu-hua-p'u*.

3. *Li Ssï-chön* (李嗣真) is mentioned as a painter of Buddhist, Tauist and Spirit, or Devil, pictures in the Chöng-kuan period (A.D. 627—650), but he was better known as the author of some sort of a catalogue of paintings. The work now ascribed to him

Digitized by Google

under the title *Sū-hua-p'in-lu* (續畫品錄) is probably spurious (Wylie, p. 110).

4. *Chang Yen-yūan* (張彥遠), the most prominent art historian and critic of the 9. century, to whom we are indebted for the oldest comprehensive history of the native art from the oldest times down to the year of its publication, the *Li-tai-ming-hua-ki* (歷代名畫記), i. e. "Records of famous painters during the various generations". This is one of the oldest sources on the earlier periods of Chinese pictorial art now extant. Chang Yen-yūan was the descendant of a well-known good family having among its members several prominent statesmen and high officials. Yen-yūan himself is casually mentioned in the biography of his grand-father Chang Hung-tsing (張弘靖, *T'ang-shu*, chap. 127, p. 7 *seqq.*), where he is praised for his learning as an art critic and a writer (彥遠博學有文辭). After the completion of his great work in 847 he was appointed Secretary in the Board of Ceremonies and rose to be a Director in the High Court of Appeal in 874. His grandfather Hung-tsing had collected an important picture gallery, where Yen-yūan made his studies.

The *Li-tai-ming-hua-ki* consists of ten books, or chapters. It is reprinted in the well-known collection *Hiau-tsin-t'au-yūan* (學津討原). For an analysis of its contents s. my paper "Ueber die einheimischen Quellen zur Geschichte der chinesischen Malerei" (Leipzig, Harrassowitz), pp. 4—11.

5. *Chu King-hūan* (朱景玄) of Soochow was a member of the Imperial Academy and an important art critic living at the beginning of the Sung dynasty say about A.D. 1000. His great work, in which the basis for all classification of merit in art has been furnished, was the *T'ang-ch'au-ming-hua-lu* (唐朝名畫錄), i. e. "Record of the celebrated painters of the

Digitized by Google

T'ang dynasty". The Chinese have, from olden times, been fond of classification. The pattern, how to classify genius, had been given centuries ago by the historian Pan Ku (died A.D. 92), who in chap. 20 of his *Ts'iên-han-shu* established a scale of nine grades for the gradation of merit. His highest ideals were called *shang-shang* (上上), i. e. "the superior among the superior", "the highest top", "the 1[A]". Individuals having reached this stage of human development deserve to be called *shông* (聖), or "Sages". This is the title by which the model emperors of antiquity, Yau, Shun, etc., and men of the type of Lau-tzī and Confucius are honored. Similarly the highest attainments in certain arts are distinguished by this word, e. g. *ts'au-shông*, 草聖, lit. "a grass sage", i. e. "a first class authority in the art of writing the running hand style". The very lowest of Pan Ku's nine grades was *hia-hia* (下下), "the lowest of the low", i. e. the stupid masses (*yū-jōn*, 愚人). Pan Ku bases the leading idea of his classification on a remark of Confucius, who says: "Some are born with knowledge; some possess knowledge from study; and some acquire it after a painful feeling of their ignorance" (Legge, "The Doctrine of the Mean", *Chinese Classics*, Vol. I, p. 271). Pan Ku, therefore, says with similar words: "Those who are born with knowledge are the highest class" (生而知之者上也); "those who acquire knowledge from study come next" (學而知之者次也); "those who study with a painful feeling of their ignorance, i. e. without results, come after the latter again" (困而學之者又其次也); and, finally, "those folks who have that painful feeling of their ignorance and yet do not study are the lowest" (困而不學民斯爲下矣). Sié Ho did not make use of this classification yet in his celebrated "Six Canons". The first, who applied them to any

Digitized by Google

art, were Li Ssï-chön (李嗣真) in his classification of calligraphists, and Chang Huai-kuan (張懷瓘), who in his critical work on handwriting, the *Shu-tuan* (書斷, s. *Ts'ung-mu*, chap. 112, p. 7), i. e. "Criticism of Calligraphists", applied the three terms *shön* (神, "genius"), *miau* (妙, "talent") and *nöng* (能, "mechanical ability") to his calligraphists. This work appeared in the K'ai-yüan period (A.D. 713—742). When Chu King-hüan wrote, the three terms were, therefore, well-known in connection with the art of writing. He made use of them in classifying painters, but added a fourth class *i* (逸). The three first classes he divided again into first, second and third (*shang*, *chung* and *hia*, 上中下), thus having in all ten classes to express the relative merit of painters' work. This genesis of the classification of painters has been well explained in the Great Catalogue (*Ts'ung-mu*, chap. 12, p. 12). Extracts from Li Ssï-chön's and Chang Huai-kuan's works are contained in the *Shu-hua-p'u*, chap. 8, pp. 19—27 and 27—36 respectively. Chu King-hüan's classification is reproduced in the same collection, chap. 17, pp. 25—32. This classification is being referred to in all the Chinese works on pictorial art down to the present day, to understand which it will be necessary to form an approximate idea of what the Chinese wish to say by these terms, the sense of which cannot be very clearly defined. Here is my own view on the subject.

Shön-p'in (神品) is the class of those, whose work betrays the highest kind of inspiration, whose privilege it is to be called "genius by the grace of God" as it were, *shön* being applied to anything supernatural; the term covers such masters who, like Raphael, would have been great painters, even had they been born without hands. They correspond to Pan Ku's first class: "those who are born with knowledge". *Miau-p'in*

Digitized by Google

(妙品), i. e. "the class of the talented", corresponds to Pan Ku's second category: "those who acquire knowledge from study"; their genius is not born with them, but acquired by application. The third class *nōng-p'in* (能品), i. e. "class of the capable", appears to involve merely mechanical skill. I am at a loss how to explain Chu King-hüan's *i-p'in* (逸品). He places it at the end of his four categories, other writers place it at the head, others again give it the second place, immediately after *shōn-p'in*.

In Chu King-hüan's enumeration Imperial Princes are hors de concours as it were; they stand too high to be criticised like ordinary mortals. Their names are followed by those of 94 artists, a proud phalanx during the three centuries, when the power of the T'ang dynasty was felt over the greater part of Asia. We should not forget that the list merely applies to this dynasty and that earlier classics like Ku K'ai-chï and Chang Sōng-yu are not covered by it. The nine "painter gods" appearing in its *shōn-p'in* class under three sub-divisions are 1.) Wu Tau-tzï, 2.) Chóu Fang, 3.) Yen Li-pōn, Yen Li-tō, Weï-chï I-sōng, Chang Ts'au, Han Kan, Li Ssï-sün and Sié Tsi. The poet Wang Weï shares with six others the honor of heading the *miau-p'in* class. About two thirds of the list is made up by the merely capable men (*nōng-p'in*).

The character assigned to the several great masters has, of course, varied a good deal, as personal opinion is bound to differ. But certain masters have retained their places by a *consensus omnium* beyond all dispute, chief among them the greatest of all, Wu Tau-tzï. Cf. Giles, p. 71.

6. *King Hau* (荆浩, also called Hau-jan, 浩然), a native of Ts'in-shui (Shan-si), who flourished under the Posterior Liang dynasty (A.D. 907—921), was the author of a didactic poem on

Digitized by Google

landscape-painting, the *Hua-shan-shui-fu* (畫山水賦), to which was appended an essay on drawing, entitled *Pi-fa-ki* (筆法記), lit. "Records on the rules of the Brush". S. *Ts'ung-mu*, chap. 112, p. 14. He was himself a painter of landscapes, trees and rocks (*Shu-hua-p'u*, chap. 49, p. 2). S. a. Giles, p. 73.

7. *Huang Hiu-fu* (黃休復, also called K'ui-pön, 歸本), a native of Wu-ch'ang, is mentioned as the author of a work on pictorial art in Sëï-ch'uan, probably treating on the famous academy of Huang Ts'üan and his adherents during the Five Dynasties, entitled *I-chóu-ming-hua-lu* (益州名畫錄) and compiled during the Sung dynasty.

8. *Kuo Jo-hü* (郭若虛) was the author of the standard history of pictorial art between the years A.D. 841 to 1074, the continuation of Chang Yen-yüan's work, published some time after the year 1074. Its title is, like many old books, quoted with slight variations, but it is now known as the *T'u-hua-kién-wön-chï* (圖畫見聞誌). The six chapters into which the work is divided contain much useful information. An analysis of its contents will be found in my paper "Ueber die einheimischen Quellen zur Gesch. der Malerei". He is the first critic who contrasts the merits of the old classics with those of his own time. The former were undisputed first masters in representing figures such as Buddhist and Tauist saints, scenes from life, portraits, oxen and horses; but the masters of the 10. and 11. centuries were superior to them in painting landscapes, flowers, bamboos, birds and fishes. He refers to the old classics Ku K'ai-chï, Lu T'an-weï, Chang Söng-yu, Yen Li-pön and his brother Li-tö, and finally Wu Tau-tzï, the unsurpassed painters of Buddhist and Tauist figures, Chang Hüan and Chóu Fang, the portraitists, Tai Sung, the painter of oxen and buffaloes, and Han Kan, the horse-painter, as examples of the highest perfection in "the

Digitized by Google

expression of the spiritual element" such as the masters of his own time were incapable of reaching. On the other hand the landscapists of the Sung dynasty, men like Li Ch'ōng and Fan K'uan, or the flower-painters Sū Hi and Huang Ts'ūan, have not found their equals among the old classics. This view has been adopted and extended by later art historians and may be said to be the one held by the present generation. For additional notes s. Giles, p. 132.

9. *Kuo Ssī* (郭思, also called Tō-chī, 得之) was a son of the landscape-painter Kuo Hi. He took his degree as *tsin-shī* in A.D. 1082, when he entered upon a successful official career. He published a critical work under the title *Lin-ts'ūan-kau-chī-tsi* (林泉高致集) in one chapter, containing some notes on pictorial art said to have been partly compiled from manuscripts left by his father Kuo Hi.

10. *Liu Tau-ch'un* (劉道醇), the writer supposed to have written the preface, dated A.D. 1059, of a work entitled *Wu-tai-ming-hua-p'u-i* (五代名畫補遺), i.e. "Supplement to the notable painters of the Five Dynasties", may, or may not, be the author of that book. Certainly the work exists and, as referring to that short period lying between the T'ang and Sung dynasties, refers to a most important epoch of Chinese pictorial art. The same author is credited with the *Sung-ch'au-ming-hua-p'ing* (宋朝名畫評), i. e. "Criticisms on notable painters of the Sung dynasty", treating on the early Sung painters, classified by Chang Huai-kuan's method. In this work Huang Ts'ūan and his son are classed with the *shōn-p'in* geniuses for flowers, trees and birds; for human figures, however, merely as *miau-p'in*, third division, which seems to mark a progress in criticism in as much as other writers do not pretend to know that the

Digitized by Google

same painter may be strong in one special line and comparatively weak in another.

11. *Tông Ch'un* (鄧椿), a native of Shuang-liu (Sŭi-ch'uan), flourished at a time when pictorial art had just seen its best days. He was the son of Tông Ming-shĭ, with whom he published conjointly a great work, in 40 books, on family names (s. Wylie, *Notes on Chinese Literature*, p. 147). His grand-father had occupied the position of a Privy Councillor under that great patron of art, the Emperor Hui-tsung, just at the time when public interest was being absorbed by the admiration of art works more than ever, and thus it may have happened that the critical study of paintings became traditional in his family. The Imperial collections of Hui-tsung were already represented by a magnificent descriptive catalogue, but there was no regular history of pictorial art to be found except the *Li-tai-ming-hua-ki*, treating the subject from the oldest times down to the year 841, and the *T'u-hua-kién-wŏn-chĭ*, in which the period from that year to A.D. 1074 was represented. Tông Ch'un undertook the continuation of these two works in his *Hua-ki* (畫繼), i. e. "The Continuation of Pictorial Art", in 10 books, in which the account of pictorial work done is carried as far as the year 1167. In his eighth book Tông Ch'un has placed on record a list of important pictures by old masters then in private hands, — a selection of the best among the best, or, as he calls it, "a hundred among a thousand, ten among a hundred, and but one among the ten"; "for", he says, "were I to describe such works as you can see every day, my book would be big enough to be carried by two oxen; what is not contained in this list, is that stuff of which Mi Fu says, it makes one shudder to look at it, and this is not worth being remembered". Tông Ch'un's list contains but few among the great names of antiquity like Ku

Digitized by Google

K'ai-chï, whose picture representing "The Three Religions" (Confucius, Lau-tzï and Buddha) was in the hands of an art patron at K'ai-föng-fu; T'ang masters being somewhat better represented by their works, especially Wu Tau-tzï and Wang Weï. Han Kan is represented by a horse-picture. But the majority of names belongs to the better masters of the 10. and 11. century. For further notes on Töng Ch'un's work s. my papers "Ueber die einheimischen Quellen zur Geschichte der chin. Malerei", pp. 20—22, and "Fremde Einflüsse in der chin. Kunst", pp. 50—52, and Giles, p. 135.

12. *T'ang Hóu* (湯垢) is the name of the reputed author of a little work on pictorial art, the *Hua-kién* (畫鑒), a condensed review of the history of the art, published in A.D. 1330. It helps us to distinguish, among that mass of names appearing in the larger works, the important from the less important, at least for the earlier periods. S. a. Giles, p. 147.

13. *Li Chai* (李廌, also called Fang-shu, 方叔), born in Yang-ti near K'ai-föng-fu, a personal friend of Su Tung-po, the poet, and a well-known writer of the 11. century, wrote a little book on pictorial art entitled *Tö-yü-ch'ai-hua-p'in* (德隅齋畫品), discussing the merits of 22 painters.

14. *Han Cho* (韓拙, also called Shun-ts'üan, 純全, and K'in-t'ang-nan-yang-jön, 琴堂南陽人) lived about A.D. 1100 and, being a landscapist himself, published an essay on landscape-painting, entitled *Shan-shui-shun-ts'üan-tsi* (山水純全集), in which he analyzes landscape work in the following categories: hills; water; groves and trees; rocks; clouds, mist, smoke, light clouds, hill vapour, haloes, wind, rain, snow and dew; human figures, bridges and planks, gates, city walls, temples and monasteries, hill retreats, boats, carts, and views according to season; the rules how to use ink and the defects in spiritual

Digitized by Google

expression; how to study paintings; old and new methods. These, it appears, were the essentials to be taken into consideration by Chinese landscape-painters, whose most glorious period had just set in, when Han Cho wrote. Our biographies contain, besides that of Han Cho, the landscapist, also an account of one *Han Jo-cho* (韓若拙), a contemporary and countryman, who excelled in painting birds and portraits and who was sent to Korea in A.D. 1126 to paint the king's portrait. It is very likely that the two men are identical, as the authors of the great Catalogue of the Imperial Library (*Ts'ung-mu*, chap. 112, p. 32) have conjectured. S. a. Giles, p. 130 *seq.*

15. *Tung Yu* (董逌, also called Yen-yüan, 彥遠), born in Tung-p'ing (Shan-tung), became known during the Süan-ho period (A.D. 1119—1126) as a fellow worker of Huang Po-ssï, with whom he had an inclination towards archaeological studies in common. His two great works are the *Kuang-ch'uan-shu-po* (廣川書跋, essays on manuscripts) and the *Kuang-ch'uan-hua-po* (廣川畫跋, essays on pictures). The former had been re-printed in a series the blocks of which were destroyed in a conflagration under Wan-li (1573—1620), a sad loss, since they represented facsimile reproductions of Sung texts. But whatever blocks could be saved had been taken over by Mau Tsin (毛晉), who utilised them in bringing out, with additions of his own, that rare collection called *Tsin-kang-pi-shu* (津逮祕書), containing 144 valuable old works and published about A.D. 1628. Unfortunately the collection, of which a copy is now in the Columbia Library of New York, contains only the *Shu-po*, and not the *Hua-po*. The latter was already very rare, when the Imperial Catalogue was compiled (A.D. 1774; cf. *Ts'ung-mu*, chap. 112, p. 34), the copy described by which was a manuscript dated 1365. The work is, however, frequently quoted in the

Digitized by Google

Shu-hua-p'u; and a portion of it (chaps. 2 to 4) has been reprinted in a collection of the Ming dynasty, the *Wang-shï-shu-hua-yüan* (王氏書畫苑), printed by Wang K'ién-ch'ang (王乾昌) and originally planned, though not carried out, by Wang Shï-chön (王世貞, died 1593).

16. *Huang Po-ssï* (黃伯思, also called Chang-jui, 長睿, Siau pin, 霄賓, and Yün-lin-tzï, 雲林子) was born in Shau-wu-fu (Fu-kién), held a library appointment in the Chöng-ho period (A.D. 1111—1118) and died at the early age of forty, leaving the reputation of one of the most accomplished scholars of his time. He is also mentioned as a practical artist; among other work he copied Ku K'ai-chï's portrait of Huan Wön (died A.D. 373, Giles, N°. 846; which seems to show that the great classic had been at work before that year) and a picture by Yen Li-pön, without showing any new conception of his own. His greatness was, however, the erudition he laid down in his undeservedly little known work, the *Tung-kuan-yü-lun* (東觀餘論), a collection of archaeological aphorisms in two books, containing also some remarks on old paintings, though epigraphic and bronze treasures take up the main part of his interest. A good deal of the research work deposited in Wang Fu's *Po-ku-t'u-lu* is actually due to him.

17. *Hia Wön-yen* (夏文彥, also called Shï-liang, 士良) was born in Hu-chóu-fu, but lived in Sung-kiang near Shanghai. He compiled a history of pictorial art under the title *T'u-hui-pau-kién* (圖繪寶鑒) in five books, consisting of more than 1500 short biographies of painters from the earliest times down to his own, his preface being dated 1365. Since we have better works for the earlier periods, the work becomes one of our sources merely for the Southern Sung and the Mongol periods, say the years 1227—1365. The author gives merely the names

Digitized by Google

of the earlier masters, whose works were not seen at his time, and refrains from entering any matter not practically important. The list of masters to whom, in his second book, he devotes somewhat fuller notices is the best guide to us in making a selection out of those masses of names preserved by the earlier art historians without having materially affected the development of art in later periods. These are the names we find constantly quoted in later works; I have, therefore, taken Hia Wön-yen's selection as a guide in my own biographical notes down to the 8. century A.D. All that precedes Ts'au Pu-hing of the 3. century is much too legendary to deserve serious consideration, and this may have been the reason why, in the *T'u-hui-pau-kién*, he is placed at the head of its biographical notes. The order, in which the masters of the Five Dynasties and those of the Sung period are enumerated is somewhat mixed up, and the notes are sometimes very meagre, so that we have to supplement them by those of later authors; but such as it is the book is a useful guide in making a judicious selection. A sixth chapter containing notes on the painters of the Ming dynasty has been added under the authorship of several hands, and a number of painters and paintresses of the present dynasty, probably not going much beyond the 17. century, together with a supplement ascribed to Hia Wön-yen, make up the 7. and 8. chapter. For further notes s. my paper "Ueber die einheimischen Quellen", etc., pp. 35—38, and Giles, p. 148.

18. *Chu Ts'un-li* (朱存理, also called Sing-fu, 性父), an eager collector of notes, who may have lived sometime in the 15. century A.D., published several works, including the *Tsing-hiau-lu* (旌孝錄, *Ts'ung-mu*, chap. 10, p. 12) and the *Shan-hu-mu-nan* (珊瑚木難), i. e. "Corals and Pearls". It seems doubtful, however, what share he has in the compilation of a work of

Digitized by Google

similar title, the *T'ié-wang-shan-hu* (鐵網珊瑚), i.e. "Corals fished with Iron Nets", published under another author's name in A.D. 1600, but supposed by some to have been left by him a hundred years before that time. Of the sixteen chapters of this book the first ten (*shu-p'in*, 書品) are devoted to calligraphic and epigraphic subjects, the last six (*hua-p'in*, 畫品) to pictorial art. In this second part some valuable material is contained in the shape of criticisms placed on record by connoisseurs on more than ninety master-pieces, chiefly of the Sung and Mongol periods. The *T'ié-wang-shan-hu* is one of the earliest works of its kind. What certain people have said about certain pictures, including the endorsements written on their works by the artists themselves and their friends, or some later owners, has since become a special branch of pictorial art literature and an important source of information.

19. *Tu Mu* (都穆), who died in A.D. 1525, probably collected critical notes on paintings, but it appears that a work published under his name in one book, the *Yü-i-pién* (寓意編) is not entirely due to him (s. *Ts'ung-mu*, chap. 113, p. 3).

20. *Sun Kung* (孫鑛, also called Wön-yung, 文融, and Yüé-föng, 月峯) took his degree as *tsin-shī* in A.D. 1574 and rose in his official career to be President of the Board of War. He published a number of critical editions of the classics (s. *Ts'ung-mu*, chap. 34, p. 6 *seq.*) and a work, containing in all six books, entitled *Shu-hua-po-po* (書畫跋跋), i. e. "Remarks on the Remarks on Handwritings and Paintings". These "Remarks" (*po*, 跋, lit. "epilogues") had originally been written by Wang Shï-chön (王世貞, died 1593, Giles, *Bibl. Dict.*, No. 2220), and Kung's "Remarks" were again added by way of commentary to the former. The book had been preserved as a manuscript

Digitized by Google

in the Sun family records for generations, before it was printed in A.D. 1740.

21. *Wang K'ién-ch'ang* (王乾昌) of Sung-kiang near Shanghai lived during the Wan-li period (A.D. 1573—1620). He took up the idea, originally planned by Wang Shī-chön (王世貞, died 1593, s. above Nos. 15 and 20), of publishing a collection of rare works on calligraphy and pictorial art, which saw the light under the title *Wang-shī-shu-hua-yüan* (王氏書畫苑). Of the 43 works represented in this collection, 30 refer to pictorial art. Of some of them, only portions have been reprinted. A list of its contents appears in the *Hui-k'o-shu-mu* Catalogue, Sect. 11.

22. *Chang Siang-ho* (張祥河) of Sung-kiang near Shanghai published in 1848 a collection of reprints, consisting of twelve of the minor and rarer old works on pictorial art under the title *Ssī-t'ung-ku-ch'ai-lun-hua-tsi-ko* (四銅鼓齋論畫集刻). Some of their authors were well-known painters like Tau-tsi the Monk, Tsóu I-kui, Wang Yüan-k'i, and Fang Hün.

23. *Ch'ön Pang-yen* (陳邦彥, also called Shih-nan, 世南, and P'au-lu-tau-jön, 匏廬道人), a native of Hai-ning near Hang-chóu, took his degree as *tsin-shī* in 1703 and rose in office to the position of a Sub-Chancellor in the Grand Secretariat and Vice-Minister in the Board of Ceremonies. In A.D. 1708 he compiled under orders from the Emperor K'ang-hi a large collection, comprising in all 120 books, of poetical effusions, found in Chinese literature down to the Ming dynasty, about all the celebrated paintings of past ages. The greater part of these effusions has appeared on the pictures to which they refer by way of endorsement (*ti*, 題), for which reason the collection is entitled *Li-tai-ti-hua-shī-leī* (歷代題畫詩類), i. e. "Cyclopedia of Poems written by way of endorsement on

Digitized by Google

the Paintings of the various Dynasties". The title indicates the arrangement of the work, which is divided somewhat like the great cyclopedias of the present dynasty into certain categories, suiting the subject of the pictures described, the pictures being grouped in chronological order under each head. It is a regular mine of information not only from a literary point of view, nearly all the prominent writers of the Chinese being represented in it, but also for research in the history of pictorial art on account of the thousands of paintings discussed in these poetic epilogues.

Postcript. The *T'oung Pao* for July 1904 contained on pp. 301—331 a most interesting paper by Prof. Éd. Chavannes, entitled *La peinture chinoise au Musée du Louvre*, with an Appendix: *Biographie de Kou K'ai-tche*, which I regret not having had an opportunity to see before the completion of my own notes. The biography of Ku K'ai-chī is particularly valuable, but it appears to me that Chavannes' translation as well as Giles' (p. 18), according to which the great master would appear to have been in the habit of expecting his customers to pay "cash down" before painting the eyes of his portraits, does not do him justice. It seems to me that the Chinese text does not necessarily involve such an insinuation. Cf. my Appendix I, No. 3.

Digitized by Google

INDEX TO NAMES.

A. Painters of the Present Dynasty.

Ch'a-shan 茶山 48
Ch'a Shï-piau 查士標 25
Chan-chï 湛之 24
Chang Föng 張風 20
Chang Hiau-ts'öng 張學曾 18
Chang-hóu 章侯 16
Chang Yin 張崟 53
Chau Ch'öng 趙澂 24
Chau T'öng 趙澄 „
Chï-lin 之麟 14
Chön 貞 54
Chön-tsu 振祖 32
Ch'ön-hu 臣虎 14
Ch'ön Hung-shóu 陳洪綬 16
Ch'ön Hung-shóu 陳鴻壽 „
Ch'ön Ts'ing-yüan 陳清遠 61
Chöng-chai 正齋 54
Chöng Kia-sui 程嘉燧 1
Chöng-su 正叔 12
Ch'öng 澂 24
Chóu 周 38
Chóu-hua 冑華 67
Chóu Sün 周璕 50
Chu Chön-tsu 朱振祖 32
Chu-chuang 竹莊 38
Chu Huan-yo 朱浣岳 32
Chu Kiau 朱嶠 „
Chu Küé 朱珏 35
Chu-li 竹里 34
Chu Lun-han 朱倫瀚 32
Ch'un-shï 醇士 64
Ch'ung-lü 充閭 36

Fang Höng-hién 方亨咸 19
Fang Hün 方薰 44
Föng 風 20
Fóu-ch'ang 阜長 65
Fóu-ts'un 孚存 41
Fu-hi 扶羲 12a
Fu-t'ang 復堂 45

Hai 海 59
Han-tsau 漢藻 34
Hau 鶴 60

Digitized by Google

Hi 熙 64
Hia-tsun 瞎尊 23
Hiang-kuang 香光 1
Hiang-po 香白 57
Hiang-süé 香雪 59
Hiau-ts'öng 學曾 18
Hiung 熊 65
Ho Ying-siang 賀應祥 32
Höng-hién 亨咸 19
Hóu-an 厚葊 67
Hü Pin 許濱 43
Hua Yen 華品 2
Huan-yo 浣岳 32
Hüan-tsai 玄宰 1
Huang Hau 黃鶴 60
Huang Shön 黃愼 39
Hui 翬 or 輝 10
Hui-ch'ï 悔遲 16
Hün 薰 44
Hung-shóu 鴻壽 16
Hung-shóu 洪綬 ,,

I 逸 12a
I-an 霓菴 3
I-fön 貽汾 63
I-kui 一桂 29
I-kung 頤公 52
I-lau 逸老 14
I-pai-shan-jön 衣白山人 ,,
Ïr-chan 二瞻 25
Ïr-küé 二珏 35
Ïr-wei 爾唯 18

Jön Fóu-ch'ang 任阜長 65
Jön Weï-ch'ang 任渭長 ,,
Jön Yü 任漁 ,,
Ju-ming 汝明 9

Kai K'i 改琦 57
K'an-shan-i-shï 龕山逸史 26
K'ang T'au 康濤 46
Kau K'i-p'eï 高其佩 31
Ki-ch'ön 吉臣 30
Ki-si 季錫 37
K'i 琦 57
K'i 溪 66
K'i-ch'ang 其昌 1
K'i-lan 綺蘭 55
K'i-p'eï 其佩 31
Kia-hién 稼軒 48
Kia-sui 嘉燧 1
Kiang-hiang 江香 12b
Kiau 嶠 32
Kié-kiu 介邱 22
Kién 鑑 9
Kién-lung 見龍 33
Kin-chung 勤中 21
Kin Nung 金農 47
Kin-shöng 金生 26
Kin Shï 金史 27
Kin-shï 今是 26
Ko 格 12

Digitized by Google

K'o Wu-k'i 葛無奇 26
Köng-yen-sa-jön 耕煙散人 10
Ku Hai 顧海 59
Ku Kién-lung 顧見龍 33
Ku-liang 古良 27
K'u-kua-ho-shang 苦瓜和尚 23
K'ü-sién 渠仙 61
Küé 珏 35
K'un-i 坤一 42
K'un-lai 崑來 50
K'un-ts'an 髡殘 22
Kung-mau 恭懋 39
Kung-shóu 恭壽 58
Kung Yün-ho 龔充和 12b

Lan-ch'i 蘭坻 44
Lan-shï 蘭士 ,,
Lan Ying 藍瑛 5
Lau-lién 老蓮 16
Li 歷 13
Li Liu-fang 李流芳 1
Li Shan 李鱓 45
Li Yin 李因 26
Liang-föng 兩峯 40
Lién-chóu 廉州 9
Lién-ch'au 蓮巢 58
Lién-jui, etc. 蓮蕊 46
Lién K'i 蓮溪 66
Liu-fang 流芳 1
Liu-tung-yü-chö 瀏東漁者 57
Lo K'i-lan 駱綺蘭 55
Lo P'ing 羅聘 40
Lóu-tung-lau-jön 樓東老人 8
Löng Meï 冷枚 or 梅 30
Lu-ming 祿名 62
Lu-t'ai 麓臺 11
Lun-han 倫瀚 32
Lung-yu 龍友 17

Ma I 馬逸 12a
Ma Ts'üan 馬荃 12b
Ma Yüan-yü 馬元馭 12a
Man-shöng 曼生 16
Mau-king 茂京 11
Mau-sin-lau-jön 茅心老人 46
Meï 枚 or 梅 30
Meï-an 昧菴 14
Meï-an 梅菴 32
Meï-ho 梅壑 25
Meï-ts'un 梅邨 15
Mi 彌 1
Min Chön 閔貞 54
Mo-ts'ing-tau-jön 墨井道人 13
Möng-lóu 夢樓 51
Mu-ku 慕古 65

Nan-ling 南陵 27

Digitized by Google

Nan-p'ing 南坪 12a
Nan-sha 南沙 37
Nan-t'ién 南田 12
Neï-fu Wang Yün 內府王雲 34
Nung 農 47

Pai-sha-shan-jön 白沙山人 2
Pai-yün 白雲 12
P'an Kung-shóu 潘恭壽 58
P'an Shï-tsi 潘是稷 12
Pang-ta 邦達 41
Pau-yen 寶巖 53
P'eï-hiang 佩香 55
Pién Shóu-min 邊壽民 52
Pién Wön-yü 卞文瑜 1
Pin 濱 43
Ping 冰 12a
Ping-chön 秉貞 28
P'ing 聘 40
Po-yün 伯蘊 57

Si-an 夕菴 53
Si-ku 西谷 37
Si-lu-lau-jön 西廬老人 8
Si-meï-kū-shï 西楳居士 59
Siau-móu 小某 49
Siau-shan 小山 29
Sin-lo-shan-jön 新羅山人 2
Su 素 49
Sūé-kiang 雪江 24
Sūé-yen 雪巖 4
Sun-chï 遜之 8
Sūn 璕 50

Shang-kuan Chóu 上官周 38
Shau Mi 邵彌 1
Shau-ts'un 邵村 19
Shï 史 27
Shï-chóu 石舟 46
Shï-k'i-ho-shang 石谿和尚 22
Shï-ku 石谷 10
Shï-kung 石公 22
Shï-kung-shang-jön 石公上人 23
Shï-min 時敏 8
Shï-piau 士標 25
Shï-p'ing 石屏 60
Shï-sai 碩塞 3
Shï-tau-jön 石道人 22
Shï-t'au 石濤 23
Shï-tsi 是稷 12
Shï-yen 是奄 26
Shóu-min 壽民 52
Shóu-mön 壽門 47
Shóu-p'ing 壽平 12
Shö-t'ang 射堂 27
Shön 愼 39
Shön-fu 愼夫 58

Ssï-nung 司農 11
Ssï-wöng 思翁 1

Digitized by Google

Ta-fōng 大風 20
Ta-ti-tzï 大滌子 23
Tai Hi 戴熙 64
T'ai-ch'ang 太常 8
T'ai-shóu 太守 9
T'ang I-fön 湯貽汾 63
T'ang Lu-ming 湯祿名 62
T'ang Tsu-siang 湯祖祥 36
Tau-tsi 道濟 23
T'au 濤 46. 49
T'ié-sóu 蟄叟 5
T'ién-su 田叔 „
T'ién-tu-shan-jön 天篤山人 46
T'ing-si 廷錫 37
T'o-shï 擇石 42
T'öng 澄 24
Tung K'i-ch'ang 董其昌 1
Tung Pang-ta 董邦達 41
Tung-shan 東山 „
Tung-yüan-k'o 東園客 12
Tung-yüan-shöng 東園生 2

Ts'ai Tsö 蔡澤 4
Ts'ang-lin 蒼霖 4
Tsi 集 56
Ts'i-hiang 七薌 57
Tsi-tsiu 祭酒 15
Tsiang Ki-si 蔣季錫 37
Tsiang T'ing-si 蔣廷錫 „
Tsiau Ping-chön 焦秉貞 28
Ts'ié-yüan 且園 31
Tsién-söng 漸僧 52
Ts'ién Hóu-an 錢厚菴 67
Ts'ién K'un-i 錢坤一 42
Ts'ién Weï-ch'öng 錢維城 48
Tsing-han 靜涵 59
Tsing-kiang-hóu-jön 靖江後人 23
Tsing-chï-lau-jön 清癡老人 34
Ts'ing-huan 青鰓 67
Ts'ing-hui-lau-jön 清暈老人 10
Ts'ing-siang-lau-jön 清湘老人 23
Ts'ing-yü 清于 12a
Ts'ing-yüan 清遠 61
Ts'iu-yo 秋岳 2
Ts'iu-shï 秋室 56
Tsóu Chï-lin 鄒之麟 14
Tsóu I-kui 鄒一桂 29
Tsö 澤 4
Tsu-siang 祖祥 36
Tsung-p'an 宗磐 48
Tsung-yang 宗楊 45
Ts'üan 荃 12b
Tsün-kung 駿公 15

Wang-an 忘庵 21
Wang Hui 王翬 or 輝 10
Wang Kién 王鑑 9

Digitized by Google

Wang Shï-min 王時敏 8
Wang Su 王素 49
Wang T'au 王濤 „
Wang Wön-chï 王文治 51
Wang Wu 王武 21
Wang Yüan-k'i 王原祁 11
Wang Yün 王雲 34
Weï-ch'ang 渭長 65
Weï-ch'öng 維城 48
Weï-chï 韋之 31
Weï-k'i 維祺 52
Weï-kién-kü-shï 葦間居士 „
Weï-yé 偉業 15
Wön-chï 文治 51
Wön-min 文敏 1
Wön-tsung 文驄 17
Wön-yü 文瑜 1
Wu 武 21
Wu-k'i 無奇 26
Wu Li 吳歷 13
Wu Weï-yé 吳偉業 15

Yang-sun 楊孫 37
Yang Wön-ts'ung 楊文驄 17
Yé-hang 野航 66
Yen 嵒 2
Yen-k'o 煙客 8
Yin 因 26
Yin 崟 53
Ying-piau 瓔瓢 39
Ying-siang 應祥 32
Yu-an 幼安 48
Yü 漁 65
Yü-k'ing 禹鄉 51
Yü-shan 漁山 13
Yü-shöng 雨生 63
Yü Tsi 余集 56
Yü ts'in-wang 裕親王 3
Yüan-chau 元照 9
Yüan-ho 沅和 32
Yüan-k'i 原祁 11
Yüan-pau 原褒 29
Yüan-yü 元馭 12a
Yüé-an 約庵 18
Yün 雲 34
Yün-ho 充和 12b
Yün Ko 惲格 12
Yün Ping 惲冰 12a
Yün Shóu-p'ing 惲壽平 12

Digitized by Google

B. Appendix I: Ancient Painters.

An-tau 安道 5

Chan Tzï-k'ién 展子虔 13
Chang Hiau-shï 張孝師 20
Chang Hüan 張萱 34
Chang-k'ang 長康 3
Chang Mo 張墨 2
Chang-shóu 長壽 21. 22
Chang Söng-yu 張僧繇 9
Chang Tsau 張璪 31
Ch'ang-yu 昌祐 42
Chau Kan 趙幹 24
Chau K'i 趙岐 1
Chau Po-kū 趙伯駒 24
Chau Po-siau 趙伯驌 „
Chau-tau 昭道 25
Chóu Fang 周昉 32
Chöng Fa-shï 鄭法士 15
Ch'öng 成 45
Chung-ho 仲和 36
Chung-lang 仲朗 32
Chung-ta 仲達 12

Fa-shï 法士 15
Fan Chang-shóu 范長壽 21
Fang 昉 32

Han Huang 韓滉 33
Han Kan 韓幹 30

Hi 熙 41
Hi-chï 羲之 4
Hi-fōng 希馮 11
Hia Kui 夏圭 24
Hiau-shï 孝師 20
Hié 協 2
Hién-chï 獻之 4
Hién-hi 咸熙 45
Ho 赫 7
Ho Chang-shóu 何長壽 22
Hu Huan 胡瓌 39
Hu K'ién 胡虔 „
Hu-t'óu 虎頭 3
Huan 瓌 39
Huang 滉 33
Huang Kū-pau 黃居寶 42
Huang Kū-shï 黃居實 „
Huang Ts'üan 黃荃 „
Huang Weï-liang 黃惟亮 „
Hū Tau-ning 許道寧 45
Hüan 萱 34

I-söng 乙僧 23
I-shau 逸少 4

K'ai-chï 愷之 3
Kan 幹 30
Kia-fo-t'o 迦佛陀 17
K'ién 虔 39

Digitized by Google

Kin-kang-san-ts'ang 金剛三藏 37
King-hüan 景玄 32
Ku Yé-wang 顧野王 11
K'ui 逵 5
Ku K'ai-chï 顧愷之 3
Kü-jan the Monk 釋巨然 44
Kü-pau 居寶 42
Kü-shï 居實 ,,

Li Chau-tau 李昭道 25
Li Ch'öng 李成 45
Li Chung-ho 李仲和 36
Li Fu-jön 李夫人 40
Li Lin-fu 李林甫 24
Li-pön 立本 19
Li shöng 李昇 42, 43
Li Ssï-hui 李思誨 24
Li Ssï-sün 李思訓 ,,
Li-tö 立德 18
Li Tsan-hua 李贊華 38
Li tsiang-kün 李將軍 24
Li Tsién 李漸 35
Li Tsung-ch'öng 李宗成 45
Li Yü 李煜 41
Lin-fu 林甫 24
Liu Pau 劉褒 1
Lu T'an-weï 陸探微 6

Ma Yüan 馬遠 24
Mau Yen-shóu 毛延壽 1
Mo-k'i 摩詰 28
Mu-hua 慕華 38

Pa 霸 29
Pu-hing 不興 1
Po-chï-na 跋質那 16
Po-jön 伯仁 14
P'o 勃 5

Siau Li-tsiang-kün 小李將軍 25
Sié Ho 謝赫 7
Sié Tsi 薛稷 26
Söng-yu 僧繇 9
Sun Weï 孫位 42
Sung 嵩 33
Sü Hi 徐熙 41
Shöng 昇 42, 43
Ssï-sün 思訓 24
Ssï-t'ung 嗣通 26

Tai K'ui 戴逵 5
Tai P'o 戴勃 ,,
Tai Sung 戴嵩 33
Tai Yung 戴顒 5
T'an-weï 探微 6
Tau-ning 道寧 45
Tau-tzï, -hüan or -yüan 道子, 玄 or 元 27
Ti Yüan-shön 翟院深 45
T'öng Ch'ang-yu 滕昌祐 42

Digitized by Google

Tung Po-jön 董伯仁 14
Tung-tan Mu-hua 東丹慕華 38

Ts'ai Yung 蔡邕 1
Tsan-hua 贊華 38
Tsau 璪 31
Ts'au Chung-ta 曹仲達 12
Ts'au Pa 曹霸 29
Ts'au Pu-hing 曹不興 1
Tsi 稷 26
Tsién 漸 35
Tsui 最 8
Tsung-ch'öng 宗成 45
Ts'üan 荃 42

Tzï-k'ién 子虔 13

Wang Hi-chï 王羲之 4
Wang Hién-chï 王獻之 ,,
Wang Mo-k'i 王摩詰 28
Wang Weï 王維 ,,
Weï 維 28
Wei 位 42
Weï-ch'ï I-söng 尉遲乙僧 23
Weï-ch'ï Po-chï-na 尉遲跋質那 16
Weï Hié 衞協 2
Weï-liang 惟亮 42
Wön-t'ung 文通 31
Wu Tau-hüan, or -yüan 吳道玄 or 元 27
Wu Tau-tzï 吳道子 ,,

Yau Tsui 姚最 8
Yé-wang 野王 11
Yen Li-pön 閻立本 19
Yen Li-tö 閻立德 18
Ying-k'iu 營丘 45
Yu-ch'öng 右丞 28
Yu-kün 右軍 4
Yung 顒 5
Yüan-shön 院深 45
Yüan-ti 元帝 10

C. Appendix II: Art Historians and Publishers.

Chai 薦 13
Chang-jui 長睿 16
Chang Siang-ho 張祥河 22
Chang Yen-yüan 張彥遠 4
Cho 拙 14
Ch'ön Pang-yen 陳邦彥 23
Chu King-hüan 朱景玄 5
Chu Ts'un-li 朱存理 18
Chu Yün-ming 祝允明 A. I, 28
Ch'un 椿 11

Digitized by Google

Fang Hün 方薰 s. Part I, 44
Fang-shu 方叔 13

Han Cho 韓拙 14
Hau 浩 6
Hia Wön-yen 夏文彥 17
Hiau-yüan 孝源 2
Hiu-fu 休復 7
Hóu 垢 12
Huang Hiu-fu 黃休復 7
Huang Po-ssï 黃伯思 16
Hün 薰 s. Fang Hün.

Jo-hü 若虛 8

Kau Shï-k'i 高士奇 App. I, 28
Kiang-ts'un 江村 = Kau Shï-k'i.
K'ién-ch'ang 乾昌 21
K'in-t'ang-nan-yang-jön 琴堂南陽人 14
King Hau 荆浩 6
King-hüan 景玄 5
K'ui-pön 歸本 7
Kung 鑛 20
Kuo Jo-hü 郭若虛 8
Kuo Ssï 郭思 9

Li Chai 李薦 13
Li K'an 李衍 App. I, 40.
Li Ssï-chön 李嗣貞 3
Liu Tau-ch'un 劉道醇 10

Mau Tsin 毛晉 15
Mi Fu, or Mi Feï 米芾 = Mi Nan-kung 米南宮 App. I, 45
Mu 穆 19

Pang-yen 邦彥 23
P'au-lu-tau-jön 匏廬道人 „
P'eï Hiau-yüan 裴孝源 2
Po-ssï 伯思 16

Siang-ho 祥河 22
Siau-pin 霄賓 16
Sing-fu 性父 18
Sun Kung 孫鑛 20

Shï-chön 世貞 15, 20, 21
Shï-liang 士良 17
Shï-nan 世南 23
Shun-ts'üan 純全 14

Ssï 思 9
Ssï-chön 嗣貞 3

T'ang Hóu 湯垢 12
Tau-ch'un 道醇 10
Tö-chï 得之 9
Töng Ch'un 登椿 11
Tu Mu 都穆 19
Tung Yu 董逌 15

Tsin 晉 15

Digitized by Google

Ts'ui 最 1
Ts'un-li 存理 18

Wang K'ién-ch'ang 王乾昌 21
Wang Shï-chön 王世貞 15, 20, 21
Wang Wön-chï 王文治 s. Part I, No. 51.
Wön-chï 文治 s. Wang Wön-chï.
Wön-yen 文彥 17
Wön-yung 文融 20

Yau Ts'ui 姚最 1
Yen-yüan 彥遠 4, 15
Yu 逵 15
Yüé-fông 月峯 20
Yün-lin-tzï 雲林子 16

D. Chinese Books.

Ch'ang-an-chï 長安志 A. I, 26.
Chöng-kuan-kung-ssï-hua-shï 貞觀公私畫史 App. II, 2.
Chu-chuang-hua-chuan 竹莊畫傳 38.
Chu-p'u 竹譜 App, I, 40.
Chu-p'u-siang-lu 竹譜詳錄 i. q. *Chu-p'u.*
Fang-shï-mo-p'u 方氏墨譜 App. I, 18.
Guashi Kuaiyo 畫史會要 App. I, 30.
Hiau-tsin-t'au-yüan 學津討原 App. II, 4.
Hua-ki 畫繼 App. II, 11.
Hua-kién 畫鑑 App. I, 13; II, 12, 22.
Hua-p'in 畫品 App. I, 22.
Hua-shan-shui-fu 畫山水賦 App. II, 6.
Hua-shï-hui-yau 畫史會要 App. I, 30.
Hung-tóu-shu-kuan-shu-hua-ki 紅豆樹館書畫記 31 et passim.
I-chóu-ming-hua-lu 益州名畫錄 App. II, 7.
I-kio-liau-tsa-ki 猗覺寮雜記 App. I, 28.
I-nién-lu 疑年錄 passim.
Kau-shï-chuan 高士傳 65.
Kiang-ts'unSiau-hia-lu 江村銷夏錄 App. I, 28, 32, 43.
Kin-lóu-tzï 金樓子 App. I, 10.
Kin-shï-wön-tzï 金石文字 47.
Köng-chï-t'u 耕織圖 28.

Digitized by Google

Ku-hua-p'in-lu 古畫品錄 App. I, 7.
K'uai-yū-t'ang-ti-po 快雨堂題跋 51.
Kuang-ch'uan-shu-po 廣川書跋 App. II, 15.
Kuang-ch'uan-hua-po 廣川畫跋 App. II, 15.
Kuo-ch'au-hua-shĭ 國朝畫識 Pref.
Li-tai-ti-hua-shĭ-leĭ 歷代題畫詩類 Aqp. II, 23.
Lié-nū-chuan 列女傳 App. I, 1.
Lié-sién-chuan 列仙傳 60.
Lin-ts'üan-kau-chĭ-tsi 林泉高致集 App. II, 9.
Ling-wai-tai-ta 嶺外代答 App. I, 17.
Ming-hua-lu s. *T'ang-ch'au-ming-hua-lu.*
Ming-gen-ki 冥驗記 App. I, 5.
Mo-hiang-kū-hua-shĭ 墨香居畫識 Pref.
Mo-p'u 墨譜 s. *Fang-shĭ-mo-p'u.*
Mōng-k'i-pi-t'an 夢溪筆談 App. I, 42, 44.
Pau-p'o-tzĭ 抱朴子 App. I, 2.
P'eĭ-wōn-yūn-fu 佩文韻府 passim.
Pi-fa-ki 筆法記 App. II, 6.
Pi-shu-shan-chuang-t'u 避暑山莊圖 30.
Si-ts'ing-ku-kién 西清古鑑 41.
Siau-hia-lu s. *Kiang-ts'un Siau-hia-lu.*
Sung-ch'au-ming-hua-p'ing 宋朝名畫評 App. II, 10.
Sung-shĭ 宋史 App. I, 45.
Sung-yüan-i-lai-hua-jōn-sing-shĭ-lu 宋元以來畫人姓氏錄 Pref.
Sū-hua-p'in 續畫品 App. I, 8; II, 1.
Sü-hua-p'in-lu 續畫品錄 App. II, 3.
Sūan-ho-hua-p'u 宣和畫譜 passim.
Shan-hu-mu-nan 珊瑚木難 App. II, 18.
Shan-shui-shun-ts'üan-tsi 山水純全集 App. II, 14.
Shan-shui-sung-shĭ-ko 山水松石格 App. I, 10.
Shan-tsing-kū-hua-lun 山靜居畫論 31; 44; 60; App. I, 31.
Shĭ-i-ki 拾遺記 App. I, 3.
Shĭ-shuo-sin-yū 世說新語 App. I, 3.
Shu-hua-po-po 書畫跋跋 App. II, 20.
Shu-hua-p'u 書畫譜 11 et pass.
Shu-tuan 書斷 App. II, 5.

Digitized by Google

Sŏ-k'u-ts'üan-shu-ts'ung-mu 四庫全書總目 passim.
Sŏ-t'ung-ku-ch'ai-lun-hua-tsi-ko 四銅鼓齋論畫集刻 App. II, 22.
Ta-ts'ing-hui-tién 大清會典 37.
T'ai-p'ing-kuang-ki 太平廣記 App. I, 9.
T'ang-ch'au-ming-hua-lu 唐朝名畫錄 App. II, 5.
T'ang-hua-k'i 唐畫記 App. I, 26.
T'ang-shu 唐書 App. I, 28; II, 4.
T'ié-wang-shan-hu 鐵網珊瑚 App. II, 18.
Tŏ-yü-ch'ai-hua-p'in 德隅齋畫品 App. II, 13.
T'u-hua-kién-wŏn-chī 圖畫見聞志 App. I, 42, 45; II, 8.
T'u-hui-pau-kién 圖繪寶鑑 Pref.; App. II, 17, et passim.
T'u-shu-tsi-ch'ŏng 圖書集成 36, 37.
Tung-kuan-yü-lun 東觀餘論 App. II, 16.
T'ung-yin-lun-hua 桐陰論畫 Pref.
Ts'i-siu-leï-k'au 七修類考 App. I, 28.
Ts'ién-han-shu 前漢書 A. II, 5.
Tsin-kang-pi-shu 津逮祕書 App. II, 15.
Tsin-shu 晉書 App. I, 3.
Tsing-hiau-lu 旌孝錄 A. II, 18.
Ts'ing-ho-shu-hua-fang 清河書畫舫 App. I, 28, 45.
Ts'ung-mu = *Sŏ-k'u-ts'üan-shu-ts'ung-mu.*
Wan-siau-t'ang Chu-chuang-hua-chuan 晚笑堂竹莊畫傳 38.
Wang-shĭ-shu-hua-yüan 王氏書畫苑 App. II, 15, 21.
Wu-shuang-p'u 無雙譜 27.
Wu-tai-ming-hua-pu-i 五代名畫補遺 App. II, 10.
Yang-chóu-hua-fang-lu 揚州畫舫錄 Pref.; 49.
Yen-fan-lu 演繁露 App. I, 41.
Yu-yang-tsa-tsu 酉陽雜俎 App. I, 30.
Yü-i-pién 寓意編 App. II, 19.
Yüé-hua-kién-wŏn 越畫見聞 60.
Yün-yen-kuo-yen-lu 雲烟過眼錄 App. I, 22.

Digitized by Google

ILLUSTRATIONS.

1. (Frontispice). Unknown Painter (19. century?): A Crane. Illustrating the "calligraphic" manner by which one continuous stroke of the brush performs work done by others with many strokes, as shown in the bird's left leg, the trunk and some of the twigs of the tree.
2. *Lü Ki:* Gold Pheasants. Dated 1497. A silk scroll in brillant colors imitating, as the inscription says, the style of the Sung dynasty (10. to 13. century).
3. *Lu Chi* (1496—1576): Bamboos and Peach-Blossoms. Imitating the coloristic manner of T'ang Kié-yüan (唐解元), i. e. T'ang Yin (1470—1523). A comparison with the illustrations in Li K'an's monograph on bamboo-drawing (*Chu-p'u*, 竹譜) seems to show that the artist wished to represent bamboo-leaves agitated by a light breeze. The picture is drawn on paper to which a goldish hue is given by way of back-ground.
4. *T'ang Yin:* Carp. Dated 1508. From a big paper scroll, black and white of a yellowish tint.
5. *Hua Yen*, who on his pictures mostly calls himself Sin-lo-shan-jön (17. century): The Fairy Ma-ku carrying a Lute. From a paper-scroll copied by T'ang Lu-ming (about 1850).
6. Three Landscapes.

   a. Wang Hui (1632—1720). Copy from Tung Peï-yüan (董北苑), i. e. Tung Yüan (董源), of the 10. century, who in his black and white landscapes was an immediate

Digitized by Google

imitator of Wang Weï's school (8. century, s. Appendix I, No. 28). Note the mannerism in the treatment of trees, the trunks of which are not hidden by foliage; the piled-up rocks rising one above another out of a misty atmosphere, and the faint indications of vegetable life marking the edges of the rocks.

b. Ch'a Shī-piau (1615—1698). An original landscape in his broad and inky style, the groups of trees reminding of Mi Nan-kung's blotchy specimens of foliage as shown in the *Kié-tzī-yüan Hua-chuan.*

c. Chang Yin (19. century). Copy of the lower part of a landscape by Kiang Ts'an, also called Kuan-tau (江參貫道), a clever landscapist of Tung Yüan's school (12. cent.).

7. *Tsiau Ping-chōn:* "The Rice-harvest". Wood-cut from the *Kōng-chī-t'u.* To illustrate the artist's knowledge of perspective.

8. *Tsóu I-kui* (1686—1772): Flower Still-life. Dated 1764. Silk-scroll.

9. *Chu Huan-yo* (about A.D. 1800?): Shóu-sing, the God of Longevity, riding through the air. From a Finger-Painting on paper representing the tops of a pine-tree grove, the pine being a symbol of long life, and cloudy atmosphere, through which the god is seen riding on a stag, followed by a boy servant carrying the "staff of long life", one of Shóu-sing's attributes.

10. *Wang Yün Chu-li* (17. cent.): Landscape. The style of Li Ch'ōng, the landscapist of the 10. century, some of whose work Wang Yün copied in 1687, may be recognised in the manner shown in the treatment of trees, rocks, perspective and atmospheric eccentricities.

11. *Tsiang T'ing-si:* Phoenix. Dated 1688. The inscription says that it is drawn in the style of the Yüan painters (13. cent.), and the stiffness and want of independence in the outlines of the bird shows it to be a copy. It may be an early study of the artist's, who in 1688 was only nineteen years of age.

Digitized by Google

12. *Huang Shön:* Old Man. Dated 1726. A big paper scroll drawn in the style of Shang-kuan Chóu, Huang Shön's teacher. The inscription shows his characteristic handwriting in the grass-character style.

13. *Kin Nung* (about 1750): Buddhist Saint.

14. *Pién Shóu-min* (about A.D. 1800): Ducks among Rushes. A characteristic specimen of his work, which owing to his great local popularity as a specialist has been much counterfeited.

15. *Min Chön* (about A.D. 1800): Fairy riding a Frog. From an original of the Mongol period (13. century), as we may conclude from the artist's signature, though a certain precision and independence in handling the subject, — a feature peculiar to many of the professed "copies" made from old models by some of the better modern masters —, suggests a free imitation rather than an exact copy. The idea of representing the celestial rider with his fore-shortened face looking down on the animal and his hands held as though required to balance his body on this hazardous ride is probably the main share of the Mongol inventor in this picture.

16. *Min Chön* (about A.D. 1800): "Snooping Boys". With all the carelessness in the treatment of this black and white sketch, which may have just been good enough to pay the painter's wine-bill of a gay night, the subject reminds one of Murillo's famous picture in the Munich galleries and, being an original, betrays Min Chön's sense of humor. The foreshortening of a human face, as shown in one of the boy figures, has been the ambition of many Chinese artists. Possibly the wish to draw such a face has been instrumental in the invention of the subjects of the two illustrations (Nos. 15 and 16).

17. *Kai K'i:* Still-life (Rock, Flowers and Tree) in the style of the Mongol dynasty, dated 1827, probably a mere study, the subject

Digitized by Google

being quite different from the other works I have seen of this artist, who revelled in sketches of elegant girls with red cheeks and stylish coiffures. The tree with its bareness is characteristic of the style it is supposed to represent. The rock, too, betrays that mannerism so little attractive to European eyes, by which the edges of hills and stony surfaces are marked by some kind of vegetation (*tién-t'ai*, 點苔, "specked moss"?). The narcissus flowers at the bottom challenge comparison with Chóu I-kui's flower still-life (No. 8), drawn in a style quite different from Kai K'i's.

18. *Huang Hau:* K'in Kau and the Red Carp. The carp is drawn with just the faintest indication of a pale red color, while the rider's garment looks as though it had been soaked in a bath of blue water indicating the man's long residence among the floods of lakes and rivers. Unfortunately the reproduction cannot render the principal charm of the picture, its coloring.

19. *Yang Pa:* Landscape. I have failed to ascertain particulars about the painter, but take it for granted that he belongs to the 19. century.

20. *Wu Tau-tzï:* Nirvāna. Even in this greatly reduced and, owing to the absence of all color, naturally very imperfect reproduction the greatness of the composition may be admired. Look at the dozens of human figures, how every one of them has its own attitude, and how each face is shown in a different position, somewhat like the different hands in Leonardo da Vinci's celebrated "Last Supper". The master indulges in quite a number of foreshortenings among these faces, the expression of which is, of course, lost in our reproduction.

21. *Tau Tsi* (17. cent.): Copy of Sü Weï's copy of Wang Weï's "Snow-covered Banana".

Digitized by Google

NÉCROLOGIE.

CHARLES PITON.
1835—1905.

La «*Gazette de Lausanne*» du 4 Septembre 1905 nous fournit sur le missionnaire Charles Piton la notice suivante qui mérite d'être recueillie, bien qu'elle soit évidemment écrite par une personne étrangère aux études sinologiques:

«Né le 9 novembre 1835 à Strasbourg, Charles Piton entra à l'Institut des missions de Bâle en 1859 et y termina ses études en 1862. Il fut envoyé alors par le comité à la Côte d'Or, mais il ne put y rester qu'une année et rentra pour cause de santé en 1863. L'année suivante, il fut dirigé sur la Chine et il s'installa dans la station de Lilong, à quelque distance de Hong-Kong [1]). Il dirigea pendant un temps le séminaire théologique que la mission de Bâle y possède. Son séjour en Chine se prolongea pendant vingt ans, jusqu'en 1884.

Il fut l'initiateur d'une réforme littéraire très importante pour l'Empire du Milieu. On sait que le chinois classique, qui ne se parle plus depuis longtemps, a seul l'honneur d'être écrit; on emploie pour cela des milliers de signes idéographiques; chaque signe représente, non pas un son, comme nos lettres, mais une idée. La Bible a été traduite dès longtemps dans cette langue littéraire, mais les *lettrés* seuls ont le temps de l'étudier. On l'a imprimée plus tard en langue vulgaire et en caractères Lepsius, alphabet latin enrichi de signes destinés à rendre les sons que nous ne possédons pas; la Bible était ainsi accessible au peuple. Mais, chose curieuse, cette édition fut accueillie avec défiance.

Alors, le missionnaire Piton imagina une édition de la Bible traduite dans le langage ordinaire, et imprimée avec des signes chinois [2]). Il utilisa la tra-

---

1) Voyez l'article de M. le Rev. R. Lechler intitulé «Historical Sketch of the Basel Mission station at Lilong in the South of the province of Kwangtung» (*Chinese Recorder*, vol. VIII, p. 46—54). — N. de la R.

2) Le *Chinese Recorder* (vol. XIII, Juin 1882, p. 233) a publié une lettre dans laquelle Piton expose son système qui ne s'applique qu'au dialecte hakka; il dit ici: «We

Digitized by Google

duction faite par ses prédécesseurs dans le dialecte hakka, parlé par plusieurs millions de Chinois de la province de Canton, parmi lesquels travaille la Mission de Bâle. D'autres sociétés de missions ont maintenant adopté cette version qui combine très heureusement les deux méthodes précédentes; les ignorants apprennent sans trop de difficultés les signes chinois et lisent la Bible dans leur langue usuelle, et les susceptibilités des *lettrés* sont ménagées en ce qu'ils n'ont pas à lire les pattes de mouches de l'Occident et retrouvent leurs beaux signes chinois. D'ailleurs, les lettrés qui le préfèrent peuvent s'en tenir à la version classique.

Une fois installé à Neuchâtel [en 1884, comme agent de la mission de Bâle dans la Suisse romande], le missionnaire Piton, à côté de ses cultes et conférences dans lesquels il parlait de la Chine avec un amour, une admiration et un respect touchants, continue son activité littéraire. Il publia le *Messager du monde païen*, qui était autrefois un journal pour les enfants, et qui devint entre ses mains un journal pour la famille, donnant des nouvelles de toutes les missions; il réussit à en faire un des journaux de missions les plus lus de la Suisse romande; en 1880 parut de lui *La Chine, sa religion, ses mœurs, ses missions*, ouvrage populaire du plus haut intérêt, dont une nouvelle édition, revue et illustrée parut en 1902, chez Bridel.

En 1901, peu après les troubles des Boxeurs, il donna un article très documenté à la *Bibliothèque universelle* sur les causes de ces événements. Peu après, il publia une monographie sur *Confucius*, qui parut également en allemand; enfin, en allemand seulement, une brochure *Le bouddhisme en Chine*. Ajoutons que de 1888 à 1895, soit pendant sept ans, il dirigea la *Revue des missions contemporaines*, journal mensuel qui faisait suite aux *Missions évangéliques* du pasteur Nagel. Cette revue, très intéressante, remplacée un temps par le *Courrier missionnaire* de M. Grandjean, comblait une lacune pour nos

---

have tried to write the Hakka colloquial with Chinese characters. That which had prevented us from doing it, from the very first, was the circumstance that it includes so large a number of words for which there exist no characters at all. But this difficulty has now been overcome. We have taken from the Punti colloquial a number of unauthorized characters which have already become more or less familiar by being used in publication in the latter dialect; for other sounds we have simply used characters which are read in the same or a similar way, only adding sometimes the character «mouth» on its left; so we have used 淮 for «I», 奔 for «give», etc. — As far as our observations go, this new method of transcribing their colloquial meets with much more favour from our Hakka Christians than the romanized one». C'est en appliquant ce système que Piton publia à Canton en 1880 et 1881 les ouvrages suivants: The gospel of Luke, in the colloquial of the Hakka Chinese in the Eastern part of the Canton province; — A Week's prayers for family worship, in the colloquial of the Hakka Chinese; — The Contents Primer, transferred in the colloquial of the Hakka Chinese. — N. de la R.

Digitized by Google

pays de langue française. La publication en a été interrompue, non pas faute d'abonnés, mais à cause des trop nombreuses occupations de Ch. Piton.

A la fin de juin dernier, fatigué par l'âge et par vingt ans de travail en Chine, suivis de vingt autres années de travail dans la Suisse romande, Ch. Piton se retira en Wurtemberg avec sa femme, auprès des parents de cette dernière. Il n'a pas joui longtemps de son repos. Il est décédé le 29 août 1905» [1]).

---

1) Les travaux scientifiques de Piton ont eu pour objet divers points de l'histoire de Chine; voici les titres de ses principaux articles: On the origin and history of the Hakkas (*China Review*, vol. II, p. 222—226); A page in the history of China; a sketch of the period commonly called the «five dynasties» (*ibid.*, vol. X, p. 240—259); — The end of the Chow dynasty; Sze-ma Ts'ien «versus» Sze-ma Kwang (*ibid.*, vol. X, p. 403—407); — The fall of the Ts'in dynasty and the rise of that of Han (*ibid.*, vol. XI, p. 102—112, 179—187, 217—235); — China during the Ts'in dynasty, A.D. 264—419 (*ibid.*, vol. XI, p. 297—313, 366—378; vol. XII, p. 18—25, 154—162, 353—362, 390—402); — The six great chancellors of Ts'in, or the conquest of China by the house of Ts'in (*ibid.*, vol. XIII, p. 102—113, 127—137, 255—263, 305—323, 365—374; vol. XIV, p. 1—12). Dans la *China Review*, Piton a publié aussi un assez grand nombre de courtes notes sur des sujets divers (vol. II, p. 387, 388; vol. III, p. 63—64; vol. VIII, p. 316—318, 321—322; vol. IX, p. 57—58, 192, 323; vol. X, p. 145, 287; vol. XI, p. 61, 131—132). — Dans le *Chinese Recorder* (vol. XII, p. 430—437), Piton a publié un article intitulé: The Decree of B.C. 403; a historical essay about the first entry in the «Chinese national annals». — N. de la R.

Digitized by Google

BULLETIN CRITIQUE.

B. Laufer, *Chinesische Altertümer in der römischen Epoche der Rheinlande* (Globus, 20 Juillet 1905, vol. LXXXVIII, p. 45—49).

M. B. Laufer dresse le catalogue des poteries chinoises qu'on a découvertes en explorant diverses stations de l'époque romaine dans la vallée du Rhin; par une malechance que n'ont pu vaincre les recherches obstinées de M. Laufer, ces objets ont aujourd'hui tous disparus et nous ne les connaissons plus que par les descriptions et les planches qui ont été publiées au moment où ils furent exhumés. Ces trouvailles ont été faites à diverses époques et en trois endroits différents; les ouvrages qui en parlent sont les suivants:

1° Ph. Houben et F. Fiedler: *Die Denkmäler von Castra Vetera und Colonia Traiana* (Xanten 1839, p. 48 et planche XVI). Une sépulture ouverte à Xanten le 27 nov. 1829, contenait, à côté d'une monnaie de cuivre datée du huitième consulat de l'empereur Vespasien en l'année 77 ap. J.-C., deux assiettes et deux aiguières en forme d'oiseau; ces quatre objets, déclare Houben, ressemblent fort à la porcelaine chinoise rouge; il est évident, comme le fait remarquer Laufer, qu'il faut lire «poterie» au lieu de «porcelaine»; l'inadvertance de Houben a été regrettable parce qu'elle a pu faire mettre en doute l'authenticité de sa découverte (S. Reinach, *La représentation du galop dans l'art ancien et moderne*, p. 104); il est évident en effet qu'il ne saurait être question de porcelaine au premier siècle de notre ère.

Digitized by Google

2° Konstantin Koenen: *Ein Römergrab bei Norf und ein in einem solchen gefundenes chinesisches Giessgefäss aus der Mitte des ersten Jahrhunderts unserer Zeitrechnung* (Bonner Jahrbücher, Heft 73, 1882, p. 169—171). Il s'agit ici d'une aiguière ayant la forme d'un oiseau fantastique à la tête retournée, qui fut trouvée à Norf en 1873, parmi des pots romains, près d'un tombeau qui date du premier siècle ap. J.-C.

3° *Übersicht über die neuesten antiquarischen Erwerbungen der Frau Sibylla Mertens-Schaaffhausen, mitgeteilt von der Besitzerin* (Bonner Jahrbücher, Heft 13, 1849, p. 136—142 et planches III et IV). Parmi les objets de l'époque romaine découverts en Décembre 1846 à Harzheim, près de Mayence, on remarque un vase en poterie rouge qui a la forme élancée des anciens vases sacrificatoires en bronze que les Chinois désignent sous le nom de *kou* 觚. Le style chinois de ce vase est indéniable, tandisque pour les aiguières et les assiettes signalées par Houben et Koenen, on conservera quelque doute aussi longtemps qu'on n'aura pas pu voir les originaux.

Il est à souhaiter que l'article de M. Laufer fasse retrouver la piste de ces monuments aujourd'hui perdus et que de nouvelles trouvailles nous en révèlent d'autres; l'archéologie peut ici nous apporter des renseignements précieux pour l'histoire des relations commerciales entre la Chine et l'empire romain.

ED. CHAVANNES.

J. MARQUART: *Untersuchungen zur Geschichte von Eran, Zweites Heft.* — Un vol. in-8 de 258 pages. Leipzig, Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, 1905.

Le premier fascicule des recherches de M. Marquart sur l'histoire de l'Eran avait paru en 1896. Le second fascicule, publié en 1905 complète cet ouvrage qui, de même que tous les autres travaux de ce savant merveilleusement érudit et sagace, est une véri-

Digitized by Google

table mine d'informations. La compétence me fait défaut pour porter sur ce livre un jugement motivé; je me contenterai d'indiquer quelques passages qui méritent d'attirer l'attention des sinologues:

P. 73—76. L'ethnique Paropamisadae qui se trouve chez Arrien est une déformation grecque du vieux perse *Para-uparisaina qu'on rencontre sous l'aspect par-uparaesana dans la version babylonienne de l'inscription de Behistoun (vers 500 av. J,-C.); Para-uparisaina désigne le pays qui est devant les (c.-à-d. au sud des) montagnes Uparisaina; ce pays n'est autre que le Gandhāra. Marquart remarque que le nom des monts *P'o-lo-si-na* 婆羅屠那 mentionné par *Hiuan-tsang* (Julien, Mémoires, II, p. 190) représente aussi exactement possible la forme moyen-iranienne sanscritisée de Uparisaina, laquelle forme devait être Parasena ou Varasena. Les monts *P'o-lo-si-na* sont, comme cela résulte du texte de *Hiuan-tsang*, le rameau de l'Hindoukouch qui sépare les vallées du Panjshir et du Ghorband de celle d'Andarab. En parlant de ces montagnes, *Hiuan-tsang* ajoute: 飛隼翱翔不能越度。足趾步履然後翻飛 «Les faucons dans leur vol tournoient sans parvenir à les franchir; ils (doivent) marcher pas à pas et ensuite ils reprennent leur essor». Cette légende est évidemment dérivée, comme l'indique Marquart, du nom même d'Uparisaina qui signifie «au-dessus des aigles».

P. 140—142. Les Kaspioi mentionnés par Hérodote (III, 93) et par Ktésias correspondent aux Kafirs. Cette identification est confirmée par le fait que le pays de *Kie* 劫 ou *Kie-che* 羯師, mentionné par les Chinois, correspond effectivement au Kafiristan (cf. *T'oung pao*, 1904, p. 83, n. 1); or *Kie-che* = Khasa, qui correspond (comme me le signale Marquart) à une forme persane *kaspa de laquelle dérive le terme Kaspioi employé par Hérodote et par Ktésias.

P. 175—176. Dans le catalogue de l'armée de Xerxès, Hérodote (VII, 67) mentionne les Paktues. Ce nom se retrouve dans la littérature chinoise sous les formes *P'ou-t'iao* 樸挑 et *P'ou-ta* 濮達.

Digitized by Google

Le *Ts'ien Han chou* (chap. XCVI, a, p. 6 r°) dit que le royaume de *Ou-yi-chan-li* 烏弋山離 touche à l'Est au *Ki-pin* 罽賓, au Nord au *P'ou-t'iao* 樸桃, à l'Ouest au *Li-kien* 犂靬 et au *T'iao-tche* 條支. D'après Marquart, *Ou-yi-chan-li* est Alexandrie d'Arachosie (Kandahar); *Ki-pin*, qui est proprement la transcription de Kachmira, désignerait ici le royaume des Sakas dans le Pendjab. Le *Heou Han chou* (chap. CXVIII, p. 5 r°) nous dit d'autre part que le fondateur de l'empire Kouchan conquit le *Kao-fou* 高附 (Kaboura de Ptolémée = Caboul), puis triompha du *P'ou-ta* 濮達 et du *Ki-pin* 罽賓. De ces deux textes, Marquart conclut que le pays de *P'ou-t'iao* ou *P'ou-ta*, qui est celui des Paktues d'Hérodote, se trouvait à l'Ouest ou au Sud-Ouest de Caboul et devait coïncider avec une partie de l'Arachosie. — Je ne suis pas certain que Marquart ait raison sur ce point; le *Ou-yi-chan-li* des Chinois me paraît être Alexandrie d'Arie (Hérat) bien plutôt qu'Alexandrie d'Arachosie (Kandahar) et je ne vois aucune raison pour étendre le *Ki-pin* du Cachemire dans le Pendjab. Sans prendre d'ailleurs parti au sujet de l'identification des Paktues avec le *P'ou-t'iao* ou *P'ou-ta* (*P'ok-tat) des Chinois, je serais disposé à reconnaître dans ce dernier la ville de Baktra (Balkh).

P. 248. La rivière Swat apparaît dans les Mémoires de Hiuan-tsang sous le nom *Sou-p'o-fa-sou-tou* 蘇婆伐窣堵 et dans la Vie sous la forme *Sou-p'o-sa-tou* 蘇婆薩堵. St. Julien déclare que cette seconde lecture est une abréviation fautive et que la leçon correcte est *Sou-p'o-fa-sou-tou* = Çoubhavastou; mais en réalité, la forme *Sou-p'o-sa-tou* est la transcription parfaitement régulière du sanscrit suwāstu (qui a de l'eau excellente); quant à la leçon *Sou-p'o-fa-sou-tou*, M. Marquart la transcrit *Sou-p'an-fa-sou-tou*

Digitized by Google

parce qu'il a été induit en erreur par une faute d'impression de l'index de Julien (II, p. 528) où le caractère 𢍏 a été substitué au caractère 婆; aussi ne pouvons-nous admettre telle quelle l'explication qu'il propose; il est bien évident cependant que, pour une cause ou pour une autre, les caractères 婆 et 伐 font double emploi.

Ed. Chavannes.

Digitized by Google

CHRONIQUE.

CHINE.

Nous empruntons au «*Journal*» du 31 août 1905 les renseignements suivants sur la commission chinoise qui doit partir prochainement pour étudier les institutions des divers pays du monde; nous marquons entre crochets les additions que nous faisons au texte du «*Journal*»:

«*La* 31e *année Kouang-siu, la* 6e *lune, le* 14e *jour* [16 *Juillet* 1905], *Décret impérial.*

Actuellement, nous nous débattons au milieu de mille difficultés; [*toutes les affaires attendent leur réorganisation*]. *La cour, à plusieurs reprises, a rendu des décrets explicites et s'est ingéniée pour chercher des moyens propres à réaliser des réformes. Elle ne s'est jamais départie de sa ligne de conduite et cependant, bien que ses plans soient arrêtés depuis plusieurs années, elle n'a pas obtenu l'ombre d'un résultat. Cela tient à ce que les fonctionnaires manquant de culture, n'ont pas compris toute l'importance des fonctions qui leur étaient dévolues* [*et n'ont rempli leurs devoirs que par manière d'acquit*]. *Comment, dans cette situation, pourrait-on remédier à la faiblesse du pays, et l'arrêter dans cette pente fatale?*

Nous déléguons le duc Tsö [載澤], *Tai Hong-tsʿeu* [戴鴻慈], *Siu Chc-tchʿang* [徐世昌] *et Toan Fang* [端方]. *Ils devront constituer une mission et se rendre dans tous les royaumes d'Occident et d'Orient, pour y étudier tous les systèmes d'administration et choisir les meilleurs.*

Dans la suite, d'autres missions seront envoyées à tour de rôle et elles devront, en tous lieux et en toutes circonstances, consigner leurs observations minutieusement et rédiger un rapport dans lequel nous pourrons glaner.

Que tous s'acquittent avec zèle de la mission qui leur est confiée.

Nous ordonnons au ministère des finances et au wai-wou-pou de nous indiquer la manière d'ordonnancer les fonds destinés à cette mission.

Respect à ceci.

Le duc *Tsö* est le petit-fils du prince *Hoei* [惠親王, cinquième fils

Digitized by Google

de l'empereur *Kia-k^ching*]. Sa première femme est la sœur cadette de l'impératrice. Il est considéré comme très au courant des choses européennes. Depuis trois ans, il est conservateur des tombeaux impériaux (les Tong ling) et, dans sa retraite, il n'a pas cessé de s'occuper des questions de politique étrangère.

Siu Che-tch^cang est un académicien, créature de *Yuan Che-k^cai* (vice-roi du Tche-li). Nommé *tao-t^cai*, il s'est spécialisé dans les questions militaires. En peu de temps, il est arrivé à la vice-présidence du Lien-ping-tch^cou (état-major). Il vient d'être nommé membre du grand conseil. Ses deux fils apprennent le français et suivent, à l'Université de Pékin, les cours de notre distingué compatriote, M. Blanchet, vice-consul.

Toan Fang a été vice-roi des deux *Kiangs* par intérim. Il est gouverneur du *Hou-nan*. Très intelligent, à tendances germanophiles.

Tai Hong-ts^ceu, Examinateur provincial (*hio-t^cai*). Progressiste. Il a toujours conseillé d'engager dans les écoles et universités chinoises un grand nombre de professeurs européens et particulièrement des Français. Il est ennemi acharné des missions, à qui il reproche «leur obscurantisme» (d'après un rapport confidentiel adressé dernièrement par lui au trône).

Le secrétaire interprète de la mission sera M. *Kouo Kia-ki* [郭家驥], diplomate distingué, secrétaire au *wai-ou-pou*, et dont les Parisiens qui l'ont approché lors de son séjour à Paris ont pu apprécier l'esprit français. M. *Kouo* est, de plus, le dramaturge le plus célèbre de l'époque. C'est le Sardou de la Chine. Il a adapté, pour le Théâtre Impérial, un assez grand nombre de pièces à succès jouées sur les scènes parisiennes.

M. *Kiu Siuen-tche* [瞿宣○], fils du membre du grand conseil, ministre des affaires étrangères [*Kiu Hong-ki* 瞿鴻禨], est une figure intéressante aussi à signaler. Il s'est fait une spécialité dans l'étude de notre langue. C'est un futur gouvernant chinois».

[Par un autre décret, *Chao Tch^cang* 紹昌, vice-président du ministère du commerce, a aussi été nommé membre de cette commission.

Le prince *Tsö*, *Siu Che-tch^cang* et *Chao Tch^cang* doivent visiter le Japon, les Etats-Unis, la France, l'Angleterre et la Belgique. *Tai Hong-ts^ceu* et *Touan Fang* iront en Russie, en Allemagne, en Autriche et en Italie.]

Digitized by Google

BIBLIOGRAPHIE.

LIVRES NOUVEAUX.

Ed. Chavannes: *Les mémoires historiques de Se-ma Ts'ien.* Tome V. Un vol. in-8° de 545 pages. — Paris, Leroux, 1905. — Ce volume comprend l'histoire des royaumes de *Tchao*, de *Wei* et de *Han*, qui vers la fin du cinquième siècle avant notre ère, se constituèrent avec les débris du royaume de *Tsin*, puis l'histoire de la lignée des princes de la famille *T'ien* qui, vers la même époque, remplacèrent les princes de la famille *Kiang* dans le royaume de *Ts'i*. — Les pages 283 à 435 sont occupées par la biographie de Confucius, chapitre d'une importance capitale parce qu'il est le premier essai qu'on ait tenté d'exposer sous une forme historique la vie du grand formateur de l'esprit chinois; écrivant près de quatre cents ans après la mort de Confucius, *Sseu-ma Ts'ien* a dû, pour écrire cette biographie, systématiser des renseignements qui, jusqu'à lui, étaient restés incohérents; un examen critique nous permet de discerner comment il combine les données chronologiques du *Tso-tchouan* avec les textes du *Louen yu* et des livres non canoniques; nous apercevons tout ce que sa reconstruction a d'arbitraire et nous voyons se déformer entre ses mains l'interprétation de plusieurs des sentences attribuées à Confucius. — Les deux appendices qui terminent ce volume sont consacrés à l'étude des deux principaux ouvrages parmi ceux qui furent retrouvés dans la tombe de *Ki* en l'an 281 de notre ère, à savoir les Annales écrites sur bambou (*Tchou chou ki nien*) et la relation de voyage du roi *Mou* (*Mou t'ien tseu tchouan*).

ERRATUM.

Dans le n° de mai 1905 du T'oung pao, p. 241, lignes 4 et 7, au lieu de «Fleur d'automne», lisez «Joie d'automne». Ce terme est exactement écrit dans la ligne 4 de la p. 242.

Digitized by Google

LES PAYS D'OCCIDENT D'APRÈS LE WEI LIO

PAR

EDOUARD CHAVANNES.

AVANT-PROPOS.

Dans son commentaire du *San kouo tche* 三國志 publié en 429 ap. J.-C., *P'ei Song-tche* 裴松之 fait de longues et fréquentes citations d'un ouvrage aujourd'hui perdu qu'il appelle tantôt le *Wei lio* 魏略 et tantôt le *Tien lio* 典略. Ce livre existait encore à l'époque des *T'ang*; dans le catalogue littéraire du *Kieou T'ang chou* (chap. XLVI, p. 12 r°), nous trouvons mentionné, dans la classe des historiens de valeur mélangée 雜史, le *Tien lio* en cinquante chapitres, composé par *Yu Houan* 典略五十卷。魚豢撰; d'autre part, dans le chapitre correspondant du *T'ang chou* (chap. LVIII, p. 3 v°), nous relevons, aussi dans la classe des historiens de valeur mélangée, le titre du *Wei lio* de *Yu Houan* en cinquante chapitres 魚豢魏略五十卷. Cette double indication prouve péremptoirement que le *Wei lio* et le *Tien lio* ne sont qu'un seul et même ouvrage. La biographie de *Yu Houan* n'a point été admise dans les histoires canoniques; aussi ne pourrions-nous déterminer que par des conjectures la date à laquelle écrivait cet auteur si un célèbre critique de l'époque des *T'ang*, *Lieou Tche-ki* 劉知幾, ne nous avait laissé, dans son *Che t'ong* 史通 publié en 710, le renseignement très précis que voici [1]: «Précédemment, à l'époque des *Wei* (220—265), *Yu Houan*, originaire de la capitale (*Tch'ang-ngan* = *Si-ngan fou*), composa, sans en être chargé officiellement, le *Wei lio*; le récit des événements s'arrête au règne de l'empereur *Ming* (227—239)» 先時魏時京兆魚豢私撰魏略。事止明帝。 Le témoignage de *Lieou Tche-ki*, datant d'une époque où le *Wei lio* n'avait pas encore disparu, ne saurait être mis en doute; il fixe la composition du *Wei lio* dans les vingt-six années com-

1) *Che t'ong t'ong che* (réimp. de 1885), chap. XII, p. 13 v°.

Digitized by Google

prises entre les années 239, fin du règne de l'empereur *Ming*, et 265, fin de la dynastie *Wei* [1]).

Un des passages les plus importants du *Wei lio* est celui qui a été inséré par *P'ei Song-tche* à la fin du chapitre XXX de la section *Wei tche* 魏志 du *San kouo tche* afin de tenir lieu des notices sur les pays d'occident absentes dans ce dernier ouvrage. Ce texte a déjà depuis longtemps attiré l'attention des travailleurs Européens; M. Hirth a traduit intégralement et commenté la notice sur le pays de *Ta Ts'in* 大秦 dans son volume intitulé *China and the Roman orient*; d'autre part, M. Sylvain Lévi [2]) a réussi, à force d'ingéniosité, à dissiper la plupart des obscurités qui rendaient à peu près inintelligible la notice sur l'Inde. Il m'a semblé utile de donner maintenant la traduction du texte dans son ensemble; je me suis abstenu cependant de reprendre la notice sur le pays de *Ta Ts'in* puisqu'on peut la lire dans le livre de Hirth.

L'économie du texte du *Wei lio* est la suivante:

I. Barbares de l'Ouest 西戎:

1. Les *Ti* 氐, dans certaines parties du *Kan-sou*, du *Chàn-si* occidental et du Nord-Ouest du *Sseu-tch'ouan*.
2. Les *Tseu-lou* 賨廣, entre *Cha-tcheou* à l'Ouest et l'*Ala-chan* à l'Est.
3. Les *K'iang* 羌 ou tribus tibétaines dont les Chinois ne connaissaient alors que les plus septentrionales et les plus orientales, à savoir, d'une part celles qui habitaient les versants nord de l'Altyn tagh, et d'autre part celles qui occupaient quelques cantons du *Kan-sou* et du *Sseu tch'ouan*.

II. Contrées d'Occident 西域.

Préambule: les trois routes qui mènent de Chine dans les contrées d'occident.

1. Royaumes qu'on rencontre sur la route du Sud. — Digression sur l'Inde.
2. Royaumes qu'on rencontre sur la route du Centre. — Digression sur le *Ta Ts'in*.
3. Royaumes qu'on rencontre sur la route du Nord. — Digression sur les peuples septentrionaux.

---

1) Ceci confirme l'opinion déjà exprimée par Sylvain Lévi qu'un léger indice avait conduit à la même conclusion (*Journal Asiatique*, Mai-Juin 1900, p. 498, lignes 22—29), et par Hirth qui avait trouvé à ce sujet un renseignement de seconde main dans l'encyclopédie *T'ou shou tsi tch'eng* (*Nachworte zur Inschrift des Tonjukuk*, p. 41, n. 2). Mais c'est en réalité le témoignage de *Lieou Tche-ki* qui seul peut nous donner une certitude définitive.

2) *Journal Asiatique*, Janv.-Fév. 1897, p. 14—20 et Mai-Juin 1900, p. 451—468.

Digitized by Google

Le *Wei lio* 魏畧 dit: Le traité sur les *Jong* d'occident 西戎傳 dit: Les *Ti* 氐人 ont des rois; leur origine est lointaine. Quand les *Han* eurent ouvert le territoire de *Yi tcheou* [1]) 益州, et établi la commanderie de *Wou-tou* [2]) 武都郡, ils repoussèrent les gens de cette race qui se dispersèrent et se réfugièrent dans les vallées des montagnes; les uns se trouvent à *Fou-lou* [3]) 福祿, les autres dans les environs de *K'ien* [4]) 汧 et de *Long* [5]) 隴; leur race n'est pas une. On les dit descendants de *P'an-hou* [6]) 槃瓠. Les uns sont appelés les *Ti* verts 青氐, les autres les *Ti* blancs 白氐, les autres les *Ti Jan* [7]) 蚺氐, ce (dernier nom)

---

1) *Yi tcheou* est le nom d'une commanderie qui fut instituée en l'an 109 av. J.-C. par l'empereur *Wou*, de la dynastie *Han*; son centre administratif se trouvait à l'Est de la préfecture secondaire de *P'ou-ning* 普寧 (préf. et prov. de *Yun-nan*). — Il ne faut pas confondre le *Yi tcheou* des *Han* avec le *Yi tcheou* de l'époque des cinq dynasties, lequel correspond à *Tch'eng-tou fou* du *Sseu-tch'ouan*.

2) La commanderie de *Wou-tou* fut établie en 118 av. J.-C. par l'empereur *Wou*; son centre était à 80 *li* à l'ouest de la sous-préfecture de *Tch'eng* 成 (préfecture secondaire de *Kiai*, prov. de *Kan-sou*).

3) *Fou-lou* était le nom d'une sous-préfecture (*hien*) de la commanderie de *Tsieou-ts'iuan* 酒泉 (auj. préf. sec. de *Sou* 肅, prov. de *Kan-sou*).

4) L'ancienne sous-préfecture de *K'ien* était au Sud de l'actuelle préfecture secondaire de *Long* 隴 (préf. de *Fong-siang*, prov. de *Chàn-si*).

5) L'ancienne sous-préfecture de *Long* était au nord de la sous-préfecture actuelle de *Ts'ing-chouei* 清水 (préf. sec. de *Ts'in* 秦, prov. de *Kan-sou*).

6) Au début du chap. CXVI consacré aux Barbares du Sud 南蠻 (traduit par WYLIE, *Rev. de l'Extr. Orient*, 1882, p. 200—201), le *Heou Han chou* a raconté tout au long la légende du chien *P'an-hou* qui épousa la fille de l'empereur *Kao-sin* 高辛 (identifié par *Sseu-ma Ts'ien* avec l'empereur *K'ou*) et qui fut l'ancêtre des Barbares du Sud. Le commentaire du *Heou Han chou* cite à ce propos un passage du *Wei lio* lui-même qui nous indique une étymologie populaire du nom de *P'an-hou*: «L'empereur *Kao-sin* avait une vieille femme mariée qui demeurait dans la maison du roi et qui avait un mal d'oreille. En lui extirpant ce mal, on trouva un objet grand comme un cocon; cette femme le plaça dans une calebasse (瓠 *hou*) qu'elle recouvrit d'une écuelle (槃 *p'an*); au bout d'un instant, l'objet se transforma en un chien de toutes les couleurs; c'est pourquoi on l'appela *P'an-hou* 槃瓠».

7) Le mot *jan* 蚺, d'après le dictionnaire de Couvreur, désigne un bœ.

Digitized by Google

désignant une classe de reptile dans laquelle on les range [1]). Les gens du Royaume du Milieu les appellent d'après la couleur de leurs vêtements [2]); mais eux-mêmes se nomment *Ho-tche* 盍稚. Chacun (de leurs groupes) a ses rois et ses chefs qui, pour la plupart, reçoivent du Royaume du Milieu leurs terres, leurs titres et sont appelés (par lui à remplir leurs charges) ou sont dégradés. Pendant la période *kien-ngan* (196—220 p. C.), *A-kouei* 阿貴, roi des *Hing-kouo Ti* 興國氐 et *Ts'ien-wan* 千萬, roi des *Tseu-hiang Ti* 自項氐 avaient chacun des tribus qui comptaient plus de dix mille hommes; la seizième année (211 p. C.), ils firent cause commune avec *Ma Tch'ao* 馬超 et se révoltèrent [3]); après que (*Ma*) *Tch'ao* eut été vaincu, *A-kouei* fut attaqué et anéanti par *Hia-heou Yuan* 夏侯淵; *Ts'ien-wan* 千萬 se dirigea vers le Sud-Ouest et entra dans la région de *Chou* 蜀 (*Sseu-tch'ouan*); ses tribus ne purent s'en aller et se soumirent toutes; le gouvernement (chinois) déporta en un endroit différent celles d'entre elles qui, au cours de ces événements, avaient tenu une conduite équivoque et les plaça à *Mei-yang* 美陽 (qui est dans la commanderie) de *Fou-fong* [4]) 扶風; ce sont maintenant les deux tribus des

---

1) Traduction très hypothétique des deux mots 而處; en réalité, le texte me paraît ici soit incomplet, soit fautif.

2) Ainsi s'expliquent les termes «*Ti* verts, *Ti* blancs» qui ont été cités plus haut.

3) Dans le chap. I de la section *Wei tche* du *San kouo tche*, on lit que la révolte de *Ma Tch'ao* éclata en effet en 211; mais ce ne fut qu'en 213 qu'il obtint le concours des tribus *Ti*: «La dix-huitième année *kien-ngan* (213), ... *Ma Tch'ao*, se trouvant à *Han-yang* 漢陽 (au S. de la s.-p. de *K'ing-fou* 慶符, préf. de *Siu-tcheou*, prov de *Sseu-tch'ouan*), recommença à faire du mal en se servant des *K'iang* et des *Hou* 羌胡. Le roi des *Ti*, *Ts'ien-wan*, se révolta pour faire cause commune avec lui. (*Ma*) *Tch'ao* campa à *Hing-kouo* 興國; *Hia-heou Yuan* l'attaqua». Dans le premier mois de la dix-neuvième année (214), *Hia-heou Yuan* vainquit et mit en fuite *Ts'ien-wan*; il extermina les gens du pays de *Hing-kouo*».

4) *Mei-yang* était une sous-préfecture (*hien*) de la commanderie de *yeou Fou-fong* (c'est-à-dire le *Fou-fong* à droite ou à l'Ouest de la capitale). Elle se trouvait au Sud-Ouest de la sous-préfecture actuelle de *Wou-kong* 武功 (préf. sec. de *K'ien*, prov. de *Chan-si*).

Digitized by Google

Ngan-yi 安夷 (barbares paisibles) et des *Fou-yi* 撫夷 (barbares gouvernés) qu'administre un Protecteur militaire. Quand à ceux qui avaient bien observé une sage conduite, (le gouvernement chinois) les laissa de leur côté sur les confins de *T'ien-chouei* [1]) 天水 et de *Nan-ngan* [2]) 南安; ce sont maintenant ceux qui dépendent de la commanderie de *Kouang-wei* [3]) 廣魏郡. Leurs mœurs et leur langue ne sont pas les mêmes que celles du Royaume du Milieu, mais elle s'accordent avec celles des *K'iang* 羌 et des divers peu-

---

1) Le centre de la commanderie de *T'ien-chouei* était au Sud-Ouest de la sous-préfecture actuelle de *T'ong-wei* 通渭 (préf. de *Kong-tch'ang*, prov. de *Kan-sou*).

2) *Nan-ngan* était une sous-préfecture qui dépendait de la commanderie de *Kien-wei* 犍爲; elle se trouvait à 20 *li* au Nord-Ouest de la sous-préfecture actuelle de *Kia-kiang* 夾江 (préf. de *Kia-ting*, prov. de *Sseu-tch'ouan*).

3) Le texte est ainsi conçu: 今之廣平魏郡所守是也. Mais plus bas (cf. p. 526, lignes 9—10), on trouve le nom de 廣魏郡, ce qui prouve que le mot 平 est ici une superfétation, et, en effet, l'introduction de ce caractère parasite rendrait le texte inintelligible. Cependant le nom de la commanderie de *Kouang-wei* est lui-même fort embarrassant, car il ne figure pas dans les chapitres géographiques du *Tsin chou* (chap. XIV et XV), et, par suite, ne se trouve pas dans le dictionnaire de géographie historique de *Li Tchao-lo*, lequel se fonde uniquement sur les historiens canoniques. Par bonheur, les chapitres géographiques du *Tsin chou* ont fait l'objet d'une étude de *Pi Yuan* 畢沅 publiée en 1781 sous le titre 晉書地理志新補正 «le Traité géographique du *Tsin chou* nouvellement complété et rectifié»; c'est dans cet ouvrage que nous trouvons enfin la solution désirée; nous y lisons en effet (chap. I, p. 4 v° de la réimpression faite dans le *King hiun t'ang ts'ong chou* 經訓堂叢書): «L'empereur *Wou* (= *Ts'ao Ts'ao*, qui vécut de 155 à 220), de la dynastie *Wei*, institua la commanderie de *Kouang-wei* 廣魏郡; sous les *Tsin*, pendant la période *t'ai-che* (265—274), on changea pour la première fois ce nom en *Lio-yang* 略陽». On relève en effet le nom de la commanderie de *Lio-yang* dans le *Tsin chou* (chap. XIV, p. 15 v°) avec un commentaire confirmant que le nom de *Lio-yang* était autrefois *Kouang-wei*; le dictionnaire de *Li Tchao-lo* nous apprend d'autre part que le centre administratif de la commanderie de *Lio-yang* (ancien *Kouang-wei*) était à 90 *li* au N.E. de la sous-préfecture actuelle de *Ts'in-ngan* 秦安 (préf. sec. de *Ts'in* 秦, prov. de *Kan-sou*). Ainsi se trouve déterminé l'emplacement occupé par la commanderie de *Kouang-wei*. — Remarquons incidemment que l'emploi fait par *Yu Houan* du nom de *Kouang-wei*, qui ne fut en usage que de 220 environ à 265 environ, est en parfait accord avec la date approximative assignée par *Lieou Tche-ki* à l'ouvrage écrit par cet auteur.

Digitized by Google

ples *Hou* 胡. Chacun d'eux a pour soi un nom de famille; ces noms de famille sont comme les noms de famille des royaumes du Milieu. Dans leurs vêtements, ils préfèrent le vert et le rouge. Leurs mœurs sont les suivantes: ils savent tisser la toile; ils sont bons agriculteurs; ils élèvent et nourrissent des porcs, des bœufs, des chevaux, des ânes, des mulets. Quand une femme se marie, elle revêt le *jen-lou* [1]) 衽露 qui, par la façon dont il est bordé et orné, ressemble parfois aux *jen-lou* des *K'iang* 羌 et parfois aux tuniques du Royaume du Milieu. Tous tressent leurs cheveux. Beaucoup d'entre eux connaissent la langue du Royaume du Milieu parce qu'ils ont résidé dans le Royaume du Milieu mêlés à la population; mais, quand ils sont revenus dans le sein de leurs tribus, ils parlent naturellement la langue *Ti* 氐. Dans les mariages, il y a (des coutumes) qui ressemblent à celles des *K'iang* 羌. Ces (peuplades) sont ce qu'autrefois on appelait les *Jong* occidentaux 西戎. Quant à ceux qui demeuraient dans (la région de) *Kiai* [2]) 街, *Ki* [3]) 冀 et *Houan-tao* [4]) 獂道, quoique maintenant ils soient sous l'administration chinoise [5]), ils n'en ont pas moins conservé comme

---

1) Je n'ai trouvé aucun texte pouvant expliquer le sens précis et l'origine de ce terme.

2) La localité de *Kiai* 街 est mentionnée plus bas (p. 525, l. 2—3) comme étant voisine de l'ancienne commanderie de *Wou-tou* (cf. p. 521, n. 2) et de la sous-préfecture de *Yin-tsin*; il faut donc vraisemblablement lire 邽 au lieu de 街 et identifier cette place avec la sous-préfecture de *Chang-kouei* 上邽 qui dépendait de la commanderie de *Long-si*, et qui était au Sud-Ouest de l'actuelle préfecture secondaire de *Ts'in* 秦 dans la province de *Kan-sou*.

3) *Ki* était une sous-préfecture de la commanderie de *T'ien-chouei*; c'est aujourd'hui la sous-préfecture de *Fou-k'iang* 伏羌 (préf. de *Kong-tch'ang*, prov. de *Kan-sou*).

4) La sous-préfecture de *Houan-tao* (l'orthographe correcte est 獂道) était dans la commanderie de *T'ien-chouei*; elle était au Nord-Est de la sous-préfecture actuelle de *Long-si* 隴西 (préf. de *Kong-tch'ang*, prov. de *Kan-sou*).

5) 郡國 «les commanderies et les royaumes»; ce terme désigne les principales divisions administratives des Chinois qui avaient réparti tout leur territoire en un certain nombre de commanderies et de royaumes.

Digitized by Google

autrefois leurs rois et leurs chefs qui résident dans leur territoire et parmi leurs tribus. En outre, dans l'ancienne région de *Wou-tou* [1]), dans les environs de *Yin-p'ing* [2]) 陰平 et de *Kiai* [3]) 街, il y a aussi des tribus qui comptent plus de dix mille hommes.

Les *Tseu-lou* 貲虜 étaient à l'origine des *Hiong-nou* 匈奴; *tseu* 貲 est le mot par lequel les *Hiong-nou* désignaient des esclaves. Autrefois, à l'époque *kien-wou* (25—55 p. C.), les *Hiong-nou* s'affaiblirent et se dispersèrent; leurs esclaves s'enfuirent et se cachèrent dans la région du *Hei chouei* [5]) 黑水 et du *Si ho* [6]) 西河, au Nord de *Kin-tch'eng* [7]) 金城, de *Wou-wei* [8]) 武威 et de *Tsieou-ts'iuan* [9]) 酒泉. Vaguant de l'Est à l'Ouest, ils gardaient leurs troupeaux en les menant à la recherche des eaux et des pâturages; ils faisaient des déprédations dans le territoire de *Leang-tcheou* 涼州. Leurs tribus s'accrurent progressivement jusqu'à compter plu-

1) Cf. p. 521, n. 2.

2) Le district de *Yin-p'ing* était au Nord-Ouest de la sous-préfecture actuelle de *Wen* 文 (préf. de *Kiai*, prov. de *Kan-sou*).

3) Cf. p. 524, n. 2.

4) Le mot 虜 qui signifie «prisonnier, esclave», est souvent employé comme terme générique désignant les barbares du Nord. Le mot 貲 lui-même est, comme on va le lire, un mot *Hiong-nou* signifiant «esclave». Ainsi le nom de *Tseu-lou* ne paraît pas avoir une valeur ethnique précise; il s'applique au ramassis de hordes qui, primitivement asservies par les *Hiong-nou*, vaguaient au Nord du *Kan-sou*.

5) Le *Hei chouei* 黑水 paraît devoir être identifié avec le *Tang ho* 黨河 ou rivière de *Cha tcheou* 沙州. Cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. I, p. 126, n. 2.

6) Le terme *Hei chouei* désignant une rivière, et non une circonscription administrative, il doit en être de même du terme *Si ho* qui ne peut s'appliquer ici à la commanderie de *Si-ho* à cheval sur le *Houang-ho* dans le Nord du *Chan-si* et du *Chàn-si*. Je considère donc le *Si ho* dont il est question dans notre texte comme étant la branche occidentale de la grande boucle du *Houang ho*; le domaine des *Tseu-lou* est ainsi limité par *Cha tcheou* à l'Ouest et par le massif de l'Ala-chan à l'Est.

7) La commanderie de *Kin-tch'eng* avait son centre au Nord-Ouest de la ville préfectorale de *Lan-tcheou* 蘭州 (prov. de *Kan-sou*).

8) Préfecture de *Leang-tcheou* 凉州, dans le *Kan-sou*.

9) Préfecture secondaire de *Sou* 肅, dans le *Kan-sou*.

Digitized by Google

sieurs myriades d'hommes. Ils ne sont pas identiques aux tribus de l'Est qui sont les *Wei-pi* [1]) 魏卑. Leur race n'est pas une; parmi eux se trouvent des *Ta-hou* 大胡 et des *Ting-ling* [2]) 丁令; il y a aussi un assez grand nombre de *K'iang* 羌 qui demeurent parmi eux. C'est parce qu'ils étaient à l'origine esclaves des *Hiong-nou* [3]). A l'époque (de la fin) des *Han* 漢 et (du commencement) des *Wei* [4]) 魏, un de leurs grands chefs se nommait *T'an-t'o* [5]) 檀柘; après qu'il fut mort, de grands chefs, ses descendants, s'avancèrent vers le Sud jusque dans (la commanderie de) *Kouang-wei* [6]) 廣魏; maintenant ils demeurent sur la frontière. Il y eut un certain *T'ou-kouei* 禿瑰 qui vint (envahir notre territoire) et plusieurs fois se révolta; il fut tué par (le préfet de) *Leang-tcheou* 涼州. Maintenant il y a (le chef nommé) *Chao-t'i* 劭提. (Ces peuplades) tantôt viennent se soumettre, tantôt se retirent en se cachant; elles sont incessamment une cause d'inquiétude pour les districts des arrondissements de l'Ouest.

Dans les montagnes du Sud 南山 de *Touen-houang* 燉煌 et des contrées d'occident [7]), depuis les *Jō K'iang* [8]) 婼羌 jus-

---

1) Je crois qu'il faut lire *Sien-pi* 鮮卑.

2) On trouvera plus loin une notice sur les *Ting-ling*.

3) Les *Hiong-nou* avaient réduit en esclavage et déplacé un grand nombre de peuples divers qui se trouvaient ainsi mêlés ensemble.

4) Entre 200 et 220 environ ap. J.-C.

5) Le caractère 柘 se prononce aussi *tche*; mais le prononciation *t'o* paraît préférable lorsqu'il s'agit de transcriptions de nous étrangers.

6) Auj., s.-p. de *Ts'in-ngan* 秦安 (préf. sec. de *Ts'in* 秦, prov. de *Kan-sou*). Cf. p. 523, n. 3.

7) Les montagnes qui sont au Sud de *Touen-houang* (*Cha tcheou*) et des Contrées d'occident (Turkestan oriental) forment le système des *Nan-chan* et de l'Altyn tagh qui se rattache à l'Ouest au massif des Pamirs (*Ts'ong-ling*). Les peuples dont il va être question sont les peuples de race tibétaine dont les Chinois ne connaissaient alors que les tribus les plus septentrionales et les plus orientales, c'est-à-dire celle qui étaient limitrophes de leurs propres possessions.

8) Le caractère 婼 se prononce ici *je* ou *jö*. — Le *Ts'ien Han chou* (chap. CXVI, p. 2 r°) renferme une notice sur les *Jö K'iang*: «Lorsqu'on est sorti de la passe *Yang*

qu'aux (monts) *Ts'ong-ling* 葱嶺, sur une étendue de plusieurs milliers de *li*, il y a les restes des *Yue-tche* [1]) 月氏, les *Ts'ong-*

陽關 (au S.O. de *Touen-houang*; cf. *Dix inscriptions de l'Asie Centrale*, p. 67, n. 2), le premier peuple qu'on rencontre en avançant est celui des *Jō K'iang*; le surnom du roi du royaume des *Jō K'iang* est «Celui qui a quitté les barbares *Hou* pour venir se soumettre à l'empire» 去胡來王 (titre qui lui avait été décerné par la Chine pour le récompenser d'avoir rompu avec les *Hiong-nou*). (Ce peuple) est à 1800 *li* de la passe *Yang* et à 6300 *li* de *Tch'ang-ngan*; il vit retiré au Sud-Ouest et ne se trouve pas en travers de la grande route (la route de *Cha tcheou* au Lop nor). Ils sont au nombre de 450 foyers et de 1700 individus; ils ont 500 soldats d'élite. Du côté de l'Ouest, ils touchent au (royaume de) *Tsiu-mo* 且末 (à peu près à mi-distance entre le Lop nor et Niya). Ils se déplacent avec leurs troupeaux à la recherche des eaux et des pâturages et ne sont pas agriculteurs. Ils comptent sur (les pays de) *Chan-chan* 鄯善 (voyez plus loin) et *Tsiu-mo* 且末 pour les approvisionner de céréales. Ils ont dans leurs montagnes du fer dont ils font des armes; en fait d'armes, ils ont des arcs, des lances, des poignards qu'on porte au côté, des épées et des cuirasses. Du côté du Nord-Ouest ils arrivent jusqu'à *Chan-chan* 鄯善 et c'est en cet endroit qu'ils sont en travers de la grande route». — Lors d'une expédition entreprise en 61 av. J.-C. pour empêcher les *Hiong-nou* de s'allier aux Tibétains (*Ts'ien Han chou*, chap. LXIX, p. 3 v°), deux officiers chinois étaient à la tête d'un contingent de 4000 hommes recrutés parmi les *Jō* 嬀 et les *Yue-tche* 月氏, ces derniers étant les petits *Yue-tche* dont il va être question dans la note suivante. — Nous voyons apparaître dans l'histoire de Chine, à la date de l'an 2 de notre ère, le titre de «Celui qui a quitté les barbares *Hou* pour venir se soumettre à l'empire», titre qui, d'après la notice précitée du *Ts'ien Han chou*, désigne le roi des *Jō K'iang*; à cette date, en effet, *T'ang Teou*, ayant le titre de «Celui qui a quitté les barbares *Hou* pour venir se soumettre à l'empire» 去胡來王唐兜, demanda vainement l'appui du Protecteur Chinois pour lutter contre ses puissants voisins, les *K'iang* de la rivière rouge 赤水羌; ne recevant aucun secours, il alla se réfugier auprès du *chan-yu* des *Hiong-nou*; mais les Chinois obtinrent son extradition et le firent périr (cf. *Ts'ien Han chou*, chap. XCIV, b, p. 8 r°; chap. XCVI, b, p. 9 r°; WYLIE, *Notes on the Western Regions*, *Journ. Anthropological Institute*, vol. XI, *Aug.-Nov.* 1881, p. 110—111; on remarquera que WYLIE fait erreur en parlant du «Keu-hoo-lae king»; en réalité, l'expression 來王 signifie «venir vers l'empereur» pour lui rendre hommage (cf. *Che king*, 4e ode sacrificatoire des *Chang*).

1) Lorsque les grands *Yue-tche*, vaincus par les *Hiong-nou*, partirent vers le milieu du deuxième siècle avant notre ère pour le grand exode qui devait les mener sur les bords de l'Oxus où *Tchang K'ien* les trouva en 128 av. J.-C., «un petit nombre d'entre eux, incapable de partir, resta en arrière et se réfugia chez les *K'iang* des montagnes du Sud 南山羌; on les surnomma les petits *Yue-tche* 小月氏 (*Seeu-ma Ts'ien*, chap. CXXIII, p. 2 v°). — Le souvenir des petits *Yue-tche* cantonnés sur le versant septentrional de l'Altyn tagh entre *Cha-tcheou* et le Lop nor s'est conservé pendant longtemps. En 939

Digitized by Google

tseu K'iang 葱茈羌, les *Po-ma* [1]) 白馬 et les *Houang-nieou K'iang* [2]) 黃牛羌; chacun de ces peuples à ses chefs; ils sont au Nord limitrophes des divers royaumes; on ne sait ni les distances (qui les séparent de la Chine), ni l'étendue (de leurs territoires); d'après ce qu'on raconte, les *Houang-nieou K'iang* ont des variétés respectivement distinctes; les femmes qui sont enceintes enfantent au bout de six mois; du côté du Sud, ils sont voisins des *Po-ma K'iang*.

C'est au début des *Han* qu'on ouvrit les routes qui menaient dans les divers royaumes des contrées d'occident; en ce temps, (ces royaumes) étaient au nombre de trente-six [3]); plus tard, ils se divisèrent en plus de cinquante [4]). Depuis la période *kien-wou* (25—55 p. C.), jusqu'à nos jours, ils se sont de nouveau entredévorés et entredétruits et maintenant ils sont au nombre de vingt.

Pour ce qui est des chemins qui, partant de *Touen-houang* 燉煌 et de *Yu-men kouan* 玉門關, vont dans les contrées d'occident, il y en avait auparavant deux, mais maintenant il y en a

---

ap. J.-C., le voyageur *Kao Kiu-houei* 高居晦, qui faisait partie d'une ambassade envoyée au roi de Khoten, note que: «A l'Ouest de *Cha-tcheou* 沙州 est (le peuple) qu'on appelle les *Tchong-yun* 仲雲; leurs campements sont établis dans le désert *Hou-lou* 胡盧磧; on rapporte que les *Tchong-yun* sont un rameau qui est resté des petits *Yue-tche* 小月支 (*Ou tai che*, chap. LXXIV, p. 5 r°)».

1) Le peuple des *Po-ma* est déjà cité par *Sseu-ma Ts'ien* (chap. CXVI, p. 1 v°) qui le range dans le catégorie des *Ti* 氐. La géographie *Kouo ti tche* (645 ap. J.-C.) localise les *Po-ma* dans les deux arrondissements de *Tch'eng* 成 (auj. s.-p. de *Tch'eng* 成 dans la préf. sec. de *Kiai* 階, prov. de *Kan-sou*) et de *Wou* 武 (au N. de l'actuelle préf. sec. de *Kou-yuan* 固原, dans la préf. de *P'ing-leang* 平涼, prov. de *Kan-sou*).

2) *Houang nieou* signifie «bœuf jaune». Les *Houang-nieou K'iang* étaient, comme on le lira quelques lignes plus bas, au Nord des *Po-ma*.

3) Ce nombre est celui qui est en effet indiqué au début du chap. XCXVI du *Ts'ien Han chou*. — Ces trente six royaumes ne comprenaient que les régions connues aujourd'hui sous les noms de Dzoungarie et de Turkestan oriental; c'étaient donc de fort petites principautés.

4) «Sous les règnes des empereurs *Ngai* (6—1 av. J.-C.) et *P'ing* (1 ap. J.-C.—5), ils se morcelèrent de manière à former cinquante cinq royaumes» (*Heou Han chou*, chap. CXVIII, p. 1 r°).

Digitized by Google

trois [1]). La route du Sud est celle qui, partant de *Yu-men kouan* [2]), sort du côté de l'Ouest, traverse les *Jō K'iang* [3]) 婼羌, tourne à l'Ouest, franchit les *Ts'ong-ling* [4]) 葱嶺, traverse les passages suspendus [5]) 縣度 et entre chez les *Ta Yue-tche* [6]) 大月氏. — La route du centre est celle qui, partant de *Yu-men kouan*, sort du côté de l'Ouest, quitte le puits du Protecteur 都護井, revient à l'extrémité septentrionale du (désert de) sable *San-long* 三隴沙, passe par le grenier de *Kiu-lou* 居盧倉, puis, à partir du puits de *Cha-si* 沙西井, tourne vers le Nord-Ouest, passe par le *Long-touei* [7]) 龍堆, arrive à l'ancien *Leou-*

---

1) Dans le *Ts'ien Han chou* (chap. XCVI, a, p. 1 r°) on ne trouve en effet l'indication que de deux routes, celle du Sud et celle du Nord. La route du Sud conserve le même nom dans le *Wei lio*; mais la route du Nord y prend le nom de route du Centre; et enfin il y est question d'une troisième route qui est la nouvelle route du Nord.

2) Pour *Yu Houan*, la passe *Yu-men* était encore, comme à l'époque des *Han*, au Nord-Ouest de *Touen-houang* (*Cha tcheou*). On sait que, à l'époque des *T'ang*, le nom de cette passe fut reporté plus à l'Est et appliqué à un défilé situé au Nord de *Ngan-si tcheou* (cf. *Dix inscriptions chinoises de l'Asie Centrale*, p. 67, n. 2).

3) Cf. p. 526, n. 8.

4) Les Pamirs.

5) Les passages suspendus sont une expression par laquelle on désigne la route du Bolor (petit *Pou-lu* 小勃律 de l'histoire des *T'ang*; *Po-louen* 波倫 de *Tchemong* (BEFEO, t. III, p. 431, n. 5); *Po-lou-le* 鉢盧勒 de *Song Yun*; *Po-lou-lo* 鉢露羅 de *Hiuen-tsang*; le *Pou-lou* 布路 de *Ki-ye* (BEFEO, t. IV, p. 77), c'est-à-dire la vallée de Yassin par laquelle le voyageur venant du Wakhān passait pour arriver à l'Indus et se rendre soit dans le Cachemire, soit dans l'Udyāna. Les difficultés de cette route ont été décrites d'une manière particulièrement intéressante dans la biographie du pélerin *Fa-yong* (BEFEO, t. III, p. 435). Il est important de noter que, dès l'époque de *Yu Houan*, c'est-à-dire dès le milieu du troisième de notre ère, les Chinois avaient connaissance du chemin qui menait des Pamirs dans le Cachemire.

6) Au milieu du troisième siècle de notre ère, les *Ta Yue-tche* occupaient tout le Nord-Ouest de l'Inde. On verra plus loin, dans le paragraphe consacré spécialement à la route du Sud, que cette route débouchait dans le *Ki-pin* (Cachemire), alors sous la dépendance des *Ta Yue-tche*.

7) On appelait «amas en forme de dragons» ou «amas en forme de dragons blancs» 白龍堆 une partie du désert où les dunes de sable blanc allongées régulièrement paraissaient autant de dragons. Voici en effet ce que dit, au troisième siècle de notre ère, le commentateur *Mong K'ang* 孟康 (dans *Ts'ien Han chou*, chap. XCIV, b, p. 7 v°):

Digitized by Google

«Les amas en forme de dragons ont l'apparence du corps d'un dragon en terre qui n'aurait pas de tête mais qui aurait une queue. Les plus hauts ont de deux à trois *tchang* (20 à 30 pieds); les plus bas, plus d'un *tchang* (plus de dix pieds); tous sont tournés vers le Nord-Est et se ressemblent». — D'après *Siu Song* 徐松 (*Han chou Si yu tchouan pou tchou* 漢書西域傳補注, 1829, chap. II, p. 27 r°), le *Long-touei*, ou désert des dunes en forme de dragons, est la partie du désert de Gobi dont on traverse l'extrémité septentrionale lorsqu'on passe à *Che san kien fang* 三十間房, sur la route de Hami à Tourfan; la localité de *Che san kien fang* est marquée à environ 350 *li* à l'Est de Pidjan 闢展 sur la carte du territoire de Tourfan dans le *Sin kiang che lio* 新疆識略 de *Song Yun* 松筠 (1821). — Ce dernier ouvrage, décrivant la route actuelle de Hami à Tourfan, dit (chap. I, p. 8 v° de la petite édition publiée à Chang-hai en 1894): «A partir de Hami 哈密, marchant dans la direction de l'Ouest, on oblique et on va vers le Nord pour franchir les monts Oukeke 烏克克; on va entre deux montagnes afin d'éviter les dangers du Gobi venteux 風戈壁». En note, l'auteur ajoute: «Au Sud de ces montagnes se trouve le Gobi venteux; il s'étend partout sur plusieurs milliers de *li*; c'est ce qu'on appelle le désert de sable Gachoun (amer) 噶順沙磧; ce sont les dunes en forme de dragons blancs de l'antiquité 即古之白龍堆也». — Si on jette les yeux sur la carte 62 (édition de 1902) de l'Atlas Stieler, on constatera que la grande route de Hami à Tourfan décrit en effet un arc de cercle pour passer dans la région montagneuse du Nord. Elle évite ainsi la vallée du diable (Teufelsthal) ou, plus exactement, la vallée des démons qui est située sur la route plus directe mais plus dangereuse allant de Hami à Tourfan. — C'est cette route plus méridionale que prit en 981 ap. J.-C. l'ambassadeur Chinois *Wang Yen-tō* 王延德 pour faire le trajet de Hami à Tourfan (*Song che*, chap. CCCCXC, p. 4 v°; cf. Stan. Julien, *Mélanges de géographie asiatique*, p. 91—92): partant de *Yi tcheou* 伊州 (Hami), ce voyageur «passa par *Yi-tou* 益都, puis il passa par *Na-tche* 納職 (voyez la note suivante); cette ville est la localité la plus proche par rapport à *Yu-men kouan* qui est au Sud-Est du désert des démons grandement malfaisants 城在大患鬼魅磧之東南望玉門關甚近. Dans cette région il n'y a ni eau ni herbages; (*Wang Yen-tō*) se mit en route en emportant du grain grillé; au bout de trois jours il arriva au relai de *Pi-fong* (qui éloigne le vent) à l'issue de la vallée des démons 至鬼谷口避風驛. Conformément à la règle de ce pays, il fit un sacrifice et adressa une invitation aux dieux pour qu'ils arrêtassent le vent et le vent alors cessa. Au bout de huit jours en tout, il arriva au temple *Tsō-t'ien* (qui fertilise les champs) 澤田寺. (Le roi de) *Kao-tch'ang* 高昌 apprenant l'arrivée de l'ambassadeur, envoya des gens à sa rencontre. Il passa ensuite par une localité appelée *Pao-tchouang* 寶莊 (ce doit être Pidjan), puis par *Leou-tchong* 六種 (Louktchoun) et arriva alors à *Kao-tch'ang* 高昌, qui n'est autre que l'arrondissement de *Si* 西州 (Yar-khoto, à 20 *li* à l'Ouest de Tourfan)». — Il était nécessaire de réunir ici tous ces textes afin de montrer que la route suivie dans l'antiquité pour aller de Hami à Tourfan traversait l'extrémité septentrionale du grand désert qui s'étendait au Sud jusqu'à *Yu-men*

Digitized by Google

lan [1]) 故樓蘭, et, tournant vers l'Ouest, arrive à *K'ieou-tseu*

---

kouan (près de *Cha tcheou*). Le terme *Po long touei* (les dunes en forme de dragons blancs) s'applique en réalité à une immense région; c'est ce qui explique pourquoi le *Ts'ien Han chou* (chap. XXVIII, b, p. 2 v°) peut nous dire que, «droit à l'Ouest de *Touen-houang* (*Cha-tcheou*), en-dehors des passes (*Yu-men kouan* et *Yang kouan*) il y a le désert de sable *Po long touei* et il y a le lac *P'ou-tch'ang* (Lop nor) 正西關外有白龍堆沙有蒲昌海». Il ne s'ensuit pas nécessairement que la route qui traversait le *Po long touei* se dirigeât droit à l'Ouest à partir de *Cha tcheou* dans la direction du Lop nor; elle pouvait être tout aussi bien la route qui va de *Cha tcheou* à Hami (ou, pour être plus exact en parlant de la route antique, «à l'Ouest de Hami»; voyez plus loin p. 532, lignes 21—22 de la n.), puis à Tourfan, puisque, entre ces deux dernières localités on traversait l'extrémité septentrionale du *Po long touei*. Nous allons montrer dans la note suivante que c'est cette seconde direction que devait avoir la route dite du centre dans le *Wei lio*.

1) A priori on peut admettre que la route dite du centre dans le *Wei lio* doit coïncider avec la route dite du Nord dans le *Ts'ien Han chou*; en effet *Yu Houan* nous a dit qu'autrefois on ne connaissait que deux routes pour aller dans le pays d'occident, mais que maintenant on a ouvert une troisième route plus septentrionale; ainsi, la seule route qui soit nouvelle est la route du Nord; quant aux routes du centre et du Sud, elles ne sont autres que celles qui étaient déjà suivies à l'époque des premiers *Han*; nous sommes donc en droit de considérer la route du centre d'après le *Wei lio* comme identique à la route dite du Nord dans le *Ts'ien Han chou*; or cette route est décrite par le *Ts'ien Han chou* (chap. XCVI, a, p. 1 r°) en ces termes: «A partir de la cour antérieure de *Kiu-che* 車師前王庭 (Tourfan), suivant les montagnes septentrionales (les *T'ien chan*), et longeant le *Ho* (la rivière Tarim considérée comme le cours supérieur du *Houang ho*), on marche vers l'Ouest et on arrive à *Sou-le* 疏勒 (Kachgar); c'est la route septentrionale. Plus à l'Ouest, (cette route) franchit les *Ts'ong-ling* (Pamirs) et débouche sur *Ta-yuan* (Ferghâna) 大宛, *K'ang-kiu* (Sogdiane) 康居 et *An-ts'ai* (Alains) 奄蔡» (après le nom de *An-ts'ai* vient encore celui de *Yen-k'i* 焉耆, Karachar, qui est une superfétation amenée peut-être par la présence dans la rédaction originale de la particule finale 焉). — Ce texte est important, car il établit que la route du Nord, dite route du Centre dans le *Wei lio*, passait par Tourfan; elle ne s'enfonçait donc pas droit à l'Ouest à partir de *Touen-houang*, mais elle devait remonter au Nord dans la direction de Hami pour tendre de là vers Tourfan. — La mention faite par le *Wei lio* de l'ANCIEN *Leou-lan* peut-elle se concilier avec cette conclusion? Nous remarquerons d'abord que c'est une opinion traditionnelle chez bon nombre d'érudits Chinois que le *Leou-lan* ou *Chan-chan*, de l'époque des *Han* doit être identifié avec Pidjan; voyez, par exemple, dans le chap. III du *Hai kouo t'ou tche* la carte des contrées d'occident au temps des *Han* où il est dit: *Chan-chan*, aujourd'hui Pidjan 鄯善今闢展. Une localisation assez voisine de celle-ci nous est suggérée par le *T'ang chou* (chap. XL, p. 8 v°) qui nous informe que la sous-préfecture de *Na-tche* 納職 fut établie en 630 ap. J.-C. sur l'emplacement de

Digitized by Google

龜茲 (Koutcha), puis atteint les *Ts'ong-ling* 葱嶺. — La nou-

---

l'ancienne ville de *Chan-chan* 鄯善故城; or la sous-préfecture de *Na-tche* est identifiée par le *Sin kiang che lio* (chap. I, p. 8 v°) avec la localité de *Teng-ts'ao-keou* 橙槽溝 qui est marquée par les cartes chinoises, au Nord-Ouest de Hami, sous le nom de 燈草溝臺. D'après le *Yuan ho kiun hien t'ou tche* 元和郡縣圖志, publié par *Li Ki-fou* entre 806 et 814 (cf. Pelliot, dans BEFEO, III, p. 716—718), «la sous-préfecture de *Na-tche* était à 120 *li* au Sud-Ouest de *Yi tcheou* 伊州 (Hami); cette ville fut construite par des gens de *Chan-chan* 鄯善; comme les barbares donnent à *Chan-chan* le nom de *Na-tche*, c'est pour cette raison qu'on attribua ce dernier nom à la sous-préfecture». Ce passage du *Yuan ho kiun hien t'ou tche* est cité dans le *Ta Ts'ing yi t'ong tche*, chap. CCCCXVII, 1, p. 2 v°; on voit qu'il place *Na-tche* au Sud-Ouest, et non, comme le propose le *Sin kiang che lio*, au Nord-Ouest, de Hami; d'autre part, il n'identifie pas, comme le fait le *T'ang-chou*, la sous-préfecture de *Na-tche* avec la ville même de *Chan-chan*, car il se borne à dire que la ville de *Na-tche* fut construite par des gens de *Chan-chan*. Malgré ces divergences, on peut dire que le témoignage de *Li Ki-fou* concourt lui aussi à nous montrer que l'ancien *Chan-chan* devait se trouver dans la région de Pidjan et de *Na-tche*. Enfin le texte de la relation de *Kao Kiu-houei* que nous avons traduit plus haut (p. 530, lignes 26—29 de la n.) nous a appris que *Na-tche* était la ville la plus voisine de *Yu-men kouan* dont elle était séparée par un désert redoutable; on peut en inférer, d'abord que *Na-tche* était au Sud-Ouest, et non au Nord-Ouest, de Hami, ce qui donne raison au *Yuan ho kiun hien t'ou tche* contre le *Sin kiang che lio*, ensuite que la route partant de *Yu-men kouan* aboutissait à *Na-tche* en laissant Hami à 120 *li* au Nord-Est, et en dernier lieu que l'ancien *Chan-chan* peut être identique à *Na-tche*, comme l'indique le *T'ang chou*, puisqu'il est précisément la ville sur laquelle on débouche en venant de *Yu-men kouan* à travers le désert, mais qu'il serait aussi bien identique à Pidjan, comme le veulent les érudits modernes, puisque le désert de *Long-touei* qu'on franchit avant d'arriver à l'ancien *Chan-chan* peut être soit la partie du désert située au Sud de *Na-tche*, soit celle qui s'étend entre *Na-tche* et Pidjan. En définitive donc l'ancien *Chan-chan* (*Leou-lan*) nous paraît être Pidjan ou *Na-tche*, sans que nous ayons de raison décisive pour opter en faveur de l'une plutôt que de l'autre de ces deux localités. — Cependant, ainsi que nous le verrons plus loin, un très grand nombre de témoignages historiques s'accordent à placer *Chan-chan* (autrefois *Leou-lan*) au Sud du Lop nor; comment concilier ces deux localisations si distantes l'une de l'autre? C'est le *Wei-lio* lui-même qui nous indique la solution du problème en plaçant *Leou-lan* sur la route du Sud et l'ancien *Leou-lan* sur la route du centre; nous dirons donc que la capitale du *Leou-lan* se trouva d'abord dans le voisinage de Pidjan et de *Na-tche*, et qu'il fut *ensuite* au Sud du Lop nor. On peut d'ailleurs déterminer avec assez de vraisemblance à quelle date dut s'opérer ce transfert: si on lit attentivement la notice du *Ts'ien Han chou* sur le royaume de *Chan-chan* (trad. Wylie, *Journ. Anthrop. Inst.*, vol. X, p. 23—28) on remarquera que, antérieurement à l'année 77 av. J.-C., certains faits relatifs au royaume de *Leou-lan* supposent que la capitale de ce pays était située sur la route de Hami à Tourfan; c'est ainsi que, en 108 av. J.-C. nous voyons le général *Tchao P'o-nou* entreprendre une expédition au cours de

Digitized by Google

velle route [1]) est celle qui, partant de *Yu-men kouan*, sort du côté

---

laquelle il fait prisonnier le roi de *Leou-lan*, puis soumet *Kou-che* 姑師 (= *Kiu-che* 車師, Tourfan) et étend son prestige jusque chez les *Wou-suen* (vallée de l'Ili) et le *Ta-yuan* (Ferghânah). Il est évident que, dans cette campagne, *Tchao P'o-nou* a dû passer par la route de Hami à Tourfan et rencontrer dans ce trajet la capitale du *Leou-lan*. On pourrait, il est vrai, objecter que d'après *Sseu-ma Ts'ien* (chap. CXXIII, p. 2 r°), écrivant vers l'an 100 av. J.-C., «les royaumes de *Leou-lan* et de *Kou-che* ont des villes munies de remparts intérieurs et extérieurs et sont voisins du marais salé» 臨鹽澤, c.-à-d. du Lop nor; mais le mot 臨 me paraît ici signifier simplement que ces deux royaumes étaient en communication par des routes avec la région du Lop nor; ce n'est pas à dire que leurs capitales respectives fussent nécessairement près de ce lac; nous savons d'ailleurs d'une manière certaine que *Kou-che* ou *Kiu-che* occupait la région de Tourfan; il n'y a donc rien de surprenant à ce que le royaume de *Leou-lan*, mentionné en même temps que lui, ait eu sa capitale à Pidjan ou à *Na-tche*, tout en possédant un territoire qui, de même que celui du roi de *Kiu-che* (Tourfan), atteignait au Sud le Lop nor. En 77 av. J.-C., les Chinois firent mettre à mort traîtreusement le roi de *Leou-lan*; ils le remplacèrent par son frère cadet qui était à leur dévotion et c'est alors que ce royaume prit le nom de *Chan-chan*. A ce changement de nom me paraît correspondre un transfert de capitale qui est peut-être la raison du changement de nom lui-même; en effet, nous lisons que le nouveau roi de *Chan-chan*, craignant que ses sujets ne le fissent périr, demanda aux Chinois d'établir une garnison dans la ville de *Yi-siun* 伊循, afin de le protéger; pour que cette protection fût efficace, il est nécessaire d'admettre que la ville de *Yi-siun* était assez proche de la résidence du roi; or, nous savons par le commentaire du *Chouei king* (voyez la note additionnelle à la fin du présent article) que *Yi-siun* était au Sud de la rivière Tarim, non loin de son embouchure dans le Lop nor; il faut donc que la capitale du roi de *Chan-chan* ait été, à partir de l'année 77, voisine de cette localité; elle ne peut être autre que la ville de *Yu-ni* 打泥 que le *Ts'ien Han chou* dit être la capitale du royaume de *Chan-chan* et que le commentaire du *Chouei king* place au Sud du Lop nor.

1) La nouvelle route du Nord fut aménagée en l'an 2 de notre ère. Elle passait par le territoire de la tribu postérieure de *Kiu-che*, c'est-à-dire par la localité que les Turcs du huitième siècle de notre ère désignaient sous le nom de Bichbaliq et que représente aujourd'hui la localité de *Tsi-mou-sa* (Dsimsa) près de *Kou-tch'eng* (Goutchen). Voici ce que nous lisons au sujet de cette nouvelle route dans le *Ts'ien Han chou* (chap. XCXVI, 6, p. 8 v°): «Pendant la période *yuan-che* (1—5 av. J.-C.), on fit dans le royaume du roi postérieur de *Kiu-che* 車師後王國 une nouvelle route qui, sortant au Nord de *Wou-tch'ouan* 五船, pénétrait jusqu'à la passe *Yu-men* 玉門關; le trajet s'en trouva raccourci. Le *wou-ki-hiao-wei Siu P'ou-yu* 徐普欲 avait ouvert (cette route) afin d'abréger de moitié la longueur du chemin et d'éviter les dangers du *Po-long-touei* 白龍堆 (voir la suite dans Wylie, *Notes on the Western Regions*, *Journal Anthropological Institute*, vol. XI, p. 109)». — D'après *Siu Song* (*Han chou si yu tchouan pou tchou*, chap. II, p. 27 r°), le nom de *Wou-tch'ouan* «les cinq bateaux» s'appliquerait

Digitized by Google

du Nord-Ouest, passe par *Heng-k'eng* 橫坑, évite le (désert de) sable *San-long* ainsi que le *Long-touei* [1]), sort au Nord de *Wou-tch'ouan* [2]) 五船 et arrive, sur le territoire de *Kiu-che* 車師, à *Kao-tch'ang* [3]) 高昌 (Tourfan), qui est la résidence du *wou-ki*

à cinq collines longues chacune d'un demi-*li* environ, qui ont le sommet aplati tandisque leurs deux extrémités sont abruptes, ce qui leur donne quelque analogie avec des bateaux; malheureusement *Siu Song* n'indique pas avec précision l'emplacement de ces cinq collines et se borne à dire qu'elles se trouvaient dans le petit *nan-lou* 小南路, expression qui un paraît désigner la partie la plus orientale du *T'ien chan nan lou*.

1) Cf. p. 529, n. 7. Tandisque la route du centre, partant de *Yu-men kouan* au Nord-Ouest de *Touen-houang* (*Cha-tcheou*) me paraît être celle qui, sur la carte n° 62 de Stieler (éd. de 1902) est marquée comme passant à Br. Balotutsin, et ensuite près du lac *To-li*, la nouvelle route du Nord, partant elle aussi de *Yu-men kouan*, devait aller droit au Nord pour rejoindre à Ku-fi la grande route actuelle qui relie *Ngan-si tcheou* à Hami. De Hami, elle traversait les montagnes à la passe Kouchetou et débouchait sur Barkoul; à partir de là, elle filait vers l'Ouest, comme le fait encore la route actuelle, en longeant le pied septentrional des *T'ien chan*.

2) Cf. p. 533, n. 1, à la fin.

3) *Yu Houan* montre ici comment la route qui va de Hami à Barkoul puis à *Kou-tch'eng* (Goutchen) peut rejoindre la route du centre à Koutcha en obliquant brusquement vers le Sud à partir de *Kou-tch'eng* pour traverser les monts Bogdo ola et atteindre Tourfan. Il reste cependant pour moi un point obscur: pourquoi *Yu Houan* dit-il que la route du Nord rejoint la route du centre à Koutcha seulement? il aurait dû dire, semble-t-il, que les deux routes coïncident à partir de *Kao-tch'ang* (Tourfan), mais ce n'est pas une raison suffisante pour supposer que la route du centre eût un autre tracé que celui que nous avons déterminé. — Dans l'étude détaillée que *Yu Houan* fait plus loin des trois routes, il ne montre pas la route du Nord se raccordant à la route du centre, mais il la poursuit jusque chez les *Wou-sun*, c'est-à-dire jusque dans la vallée de l'Ili. Il est donc bien prouvé que la nouvelle route établie par les Chinois en l'an 2 de notre ère était celle qui passe au Nord des T'ien chan par Ouroumtsi, Manas, Kour-kara-ousson, puis franchit les monts Iren chabirgan à la passe Dengnoul pour déboucher sur la vallée de l'Ili (cf. *Documents sur les T'ou-kiue occidentaux*, p. 12—13). — Comme on le voit par tout ce qui précède, les trois routes mentionnées par *Yu Houan* coïncident en somme avec celles que, vers l'an 608 de notre ère, le commissaire impérial *P'ei Kiu* 裴矩 décrivait dans son «Traité avec cartes sur les contrées d'occident» 西域圖記 (*Souei chou*, chap. LXVII, p. 5 v°): «La route du Nord va par *Yi-wou* 伊吾 (Hami), passe par le lac *P'ou-lei* 蒲類 (lac Barkoul), les tribus des *T'ie-le* 鐵勒 (Teulès), la cour du Kagan des *T'ou-kiue* 突厥可汗庭 (vallée de la Borotala ou vallée de l'Ili), franchit les rivières qui coulent vers le Nord 北流河水 (rivière Tchou, Syr darya, Amou-

Digitized by Google

hiao-wei [1]); puis elle tourne vers l'Ouest et rejoint la route du centre à *K'ieou-tseu* (Koutcha).

Les productions des contrées d'occident ont déjà été décrites en détail par les historiens antérieurs [2]); maintenant donc je serai bref.

La route du Sud, en allant vers l'Ouest, passe par (les pays suivants) [3]): le royaume de *Tsiu-tche* [4]) 且志, le royaume de

---

darya) et arrive au royaume de *Fou-lin* 拂菻國 (Byzance) où elle entre en communication avec la mer occidentale 西海. — La route du centre passe par *Kao-tch'ang* 高昌 (Yar-khoto, près de Tourfan), *Yen-k'i* 焉耆 (Karachar), *K'ieou-tseu* 龜茲 (Koutcha), *Sou-le* 疏勒 (Kachgar), franchit les *Ts'ong-ling* 葱嶺 (Pamirs), puis traverse les royaumes de *P'o-han* 鑌汗 (Ferghâna) et de *Sou-tousi-cha-na* 蘇對沙那 (Osrouschana = l'actuel Oura-tépé), le royaume de *K'ang* 康 (Samarkand), le royaume de *Ts'ao* 曹 (Ischtykan), le royaume de *Ho* 何 (Koschânia), le grand et le petit royaumes de *Ngan* 安 (Bokhârâ et Kharghân près de Karmynia; mais il faut ici interventir l'ordre des deux termes, car l'itinéraire passe à Kharghân avant d'atteindre Bokhârâ), le royaume de *Mou* 穆 (Amol), et arrive dans le *Po-sseu* 波斯 (Perse) où elle entre en communication avec la mer occidentale. — La route du Sud passe par *Chan-chan* 鄯善 (au Sud du Lop nor), *Yu-t'ien* 于闐 (Khoten), *Tchou-kiu-po* 朱俱波 (Karghalik), *Ho-p'an-t'o* 喝(lisez 喝)槃陀 (Tasch-kourgane), franchit les *Ts'ong-ling* 葱嶺 (Pamirs), puis traverse le *Hou-mi* 護密 (Wakhân), le *T'ou-ho-lo* 吐火羅 (Tokharestan), les *Yi-ta* 挹怛 (Hephthalites), le *Fan-yen* 帆延 (Bamiyân), le royaume de *Ts'ao* 漕 (Ghazna?; cf. Lévi, dans *Journ. As.*, Sept.-Oct. 1895, p. 375), et arrive chez les *P'o-lo-men* (Hindous) du Nord 北婆羅門 où elle entre en communication avec la mer d'occident». — Les seules différences qu'on relève entre ces itinéraires et ceux de *Yu Houan* proviennent, d'une part, de ce que les routes de *P'ei Kiu* se prolongent beaucoup plus loin dans l'Ouest et, d'autre part, de ce que la route du Sud décrite par *P'ei Kiu* débouche des Pamirs dans le Badakchan, tandis que la route du Sud, d'après *Yu Houan*, va des Pamirs dans le Cachemire.

1) L'officier militaire appelé *wou-ki-hiao-wei* 戊已校尉 résidait dans la ville de *T'ien-ti* 田地, qui est aujourd'hui Louktchoun (*Documents sur les T'ou-kiue occidentaux*, p. 101, lignes 5—6 et p. 310, lignes 27—34).

2) *Yu Houan* fait sans doute allusion ici au chapitre XCVI du *Ts'ien Han chou*.

3) L'énumération qui va suivre est presque entièrement fondée sur le texte du *Ts'ien Han chou* (chap. XCVI, 1re partie) qu'elle ne fait que reproduire avec quelques lectures différentes et quelques omissions; la liste du *Ts'ien Han chou* cite successivement les royaumes de:

Digitized by Google

Chan-chan 鄯善 (anct. *Leou-lan*), à	6100 *li*	de	*Tch'ang-ngan* (*Si-ngan fou*);		
Tsiu-mo 且末	6820	"	"	"	"
Siao-yuan 小宛	7210	"	"	"	"
Tsing-tsiue 精絕	8820	"	"	"	"
Jong-lou 戎盧	8300	"	"	"	"
Yu-mi 扜彌	9280	"	"	"	"
K'iu-le 渠勒	9950	"	"	"	"
Yu-t'ien 于闐 (Khoten)	9670	"	"	"	"
P'i-chan 皮山	10050	"	"	"	"

Puis viennent les divers royaumes situés à l'Est et à l'Ouest de Tach kourgane; enfin, les royaumes situés au-delà des Pamirs, à commencer par le *Ki-pin* 罽賓 (Cachemire). — Si maintenant on se reporte au texte du *Wei lio*, on constatera que: 1° en ce qui concerne les royaumes dépendants de *Chan-chan*, la leçon *Tsiu-tche* 且志 est fautive et doit être remplacée par la leçon *Tsiu-mo* 且末 dont l'exactitude est confirmée par le commentaire du *Chouei king*, par le *Pei che* (chap. XCVII, p. 2 v°), par le *T'ang chou* (chap. XLIII, b, p. 14 r°) et indirectement par *Song Yun* (qui écrit *Tso mo* 左末) et par la biographie de *Hiuan-tsang* (qui écrit *Tsiu-mo* 沮末); d'autre part, il faut dire que *Tsiu-mo*, *Siao-yuan* et *Tsing-tsiue* dépendent de *Chan-chan*, dont le nom primitif est *Leou-lan*, et admettre que ce royaume de *Chan-chan* ou *Leou-lan* doit, comme dans le texte du *Ts'ien Han chou*, être en tête de l'énumération, puisque celle-ci va de l'Est à l'Ouest; — 2° dans les royaumes dépendant de *Yu-t'ien* (Khoten), le *Wei lio* substitue la leçon *Han-mi* 扞彌 à la leçon *Yu-mi* 扜彌, et la leçon *P'i-k'ang* 皮亢 à la leçon *P'i-chan* 皮山; il faut en outre admettre que *Yu-t'ien* (Khoten) lui-même était situé entre *Han-mi* (*Yu-mi*) à l'Est et *P'i-k'ang* (*P'i-chan*) à l'Ouest; — 3° le *Wei-lio* passe entièrement sous silence Tach-kourgane et les royaumes environnants; la raison en est, comme on le verra plus loin, que ces royaumes dépendaient alors de Kachgar, lequel était sur la route du centre; — 4° pour les royaumes situés au-delà des Pamirs, le *Wei-lio* ne suit plus aucun ordre régulier.

4) Lisez *Tsiu-mo* 且末. C'est le *Tso-mo* 左末 de *Song Yun*, le *Tsiu-mo* 沮末 de *Hiuan-tsang*; à l'époque des *T'ang*, cette ville était nommée *Po-sien tchen* 播仙鎮 (ou 播仙城). Cf. BEFEO, t. III, p. 390, n. 9 et *Documents sur les T'ou-kiue occidentaux*, à l'Index, sous le mot *Po-sien*. — D'après le Commentaire du *Chouei king* (voyez plus loin la note additionnelle), cette ville devait se trouver sur le Tchertchen darya. — Dans le vol. III de la *Mission scientifique dans la Haute Asie* (p. 116), M. GRENARD écrit: «Dans mes excursions dans les environs de Tchertchen et à Tatrang, j'ai eu connaissance de ruines situées sur le lit primitif de la rivière à environ 115 Kilomètres au N. 28 E. de Tchertchen. Je pense que ces ruines sont celles du Kiu-mo du temps des Han. La grande route du Sud était alors plus septentrionale que de nos jours».

Digitized by Google

Siao-yuan [1]) 小宛, le royaume de *Tsing-tsiue* 精絕, le royaume de *Leou-lan* [2]) 樓蘭, qui tous dépendent de *Chan-chan* 鄯善;

---

1) D'après le *Ts'ien Han chou* (chap. XCVI), la capitale du *Siao-yuan* était la ville de *Yu-ling* 扜零.

2) Comme nous l'avons fait remarquer plus haut (p. 536, l. 19—20), *Leou-lan* ou *Chan-chan* aurait dû être mentionné en tête de l'énumération puisque cette ville est la plus orientale de toutes celles qui sont citées ici. — On peut lire dans la traduction de WYLIE (*Journ. Anthropological Institute*, vol. X, p. 23—28) la notice étendue que le *Ts'ien Han chou* a consacrée au royaume de *Chan-chan*. Cette notice nous apprend notamment que le *Chan-chan* se nommait primitivement *Leou-lan*, et que le nom de *Leou-lan* fut changé en celui de *Chan-chan* en l'année 77 avant notre ère; nous avons exposé plus haut (p. 532, lignes 34 et suiv. de la n.) les raisons qui nous portent à croire qu'à ce changement de nom dut correspondre un changement dans la situation de la capitale de ce royaume; cherchons maintenant à déterminer aussi exactement que possible quelle fut la situation de *Leou-lan* à partir de l'année 77 av. J.-C.; il est nécessaire de nous entourer ici de tous les renseignements possibles, car on a avancé (articles de Macartney et de Sven Hedin dans le *Geographical Journal* de Mars 1903), un peu trop prématurément à notre avis, que *Leou-lan* devait être identifié avec les ruines qu'a découvertes M. Sven Hedin par environ 40° 40' lat. N. et 90° long. E. Gr. sur le bord septentrional d'un grand lac desséché qui serait l'ancien Lop nor; j'ai déjà eu l'occasion de protester contre cette localisation (*T'oung pao*, 1903, p. 426—427); mais il importe de discuter la question avec plus de détails. Le *Ts'ien Han chou* (chap. XCVI, 1re partie) nous apprend, d'une part, que la capitale du royaume de *Chan-chan* était la ville de *Yu-ni* 扜泥, et, d'autre part, que la ville de *Yi-siun* 伊循, résidence d'un officier chinois, n'était pas fort éloignée de cette capitale. Or le commentaire du *Chouei king* (voyez la note additionnelle à la fin du présent article) dit que le *Nan ho* 南河 (le Tarim), après sa jonction avec la rivière *A-neou-ta* 阿耨達 (le Tchertchen darya), passe au Nord du royaume de *Chan-chan* dont la capitale est la ville de *Yi-siun* 伊循 et que, plus à l'Est, il se jette dans le lac (le Lop nor), ce lac étant au Nord du royaume de *Leou-lan*; (dans ce royaume il y a) la ville de *Yu-ni* 扜泥城 qu'on appelle communément la vieille ville orientale 東古城. De ce passage, *Siu Song* (*Han chou si yu tchouan pou tchou*, ch. I, p. 10 r°) conclut avec quelque vraisemblance que, si *Yu-ni* était la vieille ville orientale, *Yi-siun* devait être la nouvelle ville 新城. Ainsi, il résulte du commentaire du *Chouei king* que, au commencement du VIe siècle de notre ère, on regardait comme la capitale du royaume de *Chan-chan* la ville de *Yi-siun* située au Sud du Tarim, non loin de l'embouchure de cette rivière dans le Lop nor; il est probable que cette ville de *Yi-siun* était appelée la ville neuve, par opposition à la vieille ville, qui n'était autre que la ville de *Yu-ni*, ancienne capitale des rois de *Chan-chan*, ou *Leou-lan*, au Sud du Lop nor. Il est donc manifeste que la capitale du *Leou-lan* ou *Chan-chan* ne saurait être placée à l'endroit où Sven Hedin a fait ses fouilles. — Si maintenant nous comparons les renseignements que nous fournit le commentaire du *Chouei king* avec ceux que nous trouvons dans le *T'ang chou* (chap. XLIII, b, p. 15 r°) et dans la biographie de *Hiuan-tsang* (cf. BEFEO, vol. III, p. 390, n. 9), il

Digitized by Google

le royaume de *Jong-lou* 戎盧, le royaume de *Han-mi* [1]) 扞彌, le royaume de *K'iu-le* 渠勒, le royaume de *P'i-k'ang* [2]) 皮山, qui tous dépendent de *Yu-t'ien* [3]) 于寘 (Khoten); le royaume de *Ki-pin* 罽賓 (Cachemire) [4]), le royaume de *Ta-hia* 大夏 (Bactriane),

---

semble bien qu'on puisse identifier avec la ville de *Yi-sieu* de l'époque des *Han* la «Nouvelle ville» 新城 mentionnée dans le *T'ang chou* et l'ancien royaume de *Na-fo-po* 納縛波故國 dont parle *Hiuan-tsang*; d'autre part, le *T'ang chou* place à 200 *li* à l'Est de la nouvelle ville, et à 300 *li* au Sud du Lop nor, la garnison de *Che-tch'eng* 石城鎮, qui est, dit-il, le royaume de *Leou-lan* de l'époque des *Han*; mais j'hésiterais, si le texte du *T'ang chou* doit être considéré comme correct, à identifier la garnison de *Che-tch'eng* avec la ville de *Yu-ni* 扞泥 (capitale du *Chan-chan*, ou *Leou-lan*, à partir de l'année 77 av. J.-C.) car la ville de *Yu-ni* paraît, d'après le commentaire du *Chouei king*, s'être trouvée sur la rive méridionale du Lop nor, et non à 300 *li* plus au Sud.

1) Le *Ts'ien Han chou* présente la leçon *Yu-mi* 扞彌. Mais la leçon *Han-mi* 扞彌 paraît préférable; en effet, *Sseu-ma Ts'ien* (chap. CXXIII, p. 2 r°) écrit *Han-mi* 扞采; *Song Yun* écrit *Han-mo* 捍嬰 ou 捍麽 (BEFEO, vol. III, p. 392, n. 4); le *T'ang chou* écrit *Han-mi* 汗彌 (cf. *Documents sur les T'ou-kiue occidentaux*, p. 128, n. 1, où j'ai donné à tort la préférence à la leçon *Yu-mi*). — J'ai indiqué ailleurs (BEFEO, vol. III, p. 392, n. 4) les raisons qui permettent d'identifier le royaume de *Han-mi*, d'une part avec la ville de *K'an* 坎城 mentionnée dans le *T'ang chou*, et d'autre part avec le *Pi-mo* 媿摩 de *Hiuan-tsang*. — Stein place le *Pi-mo* de *Hiuan-tsang* à Uzun tati, entre Keriya et Khoten (*Archaeolog. expl. in Chin. Turk.*, p. 58—59).

2) Le *Ts'ien Han chou* écrit *P'i-chan* 皮山.

3) Un texte de l'histoire des *T'ang* (*Documents sur les T'ou-kiue occidentaux*, p. 125, lignes 12—14) prouve que, à l'époque des *T'ang*, le roi de Khoten continuait à régner sur la Pentapole formée des cinq anciens royaumes de *Jong-lou*, *Han-mi*, *K'iu-le*, *P'i-chan* et Khoten. — Le témoignage du *Wei lio* nous apprend que ce groupement politique des cinq cités était constitué dès le milieu du troisième siècle de notre ère.

4) Il importe de se rappeler que le nom de *Ki-pin* a eu pour les Chinois deux valeurs successives; il désigne primitivement le Cachemire, et, comme l'a fort bien démontré M. Sylvain Lévi (*Journ. As.*, Sept.-Oct. 1895, p. 373—374), les caractères *Ki-pin* sont la transcription même du nom que Ptolémée nous a transmis sous la forme Kaspâria, nom qui dut être entendu Kaspir par les Chinois; depuis l'époque des *Han* jusqu'à celle des *Wei* du Nord, le nom de *Ki-pin* s'applique uniquement et toujours au Cachemire, comme le prouvent à maintes reprises les voyages des pélerins bouddhiques (BEFEO, t. III, p. 415, n. 8; p. 417, n. 4; p. 432, n. 1; p. 435, n. 3). C'est seulement à l'époque des *T'ang* que le nom de *Ki-pin* est rapproché assez malencontreusement du nom du Kapiça et sert dès lors à désigner ce dernier pays.

Digitized by Google

le royaume de *Kao-fou* (Kaboul) 高附, le royaume de *T'ien-tchou* (Inde) 天竺, qui tous dépendent des *Ta Yue-tche* [1]) 大月氏.

Pour ce qui est du royaume de *Lin-eul* 臨兒 (Lumbinī) [2]),

---

1) Ainsi, au milieu du troisième siècle de notre ère, la puissance des rois Kouchâns était à son apogée.

2) Tout le paragraphe relatif au royaume de *Lin-eul* a fait à deux reprises l'objet de recherches approfondies de la part de M. Sylvain Lévi (*Journ. Asiatique*, Janvier-Février 1897, p. 14—20 et Mai-Juin 1900, p. 451—463), qui a critiqué la traduction de ce texte proposée puis maintenue par M. Specht (*ibid.*, Février-Mars 1890, p. 180—185, et Juillet-Août 1897, p. 166—181). Après avoir montré que le nom, jusqu'alors fort obscur, de *Lin-eul* (anct. *Lin-ni*) n'était autre que la transcription du nom de Lumbinī, le fameux jardin où naquit le Buddha, Sylvain Lévi a signalé divers passages du Tripiṭaka grâce auxquels le témoignage de *Yu Houan* devient plus intelligible. Ce sont ces passages que nous allons maintenant étudier:

Dans le *Pien tcheng louen* 辯正論 composé entre 624 et 640, le religieux *Fa-lin* 法琳, se proposant de réfuter la thèse taoïste que *Lao tseu* serait devenu le Buddha, a recours à divers arguments parmi lesquels nous relevons le suivant (chap. V; *Trip.*, XXXVII, 8, p. 44 r° et v°): «Je considère que le *Si yu tchouan* dit: *Lao tseu* étant arrivé dans le royaume de *Ki-pin* vit (la statue du) Buddha; il fut affligé de n'avoir pu rencontrer (le Buddha); il prononça donc une gāthā en lui faisant des offrandes et exprima ainsi ses sentiments en présence de cette statue: «Pourquoi suis-je né si tard? ou, ce qui revient au même, pourquoi le Buddha a-t-il fait son apparition si tôt? De n'avoir pas vu Çākyamuni, mon cœur est perpétuellement navré». — Le *Tsin che tsa lou* dit: «Le taoïste *Wang Feou* soutenait constamment des controverses contre le çramaṇa *Po-yuan*. *Wang* (*Feou*) ayant eu le dessous à plusieurs reprises, altéra le *Si yu tchouan* dont il fit le *Houa Hou king*. Il dit que (*Yin*) *Hi* et (*Lao*) *Tan* convertirent les *Hou* et devinrent le Buddha et que telle fut l'origine du Buddha». 案西域傳云。老子至罽賓國見浮圖。自傷不及。乃說偈供養。對像陳情云。我生何以晚。佛出一何早。不見釋迦文。心中常燠惱。晉世雜錄云。道士王浮每與沙門帛遠抗論。王屢屈焉。遂改換西域傳爲化胡經。言喜與聃化胡作佛。佛起於此。 On voit quel est l'argument de *Fa-lin*: le texte original du *Si yu tchouan* atteste que *Lao tseu*, à son arrivée dans le royaume de *Ki-pin* (Cachemire), regretta lui-même d'être venu trop tard pour rencontrer le Buddha; *Lao tseu* est donc postérieur au Buddha. Ce n'est qu'à l'époque des *Tsin* que, en vue de ses polémiques contre les Bouddhistes, *Wang Feou* modifia profondément le texte du *Si yu tchouan* dont il fit ce fameux *Houa Hou king* où le Buddha était représenté comme une transformation de *Lao-tseu* lui-même ou de son disciple *Yin Hi*. — Ce passage de *Fa-lin* a été commenté par un certain *Tch'en Tseu-leang* 陳

Digitized by Google

les livres bouddhiques 浮屠經 disent: «Le roi de ce pays engen-

子貝 qui parait avoir vécu à la même époque que *Fa-lin*. Ce glossateur nous apporte les éclaircissements que voici: «Le *Wei lio* et le *Si yu tchouan* disent: «Le roi du royaume de *Lin-yi* n'avait pas de fils; c'est pourquoi il sacrifia au Buddha; sa femme, *Mo-ye* (Māyā) rêva d'un éléphant blanc et devint enceinte; puis, quand le fils héritier naquit, il sortit lui aussi (c'est-à-dire comme le Buddha) du côté droit (de sa mère). Il avait spontanément un chignon. Dès qu'il fut tombé à terre, il put faire sept pas. Son extérieur ressemblait au Buddha. Comme on avait obtenu cet enfant en sacrifiant au Buddha, on donna au prince héritier le nom de Buddha. Dans ce royaume il y avait un homme saint dont le nom était *Cha-lu*; il était vieux et sa tête était blanche; son aspect ressemblait à celui de *Lao tseu*; il exhortait constamment les hommes à devenir Bouddhistes; à une époque récente, les Bonnets jaunes, voyant que sa tête était blanche, changèrent le *Cha-lu* de là bas en lui donnant le nom du *Lao Tan* de chez nous; par ce subterfuge, ils purent faire l'obscurité et abuser tout l'empire; sous les *Han* antérieurs, à l'époque de l'empereur *Ngai*, *Ts'in King* alla dans le royaume des *Ta Yue-tche*; le roi de ce pays ordonna à son fils héritier de lui communiquer oralement les livres sacrés bouddhiques; (*Ts'in King*) revint dans (le pays des) *Han*. Ce qui était contenu dans les (enseignements) bouddhiques concordait assez bien avec les livres sacrés taoïstes. — Pour ce qui est du propos attribué à *Houang-fou* (*Mi*), nous n'avons pu en trouver l'origine (allusion à un prétendu texte de *Houang-fou Mi* que les Taoïstes invoquaient à l'appui de leur thèse et que *Fa-lin* a cité avant le passage que nous avons traduit). — Le *Houa Hou king* dit: «Le roi du royaume de *Ki-pin*, soupçonnant que *Lao tseu* était un méchant démon, voulut le brûler par le feu; mais (*Lao tseu*) resta calme et ne périt point. Le roi reconnut qu'il était un homme divin, et, avec tout son royaume, il se repentit de ses fautes. *Lao tseu* leur dit: «Mon maître se nomme Buddha. Si vous pouvez entrer en religion, vous serez sauvés de vos crimes». Les gens de ce pays acceptèrent la religion et tous devinrent çramaṇas. — Si le Buddha n'avait pas été antérieur à *Lao Tan*, comment celui-ci aurait-il su transformer sa personne pour devenir le Buddha; c'est parce que depuis longtemps déjà le *Ki-pin* croyait en Buddha que *Lao tseu* se proposa comme une incarnation du Buddha et ce n'est pas à partir de *Yin* (*Hi*) et de *Lao* (*Tan*) qu'il y eut pour la première fois le Buddha. — A l'époque des *Souei* (589—618), le *p'ou-ye Yang Sou*, se rendant à la suite de l'empereur dans le palais *Tchou-lin*, passa par le monastère taoïste à étages et y vit un temple de *Lao tseu*; sur les murailles on avait peint la scène de *Lao tseu* convertissant le royaume de *Ki-pin*, sauvant les hommes et leur faisant raser leurs cheveux pour entrer en religion; (*Yang Sou*) posa cette question aux religieux taoïstes: «Si le Taoïsme est plus grand que le Bouddhisme, quand *Lao tseu* convertit les *Hou* il aurait dû faire d'eux des religieux taoïstes; pour quelle raison fit-il d'eux des çramaṇas? On en conclura que la force du Bouddhisme était plus grande et pouvait par la conversion gagner les *Hou*, tandisque la force du Taoïsme était plus petite et ne pouvait pas convertir les *Hou*. Cette scène représente le Bouddhisme convertissant les *Hou*; en quoi se rapporterait-elle au Taoïsme convertissant les *Hou*?» Les religieux taoïstes n'eurent alors rien à répondre». 魏畧西域傳云。臨倪國王無子。因在 (variante qu'il faut adopter:

Digitized by Google

dra le Buddha 浮屠; le Buddha était l'héritier présomptif; son

祀)浮圖。其妃莫耶夢白象而孕。及太子生亦從右脅而出。自然有髻。墮地能行七步。其形相似佛。以祀浮圖得兒。故名太子爲浮圖也。國有神人名曰沙律。年老髮白。狀似老子。常教民爲浮圖。近世黃巾見其頭白。改彼沙律題此老聃。曲能安隱誑惑天下。前漢哀帝時秦景至月氏國。其王令太子口授浮圖經。還漢。浮圖所載畧與道經相出入也。皇甫之言未究其本。化胡經云。罽賓國王疑老子妖魅。以火焚之。安然不死。王知神人。舉國悔過。老子云。我師名佛。若能出家當免汝罪。其國奉教皆爲沙門也。佛若先無(je pense qu'il faut lire: 無先)老聃。豈知變身爲佛。良以罽賓舊來信佛。老氏因推佛以化之。非起尹聃始有佛也。隋僕射楊素從駕至竹林宮。經過樓觀見老廟。壁上畫作老子化罽賓國度人剃髮出家之狀。問道士云。道若大佛。老子化胡應爲道士。何故乃爲沙門。將知佛力大能化得胡。道力小不能化胡。此是佛化胡。何關道化胡。時道士無言以對也。 La seconde partie du passage précité du *Pien tcheng louen* a suggéré à *Tch'en Tseu-leang* les remarques suivantes: «Le *Kao seng tchouan* de *Fei Tseu-ye* dit: «A l'époque de l'empereur *Houei* (290—306 ap. J.-C.), de la dynastie *Tsin*, le çramaṇa *Po-yuan*, dont le surnom est *Fa-tsou*, soutint souvent des controverses sur le faux et le vrai avec le *tsi-tsieou Wang Feou* qu'on appelle aussi le taoïste *Ki-kong-ts'eu*. (*Wang*) *Feou* ayant eu à plusieurs reprises le dessous, s'en irrita et ne put le tolérer; alors il falsifia le *Si yu tchouan* dont il fit le *Houa Hou king* afin de calomnier la religion bouddhique. (Ce livre) eut alors cours dans le monde et, grâce à l'ignorance des hommes, il devint le principe de tout le mal et une source de calamités multiples». — Le *Yeou ming lou* dit: «*Li T'ong*, originaire de *P'ou-tch'eng*, mourut; puis il revint (à la vie) et dit: «J'ai vu le çramaṇa *Fa-tsou* qui expliquait au roi *Yama* (le roi des Enfers) le Laṅkāvatāra sūtra; j'ai vu aussi le taoïste (*Wang*) *Feou* dont le corps était chargé de chaînes et d'entraves et qui demandait à (*Fa-*)*tsou* de recevoir sa confession, mais (*Fa-*)*tsou* refusait d'aller vers lui». Quand un individu a traité avec mépris un saint homme, après sa mort il se repent».

Digitized by Google

père s'appelait *Sie-t'eou-ye* 屑頭邪 (Çuddhodana); sa mère s'oppe-

---

(Cf. le même récit sous une forme assez différente chez Pelliot, BEFEO, vol. III, p. 325).

斐子野高僧傳云。晉惠帝時沙門帛遠字法祖。每與祭酒王浮。一云道士基公次。共諍邪正。浮屢屈焉。既瞋不自忍。乃託西域傳爲化胡經。以謚 (variante qu'il faut adopter: 誣) 佛法。遂行於世。人無知者。殃有所歸致患累載。幽明錄云。蒲城李通死。來云。見沙門法祖爲閻羅王講首楞嚴經。又見道士浮身被銷械求祖懺悔。祖不肯赴。孤負聖人死方思悔。

Dans le *Pien tcheng louen* de *Fa-lin*, SYLVAIN LÉVI a encore signalé un autre passage (chap. VI; *Trip.*, XXXVII, 8, p. 56 r°) où le même témoignage du *Wei lio* et du *Si yu tchouan* est invoqué pour réfuter l'assertion suivante émise par les Taoïstes: «Le *Wei chou* (lisez: *Wei lio*), le *Wai kouo tchouan* (lisez: le *Si yu tchouan*) et le *Kao che tchouan* de *Houang-yong Mi* (lisez: *Houang-fou Mi*) disent tous: «Les livres sacrés bouddhiques des çramaṇas, c'est *Lao tseu* qui les a faits». 魏書外國傳皇甫謐高士傳並曰。桑門浮圖經老子所作。 *Fa-lin* combat cette assertion de la manière suivante: «En ce qui concerne les livres sacrés bouddhiques, le *Wei lio* et le *Si yu tchouan* disent: «Dans le royaume de *Lin-yi* (Lumbinī), il y avait un «homme saint nommé *Cha-lu* (les mots 之所傳也 intercalés ici sont une super«fétation inintelligible et disparaissent d'ailleurs dans le texte de *Tao-siuan*). *Cha-lu* était âgé et «avait les cheveux blancs; il exhortait constamment les hommes à être bouddhistes; quand «des gens étaient accablés de quelque calamité ou n'avaient pas de fils, il les engageait à «observer les abstinences bouddhiques et les invitait à livrer leurs richesses pour racheter «leurs péchés. Le roi de *Lin-yi* (Lumbinī) était depuis longtemps sans héritier présomptif; «sa femme, *Mo-ye* (Māyā) à cause de cela sacrifia au Buddha et enfanta un fils héritier; «on nomma donc ce fils Buddha. Sous les *Han* antérieurs, à l'époque de l'empereur *Ngai*, «*Ts'in King* alla comme ambassadeur dans le royaume des *Yue-tche*; le roi ordonna à «son fils héritier de donner oralement à (*Ts'in*) *King* (les enseignements bouddhiques)». Ainsi la doctrine des livres sacrés bouddhiques se répandit de bonne heure dès les *Han* antérieurs; ce ne fut que soixante trois ans plus tard que l'empereur *Ming* fut ému par son rêve prophétique. (Mais,) si on examine le fait de la transmission des livres sacrés par *Ts'in King*, (on constate qu')il n'est pas dit que *Lao tseu* ait prononcé (ces livres). En réalité, c'est le taoïste *Wang Feou*, de l'époque des *Tsin*, qui, lorsqu'il modifia le *Si yu tchouan* pour en faire le *Ming wei houa Hou king*, prétendit que *Lao tseu* avait traversé les sables mouvants, qu'il avait enseigné au roi des *Hou* à devenir Bouddhiste, que lui-même avait transformé sa personne de manière à devenir le Buddha et qu'alors s'était produit le triomphe du Buddha. Ce sont là des faussetés extrêmes. D'ailleurs, le *Ki-pin* (Cachemire) est éloigné de nous de plus de dix mille *li*; depuis les *Ts'in* et les

Digitized by Google

lait *Mo-ye* 邪莫 (Māyā). Le corps du Buddha était revêtu d'une

---

Han, les marchands et les ambassadeurs à l'étranger s'y sont succédé sans interruption et aucun d'eux n'a rapporté que *Lao tseu* se soit trouvé là-bas pour convertir les *Hou*. Ils n'ont jamais entendu dire que (*Lao tseu*) ait prononcé les livres sacrés bouddhiques et que lui-même se soit transformé en Buddha. A supposer que *Lao tseu* fût devenu bouddhiste il aurait dû commencer par reconnaître les bienfaits (du Buddha) et par adorer les reliques et alors il aurait manifesté sa sainte vertu. Pourquoi le vanter faussement en lui décernant un titre (vide de sens)? Les livres saints et les proclamations de l'école taoïste citent très fréquemment cette phrase du *Heou Han ki* de *Yuan Hong*: «*Lao tseu* pénétra chez les *Hou* et divisa sa personne pour devenir le Buddha». Mais si on examine le *Han ki* de *Yuan Hong*, (on constate que ce livre) ne contenait point à l'origine la phrase que *Lao tseu* devint le Buddha. Actuellement à la cour il y a des hommes d'une vaste érudition en grand nombre; comment donc peuvent-ils boucher leurs oreilles, voler les cloches (pour éviter de les entendre) et montrer un cerf en disant que c'est un cheval (cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. II, p. 211)? Comment leur sottise peut-elle être si extrême?»

浮圖經者。魏略及西域傳云。臨猊國有神人。名曰沙律[之所傳也]。沙律年老髮白。常教人爲浮圖。人有災禍 (j'adopte la variante indiquée dans le Trip. jap.) 及無子者。勸行浮圖齋戒。令捨財贖愆。臨猊王久無太子。其妃莫耶因祀浮圖而生太子。遂名其子爲浮圖焉。前漢哀帝時秦景使月氏國。王令太子口授於景。所以浮圖經教前漢早行。六十三年之後明帝方感瑞夢也。考秦景傳經。不云老說。案晉世道士王浮。改西域傳爲明威化胡經。乃稱老子渡流沙教胡王爲浮圖。變身作佛。方有佛典。蓋誣謂之甚極也。但罽賓去此萬里已還。秦漢至今商人蕃使相繼不絕。莫傳老子在彼化胡。況 (variante que j'adopte: 說) 浮圖經及變身作佛未之聞也。縱使老子爲浮圖。始是報恩供養舍利。方顯聖德。何名誕哉。袁宏漢後 (variante que j'adopte: 後漢) 紀云。老子入胡分身作佛。道家經誥其說甚多。檢袁宏漢紀。本無老子作佛之文。

Digitized by Google

couleur jaune; sa chevelure était bleue comme de la soie bleue;

卽日朝廷博識者多。豈寔耳偷鈴指鹿爲馬。何愚之甚也。

Ce second texte de *Fa-lin* est reproduit tel quel par *Tao-siuan* 道宣 dans son *Kouang hong ming tsi* 廣弘明集 (chap. XIII; *Trip*, XXXVII, 5, p. 78 v°) qu'il publia en 664. Le témoignage de *Tao-siuan* ne nous apporte donc rien de nouveau. Enfin un quatrième texte également signalé par SYLVAIN LÉVI est celui que nous fournit *Yen-ts'ong* 彥悰 dans son *Tsi cha men pou ying pai sou teng che* 集沙門不應拜俗等事 (chap. VI; *Trip.*, XXXVII, 7, p. 93 v°), publié en 662; on retrouve dans *Yen-ts'ong* un amalgame du texte de *Fa-lin* et de celui de *Tch'en Tseu-leang*, avec cette seule addition que la date de l'ambassade de *Ts'in King* y est indiquée comme ayant eu lieu pendant la période *yuan-cheou* 元狩 (lisez 元壽 2—1 av. J.-C.) du règne de l'empereur *Ngai*.

Si nous bornons notre examen aux deux textes fondamentaux que nous trouvons dans le *Pien tcheng louen* de *Fa-lin* commenté par *Tch'en Tseu-leang*, nous constatons tout d'abord que ces deux textes diffèrent notablement. La raison en est qu'ils citent, non un ouvrage unique, mais deux ouvrages, à savoir le *Wei lio* et le *Si yu tchouan*; ils ne font donc pas des citations littérales; ils combinent ensemble deux auteurs et, par suite, ils peuvent être en désaccord l'un avec l'autre puisque ce travail de combinaison est nécessairement assez arbitraire. Pour la même raison, on ne saurait dire que soit l'un soit l'autre des deux textes du *Pien tcheng louen* nous donne du *Wei lio* une image plus fidèle que celle que nous a conservée *P'ei Song-tche* dans le commentaire du *San kouo tche*; il serait en effet bien hasardeux de dire que, toutes les fois qu'un de ces deux textes présente une phrase qui est absente du commentaire, il fait une citation tronquée, car nous ne pouvons pas savoir si cette phrase précisément n'est pas extraite du *Si yu tchouan*; il faut donc renoncer à l'espoir de pouvoir au moyen de ces deux textes rétablir dans son intégrité le passage du *Wei lio* cité par *P'ei Song-tche*.

En second lieu, nous remarquerons que le témoignage du *Wei lio* aussi bien que celui du *Si yu tchouan* ont été invoqués par les Taoïstes pour établir que *Lao tseu* alla dans le royaume de *Ki-pin* (Cachemire), qu'il convertit le roi de ce pays et que lui-même devint le Buddha. *Fa-lin* et *Tch'en Tseu-leang* soutiennent au contraire que ces deux ouvrages ne prouvent rien de semblable. Comme nous ne possédons pas le *Si yu tchouan*, nous n'avons pas en main toutes les pièces du procès; mais, à ne considérer que le *Wei lio*, nous devons reconnaître qu'il énonce formellement la théorie selon laquelle *Lao tseu* aurait traversé les contrées d'Occident, serait allé jusqu'en Inde et aurait donné ses enseignements aux *Hou*, ce qui est le principe même sur lequel fut fondé plus tard le *Houa Hou king* ou Livre de la conversion des *Hou*. Quelle est l'origine de cette théorie? Une phrase de *Tch'en Tseu-leang* (voyez plus haut, p. 540, lignes 11—12 de la n.), dont l'importance a été signalée par SYLVAIN LÉVI, nous révèle que le *Si yu tchouan* et le *Wei lio* ne faisaient que reproduire une tradition mise en vogue par les Bonnets jaunes; les Bonnets jaunes, dont la révolte éclata en l'an 184 de notre ère et contribua à causer la perte de la dy-

Digitized by Google

ses seins étaient bleus; ses poils étaient rouges comme du cuivre [1]). D'abord, *Mo-ye* (Māyā) rêva d'un éléphant blanc et devint enceinte; quand (le Buddha) naquit il sortit du côté gauche [2]) de sa mère; à sa naissance il avait un chignon [3]); dès qu'il eut touché terre [4]),

---

nastie des *Han* orientaux, furent, comme l'a déjà indiqué Pelliot (BEFEO, p. 314, n. 4, et p. 325, lignes 2—4), les véritables organisateurs de l'église et de la religion taoïstes qu'ils cherchèrent aussitôt à opposer à l'église et à la religion bouddhique; ils tentèrent notamment de diminuer le prestige du Bouddhisme en prétendant que *Lao-tseu*, lorsqu'il avait soudain disparu, était allé évangéliser les pays d'Occident; le Bouddhisme ne serait donc que le Taoïsme revenu de l'Inde et le Buddha lui-même aurait été un des disciples de *Lao tseu*. Le *Wei lio* nous fait entendre un écho de ces bruits mis en circulation par les Bonnets jaunes.

A partir des mots: «les livres bouddhiques disent...» jusqu'aux mots: «je ne puis les mentionner en détail, c'est pourquoi je les abrège», le texte du *Wei lio*, comme l'a indiqué M. Specht, se trouve reproduit dans le *T'ong tien* 通典 (chap. CXCIII, p. 8 v°), encyclopédie composée de 766 à 801 par *Tou Yeou* 杜佑, et dans le *T'ai p'ing houan yu ki* 太平寰宇記 (chap. CLXXXIII, à la fin de l'article *T'ien-tchou*), géographie publiée sous les *Song* entre 976 et 983. Ces deux ouvrages ne font aucune allusion au *Wei lio*; ils introduisent leur citation par la phrase 晉宋浮圖經曰 (ou 云) «Les livres bouddhiques de l'époque des *Tsin* (265—419) et des *Song* (420—478) disent...». Il est vraisemblable que le texte du *Wei lio* fut incorporé dans quelques compositions plus tardives datant de l'époque des *Tsin* et de celle des *Song* et que c'est de ces livres que se sont inspirés les auteurs du *T'ong tien* et du *T'ai p'ing houan yu ki*; nous indiquerons en note, au fur et à mesure, les variantes de ces deux rédactions parallèles quand elles offrent quelque intérêt.

1) 毛蛉赤如銅. Le caractère 蛉 qui signifie «libellule» ne paraît présenter ici aucun sens; mais je ne vois pas quel caractère on pourrait lui substituer pour rendre la phrase intelligible. — Le *T'ong tien* et le *T'ai p'ing houan yu ki* omettent tous deux les mots: «Ses seins étaient bleus; ses poils étaient rouges comme du cuivre».

2) La leçon est ici fautive, bien qu'elle se retrouve dans le *T'ong tien* et dans le *T'ai p'ing houan yu ki*; au lieu de «gauche», il faut lire «droit», comme dans le texte du *Pien tcheng louen* (cf. p. 540, ligne 5 de la n.).

3) Le caractère 結 est l'équivalent phonétique du caractère 髻 que nous trouvons dans le *T'ong tien* et le *T'ai p'ing houan yu ki* et aussi dans un des deux textes précités du *Pien tcheng louen* (cf. p. 540, ligne 6 de la n.). Cette équivalence est bien connue des commentateurs chinois; ainsi, à propos de l'expression 魋結 (*Sseu-ma Ts'ien*, CXV, p. 1 r° et CXVI, p. 1 r°), ou 椎結 (*Ts'ien Han chou*, chap. XCV, p. 1 r° et p. 8 r°), *Yen Che-kou* dit: 結讀曰髻。爲髻如椎之形也。«Le caractère 結 doit être lu 髻; (cette expression signifie:) se faire un chignon en forme de marteau».

4) Littéralement: dès qu'il fut tombé à terre.

Digitized by Google

il put faire sept pas». Ce royaume se trouve au centre des villes du *T'ien-tchou* (Inde). Dans le *T'ien-tchou* (Inde), il y eut encore un homme divin nommé *Cha-lu* [2]) 沙律. Autrefois, la première année *yuan-cheou* (2 av. J.-C.) [3]), sous le règne de l'empereur *Ngai* 哀, de la dynastie *Han*, le *po-che-ti-tseu King Lou* [4]) 景盧 fut chargé d'une ambassade chez les *Ta Yue-tche*; le roi ordonna à son héritier présomptif de lui communiquer oralement les livres du

---

1) 此國在天竺城中. Cette leçon est aussi celle du *T'ai p'ing houan yu ki*; mais le *T'ong tien* écrit: 此國在天竺域 «ce royaume se trouve dans le territoire du *T'ien-tchou*».

2) M. Sylvain Lévi (*Journal As.*, Janv.-Fév. 1897, p. 16, n. et Mai-Juin 1900, p. 461—462) a montré que les caractères *Cha-lu* pouvaient être une transcription vulgaire du nom de Çāriputra.

3) Cette date précise ne se retrouve ni dans le texte de *Fa-lin* (voyez plus haut, p. 542, lignes 26—27 de la n) ni dans celui de *Tch'en Tseu-leang* (p. 540, lignes 13—14 de la n.), car tous deux se bornent à dire que l'ambassade dont il est ici question fut envoyée au temps de l'empereur *Ngai*; seul le texte de *Yen-ts'ong* (p. 544, lignes 7—8 de la n.) mentionne la période *yuan-cheou* mais sans indiquer l'année. Il est certain cependant que la leçon que nous trouvons dans le commentaire de *P'ei Song-tche* est correcte et que le *Wei lio* devait bien parler de la première année *yuan-cheou*; en effet, au dire de *Fa-lin* lui-même (p. 542, ligne 30 de la n.), le témoignage du *Wei lio* atteste que le Bouddhisme pénétra en Chine soixante-trois ans avant le rêve de l'empereur *Ming*; or ce songe fameux est fixé par une tradition qu'on retrouve dans le *Fo tsou li tai t'ong tsai* (chap. V; *Trip.*, XXXV, 10, p. 31 v°) à l'année 辛酉 = 61 ap. J.-C.; donc, puisque le *Wei lio* rapporte l'ambassade envoyée par l'empereur *Ngai* à une date de 63 ans antérieure, c'est donc la preuve qu'il assigne à cette ambassade la date de la première année *yuan-cheou* = 2 av. J.-C. — Je rappellerai que les écrivains Bouddhistes fixent souvent le rêve de l'empereur *Ming* à la septième année *yong-p'ing* = 64 ap. J.-C. (cf. *Ta T'ang nei tien lou* et *K'ai yuan che kiao lou*; *Trip.*, XXXVIII, 2, p. 37 r°, col. 2, et XXXVIII, 4, p. 1 v°, dern. col); mais cette date n'a été artificiellement déterminée qu'afin d'attribuer à une année *kia-tseu*, première du cycle sexagénaire, l'origine traditionnelle de l'introduction du Bouddhisme en Chine.

4) On a vu plus haut (p. 541, ligne 7 de la n, et p. 543, ligne 20 de la n.) que ce nom est écrit *Ts'in King* 秦景 par *Tch'en Tseu-leang* et par *Fa-lin*; mais *Ts'in King* est le nom d'un des envoyés de l'empereur *Ming* en 61 ap. J.-C. et le véritable nom de l'ambassadeur de l'empereur *Ngai* en l'an 2 av. J.-C. paraît avoir été *King Hien* 景憲. On verra par les textes cités dans la note suivante les inextricables confusions qui ont été commises entre le nom de *Ts'in King* et celui de *King Hien*.

Digitized by Google

Buddha [1]). Celui qu'on appelle «le réapparu», c'est cet homme [2]).

---

1) Le texte est conçu comme suit: 昔漢哀帝元壽元年博士弟子景盧受大月氏王使伊存口受浮圖經. Ce texte est inintelligible; mais le *T'ong tien* nous indique une variante importante en écrivant 授, au lieu de 受, le caractère qui suit le mot 口. La légitimité de cette variante est confirmée par les trois textes suivants: *Wei chou* 魏書, composé de 551 à 554 par *Wei Cheou* 魏收 (chap. CXIV, p. 1 r°): 哀帝元壽元年。博士弟子秦景憲受大月氏王使伊存口授浮圖經。— *Tchen tcheng louen* 甄正論, composé vers l'an 700 par le religieux *Hiuan-yi* 玄嶷 (déjà cité par Lévi) (*Trip.*, XXXVII, 8, p. 58 v°): 至哀帝元壽元年。博士景憲受大月氏王使伊存口授浮圖之經。— *Souei-chou* 隋書, chap. *King tsi tche* (XXXV, p. 14 r°), composé entre 629 et 636 par *Wei Tcheng* 魏徵 (cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. V, p. 459, n. 1): 哀帝時。博士弟子秦景使伊存口授浮屠經。

Si on admet la substitution du caractère 授 au caractère 受 après le mot 口, le texte du *Wei lio* présentera un sens qui ne pourra être que le suivant: «Autrefois, sous le règne de l'empereur *Ngai*, de la dynastie *Han*, la première année *yuan-cheou*, le *po-che-ti-tseu King Lou* reçut (受) de *Yi-ts'ouen* (伊存), ambassadeur du roi des *Ta Yue-tche* (大月氏王使), la transmission orale (口授) des livres bouddhiques». Les textes du *Wei chou* et du *Tchen tcheng louen* auront, *mutatis mutandis*, le même sens; quant au texte du *Souei chou*, il signifiera: «Au temps de l'empereur *Ngai*, le *po-che-ti-tseu Ts'in King* chargea *Yi-ts'ouen* de lui transmettre oralement les livres bouddhiques». Si donc on s'en tenait au texte du *Wei lio* rectifié et confirmé par les textes que nous venons de citer, le fait historique serait le suivant: un fonctionnaire chinois ayant le titre de *po-che-ti-tseu* aurait reçu d'un envoyé du roi des *Ta Yue-tche* venu à la cour des *Wei* l'enseignement oral des livres bouddhiques.

Mais cette interprétation soulève de graves difficultés: en premier lieu, les deux caractères 伊存 ne peuvent guère être considérés comme un nom propre, car le caractère 存 n'est pas, à ma connaissance, un caractère usité pour les transcriptions; en second lieu, la tradition historique bien établie en Chine veut que le *po-che-ti-tseu King Hien* ait, non pas reçu un ambassadeur des *Ta Yue-tche*, mais été lui-même comme ambassadeur chez les *Ta Yue-tche*; nous en trouvons la preuve dans les textes suivants: *Li tai san pao ki* 歷代三寶紀, publié en 597 par *Fei Tch'ang-fang* 費長房 (*Trip.*, XXXV, 6, p. 14 r°): 哀帝時。元壽年中。景憲使於大月氏國。受得浮圖經。«Au temps de l'empereur *Ngai*, pendant la période

Digitized by Google

yuan-cheou, *King Hien* fut envoyé en ambassade dans le royaume des *Ta Yue-tche* et y reçut les livres bouddhiques». — *P'o sie louen* (B. N, N° 1500; publié entre 624 et 640; *Trip.*, XXXVII, 8, p. 4 v°), — *Che kia fang tche* (B. N., N° 1470; publié en 650; *Trip.*, XXXV, 1, p. 104 v°); — *Fa yuan tchou lin* (B. N., N° 1482; publié en 668; *Trip.*, XXXVI, 5, p. 108 v°); — ces trois textes déjà cités par Lévi donnent la leçon: 漢哀帝元壽元年。使景憲往大月氏國。因誦浮圖經還漢。«Sous le règne de l'empereur *Ngai*, de la dynastie *Han*, la première année *yuan-cheou*, on envoya *King Hien* dans le royaume des *Ta Yue-tche*; c'est ainsi que celui-ci revint en Chine en ayant appris par cœur les livres Bouddhiques».

On remarquera que les citations du *Wei lio* et du *Si yu tchouan* faites par *Fa-lin* et par *Tch'en Tseu-leang* (cf. p. 540 et 542, n.) s'accordent bien avec cette dernière manière de voir; *Fa-lin* dit en effet: 秦景使月氏國。王令太子口授於景 «*Ts'in King* alla comme ambassadeur dans le royaume des *Yue-tche*; le roi ordonna à son fils héritier de donner oralement à (*Ts'in*) *King* (les enseignements bouddhiques)»; quand à *Tch'en Tseu-leang*, il écrit: 秦景至月氏國。其王令太子口授浮圖經。«*Ts'in King* alla dans le royaume des *Ta Yue-tche*, le roi de ce pays ordonna à son fils héritier de lui communiquer oralement les livres sacrés bouddhiques». Puisque le texté du *Wei lio* tel que le citent *Fa-lin* et *Tch'en Tseu-leang* est préférable à celui que cite *P'ei Song-tche* dans son commentaire du *San kouo tche*, ne peut-il pas nous mettre sur la voie de la correction qui est nécessaire pour rectifier une leçon certainement fautive? pour ma part, je le crois; il suffit en effet d'admettre que les deux caractères 伊存, dans lesquels git la principale difficulté, résultent d'une mauvaise lecture des trois caractères 令太子 qui figuraient dans le texte original; en outre, le *T'ong tien* nous indique une variante excellente en plaçant le mot 王 après, et non avant, le mot 使; avec cette variante, cette correction, et la variante 授, au lieu de 受, le texte cité au début de cette note devient: 博士弟子景盧受大月氏使。王令太子口授浮圖經。«le *po-che-ti-tsu King Lou* fut chargé d'une ambassade (受 ... 使) chez les *Ta Yue-tche*; le roi ordonna à son fils héritier de lui communiquer oralement les livres bouddhiques». C'est la traduction à laquelle je m'arrête, bien qu'elle prête encore le flanc à une objection, car on ne saurait guère considérer comme absolument correcte la tournure 受大月氏使; il semble que la phrase régulière devrait être 受使於大月氏; on remarquera cependant que *Fa-lin* lui-même a omis la préposition 於, lui qui écrit: 秦景使月氏國. Si, d'autre part, on venait à prétendre que les corrections de texte ne doivent pas être admises lorsqu'il s'agit de textes Chinois, je demanderai qu'on veuille bien expliquer, sans faire aucune correction, ce dernier avatar du même passage que je relève dans le commentaire du *Fo tsou li tai t'ong tsai* (*Trip.*, XXXV, 10, p. 30 v°): 景憲使西域。大月氏王令木子口投獻浮圖經。

Digitized by Google

2) 曰復立者其人也. Pour comprendre cette phrase, qui a déjà fait l'objet de nombreuses discussions, je crois qu'il faut considérer, ainsi que nous l'avons dit plus haut, tout ce texte comme nous apportant l'écho des théories soutenues par les Bonnets jaunes qui prétendaient que le Bouddhisme n'était que le Taoïsme implanté en Inde par la prédication de *Lao tseu*. A mon avis, 復立 «réinstaller» est une expression qui conviendrait très bien pour désigner le Buddha en tant que réapparition de *Lao tseu* ou d'un de ses disciples. Le point qui peut faire doute est le suivant: d'après *Tch'en Tseu-leang*, les Bonnets jaunes considéraient *Cha-li* (Çāriputra?) comme identique à *Lao tseu*. Mais le texte du *Wei lio*, en plaçant les mots 曰復立者 immédiatement après les mots 浮圖經 nous porte à croire que l'épithète 復立 se rapporte au Buddha et que c'est par conséquent le Buddha lui-même qui est regardé comme *Lao tseu* dans sa seconde manière. Cette opinion se trouve d'ailleurs confirmée par un passage du *Yeou yang tsa tsou* 酉陽雜俎 écrit vers la fin du VIIIe siècle par *Touan Tch'eng-che* 段成式 (chap. II, p. 3 v° de la réimpression de cet ouvrage dans le *Pei hai* 稗海; Bib. nat, N. f. Chin., N° 618^a, vol. IX): 老君西越流沙。歷八十一國烏弋身毒。爲浮圖。化被三千國。有九萬品戒經。漢所獲大月支復立經是也。孔子爲元宮仙。佛爲三十三天仙。延賓官主所爲道在竺乾有古先生善入無爲。 «*Lao kiun* franchit à l'Ouest les Sables mouvants et traversa quatre-vingt un royaumes, tels que *Wou-yi* (Alexandrie = Hérat?) et *Chen-tou* (Inde). Il devint le Buddha; les conversions qu'il opéra s'étendirent sur trois mille royaumes; il y eut alors les livres saints de discipline en quatre vingt dix mille sections; ce sont les «livres du réapparu» des *Ta Yue-tche* qu'on trouva à l'époque des *Han*. *K'ong-tseu* (Confucius) est l'immortel du Premier palais; le Buddha est l'immortel des Trayastrimças. C'est ce qu'exprime *Yen-pin-koan-tchou* (quand il dit): Le *tao* exista en Inde et il y eut là d'anciens maîtres taoïstes qui excellèrent à entrer dans le non-agir». — (Dans cette dernière phrase, *Yen-pin-koan-tchou* «celui qui préside officiellement à l'introduction des hôtes» paraît être un de ces titres compliqués dont sont souvent affublés les écrivains taoïstes; quant à l'expression 竺乾 ou 乾竺, elle désigne l'Inde, soit que 乾竺 soit l'équivalent de 天竺, soit que ces deux mots soient une combinaison des deux termes 乾陀羅 «Gāndhāra» et 天竺 «Inde».

Au lieu des mots 曰復立者, le *T'ong tien* présente la leçon 國曰復豆者 qui me paraît explicable comme une correction introduite par *Tou Yeou* dans une phrase qu'il ne comprenait pas bien. *Tou Yeou* aura voulu interpréter ce texte comme signalant une déformation dialectale du nom du Buddha et c'est pourquoi il écrit: «Les royaumes qui disent *Fou-teou* (au lieu de *Feou-t'ou*) désignent par là ce même homme (c'est-à-dire le Buddha)». — Mais il est évident que l'exactitude de la leçon 復立 est mise hors de doute par le passage du *Yeou yang tsa tsou* que nous avons rappelé plus haut; il n'y a donc pas lieu de tenir compte de la correction proposée par *Tou Yeou*.

Digitized by Google

Les termes que mentionnent les (livres bouddhiques): *lin-p'ou-sai* [1]) 臨蒲塞 (upāsaka), *sang-men* 桑門 (çramaṇa), *po-wen* [2]) 伯聞, *sou-wen* 疏聞, *po-sou-wen* 白疏聞, *pi-k'ieou* 比丘 (bhikṣu), *chen-men* 晨門 (çramaṇa), sont tous des termes désignant des disciples. Ce que rapportent les (livres) bouddhiques offre des analogies avec le livre sacré de *Lao tseu* 老子 dans le Royaume du Milieu; en effet, on pense que *Lao-tseu* sortit des passes en allant vers l'Ouest, traversa les contrées d'occident et arriva dans le

---

1) Au lieu de *lin-p'ou-sai*, il faut lire, ainsi que l'a déjà proposé SPECHT, *yi-p'ou-sai* 伊蒲塞, comme dans le texte du *T'ong tien*. Cette variante se trouve en effet confirmée par un passage de la biographie de ce *Ying*, roi de *Tch'ou* 楚王英, qui fut un des premiers adeptes du Bouddhisme: «La huitième année *yong-p'ing* (65 ap. J.-C.), lisons-nous dans le *Heou Han chou* (chap. LXXII, p. 3 r°), un décret impérial ordonna que, dans tout l'empire, ceux qui étaient passibles de la peine capitale pourraient se racheter en livrant des pièces de soie. *Ying* envoya un *lang-tchong-ling* apporter trente pièces de soie jaune et de soie mince blanche au conseiller d'état en lui disant: «Me trouvant dans un fief lointain, mes fautes se sont accumulées; je suis heureux de la grande bonté impériale et je vous envoie des soies et des soies minces afin de racheter mes crimes». Le conseiller d'état informa l'empereur qui répondit par le décret suivant: «Le roi de *Tch'ou* (se plaît à) réciter les sentences profondes de *Houang ti* et de *Lao-tseu* et à mettre en honneur les sacrifices bienfaisants du Buddha. Après s'être purifié pendant trois mois, il a fait un serment avec les dieux (c'est-à-dire qu'il s'est engagé à bien agir; il est donc un homme vertueux et n'a rien de commun avec un criminel). Pourquoi est-il inquiet et troublé comme s'il devait avoir quelque sujet de repentir et de regret? Qu'on lui rende sa rançon afin qu'il l'emploie à concourir à l'alimentation abondante des *yi-p'ou-sai* (upāsaka) et des *sang-men* (çramaṇa)». 其還贖以助伊蒲塞桑門之盛饌. Le commentaire du *Heou Han chou* (676 ap. J.-C.) explique 伊蒲塞 comme l'équivalent de 優婆塞 (upāsaka), et 桑門 comme l'équivalent de 沙門 (çramaṇa). Incidemment, nous ferons remarquer l'importance de ce texte qui prouve que, dès l'année 65 de notre ère, le Bouddhisme était déjà en Chine une religion ayant ses moines et ses dévots.

2) Ce terme et les deux suivants sont fort obscurs. SYLVAIN LÉVI (*Journ. As.*, Mai-Juin 1900, p. 463) a proposé d'y voir des traductions du mot «çrāvaka» (l'auditeur). — Le *T'ong tien* donne la leçon: 伯開, 疏間, 白間; le *T'ai p'ing houan yu ki* écrit: 伯聞, 疏閒, 白閒. Enfin si l'édition de *Chang-hai* (1888) du *Sou kouo tche*, présente pour le dernier de ces trois termes, la leçon 白疏聞, je relève dans l'édition dite du *Pao jen t'ang*, la leçon 白疏間.

Digitized by Google

T'ien-tchou (Inde) où il enseigna les *Hou* 胡. Des autres noms des disciples qui dépendent du Buddha, il y en a en tout vingt-neuf; mais je ne puis les mentionner en détail, c'est pourquoi je les abrège comme ci-dessus. — Le royaume de *Kiu-li* [1]) 車離 est aussi appelé *Li-wei-t'o* 禮惟特, ou encore *P'ei-li-wang* 沛隸王; il est à 3000 *li* au Sud-Est du *T'ien-tchou*; ce pays est bas, humide et chaud; le roi a pour capitale la ville de *Cha-k'i* 沙奇; il a plusieurs dizaines d'autres villes; la population est pusillanime et faible; les *Yue-tche* et le *T'ien-tchou* les ont attaqués et soumis. Ce territoire a plusieurs milliers de *li* de l'Est à l'Ouest et du Sud au Nord. Dans ce peuple, les hommes et les femmes ont tous dix-huit pieds de hauteur [2]). Ces gens montent sur des éléphants et des chameaux pour combattre. Maintenant les *Yue-tche* les ont asservis et leur ont imposé des taxes. — Le royaume de *P'an-yue* [3]) 盤越 est aussi appelé *Han-yue wang* 漢越王; il est à plusieurs

1) Le *Heou Han chou* (chap. CXVIII, p. 5 v°) mentionne ce royaume sous le nom de *Tong-li* 東離: «Le royaume de *Tong-li* 東離 a pour capitale la ville de *Cha-k'i* 沙奇. Il est à 3000 *li* au Sud-Est du *T'ien-chou* 天竺; c'est un grand royaume; le climat et les productions y sont les mêmes que dans le *T'ien-tchou*. Il s'y trouve plusieurs dizaines de villes importantes (dont les chefs) prennent tous le titre de «roi». Les *Ta Yue-tche* ont attaqué ce pays et se le sont soumis. Les hommes et les femmes ont tous huit pieds de haut; mais ils sont pusillamines et faibles; ils montent sur des éléphants et des chameaux pour aller et venir dans les royaumes voisins; quand se produit une attaque de pillards, ils montent sur des éléphants pour combattre».

2) 人民男女皆長一丈八尺. Le *Heou Han chou* (chap. CXVIII, p. 5 v°) donne la leçon plus admissible: 男女皆長八尺 «Hommes et femmes y ont tous huit pieds de haut».

3) Ce royaume paraît être celui que le *Heou Han chou* (chap. CXVIII, p. 5 v°) mentionne sous le nom de *P'an-k'i* dans la phrase suivante: 從月氏高附國以西南至西海。東至磐起國。皆身毒之地。 «A partir du royaume de *Kao-fou* (Kaboul) (qui appartient aux) *Yue-tche* toute la région qui s'étend au Sud-Ouest jusqu'à la mer occidentale, et à l'Est jusqu'au royaume de *P'an-k'i*, constitue le territoire du *Chen-tou* (Inde)».

Digitized by Google

milliers de *li* au Sud-Est du *T'ien-tchou*; il est voisin de *Yi-pou* [1] 益部; les habitants sont petits; ils ont la même taille que les Chinois. *Kia Sseu* 賈似, qui était un homme du pays de *Chou* [2] 蜀, est allé là. Ainsi se termine la route du Sud qui, après avoir atteint son point le plus extrême dans l'Ouest revient vers le Sud-Est [3].

La route du centre [4] va à l'Ouest et passe (par les royaumes suivants): Le royaume de *Wei-li* [5] 尉梨, le royaume de *Wei-siu* [6] 危須, le royaume de *Chan-wang* [7] 山王, qui tous dépendent

---

1) Au lieu de *Yi pou*, je pense qu'il faut lire *Yi kiun* 益郡; la commanderie de *Yi*, à l'époque des *Han*, avait son centre à l'Est de la préfecture secondaire de *P'ou-ning* 普寧 (préf. et prov. de *Yun-nan*).

2) Le *Sseu-tch'ouan* actuel.

3) Cette indication semble prouver que le pays de *P'an-yue* doit être cherché en Assam ou en Birmanie.

4) Sur la route du centre, dont le tracé n'est indiqué ici qu'à partir de la région de Karachar, voyez p. 529, lignes 5 et suiv. et p. 531, n. 1.

5) Pour tous les noms qui sont déjà cités par le *Ts'ien Han chou*, Wylie dans ses *Notes on Western Regions* (*Journ. Anthrop. Institute*, vol. X et XI) s'est borné à proposer comme identifications provisoires celles qui sont indiquées par le dictionnaire polyglotte *Si yu t'ong wen tche* 西域同文志 publié en 1766. Mais ces identifications sont souvent sujettes à caution. — D'après ce dictionnaire (chap. II, p. 14 r° et v°), *Wei-li* (transcrit *Yu-li* par Wylie) correspond à la localité actuelle de Kalgan aman, que la carte du district de Karachar dans le *Sin kiang che lio* marque à peu de distance au N.E. de Kourla.

6) D'après le *Si yu t'ong wen tche* (II, 12 v°), *Wei-siu* est aujourd'hui Tchagan toungi, au N.E. de Karachar; cependant *Siu Song* (*Han chou si yu tchouan pou chou*, chap. II, p. 19 r°) place ce royaume au S.E. du lac Bostang ou Bagrach.

7) 山王國. Il semble qu'il y ait ici une interversion fautive de deux caractères et qu'il faille lire 山國王 «le roi du royaume de *Chan*», comme dans le *Ts'ien Han chou* (chap. XCVI, b, p. 7 v°), qui, ailleurs (chap. XCVI, a, p. 2 r°) mentionne encore le royaume de *Chan* 山國. *Siu Song* (*Han chou si yu tchouan pou tchou*, chapitre I, p. 10 v° et chapitre II, p. 23 r°) suppose que le *Ts'ien Han chou* lui-même a omis un caractère et qu'il faut lire «*Mo-chan kouo*» 墨山國, comme dans le commentaire du *Chouei king* (voyez la note additionnelle à la fin du présent article). Ce royaume de *Chan* ou *Mo-chan* était, d'après la notice du *Ts'ien Han chou*, limitrophe de *Chan-chan* 鄯善 et de *Tsiu-mo* 且末 qui se trouvaient plus au Sud-Est; il était donc situé entre le lac Bagrach et le Lop nor. GRENARD (*Mission scientifique dans la Haute Asie*, t. II, p. 61) propose de placer cette principauté à Kyzyl sanghyr, à 130 Km. au S.E. de Kourla; cette identification est très plausible.

Digitized by Google

de *Yen-k'i* 焉耆 (Karachar); le royaume de *Kou-mo* (Aksou) [1])

1) *Kou-mo* apparaît encore dans l'histoire sous les noms de *Ki-mo* 極墨, *Wei-jong* 威戎, *Po-houan* 撥換 (ou 鉢浣), *Pou-han* 怖汗 et *Po-lou-kia* 跋祿迦. Dans mes *Documents sur les T'ou-kiue Occidentaux*, p. 8, j'ai accepté l'identification du *Si yu t'ou tche* qui place cette principauté à Yaka-aryk, à mi-distance entre Bai et Kara-youlgoun; *Siu Song* (*Han chou si yu tchouan pou tchou*, chap. II, p. 11 r° et v°) la localise dans l'endroit appelé *Ti chouei yai* 滴水崖 qu'il marque sur sa carte (*Si yu chouei tao ki*, chap. II, p. 33 r°) à l'Est de Kara-youlgoun, c'est-à-dire dans le voisinage immédiat de Yaka-aryk. On peut donc dire que cette identification est celle qui est regardée comme la plus vraisemblable par les meilleurs géographes Chinois et c'est pourquoi je l'avais moi-même adoptée. Cependant, je me suis rendu aux observations fortement motivées qu'a bien voulu me faire M. Grenard; je crois maintenant, comme lui, que l'identification *Wen-sou* = Aksou, qui est le pivot autour duquel tournent tous les raisonnements des géographes Chinois, est fausse; il faut dire que *Kou-mo* (ou *Po-lou-kia*) = Aksou et que *Wen-sou* = Ouch-Tourfân. Voici quelques unes des raisons qui motivent cette décision: 1° dans le *Ts'ien Han chou* (chap. XCVI, b, p. 4 r°), il est dit que le royaume de *Kou-mo* est à quinze jours de marche à cheval au Nord de Khoten; or, m'écrit M. Grenard, «il n'y a jamais eu et il ne peut y avoir de route de Yaka-aryk ou de Kara-yolghoun à Khoten, tandis qu'il y en a toujours eu une d'Aksou à Khoten, et cette route est précisément longue de quinze jours de marche». On remarquera en effet que ce passage a embarrassé *Siu Song* qui, à cause de la localisation erronée qu'il attribue à *Kou-mo*, ne sait comment expliquer l'itinéraire de *Kou-mo* à Khoten (*Han chou si yu tchouan pou tchou*, chap. II, p. 11 r°). — 2° Le *Ts'ien Han chou*, dit M. Grenard, «donne pour *Kou-mo* une population de 24500 âmes, et pour *Wen-sou* une population de 8400 seulement. Or Aksou a toujours été, à cause de l'abondance des eaux, une des principales oasis du Turkestan et il serait absurde de supposer qu'elle ait pu être trois fois moins peuplée qu'un endroit presque sans eau comme Yaka-aryk ou Kara-yolghoun. Au contraire, les chiffres donnés par le *Ts'ien Han chou* sont bien proportionnels à l'importance relative d'Aksou et Ouch-Tourfân». — 3° Si on admet que *Kou-mo* = Aksou et que *Wen-sou* = Ouch-Tourfân, l'itinéraire que le *T'ang chou* indique entre ces deux villes devient parfaitement clair (*Documents sur les T'ou-kiue occidentaux*, p. 9): de *Po-hoan* (= Wen-sou = Aksou) on se dirige vers le Nord-Ouest et on franchit la rivière de *Po-houan* qui est à quelque distance au Nord de la rivière *Sseu-houen* (Tarim); la rivière de *Po-houan* n'est autre que la rivière Aksou qui va se jeter au Sud dans le Tarim. A 20 *li* de là, l'itinéraire passe par la ville de *Siao-che tch'eng* 小石城 qui est la localité actuelle de Bourgé, à mi-distance entre la rivière d'Aksou et le Taouchkan daria; puis 20 *li* plus loin, il franchit la rivière *Hou-lou* 胡盧河 du territoire de *Yu-t'ien* 于闐 (lisez *Yu-tchou* 于祝 = Ouch-Tourfân); cette rivière n'est autre que le Taouchkan daria. A 60 *li* de là, on arrive à la ville de *Ta-che* 大石城 qu'on appelle aussi *Yu-tchou* 于祝, ou encore arrondissement de *Wen-sou* 温肅, et qui ne peut être qu'Ouch-Tourfân. — Pour ma part, je considère maintenant les équivalences *Kou-mo* = Aksou et *Wen-sou* = Ouch-Tourfân, proposées par M. Grenard, comme incontestables.

Digitized by Google

姑墨, le royaume de *Wen-sou* (Ouch-Tourfân) 溫宿, le royaume de *Wei-t'eou* [1]) 尉頭, qui tous dépendent de *K'ieou-tseu* 龜茲 (Koutcha); le royaume de *Tcheng-tchong* [2]) 楨中, le royaume de *So-kiu* (Yarkand) 莎車, le royaume de *Kie-che* [3]) 竭石, le royaume de *K'iu-cha* [4]) 渠沙, le royaume de *Si-ye* [5]) 西夜, le royaume de *Yi-nai* 依耐, le royaume de *Man-li* 滿犂, le

---

1) Grenard (*Mission scientifique dans la Haute-Asie*, t. II, p. 61) identifie *Wei-t'eou* (que Wylie transcrit *Yu-t'eou*) avec la localité de Safyr bay, au Sud-Ouest d'Ouch-Tourfân.

2) Le nom de cette ville se retrouve, avec la graphie 禎中, dans le texte suivant du *Ts'ö fou yuan kouei* (chap. 973, p. 8 v°): «Sous le règne de l'empereur *Ling*, la deuxième année *kien-ning* (169 ap. J.-C.), le préfet de *Leang tcheou* 涼州, *Mong To* 孟佗, chargea le *ts'ong-che Jen Chö* 任涉 de prendre cinq cents soldats de *Touen-houang* 燉煌 (*Cha tcheou*), et, avec le *wou-ki sseu-ma Ts'ao K'ouan* 曹寬 et le *si-yu-tchang-che Tchang Yen* 張晏 qui étaient à la tête de plus de trente mille hommes de *Yen-k'i* 焉耆 (Karachar), de *K'ieou-tseu* 龜茲 (Koutcha) et des tribus antérieure et postérieure de *Kiu-che* 車師 (Tourfan et Goutchen), d'aller attaquer *Sou-lei* 疏勒 (Kachgar); ils attaquèrent la ville de *Tcheng-tchong* 禎中城 pendant plus de dix jours sans pouvoir la soumettre; alors ils se retirèrent». — Cette ville est celle qui est mentionnée dans la biographie de *Pan Tch'ao* (*Heou Han chou*, chap. LXXVII, p. 4 r°) avec la graphie *Souen-tchong* 損中; le commentaire du *Heou Han chou* (766 ap. J.-C.) fait remarquer à ce propos qu'on trouve encore la variante *Touen-tchong* 頓中 (faussement écrit 蝢中 dans l'édition de *Chang-kai*, 1888) et qu'on ne sait comment choisir entre ces diverses leçons.

3) Ce nom doit certainement être rapproché des noms *K'ia-cha* 佉沙 et *Kia-che* 迦師 que nous trouvons employés à l'époque des *T'ang* pour désigner la ville de Kachgar dans le nom moderne de laquelle a d'ailleurs subsisté l'élément *Kach*. Le texte du *Wei lio*, datant du milieu du troisième texte de notre ère, est, à ma connaissance, le plus ancien témoignage Chinois attestant l'existence de ce vocable; il nous fait remonter assez haut pour que l'intervalle qui nous sépare de Ptolémée ne soit plus trop considérable; aussi nous croyons-nous autorisés à reprendre pour notre compte la vieille hypothèse de l'identité de la Κάσια χώρα avec la région de Kachgar, hypothèse qui restait jusqu'ici douteuse parce qu'on ne retrouvait chez les historiens Chinois aucun nom ancien qui fût apparenté à celui qu'on rencontrait chez le grand géographe Alexandrin.

4) Le *K'iu-cha* 渠沙 paraît identique au *K'iu-so* 渠莎 que le *Pei che* (chap. XCVII, p. 3 v°) mentionne comme occupant l'ancienne ville de *So-kiu* 莎車 (Yarkand). Le *K'iu-cha* ou *K'iu-so* ne serait donc pas une principauté distincte de Yarkand.

5) Aujourd'hui Yul arik, dans les montagnes au Sud de Yarkand. Cf. BEFEO, III, p. 397, n. 4.

Digitized by Google

royaume de *Yi-jo* [1]) 億若, le royaume de *Yu-ling* [2]) 榆令, le royaume de *Yen-tou* [3]) 捐毒, le royaume de *Hieou-sieou* [4]) 休脩, le royaume de *K'in* [5]) 琴, qui tous dépendent de *Sou-lei* 疏勒 (Kachgar). A partir de là en allant vers l'Ouest, (on atteint) *Ta-yuan* (Ferghānah) 大宛, *Ngan-si* (Parthie) 安息, *T'iao-tche* (Chaldée) 條支, *Wou-yi* [6]) 烏弋; *Wou-yi* est aussi appelé *P'ai-tch'e* [7]) 排持. Ces quatre royaumes se succèdent dans l'Ouest; ce

1) Au lieu de *Man-li* 滿犂 (le second caractère étant écrit 梨 dans l'édition du *San kouo tche* dite du *Pao jen t'ang*), le *Ts'ien Han chou* (chap. XCVI, a, p. 4 v°) donne la leçon *P'ou-li* 蒲犂; au lieu de *Yi jo* 億若, le *Heou Han chou* (chap. CXVIII, p. 4 r°) donne la leçon *Tö-jo* 德若. — Les trois royaumes de *Yi-nai*, *P'ou-li* et *Tö-jo* devaient se trouver dans la région de Tach-kourgane; cf. BEFEO, III, p. 397, n. 4.

2) Je ne relève rien ni dans le *Ts'ien Han chou*, ni dans le *Heou Han chou*, qui rappelle le nom de ce royaume.

3) Le caractère 捐 se prononce aujourd'hui *kiuan* à Péking. — Le *Ts'ien Han chou* (chap. XCVI, a, p 8 v°) place le royaume de *Yen-tou* à l'Ouest de Kachgar et sur les versants septentrionaux des *Ts'ong-ling* (Pamirs). Ce pourrait être le Karategin.

4) Le *Ts'ien Han chou* (chap. XCVI, a, p. 8 v°) écrit *Hieou-siun* 休循; mais, d'après *Siu Song* (*Han chou si yu tchouan pou tchou*, ch. I, p. 34 r°), la leçon *Hieou-sieou* 休修 se retrouve dans le *Heou Han ki* 後漢紀 de *Yuan Hong* 袁宏 (328—376 ap. J.-C.; sur ce personnage, voyez *Tsin chou*, chap. XCII, p. 10 r°—13 r°). Ce royaume se trouvait, d'après le *Ts'ien Han chou* (ch. XCVI, a, p. 8 v°), à 1300 *li* au S.E. de *Ta-yuan* (Oura-tepe); il était à l'Est du royaume de *Yen-tou* et à l'Ouest de Kachgar. — Il paraît donc correspondre à la région des Pamirs où est située aujourd'hui Irkeshtam, sur la route de Kachgar à Och. — Le *Ts'ien Han chou* (chap, XCVI, a, p. 5 r°) dit encore: «Les pays qui sont au Nord-Ouest de *Sou-lei* (Kachgar), tels que *Hieou-siun* 休循 et *Yen-tou* 捐毒, sont tous issus des anciens *Sai* 塞 (Sakas)». — Ce texte du *Wei lio* nous permet de voir quelle était au milieu du troisième siècle de notre ère la puissance des princes de Kachgar qui dominaient sur la majeure partie des Pamirs.

5) Je n'ai pas retrouvé ce nom ailleurs.

6) *Wou-yi* est une abréviation de *Wou-yi-chan-li* 烏弋山離 (*Ts'ien Han chou*, XCVI, a, p. 6 r°), nom qui paraît être la transcription d'Alexandrie; ce royaume pourrait donc être identifié avec l' 'Αλεξάνδρεια ἡ ἐν 'Αρίοις de Strabon, c.-à-d. avec Hérat. — Le *Wei lio* place inexactement le pays de *Wou-yi* après ceux de *Ngan-si* et de *T'iao-tche*. Le *Ts'ien Han chou* dit formellement que le *Ngan-si* est situé entre le *Wou-yi-chan-li* à l'Est et le *T'iao-tche* à l'Ouest.

7) Cette indication se retrouve dans le *Heou Han chou* (chap. CXVIII, p. 4 r°). L'édition du *San kouo tche* dite des *Song* du Nord donne la leçon *P'ai-t'o* 排特 (notes critiques de l'éd. de *K'ien-long*).

Digitized by Google

sont des royaumes qui existaient déjà auparavant et qui n'ont pas été modifiés. Les générations précédentes se sont trompées en plaçant le *T'iao-tche* 條支 à l'Ouest du *Ta-ts'in* [1] 大秦, car en réalité il est à l'Est; les générations précédentes se sont aussi trompées en croyant qu'il était plus puissant que le *Ngan-si* 安息, car maintenant au contraire il lui est asservi et est appelé le territoire occidental du *Ngan-si*. Les générations précédentes se sont aussi trompées en pensant que la Rivière Faible 弱水 était à l'Ouest du *T'iao-tche*, car maintenant la Rivière Faible est à l'Ouest du *Ta-ts'in* [2]. Enfin les générations précédentes se sont trompées en croyant que si, à partir du *T'iao-tche*, on marche vers l'Ouest pendant plus de deux cents jours, on approche de l'endroit où se couche le soleil, car maintenant, c'est en marchant vers l'Ouest à partir de *Ta-ts'in* qu'on approche de l'endroit où se couche le soleil [3].

Le royaume de *Ta-ts'in* 大秦 est aussi appelé *Li-kien* [4] 犂軒;

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

La nouvelle route du Nord va à l'Ouest et atteint (les royaumes suivants:) [5] le royaume de *Tsiu-mi* oriental 東且彌, le royaume

---

1) Je n'aborderai pas ici la question du *Ta Ts'in*, me bornant à renvoyer le lecteur au livre classique de Hirth, *China and the Roman Orient*.

2) Le *Ts'ien Han chou* (chap. XCVI, a, p. 6 r°) dit: «Les vieillards du pays de *Ngan-si* (Parthie) ont appris par tradition que dans le *T'iao-tche* (Assyrie) il y avait la Rivière faible 弱水 et la mère reine d'occident 西王母; cependant ils ne les ont point vues». — On sait qu'à l'époque des *T'ang* la Rivière faible fut identifiée par les Chinois avec la rivière de Yasin (cf. *Documents sur les T'ou-kiue occidentaux*, p. 153 et p. 313).

3) Cf. *Heou Han chou*, chap. CXVIII, p. 5 r°.

4) La prononciation *kien* (鉅連反 ou 鉅言反) est indiquée par *Yen Che-kou* (*Ts'ien Han chou*, chap. XCVI, a, p. 6 r°). — A partir d'ici, j'omets tout ce qui a trait au royaume de *Ta Ts'in*, ce passage ayant déjà été traduit par Hirth (*China and the Roman Orient*, p. 67—77).

5) Les six royaumes qui vont être ici énumérés jalonnent de l'Est à l'Ouest la route

Digitized by Google

de *Tsiu-mi* occidental [1]) 西且彌, le royaume de *Tan-houan* 單桓, le royaume de *Pi-lou* [2]) 畢陸, le royaume de *P'ou-lou* [3]) 蒲陸, le royaume de *Wou-t'an* [4]) 烏貪 qui tout dépendent du

---

qui passe au Nord des *T'ien chan* pour aller de Barkoul à l'Ebi nor. Mais il paraît impossible de les identifier avec certitude. C'est peut-être ce texte du *Wei lio* qui nous renseigne le mieux sur leurs positions respectives, car les évaluations de distances qu'on trouve dans le *Ts'ien Han chou* sont, en ce qui concerne ces pays, tout-à-fait fautives.

1) Le *Heou Han chou* (chap. CXVIII, p. 8 r°) ne mentionne que le *Tsiu-mi* oriental. *Siu Song* (*Han chou si yu tchouan pou tchou*, chap. II, p. 22 r°) on conclut que le *Tsiu-mi* occidental avait dû vraisemblablement être conquis par le *Tsiu-mi* oriental. Le texte du *Wei-lio* prouve cependant que, au milieu du IIIe siècle de notre ère, le *Tsiu-mi* occidental s'était reconstitué.

2) Le nom de ce royaume est écrit 卑陸 dans le *Ts'ien Han chou* (chap. XCVI, b, p. 6 v°) et dans le *Heou Han chou* (chap. CXVIII, p. 8 v°).

3) Il est probable que *P'ou-lou* est ici l'équivalent de *P'ou-lei* 蒲類. Mais *P'ou-lei* est le nom du lac Barkoul et, par conséquent, le royaume de *P'ou-lei* devrait se trouver en tête de l'énumération puisque celle-ci suit une progression régulière de l'Est à l'Ouest. La solution de la difficulté me paraît être fournie par le *Heou Han chou* (chap. CXVIII, p. 8 r°): ce livre nous informe en effet que, le roi de *P'ou-lei* ayant déplu au chef des *Hiong-nou*, celui-ci transporta en masse les gens de *P'ou-lei*, au nombre de plus de 6000, dans la région de *A-ngo* 阿惡, qui était à plus de 90 jours de marche à cheval au Nord de la Cour postérieure de *Kiu-che* (Dsimsa, près de Goutchen); quelques uns des plus misérables parmi ceux qui avaient été ainsi déplacés réussirent à s'enfuir et à se réfugier dans les gorges des montagnes où ils fondèrent un nouveau royaume qui conserva le nom de *P'ou-lei*; quant au territoire de l'ancien royaume de *P'ou-lei*, près du lac Barkoul, il était occupé, d'après le *Heou Han chou*, par le royaume de *Yi-tche* 移支. Ces événements durent avoir lieu dès l'époque des premiers *Han* et c'est sans doute ce qui explique pourquoi le *Ts'ien Han chou*, aussi bien que le *Heou Han chou*, placent le royaume de *P'ou-lei* à l'*Ouest* des *T'ien-chan*, c'est-à-dire dans la région d'Ouroumtsi et de Manas; telle étant la vraie situation du nouveau royaume de *P'ou-lei*, on trouvera tout naturel qu'il occupe l'avant-dernière place dans l'énumération du *Wei lio*.

4) Ce royaume est appelé *Wou-t'an-tseu-li* 烏貪訾離 dans le *Ts'ien Han chou* (chap. XCVI, b, p. 6 v°) et dans le *Heou Han chou* (chap. CXVIII, p. 1 r°). D'après le *Ts'ien Han chou*, ce royaume touchait, à l'Est au *Tan-houan* 單桓, au Sud au *Tsiu-mi* 且彌, à l'Ouest aux *Wou-souen* 烏孫. Cette dernière indication est précieuse, car elle nous montre que le royaume de *Wou-t'an-tseu-li* était bien, comme le donne déjà à penser le *Wei lio*, le plus occidental des royaumes situés le long de la route qui passait au Nord des *T'ien-chan*. — Le *Si yu t'ong wen tche* (chap. I, p. 6 r°) identifie ce pays avec l'endroit appelé aujourd'hui Teneger 特納格爾; d'après la carte du district d'Ouroumtsi, dans le *Sin kiang che lio*, Teneger est le nom de la rivière qui passe à la sous-préfecture de *Feou-k'ang* 阜康, à l'Est d'Ouroumtsi; il est donc

Digitized by Google

roi de la tribu postérieure de *Kiu-che* [1]) 車師後部王; ce roi a pour capitale la ville de *Yu-lai* [2]) 於賴; les *Wei* 魏 donnèrent au roi de ce pays, *Yi-to-tsa* 壹多雜, pour qu'il le gardât, le titre de *che-tchong* (nommé par les) *Wei* 魏侍中; il s'intitula *ta tou-wei* 大都尉 et reçut le sceau de roi (nommé par les) *Wei* 魏王印. (La route) oblique vers le Nord-Ouest et ce sont alors les *Wou-souen* [3]) 烏孫 et le *K'ang-kiu* (Sogdiane) 康居; ces royaumes existaient auparavant et n'ont pas été modifiés. Le *Wou-yi* septentrional 北烏伊 forme un royaume distinct qui est au Nord du *K'ang-kiu*. En outre, il y a le royaume de *Lieou* 柳, puis le royaume de *Yen* [4]) 嚴, puis le royaume de *Yen-ts'ai* [5]) 奄蔡

---

probable que Teneger est le nom indigène de la ville que les Chinois ont baptisée *Feou-k'ang*. Cependant les identifications du *Si yu t'ong wen tche* paraissent faites fort à la légère, et, pour ma part, je considère que *Wou-t'an-tseu-li*, doit avoir été situé beaucoup plus à l'Ouest, entre Manas et l'Ebi nor.

1) La tribu postérieure de *Kiu-che*, à l'époque des *Han*, avait sa capitale dans les montagnes qui sont au Sud de Dsimsa 濟木薩; la ville de *Kin-man* 金滿 de l'époque des *T'ang* était au contraire à 5 *li* au Nord de Dsimsa (cf. *Sin Song*, dans *Han chou si yu tchouan pou tchou*, chap. II, p. 23 v°). Dsimsa est située à 60 *li* à l'Ouest de *Kou-tch'eng* (Goutchen) 古城.

2) Le *Ts'ien Han chou* et le *Heou Han chou* disent tous deux que la capitale de la tribu postérieure de *Kiu-che* se trouvait dans la vallée de *Wou-t'ou* 務塗谷. Peut-être *Yu-lai* est-il le nom de la ville située dans cette vallée.

3) Il est probable qu'au temps des *Han*, comme plus tard à l'époque des *T'ang* (cf. *Documents sur les T'ou-kiue occidentaux*, p. 13), on franchissait les montagnes qui mènent de la Dzoungarie dans la vallée de l'Ili en traversant la passe du poste de Dengnoul 登努勒台 que *Sin Song* marque droit au Sud de l'Ebi nor (*Si yu chouei tao ki*). On sait qu'actuellement le passage des montagnes se fait plus à l'Ouest par la passe du poste de Talki-aman 塔勒奇阿瑞, au Sud du Sairam nor. — Les *Wou-souen* occupaient la vallée de l'Ili, mais ils s'étendaient jusqu'à l'Issyk koul, et même, s'il faut en croire un itinéraire du *T'ang chou*, leur capitale se serait trouvée à 50 *li* au Nord de la passe Bédel, sur la route qui mène d'Ouch-Tourfan à l'Issyk koul (cf. *Documents sur les T'ou-kiue occidentaux*, p. 9, lignes 25—28).

4) Le royaume de *Yen* est mentionné avec la graphie 嚴 dans le *Heou Han chou* (chap. CXVIII, p. 6 r°) qui dit que ce royaume est au Nord des *Yen-ts'ai* (Alains) et dépend du *Kang-k'iu* (Sogdiane).

5) Hirth a bien montré (*China and the Roman Orient*, p. 139, n. 1, et *Ueber Wolga-Hunnen und Hiung-nu*, p. 249—251) que le nom *Yen-ts'ai* (prononcé *An-ts'ai*) pouvait

Digitized by Google

qu'on appelle aussi *A-lan* [1]) 阿蘭; ils ont tous les mêmes mœurs que le *K'ang-kiu* 康居; à l'Ouest, ils touchent au *Ta-ts'in* 大秦; au Sud-Est, au *K'ang-kiu* 康居; dans ces royaumes il y a beaucoup de martres réputées; (les habitants) sont pasteurs et vont à la recherche des eaux et des paturâges; ils sont voisins de grands marais; précédemment ils ont parfois été quelque peu soumis au *K'ang-kiu*, mais maintenant ils n'en dépendent pas.

Le royaume de *Hou-tō* 呼得 est au Nord des *Ts'ong-ling* 葱嶺, au Nord-Ouest des *Wou-souen* 烏孫, au Nord-Est du *K'ang-kiu* 康居; il a plus de dix mille soldats d'élite; (les habitants) sont pasteurs et se déplacent à la suite de leurs troupeaux; (ce pays) produit d'excellents chevaux; il possède des martres. Le royaume de *Kien-kouen* [2]) 堅昆 est au Nord-Ouest du *K'ang-kiu*

être la transcription du nom du peuple que Strabon appelle les Ἀορσοι. Le témoignage du *Wei lio* que les *An-ts'ai* (Aorsi) ont pris plus tard le nom d'*A-lan* (Alani) explique d'ailleurs fort bien le terme *Alanorsi* qui, chez Ptolémée, embrasse à la fois les Alani et les Aorsi; il est vraisemblable que ce royaume comprenait deux peuples distincts, les Aorsi et les Alani, et qu'il fut connu d'abord sous le nom du premier d'entre eux (Aorsi), puis sous les noms de tous deux combinés (Alanorsi) enfin sous le nom du second seul (Alani). — On sait que le nom des Alains s'est maintenu pendant tout le moyen âge comme désignation d'une nation fort importante occupant la région du Caucase et les territoires environnants. Marquart (*Untersuchungen zur Geschichte von Eran*, II, p. 240—241) conteste l'équivalence phonétique de *An-ts'ai* et Aorsi. Il considère *An-ts'ai* comme représentant le nom des Massagètes.

1) Le *Heou Han chou* (chap. CXVIII, p. 6 r°) écrit: «Le royaume de *Yen-ts'ai* a changé de nom et s'appelle le royaume de *A-lan-leao* 阿蘭聊». Mais il est aisé de voir que le caractère 聊 n'est ici que l'équivalent du caractère 柳 dont le *Wei lio* se sert pour désigner un royaume distinct; le *Heou Han chou* fait donc erreur en parlant du royaume de *Yen*, puis du royaume de *Yen-ts'ai* appelé plus tard *A-lan-leao*; il faut dire, avec le *Wei lio*, qu'il y a trois royaumes; celui de *Lieou*, celui de *Yen* et celui de *Yen-ts'ai*, appelé plus tard *A-lan*.

2) «Les *Hia-kia-sseu*, dit le *T'ang chou* (chap. CCXVII, b, p. 7 v°) sont l'ancien royaume des *Kien-kouen*, dont le territoire se trouvait à l'Ouest de *Yi-wou* (Hami), au Nord de *Yen-k'i* 焉耆 (Karachar), à côté des montagnes Blanches (le Bogdo ola et les montagnes au Sud de Barkoul)». 黠戛斯古堅昆國。地當伊吾之西。焉耆北。白山之旁。 Ce témoignage ne s'accorde pas avec celui du *Wei lio* qui place les *Kien-kouen* au Nord-Ouest du *K'ang-kiu* (Sogdiane). D'après le *T'ang chou*, les Kirgiz furent chassés de leur habitat primitif par le *chan-yu Hiong-nou Tche-tche* (seconde moitié du premier siècle avant notre ère) et allèrent se réfugier à 7000 *li* à l'Ouest de la cour du *chan-yu* et à 5000 *li* au Nord de *Kiu-che* (Tourfan et Goutchen);

Digitized by Google

(Sogdiane) 康居; il a trente mille soldats d'élite; (les habitants) sont pasteurs et se déplacent à la suite de leurs troupeaux; (ce pays) aussi a beaucoup de martres et possède d'excellents chevaux. Le royaume des *Ting-ling* [1]) 丁令 est au Nord du *K'ang-kiu*; il a soixante mille soldats d'élite; (les habitants) sont pasteurs et se déplacent à la suite de leurs troupeaux; (ce pays) produit des peaux de matres renommées, des peaux de *Kouen-tseu* 昆子 blancs et de *Kouen-tseu* bleus. Des trois royaumes précités, les *Kien-kouen* forment celui qui est au centre; tous sont à sept mille *li* de distance de la rivière *Ngan-si* 安習 où se trouve la cour du *chan-yu* des *Hiong-nou*; du côté du Sud, ils sont à cinq mille *li* [2]) de distance des six royaumes de *Kiu-che* [3]) 車師; du côté du Sud-Ouest, ils

---

ils se trouvèrent alors à 3000 *li* au Nord-Ouest des Ouïgours; ils s'appuyaient au Sud sur les monts *T'an-man* 貪漫 qui paraissent être les monts *Tang-nou*, au Sud des rivières formant le haut cours de l'Iénisséi (voyez cependant HIRTH, *Nachworte zur Tusch. des Tonjukuk*, p. 41—42, qui identifie le *T'an-man* avec les monts Saian). A vrai dire, il semble bien que ce soit dans la région comprise entre les monts Saian au Nord et les monts Tang-nou au Sud que se soit trouvé le berceau des Kirgiz; mais il est possible en même temps que ce peuple ait eu une ère d'extension immense et qu'il ait poussé à de certains moments ses ramifications jusque vers Hami et Karachar au Sud et jusqu'à la mer d'Aral à l'Ouest, ce qui justifierait les dires de *Wei lio* et du *T'ang chou* sur l'habitat primitif des *Kien-kouen*.

1) Le nom de ce peuple est écrit 丁靈 dans *Sseu-ma Ts'ien* (chap. CX, p. 5 r°), 丁零 dans le *Ts'ien Han chou* (chap. XCIV, a, p. 4 r°), et 釘靈 dans le *Chan hai king* (chap. XVIII, p. 8 r° de l'édition lithographique de 1891). On verra cependant plus loin que *Yu Houan* prétend distinguer les *Ting-ling* qui habitent au Nord du *K'ang-kiu* des *Ting-ling* qui demeurent au Nord des *Hiong-nou*; mais cette distinction paraît bien factice.

2) Ces distances de 7000 *li* et de 5000 *li* sont celles que nous avons déjà relevées dans le *T'ang chou* (cf. p. 559, n. 2); mais le *T'ang chou*, et sans doute *Yu Houan* lui-même, ont emprunté ces indications au *Ts'ien Han chou* dans lequel nous lisons (chap. XCIV, b, p. 2 v°): «Les *Kien-kouen* (Kirgiz) sont à 7000 *li* à l'Ouest de la cour du *chan-yu*, et à 5000 *li* au Nord de *Kiu-che* (Dsimsa)».

3) Les six royaumes de *Kiu-che* 車師 doivent être sans doute pour *Yu Houan* les six royaumes qu'il a énumérés plus haut (p. 556, l. 20—p. 557, l. 1—3) comme dépendant du *Kiu-che* postérieur (Dsimsa). — Pour l'auteur du *Heou Han chou* (chap. CXVIII, p. 8 v°), les six royaumes de *Kiu-che* sont: le *Kiu-che* antérieur (Yar-khoto, près de Tourfan), le *Kiu-che* postérieur (Dsimsa, près de *Kou-tch'eng*), le *Tsiu-mi* oriental, le *Pi-lou*, le *P'ou-lei*

Digitized by Google

sont à trois mille *li* de distance de la frontière du *K'ang-kiu* 康居; du côté de l'Ouest, ils sont à huit mille *li* de distance de la capitale du roi de *K'ang-kiu*. Quelques uns considèrent ces *Ting-ling* 丁令 comme identiques aux *Ting-ling* qui sont au Nord des *Hiong-nou*; mais les *Ting-ling* septentrionaux sont à l'Ouest des *Wou-souen* et paraissent être un autre peuple. En outre, au Nord des *Hiong-nou* il y a le royaume de *Houen-yu* 渾窳, le royaume de *K'iu-che* 屈射, le royaume de *Ting-ling* 丁令, le royaume de *Ko-kouen* 隔昆, le royaume de *Sin-li* [1]) 新梨. Il est clair que, puisqu'il y a encore, au Sud de la Mer du Nord 北海, des *Ting-ling*, ceux-ci ne sont pas identiques aux *Ting-ling* qui sont à l'Ouest des *Wou-souen*. — Des vieillards parmi les *Wou-souen* racontent que chez les *Ting-ling* septentrionaux il y a le royaume des Jarrets de cheval 馬脛國; les sons que profèrent ces hommes ressemblent aux (cris des) oies sauvages et des canards; au-dessus du genou, ils ont un corps et une tête d'homme; au-dessous du genou, il leur pousse des poils et ils ont des tibias de cheval et des sabots de cheval; ils ne montent pas à cheval, mais ils courent plus vite qu'un cheval; ce sont des gens braves et hardis au combat [2]). — Le royaume des Nains 短人國 est au Nord-Ouest du

---

(entre Ouroumtsi et Manas) et le *Yi-tche* (près du lac Barkoul) 前後部及東且彌卑陸蒲類移支是爲車師六國。

1) *Yu Houan* ne fait que reproduire ici un texte de *Sseu-ma Ts'ien* (chap. CX, p. 5 r°) où il est dit que, antérieurement à l'an 200 avant notre ère, les *Hiong-nou* soumirent divers peuples qui habitaient au Nord de leur territoire, à savoir les *Houen-yu*, les *K'iu-che*, les *Ting-ling*, les *Ko-kouen* et les *Sin-li* 後北服渾庾屈射丁靈鬲昆薪犂之國. Dans le *Ts'ien Han chou* (chap. XCIV, p. 4 r°), la même phrase devient: 後北服渾窳屈射丁零隔昆龍新犂之國.

2) Cf. *Chan hai king*, chap. XVIII, p. 8 r° de l'édition lithographique de 1891: «Il y a le royaume des *Ting-ling*; ces gens ont des poils au-dessous du genou et des sabots de cheval; ils excellent à la course» 有釘靈之國。其民從郤已下有毛馬蹏。善走。

Digitized by Google

K'ang-kiu; les hommes et les femmes y sont tous grands de trois pieds; la population est fort nombreuse; (ce pays) est très éloigné des divers royaumes tels que *Yen-ts'ai* 奄蔡; les vieillards du *K'ang-kiu* nous apprennent par leurs récits que souvent des voyageurs ont traversé ce royaume; il est à environ dix-mille *li* et plus du *K'ang-kiu*.

Yu Houan fait les observations suivantes: On juge communément que le poisson d'un petit cours d'eau [2]) ne connaît pas la grandeur du *Kiang* et de la mer [3]), et qu'un insecte tel que l'éphémère [4]) ne connaît pas les influences des quatre saisons; quelle en est la raison? C'est que l'endroit où l'un se trouve est petit et que la vie de l'autre est courte. Pour moi, maintenant, en jetant un regard étendu sur les barbares étrangers et sur les divers royaumes tels que *Ta Ts'in*, j'ai déjà trouvé cela une vaste tâche qui a comme dissipé mon ignorance. A combien plus forte raison (ne saurais-je m'initier) aux spéculations de *Tseou Yen* [5]), aux

---

1) Confucius disait déjà en 494 av. J.-C. que la mesure de 3 pieds était la dernière petitesse de la taille humaine. C'est encore à 3 pieds de haut que, en l'an 642 de notre ère, *T'ai*, roi de *Wei*, évalue la taille des Pygmées dans le curieux texte du *Kouo ti tche* qui parle des combats des Pygmées contre les grues. Quoique *Yu Houan* ne mentionne pas les grues en parlant du royaume des Nains, et quoique la description qu'il fait des hommes aux sabots de cheval ne s'accorde pas absolument avec la notion classique des Centaures, il me paraît difficile de ne pas voir dans son récit un reflet des légendes occidentales relatives aux Centaures et aux Pygmées.

2) Je n'ai trouvé dans aucun dictionnaire l'expression 營廷之魚. Peut-être les mots 營廷 sont ils l'équivalent des mots 營汀 qui désignent un petit cours d'eau.

3) Le *Kiang* et la mer 江海 sont une métaphore souvent employée lorsqu'il s'agit d'exprimer l'idée d'une étendue qu'on ne saurait mesurer.

4) L'insecte appelé 浮游 ou 蜉蝣 ne vit que trois jours; il ne peut donc connaître les quatre saisons qui forment une année complète.

5) Sur les théories cosmologiques de *Tseou Yen* 鄒衍, qui fleurissait à la fin du quatrième siècle avant notre ère, voyez le chap. LXXIV de *Sseu-ma Ts'ien*.

Digitized by Google

profondes combinaisons du livre sur le Grand mystère du *Yi king* [1]). Je me borne à demeurer dans la flaque d'eau qui remplit l'empreinte laissée par le sabot d'un bœuf [2]) et je n'ai point d'ailleurs la longévité de *P'ong-tsou* [3]). Je n'ai pas le moyen de profiter des vents heureux pour voguer au large, ni de monter sur des chevaux rapides pour visiter de lointains pays. Je m'efforce seulement, en contemplant le soleil, la lune et les étoiles, de laisser voler ma pensée sur les contrées les plus reculées dans les huit directions de l'espace.

NOTE ADDITIONNELLE.

Je donne ci-dessous la traduction de deux passages du commentaire du *Chouei king* relatifs aux royaumes de la route du Sud et au Lop nor. Le Commentaire du *Chouei king* 水經注 est l'œuvre de *Li Tao-yuan* 麗道元, app. *Chan-tch'ang* 善長, qui mourut en l'an 527 de notre ère (voir sa biographie dans le chap. XXVII du *Pei che*); c'est un document géographique de la plus haute importance; mais il est souvent fort obscur. Une des meilleures éditions qui en aient été faites est celle qui a été publiée par *Tchao Yi-ts'ing* 趙一清 en 1754; elle a tenté de distinguer par un artifice typographique deux parties dans le texte de *Li Tao-yuan*: l'une, imprimée en gros caractères, serait le commentaire du *Chouei king*; la seconde, imprimée en plus petits caractères, serait le commentaire de ce commentaire lui-même. Cette disposition a certainement l'avantage de mieux faire apercevoir au lecteur la suite des idées; il convient cependant de se rappeler que la distinction des deux textes est artificielle, que le petit texte fait partie, aussi bien que le grand texte de la rédaction primitive de *Li Tao-yuan* et qu'ils sont inintelligibles l'un sans l'autre. Dans ma traduction, fondée sur une ré-

---

1) 大易太玄. *Yu Houan* a ici en vue l'ouvrage sur le *Yi king* que publia, sous le titre de 太玄經, le lettré *Yang Hiong* 揚雄 (53 av. J.-C.—18 ap. J.-C.).

2) Cette image est tirée du chapitre 俶眞訓 de *Houai-nan tseu* 淮南子 († 122 av. J.-C.).

3) *P'ong-tsou* 彭祖, qui passe pour avoir vécu plusieurs centaines d'années, est cité dans le *Louen yu* (VII, 1) et à plusieurs reprises dans *Tchouang tseu* (voyez Legge, SBE, vol. XXXIX, p. 167, n. 1).

Digitized by Google

impression de 1880 de l'édition de *Tchao Yi-ts'ing* (chap. II. p. 4 r°—6 r° et p. 9 v°—10 r°), j'indique par deux astérisques ** le texte en gros caractères, et par un astérisque * le texte en petits caractères.

Texte du Chouei king.

Une autre source (du *Ho*) sort des montagnes qui sont au Sud de *Yu-t'ien* 于闐 (Khoten); (cette branche) coule vers le Nord, se réunit au *Ho* des *Ts'ong-ling* 葱嶺河 (rivière de Kachgar), puis se jette à l'Est dans le *P'ou-tch'ang hai* 蒲昌海 (Lop nor).

Commentaire.

** Les eaux du *Ho* 河水 se réunissent plus à l'Est avec le *Ho* de *Yu-t'ien* 于闐河 (rivière de Khoten). La source la plus méridionale (de la rivière de Khoten) passe par les montagnes qui sont au Sud de *Yu-t'ien* (Khoten); on l'appelle communément le *K'ieou-mo-tche tseu-tche* 仇摩置自置; elle coule vers le Nord et passe à l'Ouest du royaume de *Yu-t'ien* (Khoten).

* (Le royaume de *Yu-t'ien*) a pour capitale la ville de *Si* (ou la ville occidentale) [1]) 西城; le sol produit beaucoup de pierre de jade; (ce pays) est à 380 *li* à l'Est de *P'i-chan* 皮山, et à plus de 5000 *li* à l'Ouest de la passe *Yang* 陽關. Le Bouddhiste *Fa-hien* 法顯 partit de *Wou-yi* [2]) 烏夷, il se dirigea vers le Sud-

1) Cf. *T'ang chou*, chap. CCXXI, a, p. 10 r°: «La ville où réside le roi s'appelle ville de *Si-chan* (c.-à-d. ville de la montagne occidentale) 西山城. On sait que GRENARD a retrouvé le site de l'ancienne capitale du royaume de *Yu-t'ien* «au petit village de Yotkân, dans le canton de Bourazân, à neuf kilomètres à l'Ouest de la ville actuelle de Khotan» (*Mission scientifique dans la Haute-Asie*, t. III, p. 127).

2) Ce nom se retrouve avec la même graphie dans un passage du *Che che si yu ki* 釋氏西域記 que cite un peu plus loin le commentaire du *Chouei king* par *Li Tao-yuan*: 二支北流。逕屈茨烏夷禪善。入牢蘭海。«Les deux branches (du Ho, à savoir la rivière de Khoten et la rivière de Kachgar) coulent vers le Nord; elles passent par *K'iu-ts'eu* (Koutcha), *Wou-yi* et *Chan-chan*, puis entrent dans le lac *Lao-lan* (le Lop nor)». — WATTERS (*On Yuan Chwang's travels in India*, vol. I, p. 46) exprime l'avis que le *Wou-yi* de *Fa-hien* n'est probablement autre

Digitized by Google

Ouest; sur sa route il ne rencontra point d'habitants; la marche à travers les sables était fort difficile; les peines qu'il endura n'ont rien qui puisse leur être comparé dans ce que connaissent les hommes; après avoir été en chemin pendant un mois et cinq jours, il parvint à atteindre *Yu-t'ien* (Khoten); ce royaume était florissant et populeux; les gens y étaient sincèrement croyants et se rattachaient pour la plupart à la doctrine du grand Véhicule; leur attitude digne était régulière et bien ordonnée; les ustensiles et les bols à aumônes ne faisaient aucun bruit [1]). A 15 *li* au Sud de la ville est le temple *Li-tch'a* 利刹 où se trouvent (ce qu'on appelle) les bottes de pierre; sur une pierre sont des empreintes de pieds; d'après une tradition populaire de l'endroit, ce sont les empreintes d'un Pratyeka Buddha [2]); mais, comme *Fa-hien* n'a pas relaté ce fait, il est à supposer que ce ne sont pas des empreintes de pieds du Buddha.

** Après avoir coulé vers le Nord-Ouest, (la rivière de Khoten) se jette dans le *Ho* (rivière de Kachgar); c'est ce qu'exprime le

---

que Karachar dont le nom est écrit *Yen-k'i* 焉耆 par les historiens Chinois; la transition entre la forme 偽夷 et la forme 焉耆 nous est fournie par la forme *Wou-k'i* 烏耆 que WATTERS a retrouvée dans plusieurs ouvrages; aux exemples cités par WATTERS, j'en ajouterai un que je tire de la biographie d'Amoghavajra dans le *Tcheng yuan sin ting che kiao mou lou* (*Trip.*, XXXV, 6, p. 82 r°): «Le 22e jour du 11e mois (de la 13e année *t'ien-pao* = 754), il partit de la ville de *Ngan-si* 安西城 (Koutcha), sur sa route il passa successivement par *Wou-k'i* 烏耆 (Karachar) et par le désert *Mo-ho-yen* 摩賀延; d'étape en étape, il traversa *Kiao-ho* 交河 (Yar khoto, près de Tourfan), *Yi-wou* 伊吾 (Hami), *Tsin-tch'ang* 進昌 (près de *Ngan-si tcheou*), *Tsieou-ts'iuan* 酒泉 (*Sou tcheou*), et arriva à la commanderie de *Wou-wei* 武威 (*Leang-tcheou fou*, prov. de *Kan-sou*)». — Dans le même ouvrage (*Trip.*, XXXV, 6, p. 25 v°), on lit que, vers l'an 400 de notre ère, la ville de *K'ieou-tsen* (Koutcha) ayant été ravagée, le religieux hindou Vimalākṣa transporta sa résidence à *Wou-tch'en* 避地烏纏; je crois qu'il s'agit encore là de la même localité.

1) Lorsque les religieux étaient au réfectoire. Cf. *Fa-hien*, trad. LEGGE, p. 18.

2) Cf. la relation de *Song Yun*, BEFEO, vol. III, p. 397.

Digitized by Google

(*Chouei*) *king* quand il dit qu'«elle se jette dans le *Ho* des *Ts'ong-ling* 葱嶺河». Le Fleuve du Sud se dirigeant plus à l'Est, passe au Nord du royaume de *Yu-t'ien* (Khoten). C'est ce qu'exprime le *Che che si yu ki* 釋氏西域記 quand il dit: «Les eaux du *Ho* coulent vers l'Est pendant 3000 *li*, et, arrivées à *Yu-t'ien* (Khoten) font un coude pour couler vers le Nord-Est». Le *Si yu tchouan* du Livre des *Han* 漢書西域傳 dit: «A l'Est de *Yu-t'ien* (Khoten), les eaux coulent toutes vers l'Est». — Le Fleuve du Sud 南河 se dirige ensuite vers le Nord-Est et passe au Nord du royaume de *Yu-mi* [1]) 扜彌.

* (Ce royaume) a pour capitale la ville de *Yu-mi* 扜彌城; il est à 390 *li* à l'Est de *Yu-t'ien* (Khoten).

** Le Fleuve du Sud, allant plus à l'Est, passe au Nord du royaume de *Tsing-tsiue* 精絕.

* (Ce royaume) est à 460 *li* à l'Est de *Yu-mi* 扜彌.

** Le Fleuve du Sud, allant plus à l'Est, passe au Nord du royaume de *Tsiu-mo* [2]) 且末; plus à l'Est, il reçoit sur la droite la grande rivière *A-neou-ta* 阿耨達大水 (Tchertchen darya). (C'est la rivière dont parle) le *Che che si yu ki* 釋氏西域記 (quand il) dit: «Au Nord-Ouest des montagnes *A-neou-ta* [3]) 阿耨達山, il y a une grande rivière qui coule vers le Nord et qui se jette dans le lac *Lao-lan* 牢蘭海 (le Lop nor)». Cette rivière (*A-neou-ta*) coule vers le Nord; elle traverse les montagnes qui sont au Sud de *Tsiu-mo* 且末南山; plus au Nord, elle passe à l'Ouest de la ville de *Tsiu-mo* 且末城.

* Ce royaume (de *Tsiu-mo*) a pour capitale la ville de *Tsiu-mo* 且末城 qui, du côté de l'Ouest, communique avec (le royaume

1) Cf. p. 538, n. 1.

2) Près de Tchertchen; cf. p. 536, n. 4.

3) Le nom d'*A-neou-ta* s'applique proprement à la partie septentrionale du système des monts *Kouen-louen*, depuis le Sud de Kériya en allant vers l'Est. Cf. A. DE HUMBOLDT, *Asie Centrale*, t. II, p. 418—420.

Digitized by Google

de) *Tsing-tsiue* 精絕 à 2000 *li* de là, et qui, du côté de l'Est, est à 720 *li* de *Chan-chan* 鄯善. On y plante les cinq sortes de céréales; les mœurs y sont à peu près les mêmes qu'en Chine.

** (La rivière *A-neou-ta*) est ensuite appelée rivière de *Tsiu-mo* 且末河; coulant vers le Nord-Est, elle passe au Nord de *Tsiu-mo* 且末; coulant plus loin encore, elle s'unit sur la gauche avec le Fleuve du Sud. (Ces deux cours d'eau) coulent ensemble en obliquant vers l'Est, et, s'étant mêlées, deviennent le Fleuve *Tchou-pin* 注賓河. Le fleuve *Tchou-pin*, plus à l'Est, passe au Nord du royaume de *Chan-chan* 鄯善國.

* La capitale (de ce royaume) est la ville de *Yi-siun* [1]) 伊循. C'était autrefois le territoire de *Leou-lan* 樓蘭. Le roi de *Leou-lan* ayant manqué de respect aux *Han*, en la quatrième année *yuan-fong* (77 av. J.-C.) *Houo Kouang* 霍光 chargea l'intendant de *P'ing-lo*, *Fou Kiai-tseu* 平樂監傅介子 de l'assassiner et de nommer à sa place le roi suivant. Les *Han* mirent ensuite sur le trône *Wei-t'ou-k'i* 尉屠耆, fils du roi précédent, qu'ils avaient en otage et ils changèrent le nom de ce royaume en celui de *Chan-chan* 鄯善. Au moment où tous les fonctionnaires vinrent à la porte *Heng* faire le sacrifice pour lui souhaiter bon voyage, le roi adressa de lui-même cette prière au Fils du Ciel: «J'ai longtemps vécu chez les *Han* et je crains que le fils du roi précédent ne me fasse du mal; dans mon royaume il y a la ville de *Yi-siun* 伊循 qui est un endroit fertile et beau; je désire que vous envoyez un général y faire une colonie militaire et y accumuler du grain afin que je puisse m'appuyer sur son prestige et son autorité». On établit donc là des colons afin de maintenir le calme [2]). — *Souo Man* 索勵, dont l'appellation était *Yen-yi* 彥義

1) Cf. p. 531, n. 1 à la fin.

2) Tous ces faits sont racontés avec plus de détail dans le chap. XCVI du *Ts'ien Han chou* traduit par WYLIE.

Digitized by Google

et qui était originaire de *Touen-houang* 敦煌, était un homme capable; sur la requête du préfet *Mao Yi* 毛奕, il fut chargé des fonctions de général de *Eul-che* [1]) 貳師將軍; à la tête de mille soldats de *Tsieou-ts'iuan* 酒泉 et de *Touen-houang* 敦煌, il vint à *Leou-lan* pour y faire une colonie agricole; il éleva une maison blanche; il convoqua des soldats de *Chan-chan*, de *Yen-k'i* (Karachar) et de *K'ieou-tseu* (Koutcha), au nombre de mille pour chacun de ces trois royaumes, afin de faire un barrage transversal dans le fleuve *Tchou-pin* 注賓河. Le jour où le fleuve fut barré, l'eau se précipita contre l'obstacle en bondissant avec violence et les flots recouvrirent la digne. (*Souo*) *Man* dit d'une voix sévère: «Quand *Wang Tsouen* 王尊 dressa son insigne de délégation, les digues du (*Houang*) *Ho* ne furent plus submergées [2]); quand *Wang Pa* 王霸 fit preuve de sa parfaite sincérité, (la rivière) *Hou-t'o* 呼沱 cessa de couler [3]). Les divinités qui président à la vertu de l'eau sont les mêmes aujourd'hui que dans l'antiquité» [4]). (*Souo*) *Man* fit en personne des prières et des sacrifices; mais l'eau ne diminua pas. Alors il rangea (ses soldats) en bataille et les mit sous les armes; ils battirent du tambour, poussèrent de grands cris, tantôt frappant de l'épée, tantôt lançant des flèches, et livrèrent une grande bataille (à la rivière) pendant trois jours [5]); l'eau se retira donc et baissa; elle servit aux irrigations et produisit la fertilité. Les *Hou* 胡 proclamèrent que c'était un miracle. (*Souo Man*) fit de grands champs, et, au bout de trois ans, entassa un

---

1) *Ts'iuan Tsou-wang* 全祖望 qui publia une édition du *Chouei king* peu d'années avant *Tchao Yi-ts'ing*, fait remarquer que l'anecdote qu'on va lire est suspecte, car, d'une part le titre de «général de *Eul-che*» n'existait pas sous la seconde dynastie *Han*, et, d'autre part, un préfet n'avait pas qualité pour faire nommer un général.

2) Cf. *Ts'ien Han chou*, chap. LXXVI, p. 12 v°.

3) Elle se gela. Cf. Giles, *Biog. Dict.*, n° 2208, et *Heou Han chou*, chap. L, p. 2.

4) La divinité du fleuve *Tchou-pin* doit donc se soumettre à l'autorité de *Souo Man*, tout comme autrefois les divinités du *Houang ho* et de la rivière *Hou-t'o* se sont inclinées devant *Wang Tsouen* et *Wang Pa*.

5) Cf. Achille et le fleuve Xanthe (Homère, *Iliade*, XXI, 211 et suiv.).

Digitized by Google

million de mesures de grain; son prestige s'imposa aux royaumes étrangers.

** Cette rivière (le fleuve *Tchou-pin*) se jette à l'Est dans le lac. Le lac est au Nord de *Leou-lan*, à la ville de *Yu-ni* [1]) 澤在樓蘭國北扜泥城.

* (La ville de *Yu-ni*) est celle qu'on appelle communément la vieille ville orientale 東古城; elle est à 1600 *li* de la passe *Yang* 陽關; du côté du Nord-Ouest, elle est à 1785 *li* de *Wou-lei* 烏壘; du côté de l'Est, il y a 1865 *li* jusqu'au royaume de *Mo-chan* [2]) 墨山國; du côté du Nord-Ouest, elle est à 1890 *li* de *Kiu-che* 車師 (Tourfan). Le sol y est sablonneux et salé et il s'y trouve peu de champs cultivés; (ce pays) s'approvisionne de grain chez les royaumes voisins; il produit du jade; on y voit en abondance des roseaux, des tamaris, des saules, des éléococca de l'espèce barbare 胡桐, des herbes blanches. Sur ses confins orientaux, ce royaume occupe (le désert des) dunes en forme de dragons blancs 白龍堆; comme (ce désert) est privé d'eau et de fourrage, (c'est le royaume de *Leou-lan*) qui toujours était chargé de fournir des guides aux ambassadeurs Chinois, de leur porter de l'eau et des grains rôtis, d'aller à leur rencontre et de les accompagner [3]).

** C'est pourquoi les gens de l'endroit appellent communément ce lac *Lao-lan* [4]) 牢蘭海. C'est le terme dont se sert le *Che che si yu ki* 釋氏西域記 quand il dit: «Le Fleuve du Sud, venant

---

1) La phrase est ici bizarrement coupée et j'aimerais mieux, pour ma part, mettre le point après 北 en rattachant les mots 扜泥城 à la phrase suivante. Il est à remarquer cependant que *Siu Song* dans son commentaire du *Si yu tchouan* (chap. I, p. 10 r°), coupe la phrase de la même manière que *Tchao Yi-ts'ing*.

2) Cf. p. 552, n. 7.

3) Ici, comme le remarque *Tchao Yi-ts'ing*, il doit y avoir une lacune dans le texte qui devait sans doute reproduire tout au moins en substance le récit du *Ts'ien Han chou* sur la révolte du roi de *Chan-chan* contre les Chinois (WYLIE, *J. Anthrop. Inst.*, X, p. 27).

4) C'est-à-dire que le lac aurait pris son nom du pays, *Lao-lan* et *Leou-lan* n'étant que deux prononciations d'un même nom.

Digitized by Google

de *Yu-t'ien* (Khoten), va vers le Nord-Est pendant 3000 *li*, et, arrivé à *Chan-chan*, entre dans le lac *Lao-lan*» [1]).

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

** Les eaux du *Ho* 河水 vont plus à l'Est et passent au Sud du royaume de *Mo-chan* 墨山國.

* (Ce royaume) a pour capitale la ville de *Mo-chan* [2]); du côté de l'Ouest, il est à 240 *li* de *Wei-li* 尉犂.

** Les eaux du *Ho* 河水 vont plus à l'Est et passent au Sud de la ville de *Tchou-pin* 注賓; plus à l'Est, elles passent au Sud de la ville de *Leou-lan* [3]) 樓蘭城 puis vont se déverser du côté de l'Est.

* C'est là sans doute l'endroit où était établie la colonie des soldats envoyés pour défricher les champs et c'est pourquoi la ville a hérité du nom du royaume.

** Les eaux du *Ho* vont, plus à l'Est, se déverser dans les marais *Yeou* 泑澤 qui sont ce que le (*Chouei*) *king* appelle le lac *P'ou-tch'ang* 蒲昌海 (Lop nor). L'eau s'y accumule au Nord-Est de *Chan-chan* 鄯善 et au Sud-Ouest de la ville du Dragon [4]) 龍城.

---

1) Dans les pages qui suivent, le commentaire du *Chouei king* traite du Fleuve du Nord, c'est-à-dire des rivières de Kachgar et de Yarkand; j'omets tout ce passage pour arriver au point où les eaux du Fleuve sont se jeter dans le Lop nor.

2) Cf. p 552, n. 7.

3) Voici donc, si je ne me trompe, une troisième localité ayant droit au nom de *Leou-lan*: la première est l'ancien *Leou-lan* que nous plaçons à Pidjan ou à *Na-tche*; la seconde est le royaume de *Chan-chan* ou *Leou-lan* au Sud du Lop nor; la troisième enfin est au Nord du Tarim, peu avant l'embouchure de cette rivière dans le Lop nor; cette dernière ville de *Leou-lan* n'était primitivement qu'une colonie militaire, mais elle hérita du nom du royaume dont elle dépendait, ainsi que nous l'apprend *Li Tao-yuan* lui-même.

4) Ainsi, les eaux s'accumulent pour former le Lop nor qui se trouve au Nord-Est de *Chan-chan* et au Sud-Ouest des ruines qui ont reçu de l'imagination populaire le nom de Ville du Dragon. Il serait peut-être prématuré d'identifier ces ruines avec celles qui ont été explorées par Sven Hedin.

Digitized by Google

* La ville du Dragon est le site de la ville où résidait autrefois *Kiang Lai* [1]) 姜賴. C'était un grand royaume des *Hou* 胡. Un débordement du lac *P'ou-tch'ang* (Lop nor) recouvrit la capitale de ce royaume. Les fondements (de cette ville) sont encore conservés; ils sont fort étendus; si, au lever du soleil, on part de la porte occidentale, on arrive au coucher du soleil à la porte orientale. On avait pratiqué un canal au pied escarpé de cette ville; sur la coulée qui en a subsisté, le vent en soufflant [1]) a produit peu à peu la forme d'un dragon dont la face tournée vers l'Ouest regarde le lac; c'est de là que vient le nom de ville du Dragon. Cette région a mille *li* d'étendue; elle est entièrement faite de sel, mais de sel à l'état dur et solide. Les voyageurs qui passent par là étendent des pièces de feutre pour tous leurs animaux domestiques afin de les faire coucher dessus. Quand on creuse au-dessous du sol, on trouve des blocs de sel, gros comme de grand oreillers, qui sont empilés régulièrement les uns sur les autres. (Il y a dans cette contrée) comme des brouillards qui s'élèvent et des nuages qui flottent et on y aperçoit rarement les étoiles et le soleil; il s'y trouve peu d'animaux vivants et beaucoup de démons et d'êtres étranges.

** (La région où se trouve la ville du Dragon) touche, du côté de l'Ouest, à *Chan-chan* 鄯善 et se rattache, du côté de l'Est, aux trois déserts de sable 三沙; elle constitue la limite Nord du lac; c'est pourquoi le (lac) *P'ou-tch'ang* 蒲昌 (Lop nor) porte aussi le nom de lac salé 鹽澤.

---

1) *Kiang Lai* paraît être un nom d'homme.

2) Et en entassant le sable.

Digitized by Google

LE MARIAGE CHEZ UNE TRIBU ABORIGÈNE DU SUD-EST DU YUN-NAN

D'APRÈS UNE RELATION DE TCH'EN TING 陳鼎

TRADUITE ET ANNOTÉE PAR

T'ANG TSAI-FOU 唐在復.

En épousant la fille d'un chef aborigène du *Yun-nan*, le Chinois *Tch'en Ting* 陳鼎 se mit dans les conditions les plus favorables pour faire une étude approfondie des rites relatifs au mariage dans la tribu gouvernée par son beau-père. Aussi le petit mémoire qu'il écrivit sur ce sujet présente-t-il un réel intérêt pour les ethnographes. Il importe avant tout de fixer en quel lieu il convient de placer, et à quelle date il faut rapporter le mariage de *Tch'en Ting*. Mais comme cet auteur, fort prolixe en d'autres cas, garde un mutisme regrettable sur ces deux points de première importance, nous sommes obligés de suppléer à son silence par des raisonnements fondés sur les quelques indications accidentelles qu'il nous fournit.

Tch'en Ting nous apprend que, lorsqu'il était âgé de quatorze ans, on reçut dans le pays lointain où il se trouvait un édit impérial supprimant aux examens la composition réglementaire en huit parties pour la remplacer par des dissertations et des discussions. Cet édit célèbre est celui que rendit l'Empereur *K'ang-hi* le huitième mois de la deuxième année de son règne (1663), mais il ne fut

Digitized by Google

appliqué qu'en 1664. C'est donc en 1664 que *Tch'en Ting* était âgé de quatorze ans et par conséquent, il était né en 1651. Ce calcul se trouve confirmé par un autre passage dans lequel *Tch'en Ting* nous dit qu'il avait vingt-trois ans lorsque la rébellion éclata dans le Sud; cette rébellion n'est autre que celle de *Wou San-kouei* 吳三桂 qui se révolta en 1673; *Tch'en Ting* était donc bien né en 1651.

Comme, d'autre part, il nous informe qu'il épousa à l'âge de 17 ans la fille du chef local dont le nom de famille était *Long*, on voit que son mariage eut lieu en 1667; c'est cette date qu'il faut assigner au récit qu'on lira plus loin.

Le chef local dont le nom de famille était *Long* 龍 doit appartenir à la ligne des chefs aborigènes de *Na-keng-chan* 納更山, sur lesquels nous trouvons les renseignements suivants dans le *Tien hi* 滇繫, publié en 1807 par *Che Fan* 師範 (chap. IX, 1, p. 11 r°—v°, de la réimpression faite en 1887 par le bureau officiel du *Yun-nan t'ong tche*): « Le *siun-kien-sseu* de *Na-keng-chan* 納更山巡檢司 était le chef local *Long Tcheng* 龍正; c'était un *Ho-ni* 和尼. Pendant la période *tch'eng-houa* (1465—1487), on lui conféra le titre de *siun-kien* local 土巡檢. Comme descendants, il eut *Long Kio* 龍覺, *Long Tch'eng* 龍成, *Long Tchouen* 龍準, qui se succédèrent jusqu'à *Long T'ong* [1]) 龍統. A la mort de ce dernier, son fils, *Long Cheng* 龍升 doit lui succéder. — (Le chef du *Na-keng-chan*) a le siège de son administration dans le village fortifié de *Kiu-jen* 車人寨. Le fleuve *Li-chō* [2]) 禮社江, coulant vers l'Est à partir de *K'ouei-jong* [3]) 虧容, arrive ici en sor-

1) *Long T'ong* était le chef régnant au moment où fut rédigé ce texte du *Tien hi*.

2) On appelle encore aujourd'hui de ce nom le haut Fleuve Rouge.

3) Les cartes chinoises actuelles marquent *K'ouei-jong* sur la rive méridionale du Fleuve Rouge, à peu près à mi-distance entre *Yuan-kiang fou* 元江府 au N.O., et la frontière tonkinoise au S.O.

Digitized by Google

tant du territoire de *Ning-yuan tcheou* [1]) 寧遠州; (en cet endroit) le nom populaire du fleuve est *Ho-ti* [2]) 河底. — (Dans ce territoire de *Na-keng-chan*), au bas de la montagne *Sa-kouo* 撒果, on passe le fleuve à *Long-touen* 壠墩; au bas de la montagne *Ts'i-pao* 七寶, on passe le fleuve à *Man-pan* [3]) 蠻板; au bas de la montagne *Ha-la* 哈剌, on passe le fleuve à *Man-wang* 蠻汪; c'est ce qu'on appelle les trois lieux de passage de *Na-keng* [4])».

A côté de ce texte, qui doit dater de la fin des *Ming*, *Che Fan* nous en fournit un autre qui est d'une époque plus récente (chap. IX, 2, p. 2 v°): «A *Na-keng-chan* il y a un *siun-kien* local. Sous les *Ming*, pendant la période *hong-wou* [5]) (1368—1398), *Long Tsouei* 龍嘴 eut une conduite méritoire en ouvrant (à la civilisation) une région sauvage; on lui donna le costume officiel chinois et on le chargea d'administrer son pays; puis on lui conféra le titre de *siun-kien* local. Il légua le pouvoir à son fils *Long Tcheng* 龍政 et la succession se transmit jusqu'à *Long T'ong* 龍統, *Long Cheng* 龍升 et *Long T'ien-tcheng* 龍天正. Quand la présente dynastie pacifia le pays de *Tien* (*Yun-nan*), (*Long*) *T'ien-tcheng* fit sa soumission: on lui conféra les mêmes fonctions héréditaires qu'auparavant. A la mort de (*Long*) *T'ien-tcheng*, son fils (*Long*) *Tsai-t'ien* 龍在田

---

1) *Ning-yuan tcheou* était, à l'époque des *Ming*, une préfecture secondaire que la présente dynastie n'a pas maintenue.

2) Les cartes chinoises actuelles donnent encore ce nom au Fleuve Rouge en amont de *K'ouei-jong*.

3) Le passage de *Man-pan* est indiqué sur les cartes chinoises actuelles non loin de la frontière Tonkinoise, au point où le Fleuve Rouge reçoit un petit affluent de droite appelé le *Ts'ing-chouei ho* 清水河.

4) Cette indication relative aux trois points où on traversait le *Yuan kiang* (Fleuve Rouge) dans le territoire de *Na-keng-chan*, est répété par le *Ta Ts'ing yi t'ong tche* (chap. CCCLXX, p. 5 v°) qui l'extrait d'un ouvrage intitulé *Tien ki* 滇紀; c'est vraisemblablement dans ce même livre que *Che Fan* a puisé le passage que nous venons de citer.

5) On remarquera que d'après ce texte, les Chinois auraient conféré le titre de *siun-kien* au chef local de *Na-keng* cent ans plus tôt que ne le dit le texte que nous avons traduit avant celui-ci.

Digitized by Google

lui succéda. A la mort de ce dernier, son fils (*Long*) *Yao* 龍躍 lui succéda».

Nous trouvons encore quelques renseignements supplémentaires sur ces chefs locaux dans la grande géographie impériale *Ta Ts'ing yi t'ong tche* (chap. CCCLXXI, p. 4 v°), sous la rubrique *t'ou siun sseu* de *Na-keng-chan* 納更山土巡司: «Ce territoire est situé à cent *li* au Sud-Est de la sous-préfecture de *Kien-chouei* 建水 (cette sous-préfecture se confond avec la ville préfectorale de *Lin-ngan* 臨安). Sous les *Ming*, pendant la période *tch'eng-houa* (1465—1487), on nomma un *t'ou kouan siun sseu* dont le nom de famille était *Long* 龍. La douzième année *kia-tsing* (1533), lorsqu'on projeta une expédition contre le *Ngan-nan* 安南, le prince local du *Ngan-nan*, *Mo Teng-yong* 莫登庸 (Mac Dang-dong) [1]) l'ayant appris, envoya des espions parcourir le pays; ces espions, étant arrivés à *Na-keng-chan*, furent arrêtés par le chef local. Le siège de l'administration du *siun-sseu* se trouvait autrefois dans le lieu appelé village fortifié de *Kiu-jen* 車人寨».

Les textes qui précèdent nous permettent de déterminer avec assez de précision quelle est la peuplade dont *Tch'en Ting* nous décrit les mœurs. Cette tribu occupait la région de *Na-keng-chan*, que les cartes chinoises marquent au Sud-Est de *Lin-ngan fou* 臨安府 et au Sud-Ouest de *Mong-tseu hien* 蒙自縣, sur la rive septentrionale du Fleuve Rouge. Elle appartenait, comme nous le dit le premier des deux textes du *Tien hi*, à l'important groupe ethnique des *Ho-ni* [2]) 和尼 dont l'habitat s'étend depuis *Lin-ngan*

1) En 1533, *Mo Teng-yong* avait abdiqué, depuis trois ans déjà, en faveur de son fils *Mo Teng-ying* 莫登瀛, comme l'appellent les historiens annamites, ou *Mo Fang-ying* 莫方瀛, si on suit la leçon du *Ming che* (chap. CCCXXI, p. 10 v°). Cependant *Mo Teng-yong* avait gardé le titre de *t'ai-chang-houang* 太上皇; notre texte n'est donc pas inexact en parlant de ce prince en 1533.

2) G. Devéria a consacré aux *Ho-ni* une assez longue notice dans son ouvrage intitulé *La frontière sino-annamite*, p. 135—137.

Digitized by Google

臨安 à l'Est jusqu'à *P'ou-eul* 普洱, *Tchen-yuan* 鎮沅 et *King-tong* 景東, à l'Ouest; les *Ho-ni* se rattachent à la grande famille des peuples thaïs.

Ayant ainsi daté et localisé la relation de *Tch'en Ting*, nous pouvons maintenant en aborder la lecture [1]).

En terminant, nous rappellerons que cette relation n'est pas le seul ouvrage qui nous ait été conservé de *Tch'en Ting*. Le *Sseu k'ou ts'iuan chou tsong mou* (chap. LVIII, *tchouan ki lei*, p. 23 v°—24 v°) mentionne comme étant du même auteur le *Tong lin lie tchouan* 東林列傳 en 24 chapitres, recueil des biographies concernant les lettrés célèbres qui, vers la fin des *Ming*, firent partie du collège *Tong-lin* 東林書院 à *Song-kiang* 松江 (prov. de *Kiang-sou*); dans cette notice, la Bibliographie impériale nous apprend que *Tch'en Ting* avait pour appellation *Ting-kieou* 定九 et qu'il était originaire de *Kiang-yin* 江陰 (sous-préfecture dépendant de *Tch'ang-tcheou fou* 常州, prov. de *Kiang-sou*). D'autre part, ce même catalogue cite (chap. LXXVIII, p. 8 v°), parmi les ouvrages dont la Bibliothèque impériale ne conserve que les titres, le *Tien K'ien ki yeou* 滇黔紀游 en 2 chapitres, dans lequel *Tch'en Ting* rappelait ses voyages à travers le *Yun-nan* et le *Kouei-tcheou* [2]).

---

1) La traduction qu'on va lire est faite sur le texte imprimé dans la huitième section du *Siao fang hou tchai yu ti ts'ong tch'ao* 小方壺齋輿地叢鈔 recueil formé par *Wang Si-k'i* 王錫祺, app. *Cheou-siuan* 壽萱; la préface est datée de 1877; l'édition est celle de 1891, publiée à *Chang-hai*.

2) M. Pelliot, qui a bien voulu attirer notre attention sur les notices de la Bibliographie impériale, nous informe qu'il a vu à Péking un exemplaire du *Tong lin lie tchouan*; l'édition avait été gravée en 1711, et les planches déposées au *T'ie-kien-chou-wou* 鐵肩書屋.

Digitized by Google

MÉMOIRE SUR LES RITES DU MARIAGE CHEZ UN CHEF ABORIGÈNE DE LA RÉGION DE TIEN ET DE K'IEN

滇黔土司婚禮

COMPOSÉ PAR

Tch'en Ting 陳鼎.

Quand j'avais à peine dix ans (1660), je suivis mon oncle (aujourd'hui) défunt qui se rendait alors dans le pays de *Tien* 滇 (*Yun-nan*) pour y exercer une fonction officielle. Au bout d'un an (1661), mon oncle mourut. Mon frère aîné, étant malade, n'avait pas pu suivre mon oncle lorsqu'il était allé remplir cette charge; je me trouvais donc à dix mille *li* de mon pays, sans avoir aucun proche parent devant mes yeux. J'étais installé provisoirement dans un temple de celui qui fut marquis de *Cheou-t'ing* [1]) 壽亭侯 à l'époque des *Han* 漢, dans le faubourg occidental de *K'iu-tch'ouan* [2]) 曲川.

Dans l'espace d'un an, parmi mes parents et mes serviteurs, vieux et jeunes, hommes et femmes, il y en eut une quarantaine qui moururent. Les cercueils se multipliaient et se rangeaient dans les deux bâtiments latéraux. Mes yeux étaient attristés et mon cœur était affligé au-delà de toute expression. Il ne restait en vie que

---

1) Le titre de marquis de *Cheou-t'ing* fut conféré au célèbre *Kouan Yu* 關羽 († 219 ap. J.-C.). Voyez le P. Gaillard: *Nankin, aperçu historique et géographique*, p. 41, n. 8 et p. 275—276. — C'est donc dans un temple de *Kouan ti*, le dieu de la guerre, que s'était établie la famille de *Tch'en Ting*.

2) *K'iu-tch'ouan* 曲川 paraît être une désignation intentionnellement archaïque de la préfecture de *K'iu-tsing* 曲靖 qui, à l'époque des *T'ang*, était divisée en deux arrondissements, celui de *K'iu* 曲州 et celui de *Tsing* 靖州.

Digitized by Google

trois personnes de ma famille, à savoir: dame *Ts'ien* 錢 qui était ma tante comme seconde femme de mon oncle, — Mr. *Po-k'o* 伯可[1]), père de celle-ci, — et la femme de ce dernier; — avec eux se trouvaient mon maître *Houa Long-yeou* 華龍友, originaire de *Leang-k'i* 梁溪, deux jeunes servantes, un jeune garçon, un vieux serviteur et une domestique âgée.

Avec une famille de huit bouches[2]), vivre à l'étranger était difficile. Dans la région de *Tien* (*Yun-nan*) et de *K'ien* (*Kouei-tcheou*) si le combustible et le riz ne coûtaient pas cher, le prix du sel était très élevé: un *che*[3]) de sel valait une livre d'argent. Toute l'année nous mangions sans assaisonnement. Ma tante travaillait à l'aiguille jour et nuit pour nous fournir de quoi vivre, mais cela ne suffisait pas. Alors *Po-k'o*, ne trouvant pas d'autres ressources, proposa à ma tante de transformer ses bijoux en un capital pour aller dans les régions de *Min* 閩 (*Fou-kien*) et de *Yue* 越 (*Kouang-tong*) faire le commerce de l'opium. En ce temps, l'Empire venait de retrouver la paix: dans tout le Sud-Est, les officiers civils et militaires, les soldats et le peuple s'adonnaient en grand nombre à fumer de l'opium et l'opium devenait un commerce important. Grâce à ce trafic, notre famille retrouva un peu d'aisance. Cependant mon maître *Houa* (*Long-yeou*) nous abandonna encore pour mourir.

Po-k'o[4]) était très habile en calligraphie, savait bien faire des vers et était en outre bon joueur de luth. Sa femme Mme *Yen* 嚴 excellait en peinture et savait jouer de la flûte. Même quand ils souffraient de la faim, les deux époux souvent se mettaient à jouer

---

1) Le nom de famille de *Po-k'o* était *Ts'ien* 錢.

2) 八口之家. Locution toute faite désignant une famille nombreuse.

3) Le *che* 石 est une mesure de dix boisseaux (*teou* 斗).

4) Cf. p. 578, ligne 2.

Digitized by Google

du luth et de la flûte pour se consoler, et aussi pour nous consoler, nous la tante et le neveu.

Ensuite *Po-k'o* alla vendre de l'opium dans la région des chefs aborigènes (土司 *t'ou sseu*). Il y rencontra le chef de district (*siuan-wei tchang-kouan* 宣慰長官) *Long* [1]) 龍. A la suite d'une courte entrevue ils se convinrent; *Long* prit *Po-k'o* comme précepteur de ses fils et le chargea de leur enseigner la calligraphie. Il lui fit présent de 100 onces d'argent et de 100 *che* de riz. Dès lors les membres de notre famille purent avoir des habillements complets et ne durent plus manger sans sel.

Peu de temps après, Mme *Yen* [2]) mourut en laissant une petite fille de neuf ans à peine. Celle-ci s'affligeait et se lamentait sans s'arrêter; ma tante eut compassion d'elle, elle lui apprit alors à lire et à écrire pour la distraire de son chagrin; ainsi cette enfant pénétra les grands principes des livres tels que les Vies des femmes illustres (*lie niu tchouan*) et autres ouvrages [3]). Pour moi, comme depuis la mort de Maître *Houa*, je n'avais trouvé aucun autre homme pour le remplacer, je suivis l'enseignement de ma tante. A l'âge de quatorze ans, je savais faire la «composition réglementaire». Survint (1664) un décret impérial qui remplaçait les *pa-kou* 八股 (compositions en huit parties) par des *louen* 論 (dissertations) et des *ts'ö* 策 (discussions) [4]). Les gens de ce pays lointain, ne connaissant pas les règles des dissertations sur les livres classiques, furent tout déconcertés. L'un d'entre eux dit que le jeune garçon de la famille *Tch'en* était très habile à faire des dissertations et que ses écrits étaient remarquables. Alors des vieux lettrés de

1) L'indication du nom de famille de ce chef nous a permis de reconnaître en lui le chef aborigène de *Na-keng-chan*; cf. p. 573, lignes 12 et suiv.

2) Femme de *Po-k'o*; cf. plus haut, p. 578, ligne 23.

3) Comme on le verra plus loin (p. 582), cette enfant, dont le nom de famille était *Ts'ien*, devint la seconde femme de *Tch'en Ting*.

4) Cf. p. 572, l. 12 et suiv.

Digitized by Google

Tsing-tch'ouan 靖川 [1]) et des environs, au nombre de 200 personnes environ, avec leurs sourcils épais [2]) et leurs cheveux blancs vinrent étudier auprès de moi. Cela me procura naturellement des honoraires de 200 *che*, et ainsi ma famille devint fort à son aise.

Quand *Po-k'o* se fut installé comme précepteur chez le chef aborigène, il s'unit encore à sa famille par un lien de mariage. Quant à nous, la tante et le neveu, nous demeurions au loin et à l'écart. Ayant compassion de nous, il parla de nous à son hôte. Nous nous transportâmes auprès de lui. Le chef de district et son fils me prirent en affection à cause de mes talents littéraires. Le chef de district me mit incontinent à l'épreuve en me faisant écrire sept compositions qui furent toutes satisfaisantes. Il consentit alors à faire de moi le fiancé de sa fille aînée.

Parmi les chefs aborigènes orientaux de la région de *Tien* (*Yun-nan*), celui qui était le plus connu par sa civilisation, c'était celui dont le nom de famille était *Long* 龍, car ses ancêtres avaient été, à l'époque des *Tcheou* 周, l'un des *Ki* 姬 installés sur la rivière *Han* 漢 [3]). Parmi ses membres, neuf sur dix savaient l'écriture et la langue chinoises; ils observaient tous les règles des *Tcheou* 周. C'est bien là le pays où fleurissent les rites et la musique.

Quand j'avais seize ans (1666), je réussis aux examens dans le pays de *Tien* (*Yun-nan*). J'avais alors pour nom personnel *T'ai-hia* 太夏 et pour appellation *Yu-ting* 禹鼎. Ayant été rayé plus tard des registres de l'état civil pour une faute commise

---

1) *Tsing tch'ouan* doit être, de même que plus haut *K'iu-tch'ouan*, une désignation littéraire de *K'iu-tsing fou*; cf. p. 577, n. 2.

2) Marque d'un grand âge.

3) Dans le *Tso tchouan* (4e année du duc *Ting*, 506 av. J.-C.), on trouve la phrase: «Les descendants des *Tcheou* (dont le nom de famille était *Ki* 姬), qui étaient établis dans la vallée du *Han* 漢川, c'est bien vraiment *Tch'ou* 楚 qui les a exterminés». — On verra plus loin combien peu fondées étaient les prétentions de la famille *Long* à faire remonter sa généalogie jusqu'à l'époque *Tch'ouen-ts'iou*.

Digitized by Google

lorsque j'étais fonctionnaire à *Ngeou* 甌 (*Fou-kien*), j'ai été connu depuis lors par mon appellation, et c'est sous ce nom que je suis entré dans l'armée.

A l'âge de dix sept ans, (1667) je revins de la capitale (Péking) pour célébrer mon mariage avec la fille de la famille *Long*. L'année suivante (1668), elle me donna notre fils aîné *Kia-mou* 嘉謨, et ma concubine *Lan-fang* 蘭仿 enfanta notre second fils *Kia-kao* 嘉誥. Quand j'eus dix-neuf ans, (1669) j'obtins le troisième fils *Kia-meou* 嘉謀. L'année suivante (1670), je quittai (la maison) au milieu du printemps. Je rentrai à la fin de l'année; mais ma femme était tombée malade à la suite d'un accouchement et était morte déjà au commencement de l'été.

Ma femme avait pour nom personnel *Ki-houan* 繼桓 et pour appellation *Yeou-chao* 又少. Elle était plus jeune que moi de trois ans. Dès l'âge de jeune fille, elle savait la langue *P'o* [1]) 僰 et connaissait l'écriture *P'o* 僰. Elle excellait à peindre des fleurs et des plantes, des oiseaux et des animaux, des montagnes et des cours d'eaux. Elle comprenait la langue chinoise. Elle servait sa belle-mère avec une grande affection filiale et elle traitait les femmes de sa suite avec une grande bonté. Pendant toute sa vie elle n'eut jamais de paroles emportées ni des airs irrités. Elle ne riait ni ne parlait à la légère. Souvent elle restait assise sans dire un mot pendant toute une journée, et alors, si on lui tenait compagnie, on avait la sensation de se trouver dans une cavité entourée de glace et de neige. Depuis qu'elle était mariée, elle étudiait journellement auprès de sa

1) La désignation de *P'o* est équivalent à celle de *Pa-yi* 擺夷 (Devéria, *Frontière sino-annamite*, p. 99—105). Les *Pa-yi* s'appelant eux-mêmes du nom de *Luk tai* «les enfants des Tai» (W. F. K. Müller, dans *T'oung pao*, t. III, p. 17), le terme de «langue *P'o*» s'applique aux idiomes thaïs. Il y a donc là une indication que les *Ho-ni*, dont faisait partie la tribu de *Na-keng-chan*, se rattache au groupe ethnique des Thaïs.

Digitized by Google

belle-mère des livres tels que le *Louen-yu* 論, le livre de *Meng-tseu* 孟, le *Hiao-king* des femmes 女孝經 et autres ouvrages. Quand elle les avait lus deux fois, elle pouvait les réciter par cœur. Après un an d'études elle comprit les grands principes et sut manier le pinceau pour faire des compositions littéraires. Elle apprit la calligraphie de dame *Wei* [1]) 衛夫人 et celle des deux *Wang* [2]) 二王, et, au bout de six mois, elle s'en était assimilé l'essentiel. Hélas! à dix-sept ans à peine elle cessa de jouir de la vie.

L'année où j'eus vingt et un ans (1671) en hiver, ma tante m'engagea à contracter un second mariage avec *Ts'ien* 錢, dont le nom personnel était *Ki* 潔, et l'appellation *Yu-sou* 瑜素. Son pays natal était le village de *Kou-chan* 顧山, dans la sous-préfecture de *Hai-yu* [3]) 海虞. Elle était la fille aînée de *Po-k'o*. Elle était de quatre ans plus jeune que moi. Elle savait écrire et faisait des vers. Elle était surtout habile à écrire des poésies en mesures variées. Son caractère était doux et aimable. Quand ma première épouse était encore en vie, elles s'aimaient d'une affection toute particulière; chaque fois que j'étais parti pour un voyage, elles demeuraient ensemble. Sur un large oreiller et sous une grande couverture, côte à côte, elles couchaient ensemble comme si elles eussent été les deux sœurs nées d'une même mère. Au moment de rendre le dernier soupir, ma première épouse dit à son père et à sa mère qu'elle lui donnait tout ce qu'elle avait de vêtements et de joyaux dans sa maison. «Je désire, ajouta-t-elle, que vous deux, mes parents, la considériez comme votre propre fille; alors je dormirai tranquille». Quand elle fut morte, *Ts'ien* en ressentit une vive

---

1) Dame *Wei* mourut en 140 ap. J.-C. (cf. Giles, *Biographical Dictionary*, n° 2271).

2) Les deux *Wang* sont *Wang Hi-tche* 王羲之 (321—379) et son fils *Wang Hien-tche* 王獻之 (344—388). Cf. Giles, *op. cit.*, n°s 2174 et 2176.

3) *Hai-yu* était une sous-préfecture, aujourd'hui abolie, qui se trouvait à l'Est de la sous-préfecture actuelle de *Tch'ang-chou* 常熟, dans la province de *Kiang-sou*.

Digitized by Google

affliction. Mes beaux parents considérant que (*Ts'ien*) servait ma tante avec piété filiale et qu'elle avait eu pour leur fille (défunte) une affection réelle, l'aimaient fort eux aussi. Ils l'adoptèrent alors comme leur fille et me la donnèrent pour femme en lui assurant une dot plusieurs fois supérieure à celle qu'ils avaient accordée à leur propre fille.

L'année suivante (1672), en hiver, elle enfanta mon quatrième fils *Kia-yeou* 嘉猷. Je retournai alors à *Yen* 燕 (Péking). L'année suivante (1673), parce que j'avais dû me rendre dans le pays de *Ts'in* 秦 (*Chàn-si*), je n'avais pas encore pu revenir dans le pays de *Tien* (*Yun-nan*) lorsque l'insurrection éclata. Partant de la capitale (Péking), je suivis le maréchal lors de son expédition dans le Sud [1]). Deux ans après (1675), je rentrai dans le *Chàn-si* et je devins fonctionnaire à *Yong-tch'ouan* 永川. Peu après, ayant commis une erreur, je fus relevé de ma fonction officielle. J'entrai alors dans le corps des conseillers du vice-roi et j'y passai cinq ans.

Quand les pays de *Tien* et de *K'ien* furent complètement pacifiés, j'y revins; mais *Ts'ien* était morte depuis déjà dix ans. J'interrogeai les gens de son entourage; tous dirent: «A cause des troubles, toute communication a été interrompue entre vous au Nord et elle au Sud. Comme elle était accablée de chagrin et qu'elle s'abandonnait aux larmes, ce fut la cause de sa mort». Hélas! quelle profonde ingratitude n'ai-je pas eue envers elle?

J'avais alors une servante nommée *Jouei-tchou* 蕊珠, qui avait été instruite par ma deuxième femme; elle aussi savait peindre; elle était versée dans les mathématiques et pouvait calculer les éclipses du soleil et de la lune sans aucune erreur. Afin de dissiper mon chagrin, je la pris pour concubine. Un an après, en enfantant une fille, elle fut prise d'une maladie du sang et en mourut à peine

1) Pour combattre la révolte de *Wou San-kouei* 吳三桂.

Digitized by Google

six mois plus tard. Peu de temps après, ma tante mourut également. Hélas! comment ma vie a-t-elle pu être malechanceuse à ce point?

A la mort de ma servante (favorite), en cherchant dans ses coffres, je trouvai un livre composé par *Ts'ien*, sous le titre de *Ts'ing lo kao* 青螺稿, ainsi qu'un fascicule que j'avais écrit autrefois sur quelques institutions des aborigènes. Mes quatre fils me demandèrent d'imprimer (ces deux ouvrages), en disant: «Ce sera peut-être par là que la mémoire de nos mères restera durable». Cependant, comme j'étais obligé de me rendre dans les endroits les plus divers, je n'eus pas le temps de m'occuper (de cette publication).

J'ai laissé encore s'écouler vingt ans! cette année, au printemps, mes fils m'ont envoyé du pays de *Tien* ce manuscrit par la poste. En tournant les pages pour le lire, je n'ai pu m'empêcher d'y associer bien des sentiments et des regrets.

Dans le pays de *Tien* et de *K'ien*, le chef aborigène *Long* 龍 se rattache originairement à la famille *Long* 龔. A l'époque des *Tcheou* 周, celle-ci était l'une des familles princière du clan *Ki* 姬 qui avaient des apanages sur la rivière *Han* 漢 [1]). C'est elle que mentionne le *Tso tchouan* quand il parle des gens de *Lo* 羅人 et des gens de *Long* 龔人 [2]). Quand le royaume de *Tch'ou* 楚

1) Cf. p. 580, n. 3.

2) Il semble bien que la théorie rattachant les chefs aborigènes de la famille *Long* à une principauté de l'époque des *Tcheou* repose sur une interprétation arbitraire des textes. Le *Tso tchouan* (4e année du duc *Ting*) se borne à mentionner les descendants de la famille royale des *Tcheou*, c'est-à-dire les membres du clan *Ki*, qui étaient installés sur les bords de la rivière *Han*. Quant aux noms de *Lo* 羅 et de *Long* 龔, ils apparaissent dans un texte de l'époque des Royaumes Combattants qui se rapporte à l'année 281 av. J.-C.; ce texte a été recueilli par *Sseu-ma Ts'ien* (trad. fr., vol. IV, p. 403—404 et p. 403, n. 4); il y est question de plusieurs petites principautés qui sont comparées à des *lo-long*, c'est-à-dire, suivant les commentateurs, à des canards d'une certaine espèce. On ne saurait aucunement considérer *lo* et *long* comme les noms de deux principautés, et cette remarque fait s'effondrer toute la généalogie que prétend défendre *Tch'en Ting*.

Digitized by Google

eut détruit *Song* 宋, *Ts'ai* 蔡, *Lo* 羅 et *Long* 龍 [1]), il prit comme captifs les membres de ces quatre familles princières et les exila ensuite dans les territoires de la frontière du Sud. Ils devinrent ainsi les barbares *Miao* 苗. Les *Miao* actuels, qui, dans les régions de *Tien* et de *K'ien*, appartiennent aux familles *Song* [2]), *Ts'ai* [3]), *Lo* et *Long* [4]), sont leurs descendants. Ces quatre familles, en ce qui

---

1) La principauté de *Ts'ai* fut détruite par *Tch'ou* en 447 av. J.-C.; le royaume de *Song* fut anéanti en 282 av. J.-C. par *Ts'i* allié à *Wei* et à *Tch'ou*. Quant aux prétendues principautés de *Lo* et de *Long*, elles ne doivent leur existence qu'à une fausse interprétation du texte de *Sseu-ma Ts'ien* auquel il a été fait allusion dans la note précédente.

2) Le *Ta Ts'ing yi t'ong tche* (chap. 391, à la fin) mentionne sur le territoire de la préfecture de *Kouei-yang* 貴陽 (prov. de *Kouei-tcheou*) les *Miao* de la famille *Song* 宋家苗 au sujet desquels il dit: «Ce sont des descendants de Chinois (litt. du Royaume du Milieu). A l'époque *tch'ouen-ts'ieou*, (la principauté de) *Song* fut dévorée progressivement par (le royaume de) *Tch'ou*; (*Tch'ou*) fit prisonniers ses habitants et les exila à la frontière du Sud; ainsi ils devinrent graduellement des (barbares) *Yi* 夷; ils furent les ancêtres de la famille de (celui qui est maintenant) le *siuan-wei Song* 宋宣慰. Ces gens comprennent bien le Chinois et connaissent l'écriture; ils s'occupent activement de labourage et de tissage. Les hommes ont des bonnets et des vêtements à longs pans; les femmes portent des chignons et ont des vêtements à longs pans. Lors du mariage d'une fille, les membres de la famille du jeune homme viennent la chercher; les membres de la famille de la fille, accompagnés de tous leurs parents et leurs proches, les frappent à coups de bâton; c'est ce qu'on appelle le mariage par rapt 奪親. Ceux qui sont en deuil d'un mort mangent des aliments maigres et boivent de l'eau. Maintenant d'ailleurs ces gens sont devenus complètement Chinois». — On remarquera dans cette notice la curieuse survivance rappelant l'ancienne coutume du mariage par rapt.

3) Le *Ta Ts'ing yi t'ong tche* (chap. 401, à la fin) place les *Miao* de la famille *Ts'ai* 蔡家苗 sur le territoire de la préfecture secondaire de *P'ing-yuan* 平遠 (préfecture de *Ta-ting* 大定, prov. de *Kouei-tcheou*) et dit: «Ce sont les gens de (la principauté de) *Ts'ai* qui, à l'époque *tch'ouen-ts'ieou*, furent faits prisonniers par *Tch'ou* et devinrent des (barbares) *Yi*. Les hommes se fabriquent des vêtements de feutre; les femmes se font un chignon avec un morceau de feutre qu'elles ornent d'une étoffe verte; cette coiffure ressemble à des cornes de bœuf; elle est haute de plus d'un pied; une longue broche en fait l'armature. Ces gens ont des vestes courtes et des jupons longs; ils s'occupent de labourage et de tissage».

4) Nous n'avons trouvé aucun renseignement sur les *Miao* de la famille *Lo* 羅. Quand à ceux de la famille *Long* 龍, nous avons montré que *Tch'en Tsing* les identifiait avec les aborigènes de *Na-keng chan* (voyez page 573—576; page 579, note 1 et page 592, note 1); cependant on remarquera que le *Ta Ts'ing yi t'ong tche* (chapitre

Digitized by Google

concerne les bonnets, les vêtements et l'habillement, la prise du bonnet viril, le mariage, les funérailles, et les sacrifices, observent entièrement les rites des *Tcheou* 周. Ils considèrent comme le début de l'année le onzième mois marqué du signe *tseu* 子. Dans les mariages, ils attachent une grande importance aux entremetteurs et ce n'est qu'après avoir observé les six rites au complet que le mariage a lieu [1]).

A l'époque des trois royaumes, les deux frères, l'aîné et le cadet, qui représentaient la famille *Long*, allèrent à la suite de *Tchou-ko* (*Leang*) [2]), marquis *Wou* 諸葛武侯, pacifier les barbares *Man* du Sud et y acquirent de la gloire. Le frère aîné devint roi dans

---

391, à la fin) mentionne des *Miao* de la famille *Long* 龍家苗 sur le territoire de la préfecture de *Kouei-yang* (prov. de *Kouei-tcheou*): «Les *Miao* de la famille *Long* comptent quatre variétés. Ceux qui sont dans la préfecture secondaire de *Kouang-chouen* 廣順 sont les *Long* à oreilles de chiens 狗耳龍家. Ils aiment à s'abriter dans de profondes forêts et dans la brousse. Au printemps, ils dressent dans la campagne une pièce de bois qu'on appelle la perche du démon 鬼竿; hommes et femmes sautent tout autour et se choisissent pour s'accoupler; après qu'une jeune fille s'est (ainsi) enfuie (avec un homme), les gens de la famille de cette fille la rachètent au moyen de bœufs et de chevaux; alors on a recours aux entremetteurs. Dans leur habillement, (ces gens) aiment le blanc; quand ils sont en deuil, ils changent cette couleur contre le bleu 青. Les hommes ont les cheveux rattachés ensemble et ne portent pas de chapeaux. Ils sont habiles à travailler la pierre; les femmes tressent leurs cheveux; le nœud de leur chignon est en forme de coquille d'escargot et tourné vers le haut à la façon des oreilles d'un chien (d'où le nom de «*Long* à oreilles de chien»); elles s'habillent de vêtements bigarrés et se font des parures avec des perles faites de substances médicinales de cinq couleurs; [ailleurs, chap. 392, à la fin, on lit ici la phrase: «celles qui sont pauvres remplacent ces perles par des graines de *Coix lachryma*]. Quand un homme meurt, on frappe les pilons dans les mortiers en chantant et en se lamentant à l'unisson. Le septième jour du septième mois, on sacrifie aux sépultures des ancêtres. Il y a aussi de ces gens dans les circuits de *Tchen-ning* 鎮寧 et *K'ang-tso* 康佐».

1) Ces six rites seront énumérés plus loin; mais nous aurons l'occasion de montrer qu'ils ne concordent pas exactement avec les rites préliminaires du mariage tels qu'ils sont décrits dans le *Li ki*.

2) Sur ces expéditions que *Tchou-ko Leang* dirigea contre les barbares du Sud-Ouest dans la première moitié du troisième siècle de notre ère, voyez Giles, *Biographical Dict.*, n° 459.

Digitized by Google

le Sud du pays de *Tien* et fut le chef de la famille *Fong* 鳳. Pour l'un, le nom de *Long* 龍 fut formé en enlevant l'oiseau du caractère 龍; pour l'autre, le nom de *Fong* 鳳 fut formé en ajoutant à l'oiseau le groupe de traits 凡. Ils furent de génération en génération chefs des tribus *Miao* 苗. Ils reçurent sans doute de la dynastie des *Han* du pays de *Chou* 蜀漢 (221—264 ap. J.-C.) leurs titres de noblesse en même temps que *Ngan Ho-tsi* 安火濟[1]), qui régnait dans l'Ouest du pays de *K'ien* 黔. C'est pourquoi, jusqu'à maintenant, leurs habitations sont faites sur le modèle des palais royaux.

Les quatres familles (mentionnées plus haut) étaient liées amicalement par des intermariages contractés de génération en génération. On mariait toujours la fille aînée de l'une au fils aîné de l'autre, en lui donnant huit suivantes, ce qui était un souvenir de l'époque ancienne où les seigneurs épousaient neuf filles. Cependant les suivantes étaient soit prises parmi les filles du même clan, soit choisies dans de bonnes familles ou parmi les filles de naissance secondaire. Les filles issues de l'épouse principale ne pouvaient pas (devenir des suivantes). Il en était de même quand c'était le fils issu d'un haut fonctionnaire de Chine qui épousait la fille aînée d'un dignitaire issu de ces quatres familles. La raison en est que les officiers du roi sont plus considérés que les seigneurs. Pour les gens du commun, on n'observe pas (ces règles). Les filles de ces chefs sont d'ailleurs rarement accordées à des hommes du commun; quant aux autres filles de ces familles, on ne tient pas compte de ces considérations.

Pour moi, c'est grâce à mes connaissances littéraires que je pus être apprécié par le chef de district et son fils, et c'est pourquoi ce chef consentit à mes fiançailles avec sa fille aînée. Dans les cérémonies qui consistent à demander le nom, à remercier pour le nom donné, à offrir les présents préliminaires, à livrer les

1) Ce personnage doit être celui qu'on trouve mentionné ailleurs sous le nom de *Tsi-ho*; cf. p. 595, ligne 26 de la n. 1.

Digitized by Google

cadeaux de fiancailles, puis à aller chercher en personne la fiancée et à présenter une oie sauvage [1]), on se conforme entièrement aux rites des *Tcheou* 周. Moi qui étais abandonné à la dérive dans une région étrangère et qui étais d'une pauvreté absolue, comment aurais-je pu célébrer ces rites au complet? Ce fut entièrement grâce à ce que fournirent mon beau-père et ma belle-mère futurs que je pus m'en tirer. Mon beau-père et ma belle-mère, considérant que j'étais un homme de classe supérieure, estimèrent qu'on ne pouvait célébrer le grand rite dans une pauvre demeure; ils élevèrent donc un édifice à un peu plus d'un *li* à l'Ouest du palais du chef de district; là se trouvaient les substructions de l'édifice du *tchō-tch'a Feou-tong* 阜東柘察 sous la dynastie des *Han* du pays de *Chou* 蜀漢; *tchō-tch'a* 柘察 est un mot *Miao* 苗; les chefs aborigènes appellent leurs gendres *tchō-tch'a* 柘察 et appellent leur fille *yi-na* 以納; ces expressions correspondent respectivement aux termes chinois *kiun-ma* 郡馬 et *kiun-tchou* 郡主. Quand le chef de la famille *Long* eut été nommé roi, son gendre *Feou-tong* 阜東 reçut le titre de *sseu-li-fou-wei* 司隸副尉; il avait alors établi sa résidence dans ce lieu; puis, à cause de ses talents militaires, il accompagna le marquis *Wou* 武侯 (*Tchou-ko Leang*) qui rentrait dans le pays de *Chou* 蜀; il fut nommé *che-tchong* 侍中; toute sa famille émigra dans le pays de *Chou* et ainsi son palais fut laissé à l'abandon. C'est pourquoi on profita des restes de cet édifice pour y faire une construction. Les maisons couvertes en tuiles et en chaume qui étaient tout autour comprenaient plusieurs milliers de logements, habités tous par des membres de la famille du chef ou par des serviteurs. Ils labourent avec des

1) Nous avons ici l'énumération des six rites auxquels il a été fait allusion plus haut (cf. p. 586, ligne 6). Comparez à ce texte les prescriptions du chapitre *Houen yi* 昏義 du *Li ki* (trad. Couvreur, t. II, p. 641 et suiv.).

Digitized by Google

sabres et sèment après avoir incendié le terrain [1]); telle est leur principale occupation. Leurs mœurs sont simples et primitives; ils conservent en général l'ancienne influence de l'époque des trois dynasties. Cependant ils appliquent facilement la peine de mort; l'adultère est considéré comme un crime; ceux qui le commettent doivent tous deux, homme et femme, être décapités; les chefs n'ont pas de clémence même pour leurs propres enfants. Quand des tribus qui leur sont soumises pratiquent des perfidies pour violer la loi, et que, par sortilèges ou par violence, elles assassinent des Chinois, le chef aborigène se met à la tête d'un certain nombre de gens, surprend et décapite (les coupables) et ramène captifs leurs fils et leurs filles. Si le (chef aborigène) avait recours, avant d'agir tout de suite, aux autorités supérieures, cette démarche demanderait beaucoup de temps et les *Miao* 苗 perfides se révolteraient en masse et ne pourraient plus être subjugués. Ainsi on ne peut pas gouverner ces gens avec les simples châtiments de la bastonnade. Ce n'est

---

1) 刀耕火種. Le *Nan tchao ye che* emploie la même expression en parlant de la peuplade des *Lie-mi* 列密 (cf. Pelliot, dans BEFEO, t. IV, p. 1119, lignes 14—18). Dans son étude sur les *Khâs, peuple inculte du Laos français*, le Dr. Noel Bernard décrit comme suit ce procédé rudimentaire d'agriculture (Bulletin de géographie historique et descriptive, 1904, p. 347): «Le Khâ ne fait pas de rizières comme l'Annamite, le Cambodgien, le Laotien, le Birman, ses voisins. Il sème le riz de montagne; ce mode de culture porte le nom de *raï*. A la fin de la saison des pluies, les notables du village choisissent sur le flanc d'une hauteur une surface de forêt suffisante pour produire la quantité de grains nécessaire à la vie des habitants. Les hommes valides procèdent immédiatement au débroussaillement; les arbres gigantesques, les fourrés impénétrables, tombent en quelques jours sous le sabre d'abatis. Le Khâ est un bûcheron extraordinaire. Dans ce travail de déboisement, il déploie une habileté et une activité merveilleuses. Lorsque ce premier labeur est accompli, tout le village prend quatre ou cinq mois de repos pendant lesquels le soleil brûlant dessèche cet amas de broussailles et de troncs d'arbres abattus. En avril, on met le feu sous le bois mort, et la montagne s'éclaire d'immenses incendies. Dans la nuit, les flammes jettent des lueurs rougeâtres sur le vert sombre des masses compactes environnantes et les détachent en ombres chinoises fantastiques sur le ciel. L'incendie dure plusieurs jours. Le sol se recouvre d'une épaisse couche de cendres grises que les premières pluies font pénétrer dans la terre. Alors les habitants valides du village se portent sur l'emplacement mis à nu; ils construisent des abris improvisés qu'ils habiteront jusqu'à la récolte. L'espace destiné à la culture est entouré de broussailles épaisses, et les semailles commencent».

Digitized by Google

qu'en les tenant en respect par la peine de mort qu'on a quelque chance d'obtenir une tranquillité durable et une paix sûre.

Le palais qu'on a construit (pour moi) contient trente rangées de bâtiments parallèles. Il y en a dix qui occupent le milieu et qui ont cinq pièces chacune. (Ces dix bâtiments) sont la première porte, la grande porte, la grande salle, la seconde salle, la troisième salle, qui sont tous sans étage; ensuite le pavillon des livres, le pavillon de toilette, le pavillon de provisions, le pavillon où on brode et le pavillon de la garde. Ces derniers ont chacun des ailes comprenant chacune deux pièces.

Derrière la troisième salle, à gauche et à droite, il y a de chaque côté cinq bâtiments à étages; chaque étage contient cinq pièces et des ailes comprenant chacune deux pièces. Les quatre premiers bâtiments de chaque côté sont disposés pour loger les huit dames de la suite qui ont chacune quatre servantes et une domestique âgée. Le dernier bâtiment du côté gauche est réservé au cabinet des dames et celui du côté droit à la cuisine intérieure.

Un peu avant la troisième salle, il y a aussi à droite et à gauche cinq bâtiments successifs de chaque côté. Ces bâtiments contiennent chacun aussi trois pièces et ont des ailes comprenant deux pièces. Ce sont tous des bâtiments sans étage. Du côté gauche, deux d'entre eux contiennent la cuisine intérieure; les deux bâtiments en avant de la cuisine logent les domestiques; et enfin un bâtiment sert d'écurie pour les mulets et les chevaux. Du côté droit, deux bâtiments servent de salons extérieurs de lecture pour recevoir des amis, deux autres logent des domestiques, et enfin le bâtiment (qui est en tête) est consacré aux sacrifices; c'est sans doute là ce qui correspond au Dieu du foyer qui était toujours dans le coin Sud-Ouest de la maison.

En avant de la troisième salle se trouve la porte de la maison intérieure qui est constamment fermée et dont la clef est gardée

Digitized by Google

dans le palais du chef aborigène. Quand on veut l'ouvrir, on donne une tablette au portier pour aller chercher cette clef. A côté (de la porte) il y a une ouverture d'une profondeur d'un *tche* et demi [1]), et par là, au moyen d'une poulie, on fait introduire de quoi boire et manger.

(Aux deux extrémités de ces bâtiments), à droite et à gauche il y a deux couloirs interrompus au milieu pour séparer la maison intérieure de la maison extérieure; on y a placé des réservoirs en cuivre contenant à peu près dix *che* 石; on fait passer par les murs des tiges de bambous percées qui conduisent et déversent de l'eau des ruisseaux de la montagne dans chaque partie de la maison pour fournir le nécessaire.

Derrière le pavillon de garde il y a un terrain plat de cinq à six *meous* 畝; pour une moitié on y a planté des bambous verts et on y a creusé encore un étang rempli d'eau destiné au blanchissage; l'autre moitié est le champ de séchage. Ce terrain est entouré d'un mur de grosses pierres, d'une hauteur de plusieurs *jen* 仞 (mesure de huit pieds). A une dizaine de pieds en dehors du mur, se trouvent immédiatement les rochers escarpés et les parois abruptes de la haute montagne dressée jusqu'au ciel.

Les bois de construction ont été coupés dans (l'île) de *Hai-nan* 海南; ce sont pour la plupart des poiriers durs, des arbres de santal et d'autres arbres de ce genre. Le sol est pavé de briques de plomb qui n'émettent pas d'humidité en été et qui ne font pas sentir de froid en hiver.

Pour faire cette maison, les frais ne furent pas minces.

A l'époque où florissait la dynastie précédente, il est vrai, le territoire de ce chef aborigène produisait en abondance les cinq sortes de métaux et des joyaux et le pays était connu par sa

1) Le *tche* 咫 est une mesure de huit pouces.

Digitized by Google

prospérité et ses richesses. On dit en effet: «A l'époque où se rencontre un gouvernement parfait, le ciel n'est pas avare de ses faveurs et est prodigue d'objets précieux». Dans les dernières années de cette dynastie, toute production de choses utiles cessa et le peuple en souffrit. Pour moi qui suis survenu quand la décadence était déjà accomplie, j'ai encore bénéficié du reste de cette splendeur. Qu'eût-ce été si le pays avait été en pleine prospérité!

A trente *li* de la résidence (du chef), quand on a traversé de hautes montagnes, on trouve une rivière navigable [1]) par laquelle on peut atteindre la mer du Sud et parvenir dans le *Kiao-tche* 交趾 (Tonking) et les autres royaumes du Sud-Ouest. C'est pour cela que les meubles et les ustensiles qu'on emploie ici sont pour la plupart en accacia et en poirier et que les parfums qu'on brûle sont tous des genres *tch'en* 沈 (aloès), *sou* 速 et *ngan-si* 安息 (benjoin).

Les femmes portent de courtes vestes qui ne vont pas plus bas que la ceinture; elles ont de longues jupes qui ont cent plis ou parfois deux cents; celles qui sont riches en portent cinq l'une sur l'autre; celles qui sont pauvres en ont, elles aussi, deux ou trois. — Il en est de même pour les hommes. — Leurs chemises et leurs caleçons, hiver comme été, sont en soie. Les jeunes filles, quand elles se couchent la nuit, n'enlèvent pas (ces vêtements intérieurs) et ne se lavent pas le corps; quand elles vont se marier, alors elles se lavent; puis, une fois mariées, elles se lavent tous les jours; après le bain, elles se frottent avec de l'huile *sou ho* 蘇合油 (storax) [2]); celles qui sont pauvres se frottent avec de la graisse de mouton; c'est pourquoi leur peau est comme de la graisse figée [3]). Leur chemise et leur caleçon sont rattachés l'un à l'autre par des

1) Le Fleuve Rouge. Cette indication confirme notre localisation du chef aborigène *Long* dans le territoire de *Na-keng-chan*.

2) Cf. Hirth, *China and the Roman Orient*, p. 268—266.

3) Expression tirée du *Che king* (*Kouo fong*, l. V, ode 3).

Digitized by Google

boutons en or qui se comptent par centaines; à l'endroit où les extrémités du caleçon se rattachent aux chaussettes de soie, on fait aussi la fermeture avec des boutons; ces boutons sont ronds et plats. Les femmes pauvres les ont en plomb ou en étain. Le soir du jour où les coupes ont été échangées (c'est-à-dire le soir du mariage), on déboutonne les boutons pour la première fois; puis quand l'union a été consommée, la femme remet ces vêtements comme auparavant; ce n'est que lorsqu'elle a mis au jour un enfant qu'on enlève (ces boutons).

Cependant ces caleçons n'existaient pas chez les cinq tribus *Miao* appelées *Tchong-kia* 仲家 [1]), *Kou-yang Miao* 牯羊苗 [2]),

---

1) Le *Ta Ts'ing yi t'ong tche* (chap. 391, à la fin) place les *Tchong-kia Miao* 仲家苗 sur le territoire de la préfecture de *Kouei-yang* 貴陽 (prov. de *Kouei-tcheou*) et nous fournit au sujet de cette peuplade les renseignements suivants: «Ils aiment à demeurer dans des constructions à étages. Ils ont des noms de famille. Dans leur habillement ils préfèrent le bleu 青; les hommes s'entourent la tête d'un turban; ils marchent avec des babouches. Les femmes sont pour la plupart gracieuses et belles; elles s'appliquent au tissage; elles couvrent leur chignon d'une pièce d'étoffe bleue; elles ont de longs jupons qui forment des plis. Au commencement du printemps, lors de la danse sous la lune 跳月 (voyez plus loin, p. 596, n. 1), elles se servent d'étoffes bigarrées pour les nouer en forme de boules de couleurs variées; quand l'une d'elles voit un homme qui lui plaît, elle lui lance (sa boule); celles qui sont filles, il leur est permis de s'enfuir (ainsi avec un homme); mais cela est interdit à celles qui sont mariées. Les cadeaux de mariage sont proportionnés à la beauté (de la femme). Même des frères et sœurs issus de la même mère peuvent se marier. Quand un homme est mort, on tue un bœuf et on réunit les parents et amis; on se sert d'une grande amphore qu'on a remplie de vin, et au moyen d'une corne de bœuf on fait boire toute l'assistance à la ronde; le chef de la famille en deuil ne mange pas de viande; il ne se nourrit que de poisson et de crevettes. Dans les funérailles, on se sert de cercueils; on abrite la tombe avec un parasol qu'on brûle au bout d'un an. Le onzième mois est pour les gens le commencement de l'année. Ils se servent d'os d'animaux tels que bœufs, moutons et poulets qu'ils mêlent à du riz pour en faire du vinaigre; plus ce vinaigre est acide et puant, meilleur il est. Ils élèvent beaucoup de bêtes venimeuses et s'en servent souvent pour tuer des hommes; ils combinent avec cent ingrédients un poison dont ils enduisent les pointes de leurs flèches; quand une de ces flèches atteint quelqu'un, à peine un filet de sang a-t-il coulé que l'homme est mort. Leur caractère est redoutable et rusé; ils aiment tuer et sont les plus violents (parmi les barbares)».

2) Le *Ta Ts'ing yi t'ong tche* (chap. 391, à la fin) réunit les *Kou-yang Miao* à la tribu des *K'o-mong* et parle des *K'o-mong Kou-yang Miao* 克孟牯羊苗 en ces

Digitized by Google

Houang-mao K'ao-lao 黃毛猞猁 [1]), *Lo-lo* blancs 白猓猓

---

termes: «Ils demeurent dans le circuit de *Kin-tchou* 金筑司, de la préfecture secondaire de *Kouang-chouen* 廣順 (préf. de *Kouei-yang*, prov. de *Kouei-tcheou*). Ils choisissent des parois de rocher escarpées pour y creuser des grottes qui leur servent d'habitations; il n'y établissent pas de lits; ils agencent des échelles mobiles pour monter et pour descendre; les plus élevées de ces habitations sont à cent *jen* (huit cents pieds au-dessus de la plaine. Pour labourer, ils ne tirent pas la charrue; ils ouvrent le sol avec des bêches; ils recouvrent les semences, mais ne sarclent pas. L'homme et la femme s'accouplent au moyen des babouches et des flûtes (躧笙而偶; cette expression énigmatique paraît faire allusion aux réjouissances de la danse sous la lune; voyez plus loin, p. 596, n. 1), et ce n'est qu'après que la femme a sevré (son premier enfant) que (le mari) livre les cadeaux de noces. Quand leur père ou leur mère meurt, ils ne pleurent pas; ils rient, dansent et chantent à haute voix; ils appellent cela «faire le tumulte du cadavre» 鬧尸; l'année suivante, quand ils entendent les cris des coucous, alors ils ferment la porte (de leur maison) et se lamentent en disant: Les oiseaux reviennent comme chaque année, mais nos parents ne reviennent pas».

1) Le caractère 猞 ne se trouve pas dans le dictionnaire de *K'ang-hi*, il faut lire 犵 *k'i*. Le *Ta Ts'ing yi t'ong tche* (chap. 391, à la fin) nous fournit la notice suivante sur les *K'i-lao* 犵猓 de la préfecture de *Kouei-yang* 貴陽 (préf. de *Kouei-tcheou*): «On les appelle aussi *K'i-lao* 犵獠; ils comptent cinq variétés; ils ont les cheveux épars et les pieds nus; ils sont agiles et courent très bien; ils font peu de cas de la vie et se sacrifient pour leurs camarades. Ils enroulent une pièce de toile autour de leur ceinture; ceux qui se servent pour cela de toile bariolée sont les *K'i-lao* bariolés 花犵猓; ceux qui se servent d'une toile rouge sont les *K'i-lao* rouges 紅犵猓. Pour les morts, ils ont des cercueils, mais ils ne les inhument pas; ils les placent dans des gorges de montagne sans rien mettre par dessus; ils plantent à côté une tablette en bois; ils appellent (cet endroit) le palais du père de la famille 家親殿. Il y a aussi les *K'i-lao* excréments de porcs 猪屎犵猓; ils aiment la saleté et mangent dans les mêmes ustensiles que les chiens et les porcs. Il y a encore les *K'i-lao* à la tête rasée 剪頭犵猓 qui demeurent dans la sous-préfecture de *Kouei-ting* 貴定; hommes et femmes ne laissent pousser leurs cheveux qu'à un peu plus d'un pouce; ils brûlent leurs morts. Ceux qui sont dans le (camp de) *P'ing-fa* 平伐 et (la préfecture secondaire de) *P'ing-yuan* 平遠 sont les *K'i-lao* aux dents cassées 打牙犵猓 qui sont encore plus violents (que les précédents); quand le père ou la mère meurt, le fils et son épouse se brisent chacun deux dents de devant et les mettent dans le cercueil pour dire un adieu perpétuel». — Ailleurs (chap. 401, à la fin), le *Ta Ts'ing yi t'ong tche* parle encore des *K'i-lao* aux dents enlevées en ces termes: «Ils demeurent dans la préfecture secondaire de *P'ing-yuan* 平遠 (préf. de *Ta-ting*, prov. de *Kouei-tcheou*); ce sont les plus violents (de tous ces barbares). Quand une fille va se marier, elle ne manque pas de briser ses deux dents de devant de peur de porter dommage à la famille de son mari. Quand le père

Digitized by Google

et *Lo-lo* noirs 黑猓猓[1]) qui pratiquent le mariage lors de la danse

---

ou la mère meurt, ils se servent de longues pièces de bois qu'ils évident de manière à en faire des cercueils et ils les enterrent au bord de la route».

1) Les Lolos que *Tch'en Ting* a ici en vue paraissent être ceux de la province de *Kouei-tcheou*. Nous relevons dans le *Ta Ts'ing yi t'ong tche* (chap. 392, à la fin) les indications suivantes sur les Lolos blancs 白羅羅: «Ils se trouvent dans le circuit de *Mou-yi* 慕役司, de la préfecture secondaire de *Yong-ning* 永寧, on les appelle aussi *Man* blancs 白蠻; ils sont semblables aux Lolos noirs dont ils sont les tribus inférieures. Pour manger et pour boire, ils n'ont ni plats ni vases; ils se servent de marmites à trois pieds pour cuire les bêtes encore toutes velues qu'ils dévorent saignantes. Toutes sortes de bêtes telles que rats, moineaux, fourmis et leurs œufs et autres insectes, ils les prennent et les font cuire. Ils mangent en avançant la tête à la façon des porcs. Ils ne comprennent pas l'écriture; ils nouent des cordes et pratiquent des entailles sur des morceaux de bois pour faire foi. Quand un homme est mort, on l'enveloppe dans une peau de bœuf ou de cheval et on le brûle. Ceux qui demeurent dans (la sous-préfecture de) *P'ou-ting* 普定 sont les *A-ho* 阿和; leurs mœurs sont semblables à celles des Lolos blancs; ils font le commerce du thé».

Parlant des Lolos noirs 黑羅羅, le *Ta Ts'ing yi t'ong tche* (chap. 401, à la fin) dit encore: «Il y en a dans le territoire de la préfecture (de *Ta-ting* 大定), ainsi que dans les préfectures secondaires de) *P'ing-yuan* 平遠, *K'ien-si* 黔西, *Wei-ning* 威寧. On les appelle aussi *Man* noirs 黑蠻; ils ont coutume d'adorer les démons, et c'est pourquoi on les appelle aussi les démons *Lo* 羅鬼. A l'époque de la dynastie *Han* des Trois royaumes (221—264 ap. J.-C.), on conféra à leur chef le titre de roi du royaume de *Lo-tien* 羅甸國王. (Tout autour de ce royaume) à l'Est et à l'Ouest il y avait des peuples tels que ceux de *Tseu-k'i* 自杞, de *Ye-lang* 夜郎 et de *Tsang-ko* 牂牁 qui étaient connus par des noms de royaumes; d'autres, tels que les *T'o-mo* 特磨, les *Po-yi* 白衣, les *Kieou-tao* 九道 étaient connus par des noms de districts 道; tous appartenaient à la race Lolo. Depuis *Tsi-ho*, de l'époque des *Han* (je suppose qu'il faut lire 漢濟火, au lieu de 濟濟火) jusqu'à maintenant, les chefs de ce peuple ont exercé héréditairement leur autorité dans ce pays; ils administrent quarante huit tribus. Le chef de chaque tribu est appelé *t'eou mou* 頭目. En fait de grades, il y en a neuf qu'on appelle les neuf *tch'ö* 九扯; le plus élevé est celui de *keng-tsiu* 更苴; ils prétendent que ce titre correspond à celui de maître ou précepteur (du souverain). Ensuite il y a les *mou-k'ouei* 慕魁, les *chao-k'ouei* 勺魁, les *ma-sö* 罵色 et on arrive jusqu'aux *hei-tso* 黑作; ils ont tous des fonctions déterminées. L'épouse principale (d'un chef) se nomme *nai-tö* 耐德; aucun autre enfant que ceux qui ont été enfantés par la *nai-tö* ne peut succéder (au chef quand il meurt). Ces gens ont les yeux enfoncés, le corps grand, le visage noir, les dents

Digitized by Google

sous la lune 以跳月爲婚. Voici en quoi consiste le mariage de la danse sous la lune [1]): Dans la nuit du quinze du premier

---

blanches. Ils sont violents et habiles à combattre; en temps ordinaire, par le tir à l'arc et la chasse ils s'exercent aux attaques; c'est pourquoi ils sont constamment des pillards détroussant les diverses peuplades *Man*. En outre les Lolos ont des femmes qui remplissent des fonctions publiques et qui dirigent les affaires; dans les divers districts autonomes ainsi qu'à l'Ouest de la rivière il en est ainsi».

1) *Lou Ts'eu-yun* 陸次雲, dans le chapitre III de son *Pei chou sin yen* 北墅緒言 (préfaces datées de 1664 et 1666) a consacré une longue notice à la cérémonie de la danse sous la lune 跳月記. Nous en donnons ici la traduction intégrale: «Il y a chez les *Miao* un rite de mariage qui s'appelle la danse sous la lune. Cela consiste, quand arrivent les mois du printemps, à danser pour chercher à s'accoupler. C'est le moment où le principe *yang* commence et tend à se développer; les abricotiers fleurissent et les saules ont leurs premières feuilles; les insectes qui ont hiberné sous terre se remuent; les êtres qui habitent dans des forêts ou dans des cavernes s'agitent avec animation. Chez les *Miao*, les pères et les mères prennent avec eux leurs fils et leurs filles et choisissent un bon endroit pour y faire la réunion de la danse sous la lune. Les pères et mères se tiennent groupés à l'endroit le plus élevés; tous les fils sont à gauche, toutes les filles à droite, et ils se tiennent rangés en deux bandes séparées au bas de la vaste plaine. Dans l'endroit élevé on festoie et on se réjouit; on rôtit des animaux vivants et on les dévore en se servant de couteaux, mais non de bâtonnets; on boit en suçant le vin goutte à goutte, car on l'aspire d'un tube et on ne se sert pas de verre. En bas de la plaine, les garçons ont un chignon en avant du front et l'entourent d'un foulard *Miao*; leurs vestes n'atteignent pas à la ceinture; leurs culottes n'atteignent pas aux genoux; entre la veste et la culotte ils portent une ceinture de soie de couleur; ils plantent sur le sommet de leur chignon des plumes de coq qui flottent au vent et s'agitent; ils tiennent en main une flûte de roseaux qui a six tuyaux et qui est longue de deux pieds; en effet, (les *Miao*) connaissent les six tubes *lu*, mais ne connaissent pas les six tubes complémentaires. Les filles aussi plantent des plumes de coq sur leur chignon comme les garçons; elles portent des épingles de tête longues d'un pied, et des anneaux d'un pouce (aux oreilles); le bas de leurs robes ainsi que leurs manches et leur col sont tout bordés de soie de conleur; quoique les dessins et les teintes de ces soies soient inférieures à ce qu'on a en Chine, cependant les formes anciennes et les dispositions originales (de ces étoffes) n'ont rien de vulgaire; ces jeunes filles enfilent des perles pour en faire des pendentifs qui s'entrechoquent sur leurs tempes; elles forment avec des coquillages des réseaux dont les coquilles tournent en tous sens sur leurs épaules; leurs jupes ont des plis fins comme les écailles sur les ailes des papillons. Les hommes ont des culottes et n'ont pas de jupons; les femmes ont des jupons et n'ont pas de culottes (on sait que l'apparence est toute contraire en Chine). Dans l'intervalle entre leur jupe et leur veste, les filles portent aussi une ceinture de soie de couleur. Elles tiennent des sortes de cages faites en bambou tressé et recouvertes de soie légère de manière à former un ballon de soie de couleur. Toutes, belles et laides sont là mêlées ensemble. Elles tiennent toutes leurs ballons avant d'avoir commencé à

Digitized by Google

mois, on dresse un mât dans la campagne et on fait une grande réunion d'hommes et de femmes; les hommes vont devant en soufflant dans des flûtes de roseaux; les femmes agitent des sonnettes de métal par derrière; ils se mettent à danser en faisant des évolutions, chacun observant le rang qui lui est assigné; ils chantent en se répondant de femme à homme; quand une femme trouve qu'un homme lui plaît, elle le suit aussitôt; le lendemain, on la renvoie dans la maison de sa mère et ensuite des entremetteuses sont chargées d'aller demander le prix du présent de mariage

---

chanter, mais quand ceux qui sont à l'endroit le plus élevé leur disent de chanter, elles chantent toutes sans exception. Les garçons tiennent tous leurs flûtes avant d'avoir commencé à en jouer, mais quand ceux qui sont à l'endroit le plus élevé leur disent d'en jouer, ils en jouent tous. Leurs chants sont plaintifs et gracieux; quand ils finissent un couplet, ils répètent trois fois le refrain pour prolonger la mélodie. Cependant la musique des flûtes, tantôt haute et tantôt basse, se répand au loin avec le chant et s'en va en sa compagnie. Tandisque les uns soufflent dans leurs flûtes et que les autres chantent, les mains s'agitent, les pieds se lèvent, les regards s'animent, les corps tournent, les têtes se balancent, les âmes tout entières sont en mouvement. Au commencement, ils manifestent le désir de se rejoindre, mais aussitôt se séparent; petit à petit ils dansent avec une excitation croissante et se poursuivent rapidement les uns les autres. A ce moment, on voit un garçon s'approcher d'une fille et la fille s'éloigner, ou bien une fille s'approcher d'un garçon et le garçon s'éloigner; parfois plusieurs filles s'approchent à l'envi d'un garçon qui ne sait laquelle choisir; parfois plusieurs garçons rivalisent pour s'approcher d'une fille, et celle-ci ne sait lequel éviter; il y en a qui s'approchent l'un de l'autre puis se quittent, d'autres qui se quittent puis se regardent encore. Leurs yeux consentent, leurs cœurs se conviennent. Les ballons vont et les flûtes viennent; soudain l'union se fait; alors les beaux garçons emportent les belles filles; les laids emportent les laides; quelques laides n'ont pas été emportées et les garçons qui restent, ne pouvant faire autrement, les emportent; quant à celles qui sont si laides que même les laids ne les emportent pas, elles reviennent désolées et se sentent honteuse devant celles qui ont pu être emportées. Quand ces hommes emportent ces femmes sur leur dos, ils traversent les ruisseaux, franchissent les ravins et choisissent un endroit caché pour s'accoupler; ils détachent leurs ceintures de soie et se les attachent en les échangeant; ils reviennent en se tenant par la main à l'endroit où ils avaient dansé sous la lune; puis chacun suit son père et sa mère et s'on revient chez soi; ensuite on discute les présents de noces; si les présents consistent en bœufs, ces bœufs vont par deux; s'ils consistent en moutons, ces moutons vont par paires. Ces gens commencent par l'union libre 野合 et ensuite ils font les présents de noces. Serait-ce là une coutume provenant de l'époque de *Siun-fei* 循蜚氏 (Souverain mythique)? Hélas, ces *Miao*! »

Digitized by Google

(qu'il faut payer pour avoir la femme); quand on est d'accord, l'homme vient chez la femme; ce n'est qu'après avoir mis au monde un enfant qu'elle retourne dans la maison de son mari. Le *Tcheou-li* dit: Au dernier mois du printemps, on fait une grande réunion d'hommes et de femmes; celles qui ont atteint l'âge de puberté, il ne leur est pas interdit de suivre un homme; celles qui n'ont pas atteint cet âge, cela ne leur est pas permis [1]). Maintenant, chez les cinq tribus *Miaó*, les femmes, nubiles ou non, suivent toutes des hommes; c'est sans doute une dégénérescence de cette coutume.

Parmi les filles des chefs aborigènes, il y en a qui ont les pieds comprimés. Chez le peuple, on ne comprime pas en général (les pieds) afin d'avoir plus d'aisance pour le travail. La compression se fait d'une manière très facile: il y a dans les montagnes une

---

1) *Tch'en Ting* ne cite pas très exactement le passage du *Tcheou li* auquel il se réfère; ce passage, qui se trouve à l'article du *mei che* 媒氏, est ainsi conçu: «Le deuxième mois du printemps, on ordonne de réunir les hommes et les femmes. A cette époque, ceux qui s'enfuient, cela ne leur est pas interdit. Ceux qui, sans cause, n'obéissent pas à cet ordre, on les punit». 中春之月令會男女。於是時也奔者不禁。若無故而不用令者罰之。 Le commentateur *Lou Tō-ming* explique le terme «ceux qui s'enfuient» en disant que ce sont ceux, garçons ou filles, que leurs parents n'ont pas mariés et qui s'enfuient pour venir à la réunion. *Tcheng K'ang-tch'eng* dit, d'autre part, que l'expression «sans cause» signifie «sans être en deuil». Il est évident cependant que le texte du *Tcheou li* est assez vague pour autoriser l'interprétation qu'en donne *Tch'en Ting*; le rapprochement qu'il établit entre ce texte et une coutume des *Miao* est instructif, non parce qu'il nous prouverait que les *Miao* ont conservé les mœurs des *Tcheou*, mais parce qu'il nous révèle que les mœurs de la Chine antique ont pu parfois être fort analogues à celles des *Miao* du dix-septième siècle. Les éditeurs du *Tcheou li* à l'époque *K'ien-long* ont prétendu que ce passage du *Tcheou li* était une interpolation introduite par *Lieou Hin* 劉歆 pour justifier certaines mesures administratives prises par *Wang Mang* (9—23 ap. J.-C.) 王莽 (voyez trad. Biot, t. I, p. 307, n. 7); mais leur dire ne paraît fondé que sur des raisons de sentiment et les anciens commentateurs tels que *Tcheng K'ang-tch'eng* n'ont point révoqué en doute l'authenticité de ce texte. On peut d'ailleurs voir encore une trace de la coutume à laquelle il est fait ici allusion dans le petit calendrier des *Hia* 夏小正 qui dit que «au deuxième mois du printemps, on donne satisfaction aux femmes et aux hommes»; cette phrase signifie, comme l'expliquent les commentateurs, que, à cette époque de l'année, on apparie les hommes aux filles (voyez le *Siu houang Ts'ing king kiai*, chap. 578, p. 6 v°).

Digitized by Google

plante appelée *wei-ling-sien* [1]); on prend le jus de ses racines; on le fait bouillir et on en lave (les pieds); au bout de peu de jours, à chaque pas la fleur de lotus d'or (se marque à l'endroit où le pied s'est posé).

Les *Miao* comportent de très nombreuses variétés; leurs coutumes diffèrent les unes des autres et les rites du mariage eux aussi ne sont pas identiques.

Les quatre [2]) familles *Song*, *Ts'ai*, *Lo*, *Long* et *Fong*, seules possèdent les rites corrects; les prescriptions à observer sont d'une extrême multiplicité; on ne se sert pas de musique; ce n'est qu'au bout de trois mois (après le mariage), quand les mariés se présentent au temple ancestral, qu'on fait de la musique; en même temps on réunit en un grand banquet les parents de la famille. Le marié, quand il se présente pour la première fois (aux parents) de son épouse, leur offre comme cadeaux des bâtonnets en bambou tacheté et des éventails en plumes de faisan. Les parents donnent (en retour) des bœufs, des moutons, des chiens et des porcs. La nouvelle épouse, quand elle se présente aux parents (de son mari), offre en cadeau des jujubes, des châtaignes, des noisettes et des graines de pin, tandis que les beaux parents font présent (à la belle-fille) de cinabre 硃砂, de *che-ts'ing* 石青 [3]), de foulards du pays, de pièces de soie des *Miao*, d'or, de joyaux et de bijoux. Tels sont les usages traditionnels de ces cinq familles (qui portaient à l'origine) quatre noms [4]).

Lorsqu'on célébrait mon mariage, on a admis en partie les rites

---

1) Le *wei ling sien* 威靈仙 se trouve mentionné dans le *Ta Ts'ing yi t'ong tche* (chap. 392, à la fin), comme une des productions de la préfecture secondaire de *Yong-ning* 永寧 (préf. de *Ngan-chouen*, prov. de *Kouei-tcheou*).

2) Voyez plus bas la n. 4.

3) Sorte de pierre verte dont on se sert en peinture (cf. de Mély, *Les lapidaires chinois*, p. 115—116).

4) On a vu plus haut (p. 587, lignes 2—4) que les familles *Long* et *Fong* sont considérées toutes deux comme issues de la prétendue principauté de *Long*.

Digitized by Google

chinois: on a employé des instruments de musique (chinois) et aussi des tambours de cuivre [1]) des *Miao*. Quand je suis allé pour la première fois à la rencontre de ma future épouse, je me suis fait escorter par cent paires de lanternes en gaze jaune-rouge et par cent flambeaux formés de torches en bambous; il y eut des pétards par milliers. Je me suis servi de la chaise à porteur richement décorée, et d'un parasol bleu; je me suis fait devancer par un cortège conforme au rang de mes ancêtres. Un mouton, un bœuf, un porc et un chien, tous ornés de soie, deux vases de vin et cent mille sapèques furent portés comme cadeaux au portier (de la maison de mes beaux parents). Je me suis servi des *Miao* du pays pour remplir toutes les fonctions (en cette occasion).

Quand je fus arrivé au palais (du chef aborigène), la musique et les coups de canon se firent entendre sept fois de suite. La porte s'ouvrit. Le beau-père, vêtu du costume officiel, va en toute hâte se tenir debout sur le perron de l'Est et salue le gendre et ses aides préposés au protocole pour les inviter à entrer. Ces aides sont tous des lettrés connus appartenant au collège officiel et qui sont très versés dans les rites. Ils portent au complet le bonnet, la robe et les insignes officiels quand ils viennent assister à la cérémonie.

Le gendre, accompagné de ses aides, entre par le côté droit. Il se prosterne deux fois au pied de la salle. Ensuite les aides guident le gendre pour monter dans la salle; ils y préparent une place qui fait face au Sud. On prie le beau-père de s'asseoir; celui-ci refuse; le gendre fait huit prosternations; le beau-père en accepte quatre et lui rend les quatre autres. Ensuite le gendre descend au bas de la salle pour prendre sur lui «l'oie et les pièces de soie» (donnés en présent) et remonte; il les expose (dans la

1) Ce sont les fameux tambours dits de *Tchou-ko Leang*; il en sera question plus loin. On connaît les travaux de Heger, Foy, De Groot, Hirth à ce sujet.

Digitized by Google

salle) et accomplit la cérémonie *tien* (libation), en se prosternant deux fois [1]). Ayant achevé (cette cérémonie), le gendre et ses aides s'asseyent tournés vers l'Est; le beau-père, vers le Sud; on leur offre à trois reprises l'infusion faite avec des fruits de longan [2]). Ils s'inclinent six fois.

Les aides conduisent le gendre dans la salle intérieure. En ce moment on tire trois coups de bombarde, on joue de la musique et on laisse tomber le store. Les aides adressent à haute voix trois invitations à la belle-mère. Un instant après, la belle-mère avec les dames de sa suite s'avance pour prendre place à l'intérieur du store. Le gendre se prosterne huit fois à l'intérieur du store. Elle aussi, elle accepte les quatre premiers saluts et rend les quatre autres. Elle l'invite ensuite à s'asseoir au dehors du store et on lui présente trois fois des fleurs de pruniers.

Après qu'on a fini de boire, de l'intérieur du store sort une dame âgée vêtue de rouge-violet qui, se servant d'une pièce de soie rouge légère d'une dizaine de pieds de long, attache la ceinture du gendre et l'emmène à l'intérieure du store. Les aides (du gendre) ne peuvent pas y entrer. Ensuite la belle-mère conduit (le gendre) dans la troisième salle où il se prosterne deux fois (devant elle). Après cela, il se prosterne successivement devant les belles-mères en second [3]).

Celles-ci lui répondent toutes en s'agenouillant. Ensuite on fait s'asseoir le gendre la face tournée vers le Sud, la belle-mère s'assied avec la face tournée vers l'Ouest et les belles-mères en

1) Pour tous ces rites, voyez le chapitre *Houen li* du *Li ki* (trad. Couvreur, t. II, p. 642).

2) 桂子. L'expression 桂圓 est traduite fort exactement dans le dictionnaire de Giles (n° 6435) comme signifiant «dried lungans». On a donné en botanique le nom de *Nephelium longan* à l'arbre que les Chinois appellent aussi *long yen* (en cantonais *long ngan*) 龍眼 (cf. Bretschneider, *Materia medica of the ancient Chinese*, dans Journ. China Branch R. A. S., vol. XXIX, p. 429, n° 285).

3) Les dames de la suite de la belle-mère.

Digitized by Google

second s'asseyent toutes à un rang en arrière. On présente par trois fois l'infusion de roses, puis l'infusion de jujubes, de châtaignes et de graines de lotus. Chaque fois qu'on sert une infusion (le gendre) s'incline, et, quand (le service) est achevé, il se lève et se prosterne à deux reprises pour remercier (la belle-mère). La belle-mère lui donne alors en présent une paire de coupes en or et une autre paire de coupes en jade, vingt paires de bâtonnets en ivoire ornés d'or, une paire de règles quadrangulaires servant de presse-papier en or, et une autre en argent, deux barres d'or et deux lingots d'argent; puis elle ordonne à la dame vêtue de rouge-violet de le reconduire au dehors dans la salle principale. Là, on se met à table; une représentation théâtrale a lieu. Quand le vin a passé trois fois, on dessert la table; quand le gendre a changé de costume, on présente le plat avec des dés [1]); on boit encore trois coupes; il se lève et reprend le costume officiel. Les aides le conduisent au pied de la salle où il se prosterne deux fois pour remercier (le beau-père). Celui-ci fait apporter des pièces de satin, de gaze, et de deux autres sortes d'étoffes en soie légère, au nombre de douze rouleaux de chaque espèce, douze lingots d'or, deux bols en jade et deux brûle-parfums antiques, pour en faire cadeau au gendre, qui l'en remercie en se prosternant par deux fois.

Ensuite (le beau-père) conduit le gendre en le faisant passer par la deuxième salle et par la troisième salle et traverser le pavillon des livres pour l'introduire dans le pavillon de toilette. A chaque porte, un aide annonce à haute voix le rite qu'il faut accomplir et (le gendre) fait deux prosternations. C'est ce qu'on appelle «la prosternation aux portes» 拜門. C'est parce que le (beau-père) va laisser voir sa fille, qu'il donne de l'importance aux portes et qu'il cause des difficultés au gendre. O vous! peuple *Miao*,

1) C'est encore aujourd'hui la coutume en Chine dans les banquets de réjouissance, d'apporter des dés pour organiser des jeux qui exciteront les convives à boire.

Digitized by Google

on peut dire que vous êtes absurde en cela! car se prosterner devant les portes est-ce à dire qu'il faille se prosterner chaque fois qu'on voit une porte? Ont-elles de l'intelligence, ces portes, pour qu'on se prosterne devant elles? [1])

Quand les aides sont sortis, le beau-père de nouveau présente le gendre à la belle-mère; le gendre lui fait deux saluts ordinaires et deux prosternations; il agit de même à l'égard de ses belles-mères en second.

Alors on amène le gendre au milieu de la salle; il se tient debout tourné vers le Nord. On fait la musique des jeunes filles *Miao*: plusieurs dizaines de jeunes servantes, vêtues de rouge-violet, frappent jusqu'à en ébranler le ciel les tambours de cuivre de *Tchou-ko* (*Leang*) [2]); elles déroulent leurs évolutions dans la cour; elles chantent des chansons *Miao* et leurs mélodies qui tantôt s'élèvent tantôt s'abaissent sont semblables au chant du rossignol dans les arbres odorants.

Tout-à-coup la dame âgée vêtue de rouge-violet prend un fil de soie rouge qu'elle attache au bras gauche du gendre; déroulant ce fil, elle entre dans la chambre et l'attache au bras droit de la fille, qu'elle fait alors sortir en la tirant au moyen du fil.

La fille a la tête couverte d'une pièce de soie; elle se tient debout à côté du gendre et tous deux se prosternent devant les tablettes sacrées des ancêtres; quand huit prosternations en tout ont été accomplies, le mari et la femme se prosternent l'un devant l'autre; ensuite ils se prosternent, en faisant en tout huit prosternations, devant le beau-père et la belle-mère. On les invite à s'asseoir. Le beau-père et la belle-mère sont tous deux tournés

---

1) *Tch'en Ting* ne semble pas avoir compris que cette coutume était une survivance d'un ancien état de choses où le mariage était le résultat d'un rapt et où par conséquent chaque porte donnait lieu à une résistance nouvelle de la part des parents de la femme.

2) Cf. p. 600, n. 1.

Digitized by Google

vers le Nord; les belles-mères en second se tiennent debout à leurs côtés. Le gendre et la fille tournés vers l'Est, sont tous deux assis. La dame âgée vêtue de rouge-violet soulève la pièce de soie qui couvrait la fille pour montrer sa figure au gendre. Les belles-mères en second se répandent toutes en compliments en langue *Miao* et louent la fille en disant: «Notre fille est bien digne du gendre!»

On présente un bouillon dans lequel il y a des boulettes de farine; il n'y a qu'un seul bol pour le gendre et la fille; à tous deux ce sont des servantes qui présentent à manger en se servant de cuillers. Après cela, le beau-père emmène le gendre au dehors; la fille, à la suite du gendre, sort du pavillon de toilette et, arrivée dans la salle du pavillon des livres, elle s'arrête; la dame âgée vêtue de rouge-violet détache le fil du bras gauche du gendre et fait rentrer la fille. La dame âgée vêtue de rouge-violet joue le rôle d'aide préposée aux cérémonies.

Ensuite on rappelle les aides pour qu'ils rentrent; ils ont changé d'habit et sont vêtus de soie *Miao*; ils dansent, frappent les tambours de cuivre [1]), et chantent en langue *Miao*; ils invitent la nouvelle mariée à monter en char; les filles de la suite se rendent en pleurant dans les chars. On les escorte en frappant les tambours de cuivre et en soufflant dans les flûtes de roseaux; la musique fait entendre une harmonie comme celle des oies sauvages dans le ciel. Au dehors on fait partir des canons. On ouvre la porte du milieu. Le beau-père accompagne le gendre jusqu'au bas de la salle principale; ils se font trois inclinations du corps. (Le gendre) monte à cheval et s'en retourne au galop dans sa résidence au milieu des sons de la musique.

Au bout d'un moment, les chars ornés de sonnettes arrivent. Toutes les femmes de la famille (du mari) disposent en dehors de

---

1) Cf. p. 600, n. 1 et p. 603, n. 2.

Digitized by Google

la porte principale une table pour les parfums, brûlent des monnaies en papier, puis reconduisent le dieu de la famille 送家神; puis elles accueillent (les arrivantes) pour les introduire dans le pavillon des livres. Les aides récitent des formules pour inviter par trois fois la nouvelle épouse (à venir). La dame âgée vêtue de rouge-violet prend la clef et ouvre la porte (du char); elle tient le fil rouge attaché au bras droit de la nouvelle épouse pour qu'elle descende du char; les servantes aident les dames de la suite à sortir (de leurs chars). Tout le monde escorte la nouvelle épouse pour l'amener dans la chambre à coucher. Un aide se tient debout au milieu de la salle et annonce à haute voix les rites qu'il faut accomplir; les dames de la suite accomplissent les mêmes rites derrière la nouvelle épouse. (Les mariés) ne s'asseyent pas sur le lit; on dispose à terre des nattes sur lesquelles ils s'asseyent; ils boivent en échangeant des coupes; les dames de la suite s'asseyent en file comme les oies sauvages. Le nouveau marié et la nouvelle mariée boivent chacun une fois; puis on passe successivement la boisson aux dames de la suite. Après cela les aides frappent les tambours de cuivre, chantent des chansons joyeuses et jettent des pois rouges pour souhaiter (aux époux) beaucoup de fils.

La musique étant finie, les aides invitent le nouveau marié à installer les dames de la suite dans leurs appartements, et alors il sort avec toutes les dames de la suite. La dame âgée vêtue de rouge-violet ferme la porte de la chambre et fait changer de vêtements et de chaussures à la nouvelle mariée; elle lui présente une infusion parfumée dont elle la lave par trois fois.

Les aides guident le nouveau marié pour qu'il aille au son de la musique installer dans leurs appartements (les dames de la suite) en commençant par la droite. C'est la droite qui est la place d'honneur chez ces gens et c'est pourquoi on commence par la droite. Les servantes aident chaque dame de la suite à rendre ses

Digitized by Google

hommages au nouveau marié. Le nouveau marié reste assis pour recevoir les deux premières prosternations et répond aux deux autres. La servante âgée présente le vin à la dame de suite qui, à deux mains, en offre la moitié à boire au nouveau marié; la dame reprend (la coupe) et boit à genoux; puis elle se lève et s'incline par quatre fois. Les servantes la soutiennent pour rentrer derrière les tentures.

Les aides conduisent ensuite le nouveau marié pour installer dans le second appartement (la seconde dame) et le cérémonial est le même. Quand on a fini avec les quatre (appartements) de l'Ouest, on s'occupe des quatre (appartements) de l'Est et tout se passe comme pour les (appartements) de droite.

Les aides ramènent le nouveau marié dans la demeure principale; quand il a fini de changer de vêtements, les aides sortent. La nouvelle épouse se présente pour l'accueillir et s'incline par quatre fois; le nouveau marié de son côté répond par quatre saluts. En se tenant par la main, ils entrent derrière les tentures brodées. Les dames de la suite qui viennent de finir de se laver viennent toutes avec leurs nouveaux vêtements en dedans des tentures; elles aussi s'inclinent par quatre fois. Quand le nouveau marié et la nouvelle épouse ont fini de répondre à leurs marques de politesse, elles prennent congé et chacune d'elle retourne dans sa demeure.

Au premier chant du coq, les dames de la suite, ayant fait leur toilette (litt. «peignées et lavées»), viennent dans la chambre nuptiale pour présenter le thé et apporter leurs félicitations. Elles attendent que la nouvelle épouse ait fini sa toilette, puis, avec le nouveau marié, elles vont à la porte de la chambre à coucher de la mère du mari pour offrir le thé. La mère du mari accepte le (thé) mais refuse de les recevoir; elle se fait excuser par une servante. Le nouveau marié et la nouvelle épouse accompagnés de toutes les

Digitized by Google

dames de la suite font deux prosternations devant la porte de cette chambre à coucher, puis se retirent.

Le nouveau marié revêt alors ses habits officiels, monte à cheval et se rend au palais de son beau-père pour présenter ses remercîments. D'abord, dans la salle principale, il se prosterne devant son beau-père. Ensuite il entre dans la salle postérieure et se prosterne devant sa belle-mère. On le retient pour un banquet auquel assistent au nombre d'une centaine toutes les parentes de sa femme, telles que sœurs ou cousines; avec chacune d'elles il échange deux prosternations. Quand le banquet est fini, le mari retourne chez lui.

Le soir venu, le nouveau marié et la nouvelle épouse, accompagnés des dames de la suite, vont offrir à la mère du mari du vin et des fruits secs; celle-ci refuse encore; on accomplit les mêmes rites que précédemment et on s'en retourne. Il en est ainsi pendant cinq jours. Le sixième jour on organise un orchestre et on dispose un festin dans la salle postérieure. [Le nouveau marié [1]) et] la nouvelle épouse commence par se prosterner en l'honneur du ciel et de la terre; ensuite elle sacrifie au dieu de la famille 家神; ensuite elle sacrifie au dieu du foyer 竈; elle se prosterne ensuite devant la mère du mari; puis devant les parents de la famille; puis devant les sœurs du mari. Les dames de la suite accomplissent les mêmes rites que la nouvelle épouse en se tenant derrière elle. Devant une table tourné vers le Sud s'assied la nouvelle épouse; devant huit tables tournées vers l'Est s'asseyent les dames de la suite; devant quatre tables tournées vers l'Ouest s'asseyent les parents de la famille; à une table tournée vers le Nord-Ouest président la mère et les sœurs du mari. La mère du mari présente une tasse et des bâtonnets; la nouvelle épouse les refuse à genoux; les sœurs du mari prennent la place de leur mère pour accomplir le

1) Je mets ces mots entre crochets parcequ'ils paraissent être une superfétation qu'il faut supprimer.

Digitized by Google

même rite. Après cela, la nouvelle épouse s'agenouille pour présenter une tasse et des bâtonnets, d'abord à la mère du mari, ensuite aux parents de la famille, ensuite aux sœurs du mari. Après avoir bu trois fois, on dessert les tables, et on change de vêtements; on boit encore trois fois. La nouvelle épouse, accompagnée des dames de la suite, descend au bas de la salle pour se prosterner et remercier.

Après cela elle entre à la suite de la mère du mari dans la chambre de celle-ci; elle prépare pour elle les rideaux du lit, les couvertures et l'oreiller, les vêtements et les parures de tête; elle lui présente l'eau pour se rincer la bouche et pour se laver les mains. Quand la mère du mari s'est couchée, elle se retire accompagnée des dames de la suite.

A partir de ce moment, chaque jour au premier chant du coq, elle ne manque pas, après s'être levée, peignée et lavée, d'aller avec les dames de la suite à la porte de la chambre à coucher de la mère du mari; si celle-ci n'est pas encore réveillée, elle attend en silence. Quand la mère du mari s'est réveillée, la nouvelle épouse appelle aussitôt les servantes pour qu'elles ouvrent la porte, et elle entre; elle aide la mère du mari à mettre ses vêtements et ses chaussures, à se peigner et à se laver. Elle lui présente le déjeuner du matin et ensuite se retire. A midi, elle vient encore avec les dames de la suite pour offrir la nourriture. Chaque jour elle met à son service une des dames de la suite. Le soir venu, elle nettoie le pot de chambre de la mère du mari, arrange les couvertures et l'oreiller et attend pour se retirer qu'elle soit couchée.

Il en est tous les jours ainsi. Si la jeune épouse est malade, elle charge la domestique âgée de demander pour elle un congé, afin que les dames de la suite lui rendent les services qui ont été décrits plus haut.

Trois mois (après le mariage), on propose de faire une offrande aux tablettes sacrées des ancêtres de trois générations. Le mari et

Digitized by Google

l'épouse, accompagnés des dames de la suite, vont leur rendre hommage. On dispose un festin somptueux; dans la salle principale se réunissent les hommes, et dans la salle postérieure se réunissent les femmes. Le mari et l'épouse, tenant en main des cadeaux, se prosternent à la ronde devant les personnes plus âgées; de chacune d'elles (l'épouse) reçoit des présents et alors elle est reconnue comme épouse.

Quand j'étais jeune, j'étais très timide; j'avais souvent entendu mon oncle *Ts'ien Po-k'o* dire: «Les mœurs des *Miao* sont fort dissolues; seules les cinq familles *Ts'ai*, *Song*, *Lo*, *Long* et *Fong* ont une morale très rigide; même si des jeunes gens de leur famille se livrent à la débauche avec des femmes ou des filles de leurs serviteurs, ils les tuent sans rémission». Ces propos m'avaient inspiré de la crainte, et chaque fois que je rencontrais quelque jolie fille *Miao*, je n'osais pas lever les yeux pour la regarder. Quand j'eus réussi aux examens, j'allai rendre visite au président examinateur en chef Mr *Yen* 閻, qui me demanda: «Quel est votre âge?» Je répondis: «Seize ans»; l'examinateur Mr *Chen* 沈 me demanda: «Avez-vous un engagement de mariage?» Aussitôt je devins rouge sur toute la figure et je ne pus pas répondre un mot. Mon condisciple *Hiang Wang-houei* 項汪蕙 répondit pour moi: «Je pense qu'il n'y a encore rien de ce genre». Mr *Chen* me dit: «Que vous êtes encore sensible!» Mr *Yen* reprit: «Si vous n'êtes pas encore fiancé, quand vous serez venu à la capitale et que vous aurez passé votre second examen, je me chargerai de vous servir d'entremetteur». Je redoublai de confusion et fus incapable de répondre. Plus tard, quand je célébrai mon mariage, je me laissai entièrement diriger par les aides préposés aux cérémonies; quand ils annonçaient qu'il fallait saluer, je saluais, et se prosterner, je me prosternais; lorsqu'il s'agit d'installer les dames de la suite dans leurs appartements, je pensai qu'elles étaient des filles venues pour accompagner l'épouse, et que, comme

Digitized by Google

j'avais à me conduire en maître de maison, c'était pour cette raison que les aides m'invitaient à les installer; quand ensuite elles m'offrirent le vin, je supposai simplement que ces personnes de la famille de ma femme honoraient en moi le nouveau marié; plus tard, quand je les vis chaque jour en compagnie de l'épouse servir la mère du mari, je compris graduellement qu'elles étaient des concubines. Quand je les voyais vivre constamment de la vie de ma femme, elles me semblaient n'être point de rang inférieur, mais quand elles m'apercevaient, elles se tenaient debout dans une attitude respectueuse et n'osaient pas s'asseoir en ma présence. En outre, moi et ma femme ne pouvions pas causer ensemble; en effet, ma femme, entendait le chinois mais ne pouvait s'exprimer en cette langue; si elle comprenait mes paroles, je ne comprenais pas les siennes; c'est pourquoi je n'avais pas le moyen de l'interroger, et, en définitive, je n'arrivais pas à saisir quelles sortes de personnes étaient (les dames de la suite). D'une manière générale aussi, (ce malentendu) provint de ce que, me trouvant habiter dans un pays très montagneux, isolé et sans informations, je n'avais aucune personne de mon âge avec qui je fusse en relations étroites et qui pût m'expliquer les coutumes de ce pays. En outre, comme je restais peu de temps chez moi, je ne parvenais pas à comprendre la langue de ces gens. J'avais seulement du côté de ma mère un oncle; mais il était âgé et grave, et il était difficile de le faire causer à son neveu sur des questions d'ordre intime. Quant à ma mère, elle était habituellement très sévère et je n'osais pas non plus l'interroger, et d'ailleurs j'aurais eu peine à ouvrir la bouche sur ce sujet; aussi bien, ma mère elle aussi ne comprenait pas la langue *Miao* et elle n'avait donc pas le moyen de me renseigner. Seule ma cousine [1]), fille de mon oncle maternel, était, quoique jeune, fort intelligente;

1) *Ts'ien Ki*, que *Tch'en Ting* épousa plus tard en secondes noces. Cf. p. 582, lignes 9 et suiv.

Digitized by Google

mais, comme elle avait un autre nom de famille que le mien, dès qu'elle me voyait elle se cachait aussitôt; je restais ainsi fort solitaire et digne de pitié. Enfin je conservais dans mon cœur une crainte à cause de ce qu'avait dit mon oncle au sujet des jeunes gens de la famille qu'on mettait à mort. C'est pourquoi donc, voyant chaque jour les dames de la suite, je les traitais comme des étrangères en visite et je n'osais point avoir parfois quelques familiarités avec elles.

Au début, ma belle-mère venait une fois par mois; au bout de trois mois, elle vint deux ou trois fois ou même quatre ou cinq fois par mois. Dès qu'elle venait, elle regardait attentivement les yeux et les sourcils de sa fille, ainsi que les yeux et les sourcils de son gendre [1]). Parfois elle avait des conciliabules secrets avec la vieille intendante. Pour moi, je ne comprenais pas de quoi elle parlait. En recherchant quelle pouvait être sa pensée, il me semblait qu'elle se demandait si son gendre et sa fille avaient consommé le mariage. De temps à autre, elle aussi, elle interrogeait secrètement sa fille; sa fille tout aussitôt avait un visage qui rougissait; elle baissait la tête et ne répondait pas; si (sa mère) insistait pour l'interroger, elle s'obstinait à ne pas répondre; sa mère alors s'en allait en frappant des pieds. Quand je voyais ces scènes, j'étais près de mourir de chagrin. Ma mère trouvait cela étrange et m'en demandait la cause; je lui répondais que je ne me l'expliquais pas; ma mère en conservait de la tristesse et ne pouvait que soupirer. Un jour, ma belle-mère vint encore et interrogea secrètement sa fille; quand elle vit sa fille ne pas lui répondre, elle fondit en larmes. Sa fille ne pouvant le supporter, se pencha à l'oreille de sa mère et lui dit quelques mots; aussitôt celle-ci eut un transport de joie; elle me caressa l'épaule à plusieurs reprises, puis s'en alla.

---

1) Voyez plus loin p. 615, lignes 7 et suiv.

Digitized by Google

Auparavant, ma belle-mère avait eu plusieurs fois des entretiens secrets avec la vieille intendante; ma cousine, qui suivait toujours ma mère pour l'assister, entendit tout ce qu'elles disaient. En ce temps, ma cousine habitait depuis plus de deux ans chez les *Miao* et comprenait leur langue; elle comprit les paroles échangées entre elles. C'est pourquoi, comme ma mère, après avoir vu plusieurs fois ma belle-mère sembler mécontente, en était fort triste, ma cousine lui dit: «Ne vous chagrinez pas. Il n'y a pas autre chose. Mais je sais ce qui en est». Cependant, elle ne dit pas encore à ma mère ce dont il s'agissait; en effet, il lui était difficile d'en parler. Alors ma mère vit son chagrin et ses doutes s'accroître, et moi-même je m'inquiétais toujours davantage.

Au bout d'une demi-année, moi et ma femme, arrivâmes à nous comprendre. Je pus entendre la langue *Miao*; quant à ma femme et aux dames de la suite, elles avaient étudié auprès de ma mère, lisaient un peu l'écriture Chinoise et pouvaient parler chinois. Je demandai alors à ma femme pourquoi précédemment sa mère causait avec elle en secret, tapait des pieds et fondait en larmes. Ma femme m'en dit la cause: ce n'était pas autre chose que ce que j'avais supposé.

La vieille intendante était une femme âgée, veuve et vertueuse appartenant au clan de la famille *Long*; on l'avait invitée à venir pour s'occuper de toutes les affaires de la maison; tout le personnel de (la maison) obéissait à ses ordres; comme elle savait écrire en langue *P'o* [1] 𖬇, tout ce qui se passait dans la maison était relaté sur un registre en langue *P'o* au moyen duquel elle informait mon beau-père et ma belle-mère. C'était une femme très rigide et très sévère; ma femme et les dames de la suite ainsi que les servantes, venaient-elles à agir d'une manière quelque peu incorrecte, elle les

1) Cf. p. 581, n. 1.

Digitized by Google

réprimandait; si la faute était légère; elle leur donnait des claques; si la faute était grave, elle se servait d'un bâton; celles qui l'apercevaient étaient tout-de-suite saisies de peur.

Un beau soir, ma belle-mère fit apporter les apprêts d'un festin; on aligna une quantité de flambeaux ornés dans l'appartement secondaire. On disposa une couche magnifique avec tentures, couvertures et oreiller; on invita l'une des dames de la suite nommée *Lan-fang* 蘭 仿 à venir en vêtements de gala se prosterner devant ma mère; elle se prosterna encore devant moi et ma femme, puis devant la vieille intendante; ce ne fut qu'ensuite qu'elle se prosterna devant ma belle-mère. A chacune de ces personnes, elle présenta trois fois le vin, ensuite elle rentra dans l'appartement secondaire.

Le soir venu, quand ma belle-mère partit et que ma mère elle aussi fut rentrée (dans son appartement), ma femme, tenant deux flambeaux, voulut me conduire dans l'appartement secondaire pour y passer la nuit. Je lui demandai pourquoi. Ma femme me dit: «Nous avons dans notre famille le principe (suivant): lorsqu'une fille est mariée depuis six mois, et qu'elle n'est pas enceinte, elle doit permettre à une des dames de la suite d'entrer en relations avec (le mari) afin qu'il ait de bonne heure un fils. Maintenant je veille au service de votre toilette sans résultat. Ma compagne *Lan*(*-fang*) étant la plus âgée (des dames de ma suite) doit entrer la première en relations avec vous; c'est pourquoi ma mère vous a fait apporter les flambeaux ornés de fleurs. D'ailleurs, d'après la coutume de ce pays, quand un homme est marié, il faut qu'il obtienne un enfant dans un an: s'il n'y parvient pas, il lui serait dès lors difficile d'avoir des descendants. Si auparavant ma mère se montrait continuellement très inquiète, c'est justement à cause de ma stérilité». Je compris alors (tout ce qui s'était passé) et j'allai coucher dans l'appartement secondaire. Aux premiers chants du coq, la domestique âgée préposée à l'appartement obligea aussitôt ma

Digitized by Google

concubine à regagner son propre appartement. Ma femme à ce moment également se leva pour faire sa toilette. Un instant après, toutes les dames de la suite se réunirent à elle; ma femme, suivie d'elles toutes, se rendit auprès de ma mère pour lui offrir du thé, lui apporter ses bons vœux, l'assister à sa toilette et au premier déjeuner. Puis elle revint. Aussitôt après elle m'invita à aller présenter mes remercîments à ma belle-mère, devant laquelle j'accomplis le rite de la double prosternation.

A partir de ce moment, *Lan* (ma concubine) vint tous les trois jours auprès de moi; elle s'en allait au premier chant du coq. On pourrait lui appliquer ce que dit le *Che-king* en parlant de celle qui vient et s'en retourne sous les étoiles [1]). Au bout de deux mois, *Lan* n'étant pas enceinte, ma belle-mère vint comme auparavant, apporter les flambeaux ornés de fleurs et les apprêts d'un festin pour introduire auprès de moi *Tchen-kou* 甄姑 (une autre dame de la suite de mon épouse).

Un mois après, ma femme devint enceinte, *Lan* et *Tchen* le furent également. Quand les femmes sont enceintes, la vieille intendante ne leur permet plus d'entrer en relations avec le mari. D'ailleurs, c'est une chose très sévèrement prohibée. En effet, chez les *Miao*, on redoute beaucoup pour les petits enfants l'inoculation de la variole [2]). Aussi la variole est-elle toujours mortelle; sur cent malades, un ou deux à peine en réchappent. La contagion de cette maladie se répand très facilement; ceux qui en sont atteints, même les adultes, tous deviennent varioleux et les varioleux meurent sans exception. Souvent par un seul enfant varioleux, la calamité se répand dans un village entier et fait périr toute une peuplade. Le

---

1) Cf. *Che king, Kouo fong*, liv. II, ode 10.

2) On sait que les Chinois pratiquent l'inoculation afin de rendre la variole plus bénigne. Les *Miao* n'ont pas recours à ce procédé et c'est pourquoi la maladie fait chez eux de grands ravages.

Digitized by Google

seul moyen de prévenir la variole, c'est d'écarter les femmes enceintes de leurs maris, car les enfants qu'elles mettront au monde plus tard n'auront jamais la variole. C'est spécialement pour veiller à cela que, dans les grandes familles, on institue les vieilles intendantes. Dans les familles de condition modeste, (les femmes enceintes) sont strictement surveillées par la mère du mari.

Il est facile de reconnaître une femme enceinte. Dès le lendemain matin du soir où elle a conçu, elle porte entre les sourcils une petite ligne en forme de fil rouge qu'on peut à peine distinguer. Les épouses de grandes familles doivent chaque matin faire une visite à la vieille intendante qui, à première vue, reconnaît (celle qui a été marquée) et lui dit: «Vous êtes enceinte; ne demeurez plus avec votre mari». Aussitôt elle l'installe dans une autre chambre dont elle ferme la porte à clef pendant la nuit; elle la surveille jour et nuit, et, au bout de sept mois, quand le foetus est formé, on relâche la surveillance. Ces mesures ont été motivées par le fait que, si on n'observait pas ces prescriptions, les conséquences s'étendraient bien au-delà d'une seule personne ou d'une seule famille [1]).

Ma belle-mère apprenant que mes trois femmes étaient enceintes, en fut très contente. Par elle, les six autres dames de la suite, *Tcheng-tchong*, *Wan-hiang*, *Houei-siue*, *Ngan-tsie*, *Jouei-tchou*, *K'iong-t'ien*, furent introduites, avec le même cérémonial des flambeaux ornés de fleurs et du banquet, pour avoir des relations intimes avec moi. Les huit dames de la suite venues avec l'épouse, étaient, pour moitié, de ses parentes, et, pour l'autre moitié, avaient été choisies dans de bonnes familles. Elles étaient toutes filles des principaux fonctionnaires de ce chef local. Pour ce qui est de l'âge, mon épouse tenait le milieu; quatre dames étaient graduellement plus âgées qu'elle, la quatrième ayant quatre ans de plus; quatre

1) A cause de la propagation de la variole.

Digitized by Google

dames étaient graduellement moins âgées qu'elle, la plus jeune ayant quatre ans de moins. C'était là aussi un réglement des *Tcheou* 周. Elles avaient toutes même vêtement et même parure. Seule l'épouse avait en plus un collier d'or, et ses bracelets étaient en or uni.

Wan-hiang était une fille de bonne famille. Elle était d'un an plus âgée que mon épouse et était née le même mois, le même jour et à la même heure qu'elle; elle avait même voix, même rire, même physionomie; à ses cheveux près qui étaient plus courts, pour tout le reste elle lui ressemblait fort. Même une demi-année après mon mariage, et même après que ma femme et moi étions arrivés à nous comprendre, il m'arrivait parfois à première vue de ne pas les distinguer l'une de l'autre. Parfois, quand je voyais venir *Wan-hiang*, je me levais pour l'amener auprès de moi et lui parler. Elle me disait alors: «Je ne suis pas ma jeune maîtresse; ayez la bonté de faire attention». Il en fut souvent ainsi et les gens de la maison riaient en le voyant. Même ma mère s'y trompait et l'appelait en la prenant pour sa belle-fille. En effet, comme ces deux femmes ne différaient en rien, on ne pouvait les distinguer. Un jour, ma femme, voulant me faire une plaisanterie, fit mettre son collier à *Wan-hiang*, et envoya celle-ci dans la chambre à coucher; je me trouvais assis sur le lit et pensai que c'était ma femme qui venait; je voulus l'attirer à moi pour lui parler, mais aussitôt elle prit la fuite en courant, semblable à un oiseau qu'on effraie. Je trouvai fort étrange ce brusque départ de ma femme, si différente de ce qu'elle était d'habitude. Un instant après, mon épouse entra sans avoir au cou son collier; je la pris pour *Wan-hiang* et lui demandai: «Où est votre jeune maîtresse?» Mon épouse dit: «Qui est ma jeune maîtresse?» et aussitôt elle vint s'asseoir à côté de moi sur le lit. Je fus derechef fort surpris de l'indiscrétion de *Wan*(*-hiang*); en effet, une dame de la suite n'oserait pas traiter

Digitized by Google

son maître en égal. Au bout d'un moment, *Wan-hiang* entra et prit le collier qu'elle mit au cou de mon épouse; elle dit en me regardant: «Je vous rends ma jeune maîtresse». Toute la maison en fit un grand éclat de rire. Suivant un vieux dicton: «Les cœurs des hommes sont tous différents comme leurs visages». Ce qui revient à dire que les visages sont tous différents. Cependant, de par le monde, il en est qui sont réellement semblables, et ce ne fut pas seulement le cas pour *Tchong-ni* et *Yang Hou* [1]); d'une manière générale, chez les *Miao*, il y a un très grand nombre de filles qui ont même extérieur. Souvent j'en voyais qui venaient deux par deux et il me semblait impossible de les distinguer l'une de l'autre; et ce n'était pas seulement les sœurs qui se ressemblaient ainsi; cela se produisait aussi entre les cousines et les belles-sœurs; même chez des personnes éloignées l'une de l'autre de plusieurs dizaines ou d'une centaine de *li* on trouvait plus d'un cas de ressemblance. En effet, parce que dans le pays des *Miao*, les pics et les sommets des montagnes sont souvent identiques les uns aux autres, les gens qui naissent là ont donc aussi des visages souvent identiques.

Mon épouse m'avait dit une fois: «Je mourrai certainement à dix-sept ans; celle qui prendra ma place ce doit être *Wan-hiang*. Traitez la donc avec égards. Bien traiter *Wan-hiang*, c'est me bien traiter». Je m'en étonnai et lui demandai des explications. Elle me répondit: «J'ai rêvé autrefois que je me promenais dans une montagne où se trouvait un palais en jade avec une tour en pierre verte; une femme taoïste m'amena auprès de celle qu'elle disait être la princesse immortelle *Yu-tchen*. La princesse immortelle avait un vêtement de soie brodé et une coiffure en forme de nuages bariolés; elle était assise tournée vers le Sud. Je me prosternai dans le bas de la salle. A côté d'elle, une taoïste me désigna avec sa

1) On sait que Confucius ressemblait fort à *Yang Hou* et que cette ressemblance faillit même lui être funeste; cf. *Ssou-ma Ts'ien*, trad. fr., t. V, p. 332.

Digitized by Google

tablette en disant à la princesse: «Cette jeune fille est très intelligente et pourra comprendre le *tao*; il faut la garder pour vous servir». La princesse immortelle répliqua: «Elle est encore trop jeune. Pour le moment, qu'on lui fasse lire des livres chinois; il faut attendre jusqu'à ce qu'elle ait dix-sept ans». Alors on me fit sortir. Je revins dans ma chambre à coucher et je vis une jeune fille occupant mon lit; je l'apostrophai et c'est ainsi que je me réveillai en sursaut. Plus tard quand mon père choisit les dames de ma suite, il trouva *Wan-hiang*. Dès que je la vis, je reconnus celle qui dans mon rêve occupait ma couche. Qui, en effet, aurait pu occuper ma couche? Puisque c'était *Wan-hiang* qui l'occupait, il faut que ce soit *Wan-hiang* qui prenne ma place. En outre, autrefois, je ne connaissais pas ce qu'on appelle les livres chinois; maintenant, auprès de votre mère, j'ai lu le *Louen-yu* et le *Hiao-king*; ne sont-ce pas là des livres chinois? Voilà comment je sais que je devrai mourir à dix-sept ans». En entendant ce récit, je fus fort affligé; cependant comme c'était un rêve, je pensai qu'il n'y avait pas là de certitude. Plus tard, mon épouse mourut en effet à l'âge de dix-sept ans; à peine une demi-année s'était-elle écoulée que *Wan-hiang* mourut à son tour. Alors je contractai un second mariage avec dame *Ts'ien*. Dans ce que ma femme avait raconté au sujet de celle qui prendrait sa place, elle s'était donc grandement trompée; la raison en est sans doute que mon épouse et *Wan-hiang* avaient un extérieur semblable; au moment du rêve, quand l'âme était revenue du dehors, celle qu'elle avait vue occupant son lit, c'était sa propre personne, et ce n'était pas *Wan-hiang*. Ne sachant pas que c'était sa propre personne, elle l'apostropha. Comme il se trouva que *Wan-hiang* avait le même extérieur que mon épouse, c'est pour cette cause que celle-ci crut que c'était *Wan-hiang* qui prendrait sa place; mais *Wan-hiang* en définitive ne justifia pas cette supposition.

Digitized by Google

Quand les dames de la suite sont chacune seule dans son appartement, la vieille intendante leur applique à toutes le même réglement. Elle ne leur permet pas de se coucher à plat ventre, ni sur le dos, ni de travers; après les avoir couvertes d'une couverture, elle ajoute par dessus un édredon brodé dont les quatre coins sont assujettis par des anneaux en cuivre pesant de deux à trois livres, comme si on voulait empêcher (la dormeuse de se retourner). Quand ces dames se sont couchées, on leur interdit de se lever de nouveau pour uriner; au dehors des tentures, on dispose des lampes qui brûlent toute la nuit. Devant le lit, il y a chaque soir une des servantes qui à tour de rôle est de service; la vieille intendante parfois, fait une inspection. Quand elle entend une des dames ronfler, elle entre aussitôt brusquement, la tire par les cheveux et la bat; les servantes aussi n'ont pas le droit de ronfler. Les dames de la suite se couchent régulièrement à la seconde veille; au premier chant du coq, la vieille intendante bat sept fois la feuille de cuivre; dans chaque appartement particulier la domestique âgée bat aussi la feuille de cuivre pour lui répondre, et toutes obligent les femmes à se lever pour faire leur toilette. Quand leur toilette est finie, les femmes se réunissent dans la chambre principale pour habiller l'épouse principale; quand celle-ci a fini de s'habiller, elles vont toutes ensemble pour servir la belle-mère.

Quand une femme est enceinte, si lorsqu'elle est debout elle ne se tient pas droite, si lorsqu'elle est assise elle n'est pas dans une posture correcte, si quand elle est au lit elle se couche sur le ventre, ou sur le dos, ou de travers, si elle boit trop de vin, ou si elle mange de l'ail et autres aliments excitants, la vieille intendante lui fait aussitôt des remontrances.

Lorsque les dames de la suite sont en compagnie de l'épouse principale, elles peuvent s'asseoir ou se lever en même temps qu'elle, et encore s'amuser ou se livrer à des jeux, sans qu'on ait des

Digitized by Google

observations à leur faire. Mais si elles sont en présence du mari, elles n'osent pas s'asseoir, et, pendant des jours entiers, se tiennent constamment debout à ses côtés sans oser avoir l'air négligent ou arrogant. C'est à cause de la sévérité de la vieille intendante que, dans toute la maisonnée, il n'est personne qui élève la voix; les servantes se rangent debout sur la droite et sur la gauche, retiennent leur souffle et semblent ne pas respirer; elles sont dans une attitude grave comme si elles étaient des soldats des armées impériales recevant les ordres du général en chef.

Quand le maître de la maison désire faire asseoir une des dames de la suite, elle doit s'asseoir sur son lit; si elle s'asseyait sur une chaise, la vieille intendante en étant informée, ne manquerait pas de la fustiger. Si l'une des dames de la suite encourt la colère du maître de la maison, la vieille intendante l'oblige à retirer ses vêtements inférieurs et la bat rudement au milieu de la cour; elle ne lui fait aucun pardon.

Pour ce qui est des services qu'on rend à la belle-mère, à savoir: rincer son pot de chambre, laver son linge, nettoyer ses vêtements et ses chaussures, arranger ses couvertures et ses oreillers, lui apporter à boire et à manger, celles qui ont eu un fils s'acquittent de ces soins trois jours de suite; celles qui ont enfanté une fille, deux jours de suite; celles qui n'ont eu aucun enfant s'en acquittent pendant un jour; elles font cela en observant cet ordre de succession sans oser jamais le troubler; la vieille intendante veille à ce qu'il en soit toujours ainsi. Même l'épouse principale n'ose pas se faire remplacer par une servante. Si une des femmes est enceinte ou se trouve malade, il faut qu'elle demande un congé pour ne pas faire son service; elle sera remplacée par

Digitized by Google

celle qui la suit. Après qu'elle a enfanté ou qu'elle est guérie, elle rentre dans le rang.

Je pense que toutes ces coutumes sont en réalité des rites datant des trois dynasties. D'une manière inattendue, la tradition s'est interrompue dans le pays central et a été conservé dans les régions de la frontière. Selon un vieux dicton, quand les rites sont perdus, il faut les chercher chez les gens de la campagne. Maintenant, on les chercherait vainement chez les gens de la campagne: c'est chez les barbares *Miao* qu'on les retrouvera. C'est d'ailleurs déplorable.

Toutes les dépenses faites pour ma mère, ma femme y veillait entièrement. Les huit dames de la suite avaient chacune leurs attributions déterminées; si une tâche n'était pas bien accomplie, ou si un objet était mal fait, celle que cela regardait en portait la honte. Oui certes, les barbares *Miao*, avec leur connaissance des rites, ne ressemblent pas à la Chine qui les a oubliés. Oui certes, si la famille *Long* a été riche et puissante depuis les *Han* jusqu'à nos jours, et si elle a conservé cette situation de génération en génération sans jamais la perdre, ce n'est pas qu'elle se soit confiée dans des cuirasses solides et des armes tranchantes, mais c'est qu'elle a pris son appui dans la possession héréditaire de ces vertus. Maintenant, le fait qu'une fille issue d'elle a pu si parfaitement remplir les devoirs d'une épouse suffit à montrer l'excellence de l'instruction donnée dans cette famille. Quand les filles savent parfaitement remplir les devoirs d'épouse, les fils savent parfaitement s'acquitter des obligations de fils, et alors la vertu est maintenue. Comment se pourrait-il alors que la richesse et la puissance ne fussent pas durables et même pour fort longtemps? Maintenant, dans le Royaume du Milieu, les hommes d'un haut rang souhaitent

Digitized by Google

inconsidérément d'avoir une richesse et une puissance longuement durables, sans chercher ce résultat dans la pratique de la piété filiale et de la fraternité; au contraire, ils s'abandonnent aux Bouddhistes qui suppriment les liens de la famille; ils s'imaginent accomplir le bien en récitant des livres saints, en faisant des aumônes, en nourrissant des religieux et en modelant des statues. C'est déplorable!

Digitized by Google

MÉLANGES.

TRAITÉ ENTRE LA GRANDE BRETAGNE ET LE JAPON.

Londres, 12 août 1905.

TEXT OF THE AGREEMENT.

The following despatch to His Majesty's Ambassador at St. Petersburg, forwarding a copy of the Agreement between the United Kingdom and Japan, signed at London on Aug. 12, was issued by the Foreign Office on the evening of 26th inst.:

The Marquis of Lansdowne to Sir C. Hardinge. [1])

Foreign Office, Sept. 6, 1905.

Sir,—I enclose, for your Excellency's information, a copy of a new Agreement concluded between His Majesty's Government and that of Japan in substitution for that of Jan. 30, 1902. You will take an early opportunity of communicating the new agreement to the Russian Government.

It was signed on Aug. 12, and you will explain that it would have been immediately made public but for the fact that negotiations had at that time already commenced between Russia and Japan, and that the publication of such a document whilst those negotiations were still in progress would obviously have been improper and inopportune.

The Russian Government will, I trust, recognise that the new Agreement is an international instrument to which no exception can be taken by any of the Powers interested in the affairs of the Far East. You should call special attention to the objects mentioned in the preamble as those by which the policy of the Contracting Parties is inspired. His Majesty's Government believe that they may count upon the goodwill and support of all the Powers in endeavouring to maintain peace in Eastern Asia, and in seeking to uphold the integrity and independence of the Chinese Empire and the principle of equal opportunities for the commerce and industry of all nations in that country.

On the other hand, the special interests of the Contracting Parties are

1) A similar despatch was addressed to His Majesty's Ambassador at Paris.

Digitized by Google

of a kind upon which they are fully entitled to insist, and the announcement that those interests must be safeguarded is one which can create no surprise, and need give rise to no misgivings.

I call your especial attention to the wording of Article II., which lays down distinctly that it is only in the case of an unprovoked attack made on one of the Contracting Parties by another Power or Powers, and when that Party is defending its territorial rights and special interests from aggressive action, that the other Party is bound to come to its assistance.

Article III., dealing with the question of Korea, is deserving of especial attention. It recognise in the clearest terms the paramount position which Japan at this moment occupies and must henceforth occupy in Korea, and her right to take any measures which she may find necessary for the protection of her political, military, and economic interests in that country. It is, however, expressly provided that such measures must not be contrary to the principle of equal opportunities for the commerce and industry of other nations. The new Treaty, no doubt, differs at this point conspicuously from that of 1902. It has, however, become evident that Korea, owing to its close proximity to the Japanese Empire and its inability to stand alone, must fall under the control and tutelage of Japan.

His Majesty's Government observe with satisfaction that this point was readily conceded by Russia in the Treaty of Peace recently concluded with Japan, and they have every reason to believe that similar views are held by other Powers with regard to the relations which should subsist between Japan and Korea.

His Majesty's Government venture to anticipate that the alliance thus concluded, designed as it is with objects which are purely peaceful and for the protection of rights and interests the validity of which cannot be contested, will be regarded with approval by the Government to which you are accredited. They are justified in believing that its conclusion may not have been without effect in facilitating the settlement by which the war has been so happily brought to an end, and they earnestly trust that it may, for many years to come, be instrumental in securing the peace df the world in those regions which come withing its scope.—I am, &c., LANSDOWNE.

INCLOSURE.

Agreement between the United Kingdom and Japan, signed at London, August 12, 1905.

PREAMBLE.

The Governments of Great Britain and Japan, being desirous of replacing the Agreement concluded between them on the 30th January, 1902, by fresh

Digitized by Google

stipulations, have agreed upon the following Articles, which have for their object:—

(a) *The consolidation and maintenance of the general peace in the regions of Eastern Asia and of India.*

(b) *The preservation of the common interests of all Powers in China by insuring the independence and integrity of the Chinese Empire and the principle of equal opportunities for the commerce and industry of all nations in China.*

(c) *The maintenance of the territorial rights of the High Contracting Parties in the regions of Eastern Asia and of India, and the defence of their special interests in the said regions:—*

Article I.

It is agreed that whenever, in the opinion of either Great Britain or Japan, any of the rights and interests referred to in the preamble of this Agreement are in jeopardy, the two Governments will communicate with one another fully and frankly, and will consider in common the measures which should be taken to safeguard those menaced rights or interests.

Article II.

If by reason of unprovoked attack or aggressive action, wherever arising, on the part of any other Power or Powers either Contracting Party should be involved in war in defence of its territorial rights or special interests mentioned in the preamble of this Agreement, the other Contracting Party will at once come to the assistance of its ally, and will conduct the war in common, and make peace in mutual agreement with it.

Article III.

Japan possessing paramount political, military, and economic interests in Korea, Great Britain recognises the right of Japan to take such measures of guidance, control, and protection in Korea as she may deem proper and necessary to safeguard and advance those interests, provided always that such measures are not contrary to the principle of equal opportunities for the commerce and industry of all nations.

Article IV.

Great Britain having a special interest in all that concerns the security of the Indian frontier, Japan recognises her right to take such measures in the proximity of that frontier as she may find necessary for safeguarding her Indian possessions.

Digitized by Google

ARTICLE V.

The High Contracting Parties agree that neither of them will, without consulting the other, enter into separate arrangements with another Power to the prejudice of the objects described in the preamble of this Agreement.

ARTICLE VI.

As regards the present war between Japan and Russia, Great Britain will continue to maintain strict neutrality unless some other Power or Powers should join in hostilities against Japan, in which case Great Britain will come to the assistance of Japan, and will conduct the war in common and make peace in mutual agreement with Japan.

ARTICLE VII.

The conditions under which armed assistance shall be afforded by either Power to the other in the circumstances mentioned in the present Agreement, and the means by which such assistance is to be made available, will be arranged by the Naval and Military authorities of the Contracting Parties, who will from time to time consult one another fully and freely upon all questions of mutual interest.

ARTICLE VIII.

The present Agreement shall, subject to the provisions of Article VI., come into effect immediately after the date of its signature, and remain in force for ten years from that date.

In case neither of the High Contracting Parties should have notified twelve months before the expiration of the said ten years the intention of terminating it, it shall remain binding until the expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it. But if, when the date fixed for its expiration arrives, either ally is actually engaged in war, the alliance shall, *ipso facto*, continue until peace is concluded.

In faith whereof the Undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their Seals.

Done in duplicate at London, the 12th day of August, 1905.

(L.S.) LANSDOWNE,
His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs.

(L.S.) TADASU HAYASHI,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan at the Court of St. James.

Digitized by Google

TRAITÉ ENTRE LA RUSSIE ET LE JAPON.

Portsmouth (N. H.), 23 août/5 sept. 1905.

Sa Majesté l'empereur du Japon d'une part, et Sa Majesté l'empereur de toutes les Russies d'autre part, animès du désir de rendre les bienfaits de la paix à leurs pays et à leurs peuples, ont résolu de conclure un traité de paix, et ont à cet effet désigné leurs plénipotentiaires, notamment:

Sa Majesté l'empereur du Japon: Son Excellence le baron Komura Jutaro Jusammi, grand-cordon de l'ordre impérial du Soleil-Levant, son ministre des affaires étrangères, et Son Excellence M. Takahira Kogoro Jusammi, grand-cordon de l'ordre impérial du Trésor-Sacré, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire aux Etats-Unis d'Amérique;

Et Sa Majesté l'empereur de toutes les Russes: Son Excellence M. Serge Witte, son secrétaire d'Etat et président du comité des ministres de l'empire de Russie, et Son Excellence le baron Roman de Rosen, maître de la cour impériale de Russie et son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire aux Etats-Unis d'Amérique;

Qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, lesquels ont été reconnus être en bonne et due forme, ont conclu les articles suivants:

Article 1er. Il y a désormais paix et amitié entre Leurs Majestés l'empereur du Japon et l'empereur de toutes les Russies, et entre leurs Etats et sujets respectifs.

Art. 2. Le gouvernement impérial russe, reconnaissant que le Japon possède en Corée des intérêts prépondérants, politiques, militaires et économiques, s'engage à s'abstenir de toute opposition ou intention au sujet des mesures de bons conseils, de protection et de contrôle que le gouvernement impérial du Japon peut juger nécessaire de prendre en Corée.

Il est convenu que les sujets russes en Corée seront traités exactement de la même manière que les sujets ou citoyens des autres puissances étrangères, c'est-à-dire qu'ils seront placés sur le même pied que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Il est aussi entendu qu'afin d'éviter toutes causes de malentendus, les deux hautes parties contractantes s'abstiendront sur la frontière russo-coréenne de prendre aucune mesure militaire qui puisse menacer la sécurité du territoire russe ou coréen.

Art. 3. Le Japon et la Russie s'engagent mutuellement:

1° A évacuer complètement et simultanément la Mandchourie, à l'exception du territoire affecté par le bail de la péninsule du Liao-Toung, conformément aux clauses de l'article additionnel premier annexé à ce traité;

2° A rétrocéder entièrement et complètement à l'administration de la Chine

Digitized by Google

toutes les parties de la Mandchourie actuellement occupées, ou sous le contrôle des troupes japonaises, ou à l'exception des territoires ci-dessus mentionnés.

Le gouvernement impérial de Russie déclare n'avoir en Mandchourie aucun avantage territorial, ni aucune concession préférentielle ou exclusive au détriment de la souveraineté chinoise ou incompatible avec le principe des facilités égales.

Art. 4. Le Japon et la Russie s'engagent réciproquement à ne pas porter obstacle aux mesures générales communes à toutes les puissances que la Chine pourrait prendre pour le développement du commerce et de l'industrie de la Mandchourie.

Art. 5. Le gouvernement impérial de Russie transfère et assigne au gouvernement impérial du Japon, avec le consentement du gouvernement de la Chine, le bail de Port-Arthur-Talien-Ouan, et du territoire adjacent, les eaux territoriales et tous les droits, privilèges et concessions connexes ou inclus dans ledit bail.

Il transfère également et assigne au gouvernement impérial du Japon tous les travaux publics et propriétés situés dans le territoire affecté par le bail ci-dessus mentionné.

Les deux hautes parties contractantes s'engagent mutuellement à obtenir le consentement du gouvernement chinois mentionné dans la stipulation précédente.

Le gouvernement impérial du Japon s'engage de son côté à ce que les droits de propriété des sujets russes dans le territoire auquel il est fait allusion ci-dessus seront parfaitement respectés.

Art. 6. Le gouvernement impérial de Russie s'engage à transférer et à assigner au gouvernement impérial du Japon, sans compensation, et avec le consentement du gouvernement chinois, la voie ferrée entre Chang-Choun (Kouan-Chang-Zu) et Port-Arthur, et tous ses embranchements, ainsi que tous les droits, privilèges et propriétés s'y rattachant dans cette région de même que toutes les mines de charbon situées dans la-dite région, appartenant à la voie ferrée, ou exploitées pour son bon fonctionnement.

Les deux hautes parties contractantes s'engagent mutuellement à obtenir le consentement du gouvernement de la Chine mentionné dans la stipulation précédente.

Art. 7. Le Japon et la Russie s'engagent à exploiter leurs voies ferrées respectives en Mandchourie exclusivement dans un but commercial et industriel, et en aucune façon dans un but stratégique.

Il est entendu que cette restriction ne s'applique pas à la voie ferrée située dans le territoire affecté par le bail de la péninsule du Liao-Toung.

Art. 8. Les gouvernements impériaux du Japon et de Russie, en vue d'encourager et de faciliter les rapports et le trafic, concluront aussitôt que possible une convention distincte pour le fonctionnement parallèle des service de leurs voies ferrées en Mandchourie.

Digitized by Google

Art. 9. Le gouvernement impérial de Russie cède au gouvernement impérial du Japon, à perpétuité et en toute souveraineté, la partie méridionale de l'île de Sakhaline, toutes les îles adjacentes, les travaux publics et propriétés qui s'y trouvent.

Le 50e degré de latitude nord est adopté comme frontière septentrionale du territoire cédé.

La délimitation exacte de ce territoire sera déterminée conformément aux clauses de l'article 2 additionnel annexé à ce traité.

Le Japon et la Russie s'engagent mutuellement à ne construire dans leurs possessions respectives de l'île de Sakhaline ou dans les îles adjacentes aucune fortification ou aucun autre ouvrage militaire semblable.

Ils s'engagent aussi respectivement à ne prendre aucune mesure militaire de nature à entraver la libre navigation des détroits de La Pérouse et de Tartarie.

Art. 10. Les sujets russes habitant le territoire cédé au Japon auront la faculté de vendre leurs biens réels et de regagner leur pays; mais s'ils préfèrent rester dans le territoire cédé, ils seront maintenus et protégés dans le plein exercice de leurs industries et droits de propriété, à la condition de se soumettre aux lois et à la juridiction japonaises.

Le Japon aura toute liberté de retirer le droit de résidence, ou de déporter de ses territoires tout habitant frappé de déchéance politique ou administrative. Il s'engage cependant à ce que les droits de propriété de ces habitants soient pleinement respectés.

Art. 11. La Russie s'engage à s'entendre avec le Japon pour accorder aux sujets japonais les droits de pêcheries le long des côtes des possessions russes dans les mers du Japon, d'Okhotsk et de Behring.

Il est entendu que l'engagement ci-dessus n'affectera pas les droits appartenant déjà aux sujets russes ou étranger dans cette région.

Art. 12. Le traité de commerce et de navigation entre le Japon et la Russie ayant été annulé par la guerre, les gouvernements impériaux du Japon et de la Russie s'engagent à adopter comme base de leurs relations commerciales, en attendant la conclusion d'un nouveau traité de commerce et de navigation sur les bases du traité qui était en vigueur avant la guerre actuelle, le système de traitement réciproque sur le pied de la nation la plus favorisée, ce qui comprend les droits d'importation et d'exportation, les formalités de douane, les droits de transit et de tonnage et l'administration et le traitement des agents, sujets et navires d'un pays dans le territoire de l'autre.

Art. 13. Aussitôt que possible après que le traité actuel sera entré en vigueur, tous les prisonniers de guerre seront réciproquement rendus.

Les gouvernements impériaux du Japon et de Russie désigneront chacun un commissaire spécial qui sera chargé de recevoir les prisonniers.

Tous les prisonniers aux mains d'un des gouvernements seront livrés au

Digitized by Google

commissaire de l'autre gouvernement ou à son représentant dûment autorisé, et reçus par lui en nombre tel et dans tel port de l'Etat qui effectuera la remise qu'ils seront désignés à l'avance par ce dernier Etat aux commissaires de la puissance à qui seront destinés les prisonniers.

Chacun des gouvernements du Japon et de Russie présentera à l'autre, aussitôt que possible après que la remise des prisonniers aura été terminée, une déclaration des dépenses directes subies par lui pour le soin et le maintien des prisonniers, depuis la date de la capture ou de la reddition jusqu'à celle de la mort ou de la remise.

La Russie s'engage à rembourser au Japon, aussitôt que possible après l'échange des déclarations ci-dessus, la différence entre le montant des sommes déboursées par le Japon et le montant des sommes déboursées par la Russie.

Art. 14. Le présent traité sera ratifié par Leurs Majestés l'empereur du Japon et l'empereur de toutes les Russies. Cette ratification sera, avec aussi peu de retard qu'il est possible, et dans tous les cas pas plus tard que cinquante jours à partir de la date de la signature du traité, annoncée aux gouvernements impériaux du Japon et de Russie, respectivement par l'intermédiaire du ministre de France à Tokio, et par l'ambassadeur des Etats-Unis à Saint-Pétersbourg. A partir de la date de la dernière de ces déclarations, le traité entrera en vigueur dans toutes ses parties.

L'échange formel des ratifications aura lieu à Washington aussitôt que possible.

Art. 15. Le traité actuel sera signé en double, en français et en anglais. Les textes en seront absolument conformes; mais en cas de contestation dans l'interprétation, le texte français fera foi.

Conformément aux clauses des articles 3 et 9 du traité de paix entre le Japon et la Russie, les plénipotentiaires soussignés ont conclu les articles additionnels suivants:

1° Relativement à l'article 3, les gouvernements impériaux du Japon et de Russie s'engagent mutuellement à commencer le retrait de leurs forces militaires des territoires de Mandchourie, simultanément et immédiatement après que le traité de paix entrera en vigueur; et dans une période de dix-huit mois à partir de cette date, les armées des deux puissances seront complètement retirées de la Mandchourie, à l'exception du territoire pris à bail de la péninsule du Liao-Toung.

Les forces des deux puissances occupant les positions de première ligne seront les premières retirées.

Les hautes parties contractantes se réservent le droit de maintenir des gardes pour assurer la protection de leurs voies ferrées respectives en Mandchourie.

Le nombre de ces gardes ne devra pas dépasser quinze par kilomètre; en se basant sur ce chiffre maximum, les commandants des armées japonaise et

Digitized by Google

russe fixeront d'un commun accord le nombre des gardes à employer, en fixant ce nombre à un chiffre aussi bas que possible pour les besoins de la nation.

Les commandants des forces japonaises et russes en Mandchourie s'entendront sur les détails de l'évacuation, conformément aux principes ci-dessus, et prendront d'un commun accord les mesures nécessaires pour l'évacuation aussitôt que possible, et dans tous les cas pas plus tard que dans la période de dix-huit mois.

2° Relativement à l'article 9.

Aussitôt que possible après que le traité actuel sera entré en vigueur, une commission de délimitation, composée d'un nombre de membres égal qui seront nommés respectivement par les deux hautes parties contractantes, devra sur les lieux fixer d'une façon permanente la frontière exacte entre les possessions japonaises et russes dans l'île de Sakhaline.

La commission devra, autant que les considérations topographiques le permettront, suivre le 50e parallèle de latitude nord comme ligne de frontière, et en cas d'écarts de cette ligne sur tous les points qui seront nécessaires, une compensation sera faite par des écarts identiques sur d'autres points.

Ladite commission devra également préparer une liste descriptive des îles adjacentes comprises dans la cession.

Enfin, la commission devra préparer et signer des cartes indiquant la frontière des territoires cédés.

Le travail de la commission sera soumis à l'approbation des hautes parties contractantes.

Les articles additionnels ci-dessus doivent être considérés comme ratifiés en même temps que la ratification du traité de paix auquel ils sont annexés.

Portsmouth, le 5e jour du 9e mois de la 38e année de Meiji, correspondant au 23 août (5 septembre) 1905.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé et apposé leur sceau au présent traité de paix.

Fait à Portsmouth (New-Hampshire), le 5e jour du 9e mois de la 38e année de Meiji, correspondant au 23 août (5 septembre) 1905.

La proclamation du Mikado.

A l'occasion de la publication de ce traité, la proclamation impériale suivante a été publiée au Japon :

Nous avons toujours considéré comme un principe fondamental de notre politique internationale de maintenir la paix dans l'Est et d'assurer la sécurité de notre empire. La poursuite de ce but élevé a toujours dicté notre conduite; mais l'année dernière la nécessité d'assurer notre propre existence nous a malheureusement contraint à entrer en guerre avec la Russie.

Digitized by Google

Depuis le commencement de la guerre, notre armée et notre marine ont amplement assuré la défense du pays à l'intérieur et ont supporté des privations de toutes sortes dans la campagne à l'étranger. Elles ont ainsi remporté de glorieux succès.

Nos fonctionnaires civils, de concert avec notre Diète, se sont acquittés de leurs devoirs conformément à notre volonté.

Toutes les mesures nécessaires à la poursuite de la guerre et à l'administration des affaires intérieures et étrangères ont été prises. La situation exigeait que notre peuple fût frugal et prudent. Il a supporté de bon cœur le fardeau des dépenses nationales et a généreusement contribué aux frais de la guerre en prêtant ainsi son concours unanime au maintien du prestige et de la dignité de l'Etat.

Ce résultat est dû en grande partie aux esprits de nos ancêtres ainsi qu'au dévouement de nos fonctionnaires civils et militaires et au patriotisme et à l'abnégation de tous.

Après vingt mois de guerre, la situation de l'empire et les intérêts du pays se trouvent consolidés, et comme nous n'avons jamais montré de défaillance dans notre désir que la paix soit maintenue, il est contraire à notre volonté que notre peuple soit soumis sans nécessité aux horreurs de la guerre. Aussi lorsque le président des Etats-Unis, dans l'intérêt de la paix et de l'humanité, suggéra aux gouvernements de la Russie et du Japon qu'ils devraient s'entendre sur les conditions de paix, appréciant pleinement sa bonté et sa bonne volonté, nous avons accepté sa suggestion, et au moment convenable nous avons désigné des plénipotentiaires chargés de conférer avec les plénipotentiaires de la Russie. Les plénipotentiaires des deux puissances s'étant réunis et ayant conféré fréquemment, les plénipotentiaires russes ont accepté les propositions de nos plénipotentiaires qui étaient essentielles, ayant pour objet le but poursuivi par la guerre et le maintien de la paix dans l'Est. Ils ont ainsi manifesté la sincérité de leur désir de conclure la paix. Nous avons examiné les conditions convenues d'accord entre les plénipotentiaires, et les ayant jugées en conformité entière avec notre volonté, nous les avons acceptées et ratifiées.

Ayant ainsi obtenu la paix et la gloire, nous sommes heureux d'invoquer la bénédiction des esprits de nos ancêtres et d'être en mesure de léguer le fruit de ces hauts faits à notre postérité.

Notre plus ardent désir est de partager la gloire avec notre peuple et de jouir pendant longtemps des bienfaits de la paix avec toutes les nations. La Russie est de nouveau l'amie du Japon, et nous désirons sincèrement que les relations de bon voisinage maintenant rétablies deviennent intimes et cordiales.

A notre époque de progrès ininterrompus, on doit faire des efforts incessants pour améliorer l'administration des affaires de la nation, tant intérieures qu'extérieures, tandis que l'efficacité militaire doit être maintenue dans toute sa force, même en temps de paix. Il faut s'efforcer d'atteindre le succès dans

Digitized by Google

le domaine pacifique, de sorte que, d'une façon correspondante à sa puissance, la prospérité de la nation puisse être maintenue et son progrès permanent assuré.

Nous mettons fortement nos sujets en garde contre toute manifestation de vaine fierté et nous leur ordonnons de se livrer à leurs occupations ordinaires et de faire tous leurs efforts pour consolider l'empire.

TRAITÉ ENTRE LE JAPON ET LA CORÉE.

Seoul, 17 novembre 1905.

Les gouvernements du Japon et de Corée, désireux de fortifier les principes de solidarité qui unissent les deux empires, ont, dans ce but, agréé et conclu les stipulations suivantes qui serviront jusqu'au moment où l'on constatera que la Corée a reconstitué ses forces nationales.

ARTICLE PREMIER. — Le gouvernement du Japon, par le ministère des affaires étrangères à Tokio, exercera dorénavant le contrôle et la direction des relations et affaires extérieures de la Corée ; les représentants diplomatiques et consulaires du Japon seront chargés de la protection des sujets et intérêts de la Corée dans les pays étrangers.

ART. 2. — Le gouvernement du Japon s'engage à veiller à la mise à exécution des traités actuellement existants entre la Corée et d'autres puissances, et le gouvernement de Corée s'engage à ne conclure désormais aucun acte ou engagement ayant un caractère international, sauf par l'entremise du gouvernement japonais.

ART. 3. — Le gouvernement japonais sera représenté à la cour de Sa Majesté l'empereur de Corée par un résident général, domicilié à Seoul, dans le but surtout de prendre la direction des affaires ayant trait aux questions diplomatiques. Ce diplomate aura le droit d'audience particulière et personnelle avec Sa Majesté l'empereur de Corée. Le gouvernement japonais aura également le droit d'établir des résidents dans les divers ports ouverts et sur tous les points du territoire coréen où il le jugera nécessaire. Ces résidents jouiront, sous le contrôle du résident général, des prérogatives et attributions appartenant jusqu'ici aux consuls allemands en Corée, et qui pourront être nécessaires pour mettre à pleine exécution les conditions de cet accord.

ART. 4. — Les stipulations de tous ces traités et accords entre le Japon et la Corée qui ne sont pas incompatibles avec les conditions de cet accord doivent demeurer en vigueur.

ART. 5. — Le gouvernement japonais s'engage à veiller au maintien du bien-être et à la dignité de la maison impériale coréenne.

Digitized by Google

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement, ont signé cet accord et apposé leur sceau.

17 novembre 1905.

HAYASHI GONSUKE,
envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire.

PAK CHE SOON,
ministre des affaires étrangères.

Digitized by Google

BULLETIN CRITIQUE.

M. A. Stein: *Report of archaeological survey work in the North-West Frontier Province and Baluchistan for the period from January 2nd 1904, to March 31st 1905.* — Peshawar, Government Press, 1905; — in-4° de V + 56 pp. et 13 planches; prix: Roupies 2—4—0 ou 3 shillings.

A peine revenu de cette mémorable exploration du Turkestan oriental qui nous a révélé des monuments de première importance, M. Stein a entrepris d'autres voyages pour lesquels le désignait son titre de Chef du service archéologique dans la province du Nord-Ouest et le Baluchistan. Il a consigné dans un rapport officiel le résultat de ses nouvelles investigations dont nous allons essayer de donner un aperçu.

1. District de Kohat, sur la rive droite de l'Indus, au Sud de Peshawar. Dans la passe de Kohat, on discerne les vestiges d'une route qui paraît être antérieure à la conquête musulmane, car elle est fort semblable dans son profil et sa construction aux routes dites routes bouddhiques, qui, par les passes de Malakand et de Shahkot, mènent dans l'Udyana. — Des ruines connues sous le nom d'Adh-i-Samudh, dans le voisinage de Kohat, sont les débris d'une enceinte de murailles et de bastions qui devait servir de refuge aux seigneurs de Kohat en cas de danger.

2. Vallée de la rivière Kurram et district de Bannu, sur la rive droite de l'Indus, au Sud de Kohat. — En l'année 404 de notre ère, le pélerin Chinois *Fa-hien*, partant de l'endroit qui est aujourd'hui

Digitized by Google

Nangrahar, près de Jalalabad dans la vallée du Kabul, se dirigea vers le Sud avec deux autres compagnons; il traversa les petites montagnes neigeuses 小雪山, qui sont le Safed-koh; il arriva ensuite dans le royaume de *Lo-yi* 羅夷, qui correspond à la partie supérieure de la vallée de la Kurram; puis dans le royaume de *Po-na* 跋那 dont le nom paraît être une forme ancienne du nom actuel de Bannu. Ces identifications confirment celles qui étaient déjà généralement admises (cf. Legge, *Travels of Fa-hien*, p. 40, n. 4, et p. 41, n. 5); aussi M. Stein ne s'y attarde-t-il pas; il consacre un paragraphe plus étendu à soutenir l'hypothèse déjà proposée par Cunningham, que le district de Bannu n'est autre que le *Fa-la-na* 伐剌拏 de *Hiuan-tsang*. Marquart (Eranšahr, p. 276) voyait dans le *Fa-la-na* la province de Gandâwâ, au Sud de Khelat, dans le Baluchistan. Il y avait donc lieu d'éclairer la question par un examen topographique, afin de décider qui avait raison, de Cunningham ou de Marquart. C'est à l'opinion du premier que M. Stein se rattache par des raisons qui me paraissent fort probantes. — La route qui débouche du Safed-koh dans la vallée de la Kurram doit avoir eu dans l'antiquité une importance commerciale et politique considérable parce qu'elle ouvre une communication facile entre Kabul et la partie centrale de la vallée de l'Indus. — Les débris qui couvrent le site d'Akra, à sept milles au SSO. de Bannu, marquent sans doute l'emplacement de la ville qui était au temps de *Hiuan-tsang* la capitale du Bannu.

3. Les ruines de Kafirkot sont celles d'une vieille forteresse qui dominait à quelque distance du côté du Sud le confluent de la rivière Kurram et de l'Indus. Les excellentes photographies prises par M. Stein nous permettent de voir comment étaient construits les bastions et les remparts; elles nous montrent les curieux petits sanctuaires dont l'un, plus orné que les autres, était situé en dehors de l'enceinte.

Digitized by Google

4. Dans le district de Hazara, qui est sur la rive gauche de l'Indus, au Nord du 34e degré de Lat. N., M. Stein a fait quelques observations archéologiques; il a notamment pu expliquer par l'existence d'un ancien lieu de pélerinage à 5 miles au N.O. de Mansehra, la présence du fameux édit d'Açoka gravé sur le roc à 1 mile à l'O. de cette ville.

5. Exploration du massif du Mahaban, à l'Ouest de l'Indus, à la hauteur de la localité de Amb. — La région du Mahaban avait été jusqu'ici inaccessible aux Européens; grâce à un apaisement momentané des disputes qui crèent un état de guerre presque perpétuel entre les tribus Yusufzais, M. Stein a pu parcourir toute la chaîne du Mahaban dont il a pris des vues photographiques merveilleusement nettes. En comparant la configuration du Mahaban, avec ce que disent les historiens d'Alexandre sur la citadelle d'Aornos, M. Stein a démontré que la localisation longtemps admise de cette citadelle dans le massif du Mahaban était insoutenable. D'autre part, il a trouvé sur le pic de Banj, au S.E. du Mahaban, un groupe considérable de ruines qui doivent être un des lieux les plus célèbres dans la topographie sacrée du Gandhara: là en effet se dressait, selon toute vraisemblance, l'un des quatre grands stûpas de l'Inde du Nord, élevé en commémoration du don que le Bodhisattva fit de son corps à une tigresse affamée. Tous les archéologues applaudiront à cette nouvelle et importante découverte de M. Stein.

Ed. Chavannes.

E. von Zach: *Lexicographische Beiträge*, III. — Peking, 1905; in-8 de 135 p.

M. von Zach poursuit sans relâche ses études critiques; un troisième fascicule de ses contributions lexicographiques signale des inexactitudes dans les travaux de Giles, de Palladius, de De Groot et de quelques autres parmi lesquels je me trouve moi-même.

Digitized by Google

M. von Zach, il faut le reconnaître, a généralement raison dans les amendements qu'il propose. Sans doute il est plus aisé de ne pas se tromper quand on fait mélier de signaler les fautes d'autrui que lorsqu'on aborde le premier l'étude d'un texte difficile; tel censeur qui relève des erreurs dans l'interprétation d'une inscription aurait peut-être commis lui-même des bévues nombreuses s'il s'était hasardé à déchiffrer l'estampage et à le traduire. Il n'en reste pas moins vrai qu'un critique doit être loué quand ses remarques sont justes et qu'elles font progresser la science.

M. von Zach intitule ses essais «Contributions lexicographiques»; son but est donc de fournir des matériaux de bon aloi aux futurs auteurs de dictionnaires; en fait, la majeure partie de ses pages sont consacrées à rectifier des erreurs du dictionnaire de Giles; si cet ouvrage capital s'améliore dans sa seconde édition, ce sera sans doute à son infatigable critique qu'il le devra en grande partie. Mais, tout en rendant hommage à l'utilité de ces observations, j'ai souvent regretté, en les lisant, que la discussion ne fût pas instituée sur des bases plus larges; M. von Zach se borne trop strictement à rectifier la traduction de tel ou tel sinologue et parfois même il est si concis qu'il ne peut guère être compris que de l'auteur seul auquel il s'adresse; j'aurais voulu qu'il groupât, lorsque se présente un sens obscur, plusieurs textes susceptibles d'illustrer ce sens, qu'il expliquât comment et pourquoi un mot a pris telle acception particulière, qu'il fît enfin lui-même œuvre de lexicographe. J'aurais désiré, d'autre part, qu'il s'efforçât d'indiquer ses sources avec une plus grande précision: d'où vient, par exemple, l'anecdote relative à *Yin Sien* (p. 61)? d'où est tirée la phrase de *Sseu-ma Kouang* citée à la p. 66 (lignes 27—28)? On pourrait poser encore plusieurs autres questions du même genre, et il est fâcheux qu'on puisse le faire, car il importerait au contraire qu'un lexicographe marquât toujours avec une extrême exactitude où il puise ses citations.

Digitized by Google

Sans entreprendre une critique des critiques de M. von Zach, je me contenterai de signaler un point sur lequel j'hésite à être d'accord avec lui. P. 36 et p. 86 et suiv.: M. von Zach fait grand état du *Yuan che yu kiai* 元史語解; cet ouvrage peut assurément rendre des services, mais bien souvent aussi il induirait en erreur celui qui s'y fierait sans réserves; c'est ainsi qu'il explique (voyez von Zach, p. 87) le mot *ye-li-k'o-wen* 也里可温 comme la transcription d'un prétendu terme mongol *irul kun*; Devéria (*Notes d'épigraphie mongole-chinoise*, p. 41, n. 2 du tirage à part) a déjà eu l'occasion de discuter cette opinion et d'en montrer l'inanité. Je rappellerai encore (p. 87) le terme 怯薛台 où j'ai reconnu, à bon droit je crois, le pluriel du mot *kechik* (*T'oung pao*, 1904, p. 429, n. 3); je ne vois guère l'utilité de substituer à ce mot celui de *jisaitai* proposé par le *Yuan che yu kiai*; enfin est-il bien désirable (p. 36), quand on a établi l'équivalence 速來蠻 = *Suleyman*, de remplacer le nom *Suleyman* par le nom *Seleme*?

A propos de l'expression 回文, M. von Zach (p. 29) relève une omission de Giles, en montrant que cette expression désigne un texte écrit dont les mots peuvent être lus à volonté dans tous les sens possibles; c'est aussi la définition qu'en a donnée Couvreur (*Dict. Chin.-fr.*, 1re éd., p. 156): «Ecrit dont les lettres, lues en différents sens, offrent toujours une signification». Ces définitions sont exactes en principe et on trouve des 回文 à combinaisons multiples; en fait cependant, la plupart des 回文 ne peuvent être lus que dans *deux* sens, l'un qui est le sens normal, l'autre qui est un sens conventionnel; M. von Zach cite, d'après le *Tsin chou* (chap. XCVI, p. 8 r°) l'exemple de la femme de *Teou T'ao* 竇滔 qui envoya à son mari exilé dans le désert de Gobi, une pièce de

Digitized by Google

soie sur laquelle elle avait brodé une poésie dont le texte pouvait être retourné et formait un tableau circulaire 爲廻文旋圖詩; quand on lisait les mots en suivant les cercles mais en faisant certains détours 宛轉循環以讀之, on se trouvait en présence d'un texte dont le sens était fort pathétique. Comme ce poème ne comportait pas moins de 840 mots, l'historien l'a trouvé trop long pour le rapporter intégralement; nous supposons qu'il devait s'enrouler en forme de spirale ou de cercles concentriques; si on suivait simplement la ligne de la spirale ou les cercles successifs, on trouvait un premier sens qui était destiné à tous les lecteurs; si au contraire on lisait les mots en passant d'une spire ou d'un cercle à l'autre suivant une courbe déterminée, on obtenait une poésie intime dans laquelle la femme de *Teou T'ao* exprimait à son mari son chagrin d'être séparée de lui. Il est évident que le 回文 ne comporte ici que deux sens. — D'autre part, le *Kin che souo* 金石索 (section des miroirs) nous a conservé un miroir de l'époque des *T'ang* qui porte une inscription 廻文, car on peut la lire soit dans le sens normal 正讀, soit à rebours 倒讀; il n'y a donc là aussi que deux sens possibles; voici ce texte:

I. 明 逾 滿 月。玉 潤 珠 圓。
II. 鸞 鸞[1] 鈿 後。鳳 儛 臺 前。
III. 生 菱 上 璧。倒 井 澄 蓮。
IV. 情 靈 應 態。影 逐 妝 妍。
V. 清 神 鑒 物。代 代 流 傳。

Si on lit ces, vers dans le sens normal, les rimes seront: 圓, 前, 蓮, 妍, 傳; si on le lit à rebours, les rimes seront: 清,

1) Sur le miroir, tel qu'il est reproduit dans le *Kin che souo*, on lit 鸞鸞; mais il est évident qu'il faut renverser l'ordre de ces deux mots, puisque, quand on lit la poésie en sens inverti, c'est le mot 鸞 qui seul peut rimer.

Digitized by Google

情, 生, 驚, 明. La signification reste d'ailleurs à peu près la même dans les deux alternatives, comme on peut le voir par la traduction ci-dessous:

Ordre normal.

Sa clarté dépasse celle de la pleine lune; — il a le poli du jade et la rondeur de la perle.

Il y a des phénix *louan* s'effarant derrière ses ornements de métal; — des phénix *fong* gambadent devant son support.

Les fleurs de châtaigne d'eau [1]) sont vivantes sur son disque; — comme au fond d'un puits il mire les lotus.

Son âme sentante répond à l'élégance (qui s'y regarde); — l'image qu'il réfléchit rivalise avec la beauté elle-même [2]).

Sa puissance surnaturelle de clarté reflète les êtres; — de génération en génération on se transmettra (ce miroir).

Ordre inverti.

On se transmettra (ce miroir) de génération en génération; — quand les êtres s'y reflètent, il a une clarté surnaturelle.

La beauté y poursuit son ombre; — l'élégance y correspond avec une âme sentante.

Les lotus s'y mirent comme au fond du puits; — sur son disque les fleurs de châtaigne d'eau sont vivantes.

En avant du support il y a des phénix *fong* gambadants; — derrière les ornements de métal, des phénix *louan* s'effarent.

Comme une perle ronde, comme un jade poli, — quand la lune est pleine il redouble d'éclat.

---

1) De même que les phénix, les fleurs de châtaigne d'eau étaient un motif fréquent dans l'ornementation des miroirs.

2) Quand la jolie femme se regarde dans son miroir, elle y voit une image animée qui rivalise de beauté avec elle-même.

Digitized by Google

M. von Zach termine son fascicule par une fort intéressante étude sur les noms qui figurent dans l'orographie et l'hydrographie du Tibet d'après le *Si yu t'ong wen tche*. Nous souhaitons qu'il fasse un travail semblable pour les parties du *Si yu t'ong wen tche* qui concernent le *T'ien chan pei lou* et le *T'ien chan nan lou*; quoique ce dictionnaire ne doive pas toujours être cru dans les étymologies et dans les localisations qu'il propose, il renferme cependant une nomenclature polyglotte extrêmement utile pour la connaissance de l'Asie centrale; ce ne serait pas un travail bien considérable que de la transcrire intégralement et M. von Zach serait plus capable que tout autre de s'acquitter de cette tâche.

ED. CHAVANNES.

Explorations in Turkestan, with an account of the Basin of Eastern Persia and Sistan. — Expedition of 1903, under the Direction of RAPHAEL PUMPELLY. — Washington, published by the Carnegie Institution of Washington, April 1905. — in-4° de XII et 324 p.

Les sinologues liront avec intérêt les observations de W. M. DAVIS sur le bassin de l'Issik Kul (p. 105—116) et l'important mémoire de E. HUNTINGTON intitulé: *A geologic and physiographic Reconnaissance in Central Turkestan*. On regrettera que, à côté des vues photographiques qui sont excellentes et très instructives, les cartes qui figurent dans cet ouvrage soient des plus médiocres.

ED. CHAVANNES.

W. GÖTZ: *Wilhelm Filchners Reise in Ost-Tibet*. — (Globus, 14 Sept. 1905, vol. LXXXVIII, p. 149—154).

Wilhelm Filchner, déjà connu par son voyage dans les Pamirs (cf. *T'oung pao*, 1904, p. 213) a entrepris en 1904 une nouvelle expédition qui paraît avoir eu des résultats considérables pour la

Digitized by Google

cartographie; il a parcouru et étudié la région des lacs près des sources du *Houang ho*, et tout le pays au Nord de la chaîne Bayan-kara. M. Filchner publiera sans doute prochainement une relation détaillée; mais, dès maintenant, l'article de M. Götz nous permet d'apprécier l'importance de cette exploration qui a rapporté de fort bonnes photographies, comme on peut le voir par les six planches insérées dans le Globus. ED. CHAVANNES.

Digitized by Google

NÉCROLOGIE.

Baron Ferdinand de RICHTHOFEN.

La mort imprévue du Baron Ferdinand de RICHTHOFEN, président de la Société de Géographie de Berlin, succombant à une attaque d'apoplexie, dans la capitale allemande, le 6 Octobre 1905, est une perte considérable pour la géologie.

Né près du village silésien de Karlsruhe, le 5 Mai 1833, Richthofen étudia la géologie avec H. E. Bayrich et C. S. Weiss et la géographie avec le célèbre Carl Ritter. Lors de l'ambassade du Comte Frédéric d'Eulenburg chargé de négocier pour les états allemands des traités de commerce et d'amitié avec les pays d'Extrême-Orient, M. de Richthofen fut attaché à la mission de ce diplomate comme géologue, MM. Wichura et de Martens étant chargés de la botanique et de la zoologie. Richthofen s'embarqua avec le Comte d'Eulenburg à Trieste le Mercredi 23 Mai 1860 sur l'*Impératrice*, vapeur du Lloyd autrichien Je note dans les lettres du Plénipotentiaire allemand le passage suivant relatif à Richthofen.

Bangkok, Dimanche 16 février 1862.

«Après le tiffin, Richthofen nous quitta en chaloupe pour continuer son voyage par le Canal jusqu'à Moulmein d'où il se rendra à Calcutta, et de là, par l'intérieur de l'Inde, de l'Ouest à l'Est de la Sibérie par des routes très dangereuses. Le voyage qu'il a projeté durera, si tout se passe bien, au moins deux ans. J'avais le cœur très gros en lui disant adieu, car indépendamment de l'avenir plein de dangers au devant duquel il va, je me sépare de lui avec regret, car il est un homme si aimable et si instruit! Dieu le conduise!» [1])

En 1869, la Chambre de Commerce de Shang haï, présidée par Edouard Cunningham, de Boston, ayant décidé l'exploration systématique des gisements de charbon de la Chine, M. John Ross Browne, alors ministre des Etats-Unis à Peking, lui conseilla de confier cette tâche au Baron de Richthofen qu'il avait rencontré en Californie. C'est ainsi que M. de Richthofen parcourut la plus grande partie de l'Empire chinois pendant les années 1869 et 1870; les

1) *Ost-Asien* 1860—1862 *in Briefen des Grafen Fritz zu Eulenburg*, pp. 399—400.

Digitized by Google

difficultés qui surgirent après les massacres de T'ien-tsin l'obligèrent à arrêter ses explorations au cours desquelles il adressa à la Chambre de Commerce de Shang-haï une série de lettres remarquables, qui sont à mes yeux ce que le célèbre voyageur a écrit de plus solide sur l'Empire du Milieu [2]). Le Baron de Richthofen devait à son retour en Europe donner en anglais le résultat de ses voyages, mais un don généreux de l'Empereur Guillaume 1er permit d'entreprendre la publication d'un ouvrage encyclopédique sur la Chine, dont la partie historique est souvent critiquable, si la géographie et surtout la géologie, ne laissent rien à désirer [3]). Lors de l'occupation de Kiao-tcheou par les Alle-

---

2) Letter from Baron Richthofen on the Province of Hunan. Printed at the «Shanghai Evening Courier» Office, 1870, pp. 12.

Reprinted at the «Ching-foong» Printing Office, 1872.

— Letter from Baron von Richthofen on the Province of Hupeh. Printed at the «Shanghai Evening Courier» Office, 1870, br. in-fol., pp. 5.

— The Same. Printed by F. & C. Walsh... 1874, in-fol. — Let. datée de «March 27th, 1870, on the Han River, near Fan-ching, province of Hupeh».

— No. III. Report by Baron von Richthofen on the provinces of Honan and Shansi. Shanghai: Printed at the «North-China Herald» Office, 1870, br. in-fol, pp. 25.

Datée Peking, June 1870.

Reprinted at the «Lee Nam» Office, 1875, in-fol.

— No. IV. Letter by Baron von Richthofen on the Provinces of Chekiang and Nganhwei. — Shanghai: Printed at the «North-China Herald» Office, 1871, br. in-fol., pp. 19.

— No. V. Letter by Baron von Richthofen on the Regions of Nanking and Chinkiang. Shanghai: Printed at the «Evening Courier» Office, 1871, br. in-fol., pp. 19.

(Imp. aussi dans *The Shanghai Budget*, 22 Sept. 1871.)

— No. VI. Letter by Baron von Richthofen, from Si-ngan-fu, on the Rebellion in Kansu and Shensi. Shanghai: Printed at the Office of the «North-China Herald», 1872, pp. 6.

— No. VII. Letter by Baron von Richthofen on the Provinces of Chili, Shansi, Shensi, Sz'-chwan, with Notes on Mongolia, Kansu, Yünnan and Kweichau. Shanghai: Printed at the «Ching-foong» Printing Office, and at the Office of the «North-China Herald», 1872, pp. 86 sans l'App. de 3 pp.

Ces lettres ont été réimprimées en 1900.

3) China. — Ergebnisse eigener Reisen und darauf gegründeter Studien von Ferdinand Freiherrn von Richthofen. Erster Band. *Einleitender Theil.* Mit xxix Holzschnitten und xi Karten. Berlin, Verlag von Dietrich Reimer, 1877, gr. in-8, pp. xliv—758.

— China... von Richthofen. Zweiter Band. *Das Nördliche China.* Mit 126 Holzschnitten, einer farbigen Ansicht, 2 Karten und 5 geologischen Profiltafeln. Berlin, D. Reimer, 1882, gr. in-8, pp. xxiv—792.

— China. — Ergebnisse eigener Reisen und darauf gegründeter Studien. Von Ferdinand Freiherrn von Richthofen. — Vierter Band. *Paleontologischer Theil.* Enthaltend Abhandlungen von Dr. Wilhelm Dames, Dr. Emanuel Kayser, Dr. G. Lindström, Dr. A. Schenck und Dr. Conrad Schwager. Berlin, Dietrich Reimer, 1883, in-4, pp. xvi—288, 15 grav. et 54 Lithographies.

— Atlas von China. — Orographische und geologische Karten von Ferdinand Freiherr von Richthofen zu des Verfassers Werk: China, Ergebnisse eigener Reisen und darauf gegründeter Studien. — Erste Abtheilung: *Das Nördliche China* (zum zweiten Textband gehörig). Erste Hälfte: Übersichtsblatt, Vorerläuterungen und Tafeln 1—12. Berlin, Dietrich Reimer, 1885, in-fol. oblong.

— Zweite Hälfte: Tafel 13—26. *Ibid.*, 1885, in-fol. oblong.

Digitized by Google

mands, le Baron de Richthofen fut naturellement une des personnes consultées tout particulièrement sur la province de Chan-toung, dans laquelle était située la nouvelle possession prussienne [4]). Je ne puis qu'exprimer le regret que le Baron de Richthofen n'ait pas restreint le champ de son action à la géologie et à la géographie; son influence sur les études sinologiques aujourd'hui si florissantes en Allemagne, a certainement été néfaste pendant plusieurs années en décourageant les bonnes volontés de gens d'un savoir véritable comme Friedrich Hirth. Jusqu'à la fin de sa vie, le Baron de Richthofen, resté actif sur la brèche, continua à donner des travaux importants sur la géomorphologie de l'Asie [5]). D'ailleurs l'action de ce savant ne s'est pas bornée à la publication de travaux personnels; il a, par son enseignement, joué un rôle considérable sur le développement des

---

4) *v. Richthofen. — Karte der Kiau-Tshau Bucht, Ost-Shantung. Situationszeichnung nach den Originalen des Verfassers und anderen Quellen von Rich. Kiepert, Schrift und Gebirge vom Verfasser. (Aus: «Richthofen, *China*») 1 : 750.000. Berlin, D. Reimer, 1897.

— *Der geologische Bau von Schantung (Kiau-tschou) mit besonderer Berücksichtigung der nutzbaren Lagerstätten. Nach der Mittheilung des Geheimrath Prof. Dr. Ferdinand Frhr. v. Richthofen in der *Zeitschrift für praktische Geologie* (Berlin) Avec cartes. (*Naturw. Wochenschrift* 13 [1898]: 141—145.)

— Kiaotschau. (*Deutsche Kolonialzeitung*, 17. März 1898, p. 97).

Ext. d'un discours de Richthofen. (*Zeit. f. praktische Geologie*, 1898, Heft 3, pp. 73—84.)

— Schantung und seine Eingangspforte Kiautschou von Ferdinand Freiherrn von Richthofen. — Mit 3 grossen Karten ausser Text (1 topographische und 1 geologische Karte der Provinz Schantung — 1 Karte des Nordöstlichen China), 3 kleinen Karten im Text und 9 Lichtdrucktafeln. — Berlin, 1898, Dietrich Reimer, in-8, pp. XXVII—324.

— Die Rechtschreibung des Namens *Kiautschou* v. Richthofen. (*Verhand. Ges. Erdk. Berlin*, XXV, 1898, pp. 71—74).

— Die Kiautschou Bucht. (*Petermann's Mitt.*, XLIV, 1898, pp. 43—4).

— Kiautschou, seine Weltstellung und voraussichtliche Bedeutung. Nach Ferdinand Freiherrn von Richthofen. (*Geog. Zeitschrift*, IV, 1898, pp. 103—107.)

— *F. v. Richthofen. — Kiautschou, seine Weltstellung und voraussichtl. Bedeutung. (*Preuss. Jahrbuch*, XCI, pp. 167—191.)

5) Über Gestalt und Gliederung einer Grundlinie in der Morphologie Ost-Asiens. Von Ferdinand von Richthofen. (*Sitzungsb. k. preuss. Ak. Wiss. Berlin*, 1900, pp. 888—925.)

Tirage à part: Berlin, G. Reimer, in-4, pp. 38.

— Über Gestalt und Gliederung einer Grundlinie in der Morphologie Ostasiens. Nach F. v. Richthofen. (*Petermann's Mitt.*, XLVII, 1901, pp. 140—2.)

Par K. Futterer.

— Geomorphologische Studien aus Ostasien. II. Gestalt und Gliederung der ostasiatischen Küstenbogen. Von Ferdinand von Richthofen. (*Sitzungsb. k. preuss. Ak. Wiss. Berlin*, 1901, pp. 782—802).

Notice: *La Géographie*, 15 nov. 1901, pp. 363—7, par le Dr. L. Laloy.

— Geomorphologische Studien aus Ostasien. III. Die morphologische Stellung von Formosa und den Riukiu-Inseln. Von Ferdinand von Richthofen. (*Sitzungsb. k. preuss. Ak. Wiss. Berlin*, 1902, pp. 944—975.)

Tirage à part, in-4, pp. 32.

— Prof. F. v. Richthofens Geomorphologische Studien aus Ostasien. (*Petermann's Mitt.*, XLVIII, 1902, pp. 261—5).

Par K. Futterer.

Digitized by Google

études géographiques et géologiques, non seulement dans son pays, mais aussi dans les autres contrées d'Europe et en Amérique [6]).

Henri CORDIER.

Lieutenant GRILLIÈRES.

Le lieutenant GRILLIÈRES, du 4e Zouaves, est mort le 15 Juillet à Sseu-mao, au cours d'une mission qui lui avait été confiée par le Comité de l'Asie française. Je n'avais pas vu partir sans appréhension le jeune voyageur, qui ne m'avait

---

6) Voici une liste de quelques ouvrages de Richthofen non cités ci-dessus:

— Über den Gebirgsbau an der Nordküste von Formosa. Von Ferdinand Freiherrn von Richthofen (*Zeitschft. Deutschen Geolog. Ges.*, XII, 1860, pp. 532—545).

— First preliminary notice of geological explorations in China. By F Baron von Richthofen. [In a letter addressed to Professor J. D. Whitney, and communicated to the American Academy of Arts and Sciences, *Proceedings*, Vol. VIII, 1869.] Br. in-8, pp. 12. Cette lettre est datée de Chang-hai, 1er mars 1869.

— Geological Explorations in China; by Baron von Richthofen. In a Letter to Prof. J. D. Whitney, dated Peking, Aug. 20th, 1869, and communicated by him for this Journal. (*American Journal of Science and Arts*, Newhaven, Second Series, Vol. L, 1870, Art. xlix, pp. 410—413).

— Geologische Untersuchungen in China. (Wien, *Verhandl. Geol*, 1869, pp. 343—350; 1870, pp. 243—246; *Am. Jour. Sci.*, L, 1870, pp. 410—413 [Ueber die Kohlenlager in der südlichen Hälfte der Provinz Shansi in China.] *Berg- u. Hüttenmann-Zeitg*, XXIX, 1870, pp. 443—444).

— Neueste Reisen und Forschungen in China; geologische Untersuchungen seit September 1868, von Baron F. v. Richthofen. (*Petermann, Mitth.*, 1869, n° 9, October, pp. 321—3.)

— Das Alter der goldführenden Gänge und der von ihnen durchsetzten Gesteine. Halle, (*Zeitschr. d. gesammt. Naturwiss.*, XXXV, 1870, pp. 223—226.)

— On the Existence of the Nummulitic Formation in China; by Baron von Richthofen. (From a letter to Prof. J. D. Whitney, dated Su-Chan, China, Dec. 12th, 1868.) (*American Journ. Sc. and Arts*, Newhaven, Third Series, Vol. I, 1871, Art. XVIII, pp. 110—113.)

— On the Porcelain Rock of China; by Baron von Richthofen. — From a letter to Prof. J. D. Whitney, dated Shanghai, Nov. 17, 1869. (*American Journ. Science and Arts*, Newhaven, Third Series, Vol. I, 1871, Art. XXVII, pp. 179—181.)

— Le *Bull. de la Soc. de Géog*, sept. 1872, donne un extrait du *N. C. Herald*, du 15 sept. 1871, relatif aux explorations du Baron R.

— Geologische Reisenotizen aus China. (Wien, *Verhandl. Geol*, 1872, pp. 206—208.)

— Account of the geological investigations in China up to 1st March, 1869. (*Amer. Acad. Proc.*, VIII, 1873, pp. 111—121.)

— [Ueber Geologie von China.] (*Deutsche Geol. Gesell., Zeitschr.*, XXV, 1873, pp. 760—763.)

— Ueber den Theegenus in China, von F. Frhr. v. Richthofen (*Petermann's Mitt.*, 1872, XVIII, pp. 228—9)

— Freiherr v. Richthofen. — Ueber die Ursachen der Gleichförmigkeit des chinesischen Racentypus und seiner örtlichen Schwankungen. (*Verh. Berliner Ges. f. Anthrop.*, 1873, pp. 37—48.)

Digitized by Google

pas paru suffisamment préparé pour le grand voyage qu'il entreprenait et j'avais exprimé mes craintes et formulé mes réserves à la Société de Géographie. Et cependant, lorsque Grillières succomba, il n'avait pas commencé la partie la plus difficile de sa tâche; il espérait que sa bravoure et son enthousiasme pourraient le conduire au Tibet: la force et la santé lui ont manqué en cours de route.

Le lieutenant Louis-Joseph-Georges Grillières était né à Mende (Lozère) le 27 Juin 1868. H. C.

Digitized by Google

CHRONIQUE.

CHINE.

La ligne du chemin de fer Pe-king—Han-k'eou a été inaugurée le 9 nov.; elle a une longueur totale de 1300 kilomètres.

Le R. P. Eugène BAUMERT a remplacé le R. P. Henri BOUCHER comme recteur de Zi-ka-wei.

FRANCE.

M. Reginald KANN a fait le vendredi 16 juin au Comité de l'Asie française une conférence sur *l'Armée japonaise en Mandchourie.*

Dans sa séance du mardi 6 juin, l'Académie de Médecine a nommé correspondant national pour la section d'anatomie et de physiologie, M. YERSIN, de Nha Trang (An-nam).

Digitized by Google

BIBLIOGRAPHIE.

LIVRES NOUVEAUX.

La neuvième livraison du *Recueil de textes chinois à l'usage des élèves de l'École spéciale des Langues orientales vivantes* publié par M. A. Vissière comprend les pages 129 à 144 et les pièces numérotées 155 à 159 et B 85 à B 95.

Elle contient, dans la partie supérieure des pages, une description de l'Annam empruntée au journal de voyage du ministre Wâng Tchē-tch'ouēn, plusieurs extraits d'ouvrages historiques (insurrection de 1813, vie de Foû-hī, règne de Ts'în Chê-houâng-tí) et le commencement d'un précis géographique de l'empire chinois. Dans la partie basse des pages figurent des Rapports adressés au trône sur un règlement minier, sur le commandement intérimaire d'une brigade, sur des punitions infligées à des soldats, sur la situation de la compagnie chinoise de navigation à vapeur ou 招商局 *Tchāo-chāng-kiû*, sur la création du Ministère du commerce ou 商部 *Chāng-poú*, et sur la fondation d'écoles d'agriculture et d'industrie; puis, des proclamations concernant les droits de douane, la police des «fumeries» d'opium (煙館 *yēn-kouàn*), le défrichement des terres en Mantchourie et la répression des fauteurs de troubles affiliés aux sociétés secrètes.

Le R. P. L. Richard, S. J., 夏之時 imprime à l'Orphelinat de T'ou-sè-wè une *Géographie de l'Empire de Chine* tirée à deux éditions: l'une plus étendue renferme une bibliographie spéciale à

Digitized by Google

la fin de chaque chapitre; il lui manque pour être terminée les tables, l'index alphabétique, la table alphabétique des préfectures et sous-préfectures, et un petit dictionnaire des principaux termes employés en géographie chinoise; l'autre édition abrégée est destinée surtout aux écoles de français de la mission; il lui manque encore les préfectures et sous-préfectures de quelques provinces; une grande carte, faite au Japon, probablement terminée à l'heure actuelle complétera un ouvrage appelé à rendre de grands services en Europe aussi bien qu'en Chine.

Le Tome XXVIII, Année 1902, du *Bulletin des Observations* de l'Observatoire magnétique et météorologique de Zi-ka-wei vient de paraître.

M. A. N. Voznesensky vient de publier à St. Pétersbourg un ouvrage intéressant sur Li Hong-tchang sous le titre de: Лихунчжанъ или Политическая Исторія Китая за послѣднія 40 лѣтъ et avec une préface de M. Tchang Tchen-toung (Чжанчинтунъ) et un portrait excellent de l'ancien vice-roi du Tche-li.

Nous avons reçu de l'auteur: *Conversations en Langue Malaise (composées dans l'idiome usuel de la Péninsule malaise) Écrites en caractères arabes Transcrites en caractères latins et Traduites en français par* Albert Mersier, Diplomé de l'École des Langues Orientales vivantes. Paris, Imp. R. Monod, pet. in-4.

Le huitième volume des publications du *Séminaire des Langues Orientales* de Berlin, vient de paraître. Il renferme la Chronique du Séminaire d'octobre 1903 au mois d'août 1904, *Die Sprachen des Berlinhafen-Bezirks* von Klaffl und Vormann, *Die drei Kiang* 三江 *des* Chouking 書經 von Albert Tschepe (avec 2 pl.), *Beiträge zur Kenntniss der Sprachen von Deutsch-Neuguinea* von

Digitized by Google

DEMPWOLFF, *Die Sprachenverhältnisse in der Astrolabe-Bai in Deutsch-Neuguinea* von A. HANKE, *Regeln der Kantoner Kaufmannsgilde in Pakhoi. Übersetzt* von Missionsinspektor A. H. BACH, *Von Ichang über Land nach Chungking* von Dr. BETZ (avec 2 pl.), *Die Tafel des Yū* von E. HAENISCH (avec 1 pl.), *Japanische Kriegsbanknoten* von R. LANGE (avec 1 pl.).

Dans le Rapport du Huitième Congrès international de Géographie qui vient de paraître à Washington, nous relevons les titres des mémoires qui traitent de l'Asie orientale et centrale: A. KAMINSKI, *The Climate of Ts'aidam.* — Capt. P. KOZLOFF, *The Scientific Results of the Russian Expedition to Kham.* — Kozui Otani Nishi HONGWANJI, *Where are the Kuen-lun Mountains?*

Dans les *Annales des Sciences politiques*, du 15 nov. 1905, M. Maurice COURANT traite de *La vie politique en Extrême-Orient* (1904—1905).

Nous reviendrons sur l'*Histoire des Relations du Japon avec l'Europe aux XVIe et XVIIe Siècles* Thèse pour le Doctorat de l'Université de Paris, présentée à la Faculté des Lettres à la Sorbonne par H. NAGAOKA, Licencié en Droit de l'Université de Tokio Diplomé de l'École des Sciences politiques de Paris. Paris, Henri Jouve, in-8.

Nous avons reçu de M. le Colonel G. E. Gerini: *On Siamese Proverbs and Idiomatic Expressions*, tiré du *Journal of the Siam Society*, 1904 et *The Nagarakretagama List of Countries on the Indo-Chinese Mainland*, extrait du *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1905.

Notre collaborateur, M. J. TAKAKUSU, a donné au *Journal of the Pali Text Society* un long et intéressant travail intitulé *On the Abhidharma Literature of the Sarvāstivādins.*

Digitized by Google

La Nature, du 19 août 1903, renferme un article de M. Henri CORDIER sur l'*Observatoire de Zi-ka-wei.*

Il a paru cette année au mois de janvier à Johannesburg, Transvaal, un *Condensed English-Mandarin Dictionary. With Phonetically written Pronunciation for English speaking People*; l'auteur est M. Eugenio BIANCHINI qui a passé plusieurs années dans le nord de la Chine; ce petit vol. de 91 pages ne renferme pas de caractères chinois, mais en revanche il est rempli d'annonces. On sait qu'il y a plus de 44000 Chinois sur le Rand.

PUBLICATIONS PÉRIODIQUES.

The Korea Review. — [Cf. *T'oung-pao*, Mars 1905, p. 133]. — Vol. 5, No. 1, January 1905. — *Korea and Formosa.* — *The Iron Mines of Kang-won Province.* — *The Russo-Japanese Conflict.* A Review [of Prof. K. Asakawa's work]. — *The Seoul Fusan Railway* [opened for general traffic at the beginning of 1905]. — *Odds and Ends.* — *Editorial Comment.* — *News Calendar.*

—— —— Vol. 5, No. 2, February 1905. — *A Hunt for Wild Hogs.* By J. E. ADAMS. — *Spelling Reform*, Petition of Lower A. ENMUN. — *The Stone Fight.* — *Progress of the Seoul-Wiju Railway.* By N. C. WHITTEMORE ["The construction trains are now running in from the river (Yaloo) to Morai Kohai a distance of 25 li. South of there the road bed is nearly all done down to the Chung river, in Syen Chyun, and there is promise of the construction trains running as far as that by March. The construction trains are also running 40 li north of Pyeng Yang and 50 south from Anchu..... A branch line runs from Tyul San Kwan, about 10 miles down to Paik Kot, a deep water port on the coast where

Digitized by Google

many of the troops were landed during the spring. The line from Pyeng Yang to Eui Ju follows the line of the high road in the main, but swings away from it in various places. At An Chu, it crosses the Chung Chun River, and also the Pak Chyun river some 20 to 30 li below the main road, and does not come back to the immediate vicinity of the main road until Tyung Chud is reached. Then swings off again around the mountains in Kwah San, and again parallels the cart road from a point 20 li east of Syen Chyun Kol as far as Tyul San Kwan"]. — *A Woman's Wit or An Arithmetic Problem.* (Folk-Tale translated by Rev. G. ENGEL). — *Odds and Ends.* — *Editorial Comment.* — *A Review.* By A. KENMURE. [W. F. Sands' article of the Feb. *Century* on *Korea and the Korean Emperor*]. — *News Calendar.*

—— —— Vol. 5, No. 3, March 1905. — *Korean Conundrums.* By Chas. F. BERNHEISEL. — *A Korean Mint.* — *Rear Admiral Schley on the Little War of* 1871. — *Attack on Doctor Forsythe.* — *Editorial Comment.* — *News Calendar.*

—— —— Vol. 5, No. 4, April 1905. — *The Making of Pottery.* By W. E. SMITH. — *The War in N. E. Korea.* — "*Mr. Hong, Tiger*" (Folk-tale translated by Rev. G. ENGEL). — *How Priests became Genii* (By the Same). — *Prof. Asakawa's Book.* — *The City of Yung-byun.* By C. D. MORRIS [Political Center of North Pyeng Yang Province]. — "*Incubative Warmth*" *as applied to Korea by Japan.* — *Northern Korea.* By J. Hunter WELLS. — *Sanitation in Korea.* — *Editorial Comment.* — *Questions and Answers.* — *News Calendar.*

—— —— Vol. 5, No. 5, May 1905. — *Korea and Japan.* — *A Visit to Quelpart.* — *The Magic Ox-Cure.* — *The Seoul Fusan Railway.* — *Editorial Comment.* — *News Calendar.*

Digitized by Google

—— —— Vol. 5, No. 6, June 1905. — *Dr. Morrison on Korea.* — *A possible Protectorate.* — *Fragments from Korean Folk-lore.* By Mr. Yi Chong-wun. — *An unworded Bequest.* — *A visit to Quelpart.* — *Korean Business Life.* — *Unknown Land.* By R. H. Sidebotham. — *Editorial Comment.* — *News Calendar.* — *A serious Disturbance* [Middle of June in the Chung-chüng Province].

Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society. — [cf. *T'oung Pao*, Oct. 1903, p. 368]. — Vol. XXXV, 1903—1904. — *Kwo Tsï Yi, An Eminent Military Commander of the Tang Dynasty.* By J. Edkins. [Native of Cheng Hien, in Honan]. — *Standard Weights and Measures of the Ch'in Dynasty.* By Rev. F. H. Chalfant. — *Some Chinese Funeral Customs.* By Rev. W. Gilbert Walshe. — *Wang An-shih* (王安石). By John C. Ferguson. — *The Mantses and the Golden Chersonese.* By T. W. Kingsmill. — *Proceedings* [45th Anniversary Meeting: Address of Dr. Edkins; Letter of Prof. H. Cordier].

—— —— Vol. XXXVI, 1905. — *Notes of a Journey Overland from Szemao to Rangoon.* By Fred. W. Carey. — *Irrigation of the Chen-tu Plain and beyond.* By Joshua Vale, C.I.M. — *Journey to Sungp'an.* By W. C. Haines Watson. — *The History of the Loochoo Islands.* By Charles S. Leavenworth, M.A. — *Java.* By Juan Mencarini. — *Shanghai Folk-lore.* By Rev. Ernest Box, M.A. — In Memoriam. *Rev. Joseph Edkins*, D.D. († 23rd April 1905). — *Proceedings.*

Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême Orient. [Cf. *T'oung-pao*, Déc. 1904, p. 633]. (V, No. 3, Juillet-Sept. 1904). — I. *Notes chinoises sur l'Inde.* Par M. Sylvain Lévi. IV. *Le Pays de Kharoṣṭra et l'écriture Kharoṣṭrī.* — II. *La littérature historique du Japon des Origines aux Ashikaga* (suite). Par M. Cl. E. Maitre. — *Première Étude sur les sources annamites de l'histoire d'Annam.* Par MM. L. Cadière et Paul Pelliot. — IV. *Notes d'Épigraphie.* Par

Digitized by Google

L. FINOT. (VII. L'inscription de Práḥ Khan; VIII. Inscription de Práḥ Thăt Kvan Pir; IX. Les plateaux du Núi Cam; X. Le *rasung bateau* de Ban Metruot). — V. *Deux Inscriptions en Kharoṣṭhī du Musée de Lahore.* Par M. A.-M. BOYER. — *L'inscription chame de Bien-hoa.* Par M. Antoine CABATON. — VII. *Inscription de Bhavavarman II roi du Cambodge* (561 çaka). Par M. George CORDÈS. — VIII. *Études de Littérature bouddhique.* Par M. Ed. HUBER. (I. Le Rāmāyaṇa et les Jātakas; II. Le Trésor du roi Rhampsinite; III. Pañcatantra, V, 1; IV. Trois contes du *Sūtrālaṃkāra* d'Açvaghoṣa conservés dans le *Divyādāna*). — *Notes et Mélanges.* — *Bibliographie.* — *Chronique.* — *Nécrologie* [G. Dumoutier, par Cl. E. MAITRE). — *Documents administratifs.*

—— —— (IV, No. 4, Oct.-Déc. 1904). — I. *Les Monuments du cirque de Mĩ-so'n.* Par M. Henri PARMENTIER. — II. *Notes d'Épigraphie.* Par L. FINOT. (XI. Les Inscriptions de Mi-so'n). — III. *La* Sāṃkhyakārikā *étudiée à la lumière de sa version chinoise* (II). Par M. J. TAKAKUSU. — *Notes et Mélanges.* — *Bibliographie.* — *Chronique.* — *Nécrologie* (François Joseph Schmitt, † à Bangkok, 19 sept. 1904, par L. FINOT). — *Documents administratifs.*

—— —— (V, Nos. 1—2, Janvier-Juin 1905). — I. *Le Trésor des Rois Chams.* Par MM. H. PARMENTIER et E.-M. DURAND. — II. *L'argot annamite.* Par M. A. CHÉON. — *Tableau chronologique des Dynasties annamites* par M. L. CADIÈRE. — IV. *Notes sur la géographie apocryphe de la Birmanie à propos de la légende de Pûrṇa.* Par M. Ch. DUROISELLE. — V. *Études Indochinoises.* Par M. Édouard HUBER (I. La Légende du Rāmāyaṇa en Annam; II. "Thil" ou "Thei"; III. Le clan de l'Aréquier; IV. Padāti, "char" ou "fantassin"; V. Le jardinier régicide qui devint roi). — *Notes et Mélanges.* — *Bibliographie.* — *Chronique.* — *Nécrologie* (A. Bastian; J. Edkins; A. Brandes, † à Batavia, 26 juin 1905). — *Documents administratifs*

Digitized by Google

ERRATA.

I.

M. L. Binyon veut bien me signaler une inexactitude qui s'est glissée dans son article sur un passage de *Tchao Mong-fou* (*T'oung pao*, 1905, p. 58). La suscription de cette peinture est ainsi conçue: 至大二年春三月摹唐王右丞輞川諸勝圖。«Copie faite le 3e mois du printemps de la 2e année *tche-ta* (1309) du paysage de *Wang-tch'ouan* dont l'auteur est le *yeou-tch'eng Wang*, de l'époque des *T'ang*». Puis *Tchao Mong-fou* signe de son surnom qui est *Tseu-ang* 子昂. Ainsi, nous avons affaire ici à une copie faite par *Tchao Mong-fou* d'un tableau de *Wang Wei* représentant le paysage de *Wang-tch'ouan*; ce tableau était fort célèbre, comme le montre le récent article de Hirth dans le *T'oung pao* (1905, p. 458). Il ne faut pas traduire la phrase chinoise ci-dessus comme si *Wang-tch'ouan* était un surnom de *Wang Wei*; ce nom de localité est, il est vrai, devenu un des surnoms de *Wang Wei*; mais, dans le cas présent, il désigne la localité elle-même.

II.

T'oung pao, 1905, p. 351, lignes 13—14: Les caractères chinois 支曇羅什 ne peuvent désigner «l'Indoscythe Dharmarakṣa», car, en premier lieu, Dharmarakṣa n'était pas un Indoscythe, et, en second lieu, 什 ne peut-être la transcription de kṣa. En réalité, le texte chinois est fautif et il faut lire 支讖羅什; il est donc question ici, non de la traduction de *Ta tsi king* rédigée entre 414 et 433 par Dharmarakṣa, mais de deux traductions plus anciennes de ce même ouvrage, l'une qui fut faite entre 147 et 189 ap. J.-C. par l'Indoscythe *Leou-kia-tch'en* 支婁迦讖, l'autre qui fut écrite entre 402 et 412 par Kumārajīva 鳩摩羅什; ce sont ces deux traducteurs dont les noms apparaissent sous les formes abrégées 支讖 et *Lo-che* 羅什.

III.

T'oung pao, 1905, p. 533, lignes 5—6 de la note 1: au lieu de «chap. XCXVI, 6, p. 8 v°», lisez «chap. XCVI, b, p. 8 v°»; — au lieu de «période *yuan-che* (1—5 av. J.-C.)», lisez «période *yuan-che* (1—5 ap. J.-C.)».

ED. CHAVANNES.

Digitized by Google

INDEX ALPHABÉTIQUE.

A.

Page

Alger, XIVe Congrès international des Orientalistes 106, 258
— Publication d'un *Recueil de Mémoires Orientaux*, Ecole des Langues Orientales 254
Anneaux *nasaux en Chine*, par B. Laufer 321

B.

Barbézieux, Dr. Georges, *Climat de Mong-tze.* 367
— Notes cliniques sur la lèpre 370
Bastian, Phil. Wilh. Adolf, nécrologie par Henri Cordier 238
Baumert, R. P. Eugène, remplace le R. P. Boucher à Zi-ka-wei . . . 649
Beauvais, J., *Notes archéologiques sur King-yuan fou* 43
— *La Rivière Noire du «Tribut de Yu»*. 161
Berlin, *Séminaire des Langues Orientales*, Publications. 127, 651
Bibliotheca Indo-Sinica, par Henri Cordier 61
Binyon, Laurence, *A Landscape by Chao Meng-fu in the British Museum* 56, 657
Boucher, R. P, remplacé à Zi-ka-wei par le R. P. Baumert. 649
Bushell, S. W., *Chinese Art*, notice par Ed. Chavannes 118

C.

Catalogue *of the Morgan Collection of Chinese Porcelains*, notice par Friedrich Hirth 111
Chavannes, Edouard, *Inscriptions et pièces de chancellerie chinoises de l'époque mongole* 1
— Notice sur *Chinese Art*, par S. W. Bushell 118
— Notice sur *Inquiry into the population of China*, par W. W. Rockhill 122
— Notice sur *Vorlaufiger Bericht über eine in den Jahren* 1902 *und* 1903 *ausgeführte Forschungsreise in den Zentralen Tian-schan*, par le Dr. Gottfried Merzbacher 124
— Notice sur *le Tao tö king gravé sur pierre*, par G. Ch. Toussaint . . 229
— Notice sur *Cantonese Love-songs*, par Cecil Clementi 240
— Notice sur le *Dictionnaire classique de la langue chinoise*, par F. S. Couvreur, S. J. 242
— Notice sur le *Petit Dictionnaire Français-Chinois* (*Dialecte de Chang-hai*) par C. Pétillon, S. J. 249
— Notice sur *The Visit of the Teshoo Lama to Peking*, par Ernest Ludwig 250

Digitized by Google

Page

Chavannes, Edouard, Notice sur *An Introduction to the history of Chinese pictorial art*, par H. A. Giles 251
— *Jinagupta* (528—605 après J.-C.) 332
— Notice sur *Chinesische Altertümer in der römischen Epoche der Rheinlande*, par B. Laufer 511
— Notice sur *Untersuchungen zur Geschichte von Eran*, par J. Marquart 512
— *Mémoires historiques de Se ma Ts'ien*, Ve tome 518
— *Les Pays d'Occident d'après le Wei lio* 519
— Notice sur *Report of Archaeological survey work in the North-West Frontier Province and Baluchistan for the period from January 2nd 1904, to March 31st 1905*, par M. A. Stein 635
— Notice sur *Lexicographische Beitrage*, par von Zach 637
— Notice sur *Explorations in Turkestan with an account of the Basin of Eastern Persia and Sistan*, par Raphael Pumpelly 642
— Notice sur *Wilhelm Filchners Reise in Ost-Tibet*, par W. Götz. . . 642
— et **Sylvain Lévi**, Notice sur *Zentralasiatische Sanskrittexte in Brāhmīschrift aus Idikutšahri*, etc., par le Dr. H. Stönner 115
China Branch Royal Asiatic Society 655
Clementi, Cecil, *Cantonese Love-songs*, notice par Ed. Chavannes . . . 240
Comité de l'Asie française, *Conférences* 259
Commission chinoise *pour étudier les institutions des divers pays du monde* 516
Congrès (XIVe) *international des Orientalistes*, Alger 106, 258
— — par Henri Cordier. 357
— de Géographie de Washington, VIIIe 652
Cordier, Henri, *Bibliotheca Indo-Sinica* 61
— Nécrologie de M. l'abbé Leboucq 110
— Notice sur la *Seconde Mission Hourst — Dans les Rapides du Fleuve Bleu* 113
— Nécrologie de Julien Girard de Rialle 237
— Nécrologie de Mgr. Favier 237
— Nécrologie de Phil. Wilh. Adolf Bastian 238
— Nécrologie de Paul Mikhailovitch Lessar 238
— Notice sur *Sur le Yang Tse Journal d'une double exploration pendant la campagne de Chine* (1900—1901), par Félix Hémon. 239
— *Quelques impressions sino-européennes au Kouei-tcheou* 324
— *XIVe Congrès international des Orientalistes*, Alger 357
— Nécrologie de Joseph Edkins 359
— Nécrologie du Bon Ferdinand de Richthofen 644
— Nécrologie du lieut. Grillières 647
— *Observatoire de Zi-ka-wei* 653
Courant, Maurice, *La vie politique en Extrême Orient*, revue (1903—1904) 126, 652
Couvreur, F. S., S. J, *Dictionnaire classique de la langue chinoise*, notice par Ed. Chavannes 242

D.

Douanes impériales maritimes chinoises, *Returns of Trade* 256
— *Medical Reports* 367

Digitized by Google

Page
Douanes impériales maritimes chinoises, Divers *Reports and Returns* . . 371
Douglas, Sir Robert Kennaway, *Europe and the Far East* 126
— *Catalogue of Japanese Printed Books... in the British Museum*. . . 257

E.

Ecole Coloniale, Conférences 259
Ecole Extrême Orient, *Bulletin* 655
Ecole des Langues Orientales Vivantes, Publication d'un *Recueil de Mémoires orientaux* à l'occasion du XIVe Congrès int. des Orientalistes, Alger 254
Edkins, Joseph, Nécrologie par H. Cordier 359
Errata et Addenda 136, 518, 644

F.

Favier, Mgr, Nécrologie par Henri Cordier 237
Foucher, A., Soutenance de deux thèses à la Faculté des Lettres pour le Doctorat 258

G.

Gerini, Col. G. E., *On Siamese Proverbs*, etc. 652
Giles, Herbert A., *An introduction to the history of Chinese pictorial art*, notice par Edouard Chavannes 251
Girard de Rialle, Julien, nécrologie par Henri Cordier 237
Götz, W., *Wilhelm Filchners Reise in Ost-Tibet*, notice par Ed. Chavannes 642
Grillières, lieutenant, nécrologie par Henri Cordier 647
Griffin, A. P. C., *Select List of References on Chinese Immigration* . . 128
Guimet, Musée, *Jubilé* 126
— Conférences faites en 1903—1904 126

H.

Hémon, Félix, *Sur le Yang Tse — Journal d'une double exploration pendant la Campagne de Chine* (1900—1901), notice par Henri Cordier . 239
Hillier, Sir Walter C., nommé Directeur de l'Ecole de Chinois à Londres 259
Hirth, Friedrich, Notice sur *The Catalogue of the Morgan Collection of Chinese Porcelains*. 111
— *Scraps from a Collector's Note Book* 373
Hourst, *Seconde Mission — Dans les Rapides du Fleuve Bleu*, notice par Henri Cordier 113
Huart, Clément, *Inscriptions arabes et persanes des mosquées chinoises de K'ai-fong fou et de Si-ngan fou* 261
Huber, Edouard, *Etudes de littérature bouddhique*, notice par Sylvain Lévi 252

I.

Impressions sino-européennes, [*Quelques*] *au Kouei-tcheou*, par Henri Cordier. 324
Inscriptions *et pièces de chancellerie chinoises de l'époque mongole*, par Ed. Chavannes 1

Digitized by Google

Page

Inscriptions *arabes et persanes des mosquées chinoises de K'ai-fong fou et de Si-ngan fou*, par Clément Huart 261

J.

Jinagupta (528—605 après J.-C.) par Edouard Chavannes. 332
Johannesburg, *Dictionnaire chinois* 653
Juden, *Zur Geschichte der chinesischen*, par le Dr. Berthold Laufer . . 372

K.

Kann, Reginald, Conférence sur l'Armée Japonaise en Mandchourie . . . 649
Kegan Paul, Trench & Trübner, Catalogues 257
Korea Review 129, 653
Kühnert, Fr., *Zur Umsetzung chinesischer Daten* 137
— *Berechtigung* 372

L.

Landscape (A) *by Chao Meng-fu in the British Museum*, par Laurence Binyon. 56
Laufer, Berthold, *Anneaux nasaux en Chine* 321
— *Zur Geschichte der chinesischen Juden* 372
— *Chinesische Altertümer in der römischen Epoche der Rheinlande*, notice par Ed. Chavannes 511
Leboucq, M. l'abbé, nécrologie par Henri Cordier. 110
Lessar, Paul Mikhailovitch, nécrologie par Henri Cordier 238
Lévi, Sylvain et **Chavannes,** notice sur *Zentralasiatische Sanskrittexte in Brāhmīschrift aus Idikutšahri*, etc., par le Dr. H. Stönner . . . 115
Lévi, Sylvain, notice sur *Etudes de littérature bouddhique*, par Edouard Huber 252
Ling-tch'e, abolition du 258
Livres Bleus, East-India—China 128
— Expédition au Tibet 135
Ludwig, Ernest, *The Visit of the Teshoo Lama to Peking*, notice par Ed. Chavannes 250

M.

Mariage [*le*] *chez une tribu aborigène du Sud-Est du Yun-nan*, par T'ang tsai-fou 572
Marquart, J., *Untersuchungen zur Geschichte von Eran*, notice par Ed. Chavannes 512
Maspero, Georges, *Empire Khmer Historique et Documents* 372
Mazelière, La, Conférence sur le *Bushido* 257
Mersier, Albert, *Conversations en langue malaise* 651
Merzbacher, Dr. Gottfried, *Vorlaufiger Bericht über eine in den Jahren 1902 und 1903 ausgeführte Forschungsreise in den Zentralen Tianschan*, notice par Ed. Chavannes. 124
Mesny's *Chinese Miscellany* 256

Digitized by Google

N.

Page

Nachod, Dr. O., Revue de la littérature européenne au *Japon* 127
Nagaoka, H., *Histoire des Relations du Japon avec l'Europe aux XVIe et XVIIe siècle* 652
Notes *archéologiques sur K'ing-yuan fou*, par J. Beauvais 43

P.

Pays [*les*] *d'Occident d'après le Wei-lio*, par Ed. Chavannes. 519
Pétillon, C., S. J., *Petit Dictionnaire Français-Chinois* (*Dialecte de Chang-hai*), notice par Ed. Chavannes 249
Piton, Charles, nécrologie 508
Pumpelly, Raphael, *Explorations in Turkestan with an account of the Basin of Eastern Persia and Sistan*, notice par Ed. Chavannes . . . 642

R.

Rhys-Davids, T. W., donne sa démission de Secrétaire de la Royal Asiatic Society; accepte une chaire à Manchester. 259
Richard, R. P. L., imprime à T'ou-sè-wè une *Géographie de l'Empire de Chine* 650
Richthofen, Bon F. de, Nécrologie par Henri Cordier 644
Rockhill, W. W., *Inquiry into the population of China*, notice par Ed. Chavannes. 122
— *Treaties and Conventions with or concerning China and Korea* 1894—1904, etc.. 128
— nommé ministre des Etats Unis à Peking. 134

S.

Scraps *from a Collector's note Book*, par Friedrich Hirth 373
Si-ca-wei, *Bulletin des Observations* 651
Sidavong, Détails du couronnement à Luang-Prabang 259
[**Souen Pao Ki**], ministre de Chine à Paris, *Discours au Collège libre des Sciences Sociales* 134
Stein, M. A., *Report of Archaeological Survey work in the North-West Frontier Province and Baluchistan*, etc., notice par Ed. Chavannes . 635
Stönner, Dr. H., *Zentralasiatische Sanskrittexte in Brāhmīschrift aus Idikutšahri*, etc., notice par Sylvain Lévi et Ed. Chavannes 115
Suyematsu, Baron, *Entgegnung auf den Brief des russischen Staatsmannes* 129
— *Russland und Japan*. 129
— *Chinese Expansion historically reviewed* 372

T.

Takakusu, J., *On the Abhidarma Literature of the Sarvāstivādins* . . 652
T'ang tsai-fou, *Le mariage chez une tribu aborigène du Sud-Est du Yun-nan, d'après une relation de Tch'en ting*. 572
Tchēou-ts'ouēn, port ouvert, par A. V.[issière] 134

Digitized by Google

Page

Toussaint, G. Ch., *Le Tao tö king gravé sur pierre*, notice par Ed. Chavannes 229
Traité entre la Grande-Bretagne et le Japon 623
— entre la Russie et le Japon. 627
— entre le Japon et la Corée 633
«**Tribut de Yu**», *La Rivière noire du*, par J. Beauvais 161
Tsibikov, bouriate lamaïste, Voyage au Tibet 127

U.

Umsetzung, *Zur, chinesischer Daten*, par F. Kühnert 137

V.

Vissière, Arnold, *Recueil de textes chinois*, 8e livraison 254; 9e livraison 650
Vosnesensky, M. A. N., vient de publier un ouvrage sur *Li Hong tchang* 651

W.

Wieger, L., S. J., *Textes historiques des Rudiments*, 3e vol. 256

Y.

Yersin, Dr., nommé correspondant de l'Académie de Médecine 649

Z.

Zach, von, *Lexicographische Beiträge* 372
— *ibid.*, III, notice par Ed. Chavannes. 637
Zi-ka-wei, Calendrier annuaire pour 1905 127

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

DUE FEB 26 '40

DUE MAR 22 '44

DUE NOV 22 '47

Digitized by Google

3 2044 098 613 052

Digitized by Google